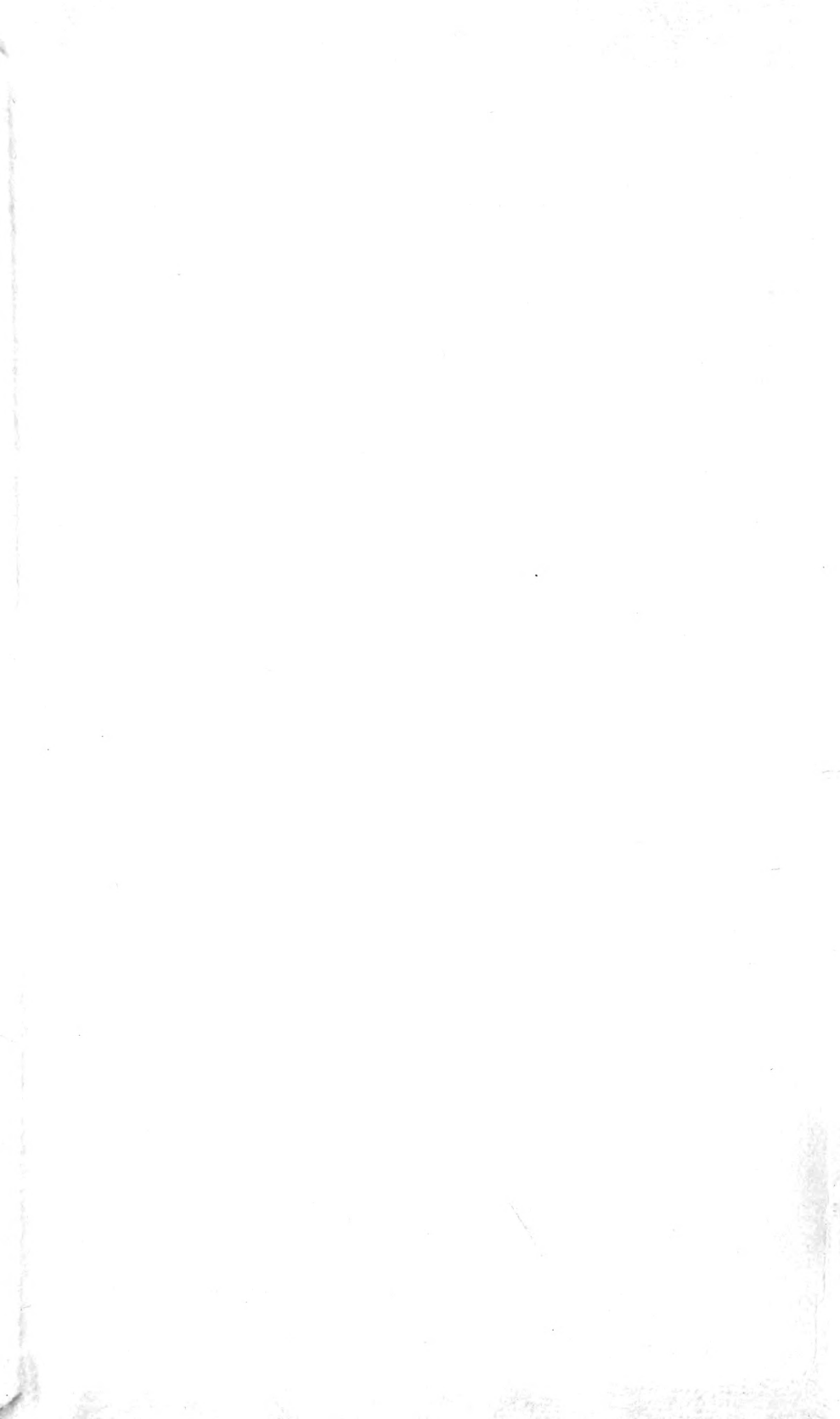


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01782245 3





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

PREFACE.

THIS work is intended mainly as a book of reference, and for this purpose is printed with a copious index. It has been written chiefly for those students who have learnt, or are now studying, Persian in India. It should be borne in mind that considerable differences exist between the Persian of Afghanistan and of Persia, not only in pronunciation and diction¹ but also in construction. Many of these differences are illustrated in this work. It is hoped that the notes on composition and rhetoric will prove especially interesting to Indian students, many of whom have to study Persian through the medium of English, and it is for their benefit that these subjects have been treated from an English point of view. These notes, however, are not intended to supplant the study of Arabic or Persian rhetoric, but merely to supplement it.

The author, not being a poet, has made no attempt to deal with Prosody.

In writing this grammar, the works of Platts, Ranking, Rosen, Chodzko, Haggard and Le Strange, Tisdale, Socin, Thacher, Wright, and others, including several works in Urdu and Persian, have been freely made use of. My acknowledgments are specially due to Āgha Muḥammad Kāẓim Shīrāzī, Persian Instructor to the Board of Examiners, who has assisted throughout in seeing the work through the Press, and also to his brother-in-law, the late *Shams*^{"l-'}*Ulamā*['] Shaykh Maḥmūd Jilānī, and other Persian friends, for constant advice.

The addition of a large amount of Arabic (*viz.* portions of the *Qur'ān*, the *Alif Laylah* and other Arabic works) to the Persian Course has necessitated a far larger amount of Arabic grammar than was anticipated, a task for which I felt myself by no means competent. This portion of the work has grown much beyond the limits originally set for it. In compiling it, my thanks are chiefly due to *Shams*^{"l-'}*Ulamā*['] Muḥammad Yūsuf Ja'farī, Khān Bahādur, Head Maulavī of the Board of Examiners, to *Shams*^{"l-'}*Ulamā*['] Shaykh Maḥmūd Jilānī, and to Maulavī Hidāyat Ḥusayn of Presidency College, and others, who

¹ In modern Persian, for instance, *tamīz* تمیز means "clean," *dīmāgh* دماغ "nose," *dūl* دل "stomach," *imtiyāz* امتیاز "order, medal."

helped me throughout its compilation ; and also to Professor L. White-King, C.S.I., of Dublin, who assisted in revising the proofs and at whose suggestion numerous additions were made.

Owing to the War and the consequent loss of manuscript and proofs at sea and to other unfortunate causes, this work has been unduly long in issuing from the Press.

D. C. PHILLOTT, *Lieut.-Colonel.*

CAIRO : }
March 1918. }

TO

THE HON'BLE MR. JUSTICE ASUTOSH MOOKERJEE,
C.S.I., D.L., D.Sc., F.A.S.B., F.R.S.E.,

VICE-CHANCELLOR OF THE CALCUTTA UNIVERSITY, CHAIRMAN OF THE
TRUSTEES OF THE INDIAN MUSEUM, VICE-PRESIDENT
OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,
I DEDICATE THIS BOOK,
IN RECOGNITION BOTH OF PERSONAL FRIENDSHIP
AND OF THE SERVICES HE HAS
RENDERED TO ORIENTAL
SCHOLARSHIP.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

CHAPTER I.

ORTHOGRAPHY AND ORTHOEPEY.

	<i>Page</i>
Sec. 1. The Alphabet	1
„ 2. Pronunciation of Consonants	11
„ 3. The Short and Long and Diphthong Vowels	21
„ 4. <i>Hamza</i> and the Short Vowels at the beginning of words	23
„ 5. The letter <i>ع</i> (at the beginning of words)	27
„ 6. <i>Jazm</i> or <i>Sukūn</i>	28
„ 7. <i>Tashdīd</i> and <i>Idghām</i>	29
„ 8. <i>Tanwīn</i>	30
„ 9. <i>Waṣlah</i>	31
„ 10. Solar and Lunar Letters	31
„ 11. <i>Abjad</i>	32
„ 12. Numeral Figures	33
„ 13. To find the year A.D. corresponding to the year of the <i>Hijra</i>	34
„ 14. <i>Siyāq</i>	34
„ 15. Letters in Poetry	34
„ 16. Handwriting	35
„ 17. Punctuation	37
„ 18. Abbreviations, Contractions and <i>Imāla</i>	38
„ 19. Summary	40
„ 20. Exercise in Translation	41
„ 21. Accent	45

CHAPTER II.

Sec. 22. Division of Persian and Arabic Grammar	48
„ 23. Etymology	48
„ 24. The Article	48
„ 25. The Substantive	48
„ 26. Declension	51
„ 27. Examples of Declension	56
„ 28. Formation of the Plural—Classical Persian	58
„ 29. Plurals—Modern Persian	64

CHAPTER III.

PRONOUNS.

					<i>Page</i>
Sec. 30.	Personal Pronouns	..	..	..	68
„ 31.	The Affixed Pronouns	..	..	..	71
„ 32.	Possessive Pronouns	..	..	..	75
„ 33.	Reflexive and Reciprocal Pronouns	..	..	..	77
„ 34.	Simple Demonstrative Pronouns			..	82
„ 35.	Emphatic Demonstrative Pronouns	..	..	..	87
„ 36.	Compound Demonstrative Pronouns			..	88
„ 37.	Interrogative Pronouns	..	..	..	91
„ 38.	Substitutes for Interrogative Pronouns			..	98
„ 39.	Indefinite Pronouns	..	..	..	98

CHAPTER IV.

THE ARTICLE AND THE RELATIVE PRONOUNS.

Sec. 40.	The Definite Article	..	..	..	130
„ 41.	The Indefinite Article	..	..	..	131
„ 42.	The Relative Pronouns and the Demonstrative or Relative			..	141

CHAPTER V.

Sec. 43.	The Adjective	..	..	..	149
„ 44.	Compound Adjectives	..	..	..	161
„ 45.	Intensive Adjectives	..	..	..	169
„ 46.	Degree of Comparison and Comparative Clauses			..	171

CHAPTER VI.

THE NUMERALS.

Sec. 47.	Cardinal Numbers	..	..	..	182
„ 48.	The Ordinals	..	..	..	191
„ 49.	Fractions	..	..	..	194
„ 50.	Adverbial Numerals	..	..	..	196
„ 51.	Multiplicative Numerals	..	..	..	197
„ 52.	Distributive Numerals	..	..	..	198
„ 53.	Recurring Numerals	..	..	..	198
„ 54.	Approximate Numbers	..	..	..	199
„ 55.	Numeral Adjectives	..	..	..	199

CHAPTER VII.

Sec. 56.	Arabian Months	..	..	..	200
„ 57.	The Turki Year-Cycle	..	..	..	203
„ 58.	The Zodiac	..	..	..	204

Sec. 59.	The Seasons	205
„ 60.	Ancient Persian year	206
„ 61.	Yazd-Gardi year	209
„ 62.	Days of the Week	210

CHAPTER VIII.

Sec. 63.	Money	212
„ 64.	Measures of Length	213
„ 65.	Weights	214

CHAPTER IX.

Sec. 66.	The Verb	217
„ 67.	The Separate Substantive Verb	219
„ 68.	The Verb Transitive and Intransitive Tenses from the Imperative	221 223
	Tenses from the Shortened Infinitive	225
„ 69.	Active Voice	229
„ 70.	Verbal Adjective	234
„ 71.	Negative Verbs	235
„ 72.	Euphonical Rules and Accents in the Verbs	237
„ 73.	Interrogative Verbs	238
„ 74.	Roots or Stems of Simple Verbs	239
„ 75.	Hybrid Verbs	248
„ 76.	The Auxiliary Verb— <i>Shudan</i>	248
„ 77.	„ „ — <i>Tawānistān</i>	249
„ 78.	„ „ — <i>Giriftān</i>	254
„ 79.	The Verbs “ to begin, etc.”	256
„ 80.	The Auxiliary Verb— <i>Khwāstān</i>	257
„ 81.	„ „ — <i>Guzāshān, Dādan, Māndan</i> ; and Verbs “ to Permit, Allow ”	261
„ 82.	„ „ — <i>Raftān</i>	263
„ 83.	„ „ — <i>Dāshān</i>	263
„ 84.	Impersonal Verbs	266
„ 85.	Compound Verbs	274
„ 86.	Certain Common Verbs used in the Compounds	280
„ 87.	Causal and Reflexive Verbs	282
„ 88.	Passive Voice and Passive Verbs	285

CHAPTER X.

Sec. 89.	Adverbs and Adverbial Phrases	289
„ 90.	Prepositions	322
„ 91.	Simple Conjunctions	338

				<i>Page</i>
Sec. 92.	Compound Conjunctions	..	..	354
„ 93.	Interjections and Interjectional Phrases, Greetings, Compliments, etc.	..	..	366
„ 94.	Signs and Signals	..	..	389
„ 95.	Bibliomancy, Divination, Superstitions, etc.	..	..	390

CHAPTER XI.

Sec. 96.	Diminutive Nouns	..	..	394
„ 97.	Affixed ع, and Arabic Abstract Noun	..	..	398
„ 98.	The Terminal ة	..	..	404
„ 99.	The Suffixes <i>bān</i> or <i>vān</i> , <i>vāna</i> , <i>ūn</i> and <i>vān</i>	..	..	406
„ 100.	„ <i>gar</i> , <i>gār</i> , <i>gārī</i> , <i>kār</i>	..	..	407
„ 101.	„ <i>ār</i> , <i>dār</i> , <i>āl</i>	..	..	408
„ 102.	The Turkish Suffixes <i>jī</i> , <i>chī</i> , <i>bāsh</i> , <i>tāsh</i> or <i>dāsh</i>	..	..	409
„ 103.	The Suffix <i>dān</i>	..	..	410
„ 104.	The Suffixes <i>zār</i> , <i>sār</i> , <i>stān</i> or <i>istān</i> , <i>lākḥ</i> , <i>kada</i> , <i>gāh</i> , <i>ābād</i> , <i>gard</i> , <i>khāna</i> , <i>shan</i> , <i>nā</i>	..	..	410
„ 105.	The Suffixes <i>ūmand</i> , <i>wand</i> , <i>mand</i> , <i>nāk</i> , <i>āk</i>	..	..	413
„ 106.	„ <i>bār</i> , <i>yār</i>	..	..	413
„ 107.	„ <i>āvar</i> , <i>var</i> , <i>vār</i> , <i>gān</i> , <i>mān</i>	..	..	414
„ 108.	„ <i>āna</i> , <i>īna</i> , <i>īn</i> , <i>ān</i> , <i>rā</i> , <i>vān</i>	..	..	415
„ 109.	„ <i>āgīn</i> or <i>gīn</i>	..	..	417
„ 110.	The Formative <i>alif</i>	..	..	417
„ 111.	The Suffixes— <i>fām</i> (<i>pām</i> and <i>wām</i>), <i>gūn</i> , <i>charta</i>	..	..	418
„ 112.	„ — <i>ā-ā</i> , <i>sā</i> , <i>sān</i> , <i>vash</i> , <i>das</i> , <i>dīs</i> , <i>vand</i>	..	..	419
„ 113.	The Suffix— <i>um</i>	..	..	420
„ 114.	The Termination— <i>ish</i>	..	..	420

CHAPTER XII.

Sec. 115	Verbal Nouns and Nouns and Adjectives derived from Verbs	..	..	421
„ 116.	Compound Substantive	..	..	425

PART II.

CHAPTER XIII.

SYNTAX.

Sec. 117.	On the use and omission of <i>izāfat</i>	..	..	433
„ 118.	The Cases of Nouns	..	..	445
„ 119.	Number of Nouns, Nouns of Multitude and their Concord	..	..	464

CHAPTER XIV.

Sec. 120.	Pronouns	Page	476
-----------	------------------	------	-----

CHAPTER XV.

Sec. 121.	Adjectives	490
„ 122.	Adverbs	495
„ 123.	Conjunctions	497
„ 124.	Prepositions	502

CHAPTER XVI.

Sec. 125.	Use of the Tenses—Aorist	505
-----------	----------------------------------	-----

CHAPTER XVII.

Sec. 126.	Subjunctive Mood	538
-----------	--------------------------	-----

CHAPTER XVIII.

COMPOUND AND COMPOUNDED SENTENCES.

Sec. 127.	Conditional Co-ordinate, and Optative Clauses	545
„ 128.	Conditional Clauses (continued)	552
„ 129.	Concessional Clauses	556
„ 130.	Relative Clauses	558
„ 131.	Predicative (subordinate) Clauses	562
„ 132.	Subordinate Clauses (continued). Adverbial (Temporal, Local and Modal) Clauses	570
„ 133.	Subordinate Clauses (continued). Adverbial (Final and Causal) Clauses	573
„ 134.	Co-ordinate Clauses	576

CHAPTER XIX.

Sec. 135.	Concord of Subject and Verb	585
„ 136.	„ „ „ (continued)	591
	Errors in Concord, etc.	591
	Concord of Adjectives, and Pronoun with Noun	600
„ 137.	Government of Verbs, Prepositions, and Errors	600

CHAPTER XX.

Sec. 138.	Order of Words and Phrases	604
-----------	------------------------------------	-----

CHAPTER XXI.

Sec. 139.	Apposition	614
„ 140.	Repetition of Words and Phrases; Jingling Sounds; Al- literation	622

CHAPTER XXII.

	<i>Page</i>
Sec. 141. Notes on Rhetoric and Composition ..	629
„ 142. Number of Words and Arts of Abbreviation, etc. ..	644
„ 143. Further Observation on Style	652
„ 144. Examples of Errors in Rhetoric	659

APPENDICES.

Appendix A. Arabic Grammar (with detailed list of contents) ..	675
Appendix B. (Continuation of Sec. 125)	899
INDEX	909

Higher Persian Grammar.

PART I.

ORTHOGRAPHY (علم خط) AND ORTHOEPY (قراءۃ).

§ 1. The Alphabet. (حروف تہجی).

(a) The Arabs and other Muslims write from right to left, and their printed books and manuscripts begin at what Europeans would call the end of the book. Their writing may be regarded as a species of shorthand, the short vowels being omitted.

In printing, each letter is not kept separate as in the Roman character; there are no capital letters, no stops, and no paragraphs; in short, not one of the devices valuable alike to the printers and readers of Europe; from cover to cover their books appear to contain but one long unbroken sentence, and many of the words are jumbled together, or, at the end of a line, written one on the top of the other. In some carefully written MSS., a line in coloured ink on the top of a word indicates a proper name or the commencement of a new paragraph, but even this aid is rarely given.

Of existing alphabets, the Arabic ranks next in importance to the Latin alphabet. It has supplanted the Greek alphabet in Asia Minor, Syria, Egypt, and Thrace, and has supplanted the Latin alphabet in North Africa. It is the sole alphabet of Arabia, Western Asia, Persia, Afghanistan, Tartary, Turkey; and of all the alphabets employed in India, it is the best known.¹

“That the local alphabet of Mecca should have exterminated all other Semitic scripts, and have established itself as the dominant alphabet of Africa and Asia, is an illustration more striking than any other that can be adduced, of the power of religious influences in effecting a wide and rapid diffusion of alphabets. * * * * *

“It took no more than eighty years (632—712) for the Arab conquerors to found a dominion wider in extent than the widest empire of Rome, and to extend the alphabet of Mecca from the Indus to the Tagus.”¹

The Arabic and English Alphabets can, it is said, be traced back to the same primitive Phœnician source.

¹ “*The Alphabet*,” by Isaac Taylor.

The Arabs originally used the Syrian alphabet, in which the characters are in the same order as in the Hebrew. Remains of this former order are still preserved in the numerical value of the letters, which in their numerical order are arranged in a series of meaningless words that serve as a *memoria technica* and correspond with the order of the Hebrew or Phoenician alphabet.¹

The Arabic alphabet consists of twenty-eight letters, all consonants. The arrangement of the Arabic alphabet is morphological,² i.e. letters of similar form are brought into juxtaposition for the sake of comparison and as an aid to memory.

With the Qur'ān, the Persians³ adopted and adapted the Arabic alphabet, though ill-suited to their requirements, adding to it the four 'Ajami or Fārsī letters پ p, چ ch, ژ jh and گ g. The Persian alphabet therefore consists of thirty-two letters, all consonants; four of these letters are pure Persian⁵ and eight⁶ are peculiar to Arabic, while the remaining twenty are

1 So far as their alphabets extend, i.e. up to ت 400.

2 From Gr. *morphē* "form" and "logia." Other methods of arrangement are (1) the Chronological, in which the letters are added according to the date of their adoption; (2) the Ideological, in which the characters are classed according to the meaning of their names (from Gr. *idea* "idea" + *logia*); as in the arrangement of the hieroglyphic signs by Egyptologists; (3) the Phonological, the scientific arrangement of which the Deva-nāgarī is the most perfect example; in this, the letters are arranged according to the organs of speech by which they are articulated, viz. gutturals, palatals, etc., each division being also scientifically arranged. Vide "The Alphabet" by Isaac Taylor.

3 For an account of the Ancient Persian Scripts, vide "The Alphabet" by Isaac Taylor. At the time of the Arab conquest the Persians used the Pahlavi character.

4 Also printed گ. In MSS. and in books lithographed in the East, the diacritical bar that distinguishes g from k is generally omitted. This puzzles a beginner.

It will be noticed that the body of these four letters is identical with that of Arabic letters, and that the only distinction is by the diacritical marks.

They are adaptations of ب - ج - ز and ک. Persians do not always regard the peculiarly Persian sounds as new letters but occasionally represent them by the Arabic letters they resemble; thus اسب "horse" is frequently written اسب.

5 The four letters purely Persian are enumerated in the school rhyme:—

حرف مخصوص فارسي هر چهار پا و چا ژ و گاف ای مختار
در کلام عرب بغير بدل نشود هيچ گاه مستعمل

6 These eight letters are enumerated in a school rhyme:—

هشت حرف است آنکه اندر فارسي ناید هدين
تا نياموزي نباشي اندرين معني معاف
بشنواز من تا کدام است آن حروف و یاد گیر
تا وحا وصاد وصاد وطا وطا وعین و تاف

The Urdu or Hindustani alphabet contains three more letters to correspond with three sounds, found in words of Hindi or Sanskrit origin; it thus consists of thirty-five letters.

common to both languages. The form of many of these letters varies somewhat according to their position in a group of letters.

In addition to the Alphabet, there are three vowel signs, which, if written, are placed directly above or below the consonants to which they belong, i.e. which they follow in enunciation: in practice they are omitted in writing, but are sometimes inserted in books printed specially for beginners.¹

There are also certain orthographical signs, a knowledge of which is necessary.

The following table should be studied, in conjunction with the remarks that follow and elucidate it. The greater number of the letters are by Persians² pronounced as in English:—

¹ Qur'āns are printed or lithographed with all the vowel-points and orthographical signs, as it is considered a sin by Muslims to mispronounce a syllable of the sacred text. Notwithstanding this, most, if not all, of the editions printed or lithographed in India have numerous orthographical errors. Inserting the vowels and signs adds considerably to the cost of production. The State edition of a Qur'ān printed and published in Turkey, and said to be letter perfect, is sold in Baghdad at the rate of thirty rupees, i.e. £2 a copy: a similar edition, but printed in the Roman character, would probably be sold for five shillings. The Arabic character, beautiful to look at, is an enemy to printing and an enemy to the diffusion of knowledge.

The written character of a language is merely a collection of conventional signs, a mere mechanical device used to give it expression. The Arabs have already changed their alphabet once.

Many Muslims object to printed or lithographed Qur'āns, which they do not consider *mutabarrak*. The Persian Shī'ahs however do not seem to share this objection.

² *Vide (k)* page 10.

(b) THE PERSIAN-ARABIC ALPHABET.

Order.	NAME.	Isolated.	Transliteration.	IN COMBINATION.			EXAMPLES.			Numerical value by <i>Abjad</i> .	REMARKS.
				Final.	Medial.	Initial or unconnected with prec. letter.	Final.	Medial.	Initial.		
1	الف Alif	ا	a, ā, etc.	ا	ا	ا	با	بار	أَبْجَد	1	At the beginning of words is a mere prop and depends for its sound on the vowel that accompanies it.
*2	بā or Be	ب	b	ب	ب	ب	باب	صَبْر	بَر	2	As in English.
Per. 3	پي Pe	پ	p	پ	پ	پ	چاپ	سَپَر	پَر	2	”
4	تā or Te	ت	t	ت	ت	ت	توت	شُتْر	تَب	400	”
Ar. 5	ثā or Ṣe	ث	ṣ	ث	ث	ث	ثوث	مَثَل	ثُوم	500	”
6	جā or Jim	ج	j	ج	ج	ج	عاج	شَجَر	جَبَر	3	”

* Bā - ٲā Ū, etc., become in Persian, especially in teaching little boys, *be, te*, etc., by *imāla*, but the pure Persian letters *pe, che, jhe* should never be pronounced *pō, etc.*; *vide* "Peculiarities of Arabic Words."

Per. 7	Ch	چ	ch	چ	شبیچ	کویچ	بچہ	چپ	3	As in English word <i>church</i> .
Ar. 8	Hā or He	ح	h	ح	صبح	روح	بحر	حرف	8	A strong English aspirate.
9	Khā or Khe	خ	kh	خ	بیخ	شاخ	لخت	خَر	600	As <i>ch</i> in Scotch <i>loch</i> .
10	Dāl	د	d	د	بد	باد	فدا	دَر	4	As in English.
11	Zāl	ذ	z	ذ	کاغذ	استاد	نذر	ذات	700	As <i>z</i> in <i>zeal</i> .
12	Rā or Re	ر	r	ر	پَر	مار	مرد	رنج	200	As <i>r</i> in Britain or as in the French <i>parдон</i> .
13	Zā or Ze	ز	z	ز	بُر	باز	بزم	زَر	7	As <i>z</i> in English <i>zeal</i> .
Per. 14	Zhe	ژ	zh	ژ	پاژو	ژاژ	قوژگی	ژاله	7	As <i>j</i> in the French <i>jour</i> , or as <i>s</i> in English <i>measure</i> .
15	Sin	س	s	س	بس	بوس	نسق	سر	60	As in <i>mason</i> .
16	Shin	ش	sh	ش	عش	باش	پشم	شد	300	As in <i>shine</i> .
Ar. 17	Ṣād	ص	s	ص	رخص	قصاص	قصد	صد	90	As <i>s</i> in <i>mason</i> .
Ar. 18	Zād	ض	z	ض	ض	عوض	خضر	صد	800	As <i>z</i> in <i>zeal</i> .
Ar. 19	Tā	ط	t	ط	خط	خطوط	بطان	طوف	9	As an English <i>t</i> .
Ar. 20	Zā	ظ	z	ظ	حافظ	حفاظ	نظم	ظرف	900	As <i>z</i> in <i>zeal</i> .

Order.	NAME.	Isolated.	Transliteration.	IN COMBINATION.			EXAMPLES.			Numerical value by <i>Abjad</i> .	REMARKS.
				Final.	Medial.	Initial.	Final.	Medial.	Initial (i.e. beginning a syllable).		
Ar. 21	عَيْن 'Ayn	ع	'	ح	ء	ء	مع	مناع	بعد	عرب	Transliterated by an inverted comma only, above the line.
22	حَايْن Ghayn	غ	gh	غ	ء	ء	تغ	باغ	يقال	فريب	English <i>f</i> .
23	فَا فَا or Fe	ف	f	ف	ء	ء	كف	كفاف	سفر	فتح	
Ar. 24	قَاف Qāf	ق	q	ق	ء	ء	حق	برق	نقرة	قد	A guttural like <i>ct</i> in the English word <i>stuck</i> pronounced very gutturally.
25	كَاف Kāf	ك	k	ك	ك	ك	يك	خاك	يكر	كويك	An English <i>k</i> .
Per. 26	غَاف Gāf	گ	g	گ	گ	گ	رنگ	راگ	چگر	گنز	As in <i>garden</i> .
27	لَام Lām	ل		ل	ل	ل	گل	سال	علم	لب	An English <i>l</i> .
28	مِيم Mīm	م	m	م	م	م	سم	نام	تمام	من	As in English.
29	نُون Nūn	ن	n	ن	ن	ن	نن	نان	چند	نماز	As in English (<i>not nasal</i> ¹).

¹ But when *nūn* is dropped for scansion, Indians pronounce the *n* as nasal and call it *nūn-i-ghanna*.

(c) THE SHORT VOWELS.

	Arabic name.	Persian name.	Examples.	Transliteration.	Pronunciation.	REMARKS.
1	فَتْحَة Fathah	زَبَر Zabar	بَد bad	a	{ As <i>a</i> in the English word <i>sun</i> or as <i>a</i> in <i>axe</i> or in <i>fat</i> .	The short vowel <i>a</i> (fathah) is more common than the other two. (At the beginning of words the short vowels require an <i>alif</i> as a prop to introduce them).
2	كَسْرَة Kasrah	زِير Zir	بِل gil	i	As in the English words <i>fin</i> and <i>fen</i> .	ي, ج, ل, between consonants represent the above vowels prolonged in sound, and by certain combinations of the two, 'diphthongs' are formed.
3	ضَمَّة Zammah	پِش Pish	پُل pul	u	As in the English words <i>put</i> .	

Fathah and *zammah*, i. e. *zabar* and *zir*, are placed above the letter while the *kasrah* is placed below, as the above table shows.

(d) It will be noticed that the letters ا - د - ذ - ر - ز - ژ and و never alter their shape, and though they are joined to the letter that precedes them (on their right), they are not joined to the letter that follows them (on their left); hence if they occur in the middle of a word, a gap or interval is formed nearly similar to the interval between two adjacent words. Inaccurate spacing is one of the difficulties in reading the cheap lithographed books of the East.

(e) The letters ط and ظ though they do not change in shape, yet unite with the letters on both sides of them.

(f) The eight letters peculiar to the Arabic are ث - ح - ص - ض - ط - ظ - ع and ق. The four letters peculiar to the Persian have been enumerated previously. In the Table of Consonants these two sets are distinguished by the abbreviations Ar. and Per. respectively.

Remark.—The letter *ghayn* غ occurs generally in Arabic words, but is also found in Persian words, as بَزْغَالَه “kid”; غَال “comb of bees”; غَرِيب “shout”; غَاظَة “rouge.”

(g) Those letters that resemble each other in shape and are merely distinguished by the position or number of the dots, ح - خ - ج etc., are called *hurūf-i mutashābih* (حروف متشابه), and sometimes *hurūf-i mutamāzil* (حروف متماثل).

Sometimes also letters that have only an imperfect resemblance, such as ز and د, are included in this term.

(h) Those letters as *mīm*, *nūn* and *vāv*¹ whose names are palindromes² (and these are all formed by three consonants) are called *Maktūbī* (مكتوبي).

If, however, the first and third letters of the anagram differ, as in *jīm*, *qāf*, etc., the letters are styled *Malfūzī* (ملفوظي).

Masrūrī (مسروري) is a term applied to letters whose names are formed by two consonants only, as ب etc.

(i) Letters distinguished by dots are called *hurūf-i manqūṭa* (حروف منقوطة) or *hurūf-i mu‘jama* (حروف معجمة).⁸

¹ Combined, these form the Arabic word *nawm* (نوم) “sleep.”

² A palindrome is a word or sentence that, read either from right to left, or left to right, is exactly the same. Adam made the first palindrome when he introduced himself to Eve by, “Madam, I’m Adam.” Letters transposed anyhow to make a new word or sentence are anagrams, thus ‘rat’ is an anagram of ‘tar’ and ‘tear’ of ‘rate.’ A palindrome is also called an anagram.

⁸ *Nuqṭa* Ar. “a dot”; اَعْرَاج to mark with diacritical points. The term (حروف الخط المعجم) is also applied to the alphabet irrespective of the order in which it is arranged. It is so called as containing dotted letters, in contradistinction to the ancient Arabic character called الخط المسند, in which there were no dots.

Dotted letters are further subdivided into *ḥawqānī* (حَاقِنِي) those dotted above, and *taḥtānī* (تَحْتَانِي) those dotted below.

Dotted letters, whether *ḥawqānī* or *taḥtānī*, are further distinguished by the epithets *muwahhada* (مُوحِدَةٌ), *muḥannāt* (مُحَنَّاتٌ), and *muḥallāṣa* (مُحَلَّلَاتٌ) according as they are marked by one, by two, or by three dots.

(j) The system of transliteration in the present work is practically the Hunterian system. Modifications are *q* (instead of *k*) for ق, and *m* for م before a quiescent *b* or *p*¹: for the final Arabic vowels, a small *a*, *i*, and *u*, written above the line, and a small *n* for the *nūn* of the *tanwīn*. In the rare cases where *s-h* and *z-h* are separate letters, a mark or comma is placed between them. Ex.—*as, ḥal* أَسهل “more or most easy”, *az, ḥār* ازهار “blossoms.” A final *ى* (or *ي*) pronounced like *alif* is *q*. A silent *و* as in خواستن is transliterated by *w*. In the few words where *و* is pronounced short, as in خود “self” and تو “thou”, it is transliterated *u*.

The *yā* or the *hamza* of the “*yā* of unity”, etc., or of the *izāfat*, are transliterated as pronounced.

Hamza in Arabic words is shown by a *hamza*, as in *fāʿida*.

Remark I.—In some Arabic words the *alif* of prolongation is omitted, but expressed by *fatḥa* written perpendicularly over it; thus *ḥāzā* “this” is always written هذا or هَذَا, and رحمان is usually in Arabic رحمن; *vide* also at end of *و* and *ى*.

Remark II.—In Persian, an *alif* that is not *mamdūda* or ‘prolonged’, as in اندوختن, is also by Indians incorrectly called *maqṣūra* “abbreviated”, though this latter term is properly applicable only to a final *ا* and *ى* or *ي*: *vide* under letter *ى*.

(k) It will be seen in the table that there are two letters (ح and ه) transliterated by *h*, four letters (ذ - ز - ض and ظ) by *z*, two (ط - ت) by *t*, and three (ص - س - ش) by *s*. In Arabic all these represent different sounds, but the modern Persians make no distinction between the pronunciation of the various letters in each group. A few pedants and poets affect the Arabic pronunciation, generally that of Baghdād.

(l) Certain letters, especially at the beginning of words, are frequently placed, not alongside each other, but above one another: this is the case in combinations with خ - ح - چ - ج.

(m) In the case of a change in letters² as *ḥil* پیل Ar., from *pīl* پیل P., it will be found that a labial is changed into another labial, a dental into a dental, etc., etc.

¹ There are five labials ب - پ - ف - م - و

² تبديل حروف *tabaddul-i-ḥurūf*.

Something similar occurs in the permutations of weak consonants, a vowel (English) being usually changed into a vowel.

Sometimes, however, a palatal becomes a lingual, as in چین and صين "China"; کج and کج (m.c.) "squint-eyed."

§ 2. Pronunciation (تلفظ *talaffuz*) of Consonants.

Alif. (a) The Persians, unlike the Arabs, look on *alif* as an original letter and not as born from *ع* or *و*. If it commences a word, it is to be regarded as having no sound of itself; it is merely a prop for the vowel (written or understood) that accompanies it: *vide* under § 4 (b).¹

If it occurs in the middle of a word, it is a prolongation of the short vowel *fatha* and is transliterated by *ā*, irrespective of its modern pronunciation. In this position most Arabs, Indians, and Afghans pronounce it like *a* in 'father'; Ex. کتاب *kitāb* "a book": some Persians and some Afghans would pronounce this *ā* more broadly, like *a* in "ball." This broad pronunciation is characteristic of the tent-people and of certain dialects in Persia.

In the Fārs dialect, *ā* before *n* or *m* is nearly always pronounced like *ū*; Ex. دكان "a shop" is *dukūn* دكُون, and *bām* "roof" is *būm* بوم. This incorrect pronunciation is in certain common words, the *colloquial* pronunciation of many parts of Persia; for example نان "bread" and آن "that" and its compounds are generally pronounced as though spelt *nūn* نون, etc.

In many cases the *alif* is pronounced broad; thus باد *bād* "wind" is pronounced nearly like *bāwd*, the *alif* being given the sound of *a* in the English word *fall*. Some Afghans too have this broad pronunciation, but the Indians always pronounce the *alif* like *a* in the English word *father*. In Persia, however, if this last pronunciation be used, the word will be taken to mean باد *ba'd* "after", and even an educated Persian will be puzzled by it.

In *Khurāsān*, on the other hand, the *و* is turned into *alif*; Ex. *andarān* اندران for اندرون "the women's apartments"; and *khān* خان for خون "blood."

For the pronunciation of *alif* with a hamza (أ) in the middle of a word, *vide* under *ع* in this section.

Remark I.—

Alif in arithmetic represents the number *one*; and in astronomical tables and almanacs,² Taurus and Sunday. It also signifies an unmarried man.

¹ In this case it is usually called *hamza*, to distinguish it from *alif* as a letter of prolongation.

² There are two kinds of almanacs, *taqvīm-i Fārsī* تقویم فارسی in which the days, etc., are written in full, and *taqvīm-i ruqūmī* تقویم رقمی in which signs and the letters of the *Ābyad* اَبجد are used to represent the days of the week, etc., etc.

In Arabic it is a particle of interrogation; Ex. *A-lastu bi-rabbi-kum*, “Am I not Your Lord?” Quran VII. 168, whence the Persian **آلست** or **روز آلست** ‘the day of the original covenant between God and Man at the creation.’

Poets frequently compare an erect stature,¹ or the straight nose of a beauty, or sighs, to *alif*. Also **از الف آدم تا ميم مسيح** = “from the creation of Adam to the birth of the Messiah”; **الف استواء** “the equinoctial line”: *alif, bā* “the alphabet,” etc., etc. *Alif* is also a sign of the Unity of God.

Remark II.—Indian Grammarians assign various names to the letter *alif* according to its use:—

Kinds of *alif*.

(1) *Alif-i rābiṭa* (الف ربطه) “binding or copulative *alif*” joins two words that are identical; as, **دستا دستا** *dast-ā dast* “from hand to hand; (a ready-money bargain).” This *alif* is also called *alif-i ittisāl* (الف اتصال) “the *alif* of junction”, or *alif-i inḥisār* (الف انحصار). Some Grammarians style this *alif-i vaṣl* (الف وصل) but *vide* (10).

Similar to the above is the *alif-i atf* (الف عطف) “the conjunctive *alif*,” which conjoins two dissimilar words; as, **شبا روز** *shab-ā-rūz* “night and day; always”: **تکاپو** (نکاپو) (or *takāpūy* نکاپوی) “diligent search; bustling.”

(2) *Alif-i fā‘iliyyat* (الف فاعلیت) “the *alif* of agency”; as the *alif* in the adj. *bīnā* (بینا) “seeing”, which word has the force of a present participle.

(3) *Alif-i maf‘ūliyyat* (الف مفعولیت) that gives the force of the past participle; as, **زیبا** (*zibā*) “adorned” (= **زیبنده**).

(4) *Alif-i maṣḍar* (الف مصدر) which forms abstract nouns from adjectives; as, **گرم** (m.c.) “warmth”, **پهن** (m.c.) “breadth”, from *garm* and *pahn* adjectives.

(5) *Alif-i tanwīn* (الف تنوین) the *alif* of the Arabic accusative case; as, in the adverb **دائماً** *dā‘imā* “continually, for ever.”

(6) *Alif-i qasamiyya* (الف قسمت) the *alif* of the Persian vocative when expressing an oath; as, **حقاً** *Ḥaqqā* “O, or by, God!”

When this vocative *alif* is not used in an oath, but as a simple vocative, it is called *Alif-i nidā‘* (الف نداء); as, **دلا** *dilā* “O heart!” **بلبلا** *bulbulā* “oh *bulbul*!”

If however it is used in words expressing grief, etc., as in **دریغا** “alas,” **وا فریاد** “oh help! or oh distress!” it is called *Alif-i nudba* (الف نذبه) “the *alif* of plaint” or *alif-i madd-i ṣawt* (الف مد صوت).

¹ An erect stature is also compared to a cypress tree.

(7) *Alif-i du'ā utamanna* (الف دعا و تمنی) “the precative *alif* in verbs”; as, *mabādā* مبادا “may it not be”: *kunād* کناد “may he do.”

(8) *Alif-i taḥsīn-i kalām* (الف تحسین کلام) “the *alif* of embellishment”; as, in گفتا “he said.” This is also, and more properly, called زائد *alif-i zā'id* or “superfluous *alif*”: vide (12).

(9) *Alif-i mubālagha* (الف مبالغه) “the *alif* of exaggeration” or *alif-i kaḡrat* (الف کثرت) “the *alif* of excess” is found at the end of some adjectives; as, in خوشا “Blessed! How happy!”

This is also called the *alif-i firāwānī* (الف فراوانی).

(10) *Alif-i waṣṭī* (الف وصلی) is said to be the superfluous *alif* at the beginning of certain Persian words; as, in *uṣhtar* اُشتر (or *shutur*) “camel” and also the *alif* in Arabic marked with a *waṣl* وصل (و), but vide (1).

This is really *alif-i zā'id*.

(11) In certain cases the *alif-i nidā*, vide (6), is also called *alif-i mutakallim* (الف متکلم); as, *Dūst-ā muḡtaram mihrbānā* دوستا محترم مهربانا “oh my respected kind friend.”

(12) *Alif-i zā'id* (الف زائد) “superfluous *alif*” is sometimes, in poetry, added for the sake of metre:—

ای صبا بر برگهای غنچه پا آهسته نه پاسدانانند گله صائبا خرویدده است

Verses written on the tomb of *Mīrzā Sā'ib*.

In *rāstā* راستا, *chapā* چپا, *sabzā rang*, سبز رنگ, the *alif* is *zā'id*.

Vide also ‘Derivation of Words’ for ‘Formative *Alif*.’

(13) *Alif-i liyāqat* (الف لیاقات) expresses fitness or capability; as, *khayānā* (خوانا) legible.

ب *B* in Persian words is sometimes interchangeable with *f*; as, *zafān* زبان¹ (for P. *zabān* زبان) “tongue”; with *m*; as, *ghuzhm* غزم [for *ghuzhb* غزب (old)] “a single grape”; with *v*; as, *vas* وس¹ (for *bas* بس) “enough”; *khvāv* and *khāv*¹ (for *khvāb*) “sleep”; with *w* or *v*; as, *āv*¹ (for *āb*) “water”; *nahīv* نهیو (for the Persian *nahīb* نهیب) “fear.”² Pronounced as in English.

Remark.—*Bā-yi zā'id* (بای زائد) “superfluous *b* as in بروم: vide under ‘Verb Transitive and Intransitive’ and ‘Prepositions.’

This letter is often called *bā-yi muwahhada* ‘the single-dotted *b*’ to distinguish it from پ.

پ *P* is called *bā-yi fārsī* بای فارسی, or *bā-yi ‘ajamī* بای عجمی. There being no *p* in the Arabic alphabet, it is frequently interchangeable

¹ Still used in speaking by Zardushtis.

² The letter that has been changed, i.e. substituted, is called *mubdal* مبدل, and the original letter from which the change was made is called *mubdal minh* (مبدل منه).

with *f* ف, as *fīl* فیل (for *pīl* پیل) “elephant”; *saḥīd* سفید (for *sapīd* سپید) “white”; *fīrūzī* فیروزی (for *pīrūzī* پیروزی) “victory.”

ت - *ṣ* *T*; the Arabic *ṣ* is generally written in Persian ت and so pronounced: *vide* under *ṣ*.

ث *Ṣ* by the Arabs is pronounced like *th* in Cuthbert, and sometimes as *s*; in Egypt it is pronounced *ṣ*.

Among the Persians and Indians, it is an English *s*.

Some Afghans and some educated Indians give it the sound of *th*.

ج *J* called *jīm-i tāzi* تازی جیم, or *jīm-i ‘arabī* عربی جیم, to distinguish it from چ. It is the contraction for the two Muslim months *Jamāda’l-Ūla* and *Jumāda’l-Ākhir*. It is sometimes interchangeable with *zh* ژ; as, *kazh* کز (old) (for *kaḥ* کح) “crooked”; with *ch* چ and *z* ز; as, *chūza* چوزا (old) for *jūja* جوجه (m.c.) “a chicken, and the young of a bird”; with *g*; as, *Jīlān* for *Gīlān* a province S.W. of the Caspian; with *sh* ش; as, *kāj* کاج (old) for *kāsh* کاش “would that.”

چ *Ch* called *jīm-i fārsī* فارسی جیم, or *jīm-i ‘ajamī* عجمی جیم. It is sometimes confounded with ج.¹ It is sometimes interchangeable with *sh* ش; as, *lakhcha* لخشچا (for *lakhsha* لخششا) “flame”; with *z* ز as, *puchushk* پچشک (old) (for *pizishk* پزیشک) “a physician.” In Arabicized words it changes to ص; as, *Sīn* سین Ar. (for *Chīn* چین) “China”; *ṣanj* سانج, Ar. (for *chang* چنگ) “cymbals.”

ح Called *hā-yi ḥuṭṭī* حای حطی, *hā-yi ḥalqī* حای حلقی, and *hā-yi muḥmala* حای مهمله. The Arabs, some educated Indians, and some Afghans, make this a strong aspirate, something like the *h* in “haul” if this word be pronounced in the throat. To catch this sound, the beginner should copy an Arab or an Afghan many times when he says the word صاحب *Ṣāḥib*: (he should also note the sound of ص in this word).

By the Persians this letter is pronounced like *ṣ*, q.v.

Remark.—Children in Indian schools are taught to make a distinction in pronunciation when reading between ح and ṣ, and between ص and س, but in practice, in speaking, no such distinction is made.

خ *Kh* called *khā-yi ṣakhiz* خای نخذ, *khā-yi manqūṭa* خای منقوطه, and *khā-yi mu‘jama* خای معجمه. Great care must be taken to make this a guttural and not a *k*. (There is a story of a doctor who seriously alarmed a patient by mispronouncing the word خون *khūn* “blood.”) It is sometimes interchangeable with ق; as, *chakhmākh* چخماخ (for *chaqmāq* چقماق) “flint or cock of a gun”; and with *ḥ*; as, *ḥāk* (old) (for *khāk* خاک) “earth.”

¹ Ir. *Abjad*, it has the same value as ج, viz. 3.

د *D* called *dāl-i abjad* دال ابجد; *dāl-i ghayr manqūṭa* دال غیر منقوطه, or *dāl-i muhmala* دال مهمله. It is sometimes interchangeable with *t* ت; as, *turrāj* تراج (for *durraj* دراج) “black partridge”; with *z* ذ; as, *ustāz* 1 استاد (for *ustād* استاد) “master”; *sāzaj* Ar. form of *sāda* ساده “a kind of plant”; with *z* ز; as, *dīzār* ديزار (for *dīdār* دیدار).

ذ *Z* called *zāl-i manqūṭa* ذال منقوطه, or *zāl-i mu'jama* ذال معجمه. It is sometimes interchanged with *d* د; as, گنبد for گند. By the Arabs it is sounded like the *th* in “though,” if, when pronouncing it, the tip of the tongue be thrust well forward between the front teeth of both jaws and slightly compressed: compare with ط and ث.

By the Persians like *z*, or as *z* in “zeal.” It is a contraction for the month *Zu'l-hijjah* ذو الحجة, while ذ is the contraction for *Zu'l-qa'dah* ذو القعدة.

ر *R* is always rolled and never as *r* in “are.” Called *rā-yi ghayr-i manqūṭa* رای غیر منقوطه, or *rā-yi muhmala* رای مهمله. It is a contraction for either of the months *Rabī'*. It is sometimes interchanged with *l* as *nīlūfal* نیلوفر (for *nīlūfar* نیلوفر) “a convolvulus; also “a waterlily”; *chanāl* چنال (m.c.) (for *chanār* چندر) “plane-tree.”

ز *Z* called *zā-yi havvaz* زای هووز, *zā-yi manqūṭa* زای منقوطه, and *zā-yi mu'jama* زای معجمه. It sometimes is interchangeable with *j* ج; as, *sūj* 2 سوج (for *sūz* سوز); with *g* غ; as, *gurīgh* گریغ (for *gurīz* گریز); with *s* س; as, *Ayās* (for *Ayāz*); with *z* چ q.v. *Zi* (ز) is a poetical contraction of the preposition *z*.

ژ *Zh* called *zā-yi fārsī* زای فارسی, or *zā-yi 'ajamī* زای عجمی. It interchanges with *j* ج q.v. It is pronounced as *j* in French *jour* or as *s* in “measure.”

س *S* called *sīn-i ghayr-i manqūṭa* سین غیر منقوطه, and *sīn-i muhmala* سین مهمله. It interchanges sometimes with *sh* ش; as, *kustī* کستی (for *kushtī* کشتی) “wrestling”; also the Zardushti belt 4 worn under the clothing, and *msk* for *msk* ‘musk.’” Also sometimes with *ṣ* ص; as, *ṭfṣ* for *ṭfṣ*.

ش *Sh* called *shīn-i manqūṭa* شین منقوطه, and *shīn-i mu'jama* شین معجمه. It is an abbreviation for *Shamāl* شمال “the North.” It interchanges with *j* ج; as, *pāchān* پاچان (for *pāshān* پاشان) “scattering”; with *j* ج; as, *kāj* کاج (for *kāsh* کاش) “a pine”; also with *ṣ* ص q.v.

ص *Ṣ* called *ṣād-i ghayr-i manqūṭa* صاد غیر منقوطه, and *ṣād-i muhmala* صاد مهمله. It is the abbreviation for the month of *Ṣafar* صفر and

1 Pathāns say *ustāz* in Pushtoo.

2 and *l* are sometimes interchangeable. Ex. سیر or سیل.

3 Still used in speaking by Zardushtis.

4 The Bombay Parsees call this belt *kustī*, but the Persian Zardushtis call it *kushtī*.

also for the word *ṣādiq* صادق “genuine” which shows that an account has been audited; hence *ṣād kardan* صاد کردن (old) to so mark an account, etc. By the Persians it is pronounced like *س*. In Arabic a stronger and harder sibilant than in English. Educated Indians and Afghans affect the Arab pronunciation: *vide* remark to *ح* h.

ض *Z*, *zād-i manqūṭa*, or *zād-i mu'jama*. Pronounced by the Persians like *z*, i.e. like *z* in *zeal*. In Baghhdād like the *th* in *though* if pronounced with the tip of the tongue behind the root of the front teeth of the upper jaws. (In Egypt a hard palatal *d*).

ط *T* called *tā-yi hutṭī* طای حطی, *tā-yi ghayr-i manqūṭa*, and *tā-yi muhmala*. By the Persians pronounced like *ت*. By the Arabs a hard palatal *t*. Educated Indians and Afghans imitate the Arab pronunciation. It interchanges with *د*; as, *خطشه* for *خدشه*.

ظ *Z* called *zā-yi manqūṭa* ظای منقوطه, or *zā-yi mushāla* ظای مشاله. By the Persians, like *z*. In Baghhdād like the *th* in *though* pronounced naturally.

ع ' called 'ayn-i ghayr-i manqūṭa عین غیر منقوطه, or 'ayn-i muhmala عین مهمله. It is often in Persian not distinguishable as a separate letter (as prosody proves). In some words it is interchangeable with *ح* h. It is transliterated by an inverted comma.

In Arabic the ع is a strong guttural. Few Persians can imitate the Arab pronunciation.

At the beginning of a word, it is by the Persians treated as though it were the pro for a vowel. Ex. *عبادت* 'ibādāt “adoration” (as though spelt *إبادت*).¹

At the end of a word it is, in Persian, either quite silent as *جمع jam'*,² or else more properly there is a slight vowel sound like a half *a* or half *e* as in *طعم tama'*. The Persians never say *jama'* like the Indians.³ Many words like *جمع jam'* and *منع man'* are often pronounced with a drawl, and a peculiar intonation that sounds affected to English ears; such words are not pronounced in the least like *جم jam* or *من man*: If so pronounced they will often be unintelligible.

In the middle of a word this letter has a half-bleating sound like

¹ By the Persians *عُرف* is pronounced as though spelt *أُرف*, but the Arabs would give a distinct and peculiar sound to the consonant ع before pronouncing its vowel *u* *ء*.

² This at least is the case in Southern Persia with some words of three letters ending in ع. In the more accurate pronunciation of the better classes in Tehran the final ع is perhaps always pronounced though slightly.

³ The Arabs fully enunciate this final ع, though not quite like the Indians.

a double *a*; Ex. سعد *sa'd* is pronounced *sā-ād*.¹ Words like اعتبار are pronounced *i-i-tibār* and transliterated, of course, *i'tibār*. [An Arabic word with a mute *hamza* in the middle, has, in Arabic, and should have in correctly-spoken Persian, this same half-bleating sound; Ex. مأمور *ma'mūr* "ordered; a commissary" (pronounced *ma'amūr*)].

When *ع* begins a middle syllable of a word, there is a very perceptible pause in the enunciation; Ex. قلعة *qal'a* "a fort": care must be taken to make this pause in the correct place, as the pronunciation *qa-l'a* or *qal'a* is generally unintelligible. The Arabs do not make this pause.

غ *Gh* called *ghayn-i manqūṭā*, غين منقطه or *ghayn-i mu'jama* غين معجمة.

A hard guttural something between *gh* and *r*, the *r* being sounded much like the *r* in *Parisienne*, by a "Parisienne." It represents 1000 in arithmetic and hence is with Persian poets a symbol for the *bulbul-i hazār dāstān* بلبل هزار داستان. It interchanges with ق as *ayāgh* اياغ (old for *ayāq* اياق) "a cup."

ف *F* called *fā-yi sa'fās* فاي سعفص: sometimes interchanges with پ q.v.

ق *Q* called *qāf-i qarshat* قاف قرشت. Sometimes interchanges with غ q.v.

In Baghdad and by Persian Turks often pronounced like a hard English *g*.

A guttural like *q* pronounced from the depth of the throat as if undergoing suffocation, or like *ck* in *stuck* when pronounced at the back of the throat. It must not be pronounced like *k*, a common English mistake.

By the uneducated it is confused with غ, and even educated Turks give it this pronunciation in certain common words: Ex. *ghadr* غدر instead of *qadr* قدر. In Turkish words used in Persian, the two letters seem interchangeable: a Turk of Persia will often spell the same word with either letter indifferently.

The distinction in spelling is generally observed between اعا "a eunuch" and اقا "master", but both are colloquially *āghā*.

ك *K* called *kāf-i tāzi* كاف تازی, or *kāf-i 'arabi* كاف عربي. It is in Persian frequently confounded with *gāf*.

گ *G* called *kāf-i fārsi* كاف فارسي, or *kāf-i 'ajami* كاف عجمي. It is sometimes interchangeable with ج, as *lijām* لجام for *lagām* لگام "bridle; halter" (Persia).

ل *L* is an abbreviation of the month *shavvāl* شوال. Poets compare it to a ringlet.

م *M* is an abbreviation for the month *Muharram* محرم. It sometimes interchanges with ن n; as, *bān* بان (m.c.) (for *bām*, بام² (m.c.).

¹ Vide Haggard and Le Stranges' *Vazir-i Lankurān*. In *ba'd* بعد, the double sound is less perceptible.

² Pronounced *būn* and *būm*.

ن *N*. There is no nasal *n*¹ in Persia. In India, however, *n* is in some words almost nasal or is imperfectly pronounced, as in *chunān*, *jahān*; it is then called *nūn-i ghhunna*;² but before a vowel (and consequently before an *izāfat*) the nasal sound disappears. It has usually the sound of *m* م when it immediately precedes *b* ب (or *p* پ). Ex. *tanbal* (تنبال) "lazy" is pronounced *tambal*: note that this is transliterated *m*. Nasal *n* always follows a long vowel.

و *W* or *V*. At the beginning of a word, or in such words as *javāb* جواب "an answer", *ṣavāb* صواب "rectitude", *ṣavāb* ثواب "a reward" or "a good work," it is amongst Persians a consonant like *v*; but amongst Arabs, Afghans and Indians it is a *w*, like the *w* in *we* or *went*. In *shu'īm* شویم and *bu'ruīm* برویم it is pronounced like a *v*, or between a *v* and a *w*. The *v* sound is common in Isfahan and Kirman.

Before an *alif* and after *خ*, *و* has, in pure Persian words, no sound; Ex. *khāhar* خواهر, etc., are pronounced *khāhar*, *khāhish*, etc.; there is, therefore, no difference in pronunciation between *khwāstan* خواستن "to wish" and *khāstan* خاستن "to rise up": this silent *و* is transliterated *w*. *Khwīsh* خویش and its compounds are pronounced *khīsh* (transl. *khwish*). In Arabic words, however, *و* before *alif* is pronounced; Ex. *khawṣ* pl. of *khāṣ* خاص. In *khurdn* خوردن "to eat" and its derivatives, the *و* is pronounced like *pīsh* پش and is transliterated *u*; also *du* دو "two", *tu* تو "thou", *khud* خود "self", *khush* خوش "pleasant", *khurshūd* خورشید "the sun", *khursand* خورسند "happy". *chi* چو and *hamchi* همچو are often pronounced *chi* and *hamchi*.

A few Arabic words like *ḥayāt* حیاة "life", *ṣalāt* صلاة "prayer", are generally in Persian phonetically written *ḥayāt* and *ṣalāt*.

و is sometimes interchangeable with *ف*, as *yāfā* یافا (old) [for *yāvā* یافا (m.c.)] "vain, foolish". The *vāv* that occurs before an *alif* and is not pronounced, as in *khwāstan* خواستن, is called *vāv-i ma'dūla* واو معدولہ "distorted *vāv*, or *vāv-i ishmām-i ḡamma* واو اشمام ضمة "the *vāv* that gives a smell of *و*": this is *maktūb-i ḡhayr-i malfūz* (مکتوب غیر ملفوظ) "written but not pronounced." A *vāv-i malfūz-i ḡhayr-i maktūb* (واو ملفوظ غیر مکتوب) sometimes occurs as in *ṭāūs* طاووس "a peacock," but the more correct form *ṭāūs* is also found. In Ar. both the *wāws* have the sound of *w* in this word.

Remark.—A letter that is written, but not pronounced, is also called *harf-i masrūq* (حرف مسروق) "a stolen letter." For further remarks on *و*, *vide* under vowels § 3 (b) and (d).

¹ In Arabic the nasal *nūn* occurs before the letters *و*, *ث*, *د*, *ج*, *ذ*, *ر*, *س*, *ش*, *ص*, *ض*, *ط*, *ظ*, *ق*, *ك*, *ع*, as in the words *أنت* "thou"—*Azoo*, *عندك* "from thee".

² *Nūn-i ghhunna* only occurs after the weak consonants *ی* - *و* - *ا*.

ه H called *hā-yi havvaz* (های هروز), or *hā-yi mudawwara* (های مدوره) (round *hā*). A decided aspirate like *h* in *hope*, except when it ends a Persian word¹ or a feminine Arabic word (which is always preceded by a *fatha*²). In this case it is called the “obscure,” “imperceptible” or “silent *h*”, and is transliterated *a*; Ex. خانه *khāna* “a house”, گفته *gufta* “said” (Past Participle). This ‘obscure’ *h* is in India pronounced like *fatha*, but in Persia it is pronounced like a short *e*, or *é* as *khāné* or *gufte*. (If the silent *h* precedes an *alif*, as in گفته *am* “I have said”, there may, it is said, be a slight breathing sound of the *h*, as *guftah-am*, but the writer is of opinion that this sound is imaginary and that the *h* generally remains silent.

In the first case, i.e. when aspirated, the ه is called *hā-yi malfūzī* (های ملفوظی), *hā-i muzhar* or *zāhir* (های مظهر or ظاهر), or *hā-yi jalī* (های جلی) “manifest,” i.e. sounded; in the second case it is (های مخفی or مخفی) *hā-yi mukhtaṭī* or *makhṭī* “concealed”, i.e. mute.

The *h* is distinctly but not too markedly sounded in نه *nūh* “nine”, نِه *nih* “place” (Imper.), به *bīh* “good” (but به *ba* or *bi*, the preposition “to” or “for”), به به *bah bah* (m.c.) “well done, excellent,” and in such like words.³

In سه *si* “three”, چه *chi* “what?”, کی *ki* the interrogative pronoun “who?” and the conjunction “that”, there is no aspirate, and the final ه is pronounced like short *i*.

In نه *na* and نه *ma* “not”, it is silent according to rule; but مه *mih* “great”, also “a mist, fog”, and ماه *maḥ* moon.

Final ه after و - or ی is fully sounded; Ex. پادشاه *pādishāh* “a king”, گوشت *guh* “human excrement”, etc., etc. In شاه *shah* “king”, ماه *maḥ* “the moon” or “a month”, راه *rah* “a road”, where the *fatha* stands for *alif*, the final *h* is aspirated.

It must be distinctly pronounced in words like مهر *mahr*, میهر *mīhr* and میهر *mūhr* and in similar words, and in the proper names طهران *Tih-rān*⁴ and مشهد *Mash-had*.

A final silent *h* will sometimes become ق in Arabic, as فستق *Ar.*

¹ Some grammarians consider the Persian silent ه to be a vowel.

² Except when changed into ت. The ه is not silent in Arabic. This final ه can only be silent (in Persian) when not an original letter.

³ Note that when final ه is sounded, it is transliterated by *h* and not by *a*. Ex. ده *dah* “ten.”

⁴ Three distinct syllables, not two as in India.

⁵ Two syllables, not three. In 1908 Persian newspapers changed the spelling to تهران.

(for *pista* پسته P.) “a pista-nut”; also ج, as *nākāj* ناکاج (said to be Arabic) (for *nāgāh* ناگاه P.) “suddenly.”

In Arabic, final *ā* is in certain cases written *ā* and is then called by the Arabs *tā marbūṭa*¹ and by some Indians *hā-tā*, and is in classical Arabic pronounced like *t* except in pause or before a vowel. In Persian this is often pronounced and written ت; Ex. *حالت* instead of *حالة*. In English dictionaries this is generally treated as the fourth letter of the alphabet, i.e. as ت.

Sometimes the same word is written both with *ā* and ت, but with different significations. Ex. *آلة* *āla* is generally so written when it has the signification of an instrument or apparatus,² but *آلت* *ālat* (pl. *آلات*) when it signifies “penis.” این نوشته صحیح دارد “is this paper correct?”, but این نوشته صحه دارد “is this paper signed?”

This distinction is, however, seldom observed and is considered pedantic, thus *jihat* “cause” and *qimat* “price” may be written both جهات or جهه and قدیمه or قیمت.

Vide also remarks on حیات and صلوات at the end of و.

Y, *yā-tahtāniyya* یای تحنائیه. At the beginning of a word is the English consonant *y*; also in the middle of a word after an initial long vowel; Ex. آیا *āyā* “whether.” When, for the sake of euphony, the initial *alif* of a verb is changed into ی, this letter is pronounced *y* as it retains its original short vowel; Ex. from آمدن *āmadan* “to come”, میا *mayā* “don’t come”; افتادن *uftādan* “to fall”; نیفتاد *neyuftād* “he did not fall, etc.”

In the middle of words, ی also represents the long vowel *ī* (pronounced as *i* in *pique*) or a diphthong *ai*: *vide* § 3 (d).

At the end of a word it is a long *ī*, but at the end of the words بلی and خیلی it is sometimes shortened; thus *bale* or *bali* and *khayle* (for *khaylī* or *khailī*). It is long in the verbal prefix می, thus *mī-gušt*: but is sometimes in careless talking pronounced short. (The Afghans and Indians pronounce this prefix *me*).

In Persia, as in India, the dots are never written under the ی where final: in some printed books, however, the dots are inserted. In Arabic the dots should be omitted in the *alif-i maqṣūra*.³

A ی at the end of a word, and preceded by a *fatha*, is pronounced like *alif*, and is transliterated *a*: thus دعوی (also in India written دعوی) is pronounced *da‘wā*. This ی is in Arabic called *الف متصوړة* *alif-i maqṣūra* “the abbreviated alif”, as opposed to *الف ممدودة* (الف ممدودة) “the

¹ Colloquially in Indian schools *te-gird*.

² *باتله* or *باقله* is, in modern Persian, often incorrectly spelt *باقلي*; it is pronounced *bāqile*.

³ In Persian this ی is often written as *alif*.

prolonged *alif*'' [vide § 4 (d)], and is not sounded when in contact with *alif-i vaṣl*; thus دعوى المتأخرين “the contention of the moderns” is pronounced *da'va'l-mula'akhkhirīn*.

Note that in the Persian-Arabic compound أولتر or أولتر the ی is in reality a final letter, and the comparative suffix تر can be written separately, as اولی تر.

Remark I.—In Urdu or in Indian writing *yā-e ma'kūsī* or “reversed *yā*” (←) is written at the end of a word to show that the ی has a *majhūl* sound. In modern Persian the ‘reversed *yā*’ has the same sound as the ordinary ی.

In the Turkish سدیورسات *suḡursāt* “supplies levied in kind”, the ی is frequently omitted, both in writing and pronunciation; it is however better to omit it in both cases: this word has no singular.

For further remarks on ی, vide § 4.

Remark II.—Even when quoting Arabic or reading the Qur'ān, the Persians do not try to give the Arabic pronunciation to all the Arabic letters. Indians and Afghans, on the contrary, not only attempt but greatly exaggerate the Arab pronunciation of certain letters.

For the Arabic and the Persian pronunciation of the alphabet and the form of certain letters before the *iẓāfat*, vide ‘Peculiarity of Arabic Words.’

In Indian dictionaries a letter preceding another is termed ما قبل, and one following another is styled ما بعد: thus in the word رب, the letter *rā* is ما قبل *mā qabl-i bā*.

§ 3. The Short and Long and Diphthong Vowels (in the middle of words).

(a) There are no regular vowels in the Arabic written language, but the Arabs make use of the three signs َ ِ ُ [vide table, § 1 (c)] which they call الحركات *al-ḥarakāt* “the movers” (lit. “motions”), and one of these signs placed above or below a consonant determines its vowel sound. When a consonant is accompanied by one of these “movers”, it is called متحرك *mutaḥarrik* or “moving.” The short vowels were originally quite unrepresented. As the “movers” only give the vowel sound essential to a consonant, it is obvious that they cannot stand alone at the beginning of a word: vide § 4 (c).

For pronunciation, vide Table.

(b) The letter having *kasra* or *zīr* below it, is called *maksūr* (مكسور), that having *fatḥa* or *zabar* above it, *maftūḥ* (مفتوح), and that having *zamma* or *pīsh*, *mazmūm* (مضموم).

(c) In Arabic, the vowels, as terminal signs of inflection, are called *raf*,

(رِيع) or nominative ـِ , *jar* (جَر) or genitive (ـِ), and *naṣb* (نَصَب) or accusative (ـَ), and the words, not the letters, so marked, are styled *marfū'* (مَرْفُوع) *majrūr* (مَجْرُور), and *manṣūb* (مَنْصُوب): vide § 8.

Remark.—The short vowel *i* is in Persian oftener pronounced like *e* in 'fen' than like *i* in 'fin.' Also *fatḥa* is locally so pronounced, as *kerd* for *kard*.

(d) Long vowels (in the middle of words).

Alif, و and ی are weak or infirm consonants¹ or semi-vowels and correspond respectively with the "movers", i.e. the short vowels *a*, *u*, *i*.² In Arabic writing the long vowels are formed by a combination of two of these affinities; (Ex. بَ *bā*, بُو *bū* and بِي *bī*) and pronounced like *a* in *father*, *u* in *prude* and *i* in *police* or *pique*.³

Remark I.—In بَ , the *alif* is written to indicate that the *fatḥa* belonging to the ب is prolonged in sound: vide § 2 (a).

Remark II.—The و and ی of prolongation and الف المقصورة (ى or ي) are before (vide § 2, p. 21) a *wasla* shortened in pronunciation, thus فِي الْفَوْرِ is pronounced *fi'l-fawr* (*fil-fawr*).

(e) Diphthongs (in the middle of words).

By combining *fatḥa* with ی and with و, the diphthongs *ai* or *ay*, and *au* or *aw*, are formed, and pronounced like *ai* in *aisle* (rare in Persian) or *ey* in *they*, and *ou* in *stout*; Ex. مَيْل *mail*⁴ or *mayl* "inclination", صَوْم *ṣaum* or *ṣawm* "fasting."

In modern Persian the *ay* is most often pronounced like *ey* in *they*; Ex. خَيْلِي is pronounced both *khaiṭī* and *kheyli* (also *khaiṭé*, etc., etc.) (vide under letter ی); also the *au* sound, characteristic of the Arabic, Afghan, or Indian accent, tends towards the sound of *o* in *hose*.

(f) The original Persian vowel system was that of the Sanskrit, with the semi-vowel *ri* peculiar to the latter excluded.

¹ حروف علت "weak letters" is the term applied to و - ی - ا as opposed to حروف صحيح the 'real consonants.' These are included in the school rhyme:—

حرف علت نام باشد واو الف و یای را

هرکرا دردی رسد ناچار گوید "وای" را

² Hence *alif* is called *ukḥt-i fatḥa* "sister of *fatḥa*"; *vāv* is called *ukḥt-i zamma* "sister of *zamma*"; and *yā* is called *ukḥt-i kasra* "sister of *kasra*."

³ When ی - و - ا form vowels they are called حروف المد *hurūf-i'l-madd* "letters of prolongation", or *hurūf-i'l-ishbā'* حروف الاشباع "letters of filling up or impregnating with a sufficiency of colour."

⁴ In modern Persian pronounced more like *meyl* and *ṣom*.

When و and ی follow a consonant unmarked by a short vowel or by *jazm*, they were said to have an open sound called مجهول *majhūl*, or “unknown” (i.e. unknown to the Arab invaders); Ex. مور *mor* an ant, شیر *sher* “a lion”¹; but when a , was preceded by a consonant pointed with ُ or ا ی with َ, then the sound was called معروف *ma'rūf* or “known”; Ex. موش *mūsh* “a mouse”: شیر *shīr* “milk.”

The *majhūl* sounds *o* and *e* are still preserved in the Persian spoken by Afghans and Indians, but they are now unknown in Persia: in modern Persian² “an ant” is called *mūr*, and there is nothing in pronunciation to distinguish the word for “lion” from *shīr* “milk.”

Remark I.—There are thus, exclusive of the *majhūl* sounds, at least nine vowel sounds in Persian, *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, *ū*, and diphthongs *ai*, *ay*, and *aw*. The last takes the place of the *au* sound characteristic of Indians.

Remark II.—To sum up the remarks on the weak consonants, و - ی - ا (حروف علت), when و and ی are initial, or are movable in the middle of a word, they are real consonants and are pronounced with their proper vowels; when they follow a *jazm* they are consonants, as in جزو *juzv*; and when they follow a consonant that has neither a vowel nor a *jazm* they were in classical, and are in Indian Persian *majhūl*. When the consonant preceding و has a *pīsh* or *zamma* (ُ) the sound is *ū*; when the consonant preceding ی has a *zīr* or *kasra* (َ) the sound is *ī*.

When و and ی follow a consonant that has a *zabar* or *fatha* (َ) they may be called diphthongs.

§ 4. Hamza³ (ء) and the short vowels at the beginning of words.

(a) In endeavouring to pronounce a vowel without a consonant, a distinct though slight effort is made with the muscles of the throat; this jerked sound or hiatus is by the Arabs called *hamzah*, which signifies “prick, impulse”, and is represented by ء, the form of which has arisen from the

¹In Persia lion is شیر *shīr* and a tiger ببر *babr*. In India the tiger is called شیر *sher* and the lion *babar*: the word *sher* is also loosely applied to the leopard, panther, etc.

²i.e. in Persia. Dr. Rosen justly remarks in his grammar: “The Persian of India may be looked upon as a petrification of the old classical language. It has also preserved the “*majhūl*” vowels *e* and *o* for *ī* and *ū*, and many other differences of pronunciation. The Persian-speaking Indians, whose studies are mostly confined to the classics and poetic exercises, have followed none of the developments of the modern language.” The Persian of India, therefore, though far purer both in idiom and pronunciation than the language of Persia, sounds pedantic, and is almost unintelligible to ordinary Persians.

³Denotes “pressure” or “puncture.” Among Arab grammarians the first letter of the alphabet is more generally called *hamzah*.

letter ع of the word قطع . In other words *hamza* represents the cutting off of the stream of breath preceding or following a vowel.

In Arabic, *hamza* is placed over or under *alif*, or over و and ى , but when final is written by itself, and may follow any of the letters. The letter so marked is called مهموز *mahmūz* or “hamzated”, a term also applied to a word having *hamza* for one of its radicals.

Remark.—*Alif* when it is merely a letter of prolongation is not *hamza*.

(b) *Short vowels at the beginning of words.* In most cases *alif* occurs as the bearer of *hamza* and then performs a function essentially different from that in the Remark to § 13 (d); Ex. أَب *ab*, أُب *ub*. When an *i* sound follows, then the sign ء is placed under the bearer ا , as إ .

For the pronunciation of a silent *hamza* in the middle of a word, *vide* under letter ع § 2. In the word مَأذُون *maʿzūn* “permitted”, the *hamza* is silent, and, having no vowel to give it life, it represents the jerked sound mentioned in the beginning of the paragraph; and, as the first letter, viz: م is pointed with ـ , the two together in Persian give the half-bleating sound mentioned in the remarks on the letter ع § 2.¹ In the word رَأِيس *raʿīs* “a head”, “a chief”, the *hamza* is not silent, but is marked with ـ and is consequently pronounced like إ at the beginning of a word. In the words أَمْرَاءُ *ʿamrāʾ*, شَيْءٌ , the final ء has no vowel and also follows a letter without a vowel. The Arabs would pronounce the final ء in these words something like *shay-ā, sū-ā umarā-ā*, but the Persians ignore the ء in such Arabic words²: they do however pronounce the ء at the end of سُوء , probably to distinguish it from the Persian word سُو *sū* “direction, towards.”

In the pronunciation of an Arab, the *hamza* is an articulation very perceptible, especially when it begins a syllable that is in the middle of a word, as in قُرْآنٌ - جُرَاتٌ ³ which are not pronounced *qur-ān* and *jur-at*.

¹ Note that though the م is marked with ـ the ‘hamzated’ *alif* does not serve to prolong the sound of the ـ as would be the case if *hamza* were absent from the ا ; thus to all intents and purposes *alif-hamza* (or *hamza*) and *alif* are two separate letters.

² This final ء in Arabic must not be confused with the *Persian* ء following a silent ه (or a ي) as a sign of the genitive case. That the Persians do ignore the Arabic ء in such words as أَمْرَاءُ and شُرَفَاءُ (Arabic broken plurals of أَمِيرٌ and شَرِيفٌ), is shown by their manner of writing these words in a state of construction, thus: امرای وقت or شرفای وقت “the nobles of the time”

³ When *hamza* is found at the end of syllable, it is in *Urdu* changed into the letter of prolongation corresponding to the short vowel that precedes; thus مُؤْمِنٌ and تَائِبٌ become in *Urdu* مؤمن *mūmin* and تائیب *tāʾib*.

(c) The latest Arabic Dictionaries treat *alif-hamza* as the first letter of the alphabet, and *alif* alone as a ا , or آ ; for example, if it be desired to look out the Arabic root سأل *sa'al* "he asked", the ا must be looked for at the beginning of the alphabet; if however it be desired to look out سَالَ *sāl* "it flowed", the *alif* must be treated as a ي , and the searcher must look for a word spelt *sīn*, *yā*, *lām* (instead of *sīn*, *alif*, *lām*), while for سَار *sār* "he scaled a wall", he should look for *sīn*, *wāw*, *rā*. The reason is, that, in Arabic, *alif* is not considered an original letter, but is supposed to be the offspring of one of the two weak consonants و or ي ,¹ and according to certain laws of euphony a weak consonant undergoes certain changes or permutations when it comes together in a 'measure' or 'form' with a vowel that is not analogous to it: accordingly, in the last two examples, an original و or ي has by permutation been changed into an *alif*. Similarly نَبِي "a prophet" is from نَبَأَ - يُنْبَأُ , and the letter after ب must be treated as the first letter of "the alphabet." The second letter of سَالَ is *hamza*, because it is *mutaḥarrik* or movable, while the second letter of سَال is called *alif*, because it is a letter of prolongation. *Hamza*, however, may be *sākin*, as in رَأَسٌ .

(d) *Long vowels at the beginning of words.* As already stated, the long vowels are formed by a combination of a short vowel and the weak consonant that is its affinity; and the manner of writing the long vowels in the middle of words has been demonstrated in § 3 (d). It follows by rule [*vide* short vowels at beginning of words (b)], that the long vowels at the beginning of a word are introduced by a *hamza*, thus أُوب = *ūb*; and أَيْب = *ēb*. Similarly أَب should = *āb*; but to avoid this awkward form the second *alif* is written over the first, thus أَب : this *alif* on the top is called *madda* "the mark of *madd* or prolongation."²

(e) By the same rule the "diphthongs" at the beginning of words are written أَيْب *aiḥ* (or *ayb*), and أَوْب *aub* for *awb*); for pronunciation, *vide* § 3 (e).

¹ It will be noticed that the three weak letters or semi-vowels are *alif*, *vāw* and *yā*. The *hamza* is a strong letter, although in certain cases it is liable to modification or change like any of the weak letters. While *vāw* and *yā* are sometimes real consonants, the *alif* is not regarded as such at all; but only as a prop for *hamza*, or as a letter of prolongation, as in the word سَالَ .

² An *alif* so marked is by some Grammarians called *alif-i mamdūda*, as أَعْدَن Pr. "come." *Alif-i mamdūda* can only occur at the beginning of a syllable: فَرَأَن
³ In Arabic the term *alif mamdūda* is restricted to a final *alif* followed by
⁴ as in أَطْبَاء , أَسْمَاء , in contradistinction to *alif maqṣūra*, as in عَمَّا and فَنَى .

As in Arabic, *hamza* following a long \bar{a} is written on the line,¹ the *alif* that precedes such a *hamza* is generally marked with a *madda*, but this *madda* has no effect on the pronunciation; thus in Arabic جَاءَ, for جَا, "he came." This is also the case when و or ی act as bearers of *hamza*, e.g. قَائِلٌ *qā'il*.²

Final *hamza* in Arabic words (as اطباء³) is rarely written in Persian, and always disappears in writing before the ی of the *izāfat*; as, طبای فوجی "medical officers of the Military Department": were the ء retained, the ی might be mistaken for the ی of unity: *vide* Remark to (g); *vide* also § 26 (f) (2).

(f) In Persian the sign ء over ا at the beginning of words is omitted, even in words fully pointed with the vowels, etc.; and in the dictionaries, Persian and Urdu, no distinction is made between *alif* and *hamza*; i.e. both are at the beginning of the alphabet.

Hamza corresponds to an English hyphen in such words as re-open,⁴ and is then written over a ی (ی) without the dots: in other words, *hamza* is thus written, instead of over the prop *alif* in those cases when (according to Englishmen) one syllable ends in a vowel and the next begins with one; Ex. فائدة *fā'ida* "benefit" instead of فائدة or فاید.⁵

When two ی come together, it is more correct to omit the dots in the first and place the sign ء over it, as: پائیدن *pā'idan* "to stand firm." This word may also be written پاییدن *pā'yīdan*, but in this case the first ی must be treated as a consonant and transliterated *y*. Similarly گنجایش *gunjā'ish* or *gunjāyish* گنجایش.

Strictly speaking a *hamza* in Persian ought to be used whenever a

¹ As a rule *hamza* has in Arabic no bearer when it is movable by a *fatha* and follows a long vowel, or when it is final and preceded by *sukūn*. In words like ^ءخطیئة, i.e. in words where the long vowel preceding the *hamza* is ی, the *hamza* is placed on or above the line, or is written over a ی (without dots): thus ^ءخطیئة or ^ءخطیة.

² In Modern Persian usually pronounced *qāyil*.

³ In Persian, it is optional to write or omit the final ء in such words.

⁴ In Urdu a *hamza* does duty for a hyphen, e.g. جاؤں *jā-ūñ* "may I go?", جاؤ *jā-o* "go."

It will be seen that the Persians and Indians have extended the use of the Arabic orthographical sign *hamza*.

⁵ In Persian pronounced *fāyida*. A *hamza* is not correct in such Persian words as گاؤ *gāu* cow, though Indians do write گاؤء (*gā'ū*).

In قاعده *qā'ida* and such words no *hamzā* can be written, as ع is a strong ^{مؤمن} and cannot take ء.

syllable beginning with a vowel is added to a root, thus: بدئي (for بدئي) and ديدئيم (for ديدئيم), but this rule is only observed in certain cases when it is necessary for distinction [*vide* Remark I (g)]. For the Persian "hamza" as a sign of the genitive case, etc., after an obscure *h* or after a final ي , *vide* § 26 (f); as substitute for the ي of unity, *vide* § 41 (c) (d).

(g) *Hamza* in the middle or at the end of an Arabic word used in Persian, is often omitted, both in pronunciation and in writing; as, قائم *qāyim* for قائم *qā'im*, but generally سائل *sā'il*, rarely سایل *sāyil*.

Remark I.—The practical uses of *hamza*, and its omission in modern Persian, are best illustrated by the following examples: گدا *gadā* "beggar"; گدائي *gadā'i* "begging"; گدائي *gadā-i* "a beggar"; گدای کرمان *gadā-yi-Kirmān* "the beggar of Kerman."

It will be noticed that the distinction between the words for "begging" and "a beggar (with ي of unity)" lies in the accent only.

ماهی *māhī* "fish"; ماهئي *māhī-i* (class) "a fish" [یک ماهی *yak māhī* in m.c.]: یک ماه دیگر *yak māh-i digar* (m.c.) "one month more"; یک ماهی دیگر *yak māhī-yi digar* (m.c.) "one fish more"; also in m.c. ماهی دیگری *māhī-yi digar-i* and classically ماهئي دیگر *māhī-i digar*: نمایم *numāyam* "I show but نمائیم *numāyīm* "we show."

Remark II.—Note the division of syllables when ء occurs in the middle of a word: جرأت or جرات is *jur-at* (not *ju-rat*). In the same way قرآن *Qur-ān*: مسألة or مسائل *mas-ala*.

§ 5. The letter ع (at the beginning of words).

In Persian (but not in Arabic) the consonant ع at the beginning of a word is pronounced like the consonant *hamza*, thus عیب is pronounced like أیب , and عُوب (*u'yūb* (Ar. broken plural of عيب) "defects, vices," as though spelt أيوب , *vide* § 20. In the Roman character, ع is transliterated by a reversed comma above the line.

بدئي would in modern Persian be taken to be *badī-i* "a badness," but in جدائي *judā'i* the *hamza* is necessary. When a syllable begins with a vowel, the mark *hamza* is used to introduce it. But this *hamza* being written above the line requires "a prop"; and this in the case of *a* is |, in the case of *u* it is و (with or without ء), and in the case of *i* it is ي (with or without ء), only that in the initial form this last is [often] distinguished from the ordinary *y* by losing its dots: e.g. سؤال *su-āl* "a question," مسئول *mas-ul* "inquired of," فائدة *fā'idā* "advantage."

Palmer's Concise Eng.-Per. Dict.

² Note the different position of the accents in the two words.

³ For ماهيني .

§ 6. Jazm or Sukūn.

(a) In Arabic and Persian, the first letter of a word is always accompanied by a vowel, hence in the mouth of an Arab or Persian a word like Smith becomes Ismith (or Ismit).¹

When a consonant in the middle or at the end of a word is followed by no vowel sound, it is said to be *sākin* ساكن, i.e. “quiescent, inert, or mute,” and the symbol called *jazm* جزم “cutting off, or amputation,” or مكون *sukūn* “rest” [ٸ ٥ ٸ] is placed over it. In the word مردم *mardum* “men,” the first letter (م) is “moved” by *fatha*, but the second letter (ر) is “quiescent, inert, mute, or silent,” having the sign *jazm* (ٸ) over it; while the third letter (د) is ‘moved’ by *zamma* or *pīsh*; and finally the last letter (م) is “quiescent.”

A letter so marked is called *sākin* “quiescent” or *majzūm*; it has none of the حرکات ثلاثه. When two or more quiescent letters occur together, the first only is termed *sākin*, the others being termed *mawqūf* موقوف “dependent on” or “supported”; thus in دوست *dūst* “friend” the و is *sākin* and the س and ت are *mawqūf*.

In Persian (but not in *classical* Arabic), the last letter of all words is quiescent; this being a rule, the sign *jazm* is omitted in the case of final letters. *Jazm* therefore signifies that (in the Roman character) two consonants in the middle or end of a word have no vowel between them.²

(b) In such words as نَدَدَ - نَدَلَّ - نَدَلَّ - نَدَلَّ, great care must be taken in *Persian* to avoid even the *suspicion* of a vowel between the two last letters; many Persians pronounce these words almost like *tiṣṭi*, *naqlā*, *nagdā*, and in the two last words slightly dwell on the *fatha*. The Arabs and Indians pronounce these words less affectedly; the Indians as though they were *tiṣel*, *naqel*, *naged*.³

Remark.—The presence or absence of a *jazm* in a word of three letters, sometimes completely alters the meaning, e.g. نَفَس *nafs* means “passion”; “the penis”, but نَفَس *nafas* means “breath”; فَجْر *fajr* “a fissure and the privities of a woman,⁴” but فَجْر *fajr* “freedom from grief or sorrow.”

¹ Few illiterate Indians can pronounce two consonants at the beginning.

² In Hindustani a few words begin with two consonants with no vowel between them. In such cases a *jazm* is not written over the first letter as theoretically a quiescent consonant cannot occur at the beginning of a word. It is for this reason that a vowel is often inserted; thus *Brahman* is often pronounced *Birahman*.

³ *Barf* “snow” is in India pronounced *baraf*; this pronunciation renders the word unintelligible to many Persians.

⁴ In Arabic the privities of either sex. Uneducated Persians pronounce both words *fajr*.

§ 7. Tashdīd¹ and Idghām.

(a) A doubled letter in the middle of a word is *written* only once, but the sign (ّ), called تشدید *tashdīd* “corroboration” or “strengthening”, is placed above it to indicate that it should be *pronounced* twice.

A letter so marked is called *mushaddad* مشدد “strengthened”, “corroborated.” The first of the doubled letters ends one syllable, and the second begins the following syllable.

(b) In practice, the Persians strongly *emphasize* the letter that is marked with the sign of duplication; Ex. خرم *khurram* “joyful”; البته *albatta* “certainly.” The Ārabs however pronounce the doubled letter twice, unless it ends the word, when it can only be emphasized.

(c) Arabic words of only two letters are rare; consequently words like شت and دق (*shatt* and *daqq*) are three lettered, even if the sign (ّ) be omitted. For further remarks on (ّ) *vide* under “solar letters”, § 10.

Remark I.—Without the *tashdīd*, there is nothing to show whether a word spelt like قوت is *qūt* “food” or *quvvat* “strength.”

In Arabic words a *euphonic tashdīd* occurs when the article *al* precedes a word beginning with a solar letter: *vide* § 10.

Remark II.—*Tashdīd* is said not to be found over any of the four letters that are purely Persian. The word بچه *bachcha* is an exception; if the (ّ) be omitted there is nothing to distinguish it from بچه *bi-chi*, “for what”; *vide* also “Peculiarities of Persian words.” In compounds, the *tashdīd* over *bachcha* is dropped, as *sag-bacha*, *bacha-khar*, *bacha-Turk*, etc., and also in the expression: *Bacha! mār-at bi-zanad* (a curse). Other exceptions are تپه “hillock”, and گپه “thick, dense.”

(d) *Idghām* ادغام signifies inserting one letter into another, coalescence, as شپره *shappara* (from *shab-para* شب پره). As a letter so assimilated (*mudgham* مدمغم) is marked with *tashdīd*, the two words are practically synonymous.

Remark I.—Removing a *tashdīd* تشدید from a word, as جاده *jāda* for جاده *jādda* “path”, is called *takhfif* تخفیف “lightening”, and a word so “lightened” is *mukhaffaf* مخفف.

Remark II.—‘Doubled’ Arabic substantives in which the last two radical letters are the same,² in order to avoid two quiescent letters coming

¹ *Khar-i bā tashdīd* خربا تشدید (m.c.) “most emphatically an ass.”

² In Arabic مضمم *muzū‘af* “a reduplicate verb, i.e. one whose second and third radicals are the same. The term *muzū‘af* is also applied to a quadrilateral verb of two equal syllables, as ززال “*zatzal*.”

together, lose the *tashdīd* تشدید before the Persian plural termination *hā*; thus *jin* جن “a spirit, a Jinn” has for its Persian plural *jinhā*. Similarly from *ṣāf* صَف “a line” comes the Persian compound *ṣaf-dar* صفدر “rank breaking” (an epithet of ‘Ali). Such Arabic words frequently lose the *tashdīd* in Persian, as *kaff* كَف “palm of the hand,” *kaf* كَف,¹ P.; *ḥabb* حَب “a berry, grain, pill” becomes in Persian *ḥab*. Sometimes the *tashdīd* is again restored before the *ى* of unity, thus *ḥab*, P. (m.c.) becomes *ḥabb-ī* حَبِّى (m.c.) “a pill”; *fan* فَن “art”, *fann-ī* فَنِّى; but *kaf* كَف “palm of the hand”, *kaf-ī* كَفِّى (m.c.) (not *kaff-ī* كَفِّى).

Remark III.—A *mushaddad* letter is rarely found in a pure Persian word; *arra* (S. *ārā* “a saw”; *farrukh* (or *farukh*) “happy, etc.” are exceptions.

§ 8. Tanwīn (تنوين)

In classical Arabic the short vowels are used as terminations to express the three cases of nouns² :—

$\underline{\text{ـ}}$ is the nominative ـِ is the genitive ـ is the accusative	}	Vide also § 3 (a).
---	---	--------------------

If the noun is indefinite, these terminations are doubled and written $\underline{\text{ـ}}$, ـِ , ـ , and pronounced with the *nūn* or *n*-sound. This is called *tanwīn* “giving the *nūn*.”³

Arabic nouns in the accusative case are in Arabic used as adverbs; Ex. *ittifāq* اتِّفَاقًا “by chance” the accusative of *ittifāq* اتِّفَاقٌ. Note that the final *alif* is not sounded.

If the word ends in *ā* or *ā*, there is no final *alif*; Ex. *binā* بِنَاءً *binā* “accordingly”, *ḥikmat* حِكْمَةً *ḥikmat* “skilfully”; similarly if the word ends in *ī* (in such words the *tanwīn* is written over the letter preceding the *ى*, and the *ى* is unsounded), thus *hawā* هَوًى “lovingly.”

In modern Persian the tendency is to omit the *n* and prolong the final *ā*

¹ Such words are considered by Lexicographers to be Persian.

² There is practically only one declension in Arabic.

³ In modern colloquial Arabic the final vowels and *tanwīn* are with a few exceptions omitted: a noun in the accusative case, used as an Adverb, is given the *tanwīn*. Colloquial Arabic has, therefore, no distinction of case as found in the classical language.

⁴ The *alif* over the *ى* is now seldom written, the word being spelt هَوًى: the *ى* is silent غير متحرك. Words like *uqbā* عقبى are generally written عقبى (without *alif*). In the Roman character, a final *ى* pronounced like *ā* is transliterated *a*.

in the pronunciation of these Arabic adverbs; Ex. *حَالًا* *hāl-ā* "now, at present", is in modern Persian always pronounced *hālā* *حالا*, while *صَلًّا* "in reality" is pronounced both with and without the *n*. In some words the *n* is always retained; Ex. *غَفْلَةً* *ghaflat-ā* "suddenly" or "by accident", *جَبْرًا* *jabr-ā* "by force."

§ 9. Waşlah.

This word signifies "a conjunction or joining" and is only found over the *alif* of the Arabic definite article *ال* *al* "the": it signifies that the *alif* is suppressed in pronunciation and the *l* joined by the previous vowel; thus *amīr* "ل-*mu'minīn* *المؤمنين*"¹ "Commander of the Faithful": vide Remark II to § 3 (d).²

If a word before a *waşla* ends in a long vowel or in an *alif-i maqşūra*, the final vowel is shortened in pronunciation before the *alif* with *waşla*, thus *جملة* *fi'l-jumla* and not *fi'l-jumla*.

§ 10. Solar and Lunar Letters.

(a) In Arabic the dental, liquid and sibilant letters, fourteen in all, are called *أحرف الشمسية* *al-ḥurūf-s'h-shamsiyyat* or "solar letters" for the by no means obvious reason that the word *shams* *شمس* "sun" begins with one of them. They are ن - ل - ظ - ط - ض - ص - ش - س - ز - ر - ذ - د - ث - ت. If an Arabic word with the article *ال* begins with one of these letters, then, for euphonic reasons, the *l* of the article is not *sounded*, but to compensate for its loss, the first letter of the word itself is doubled and marked with *س*, thus: *الدين* *Salāh-d-dīn* "the Peace of Religion" (Saladin). The dentals

sinniyyā *سنينة*, those that are enunciated by the aid of the teeth,³ are ذ - ظ - ط. The lingual *asaliyya* (اسلية) are those that are pronounced by the aid of the tip of the tongue, and are ر - ز - س - ش - ص - ض.⁴

(b) The lunar letters *حروف قمرية* *ḥurūf-i qamariyya* are said to be so called because *qamar* the moon begins with one of them. With them no such change takes place in the *l* of the article.

The lunar letters are subdivided into the labials *shafahiyya* or *shafawiyya* (ج - ق - ي (لهوية) *lahawiyya* the palatals *lahawiyya* (شفتية or شفوية) ب - ف - م - و (شفتية) *shafahiyya* or *shafawiyya*

¹ The *hamza* is pronounced.

² Difficulty of pronunciation or want of euphony is called *istiḡqāl* (استغقال).

³ The loss of the front teeth prevents the people pronunciation of the dentals.

⁴ The letters ز - س - ص are called *حروف الصغیر* "sibilant letters."

and the gutturals, *ḥalqīyya* (حلقية)¹ or *ḥanjariyya* (حنجرية)² ع - غ - ه - ا - ح - خ

Remark.—Arab grammarians have themselves fallen into confusion over these ill-defined divisions.

(c) The Arabs further term certain letters حروف اللقطة *ḥurūf* "l-laqlaqaḥ "clacking letters"; *ḥurūf* "z-zalq حروف الذلق or الحروف الذوقية *al-ḥurūf* "z-zawlaqiyyah letters articulated with the tip of the tongue and the lips; they are the liquids ر - ن - ل - ج: *ḥurūf* "l-līn حروف اللين "soft letters" م - و - ا: *muṭbaqaḥ* مطبقة "arched", viz. ط - ظ - ص - ع - غ: *niṭ'iyyah* نطعية letters pronounced by the tongue and the fore part of the palate (viz. ط - د - ت): *mustafīlak* مستفلك "depressed (letters)" are those in which the tongue does not rise.

§ 11. Abjad.³

(a) The following meaningless words give the letters in their numerical order⁴ :—

1000	900	800	700	600	500	400	300	200	100	90	80	70	60	50	40	30	20	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	
ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن	س	ع	ف	غ	ق	ش	ص	ض	ط	ظ	ص	ع	غ	ق	ش

The use of letters as numerals is confined to mathematical works, almanacs, and chronograms.⁵

The sum of the letters in the name of a work, or of a brief sentence or verse recording an historical event, gives the year of the *Hijra* in which the event took place. This practice of commemorating events by chronograms is common in all Muslim countries.

This system is called *abjad*³ ا ب ج د and *ḥisāb-i-jummal* حساب جمّل, the Arabic word *jummal* جمّل signifying "cable; addition." A letter marked with *tashdīd* تشديد is reckoned as a *single* letter.

(b) Examples :—When Nadir Shah proclaimed himself sovereign of Persia, he struck coins with the Arabic inscription as a chronogram الخَيْرُ فِي مَا وَقَعَ *al-khayr* "fī mā waqa'a" "the best is in what happened." The sum of these letters = 1148 (A.H.) = A.D. 1735-6.

¹ Letters formed in the uvula.

² Also حروف العلق.

³ Vulgarly *abujad*.

⁴ The Arabs of Morocco in the above words substitute ص for س - ض for ص - ط for ش - ط for ع.

⁵ As regards the four Persian letters, پ may have the value of ب - چ of ج - ژ of ز - گ of ک, i.e. they may have the same value as their corresponding Arabic letters.

The date of Taymūrlang's death is in the dramatic words وداع شهریارى *Vidā'-i Shahryārī* "Farewell to Royalty," this = 807 (H.) = A.D. 1404-5.

A new gate¹ to the mosque at *Kāzīmāyn* was constructed by Farhād Mirzā, an uncle of Nāṣir^u-d-dīn, Shāh of Persia, in A.H. 1300 (=A.D. 1882), and an Afghan poet of Bagdad, who wrote under the *takhalluṣ* تخلص or 'nom de plume' of Shihāb, immortalised (as his son says) the event in a poem, the chronogram of which, according to custom, occurs in the last, or the last two *misra'* مصرع (a line of verse) :—

شهابش از پی تاریخ گفت با دل شاد بود بجانب فردوس راحت از این در

"Shihāb in a happy frame of mind fixes its date—" *May your road to Paradise be by this gate.*" The sum of the letters in the second *misra'* is 1299, but the writer says at the end of the first line " *bā dil-i-shād* بادل شاد" and these words may also be translated " *with the heart of shād*": now the heart of *shād* is *alif* which = 'one,' so this makes the total 1300. Persians love obscurities.

The letters of *abjad* can also be used to represent figures, thus ب for 12, گ for 21, etc.²

(c) In a certain style of almanac called *taqvīm-i ruqumī* (تقویم رقمی), the letters of the alphabet are used with special significations; thus the letter ژ denotes Thursday, the sign Virgo, the planet Venus, and the moon when bright. Few Persians nowadays know these signs, and the almanacs never contain a key. The *taqvīm-i Fārsī* فارسی تقویم is preferred.

§ 12. Numerical Figures.

(a) The usual signs for the numerals (borrowed from the Hindus by the Arabs) are :—

•	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

In combination these are written from left to right as in English thus, ۱۹۰۱ = 1901.

¹ Called by the Arabs the *Bāb^u-l-Farhādīyya* and by the Persians *Bāb-i-Farhādīyya*.

² The *abjad* system is also used as a species of Morse alphabet for visual and auditory signalling, in a manner that will readily be understood by Military Officers. Double raps or long sounds, such as sighing or sucking a pipe, indicate the number of the word in the *abjad* system, while single raps or short sounds indicate the position of the letter in that word. Similarly, signs made by the right eye or eyebrow, or by the tongue in the right cheek, or by the right hand or foot, indicate the word, while those on the left, the letter. *Vide* also § 16.

(b) In MSS., variations in the signs for the numerals are ۲ for 2, ۳ for 3, ۴ or ۵ for 4, ∞, or ۵, or ۶ for 5, ۶ for 6, < for 7, and > for 8.

Fractional numbers are usually written as in English as:—

$$\frac{۱}{۳}, \frac{۲}{۵}, \frac{۳}{۷}, \text{ etc.}$$

§ 13.

To find the year A.D. corresponding to the year of the *Hijra*:—

Let M = the Muslim date in years and decimals.

Let E = the required English date in years :

Then $E = M \times 0.970225 + 621.54$. The answer is the date A.D. of the end of the year A.H.

The year A.D. 1900 (1st May) = 1318 H.

§ 14. Siyāq (سياق).

Mustawfis (مستوفي) or Revenue Accountants, and Munshis keep their accounts in a system of figures called *سیاق siyāq*¹ or *دیوانی dīwānī* which is nearly the same *رقم raqam* of India.

For a detailed account of this system, *vide* Appendix to *Woolaston's English-Persian Dictionary*. The system is a complicated one.

Shop-keepers and merchants keep their accounts in a form of *سیاق siyāq* (سياق): they do not understand the *دیوانی dīwānī* (دیوانی) or *سیاق siyāq* (سیاق) of the *Mustawfī* (مستوفي).

Ruqūmī (رقومی) is applied to a system of writing a sum in a receipt: the sum is first written in *سیاق siyāq* (سیاق) and then in words underneath it; under this again, *half* the sum is written in *سیاق siyāq*.

§ 15. Letters in Poetry.

Persian poets delight in discovering fanciful resemblances in the form of letters. As already stated, an upright stature is likened to the letter *alif*,² but bent by grief or age it is a ۷: a bent neck is like ۵, while a drooping head is like ۶. The Persian poet Jāmi in his beautiful but

¹ The revenue accounts being kept in *سیاق siyāq* none but a *mustawfī* مستوفي or revenue accountant can interpret them. Persian officials are in the hands of their accountants.

“ I heard of one Governor who on removal from office had his accounts made up and was found to be a debtor to Government to the extent of 80,000 tumams (£16,000). He got another *mustawfī* (مستوفي) to examine his accounts and the latter brought him out a creditor to the amount of 40,000 tumams.”—*Yates' Khorasan and Sistan*.

² Sighs are also compared to *alif*.

somewhat lengthy poem "Yūsuf and Zulaykhā"¹ compares the heroine's teeth to *sīn* (س), her mouth to *mīm* (م), and her eyes to *šād* (ش) or 'ayn (ع); *zulf* is again compared to *lām* and *jīm*.

§ 16. Handwritings.

The two most important varieties of Arabic writing are the *Kūfī* and the *Naskh*,² and all the other varieties, national or calligraphic, may be referred to one of these two styles.

The Kūfī took its name from the town Kūfa on the Euphrates, a town that at one time was a seat of Muslim learning, and famous for a school of Arabic copyists.

From authentic Kūfī inscriptions, it is now no longer doubtful that the Arab employed the Kūfī style at the time of the conquest of Syria, before the foundation of Kūfa. It is now supposed that the *naskh* did not originate in the second or third century after the Prophet but was used simultaneously with the Kūfī in the time of the earliest Khalīfas, and possibly in the time of the Prophet himself.³

The *Ta'liq* (تعليق), 'hanging' hand, is an elegant court hand that was, and still is, much admired in Persia.

¹ According to the Eastern romance *Zulaykhā* saw and loved Yūsuf in a dream. Many suitors hearing of her beauty vainly sought her hand. At length she agreed to espouse the 'Azīz of Egypt, Qiṭīr (Potaphar of the Bible) believing him to be the Yūsuf (or Joseph) of her vision. Her marriage was a rude awakening and her respect for her husband was doubtless lessened by the fact that he was, for some reason or other, a eunuch. Joseph is recognized and bought in the slave market by Zulaykhā and adopted by her husband. Zulaykhā makes furious love to the unwilling youth. The ladies of Memphis discover her secret and talk scandal. Zulaykhā hears the gossip, and faces the difficulty by giving a banquet to all the ladies of her acquaintance. While sending for Yūsuf she gives each lady an orange to peel, with directions to observe Yūsuf covertly the while. The ladies are so agitated at the sight of the slave-boy's unexpected beauty that they absently cut their fingers instead of the orange. They have to confess that Zulaykhā has an excuse for her passion, the temptation being so great. The Qur'ān says: "—and she shut the doors and said 'come hither!' He said 'God keep me! Verily my lord hath given me a good home and the injurious shall not prosper.' But she longed for him; and he had longed for her, had he not seen a token from his Lord." Qiṭīr dies and Zulaykhā becomes a beggar, old, blind, decrepit, but Joseph retains his youth. Zulaykhā builds a reed-hut on the way by which the man she so faithfully loves has to pass. Joseph fails to recognize in the blind beggar-woman his former mistress. She has however expiated her sin by suffering. Her youth is restored to her, and Yūsuf is directed to make her his wife. Yūsuf is a type of male beauty, the Adonis of the Muslims.

common expression "نسخة" "writing of transcribers."

girya گریه is in m.citt¹, lithographed, or printed, in what is commonly styled *khatt-i* i.e. *naskh* with all the points.

The *nasta'liq* (نستعلیق) is a combination of the *naskh* (نسخ) or ordinary hand and the *ta'tliq* (تعلیق): it is a beautiful hand, chiefly used by the Persians for well-written manuscripts; but the modern Arabs call the Persian writing generally *ta'tliq*.

Some old Arabic manuscripts written in Persia are in this style.

The *shikasta* شکسته or "broken" hand is the term generally applied to the cursive or running hand used by the Persians and Indians.¹ In it the dots are omitted and all the letters are joined together. It is very illegible and puzzling even to natives.

The *ruq'ah* رقعه is used by Arabs and Turks in ordinary correspondence. The *dīwānī* دیوانی,² *tughra* طغرا, *ṣulṣī* ثلثی (or ثلث)³ are the names of other ornamental hands used in the titles of books, headings of diplomas or edicts, etc., and correspond to flourished letters and monograms amongst Europeans.

These several scripts are little more than calligraphic styles.

In Persia, even at the present day, calligraphy is one of the fine arts. One or two lines written by certain old Calligraphists sell for many pounds sterling.

The *Khatt-i shajari*⁴ (خط شجری) or "tree-writing", a species of enigmatical writing, is merely another application of *abjad* اَبجد; in it an upright stroke represents as it were the trunk of a fir-tree in which the number of branches on the right indicates the number of the word in *abjad* اَبجد, and the number on the left the letter in that word. Thus in *Alī* علی, the first letter occurs in the fifth word of the *abjad* system, namely in *سعفص*, and it is the second letter in that word. 'Alī would therefore be written:—



ي



ل



ع

Vide also § 11 (b) footnote 2.

Remark.—In writing and in printing, Persian and Arabic words should not be written half at the end of one line and half at the beginning of the next; also dual words connected by , should not be separated. Only inferior copyists make mistakes in 'spacing' and resort to the practice of dividing words.

¹ The Arabs have a vile *shikasta* شکسته of their own.

² The *dīwānī* دیوانی, a bold round hand, is the official character, in Turkish passports, etc.

³ The *ṣulṣī* ثلث is a fanciful character with calligraphic flourishes.

⁴ Called also *khatt-i sarvī* خط سروی or "cypress writing." There is a story that he thought him secrecy in this form of writing as it is widely known. Like the *Arund Sistan* course written from right to left. Vide Brownie's "A Year Among

A greeting at the beginning of a letter is contained in one line: if there is not sufficient room, instead of crowding in the last few words, they are written *above* the line in one or more lines decreasing in length.

Two words are often written in one, as: *آنمرد ānmard* "that man." Two words separated by an *izāfat* are sometimes incorrectly joined in one as *کتابمرا (kitāb-i marā)*, which ought to stand for *kitāb-am-rā*.

§ 17. Punctuation.

In Qurāns or ornamental verses, punctuation is represented by various marks such as, : — . . . — . . . — : : etc., etc., but in manuscripts, as already stated, neither are the short vowels written¹ nor the other symbols. Even in printed works an occasional *tashdid* تشدید or short vowel is the only assistance given to the reader. This is one of the reasons that the Persians and Indians mispronounce so many common Arabic words.²

The following punctuation marks (علامات وقفه) are occasionally used:—

Comma	' <i>alāmat-i waqfa</i> علامت وقفه	..	..	و
Colon	' <i>alāmat-i muṭlaq</i> علامت مطلق	..	..	ط
Full stop	' <i>alāmat-i āyat</i> علامت آیت	..	..	◌ (for ة)
Mark of interrogation	' <i>alāmat-i istifhām</i> علامت استفهام	..	..	ف (f)
„ „ exclamation	' <i>alāmat-i nidā, faryād, yā ta'ajjub</i> علامت نداء و فریاد یا تعجب	..	..	ن (n)
Quotation,	' <i>alāmat-i iqtibās</i> علامت اقتباس	..	..	'
Parentheses (),	' <i>alāmat-i jumla-yi mu'tariza</i> علامت جمله معترضه, by brackets [].			
Poetry	' <i>alāmat-i manzūma</i> علامت منظومه	..	..	∴

In manuscripts, a dash (—), called *lakht* لخت, is sometimes used to introduce the words of a speaker and consequently takes the place of inverted commas. The modern sign — over a word signifies either that it is a proper noun or that it begins a sentence. These signs, if used, are frequently in red ink.

¹ In classical Arabic the short vowels are the most valuable part of a word: the final short vowel distinguished the person in a tense, the case of a noun, or the gender of a pronoun; a short vowel makes the difference between the active and passive voice, and frequently between a transitive and intransitive verb, and the presence or absence of *tashdid* may entirely alter the sense: in the absence of "marks," a trilateral root may be pronounced in *twelve* different ways.

² The vowels of even Persian words are misplaced; the Ispahanis say *amrūz* for *imrūz*, and in most parts of Persia *pādishāh* is the pronunciation of *pād-shāh*. A common example is '*awaz* of the Persians, instead of '*iwaz* (عوض). The Persian word *gīriya* گریه is in m.c. *gariya*.

§ 18. Abbreviations, Contractions, and *Imāla*.

(a) An abbreviation of a word is strictly a part of it, as: A.D. for Anno Domini; dict., for dictionary.

A contraction is the elision of letters or syllables from the body of a word, made in such a manner that the whole word is indicated, as: *rec'd pay't* for "received payment."

The term مخففات *mukhaffafāt* is applied to both abbreviations and contractions.¹

(a) Some of the most common abbreviations are:—

(1) عم = عليه السلام, *alay-hi-'s salām* "Peace be upon him.

(2) صلى الله عليه وسلم = صلعم. *Ṣalla-llāh* "*alay-hi wa-sallam*" "God be gracious to him and give him prosperity" (of the Prophet only).

For Christ or other Prophets the Muslim says:—

علي نبينا وآله وعليه السلام—وصلى الله على نبينا وعليه

(3) ص = صلى الله عليه. *Ṣalla-llāhu 'alay-hi* "God be gracious to him." Also for صحيح "correct."

(4) سم (or) سم = سلام الله عليه (or) عليهم. *Salām-llāh* "*alay-hi* or *alayhim*." "The Peace of God be on him (or them)."

(5) رضى الله عنه = رغو or رضة. *Raḥīya-llāhu 'anhu*. "May God be pleased with him."

(6) رحمة الله عليه = رح. *Raḥamat-llāh* "*alay-hi*." "The mercy of God be on him."

(7) لعنة الله عليه = لعن. *La'nat-llāh* "*alay-hi*." "The curse of God be on him."

(8) سلمه الله تعالى = سر. *Sallama-h-llāh ta'āla* (for ordinary persons, in letter writing).

Nos. 2 and 3 are used for the Prophet only.

No. 1 is generally used for Saints, but not for the Prophet.

No. 4 is used for the Prophet or for Saints.¹

Nos. 5 and 6 are used for anyone.

No. 7 for Satan; for Yazīd,² the assassin of the Prophet's grandson; or for anyone specially obnoxious to the writer.

No. 8 for Mujtahids, etc., when alive.

The form of writing the above Arabic abbreviations varies slightly.

(9) الخ, for آخريه, etc., in the sense of "and so on" (when the first few words only of a quotation are quoted).

¹ Also اختصار and إيجاز.

² By Shi'ahs

- (10) ج for جمع plural (also in the Qur'ān for جائز a lawful pause):
جج for جمع جمع plural of plural.
- (11) د for بلد "name of town" (in geographical works).
- (12) ع for موضع "name of a place" (geographical works).
- (13) ة for بلدة "name of a small town" (geographical works).
- (14) ع = عيسوي "Christian era."
ه = هجري "Muslim era."
- (15) ف = فائدة "note," and فاعل "subject" (gram.).
- (16) ن = نسخة "note." Vide § 17, line 13.
- (17) ك = كذلك "and so on."
- (18) م and خ = موخر and مقدم "first," and "last," i.e. 'reverse the order' (read the word with م over it *first* and with خ over it *last*).

م also stands for مبتدأ "subject," and خ for خبر "predicate": vide also (23).

- (19) مفعول = مفعول "object" (gram.).
- (20) مصنف = مصنف "author."
- (21) ق = قاموس (a well-known dictionary).
- (22) غ — غياث اللغات (a well-known dictionary).
- (23) م = منتخب اللغات (a well-known dictionary): vide also (18).
- (24) ب = برهان قاطع (a well-known dictionary).

(b) The following common contractions occur in words purely Persian in origin:—

(1) An initial *alif* followed by a quiescent consonant is frequently elided, and the *jazm* being removed, the consonant is then pointed by the same short vowel that occurs in the second syllable of the original word, as: اکنون *aknūn*, "now," کنون *kunūn*; افسردن *afsurdan* "to freeze, be dejected," fusurdan; سفیداج *sifidāj* (obs.) "a paint used by women," سفیداج *sifidāj* (m.c.).

If the initial *alif* is pointed with *kasra*, the short vowel of the first letter of the contraction becomes *kasra*, as: استادان *istādan* or استادان *istāndan* "to take," استادان *sitādan* or استادان *sitāndan*.

If the initial *alif* is pointed with *pīsh* and the second vowel is *fatha*, the first vowel of the contraction can sometimes be either *zīr* or *pīsh*, as: افتادن *uftādan* "to fall"; افتادن or افتادن *fitādan* or افتادن *futādan*. [Another form by *imāla* is *uftādan*]. Ishkastan *ishkastan* (m.c.) for shikastan *shikastan*.

(2) Long vowels are sometimes converted into short vowels as:— نگاه *nigāh*, شاه *shāh*, دگر *dīgar*, شک *shukūh*, بدن *būdan*, for نگاه *nigāh*, شاه *shāh*, دگر *dīgar*, etc.

(3) Examples of other contractions not subject to rule are:— مار *mār*, for بیمار *bīmār* "sick," for مادر *mādar* "mother," and for ميار *mayār* "bring not"; چي *chī* (vulg. and m.c.) for چیز *chīz* "thing"; میرم *mī-ram* (vulg.

and m.c.) for *mī-ravam* میروم; *mī-khāy* میخای (vulg. and m.c.) for *mī-khāwāhī* میخواهی, *sham* شم for *shavam* شوم, [shüm, for Ar. shūm]; *nūsha* نوشه, “happy” for انوشه; *anūsha* (old); *chunū* چنو, for او چون *chūn ū*; *tī* for *tihī* تھی (*tahī* or *tuhī* (mod.)) “empty”; *shāndan*, شاندن for *nishāndan* نشانندن; *ā* آ (mod.) for *āqā* آقا; *mī-rad*, *mī-shad* and *mī-dad* are vulgarisms for *mī-ravad*, *mī-shavad* and *mī-dihad*; *ustā* for *ustād* (vulg.); *shāzda* for *shāhzhāda*. *Tū ṣandūq* and *rū mīz* are contractions for *tū-yi ṣandūq*, *rū-yi mīz*.

§ 19. Summary.

From the preceding remarks it will be seen that the learner must take *special* care:—

(1) to discriminate between ک an English *k* and خ *kh* (latter pronounced like *ch* in *loch*);

(2) to make ق a guttural (like *ck* in *stuck* when pronounced in the throat);

(3) to pronounce ع with the half-bleating sound when it occurs in the middle of a word: and when it begins a middle syllable, to make a pause before pronouncing that syllable: and when it ends a word to omit it or half omit it, and to pronounce the word with a peculiar drawling intonation.

In such words as وداع, the ع must be *slightly* pronounced after the *alif*;

(4) to avoid the suspicion of a vowel between the two last letters of words like طغَل *tifl*;

(5) to aspirate the ه (or ح), particularly in words like طهران *mīhr*, *Tīhrān*, and میه *mih* (final silent ه of course being exception).

Remark.—As a rule every letter in a word must be distinctly enunciated; there must be no ‘English’ slurring of words. An uneducated Persian learning English would have little inclination to fall into the objectionable habit of “clipping” his words.

A clear distinction must be made between the long and short vowels. English people seem to have a passion for making the short vowels long; they also expend a good deal of energy in shouting and putting the accent on every syllable. For accent *vide* § 21.

The necessity for enunciating every letter will be discovered in distinguishing between such words as سرشته *sirishtha* “mixed,” سررشته *sar-rishtha* “a good knowledge or experience of a thing,” and سررشته *sar-i-rishtha* “the end of the thread.”

(b) The pure vowel sounds are *a*, *i*, *u*, and *ā*, *ī*, *ū*, besides the diphthongs *ay* (generally pronounced *ey*) and *aw*¹ (generally pronounced like *ow* in *cow*).

¹ In India *ai* as in *aisle* and *au* as in the German *haus*.

There is also the rarer *majhūl* vowel-sound *o*.¹

(c) Except as a sign of the *izāfat* [vide § 26 (f)], *hamza*, in Persian, usually occurs between two vowels (i.e. vowels according to English ideas) and thus corresponds to a hyphen.

(d) A peculiar stress must be given on a double letter, i.e. a letter with a *tashdīd* on it.

(e) In printing and writing, all short vowels and orthographical aids are generally omitted.

§ 20. Exercise in Transliteration.

(a) The following meaningless words are merely an exercise in reading to teach the vowels :—

Short—	اَن <i>an</i>	اِن <i>in</i>	اُن <i>un</i>
	عَن <i>'an</i>	عِن <i>'in</i>	عُن <i>'un</i>
Long—	اَل (for اِل) <i>āl</i>	اِیل <i>īl</i>	اُول <i>ūl</i>
	عَال <i>'āl</i>	عِیل <i>'īl</i>	عُول <i>'ūl</i>
Diphthong—	اَیَل <i>ayl</i>	اَوَل <i>awl</i> or <i>ol</i>	
	عَیَل <i>'ayl</i>	عَوَل <i>'awl</i>	

Remark.—All Arabs, and many educated Indians and Afghans, make a distinction in pronunciation between *أَب* - *عَب*, etc., but not the Persians.

(b) The following is also an exercise in reading, but all the words have meanings. Special attention is directed to words that are apparently spelt the same.

The learner is recommended first to cover up the right-hand column and then by the meanings test his pronunciation :—

گل	a rose	<i>gul</i>
گل	clay	<i>gil</i>
خاک	earth	<i>khāk</i>
سود	gain, interest	<i>sūd</i>
قوم	tribe, family	<i>qawm</i>
بید	a willow	<i>bīd</i>
² { مو	a hair	<i>mū</i>
{ مو	vine-stock	<i>maw</i>
² { بچہ	young, or the young of anything	<i>bachcha</i>
{ بچہ	for what	<i>bi-chi</i>

¹ As in *اوی* *o-ē*, oh!

² There are many words in Persian pronounced differently though to the eye spelt the same; these have different significations.

خون blood	<i>khūn</i>
کون the anus	<i>kūn</i>
خان a squire, a gentleman	<i>khān</i>
خوان a 'table' with the meat on it	<i>khwān</i>
رو face	<i>rū</i>
رو go (imperative)	<i>raw</i>
خود self	<i>khud</i>
خود a helmet	<i>khūd</i>
آبرو honor	<i>ābrū</i> ¹
آبرو gutter (for water)	<i>āb-raw</i>
شو ² become or go (Imperative of the verb <i>shudan</i>)	<i>shaw</i>
شو ² wash (Imperative of the verb <i>shustan</i>)	<i>shū</i> ³
بدو for him, to him (for او و)	<i>bi-dū</i>
بدو run (Imperative of the verb <i>davīdan</i>)	<i>bi-daw</i>
جو barley	<i>jav</i> [<i>jav-i</i> one grain].
جو rivulet	<i>jū</i>
جو ⁴ seek (Impera. of the verb <i>justan</i>)	<i>jū</i>
{ پیرو a follower, attendant	<i>pas-raw</i>
{ پیرو a little son	<i>pisarū</i>
{ گرو a pledge	<i>giraw</i>
{ گرو if he (poetical contraction)	<i>garū</i> (for <i>agar ū</i> او اگر)
{ عیب a defect, vice	' <i>ayb</i>
{ عیوب Ar. broken pl. of above	' <i>uyūb</i>
{ یوم a day, Ar.	<i>yawm</i>
{ ایام Ar., pl. of above	<i>ayyām</i>
روز a day, P.	<i>rūz</i>
امید ⁵ hope	<i>umīd</i> or <i>ummīd</i>
میز ⁵ table	<i>mīz</i>

1 In modern Persian *ābarū*.

2 Or *bi-shaw* "become." In modern Persian the Imperative بشو *bi-shūr* is used instead of the obsolete شو *shū*.

3 Also a "husband" (a word much used by the tent-folk).

4 In modern Persian بجو *bi-jū* "seek" instead of *jū*.

5 The Indians and Afghans preserve the "unknown" sound of the vowel (e) in these words.

شیر ^۱ lion	<i>shīr</i>
شیر milk	<i>shīr</i>
با with	<i>bā</i>
بی ^۱ without	<i>bī</i>
پف a blow or puff (with the mouth)	<i>puḥ</i>
پفک a blowpipe (for killing birds)	<i>puḥak</i>
ماه month; moon	<i>māh</i>
ماهی a fish	<i>māhī</i>
اسم a name	<i>ism</i>
خواب sleep	<i>khwāb</i> ²
{ پستان mean, low, pl. of. پست	<i>pastān</i>
{ پستان, the breast, nipple	<i>pistān</i>
خوارج strangers (Ar. pl.)	<i>khawārij</i> ³ (sing. خارج)
خواهر sister	<i>khwāhar</i> ²
خوار wretched, miserable	<i>khwār</i> ⁴
جرات boldness	<i>jur'at</i>
دق الباب a knocking at the door	<i>daqq</i> ^u l-bāb ⁵
عرف Civil Code in Muslim law	'urf
عين an eye	'ayn
رأس (A. head) a cape	ra's ⁶
رئيس chief	ra'īs
ورق a leaf	varaḡ
بندۀ a slave	banda ⁷ (pron. bande)
ياور a Major	yāvar
عرب an Arab	'Arab
{ وقت time	vaqt
{ اوقات pl. of above	awqāt
خوراک food	<i>khurāk</i> ⁸
خوش pleasant	<i>khush</i> ⁸
عادت custom	'ādat

¹ The Indians and Afghans preserve the "unknown" sound of the vowel (e) in these words.

² The و not pronounced in these Persian words, vide § 2 (و).

³ The و is pronounced in this Arabic word, vide § 2 (و).

⁴ The و is not pronounced in Persian. The Afghans, however, generally pronounce it in this particular word.

⁵ This Arabic phrase is common with professional story-tellers.

⁶ Note the half-bleating sound of *hamza*, vide § 2 under ع.

⁷ Final *h* silent, vide § 2 under ه.

⁸ This is one of the few Persian words in which the و is pronounced like short *u*: vide § 2 under و.

آدم Adam	Adam
ضرر loss, harm	zarar
قائم Ar. standing, erect, firm	qā'im ¹

(c) The following difficult examples of transliteration should be studied :—

خورد	<i>khurd</i>
خواسن	<i>khwāstan</i>
فی الجملة	<i>fī'l-Jumla</i>
معنى	<i>ma'na</i>
اطباء اند	<i>aṭibbā-and</i>
جماعة دار	<i>jamā'a-dār</i>
نعون بالله	<i>na'ū zū bi'llāh</i>
بسم الله	<i>bism'illāh</i>
ضائع	<i>zā'i</i>
دفعه	<i>daḥ'a</i>
هيئات or هیئات	<i>hay'at</i>
صلاح الدين	<i>Ṣalāḥ' d Dīn</i>
بندۀ او	<i>banda-yi ū</i>
خوبى او	<i>khūbī-yi ū</i>
مشهد	<i>mash,ḥad</i>
ازهار	<i>az,hār</i>
انسانيت	<i>insāniyyat</i>

(d) As already stated in § 1 (a), the Arabic character is a species of shorthand. The following Persian puzzles are exercises in inserting the diacritical points, the solutions being given below :—

- (1) رجب رجب رجب رجب رجب و نوبت
 (2) بر بر بر بر بر بر بر بر حکم

Remark.—The solution to No. 1 is :—رجب رجب رجب رجب رجب و نوبت.

No. 2 begins *buz-i nar* بر نر and ends with *man chi-kunam* من چکنم.

(3) What is the word حرم? The guesser says *ḥaram*, *jazm*, *jurm*, *jirm*, *khurram*, etc., till at last he says, *khar-am* (“ I am an ass ”). The reply then is *ānchi gufti hasti valī in nīst* آنچه گفتی هستی ولی این نیست “ what you have said you are, you are; but it is not the answer to this.”

- (4) جعفری دیدم که بر جعفر نشست جعفری میخورد از جعفر گذشت

The key to the answer depends on the various significations of *ja'far* جعفر. The first *Ja'far* جعفر is man's name, the second signifies “ donkey,”² the third “ parsley ” and the fourth “ a bridge.”²

¹ Practically ' equals a hyphen in this Arabic word, but in m.c. the word is generally pronounced *y*, as *qāyim*.

² *Ja'far* is a local word in Kirman for a “ donkey ” and also for a bridge: one of the Arabic significations of *ja'far* is “ river.”

(5) A man named *Badrī* بدري went to the *Ṣadr-i A'zam* صدر اعظم or Prime Minister and asked for money, but got nothing. He said:—

تو صدر جهاني و من بدريم اگر بدريم همچو تو صدريم

The first is *Badrī-yam*; the second *bad rīyam* (for *rī-dam* a crude word); the last word is *ṣad rīyam*.

§ 21. Accent.

(a) The general rule in Persian is that the primary accent falls on the last syllable. Ex.: پشه *pashā* “a mosquito,” پسره *pisarā* “a boy”; دست کش *dast kásh* “a led horse (old)”; “a glove (m.c.)” [In India this word means “an assistant to a falconer”]; درختان دست کشها *dast kashhá*: درختان *darakhtán* “trees”; هنوز *hanáz* “yet”; کردن *kardán* “to do”; کرده *kardá* “done” (Past Part.); کردنی *kardanī* “that has to be done”; بهتر *bihár* “better”; خوب ترین *khūb-tarīn* “the best, most beautiful,” etc., etc.

Remark.—The accent does not fall on the *izāfat* nor on the affix را. Ex.: *darakhtán-i bāgh* باغ درختان “the trees in the garden”; *darakhtán-rā* درختان را or *darakhtá-rā* درختها را “to the trees.”

(b) Exceptions are:—

(1) For the sake of emphasis the accent falls strongly on the *first* syllable of all imperatives, negative or otherwise, (frequently with special stress). Ex.: بردار *bár-dār* “take away”; بکن *bí-kun* “do thou”; بکنید *bí-kunīd* “do ye”; مکن *má-kun*, مکنید *má-kunīd* “don’t do”; بروند *bí-ravand* “let them go”; بکنم *bí kunam* “let me do.”

(2) The accent falls on the *first* syllable of the Aorist (or Present Subjunctive), of the Present, and of the Imperfect tenses, whether negative or affirmative. Ex.: کنم *kúnam*, بکنم *bí-kunam* “I may do, shall I do,” etc.; میکنم *mí-kunam* “I am doing, I will do, etc.”; میکردم *mí-kardam* “I was doing, etc.”; نمیکند *námī-kunam*; نمیکردم *námī-kardam*.

In the phrase—تا نگوئی *tā na-gūī*—, the accent seems to fall on the *ū*, rather than on the negative: in تا نبینی *tā na-bīnī* it seems to fall either on the negative or on the first syllable of the verb (*bī*). Afghans and Indians say گوئی *goī*.

Should these tenses be preceded by a preposition that is part of the verb, the accent still falls on the first syllable, i.e. on the preposition. Ex.: بر میدارم *bár mī-daram* “I will take it away”; بر نمیدارم *bár namī-daram*; در نمیروم *dár namī-ravam*.

(3) In the Preterite (except when it is negative), the accent is on the penultimate of all persons *except* the third person singular, when it is on the

آماده *āmāda* “prepared” has the accent on the second syllable: the infinitive *āmādan* is obsolete; *āmāda kardán* is used instead.

last syllable. Ex. : پرسیدم *puršīdam* "I asked" : فرمودید *farmādid* "you ordered" : دادند *dādand* "they gave" : گفتیم *gúftīm* "we said, etc." ; پرسید *puršīd* "he asked" : فرمود *farmūd* "he ordered," etc.

(4) In negative Prets., the accent falls on the negative unless preceded by a preposition, as mentioned in (b) (2); in the latter case the accent falls on the preposition. Ex. : افتاد *uftād* "he fell," نیفتاد *náyuftād* "he did not fall," but در نیفتاد *dár na-yuftād*.

(5) The affixed pronouns do not take the accent. Ex. : درختهایش *darakh̄t-hā-yash* "his trees" : کتابهایان *kitābhā-yitān* "your books" : مداخلشان *madā-kh̄l-ishān* "their income" : بستان است *bās-i-tān ast* "it is sufficient for you."

(6) The accent never falls on the ی of unity¹ [but it may fall on the demonstrative ی].

Remark.—Abstract nouns ending in ی and formed from adjectives and nouns, as also adjectives ending in ی that are formed from nouns, follow the rule and take the accent on the last syllable, i.e. on the ی. Ex. : نیکی *nīkī* "goodness" : دوستی *dūstī* "friendship" (from نیک "good" and دوست "a friend"),² etc. It therefore frequently happens that there is nothing but the accent to distinguish between two words which are spelt the same; thus دوستی may stand for *dūst-ī* "a friend" or *dūstī* "friendship", عروسی (*arūs-ī*)³ may mean "a bride" or "nuptials" (*arūsī*).

(7) The following indeclinable particles have the accent on the first syllable :—

اما *ammā* "but" : لیکن *līkin*⁴ "but" : بلی *bāle* (or *bālī*) "yes" : یعنی *yēni* or *yá'nī* or *á'nī* "that is to say" : ولی *vālī*⁵ "but yet, however" : آیا *áyā* (an interrogative particle) "whether or not," etc." : آری *ári* "yes, very well" : اینک *īnak* "here is, behold" : بلکه *bálki* "perhaps, moreover, on the contrary" : لبّی ⁶ *lābbay* (in Persian generally *labe*) "here I am."

In the preposition برای "for the sake of" the accent is on the second syllable. Ex. : *bará-yi*⁷ *Khudā* "for God's sake."

¹ This rule applies equally to a *hamza* that stands for this ی, vide § 4 (g).

² Afghans and Indians say *nek*, *dost*, etc.

³ In m.c. عروس is a bride (not a bridegroom).

⁴ The Afghans and Indians say *lekin*, the Arabs *lākin* (لكن).

⁵ Afghans and Indians *wale*, or *wa-lekin*.

⁶ "Here I am, yes" for Arabic لبّیک *lābbayka*. *Lābbay* is common amongst women.

⁷ Pronounce the ی slightly as a consonant. The Afghans and Indians say *barā.e*. *Bar āy* برای Impera. of برآمدن.

(8) The following Infinitives have the accent on the *first* syllable:—
 خوردن *khúrdan* “to eat”: آشامیدن *áshāmīdan* “to drink: خوابیدن *khwábidan*
 “to sleep”: آمدن *ámadan* “to come.”¹

(9) The simple prepositions take no accent, neither do the *particles* *که* and *چه* or the conjunction *و*. As pronouns, *که* and *چه* may take the accent.

The particle *چون* is accented, except when it forms compounds, as in *chūnān*, *chunān ki*.

(c) A correct accent, pronunciation, and intonation can only be acquired by ear, i.e. they must be caught orally. The rules given above have, however, few exceptions, and if carefully studied will prove a great aid to the learner.

It must, however, be remembered that there are dialectical differences in accent, as well as in pronunciation: of two well-educated Persians, one may say *pidar-i man* and another *pidár-i man*.

According to Dr. Rosen the only Persian *noun* with the accent on the first syllable is *صنار* *ṣánnār* “a penny,” a contraction of *صد دینار* *ṣad dīnār*. This remark probably refers to the more correct modern Persian spoken at Teheran. In Shiraz, however, and some parts of southern Persia, the accent falls on the first syllable of the following common Persian and Arabic nouns:—

پدر *pidar* “father”: مادر *mádar* “mother”: خواهر *khwáhar* “sister”:
 تومان *tómān* (a coin, in value about three rupees or about four shillings):
 دینار *dīnār* “(an imaginary and infinitesimal coin, 50 of which go to one *shāhī*, 200 to one ‘*abbāsī* and 1000 to one *qirān*): عباسی *‘abbāsī* (the fifth of a *qirān*):
 قصاب *qáṣṣāb* “a butcher.”

In *برادر* *barádar*, “a brother,” the accent is on the second syllable.

There are probably other exceptions to the rules in (a) and (b).

(d) In the old-fashioned classical Persian of India and Afghanistan, the accent does not follow the above rules.

¹ In the Past Part. the accent falls according to rule, as, *ámadá*, to be distinguished from *ámáda* “prepared”; vide note 1 to § 21 (a).

² In Arabic nouns of intensity of the form *فَعَالٌ* the accent is on the second syllable, as *سَر تَيْپ مَشَاق* *Sartip-i mashsháq* “a drill-master Colonel.”

د of a house”; نر حری *na*.

نر حری *nar-i khar* vulg. means “the
 stallion” and “mare” in m.c.

CHAPTER II.

§ 22. Persian and Arabic Grammar is divided into صرف *Ṣarf*¹ Etymology and نحو *Nahw* Syntax. The Arabs say *الصرف ام العلوم والنحو ابوها* "accidence is the mother of knowledge and syntax is its father."

§ 23. Etymology صرف.

PARTS OF SPEECH *Aqsām-i kalīma*² (اقسام كلمه).

There are according to Arab and Persian Grammarians three parts of speech: (1) اسم *ism*,³ which includes substantives, adjectives, numerals, pronouns, and participles; (2) فعل *fi'l*, the verb; (3) حرف *ḥarf* the particle, which includes the remaining parts of speech, viz. adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections.

The *ḥarf* is divided into *mufrad* "single, simple" and *murakkab* "compound." The former consists of letters of the alphabet that are used singly as particles, as *ز* and *به* for the prepositions *از* and *به*: these are said to be twelve:—

ا - ب - ت - ج - ز - ش - ك - م - ن - و - ه - ع

§ 24. The Article.

It is customary to say that there is no article in Persian. There is, however, a means of rendering a substantive both definite and indefinite: vide § 40 and § 41.

In the absence of any article a substantive like *شراب sharāb* signifies either "wine" or "the wine," according to the context.

§ 25. The Substantive³ (اسم موصوف) — Gender (جنس).

(a) *ʿAlam علم* a proper name includes not only names, as *Aḥmad احمد*, etc., but titles (*khiṭāb خطاب*, and *laqab لقب*); 'noms de plume' (*takhalluṣ*),

¹ *Ṣarf* "accidence or etymology (gram.);" *ishṭiqāq اشتقاق* "derivation of Arabic words; deriving words from an Arabic root": *vajh-i taṣmiya* (lit.) "cause of naming" is "derivation."

² Not to be confused with *kalām (كلام)* sentence; proposition, etc. *Kalīma* also means the 'Muslim profession of faith.' The distinction between (*kalmah*) *kalīma* and *lafẓ (لفظ)* is that the former is a word with meaning whereas the latter may be a word (of two or more letters) without meaning.

³ The term 'noun' in English formerly included 'adjective': noun-substantive and noun-adjective were the terms used.

Ism-i ʿamm (اسم عام) "common (اسم خاص) or 'alam (علم)" "proper noun." *Ism-i zāt (اسم ذات)* "proper noun: *ism-i ma'na* (اسم معنی) "an abstract noun." consonant. The Afghans and Indians say,

surnames or nick-names or epithets (*laqab*) of famous people, as *Rūyīn-tan* رُوئین تن “brazen-body,” i.e. “invulnerable” (name of Isfandyār); any common contraction by which a person is commonly known, alias (*urf* عُرْف), as *Kallan* (Indian) for *Kālā Khān*, *Ma'rafī* (Persian) for *Muḥammad Rafī*, *Mīrzā*; and the filionymics and patronymics (*kunyāt*) of Arabs (which precede the name) as *Abu'l-Qāsim Muḥammad bin Yūsuf*.

(1) Definite nouns (اسم معرفه) include *alam* (mentioned above); nouns ordinarily indefinite that become definite by construction, as *ghulām-i Zayd* غلام زید “the servant of Zayd”; any common noun given as a *secret* epithet (*ma'hūd-i zihni* معروف ذهنی),¹ as *dūst* دوست “the (our) friend,” *dushman* دشمن “the (our) enemy”; any common noun used as an epithet and commonly known (*ma'hūd-i khārijī* معروف خارجه), as *Ghulām-i Miṣr* غلام مصر “the slave of Egypt (Joseph), *Khalīl* خليل “the Friend of God” (Abraham); the *muzāf* of a pronoun; and the personal and demonstrative pronouns: *vide* § 40 (b) Remark.

(2) Indefinite nouns (اسم نكرة); *ya'nī ism-i har chīz-i ghayr-i mu'ayyan* یعنی اسم هر چیز غیر معین.

Remark.—In *kas-i rā shunēdam* کسیرا شنیدم the object is considered indefinite though marked by the postposition *rā*.

(b) Grammatically speaking it may be said that there is no gender in Persian. Males and females² are either expressed by different words, as: *dīv* دیو and *parī* پری; *zan na-dīda* زن ندیده and *dūshīza* دو شیزه *mard* مرد; “a man,” *zan* زن “a woman”; *khwāja* خواجه “lord, etc.,” *khātūn* خانون “lady”: or else they have the words *nar* نر “male” and *māda* ماده “female,” etc., added, as *nar-gāv* نرگاو or *gāv-i nar* (m.c.) “a bull,” *māda-gāv* ماده گاو or *gāv-i māda* “a cow”; *shīr-i nar* شیر نر “a lion”; *shīr-i māda* شیر ماده “lioness”;⁴ *mard-i bīva* مرد بیوه and *zan-i bīva* زن بیوه [but *bīva* however generally means ‘widow’ only and *zan-murda* زن مرده (m.c.) is [‘widower’]; *mard gāda* مرد گدا “beggar-man,” *zan gāda* زن گدا “beggar-woman.”

Remark.—*Tazkīr* تذکیر the masculine gender; *ta'nīz* تأنیت the feminine gender: *muzakkar* مذکر and *mu'annaṣ* مؤنث (adject.) masculine and feminine. *Tamyīz-i jins* تمییز جنس “distinction of gender.”

¹ *Asp rā farūkhī* اسپ را فروختی “did you sell the horse?”; *asp rā* is معروف ذهنی. *Vide* § 26 (h) Rem. II.

² Arabic nouns are either masculine or feminine, and when in Persian qualified by Arabic adjectives, distinction of gender is sometimes observed, as will be shown later.

³ Pronounced vulgarly *gāb*. The Afghans and Indians say *gā, ū*, writing the word with a *hamza*, گاو.

⁴ *Nar-shīr* نر شیر and *māda shīr* ماده شیر are not used by Persians. *Nar-i asb* in vulg. m.c. means “the yard of a house”; *narrakhar-i* نر خری in m.c. means “a great fat blockhead,” but *nar-i khar* نر خر vulg. means “the yard of a jack-ass.” *Nariyān* and *mādiyān* “stallion” and “mare” in m.c.

(c) Many Arabic nouns form the feminine by adding *ah* (in Persian the imperceptible ا ¹) to the masculine, as ملك *malik* “a king”; ملکه *malika* P. “a queen”; سلطان *sultān*; سلطانه *sultāna* ¹ P. (class.).

Remark.—In Arabic this feminine termination is called *tā marbūṭah* (تاء مربوطة) and by Indians *hātā* (ह). It is, however, only in certain words pronounced and written *t* in Persian: *vide* remarks on ا . This termination is also called *tā-yi ta'nīṣ* (تای تانیث). Ex. زوجة.

(d) *Khānum* خانم “a lady” is the feminine of خان *khān* “a squire” (at present a title given to almost every officer), and *begum* ² بیگم is the feminine of *beg* بیگ. Grammarians call this *m*, *mīm-i ta'nīṣ*.

(e) The Persian word بانو *bānū* “a lady, a princess,” (a word sometimes also added to female names) is not the feminine of بان, a word only used in compounds, as باغ بان *bāgh-bān* “a gardener,” etc.: thus کد بانو *kad-bānū* “a neat house-wite” ³; بانوی حرم *bānū-yi ḥaram* “female guardian of the harem” (specially for the Shah). *Vāv* و must not, however, be considered a Persian feminine termination: زالو *zālū* “a leech”; زانو *zānū* “the knee”; دارو *dārū* “medicine, gunpowder, wine” and such words are neither masculine nor feminine.

In words like پسر *pisarū* and دختر *dukhtarū* the و is diminutive: these words are distinctly vulgar and should be avoided.⁴

The word خالو *khālū* “a maternal uncle” is from the Arabic خال and has for its feminine خاله.⁵

Remark.—By the uneducated, و is sometimes added in familiar talk, as مهارو بگیر *mahārū bi-gīr* “take hold of the camel’s *mahār* (nose-string)”; یارو آمد و گفت *yārū āmad va guft* “the fellow came and said”; (*yārū* is here used in a half-joking sense).⁶

¹ In Arabic the ا is not silent مَلَکَة. In modern Persian *ḥaram-i shāh* حرم شاه “wife of Shah.”

² Turks, also Afghans and Indians, give the *e* the broad *majhūl* sound; but in modern Persian the *e* is pronounced short as in the English verb “to beg.”

³ Also *kad-bānū shud* کد بانو شد “the girl is married, i.e. became a mistress of a house.”

⁴ In Kirman a *vāv* (و), and in Teheran a *yā* (ي), is often vulgarly added to proper names, as *Aḥmadū* احمدو and *Aḥmadī* احمدی for *Aḥmad* احمد.

⁵ *Khāla* خاله is properly the feminine of *khāl* خال Ar. “a maternal uncle” which is not used in Persian.

⁶ In India *yārū* یارو is often vulgarly used as the vocative of *yār* یار.

(f) *Kam-tarīn* کمترین, the superlative of کم “little in quantity,” has in modern Persian for its feminine کمینه¹ *kamīna*, which in modern Persian is used as a substantive by women instead of the pronoun “I” or “me,” when writing to a superior. Ex.: کمینه عرض میکند (or میکندم) *kamīna* ‘arṣ *mī-kunad* (or *mī-kunam*) “I (your slave) make petition”; باین کمینه جواب *bi-īn kamīna javāb ilīfāt bi-farmāyīd* “kindly inform me (i.e. your slave-girl the writer).” *Kamīna* کمینه is apparently the feminine of the contracted superlative *kamīn*.

(g) Arabic past participles, used as substantives, make their feminines in the imperceptible $\text{\textcircled{c}}$ [*vide* (c)]. Ex.: محبوب من *mahbūb-i man* “my friend (male),” محبوبه من *mahbūba-yi man* “my friend (female)”; مرحوم *marhūm* “the deceased (male)”; مرحومه *marhūma* (female); معشوق *ma‘shūq*² and معشوقه *ma‘shūqa* “beloved”; مطلقه *mutallaqa*³ “a divorcee” (set free). *Vide* also § 43 (t).

(h) Real feminines, i.e. nouns expressing living things that are feminine, are called مؤنث حقیقی or مؤنث اصلي, as opposed to مؤنث غیر حقیقی (*lit.* ‘heard’) feminines, such as *shams* شمس “the sun,” *arṣ* ارض “the earth,” which are feminine in Arabic.

Remark.—مؤنث لفظی are Arabic words that are feminine by form, as *jannat*ⁿ; کبری [fem. of اکبر].

§ 26. Declension, *Tasrīf* or *Gardān* (تصرف or گردان).⁴

There is only one declension.

(a) When indefinite, the accusative case is usually the same as the nominative: when definite $\text{\textcircled{r}}$ *rā* is affixed to the nominative.

(b) The dative is formed by prefixing the preposition به $\text{\textcircled{b}}$ *bi* to the nominative, or by affixing $\text{\textcircled{r}}$ *rā*.⁵

¹ In classical or modern Persian *kamīna* is used as a positive adjective signifying ‘mean, vile.’ In the Panjab it is used in the plural or qualifying a collective noun to signify “camp followers.” گفت کمینه آن که مراد خاطر یاران بر مصالح خود مقدم دارند *guft kamīna ān ki murād-i khāṭir-i yārān bar maṣāliḥ-i khud muqaddam dārānd* (Sa‘dī), “he said the least (of their qualities) is that they put the desires of their friends before their own comfort, i.e. they are unselfish: an *izāfat* after *kamīna* is wrong. Here *S‘adī* used کمینه as a masc. superlative. *Vide* § 40 (s) (2).

² In classical Persian عاشق *āshiq* is generally used for the male lover, while معشوق or محبوب ‘the beloved’ is generally considered to be feminine of necessity, and is not therefore distinguished by the feminine termination: *vide* also § 43 (t) (5).

³ In Arabic طالق is more usual for divorcee.

⁴ These, especially *gardān* گردان, also signify “conjugating a verb.”

⁵ Seldom written separately in its full form unless the word following it begins with a b. The dative with به is generally used in m.c. in preference to $\text{\textcircled{r}}$.

Remark.—The *rā* را of the dative case is sometimes considered the equivalent of the *izāfat*: in *yak-ī rā khar-ī dar gil uftāda būd* در یکی را خری بود - (class.), the same meaning could be expressed by *khār-i yak-ī*.

(c) The vocative is formed by prefixing *ay* ای or *yā* یا “oh”, or one of the interjections calling attention. For the vocative in *alif* in poetical or rhetorical language *vide* § 27 (e) and § 118.

(d) The Ablative, Instrumental, and Locative cases are formed by prepositions.

(e) There is no proper Genitive in Persian. This case is expressed by coupling two nouns together by a short *i* (or *kasra* كسرة)¹ called by grammarians the *kasra-yi izāfat* اضافت كسرة (“the *i* of annexation” or “the *i* of joining”), or more commonly *izāfa* or *izāfat*. The thing possessed is placed first. Ex.: *pisar-i¹ malik* “the son of the king”; *kitāb pisar-i malik* “the book of the son of the king.”

Remark—

Grammarians enumerate many kinds of *izāfat*:—

(1) The *izāfat-i tashbīhī* (اضافات تشبیهی) ‘the similitudinary *izāfat*,’ and *izāfat-i isti‘āra* استعاره اضافت ‘the metaphorical *izāfat*,’ *vide* (12) and (2) (iv).

(2) The *izāfat-i tawṣīfī* (اضافات توصیفی) ‘the *izāfat* of qualification,’ as *mard-i khūb*. Here *mard* is termed ‘the (noun) qualified.’

The qualifying *izāfat*’ is subdivided into:—

(i) The *izāfat-i tawṣīfī mājzā* اضافات توصیفی مجردة the simple qualifying *izāfat*, as *mārd-i khūb* مرد خوب.

(ii) The *izāfat-i tawṣīfī nafī* اضافات توصیفی نفی where the substantive is qualified by a privative adjective, as *dar-khūt-i bī barg* درخت بی برگ “a leafless tree”; *mārd-i kam-aql* مرد کم عقل “a man deficient in sense.”

(iii) The *izāfat-i tawṣīfī tarkībī* اضافات توصیفی ترکیبی where the substantive is qualified by a compound agential adjective, as *mārd-i sukhan-chīn* مرد سخن چین “a criticizing (fault-finding) man.” *Vide* (vii).

(iv) The *izāfat-i tawṣīfī tashbīhī* اضافات توصیفی تشبیهی where the substantive is qualified by a metaphorical adjective, as *mārd-i sang-dīl* مرد سنگ دل “the stony-hearted man.”

(v) The *izāfat-i tawṣīfī nafī tarkībī* اضافات توصیفی نفی ترکیبی where the substantive is qualified by a compound privative agential adjective, as *pisar-i nā-sa‘ādat-mānd* پسرنا سعادت مند “undutiful son.”

¹ In modern Persian this *i* is often pronounced like the *e* in *bed*. The second noun is in construction and is called *muṣāf* مضاف. In modern colloquial Arabic the two nouns are placed in juxtaposition without any sign of the genitive case, as, *ibn malik* “a son of a king”; *ibnu’l-malik* “the son of the king,” etc.

(vi) The *اضافات توصیفي صفتين* is where the substantive is qualified by two adjectives.

(vii) *اضافات توصیفي في بيان الموصوف* links a substantive to a compound adjective the first part of which qualifies the second part, as *asp-i tiz-raftār* اسپ تیز رفتار (= اسپ تیز رفتاری). Vide (iii).

(3) The *izāfat-i zarfī* (اضافات ظرفي) 'the adverbial izāfat,' as *shīsha-yi gulāb* آب شیشه گلاب "bottle of rose water," or conversely *āb-i shīsha* آب شیشه "bottle water," *āb-i birka* آب برکه "tank water."

(4) The *izāfat-i fā'ili* (اضافات فاعلي) "the agential izāfat," as *farūshanda-yi kitāb* فروشنده کتاب "seller of books."

(5) The *izāfat-i maf'ūli* (اضافات مفعولي), as *sūkhṭa-yi āftāb* سوخته آفتاب "burnt by the sun."

(6) The *izāfat-i tamlikī* (اضافات تملیكي) "the possessive or property izāfat" or the *izāfat-i haqīqī* (اضافات حقیقي) "the true izāfat," as *ganj-i hakīm* گنج حکیم "the sage's treasure (i.e. the 1st chapter of the Qur'ān); *Shāh-i Īrān* شاه ایران "the Shah of Persia." Vide also No. (8).

(7) *Izāfat-i takhṣīsī* (اضافات تخصصی) "the particularizing or specifying izāfat," as *dukān-i qaṣṣāb* دکان قصاب "the butcher's shop."

(8) *Izāfat-i tabyīnī* (اضافات تبیینی) or *izāfat-i bayānī* (اضافات بیانی) "the descriptive izāfat," as *sā'at-i tīlā* ساعت طلا "a watch of gold."

The descriptive izāfat includes the *اضافات بیانی متکلم* which shows possession of the 1st person singular, as, *kitāb-i man* کتاب من "my book"; the *اضافات بیانی مخاطب* which shows possession of the speaker and his friends (i.e. 1st person plural), as *kitāb-i mā* کتاب ما "our book"; the *اضافات بیانی مخاطب* shows possession of the person addressed; the *اضافات بیانی مشار الیه* shows possession of the third person, as *kitāb-i ū* کتاب او "his book."

These might also all be included under "the possessive izāfat" (No. 6).

(9) The *izāfat-i tawzīhī* (اضافات توضیحی) "the izāfat of manifestation," which is nearly identical with the 'izāfat of specification (No. 7),' as, *kitāb-i Gulistān* (کتاب گلستان) "the book Gulistan"; *rūz-i shamba* روز شنبه "Saturday."

Remark.—The difference between the two is that the members of the second compound can be reversed, as *Shahr-i Mash, had* شهر مشهد or *Mash, had Shahr* مشهد شهر; but in the first they cannot be reversed.

() *izāfat bi-l-jins* (اضافات بالجنس) "the cognate izāfat," as *bād-i* باد ص () "the morning breeze."

() *izāfat-i ibnī* (اضافات ابني) "the izāfat of filiation," as *Abbās-i 'Alī* عباس علي "bas son of Ali."

() *izāfat-i tashbīhī* (اضافات تشبیهی) "the izāfat of simile," as *nargis-i* نرگس چاشم "the narcissus of the eye (i.e. the eye like a narcissus)."

ط "a vessel."

y *nargis-chashm* is an implied simile and *nargis-i chasm* a metaphor.

The *izāfat-i isti'āra* اضافت استعاره "the izafat of metaphor" or the *izāfat-i majāzī* اضافت مجازی "the figurative izāfat," as *dast-i 'aql* دست عقل "the hand of wisdom" and *daftar-i shikāyat* دفتر شکایت. The distinction between the two is that in the former there is an implied simile, in the latter there is not.

(13) For *fakk-i izāfat* فک اضافت and *izāfat-i maqlūbī* اضافت مقلوبی "the inverted izāfat" vide § 117.

(f) If the first substantive terminates in a semi-vowel (ا - و - ی), or in a silent *h*,¹ the *izāfat* is pronounced *yi* and is then no longer written *ـ* but as follows:—

(1) After silent *h* it is written *ء* or *ء*, as *khāna-yi mard* خانۀ مرد "the house of the man."

For the pronunciation of *hamza* when it stands for the *ی* of unity, etc., vide § 41 (c).³

Remark.—After aspirated *h* it is written *ـ*; as *bīst nūzdah-i amvāl-ash* بیست نوزده اموالش "nineteen-twentieths of his wealth."

(2) After *alif* or *vāv* it is in modern Persian written *ی*,⁴ without *ء*, as *pā-yi mard* پای مرد "the foot of the man"; *bū-yi gul* بوی گل "the scent of the rose (or flower)." It used also to be written *ء* or *ء*, as *rū-yi ū* روء او "the lofty sky." but modern Persians maintain that *ء* is incorrect in such cases as also after *ی*: in the latter case they maintain that *kasra* is correct.⁵

Should however the final *alif* stand for *آ* at the end of Arabic words the *izāfat* is, or should be, written in the ordinary way, as *saḥk-i dimā'-i ziyāda az ḥadd* سفک دماء زیاده از حد "shedding blood to excess"; *samā-yi buland* سماء بلند "the lofty sky." In these two examples *دماء* stands for *دماء* "streams of blood," pl. of *دم* "blood," and *سماء* for *سموات* (pl. سموات): vide also § 4 (e). As however the final *ء* of Arabic words is often disregarded in Persian, such forms as *رفقاء من* رفقای من commonly occur for *رفقاء من*.

¹ But not after an aspirated *h* as in *māh*, "a moon; *yak-māh-i dīgar* یک ماه دیگر

"another month," but *yak māh-i dīgar* یک ماهی دیگر "another fish."

² The *hamza-yi izāfat* is Persian and has nothing to do with the Arabic *hamza*.

³ After a final *ی*, the *izāfat* is also written in the ordinary way, *ـ* of *ء*, as *maḥī-yi dīgar* ماهی دیگر; but *ء*, though perhaps more correct, is not used for *ت* after *ی* in modern Persian though so used in India.

⁴ In order to distinguish it from the *ی* of unity vide § 41 (b). This *ی* *izāfat*.

⁵ Persians never write *رء او* etc. They also state that *maḥī-yi dīgar* ماهی دیگر is incorrect.

(3) After final ی it is usually written in the ordinary way مای دریا, as *māhī-yi daryā* "the fish of the sea"; but according to some grammarians it should be written مای (or مای), as مای دریا. As however final ی with مای is liable to be mistaken for the ی of unity following a weak consonant (*vide* § 4 (g)), the former method is preferable.

After a silent ی preceded by *fathah* (i. e. *alif-i maqṣūra*) or by *tanwīn fathah* فتوح at the end of Arabic words, the final ی is changed to *alif* and the *izāfat* اضافة expressed by ی, as, معنای آن *ma'nā-yi ān* "its meaning." The Arabic معنی¹ is also pronounced in Persian *ma'nī* and may therefore optionally in the genitive be written معنی آن (or, as above معنای آن). Similarly *da'vā-yi īshān* may be written دعوی ایشان, or دعوی ایشان though it has the same meaning would be pronounced *dā'vī-yi īshān*.

Proper names, however, should not be, but often are, changed; thus موسی پدغمبر *Mūsā Payghambar* or incorrectly موسای پدغمبر, *Mūsā-yi Payghambar* "Moses the Prophet"; عیسی مسیح for عیسی مسیح; but اسی-yi *Maryam* or اسی-yi *Maryam*.

With the exception of case (2), the sign of the *izāfat* اضافة is omitted in writing and printing, it being a short vowel.

(4) In modern Persian an absolute genitive is expressed by prefixing the word مال *māl* "property."² Ex.: مال زمین *māl-i zamīn* "of or belonging to the earth"; این چیز مال دریا است *īn chīz māl-i daryā ast* "this is imported" (belonging to, or coming from the sea): to the question, "whose son is this?" the answer might be مال من *māl-i man* "mine," or مال برادرم *māl-i barādar-am* "my brother's."

In m.e. this word *māl* مال is frequently inserted unnecessarily, especially by the vulgar. Ex.: قنصل مال سیستان *qunsul māl-i Sīstān* "the Seistan Consul (i.e. not the Kerman Consul)"; مال قدیم است *māl-i qadīm ast* (for *qadīm ast*) "it is ancient, or of ancient days."

(g) The Indians and Afghans do not pronounce the *izāfat* like *yi* [*vide* (f) (1) and (2)], but whether expressed by مای or ی they give it the classical pronunciation of *jā-e majhūl*, as : مرد خانۀ *khāna-e mard*, مای دریا *māhī-e daryā*.

(h) After the semi-vowels and silent *h*, the *izāfat* is by them generally written, if written at all, as explained in (f) (1) and (2). A *kasra* کسرة may however a company مای or ی, as بندهء خدا *banda-e khudā* "the servant of God" پدر جای *jā-e padar*³ "the place of the father"; or instead of ا ی, *hamza*

¹ معنی is the correct Arabic form.

² The broken Arabic plural اموال *amwāl* is only used in the sense of "possessions, property, wealth, etc."

³ modern Persian *pidar* پدر.

and *kasra* may be written as, *گل بوء* *bū-e gul* *پدر* *گل*.¹ This form is common in the Punjab.

In practice the *ء* with *ی* of the *izāfat* is suppressed for the reason mentioned in § 41 (d).

Remark I.—In *دیو* *dīv* “a demon,” *خدیو* *khadīv* “Khediye,” *غربو* *gharīv* “clamour, lamentation” and such words the *و* is treated as an ordinary consonant and not as a weak consonant or semi-vowel, i.e. it takes the *kasra* (*َ*) for the *izāfat*.

Remark II.—Nouns are called proper *ism-i-khās* (اسم خاص); common *ism-i-‘ām* (اسم عام); collective *ism-i jam* (اسم جمع); generic (اسم جنس). A concrete noun (*ism-i zāt*) is the name of something that has a concrete existence as opposed to an abstract noun *ism-i šifat* or *ma‘nā* (معنی or اسم صفت). The term abstract is specially applied to that class of nouns which is formed from adjectives and denotes character, as, “goodness” *نیکی*, and more generally to all nouns that do not name concrete things, as, *پادشاهی* “kingdom.”

Nouns are also “primitive” (اسم جامد), and “derived” (اسم مشتق).

A noun is ‘definite’ *ma‘rifā* (معرفه) or ‘indefinite’ *nakira* (نكرة).

For definite and indefinite articles *vide* § 40-2. When a common noun is made definite, and, by an allusion that is understood, is used to supply the place of a proper noun, it is called *معهود ذهنی* *ma‘hūd-i zihnī*, thus *آن دوست* *ān dūst* meaning “So-and-so, our friend about whom we’re talking.” When a common noun is used as an epithet or nickname, i.e. as a proper and definite noun, it is called *معهود خارجی*; thus *خلیل* *Khālīl* “The Friend (of God),” an epithet for Abraham. *Vide* also § 25 (a) (1).

§ 27. Examples of Declension.

(a) Singular Number *مفرد*, or *فرد* or *واحد*.

Hālat (حالت) “case”

N.² *حالت فاعلی* *mard* مرد *man* or the man.

G.³ *حالت اضافت* { *dast-i mard* دست مرد the hand of the man.
khāna-yi mard خانه مرد the house of the man.
pā-yi mard پای مرد the foot of the man.

¹ The *izāfat* *اضافات* is occasionally expressed in these manners in old M. S. written in India. Note that, modern Persians would say *banda-yi khudā*, بندۀ خدا; *ajā-yi pidar*, جای پدر, etc.

² *Fā‘il* (فاعل) “subject.” *Ma‘fūl* (مفعول) “object” is applied to any case governed by a preposition.

³ Of two words coupled by the *izāfat* *اضافات* the first is called the *muzāf* (مضاف) and the second the *muzāf ilayh* (مضاف الیه).

⁴ In India and Afghanistan pronounced *خانه مرد* *khāna-e mard* and *پای مرد* *pā-e* ; For another form of the genitive in m.c. *vide* § 26 (f) (4).

D. { *mard-rā* مرد را to the man.
 { *bi-mard* بيمرد¹ to the man.

Acc.² حالت مفعولي { *mard-rā* مرد را the man.
 { *mard* مرد man.

V. حالت نداى { *ay mard* مرد اى oh man.
 or {
 نداى و منادى { *mardā* مردا

Ab. (حالت جري) *az mard* از مرد from the man.

The remaining cases are formed by adding the prepositions.

Remark.—The accusative case is also called *مفعول به* and the ablative is sometimes called *مفعول منه* and the locative *مفعول فيه*.

The dative in *را* is considered the accusative.

(b) The plural *jam'* (جمع) is declined in precisely the same manner.

(c) In classical Persian and in modern poetry the particle *mar* is sometimes added to some of the cases. It is generally redundant but occasionally restricts the meaning to the case in point.

With the nominative it is emphatic; as *مردان mar jān*³ “the life itself” *mar ān* “that very.”

(d) Vulgarly the accusative sign *rā* را is supplanted by one of the short vowels, thus *marda*, *mardu* or *mardi* for *mard rā*. This is said to be a survival of a Pahlavi termination.

In *asbū rā biyār* اسبورا بيار, the *و* is a vulgar diminutive.

(e) A form of the vocative chiefly found in poetry is formed by affixing *ā* to the nominative, as *بلبلا bulbulā* “O nightingale”; *دوستا dūstā* “O friend.” This form is found in the singular only. If the nominative ends in *ā* or in a long vowel, the euphonic rule in § 28 (c) is applied. *دريغا Darīghā* “alas” and *خدایا Khudāyā* “O God” are still used colloquially. The vocative in *ā* cannot be followed by the *izāfat*, thus, *bulbulā* (or *ay bulbul* اي ببلل⁴)

¹ This preposition *ب* is seldom written separately except before a *ب*.

² *Fā'ūl* (فاعل) “subject.” *Ma'fūl* (مفعول) “object” is applied to any case governed by a preposition.

³ هرکسے دارو داد مر جان مرا برن سيم و زر و مر جان مرا

Har ki dārū dād mar jān-i marā

Burd sim u zarr u marjān-i marā.—Mawlavī.

“Whoever will heal my loved one

He will get from me silver and gold and coral.”

Zarr for *zar* by poetical license.

The bulbul of Persia (*Sylvia luscinia*) is a real nightingale and must not be with the bulbuls of India and Turkish Arabia: its song in the writer's opinion prior to that of the English nightingale.

“oh bulbul,” but *bulbul-i bāgh-i mā* ما بلبل باغ “oh bulbul of our garden.” For this vocative qualified by an adjective, *vide* § 118.

Nouns ending in silent *z* do not admit of this form of the vocative.¹

§ 28. Formation of the Plural (جمع)—Classical Persian.

There are two numbers, singular and plural. Old Persian (نُرسِ قدیم) had a dual: later Persian had none.

The following are the rules for formation of the plural in classical Persian:—

(a) Rational beings and animate nouns form the plural by adding ان. Ex.: پادشاه *pādshāh* “a king,” pl. پادشاهان *pādshāh-ān*; اسپ *asp* “a horse,” pl. اسپان *aspān*; ایرانی *īrānī* “a Persian,” pl. ایرانیان *īrānīyān*.²

Remark I.—If the noun end in *ī*, as *hākī* “a narrator” it follows the general rule, the final *ی* becoming a consonant, as: *hākīyān*. Similarly *kay* “king” has *kayān*, etc.

Remark II.—The origin of this plural termination is stated to be a repetition of the demonstrative pronoun آن, i.e. “that and that,” or in other words “more than one.”

(b) Inanimate objects and sometimes irrational animals form the plural by adding ها *hā*. Ex.: کتاب *kitāb* “a book,” pl. کتابها *kitāb-hā*; اسپ *asp* “a horse,” pl. اسپها *asp-hā* (as well as *asp-ān* اسپان).

Remark I.—There are exceptions to this rule. Sa’dī uses the plurals *درختان* and *سخنان*. This is perhaps done to confer dignity on these nouns, the plural in ان being more noble than the plural in ها. Still under this supposition it is not easy to account for such plurals, as *چشمان* - *بازوان* - *گیسوان* and *زلفان*. The plural in *ān* ان is frequently used both in prose and poetry for the sake of rhyme.

Remark II.—Rarely in classical Persian the plural in *hā* is used for living creatures, as: *nām burdahā* نام بردة ها “the (people) mentioned above”: (*Iqb. Nāma-yi J.*, p. ۲۱۵ *ed. Bib. Ind. of Beng. As. Soc.*).

Remark III.—In a few words a distinction is made, as: *sarān* سران (m.c.) “chiefs,” but *sar-hā* سرها “heads.”

Rukh رخ “cheek” has in modern Persian either *rukḥān* رخان or *rukḥ-hā* رخها; similarly *angushtān* انگشتان and *angushtḥā* انگشتها “fingers”; *akhtarān* اختران and *akhtar-hā* اخترها “stars”; *abrū-hā* ابروها and *abrūvān* ابروان “eyebrows.”

¹ If they did there would be no distinction between the plural and this form of vocative.

² The word *Yazdān* “God” (also *Izad* ایزد and *Yazd* یزد) is said to corruption of a Pehlevi pl. and to have been originally used in a plural sense.

(c) In forming the plural in *ān*, if the noun ends in *alif* ا, or else in *a* و *ū* from which a *ی* is apocopated, a *ی* is inserted for the sake of euphony. Ex.: دانā *dānā* “a sage,” pl. دانیان *dānā-yān*; پری روی *parī-rū* (for پری روی) “fairy-faced,” pl. پری رویان *parī-rūyān*.

After a final و, when radically final, the *ی* is omitted. Ex.: بازو *bāzū* “the arm, the upper part of the arm,” pl. بازوان *bāzuvān*, ابرو *abrū*¹ “the eyebrow,” pl. ابروان *abruvān*.²

Remark I.—The plural of نیا *niyā* “grandfather, ancestor” is نیاگان *niyāgān*.

Remark II.—The plurals سالیان *sāliyān* and ماهیان are occasionally met with as plurals of سال *sāl* and ماه *māh*. These are exceptions and rare. The regular plurals of these words are to be preferred.

(d) If the word ends in an obscure ذ, this is, before ان, generally changed into گ, as مرده *murda* “dead” (past partic.), pl. مردگان *murdagān*.

Sometimes, but rarely, the ذ is retained in writing, as مرده گان: this is incorrect.

In poetry the plural termination *gān* is employed contrary to rule:—

اندر دهن فاختگان ساخته بریط اندر دهن قمریگان ساخته کو کو

Qa-ani says:—

بس دلبرگاند بهر یوم و بهر یسر یارب چه کند دل با این همه دلبر

(e) If the noun is inanimate and ends in silent *h*, this *h* usually and properly disappears in the plural, as: نامه *nāma* “a letter,” pl. نامهها *nāmahā*.³

If however by the elision of the ذ any ambiguity is likely to arise, it is better to retain it, thus, محله *maḥalla*⁴ “a quarter of a town” has for its plural محلهها, in preference to the correct محلهها, which latter might easily be mistaken for the plural of محلّ. In modern Persian the ذ is generally retained.

¹ Must be distinguished from the word ابرو *āb-rū* “honour.”

² The plural of دیو *dīv* and similar words is دیوان *dīvān*, or (mod.) دیوها *dīvāhā*: vide § 26 (h) Remark. Modern Persians often pronounce these دیوان *bāzuvān* and ابروان *abruvān*.

³ As نامه may stand for either *nāmāhā* “names” or *nāma-hā* “letters,” it is usual in modern Persian to write the latter نامهها. For the same reason the plural *nāmājāt* نامجات is preferred. Similarly other words, خانهها “houses” for instance, might in modern Persian be mistaken for خانهها *khān-hā* *khāns*. If the orthographical sign *jazm* be written this ambiguity disappears. To avoid such ambiguity the spurious plural خوانین is used even in colloquial.

⁴ The final ذ of Arabic words ought logically to be retained.

Remark.—Nouns ending in \aleph preceded by a long vowel¹ follow the general rules in (a) and (b), thus پادشاه plural پادشاهان; راه *rāh* “a road,” pl. راهان, *rāh-hā*. Both the letters \aleph should be pronounced, i.e. the word should be pronounced as written.

(f) Arabic words take the Persian plural or the Arabic broken plurals;² Ex.: کتاب *kitāb* “a book,” Pers pl. کتابها *kitāb-hā*, Arabic broken pl. کُتُب *kutub*; عامل *‘āmil* “a labourer,” pl. عاملان *‘āmilān* and عمله *‘amala*.³

Remark.—The broken (or irregular) plurals *jam‘-i mukassar* (جمع مکسر) are commoner in Arabic than the regular masculine plurals, and are applicable to both rational and irrational beings. Some words in Arabic take the regular as well as one or more broken plurals.

There are two kinds of broken plurals recognized by Arabic grammarians, ‘the plural of paucity’ and ‘the plural of multitude,’ *vide* Arabic Grammar; but the distinction is not observed in Persian except by a few pedants.

In the rhetorical style, almost any Arabic word and its broken or inner plural can be used. Sometimes a word has several broken plurals: if such a word be used in different meanings in the singular, it will generally take one plural in one sense and another in another. Ex.: from بیت *bayt* “a house or tent, a verse in poetry,” we get بیوت *buyūt* “houses,” and ابیات *abyāt* “verses”; عامل “a labourer,” pl. عمله “labourers” and عمال *ummāl* “agents.”⁴

(g) The regular feminine plural in Arabic ends in ات *āt*, which is an expansion of the regular feminine affix ة *ā*; thus, masc. کریم *karīm*^{un} “kind,” fem. کریمه *karīmat*^{un} and fem. pl. کریمات *karīmāt*^{un}; in Persian *karīm*, *karīma*, *karīmāt*.

¹ This *h* is of course not ‘silent’ nor ‘obscure,’ but aspirated.

² Called also inner plurals because they are formed, not by affixed terminations, but by internal change. They are really collective forms, and in Arabic are treated grammatically as feminine singular, even when they apply specially to males.

These broken plurals are a difficulty in Arabic and only a less difficulty in Persian: they are so irregular and various that no rules really help the student. Arabic grammars give long tables of the various ‘measures’ of these plurals which however only bewilder the beginner. The broken plurals of all words met with in reading should be written down and committed to memory. If this be done, the learner will be surprised to find that in a short time they cease to be a serious difficulty.

³ In m.c. this word is used as a singular and the plural is formed by the barbarous form *‘amajāt* عمله جات.

⁴ Compare the English plurals ‘pennies’ denoting a number of penny-pieces and ‘pence’ so much value; ‘fishes’ and ‘fish’; ‘cows’ and ‘kine’; ‘brothers’ and ‘brethren.’

This regular feminine plural is frequently used for nouns with a neuter sense, as حمامٌ *ḥammām*^u "a bath," pl. حماماتٌ *ḥammāmāt*^u;¹ حالٌ *ḥāl*^u "condition," pl. حالاتٌ *ḥālāt*^u; سماءٌ ² *samā*^u "heaven," pl. سمواتٌ *samāwāt*^u.

The regular feminine plural of Arabic nouns with a neuter sense is of common occurrence in Persian, but the regular feminine plural of rational beings is rare; thus, عدو *adu* "an enemy" (masc.) takes in Arabic the regular feminine terminations, singular and plural, but in Persian the word is both masculine and feminine.³

Remark.—The Arabic noun of relation or relative adjective is formed by affixing the syllable ^ي and rejecting all such inflections as the *ë* of the feminine, or the dual and plural signs. Ex. : مكةٌ "Mecca"; مكِّيٌ "a person of Mecca." In Persian this final *ي* has no *tashdid*. In Arabic, from the relative adjective a collective plural may be formed by simply adding the feminine termination *ة*; as دهريةٌ *dahriyyā*^u (in Persian دهری *dahrī*) "one who asserts the eternity of matter and denies the resurrection or the world to come, atheistic"; الدعريةٌ *ad-dahriyyāt*^u "the sect who hold this belief." This collective plural in Persian (without the Arabic article) is دهرتیه *dahriyyā*. Only a few plurals of this description are used in Persian, principally those of various religious sects. قاجاريةٌ *Qājāriyyā* "the Qajars" (the tribe of the reigning Shah) is used in m.c.

(h) Plurals of plurals (جمع الجمع). An additional broken plural is in

¹ This plural is rare in modern Persian: *ḥammām-ha* حمامها is preferred both in speaking and writing.

² In classical Arabic the alif with *madda* would be given the ordinary sound, then the hamza would be pronounced and finally the *tanwīn*: 'vide' § 4 (e) Remark. The modern Arabs have simplified the word into *sama*, while the modern Persians say *samā*, slightly prolonging the final alif. In سموات the *hamza* is changed into و: in Arabic also written سماوات.

³ In modern Persian the feminine عدوة may occur in writing. عدوِ اعداء *adu-i a'dā'* signifies "deadly enemy" (lit. enemy of enemies): *dushman-i dushmanān* دشمنان has a different signification, viz. the enemy of (my) enemies, i.e. my friend, but *dushman-tārīn-i dushmanān* دشمن ترین دشمنان is used in this sense of "the greatest enemy." In Arabic اعدى عدو is the idiom and not اعداء, though the latter is grammatically correct.

Words like نقلیات *naqlīyyāt* and وهمیات *wahmiyyāt* meaning "things narrated," and "things imagined," are the regular feminine pl. of the Arabic adjectives نقلی and وهمی (*vide* relative ي): وهم *wahm* the substantive "conjecture, imagination" has for its broken plural اوهام *awhām*.

Arabic sometimes formed from the broken plural, as, يد *yad* "a hand," (for يدى, pl. ايدي *aydī* "hands," pl. of pl. ايادي *ayādī* "hands; benefits."

Sometimes the regular feminine plural is added to the broken plural, as بيت *bayt* "a house," pl. بيوت *buyūt* "houses"; pl. of pl. بيوتات *buyūtāt* "a cluster of houses"; جواهر *jawhar* "a gem, jewel," broken pl. جواهر *jawāhir* "jewels," pl. of pl. جواهرات *jawāhirāt* "jewels of various kinds": *jawhar* جواهر is the Arabic form of the Persian *gawhar* گوهر.¹

The shade of difference in meaning between a plural and a plural of a plural is not always observed, thus there is apparently no difference in meaning between طريق *ṭuruq* (mod.) the broken plural of طريق *ṭarīq* "a road" and the double plural طرق *ṭuruqāt* (class. and rare), though the latter ought to signify "many roads and ways."²

(i) A barbarous plural is sometimes made by affixing to an Arabic broken plural the Persian plural termination ها, thus ظروفها *zurūfihā* from ظروف *zurūf* "vessels" the broken plural of ظرف; الطافها "many kindnesses" from الطاف *alṭāf*, broken plural of لطف.

These double Persian-Arabic plurals occur only in nouns with a neuter sense.

(j) A few words purely Persian have been adopted by the Arabs and given an Arabic broken plural, and the Persians have in turn borrowed the broken plural of their own Persian word; thus the Persian word فرمان *farmān* becomes *farāmīn* (فرامین) in the plural, and in Persian without the final vowel of the classical Arabic, *farāmīn*.⁴

The word *anāgūr* انگور "grapes" is vulgarly used by Persians as the plural of the Persian word انگور *angūr*. There are probably one or two other Persian words, vulgarly arabicized in this manner by the Persians.

Dastūr دستور a Zardushtī priest, pl. *dasātīr* دساتیر; *Khān* خان, Persian, a title like squire, Arabic pl. خوانين *khavānīn* (m.c.), used only in Persian.

(k) In imitation of the regular feminine plural in Arabic, the termination ات *āt* is sometimes added to Persian words, thus نوازشات *navāzishāt* "favours" and فرمایشات *farmāyishāt* "orders, commands."

¹ *جواهر* and *بيوتات* are used in m.c. Persian, but *ايدي* and *ايادي* only occur in high-flown Persian.

² In Urdu the same broken plural may be a plural in one part of India but a singular in another.

³ *Zarīf* "witty, ingenious" has for its common plural *zurāfā*.

⁴ Such a word is said to be *مُعَرَّب* *mu'arrab* "made Arabic" or "Arabicized": this term is applied to any foreign word adopted into Arabic. Similarly a word is said to be *مُفَرَّس* *mufarras* "made Fārsī," i.e. adopted into Fārsī or Persian.

⁵ *Anāgūr* is of course an imitation broken plural: the correct form would be *anāgūr*.

For the Arabic dual with a purely Persian word *vide* § 29 (i).

When the word ends in a silent *h*, the affix of this bastard Arabic plural becomes *جات* and the *h* (ح) disappears,¹ thus نوشته *navishta* “a written communication” (past participle of the pure Persian verb *navishtan* “to write”) becomes نوشتهجات *navishta-jāt*, and the Arabic word قلعة *qal'a*² “a fort” becomes قلعات *qal'ajāt*. This plural occurs only in nouns with a neuter sense. An exception عملجات : *vide* p. 60, note 3.

These imitations were considered vulgar and were rarely used in classical Persian.

Remark.—Sometimes the broken Arabic plural and the imitation plural have different significations, thus from دوا *dawā* Ar. “medicine,” the broken pl. ادوية *adviya* signifies in Arabic “medicines,” but in modern Persian “spices,” while the Persian plural دواجات *davājāt* signifies in modern Persian “medicines.”

(l) Regular masculine plural Arabic, *jam'-'i ṣaḥīḥ* or *jam'-'i sālim* (جمع صحيح or جمع سالم). The regular plural masculine in classical Arabic has two cases and is formed by affixing to the singular وَن *ūn*^a for the nominative, and بِن *īn*^a for the remaining cases: these are an expansion of the singular Arabic terminations. Thus in classical Arabic, the regular nominative pl. of عامل is عاملون *āmilūn* “workers.”

In modern colloquial Arabic the second affix only is used with the omission of the final vowel, thus عاملين *āmilīn* (for all cases) “workers.”

In Persian, Arabic plurals in وَن *ūn*^a occur only in quotations from the classical Arabic. The modern plural however is occasionally used. Ex.: معاصرين *mu'āsirīn* (in writing and speaking) “contemporaries.”

(m) Arabic Dual *tagṣniyah* (تثنیه). The dual in classical Arabic is formed by adding to the singular ان *ān*ⁱ in the nominative, and بِن *ayn*ⁱ in the other cases. In construction, or when followed by the affixed Arabic pronouns, the و drops out.

The classical dual occurs only in quotations from the Arabic.

In modern Arabic the dual is very rarely used: it is formed by adding بِن *ayn* for all cases.

¹ The Persian tendency would be to transform ح into گ, but the suffix being Arabic, the Arabic-Persian letter ج is substituted for the pure Persian.

² *Qal'a* قلعة; the final *h* has no sound whatever. The Indians and Afghans say *qilā'*. The Arabic broken plurals are قلاع and قلع.

In Persian this termination *ayn* only is used. Ex. : ذر القَيْنِ *zu-'l-qarnayn*¹ “bi-cornous” (an epithet of Alexander the Great); سلطان برين و بحرین *Sulṭān-i barrayn o bahrayn* “Sovereign of the two continents and the two seas”; حرمین *haramayn* “the two ḥarams,” i.e. the shrines of Mecca and Medina. Vide § 29 (i).

(n) *Akh* أَخ Ar. “brother”; *akh-i* اخي Ar. “my brother.” The Persians instead of *akh-i* generally say *akhavī* أَخَوِي as: *akhavī Husayn mī-gūyad* “my brother Husayn says—.” Hence *akhavī* has come to be regarded as one word, as: *akhavī-yi man* vulg. “my brother” and *akhavī-yi mukarram* (polite, in letters). The broken plural *ikhwān* اخوان is used in the sense of brethren (religious), as: *ikhwān-i šafā*, i.e. *ham-dīnān*.

The plural of *ukht* أُخت sister is *akhavāt* اخوات: *akhavāt-i mukarrama* is an address in preaching.

§ 29. Plurals—Modern Persian.

In the modern language, spoken or written, the plural in *ha* is by far the most used: it is applied to nearly every substantive, animate or inanimate, Arabic or Persian.³ In official documents or in rhetorical writing, the plurals in *an* are still used, as well as the Arabic broken plurals and the Arabic regular feminine plurals of inanimate substantives: Mullahs, and travelled or educated Persians, frequently use these plurals in speaking, when ordinary people use the plural in *ha*.

Remark.—In the vulgar form of the spoken plural the *s* of *ha* is dropped. Thus instead of *bachcha-hā* بچه‌ها the vulgar say *bachchā*. *Khudāmān* for *khudhā-mān* خودهامان is a double vulgarism.

(a) The plurals اسپان⁴ “horses,” بازوان “arms,” گیسوان⁵ *gīsawān* “curls

¹ Various reasons are assigned for this epithet: one is that it arose from the pattern of helmet depicted on Alexander's coins; another that it signified that he ruled for two *qarn* قرن. According to a saying of the Prophet ten *qarn* قرن make a century, but according to others the word means a space of ten years or any multiple thereof up to 120. In m.c. it frequently signifies 30 years or 50 years. At this time the life is in danger: این بچه قرن دارد *in bachcha qarn dārad* (soothsayer's idiom) “the life of this child is in danger.”

² In modern Arabic أَخَوِي *akhūya* “my brother.”

³ *Zanān* زنان, *khārān* خوران, *aspān* اسپان, *gāvān* گاوان, *mardumān* مردمان, *shīrān* شیران, *pisarān* پسران, *dukhtarān* دختران, etc., are all common in m.c. as well as their plurals in *hā*.

⁴ In m.c. generally pronounced *asbān*.

⁵ *Gīs* گیس or *gīsū* گیسو is also applied to a woman's long hair. The side locks are called زلف *zulf* and the fore locks چتر *chatar*.

or long back hair," بندگان "slaves or servants," درختان "trees" and others are still used by the professional story-tellers.¹

Muzh مژه "eyelash" is in m.c. *muzha* مژه and the common plural is *muzhahā* مژه ها. The old plurals *muzhagān* مژه گان, *mizhagān* مژه گان: *muzhgān* مژگان and *mizhgān* مژگان came to be regarded as singulars; hence the modern form *muzhgān-hā* مژگانها or *mizhgān-hā* مژگانها.

(b) The rule for writing the plural in *ha* of substantives ending in silent *h* (*vide* § 28 (e) and Remark) is often neglected in modern Persian, thus خانه ها may be written for خانها and راهها for راه ها.²

(c) A few Arabic broken plurals are used in speaking even by the vulgar; thus اشياء *ashyā'* "things" ايام *ayyām* "days" (plurals of شوي *shay'* and يوم *yawm*) are never used in the Persian plural: the word حضرات *ḥazarāt* "sirs, gentlemen" (a word common in speeches) has no Persian plural. فقراء *Fuqarā'* (pl. of *faqīr* "poor"), اهالي *ahālī* (pl. of *ahl* "people"), سلاطين *salāṭīn* (pl. of *sulṭān*), زوار *zavvār*³ (pl. of *zā'ir* "pilgrim"), and مسجد *masājīd* (pl. of *masjid* "mosque"), and a good many others are in common use even by the uneducated.

Remark.—In the m.c. a few broken plurals are incorrectly used as singulars. Ex.: يك عمله *yak 'amala* "one workman," اين فعلة است *in fa'ala ast* "this is a labourer."⁴ For *ulū* (= *zavū* pl. of *zū*) 'vide' under *Zū*.

Nā'ib نائب, "a lieutenant," has for its plural *nuvvāb* نواب, but in Persian by a change of the first vowel the word *navvāb* نواب, *nawab*⁵ (the title), is used as a singular. *Arbāb* ارباب (pl. of *rabb* رب) is in m.c. "master" and has for its Persian pl. *arbābān* اربابان and *arbābhā* اربابها: the singular *rabb* رب means "Lord" (of the Deity only).

(d) Some Arabic regular feminine plurals are also used in speaking (as well as in writing), as صفحات "tracts of country"; عمارات *'imārāt* (m.c.) "buildings."

Persian words with the imitation feminine Arabic plural [*vide* § 23 (k)] are also used in speaking (as well as in writing), as: باغات *bāghāt* (rare) "gardens", دهات *dihāt* "villages", خواهشات *khvāhishāt* (m.c.) "wishes, desires",

¹ قصه خوان *qissa-khān* or قصه گو *qissa-ghū*: also حکایت کن *ḥikāyat-kun* and معرفه گیر *ma'rakagīr*, i.e. "one who collects a crowd." (In m.c. قصه is often incorrectly pronounced *qassa* and *qista*).

² The correct plural راه ها is preferred in modern Persian.

³ In Persian generally (but incorrectly) *zuvvār*. In Arabic *zā'ir* has also the regular masculine pl. زائران.

⁴ عمله broken pl. of عامل, *vide* § 28 (f): فاعله plural of فاعل.

⁵ In India the *tashdid* is usually omitted.

farmāyishāt فرمایشات “orders.” When however the termination is ¹جات the silent *h* of the singular is often retained in writing, thus ²میوه جات (instead of میوجات *mīvajāt* “fruits.”)

(e) A few plurals of plurals with the feminine termination [*vide* § 28 (*h*)] are also used in speaking (as well as in writing), as: آمورات - بیوتات - جواهرات; (آمور *umūr* broken pl. of امر *amr*).

The double plurals, one Arabic, one Persian, mentioned in § 28 (*i*) are also used in speaking.

Remark.—In m.c. the double plural ³عمله جات “workers” occurs, though عامل is not a ‘noun’ with a *neuter* sense: *vide* § 28 (*k*).

(f) The plural of the Turkish word ایل *il* “a wandering or nomad tribe” is ایلیات *ilīyāt* (and incorrectly sometimes ایلات *ilāt*).⁴

(g) The substantive بقسومات *biqsūmāt*⁵ “biscuits”, and the Turkish word سوزسات *suysāt* or سوزسات *sūrsāt* “rations, requisitions”, are either singular or plural. The termination ات is not the plural termination.

(h) The regular Arabic plural, masculine, is occasionally used by educated Persians in speaking (as well as in writing). Ex.: حاضرین مجلس ⁶*ḥāzīrīn-i majlis* “gentlemen” (addressing an assembly; lit. those present in the meeting); جمع ملتزمین ما بودند *jam‘i-i multazimīn-i mā būdand* (Shah’s Diary) “all our retinue were present.”

(i) The dual is also occasionally used in speaking (as well as in writing). Ex.: طرفین راه *ḥasanayn* “the two Ḥasans,”

¹ Sometimes an Arabic word is used in Persian with its correct Arabic pl. termination and sometimes with the Persian imitation جات; thus *havāla* حواله “a transfer consignment” is in the plural *حوالات*: in Persian *حوالات* (rare) is used as well as *حوالجات*.

Hāl “state, condition”; *aḥwāl* احوال and *aḥwālāt* احوالات, an Ar. double pl., but only used in Pers.; *raqīm* رقیم “letter; tablet” (in Persian *raqīma* with the ة of unity) Ar. pl. *raqīm* رقیم, and Pers. *raqīmaqāt*.

² In modern Persian the ه is generally retained in this word as well as in *عمله جات* (also *عملجات*).

³ *عامل* has thus several plurals used in Persian—(1) *عمله* “workmen,” (2) *عمال* “agents,” (3 and 4) *عمله جات* and *عمله ها* “workmen” (bastard double plurals): (5) the regular Arabic masculine plural *عاملین* *‘amīlīn* (*‘amīlīn-i dīvān* “Collectors of revenue”), which is occasionally used as well as the classical form *عاملون*; the latter however is only used in classical Arabic or in a quotation from the classical Arabic.

⁴ *ilīyātī* ایلیاتی, adj., signifies “a man of the *ilīyāt* ایلیات” and has a plural *ilīyātī-hā* ایلیاتیها.

⁵ The word *biškūt* بسکوت is also used in Persian as singular and plural.

⁶ *Hāzīr* حاضر has also a broken plural *ḥuzẓār* حضر.

i.e. Ḥasan and Ḥusayn, the two martyred sons of 'Alī: *dawlatayn* دولتین “the two kingdoms,” etc.: *vide* § 28 (*m*).

In imitation of the Arabic, the dual is even occasionally added to Persian words,¹ as:—

بسیار لب چو لعل و زلفین چو مشک

*Bisyār lab-i chu la'l u zulfayn-i*² *chu mushk*;

“and many a ruby lip and musky tress.” (*O. K.* 137 *Whin*).

(*j*) A few words are found with the Turkish plural *lar*, لار or لار, as, بیگلر بیگی.

¹ For an imitation broken plural of a purely Persian word *vide* § 28 (*j*).

² i.e., one curl on each side of the head behind the ear.

CHAPTER III.

PRONOUNS.

§ 30. Personal Pronouns—*Ism-i Zamir* (اسم ضمیر¹).

There is no distinction between the personal and possessive pronouns: they are of two kinds, separate and affixed.

The separate personal pronouns are less used in Persian than the personal pronouns in English, as, except when emphasis is required, the verb terminations sufficiently indicate the persons.

(a) The following are the separate (*zamīr-i mūnfaṣṣil* ضمیر منفصل) pronouns:—

N.	من <i>man</i> ²	I	ما <i>mā</i> , or ماها <i>māhā</i> we (also <i>māyān</i> Afg.).
Dat.	} مرا <i>marā</i> ³	me, to me	
Acc.			
N.	تو <i>tu</i> ⁴	thou	شما <i>shumā</i> , or شماها <i>shumāhā</i> (m.c.),
Dat.	} ترا <i>turā</i>	thee, to thee	you (also <i>shumāyān</i> شمايان Pers. and Afg.).
Acc.			
N.	{ او <i>ū</i> ⁵ or وی <i>vay</i> he (also <i>ū</i> ⁶ اوئی classical and poetical).		ایشان <i>īshān</i> , or ایشان <i>ūshān</i> , they (also ایشانان <i>īshānān</i> Afg.).

Vulgarly, *mā* ما is used instead of *man* من; as, *Mā raftīm* ما رفتیم. Compare the English vulgarism, 'Give *us* a penny' for 'give *me* a penny.'

The vocatives of the 2nd personal pronoun are *ay tu ki* ای تو که, and *ay shumā ki* ای شما که: such forms however are unchaste (*ghayr-i faṣṭīḥ*). In classical Persian however *ay ānki* ای آنکه occurs as:—

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست

Ay ānki bi-iqbāl-i tu dar 'ālam nīst

Gīram ki gham-at nīst gham-i mā ham nīst?

(Gul. chap. I, st. 13).

1 Pl. ضمائر. It must be recollected that all pronouns come under the head of "ism" اسم.

2 For the vocative of *man* من as a possessive pronoun vide § 32 (b).

3 Sometimes vulgarly in m.c. *man-ra* من را; but with the *yi* of unity *man-i-rā* منی را is correct: vide § 41 (y).

4 Note that the *o* is pronounced short like *o* *pīsh*.

5 The Afghans often say *o*.

6 The Afghans say *eshān*, *oshān*; and *eshānān*; *majhūl* sounds.

The preposition به with او and وی is generally written باو and بوی; but also, especially in poetry, *bi-dū* بدو and *bi-dūy* بدوی. In m.c. بدو is very occasionally used: بدیشان is classical, and rarely, if ever, used in m.c.¹ The preposition *bi* when used for the dative case is called *bā-yi maf'ūl* مفعول بای.

Vay وی is used for او *ū*, for the sake of euphony, in the following sentence: *Vay ū bi-vay guft* (m.c. and classical). To avoid the repetition of the second pronoun *ū* او, the vulgar also say *ū bi-ān guft* او بان گفت "he said to him." It may be said that *vay* is not used in m.c.

Remark 1.—The first personal pronoun is called *mutakallim* متکلم "speaker"; the second مخاطب *mukhātāb* "addressed" or حاضر *hāzīr* "present"; and the third غایب *ghāyib* "absent."

(b) For the third persons, the demonstrative pronouns این *in* "this" and آن *ān* "that" with their plurals *inhā* (m.c.) and *ānhā* (m.c.) [or *inān* اینان class. and *ānān* آنان class., vide § 34 (b)] are sometimes used. Also او is sometimes substituted for the demonstrative pronoun آن. Ex. :—

اندرون از طعام خالی داور تا درو نور معرفت بینی

Andarūn az ta'am khālī dār

Tā dar-ū nūr-i ma'rifat bīnī—(Sa'di);

here او is used for آن: vide also § 34 (n) No. 10.

Remark.—آن *ān-ki* (classical and in modern writing) is "he who"; not او *ū ki* او که.

(c) Instead of the first and third persons singular, بنده *banda* "the slave"; مخلص *mukhlis* "the (your) devoted"; إخلاص کیش *ikhlas-kish*² "the (your) most devoted"; کمترین *kamtarīn* "the least"; and for the feminine کمینده *kaminde* [vide § 25 (f)]; کنیز *kaniz*³ "the (your) handmaiden or female slave," etc., are often used when addressing superiors, and sometimes to equals out of respect.

In classical Persian (and in India and Afghanistan) these words are always followed by the third person of the verb, both in speaking and writing, as: بنده عرض میکند *banda 'arṣ mā-kunad* "I beg leave to represent" (lit. the slave makes petition), but in modern Persian (except in official documents) the first person is more usual even in writing, as: بنده عرض میکنم: "I the slave make petition"; این بنده چه تقصیر دارم *in banda chi taqṣīr dāram?* (m.c.) "what fault has this slave (I) committed?"

¹ With بر *bar* "on," در *dar* "in," از *az* "from," etc., او *ū* and ایشان *ishān* are generally contracted into one word, as: درو *darū*, بریشان *barishān*, از *azū*. *Chunū* چنو is poetical.

² کیش *kīsh* (classically *keṣh*) is a subs. signifying "faith, religion": in compounds "practising, addicted to." Ex.: ظلم کیش *zulm kīsh* "oppressive."

³ Also کنیزک *kanizak*, properly the diminutive of *kaniz*.

Ḥaḡīr حقیّر (m.c.) “the mean”; دعا گو *du‘ā-gū* (in writing); داعی *dā‘ī* (in writing); اقل *aqall* (in writing) “the least” are also used as substitutes for the first person. With the exception of حقیّر *ḡaḡīr*, these are all followed by the third person singular of the verb: حقیّر عرض میکنم *ḡaḡīr ‘arḡ mī-kunam* (m.c.) “I this humble individual make petition”; چه دخلی بحقیّر دارد *chi dakhli-ī bi-ḡaḡīr dārad* (m.c.) “what has this got to do with poor me?”

Remark.—In Persia, a friend writing to an equal would use *banda* بنده, etc., with the first person; to use the third person would be too abasing.

In addressing the Shah شاه, *banda* بنده and *ḡaḡīr* حقیّر do not express sufficient humility; such phrases as *fidavī* فدوی, *jān-nisār* جان نثار, *khāna-zād* خانه زاد “house-born (slave)”, *khāk-sār* خاکسار, etc., are used. A common signature is اقل العباد (فلان) *aqall-l-‘ibād (fulān)* “the least of the slaves (so-and-so)”: Sayyids sign “*aqall*”-s-Sādāt اقل السادات and *Rawḡa-khḡwāns* اقل الذاکرین “*aqall*”-z-zākirīn: Hājis may sign اقل الحاج *aqall-l-Hājj*.

(d) After حضرت *ḡazrat* “Highness,” قبله عالم *Qibla-yi ‘ālam* “Qibla of the world,” and similar respectful terms, the third person plural is used (even when addressing people present), both in classical and modern Persian. In m.c., however, after جناب عالی *janāb-i ‘ālī* “Your Excellency” the second person plural is preferred (but not in formal letters).

(e) As the plural is used instead of the singular in addressing people of standing, its place is frequently taken in m.c. by the double plural. The double plural in ان of all three persons is used by the Afghans. In the m.c. of Persia شماها and شمايان are common; ماها is less common, while the plural of ایشان is unknown.

(f) The following is an example of the use of these polite forms of speech:—فرمایشات جناب عالی (or خان or حضرت اجل⁸) حالی بنده نشد *farmā-yishāt-i Janāb-i ‘Ālī ḡālī-yi banda na-shud* “I have failed to, grasp Your Honour’s meaning.”

Remark I.—*Man* من is the only one of the personal separate pronouns that can properly be coupled to an adjective by an *izāfat*. Ex.:

چند گوئی که بداندیش و حسود عیب چو بیان من مسکنند

Chand gū‘ī ki bad-andīsh u ḡasūd

‘*Ayb-jūyān-i man-i miskīn-and?*—(Sa’dī).

“How long wilt thou say that the malignant envious seek to find fault with poor helpless me?”

1 *qiblah* قبله, the direction of the face in prayer, especially the direction of the *Ka’bah* کعبه, the sanctuary of Mecca; the Arabic dual *qiblatayn* signifies Mecca and Jerusalem.

2 *Janāb* جناب signifies “margin,” etc.; “threshold” and hence “a place of refuge,” and hence “Your honour, etc.”: عالی signifies “high.” Even a Governor-General in attracting attention would say to a Consul, *Janāb-i Qunsal* جناب قونسل.

8 *Ḥazrat* حضرت is from the same Arabic root as حضور *ḡuzūr* “presence”, and اجل *ajall* is the Arabic comparative or superlative of جلیل *jalīl* “glorious, illustrious”: it must not be confused with اجل *ajal* “the appointed hour of death or doom.”

من مظلوم شده *man-i bar-bād¹ shuda* (m.c.) “I the ruined one”; *man-i mazlūm* (m.c.) “I the oppressed.”

The Afghans say *man-i banda* من بنده, but classically and generally in Persia the *izāfat* is omitted; *man banda* من بنده. *Man banda, ummīd āwarda am* من بنده امید آورده ام (Sa'di).

In m.c., the *izāfat* is also incorrectly joined to the pronouns of the second person singular, and the first and second person plural; as, *tu-yi² faqīr rā chi kār dārānd* (m.c. only) “what have they to do with you, poor creature?”; *māhā-yi bī taqṣīr rā azzīyyat mī-kunānd* (m.c. only) “they are punishing us though we have committed no fault”; *shumāhā-yi bī chāra rā chirā injā hābs kardā and?* (m.c. only) “why are you poor creatures imprisoned here?”

Instead of *īshān-i bīchāra* ایشان بیچاره (not used), *ānhā-yi bīchāra* آن‌های بیچاره is used in m.c., and *ān mardum-i bīchāra* آن مردم بیچاره in writing.

Remark II.—*Man u tu* من و تو “I and thou”, “both of us”, is an expression of frequent occurrence, especially in poetry:—

رخیز برویم از این ولایت من و تو
تو دست مسوا بگیر و من دامن تو

Bar-khīz biravīm az īn vilāyat man u tu:

Tu dast-i marā bigīr u man dāman-i tu.³

§ 31. The affixed Pronouns (ضمائر متصله *zamā'ir-i muttasila*).

(a) (1) The affixed pronouns are:—

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
First Pers.	am my; me; to me	مان — <i>i mān</i>
Second pers.	at thy; thee; to thee	تان — <i>i tān</i>
Third Pers.	ash his, hers, its; him, her, it; to him, to her, to it	شان — <i>i shān</i>

Remark.—The plural of the affixed pronouns was in all probability formed regularly, i.e. by adding the plural termination *ān* to the singular, thus *am* “mine, me, etc.” would result in the plural *aman* *am-ān*. However *fatha* has now given way to *kasra*.

(2) In classical Persian *ash* اش and *shān* شان were used for animate things only. In modern Persian they are applied to inanimate things also.

¹ *Bar* بر “on” and *bād* باد “the wind”: *bar bād raftan* بر باد رفتن to be destroyed; *bar bād dādan* بر باد دادن tr. “to destroy.”

² In m.c. *tū khudā* تو خدا is for *tūrā bī-khudā* تو را بی‌خدا: *tūv khudā'ī* (vulg. and local.) “without pay, impressed”; perhaps a corruption of *muft-i khudā'ī*.

³ In prose this would be *tūrā*.

(3) In pronunciation these affixes *should* be, but seldom are, preceded by a slight pause; in other words they do not affect the syllabic accent of their words, thus: *darīgh āmad-am* دروغ آمدم بتربیت ستورین و آئینه داری در محفل کووان *bi-tarbiyat-i suturān va ā'inā-dārī dar mahfil-i kūrān*. (Sa'di)—“I felt a disinclination to teach beasts and to hold up a looking-glass in this quarter of the blind”; *āmadam* آمدم would be “I came”, but *āmad-am* آمدام “it came to me” as in the example.

(4) In words terminating in the vowel *ī*, the final letter becomes a consonant, as: *bīnī* بینی “nose”; *binīyash* بینیش “his nose” or poetically *bīnīsh*. Sometimes the affix is written separately, as: *bīnī ash* بینی اش but it is not so written by modern Persians.

(5) Words terminating in *alif-i maqṣūra* الف مقصورة change the *ā* to *alif* and then insert the euphonical *y*, as: *da'vā* دعوی *da'vā-yash* دعوایش “his claim or quarrel, etc.”; in m.c. often *ma'nā-yash* معنایش and *ma'nī-yash* معنییش are both correct.

Remark.—By poetical license the vowel of the affix can be omitted, as *pidar-sh* پدرش “his father.”

(6) After Arabic words ending in *ā*, as *kibriyā* کبریاء, the *alif* of the affix should be retained, thus *kibriyā ash* کبریایش is poetical or modern colloquial.

(b) In classical Persian the full forms of the singular are written in full, only after a word terminating in silent *h*. Ex.: *khāna-am* خانه ام¹: in other cases the *alif* is omitted, as *mādam* مادرم “my mother.”

Remark.—Shaykh Sa'di writes—

دروغیکه حال دلت خوش کند به ازواستی کت مشورتش کزد

Here *at* could not be joined to *ak*, but for the license of poetry.

(c) After *ā* or *o* *y* is inserted for euphony, as *pā-yam* پایم “my foot”; *mū-yat* مویت “thy hair”; *bāzū-yat* بازویت “thy arm”; *dast-hā yi-mān* دستهایمان “our hands.”

In m.c. and in poetry, however, this euphonic *y* is often omitted, as *dasthā-mān* دستهایمان; *jā-sh* جایش “his place”; *bāzū-sh* بازوش; *diram-hā-sh* درهمایش (better *diramhā-yash*); *jādū-sh* جادوش “his magic,” also *jādū-yash*.

(d) Examples of the affixed pronouns are:—

(1) *nān-am bidih* نانم بده “give (to) me bread.”

(2) *guftam-ash* گفتمش “I told him.”

(3) *pīsh-ash biyār* (m.c.) پیشش بیار “bring him forward.”

¹ So written (probably) to indicate that the *h* is not sounded.

² In the m.c. هر دواش را بيار *ha du ash rā biyār*, or هر دویشان را بيار *har du yash rā biyār* “bring both of them,” the *y* is omitted or inserted indifferently: هر دویشان *har du yishān* or هر دوی ایشان *har du-yi īshān*.

- (4) دیگر بزبانش نیارود *dīgar bī-zabān-ash nayāvarad*. "she will not again mention him" (lit. bring him on her tongue); *ash* here is the object "him" (and is not 'her', possessive).
- (5) صدات نشنیدم (m.c.) *ṣadā-t¹ na-shanīdam* "I did not hear you."
- (6) صدات کردم (m.c.) *ṣadā-at kardam* "I called you."
- (7) پدرمان ² *padar-i mām* "our father."
- (8) سرهای ایشان *sarhā-yishān* "their heads" (but ایشان سرهای *sarhā-yi ishān*). Also colloquially *sarhā-shān*.

(e) In classical Persian the plural affixed pronouns are not much used: the separate pronouns are used instead.

In classical Persian the affixed pronouns may be joined to almost any word in the sentence except to the simple prepositions and to some of the conjunctions ³ [*vide (h)*]: یکی را از آنکه غدر کردند با من دوستی بود *yak-i rā az ānān ki ghadr kardand bā man-ash dūstī būd* (Sa'dī) "one of those who mutinied had a friendship with me."

(f) It will be noticed that the plural affixed pronouns are preceded by a *kasra* (or in the case of (c) by a ی). If, however, the noun end in silent *h*,⁴ the *izāfat* is in modern colloquial often omitted, as خانه شان *khāna shān*⁵ "their house," or خانه شان *khāna-yi shān*. In classical Persian this would be ایشان خانه *ishān khāna-yi-īshān* or ایشان خانه *khāna-yi shān*; also in modern Persian it would be better to say ایشان خانه *khāna-yi īshān* than *khāna-yi shān* or *khāna-shān*.

The *kasra* is omitted in the following:—

لب لعلی چو لاله در بسنان خنده شان چون بهار حورستان
(*Nizāmī*).

Examples of both:—

ز اندرز مان کس نه پیچید روی که اندرز افزون کد آبروی
Zi-andarz-i mām kas na-pīchīd rūy
Ki andarz afzūn kunad ābrūy

(*Shāh-Nāma*, Book I, sending message from *Salm* and *Tūr* to *Farīdūn*, p. 21).

"None turned his face from our advice.
Because advice—"

¹ m.c. for *ṣadāyat*.

² In m.c. generally *pidar*.

³ ورت ز دست برآید چو نخل باش کریم ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد
Gar-at zi-dast bar-āyad chu nakhl bāsh karīm
Var-at zi-dast na-yāyad chu sarv bāsh āzād—(Sa'dī)—

"If thou canst, be generous like the date palm. But if thou canst not, then be free like the cypress": the epithets *karīm* کریم and *āzād* آزاد are frequently applied by poets to these two trees. Note the affixed pronoun *at* is joined to the conjunctions *gar* گر and *vagar* وگر "if" and "and if."

⁴ Final silent *h* is considered a vowel by some Grammarians. There is no final silent *h* in Arabic.

⁵ In modern Persian sometimes written خانشان (without the *h*).

ز پند من ارمغزتان شد تہی چرا از خرد نان نمازد آگہی

Zi pand-i man ar magh̄z-i t̄ān shud tuh̄i

Chirā az kh̄irad-(i)-t̄ān na-mānd āgāh̄i?

(*Shāh-Nāma*, same page as above).

بفرمود شان تا نوازند گرم نخواستند شان جز باواز نرم

Bi-farmūd-i shān tā nawāzand garm

Na-kh̄wānand-i shān juz bi-āwāz-i narm

(*Shāh-Nāma*, Book I. *Pādīshāhī-yi Tahmūras-i Divband sī sāl būd*, p. 8).

بایوان ضحاک بردند شان بدان اژدهافش سپردند شان

Bi-aywān-i Zaḥḥāk burdand-i shān

Bi-dān azhdahā-fash sipurdand-i shān

(*Shāh-Nāma*, Book I. *Bar takht nīshastan-i Zaḥḥāk va bunyād-i bī-dād nihādan*, p. 11).

بود خانہاشان سراسر پلاسی ندارند در دل زیزدان هراس

Buvad khānahā-shān sarāsar palās

Na-dārand dar dīl zi-Yazdān hirās

(*Shāh-Nāma*, same page as above).

Remark I.—In modern Persian the plural affixed pronouns, when affixed to verbs, retain their *kasra*, as گفتشان *guft-i-shān* “he told them”; گفتمشان *guftam-i-shān* “I told them.”

Remark II.—It will be noticed that the affixed pronouns, when the direct or indirect object of the verb, i.e. when *personal pronouns* in the Accusative or Dative case, are not followed by *rā*: vide § 32 (a) for *rā* in m.c.

(g) Sometimes there is ambiguity which even the context does not make clear. Ex.: بدم گفتی *bad-am gufti* in m.c. would mean “you spoke ill to me”, but it might also mean “you said that I was bad”: دربانم رها نکرد *darbān-am rahā na-kard* “the porter did not let me go (or let me in)”, ‘*darbān-am*’ might mean “my porter”: خواهر تو از خمیسی مثل تاجرهای اصفهانی پذیرا *kh̄wāhar-i tu az khas̄īsī mišl-i tājirhā-yi isfahānī panīr-rā tū-yi sh̄īsha karda nān-ash rā*¹ *pusht-i sh̄īsha mī-mālad* (m.c.) “your sister who in miserliness is the equal of the Isfahan merchants, putting her cheese into a bottle and rubbing her² (or its?) bread on the outside of the glass”; here *nān-ash* ناناش instead of “her bread” might mean “the bread of it.”

¹ In classical Persian a noun in the accusative to which a possessive affixed pronoun is attached often omits *rā*.

² Here the *ash* would probably not refer to ‘cheese’ as the cheese is inside the bottle and therefore does not belong to the bread. Otherwise the *ash* could easily mean either ‘her’ or ‘its.’

(h) In m.c. [vide also (e)] the singular affixed pronouns can be, and frequently are, affixed to some of the simple prepositions, as : *barāyash* “for him, her, it”; *āzsh* “from him, etc.”; *dāsh* “in him, etc.”; *barāsh* for *be ash*, colloquially *beš* “to him, etc.”; *zīrsh* *zīr-ash* “under it”: *bi-am dād* (m.c.) “he gave it to me”; *bi-at dād* or *bat* (m.c.) “he gave it to thee”; *az-am* *az-at* *azt* “from me; from thee”; *in kār az-īshān?* این کار از ایشان (m.c.) = “they are not capable of doing this.” (Such expressions are still considered vulgar, but will probably soon be recognized as correct).

They are never affixed to *bar* “on”, *bā* “with”, *bī* “without”, *tā* “up to”, *juz* “except”, *zabar* “above”, and some others.

When the affixed pronouns are possessive, the pronoun of the first person is called *mīm-i izāfat* میم اضافت, the second *tā-yi izāfat* تای اضافت, and the third *shīn-i izāfat* شین اضافت.

When used for the dative or accusative of a personal pronoun, the first is called *mīm-i maf'ul* میم مفعول, the second *tā-yi maf'ul* تای مفعول, and the third *shīn-i maf'ul* شین مفعول or *shīn-i zamūr-i maf'ul* شین ضمیر مفعول.

(i) The following are modern vulgarisms that are creeping into writing:—

Mā gurisna-mān ast ما گرسنه مان است “we are hungry”; *shumā tishnatān ast* شما تشنه نان است “you are thirsty”; *īshān garm-i shān ast* ایشان گرمشان است “they feel warm”; *man sarmā-m ast* من سرمام است “I feel cold.”

(j) In modern Persian the affixed pronouns can take the place of the reflexive pronouns when the latter are used as possessive pronouns, vide § 33(h).

(k) *Īn kitāb-hā hama-yi shān khūb ast* این کتابها همه شان خوب است “the whole of these books are good” = *in kitābhā hama khūb ast* این کتابها همه خوب است. The singular *ash* اش could be substituted for *shān* شان in the previous case; *in kitābhā hama-yash khūb ast* (m.c.) این کتابها همه یش خوب است “these books, the lot taken as whole, are good”, but in the sentence *mīkh-hā az zamīn chahār vajab buland būd va sar-i shān* (or *sarhā-yi-shān*) *tīz* (m.c.) اش از زمین چهار وجب بلند بود و سر شان (سرهایشان) تیز could not be substituted as the various pegs give a scattered idea.

Remark.—ضمیر متصل “attached pronoun, nom. case”; *ضمیر متصل مرفوع* “attached pronoun, acc. case, etc.”

§ 32. Possessive Pronouns.

(a) It will be seen from § 31 (a), and (f), Examples 5, 7, and 8, that the affixed pronouns are possessive as well as personal. In the m.c., the affixed pronouns when possessive are properly followed by *ra* when their noun is in the accusative case.² Ex. : *dast-am rā bigīr* “take my hand” or *dast-am bi-gīr* بگیر دستم.

¹ Afghans and Indians say *be*.

² In classical Persian *ra* is only used after the affixed possessive pronoun, third person. Ex. : *Yak-i az hukamā^o pisar-ash-ra nahī kard az bisyār khurdan ki-* یکی از حکماء پسرش را — “a philosopher warned his son against over-eating saying that—.”

The dative and other cases are usually formed by prepositions, both in classical and modern Persian (and seldom by را). Ex.: بیگوشت رسیده است *bi-gūsh-at rasīda ast* "have you heard?"; پسرش را گفت *pisar-ash rā guft* (Sa'dī).

Remark.—If the possessive affixed pronoun refers to more than one substantive, it is affixed to the last only. Ex.: خوراکم و پوشاکم *pūshāk u khurāk-am* "my clothing and feeding." If the substantive is followed by qualifying adjectives, the pronoun comes last. Ex.: عمر عزیزت *umr-i 'azīz-at* "thy dear life!": *vide* also Remark to (b).

(b) The possessive pronouns can also be expressed by the personal separate pronouns coupled by the *izāfat*, to the thing possessed. Ex.: پدر من *pidar-i man* "my father (lit. the father of me)"; خانۀ ایشان *khāna-yi ishān* "their house."

(*Pidar-i shān* پدرشان and *khāna-shān* خانۀشان (m.c.) would have the same meaning).

In the accusative, the separate pronoun is put in its accusative form with را. Ex.: دست مرا گرفت *dast-i marā girift* "he caught me by the hand."

The dative can be formed with را, but preferably with به. Ex.: پدر او را *pidar-i ū-rā dādam* "I gave it to his father (m.c.)"; more commonly *bi pidar-i ū dādam* به پدر او دادم.

Remark.—In a continuous sentence, etc., the separate pronouns also come last [*vide* Remark to (a)]. Ex.: طبیعت پُرسُور و صورت زشت بدتر از دیو اوهر - *tabī'at-i pur sharr u shūr va šurat-i zisht-i bad-tar az dīv-i ū har kas rā mī tārsānīd* "his evil nature and ugly appearance—worse than that of a demon—used to terrify all."

The vocative of *man* من as a possessive (not as a personal pronoun), does exist, as *pidar-i manā* پدر منا "oh my father!"

(c) In m.c. the affixed pronouns are preferred, but in writing and correct speech the separate.

(d) The separate pronouns can also be used in the ablative to express possession. Ex.: این عمارت نه از شما و نه از او میباشد *in 'imārat na az shumā va na az ū mī-bāshad* (m.c. or class.) "this building belongs neither to you nor to him": *in māl az man ast* این مال از من است (m.c.) "this belongs to me."

(e) In certain cases the reflexive pronouns denote possession, *vide* § 33 (a).

(f) "Mine", "thine", "his", etc., are expressed by the demonstrative

¹ Afghans and Indians say *khāna-e eshān*.

² In m.c. *dast-am rā* دستمرا (affixed pronoun) would be more commonly used.

³ Also in m.c. *in māl-i man ast* این مال من است.

pronoun آن, as: از آن من *az ān-i man* "mine"; از آن که بود *az ān-i ki būd* "to whom did it belong (whose was it)?"

هر طایفهٔ بمن گمانی دارند من زان خودم چنانکه هستم هستم

Har tā'ifa-i bi-man gumān-i dārānd¹

Man zān-i khud-am chunān ki hastam hastam.

(K. Rub. 334 *Whin.*)

"Each sect miscalls me, but I heed them not,
I am my own, and, what I am, I am."

Sometimes از is omitted as:—

ای که در روی زمین می همه وقت آن تو نیست دیگران در شکم مادر و پشت پدرند

Ay ki dar rū-yi zamīn-i, hama waqt ān-i tu nīst

Dīgarān dar shikam-i mādar u pusht-i pidar-and

here *ān-i tu nīst* آن تو نیست means "does not belong to you."

(g) In m.c. "mine, thine, etc." are generally expressed by مال, lit. "property." Ex.: مال من و شما تو نیز ندارد *māl-i man u shumā tafīr na-dārad* "whatever is mine is yours." The classical آن is also used, as: گاو از آن *gāv-i az ān-i Barahman bīrūn āvardand* "they had out a bull belonging to some Brahmin."

Remark.—Possession, in classical and in modern written Persian, can sometimes be expressed by the dative case, as: پادشاه را غلامی بود *pādishāh-rā ghulām-i būd* "the king had a slave."

§ 33. Reflexive and Reciprocal Pronouns.

(*Ism-i mushtarik* اسم مشترک; also ضمیر تأکید *Zamūr-i ta'kid.*)

(a) There are three reflexive pronouns in the classical language, خود *khud*,⁴ خویش *khwīsh*,⁵ and خویشتن *khwīsh-tan*, meaning "self": they are indeclinable and as a rule can refer only to the subject of the sentence: they take the place of the personal and possessive pronouns when they refer to the subject. *Khud* is applicable to either animate or inanimate nouns, and of the three is the most common. The following examples will explain their use:—

(1) او بخانهٔ خود رفت *ū bī khāna-yi khud raft* "he went to his own house";
او رفت *ū bī khāna-yi ū raft* "he went to his (somebody else's) house";

¹ Note plural verb after *har*.

² Note that مال need not be repeated before شما *tafīr*, A. "increasing, etc." in modern Persian has come to signify "difference."

³ Broken pl. *Barāhima*.

⁴ Note that the *u* is short, *vide* remarks on § on و 2: *khūd* signifies "a helmet." From *khud* "self" is derived the Persian word *Khudā* "God" (the self-existing).

⁵ Note that the و is not pronounced, *vide* Remarks on و § 2. In modern Persian *khwīsh* means also "a plough." The Afghans and Indians say *khwēsh* for "self."

مرفتم *mā bi-khāna-yi khud raftīm* "we went to our own house";
 دیدم *man Zayd rā dar khāna-yi khud-ash دیدم* "I saw
 Zayd in his own house", but *man Zayd rā dar khāna-yi khud دیدم* را
 دیدم *khud-ash دیدم* would mean "I saw Zayd in my own house." *Khud-ash*
 is used in classical as well as in modern Persian, as:—

گوزنی که در شهر شیران شود بمرگ خودش خانه ویران شود

"A stag that enters the haunt of lions,

In its home will make a death-vacancy

(Anv. Suh., Chap. IV, St. 7): in the preceding examples *خود* is for the
possessive pronoun.

(2) *خود رفتم khud raftam* "I went myself", or more forcibly *من خود رفتم*
 "myself, I went"; *خود رفتند khud raftand* "they went themselves", or more
 forcibly *ایشان خود رفتند*; *با خود برد bā khud burd* "he took it away with
 himself"; *خود را کشت khud rā kusht* "he killed himself": in these
 instances *khud* is reflexive.

(3) In the sentence *همه کس را عقل خود بکمال نماید hama kas-rā 'aql-i khud*
bi-kamāl numāyad (Sa'dī) "every one thinks his own brains perfect," and
 similar sentences, the reflexive pronoun is necessary: *hama kas* همه کس
 though grammatically in the dative must be considered the logical subject of
 the sentence.

(4) With immaterial things, "fame", "love", etc., *خود khud* or *خویش khwīsh*
 خویش in their possessive sense are used, and not *خویشتن khwīshstan*.

(5) The phrase *خود بخود khud bi-khud* signifies "spontaneously", "of
 my, thy, his, etc., own accord."

(6) In the language of mysticism *حالت بیخودی bū-khudī* or *بیخودی bū-khudī*
bi-khudī signifies 'a state of religious abstraction or ecstasy in which the soul
 temporarily leaves the body.'

Note the meanings of *خود khud* in the following two lines from 'Umar-i
*Khayyām*²:—

انکون که تو باخودی ندانستی⁸ هیچ فردا که ز⁴ خود روی چه خواهی دانست

Aknūn ki tu bā khud-i na-dānistī hīch

Fardā ki zi khud ravī chi khwāhī dānist?

Thou who whilst in possession of thyself knowest naught

To-morrow (i.e. the day of Judgment) when thou leavest thyself

(by death), what more wilt thou know?

"But, if you know naught here, while still yourself,

To-morrow, stripped of self, what can you know?"

(O. K. Rub. 52 Whin.).

¹ *خود کشت khud kushī* "suicide."

² *Khayyām* "tent-sewer," the *takhalluṣ* (poetical 'nom de plume') or possibly
 the profession of 'Umar; in either case the *izāfat*.

⁸ Past tense with present meaning.

⁴ For از; poetical license.

این اهل قبور خاک گشندند و غبار بیخود شده و بیخبراند از همه کار
هر ذره زهر ذره گرفتند کنار آه اینچه سراب است که تا روز شمار

In ahl-i qubūr khāk gashānd ū ghabār
Bī-khud shuda va bī-khabar-and az hama kār
Har zarrā zi har¹ zarra giriftand kinār
Ah! in chi sarāb ast ki tā rūz-i shumār?

“The tenants of the tombs to dust decay,
Nescient of self, and all beside are they;
Their sundered atoms float about the world,
Like mirage clouds, until the judgment day.”

(O. K. Rub. 242 *Whin.*).

Remark I.—*Khud* خود is largely used in compounds, both classically and colloquially, as : خود بین *khud-bīn* “proud, self-conceited”; خود رای *khud-rāy* “self-opinionated”; خودداری *khud-dārī* (m.c.) “self-possession, composure”; خودی *khudī* (rare) “egotism.”

Remark II.—In the speech of the vulgar, *khud* خود has a plural *khud-hā* خودها before the affixed pronouns, which is contracted as follows:—

Khudhāyimān خودهایمان, *khudhā mān* خودهامان, and *khudāmān* (vulg.); and so on for the other persons.

(b) For emphasis, the Arabic phrase *بِنَفْسِهِ* *bi-nafsi-hi* signifying *in propria personā*. (or *بِالنَّفْسِ* *bi-n-nafsi*)² can follow خود, etc., for all persons, both in speaking and writing. Ex.: دیدم (or *بِالنَّفْسِ*) *khud-ash rā bi-nafsih* (or *bi-n-nafs*) *dīdam* “I saw him in his own person”; ایشان خود بنفسه رفتند *ishān khud bi-nafs-ih raftand* “they themselves, personally, went.”

(c) *Khwish* خویش can be substituted for خود in places where the latter signifies possession, but خویش rarely like خود stands alone without a substantive. It is also classically used in compounds, as : خویش بین *khwish-bīn*. As a reflexive pronoun خویش is not used in m.c., *vide* (f).

Example of *khwish* خویش standing alone:—

چو دل بدوستی اش خویش را علم سازد چرا بدشمنی من علم بر افرازد
Chu³ dil bi-dustī-yash khwish rā ‘alam sāzad
Chirā bi-dushmanī-yi man ‘alam bar afrāzad?

(*Anvār-i Suh.*, Chap. I, St. 15.)

“My heart affection’s flag for him displays
Why should he then a hostile banner raise?”

(*East. Trans.*)

¹ But *khud-rā’i* خود رایی subs.

² The Persians usually follow the modern Arabic pronunciation and say *bi-nafsih* بنفسه in the first instance and *bin-nafs* بالنفس in the second. As already stated, the final short vowels are omitted in modern Arabic. For the doubling of the *n* in the second instance, *vide* § 10. In *بِنَفْسِهِ* the final *hi* is the third person masc. affixed pronoun “he, it”: in Arabic this final pronoun would be changed to agree with the subject or object, in number and gender, etc., but the Persians often neglect this point of Arabic syntax. In writing they, however, also do use the Arabic dual and plural forms *bi-nafsihumā* and *bi-nafsihum*.

³ *Chu* چو is in speaking always *chī*.

Khwīsh خویش is applied to persons only, but cannot be employed to emphasize a noun or a pronoun: *man khwīsh raftam* من خویش رفتم could not be said.

(d) *Khwīshstan* خویشتن is compounded of *khwīsh* خویش and *tan* تن “body”; it is both possessive and reflexive, and unlike *khwīsh* it can stand alone and can emphasize a noun or pronoun. Ex.: *khwīshstan rā kusht* خویشتن را کُشت “he killed himself”; *har kas awlād-i khwīshstan rā dūst mī-dārad* (m.c.) هرکس اولاد خویشتن را دوست میدارد; *ādāmī-zād¹ rā jān-i khwīshstan shūrīn ast* آدمیزاد را جان خویشتن شیرین است (class.) “man holds his own life dear”, or “his own life is dear to man.”

تـرک دنیا بـمردم آموزند خویشتن سیم و غله اندوزند

Tark-i dunyā bi-mardum āmūzand

Khwīshstan sīm u ghalla andūzand—(Sa’dī).

“To others they teach retirement from the world

While they themselves are engrossed in collecting silver and grain.”

Khwīshstan خویشتن also occurs in a few compounds, as: *khwīshstan-bīn* بین خویشتن (class).

Khwīshstan خویشتن is applicable to rational beings only.

(e) In modern colloquial, although *khud* خود is occasionally used alone, it is more usual for it to be coupled with the affixed or separate pronouns singular and plural. Ex.: *khud-i man guftam²* خود من گفتم (m.c. only), or *khud-am guftam* (m.c.) “I myself said”; *khud-i shumā guftīd* (m.c. only), or *khud-i tān guftīd* (m.c. only) “you yourselves said”; *khudash raft* خودش رفت (vulg.), *khud-i ān mard raft* (m.c. only) “that man went himself”; *dar khud-i shahr* در خود شهر (m.c. only) “in the city itself.”

The forms *khud-am* خودم, *khud-at* خودت, etc., are also classical, as :

داده فلک عذبان ارادت بـدست تو یعنی که من اکیم م بهراد خودم رسان
خصمت کجاست زیـر قدوم خودت فگن یار تو و کیست بر سر و چشم منش نشان

Dāda falak ‘inān-i irādat bi-dast-i tu

Ya‘nī ki man kiyam bi-murād-i khud-am rasān

Khaṣm-at kujā-st zār-i qudūm-i khud-at figan

Yār-i tu kīst bar sar u chashm-i man-ash nishān

(*Hāfiz, Letter Nūn.*)

¹ Note that *ādāmī* “man” has three syllables and not two as in Hindustani, but *ādāmī* “a man”: also that *khwīshstan* خویشتن does not here refer to the grammatical subject of the sentence. However in sentences of this kind where no ambiguity can arise, “his own, etc.” must be rendered by a reflexive and not by a separate personal pronoun.

² Note the m.c. position of *khud* خود and the *izāfat* : classically *man khud guftam*.

Remark I.—In ordinary conversation the rule that the reflexive pronoun should be used when the pronoun refers to the subject, is frequently broken if no ambiguity can arise from the violation of the rule, thus : میخوامم دستمرا بشورم *mī-khhwāham dastam rā bi-shūram* “I wish to wash my hands,” instead of دست خودمرا بشورم میخوامم *mī-khwāham dast-i khudam-rā bi-shūram* (m.c.): خودم بچشم خودم دیدم *khudam bi-chashm-i khud-am دیدam* (m.c. and emphatic) “I, I myself, with my very own eyes saw (it)”: *vide* last two examples in (a) (1).

Remark II.—Though *khud* is indeclinable, such (incorrect) expressions as ایشان بخانه خود ها رفتند are occasionally met with.

The advantage of using the affixed pronouns with *khud* خود as possessives is shown in the last two examples of (a) (1).

Remark III.—In m.c., the phrase بخودم *bi-khudam* means “I am myself again,” while بیخود *bī-khud* means “foolish, useless; also in a faint”: *vide* lines in (a) (6).

(f) In the m.c. خویش is usually used as a substantive only, signifying “a relation”; *khwīshān u dūstān* خویشان و دوستان “relations and friends”; *khwīsh u qawmī na dārad* خویش و قومی ندارد “he has no kith or kin.”

و حکماء گفته اند برادر که در بند خویش است نه برادر است و نه خویش است *va hukamā⁶ gufta and barādar ki dar band-i khwīsh ast na barādar ast va na khwīsh ast* (Sa’dī) “and the sages have said that a brother who is wrapped up in self is neither brother nor kinsman”: in this extract from the *Gulistān* there is a play on the two meanings of *khwīsh*: [another reading is *barādar-i ki* برادریکه without the second *ast*].

Khwīshāwand خویشاوند subs. “a relation, kinsman,” is classical and modern.

(g) *Khwīshān* خویشان is used in m.c. for the reflexive pronoun (in the acc.): for its use, *vide* (d).

(h) In modern Persian, spoken or written, the affixed pronouns can take the place of the reflexives when the latter are used as possessives, as: *mī-khwāham dast-am rā bi-shūram* میخوامم دستم را بشورم “I want to wash my hands” (for *dast-i khud rā* دست خودم را or *dast-i khudam-rā* دست خودم را): *āyā shumā āya-tān¹ rā khwānda id?* آیا شما آیتانرا خوانده اید? “have you read your verse?”

The separate pronouns cannot be so used. It should be noticed that دستمرا may stand either for *dast-am rā* or *dast-i marā*, but دست مرا represents only *dast-i marā*.

(i) *Yak-dīgar* یکدیگر and *ham-dīgar* همدیگر “one another; each other” are reciprocal pronouns: *yak-dīgar rā mī-zanand* یکدیگر را میزنند “they are striking each other; fighting together.” *Hama tawdī-i yak-dīgar bi-kunūd* همه تودیع یکدیگر بکنید (Gul., St. IX, Chap. I) “do you all bid farewell to each

1 Plural *āyāt-i tān rā*.

other." For *miḡl-i ham* مثل هم "alike (like each other), etc.", *vide* under Adverbs of Comparison.

§ 34. Simple Demonstrative Pronouns (*Ism-i ishāra* اشاره اسم).

(a) The demonstrative pronouns are این *in* "this" (*ism-i ishāra-yi qarīb* (اسم اشاره قریب) and آن ¹ *ān* "that" (*ism-i ishāra-yi ba'īd* بعید اسم اشاره); they refer either to persons or things,² and precede the noun they qualify. When qualifying a noun they are indeclinable. Ex.: این مرد *in mard* "this man"; این زن *in zan* "this woman"; این کتابها *in kitāb-hā* "these books"; این مردمان *in mardumān* "these men."

Remark.—The noun demonstrated is called *مشارک* الیه.

(b) A more ancient form of این was *im*, which perhaps remains in امروز *imrūz* "to-day"; امسال *imsāl* "this (current) year"; امشب *imshab* "to-night"; and in *imbar* "this time" (old). *Imṣubḥ* ام صبح "this morning" also occurs, but is not chaste.

In classical Persian the plurals اینان *inān* and آنان *ānān* "these" and "those" are used for rational beings (*zī-rūḥ* ذیروح)—sometimes as a separate substitute for and in the sense of ایشان "they"—and آنها *inhā* and آنها *ānhā* for things *ghayr-i zī-rūḥ* غیر ذیروح. These plurals are used only when the pronouns stand alone as a separate substitute for a substantive. Ex.: آنها نیکه *ānhā neke* "those who existed before us." Note the relative ی [vide § 42 (g)] after آنان *ānān*. In modern Persian these plurals in آن *ān* are rarely used even in writing and then only if followed by the relative *ki* که. *Ānhā ki* که آنها, or *ānhā-ī ki* که آنهائی = "they who" (*ishān ki* ایشانکه cannot be used).

Ānhā (ki) is however classically used for "they":—

آنها که جهان زیر قدم فرسودند و اندر طلبش هر دو جهان پیمودند

Ānhā ki jahān zīr-i qadam farsūdand

V'andar ṭalab-ash har du jahān paymūdand

"The sages who have compassed sea and land,

Their secret to search out and understand,—"

(*O. K. Rub. 151 Whin.*)

¹ In conjunction with the preposition *به* frequently in classical and in m.c. *دان* and *بدین*: *bi-dān sabab*, *bi-dīn sabab* or —*jihat* are used in m.c.; but not *bi-dān mard*—*bi-dān zan*. The demonstrative pronoun for "that" must not be confounded with the Arabic word آن "time." The *o* of these pronouns must not be pronounced nasally—a common fault amongst English that are accustomed to speak Hindustani. In m.c. *ān* is frequently pronounced *ūn*.

² *گفتم بجز آن که تو همسایه اوئی* *guftam ba-juz ān ki tu hamsāya-yi ū-ī* (Sa'di), "I said except this that thou art its (of the house) neighbour"; here *او* is used for آن: *vide* also § 30 (b) and § 34 (n) (10).

³ In modern Persian *būdand* بودند would be used.

⁴ *Har du jahān* هر دو جهان, i.e., this world and the next.

آنها که در آمدند در جوش شدند

Ānhā ki dar āmadand dar-jūsh shūdand

“Many have come and run their eager race.”

(*Whin. Trans. Rub. 237.*)

(c) In modern Persian the plural in *hā* ¹ only, is used. Ex.: اینها سفید و آنها سیاه اند *inhā safīd va ānhā siyāh* and “these (things or persons) are white and those black”; *bi-ānhā in‘ām dād va ba-īnhā dushnām* (m.c.) *بانها انعام داد* and *ba-īnhā dushnām* (m.c.) “he gave rewards to those (or to the former) and abuse to these (or to the latter).”

(d) For phrases *از آن من* ² “mine,” etc., vide § 32 (f). *Ba‘zī bar ān-and* “some are of opinion” is classical as well as modern; this idiom occurs in the *Iqbāl-Nāma-yi Jahāngīrī*, ‘vide’ p. 19, Ed. Bib. Ind. of Beng. As. Soc.

(e) *Īn* این also means “the latter” (i.e. the nearer of two), and *ān* آن “the former”: vide Example second in (c), and Syntax.

(f) *از آن* means “for that reason, for that purpose,” classical. Ex.: *va īn hikāyat bā tu az ān guftam ki* (class.) “my reason for relating this story was—”; so also Shaykh Sa‘dī says:—

همای بر همه ³ مرغان از آن شرف دارد که استخوان خورد و جانور نیازارد

Humāy bar hama ³ murghān az ān sharaf dārad

Ki ustrukhīyān khurad va jān-war nayāzārad

“The Huma ⁴ is exalted above all birds because

It lives on bones and injures no living thing.”

از آن بابت *ān* stands in such sentences for این حرفها *īn harf-hā* *rā bi-khātir-i ān bi-shumā mī-gūyam ki* (m.c.) “I tell you all this, only that (merely that) you—.”

Remark.—Compare *از آنجا که*, vide Compound Conjunctions.

(g) Note the employment of *آن* in the following examples which are both classical and modern:—

hājat-i man ān ast ki marā dil-shād gardānī “my need is this, that thou shouldst make me happy”; *īm ān bud* *īm ān būd ki az zakhm halāk shavam* “I nearly died of the wound (lit. there was a fear of that, that I might die of the wound).”

¹ In modern Persian *آنان* *ānān* is used in writing, but seldom or never *īnān*.

² After the prepositions *در* - *از* - *بر*, the *alif* of these demonstrative pronouns may be omitted, and they may be joined to their preposition in one word. Ex. *درین* *darīn* may be omitted, and they may be joined to their preposition in one word. Ex. *درین* *darīn*; *در این* *dar īn*; *ازین* *azīn*; *برین* *barīn*; vide page 69, note 1.

³ *Nō izāfat* after *همه* *hama*: m.c. requires the *izāfat*.

⁴ The *humā* *huma* or *humāy* *humāy* is the bearded vulture or lammergeir and is not a fabulous bird as translators have supposed: vide JI. As. Soc. Beng., Dec. 1906. There are however fables attached to it; one is that the person on whom its shadow falls will rise to sovereignty; another that if any one kills it, his death will occur within forty days: from this word is derived the adjective *همایون* *humāyūn* “auspicious,” etc.

⁵ The *izāfat* cannot be omitted after *bīm*.

گر کشي ورا¹ جرم بخشي روی و سر بر آستانم بـذـد را فرمان نباشد هرچه فرمائي بر آتم

Gar kushī var jurm bak̄shī rūy u sar bar āstān-am

Banda rā farmān na-bāshad har-chi farmā'i bar ān-am—(S'adī).

“Whether thou slayest or pardonest, my head is laid on thy threshold, Thy slave (I) has no will; whatever thou decreest he accepts with resignation.” (*Gul., Chap. II, St. 2.*)

In classical and modern Persian the phrase بعضی بر آندند *ba'zī bar ān-and* “some are of opinion,” etc., is of common occurrence.

(h) In mystic poetry آن is often a substantive and signifies something that can be felt rather than defined, grace, individuality. The following two examples, which the writer does not attempt to translate, exemplify this obscure meaning:—

شاهد این نیست که دارد خط سبزو لب لعل

شاهد آن است که این دارد و آئی دارد

Shāhid īn nīst ki dārad khat-i sabz u lab-i la'

Shāhid ān ast ki īn dārad u ān-i dārad

شاه—۵ آن نیست که صوفی² و میانی دارد

بـذـد³ طلعت⁴ آن باش که آئی دارد

Shāhid ān nīst ki mū'iyū² miyān-i dārad

Banda-yi tal'at-i-ān⁴ bāsh ki ān-i dārad

(i) In m.c. *īn u ān* signifies various things, as: آن شد و این صحبت *shuhbat-i īn u ān shud* “we talked of this and that (different topics).”

نه این و نه آن *Na īn va na ān* “neither this nor that, neither the one nor the other”:

صوفی شد⁵ این نخوری آن نخوری

در خورد تو سنگ است برو سنگ بخور

Šūfī shuda-i, īn na-khūrī ān na-khūrī?

Dar-khūrī tu sang-ast; bi-raw sang bi-khūr (O.K.)

“Sufis, you say, must not take this nor that,

Then go and eat the pebbles⁴ off the plain.”

(*Whin. Trans. Rub. 251.*)

Īn man-am ki mī-ravam (m.c.) این منم که میروم “I am just going or about to start, or I will go”; *īn ū'st* این اوست (or *īnak ū'st* اینک اوست) “here he is”⁵; *īn ū'st ki mī-ravad* “he is just going.”

¹ *Var* is poetical for اگر: *am* at the end of the lines stands for “I am” and is not the affixed pronoun.

² *Tashdid* on the ی by poetical license: “one hair.”

³ *Tal'at* “aspect or face.”

⁴ *Sang khūrīdan* سنگ خوردن also means “to be stoned”; there is a double meaning.

⁵ *Inak man-am* اینک منم, or *īnjā-yam* اینجا یم m.c. “here I am.”

(j) In the following m.c. sentence کار بکن و الا این است که من رسیدم *kār bi-kun va illā īn ast ki man rasīdam* “work or else I shall be down on you,” *īn ast* is used in a dramatic sense and signifies “here I am,” i.e. I’ll be with you; اینک¹ could be substituted for *īn ast ki* است که in this sense but not in *īn ast ki bā shumā guftam* گفتم که با شما which means “this is the reason that I spoke to you.”

(k) The modern colloquial and classical phrase این کجا و آن کجا *īn kujā va ān kujā* “where is this and where is that,” signifies ‘you can’t even compare the two—one is so much the superior to the other.’

(l) The following idiom is old, but still in use amongst the Afghans:— در اینم فارغ شوم مرا یاد بده *chūn az īn ki dar īnam fārigh shawam* *marā yād bidih* “when I am at leisure from this (work) that I am engaged in, remind me (of that).”

(m) In (a) it was stated that the demonstrative pronouns precede their nouns, but this rule is violated when emphasis is necessary. Ex.: سببی که سوار اسپم بودم اینست *asp-ī ki savār shuda būdam īn ast* “the horse I rode—this is it.”

(n) The following added instances of demonstrative pronouns perhaps exhaust their meanings in the m.c.

(1) الا در این پنجاه سالگی با او کشتی میگریتم *va illā dar īn panjāh-sālagī² bā ū kushī mī-giriftam* “otherwise in spite of these fifty years of mine, I would have wrestled with him, even with these fifty years of mine—.” Vide also No. (8).

(2) اتفاقاً شما رسیدید - و قتیکه نزدیکتر شدم آن هم چاره ندید *ittifaqā³ shumā rasīdid; waqtī-ki nazdīk-tar shudī ān ham chāra na-dīd* “by chance you arrived; when you drew near, he too—(the other party over there)—saw no help for it—.”

Remark.—Note the slovenly change from plural to singular in the verbs. *Nazdīktar* نزدیکتر means “nearer than you were when you رسیدید *rasīdid*.” Note the use of آن for او “he”; better *ū*.

(3) بر یکدیگر غیرت میبردند و بدان رسید که کنیز را بکشند *bar yak dīgar ghayrat mī-burdand va bi-dān rasīd ki kanīz rā bi-kushtand* (class.) “they got jealous³ of one another and matters reached to such a pitch that they killed the girl.”

¹ اینک “now”; also “behold, lo”; used in writing and in m.c.

² *Panjāh-sāla* پنجاه ساله adj. from پنجاه “fifty” and سال “year”: subs. *panjāh-sālagī* پنجاه سالگی “the state of being fifty years old.”

³ *Ghayrat* غیرت here jealousy: this word has generally a good sense and means “a nice sense of honour; jealousy for the honour of one’s womankind.” *Bī-ghayrat* بیغیرت (m.c.) is used as an abusive term by Muslims. In modern Persian *hasad* حسد or *rashk* رشک would be substituted for *ghayrat* غیرت in the sense of “envy” in the above example.

(4) بعد از چندی *chand-i¹ ba'd az-în* (classical and m.c.) = بعد از چندی *ba'd-az chand-i* “a little after this”; روزی چند برین بر آمد *rūz-i chand bar īn bar āmad* (class.) “a few days passed after this.”

(5) عاداتهای بد ندارد مثل آن که انگشت به بینی خودش بکند *ādathā-yi bad na-dārad miḡl-i ān-ki angusht bi-binī-yi khud-ash bi-kunad* “she (a little girl) has no bad habits such as picking her nose.”

Remark.—*Angusht* is used in a general sense and does not require *ī* after it.

(6) اینجا پنجاه دانۀ طلاست *īn-ham panjāh dāna ṭilā² 'st* “and here are fifty pieces of gold.”

Remark.—Note that there is no *izāfat* after *dāna*; also طلاست *for* طلاست *dāna-yi ṭilā* could also be said.

(7) برای آنکه *barāy-i ān-ki* “because—.”

(8) حیران ماندم که درختی بدان بزرگی چه طور افتاد *hayrān māndam ki dirakht-i bi-dān buzurgī chi taur uftād* (m.c.) “I remained lost in astonishment as to how a tree of such size (or in spite of its size) could have fallen”: *vide* also No. (1).

Remark.—The clause after *که* is in the direct narration.

(9) زیبا خانم زود آن درب اطاق را سخت دو دستنی باز کرده *Zibā khānum zūd ān darb-i utāq rā sakht du-dastī bāz kard*—“Ziba Khanum suddenly and violently with both hands bursts open the other door of the room—.”

(10) پیش من چیزی³ رویه بود اورا گرفته *pīsh-i man chīz-i rūpiya būd; ū rā girifta* (Afghan) “I had a few rupees by me; taking it—.”

Remark.—Note *ورا ū-rā* for *را*: the latter would be more correct. This idiom is common amongst the Afghans.⁴

(11) در این وقت من این کار میکردم و در آن وقت آن کار *dar īn vaqt man īn kār mī-kardam va dar ān vaqt ān kār* (Afghan) “at one (special) time I did one thing and at another fixed time another.”

(12) مثل این است که نباشد *miḡl-i īn ast ki na-bāshad* “it is as if it were not,” i.e. “not worth speaking of, contemptible.”

¹ Classically *chande*, “an indefinite quantity; some; a little while.”

² *Panjāh ashrafī* (now a two-tūmān piece) or *panjāh līra* or some such phrase would ordinarily be used instead of *panjāh dāna ṭilā*.

³ *Chīz-i* چیزی m.c. and classical for *qadr-i* قدری “a little.” In m.c. *nazd-i man chand rūpiya-i* or *chand dāna rūpiya būd*.

⁴ *Ū* او and *īshān* ایشان are strictly applicable to rational beings only—except in the case of personification. This rule is however frequently neglected.

For classical examples of substitution of *او* for *آن*, *vide* § 30 (b) and footnote 2 to 34 (a).

تا اینکه آنجا رسیدم او : *tā inki* and تا آنکه *tā ānki* “until, before” : *tā in-ki ānjā rasīdam ū murda būd* (m.c.) “before I arrived there he had died” : *rūz bi-rūz bar miqdār mī-afzūdam tā ānki sharāb aṣṣar namā-bakhshīd* (m.c.) “every day I increased the quantity (a little) till (at length) wine lost its exhilarating effect.”

(13) *Īn būd ki* این بود که “this was the reason that—” : *ān ki* آنکه (classically and in modern writing) “he who” ; not *ū ki*.

(o) In *īnak* اینک “behold here, here is,” and *ānak* آنک “behold yonder, there is,” the affix appears to be the diminutive affix, but the signification is intensive : *īnak mī-āyad* اینک می آید “behold, here I am” ; *īnak mī-āyad* “here he is coming” : *Uṣmān Āghā (īnak nām-i ū)* عثمان آغا (اینک نام او) “Uṣmān Āghā (for such was his name)—” : *īnak-am* اینک ام “behold here am I.”

(p) *Ānt* آنت is “bravo!” ; and *ānt* آنت or *ānat* آنات, for *ān turā* آن ترا “that for thee” ; also *īnt* اینت “bravo!” ; and *īnt* اینت or *īn-at* این ات “this for thee,” occur only in poetry.

§ 35. Emphatic Demonstrative Pronouns.

Hamān همین “this same one, this very one” and *hamān* همان “that very one” are more emphatic forms of the demonstrative pronoun and are of more frequent use in the modern language than in the classical. They are simply the demonstratives strengthened by the particle *ham* هم : *dar hamān rūz* در همان روز = *ham dar ān rūz* هم در آن روز, etc., etc. In m.c. the plurals *hamānā* and *hamānā* are also used. These words have other significations illustrated below. Examples:—

(a) *Hamān* همان—*hamān* همان signifies “when—then (that same time),” “as soon as” : *bīrūn āmadan-i khūn hamān va murdan-i barādar-am hamān būd* “as soon as he was bled my brother died,” “no sooner was he bled than—.”² This idiom is classical as well as m.c. : *vide* also (c).

(b) *Hamān* همین and *hamān* همان also mean “the same.” Ex. : *īn hamān ast ki dīdīd* “this is the very same one you saw” ; *az hamān rāh āmadīm* “we came by this very road, this is the same road we came by.” *khwāhish-i man hamān būd* “my desire was the same ; this very thing was what I too wished” : *man ham ān-am* (m.c.) “I am that very person, I am he” : *mā hamāshā hamān-īm ki būdīm* (m.c.) “we are always just as we have been, we are always the same.”

¹ In m.c. often pronounced *hamūn* ; for *īn* هم این and *ān* هم او are the emphatic of او etc.

² Or *bīrūn āmadan-i khūn va murdan-i barādar-am yak-ī būd* (m.c.) بیرون آمدن خون و مردن برادر یکی بود.

(c) همین که آمدم او رفت *hamīn ki āmadam ū raft* (m.c.) “as soon as I came, he went” [*vide* (a)].

(d) این یک دانه *hamīn yak dāna*, “only this one” (classical and m.c.).

(e) همین جا کشته شد *hamīn jā kushta shud*, “he was killed in this very spot”; همین فردا *hamīn fardā* (m.c.) “not later than to-morrow” = the English vulgarism “to-morrow as ever is.”

(f) همین سخنش همان و سخنهایش همین بود *ḥarakāt-ash hamān va sukhanhā-yash hamīn būd* (m.c.) “such was his conduct and such were his words.”

§ 36. Compound Demonstrative Pronouns.

(a) Compounds with the adverb چون *chūn*¹ “like, manner, etc.”, are:—

(1) چون این *chunīn* (for این = like this) and همچونین *ham chunīn* “such a one as this”: also adverb “in this manner.”

(2) چون آن *chunān* (for آن ‘like that’) and همچونان *ham-chunān* “such a one as that”; also adverb “in that manner”: چنان کردی *chunīn va chunān kardī* “you did so and so”: صورت حال چنان بود *ṣurat-i ḥāl chunīn va chunān būd* “the matter was so-and-so”:

بانگ برزد خرد که باش خموش * تو که باری ای چنان و چنین
here *chunān va chunīn* چنان و چنین is contemptuous, ‘Oh So-and-so.’²

Remark.—این چنین *īn chunīn*³ and آن چنان *ān chunān* are rather more emphatic forms.

(b) با چنین شخصی صحبت نباید کرد *bā chunīn shakhs-i suhbat na-būyad kard* (m.c.) “one should not converse with such a person”; چنین است *chunīn ast?* “is the case so? is it so?”; here *chunīn* چنین is an adverb.⁵

(c) *Chunīn* چنین can be combined with این *īn*⁶; as, پیش من این چنین چیزی *pīsh-i man īn chunīn chīz-i na-būd ki* “I had no such thing with me that I could give in exchange”; این چنین تا *īn chunīn tā yak farsakh raftīm* (m.c.) “in this manner we travelled a *farsakh*”; here *īn chunīn* این چنین is an adverb.⁷

¹ *Chūn* چون also means “how?, because and when.”

² *Tu kaun hai ay aise taise?* (Urdu).

³ *Dar talāsh-i īn chunīn jā-ī būdam* در تلاش این چنین جائی بودم

⁴ Or *bā chunīn ashkhs* با چنین اشخاص (without ی of unity).

⁵ *Chunīn* چنین and *chunān* چنان are *asmā-yi kināyat*.

⁶ Similarly *chunān* چنان with *ān*. Ex.: *va kawr-i-ki ān murgh-hā āwāz mī-kardand ān chunān gāh-i na-shunīda būdam* و طوری که آن مرغها آواز میکردند آنچنان گاهی نشنیده بودم (class.) “I had never heard birds sing as those did.”

⁷ The ی of unity can be added to *chunān* چنان and *ham-chunān* همچنان (but rarely if ever to *chunīn* or *ham-chunīn*): *vide* page 89, note 2.

چنانیکه از مادر پارسا بزاید شود بر جهان پادشاه

Chunān-i ki az mādar-i pārsā

Bī-zāyad, shavad bar jahān pādīshāh

(*Shāh-Nāma*, Jild-i Avval, *Ra'y zadan-i Kayvūs dar kār-i Sūdāba va Siy'āush*).

Remark.—In the second example این طور *in tawr* would be more usual.

(d) چنان و چنین کردن ¹ *chunān u chunīn kardan* (or *guftan*) “to procrastinate, evade, have recourse to subterfuge.”

(e) *Chunīnhā* چنانها and *chunānhā* چنانها “such like things” are not used.

(f) *ham-chunīn* همچنین is merely a more emphatic form of *chunīn*.
 Ex.: اینجا آمد شخصی اینچا آمد *ham-chunīn shakhs-i injā āmad* (m.c.) “a person exactly like this came here”;
 همچنین کار بکن *ham-chunīn kār bi-kun* (m.c.) “act like this”;
 in the latter example *ham-chunīn* is an adverb: همچنین که
 هم دارم تو زور داری من هم دارم *ham-chunīn ki tu zūr dārī man ham-dāram* (m.c.) “just as you are strong, so am I too strong.”

(g) Similarly همچنان is merely a more emphatic form of چنان. Ex.: *ham-chunān ādam-ī rā ānjā dīdam* همچنان آدمی را آنجا دیدم “I saw a man there just like him”;
ham-chunān shakhs-ī man dar “*umr-i khud na-dīdam* (m.c.) “I have never in my life seen a man like him”;
 همچنان شخصی من در عمر خود ندیدم *man ham-chunān ki būd ‘arḡ kardam* (m.c.) “I related it exactly as it happened (or as was the case).”

Remark.—It will be noticed that همچنین ³ is for near, and *ham-chunān* همچنان for remote, things.

(h) There are three other words that may be considered as demonstrative pronouns and deserve notice, viz. همچو *hamchu* “so (in m.c. pronounced *hamchī*), such,” and چندان and چندان ⁴ *chandīn* and *chandān* “so much.” Their use is best illustrated by examples.

(1) همچو *hamchu* or همچون *hamchūn*. Ex.: کار را همچو باید کرد *kār-rā hamchu bāyad kard* (m.c.) “the work must be done like this”;
 همچو آدم دلیر است که *hamchu ādam-i dilīr-īst ki miḡl-ash nīst* (m.c.) “he is such a brave man that there’s none like him”;
 همچو روز *hamchu rūz* (class.) “clear as daylight.”

Remark.—همچین *hamchīn* is also occasionally used in m.c. The following vulgar saying is an illustration of these two words:—همچون و همچنین
 همچینش خورده *hamchūn va hamchīn, hamchīn-ash khusha* (vulgar) “he does it like that and like this, but this is the way that pleases him.”

¹ For چنانچه *chunānchī* and چنانکه *chunānki*, vide under Conjunctions.

² “*Arḡa dāshtam* عرضه داشتم (m.c.) “I made a petition in writing.”

³ The ی of unity added to *ham chunān* or *chunān ki* by the Afghans and occasionally by Persians is perhaps incorrect. Ex.: او در آنجا (or چنانیکه) همچنانیکه گرفتار شد من هم گرفتار شدم (Afghans) “I was entangled (or imprisoned) there exactly as he was”: vide Adverbs and Conjunctions.

⁴ For *chand* چند “a few, etc.” vide § 39 (g).

⁵ Instead of *hamchu* همچو the words همچنان *hamchunān* or همچنین *hamchunīn* could be used here.

⁶ In (m.c.) مثل *miḡl* would be used instead of *hamchu* همچو.

Khusha خوشه is vulgar for *khush ast* خوش است. Instead of *ham-chūn* همچون and *hamchīn* همچین, the words *chunān* چنان and *chunīn* چنین would be better.

(2) *Chandān* چندان “so much as that; so many; that amount; all that time,” and *chandīn* چندین “all this; this long time,” etc., are used with or without a substantive. Ex.: *chandān* چندان¹: چندان شراب بمن داد که نتوانسقم—: چندان *chandān sharāb bi-man dād ki na-tavānistam bi-khūram* (m.c.) “he gave me so much wine that I couldn’t drink it (all)” ; *chandān miḡl-i ū nāmī-dānam* چندان مثل او نمیدانم (m.c.): “I don’t know such a lot as he does” ; *chandān dakhī-ī*² *bi-zabān-i Fārsī na-dāram* چندان دخلی بزبان فارسي ندارم (class.) “I have not a great knowledge of Persian.”

To *chandān* چندان the indefinite ی can be fixed as:—*Chandān-ī az tā’ūn murdand ki* - چندانى از طاعون مردند که “such a number died of plague that—.”

*Chandān-ī az īn mālikhūlyā firū guft*³ *ki bīsh tāqat-i guftan-ash na-mānd* چندانى ازین مالیکھولیا فرو گفت که بیش طاقت گفتنش نماند (*Gul., Chap. III, St. 21*) “so much did he rave like this that he ceased from mere exhaustion.”

Umr chandān-ī ki kam bāshad parīshānī kam ast - عمر چندانیکه کم باشد - : “the shorter one’s life the less one’s worry.”

Chandān also means “fold”:—چندان که من درین مقام مظلوم شدم صد چندان - *chandān ki man dar īn muqām mazlūm shudam šad chandān az ān ziyāda-tar istirāhat hāsil shud* (m.c.) “in comparison with the oppression I underwent there, my ease was a hundredfold (lit. as much as I was oppressed there, a hundredfold more than that was ease obtained).”

(3) *Chandīn* چندین: *chandīn sāl ast ki shumā rā na dīda am* (m.c.) چندین سال است که شما را ندیده ام “it is so many (i.e. many) years since I have seen you” : *bi-chandīn jihat* (m.c.) “for several reasons.”

Remark.—Note that *chandān* چندان and *chandīn* چندین precede their nouns which are in the singular.

(i) For *chandānchi* چندانچه “howmuchsoever, notwithstanding” and *chandānki* چندانکه “as oft as, as many as, insomuch, although, as soon as, etc., vide Adverbs and Conjunctions.

(j) For *bi-chandīn martaba afzūn* (class.) “how much the more,” vide Adverbs and Conjunctions.

¹ With the ی of unity *chandān-ī* چندانى “of any amount, however much”; vide (3).

² In modern Persian *rabī-ī* ربطى would be used instead of *dakhī-ī* دخلى.

³ *Chandān-ī* چندانى means “such a quantity” and not “such a long time.” *firū* فرو may be redundant, but I think it is meant to emphasize the fact that he raved in a low voice like one in delirium.

§ 37. Interrogative Pronouns *Ism-i Istijhām* (اسم استفهام).

There are four interrogative pronouns or adjectives: کدام *kudām*; که *ki*; چند *chād* “how many?”; and چه *chi*.¹ They are strongly accented in speaking, and for emphasis immediately precede the verb or come close to it.

(a) کدام *kudām* or کدامین *kudāmīn*² “which?”; both forms are used in m.c. as well as in the classical language; they are applied to substantives, animate or inanimate, singular or plural. Ex.: کدام شخص *kudām shakhs* (m.c.) “which person?”; کدام راه *kudām rāh* (m.c.) “which road?”; بفرمائید *bi-farmā'id bi-bīnam man bā kudām nā-mahram-hā āmad u raft dāram* “be pleased to say—let me see with what unwarrantable people have I comings and goings?”; - نمی دانستم که آن کدام *namī-dānistam ki ān kudām mulk u kudām nahr ast* (m.c.) “I did not know (whilst I was gazing) what country or what river it was.”

Remark.—It will be noticed that کدام *kudām* is used both for direct and indirect questions. [In the last example the Imperfect is used in a continuous sense, “I was not knowing (all the time I was gazing)”]; *ast* است is dramatic present.]

(b) هیچ کدام *hīch kudām*, “none, not one of them,” has the same meaning, as هیچ یک *hīch yak*; but هیچ کس *hīch kas* means “nobody (at all).”

(c) In the modern language یکی *yak-i*⁴ is generally added, as: کدام یکیست *kudām yak-i-st* “which one is it?”; کدام یکیشان خوب است *kudām yak-i-shān khūb ast* “which of them is good?” The answer might be هیچ کدام

Remark.—*Kudām* کدام can also be used instead of the accusative plural of که “who?”: *vide* Remark to (*h*).

(d) For هر کدام “each” or “every,” *vide* § 39 (*j*) and (*k*).

(e) The Afghans wrongly use *kudām* کدام in the sense of the Hindustani *ko,ē*. Ex.: کدام کسی را دیدی “some woman told me”: کدام زن بمن گفت *kudām kase-rā دیدی* “have you seen anybody?”; از روز آمدن من الی امروز کدامی⁵ *az roz-ē āmadan-ī man ilā imroz kudāme* *insān rā dar īn jazīra na-dīda būdam*, “from the day of my arrival till to-day I had

¹ For *chigūna* چگونه as a substitute for چه, *vide* § 38 (*a*).

² In the accusative را is of course added, as: *kudām kār rā kardī* کدام کار را کردی (m.c.) “what work have you done?”; *kudām rā دادی* (class.) “to which one did you give it?”—*bi-ki dādī* بکه دادی or *bi kudām kas* بکدام کس in m.c. The ordinary prepositions can of course be used for other cases.

³ *Nā-mahram* نامحرم “unlawful man,” i.e. one not within the degree of relationship (brother, etc.) permitted to enter the “*haram*.”

⁴ *Yak* یک numeral “one” and ی of unity.

⁵ *Kudāmī* کدامی for *kudāmīn* کدامین is used in class., and modern Persian in writing, for *kudām*. In correct Persian هیچ انسان را *hīch insān rā* instead of *kudām* or *kudāmī insān rā* کدامی انسان را.

never seen any man in the island": کد امیرا بطلب *kudāme-rā bi-ṭalab* "call some one" (for کسی را بطلب *kas-i rā bi-ṭalab*).

(f) *Ki* که "who?"; acc. را که or کرا *kirā* "whom?"; dat. *kirā* or *bi-ki* کرا or بکه.¹ Ex.: مال که *māl-i ki* "whose (property)?"; کرا زدی *kirā zadī* "whom didst thou strike?"; دادی (که or بکه) کرا *kirā (or bi-ki) dādī* "to whom didst thou give it?"; کرد که *ki kard* "who did it?"; کیستند *ki istāda ast* "who is standing?"; بودند که *ki būdand* "who were they?"; سگ را که *ki hastand* "who loosed the dog?"; کیستند *ki hastand* "who are they?" (or کیستند *ki hastand*): حکمت از که *ḥikmat az ki amūlkhī* "from whom didst thou learn wisdom?" (Gul.)

Remark I.—This interrogative pronoun ('noun' or اسم) is called *kāf-i istifhām* (کاف استفهام) or *kāf-i kudāmīyya* (کاف کد امیید).

When used (interrogatively) to imply a negative it is called *kāf-i istifhām-i nafī* (کاف استفهام نفی). Ex.:—

اگر بر جفا پیشه بشناختی که از دست تهرش امان یافتی (Sa'dī).

The particle که (حرف) is also a conjunction: for its various significations, etc., *vide* Conjunctions.

Remark II.—In the accusative, که is generally used in the singular only, but *vide* Remark to (h).

(g) Before ام *am* "I am" and all its persons, the *z* of *ki* is changed into *y* for euphony. Ex.: تو کی *tu ki-i* "who are thou?" but *ki-i* is also found: کیست *ki-st* "who is it, who is he?"; ایشان کیند *ishān ki-yand* "who are they?"

A similar change may take place before هستم *hastam* "I am, I exist" and all its persons. Ex.: کیستند *ki-stand* (or *ki hastand*) "who are they?" In the third person singular که هست is not used. [The contraction کیست stands for که است, *vide* foot-note.]

(h) The plural کیان *kiyān* is rare in classical Persian, but is still in

¹ The remaining cases are of course formed as usual by the simple prepositions. The dative and accusative is also written را که, but in this case care must be taken to distinguish it from the dative or accusative of که *kih* "small" or of *kuh* که *kuh* poetical for *kūh* که "a hill."

² It will be noticed that که is applicable to persons only, and to both singular and plural. The plural *ki-hā* is also used in m.c.

³ Also pronounced *vel* to rhyme with the English 'bell.'

⁴ Vulgarly, کی *kiya* is also used: final *z* is vulgar for *ast*. *Ki-st* کیست appears to be the contraction of که است rather than of که هست.

⁵ Ordinarily written اند که or کی اند.

⁶ In modern Persian کیان *kiyān* is used as the plural of the old Persian word کی *kay* (= *Shāhin-shāh*), the term applied to the ancient kings of Persia before Islam.

colloquial use amongst the Afghans. Ex. : - اوردین فکر و خیال بود که ایشان از کجا آمدند و کیانند *u dar in fikr u khīyāl būd ki īshān az kujā bidn makān āmadand va kiyān-and* (class. Persian, and m.c. Afghan) "he was wondering whence they came and who they were."

In the m.c. of Persia the plural *kīhā* or *ki-hā* is of frequent use. Ex. : چه ها گفتند و چه ها آمدند *ki-hā āmadand va chi-hā guftand?* (m.c.) "what people came and what things did they say?"

Remark.—The accusative plural *kīhā rā zadī* "what people did you strike?" though correct is by some avoided in talking, as in quick speech it might sound like *kīr* "the penis." Instead *چه کسان را زدې* *chi kasān rā zadī* (m.c.) might be used, or *کدام آدمهارا* *kudām ādamhā-rā*—.

In classical Persian the construction would probably be *اشخاصي که ۱ زدي* *ashkhās-i ki zadī ki būdand?*

(i) In m.c. the phrase *که بکيست* *ki bi-kīst* "who is with whom?" signifies disorder (amongst people).

Ānjā ki raftīd shumā rā navāzish kardand? Na khayr ki bi-kīst (m.c.) "انجا که رفتید شما را نوازش کردند؟ نه خیر که بکيست" "when you went there did they treat you well? No they were all in a bustle."

(j) *او سگ کیست* *ū sag-i kīst* "whose dog is he?" in m.c. signifies "he is nobody, of no account." The idea is that a dog has no respect on its own account, but has merely some respect on account of its master, and *سگ کیست* *sag kīst* consequently means 'he is the dog of no one of any account.' Similarly *سگ که هستم* *sag-i ki hastam?*; *ما سگ کیستیم* *mā sag-i kīstīm?*

(k) *چه* *chi* "what, which? what! how great! in what manner or kind? why?, etc."

Chi *چه* is used for the singular or plural, generally for inanimate objects. Ex. : *چه میخوانی* *chi kitāb-i'st ki mī-khvwāhī* "what book do you want?", or better, *چه کتابی میخوانی* *kitāb-i ki mī-khvwāhī chīst?* : این چه کتابهاست *in chi kitābhā-st* "what books are these?" *چه بودند* *chi būdand?* (m.c.) "what books did you want?": *از چه جهت* *az chi jihat* "for what reason?": *برای چه* *barāyi-chi* "for what?": *چه نشینی* *chi nishīnī* (m.c.) "why I wonder are you sitting here?": *چه نشسته* *chi nishasta* ditto.

¹ Note that this first *که* *ki* is really a conjunction and not the interrogative pronoun. For this connecting *که*, vide Relative Pronouns.

² Or *kudām kitābhā-rā mī-khvwāstī?* *کدام کتابهارا میخوانستی* vide (m).

"I knew what things were in the boxes" - *dānistam ki chi chīzhā dar ʿandūqhā būd* (m.c.). Though this sentence is correct, a Persian would naturally in speaking omit the word *chīzhā* *چه چیزها* and say *dānistam (ki) dar ʿandūqhā chi būd* (or *دانستم (که) در صندوقها چه بود* (or *chīhā* *چه* less common): an Afghan would say *kudām chīzhā* *کدام چیزها* instead of *چه چیزها* *chi chīzhā*.

Remark I.—*Chi* چه like *ki* کي often combines with the word following it, as, *chīst* چیست “what is it? how?”: *chisān* چسان “in what manner?”: *chīgūna* چگونگی “how?”

Remark II.—In m.c. *az chī* از چه sometimes means “for what reason?” It usually means “of what substance or material?”

(l) The dative چرا *chirā* “for what?” is only used as an interrogative, “why? wherefore?” or as a causal conjunction (که چرا *chirā-ke*) “because that.”

The dative formed by the preposition can however be used. Ex.: *bi-chi jihat* بی‌چه جهت “for what reason?”

Remark.—In m.c., *chirā* چرا is commonly used in the sense of “certainly, of course” (i.e. why not?).

(m) An accusative with *rā* after *chi* is rarely used: its place is taken by *kudām* کدام, as: *khud-at bigū kudām kār rā* خودت بگو کدام کار را بانجام رسانیدی? *bi-anjām rasānīdā-i* (m.c.) “tell me yourself what work you have completed,” or *chi kār rā bi-anjām rasānīdā-i* چه کار را به انجام رسانیدی? (rare).

Chi kitāb mī-khṡāhī چه کتاب میخواهی (m.c.) “which book do you want?” also “what sort of book do you want?”, but *kudām kitāb rā* کدام کتاب را میخواهی *mī-khṡāhī?* “which book do you want?”

Remark.—*chi kār kardā-i* چه کار کردی? could also be used, but might also be taken to mean “what fault have you committed?”

(n) In m.c., چه is generally followed by *chīz* چیز “thing”, *kār* کار “work”, or *harf* حرف “word, matter.” Ex.: *ū chi chīz ast* او چه چیز است “what is he then?” (i.e. “nothing”); *chi chīz-īm* چه چیزیم “what are we?” (i.e. *hīch-īm* هیچ ایم “we are nothing”).

(o) The following are common colloquialisms: *bi-man chi* بمن چه? “what business⁴ is it of mine? what have I to do with it?”: *et c.* یعنی چه? *ya'nī chi* “what do you mean?”, also “is it possible?”: *chāre* چه چاره? *chi chāra* “what remedy?”; *chi jān dārad* چه جان دارد “what is he able to do? what can he do?”⁵ (nothing); *chi ḥālat mī-kashad* چه حالت میکشد “what a state he is suffering,” i.e. how miserable is he!⁶: *chi sag-i* گفت که چه? *ū chi sag-i* او چه سگی است که سر بالا می‌نشیند: *guft ki chi* “he said what?”

1 The *rā* necessary after *kudām* کدام.

2 Plural acc. *kudām kitābhā rā* کدام کتابها را.

3 Vulgarly *chī* چی: *chī chī* چه چی “what?” or “what thing?” is a common vulgarism.

4 *marā az ān chi ki parvāna khṡishtan bi-kushad?*—(Sa'dī, verse) “what care I that the moth kills itself?”

5 Also *ū chi jism u jān dārad?* او چه جسم و جان دارد?

6 Also *chī barāy-ash mī-guzarad* چه برایش میگذرد.

*ast ki sar-i bālā-yam*¹ *bi-nishīnad* “who is he then (lit. what a dog is he ?) to sit (at table, etc.) above me ?”

(p) چه What? Ex.: هر روز چه میکنی *shash nān rā har rūz chi mi-kunī* “what do you do with the six loaves every day?”: میخواهی چکنی *mī-khūāhī chi-kunī* (vulgarism) “what do you want to do”? چه میدانم *chi mī-dānam shāyad ki ū ham najāt yābad* “what do I know but that he too may escape?”: چه شد *nāmī dānam asp-am chi shud*² (m.c.) “I don’t know what became of my horse”: سیاه را *siyāh rā bi-tu bakhshidam; kanīzak rā chi kunam*—(Sa’dī) “the negro is yours—but what can I do with the girl?”

Remark.—It will be noticed that چه is used in indirect as well as in direct questions.

(q) چه “How!” “what!” Ex.: قدر هولناک بود *chi-qadr*³ *hawlnāk būd* “how fearful, terrifying it was!”: چه کمبختام *man chi kambakht am* “how unfortunate am I!”: چه منزل خوب *chi manzil-i khūb* “what a fine mansion!”

(r) چه “How? In what manner? why?”: زن گفت بر من چه عاشق شده؟ *zan guft bar man chi ‘āshiq shuda-ī* “the woman said, ‘Why have you fallen in love with me?’”: چه حرف *dar ‘in chi harf?* “there is no doubt about it”: اسکندر رومی را گفتند که دیار مشرق و مغرب بچه گرفتگی که— *Iskandar-i Rūmī rā guftand ki diyār-i mashriq u maghrīb bi-chi giriftī ki*—(Sa’dī) “Alexander the Great was asked how he had conquered the East and West, because—” (lit. “they asked, ‘In what manner didst thou conquer’—?”): تو که باین محنت: *Subhāna’ullāh! Chi Khudā-wand-i ‘ālīm u saḥīb-u-sh-shān ast!* “Praise be to God! What a wise and mighty God is he!”: کسی گفتش چه نشینی که فلان— *kasī guft-ash chi nishīnī ki fulān*—(Sa’dī) “some one said to him, ‘Why do you remain seated here because—’.”⁴

(s) چه بودی *chi būdī*⁵ (classical) “would to God!”: چه بودی اگر (که) حاکم: *chi būdī agar (or ki) hākīm injā mī-āmād* “would to God the Governor had come here (or were to come here)!”

This idiom is still in use amongst the Afghans.

¹ For *bālā-yi sar-am* سرم بالای; better *bālātar az man* بالا تر از من.

² But *namī-dānam chīsh shud* (vulg.) “I don’t know what (sickness) has come to it.”

³ Also *qadar* قدر “quantity”; etc.

⁴ *گوی* (without *hamza*) “a ball.”

⁵ But *chi būdī agar bār-i dīgar mutarannīm shavī.* “how nice it would be if you were to sing again!”; *chi būshād* or *chi mīshud* “what would it matter if —.”

⁶ *Chi būdī injā bi-yā yad* (class.) “would that he would come”; in m.c. *chi khūb būd* or *chi khūsh būd* چه خوب بود or چه خوش بود is used instead of *chi būdī* چه بودی.

تاءخبر کردی چه شدی *agar dar mujāvaza-yi ū shab-i t'akhir kardī chi shudī?*—(Sa'dī) “had he delayed but one night in his intercourse with her, what then?”

(t) The plural of چه is چها *chi-hā*: it is rare in classical Persian. In modern Persian the plural is also written چه ها. Ex.: چه ها میگویند *chi-hā māgūyand* “what do they say, or what are they saying?”; چه ها که گفت *chi-hā ki na-kard va chi-hā ki na-guft* (m.c.) “there was nothing he didn't do or say.”

(u) *Chi-chi* چه - چه signifies “what does it matter one way or the other”; also “whether—whether—.” Ex. چه بر تخت مردن چه بر روی خاک *chi bar takht murdan chi bar rū-yi khāk* “what matters it to die on a throne or on the bare ground?; it is the same thing to die on a throne as on the bare ground”; چه امیر چه فقیر *chi amir chi faqir* (m.c.) “whether gentle or simple” = *chi shāh chi gadā* (m.c.); چه در چه صدف *chi dur¹ chi sadaf* “whether a pearl or an oyster shell”; چه شریف و چه وضیع *chi sharif u chi waz'i* “as well high as low.”

Remark.—خواه *khvāh* repeated could be substituted for چه² in these examples.

This *chi* is called *chi-i* (not *chi-yi*) *musāvāt* (چۀ مساوات) “the چ of comparison or equality.”

(v) It was stated above, in (k), that چه is generally used for inanimate things. It is however also occasionally used for animate beings, as: شاه پرسید *Shāh pursid ki in chi ādamhā mī-bāshand* (m.c.) “the Shah asked ‘who are these men?’”; (instead of —*in ādām-hā kīstand?*) In the former case, however, چه has rather the sense of “what sort of,” whereas که merely asks ‘who are they?’ این مرد چه کسی است *in mard chi kas ast* (m.c.)? “what sort of man is this?” [*in mard chi kāra ast* این مرد چه کاره است (m.c.) “what sort of man is this, or what is his profession?” *tu chi kāra-i tu ki dar haqq-i man in ihsān farmūdī* (class.) “who art thou who hast acted so kindly towards me?”]

(w) *Chand* چند “how many” is applicable to things animate or inanimate, with or without a substantive. The substantive, if used, must be in the singular.

¹ Note that the final letter is doubled *durr* در and must therefore in prose be pronounced with a stress on it. Here by poetical license the word is *dur*.

² The distinction that exists between خواه and کیا (*vide* “Hindustani Stepping-Stones”) in Urdu does not exist in Persian between خواه and چه.

³ In m.c. this *chi kas-i tu ki dar haqq-i man in ihsān farmūdī* احسان فرمودی چه کسی would be too familiar an address to be followed by *ihsān farmūdī* احسان فرمودی.

Chand چند is also an interrogative signifying "how much? how many? how long? to what length? etc." Ex.: *نامیداند که چند از شب گذشته namī-dānad ki chand az shab guzashta* "he knows not how much of the night has passed (i.e. how near morning it is)" —(Sa'dī).

پای مسکین پیاده چند رود کز نعل سقوده شد بُخنی¹

Pā-yi miskīn piyāda chand ravad

K-az tahammul sutūh shud bukhtī. —(Sa'dī)

"How far can the weary foot-man go

For the camel has no more endurance left in it?"

Turā mushāhara chand ast? Guft "hīch." —

(Sa'dī) "how much is your pay?" He said "nothing": *چند گرفتگی bi-chand girifti*² (m.c.) "how much did you pay for (this)?" *چند بار chand bār* "how often?" *تا چند tā-chand* "for how long?"

Like *chi* چه, *chand* چند is occasionally used in exclamation.

Remark I.—In composition: *chand-sāla*, adj., signifies "of few years" or "of how many years?" according to the intonation of the voice.

Remark II.—*Chand* چند is only used of things that can be counted.

For quantity that can be measured *تقدری* and *چقدر* are used.

In m.c., *chand tāāb* چند تا آب means, "how many *parterres* of ground each measuring five ذرع by five ذرع will this stream water in twelve hours?" A plot of the size mentioned is called by villagers *تصَب*.

(x) Grammarians distinguish the particle (حرف) *chi* چه by various names:—

(1) *Chi* چه as a simple interrogative, as *چه میخوانی chi-mī-khwayī?*, is called *chīm-i istifhām* (چیم استفهام).

(2) *Chīm-i istifhām-i nafī* (چیم استفهام نفی) implies negative interrogation, as: *ān kas chi mī dānad* آنکس چه میداند "what does he know? nothing": *vide* also (6).

(3) *Chīm-i nahī* (چیم نهی) implies prohibition, as: *īn sadā chi mī-kunī* این صدا چه میکنی (m.c.) "why do you make such a noise? = don't do it."

(4) *Chīm-i mubālagha* (چیم مبالغه) the چه of amplification precedes an adjective and intensifies it, as: *chi zībā mī-khwayād* چه زیبا میخواند (m.c.) "how nicely he reads."

(5) *Chīm-i ta'zīm* (چیم تعظیم) the چه of honouring precedes a noun, as *īn chi mard-ī st* این چه مردیست "what a man (brave) he is!"

(6) *Chīm-i taḥqīr* (چیم تحقیر) "the چه of disdain" implies negative interrogation combined with contempt, as: *īn chi qābil ast* این چه قابل است (m.c.) "how can he do this; how is he fit for this business?" This *chi* چه is practically identical with *chīm-i istifhām-i nafī* (2) q.v.

(7) *Chīm-i taḥayyur* (چیم تحییر) "the چه expressing astonishment," as: *chi mī-gūyī?* (m.c.) "what is this you're saying! what do you mean!"

¹ A strong breed of camel with two humps.

² Also in m.c. *dar chand girifta* در چند گرفتگی or elliptically *chand girifta* چند گرفتگی.

(8) *Chīm-i tahassur* (چیم تحسّر) “the چه of regret” as in *darīghā ay Falak bā man chi kardī* درینغا ای فلک با من چه کردی “Alas! O wheel of the sky, how has thou dealt with me!”

(9) For *chīm-i musāvāt* ‘vide’ (u).

(10) For *chīm-i tasghīr* تصغیر چه چیم or “the چه of diminutiveness”, vide Diminutives.

§ 38. Substitutes for Interrogative Pronouns.

Connected with چه, are the interrogatives چگونہ *chigūna* “how? in what state?”, from چه *chi* and گونہ ¹ *gūna* “colour, manner”; and چون apparently derived from چه and the demonstrative pronoun آن.

(a) *Chigūna*. چگونہ آدمی است *chigūna ādam-i* ² ‘st (classical and m.c.) (or چگونہ آدمیست) “what sort of a man is he?”

For the m.c. phrase اینمرد چه کاره است *in mard chi-kāra ast?* vide example at end of (v) § 37.

Remark.—In the above example, *chigūna* چگونہ qualifies the noun *ādam* آدم.

In the phrase چگونہ چگونہ *chigūna-i* “how are you?”, *chigūna* چگونہ is an adverb.³

(b) *Chūn*.⁴ Ex.: تو بیجا چونی *tu bī-mā chūn-i* “away from us, how do you find yourself?” (lit. “how art thou? what art thou?”): درویش ضعیف حال را در : *darvīsh-i za‘īf hāl rā dar tangī u khushkī-yi sāl ma-purs ki chūn-i?* *magar*—(Sa’dī) “don’t enquire from the poor darvish during a famine year how he is, unless—.”

§ 39. Indefinite Pronouns (اسم مبهم).⁵

(a) There are very few indefinite pronouns properly so called. The defect is supplied by the ی of unity or by substitutes, as will be seen from the following list of examples:—

¹ *Gūna* گونہ, also *gūn* گون; be careful to pronounce the و long and the final ه like e, چگونہ *chigūne* چگونہ چوند گونہ *chand-gūna* “of different kinds, various”; also گوناگون *gūnā-gūn* “of different colours or sorts.”

² *Chigūna* چگونہ here equals چه طور *chi tawr* or چه قسم *chi qism*. Note that the ی is that of ‘unity’ (and is not that of آدمی *ādamī* “man”), as in *chigūna zan-i* ‘st چگونہ زن “what sort of a woman is she?”

³ Note the difference of meaning of چگونہ in the following two sentences: *Man ū-rā dar Basra دیدam; hājī chigūna bāshad*; من اورا در بصره دیدم حاجی چگونہ باشد —(Sa’dī) “I saw him in Basra; how can he then be a pilgrim from Mecca?”: *chigūna hājī ast* “what sort of a pilgrim is he?” ‘*Guftam-ash chigūna-i dar in hālat?* گفتمش چگونہ درین حالت’ —(Sa’dī) “I asked him how he was feeling.”

⁴ *Chūn* چون is also in some districts vulgarly used for کون *kūn* “the anus.”

⁵ Another reading is *khushkī-sālī* خشک سالی which is certainly a commoner word.

⁶ *Chunīn* چنیدن, *chunān* چنان, *fulān* فلان, etc., چوند, *chand* چندان and چندان are called *kināyāt* کنایات.

(1) "Other, another," *dīgar* دیگر, precedes or follows its noun, as: *dīgar rūz* روز دیگر, or *rūz-i dīgar* روز دیگر "the next day" also "another day"; *dīgar rāh* راه دیگر, or *rāh-i dīgar* راه دیگر "another road"; *dīgar bār* بار دیگر, or *bār-i dīgar* بار دیگر "another time; a second time, again"; *dīgar-gūn* گون دیگر "in another state, altered"; *namāz-i dīgar* نماز دیگر (Afghan idiom) "the afternoon prayer"; *dīgarān* دیگران or *dīgar-hā* دیگرها "others, other people"; *dīgar kas*¹ کس دیگر (class.), or *kas-i, dīgar* کس دیگر (class.), or better with the *ی* of unity کسی دیگر *kas-i dīgar* "another person, some one else";² دیگری "another person, another"; *dīgar* دیگر *azvāhā* "the other (remaining) limbs"; *dīgar barādarān-ash* دیگر برادرانش "his other brothers" (Gul., Book I, St. 3).

The expression *yak-i raft dīgar-i mānd* یکی رفت دیگری ماند "one went, the other remained" is classical as well as m.c.³

Yak dīgar یکدیگر and *ham dīgar* همدیگر are reciprocal pronouns 'each other,' 'one another.'

Remark I.—In classical and m.c., *dīgar* دیگر is frequently used as an adverb signifying "otherwise, again, any more, why then," etc., as:—*va dīgar kas nām va nishān-ash na-shinavad* (Gul., Book 3, St. of the Boxer, No. 68) "and no one ever hears of him again"; here *dīgar* دیگر is an adverb "again," and does not qualify *kas*: *dīgar pāyīn-tar* دیگر پایینتر (m.c.) "further down."

Remark II.—In compounds and in poetry *dīgar* دیگر, as: *dīgar-gūn* دیگرگون "changed, altered, otherwise."

*Bāzārcha-yi qazāb-farūshān dīgar ast*⁴ بازارچه قصب فروشان دیگر است "no store of Cairene cloth or silk have we."

(*O. K. Rub.* 58 *Whin.*); lit. "the mart of the muslin-sellers is another place."

Remark III.—For the *ی* of unity with *dīgar* دیگر, *vide* § 41 (*p*).

¹ For "the one—the other", *vide yak-i* (c) (1).

² *yak-i dīgar* یکی دیگر "one other, another"; note position of *ی* of unity in these two words; also in *chīz-i dīgar* چیزی دیگر: دیگری means "another person," so چیز دیگری *chīz-i dīgar-i* should mean "the thing of some one else"; in m.c. however it often incorrectly means "another thing." These expressions are exceptions to rule. Instead of *chīz-i dīgar* دیگر چیزی, *yak chīz-i dīgar* یک چیزی دیگر could be used; *vide* also Remark to (b).

³ دو کس رنج ببوده بردند و سعی بی فائده کردند یکی آنکه مال اندوخت و نخورد و دیگری (سعدی) Here دیگری could have been used.

⁴ *Bāzārcha* بازارچه dimin. *Qazāb* قصب fine linen of Egypt (word not used in modern Persian).

(2) *ghayr* is properly a substantive (pl. *aghayār* "strangers"). Ex.: *māl-i ghayr*¹ "some one else's property": *shakhṣ-i ghayr-i gūft*² "a stranger, some one else said this."

To the question "are you a relation of theirs?" the answer might be *man ghayra hastam* (m.c.), "I am an outsider."

Dar umūr-i zāti va kārhā-yi ghayr bā man kunkāsh namūdē و در امور ذاتی و کارهای غیر بامن کنگاش نمودی (Tr. H. B. Chap. V) "he used to consult me on his own affairs and those of the community"; *ghayr-i ghayr* "another person, a stranger."

Remark.—*Ghayr* is prefixed to substantives and adjectives, and Arabic participles, with the privative sense "un-, im-," etc., to form adjectives. Ex.: *ghayr-i ābād* "uncultivated" or "uninhabited"; *ghayr-i insāf* "unjust" (but if the compound is a substantive the *izāfat* is omitted, as *ghayr insāfi* "injustice"); *ghayr-i manqūla* "immovable (property)"; *ghayr-i mankūha* "unmarried, i.e. illegitimate (wife)"; *ghayr-i nāfiẓ* "inoperative, of no effect"; *ghayr-i mawrūṣi* "not inherited" (also *ghayr-i mawrūṣ* "not inherited"; mod. Per.).³

Va-ghayra و غیره, P. (for *wa-ghayr*"-*hū* و غیره, Ar.), and *va ghayr-i zālik* (for Ar. و غیر ذلك), and *ghayr-i ān* ان = "et cetera"; but *ghayr az ū* او = "with the exception of him."

The *izāfat* in modern Persian after *ghayr* in compounds is perhaps a corruption of the final vowel of the Ar. noun, thus *ghayr-i khālīs*, Ar., and *ghayr-i khālīs*, Mod. Pers., "impure."

(b) "One another":—

(1) *yakdīgar* (one word) classical compound of *yak* "one" (numeral) and *dīgar* "another." Ex.: *yakdīgar rā dūst mī-dārim* "we are fond of each other"; *raftīm bi-khāna-yi yakdīgar* "we went to each other's houses."

Yakdīgar is used in colloquial only by educated people: *ham-dīgar* is used only by the vulgar.

Remark I.—This reciprocal pronoun must not be confounded with *yakī-dīgar* "another individual," vide footnote 2, page 99.

¹ *māl-i dīgar-i* "the property of some one else."

² The expression *ghayr shakhṣ*, though correct, is not used in modern Persian; *shakhṣ-i ghayr-i* is used instead.

³ In modern Persian the *izāfat* is used after *ghayr* in compound adjectives.

In old classical Persian, however, the *izāfat* appears to have been omitted after *ghayr*. It is omitted in India and Afghanistan.

Remark II.—Note that in the second example خانه is used collectively. It would also be correct, but less usual, to use the plural خانه‌ها.

(2) با هم‌دیگر نشسته اند *ham dīgar* (m.c.): *bā ham-dīgar nishasta and* (m.c.) “they are seated together” از عقب هم‌دیگر می‌آمدند: *az ‘aqab-i ham-dīgar mī-āmadand* (Shah’s Diary) “they (the ships) followed one behind the other.”

(c) “One”, “some one”, “any one” and “a person.”

(1) یکی *yak-i* (the numeral *yak* “one” with the ی of unity). Ex.: — سخن برین مقرر شد که یکی را بتجسس ایشان برگماشند و *sukhūn bar īn muqarrar shud ki yak-i rā bi-tajassus-i īshān bar gumāshand*¹ va—(Sa’dī) “it was decided to appoint some one to spy on them” یکی از ملوک *yak-i az mulūk* (Sa’dī) “one of the kings”: در زد *yak-i dar zad* (m.c.) “some one knocked at the door.”

The following are colloquialisms:—آن یکی *ān yak-i*² (m.c.) “that one,” and این یکی *īn yak-i* (m.c.) “this one.” Ex.: پشت آن یکی در قایم شدم *pusht-i ān yak-i dar qā’im shudam* (m.c.) “I hid behind that there door.”

“The one—the other” is *yak-i* یکی—*dīgar-i* دیگری, or *īn yak-i* این—*ān dīgar-i* آن دیگری. In classical Persian *dīgar* دیگر “the other” also occurs for *dīgar-i* دیگری. *Vide* foot note 2.

Remark.—*Yak-i* یکی is also a numeral; thus, to the question, “what is your average?”, the answer might be در ده یکی *yak-i dar dah*³ “one in ten” (cartridges, etc.).”

Note the following idioms:—همه باهم یکی بودند *hama bā-ham yak-i būdand* “they were all of one mind, unanimous (= *yak-dīl būdand* (یک دل بودند); *man-yak-i-am* من یکی ام “I am one, alone,” but *yak-i man-am az īn miyān* یکی منم از این میان (Sa’dī) “I am the one who—.”

For *yak-i* یکی, adv., “in the first place,” *vide* Adverbs. *Yak-i* یکی is also a subs. (note accent) “unity, oneness, concord.”

For *yak* یک, the numeral, as a substitute for the indefinite article, *vide* § 41 (a); *vide* also under Numerals. *Man yaka u tanhā* و تنها من یکه (m.c. only) “I alone.”

(2) *ahadī* احدی (the Arabic numeral “one” with the Persian ی of unity), though practically the same as *yak-i* یکی, is only used in m.c. with the verb in the negative, *vide* “No one” (d) (6).

¹ Note the Preterite tense is used to signify that not only was the decision arrived at, but that it was carried out.

² *Hakīm-i guft khilāf-i īn ‘ajab būdī ki ān yak-i bisyār-khwar būd tāqat-i bi-navā’-i na-dāshat halāk shud va ān dīgar khwīshān-dār būd*—حکیمی گفت خلاف این عجب بودی که آن یکی بسیار خوار بود طاقت بی‌نوائی نداشت هلاک شد و آن دیگر خویشکن دار بود (Sa’dī) “a philosopher replied, ‘the contrary would have been strange because the former was a great eater and could not stand the fasting, so he died; but the second (or latter) was accustomed to abstinence.’”

³ Or *yak-bar dah* یک بر ده.

Remark.—The broken plural of *aḥad* احد is *āḥād* آحاد “units, individuals.” Ex. : گفت بر پسرانِ آحاد و عیت چندان جفا و توبیح روا نمی داری که پسر مرا : *guft bar pīsarān-i āḥād-i ra'īyyat chandān jafā u taubīkh ravā namī-dārī ki pīsar-i marā* (Sa'dī) “he said you do not treat the sons of any one of my subjects with the severity you use to my son” : احدی از آحاد را ندیدم که چنین : *ahad-i az āḥād rā na-dīdam ki chunīn kārī bēkd* (m.c.) “I never saw any one else do such a (disgraceful) thing as you have done.”

(3) کسی or کس *kas* or *kas-i*.¹ Ex. : کسی گفت که : *kas-i guft ki*—“some body said that—.” Sa'dī says :—

راستی موجب رضای خداست ² کس ندیدم که گم شد از راه راست

Rāsti mūjīb-i razā-yi Khudā-st

Kas na-dīdam ki gum shud az rah-i rāst

“Rectitude (or truth) is the means of pleasing God.

Never have I seen an upright man forsaken.”

گر بجای نازش اندر سفره بودی آفتاب تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان

“*Gar bi-jā-yi nāz-andar sufra būdī āftāb*

Tā qiyāmat rūz-i rūshan kas na-dīdī dar jahān—(Sa'dī).

*guft bi-i'timād-i ān ki dānad ki bi-kas*³ *na-gūyam* (Sa'dī) “he replied because he relies on what he knows, viz. that I won't repeat things to any one”; vide also example in Remark to (a) (1) : *ki sukhan juz* که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس بزبانش نرفتی *bi-hukm-i zarūrat na-guftī va mūjīb-i āzār-i kas bi-zabān-ash na raftī* (Sa'dī) “— who never spoke unless it was necessary, nor unbridled his tongue to hurt anyone's feelings”; (in m.c. *kas-i* instead of *kas*) : حکماء گفته اند چهار : *va hukamā⁴ gufta and chahār kas az chahār kas bi-jān bi-ranjand* “four people live in dread of four other people” : تضارا از : *qazā-rā az kasān-i ū yak-i ḥāzīr būd* “by chance one of his followers (people of the house) was present.”

Remark.—*Kas* کس is also used in the sense of “noble” (i.e. a ‘somebody’) as opposed to *nā-kas* ناکس “ignoble, mean”; thus Sa'dī says:—

¹ In m.c. *kas-i* کسی “some one,” but اینکس *in kas* “this person.” Care must be taken to pronounce this word *kas* کس and not *kus* کس (whence the Arabic *kuss*). *Kas* کس is properly a substantive, “a person, a body”; *chunīn kasān* چنین کسان “such persons.”

² In m.c. and in prose *kas-i rā* کسی را would be used for *kas* کس in the example.

³ آن *ān kas* “that person.” Ex.: دستش بگرفت تا بمنزل آن کس در آورد *dash bi-girift tā bi-manzil-i ān kas dar āvard* “he took him by the hand and led him to that person's house.”

⁴ *Bi-ranj* برنج “in affliction” and اند “are,” or else *bi-ranjand* برنچند the 3rd person pl. of the Aorist of *ranjīdan* رنچیدن: both correct.

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی ناکس بقربیت نشود ای حکیم کس
Shamshīr-i nīk az āhan-i bad chūn kunad kas-i ?
Nā-kas bi-tarbiyat na-shavad, ay ḥakīm, kas—(Sa'di).

“How can a man make a good sword from bad iron?
 An ignoble man becomes not, oh philosopher, noble by education.”

Imrūzhā ū ham kas shuda ast امروزها او هم کسی شده است (m.c.) “he has become a big person, a somebody, these days.”

بر خود در کام و آرزو در بستم و ز صنت هر ناکس و کس وارستم
Bar khud dar-i kām u ārzū dar-bastam
V'az minnat-i har nā-kas u kas vā rastam.

“I close the door of hope in my own face,
 Nor sue for favours from good men, or base.”

(O. K., 315, *Whin.*)

Kas u nā-kas کس و ناکس “high and low, all.”

Bī-kas بی‌کس signifies “friendless, destitute, an orphan.”

Kam-tar kas-i کمتر کسی. “scarcely a person.”

These significations of *kas* کس, *nā-kas* ناکس, and *bī-kas* بی‌کس, are m.c. as well as classical.

(4) “One” آدم ¹ *ādam*, انسانی *insān* “man”; شخص *shakhs* ² “a person.” Ex.: آدم حیرت میکند *ādam ḥayrat mīkunad ki—*“one (lit. a man) wonders that—”; *insān* could be substituted in such sentences: بوی گل شخص را مست میکند *bū-yi gul shakhs rā mast mī-kunad* “the scent of the roses intoxicates one”: *shakhs na-bāyad in hama subuk bāshad* (m.c.) “a person, (a man) ought not to be so impatient.”

Remark I.—*shakhs-i vāḥid* or فرد بشر *fard-i bashar*, signifies “a single individual,” and شخصی *shakhs-i* “a person, some one.” Ex.: *shakhs-i vāḥid bā dah nafar namī-tavānad bi-jangad* “a single individual cannot fight with ten men”: شخصی آمد *shakhs-i āmad* “some one came (to me)—”; but شخصی *shakhs-i* adj: (note accent) means “personal.”

¹ *Ādam* آدم and *insān* انسان both mean “man” as opposed to “beast,” but the latter is also used in the sense of, ‘possessing politeness, good manners; not a savage.’

The following classical sentence, *Mi-tarsam mabādā bi-dast-i ādam-i jangalī bi-yuftam va in ham-chunān ast ki bi-panja-yi shīr giriftār shudan* میترسم مبادا بدست آدمی جنگلی *mi-tarsam mabādā bi-dast-i ādam-i jangalī bi-yuftam va in ham-chunān ast ki bi-panja-yi shīr giriftār shudan* (class.), would in modern Persian be rendered—*Va in chunān ast ki gūyā insān bi-panja-yi shīr giriftār shod* این چنان است که گویا انسان به پنجه شیر گرفتار شود.

² The plural of *shakhs* is اشخاص.

³ In m.c. گنج *gīj* or گنج *gīch* would be more used in this sense.

Remark II.—The indefinite pronoun “one” in English, or “a man,” may often be rendered in Persian by هرکه *har-ki* “whoever”:—هرکه نزدیکتر است *har-ki nazdik-tar ast parīshān-tar ast* “the nearer one is, the more one is in anxiety,” lit. whoever is nearer is in great anxiety, *vide* § 45 (v); هر که در زندگی نازش نخورند¹ چون بهمیرد نامش نبردند *harki dar zindagī nān-ash na-khurand chūn bi-mīrad nām-ash na-barand*—(Sa’di) “when a man’s bread is not eaten¹ in his lifetime, his name is not mentioned after death.” The following is often quoted by dervishes and Ṣūfis:—

هر که درین بزم مقرب² تر است * جام بلا بیشترش میدهند

(6) The indefinite pronoun “one” can only be expressed by putting the verb, Aorist or Past Habitual, into the second person singular, as, گویی *gūi* “you would say”:—اودحام زن و مرد چنانکه اگر سر سوزنی انداختی به زمین نرسیدی *izdihām-i zan u mard chunān-ki agar sar-i sūzan-ē-andākhtī bi-zamīn na-rasīdī* (H. B. Chap. XI) “such a crowd of men and women that were one to throw (or had you thrown) a needle’s point amongst them it wouldn’t have reached the ground.”

(d) “No one, none, nobody, nothing,² no, some.”

(1) هیچ *hīch kas*, or *kas*, with the verb in the negative. Ex.: Sa’di says: *هیچ کس بمن التفات نکرد تا* *hīch kas bi-man iltifāt na-kard tā*—“no one paid any attention to me—”; (m.c.): *هیچ که از شماها لایق این کار نیستید*⁴ *hīch ki az shumā-hā lāiḡ-i in kār nīstīd* (m.c.) “none of you are fit for this business”; *هیچ یک از شماها لایق مرحمتهای من نیستید* *hīch yak az shumā-hā lāyiq-i marḡamat-hā-yi man nīstīd*⁴ (m.c.) “none of you is deserving of my kindness”; *هیچ یک ماجرا را قلم بند کردن نتوانستم* *hīch yak mājarā rā qalam-band kardan na-tawānistam*⁵ (Afghan) “I was unable to commit to writing any one of the adventures”; *چشم مور و پای مار و نان ملا کس ندید* *chashm-i mūr u pā-yi mār u nān-i mullā kas na-dīd* (modern saw) “none has ever seen ant’s eye, snake’s foot, or Mulla’s bread.”⁶

هیچ کس نیامد *hīch kas nayāmad* “he said nothing”: *هیچ نگفت* *hīch na-guft* “no one came”: *vide* also (f) (2) and § 116 (m).

¹ Note this method of forming the passive.

² ‘Nothing’ is in English a noun.

³ Or *hīch yak* *یک هیچ*.

⁴ Grammatically, of course, this should be *nīst* نیست; this 2nd person plural is an example of the slovenly thought so noticeable in modern Persian.

⁵ In m.c. this sentence would be *هیچ یک از ماجراها را نمیتوانستم قید بکنم* *hīch yak az mājarāhā rā namī-tawānistam qayd bi-kunam*.

⁶ Mullas ‘bleed’ people and are not bled. In m.c., *mullā-zāda* ملا زادۀ is almost the equivalent of ‘stingy,’ etc.

Remark.—*Hīch* هیچ, which is used adjectively and substantively, is applicable to substantives, animate or inanimate. As an adjective, it precedes its substantive.¹

(2) “Some, any.” In composition, هیچ without a negative sometimes implies “some,” and with a negative “none,” etc.

Example:—

گر فردون شود بنعمت و مال بی هذرا بهیچ کس مشمار

Gar Farūdūn shavad bi-ni'mat u māl

Bī-hunar-rā bi-hīch kas ma-shumār—(Sa'di).

“Even should he become a Faridun in wealth and possessions,
Do not consider the ignorant (mean) person anybody.”

“is there anything in the box?” *tū-yi sandūq hīch chīz hast*; “did any man come here?” *hīch ādam-ī injā āmad*; “no man came”: *hīch mard-ī nayāmad*; “is there any one there?” *hīch kas ānjā hast*; “do you ever remember me?” *hīch vaqt marā yād mī-kunī*; “have you ever gone there?” *hīch gāh ānjā rafta-ī* (class.); “can you by any means complete this work?” *bi-hīch vajh mī-tavānī in kār-rā anjām bidihī* (m.c.)

(3) In answer to a question, *hīch* هیچ and its compounds signify a negative. Ex.: Q. *chī mī-kunī* چه میکنی “what are you doing?” A. *hīch* هیچ “nothing.” To the question, *ānjā kīst* “who is there?” the answer might be *hīch kas* “no one.”

Similarly *in hama hīch ast* اینهمه هیچ است, signifies “this is all nothing”; *hīch chīz nīst* (or *chīz-ī nīst*) هیچ چیز نیست “it is nothing”:

این همه هیچ است چون می بگذرد بخت و تخت و امر و نهي و گیر و دار

Īn hama hīch ast chūn mī-bugzarad

Bakht u takht u amr u nahy u gīr u dār.

“This is all naught, since it passes away, (viz.) fortune and sovereignty, ordering and counter-ordering, empire and dominion.”—(Sa'di.)

¹ *Hīch vaqt* هیچ وقت “ever”; *hīch vaqt-na* هیچ وقت نه “never.” Ex.: *ghulām hīch waqt daryā na-dīdā būd* غلام هیچ وقت دریا ندیده بود (Sa'di) “the slave had never seen (or experienced) the sea.”

² The m.c. phrase *hīch kas-ī nīst* هیچ کسی نیست, or *hīch mard nīst* هیچ مرد نیست (not *mard-ī* مردی), signifies “he is of no account, a poor creature”; the latter sometimes also signifies *hīch mardī na-dārad* هیچ مردی ندارد (politely translated “he has no manhood”).

دنیا دیدی و هرچه دیدی هیچ است وان نیز که گفتی و شنیدی هیچ است

Dunyā dādī va har chi dādī hīch ast

V'ān¹ nīz ki guftī va shunādī hīch ast.

“You see the world, but all you see is naught,
And all you say, and all you hear is naught.”

(O. K., Rub. 50, Whin.)

از هیچ چیز کمتر است ² *az hīch chīz kamtar ast* (m.c.), or *ū az hīch hīch-tar ast* است او از هیچ هیچتر است

Remark.—It must, however, be borne in mind that *hīch* هیچ properly means “anything,” and *hīch-na* هیچ نه “nothing”; thus, “eating nothing is better than eating bad food” would be rendered by *hīch na-khurdan bihtar az ta'am-i bad khurdan ast* است از خوردن بد طعام از خوردن است ; while *hīch khūrāk khurdan* (Indian) would mean, if it meant anything at all, “eating anything (or something) is better than—.”

(4) “At all, ever?” In interrogative phrases هیچ implies “ever, at all; in the least.” Example:—

ای که هرگز فراموشت نکند هیچت از بنده یاد می آید

Ay ki hargiz farāmūsh-at na-kunam

Hīch-at az banda yād mī-āyad?—(Sa'dī).

“Oh Thou whom I never forget,

Dost thou at all remember thy servant?”—(Sa'dī).

hīch tūr mī-zanī (m.c.) “do you play the guitar at all?” :
* *hīch mī-shavad ū-rā bi-binīm* (m.c.) “would it be (or is it) at all possible for us to see him?”

Remark.—*hīch u pūch* signifies “contemptible, anything silly or futile.”

(5) *Hīch* هیچ (like *har* هر) can be joined with *kudām* کدام, as, *hīch kudām* هیچ کدام “either (of two); anyone (of three or more).” With the negative, it signifies “neither” and “none.”

Remark.—*Hīch* هیچ and *har* هر [vide (j)] are called حرف مبهم or حرف عموم (*ism-i mubham* اسم مبهم) is Indefinite Pronoun.

(6) “No one” (m.c.) نه *ahad-i—na* (m.c.), (i.e. *ahad-i* with the verb in the negative): *vide* (c) (2). Example:—*ahvāl-i ahad-i barham na-khurd.*—(Shah's Diary) “no one was upset (sea-sick).”

¹ For *Va ān* و آن.

² Also *ū juz-i havā ast* او جز هواست (m.c.).

³ Poetical for *farāmūsh-at* فراموشت

⁴ Could also be written ببینیم (rare).

(7) *Chīz* چیز or *chīz-i* چیزی followed by a negative verb signifies "nothing," vide (p).

(e) "So-and-So, such and such, Snooks, what's his name": *fulān* (in Persian also *falān*) is a designation of an undefined person or thing, present or absent; as an adjective it precedes its substantive, as: *fulān-kas* فلان کس "such a person." Ex.:¹ *va bashārat āvard ki fulān qal'a rā bi-dawlat-i khudāvandī kushādīm* (Sa'dī) "and brought the good news that such and such a fortress had been taken": *yak-i az buzurgān pārsā'i* یکی از بزرگان پارسانی را گفت که چه گویی در حق فلان عابد² *rā guft ki chī gū-i dar haqq-i fulān 'ābid* (Sa'dī) "a certain great man asked a pious ascetic what his opinion was concerning a certain religious person"; *fulān āmad*, or *fulān kas* (kas-i or *shakhs*) *āmad* "So-and-So came": *dar fulān tārikh fi sanā-yi fulān* "on such a date in such a year." *Yā fulān* یا فلان "ho! you there." *Fulān* is also used to indicate the private parts of male or female.⁴

The feminine *is* فلانہ, but more often *zan* فلان زن, etc., is used.

Remark I.—The demonstrative pronouns are sometimes used with *fulān* فلان, as: *in fulān* این فلان "this So-and-So" and *ān fulān* آن فلان "that So-and-So."

Remark II.—In vulg. m.c., *yārū* یارو is used for men or women and sometimes for things, as: *yārū āmad* یارو آمد "So-and-so (man or woman) came"; *yārū rā biyāvar* یارو را بیار "bring the wine" (or the goblet or gaming things: for anything forbidden).

(2) *fulānī* فلانی refers to persons only, whether present or absent. An exception is *fulānī-rā biyār* (Tehran) "bring it (wine)."

A caller, to avoid the mention of his own name, might say to the servant at the door, *biqū'id fulānī āmad shumā tashrīf na-dāshtid*, etc., بگوئید فلانی آمد شما تشریف نداشتید.

In poetry *fulānī* فلانی sometimes signifies 'a mistress.' *Fulān u Bahmān* فلان و بهمان and vulgarly *Fulān u Pashmadān* فلان و پشمندان are also used for persons or things when there are more than one, as: *Fulān u Bahmān āmadand* فلان و بهمان آمدند "So-and-So with So-and-So came"; *fulān u pashmadān guftand* فلان و پشمندان گفتند (m.c.) "they said such and such things."

¹ In m.c. *gushādan* گشادن (not *kushādan* کشادن).

² The two words *pārsa* پارسا and *'ābid* عابد have much the same signification; the former is Persian, the latter Arabic; *'ābid* عابد signifies properly "worshipping (God)."

³ Note the ی of unity.

⁴ The m.c. abuse *fulān-am bi-fulān-at* فلانم بفلانته (or *fulān.ash* فلانش) has an indecent signification.

Fulān فلان can be used as an adjective, but *fulānī* فلانی cannot. Also the former is indefinite (*nakira* نكرة) and the latter definite (*ma'rifa* معرفة); that is, if referring to a person known to the speaker and his listener, *fulānī* فلانی would be used, otherwise *fulān* فلان.

Fulān u bistār (or *bīsār*) فلان و بیستار is also used in modern Persian, generally for things, rarely for persons.

(3) "What's his name"; *chi chīz*, or *chi chīz-i* (m.c.). Ex.: برو بگو: *biraw bigū bi-chi chīz, bi-Hājī Āghā* (m.c.) "go and tell what's his name, I mean Haji Agha": *chi chīz pīsh-i man āmad-ghulām Ḥasan* "what's his name came to me—*Ghulām Ḥasan*." In, *āy sabā nakhat-i az kū-yi fulānī bi-man ār, fulānī = ma'shūq*.

(4) *Bāstār u bistār* باستار و بیستار "So-and-So," are obsolete.

Remark.—In the following sentences:—

mar ēn dard rā davā-i nīst magar zahra-yi ādam-i ki bi-chandān šifat marwūf buvad.—(Sa'dī) "for this disease there is no cure, but the gall of a human being who has such and such qualities," the word *fulān* could be substituted for *chandān* چندین without materially altering the sense.

(f) "Both," and "neither of two."

(1) *har-du* هر دو "both." Examples: *har du līngā rā bār-shūr kōde mahār-i shūrā* (m.c.) "he loaded the camel with both its loads and took hold of the nose-string"; *bi-har du dast dar dumbāl-i kishī āvīkht.*—(Sa'dī) "he seized and clung with both hands to the stern (or perhaps the rudder) of the ship"; *guft bigīr ān har du rā tā turā šad dīnār bidīham* "he said save both of those two and I will give you a hundred dinars"; *mā har du raftīm* (or simply *har du raftīm*) "we both went."

1 Note the demonstrative or relative *yi*.

2 For *har* هر "every", *vide* (j).

3 *Līngā* لنگه is "one out of a pair; the load of one side of a beast of burden," etc.

4 *Mahār* مهار is the camel leading-string attached to a wooden key in the nose. In certain districts (*Khūrāsān* for instance) the *mahār* مهار is not used, the leading-string being merely attached to a rope halter. The classical expression *shūr-i bī mahār* (camel without a nose-string) signifies "refractory" and sometimes "wandering aimlessly"; commonly used in India.

5 Formerly a coin of value. At the present day a *dīnār* is an imaginary coin of infinitesimal value; fifty go to one *shāhī* or to a half penny of English money. Note *tā* تا for "and": *و* would be unidiomatic.

In m.c., هر دو *har du* is also placed before the separate and affixed pronouns as shown in the following examples: هر دو ی ما آمدیم *har du-yi mā āmadīm*¹ "we both came": هر دو ایشان, or هر دو شان, or هر دو ی ایشان, *har du-yishān*, or *har du-shān*, or *har-du-yi īshān*¹ "both of them": هر دو اش را بیاور *har du-ash rā biyār* (m.c.), or هر دویش را بیاور *har du-yash rā biyār* (m.c.), (or *har du shān rā biyār* (هر دو شانرا بیاور) "bring both of them": the last however is for living things only.

Remark.—In m.c., همه سه شهر *hama si shahr*, etc., might be used for *har si shahr* هر سه شهر "all three cities."

(2) "Neither (of two)"² is expressed by هر دو with a negative. Ex.: هر دو نیست *va turā īn har du nīst*—"and both these (qualities) are wanting in you, (you have neither of these two)": و سرو را هیچ ازین هر دو نیست *va sarv rā hīch az īn har du nīst* "and the cypress has nothing of these two qualities mentioned"—(Sa'dī). *Vide also (d) (1).*

(3) "Both." The Arabic dual اثنین *ithnayn* "both", pronounced in Persian *isnayn*, is occasionally used by Mullas, or in legal documents.

(4) Indirect ways of expressing "both" are given in the following examples:—

ما و آنها *man u tu bi-rāvīm* "let us both (you and me) go"; هر دو برویم *mā u ānhā* (or *mā bā ānhā*) *birāvīm* (m.c.) "let us both (us and them) go"; او بروید *shumā bā ū* (or *shumā va ū*) *bi-ravīd* (m.c.) "you go with him, let you and him both go"; این و هم آنها را بیاور *ham īn va ham ān rā biyār*, or more commonly *īn u ān rā-biyār* این و آنها را بیاور "bring both this and that (i.e. both)."

(5) "Both sides" هر دو طرف *har du tarāf*: also expressed by the Arabic dual جانبین *jānībayn* or طرفین *tarāfayn* "the two sides, both sides; the contending parties, both parties."

Remark.—Similiar to هر دو *har du* "both," are همه *har si* "all three," etc. Ex.: هر پنج کتاب خود را فروختم *har panj kitāb-i khud-rā farūkhtam* "I sold all five of my books."

(g) (1) "Some, several, sundry, few." چند *chand*, or چندی *chand-i* "a few," signifies an indefinite quantity; it precedes or follows its substantive, which should be in the singular, and may or may not have the ی of unity.

¹ Or *har du tā mān āmadīm* هر دو تا ما آمدیم (m.c.): or *har du tā shān* هر دو تا شان (m.c.).

² "Neither—nor" are expressed by نه *na*—نه *na*.

³ *Lit.* "You have not these both."

⁴ Note that the order of the persons is the reverse to that in English: the Persians say "I and thou (or you)" and the English "you and I."

Ex.:— خوردن چندی بار *bār-i, chand ghūta khurd* (Sa'di) "in short he sunk a few times"; آمدن چندی روز بر این *chand rūz bar īn bar āmad*—(Sa'di) "a few days after this"; چند کلمات *kalima-i chand*—(Sa'di) "a few words"; چندی قدم *qadam-i-chand biraftamī*—(Sadi) "I went a few steps"; چندی سال *sāl-i chand*—(Sa'di) "a few years."

Chand چندی is an adjective. If it follows its noun, the noun requires the indefinite ی.

Remark.— *Chand* چندی 'a few' properly indicates a number less than ten.

خروشی بر آورد بیژن چوشیر ز ترکان برفتند—چندی دلیر

Khurūsh-i bar āvard Bīzhan chu shīr

Zi Turkān bi-raftand chand-i dilīr.

Shāh-Nāma Book 4, *Giriftār shudan-i Māhūy-i Sūrī va kushta shudan-i ū bi-farmān-i Bīzhan-i Turk.*

(2) In modern Persian, *chand* چندی precedes its substantive, which is in the singular with or without the ی of unity, and the verb is generally in the plural. Ex.: رفتند چندی سر باز *chand sarbāz raftand*³ "a few soldiers went"; مردند چندی *chand-i murdand*⁴ (Afghan) "a few died"; چندی خدمتگار *chand khidmatgār* "some serving men," but از خدمتگاران چندی *chand-i az khidmatgār hā* "a few from amongst the serving men."

(3) Colloquially and vulgarly the verb is frequently put in the singular. Ex.: بودند چندی نفر اصفهانی نشسته بود *chand nafar Isfahānī nishasta būd* "there were some Isfahanis seated (there)"; the verb should be in the plural (*būdand* بودند).

In the m.c. sentence *dar miyān-i daryā dar miyān-i daryā chand kūhā-yi digar ham būdand*, "in the midst of the sea there were some other rocks," *kūh* کوه the singular should be used with the verb in the singular. *Chand kasān* چندی کسان though sometimes used in m.c., is incorrect.

(4) The Afghans (not the Persians) in speaking frequently use a plural substantive after *chand* چندی. Ex.: بودند چندی تاجران⁶ و صاحبان کوتهی⁷ نشسته بودند *chand tājirān u shāhibān-i kothi nishasta būdand* (Afghan) "a few merchants and

1 Or آمدن چندی روزی (class.); also چندی روزی (m.c.) "a few days." Ex.: *maṣlahat ān ast ki chand rūz-i bi-shahr dar-āyī* (m.c.) "it is proper for you to come and stay in the city for a while."

2 The hamza is for the ی of unity.

3 Colloquially, *raft* رفت the singular is used; but incorrectly.

4 *Chand nafar-i murdand* مردند چندی نفری a vulgarism and incorrect.

5 Or *būd* بود. Also *kūh* کوه should be in singular after *chand* چندی.

6 In m.c. *chand nafar tājir* چندی نفر تاجر or *chand nafar tājirān* چندی نفر تاجران, but the singular is the commoner.

7 This is the Hindi word *koṭhī*.

owners of warehouses were sitting (there)"; چند انگشترهای طلا *chānd angushtarhā-yi*¹ *tīlā* "a few finger-rings of gold"; چند اقسام² عرق بود *chānd aqsām-i 'araq būd* (m.c.) "there were several kinds of spirits."

(5) In m.c., چندی *chānd-i*, or *yak-chānd-i* یک چندی, means "a little while," several times. Ex.: حکیم الاممالک³ که چندی بود اینجا بود دیده شد *Hakīm-u-l-Mamālik ki chānd-i būd injā būd dīda shud*—(Shah's Diary) "the *Hakīm-u-l-Mamālik*, who had been here for some time, was interviewed by us"; چندی⁴ چو بی که در دست داشت چندی بر سر او زد *chūb-i ki dar dast dāsht chānd-i bar sar-i ū zad* (Af.) "he struck him several times with the stick he held in his hand."

Remark I.—It will be noticed that in m.c. *chānd-i* چندی is used for *chānd-gāh* چند گاه (classical), *chānd waqt* چند وقت (classical and m.c.), *chānd bār* چند بار (classical and m.c.), and *chānd daf'a* چند دفعه (m.c.).

The Afghans use *chānd gāh* in speaking.

Remark II.—*Yak chānd* یکچند is used in the sense of "a few"; *yak chānd nafar-i būdand* (m.c.) "a few persons were present."

(6) *tan-i chānd* (class.) signifies "sundry persons"; *tan-i chānd dar suhbat-i man būdand*—(Sa'dī) "certain individuals were friends of mine"; *tan-i chānd az mardān-i vāqī'a dīda va jang bafirstādand tā dar shi'b-i jabal pinhān shudand* (Sa'dī) "certain experienced veterans were sent to hide in a ravine in the mountains."

In m.c., instead of the classical *tan-i chānd*, چند نفر *chānd nafar* is used.

(7) For *chānd* چند as an interrogative, *vide* § 37 (w).

(8) *Yak-chānd* یکچند and *chānd tā* چند تا "a few, a little, somewhat." *Yak chānd* takes a singular noun, but a plural verb: *vide* (5) Remark II.

If *tā* تا is added, however, the verb is in the singular, as: *yak chānd tā mard būd*. *Yak-chānd-i*, adv., is "a short while": *vide* (5).

(9) Compounded with the demonstrative pronouns *chāndān* چندین "so much as this," etc., and *chāndān* چندان "so much as that," etc.: *vide* § 36 (b).

For *chāndān ki* چندانکه "however much, as soon as, as long as," etc., *vide* § 92 (d) (13).

Remark I.—*Chānd* چند is connected with *and* اند, and *andak* اندک.

1 Or singular.

2 In the m.c. of Persia, *aqsām* اقسام the broken plural of *qism* قسم might occasionally be used under the impression that it was a singular word.

3 Title of the Shah's physician.

4 i.e. days, weeks, or months (not portion of one day).

5 Similarly for things *chānd tā* (m.c.) is used.

Remark II.—*Chand* چند is only used for things that can be counted. For quantity that can be measured ¹ قدری and چقدر are used: *vide* (h). For *pāra* پاره “some, a few,” etc., *vide* (p) (2).

(h). (1) “Somewhat, a little quantity,” قدری *qadr-i*. Ex.: قدری آب بده *qadr-i āb bi-dih* “give (me) a little water”; ² چو یار *qadr-i jaw biyār* “bring a little barley.” *Vide* *barkh-i* برخی, etc., “a little.”

- (2) “So much, this quantity” is این قدر *in qadr*.
 (3) “That much, that quantity” is آن قدر *ān qadr*.
 (4) “How much, what quantity” چه قدر *chi qadr?*

Remark.—قدری, etc., is only used for quantity, for things that can be measured: *vide* Remark II (g) (10).

(i) “All, every, the whole”:

(1) همه *hama* the whole, etc.; also means “every” (*har*). In classical Persian, همه precedes or follows its substantive. Ex.: همه مردمان ³ *hama mardumān* (class.), or همه مردمان *mardumān-i hama* (Indian) “all the men”; همه رفتند (مردمان or مردم) ⁴ *mardum* (or *mardumān hama raftand* “all the men went” (class. and modern).

In the *Gulistan*, *hama* همه generally precedes its substantive (without an *izāfat*), and the substantive and the verb are in the singular⁵ or plural according to the idea conveyed. Ex.: همه شب *hama shab* (Sa’di) “the whole night”; همه عمر *hama umr* “the whole of one’s life.”

نمی بینی که گاوی در علفزار بی‌الاید همه گاوان ده را

Namī-binī ki gāvī dar ‘alaf-zār

Biyālāyad hama gāvān-i dih-rā?—(Sa’di).

“Dost thou not see that one ox in a meadow
 Can contaminate all the oxen of a village?”

همه عیبها ⁶ *hama ‘aybhā* (class.) “all the vices” (i.e. every vice there is: the plural is here used in an intensive sense⁷ to signify numbers).

¹ *Qadr-i*; *qadr*, A. and P., signifies “quantity, value” and *qadar*, P. (in Arabic *qadr*) signifies “fate, preordained destiny.” Hence قدری *qadarī* (note accent) “a person who maintains the doctrine of free will” as opposed to چبری *jabrī* “one who believes in predestination, a fatalist.”

² To be distinguished from چو *jū* or چوی *chūy* (also *jūb*) “a running brook” and the Imperative of *jūstan* of *jūyidan* “to seek”; چوی *jav-i* “a single grain of barley.”

³ No *izāfat*.

⁴ *Mardum* مردم is a collective noun always treated as a plural, though it has also a plural *mardumān* مردمان.

⁵ A singular noun is often used in a collective sense and with a plural verb.

⁶ M.c. *hama-yi* ‘aybhā همه عیبها.

⁷ Similarly مدتها *muddat-hā* “ages, long times” is stronger than مدتی *muddat-i* “a long time”: مدتھی ناخوش ماند “he was ill for a long time,” but مدتها ناخوش ماند “he was ill for ages.”

گر همه عالم مردند *gūyand chi gham gar hama 'ālam murdand.* (Sa'dī) "they say, 'what concern of ours is it, if the rest of the world perish?'" ; here 'ālam is a collective noun signifying 'all the people of the world' :

گرچه اسیم و زر ز سنگ آید همی در همه سنگی نباشد زر^۱ و سیم^۲
Garchi sīm u zar zi sang āyad hamī
Dar hama sang-i nabāshad zarr u sīm—(Sa'dī).

"Though silver and gold come from stone
 Not in every stone is found gold and silver ;

چو دست از همه حیلتی در گسست حلالست بریدن بشمشیر دست
Chu dast az hama hīlat-i dar gusist
Halāl ast burdan bi-shamshīr dast—(Sa'dī).

"When every (single) stratagem has failed
 Then only is it lawful to resort to force."

dushman chu az hama hīlat-i dar mānad^۳ silsila-yi dūstī bi-jumbānad—(Sa'dī) "when (your) enemy has failed by every single stratagem (to injure you), he then tries to make friends with you." In the last three examples *hama*, with the *yi* of unity added to the substantive, signifies "each" or "every" considered separately, i.e. *har sang-i* هر سنگی.

It is difficult to say whether *hama* همه is a substantive or an adjective. In classical Persian it either precedes its substantive without an *izāfat* or follows it in apposition (of corroboration (تأكيد) without an *izāfat*, as: کار آنها همه بگذشت ز میدان شهود. In modern Persian, though the same constructions are used, it is usual for *hama* همه to precede its substantive and be coupled to it by an *izāfat*: in this case it is obviously a noun.

In Indian Persian, *hama* همه is treated like an ordinary adjective, i.e. it precedes its substantive without an *izāfat* or follows it with one: it can also follow in apposition.

(2) In modern Persian, *hama* همه generally precedes the substantive^۴ with the *izāfat*.^۵ Ex. : *hama-yi zanhā āmadand* (or *zanhā hama āmadand*) "all the women came." However, *hama zanhā āmadand* is correct (though

1 Poetical for *agar-chi* اگرچه.

2 For *zar* زر; *ta'hdīd* poetical license.

3 Or *mānd* ماند (Past tense) and *jumbānd* جنباند.

4 "the whole of the city (sing.) was burnt," but *hama-yi shahr sūkht* همه شهر سوخت "all the people of the city say." (*Sūkhta shud* could be said instead of *sūkht*).

5 *Tamām* تمام and *jam'i* جمع are always followed by the *izāfat*.

rare) even in m.c.; همه شب *hama-yi shab* "the whole of the night" and همه روز *hama-yi ruz* "the whole of the day"; but همه شب (or *hama-yi shabhā* همه شبها) and همه روز *hama ruz* (or *hama-yi rūzhā* همه روزها) mean "every night" and "every day"; در همه شهری قصاب است *dar hama² shahr-i qasṣāb ast³* (modern vulgar and incorrect) "in every city there are butchers" (collective noun).

Remark.—In modern Persian, *hama* همه with a singular noun is equivalent to *har* هر, and should be followed by a singular verb, but *vide* end of (4).

(3) Before the affixed pronoun اش there is no *izāfat*. Ex.: جلگه همه اش *julga hama-ash bā ṣafā u zabz u ābād ast* (m.c.) "the valley, the whole of it, is pleasant, green, and fertile."

Before the affixed plural pronouns, the *izāfat* is either omitted or inserted after *hama* همه in speaking. Ex.: همه شان بداند or همه شان *hama-yi shān* or *hama-shān* (or *hama-yi ānhā* همه آنها) *bad-and* "all of them are bad."

Remark.—Even in m.c. it is considered better to omit this *izāfat* after *hama* همه: the omission is, however, rarely made even by the educated. *Hama-yi in mardum* همه این مردم (m.c.) is "all these people": but *in hama mardum* اینهمه مردم (m.c.) is ambiguous, as it may mean either "all these people" or "so many people." *In hama mardum jam' shuda būdand ki dīgar jā na-būd* (m.c.) "so many people had collected that there was no room for more" is ambiguous; but in *in hama-yi mardum* اینهمه مردم "all these people" there is no ambiguity. However, it would be better to say *hama-yi in*.

(4) *Hama chiz* همه چیز "everything," *hama-jā* همه جا "everywhere," *hama-kas* همه کس "everybody," and *hama vaqt* همه وقت "always" are classical as well as m.c. *In hama makhārij* اینهمه مخارج "all this expense" appears to be modern.

Hama kas همه کس is followed either by a singular or plural⁷ verb according to the idea in the writer's mind; *hama kas āmad* همه کس آمد (m.c.)

1 Also همه روزه *hama-rūza* "every day."

2 No *izāfat*: or *dar hama-yi shahrhā* در همه شهرها.

3 Sa'dī, however, uses *dar hama sang-i* در همه سنگی.

4 *Julga* جلگه a valley, or plain, as opposed to hill.

5 *Ābād* means "cultivated" and hence "populous"; اینجا آبادی نیست *injā ābādi nīst* means "there is no cultivation here," or "there is no human habitation here."

6 For neuter things *hama-yi ānhā bad ast* همه آنها بد است.

7 Perhaps the only instance in the *Gulistān* where *hama kas* همه کس occurs as a nominative to a verb, is in the verse در یقیم را همه کس مشتقری بود *durr-i yatīm-rā hama kas mushtarī būwad*.

“everybody came”; *hama kas āmadand* همه کس آمدند (m.c.) “all the people came,” *vide* (i) (2) Remark.

(5) The Afghans in speaking also say *hama kasān* همه کسان.

(6) The m.c. expression *hama tū-yi ham* همه توي هم means “all together, indiscriminately” (= همه درهم درهم *hama dar-ham bar-ham*); با این همه *bā in hama* (classical and modern) “with all this, nevertheless, in spite of all this”; این همه نیست *in hama nīst* “this is not all, something remains.”

Remark.—It will be noticed that in classical Persian, *hama* همه is considered an adjective, while in modern Persian it is generally treated as a substantive.

(7) The regular plural of *hama* همه, *hamagān* همگان is old and not used in m.c. *Hamginān* همگنان is generally used as the plural of *hama* همه, and signifies the whole collection regarded as *individuals*.

As the diacritical bar of گ is omitted in Persian, there is nothing in writing to distinguish the plural of *ham-kun* همکن “fellow-worker, companion” from *hamginān* همگنان.

(8) *hamagī* همگی is a substantive, signifying “all, the whole, entirety,” derived from *hama* همه, as *jumlagī* 1 *jumlagī* is from *jumla* جمله (*vide* 9). Ex.: *hamagī az zān* همگی از زنان *az hamagī-yi zanān* “out of all the women” (m.c.); *hamagī az buzurg u kūchak namī-tavānand khud-dārī bi-kunand* (m.c.) “all, great or small, lose their self-control; من همه مان *man hamagī-yi chīzha-yi khud rā āvardam* “I brought all my things.” *Hamagī* همگی also, like *hama* همه, can follow the substantive in apposition.

Hamagī همگی, followed by a plural verb, unlike *hamginān* همگنان, does not refer to the whole regarded as individuals, but to the whole regarded as a collection. It is generally followed by a plural verb, as: *hamagī raftand* “all went,” but *hamagī shaykh khub ast* “all of it is good.” *Hamagī* is rarely used.

(9) *Jumla* جمله “sum, whole, total, aggregate” is a substantive, and is usually followed by the *izāfat*. Ex.: *jumla-yi wujūd-i ū* (Sa’dī) “the whole of his body”; *guft du‘ā-yi khayr* 2 *ast turā u jumla-yi Musalmānān rā* (Sa’dī) “he said, ‘it is a prayer of welfare for you and the whole of the Muslim people’”; *jumla-yi lashkar* “the whole of the army (Sa’dī)”; *jumla-yi kā’ināt* “the whole of the things that be, all creation”; *agar man az Khudāy ta‘ālā chunīn* 3 *trōsīdīmī* “I brought all my things.” *Hamagī* همگی also, like *hama* همه, can follow the substantive in apposition.

1 *Hama* همه is Persian, but *jumla* جمله is Arabic. *Jumlagī* is of course a Persian noun.

2 *Khayr* خیر is here an adjective: *du‘ā-yi khayr* دعای خیر, opposed to *du‘ā-yi bad* دعای بد.

3 There should be no *izāfat* after *Khudāy* though colloquially it is usually inserted.

tarṣīdamī ki tu az Sultān az jumla-yi siddīqān būdamī (S'adī) "had I feared my God as you do the King, I would have been one of the Faithful¹ Testifiers"; *va az jumla-ī ki dar firāq-i ū guftam in ast* (Sa'dī) "and the following is an extract from all that I composed on our separation (his separation from me)"; *jumla khaṭā kardand* (S'adī) "the whole missed the mark"; *jumla talaf shud* "the whole was destroyed."

Jumla occasionally follows its substantive in apposition.

Remark.—*از آن جملة* *az ān jumla* signifies "out of the whole, as an example"; *بالجملة* *bi-l-jumla* "in substance, in short"; *على الجملة* *ala'-l-jumla* "on the whole"; *في الجملة* *fi'-l-jumla*² "in short"; *من جملة* *min jumla* "out of the whole."

(10) *Jumlagī* *جملي* (also *جملهي jumlahī*, rare) "universality, totality." There is properly a shade of difference in meaning between *jumla* *جملة* and *jumlagī* *جملي*. Ex.: *jumla-yi zanān āmadand* "the whole or nearly of the whole of the women came," but *jumlagī-yi zanān āmadand* "the totality of the women came, none was left."

Ra'iyat-i ān taraf bi-jumlagī mulū'-i farmān gashtand " رعیت آن طرف بجملي رعیتمند مطیع فرمان گشتند (Sa'dī) "the people (peasantry, etc.) of that district became subject to him in a body (at once and without exception)"; *jumlagī-yi lashkar* "جملي لشکر" "the whole of the army"; *jumlagī-yi asphā* (m.c.) "جملي اسبها" "the whole body of the horses."

Remark.—"All came," can be expressed by *hamagī* (or *jumlagī*, *tamāmī* *hama*, or *jumla* *جملة*) *āmadand*. *Hamagī*, (etc.) *yi-khurāk ṣarf shud* "همگی خورک صرف شد" "all the food was eaten."

Some Persians maintain that these uses of *hamagī* *همگی* and *jumlagī* *جملي* are vulgar, and that the two words should be considered adverbs, as: *zanān jumlagī āmadand*³ "زان جملي آمدند" "the women came in a body."

(11) *Jamī* *جميع* "all, the whole, universal," is always followed by an *izā-fat*. Ex.: *jamī'-i mardum* "جميع مردم" "all men, or all the men"; *jamī'-i zanhā* "جميع زنها" "all women, or all the women"; *jamī'-i lashkar* "جميع لشکر" "the whole of the army"; but in *mardum jamī'-i āmadand* "مردم جميعاً آمدند" "the whole of the people came," *جميعاً* is an adverb in the Arabic Accusative. *Majmū*, *مجموع* is occasionally used for *جميع*, as: *majmū'-i banī Ādam* "مجموع بني آدم" "all the sons of Adam, mankind."

1 *Siddīq* "صديق" "a faithful witness," an epithet of Joseph, *Abū Bakr* and Abraham. *Ṣādīq* "sincere, true."

2 Note the *ی* of *في* is pronounced short *fi*.

3 Or *zanān bi-jumlagī āmadand* (m.c.).

(12) *Sā'ir* سائر properly signifies "the remainder, the rest," but is frequently employed in Persian to express "the whole": it is always followed by an *izāfat*. Ex.: و که نکرد و منکری¹ معاصی و سائر نماز از سائر معاصی و منکری¹ که نکرد و نخورد و منکری¹ که نکرد *fi-l-jumla ch'iz-i na-mānd az sā'ir-i ma'āṣī va munkar-i ki na-kard va muskir-i ki na-khurd* (Sa'dī) "in short there was no sin nor forbidden thing that he had not committed, nor intoxicant that he had not tasted."

(13) *kāffa* کانه "all, universal"; and *qāṭiba* قاطبه "altogether, all." *kāffa-yi anām* کانه انام "the whole human race"; *kāffa-yi ulūm* کانه علوم "all the sciences": *kāffa-yi anām az khawāṣṣ u 'avāmm.*—(Sa'dī) "everybody, high and low."

These two words are not in common use.

Remark.—*kāffata* کافته^{an} and *qāṭibat* قاطبه^{an} are adverbs, "all of them, in totality."

(14) *Tamām* تمام "complete,² entire, the whole, all" is both a substantive and an adjective, and has the same *izāfat*-constructions as *hama*: it is also used, like *hama*, in apposition. Ex.: تمام روز *tamām-i rūz*³ (m.c.) "the whole day," and تمام روزها *tamām-i rūzhā* (m.c.) "every day"; تمام شهر *tamām-i shahr* (m.c.) "all the city"; تمام مخلوق *tamām-i makhhlūq* (m.c.) "all the people"; تمام چیزها حاضر شد *tamām-i ch'izhā* (or *ch'iz*) *hāzīr shud* (m.c.) "every thing was ready"; تمام چیز تیار شد *tamām-i ch'iz tayyār shud* (Afghan) the same; تمام قمر *qamar-i tamām* (rare), (in m.c. *māh-i tamām*) "the full moon."

اسباب تمام ناتمامان دارند

Asbāb-i tamām nā-tamāmān dārānd

"And clumsiest workmen own the finest tools."

(O. K. 141 *Whin.*).

In classical (and in Indian) Persian *tamām* تمام does not take an *izāfat* when it precedes its substantive.

Remark I.—The phrase *har-chi tamām-tar* هر چه تمامتر means "as much as possible," as: *bi zūdī-yi har-chi tamām-tar* بزودی هر چه تمامتر "as quickly as possible."

Remark II.—*Tamām shudan* تمام شدن "to be completed" or "to be ended, finished"; *tamām kardan* تمام کردن "to complete, finish off."

(15) Instead of *tamām* تمام, the adjective *tām* تام (class.) is sometimes

¹ The demonstrative *yi*.

² *rāst rā zinat-i rāstī tamām ast*—(Sa'dī) "to the right (hand), the fact of its being the right hand is complete and sufficient ornament in itself."

³ In India *tamām rūz* تمام روز (without *izāfat*).

used in writing. *Tāmm u tamām* تامم و تمام¹ (emphatic) “perfect and complete”; استثنائي تام *istighnā yi tāmm* (emphatic) “a complete exception.”

(16) *Tamāmī* تمامی (m.c.), substantive, is also sometimes used: تمامی مردم *tamāmī-yi mardum* “all the men.”

(17) *Tamāmat* تمامت (class.) is a substantive, old, but is still used by Afghans and Indians in writing. Ex.: تمامت پیلان *tamāmat-i pīlān*² (Indian) “all the elephants.”

Remark.—تماماً *tamām^a* is an adverb, “wholly,” “in toto.”

(18) *Kull* کُلُّ substantive “all, universal, the whole, each”: it is common in Arabic phrases. Ex.: کُلُّ الناس *kull^u-n-nās* “all the people,” کُلُّ احد *kull^u aḥadⁱⁿ* Ar. “every one.”

Kull کُلُّ is also used in m.c. and in writing, as: کُلُّ زنان *kull-i zanān* “all the women”; کُلُّ شهر *kull-i shahr* “all the city”; کُلُّ عالم *kull-i ‘ālam* “all the world.”

Kull کُلُّ, like *hama* همه, can be used in apposition. Classically (and in Indian Persian) *kull* کُلُّ precedes its substantive without the *izāfat*. Possibly the *izāfat* after *kull* in modern Persian is a corruption of the final vowel of the Arabic nominative case *kull^u*.

(19) From the Arabic *kull* کُلُّ, the Persian abstract noun and the Arabic adjective کُلِّي *kullī* are formed. Ex.: مردم بکلی *mardum bi-kullī raftand*, P., “the whole of the men went”; احتمال کُلِّي *iḥtimāl-i kullī* “every probability”; Arabic adjective.

Remark I.—بکلی *bi-kullī*, adv., “altogether, generally.” *Kulliyat^{an}* کُلِّيَّة and *kull^{an}* کُلًّا are also two adverbs with different meanings, as: *Mardum kull^{an}* (not *kulliyat^{an}* کُلِّيَّة) آمدند *āmadand* (m.c.) “all the men came”; but *ū kulliyat^{an} rāzī nīst* او کُلِّيَّة راضی نیست (m.c.) “he is quite dissatisfied.”

Remark II.—کُلُّهُم *kulluhum* (Ar.) “the whole of them” is used by the Afghans in speaking; it is also occasionally used in m.c.

(20) *‘amma* عَامَّة (class.), *‘umūm* (m.c.), “the whole, etc.” From the Arabic root عَمَّ *‘amma* “to be general, comprehensive” is derived the adjective عام *‘amm* (m.c.) “common, universal” (as opposed to خاص *khāṣṣ*, m.c., “special”); *al-‘amma* العَامَّة (class. and rare) “the common people,

¹ Emphatic, like the English saying “most complete.”

² In m.c. *tamāmī-yi pīlān* تمامی پیلان.

or the people in general” ; عامی *ām(m)ī* (m.c.) adj. “vulgar” ; عموم *umūm* (m.c.) “universality” ; عمومی *umūmī*, adj. (m.c.) and عمیم *amīm* (class.) “universal” ; فیض عمیم او بهر کس رسیدة “his universal liberality.” Hence in Persian عامتة مردم *āmma-yi mardum* (m.c.) “the whole of the people” ; عموم ناس *umūm-i nās* (class.), and عامتة ناس *āmma-yi nās* (class.) “the whole of the people” ; رعیت عامتة *āmma-yi ra'iyyat* (m.c.) “the whole of the peasantry” ; زنان عامتة *āmma-yi zanān* (m.c.) “the whole of the women.”

(21) این مخلوق عامی اند *in makhhlūq 'ām(m)ī and* (class. and m.c.) “these people are ignorant, uneducated” ; این مرد عامی است *in mard 'ām(m)ī-st* “this man is common, uneducated.”

(22) *Khāss u 'āmm* خاص و عام also means “noble and plebeian” ; the plural is خواص و عوام *khawāss u 'awāmm*.

(23) عموم مردم *umūm-i mardum* “the people generally, very nearly all the people” (but in سخن عمومی “a common matter,” عمومی *umūmī* is an adjective ; but *in 'umūm-i dārad* “this is common”).

Remark.—From the same root comes the adverb *umūm^{an}* “in general, i.e. as a rule” : عموماً میگویند *umūm^{an} mī-gūyand* “it is commonly said.”

(24) یکسر *yak-sar* (m.c.) “all together, in one body; suddenly” ; also “without a break, and direct.”

(j) “Each,” “every,” “all,” “whatever,” هر *har*³ هر یک *har yak* (or *har yak-ī*), هر کس *har kas*, هر کدام *har kudām*.

(1) هر *har*. Ex.: هر بار *har bār* “every time” ; هر جا *har jā* “everywhere” ; هر روز *har rūz*, هر سال *har sāl*, هر وقت *har waqt*, هر شی *har shay*, etc., “every day,” “every year,” “every time or continually,” “every thing,” etc. : که فرمائی سزاوارم *sukhūn-i dīgar bi-gūyam, agar rāst na-bāshad bi-har 'uqūbat ki farmā'ī sazāvar-am*. (Sa'di) “let me say one more word and if it does not prove true, I am fit for any (or every)

¹ *In makhhlūq 'awāmm-and* این مخلوق عوام اند (m.c. only) “these people are uneducated.”

² Not to be confused with the word *ummī* (Ar.) “illiterate” derived from *umma* “people, nation, sect, etc.”

³ هر احد *har aḥad* is not used in modern Persian, and is rarely if ever used in classical Persian.

⁴ For *hīch-kudām* هیچ کدام with or without negative, *vide* (d) (5).

⁵ Note the absence of the *ی* of unity (?), which could, of course, be inserted. *—ki har yak-ī bad'ī-i jahān va mumtūz-i zamān-and* (Sa'di) “(slave girls) who are one and all such as are rarely found in this world and are unequalled at the present time.”

punishment you may command"; بهر ظرفی که سر نان بگنجد کیله آن ظرف برابر سر; *bi-har zarf-i-ki sar-i-tān bi-gunjad kila-yi ān zarf barabar-i sar-i shumā-st* (m.c.) "any vessel that contains your head will be the measure of a quantity equal to your head"; از هر طرف *az har taraf* "from every side."

Har هر is properly a distributive and precedes its noun. It is emphasized by the ی of unity,¹ as *har mulk-i zabān-i dārad* دارد هر ملکی زبانی "each separate country has its own language."

Har هر is sometimes used instead of *hama* همه "all," just as *hama* همه "all" is sometimes used for *har* هر "every." [This confusion has probably arisen from the fact that "every man says" = "all men say"].

Remark.—*Har ān* هر آن, and *har ān ki* که هر آن, the more emphatic forms of *har*, are used in relative sentences, *vide* (k) and (l).

(2) هر یک (or هر یکی), *har yak* (or *har yak-i*) "every one"; *har kas*,² هر کس; *har kudām* "everybody"; *har yak-i* (or *har yak*) and هر کدام *har kudām* take the singular or plural verb according to the idea in the speaker's mind, but the singular is the more correct. Ex.: هر یک (or هر کس) چیزی میگوید or میگویند *har yak* (or *har kas*) *chiz-i mī-gūyad* or *mī-gūyand* (m.c.) "every one says something different"; هر یکی بذله و لطیفه چنان که رسم ظرفان *har yak-i bazla-i wa latifa-i chunān ki rasm-i zarifān bāshad ham-i guftand* (Sa'di) "every one told some good story or pleasant jest after the manner of witty people"; (here the plural is used as the writer had in his mind, a number of people in the assembly concerning which he was writing); *va har yak-i bar vijq-i dānāsh-i khud rāy mī-zad* (Sa'di) "and each one, according to his knowledge, gave his opinion"; (here the verb could not be in the plural). اگر گوسفندها ده تا *agar gūsfandhā dah tā būdand bāyad har kudām-i yak gūsfand dāshta bāshand* (m.c.) "if the sheep were ten then everybody should have one sheep apiece"; (here the plural is also used, for the same reason).

(3) *Har* هر also means "whatever." Ex.: هر نحویکه گفته اند بایست ⁴ عمل کرد *har nahv-i ki gufta and bāyist 'amal kard* (m.c.) "we must act in whatever way we have been directed; (lit. in every way they have directed, in that way it must be done)."

¹ It is perhaps this ی and not the demonstrative ی that is found in the antecedent to a relative clause when the antecedent is preceded by *har*, *vide* § 42.

² Or همه کس, *vide* (i) (4).

³ Or grammatically *dāshta bāshad* داشته باشید.

⁴ *Bāyist* بایست, past, for future action.

(k) "Whoever, whosoever" هر کدām که *har kudām ki*, هر آن که *har ān ki*, هر کی *har-ki*, هر کسیکه *har kas-i ki*, همه کسی که *hama kas-i ki*.

(1) Examples:—

هر آن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت دماغ بیهم ده پخت و خد—ال باطل بست

Har ān-ki tukhm-i badī kisht u chashm-i nīkī dāsht,

Dimāgh-i bihūda pukht u khayāl-i bāṭil bast—(Sa'dī).

"Whosoever sowed evil seed and expected (to reap) good, imagined a vain and foolish thing."

(2) هر کدām که اسپى دارند انعامى ميگيرند *har kudām ki asp-i dārānd in'ām-i mī-gīrand* (m.c.) "whoever has a horse, will get a prize."

Remark.—In, "take whichever you please" *har kudām rā ki mī khvāhīd bi-gīrīd* هر کدām را که میخواهید بگیرد (m.c.), the *rā* is necessary otherwise هر کدām would be taken to be the subject.

(3) *Har kas-i ki* هر کسیکه, *har ki* هر که, and *hama kas-i ki* همه کسی are used in the same way. *Har kas-i ki* (or *har kas-ki* هر کس که) *biyāyad in'ām-i mī-gīrad* هر کسیکه بیاید انعامى ميگيرد (m.c.) "whoever comes (or every one who comes) will get a reward";

ماری تو که هر کوا به بینی بزنی * یا بوم که هر کجا نشینی بکنی

Mār-i tu ki har kirā bi-binī bi-zanī ?

Yā būm ki har kujā nishīnī bikanī ?—(Sa'dī).

"Art thou a snake that whomsoever thou seest thou strikest?
Or an owl that wherever thou sittest thou destroyest?"

Remark I.—In the following *har* هر is understood:—

کرا پای خاطر در آید به سنگ نیندیشد از شیشه نام و ننگ . — (بوستان)

Remark II.—*Har ān ki* هر آنکه is in classical language applicable to things, also *vide* (l) (3).

Remark III.—*har-ki bāshad* هر که باشد "whoever he may be."

(l) "Whatsoever, whichsoever, whatsoever thing"; هر چیز *har-chi*, هر چه *har chēz*, هر کدām *har kudām*, هر آن که *har ān ki*, هر آن چه *har ān chī*, آنچه *ān chī*.

(1) هر که دست از جان بشوید هرچه *har chī* (classical and m.c.). Ex.: هر که دست از جان بشوید *har ki dast az jān bi-shūyad har-chī dar dīl dārad bi-gūyad*

¹ Note هر آن که *har ān ki* is not used; it does not exist in Persian. *Har ān ki* هر آنکه though old is not obsolete. It is more emphatic than *har ki* هر که.

² *Har kas-i ki* is better and more common in modern Persian.

³ *Har kas-i ki* would be preferred in m.c.

(Sa'di) "whoever abandons hope of life, says whatever is in his mind (without fear)."

Har-chi هرچه can also be used for living beings (in classical and modern Persian), as: گفت هرچه درویشانند¹ ایشان را وامی بده و هرچه توانگراند² از ایشان چیزی بخوره: *guft har-chi darvīshān-and īshān rā vām-i bi-dih va har-chi tavāngarān-and az īshān chīz-i bi-khūpāk* (Sa'di) "he said, 'such of them as are poor, give them a loan; and such of them as are rich, ask a loan from them' (lend to such of them as are poor, and borrow from such as are rich)."

The following uses of *har chi* هرچه should also be noticed: هرچه این میزند: *har-chi īn mī-zanad ān mī-raqsad* (m.c.) "as this one pipes, that one dances (i.e. in whatever method or time he pipes)" or "the more he plays the more he dances"; هرچه زود تر: *har-chi zūd-tar* "as quick as possible"; هرچه تمامتر: *har-chi tamām-tar* "as complete as possible"; هرچه تمامتر سعی کرده: *har-chi tamām-tar sa'i karda shavad* (Sa'di) "let the utmost endeavours be made"; هرچه گشت عقب جو-گیر نیامد: *har-chi gasht 'aqab-i jaw, gir na-yāmad* (m.c.) "however much he sought for barley, he couldn't find any (in spite of all his seeking he failed to find any)."

(2) *Har-chīz* هر چیزی (classical and m.c.); که مرا ضرورت: *ba'd az īn har chīz-i ki marā zarūrat būd hama rā girifta bi-kināra guzāsham* (Afghan) "after this I took whatever I had need of (or every single thing that I had need of) and put it on shore."

(3) *har ān ki* هر آن که: *har ān ki pīsh āmadī bi-quwwat-i bāzū bi-yafgandī* (Sa'di) "whatever old ruined wall he came across, he cast down by the mere strength of his arm."

Har ān ki هر آنکه is also applicable to living beings. Ex.: بحکم آنکه: *bi-hukm-i ān-ki har ān dushman ki bā-vay īhsān kunī mukhālāfat ziyād kunad* (Sa'di) "because whatever enemy you treat kindly, he increases his enmity towards you (whenever you treat an enemy kindly he increases his enmity): vide also (k) (1).

(4) *Har kudām* هر کدام "whatever, whichever." Ex.: بهر کدام کاری⁵

¹ Note the plural of the adjective: the plural here makes the adjective definite; *harchī darvīsh ast* would mean "all the poor of the world."

² Instead of *har chīz-i ki* هر چیزی کی the following:—*har chī marā zarūrat būd* or *har chī ki mī-khūpāstam* هرچه که میخواستم (کنار می گذاشتم). (m.c.)—*(kinār mī-guzāsham)*.

³ In modern Persian, *har dīvār-i qadīm-i ki* هر دیوار قدیمی کی.

⁴ Or *har dushman ki* or *har dushman-i ki* هر دشمن کی or هر دشمنیکه.

⁵ Or *har kudām kār-i ki* هر کدام کاری (m.c.), or *bi-har kār-i ki* بهر کاری، or *har kār-i ki* هر کاری (m.c.), or *bi-har chī* بهر چه.

هر کدام از این: *bi-har kudām kār-i-ki dast mī-zanī kharūb mī-kunī* (Afghan) “whatever you put your hand to you spoil”; *har kudām az īn kitābhā bi-gīrī khūb ast* (m.c.) “whichever one of these books you select, it will be a good business for you.”

(5) *Har ān chi* هر آنچه (classical or used in writing only); زدیم برصاف زندان; هر آنچه بادا باد (class.) “we have attacked the *rinds* let happen what will.” *Ān-chi* آنچه (classical and m.c.). Ex.: *har ān-chi* (or *har-chī*) *guftam qabūl na-kard* “in spite of all I said, no matter how much I said, he did not agree (lit. whatever I said—).” آنچه دستیاب² و شد تمام را آوردیم *va ānchi dastyāb shud tamām rā āvurdam* (Afghan) “and whatever I could lay hands on I brought (the whole of it)”; آنچه که میخواستند *ānchi ki*³ *mī-khwāhad mī-kunad* (m.c.) “he does whatever he wishes”; آنچه سفر کرده ملکها را دیده بودم *ānchi ghulām u asp dāshtam farūkhtam* (m.c.) “whatever slaves and horses I had, I sold”; آنچه بیفایده بود *ānchi safar kardā mulkhā⁴ rā dīda būdam bī-fāīda būd* (m.c.) “I got no benefit from all the travelling and visiting of countries I had done = in spite of the fact that I had travelled and seen many countries I got no advantage.”

(m) (1) “A great number, many, enough”; *bas* بس. Ex. :—

بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند کزه هستیش بروی زمین یک نشان نماند
Bas nāmvar bi-zīr-i zamīn dafn kardā and
Kaz hasti-yash bi-rū-yi zamīn yak nishān na-mānd—(Sa’di).

“Many a famed one have they buried beneath the ground,
Of whose existence not a trace has remained on this earth.”

بس گرسنه⁵ خفت و کس ندانست که کیست بس جان بلب آمد که برو کس نگریست⁶
Bas gursnā⁵ khuft va kas na-dānist ki kīst
Bas jān bi-lab āmad ki bar-ū kas na-gīrist⁶—(Sa’di).

“Many a man has slept hungry and none knew who he was,
Many a man has been in death’s agony over whom none wept.”

Bas-ī بسی “a many,” and *basā* بسا with the “alif of excess”; (vide § 45) :—

و بسی مردم میگویند *va bas-ī dillhā az ū shaydā* (Sa’di) “and a number of hearts (were) fascinated by him”; *bas-ī mardum mī-gūyand*

1 Or better *harchi* هرچه or *har qadr guftam* هر قدر گفتم.

2 In m.c. *dast-gīr* دستگیر.

3 Note *ki* که after *ānchi* آنچه; also the *که* could be omitted; or *harchi* هرچه substituted for *ānchi* آنچه.

4 Note the plural is necessary here.

5 Poetical for *ki az* که از.

6 Also *gursina*, *gursna*, etc., etc.: but *nigārist* نگریست “he looked.”

7 This is perhaps the only instance in the *Gulistan* where *bas-ī* بسی occurs in the prose portion; and it is followed by the plural as in modern Persian.

(m.c.) “many people say”; *bas-ī zanān* بسی زنان (m.c.) “many women,” (*bas zan* or *bas zanān* not used); از بسی فرسنگ *az bas-ī farsang*¹ (Sa’dī: verse) “from many a *farsang*.”

ای بسا² اسپ تیزرو که بماند که خرننگ جان بمنزل برد

Ay basā asp-i tīz-raw ki bi-mānd

Ki khar-i lang jān bi-manzil burd—(Sa’dī).

“Oh how many a swift courser has flagged and failed,
When the wretched ass has reached the stage’s end.”

بسی زنه‌ای فاحشه در کرمان هستند *bas-ī zanhā-yi fāhisha dar Kirmān hastand* (m.c., but uncommon) “there are many loose women in Kirman”; بسا³ احسان *basā ihsān farmūdand* (Afghan colloquial, and rare m.c.) “he (respectful pl.) treated me with great kindness”; *ū bas zīrak būd* (Afghan and Indian, written and colloquial) “he was very intelligent.”

(2) *Bas-ī* بسی is also an adverb. Ex.: *bas-ī bar na-yāmad* *ki*—“a long time did not elapse before—”; *bas-ī bi-gardīd* (Sa’dī) “he wandered about backwards and forwards a great deal (or a great while).”

(3) *Basā* بسا is old and rarely used even in writing: *basā buzurg* (classical old) “very big,” *vide* § 88 (1) (3).

(n) “Many of them, a large number.” *bi-siyārī* بسیاری *gurūh-i* گروهی

(1) From the adjective and adverb بسیار *bi-siyār* “much, many” comes the substantive بسیاری *bi-siyārī* (modern Persian), and *bi-siyār-ī* “a many” (with ی of unity). Ex.: *bi-siyār-ī mi-gūyand* (m.c.) “many say,” or *bi-siyār-ī az mardum mi-gūyand* (m.c.); but *az bi-siyārī-yi mardum rāh na-būd* (m.c.) “from the excess of the crowd there was no room to pass.”

(2) *Gurūh* گروه “a troop, band, class.” Ex.: گروهی مردم (class.), or *gurūh-i mardum*, or *gurūh-i az-mardum* (m.c.) “a body, a number of men”; *gurūh-i mi-gūyand* (class.) “a class, a certain number (of people) say.”

Remark.—*Gurūh gurūh* گروه گروه signifies “in troops”; *gurūh gurūh mi-āyand* گروه می آیند “they are coming in crowds.”

¹ In the clause *va bas-ī shukr guftam*—(Sa’dī), it is not clear whether *bas-ī* qualifies the substantive *shukr* شکر, or whether it qualifies the verb *shukr guftan* شکر گفتن, and means “a great deal, a good while.”

² This is not the *aliḡ* of the vocative: *basā bāshad ki*—(m.c.) “probably—.”

³ In m.c. *bas-ī ihsān* بسی احسان.

⁴ *Ki-az bi-siyārī-yi du’ā wa zārī-yi banda sharm ham-ī-dāram* (Sa’dī) “because from the excess of the beseeching and lamentation of my servant, I feel ashamed.” Note accents.

⁵ *gurūh-i mardumān rā دید* (Sa’dī) “he saw a collection of people”: note absence of *iẓāfat* after گروهی on account of ی of unity.

(o) “Most of them” اکثرشان *akṣar-ash*; اکثرش *akṣar-ash* “most of it”; اغلب، بیشتر، etc.

(1) اکثرشان *akṣar-i-shān*¹ (or *akṣar-i-īshān*) “most of them”; اکثرش *akṣar-ash* (m.c.) “most of it.” *Akṣar-i-māl* (or better *amvāl*), (مال or اموال), “most of the property”; اکثرزنها *akṣar-i-zanḥā* “most of the women”; اکثرکسان *akṣar-i-kasān* (m.c.) “most persons” (*akṣar kas* اکثر کس not used).

Remark.—اکثر *akṣar* also means “for the most part.”

(2) اغلب *aḡḡlab*:² used like *akṣar*.

(3) بیشتر *bīshṭar* or بیشترین *bīshṭarīn*, used as *akṣar*.

(p) “Something, a little, nothing” - خوردۀ - پارۀ - چیزئ - طرفئ - اندکئ -

کمی - لختئ - جزئئ - برخئ - ذرئ - شمد

(1) *Chīz-i* چیزئ (lit. “a thing”). Ex.: علم محاسبه چنان که معلوم است *dar ‘ilm-i muḥāsaba chunān ki ma‘lūm ast chīz-i dānam* (Sa‘dī) “I know a little of accounts—as is known to you”; از من چیزئ بخواد *az man chīz-i bi-khwāh* (Sa‘dī) “ask me for something (for a boon)”; چیزئ دور تر *chīz-i dūr-tar* (Afghan) “a little further”; چیزئ سر باز رفت *chīz-i sarbāz raft?* (m.c. only) “has anything in the way of soldiers started? (i.e. has any armed force been sent there?).”

Remark.—*Chīz-i* چیزئ with the negative signifies “not a thing.” Ex.: *va chīz-i na-khwānda am* (Sa‘dī) “I have read nothing, I am unlettered”; از این سبب چیزئ کار نکردم *az ‘in sabab chīz-i kār na-kardam* (m.c.) “for this reason I did no work.” *hawā chīz-i kam shud* (Afghan) “the wind abated somewhat.”

(2) *Pāra-i* پارۀ subs. “a piece, bit, patch” is usually followed by the plural. In m.c. only, it signifies “a little.” Ex.: *pāra-i ḥarfḥā dāshtam bi-gūyam-ash* (Shah’s Diary) “I had a few words to say to him”; *pāra-i sarbāzhā raftand*, or *pāra-i sarbāz raft* پارۀ سر باز رفت (Tr. H. B. Chap. XIV) “concerning some small arrangements of the harem”; *pāra-i taṣṭīl-i andarūnī* پارۀ تفصیل اندرونئ (H. B. Chap. XXIII) “I used to see some women in the court of the Hakim, but—.”

(3) *Khurda-i* خوردۀ (m.c.) (lit. “a crumb, a speck”); also *yak*-

¹ *Akṣar* اکثر and اغلب *aḡḡlab* according to the regular rule of the superlative are followed by a genitive. The *izāfat* is, however, sometimes incorrectly omitted after these two words in m.c.

² In m.c., here *qadr-i* قدرئ.

³ Or *sarbāz-i chīz-i raft?* سربازئ چیزئ رفت (m.c.).

⁴ In m.c. باد *bād* would be used, *hawā* هوا signifying “air.” Indians and Afghans use *hawā* for “wind” as well as “air.”

⁵ Or better *ba‘zī ḥarfḥā*, and *ba‘zī az sarbāz-hā* بعضئ از سربازها.

khwurda (m.c.) “a little” (m.c.). Ex.: *خوردۀ جو (یا آب) بدہ* *khwurda-ī jaw* (or *āb*) *bidih* “give me a little barley (or water).”

(4) *Kam-ī*¹ کمي “a little” (classical and m.c.), from *kam*, adjective “few, little.” *Kam-ī*² کمي could be substituted for *khwurda-ī خوردۀ* in the above example.

(5) *Andak-ī*³ اندکي (classical) “a little,” or “a little time.” Ex.: *تا اندکي قوت یافت* *tā andak-ī quvvat yāft* (Sa’dī) “till he gained a little strength”; *از بسياري مال* *andak-ī jamāl bih az bisyārī-yi*⁴ *māl* (Sadī).

Andak اندک “little, few”; and *andak-ī* اندکي “a little.”

Andak اندک is an adjective, pure and simple: it is according to some Grammarians the diminutive of *and* اند; but according to others *and* اند is a contraction of *andak* اندک: vide also “Approximate Numerals.”

Remark I.—*Andak* also means (classically) “a few,” vide first example in (r).

Remark II.—*Qalīl* قليل, Ar., “little, few”; and *qalīl-ī* قليلي “a few” are equivalents of the Persian *andak* اندک and *andak-ī* اندکي.

(6) *T̄araf-ī* طرفي a portion (old classical). Ex.: *ملک و طرفي از ذمائم اخلاق* *malik rā t̄araf-ī az zamā'im-i akhlāq-i ū ma'lūm shud* (Sa'dī) “a portion of his crimes became known to the king”; *طرفي از بن معامله بگوشش* *ṭarfī az ben mu'amala bigooshsh* (Sa'dī) “something of the matter had reached his ears.”

(7) *Barkh-ī* برخي (classical and rare modern). Ex.: *و برخي از بلد از قبضۀ* *va barkh-ī az bilād az qabẓa-yi taṣarruf-ī ū badar raft* (Sa'dī); *va barkh-ī az bīlād az qabẓa-yi taṣarruf-ī ū badar raft* (Sa'dī); *برخي از زنها* *barkh-ī āmadand* (mod.) “a few came”; *اگر در ادای آن برخي نهان و نکاسل روا دارند* *agar dar adā-yi ān barkh-ī tahāvun u takāsul ravā dārānd* (Sa'dī) “if they show even a little slackness or neglect in performing (the duty)”; *و برخي از عمر گرانمایه برو خرج نمودیم* *va barkh-ī az 'umar-i girān-māya bar-ū kharch namūdīm* (Sa'dī) “we expended a portion of our precious life on it.”

Barkh-ī برخي is lit. “a portion, a share.” It is not followed by an *izāfat*, as an *izāfat* cannot follow the ی of indefiniteness or the ی of unity. This is perhaps the reason that it is more often followed by *az*. Compare *ba'ẓ-ī بعضي*.

¹ ی of unity; also *kamī* subs. “deficiency.”

² قدری *qadr-ī* could also be substituted.

³ *Andak*, adj. Ex.: *آتش اندک را* *ātash-i andak rā* (Sa'dī); *bi-andak muddat مدت مدتی* (Sa'dī) “in a little time.”

⁴ Not *bisyār-ī* بسیاری as might logically be expected. As *jamāl* جمال has two syllables and *māl* one, euphony requires *bisyārī-yi* بسیاری مال to balance *andak-ī jamāl* اندکي جمال.

⁵ This first *az* از omitted in some copies: the two prepositions *az* close together are *نقیيل*, uneuphonic.

(8) *Juzv-i*¹ جزوی (Persian): *juzv* جزو = Ar. جزء *juzʿ*, “part, portion, section of a book”: and جزوی is either *juzv-i* for جزوی “a little,” or else = *juzvī*, Pers. adj. for Ar. adj., جزوی “partial.” Ex.: *juzv-i* جزوی پول داشتم *juzv-i pūl dāsham* (m.c.) “I had a little money”; *juzv-i* جزوی بقیمت *bi-qīmat-i juzvī* (m.c.) “at trifling cost”; *juzv-i* جزوی برنج گرفتم *juzv-i birinj giriftam* (m.c.) “I took a little rice”; *juzv-i* جزوی بجزئی حرفی *bi-juzv-i harf-i* (m.c.) “at the least word, at a partial word”; *juzv-i* جزوی بنسیمی *bi-juzv-i nasīm-i* (m.c.) “at the least wind, at a partial wind.”

Remark.—*Kull u juzʿ* کل و جزء, or *kullī u juzʿ-i* کلّی و جزئی, or *az kullī u juzʿ-i* از کلّی و جزئی “in whole and in part, entirely.” [There is also the adjective جزوی *juzvī* “petty, trivial,” *qīmat-i juzvī* قیمت جزوی].

(9) *Lakht-i*³ لختی “a short time” (old classical, and rare modern) from *lakht* “a piece, a portion,” etc., etc. Ex.: *lakht-i* لختی باندیشه فرو رفت *lakht-i bi-andēshā farū raft* (Sa’di) “he considered a little”; *lakht-i* لختی اندر این *andar in lakht-i andēshād*—(Sa’di) “he considered a little about this.”

(10) *Shamma-i* شمه (rarely used, Ar.) “an atom, particle, a pinch (of snuff), etc.”: *vazīr shamma-i rāh burd* (Būst.) وزیر شمه راه برد “the *vazīr* got an inkling of the matter”; *shamma-i* شمه میگفت *bār-i vazīr az shamā’il va akhlāq-i ū dar ḥazrat-i malik shamma-i mī-guft ki* (Sa’di) “well (or so) the *vazīr* was mentioning a few of the good qualities of the boy in the presence of the King, saying—.”

Remark.—*Nabza* نبدّه Ar. “small portion,” has much the same signification, but is rarely used.

(11) From ذره *zarra* “an atom, a mote in a sunbeam,” comes *yak zarra* ذره “one atom, the least part.” Ex.: *yak zarra āb bi-dāh* (m.c.) “give me just a drop of water.”

(12) *Bi-qadr-i yak par-i kāh-i*⁴ بقدر یک پر کاهی (m.c.) “a very little.” Ex.: *bi-qadr-i yak par-i kāh-i qīmat na-dāsh* (m.c.) “it was not worth a straw” (lit. a chip of straw).

(g) “Some”; *ba’zī* بعضی, Per. and *ba’z*, Ar. (lit. “a portion”). Ex.: *ba’z-i mī-gūyand* بعضی میگویند “some say”; *ba’z-i az zanhā* بعضی از زنها “some of the women”; *ba’z-i chīzhā* (m.c.) بعضی چیزها “some things”; *ba’z-i az rakhthā-yi khud rā dādam* (m.c.) “I gave some

¹ *Juzv-i* جزوی (m.c.) ی of unity: in writing also جزوی *juzʿ-i*.

² But *yak juzʿ-i birinj rā giriftam* (m.c.) “I took a portion of the rice.”

³ *Lakht-i jigar* لخت جگر (or *dil* دل) “a corner of one’s liver (or heart)”; metaphorically “a beloved child.”

⁴ *Par-i gul* پر گل is a “petal of a flower”: کاهی has the ی of unity.

of my clothes” ; بعضی اشخاص میگویند *ba'z-i ashkhās mī-gūyand* (m.c.) “some persons say” ; بعضی خوانین *ba'zī khavānīn* “some Khans” ; *ba'zī az khavānīn* “some of the Khans.”

Ba'z Ar. substantive “portion” is not used in m.c.; it is followed by the *izāfat*, and by a plural noun or by a collective noun, *vide barkh-i برخی*.

Ba'zī بعضی is an adjective¹ and therefore does not take the *izāfat*, but *ba'z* is a substantive and is correctly followed by the *izāfat*, as : *ba'z-i awqāt* بعض اوقات “sometimes.” The plural of بعضی is بعضیها.

Ba'zī murghhā dīdam بعضی مرغها دیدم “I saw some birds (indefinite).” *Ba'zī az rakht-hā rā dādam* بعضی از رختها را دادم = *ba'zī rakht rā dādam* بعضی رختها دادم “I gave some of the clothes.” The plural is better with *ba'zī* بعضی.

(r) “Much, many,” بسیار *bisyār* adj. and adv. Ex. : آورده اند که سپاه دشمن *āvarda and ki sipāh-i dushman bisyār būd va īnān andak* (Sa'dī) “it is related that the soldiery of the enemy was much while the latter (were) few” : شکایت روزگار نا مساعد بنزدیک من آورد که کفاف اندک دارم و عیال بسیار : *shikāyat-i rūzgār-i nā-mūsā'id bi-nazdik-i man āvard ki kafāf-i andak dāram va 'iyāl-i bisyār* (Sa'dī) “complained to me of his wretched state (saying) that ‘I have small means and a large family’” ; در اندای راه *bi-mashaqqat-i bisyār* (Sa'dī) “with much trouble” ; توبت بسیار کردی *yak-i tawbat-i bisyār kardī* (Sa'dī) “a certain man used to repent much and then—” ; در اندای راه *dar aṣnā-yi rāh shutur bisyār būd* (or *shuturhā bisyār būdand*) (m.c.) “on the way there were many camels” ; زنهای بسیار میگویند *zanhā-yi bisyār* (or *bisyār zanhā*) *mī-gūyand* (m.c.) “many women say” :

مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت کس بسیار کس چو تو پرورد و کشت

Ma-kun takya bar mulk-i dunyā va pusht

Ki bisyār kas chūn-tu parvard u kusht—(Sa'dī).

“Place no reliance on this world,

For many like you it has nourished and slain.”

Note the meanings of بسیار *bisyār* in the following sentences: *az shab bisyār guzasht* از شب بسیار گذشت (m.c.) “a great part of the night had passed” ; *bisyār shab* (or *shabhā*) *guzasht* (or *shab*) بسیار شب (or شبها) گذشت (m.c.) “many nights passed,” or بسیار قسم *shabhā-yi bisyār guzasht* (m.c.) ; بسیار قسم *bisyār qism paranda-hā giriftam* (m.c.) “I caught various kinds of birds” = اقسام پرندها گرفتم (m.c.).

Bisyār-i (از) بسیاری “a much,” and *bisyārī* بسیاری (subs.) “abundance” : بسیاری از مردم می گویند *bisyār-i az mardum mī-gūyand* “many men say” : بسیاری مال *bisyārī-yi māl* “abundance of wrath” : *vide also* (p) (5) and footnote.⁴

¹ In Urdu *ba'ze* is an adjective.

² The plural *būdand* بودند could have been used.

³ Or *shutur-i bisyār* شترهای بسیار, or *shuturhā-yi bisyār* شترها بسیار.

⁴ In prose *kasān* کسان

(s) “Remaining, remainder”; باقی, Ar. adj., is incorrectly followed by the *izāfat* as though it were a substantive:—

(1) باقی *bāqī* (adj.). Ex. : روز هم گذشت *bāqī-yi rūz ham guzasht* (m.c.) “the remainder of the day passed”, but روزها باقی *bāqī-yi rūzhā* “the remaining days”;

امشب درد دل تمام نشد * باقی داستان — فردا شب

Imshab-am dard-i dil tamām na-shud

Bāqī-yi dāstān bi-fardā shab—(Salīm).

“To-night I could not relate all my suffering,

The remainder of the story stands over till to-morrow night.”

Bāqī pūl rā chi kardī or *bāqī-yi pūl rā chi kardī* are both m.c.

The Indians and Afghans correctly omit the *izāfat* after *bāqī*, on all occasions.

(2) بقیه *baqiyya*, subs. (classical and m.c.). Ex. : سپاه بقیه *baqiyya-yi sipāh* “the remainder of the soldiers”; روز بقیه *baqiyya-yi rūz* “the remainder of the day.”

(3) ما بقی *mā baqī*, Ar., in Persian *mā-baqī* ما بقی, lit. “that which remained.” This is used in modern (and perhaps in classical) Persian as a substantive. Ex. : روز ما بقی *mā-baqī-yi rūz* (m.c.) “the remainder of the day.”

Remark I.—تتمه *tatimma*, Ar. subs. “completion, appendix, etc.” is used for the remainder or balance of an account, as : حساب تتمه *tatimma-yi hisāb*. The Ar. word میزان *mizān* has the same signification.

Remark II.—*Pas-mānda* پس مانده is generally applied only to remnants of food; عقب مانده *‘aqab mānda* “to what remains or is left behind; باقی مانده *bāqī mānda* “to what remains over” (of an account, etc., or of people, things, etc., after counting).

CHAPTER IV.

THE ARTICLE AND THE RELATIVE PRONOUN.

§ 40. The Definite Article.

(a) *Ḥarf-i ta'rif* (حرف تعریف¹). There is no article properly so called. If the noun is definite and in the accusative case, it requires *rā*. Ex.: *āb-rā bidih* آب را بده “give (me) *the* water”; but *āb bidih* آب بده “give me water”; *du asp-rā dīdam* “I saw *the* two horses”; but *do asp dīdam* دو اسب دیدم “I saw two horses,” and ²*du asp dīdam* “I saw two horses,” and ²*imrūz dar bāzār aslā³ asp na-dīdam* (m.c.) “to-day I saw no horses in the bazar.”

Remark.—In the nominative case *du lashkar* دو لشکر can mean “two armies” or “the two armies.”

(b) Proper names, titles etc., the separate, the demonstrative, and the reflexive pronouns, the interrogative *ki* که, *fulān* and *fulānī*,³ *hemē*, *hemgi*, etc., *hemē kās* همه کس, *hemē jamale* جمله, *hemē jamelgi* جمعلگی, *hemē jamelgi* جمعلگی, *hemē jamelgi* جمعلگی, *hemē jamelgi* جمعلگی, etc., are considered definite or *ma'rifa* (معرفه), and require *ra*, especially in modern Persian⁴; so also does the pronoun *yak-i* یکی.

(c) In modern Persian, the affixed *possessive* pronouns when affixed to a noun in the accusative case, are also usually followed by *ra*.

In classical Persian, this construction is rare. In the *Gulistan*, the *ra* is both omitted and inserted.

The *ra* of the dative, however, cannot be omitted. For further rules on the insertion or omission of the *ra* of the accusative and dative, *vide* under *Syntax*.

Remark.—The following are also definite:—

- (1) All nouns that have the Arabic definite article *al*; as *al-qādir* “The Powerful.”
- (2) Nouns preceded (or demonstrated *مشارا*) by the demonstrative pronouns.

¹ *Ta'rif* (تعریف) also means “definition.”

² For *aslā*.

³ *Fulān* (adj.) and *fulānī* (subs.).

⁴ In the *Gulistan* and in classical Persian the *ra* of the accusative is often omitted, contrary to the rules of syntax. As a rule the reason of the omission can be traced to the exigencies of the rhythm. Imitators of the style of Sa'di, especially Indians, make syntactical mistakes of this description, but no ordinary modern Persian does.

- (3) The مضاف of a proper name or of a pronoun (affixed or separate), as: *درخت باغ*: *معهود ذهنی* etc. ; or of a *معهود ذهنی*, as: *کتاب رستم* etc. ;
- (4) Some nouns in the vocative, as: *کریم*.
- (5) Proper names, noms de plume (تخلص¹), personal pronouns, and *معهود خارجی* and *معهود ذهنی*.

(d) In sentences such as, *دو هزار بودند* (*سرپازا* or *سرپازان* *sarbāzān* (or m.c. *sarbāzhā*) *du hazār būdand* “the soldiers were two thousand”, the plural makes the noun definite; but *دو هزار سرپاز* *دو هزار سرپاز* *du hazār sarbāz* signifies “two thousand men” or “the two thousand men”: *vide* also example in Remark to (a).

Remark.—The cardinal numbers are not followed by a plural noun.

(e) In relative sentences, a demonstrative or relative *ی*, often confused with the *ی* of unity (sometimes accented for emphasis), in conjunction with the connective *که* makes the noun definite: *vide* § 42 (b) and (g) to (r). If the noun is to remain indefinite, the *ی* (or *ه*) must not be accented: *vide* § 42 (p).

(f) In the sentences *پادشاهیرا شنیدم* *pādīshāh-i rā shanīdam* (Sa’dī) “I have heard of a certain king,” and *یکی را از ملوک عجم حکایت کنند* *yak-i rā az mulūk-i ‘ajam hikāyat kunand* (Sa’dī) “it is related (they relate) of a certain one of the kings of ‘Ajam,” the objects are to be considered definite though accompanied by the *ی* of unity or so-called indefinite article: for the rule of the affix *ی* in such cases, *vide* under Syntax.

(g) The demonstrative pronouns, especially in m.c., frequently take the place of the definite article, as: *آن مرد که آمد* *ān mard ki āmad*—(for *mard-i ki āmad* *mardīke āmad*) “the man who came”—; hence the reason that Persians learning English generally say, “that man who” instead of “the man who—.”

§ 41. The Indefinite Article.

(a) *Harf-i tankīr* or *Yā-yi waḥdat* (حرف تکبیر or یای وحدت).

The numeral *یک* *yak* “one” sometimes takes the place of the indefinite article. Ex.: *یک شب تأمل ایام گذشته میکردم* *yak shab ta’ammul-i ayyām-i guzashta mī-kardam* (Sa’dī) “one night I was pondering on olden times”: here *شب* *shab-i* could be substituted for *yak shab* *یک شب*, without altering the meaning. *Vide* also examples in (m). In m.c. this *یک* *yak* is more often used for the indefinite article than is the *ی* of unity.

Remark.—*Yak* *یک* can also be joined to the *ی* of unity, as *یکی* “one, a certain person”: *او از جمله آداب ندمای ملوک یکی این است* *va az jumla-yi ādāb-i*

¹ Poetical nom-de-plume.

nudamā-yi mulūk yak-ī in ast (Sa'di) "and this is one of the (good) manners of the companions of the kings."

There is nothing to distinguish from each other the *yā-yi vahdat* یای وحدت or the *yā-yi tankīr* یای تکبیر, and the *yāyi mauṣūl* یای موصول (§ 42), except the difference in signification. When the ی signifies unity—in this case its place can be taken by the numeral *yak*—it is known by the first name. When the ی is used before a relative clause and is equivalent to the demonstrative pronoun, it is known by the last name.

Remark.—The ی that follows هر is probably not the demonstrative ی, but the ی of unity.

(b) The *yā-yi tankīr* یای تکبیر or ی of indefiniteness acts as an indefinite article. This ی, which has several uses, and is more or less emphatic, either in magnifying or in minimising, was in classical Persian pronounced with the *majhūl* sound.¹ In modern Persian it is pronounced ī, and with the exception mentioned in § 40 (e) is *unaccented*, in order to distinguish it from the suffix ی of abstract nouns. Thus in classical Persian *mard-e* مرد "a man" or "a certain man", but *mardī* مردی "manliness": in modern colloquial *mard-ī* مردی "a man", etc.; but *mardī* مردی "manliness."

This ی is supposed to be derived from the numeral *yak* یک (or *yag* یگ) of which the last letter has disappeared. *Yi*, for *yak* یک, exists still in some songs in the dialect of Mazenderan. *Yi-qadr āw bi-dih* یقدر آو بده "give me a little water" is common in S. Persia.

In modern Persian, however, it can be added to a plural, making it a collective noun: *vide* (k) (2).

(c) If the noun terminates in silent *s*, then, instead of the affixed ی, the symbol *hamza* is superscribed, but in modern Persian is still pronounced ī, [*vide* § 26 (f)], as *bachcha-e* بچّه (classical) and *bachcha-ī* (m.c.) "a child" or "a certain child."² If the noun is concrete and terminates in ی, the ی of the noun is generally represented by *ʿ* before the ی of unity, as: *māhi* ماهی "fish", but *māhī-ī* (or *māhīyī*) ماهی-ی "a fish."

(d) (1) If silent *s* precedes *ast* است "is", the *ʿ* may be omitted and the *ast* written است. Ex.:—

ور شکر خنده ایست شیرین لب آستینش بگید—رو شمع بکش

Var shakar-khanda-ist shīrīn-lab

Āstīn-ash bi-gūr u sham' bi-kush—(Sa'di).

"But if she be attractive and sweet-lipped

Take her by the sleeve³ and put out the light."

¹ *Vide* foot-note 4, page 141.

² With the *izāfat*, *bachcha-yi kūchak* بچّه کوچک (mod.): difference in transliteration and pronunciation.

³ *Āstīn* آستین is probably the old hanging sleeve, in Persia still worn by some darvishes.

Banda-ī'st may be written *ایست بنده* or *است بندۀ*, and *māhī-īst* may be written *است ماهی*, etc., or *ماهی ایست*.

Remark.—Grammarians, however, give this *ی* different names according to the sense in which it is used. Thus in:—

اندر این ره جزوکل محتاج یک دیگر شوند عنکبوتی میشد—ود پدغمبری را پرده دار

“—One and all need each other,

Even a small spider can hide a great prophet”

the first *ی* is called *yā-yi taṣghīr* *یای تصغیر* “the diminutive *yā*” or *yā-yi taḥqīr* *یای تحقیر* “the *yā* of contempt”, while the second *ی* having the contrary meaning is called *yā-yi ta'ẓīm* *یای تعظیم* “the *yā* of respect.”

For the names of the relative *ی* (expressing the *definite* article in relative sentences), *vide* § 42.

(2) After final *alif* *الف*, *yā* *یا*, or *vāv* *واو*, this *ی* is preceded by a *ء*, to distinguish it from the *ی* of the *iẓāfat* *إضافة*, as: *bū-ī* *بوئی* “a scent”, but *gl* *بوی گل* *bū-yi gul* “the scent of the flower”; *chun-īn dawlat-i 'uzmā-ī* *چنین دولت عظامی* (m.c.) “such a very great empire.” A *ی* should be inserted as bearer for this *hamza*. Some Arabic words end in a *hamza*, which may or may not be written in Persian, but before a suffixed *ی*, the Arabic *ء* must fall away, thus: *ṣaḥrā* “desert, or *jungle* as opposed to cultivation”, *ṣaḥrā-ī* “a desert” and *ṣaḥrā-yi bزرگی* “a great desert.”

(3) If the Arabic word ends in *alif-i maqṣūra* (*ألی* or *ألی*), with or without the *tanwīn*, the final letter is changed to *alif* before the *ی* of unity, as: *a'ama* *اعمی* (or *اعمی*) “blind”; *a'amā-ī* *اعمائی* “a blind man.” The word *معنی* is in Persian pronounced *ma'nī* *معنی*, or *ma'na* *معنی*; its final letter may therefore in Persian be considered to be either *yā* *یا* or *alif-i maqṣūra* *الف مقصورة*, thus: *ma'nā-ī* *معنائی*, or *ma'nī-ī* *معنئی* (m.c.) “a meaning.”

Remark I.—The *ی* is sometimes added to adjectives, as: *andakī jamāl* *اندکی جمال* *andak-ī jamāl* (Sa'dī) “a little beauty”; *chand-ī* “a few.” For *sāl-ī du* *دو سالی*, *vide* (f) 9.

Remark II.—In old Persian, the *ی* is added to the *noun* when it is qualified by an adjective, and not to the adjective, as: *mard-ī khūb* *مردی خوب* (class. and mod.) “a good man”; *dar andak zamān-ī* *در اندک زمانی* (class. and mod.) “for a little while.” In modern Persian, the *ی* is generally added to the adjective, *vide* (k).

(e) The *ی* of unity combines with *است* in pronunciation, but may be written separately in full, or combined with the *ast*. Ex.: *khūb mard-ī-st* (m.c.) “he is a good man” is written *است خوب مردی*, or *خوب مردیست*.

(f) Examples of the various significations of this ی are:—

(1) بادیبی دادی پادشاهی پسری¹ پادشاهی *pādīshāh-i pīsar-i bi-adīb-i dād* (Sa'dī) “a certain² king handed over a son of his to a tutor—”; *pās-i az shab guzāsh* “پاسی از شب گذشت” “one watch of the night passed.”

(2) میخواستم بشما کاری ندارم *kār-i na-dāram* “I have no special business”; *mi-khwaštam mi-kh-wāham bi-shumā khidmat-i rujū' kunam* (m.c.) “I want to entrust you with a (special, or a certain) commission.”

(3) هیچ تدبیری نبود *hēch tadbīr-i na-būd* “there was not a single plan”; *bar har yak-i az sāfir-i bandagān u ḥawāshī khidmat-i mu'ayyan ast*—(Sa'dī) “for every single one of his slaves and attendants a special (or a separate) duty is appointed.”

(4) بهترین است که الحال بطوری از اینجا کنار کشی *bihtar-ash in ast ki al-ḥāl bi-tawr-i az injā kinār kashī*³ (m.c.) “the best thing is that somehow or other you at once get away from here.”

(5) روزگاری برین بر آمد *rūzgār-i bar-en bar-āmad* (Sa'dī) “a short time elapsed after this”; *sā'at-i* “a short time” or “one hour”; *dar andak dar andak zamān-i* (Sa'dī) “in a little time”; *va ham shakk-i paydā shud ki mabādā* (m.c.) “also a bit of a doubt arose lest—” (but *va ham shakk paidā shud*— “there was doubt lest—”); *āngāh rūy ba-man kard va guft az ānjā ki ḥimmat-i darvīshān ast va ṣidq-i mu'āmala-yi īshān khātīr-i hamrāh-i man kunīd ki*—(Sadi) “he then turned to me and said, ‘on account of the gracious magnanimity of dervishes and their uprightness in dealings pay a little attention to me for—’”; *burūt-i-tābīd* (m.c.) he gave a slight twirl to his moustache.”

(6) بهم بر مکن تا توانی دلی که آهی جهانی بهم بر کند

Bi-ham bar ma-kun tā tavānī dil-i

Ki āh-i jahān-i bi-ham bar kunad.—(Sa'dī).

“Distress not, if thou canst avoid it, a single soul,

For one sigh to God (from a broken heart) can destroy

even a whole world.”⁵

¹ Note that though there is no *ra* in this sentence, there is yet no confusion as to sense.

² When this ی has the adjectival sense of “a certain” and is followed by an explanatory clause, its noun may be considered definite, and if in the accusative case requires the affix *rā*, vide § 40 (f).

³ More common in m.c. *kināra kunī کناره کنی*.

⁴ In m.c. *rūzaqār روزگار*.

⁵ It is this sentiment, the fear of the distressed sigh, that so often prevents the punishment of a convinced malefactor in Persia. Some irresponsible person intercedes, and the Governor, to hide his superstitious fears, professes to be overcome by pity.

The idioms *s biham kardan* (and not—*kandan*).

(7) *Vazīr chi k̄hiyāl-i-st uftāda ast?* (m.c.) “into what a way of thinking (into what kind of a fancy) has the Wazir fallen I wonder?”

(8) *ishq āfat-i-st* “love is a great calamity.”

در نا امیدى بسى امید است پایان شب سیده سفید است

“In despair is many a hope;

The close of a dark night is fair.

For *bas-i* “many a” vide § 39 (m).

(9) *sāl-i du bar īn bar āmad* (Sa’dī) “a couple of years or so passed after this”; *fasl-i du* (Sa’dī) “a couple of chapters.”

For *ī* with the plural in modern Persian, vide (k) (2).

(10) *Fir’awn-i* “a Pharaoh (i.e. cruel and overbearing¹)”; *Hātim-i*² “a Hātim”, a man generous as Hātim (but *hātim-i* حاتمى “generosity”).

(11) نه گرفتار آمدى بدست جواني معجب - که هر دم هوایى پزد و هر لحظه راى گیرد *na giriftār āmād-i bi-dast-i javān-i mu’-jab, ki har dam havā-i pazad wa har lahza rāy-i zanad wa har shab jā-i k̄huspad va har rūz yār-i girad* (Sa’dī) “you fell not into the bondage (of marriage) with a youth vain * * *, who at every breath starts a fresh fancy, and each moment states a new opinion, and every night sleeps in a different place, and every day takes a new love.”

(12) *qalandar darvīsh-i-st nā-k̄harāshīda nā-tarāshīda* (m.c.) “a Calendar is a kind of darvish, rough and uncivilized.”

(13) *la’nat bar miḡl-i shumā Musalmān-i* “curses on a Muslim like you”; or *la’nat bar musalmān-i miḡl-i shumā*.

(14) *javān miḡl-i man īn jūr kān namī-kunad* (m.c.) is a simple statement; but *javān-i miḡl-i man-i* جوانى مثل منى expresses a considerable amount of conceit and “brag” and lays a stress on *javān* جوان and *man* من; *javān hamchu man-i* جوان همچو منى expresses the same idea, but in speaking there would be no stress on the word *javān* جوان.

(g) The noun with its *ī* of unity is often in m.c. preceded by the

¹ *Fir’awn* فرعون a title common to the ancient kings of Egypt, as Ptolemy to the later ones. The Pharaoh of Moses’ time is known to Muslims as Valid. *Fir’awn* has come to mean ‘a cruel tyrant, insolent and unbelieving.’

² In Persian sometimes *Hātam* حاتم: an illustrious Arab of the tribe of *Tayy* who lived before the Prophet, but his son, who died at the age of 120 in the 68th year of the Flight, is said to have been a companion of the Prophet.

³ *Dūst* دوست, in Persia, is only used for men, but *yār* یار is a man-friend, or a mistress.

indefinite *yak* یک, for additional emphasis, as: *āghā yak chīz-i bi-dih* (beggar's cry) "gentleman, give me a trifle"; *—ki yak muddat-i bimārī dāsh* "—so that he was ill from it quite an age" (more emphatic than *muddat-i* alone).

(h) The *ی* of unity does not admit of the *izāfat* after it, thus: *قدحی برف آب qadah-ū² barf-āb* (Sa'di) "a cup of iced water (i.e. water and ice mixed); —*که دید گروهی مردمان را³ دید کی*—(Sa'di) "he saw a certain knot of men who—": vide also (f) (1); *راجه یوزی سفید آورده گذرانید Rāja yūz-i safid āvarda guzarānīd* (Jehangir's Memoirs) "the Raja brought a white Cheeta and presented it to me."

For a classical example vide quotation from 'Umar-i Khayyām in § 95 (b) (5).

(i) In classical and in modern Persian, a noun before its qualifying adjective or before another noun in construction, even if indefinite in meaning, sometimes discards the *ی* of unity, as: *طایفه دوستان tā'ifa-yi dūstān* (Sa'di) "a party of friends"; but *با طایفه از دوستان bā tā'ifa-ā az dūstān*; *یکى از علماء خورنده yek-i az ulamā khuranda-yi bisyār dāsh* (Sa'di) "a certain learned man had a large family"; *پادشاهی با غلام عجمی در کشتی نشسته بود bādishāh-i bā ghulām-i Ajamī dar kishti nishasta būd* (Sa'di) "a certain king was seated with a Persian slave in a boat"; *پادشاهی با وزیر bādishāh-i bā vazir* "a king with his vazir", but *پادشاهی با وزیرى bādishāh-i bā vazir-i* "a king with a vazir (perhaps the vazir of another king).

Remark.—Note that *یکى* "one of" requires *از* after it in all cases: it cannot be followed by the *izāfat*. Vide also (l).

(j) Concrete nouns ending in *ی* (ی) may take the *ی* of unity; but the first *ی* in writing is usually represented by a ء, as: *صوفی بمن گفت Sūfi-bi-man guft*. In m.c., however, the indefinite *یک* usually takes the place of the *ی* in such cases.

Remark.—Singular abstract nouns in *ی* do not admit of the *ی* of unity: the indefinite *یک* is substituted.

(k) (1) In modern Persian the *ی* of unity is generally added to the qualifying adjective [unless the adjective end in *ی*, vide (m)] following the noun and not to the noun. Ex.: *قشون خوبی بودند qushūn-i khūb-i būdand* (Shah's Diary) "they were a pretty soldiery"; *نطق زیادی کردند nuṭq-i ziyād-i kardand* (Shah's Diary) "they delivered long speeches."

1 *Bimār-i* بیماری (note accent) would mean 'he kept a sick man in his house.'

2 In m.c. *qadah* is a basin.

3 Here *rā* را is necessary though the object is indefinite, because of the *که* following.

4 In modern Persian *نان خور بسیار nān khūr bisyār-i* (or *bisyār* بسیار).

5 In modern Persian this would be *غلامی ghulam-i* and *کشتی kishti-i*.

(2) The *ی* can also refer to a plural and seems to give it a collective sense. Ex.: *چکشهایی غریبی است* *chakushhā-yi gharīb-i 'st* (Shah's Diary) "they are (were) a strange lot of hammers"; *زنهائی دارد کرمان که زردۀ تخم را از میانۀ سفیدۀ میدزدند* (m.c.) "Kerman has a class of women so tricky that they can steal the yolk of an egg from the midst of the white."

In English, the indefinite article is still common before a general noun denoting a sum of money or a space of time. The answer to a question, "what is your pay?" might be: *هیچ - در تومانی* *hīch, du tūmān-i* (m.c.) "nothing; a paltry two tumans." "From his birth * * * * to his death-stroke on the field of Jena, what a seventy-one years" (Carlyle), *از تولد تا دم مرگش در کارزار جینا چه هفتاد و پنج سالیت* *az tavallud tā dam-i marg-ash dar kār-zār-i Jenā chi haftād u panj sāl-ist*. In, *دو فرسخی بیشتر نیست* *du farsakh-i bēsh-tar nīst* (m.c.) "it is not more than a couple of farsakhs," the *ی* has a diminutive force."

(3) If, however, the adjective is of the simple kind that can precede the noun, the *ی* is naturally affixed to the noun. Ex. *خوب مردیست* *khūb mard-i-st* "he is a good man" (m.c.); *پیر مردی* *pīr-i mard-i* (m.c.) "an old man."

(l) In modern Persian the constructions *جمعی مردمان دیدم* *jam'-i mardumān dīdam* "I saw a body of men"; or *جمعی از مردمان دیدم* *jam'-i az mardumān dīdam*; and *جمعی زنها دیدم* *jam'-i az zanhā dīdam*, or *جمعی از زنها دیدم* *jam'-i az zanhā dīdam*, are used. Vide also (h) and (i).

(m) In modern Persian, as stated in (k), the *ی* is generally added to the qualifying adjective; if, however, the adjective itself end in *ی*, the numeral is preferably substituted, as: "an Abyssinian slave girl" *یک کنیز حبشی* *yak kanīz-i habashī* (m.c.) or *کنیزی حبشی* *kanīz-i habashī* (m.c.).

Note the following m.c.:—"a spoonful of milk" (a) *یک قاشق شیر* *yak qāshuq shīr*, or (b) *قاشقی شیر* *qāshuq-i shīr*, or (c) *قاشق شیری* *qāshuq-i shīr-i*: "a glass of water" *یک گیلای آب* *gīlās-i āb*, or *گیلاس آبی* *gīlās-i āb-i*, or *گیلاس آب* *gīlās-i āb* or in apposition *yak gīlās āb*.

(n) Note the absence of *ی* in the following:—"he had a (the) wound from a leopard" *زخم شمشیر خورده* *zakhm-i palang dāsht*⁸ (Sa'di) "he got a sword wound"; *زخمی از پلنگ* *zakhm-i shamshīr khwurda* (m.c.)

¹ i.e. the women of Kerman generally are of such a class. Note the present tense with the idea of "can (and consequently do) steal."

² For *قاشق* *qāshiq*, T.

³ Here *zakhm* *زخم* is used as the description of wound and it therefore becomes definite. It would be also right to say *زخم پلنگی* *zakhm-i palang-i*, or better *zakhm-i az palang* *زخمی از پلنگ*.

دید مرتبه *va ū-rā dar chunīn martaba¹ dīd*—(Sa'dī) “and saw him possessed of such great rank.”

In these examples the noun is considered *generic*, and, therefore, does not take the *ی*. It does not mean the wound of *one* leopard; it might be the wound of ten. Similarly *hanūz tišt ast* “he is still a boy.”²

(o) The construction *کتابی خوبی* *kitāb-i khūb-i* is occasionally met with; it seems to mean “a book, a good one”; *پولی هنگفتی دادم* *pūl-i hanguft-i dādam* (m.c.) “I paid a thumping sum.”

(p) As *dīgar-i* دیگری means “another person”, *dīgar* meaning “another” does not classically take the *ی* of unity³:—*chīz-i dīgar* چیزی دیگر or *yak chīz-i dīgar* یک چیز دیگر “another thing, one thing more”; and in m.c. (vulgarly) *chīz-i dīgar-i* چیزی دیگری.⁴

As in m.c. the distinction is not observed, *asp-i dīgar-i* اسب دیگری may mean “another horse” or “another person’s horse”: but as already stated the former is a vulgarism.

For an example of *dāgh-i dīgar-i* داغ دیگری “another misfortune”, *vide* § 94 (i) example from ‘Umar-i *Khayyām*.

The following are m.c.:—*īn pisara shaytān ast* “this boy is a devil”, but *پسر شیطان است* “he is a devilish boy”; *پسری شیطان⁵ است* *pisar-i shaytān-i-st* “he is the son of a devil”; *ādam-i khar-i-st* آدم خریست or *īn ādam khar ast* این آدم خر است “he is an ass”; *mardumān-i khar-i* and *این مردم خیلی خرابند*, or *īn mardum khaylī khar and* مردمان خری اند.

Remark.—It is, however, correct in modern Persian to add the *relative* *ی*, *kitāb-i dīgar-i ki*—کتاب دیگری که—“*the* other book *which* (or *that*)—.”

(q) The following construction is borrowed from the Arabic: *در مشرعی از* *dar mashra‘-i az mashāri‘* (class.) “in a road (lit. in a road of the roads)”; *در معماری از* *dar mamarr-ī az mamarrāt* (class.) “in a place of passage, in one of the places of passage”; *باشد که خدای تعالی ناگاه از* *الباط* *bāshad ki Khudā-(yi) ta‘āla nāgāh az altāf-i khwīsh lutf-i numāyad va dar-i az darhā-yi rūz-i bar mā bi-kushāyad* (mod.) “it may be that God on High out of his gracious goodness may suddenly open a way of livelihood (out of his many ways) for us” *بطرفی از* *bi-taraf-i* *از* *atīraf ravam* (m.c.) “I may go in some direction or other, somewhere or other.”

1 In modern Persian incorrectly *martaba-i* مرتبه. This is the *incorrect* reading by modern Persians, even when the *ه* is omitted in the copies of the *Gulistan*.

2 The *ی* could not be added to *tišt*.

3 In m.c. *شخص دیگری* *shakhs-i dīgar-i* “another person” is a common vulgarism.

4 Also *yak chīz-i dīgar* یک چیزی دیگر.

5 *Shaytān* شیطان is really an adjective here.

6 Erroneously *tarf* طرف. In Arabic *ṭarf* طرف is the “eye”, but *ṭaraf* طرف is “a side, extremity, margin, etc.”

(r) The *ی* is occasionally added to Arabic phrases, thus: ما حضري از طعام ترتيب کردند *mā ḥazar-ī az ta'am tartīb kardand* (Sa'di) "they set out a something of what was ready in the way of food"; here *mā* is the relative pronoun Arabic "that which", and *ḥazar* حضر is the 3rd person singular, masc., Pret. of "to be ready."

(s) When substantives are coupled together, the *ی* is added to the last only: سرهنگ زاده¹ را بر در سرای اغلامش دیدم که عقل و کیاستی و فهم و فراستی زائد الوصف داشت *Sarhang-zāda rā bar dar-i sarā-yi Ughlamish² dīdam ki 'aql u³ kiyāsāt-ī va³ fahm u firāsāt-ī zā'id^u l-waṣf dāsht* (Sa'di) "I saw the son of a certain (?) officer at the door of the palace of Ughlamish, that was possessed of an understanding and sagacity, and an intelligence and ingenuity beyond all description"; بحکم آنکه ملاذی منبع از قلعه کوهی بدست آورده بودند و ملجا و ماعوائی ساخته *bi-ḥukm-i ān ki malūz-ī manī' az qulla-yi kūh-ī bi-dast āvardād būdand wa maljā u ma'vā-ī sākhta* (Sa'di) "because they have taken possession of an impregnable asylum on the summit of a mountain and made it a place of safe refuge."

In m.c. the first substantive may, however, be preceded by *yak* یک, as: *yak kārd u changāl-ī bi-dih* بده یک کارد و چنگالی, or *kārd u changāl-ī bi-dih* کارد و چنگالی بده "give me a knife and fork."

Remark I.—Similarly, in modern Persian, the *ی* is added to the second only of two adjectives qualifying one noun, as: *safar-i dūr u darāz-ī* سفر دور و درازی (m.c.) "a long long journey."

Remark II.—For an example in classical Persian of the *ی* added to both of two adjectives qualifying one noun, *vide* last example of (c), § 125.

(t) When the *ی* of unity supplies the place of a simple indefinite article, its noun does not *as a rule* take the *را* of the accusative. Ex.: پیش پدرش کسی *pīsh-i pidar-ash kas-ī firistād* (Sa'di) "he sent some one to his father."

In the sentence *zamīn-ī rā kanda sang bardāshhta* زمین را کنده سنگ برداشته (Afghan) the sense requires the definite sign *را*, "having dug up a (certain) special plot of ground and removed the stones."

Note the distinction in meaning between the two following: خانه آتش زدند *kāna-ī ātash zadand* (m.c.) "they set fire to a house"; but خانه را آتش زدند *kāna-ī rā ātash zadand* "they set fire to one of the houses."

In the following: *shunīdam gūsband-ī rā* شنیدم گوسفندی را بزرگی رهانید *buzurg-ī rihānīd* (Sa'di) "I have heard that a certain elder released a sheep—," the *rā* is necessary to distinguish the object and make the sense

¹ Probably a copyist's omission; *sarhang-zāda-ī rā* را سرهنگ زاده "an officer." If *sarhang-zāda* سرهنگ زاده be the correct reading, it means "the son of the Colonel" referring to a local celebrity.

² The son of *Chingiz Khān*: he reigned in Turkistan about 656 Hijra.

³ Note these two pronunciations of و.

clear: omit it and *buzurg-i* بزرگی at first sight appears to be an adjective qualifying the nominative, *gusfand-i* گوسفندی.

Remark.—It will be noticed that the *ی* immediately follows the *ی* of unity.¹

(u) The *ی* can be added to some of the personal pronouns. Ex.: آدم چون *ādam-i chūn man-i bar zamīn namī-kh wābad* (m.c.) “a man like me does not sleep on the ground”; آدم مثل توئی آمد *ādam-i miḡl-i tū-i āmad* (m.c.) “a man like you came”; آدم مثل شمامی نباید چنین بکند *ādam-i miḡl-i shumā-i na-bāyad chunīn bi-kunad* (m.c.) “a man like you ought not to act thus”; آدم مثل اوئی کار نمی کند *ādam-i miḡl-i ū-i kār namī-kunad* (m.c.) “a man like him won't work.” In these examples the *ی* could be added to آدم, but in this case it must be omitted after the pronoun.

The *ی* is not added to ما *mā* “we” nor to ایشان *ishān* “they.”

(v) — آدم یکی در این میان که *yak-i man-am dar īn miyān ki*—(Sa'dī) “I am one of these here who—”; but من یکی ام *man yak-i am* (m.c.) “I am alone, single.”

(w) In a negative proposition the *ی* must be translated “not a—, none.” Ex.: نبود آنجا کسی *ānjā kas-i na būd* (or *ānjā hīch kas na-būd*) (m.c.) “there was no one there”; نبود هیچ کس *hāyvān-i na-būd* (m.c.) “there was not an animal there.”

(x) The indefinite *ی* can be added to the substantive qualified by چنین *chunīn* “such an one as this”, or by چنان *chunān* “such an one as that”, or to چندان *chandān* “much, so much”, as: من در جست و جوی چنین جایی *man dar jūst u jū-yi chunīn jā-i būdam ki* (m.c.) “I was in search of just such a place as this—”; چنان شخصی نباید این طور کارها بکند *chunān shakhs-i na-bāyad īn tawr kār-hā bi-kunad* (m.c.) “such a person like that ought not to act in this way”; چندان فارسی ندانم *chandān rabṭ-i bi-zabān-i Fārsī na-dāram* (m.c.) “I do not know a great amount of Persian.”

This *ی* can also be added to the substantive qualified by این چنین *īn chunīn*, این چنان *ān chunān*, همچنان *ham-chunīn*, هم چنان *ham-chunān*, but not to these words themselves.

For the definite or demonstrative *ی* (relative with که) with *chunān* and *chandān*, vide § 42 (s).

(y) The personal pronoun 1st pers. sing. *man* “I” makes its accusative regularly when the *ی* is affixed, as: همچو منی را اسیردست تو کرد *hamchu man-i rā asīr-i dast-i tu kard* “he made a person like me a prisoner in your

¹ Similarly in the dative case:—*magar mardumān-i rā ki hālat-i mutawassīḡ dārānd* مگر مردمانی را که حالت متوسط دارند گاهی این نوبت نمی رسد *gāh-i īn nawbat namī-rasād* (class.) (in modern Persian *hīch vaqt* instead of *gāh-i*) “but to men possessed of a modest competence only, such a thing never happens.”

hand”¹: خدا هيچ احمق مثل منى را بديغمبرى انتخاب نمى كند: “God will not select a fool like me as a Prophet.” This could also be expressed by: — خدا هيچ احمقى مثل من را. In neither case could *marā* مرا be substituted.

(z) The ي can sometimes be added to the infinitive used as a noun, as: راز گفتنى *rāz-guftan-i* “a telling of a secret”, but *rāz-i guftan-i* “a secret to be told.” *Yak-dādan-i* “one visit”; *yak-kushtan-i* “one killing” (of one person or of many).

(aa) For the demonstrative ي as a definite article with the connective ك in relative clauses, *vide* § 42.

§ 42. The Relative Pronouns and the Demonstrative or Relative ي.

HARF-I MAWŠŪL OR HARF-I ŠILA² (حرف موصول or حرف صلہ).

(a) There are no relative pronouns. Instead, the indeclinable particle ك *ki* is used as a connective (حرف موصول).³ Thus the Persian construction of the English sentence, “The man that came yesterday, came to-day”, would be, “The man that (*ki*) he came yesterday came to-day.” From this it will be seen that in every relative clause there is a pronoun expressed or understood.

If this pronoun is the subject of the verb in the relative clause, it is usual to omit it, except for the sake of special emphasis or for clearness. In oblique cases it is often inserted. In m.c., however, it is oftener omitted than in the classical language, as: اسپیکه بران سوار مى شوى *asp-i ki bar ān savār mī-shavī* (class.) “the horse that you ride on it” (the horse which you ride); in m.c. the بران would be omitted.

(b) The noun that precedes a Persian relative clause may often be regarded as definite, even if in English it be preceded by the indefinite article (ياي موصول).⁴ In Persian this noun is made specially definite by affixing a demonstrative ي even to the plural: this ي connects it with the particle

¹ *Manī* منى, P., is also a subs. “presumption; egoism; also the quality of sufficiency that is peculiar to God”: *manī*, Ar., “the seminal fluid”; also *man-i*, as in, *bā man-i* “thou art with me.” Persian poets frequently play on these various meanings.

² *Šila* (حرف) conjunction; note that this ك is considered a particle (حرف) and not a pronoun: for fuller explanation *vide* § 130 “Relative Clauses.”

³ *چی* *chi* is also considered by some grammarians as a connective in relative sentences. As, however, it is only in this use found joined to هر or آن, as هرچه and آنچه, and does not moreover admit of the “relative ي”, the author has preferred to omit it and to treat the words هرچه *harchi* and آنچه *ānchi* as single words, indefinite pronouns. *Ānchi*, *harchi*, etc., are applicable only to inanimate objects in the singular: if the antecedent is a plural noun, rational or irrational, ك is the only connective.

⁴ Thus “a fool who lights, or the fool who lights, a wax candle by day” have much the same meaning. If the noun before the relative is to be kept indefinite the sentence must be arranged differently: *vide* (p) and Remark to (r).

ki. As however this ي, unlike the ي of unity,¹ admits of the accent in modern Persian for the sake of emphasis, it is perhaps an extension of the *izāfat* that connects an adjective to its noun. Ex.: شخصیکه *shakhs-i-ki* (nom.) “a man who” or “the man who, the man that, etc.”; را که *shakhs-i-rā ki* (acc.) “a (or the) person whom.” It will be noticed that the demonstrative ي followed by که corresponds to the *restrictive* relative pronoun in English; compare with (*r*).

(c) This ي is called the *yā-yi sīfat* or ي of qualification and implies the force of the demonstrative pronoun “that.”

This ي, however, in such sentences as: کتابکه میخوانم همین است *kitāb-i-ki mī-khāwāham ham-in ast* “this is the book that I require”, is distinguished by some grammarians as *yā-yi mawṣūl* (ياي موصول) or *yā-yi muẓmar* ياي مضموم “the *yā* of the pronoun (the noun that is kept in mind),” or یای آنی *yā-yi ānī* “the *yā* equal to the demonstrative pronoun *ān*”: while in such sentences as:—

عزیزیکه از درگش سهر بقاوت بهر در که شد هیچ عزت نیافت
they consider the ي to be the equivalent of *chunān* “such a—” and call it *yā-yi tawṣīfī* ياي توصیفي “the *yā* يا of description.” For further remarks on relative sentences *vide* § 130.

In writing, this ي can either be joined to the که or written separately, thus شخصی که or شخصیکه.

Remark.—The ي after هر and هرآن is probably not the demonstrative ي, but the ‘ي of unity’, as in هر اسبی که دیدم لنگ بود *vide* under *har* هر in Pronouns.

(d) The pronoun in the relative clause may be either expressed (but is seldom expressed) or understood. It is better to omit it unless necessary to the sense [*vide* (*f*)].

In the following examples, words in parenthesis do not belong to the examples, but may be inserted to show the complete construction:—

Nominative:—کافوری نهد *ablā-i kūrī rūz-i rūshan sham-i-kāfūrī³ nihād* (Sa’dī) “the fool who lights a wax candle in broad day”; شیر میدهد که (او) گاوی *gāv-i-ki (ū) shīr mī-dihād* (m.c.) “the cow that gives milk”; مشق میکنند (ایشان) سربازها *sarbāzhā-i ki (īshān) mashq mī-kunand* (m.c.) “the soldiers who drill.”

Genitive:—آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من *ān na man bāsham ki*

¹ However in classical Persian both this ي and the ي of unity had the same sound, i.e. the *maḥwūl* *maḥwūl* sound of *e*: *vide* § 41 (*b*).

² For *ki ū*.

³ From *kāfūr* “camphor.” The adjective is frequently applied to anything white. Falconers even apply the term to a variety of hawk that happens to be unusually light coloured.

⁴ *نه من* and not *na-man* *نه من*.

rūz-i jang bīnī pusht-i man (Sa'dī) "I am not that kind of man whose back you'll see in the day of battle"; *tabīb-i ki habb-ash bimār-am kard* (m.c.) "the doctor whose pills made me ill—"; *sitārahā-ye ki partav-i shān rawshan ast* (m.c.) "the stars whose rays are bright."

Dative:— *ay ki shakhṣ-i man-at haqīr namūd* (Sa'dī) (*shakhṣ-i man turā*) "oh thou to whom my form appeared mean—"; *pisar-i ki bi-pidar-ash pūl dādām* (m.c.) "the boy to whose father I gave money—"; *shahrhā-ye ki bi-dānjā raftam hama-rā āb girifta āst* (m.c.) "the cities to which I went, have all been washed away."

Accusative:— *shakhṣ-i ki (ū rā) dādām* (m.c.) "the person whom I saw" (lit. that I saw him);— *ānki chūn pista dādām-ash hama maqḥz*—(Sa'dī) "he whom I beheld all kernel like the pistachio-nut"¹; *mārkhā-ye ki dārūz (ānhā rā) kushta būdam* (m.c.) "the snakes which we killed yesterday—"; *asbāb-i ki dāsh t hama rā farūkh t* (m.c.) "he sold all the things he had, all his property."

Ablative:— *ān kār ki dar vay² mazinna-yi² khatar ast* "the proceeding in which there is a suspicion of danger—"; *khāna-ye ki (dar ān) dākhl shudī* (m.c.) "the house which you entered"; *jāy-i ki (dar ān) mī-nishīnī* (m.c.) "the place where you always sit"; *ilīyāt-i ki az īshān asphā-yi khūb biham mī-rasand* (m.c.) "the black-tent tribes from whom good horses are obtained—"

Locative:— *gīlīm-i ki bar ān khufta būd, dar rāh-i guzar-i duzd andākht* (Sa'dī) "he cast the rug on which he was (or had been) sleeping on the way the thief would pass"; *az ān būstān⁵ ki tu (dar ān) būdī mā-rā chi tuhfā karāmat āvardī* (Sa'dī) "what rare present hast thou in generosity brought us back from that garden in which thou wert?":

1 "—turned out to be skin on skin like an onion," i.e. 'the man whom I thought had sterling qualities proved a fraud.'

2 Also *mazanna* مظنه: or *az vay*.

3 A *gīlīm* *gīlīm* is a cheap carpet without any pile.

4 But *rahguzar* *Rāh-guzar* "traveller, passer-by."

5 Another reading is *dar ān būstān ki būdī*.

توسم نومسي بکعبه¹ اي اهو اوبی²
کين ره³ که تو ميروي بقوکستان است

Tarsam na-rasī bi-Ka'ba ay A'rābī

K'īn rāh ki tu mī-ravī⁴ bi-Turkistān ast (Sa'dī).

“ I fear thou wilt never reach the *K'aba*, oh Arab,
For this road thou goest leads to Turkistan.”

کسی را که اقبال باشد غلام * بود میل خاطر بطاعت مدام

i.e. *kas-ī rā ki iqbāl għulām-i ū bāshad*, or — *iqbāl ūrā għulām bāshad*. [This construction has led to the following erroneous but now common construction: *mard-ē rā ki imrūz chūb zadand duzd būd*, where *mard-ē rā* is the object of the verb in the relative clause: vide (e)].

(e) There is another means of declining the relative (if in the dative or accusative case) commoner perhaps in modern than in classical Persian. It consists in putting the noun first in an oblique case and then the connective *که*: in this sentence the pronoun cannot be inserted in the relative clause, as its place is taken by the substantive in the oblique case at the beginning. Examples: *st chī bāk az tūfān* “ what fear from the flood to the boat whose Captain is Noah?” In this example, instead of placing *kishtī-ē* in the dative case at the commencement, it could be put in the nominative; and the pronoun in the relative clause, expressed or understood, in the dative, as: *kishtī-ē ki ān-rā Nūḥ nākḥudā ast chī bāk az tūfān*; *mard-ē-rā ki dīrūz chūb zadand imrūz murd* (m.c.) “ the man who was beaten yesterday, died to-day ”: vide end of (d).

(f) An expression like *ādām-ī-ki ū-rā دیدم* “ the man whom I saw ”, though correct, is heavy: as *ādām-ī-ki ū-rā* is not necessary to the sense, it is better omitted.

(g) The relative cannot be joined to the *singular* demonstrative pronouns

¹ *Ka'ba*, lit. “ a cube.” The cube-like building in the centre of the *Masjid* at Mecca: it contains the black stone (*hajar^wl-aswad*), white as milk when it first descended from Paradise, but now black from the defiling touch of sinful man.

² The broken pl. is *اعرب*: the pl. of *عربي* is *عرب*.

³ Poetical for *این راه* که *ki īn rāh*.

⁴ *میروي* که *ki tu (dar ān) mī-ravī*.

⁵ This sentence, though grammatically incorrect, the noun at the beginning being the object of the verb in the relative clause, is not uncommon in modern Persian. The construction in *dūst-ī rā ki bī 'umr-ī farū chang ārand na shāyad ki bī-yak dam bī-yāzārānd* (Sa'dī) “ to a friend whom it has taken a lifetime to make, offence should not be given in a moment ” is different, as the accusative at the beginning is the object of the verb *بیازانند* *bīyāzārānd*.

ān آن, and *īn* این, nor to *har* هر “every.” It is best to consider *ān-ki* آنکه, *ān-chi* آنچه, *īn-ki* اینکه, *har-ki* هر که, *har-chi* هرچه as single words.

However the plurals of the demonstrative pronouns *ānān* آنان, *ānhā* آنها, and *īnān* ایشان, *īnhā* اینها, may take or omit the ي, thus: *ānhā-i-ki* آنهایکه, or *ānhā-ki*,¹ etc. As the demonstrative pronouns are already definite, the definite ي is a pleonism and may be omitted.

The personal pronouns too are definite in themselves and do not admit of the relative ي; *vide* § 41 (u). A sentence like *ishān-i-ki raftand* (m.c.) “they who went² —” is incorrect; the ي should be avoided.

(h) As the “relative” ي before *ke* is used to make nouns definite, it can be omitted when the noun is already made definite by the demonstrative pronouns [*vide* (g)] or by *har*. Ex.: *va ān pūsthā ki dar khāna-yi gazh-dum bīnand agr-i ān-ast* (Sa’dī) “and those skins that are found in scorpion-holes are the sign (remains) of that”; *گفت من فلانم*; *guft man fulān-am va īn sang hamān sang ast ki dar fulān tārīkh bar sar-i man zadī* (Sa’dī) “he said, ‘I am So-and-So, and this stone is that very same stone with which you struck me on the head on such and such a date’”; *گفت ای سعدي تو نیز سخنی بگوي از*; *guft ay Sa’dī tu nāz sukhan-i bi-gūy az ānhā ki dīda-ī va shunīda-ī* (Sa’dī) “he said, ‘oh Sa’dī, do you too relate some of the things you have seen and heard’”; *بدان بند فریب که از وي نهان داشته بود باوي در آویخت*; *bidān band-i gharīb ki az vay nihān dāshita būd bā vay dar āvīkht* (Sa’dī) “he closed with him by means of that tricky artifice (or throw) which he had kept to himself”; *هر جا که رود بخدمتش اقدام نمایند*; *har jā ki ravad bi-khidmat-ash iqdām numāyand* (Sa’dī) “wherever he goes, he is well served”; *و آنجا که در*; *va ānjā ki durr-i shahrār ast nihang-i mardum-khūr ast* (Sa’dī) “and where the costly pearl lies, there too is the man-devouring shark.”

¹ Sa’dī generally omits the ي; *az ānān-ki ghadr kardand bā man-ash dūstī būd* (Sa’dī) “one of those who had mutinied had a friendship with me.”

² In — *az ānān-ki ghadr kardand bā man-ash dūstī būd* (Sa’dī) “any one of you who is braver than the rest, and manly and strong of arm—”, *yak-ī* though it has a ي before the connective *ke* is in itself *indefinite*. If it be required to make the pronoun definite, some such phrase as *har nafar-ī ki az shumā* “the one of you who is—”, would be used.

³ If the ي were inserted *hamān sang-i-st* (m. c.).

⁴ Or *dar tārīkh-i fulān* فلان در تاریخ could have been said.

⁵ But compare *imrūz bidān daqīqa-ī bar man dast yāft* (Sa’dī) “to-day by that one single artifice he overcame me.”

In the above examples the *ی* could be inserted.¹

(i) In the following examples the *ی* is inserted: همچو آن نابینائی که شبی *ham-chu ān nā-bīnā-ī ki shab-ī dar vaḥal uftād va guft* (Sa'dī) "like that blind-man who one night fell in the mire and exclaimed—"; "است *in dukhtar-ī-ki mī-bīnī ism-ash Khurshīd Khānum ast* (Mod. Pers.) "the name of this girl that you see is Khurshid Khanum"; *har kas-ī-ki mī-khūhād bi-pūshad bi-andāza-yi qadd-i ū bi-burand* (m.c.) "let it be cut according to the size and figure of whoever is going to wear it": هر کس که *har kas ki*, or هر که *har ki*, or هر کس *har kas* could be used instead of هر کسیکه *har kas-ī-ki*.

In the above examples the *ی* could be omitted.

(j) As proper names are definite, they do not require the *ی* unless some special distinction be required: محمود که دیروز آمد *Maḥmūd ki dērūz āmad guft* (m.c.) "Maḥmūd, who came yesterday, said—"; but محمودی که دیروز آمد *Maḥmūd-ī ki dērūz āmad*—"the Maḥmūd who came yesterday" (it being understood that there is more than one of this name). Similarly in the sentence اما باعتماد وسعت اخلاق بزرگان که عوایب زیردستان پوشند *ammā bi-i'timād-i vus'at-i akhlāq-i buzurgān ki 'avāyib-i zīr-dastān bi-pūshand* (Sa'dī) "but trusting to the breadth of nature and magnanimity of the great, who hide the defects of their inferiors", *buzurgān* does not require the *ی*: بزرگانیکه *buzurgān-ī-ki* would mean "those (that section of the) great who—."

(k) If the noun with this *ی* is qualified by a simple adjective that can precede its noun (*vide* under Adjective) it is better for the adjective to precede, as: بر سر ایشان ناخت خواب بود *nakhustīn dushman-ī ki bar sar-i īshān tākht khwāb būd* (Sa'dī) "the first enemy to attack them was asleep"; دلاورترین زنی که دیده ام *avval kas-ī-ki* (m.c.) "the first person who—"; *dilāvar-tarīn zan-ī ki dīda am* (m.c.) "the bravest woman I have seen—"; *buzurgtar ḥasrat-ī ān bāshad ki*²—(Sa'dī) "the greatest regret will be that—"; *na-bīn-ī-ki bi-andak ranj-ī-ki burdam chi māya-i ganj āvardam* (Sa'dī) "dost thou not see what an amount of gain I have brought in return for the small stock of trouble I underwent?"; *bi-sābiqa-yi ma'rifat-ī ki dāshīm* "by the former friendship that we had—."

(l) If the adjective cannot precede the noun (*vide* under Adjective) it follows it taking the relative *ی*, as: دختر خوش گلپکه که دیروز آمد *dukhtar-ī khūsh-gul-ī-ki dērūz āmad* (m.c.) "the pretty girl who came yesterday."

(m) Sa'dī says: *حکماء گفته اند برادر که در بند خویش است نه برادر است نه*

¹ Similarly the nouns after آنچه do not require the *ی*: *ānchi asp u māl-ī ki dāshīm* (m.c.) (for *ānchi asp u māl ki dāshīm*) "whatever horses and property I had—", appears to be a confusion of two constructions.

² In modern Persian this would be *buzurg-tarīn ḥasrat* این است که *in ast ki*.

هڪامآءِ گوشتا ۽ برادر کي دار باند-ي کھڙيش است نا برادر است نا کھڙيش است *hukamā'ē gufta and barādar ki dar band-i khwīsh ast na barādar ast na khwīsh ast* "the wise have said that a brother who is wrapped up in himself is neither brother nor kin." In modern Persian this would be برادریکه *barādar-ī-ki*. Possibly Sa'dī considered برادر *barādar* in the above sentence as a generic noun, or the copyist has omitted the ي. The reading in many Gulistans is برادریکه *barādar-ī-ki*.

(n) The ي can accompany a substantive preceded by a numeral when it is required to make it definite, as: سه صندوقی که از سر بازان بود آن را شکستم: *si šandūq-ī ki az sarbāzān būd ān-rā¹ shikastam* (Afghan colloquial) "I broke the three boxes belonging to the soldiers," but سه صندوق که *si šandūq ki*—"I broke three boxes belonging to—."

(o) The phrase معلوم میشود از قراریکه *az qarār-ī ki ma'lūm mī-shavad* means "as it appears."

(p) If a noun is *indefinite* before a relative clause, the verb occurs before the connective *ki*, as: اتفاقاً در آن میان جوانی بود که میوهٔ عنفوان شبابش نورسیده: *ittifaqān dar ān miyān javān-ī² būd ki mīva-yi 'unfavān-i shabāb-ash naw-rasīda* (Sa'dī) "there was in that assembly, by chance, a youth, the flower of whose youth had but newly bloomed"; موقعی آمد که *mawqa'-ī āmad ki* (m.c.) "an opportunity came which—."

سهمگین آبی که مرغ-آبی درو ایمن نبود

کمترین موج آسیا سنگ از کنارش در بود

Sahmgīn āb-ī ki murgh-ābī dar ū īman na-būd

Kamtārīn mawj āsiyā sang az kinār-ash dar rabūd (Sa'dī).

"Such a terrible expanse of water that even the (a) water-fowl was not safe in it.

Its smallest wave would have swept away a mill-stone off its banks"; in this example بود is understood after *āb-ī*, hence *āb-ī* is indefinite. Vide (r) Remark.

(r) Note the absence of ي in the following non-restrictive relative clauses: ذکر جمیل سعدي که در افواه عوام افتاده است وصیت سخنش که در بسط زمین رفته *zīkr-i jamāl-i Sa'dī ki dar afvāh-i 'avāmm uftāda ast va šīr-i sukhan-ash ki dar basīt-i zamīn rafta* (Sa'dī) "the good repute of Sa'dī, which (and it) is in the mouths of all, and the fame of his words, which (and it) has gone out into the wide world—." در عمارت حضرت صدر اعظم که ما هر دو آمد و رفت داریم *dar 'imārat-i ḥazrat-i ṣadr-i a'zam ki mā har du āmad u raft dārīm* (m.c.) "in the palace of H. H. the Grand Wazir where we both have free access": تک تک قصرهای خوب و کوشکهای بزرگ و کوچک از روی سلیقه با کمال قشنگی در کنار رود خانه و بالای *tak tak qarḥā-yi khūb va kūshkhā-yi buzurg u kūchik az rū-yi salīqa bā kamāl-i qashangī dar kinār-ī rūd-khāna va*

¹ Should be *ānhā rā*.

² i.e. "a certain youth"; the noun is hardly indefinite.

bālā-yi kūhhā ki mushrif bi-rūd^khāna ast sākhta and (Shah's Diary) "here and there on the banks of the river and on the sides of the hills, which (and they) overlook the river, are erected fine palaces and summer residences both large and small, all in good taste and of exquisite beauty." In the last example the restrictive يـ is not added to *kūh-hā*, as the hills are not particularized; يـ would signify "those hills that."

Remark.—The indefinite article *yak* will also make the noun indefinite, as: *است : اب است yak naw' zirā'at-i ki ism-ash rāp ast* (Shah's Diary) "a kind of crop, which is called rape—."

However, a يـ before *که* may represent an English indefinite article, as: *دار حضور او مثل پسرکه در حضور پدر خود بایستد ایستاد dar huzūr-i ū miṣl-i pīsar-i ki dar huzūr-i pidar-i khud bi-istād istād* (m.c.) "he stood in his presence as a son stands in the presence of his father": *گرام لشکر مثل گله که گرگ دران افتاد: tamām-i lashkar miṣl-i galla-i ki gurg dar ān uftāda bāshad az ham pāshīdand¹* "the whole army scattered like a (that) flock of sheep attacked by a wolf—."

(s) *Chunān* چنان "like that, resembling that, to such a degree, in that manner, so"; and *chandān* چندان "as many as, how much soever, etc.", may, in India and Afghanistan but not in Persia, take the demonstrative يـ with *که*, or omit it. Ex.: *دعای مظلومان مستجاب است و ناله ستم دیدگان مقبول اگرچه کافر: du'ā-yi mazlūmān mustajāb ast va nāla-yi sitam-dīdagān maqbūl agarchi kāfir bāshand chunān-ki dar haqq-i ān mahbūs* (m.c.) "the prayer of the oppressed is accepted and the cry of the distressed heard, even though they be infidels, as was the case of that prisoner (previously mentioned)"; here instead of چنانکه *chunān ki*, چنانیکه or چنانچه could be used: *چنانیکه در نزد شما زراعت است پیش ما نیز زراعت میباشد: chunān-i ki dar nazd-i shumā zirā'at ast pīsh-i mā nīz zirā'at mi-bāshad²* (Afghan) "we have just the same amount and quality of cultivation that you have": *طوفانی آمد: tūfān-i āmad chunān-i-ki dil-i mā-rā khushk kard³* (Afghan) "a storm came such as struck terror to our hearts (Afghan)": *چندانکه گفتام قبول نکرد: chandān ki guftam qabūl na-kard* (m.c.) "howevermuch I said, he did not agree; in spite of all I said, no matter what I said, he—." An Afghan might here say *chandān-i ki*—.

Hamchunān-i-ki is, however, correct Persian.

For چنان *chunān* and چندان *chandān* qualifying an indefinite substantive with the يـ of unity, vide § 41 (x).

¹ Note that a plural verb after a collective noun is necessary here to indicate scattered individuals.

² *Chunān-i-ki* چنانیکه class.; rarely used in modern Persian.

³ In modern and classical Persian چنان طوفانی آمد *chunān tūfān-i āmad ki*— would be better.

(t) For remarks on the definite article, *vide* § 40.

(u) For the use of the demonstrative pronouns آن *ān*, as a definite article before a relative clause, *vide* § 40 (g).

(v) As with the ی of unity [*vide* § 41 (j) Remark], abstract nouns in the singular do not admit of the relative ی. Ex.: *Javān bi-ghurūr-i dilāvārī ki dar sar dārad* جوان بغرور دلآوری که در سر دارد (Gul. Chap. III, St. 27).

The relative ی may, however, be used with plural abstract nouns, as: *nāfarmānīhā-ī ki az mā sar zada ast* (m.c.); فرمانیهائی که از ما سر زده است; *khūbīhā-ī ki shumā karda id* خوبیهائی که شما کرده اید.

Concrete nouns however in ی may take the relative ی, as:— *عابدی که دست بردارد به از عابدی که در سر دارد* (Gul.).

(w) When substantives are coupled together, the ی is added to the last only, as: *magar ikhtiyār u 'izzat-ī-ki Khān hālā bi-ū dāda ast kifāyat-ash namī-kunad?* مگر اختیار و عزتیکه خان حالا باو داده است کفایتش نمیکند (m.c.) “but the authority and importance that the Khan has already given him are they not sufficient for him?”

CHAPTER V.

§ 43. The Adjective. *Ism-i šifat* (اسم صفت).

(a) The adjective is called *šifat* (صفت) and the substantive qualified *mawṣūf* (موصوف).

Persian adjectives qualifying nouns are as a rule indeclinable. In construction, they usually follow and are coupled to their nouns by the *izāfat*, as: *asp-i qizil-i man* اسب قزل من “my grey¹ horse.”

(b) In old Persian prose, the adjective preceded its substantive without the *izāfat*. In modern Persian, some few adjectives may precede their nouns, and in this case the *izāfat* is discarded. This construction is called the ‘inverted epithet’ *izāfat-i maqlūbī* (اضافت متلوبی).² The substantive has usually the “ی of unity.” Examples: *khūb mard-ī* (m.c.) “a good man”; *‘ajab havā-ī injā dārad* (m.c.) “this place has a fine air, a good climate.”

The adjectives نیک *nīk* “good” and بد *bad* “bad” frequently precede their substantives in this manner.

With the exception of the simple adjectives “good” and “bad”, the ‘inverted epithet’ is used only in poetry or in rhetorical language, or in modern colloquial for the sake of emphasis: in the last example above, عجب is by position emphatic and signifies “a really fine air.” *Darakhshanda zan-ī* درخشنده زنی³ (m.c.) “a bright, cheerful, woman”; *sharīr mard-ī* (m.c.)

¹ *Qizil*, T., “red.” Can this be a translation of the Arabic *rummānī* “scarlet like the flower of the pomegranate,” the epithet for a nutmeg grey, or is it applied to a grey horse because in Persia the tail and legs of a grey are usually dyed with henna?

² *Vide* § 117.

³ m.c. for *durukhshanda*.

شیر مردی "a wicked man," etc., are used in modern Persian and are more emphatic than the ordinary collocation.

(c) Arabic adjectives and compound adjectives should follow the nouns they qualify, but *vide* § 117 II (e).

Turkish adjectives precede their Turkish substantives, as: قزل باش (m.c.) lit. "red-head," a name for Persian and also for certain other settlers in Afghanistan: قرآ قوش *qarā-qūsh* "the golden eagle" (lit. the black¹ bird of prey); قرآ کهر *qarā-kahar*, adj., "dark bay (horse)." In قرآ قاول *qarāqāval*, m.c. for *qarqāval* "a pheasant," the first word is perhaps not an adjective.

(d) The adjectives *khaylī* (mod.) and *bisyār* (class. and mod.) "much, many," take either a singular or plural, as: *khaylī* (or *bisyār*) *zan* (خیلی or بسیار) "a lot of women"; *khaylī* (or *bisyār*) *zanhā* (خیلی or بسیار) "many women"; also *zanhā-yi bisyār* (بسیار زنهای), but not *zan-i bisyār*; *zan-i ziyād* is, however, used.

Note that خیلی unlike بسیار cannot follow its noun.

Note too that جهاز های بسیار بزرگ is ambiguous, for it may stand either for *jahāzhā-yi bisyār-i buzurğ* "many large ships," or for *jahāzhā-yi bisyār-buzurğ* "ships very large, very large ships." For examples of *bisyār* as an adverb, *vide* § 89 (l) (2).

(e) *Chand* چند is followed by a noun in the singular, *vide* § 39 (g) (1) to (7).

(f) *Chandān* چندان has many meanings; "many, as much, how long, etc." When it signifies "much, many" it is followed by a singular noun and in Modern Persian always by a negative verb, as: *chandān sarbāz ānjā na-būd* (م.c.) "there was not a great amount of soldiery there": *chandān sar-rišta-ī dar zabān-i Fārsī na-dāram* (م.c.) "I don't know very much Persian."

Remark.—*Chandān sarbāz ānjā būdand* "چندان سر باز آنجا بودند" "there were many soldiers there", is old.

(g) In modern colloquial, one or two adjectives sometimes precede their substantives with the *izāfat*, as: *pīr-i mard* پیر مرد "the old man"; *pīr-i mard-ī*

¹ The young of the Golden Eagle is black.

² *Pīr* is also a founder or a chief of any religious sect: *pīr-i tariqat* "a spiritual guide." *Sabza-Maydān*, a square in Tīhrān, is vulgar for *Sabz Maydān*. *Sabza* سبز is also used as an adjective, "dark-complexioned," of people; *rang-ash sabza ast* رنگش سبزه است (m.c.); but *šūrat-ash sabz ast*: "he looks green, ill."

یک سبزه بی نمک نبود در تمام هند گویا که هند را بنمک آفریده اند

"There was not a dark face, bad-looking, in the whole of Ind.

"Twas as though Ind were created of salt."

[The word "green," *sabza*, adj., is applied by the Persians to a dark complexion, while a pleasant or good-looking face is said to be "saltish" or "ull of salt" ملیح or

پیر ملاح: the play on the words is lost in English.]

The Arabs, however, do not consider the word ملیح "good-looking about the mouth" to be connected with ملاح "salt."

پیر مردی “an old man”; *pīr-i zāl* پیر زال “the grey-headed old woman”; پیر فرتوتی *pīr-i fartūt-i* (m.c. and class.) “a decrepit, worn-out old man”: but پیر باغبان *pīr bāghbān*, or پیر باغبان *bāghbān-i pīr* (Afghan and m.c.) “the old gardener”: پیر ناخدا *pīr nā-khudā*,¹ or پیر ناخدای *nā-khudā-yi pīr* (Afghan and m.c.) “the old Captain.”

Pīr-sāl پیر سال “aged” is an Afghan expression for سال دیرینه *dīrīna-sāl*, or روز دیرینه *dīrīna-rūz*, or سال خورده *sāl-khurda*.

For the modern colloquialism مرحوم شاه *marhūm-i shāh* “the late Shah” and *bachcha Turk* ترک بچه, or *Turk bachcha* ترک بچه (for ترک بچه *bachcha-yi Turk*), vide § 117, III (b).

In classical Persian, the *izāfat* in the above cases is omitted, thus *pīr-mard-i* پیر مردی, etc.

(h) Adjectives, without an *izāfat*, may precede or follow nouns to form compounds, as: *khush-rang* خوش رنگ “of pleasing colour”; *dum-zada* دم زده “docked (of horses)”; *dum-darāz* دم دراز “long-tailed, i.e. donkey”; *gūsh darāz* گوش دراز (m.c.), more commonly *darāz-gūsh* دراز گوش “donkey”; *gardan-kuluft* گردن کلفت (m.c.), more commonly *darāz-gūsh* دراز گوش “donkey”; *gardan-kuluft*, adj. “of strong-back (in a vulgar sense)”; also “a man of power, no weakling.”

(i) When several adjectives are attributed to the same noun they may:—

(1) Be connected to their noun and to each other by the *izāfat*: this construction is called *tansīq-i ṣ-ṣifāt* (تَسْقِيقُ الصِّفَاتِ) “the stringing, or arranging, of the epithets.” Examples: *kūh-i buland-i sangī-yi barf-dār* (m.c.) کوه بلند سنگی برف دار “the high rocky snow-covered mountain”; *yār-i gul-badan-i shārīn-zabān* (class.) یار گل بدن شیرین زبان “the mistress with delicate body and honied speech.”

(2) The adjectives may be coupled by the conjunction *vāv* و—a construction not common. Examples: *del-i qālib* دل با این که قالب و قوارهٔ مرد جنگی داشت ذو واقع کم دل (Tr. H. B., Chap. XXXII) “though he was of a fine soldierly appearance, he was in reality the most timid and pusillanimous of men.”

جوانی پاک باز و پاک رو بود که با پاکیزه روئی در گرو بود
(*Gul.*, Chap. V., St. 20.)

“A gallant youth there was and fair
Pledged to a maid beyond compare.”

(*East. Trans.*)

چه میبندد که ایاز صندوقی را کشوده پارچهٔ کهنه و غلیظ پوشیده است (Afghan)² “what

¹ From ناخدا *nā-khudā*.

² In modern Persian چه دید که ایاز صندوقی را کشوده لباس کهنهٔ کثیف بر کرد.

does he see but that Ayāz has opened a wooden chest and taken out some old and dirty clothes.”

(3) The adjectives may follow the noun in apposition without the conjunction *و*, *vide* § 139 (b) (2) or with the conjunction *و*, *vide* § 90 (a) (5). Example: *shakhṣ-i dād siyāh-fām za'if andām* (Sa'di) شخصی دید سیاهفام “he saw a person dark-complexioned and feeble-looking”: ضعیف اندام “thou didst not fall into bondage to a youth, vain and foolish, hot-tempered and fickle” (Sa'di).

Remark I.—In modern Persian را would be necessary after شخصی *shakhṣ-i*, otherwise it might be mistaken for the subject.

(j) If the noun is also qualified by an affixed pronoun, the pronoun is affixed to the adjective and not to the noun, as: *awqāt-i 'azīz-at* اوقات عزیزت [or *awqāt-i 'azīz-i tu*] “thy precious time.”

The را of the dative or of the accusative is added to the last adjective only, as: *برد از دزد عربی را دزد* “robbers carried off the Arab horse”; *قالی بزرگ خوش رنگ بید خورده فشاری را فروختم* “I sold the large finely-coloured moth-eaten Afshar² carpet.”

(k) If an adjective is a predicate after the verb “to be” (in English), the *izāfat* is of course omitted, as: *barf sard ast va ātash garm* برف سرد است و آتش گرم.

For a predicate plural in English (substantive or adjective) and qualified by an epithet, *vide* § 119 (q).

(l) If the predicate is a noun qualified by an adjective of the class mentioned in (b), the adjective may, according to ordinary rule, either precede or follow its noun, as: *pidar-i tu mard-i khūb-est* پدر تو مرد خوب است, or *pidar-i tu khūb mard-est* پدر تو خوب مرد است. In such cases the noun of the predicate has usually the ی of unity.

(m) An adjective used substantively may be in the plural, as: *بزرگان میگویند*: “the sages say”: *از اکابر بغداد است az akābir-i Baghdād ast* “he is of the influential people of Baghdad.” In such cases the plural in *ān* is usual; but this plural is not rigidly adhered to in speaking: *khush-gilhā-yi majlis* خوشگلهاي مجلس is m.c. and incorrect: *buzurghā* بزرگها properly “big things” is sometimes in m.c. applied to persons for size (soldiers) as opposed to *kūchak-hā* کوچکها; but *buzurghān* بزرگان “the great in rank; forefathers.”

In English, adjectives may occasionally take the place of nouns; *vide* (p) (3) and Remark.

¹ The singular *duzd* دزد gives an indefinite sense equal to the passive: either ‘a thief or thieves stole—’; or ‘the horse was stolen.’

² A scattered Turkoman tribe whose head-quarters are said to be in Azerbaijan. Many are nomadic and live on the produce of their camels and flocks. The men act as carriers and the women weave carpets. Nadir Shah was an Afshār.

(n) (1) In a few instances in classical Persian, sometimes imitated by modern writers, a plural substantive, Arabic or Persian, animate or inanimate, is qualified by a plural adjective, Arabic or Persian.

(2) The use of a plural *Persian* adjective to agree with a plural noun denoting rational beings is in imitation of the Arabic and should not be copied. For an exception *vide* p. 122, line 4.

(3) It must also be recollected that, in Arabic, all broken plurals are collective nouns, and may, therefore, be grammatically feminine singular, and that the commonest Arabic feminine termination is ة sing., and ات pl.

(4) and (5) Examples: مردان دلاوران¹ از کمین بدر جستند (Sa'dī) "the brave men sprang out of their ambush": غلیظان شداد را بر گمارند (Sa'dī) "they appoint coarse ruffians—."

*Bishtar-i ishān dilāvarān va bahādurān-i kār-āzmūda*² بیشتر ایشان دلاوران و سواران بهادران (Trans. H. B., Chap.): here *dilāvarān* and *bahādurān* are treated as substantives and predicates to *ishān*, and are qualified by the adjective *kār-āzmūda* کار آزموده.

Ashkhās-i akābir اشخاص اکابر (mod.) "persons, grandees," *vide* (7): [*akābir-i ashkhās* "the great ones of the people," would be an ordinary construction].

Qasamhā-yi ghalīz قسمهای غلاظ (m.c.) "solemn oaths"; سوگندهای غلاظ و شداد³ (mod.) "I swore strong and mighty oaths." In the Quran occurs the phrase ملائكة غلاظ شداد "angels strong and harsh," and this probably accounts for the plural Arabic adjectives being (incorrectly) used after *سوگندها* and *قسمها*.

Common in *farmāns* are, وزرای عظام and مستوفیان عظام.

Shuhūd-i muvaṣṣaqa (rare) شهود موثقه (or شهود موثقیین) "trustworthy witnesses"; رجال اقویاء⁴ (but not in Pers. *rijāl-i aqwiyā*) رجال قویه or رجال قوی "strong men."

(6) The regular Arabic masculine plural of adjectives is sometimes used for men, but always in the oblique case, as: *Ghuzāt-i mujāhidīn*⁵ غزاة مجاهدین "true warriors of the Faith": *kubarā-i ʿarifīn* کبراء عارفین "great mystics."

A regular Arabic masculine plural substantive may be qualified either by a regular Arabic masculine plural or else, less frequently in Persian, by a masculine broken plural.

(7) A broken plural signifying rational beings *may*, as in Arabic, be

¹ In some copies of the *Gulistan dilāvar* occurs and not *dilāvarān*.

² Or *bishtar-i ishān dilāvar va bahādur-i kār-āzmūda* بیشتر ایشان دلاور بهادر کار آزموده, or *bishtar-i ishān dilāvar va bahādur-i kār-āzmūda*.

³ *Shidād* شداد plural of *Shadīd* شدید, and *ghalīz* غلاظ plural of *ghalīz* غلیظ.

⁴ But *رجال کرام* is used in Persian.

⁵ Not *مجاهدون* nom. pl.

qualified by an adjective in the masculine broken plural, as: *A'imma-yi athār* (or reg. pl. — *tāhirīn*) اطهار ائمة "the pure Imams."

(8) As stated in (3), Arabic broken plurals are collective nouns and grammatically feminine: it is therefore also correct to say *a'imma-yi tāhira* ائمة طاهرة; *hukkām-i 'aẓma* حکام عظمة, etc.; but رجال قویة, however, does not appear to be used in Persian, though correct Arabic. If, however, the broken plural is not applicable to rational beings, it is usually followed by a singular feminine, rarely by a broken plural, as: *asmā-i husnā* اسماء حسنی = "the 99 attributes of God; کتب عدیده"; exception ایمان غلاظ شداد, *vide* (4).

(9) An Arabic regular inanimate feminine plural is usually qualified by a feminine singular, less often of a masculine singular, and very rarely by a feminine plural: *darajāt-i 'āliya* درجات عالیة "high ranks" is commoner than درجات عالی, while درجات عالیات is rarer still. However, in a few instances a regular Arabic feminine plural is qualified by a regular feminine plural, as مقامات عالیات "high places": "pious works that are permanent": باقیات صالحات: the first occurs in the Quran.

(10) A dual denoting rational beings may be qualified by a dual, as *wālidayn-i mājidayn* والدین ماجدین "noble parents."

A dual denoting irrational beings or neuters is rarely qualified by a masculine singular, as *tarafayn-i muqābil* طرفین مقابل, but generally by a dual.

(11) An Arabic feminine singular denoting a lifeless object is usually followed by an Arabic adjective agreeing with it, as *yad-i bayzā* ید بیضاء "the white hand (of Moses), a miracle"; *rutba-yi 'ulyā* رتبه علیا "of highest rank." It does not, however, always agree, as *yad-i vāhid* ید واحد "monopoly."

If the noun ends in ت, for the servile Arabic ة, the adjective is usually masculine; thus همت عالی, *vide* (t) (3).

When, however, an Arabic feminine rational noun is followed by an adjective ending with the relative ی (*yā-yi nisbatī*), the adjective is feminine: if irrational it is masculine or feminine, as: کتب شیروازی but دولت عثمانیه; حکمت عملی; کتب دینیہ

(12) If a singular Arabic substantive denotes a rational being, the Arabic adjective should always agree with it.

It will be seen that the concord of Arabic substantives and adjectives in Persian usually follows the rules of Arabic grammar.

(o) Summary of rules of concord of substantives and adjectives other than the ordinary Persian concord.

(1) A regular Arabic masculine plural denoting *rational beings* can be qualified either by a regular plural or rarely by a broken plural.

(2) A broken plural denoting male *rational beings* may be qualified by a broken plural, a regular masculine plural, or rarely a feminine singular.

(3) A broken plural *not* of rational beings is *usually* qualified by a feminine singular, rarely by a broken plural.

(4) A dual of rational beings is qualified by a dual agreeing with it.

A dual of irrational (or neuter) things is rarely qualified by a masculine singular, generally by a dual.

(5) A singular Arabic feminine of lifeless things *usually* has the adjective agreeing with it, but not always.

If the noun ends in ت for the servile ة, the adjective is *usually* masculine.

An adjective ending in the *yā-yi nisbatī* and qualifying a feminine rational Arabic noun is feminine in form; irrational, masc. or fem.

(6) If a singular Arabic substantive denotes a rational being, the adjective should always agree with it.

(7) Plural Persian nouns should not be qualified by a plural adjective, neither Persian nor Arabic.

(p) (1) A few Persian adjectives are also treated as substantives, as: *(Sa'dī)* پخته و جهان دیده و گرم و سرد روزگار چشیده و نیک و بد ایام آزموده (thou wast most fortunate that thou fellest to the lot of an old man) experienced and travelled, one who had seen the ups and downs of life, and tried its good and bad." The adjectives شیرین, تلخ, and دروغ, and راست و بلذد, are often so used.

(2) Adjectives, Persian and Arabic, may stand for substantives, as:

اموات (pl. of میت) "the dead"; also مردگان and گذشتگان, *vide* (r) and § 115 (r).

(3) An adjective standing for a substantive may be qualified by another adjective, as: *(Sa'dī)* توانگری بخیل را پسری رنجور بود "a certain rich miser had a sick son":

(Sa'dī) آن شنیدی که لاغر دانا گفت روزی بابلهی فرید

Remark.—In English, adjectives occur as nouns, generally in poetry, as: "the past." George Eliot talks of the "painful right" and the "irreclaimable dead," but only a master of English prose can so introduce an adjective qualified by another adjective.

(4) Sometimes an adjective is better, or as well, known as the substantive it usually qualifies, and hence is used alone, as: چو هندی زلم بر سر ژنده پیل; *Hindī* here stands for *tīgh-i Hindī*. Compare "my Toledo" for "my Toledo blade."

(q) A few substantives are in modern Persian treated as adjectives also, as: *kishī bisyār ārām būd* (Shah's Diary) "the boat was calm, did not roll": این صندلی بسیار راحت است (m.c.) "this chair is very comfortable." That *ārām* and *rāhat* are considered as adjectives and not as substantives forming a component part of a compound verb, is shown by their having in modern Persian a comparative form *ārām-tar* and *rāhat-tar*. *Tamāz* تمیز (for تمییز judgment, discrimination) in m.c. signifies "clean."

(r) (1) The noun of agency, and—as in English—the present and past participles, are used as adjectives. With these must be classed the verbal adjectives in *ā*.

(2) The noun of agency is not much used. In modern Persian it is nearly always an adjective: *shakhṣ-i bakhshanda* (m.c.) شخص بخشنده “a liberal man”; *rū-yi darakhshanda* (m.c.) روی درخشنده “a bright-looking, cheerful face”; *mard-i atā-kunanda* (m.c.) مرد عطا کننده “a generous man.” *Vide* § 115 (r).

Even classically, the noun of agency was used as an adjective:—

در صومعه و مدرسه و دیر و کشت ترسندۀ ز دوزخ اند و جویای بهشت

“In synagogue and cloister, mosque and school,

Hell’s terrors and Heaven’s lures men’s bosoms rule.

O. K. Rub. 49 Whin.

Remark.—The adjective *sharmanda* شرمندۀ “ashamed” is from an obsolete verb *sharmidan* شرمیدن.

The adjective *farakhunda* فرخندۀ is connected with *far* فر, Pers., “beauty, lustre”, and *rukḥ* رخ, Pers., “cheek, face.”

In *charand u parand* چرند و پرند “grazing beasts, and birds,” the *s* is dropped. In m.c., *charand* چرند alone, is an adjective, meaning “bosh, rot” (چرند گفتن).

Mānand, prep., “like” (in India vulg. *mānind*), is from the verb *mānān* مانستن “to be like, to resemble.”

A few other adjectives, possibly derived from obsolete verbs, have this agent form, as: *dīranda* (m.c.) دیرندۀ “slow to act.”

(3) Present Participle:—گفتم حکایت آن رو باه مناسب حال نست که دیدمش گریزان *(Sa’dī)* “I said you are like the fox who was seen fleeing away and stumbling blindly in its haste.”

(4) Past Participle:—فی الجملة خانۀ او را کسی ندیدی در کشادۀ و سفرۀ او را— *(Sa’dī)* “in short none had ever seen his house with open door or table spread”: *gīlās-hā ham rasīda va pur bār būd* (Shah’s Diary) “the cherries too were ripe and (the trees) well laden with them”: *kār-i nā-pasandīda kard* (m.c.) “he committed a displeasing (or reprobated) act.”

(5) According to Platts, *mast*, *dūst*, and a few nouns and adjectives were once past participles.

(s) (1) The Persian adjective *pīr* پیر appears to have a feminine *pīra* پیره:—

(Sa’dī) نکردي درين روز بـر من جفا که تو شیر مردی و من پیره زن

“—Thou wouldst not have treated me roughly in these days

When thou art a strapping youth and I a poor old woman.”

Pīra-zan پیره زن is also used in m.c.

It must be recollected that Persians sometimes express or emphasize an

izāfat by writing it as *z*. Possibly, therefore, this *z* may stand for an *izāfat*, *vide* (g).

(2) In modern Persian, کمینه is used by *women* for the pronoun “I” or “me” when writing to a superior, *vide* pages 51 (f) and 69 (e).

In classical Persian, کمینه *kamīna* is generally used as positive masculine, “mean, vile.”

بگذار که بی-دندۀ کم-ینم تا در صف بندگان نشینم
(Sadi).

“Permit me—for I am just a humble person—
To rank and sit amongst the slaves.”

(t) (1) As stated in (n) (3), all broken plurals are grammatically feminine singular, and the Arabic feminine termination singular is *ġ*.

(2) This feminine *ġ* is frequently added to Arabic participles and adjectives even if the noun qualified is Persian. Examples: *mashā'rikh-i mazkūra* مشائخ مذکوره (class.) “the Shaykhs mentioned above”; زنان موصوفه “the women described”; تکلیفات مذکوره “the duties mentioned”; مکاتبة دوستی *mukātaba-yi marqūma bi-dūstī* (class.) “correspondence written in friendship.”

(3) If the fem. noun is Persian or Arabic, singular or plural, and denotes rational beings, or if the qualifying Arabic adjective is of the form *فاعل* or *فعلیل*, the adjective is *usually* put in the feminine singular: حکمت کامله or (perhaps incorrectly) حکمت کامل “perfect wisdom,” but قدرت کامل of man’s power and قدرت کامله of divine power; *vide* (n) (11).

(4) If, however, the Arabic adjective is separated from the Persian noun it qualifies, or if it is a predicative adjective, it is preferably left in the masculine form, as: اوزن خیلی عاقل است “she is a very intelligent woman.” In این زن در شهر مشهوره شد “this woman became famous in the town,” it would be better to substitute مشهور.

(5) It appears that it is optional in *modern* Persian to add a *ġ* to Arabic adjectives and participles: in speaking the *z* is generally omitted, but in writing it is generally inserted.¹ Examples: لباس فاخر (m.c.), or لباس فاخره (in writing) “rich apparel”; همشیره عزیز (m.c.), or همشیره عزیزه (in writing). There seems no sufficient reason for adding the *z* to *fākhir* in the previous example, as *libās* is masc. in Arabic: in لباس مریع the *ġ* is never added; but in خلعت فاخره the *z* is correct, as *khil'at* خلعت has itself the feminine termination.

As ضعیفه is used as a substantive signifying “a woman (in m.c. especially a married woman),” the feminine termination is only added to ضعیف when the qualified noun is a rational being: مادیان ضعیف *mādiyān-i za'if* “the

¹ The author is of opinion that it is better to add the *z* to all Arabic participles and adjectives when they qualify a noun. Persian or Arabic, that is feminine either logically or grammatically.

weak mare," but *mādiyān-i za'īfa* "the mare of the woman": خانم ضعیف (m.c.) "the feeble lady" is commoner than خانم ضعیفه.

In مجلس عدلیه, generally translated "a court of justice," the second word is an Arabic abstract noun formed according to rule, from the relative adjective.

(6) The advantage of adding * to Arabic participles will be seen from the following:—

زن مرحومه "the deceased woman," but زن مرحوم "the wife of the deceased": رود حائل بود "the river intervened," but رود حائل از یورش بود (mod.) "the intervening river prevented an assault": here حائل could be substituted, but حائله clearly indicates that it is a qualifying adjective and not predicative, though رود is not feminine.

(7) Arabic adjectives or participles that are commonly used as adjectives in m.c., are seldom inflected for gender. There is, however, no rule; for Persians that pride themselves on their Arabic, will use Arabic constructions, even when contrary to Persian grammar and idiom. The Arabic past partic. مقبول in m.c. means "pretty," and hence is rarely inflected: however دختر مقبوله is used in m.c. for "pretty girl," as well as دختر مقبول.

(8) In گفت و گوی سابتہ (m.c.), there appears to be no grammatical reason for the feminine termination. Possibly the explanation lies in the fact that most of the common words in Arabic for 'conversation' are feminine.

(9) *Musamma* موسمی "named" (in Persian written and pronounced مسما and موسمی *musammā*) has for its feminine *musammāt* مسلمات:—

حاجی بی بی با زنی مسلمات به حاجی بی بی نکاح کرد (m.c.) "there he married a lady called Hājī Bibī"; but حاجی بی بی با شخصی مسما بنصر الله خان نکاح کرد.

In India, in written documents مسلمات is prefixed to almost every woman's name and = Mrs., or Madame, or Miss.

(10) 'Ālī-jāh عالیجاه is used as a form of address for men, and 'ulyā-jāh علیا for women. 'Ulyā علیا is the feminine of اعلیٰ the relative of عالی. The construction appears to be Arabic, i.e. علیا جاهاً "high as to rank."

¹ *Nikāh* in its literal sense signifies 'conjunction', but in the language of the law it implies the marriage contract and its celebration. The past part. fem. *mankūḥah* منکوحه "joined in legitimate wedlock" is applied to a woman married by the ceremony of نکاح as opposed to that of مُتَعَد (lit. usufruct, engagement), which is a marriage contracted for a fixed period and for a fixed sum—a kind of legal prostitution. In Persia the word مُتَعَد is used only by the learned, the term *ṣiḡha* صیغه being substituted both for the ceremony and for the temporary wife. The children of a *ṣiḡha* wife are legitimate, but do not rank equal with those of a منکوحه *mankūḥah* wife, except in the eye of the law. Though the Prophet sanctioned 'temporary wives' as a preventive to vice and the Shi'as still practise such marriages, the Sunnis consider them unlawful. Kirmān, in Persia, is noted both for the number of its *ṣiḡha* صیغه women and of its prostitutes.

In India, and probably in Afghanistan, عالی جاہ is still an address for persons of position, but in Persia it is used for نائب وکیل *nā'ib vakīls*, etc.¹

(11) An Arabic feminine elative is often used to qualify a feminine noun, Persian or Arabic, as: *davlat-i 'uzma* دولت عظمیٰ “the most great empire”; آمد و سجدات شکر این موهبت عظمیٰ و عطیہ: “the smallest sister”; خواهر صغریٰ که هیچ پادشاه توفیق بر آن نیافته بود بقدم رسیده و حکم شد *Iq. Nāma-yi J.*, *Ed. Bib. Ind., As. Soc. Beng.*

Remark.—If an Arabic adjective of the measure *أَعْلَى* has an elative signification, its feminine is on the measure *فُعلیٰ*; but if it denotes colour or deformity its feminine is on the measure *فَعْلَاءَ*, as *اصفر* “yellow,” fem. *صَفْرَاءَ*; *اعرج* “lame,” fem. *عرجاء*.

(u) Arabic participles used as substantives make their feminines in ة according to rule, as: *محبوب من* “my friend (male)”; *محبوبت من* “my friend (female)”; *مرحوم* “deceased (male)”; *مرحومه* “deceased (female)”; *مُطلقه* and *معشوقه* “a divorcee.”

In classical Persian and Arabic, عاشق is generally used for the male lover, while معشوق or محبوب “the beloved” is generally considered to be feminine of necessity, and hence it is not necessary to add an ة to distinguish it as feminine.

In classical Arabic, it is a rule that “nouns” which by their nature can apply only to females do not take the feminine termination. Sa'dī, neglecting this rule, writes *حامله* “pregnant,” but observes it in the word معشوق “mistress.” *Umar-i Khayyām*, however, uses *ma'shūqa* :—

گویند بهشت و حور و عین خواهد بود و آنجا می ناب و انگبین خواهد بود
گر ما می و معشوقه پوستیم روایت چو ن عاقبت کار همین خواهد بود

“In Paradise, they tell us, Houris dwell
And fountains run with wine and oxymel:
If these be lawful in the world to come,
Surely 'tis right to love them here as well.”

O. K. 185 *Whin.*

(v) (1) *Mushkil* مشکل (pl. *mushkilāt*) is in classical Persian both a substantive and an adjective.

In modern Persian it is generally used as an adjective only, *ishkāl* اشکال being usually used in writing and in m.c., for the substantive.

(2) *Umda* عمدة is both a substantive and an adjective: چیز عمدة “an excellent thing”; او از عمده مشقربانم بود (mod.) “he was one of my best

¹ Great offence was once given to a Persian Governor by the Afghan interpreter of a British official ignorantly writing to him as عالی جاہ *ālī-jāh*.

customers” ; از عمدۀ وزراء “ of the best of the ministers ” ; از عمدۀ مقصودم “ my real object.”

(w) (1) Two substantives are often substituted for an English substantive with its adjective, as: (بِهَمّت بلند مصروف بود (or ببُلندی هَمّت مصروف بود “ he was endowed with high aspirations, a noble ambition ” : سابقۀ معرفتی که میان (Sa’dī) “ by the previous acquaintance we had— ” ; (Sa’dī) بسوابقِ اِنعمت “ by former beneficences, by previous favours ” ; (m.c.) (سوابقِ ايام “ former days ” ; بيمَن صحبتِ 2 درويشان و صدقِ نفسِ ايشان ذمائمِ اخلاقش بحمائدِ 3 مبدّل گشت (Sa’dī) “ by the felicity of the companionship² of dervishes and the purity of their nature, his evil qualities became changed to good ones ” ; لازمۀ سفر (m.c.) “ what is necessary for a journey ” ; لازمۀ تدبير (m.c.) “ what planning is necessary, the right course to take ” ; لوزمِ صحبتِ (Sa’dī) “ what is proper to good companionship ” ; اين از عجائبِ كار (or كارها) است “ this is a wonderful exploit ” : در کمالِ بَدِيه و قوتِ هَسْتند (Shah’s Diary) “ they are in perfect bodily health ” ; عينِ تباہی و محضِ گم راهی “ the highest perfection ” ; عينِ کمال “ complete error.”

(2) *Kull* کُلّ Ar., and کَلّی Per., are substantives; while کَلّی, fem. کَلّیّة, is an Ar. adjective. In sentences such as, — احتمالِ کَلّی می‌رود که (m.c.) “ there is a every probability that—”, *kullī* is sometimes mistaken for a substantive.

Kullīyyat کَلّیّة is also an Arabic abstract noun “ totality ” ; the Persians also use *kullī* in the same sense.

(3) The Arabic substantive حُسن and its antonym سُوء are in classical and in modern Persian frequently used instead of adjectives: در حَقِّ اين طائفه: (Sa’dī) حُسنِ ظنِّ بلیغِ داشت “ he entertained the very highest opinion of this sect ” ; حُسنِ ادب “ good manners ” ; حُسنِ سلوک “ upright conduct ” ; بحُسنِ اتفاق “ by great good fortune, or very luckily ” ; حُسنِ انتظام “ good administration, also good discipline, etc.” A m.c. phrase is حُسنِ خویشِ اين است “ the good thing about him is this— ” ; vulgarly also حُسنِ بدیشِ is used.

1 *masbūq* مسبوق بکار سابق “ precedents ” : (سوابقِ سابقه the fem. of سوابقِ) (pl. of سوابقِ) *bi-kār-i sābiq* “ based on a precedent.”

2 In m.c. صحبت means “ conversation, also “ mention ” ; از او سخّت صحبت داشت (m.c.) “ he spoke in strong terms about him.”

3 *Zamā’im* (pl. of ذميمة) “ misdeeds, reprehensible qualities: “ *hamā’id* (pl. of حميدة) “ laudable actions or qualities.”

4 Note that the *hamza* in سَوّ distinguishes it from the Pers. *sū* “ direction ” or the Turki *sū* “ water.”

Similarly with سوء ظن: "evil thought, suspicion"; "evil doing": سوء حال: "bad plight"; سوء هضم: "indigestion"; سوء ادب, or ادبي سوء, "rudeness"; سوء خاتمه: "evil end"; سوء خلق: "bad temper or nature."

(x) The classical سخن عام "a common or well-known matter" is not so common in modern Persian, as سخن عمومی, or سخن عام فهم (m.c.). 'Umūmī is an Arabic adjective.

(y) A few Arabic adjectives and some Persian and Arabic participles are, before a substantive, followed by an *izāfat* instead of by a preposition: مخالف رأی ثابت (m.c.) "contrary to sound opinion"; محال^۱ عاقل است (Sa'dē) "it is contrary to reason";

برضد فهم شما است (m.c.) "this is not like your usual good sense."

Muḥāl-i mumkin محال ممکن (m.c.) is a vulgarism, apparently for muḥāl u nā-mumkin محال و ناممکن.

(z) In m.c. پاک means "clean, and religiously pure," but صاف means "smooth, level"; صاف کردن, however, is "to strain liquid through cloth," and پاک و صاف is "clean."

Indians and Afghans use پاک in the sense of "pure" only, and صاف in the sense of "clean"; also "completely wholesale (of a thing)."

Remark I.—For the negative use of کم تر and کم vide § 121 (b).

(aa) The addition of āna انه — to substantives forms adjectives, and to adjectives forms adverbs, as: مردانه "manly, virile": ملوکانه "royal (from mulūk, pl. of malik "king")": دلیرانه "bravely, boldly": عاقلانه - احقرانه - لاثقانه - لاثقانه; vide also § 108 (a).

After a 'vowel,' the usual euphonic change is made, as: دانایانه, etc.

استادانه تر "in a more masterly way" seems to be an exception, as the adverb is here formed from a noun.

§ 44. Compound Adjectives.

(اسم عفت مرکب)

(a) Any noun with a particle prefixed may become an adjective, or a whole phrase may be an adjective: مرد با مال "the man possessed of property": نا چیز همت (Sa'dē) "poor-spirited": پا در گل pā dar gil (m.c.) = دار مانده dar mānda: سر در هوا sar dar havā (m.c.) "awkward, thoughtless": سر بگردان sar bi-girdbān "full of thought, anxious": هیچ مدان "ignoramus": کن مکن kun-ma-kun "hesitating; also a command": کسی مترس kas ma-tars "fearing none": کسی میپرس kas ma-purs "out of the way, outlandish"

^۱ "impossibility." چیز محال

= دور افتاده” In *sar-i dast* سر دست “ready at hand,” *sar-i zabān* سر زبان “on the tip of one’s tongue,” *sar* is practically a preposition.

An epithet may consist of a whole clause, as : بندۀ حلقه بگوش *banda-yi halqa bi-gūsh* (*Sa’dī*) “slave with a ring in his ear” : ملک در جنگ گرفته *mulk-i dar jang girifta* (m.c.) “country taken in war” : تاجری گشتی شکسته و وارثی بقلندران : *tağiri gushṭi shakaste vavārthi baqalandran* (*Sa’dī*) “a merchant whose ship has been wrecked and an heir who has associated with Kalendars—” :

ای هذرها نه داده بر کف دست عیبها بر گرفته زیرو بغل
(*Sa’dī*).

“Oh thou that displayest thy virtues, but concealest thy defects.”

مرا بخلوت کوچکی سه سوی بسته دوش بسوی حرم کشاده بخوامت *marā bi-khalvat-i kūchak-i si sū-yi basta-yi dar-ash bi-sū-yi haram gushūda bi-khṭāst*—Tr. H. B. Chap. XVIII, “he called me into a private place, closed on three sides, with its door opening into the *harem*.”

Note the position of را in: هرگز دعوائی باین مشکلی را دو چار نشده ام (m.c.) “I have never encountered such a difficult law-case as this.”

(b) Compound adjectives are formed:—

(1) Of an adjective or participle prefixed to a noun:—

زشت روی of ugly face	} both elements, Persian.
شکسته دل broken-hearted	
لطیف طبع ¹ of gentle disposition	} both elements, Arabic.
ضعیف حال ¹ in wretched circumstances	
خوش الحان ² of pleasant voice	} mixed elements.
سج خلق ill-tempered	
نوحه نوخت with moustache just coming	
صاف دل pure-hearted	
سلیم دل simple-minded, rather stupid	

Remark I.—Compounds with نیکو and نیک are rare in modern colloquial. The compound نیک نام is common.

Remark II.—The adjectival member can qualify two substantives, as : چاروا دار قوی یال وبال علی قاطر نام (*H. B. Chap. VI*) “a muleteer stout and strong, ‘Ali Qāṭir by name’”; here قوی یال وبال stands for قوی یال و قوی بال. In modern Persian the former construction is preferred.

(2) Of a Persian noun prefixed to a Persian adjective:—

دل تنگ sad, bored.
دست دراز oppressive.

¹ In modern Persian, both in writing and in speaking, لطیف الحال and لطیف الطبع, or حال لطیف and طبع لطیف.

² *Alhān* (pl. of *lahn*) “notes”; *ilhān* infin. “chanting.”

دندان گرد (*lit.* round-toothed) 'one that drives hard bargains.'
 دراز ناخون vulg., a thief.

Vide also adjectives of resemblance, No. (25).

Remark.—The members of the compound are frequently inverted, thus : سفید ریش or ریش سفید "grey-beard, old man, etc."

(3) Two nouns; *vide* also (16):—

شیر دل ¹	lion-hearted	} both elements, Persian.
پری رخسار	fairy-cheeked	
ملک منظر	with the appearance of an angel.	} both Arabic.
شیطان خیال	diabolical in thought	
لب لعل	ruby-lipped	} Persian and Arabic.
گوهر نثار	scattering pearls	
دريا موج	billowy as the ocean (of a large army).	
کرم پیشه	munificent	} Arabic and Persian.
یاقوت لب	ruby-lipped	

Remark.—Rarely the compound consists of two Arabic broken plurals, as اشخاص معاسن آداب² "people of exquisite manners": *vide* also (16).

(4) Of a substantive, Persian or Arabic, prefixed to a Persian verbal root:—

آتش فشان	scattering fire.	} substantive Persian.
دل آزار	heart-afflicting.	
جهان گیر	world-conquering.	} substantive Arabic.
خطا بخش	fault-forgiving.	
مجلس آرا	assembly adorning.	
بر دست پیاله گیر من رحمت کن	بر پای خرابات رو من بخشای	

"Pardon these hands that ever grasp the cup,
 These feet that to the tavern ever stray."

(O. K. 884 *Whin.*)

This compound has often a passive, not an active, sense, as: خدا بخش *khudā bakhsh* "given of God": رو شناس *rū shinās* "known by face, i.e. acquaintance": دست آموز *dast-āmūz* "tamed (of wild birds, etc.)": پای مال *pāy-māl* "trampled under foot."

¹ In modern as well as classical Persian, *shīr* "lion" is often an adjective "brave."

² *Maḥāsīn* معاسن pl. of حسن, "beauty, any good quality; the moustache and beard": آداب *ādāb*, pl. of ادب manners.

(5) Adjective (P. or A.) or adverb prefixed to a Persian verbal root :—

خوش خوان	sweetly-singing.	} prefix Persian.
نیک خواه	well-wishing.	
زود فهم ¹	of quick apprehension.	
پس اندیش	who thinks after the deed is done; imprudent.	
مقیبر نما	mild looking, but not so in reality.	} prefix Arabic.
مظلوم نما	apparently oppressed, but in reality a tyrant.	

Some of these compounds have a passive signification, as نو آموز “in-experienced, a beginner” : کم یاب “difficult to be obtained, scarce.”

(6) Of substantive (P. or A.) and past participle :—

جهان دیده	experienced.	} substantive Persian.
جنگ آزموده	tried in battle, proved.	
محنّت کشیده	one that has seen trouble.	} substantive Arabic.
خجالت زده ²	shame-stricken.	
صاحب مرده	whose owner is dead (abuse to an animal).	

In a few words the final *z* is dropped, as زنگ : آلود “rusty” : سر آمد “foremost, perfect; also subs. froth, scum; a chief” : خدا داد “given by God.”

Compounds of Arabic nouns and past participles are rare: طالع مندهوس “of ill-omened fate, unlucky.”

(7) Of substantives with prepositions, و زیر - بر - بی - به - با etc. :—

بی دین	irreligious.
بی انصاف	unjust.
بی دل	cowardly.
بی خرد	unwise.
برقرار	lasting.
زیر دست	imperious, tyrannical.
زیر دست	subordinate, oppressed.
بکار	useful.
[ناکار]	useless; vide (10).
با بنیه	(m.c.) of robust frame.
با پول	wealthy.
با نمک	with salt; pleasant-featured; pleasant of conversation.
با عقل	possessed of sense.

1 From فهمیدن a Persian verb from the Arabic root فهم

2 Properly خجالت *khajlat*.

(8) Of a substantive, or a Persian verbal with the prefix هم :—

هم بستر	bed-fellow.	}	Persian substantive
هم راه	fellow-traveller.		
هم عمر	of the same age.	}	Arabic substantive.
هم مکتب	school-fellow.		
هم رو	travelling together.	}	Persian verbal.
هم باز	playing together.		

(9) A substantive with the prefix کم¹ as a privative :—

کم بخت	unfortunate (contemptuous).	}	Persian substantive.
کم زور	weak.		
کم تجربه	inexperienced.	}	Arabic substantive.
کم بضاعت	possessed of little capital.		

(10) *Nā* نا² prefixed to adjectives, substantives, Persian verbals and past participles (compare with 12) :—

نا خوش	displeased (class.); unwell (mod.).	}	adjective, Persian.
نا پاک	impure; in m.c. saucy, roguish (of a woman, in a <i>good</i> sense).		
نا پسند	not liked.	}	adjective, Arabic.
نا بالغ	under age, immature.		
نا ملایم	rough.	}	various compounds.
نا پاک رای	of impure intent.		
نا پایدار	inconstant; not durable.	}	various compounds.
نا بکار	useless.		
نا برجا	out of place.	}	various compounds.
نا چیز همت	of mean resolution or ambition.		
نا دان	ignorant.	}	various compounds.
نا فهم	not understanding.		
نا تراشیده	rude; rough.	}	various compounds.
نا ستوده	unpraised.		
نا اختصار یافته ³	unabridged.	}	various compounds.
نا کرده گناه	naught		

نا کرده گناه در جهان کیست بگو
 "Was e'er man born that never went astray?"

O. K. 391 *Whin.*

نا مرد	unmanly, coward.
نا چیز	worthless.
نا امید	hopeless.

1 For the negative use of کم and کم تر, vide § 121 (b).

2 In compounds usually *nā* and not *na*. Before an infinitive either *na* or *نه*.

3 Or غیر مختصر.

In modern Persian *نه* is frequently used instead of *نا*; as *گوشت نپخته* in modern Persian is preferred to *گوشت نا پخته*: *برنج دم نکشیده*: "rice not steamed (after cooking)."

In negative compounds, when part of the compound is a verbal root, the negative should immediately precede it, as *خدا ناتری*: "Godless": *ناکرده خواب*: "not having slept." *حق ناشناس* for *ناحق شناس*.

Remark 1.—In speaking, *nā-ghāfil* is often used for *غفلةً ghaflatan*.

(11) The privative *غیر ghayr-i*¹ prefixed to Arabic nouns, participles, and phrases, and Persian adjectives:—

غیر انصاف ghayr-i insāf contrary to justice (not unjust).

غیر تحقیق ghayr-i tahqīq "not verified."

غیر حاضر absent.

غیر مشروط unconditional.

غیر مرتب out of order or proper arrangement.

غیر مستعمل not in use, obsolete.

غیر مذکوحه (fem.) unmarried (wife).

غیر آباد uncultivated, etc.

غیر اختیاری involuntary.

غیر تقسیمی not allotted.

غیر تربیت یافته uneducated, ill-bred.

غیر رسمی (m.c.) unofficial.

غیر ممکن الزراعة incapable of being cultivated.

غیر ممکن الوصول irrecoverable.

(Shah's Diary)—*مرد وزن الی² غیر النہایت همه جا در دو طرف راه صف کشیده بودند* "men and women without number were everywhere drawn up in lines on both sides of the way."

Remark.—In *غیر مقبوضه* "not taken possession of, unappropriated" and *غیر منقولہ* "immovable (property)," the participle is feminine to agree with a broken plural understood, viz.: *املاک*. In *غیر ملفوظہ*, it is not clear why the feminine is used.

¹ In Persia, but not in India, the *izāfat* always follows *غیر*: the use of *غیر* is rare in modern Persian. In Arabic *غیر* is a substantive, and when privative is followed by the genitive, as: *غیر خالص* "impure." Possibly the *izāfat* of the *غیر* in Persian is a corruption of the *ع* of the Ar. nom. case.

² In Persian often incorrectly written and pronounced *لا* *alā*.

Sometimes the participle has the *ي* added to it, as: غير موروثي "not inherited."

(12) Of a Persian or Arabic substantive or adjective prefixed by the Arabic لا "no, not"; [compare with (10)]:—

وارث لا belonging to no one.

لا ثاني unique.

لا چار } helpless, without remedy (چاره).
نا چار }

Remark.—*Lā-ubālī* لا ابالي, adj., "careless," is really an Arabic verb "I do not care," from *مبالاة* (root بلو), vide (15).

(13) Arabic substantives prefixed by the privatives, عديم, adj., "void of" and معدوم, past part. "non-existent"—

عديم الوجود non-existing.

معدوم الاثر (m.c.) lost to ken, disappeared (of a thief).

موجود الاسم معدوم الجسم "known by name but non-existent, i.e. fabulous" (as the *Simurgh*).

Remark.—The substantive عدم is used for forming substantives, as: *عدم الوفا*, Ar., and *عدم وفا*, Per., "want of fidelity."

(14) Compound Arabic adjectives, compounded of an adjective or a participle and a substantive in the genitive case¹:—

جليل القدر (m.c.) of noble dignity.

موجود الاسم known by name only.

(15) Arabic phrases,² as *مشار إليه* "mentioned above"; *موصى إليه* "mentioned, hinted at"; *ما لا كلام* "beyond expression"; *لا يموت* "immortal" (lit. "he will not die"); *لم يزرع* "uncultivated" (lit. it was not sown); *نترانى* "boasting" (lit. "you will not see me"); *ممتلك* "possessions," subs. (lit. what he possesses); *لا ينقطع* "unceasingly, adv. ; كما في السابق adv., "as formerly"; *مست لا يعقل mast-i tā ya 'qil* "dead drunk [lit. drunk (and) he knows nothing"].

Remark.—When the phrase contains an Arabic verb, such as in *Allāh ta'ālā* الله تعالى "God, may He be exalted," the Persians, if the first word is

¹ The final short vowel of the genitive is omitted.

² Many of these are substantives as well as adjectives, vide § 116 (n).

³ In m.c. *māmī ilayh* موصى إليه. *Mushar* مشار can be used alone, but *mumq ilayh* موصى إليه must qualify a noun.

⁴ Lam in Arabic gives to the Aorist a preterite sense.

Persian, frequently but incorrectly insert an *izāfat*, as: *Khudāwand-i ta'āla* خداوندِ تعالیٰ; *mast-i tā ya'qil* مست لا یعقل

(16) Adjectives of resemblance are formed by affixing to nouns certain words, chiefly substantives, *vide* (3):—

فرشته صفت like an angel, angelic.

پری کردار acting like a fairy.

زورق مثال shaped like a boat.

نلک اشتباه² (old) like the sky.

حوری³ نظیر like a houri.

قمر طلعت with a face like the moon; beautiful.

Mānand مانند, adj., “like”, is derived from ماننده; and, affixed to a substantive, forms an adjective, as: *daryā-mānand* دریا مانند “like the sea” (gen. to signify quantity).

Rarely, a broken plural is used, as: *ḥazā'ir-i falak-nazā'ir* حظائر فلک نظائر “enclosures high and inaccessible as the heavens”: *ḥazā'ir-i falak-nazā'ira* (or—*nazā'ir*) would also be correct.

(17) In a few compounds, a numeral is prefixed to a noun:—

چار چشم very alert.

چار گوشه four-cornered; square, oblong.

چار ساله four-year-old; *vide* § 98 (b) (4).

Remark.—Adverbs and substantives are also so formed, as: چار نعل رفتن “to go at full gallop”: چار زانو نشستن “to sit tailor-fashion”: چار سو “a market-place.”

(c) The following words, chiefly Arabic, are frequently attached to substantives and adjectives to form compound adjectives:—

(1) پذیر “receiving,” as: حاصل پذیر “possible”; تعمیر پذیر (m.c.) “can be mended” (prop. of buildings).

(2) پناه *panāh* “asylum, refuge, shelter”, as: مغفرت پناه “asylum of pardon” (an epithet for kings, governors or *mujtahids*); جهان پناه (for kings).

(3) مآب⁵ *ma-āb* lit. “place of return”: رنگی مآب (mod.) “Europeanized.”

(4) شعار *shī'ār*, lit. “outer garment; anything that envelops the body”; معدلت شعار “clothed with justice.”

¹ *Kirdār* کردار from *kardan* کردن, when one would expect *kardār* کردار.

² In mod. Pers. *ishṭibāh* اشتباه means “doubt, error.”

³ *Hūrī* حوری Pers. *Hūr* حور, Ar., is pl. of حوراء, fem. of احور. In Persian حوریه *hūrīyya* is used as a singular: though Ar. pl. in form, this word is not used in Arabic.

⁴ From *pazīruftan* پذیرفتن or *pizruftan* پذیرفتن “to receive.”

⁵ From *yū'ub* — *āb* “to return”

- (5) اثر *aṣār* “trace, sign” : مهابت اثر “inspiring awe, majestic.”
 آثار *āṣār*, pl. of اثر : مودت آثار “friendly” (of people).
- (6) صاحب عزت = عزت نشان *nishān* “sign, mark” : نشان
- (7) کفر آمیز = کفر اسلوب *uslūb* “arrangement, manner” : خوش اسلوب
 اسلوب “well-shaped” (of things).
- (8) دوزخ قرار *qarār* “dwelling, fixed abode” : “dwelling in Hell.”
- (9) خبانت مشحون *mash, hūn* “filled” : مشحون
- (10) ¹ ماصیر *maṣīr* (rare in mod. Pers.) “place of returning, going” :
 شقارت مصیر “unfortunate.”
- (11) عزت مدار *madār* “centre, pivot” : مدار “centre of respect.”
- (12) جنت مکان *makān* “place” : مکان “dwelling in Paradise (of Muslims only).”
- (13) جنت نصیب *naṣīb* “portion, fate” : نصیب “having received the award of Paradise.”
- (14) جفا کار = جفا پیشه *pīshā* “trade” : پیشه “tyrannous.”
- (15) عزت قرین *qarīn* adj. “joined, contiguous” and مقرون *maqrūn* past. part.
 عزت قرین : صاحب حشمت = حشمت قرین “joined, contiguous”
 با سعادت = سعادت مقرون “fortunate, wealthy”
 دولت مقرون
 Note also the following *qarīn-i maṣlaḥat* قرین مصلحت “advisable” :
 مقرون بصحت “healthful, etc., etc.”
- (16) The verbal adjective in *alif* is very rare in compounds: جادو کُنا *jādū-kunā* (obs.) “practising-magic” : بیابان پویا (old) “wandering in the desert.”

§ 45. Intensive Adjectives.

(a) (1) An intensive adjective is formed by adding to the simple adjective a final *alif*,² called *alif-i kaṣrat* الف کثرة, or *alif-i mubālagha* الف مبالغه, or *alif-i ta'ajjub* الف تعجب, as: *Khushā bi-hāl-i ṣulh-kunandagān* خوشا بحال صلح کنندگان “Blessed are the peace-makers.”

This intensive *alif*, which is probably the vocative *alif* and is of rare occurrence, except after the adjectives بد - خوشی and بس, usually precedes the noun it qualifies; but ‘vide’ *basā* Adverbs of Quantity (l) 3.

(2) In old Persian, the substantive so qualified has often a final *alif* as well, as: *khushā Shīrāzā* “oh delightful is Shiraz!” : بد! درویشا کورا بود فکر تن : آسانی (Sa‘di).

(b) (1) The adjective may be intensified by adding an adverb or adjec-

¹ From مَصَارَ — یَصِیرُ.

² There are several final *alifs*, as: — ندا, — تحسین کلام, — ندبه, الف زائد.

tive, as: *خوشگل* ¹ *خیلی* (m.c.) “very pretty”; *بسیار بد* “very bad”; *پُر خور* “a great eater, glutton”; *پُر بی عقل* “a perfect fool”; *سخت ناگوار* “very unpalatable”; *نیک سهل* (class.) “quite easy”; *شد*; *او سخت شان شد*; *u sakht shād shud* (m.c.) “he became very delighted”; *در نهایت* “the precipices appeared in my eyes extremely terrifying”; *vide* § 45: *خر با تشدید* (m.c.) “an accentuated ass, an ass and an ass again.”

خوش مبتلا شدم به بلاهای بیکسی ای وای بیکسی من و وای بیکسی

For *bas, az baz, etc., vide* Adverbs of Quantity (l) (3).

(2) It may be intensified by the *ی* of unity, as: *این گل خوش رنگی دارد*: “this is a very beautiful flower” = *īn gul chi rang-i khūb-i dārad* “what a very fine colour this flower has.”

(c) (1) Repetition² may give a continuative or intensive signification, as: *پاک و پاکیزه*: *pāk u pākizā* “very clean”; *دور و دراز*: *dūr u darāz* “very far away”; *رفته شسته*: *rufta shusta* “tidied and cleaned (lit. swept and washed).”

(2) Sometimes the meaningless appositive gives this meaning, *vide* § 140 (a) and Remark.

(3) The repeated adjective may be in the plural, as: *mast-i mastān* “dead drunk”; *مست مسکان*: *faqīr-i faqīrān*, or *فقیر الفقراء*: *faqīr³-l-fuqarā⁴* “a pauper of paupers, very very poor.”

In the title *خانخانان* modern Persians and Indians insert the *izāfat*. Mons. Raymond, the translator of the “*Seir Mutaqherin*,” who knew at least one Indian holder of the title, used the *izāfat*.⁵

In Turkish, *Mir Mirān* *میر میران* is a title equivalent to *Amir⁶-l-Umarā⁷*.

(d) For *sar mast, sar sabz, etc., vide* § 117 (j) (4) Remark.

(e) (1) The prefixes *شاه* - *خز* - *دیو* to a substantive form an *ism-i mukabbar* (اسم مکبر), giving the idea of size or fineness, etc., as: *شاه راه* “flight-feather (of wing)”; *شاه پیر* “a big cup or pot”; *شاه کاسه* “a large variety of mulberry”; *شاه سوار*, *شاه دارو*, *شاه بیت*, etc.

Khar-magas *خر مگس* “horse-fly”; *خرچنگ* “crab”; *خرگاله* “large tent, pavilion”; *خرسنگ* “a large stone”; *خرپشه* “a species of large mosquito”; *خرپی*, *خرخیار*, *خربوزه*.

¹ The comparative and superlative can also be so intensified, as: *خیلی خوشگل تر* “much prettier.”

² *Vide* Repetition of words § 140.

³ He however ‘writes Rāy-Rāyan’ (an Indian title).

⁴ *Khar* *خر* in Pahlavi means “big, ugly.”

Div-savār دیوسوار “bold horse-man” دیو گندم “a large kind of wheat”: دیو کلوخ “large clod”: دیو باد “whirlwind, frenzy”: دیو جان “brave, hard-hearted.”

(2) In the following compounds, *خر* signifies “ass” and not “large”: *khar-ās* خر آس “ass-mill”: خر پشتنه “hog-backed, a tomb”: خر دماغ “asinine”: خر ماست “stupidly drunk”: *خر نفس* vulg. “having an ass-like or very large penis.”

(3) Whether *خر گوش* means “big-eared” or “ass-eared” is a disputed point.

§ 46. Degrees of Comparison and Comparative Clauses.

(درجات صفات)

(a) (1) The Persian comparative is formed by adding *تر* to the positive, as: *pur jam'iyat-tar* پُر جمعیت تر (m.c.) “more populous”: *Sa'dē* (Sa'dī), in Mod. Pers. با عزت تر “more honoured”: *Sa'dī*, in Mod. Pers. با لذت تر “more delicious.”

(2) The superlative, which is not much used in Modern Persian [*vide* (r) (3)], is formed by adding *tarīn* ترین to the positive, sometimes contracted to *-īn*, *vide* (b) (6).

(3) The comparative can be used in the plural, as: *ma* بزرگ ترهای ما (m.c.) “those greater than us.”

(4) The superlative has no plural.

Remark.—Note that the comparatives of the past participles *تر* آسوده “more comfortable”: *تر* فهمیده “more intelligent”: *تر* افتاده “more humble” are in common use; but not *تر* خوانده *تر*, *جهان دیده تر*, *تعلیم یافته تر*, which are not in use.

(b) (1) Arabic adjectives, in Arabic, form both the comparative and superlative on the measure *أَفْعَلٌ* for the masculine, and *فَعْلَى* for the superlative¹ feminine, as: *kabīr* كبير “great,” comparative and superlative masc., and *kubrā* كبرى fem.

When comparative, the elative is followed by *من* “than,” when superlative by the genitive.

(2) The Arabic elative (so called because it includes both comparative and superlative), when it is a *comparative* makes no change in Arabic for gender or number. The Arabic elative is used in Persian.²

(3) Note the superlatives in: *dar vaqt-i aḥsan* در وقت احسن “in the most

¹ The Arabic *comparative* has no feminine nor plural.

² Both as a comparative and a superlative.

propitious time": *dar as'ad zamān-i* "in a very fortunate time": *as'ad-i zamān* "the most fortunate of the age."

(4) Sometimes a cognate Arabic noun follows an Arabic superlative:—

¹ *طبيبانم* (Tr. H. B., Chap. XXI) "no, no, this an honour is fit for me who am the most skilled of physicians": *اشعر شعرايم* (Tr. H. B., Chap. VII) "I am the most poetical of poets."

(5) Generally speaking, Arabic adjectives in Persian form their degrees of comparison in the Persian manner: *فاضل تر* — *فاضل ترين*.

(6) The affix *ترین* *tarīn* is sometimes contracted to *īn*, as: *بهين* or *بهترین* "the best": *کمين* or *کمترین* "the least": *مهبين* or *مهبترین* "the greatest": *بزين* or *بزين ترين* "the highest": these words are classical or poetical only.

(c) A double comparative is sometimes formed by adding the Persian affixes to the Arabic elative: *پرسيد از عبادتها کدام افضل تر است* (*Sa'dī*) "he asked what is the best kind of worship": *افضل ترين* (m.c.) "the most excellent": *نسل و تبار ایشان منقطع کردن اولاً تراست اولā-tar³ ast*—(*Sa'dī*) "it is better to destroy their stock, and root it out."

(d) *Than* with the comparative is expressed by:—

(1) The preposition *از*, as: *از این راست تر سخن در عمر خود نگفتی* (*Sa'dī*) "you have never in your life spoken a truer word than this": *از این چه بهتر*: *az īn chi bihtar* (m.c.) = *از این چه اولی تر* *az īn chi awlā-tar³ m.c.* "what better than this?"

Remark.—Note the signification of *از* "one of—" in the following:—

it became known to me that he was a man of the greatest consequence: *marā az guzīdagān-i shu'arā² sākht* (Tr. H. B., Chap. VII) "he made me one of the chiefest of poets": *vide* (e) (4).

(2) *Nisbat* نسبت, or *bi-nisbat* به نسبت "in comparison with," as: *nisbat bi-dīgarān* (or *nisbat-i dīgarān*) *ū bihtar-ast* (m.c.) (نسبت بدیگران or نسبت دیگران) "in comparison with the rest he is good": *bi-nisbat-i ū bihtar ast* (class.) "she is better than he"; *vide* (w) (6).

(3) In classical Persian, *که* is sometimes substituted for *از*:—*گفت همزولي* *که* *از* *که* *مشغولي* (*Sa'dī*) "he said, 'dismissal from office is better than employ-

¹ The plural *اطباء* could be substituted for the Pers. pl. *طبيبان*, here.

² *Mihtar*, the comparative, also means, "prince, lord," and is the title of the ruler of Chitral. In India a sweeper is by a euphemism styled *Mih-tar*, just as a tailor, etc., is called *Khalī/a*, and a water-carrier *Jama'dār*. In Afghanistan and Persia *mihtar* means "a groom."

³ *اولی* *awlā* "more or most deserving" is an elative without a positive, and must not be confused with *اولی* *awlā* the feminine of *اول* "first." *Awlā ān kī dīgar guft u gū, na-kunīm* (m.c.) "it's best for us to hold our tongue."

⁴ Plural of *اعظم*, elative of *عظیم*.

ment” : “ *murdan-at bih ki mardum-āzārī* (Sa’dī) “ thy death is better than thy afflicting of mankind ” :

— *(Sa’dī)* — *واست خواهی هزار چشم چنان* — *کـور بهتر که آفتاب سید—*

“ If thou desirest the truth, then it were better that a thousand eyes should be blind (like the bat!) than that the sun should be darkened.”

For the use of the positive for the comparative, *vide (i)*.

(4) Occasionally the comparative is followed by an *izāfat*, as: *bihtar-i bihtarīn guzīn-i hama* *بهتر بهترین گزین همه* (*Nām-i Haqq of Shāh Sharaf’-d-Dīn, Bukhārī*—the Prophet) “better than the best and chosen of all”: = *az bihtarīn bihtar, vide (n) (4)*.

(e) (1) The superlative, Persian or Arabic, is followed by the genitive, and generally by the plural:—*این مملکت را مگر بکمترین بندگان* (*Sa’dī*) “I will not grant the rule over this country except to the meanest of the slaves”: *اشرف انبیاء* “the most illustrious of the prophets”: *اچل کائنات* (*Sa’dī*) “the most noble of created things”: *اذل موجودات* (*Sa’dī*) “the meanest of existing things.”

In *احسن الاشکال* “the best of shapes, the best shape” and like constructions, the second noun is in the Arabic genitive plural.

In *احسن خلقت* *aḥsan-i khilqat*² “the best of creation,” the singular is correct.

For the superlative followed by *hama* and for its substitution for a comparative, *vide (l)*.

(2) When the superlative qualifies a noun absolutely, it is treated as an ordinary adjective, as: *رکن اعظم* “the greatest support”: *صدر اعظم* “the Prime Minister”: *او بهترین مرد است* *ū bihtarīn mard ast*, or *mard-i bihtarīn ast* “he is the best man.”

سهمگین آبی که مرغ آبی درو ایمن نبود

— *(Sa’dī)* — *کمترین - موج آسیا سنگ از کنارش در رбуд*

“Such a terrible water that the water-bird was not safe in it,

Its least wave would sweep a mill-stone from its shore.”

In old poetry and prose it is sometimes merely intensive:—

نگویم گواهی توین گوهری سپردم بنامی ترین شوهری

“I will not say I have given a most noble pearl (lady) to a most renowned husband.”³

(3) Such sentences as “go to the nearest village” may be rendered, *برو دهی که نزدیک ترین دهی از آن دهات برو* (class.); but more usual *برو دهی که نزدیک تر باشد* (m.c.).

¹ *Mūsh-i kūr* *کور موش* is “the bat” and not the “mole”

² But *khilqat-i aḥsan* *خلقت احسن* “the best creation.”

³ This construction is not used in this sense in Modern Persian.

“This is the largest house in Kirman” may be rendered in five ways:—

(i) *Buzurg-tar 'imārat-i ki dar Kirmān ast in ast* بزرگتر عمارتی که در کرمان است اینست

(ii) *Buzurgtarīn-i makānāt-i ki dar Kirmān ast in ast* بزرگترین مکاناتی که در کرمان است اینست

(iii) *Buzurgtarīn makān-i ki*—بزرگترین مکانیکه

(iv) *Makān-i buzurgtarīn-i ki*—مکان بزرگترینی که

(v) *In makān-i buzurgtarīn-i Kirmān ast* این مکان بزرگترین کرمان است

(4) “One of the most—” is expressed by یکی از *Rustam yak-i az dilāvar-tarīn-i Irāniyān būd* رستم یکی از دلاورترین ایرانیان بود *vide (d) (1) Remark.*

(f) The comparative can be strengthened by prefixing the adverbs *هلاوی بسیار اعلیٰ*: *vide Intensive Adjectives, § 45 (b) (1)* and *خیلی بسیار انسب است*: “this is much more fitting” (m.c.): *in khaylī bihtar ast* (m.c.) “this is much better.”

(g) The comparative can stand alone, as *همین اولیٰ است* or *همین انسب است* (m.c.) “this is better, this is the better course: *aulā ān ast ki* (m.c.) = *hamān bihtar ast ki* “the better course is—.”

(h) The Persian comparative and superlative of *کامل* “perfect” (a superlative in itself) are vulgar or poetical, and correspond to the incorrect English expressions “more perfect, most complete, more unique, etc.” The Persians also say *farīd-tar*, but not *yakiā-tar*.

(i) (1) The positives *به* - *که* - *سه* - and *کم* are sometimes used for the comparative: *در شهر از برای تو مقامی سازیم که فراغت عبادت از این به میسر¹ شود (Sa'di)* “we [the king] will make ready accommodation for you in the city, so that leisure for worship better than this may be obtained¹ by you”: *in bih az ān ast* (m.c.) “this is better than that”: *andak-i jamāl bih az bisyār-i-yi² māl* (Sa'di) “a little beauty is better than much wealth”: *bāzū-yi bakhht bih ki bāzū-yi sakht* (Sa'di). *Vide also (d) (3).*

(2) *Bih* *به* is also a comparative or optative in poetry:—

شکر بد عهد پراگنده *به* رخند گر ملک سرافکنده³ *به*

“A traitorous army, let it be disbanded,

One that seeks the ruin of his country, let his head be cut off.”

(3) The positive can also be used in such sentences as, “come nearer,” *nazdīk* (or *nazdik-tar*) *biyā*.

(4) *Ziyād* زیاد is a positive, and *ziyāda* زیاده is a comparative for زیاد تر

¹ *Muyassar* میسر properly means “facilitated.”

² Here *bisyāri* might be either an adjective with the *ی* of unity, or a noun; but for the sake of euphony (number of syllables) Persians make it a noun and say *bisyār-i-yi māl*.

³ In Modern Persian *sar afganda* سر افکنده means “ashamed.”

ziyād-tar: نطق زيادي *nutq-i ziyād-i* “give me more,” زیاد تر بده or زياده بده (m.c.) “a long speech”; but زياده از حد جمعيت “an excessive concourse of people.” *Ziyād az ḥadd* از حد زياد is a modern vulgarism for *ziyāda* (or *ziyād-tar*) *az ḥadd* از حد زياده (or زيادتر) ¹.

(5) *Afzūn* افزون and *bīsh* بیش “more” are practically comparatives. *Pīsh* پیش “before (of time),” has also a comparative sense. However *ish* یش and *ish-ter* یش تر - افزون تر are also used.

(6) The comparative “more” can also be expressed by the words من يك حرف ديگر ندارم ‘*alā va bar*; علاوه بر, ديگر از, *dīgar az*, متجاوز از *mutajāviz az* مگر از, *man yak ḥarf-i dīgar na-dāram ki bi-gūyam* (m.c.) “I have not a single word more to say.”

(j) An English adjective qualified by “too” is expressed by the positive (as in Urdu):—“This tea is too weak” اين چاي سبک (or کم رنگ) است (m.c.): “this tea is too strong.” *in chāy subak* (or *kam-rang*) *ast* (m.c.): اين چای سنگين است (m.c.) “this tea is too strong.”

(k) In m.c., the adverb *bāz* باز is used in the sense of “better,” as: اين قاليها خيلي بد است باز اين يکي *in qālī-hā khaylī bad ast, bāz in yak-i* (m.c.) “these carpets are bad—but this one is somewhat better (but still not good).”

(l) When a comparison is drawn between a person or thing and the rest of the class, either the comparative or the superlative may be used, as follows: “They say the ass is the meanest of animals” گویند که خر از همه ¹ *gūyand ki kḥar az hama-yi jānvarhā past-tar ast* (m.c.). This could also be rendered by: *gūyand ki past tarīn* ² جانور خراست or گویند که *ḥar past tarīn* همه جانورها است.

(m) The following is a vulgarism:— *si dukhtar dāsh-t, yak-i buzurg, yak-i kūchak, yak-i kūchak-i kūchah-tar*.—Prof. S. T. “he had three daughters, one big, one little, one smaller than the little one.” The third term should be *az hama kūchak-tar* کوچکترین همه, or *kūchak-tarīn-i hama* از همه کوچکتر.

(n) The superlative can also be expressed as follows:—

(1) *Har chi tamām-tar* هر چه تمامتر “as complete as possible” با ندامت (m.c.) “I came out with feelings of the greatest regret in my mind.”

(2) —*ki az ān buzurg-tar* (or *kamtar*, etc., etc.) *nīst* (or *namī-shavad*): اينجا دانه الماسي پيدا شده است که در عالم از آن بزرگ تر نيست (m.c.) “a diamond has been found here, the largest in the world (lit. as large as any in the world)”: خطاب رام راج که در ملک دکن بالاتر از اين خطاب نمي باشد عنایت فرمودند: *khitāb-i Rāmraj, ki dar mulk-i Dakan bālā-tar az in khitāb namībāshad ināyat farmūdand*.—(Iq. Nāma-yi Jah., p. 244, Bib. Ind. Ed. of As. Soc.

¹ Adjectives ending in ت are sometimes incorrectly written as پستترين - پستترين, etc.

Batar بدتر is classically and colloquially used for بدتر.

² No *izāfat*.

Beng.): سقایان راهها را چنان آب پاشی و روفته و روب کرده بودند که بهتر از آن تصور نمی شد (Tr. H.B., Chap. XXXIII) "the water-carriers had so sprinkled and swept the roads that their work couldn't have been better done."

(3) By an intensive word signifying "extremely, perfectly, unique," etc., as: بغایت حسن *bi-ghāyat zisht-rūy* "extremely ugly": "of extreme beauty": با کمال تغیر (m.c.) "in a perfect rage": بلا نهایت خوشگل *ila ghayrⁿ nihāyat khush-gil* "of utmost prettiness" = *bilā nihāyat khushgil*: "he excelled all the sovereigns of the age in justice": در اسلام گوی سبقت ربود: "he was most the pious of the Muslims": *dar 'ilm yagāna* (or *bī-nazīr* or *bī-qarīna*) *ast* "he is unique, or alone, in knowledge": بهره چه نابد ترش بکن: "he is unique in his age": یکتای عصر است *yaktā-yi 'aṣr ast* (vulg., m.c., abuse) = بکون او بگذار.

از حد *Az ḥadd*, از بسی *az bas*, بشدت *bi-shiddat*, در کمال مرتبه *dar kamāl-i martaba*, در نهایت مرتبه *dar nihāyat-i martaba* are similarly used.

(4) *Az bihtarīn bihtar* "better than the best" (or *bihtar-i bihtarīn*, بهتر بهترین, *vide (d)* (4) etc.

(5) By the positive, as: دانای شهر است "he is the clever man of the city": دلاور قوم است = "he is the bravest of his tribe."

(6) In classical Persian *bar* بر is sometimes prefixed to an adjective to give it a superlative idea, as: *bar buland* بر بلند (class. and rare) "very high."

(o) The comparative or superlative suffix is also added:—

(1) To participles, as: از علماء است و از علماء ناپسندیده است *(Sa'dī)* "sin, by whomsoever it may be committed, is objectionable, but from the learned it is especially objectionable": متقبول ترین (m.c.) "the prettiest": سابق ترین *sābiq-tarīn* "the most ancient": مستعمل ترین *musta'mal-tarīn* "the most used."

Remark.—The superlative suffix ترین is seldom added to Persian participles. The comparative takes its place, as: *īn rang az hama girifta-tar ast* این رنگ از همه گرفته تر است (m.c.) "this shade is the darkest." *Āsūda-tarīn* آسوده ترین *maḥbūb-tarīn* محبوب ترین are m.c. only.

(2) To a few prepositions and adverbs: *bar* بر "upon," *butar* "higher": زیرین or زیر ترین and زیر تر, "below," زیر: "highest": (برین or) بر ترین *etc.*, بالا, بالاتر, بالاترین.

(3) To—in modern Persian—a few substantives:—*āsūdagī-tar* آسودگی تر (m.c. and vulg.) "more comfortable" for *āsūdatar*: آسوده تر

¹ *Dam-i dar* دم در (m.c.) "threshold of the door." "*Radd mi-shavad* does not mean that he went through the door." *Radd*, Ar. "driving back, repulsion": رد جواب "a retort, repartee." In m.c. رد شدن means "to pass, pass by, miss the mark," and *radd-i pā* پا رد is a "foot-print."

رد میشود (*Vazīr-i Lankurān*, stage direction). “Taymur Aghā crosses at back on the further side of the door”: قدری این طرف تر: “a little more this way”: راحت تر: “a little more that way”: از شیرشیرتر است (m.c.) “he is more of a lion (braver) than a lion”: *dushman-tarīn-i dushmanān* (m.c.) “the most inimical of one’s enemies”: *dūst-tarīn-i dūstān* دوستاندوستان (m.c.) “the most friendlike of all one’s friends.”

(p) To compounds of an adjective and substantive, the comparative suffix may sometimes optionally be added, either to the end of the whole compound or to its first member, as:—حاتم طائی¹ را گفتند از خود بزرگ تر همت در جهان دیدم:—*(Sa’dē)* “they asked Hātim-i Tā’ī if he had ever seen anyone with a more generous nature than himself.” In this example *buzurg himmat-tar* بزرگ همت تر could be substituted for *buzurg-iar himmat* بزرگ تر همت, and this latter reading, more pleasing to the modern Persian ear, occurs in some editions of the Gulistan.

It is more usual to add the suffix at the end of the compound.

Remark.—The superlative is *buzurg-tarīn himmat* بزرگترین همت (and not *buzurg himmat-tarīn* بزرگ همت ترین): but *‘ālī-himmat-tarīn* عالی همت ترین is correct.

(q) (1) The comparative sometimes gives the meaning of the superlative:—*(Sa’dē)* “the greatest regret on the Day of Resurrection will be this, that—” (lit. a regret greater than others: هجر بزرگ: “which of these is the best?”: *(Sa’dē)* “in the sight of enmity excellence is the greatest blemish”: *(m.c.)* “the biggest and strongest horse in the stable”: *buzurg-tar mard-ī dar shahr kas-ī hast ki* بزرگتر مردی در شهر کسی هست که:—(m.c.) “the greatest man in the city is that man who—.”

In all these examples there is an ellipsis of *az hama* از همه, or *az dīgarān* از دیگران. Note the ی of unity.

(2) *Buzurg-tar az buzurgtarīn* بزرگ تر از بزرگترین: “higher than the highest”: *vide* (d) (4).

(3) As already stated in (a) (2) the superlative is rarely used in modern Persian. In compound adjectives, the comparative with *az hama* از همه is usually substituted as: *(m.c.)* “this nightingale has the best note of all.”

¹ *Hātim* is in Persian usually *Hātam*. In India the *izū’at* is omitted after *Hātim*, as

Hātim Tā’ī حاتم طائی.

² Or *‘ayb-ī ‘st.*

³ Or *kudām yak bih-tar* (not *bih-tarīn*) است.

⁴ Or *buzurg* و قوی تر *vide* (t).

(r) The phrase "and what was stranger still, etc." is rendered: طرفه تر
 ا-كذ (class.), and — غريب تر آنكه (mod.).

(s) The progressive double positive in English is rendered as follows:—
 "He got worse and worse" روز بروز بدتر است (m.c.), or more correctly هر روز بدتر
 ميشود.

(t) (1) If two or more comparatives or superlatives occur together, the
 suffixes can be added to each, or to the last only; in the latter case the clause
 may sometimes be ambiguous:— او از آفتاب و مهتاب هم سابق تر است و نيز از آنها—
 (m.c.) "he (the king of the gods) is more ancient even than the
 sun and the moon, and is more lasting and enduring than they." In *kāna*
buzurg va vasi-tar ast و وسيع تر است اين خانه بزرگ و وسيع تر است
 (m.c.) "this is the largest and most
 spacious of all the houses," is open to the same criticism.

Note that in اين ديو بزرگ و سابق ترين همه ديوهاى ديگر است (m.c.), *dāgar*
 should be omitted.

(2) In the case of superlatives, the first may take the comparative instead
 of the superlative suffix, as: در ايام سابقه کرمان یکی از معتبر تر و پر جمعيت ترين
 (m.c.) "formerly Kirman was one of the most important
 and most populated cities of Persia:" in this example معتبر ترين -, or
 معتبر ترين, could be substituted, but in all three cases the adjective is regarded
 as a superlative.

(u) Locutions like "the quicker the better" are rendered as follows: "the
 farther you go, the deeper the water becomes" هر چه دور تر بروی آب زياد تر است
 (m.c.): "the nearer we approached the shore the rougher the sea became"
 (m.c.): *zīrā har* هر قدر که بکناره نزدیک تر می آمدیم آن قدر زور دریا بیشتر ميشود
ki nazdik-tar ast parīshān-tar ast (m.c.) زیرا هر که نزدیکتر است پویشانتر است
 "because the nearer *one*² is the more is *one*² distracted."

(v) Comparisons between clauses are illustrated in the following
 examples:—

(1) *(Sa'dē)* پادشاهان بنصیحت خردمندان محتاج ترند که خردمندان بتقرب پادشاهان
 "kings are more in need of the advice of wise men, than wise men of associa-
 tion with kings" *(Sa'dē)* ادای چنین خدمتی در غیبت³ اولتر است که در حضور:
 "the performance of such a service is better in their absence than in their
 presence" *(Sa'dē)* "O friends! I'm more afraid of this escort⁴ of yours than I am of the robbers":

¹ is a construction to be avoided though occasionally heard in m.c.

² Note that "whoever" takes the place of the indefinite pronoun "one."

³ *Ghaybat* absence, but *ghēbat* "back-biting."

⁴ In Mod. Pers., بدرفه کردن means speeding a friend on a journey by accompanying him a mile or so on his journey = مشایعت کردن.

ū dar ān kār bisyār chust u chālāk būd (ki) man bī-ān miqdār na-būdām (Afghan) "he was much quicker and cleverer at the business than I was."

(2) "I would rather die than beg" پیش من مردن از گدائی بهتر است (m.c.), or more rhetorically *bi-mīrad insān va gadā'ī na-kunad* نکند بمیرد انسان و گدائی نکند.

(3) "To be like, equal to" :—

(*Sa'dī*).—نکوئی با بدان کردن چنان است که بد کردن بچ—ای نیک مردان

"To do kindness to the evil, is like (equal to) ill-treating the good."

(4) "She was as much renowned for chastity as for beauty" او در عصمت و در زیبایی (m.c. and incorrect): "he has as much right as you" مانند حسنش مشهور بود (m.c.): "I have never eaten as much as I have now" هیچ وقت آنقدر نخورده *hich vaqt ān qadar na-khurda būdam* ¹ *ila in vaqt* خوردن ام (m.c.): "he was as brave as Rustam ² and as wise as Luqman" ³ بودم الی ایفوقت "he was as beautiful as Joseph ⁴ and as faithful as Majnūn" ⁵ او در شجاعت رستم بود و در دانش همچو لقمان "he was as patient as Job and as afflicted as Jacob" *ū dar taḥammul Ayyūb va dar ḥuzn Ya'qūb būd* ⁶ او در تحمل ایوب و در حزن یعقوب بود "the carriages and carriage horses of this city are neither as numerous nor as good as those of Russia" کالسکه های این شهر و سبهای کالسکه ها زیاددی و خوبی کالسکه های روس و اسپهای (Shah's Diary). آنجا نیست

(5) So—as :—

(*Sa'dī*)—پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند که دست چو نوبا خاندان ⁷ آدم کور

"Never would a father act so kindly to a son,"

"As Thou hast acted to the race of Adam."

¹ Or *khurda am* خوردن ام. Instead of *لی* این وقت, it would be better to say حالا.

² Called also *Rustam-i Zāl* رستم زال and *Rustam-i Sigzī* رستم سگزی: he is the Hercules of Persia: his exploits are celebrated in Firdausi's great epic, the *Shāh-Nāma*. In Mod. Per همچو is pronounced *hamchī*.

³ *Luqmān*, the sage of the East, said to have been a black slave and the author of *Luqmān's Fables*. He has been identified with Æsop. Others state that he was a son of Job's sister: a son of Job's aunt, a disciple of David, a judge in Israel.

⁴ Joseph is the ideal of youthful beauty: *Yūsūf-i ānī* یوسف ثانی "a second Joseph," and *Yūsūf-jamāl* جمال یوسف, adj., mean "extremely beautiful."

⁵ *Majnūn* signifies "possessed by a *jinn* جن": it is the name of the celebrated lover of *Laylā* لیلی.

⁶ *Taḥammul* تحمل "enduring a burden patiently." The grief of Jacob is proverbial amongst Muslims: from mourning for Joseph his eyes became 'white.' When Joseph's shirt was yet a three days' journey distant, he perceived its odour, and his sons said he doted. The shirt was the same that Abraham wore when cast into the fire, and it contained an odour of Paradise: it was on Joseph's neck as an amulet when he was in the well. Joseph, by command of Gabriel, sent the shirt to Jacob for 'it shall not be cast on any one afflicted with disease, but he shall be whole.'

⁷ *Khānadan*; for *khāndān*.

In this example *ke* may be translated "such as", or it may be considered merely as the 'connective' of a relative sentence.

(*Sa'dē*) — اگر من از خدای تعالی چنین ترسیدمی که تو از سلطان از جمله صدیقان بودمی "had I but feared God as you do the king I would have been one of the Faithful Witnesses." ¹

(6) "Compared to"; *vide* also (*d*) (2):—گفتم سخاوت سلطان محمود نسبت — (*Tr. H. B., Chap. VII*) "I said, 'compared to the generosity of *our* king the generosity of Sultān Maḥmūd is as a drop to the ocean.'"

(*w*) "How much the more," and "how much the less" :—

(1) "If Arabs die of eating dates, how much the more must Englishmen," اگر عربها از خوردن خرما بمیروند البته صد مرتبه بیشتر فرنگیها or بیچندین ² مرتبه افزون فرنگیها (m.c.).

(2) "If you fear your Mulla like this, how much the more ought you to fear God" اگر تو این قدر از ملا میترسی چه قدر باید از خدا بترسی or *tu ki az Mullā mī-tarsī bāyad az tarīq-i awlā az Khudā bi-tarsī*.

(3) "—then how much the more with regard to me who am seated in chief seat of—" فکیف ³ مرا که در صدر مروت نشسته ام

(4) "If coffee intoxicates you how much the more must opium do so" اگر قهوه سُکّر می آرد تریاک ⁴ معرکه خواهد کرد (or چه قدر بیشتر اثر می کند ؟)

(5) "If Persians can't pronounce the letter 'ayn, how much less can Englishmen" اگر ایرانی عین را تلفظ نمی تواند بکند فرنگی بطریق اولی ⁵ نمیتواند

(6) "If opium will not intoxicate you then how much the less will coffee" اگر تریاک ترا مست نمی کند قهوه که هیچ اثر نخواهد داشت (m.c.), or *agar tiryāk turā mast na-kunad (or namī-kunad) qahwa bi-tarīq-i awlā mast namī-kunad*.

(7) "It has been said that there is no reliance on the friendship of friends, how much the less then on the flattery of enemies" وگفته اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتملق دشمنان چه رسد تا چه رسد بتملق دشمنان

(8) "If Rustam could not kill the father how much the less could he kill the son" اگر رستم نتوانست پدر را بکشد چه رسد که پسر را بکشد (m.c.).

¹ There are four grades in Paradise; the first for the انبیاء; the second for the صالحین; the third for the شهداء; and the fourth for the صدیقین.

² Or *bi-chand* چند

³ *Fa-kayf* is only exceptionally used in Persian.

⁴ *Tiryāq-i Fārī* "the bezoar stone" (also called *pād-zahr* پاد زهر, from *pād* پاد "protection" and *zahr* زهر "poison"), a stone found in the stomach of certain ruminants. *Tiryāq-i fārūq* is the best kind of antidote, or "discriminator" between health and disease. In Mod. Pers. "opium" is generally تریاک, and antidote تریاق.

⁵ *Awlā* اولی "worthier, better" Ar. relative of ولی; not to be confused with ولی ^ء *ūlā* the fem. of اول.

(9) "I was unable to move it even; how much the less could it be transported to the sea" آن را چنبانیدن¹ نتوانستم چه جای آن که بدویا رسانیده میشد (Afghan).

In Mod. Pers. this sentence could be, انوا نتوانستم حرکت بدهم چه جاي آنکه، (or رسانیده شود) *ān rā na-tavānistam ḥarakat bi-diham chi jā-yi ān ki bi-daryā bi-rasānam (or rasānīda shavad)?*

(10) روز دیگر ده بیست آن که هشتاد مثقال باشد خوراندند. لیش بتیسم رنگین (Iq. Nāma-yi Jah., Bid. Ind., As. Soc. Beng., p. ۲۴۳).

(11) In Indian and Afghan writings, کجا مانده is sometimes used for 'how much the less.'

"He doesn't smoke, much less drink." (Indian). کجا شراب حقّه نک نهین پیتا This is perhaps a translation of the Urdu

¹ In m.c. *jumbānīdan* چنبانیدن is a word to be avoided; it signifies a kind of posturing in dancing and also *gādan* گادن.

CHAPTER VI.

THE NUMERALS *Ism-i 'adad* (اسم عدد).

(a) The numerals, *ism-i 'adad*, are divided into cardinal numbers (اسم عددان) or *ism-i 'adad* (اسم عدد مطلق) and ordinal numbers (اسم عددن صفاتی).

The thing numbered is called معدود “numbered.”

The cardinals consist of *āhād* (أحاد) “units”; *‘asharāt* (عشرات) “tens”; *mi‘āt* (مئات) “hundreds”; *ulūj* (ألوف) “thousands.”

§ 47. Cardinal Numbers (اعداد *a'dād*).

صفر .. <i>ṣifr</i> ¹	..	۰	0 br. pl. اصفار <i>aṣfār</i> .
یک .. <i>yak</i>	..	۱	1
دو .. <i>du</i>	..	۲	2
سه .. <i>si</i>	..	۳	3
چهار .. <i>chahār</i>	..	۴	4 also چار <i>chār</i> .
پنج or پنج .. <i>panj</i>	..	۵	5
شش .. <i>shash</i>	..	۶	6 classically <i>shash</i> , vulg. <i>shish</i> .
هفت .. <i>haft</i>	..	۷	7 vulg. <i>haf</i> .
هشت .. <i>hasht</i>	..	۸	8 ,, <i>hash</i> .
نه .. <i>nuh</i>	..	۹	9
ده .. <i>dah</i>	..	۱۰	10
(یازده or یازده) .. <i>yāzdah</i> (or <i>yānzdah</i>)	..	۱۱	11
(دوازده or دوازده) .. <i>davāzda</i> (or <i>davānzdah</i>)	..	۱۲	12 ³
(سیزده or سیزده) .. <i>sīzdah</i> (or <i>sīnzdah</i>)	..	۱۳	13
چهارده .. <i>chahārdah</i>	..	۱۴	14 vulg. <i>chārdah</i> .
پانزده .. <i>pānzdah</i>	..	۱۵	15 in m.c. usually <i>pūnzdah</i> .
شانزده .. <i>shānzdah</i>	..	۱۶	16 in m.c. usually <i>shūnzdah</i> .

¹ *Ṣifr* in Arabic is not a numeral as it represents naught, and not a number.

² For *ای* *ī*, obsolete. The article is added to *yak* (*yak-ī* “a certain one”) but to no other of the cardinals. In *yak-hazārī* “a *krūn*,” *hazār* is a noun.

³ In the *Shahnama* *dah u du* occurs for ‘twelve.’

⁴ *Thirteen* is an unlucky number amongst Muslims and Zardushtis, as amongst Christians, though for a different reason. The Muslims believe that the twelfth Imam is alive, but concealed, and that the thirteenth will be a false one. Hence the Persians generally avoid saying *sīzdah*: instead they say *هیچ* *hīch* “nothing,” or *زیاده* *ziyāda* “more.” The Zardushtis consider the fifth, thirteenth and seventeenth of every month unlucky.

(هفتده or هفتده)	..	haftdah (or haft-dah)	..	۱۷	17	{ havdah or hivdah } Mod. Per.
(هشتده or هشتده) ^۱	..	hashdah (or hasht dah)	..	۱۸	18	{ hajdah or hijdah } Mod.
(نوزده or نوازده)	..	nūzdah (or nu-vānzdah).	..	۱۹	19	Mod. Pers. nūzdah, vulg. nūnzdah.
بیست	..	bīst	..	۲۰	20	sometimes incorrectly bist.
بیست و یک	..	bīst u yak	..	۲۱	21	
سی ^۲	..	sī	..	۳۰	30	
چهل	..	chihil	..	۴۰	40	sometimes contracted into chil چل.
پنجاه	..	panjāh	..	۵۰	50	colloquially pinjāh.
شصت	..	shast	..	۶۰	60	Sometimes correctly shast, شست not being a Persian letter.
هفتاد	..	haftād	..	۷۰	70	
هشتاد	..	hashtād	..	۸۰	80	
نود	..	navad	..	۹۰	90	
صد ^۳	..	ṣad	..	۱۰۰	100	in dictionaries, also correctly صد
(دوست or دوست)	..	duvist (or in writing only du ṣad)	..	۲۰۰	200	du ṣad in prose and poetry, not in m.c.
سیصد ^۲	..	sī-ṣad	..	۳۰۰	300	
چهار صد	..	chahār-ṣad	..	۴۰۰	400	
پانصد	..	pān-ṣad	..	۵۰۰	500	in m.c. usually pūn-ṣad.
ششصد	..	shish-ṣad	..	۶۰۰	600	classically shash-ṣad.
هفتصد	..	haft-ṣad	..	۷۰۰	700	vulgarly in m.c. haf-ṣad.
هشتصد	..	hasht ṣad	..	۸۰۰	800	vulg. in m.c. hash ṣad.
نهصد	..	nuh ṣad	..	۹۰۰	900	
هزار	..	hazār	..	۱۰۰۰	1,000	
دو هزار	..	du hazār	..	۲۰۰۰	2,000	
سه ^۲ هزار	..	si hazār	..	۳۰۰۰	3,000	
ده هزار	..	dah hazār	..	۱۰۰۰۰	10,000	

¹ Also هزده hizdah (old).

² Notice that سه si is "three" and سی sī "thirty": care must be taken in the pronunciation of these two. Though sī is "thirty" sī-ṣad is "three hundred"; an expression like "thirty hundred" cannot be used in Persian. Classically سیصد sī-ṣad is met with, but this form is not used in modern Persian.

³ To be distinguished from the Arabic word ṣadd "prohibiting, checking."

صد هزار^۱ .. *ṣad hazār* .. ۱۰۰۰ 100,000, in India the word لک
lak (for *lākh*^۲) is also used.

کرور .. *kurūr* .. ۵۰۰۰۰۰^۳ 500,000 in India a *karor* = 100
lākh = ten millions.

(مليون or) مليون .. *milyūn* (or *mīlyun*) |..... 1,000,000 modern only, from the
 French.

Remark I.—The masculine Arabic numbers from 1 to 10 are, واحد or أحد, ثَلاثَة, اربعَة, خَمسة, ستة, سبعة, ثمانية, تسعة, عشرة.^۴ From 3 to 9 inclusive these Arabic numerals (masculine) are used in Persian as adjectives to qualify a plural noun, as: ‘*anāṣir-i arba‘ah* عناصر اربعه “the four elements”’; ‘*awqāt-i khamsa* اوقات خمسة “the five times of prayer”’; ‘*ḥavāss-i khamsa* حواس خمسة “the five senses”’; ‘*kawākib-i sab‘ah* كواكب سبعة “the seven stationary planets”’; ‘*jannāt-i ṣamāniya* جنات ثمانية “the eight Paradises”’; ‘*aflāk-i tis‘ah* فلک تسعة “the nine heavens”’; ‘*uqūl-i ‘ashara* عقول عشرة “the ten angels (of philosophers)”’; ‘*mavālid-i ṣalāṣa* موالید ثلاثة “the three kingdoms (animal, vegetable and mineral)”’; ‘*anājil-i arba‘h* “the four Gospels”’; ‘*ayyām-i sittā* ایام ستة “the six days in which God created the world.”’

The Arabic ordinals up to 20 have been employed by some Persian writers, but the use of these ordinals beyond 10 is by some considered inadmissible.

Remark II.—The word for 100 is written صد instead of سده to avoid any confusion between it and the common Arabic word *sadd* “boundary.” Similarly, 60 is written شصت which means “thumb; fish-hook.” In grammar, this is called دفع لتباس *daf‘-i iltibās* “removing the confusion, or obscurity.”

Remark III.—The vulgar say *yeg*, and more commonly *ye* or *yey* for “one”; *shīsh* and *shisht* for “six”; *haf*, *hash* for “seven and eight”; *yazza*, *duvāzza*, *sizza*, *pünza*, *shünza* and *nünza*.

(b) The Persian system of counting ceases at five hundred thousand, i.e. at half a million or one *kurūr* کرور.^۵ To express ‘one million, five hundred thousand’ they say *si kurūr* سه کرور, and so on.

¹ Also تومان *tūmān* (obsolete) and لک *lak*, vide (b) and (c).

² The words *lākh* (in Persian *lāk*) and *karor* (in Persian *kurūr*) are of Sanskrit origin, and have been borrowed by the Persians from the Indian system of calculation. They are terms to be avoided in Persian, as the ideas as to their values differ. In Persian *lak* (pl. *lakūk*) is correctly a hundred thousand.

³ i.e., in *Persia*, a *kurūr* is only half a million.

⁴ From 3 to 10 the numerals assume the feminine form for the masculine, and vice versa.

⁵ i.e. half million according to the *Persian* calculation.

While in Persia, a *kurūr* کور equals only half a million, in India it equals ten millions. This must be remembered when reading Persian works written in India.

The word *lāk* لک is rarely used by Persians. In India it signifies a hundred thousand, but according to Dr. Rosen it signifies only ten thousand in Persia. The Zardushtis and merchants trading with Bombay give the word its Indian value.¹

(c) *Tūmān* تومان, T., signifies a myriad (10,000), or a sum of money equal to 10,000 Arabic silver *dirham*; hence, also a district supposed to furnish 10,000 fightingmen.²

The chief of a Baluch tribe is still called a *Tuman-dār*, corruption of *tūmān-dār* تو ماندار.

In Persia, the word *tūmān* تومان is only used for a gold coin, or its equivalent of ten *qirān*, or = the word امیر تومان *Amīr tūmān* "commander of (a nominal) ten thousand."

(d) From twenty upwards the numbers are arranged by having the greatest number expressed first, and the lesser added by the conjunction و. [Though deviations from this rule may occur, they should not be copied]. Example: "eleven hundred and ninety-nine (1199)" is *hazār u šad³ u navad u nuh* هزار و صد و نود و نه (1199). Such expressions as "eleven hundred" are never used. The use of the conjunction و is obligatory.

Remark.—In the *Tūzūk-i Jahāngīrī* (Jahāngīr's Memoirs) the following occurs:—چهار صد و پانزده توله که یک هزار سی و هفت و نیم مثقال میباشد بوزن برآمد *chahār šad u pānzdah tola ki yak hazār sī u haft u nīm mišqāl mī-bāšad ba-wazn bar āmad*: in Modern Persian this would be *chahār šad u pānzdah tola ki hazār u sī u haft mišqāl u nīm*⁴ و چهار صد و پانزده توله که یک هزار و سی و هفت مثقال و نیم.

(e) A cardinal number precedes its noun (without the *izāfat*) and the noun is in the singular, as: *hazār mard* هزار مرد "one thousand men", but *dah nafar ashkhas* ده نفر اشخاص "ten individuals." *Ān hazār mard* "the thousand men."

Very rarely the *ma'dūd* معدود precedes the *adad* عدد: in this case the former has usually the *indefinite yā*, as: *sāl-i du bar īn bar āmad* (Sa'dī) "about two years, a two years or so, elapsed."

¹ Vide note 2, p. 184.

² *Amīr-tūmān* امیر تومان (without *izū'at*) is a Persian title.

³ *Yak hazār u yak šad* یک هزار و یکصد is also used for emphasis, but ordinarily the numeral *yak* is omitted except in Indian Persian.

⁴ Notice the position of *nīm* in the second instance and the insertion of و between *hazār* and *sī*.

In poetry the cardinal sometimes follows for poetical license, as:—

بسی زنج بودم درین سال سی عجم زنده کردم بدین پارسی
and

شنیدم که دو مرزبی از باختر برادر دو بودند از یک پدر

The *ma'dūd* is occasionally understood, also by poetical license:—

ایکه پندجاه رفت و دو خوابی مگر این پندج روز دریابی

In Modern Persian at any rate, an Arabic plural, or Persian imitation broken plural, is sometimes employed, as: *dah'fa'ala*¹ “ten workmen”; *nuh 'amalajāt* “nine workmen” or “artificers”; *si qal'a jāt* “three forts”; *chahār atrāf* (m.c.) “on all sides,” for *chahār tarāf*; *bi-ṣad mushkilāt* (Afghan) for *bi-ṣad mushkil*, or *bi-ṣad ishkal* (m.c.).

In the rare instances where the numeral stands as a predicate to a definite noun, the noun is in the plural, as: “the men were two thousand” *mardān du hazār būdand*.

The noun may be in the plural after *ṣadhā* “hundreds”; *hazārān* هزارها or *hazārḥā* “thousands,” as: خود را (هم جنسهای) هزارها *khud rā khwāhand āward* (or better *ham-jins-hā-yi*²) *hazārḥā ham-jins-i*² (m.c.) “they will bring thousands of their own people”: *ṣadhā fil*⁴ (or incorrectly *fil-hā*); *hazārān* (or *hazarḥā*) *fil* (or *fil-hā*). The plural after *ṣadhā*, etc., is probably incorrect, for, as already stated, *ṣadhā* is rarely used in m.c., *hazārḥā* or *hazārān* being substituted: *hazārān kurūr*. (m.c.) “thousands of *krores*”; *hazāran hazār* (m.c.), or *hazār hazār* (m.c.) “many thousands” (lit. “thousands of a thousand” and “a thousand thousand”): *chandīn hazār* “several thousand.”

(f) A substantive preceded by a cardinal number does not admit of the *ḥā* of the *accusative* unless specially definite, as: “I shot two and a half brace of partridges to-day” *imrūz panj dāna kabk⁵ shikār kardam*, but *har du mān rā⁶ firistād* (m.c.) “he sent both of us (def.); *har si rā firistādam* “I sent all three” (def.).

[The dative, however, can be expressed either by *ḥā* or by the preposition *ba*, as: *ān du mard rā bigū*, or *ba ān du mard bigū*

¹ There is a tendency in m.c. to treat some of the commoner Arabic broken plurals as singular; *asbāb* اسباب, for instance, is sometimes treated as a singular: *vide* also § 29 (c) Remark and footnote (1).

² But *ū hazār ham jins dārad* (not *ham-jinshā*).

³ Here the plural *ham jinshā* sounds better; also it conveys the idea of *hazārḥā az ham-jinshā-yi khud*.

⁴ The word *hazārān* or *hazārḥā* is used in m.c. and *ṣadhā* rarely.

⁵ Or *kabg* m.c.

⁶ Or *har du-yi mān rā*, or *har du tā mān rā*, or *mā har du tā rā*.

Remark I.—A phrase like, “I struck him three blows with a sword” is rendered “*ū rā si shamshūr zadam* او را سه شمشیر زد, or *si zakḥm-i* (or *zarb-i*) *shamshūr zadam* شمشیر زد (ضرب or) زخم (m.c.).¹

Remark II.—In ordinary conversation, *nafar* نفر is used for persons and *tā* تاء or *dāna* دانه for things.

Tā is also used in forming nouns of number, as: *yak bīstāʾī* یک بیستائی (m.c.) “a score”; *yak davāzda tāʾī* یک دوازده تائی (m.c.) “a dozen”; *yak dah tāʾī*, etc.

In classical Persian, the *ی* of unity was sometimes added to form nouns of number, as: *davāzdah-ī* (in speaking *duvāza-ī*) “a dozen”: *duv-ī* (class.) “two and two”; *yak-ī* is a pronoun “one, some one.”

Remark III.—It will be noticed that, as in the case of the cardinal numbers, these determining numbers are usually followed by a singular noun.

(h) *Juft*² جفت or زوج *zauj* is a pair; *linga* لنگه is the odd one of a pair, or the load of one side of a transport animal; *yak darzhan* یک درزن (or *dajan*) (m.c.) is “a dozen” (applied to things generally sold by the dozen); *yak dast libās* یک دست لباس “a suit of clothes”; *yak dast kard u chāngāl* یک دست گارد و چنگال “one set consisting of 2 knives, 2 forks and 2 spoons” (or ‘one place at table’); *yak dast zarf* یک دست ظرف “one set consisting of six plates and six cups”; *yak dast finjān n’alōakī* یک دست فنجان نعلبکی “a set of six cups and six saucers”; *muqāmīr rā ṣi shash mī-bāyad va tākin si yak mī-āyad* (Sa’dī) “the gambler wants three sixes, but three one’s keep coming up.”

(i) The emphatic phrase *man yaka va tanhā* من یکه و تنها signifies “I single and alone; quite by myself; unaided.”

(j) The phrase *du chār shudan* دو چار شدن signifies to encounter unexpectedly.” Ex.: *bā ham du chār shudīm* با هم دو چار شدیم “we met each other”; *du chār-i ū shudam*, or *ūrā du chār shudam* (m.c. only) “I met him.”

(k) *Ṣādhā*³ صدها; *hazārān* هزاران, *hazārḥā* هزارها signify “hundreds of; thousands of.” Ex.: *ṣadhā sāl ast inja mānda ast* (m.c.) “it has lain here for hundreds of years”; *ṣadhā kuroh* (Afghan) “hundreds of kos.”⁴

¹ In India *si shamshūr zadam*, *si chūb zadam*, etc.

² *Juft namī-khūwāham*; *linga mī-khūwāham* لنگه میخوراهم “I want a single (odd) carpet, not a pair.”

³ The plural *-ān* of this word not used.

⁴ *Hazārān* would be more usually substituted in colloquial idiom:—*na dah nah ṣad hazārḥā* (Qāʾānī).

⁵ A *kos* is an Indian measure of distance supposed to be about two miles: it however, varies in districts and may be anything from 1½ to 4 miles.

Sheep, goats ..	شاخ - دانہ - عدد ¹ - رأس	<i>shākh; dāna; shākh</i> = "horn"; <i>dāna</i> = "a grain"; <i>'adad</i> = "a number"; <i>ras</i> = "a head."
Fowls ..	دانہ .. <i>dāna</i> ..	
Dogs ..	قلادہ .. <i>qilāda</i> ..	"a collar."
Hawks ..	دست - پہلہ .. <i>dast; bahla</i> ..	<i>dast</i> = "hand"; <i>bahla</i> ² (classical) "a falconer's glove."
Falconer ..	بازو .. <i>bāzū</i> ..	(classical); <i>bāzū</i> = "arm."
Guns (cannon) ..	عرادہ .. <i>'arrāda</i> ..	"a kind of small balista; a cart (modern)."
Sails ..	فروند .. <i>farvand</i> ..	"a sail": vulg. <i>farūd</i> .
Money ..	دانہ ¹ .. <i>dāna</i> ..	صد دانہ تومانی <i>ṣad dāna tū-mānī</i> (m.c.) 100 gold tu-man ³ pieces.
Jewels, fruit ..	دانہ ¹ .. <i>dāna</i> ..	
Clothes ..	ٹوب .. <i>ṣaub</i> ..	یک ٹوب سرداری <i>yak ṣaub sardārī</i> (also less correctly <i>yak dāna sardārī</i>).
Guns, etc. ..	قبطہ - لولہ - عیل .. <i>mīl, lūla, qabṣa</i> ..	<i>mīl</i> "a bodkin for applying collyrium; an obelisk; a milestone; probe, etc."; <i>lūla</i> "a pipe; a barrel."
Swords and daggers.	قبطہ ¹ .. <i>qabṣa</i> ..	<i>qabṣa</i> "hilt of a sword; a handle."
Books ..	جلد .. <i>jild</i> ..	"volume."
Shawls or piece-goods.	طاقہ .. <i>tāqa</i> ..	.. corresponds to the Hindustani word <i>thān</i> .
Carpets ⁴ or ..	فرد ¹ .. <i>farḍ</i> ..	"a unit; one person."
Felt ..	تختہ .. <i>takhta</i> ..	"a board."

For *mablagh* "sum (of money)" and *muwāzī* "equal to, etc.," vide § 139 (h).

¹ Also used colloquially.

² In m.c. *dast-kash* دست کش is used for a falconer's or any other glove. In India this word signifies "an assistant falconer," i.e., "one who strokes" the hawk.

³ *Panj hazār* پنج هزار = "five qirāns, but *panj hazārī* پنج هزاری "a gold five qirān, bit" (value now nine qirāns).

⁴ Carpets in Persia are woven and sold by the pair, each pair being identical in pattern. Persian taste requires everything in a room to be in pairs: the same pictures even (coloured prints of European women of ample charms only partially concealed), repeat themselves on both sides of a doorway or arch. *Fard* also means "an account" or "a list."

Remark I.—A phrase like, “I struck him three blows with a sword” is rendered “*ū rā si shamshūr zadam* او را سه شمشیر زدَم, or *si zakhm-i* (or *zarb-i*) *shamshūr zadam* شمشیر زدَم (ضرب) or *zخم* (m.c.).¹

Remark II.—In ordinary conversation, *nafar* نفر is used for persons and *tā* or *dāna* دانه for things.

Tā is also used in forming nouns of number, as: *yak bistā* يك بيستائي (m.c.) “a score”; *yak davāzda tā* يك دوازده تائي (m.c.) “a dozen”; *yak dah tā*, etc.

In classical Persian, the *ی* of unity was sometimes added to form nouns of number, as: *davāzdah-i* (in speaking *duvāza-i*) “a dozen”; *duv-i* (class.) “two and two”; *yak-i* is a pronoun “one, some one.”

Remark III.—It will be noticed that, as in the case of the cardinal numbers, these determining numbers are usually followed by a singular noun.

(h) *Juft*² جفت or *zauj* زوج is a pair; *linga* لنگه is the odd one of a pair, or the load of one side of a transport animal; *yak darzhan* (or *dajan*) (m.c.) is “a dozen” (applied to things generally sold by the dozen); *yak dast libās* يك دست لباس “a suit of clothes”; *yak dast kārd u changāl* يك دست كارد و چنگال ‘one set consisting of 2 knives, 2 forks and 2 spoons’ (or ‘one place at table’); *yak dast zarf* يك دست ظرف “one set consisting of six plates and six cups”; *yak dast finjān n’alāki* يك دست فنجان نعلبكي “a set of six cups and six saucers”; *muqāmīr rā si shash mī-bāyad va tākin si yak mī-āyad* (Sa’dī) “the gambler wants three sixes, but three one’s keep coming up.”

(i) The emphatic phrase *man yaka va tanhā* من يکه و تنها signifies “I single and alone; quite by myself; unaided.”

(j) The phrase *du chār shudan* دو چار شدن signifies to encounter unexpectedly.” Ex.: *bā ham du chār shudīm* با هم دو چار شدیم “we met each other”; *du chār-i ū shudam*, or *ūrā du chār shudam* (m.c. only) “I met him.”

(k) *Sādhā*³ صدها; *hazārān* هزاران; *hazārā* هزارها signify “hundreds of; thousands of.” Ex.: *sādhā sāl ast inja mānda ast* صدها سال است اینجا مانده است (m.c.) “it has lain here for hundreds of years”; *sādhā kuroh* صدها کروه (Afghan) “hundreds of kos.”⁵

¹ In India *si shamshūr zadam*, *si chūb zadam*, etc.

² *Juft namī-khūwāham*; *linga mī-khūwāham* لنگه میخواستهم “I want a single (odd) carpet, not a pair.”

³ The plural *-ān* of this word not used.

⁴ *Hazārān* would be more usually substituted in colloquial idiom:—*na dah nah sad hazārā* (Qā’ānī).

⁵ A *kos* is an Indian measure of distance supposed to be about two miles: it however, varies in districts and may be anything from 1½ to 4 miles.

بہتر میشد *agar chunīn ‘amal mī-kardam* هزارها دفعہ *hazār-hā daf‘ah bihtar mī-shud* (m.c.) “had I done so, it would have been thousands of times better for me” (better *hazār chandān*, “a thousand-fold”): صد بیمار از لب گور بر گشت *ṣad bīmār az lab-i gūr bar gasht* “a hundred sick have (many a sick person has) returned from the brink of death (recovered when given up),” but *ṣadhā bīmār* “hundreds of sick—.”

The Afghans sometimes (incorrectly) say *ṣadhā-yi mardumān* صدہای مردمان instead of *ṣadhā mard* صدہا مرد.

(l) For the expression “we two, both,” etc., *vide* § 39 (f) (3), *mā du najar* ما دو نفر, or *mā har du* ما هر دو, or *har du-yi mān* هر دوی مان.

(m) The cardinals are used to express the year, *vide* § 48 (i).¹

¹ This life is often, especially in poetry, referred to as *īn panj rūz* این پنج روز, or *īn du rūz-i ‘umr* این دو روز عمر. *Dar du dunyā* در دو دنیا means “in this world and in the next”: *haft qalam* هفت قلم “is the seven styles of writing”; *haft iqlīm* هفت اقلیم “the seven climes of the world”; *haft daryā* هفت دریا “the seven seas”; *haft jahannam* هفت جهنم “the seven divisions of the Muslim Hell (each of which has a separate name)”; *haft bihisht* هفت بهشت “the seven Paradises of Islam (exclusive of the *Kursiy* or *Falak‘l-Burūj*, and the ‘*Arsh* or *Falak‘l-Aflāk*).” According to the vulgar there are eight.

Haftād u du هفتاد و دو occurs in poetry for the seventy-two religions of the world:—

چون ندیدند حقیقت را افسانہ زدند
 جہنگ ہفتاد و دو ملت ہمہ را عذر بندہ
Jang-i haftād u du millat hamā rā ‘uzr bi-nih
Chūn na-dīdand haqīqat rah-i afsāna zadand.

(Hāfiz.)

Haftād u si firqā هفتاد و سیہ is the seventy-three sects of Islam. Muhammad is reported to have said that there were 71 sects of the Jews, 72 of the Christians, but that there would be 73 of Muslims. There are five more.

There are ninety-nine attributes of God called *al-asnā‘l-husnā* or “the excellent names,” but commonly Persians talk of the thousand and one names of God. *Allāh* is called the *Ism‘z’zāt* or ‘essential name of God’ and, with the ninety-nine attributes, completes the one hundred names recited by means of the rosary in the exercise of *zīkr*. The *Ism‘l-A‘zam*, or “Greatname of God,” is supposed to be known only to saintly persons. ‘Ali is supposed to have one less, i.e. 1,000 names.

There are supposed to be 1,24,000 Prophets.

The world it is supposed is 8,000 years old, and will reach the age of 50,000 years:—

فردا کہ ازین دیر کہن در گزرم
 با ہفت ہزار سہ الکان ہمسفرم

Fardā ki az īn dayr-i kuhūn darguzarīm

Bā haft hazār-sālagān ham safar-īm.

“To-morrow we shall quit this inn, and march

With comrades who have marched seven thousand years.”

(O. K. 312 *Whin.*)

§ 48. The Ordinals.

(اسمای اعداد وصفیه)

(a) The Persian ordinals are formed by adding the termination *um* to the cardinals. This termination is turned by Grammarians *mīm-i šifātī* (میم صفاتی) or *mīm-i ta'yīn-i ta'dād* (میم تعیین تعداد). They are treated as adjectives and as such can precede or follow their substantives:—

1st	.. اول	¹ یکم - or نخست	..	<i>avval</i> (Ar.); <i>yakum</i> , or <i>nukhust</i> .
2nd	.. دوم	دویم or	..	<i>duvum</i> or <i>dūyūm</i> .
3rd	.. سوم	² سوم or	..	<i>sivvum</i> or <i>siyyūm</i> .
4th	.. چهارم		..	<i>chahārum</i> .
5th	.. پنجم		..	<i>panjum</i> .
6th	.. ششم		..	<i>shishum</i> , classically <i>shashum</i> .
7th	.. هفتم		..	<i>haftum</i>
8th	.. هشتم		..	<i>hashtum</i> .
9th	.. نهم		..	<i>nuhum</i> .
10th	.. دهم		..	<i>dahum</i> .
30th	.. سی ² ام		..	<i>sī-um</i> .

(b) When there is more than one number, the formative affix is added to the last only, as: *sad u chihal u chahārum* “the hundred and forty-fourth (144th).”

(c) The Persian ordinals can *in addition* take the affix *īn*, sometimes contracted to *yi*, as: *nukhustīn* نخستین, *dūyyūmīn* دویمین, etc. Ex. *raunaq-i avvalīn* رونق اولین (Sa'dī) “former brightness (or splendour).”

Remark.—In poetry a cardinal number sometimes takes the place of an ordinal, as: *āndar shash makhūm zād ān shah makhūm*.

(d) The ordinals may be followed by the *rā* of the accusative, as: Question:—*kudām yakī-rā mī-khūwāhī* کدام یکی را میخواهی “which one

Inn, as we stay only a short time. *Haft-hazār sālagān*, “all the dead who have preceded us.”

May khur ki 'z dīl kagrat u qillat bi-barad

V' andīsha-yi haftād u du millat bi-barad.

“Drink wine to root up with a metaphysic's weeds

And tangle of the two-and-seventy creeds.”

(O. K. 194 *Whin.*)

¹ *Yakum* یکم is much less used in Persia than *avval* اول. In India and Afghanistan *yakum* is generally used instead of *avval* for the 1st of the month. *Nukhust* نخست and *nukhustīn* نخستین are classical, and only used in writing *nukhust zād* “first born.”

² Note the distinction in writing between “3rd and 30th” in Persian.

³ Here *avval* اول could be substituted for *avvalīn* اولین. In *avvalīn u ākhīrīn* اولین و آخرین “ancients and moderns” the terminations are the oblique case of the regular (classical) Arabic masculine plural.

do you want?" Answer: *bīst u yakum rā* "the twenty-first":
 چهارم را بده *chahārūmī rā bidih* (m.c.) "give me the fourth."

(e) The Arabic ordinals, which are also adjectives, are to a certain extent used up to "the tenth."² These are formed on the 'measure' of the agent نَاعِلٌ (masc.), and نَاعِلَةٌ (fem.),—the first excepted.

MASCULINE.		FEMININE.	
1st	أَوَّلٌ .. <i>avval</i> ..	أَوَّلَى ..	<i>ūlā</i> (rare in Persian; vide (g)).
2nd	ثَانِي or ثَانٍ .. <i>ṣānī</i> ³ ..	ثَانِيَةٌ ..	<i>ṣāniya</i> . ⁴
3rd	ثَالِثٌ .. <i>ṣālīs</i> ..	ثَالِثَةٌ ..	<i>ṣālisa</i> .
4th	رَابِعٌ .. <i>rābī'</i> ..	رَابِعَةٌ ..	<i>rābī'a</i> .
5th	خَامِسٌ .. <i>khāmīs</i> ..	خَامِسَةٌ ..	<i>khāmisa</i> .
6th	سَادِسٌ .. <i>sādīs</i> ..	سَادِسَةٌ ..	<i>sādīsa</i> .
7th	سَابِعٌ .. <i>sābī'</i> ..	سَابِعَةٌ ..	<i>sābī'a</i> .
8th	ثَامِنٌ .. <i>ṣāmin</i> ..	ثَامِنَةٌ ..	<i>ṣāmina</i> .
9th	تَاسِعٌ .. <i>tāsi'</i> ..	تَاسِعَةٌ ..	<i>tāsi'a</i> .
10th	عَاشِرٌ ⁵ .. <i>'āshir</i> ..	عَاشِرَةٌ ..	<i>'āshira</i> .

Remark I.—The Arabic numbers 20, 30, etc., up to 90, and the numbers 100 and 1000 are the same for both cardinal and ordinal.

Remark II.—An Arabic ordinal may be employed even with a Persian substantive, as: *چرخ ثامن* *charkh-i ṣāmin* "the eighth heaven."

(f) Sovereigns bearing the same name are distinguished by the Arabic ordinals, as: *شاه طهماسب ثانی* *Shāh Ṭahmāsp-i ṣānī* "King Ṭahmāsp the Second" (who lost Persia to the Afghans).

1 For *chahārūmīn rā* چهارمین را.

2 In speaking up to "the third" only.

3 In Persian always ثانی *ṣānī*.

4 In Pers. generally only used for "a second of time."

5 *عاشوراء* *'āshūrā* is the tenth day of the first Muhammadan month *Muharram*, when the miracle play is performed by Shī'as. It must be recollected that in Muslim calculation the night precedes the day.

(g) The Arabic ordinal اول *avval* “the first” is generally used in dates, as اول ماه رمضان *avval-i mäh-i Ramazān*: “the first of *Ramazān*.”

The feminine اولی is rarely used in Persian even in the names of the Arabic months; thus اولی جمادی is less used than اول جمادی.

Avval اول is an adjective and is coupled by the *izāfat* when it follows its substantive. When however it precedes a substantive it is generally to be considered a substantive, and is followed by a genitive, as: اول خاک کرمان *dar avval-i khāk-i Kirmān* (m.c.) “at the commencement of the district of *Kirmān*.”

The plural of اول *avval* is اولل *avāsil* signifying “the beginning; the first part; the first ten days of every month,” as opposed to اوآخر *avākhir* the plural of آخره *ākhirā* (and آخر *ākhir*) “ends, latter parts; the last ten days of each month.” Ex.: در اوائل سلطنت و *dar avā'il-i saltanat-i ū* “in the beginning of his reign”; در اوآخر زندگی *dar avākhir-i zindagī* “at the close of his life,” *avval shab* “the first night,” but *avval-i shab* اول شب “the beginning of the night.” از تاریخ سوم جنوری لغایت چهاردهم پریل *az tārikh-i siyrum-i Janvarī li-ghāyat-i chahārdahum-i Aprīl* (m.c.) “from the 3rd of January to the end of the 14th of April.”

Remark.—اولی *Ūlā*, the Ar. fem. of *avval* اول, must not be confused with اولی *awlā* “more or most excellent” which is the relative form from ولی *walī* and has no connection with *avval*, *ūlā*.

(h) The first of the month is also called غرّه *ghurra*, Ar., which properly signifies a “blaze on a horse’s forehead,” or a “star too large to be covered by the thumb-top, the new moon,² etc., etc.” The last of the months is also سلخ *salkh*, Ar., which has for its original meanings “to skin, flay; to shed the skin (snake); to shed foliage and grow green again.” Not an uncommon phrase in writings is: ماه عمر او از غرّه بسلخ رسید *māh-i 'umr-i ū az ghurra bi-salkh rasīd* “his days drew to a close,” lit. “the month of his life-travelled from its *ghurra* to its *salkh*.”

The first of the month is also called اول ماه *avval-i mäh*, or سرماه *sar-i mäh*, and the last آخر ماه *ākhir-i mäh*.

(i) The ordinals are used in computing the year of the reign of a sovereign, but the cardinals are used in expressing the date of an era.

(j) The ordinals are sometimes vulgarly formed by adding *dīgar* to a cardinal, without an *izāfat*, as: سه دیگرتن و مند و توانا *si-dīgar tanūmand u tavānā*—(Tr. H. B., Chap. VI) “the third was a man robust and strong.”

¹ *Ramazān*, the ninth month of the Muslim year and the month of fasting.

² The new moon is *hilāl* هلال, and *badr* بدر the full moon: in speaking *mäh-i shab-i chahārdah* ماه شب چهارده is generally used for the “full moon.”

OTHER CLASSES OF NUMERALS.

§ 49. Fractions *kusūr* (كسور)¹ pl. of *kasr*; (عدد مكسور).

(a) Persian fractions are usually formed by placing the denominator after the numerator, as: دو هفت *haft du* "two-sevenths" ($\frac{2}{7}$). In mixed numbers, the whole number precedes the fraction as in English. Examples:—

$\frac{1}{2}$	..	نیم ²	..	<i>nīm</i>	..	in m.c. only used in compounds.
$\frac{1}{4}$	.	چهار یک	..	<i>chahār yak</i>	..	vulg. چارک <i>chārak</i> (used in weights and measures).
$\frac{3}{4}$	..	چهار سه	..	<i>chahār si</i>	..	not used in Modern Persian.
$\frac{1}{3}$	..	سه یک	..	<i>si yak</i>	..	seldom used in m.c.
$\frac{1}{5}$	..	پنج یک	..	<i>panj yak</i>	..	used in m.c.
$\frac{1}{6}$	..	شش یک	..	<i>shash yak</i>	..	used in m.c.
$\frac{1}{7}$	..	هفت یک	..	<i>haft yak</i>	..	..
$\frac{1}{8}$	..	هشت یک	..	<i>hasht yak</i>	..	..
$\frac{9}{10}$	..	ده نه	..	<i>dah nuh</i>	..	not used in m.c.
$\frac{1}{100}$	..	صد یک	..	<i>ṣad yak</i>	..	used in m.c.
$\frac{99}{100}$	..	نوی صد نود و نه	..	<i>fī ṣad navad u nuh.</i>	..	"in a hundred, ninety and nine."
$\frac{1}{1000}$	..	هزار یک	..	<i>hazār yak</i>	..	m.c.
	..	ده دو	..	<i>dah du</i>	..	m.c.
	..	ده نیم	..	<i>dah nīm.</i>	..	not m.c.
$\frac{1}{20}$	..	بیسف یک	..	<i>bīst yak</i>	..	m.c.

Remark I.—For $\frac{2}{3}$, etc., the Arabic fraction *du ṣulṣ*, $\frac{3}{8}$ *sih ḡumn*, etc., must be used; *si hasht yak* or *hasht si* would be wrong.

Remark II.—The fractions are followed by the *izāfat*, as: خمس این را بمن بده *khums-i īn rā bi-man bi-dih* "give me a fifth of this": ده یک این حق من است *dah yak-i īn haqq-i man ast* (m.c.) "a tenth belongs by right to me." The Persian fraction $\frac{1}{3}$ *si yak* is not used, and $\frac{1}{4}$ *chahār yak* is only used for weights and measures; for "give me a fourth of this" the Arabic fraction and not the Persian would be used: similarly 'half of this' این نصف *niṣf-i īn*, but "1½ yards broad cloth" یک گز و نیم ماهوت *yak gaz u nīm māhūt*.

¹ *Kusūr-i 'amm* "vulgar fractions": *kusūr-i a'shāriyyah* "decimal fractions."

² *Nīm* نیم is generally used in compounds: in speaking *niṣf* نصف is preferred. *Nīma* نیمه is also used as *nīma-yi rāh* (m.c.) نیمه راه "half way"; *nīma-yi māh* ماه نیمه (m.c.) "the fifteenth of the month": *nīma* alone is used in m.c. for "half a brick"; vide § 117 (f).

کتابت نیمه دیدن *kitābat nīma-yi dīdār* = نصف الملاقات *kitābat niṣf-ul-mulāqāt* Ar., "writing (a letter) is equal to half a visit," i.e. correspondence with friends does away with half the pain of separation.

(b) The Arabic fractional terms are sometimes used even in speaking. In the singular, they are generally of the measure نُعْلُ (e.g. ثُلُثٌ "a third") and in the plural أُنْعَالٌ . Examples:—

$\frac{1}{2}$	..	نصف	..	<i>niṣf</i> ¹	..	Used in speaking instead of <i>nīm</i> .
$\frac{1}{4}$	..	رُبُعٌ ²	..	<i>rub'</i> or <i>ruba'</i>	..	Pl. ارباع <i>arbā'</i> (rare).
$\frac{3}{4}$	..	سَهْ رُبُعٍ	..	<i>si rub'</i> (or <i>ruba'</i>)		
$\frac{1}{3}$	..	ثُلُثٌ	..	<i>ṣulṣ</i>	..	Pl. <i>aṣṣlās</i> (rare) (= also the three-thirds).
$\frac{2}{3}$	..	ثُلُثَيْنِ - دَو ثُلُثٌ	..	<i>ṣulṣaym</i> ³	..	Dual; (the dependent case in the classical language); <i>du ṣulṣ</i> in Persian.
$\frac{1}{5}$	..	خُمْسٌ	..	<i>khums</i>	..	Pl. اِخْمَاسٌ <i>akhmās</i> (not used).
$\frac{1}{6}$	..	سُدُسٌ	..	<i>suds</i>	..	Pl. اِسْدَاسٌ <i>asdās</i> (not used).
$\frac{1}{7}$	..	صَبِيعٌ	..	<i>sub'</i>	..	Pl. اِسْبِيعٌ <i>asbā'</i> (not used).
$\frac{1}{8}$	..	ثَمَنٌ	..	<i>ṣumn</i>	..	Pl. اِثْمَانٌ <i>aṣmān</i> (not used).
$\frac{1}{9}$	..	تَسَعٌ	..	<i>tus'</i>	..	Pl. اِتْسَاعٌ <i>atsā'</i> (rare).
$\frac{1}{10}$	..	عَشْرٌ	..	<i>'ushr</i>	..	Pl. عَشْرُونَ <i>'ushūr</i> ⁴ and اِشْرَارٌ <i>'āshār</i> .

The duals and plurals are very rarely used except by Mullas in writing.⁵

Remark.—'A quarter to' is sometimes expressed, thus: *chahār illā rub'* "four minus a quarter," etc., but the expression is perhaps incorrect.

(c) In m.c. $\text{نِصْفٌ زِيَادَتَرِش}$ *niṣf-i ziyād-tar-ash*, or better $\text{زِيَادَتَرِشِ نِصْفٌ}$ *az niṣf ziyād-tar-ash* signifies "more than half."

(d) In Modern Persian, *niṣf* نِصْف is generally used for the substantive "half" while *nīm* نِيم is preferred for compounds, as: نِصْفِ قَطْرِ *niṣf-i qutr* "radius of a circle (lit. half the diameter)," but نِيمِ كَهْوَابِ *nīm-khūwāb* "half asleep."

However, in m.c., *nīm-shab* is occasionally used for "midnight," as well as *niṣf-i shab* and *nīma-yi shab*: *nīm-rūz* (class.) "midday."

¹ *Bil-munāṣafa* بِالْمُنَاصِفَةِ "in halves, equally between two": *dar niṣf-i kariq* "half way."

² In Arabic the forms رُبُعٌ and رَبِيعٌ (and similar measures) are found, but in Persian the measure نُعْلُ only is used.

³ In speaking *du ṣulṣ*, *du khums*, *si khums*, etc., $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{3}{5}$.

⁴ In Persian, the pl. *ashūr* is used for the singular $\frac{1}{10}$ th.

⁵ In Arabic, the fractions above a tenth are expressed by a paraphrase "so many parts out of so many parts (جزء)." .

(e) Such expressions as "5%" are rendered by صد پنچ *ṣad panj*, or پنچ فی صد *fī ṣad panj*. *Yak bar dah* ده یک "ten to one (in betting)."¹

(f) Decimal fractions are rendered by a paraphrase, thus .75" = صد هفتاد و پنج *ṣad ḥaftād u panj-i inch*, or هفتاد و پنج قسمت از صد قسمت *ḥaftād u panj qismat az ṣad qismat-i inch*.

(g) Fractions may also be expressed as follows: یکی از ده *yak-i az dah* "one out of ten, or one-tenth"; دو از سه *du az si* "two out of three, or two-thirds."

§ 50. Adverbial Numerals (عدد ظرف).

(a) The ordinals can be used as adverbial numerals. Ex.: یکی آنکه گرمی *yak-i ānki garmi-yi āftāb būd*; *duyyum ānki tufang u bārūd u gulūla yak bār bar mān būd*, "firstly, there was the heat of the sun; and, secondly, the rifle with powder and bullets was quite a load for me"; in this sentence *avval* could be substituted for *yak-i*.

(b) The Arabic ordinals in the accusative case are also used in Persian as adverbs:—

اولاً *avval-an*, "firstly, in the first place."

ثانياً *ṣāniy-an*, "secondly, in the second place."

ثالثاً *ṣālīṣ-an*, etc., etc.

(c) The Persian ordinals, with the exception of *yakum*³ added to مرتبه *martaba*, دفعه *daf'ah*, or بار *bār* "time," etc., etc., signify "first time, second time," etc., as: اول مرتبه, or اول مرتبه *avval martaba* or *martaba-yi avval* "the first time," etc., دوم دفعه *daf'a-yi duvvum* (or *daf'a-yi ṣāni*), سوم دفعه *daf'ah-yi siyyum*.

Remark.—*Bār-hā* بارها (pl. of *bār*) means "oft-times." For *du-chandān*, etc. "twice as much," vide Multiplicative Numerals.

(d) The cardinals prefixed to the same substantives signify "once, twice," etc. Ex.: سه بار *si bār* "thrice"; کم بار *kam-bār* (classical only)⁴ "seldom." Ex.: سه بار خوردی *rūz-i si bār khurdī* (Sa'di) "he used to eat three times a day."

¹ The expressions found in old Persian *fī dah bīs* 200 %: and *fī dah yak*, or *yak dah* are not used in modern Persian.

² *Ṣad* صد, i.e. *per 100*. [As .75" is singular, it is wrong to say .75 inches.]

³ The Arabic ordinal *avval* supplies the place of *yakum*.

⁴ In modern Persian کم بار *kam-bār* is an adjective signifying "of light weight or load."

(e) "Once again" is *yak daf'a-yi dīgar*, or *یک دفعهٔ دیگر* *yak daf'a-yi dīgar*, or *بتکرار* *bi-takrār*² ("by repetition"), or *mukarrar*, or *دو باره* *du bāra*.

(f) Such expressions as "twice two makes four," etc. are rendered as follows:—

$2 \times 2 =$ *du martaba du chahār ast* دو مرتبه دو چهار است, or *du bar du chahār ast* دو بار دو چهار است, or *du du tā chahār tā* دو دو تا چهار تا

$5 + 5$ *panj u panj dah mī shavad* پنج و پنج ده می شود, or *panj tā u panj tā dah* پنج تا و پنج تا ده

$5 - 5$ *panj az panj, hīch* پنج از پنج هیچ

$5 \div 5$ *panj dar panj, yak* پنج در پنج یک

§ 51. Multiplicative Numerals.

(a) The multiplicative or reduplicative numerals are as follows:—

"Single" *mufrad* مفرد *yaktā*, یکتا *yağāna*.

"Double" *muzā'af* مضاعف دو چندان *du chand*, دو چندان *du chandān*, دوگانه *duğāna*, دوتا *du tā*, دولا *du lā*.³

"Treble" *mušallās* مثلث *si tā*; سه چندان *si chand*; سه چندان *si chandān*; سه گانه *si gāna*; سه لا *si lā*.³

"Quadruple" *murabba'* مربع اربعه مضاعف چهار چندان *chahār chand*, etc.

"Twenty-fold" *bīst chandān* بیست چندان *bīst tā*, بیست مقابل *bīst muqābila*.

"A hundred-fold" صد چندان *šad chandān*, صد مقابل *šad tā*, etc.

Examples: "this is twice as much water as that": این آب دوتای آن است *in āb dūtāy ān ast*; "this is twenty times the amount of wheat": این گندم بیست مقابل آن است *in gandum bīst muqābil ān ast*; *parīshānī-yi mā chahār chandān izāfa shud* (m.c.) "our alarm was increased four-fold": *in si barābar-i ān ast* (m.c.) *in ān ast* من با او سه برابر حکیم; "this is three times as much as that": این دوازده برابر حکیم *in ān ast* (m.c.) *man bi-ū si barābar-i ḥakīm* (or *duwāzda barābar-i ḥakīm*) *dāda am* (m.c.) "I have given him three times (or twelve times) as much as the Ḥakīm gave"; *si muqābil ziyād-tar dādam az ān ki khvāsta būd* (m.c.) "I gave him more than three times what he asked"; *man si muqābil-i ānchi khvāsta būd bi-ū dāda am* (m.c.) "I have given him three times what he asked."

(b) Of the above, the Arabic multiplicative numerals are seldom used. In ordinary use are the compounds of *tā*, *lā*, *chand*, *chandān* and *muqābila*.

¹ Or *bār* بار or *martaba* مرتبه.

² In India the word *takrār* is also used for "altercation, dispute."

³ Colloquially *dullā*, *sillā*.

§ 52. Distributive Numerals.

The distributive numerals are: ¹ یک‌یک *yakāyak*, or یک یک *yak yak*, or یکی یکی *yak-i yak-i* (m.c.), or یگان یگان ² *yagān yagān* (obsolete) “one by one”; also هو هو *huva bi-huva* (m.c.)³: دو دو *du badu*, or دو دو *du du*; or دوتا دوتا *du tā du tā*, or *dugān* “by twos”; سه سه *si si* “three by three, by threes”; *chahārān chahārān* (old) “four at a time”; ده ده *dah dah* “by tens”; یگان و دوگان *yagān u dugān* (old) “by ones and twos.” Examples:—بنوبت جهت شکار دو دو *bi-naubat jihat-i shikār du du ādam me-raftem chunānchi du me-āmadem wa du-yi dīgar me-raftem* (Afghan) “we⁴ used to go out shooting by turns, two of us at a time, viz. when two of us returned two others from amongst us started in their place.”

The Afghan idiom من نیم سیر یا سیر سیر بارود در تفنگها کردم *man nīm nīm sīr, yā sīr sīr bārūd, dar tufangha kardam* (Afghan) “I loaded the guns with half a seer or a seer each” would in m.c. be expressed *nīm sīr yā yak sīr yak sīr bārūd dar tufang-hā kardam* (m.c.).

(2) Adverbs and Adjectives such as تخمیداً *takhmīn*^{an} “about,” etc. are also used to express approximation, as:—*takhmīn*^{an} *bīst sāl shuda ki—*

پنج تومان که موازی “about 20 years have elapsed since:—” *panj tūmān ki muwāzī-yi pānzdah rupīya nī-bāshad* (m.c.) “five tuman which is equal to fifteen rupees—”; *qarīb-i šad* (or *bi-šad*) *nafar shutur ānjā būd* (m.c.) بود “there were about 100 camels there.”

(3) *And* اند (connected with اندک *andak* and چند *chand*), corresponds to English “odd,” as: سی تومان و اند *sī tumān va and* (class.) “thirty odd tumans.”

§ 53. Recurring Numerals.

The recurring numerals are:—“alternately” یک در میان *yak dar miyān*; “once every ten days” هر ده روز یک مرتبه *har dah rūz yak martaba*, etc. Examples:—یک روز در میان بیا *yak rūz dar miyān biyā* “come every other day⁵”; “cut down every third tree” *du biguzār siyumīn rā bi-bur*

¹ Also means “suddenly.”

² Some Afghans still say *yagān yagān* یگان یگان. The termination *ān* appears to be adverbial rather than a plural: هفتگان *haftagān* “by sevens” (obs.); بامدادان *bām-dādān* “in the morning” (Sa’dī): the Afghans say راستان *rāstān* for the adverb “straight.”

³ Means “in detail or exactly.” In Indian pronounced هو هو *hū ba-hū*.

⁴ In modern Persian جهت شکار دو دو (or دو نفر دو نفر) میرفتیم یعنی *bi-naubat jihat-i shikār du bi-du* (or *du nafar bi du nafar*) می رفتیم *ya’ni du nafar mi āmadīm va du nafar-i dīgar mi-raftīm* (m.c.).

⁵ عباً *ghibb*^{an}, “at intervals, occasionally,” is also sometimes used in writing for ‘alternate days’; from a saying of the Prophet who was somewhat bored by the daily visits of a friend. The Prophet suggested to his friend that he should visit him *ghibb*^{an}.

هر سه ساعت یک خوراک بخور or *du dar miyān yak-i rā bi-bur*; هر سه ساعت یک خوراک بخور
 “take one dose every three hours.”

§ 54. Approximate Numbers.

(a) Approximate numbers are expressed as follows:— دو سه *du si*, or دو سه تا *du si tā* (m.c.) “two or three”; چهار پنج *chahār panj*, or چهار پنج تا *chahār panj tā* (m.c.) “four or five”; شش هفت *shash haft*, “six or seven,” etc., etc. Ex:— نگشت چهار پنج *chahār panj angusht*, “four or five fingers’ breadth”; دو سه مشتی بر کله او زد *du si musht-i bar kalla-yi ū zadam* (m.c.) “I boxed his ears once or twice for him.”

Remark.—In *du si bār-i* باری دو سه = “a two or three times or so,” the ی is the indefinite ی.

(b) In the m.c. phrase *haft hasht dah tā* ده تا هفت هشت ده “some seven or ten,” the number *nuh* is invariably omitted.

(c) For چند *chand*, “a few,” vide § 39 (g): قریب بیست نفر *qarīb-i bīst nafar*, “about 20 persons,”¹ or *taqrib^{an}* or *tākhmīn^{an}* *bīst nafar*.

§ 55. Numeral Adjectives.

(a) Many numeral adjectives are formed by means of the silent *h*:— شش ساله *shash-sāla*, “of six years old”: پیر صد و پنجاه ساله *pīr-i šad u panjāh sāla*, “an old man of 150 years”; هفت رنگه *haft ranga*, “seven coloured (the rainbow)”; چهار روپه سنگ *chahār-rūya*, “a square² stone.” In توفنگ دولوله *tufang-i du-lūla*, “double-barrelled gun,” the *š* is already a portion of the word *lūla*, “a spout, etc.”; هر ماهه *har māha*, “of every month.”

The adjectives دو باره *du-bāra* باره دو سه *si-bāra* سه باره can also be used as adverbs, vide § 50 (d).

(b) Professional story-tellers (معرکه گیر *ma'rika-gir*, or نقال *naqqāl*)³ often express “everybody old and young” by the phrases همه کس از هفت تا پنج ساله *hama kas az haft-sāla tā panj-sāla*, or همه کس از هفتاد تا صد و پنجاه ساله *hama kas az haftād-sāla tā šad u panjāh sāla*, or همه کس از شش تا شصت ساله *hama kas az shash sāla tā šast sāla*.

The following idioms (obsolete) occur in the *Tūzūk-i Jahāngīrī* (the Memoirs of the Emperor Jahangir):— از کبوتران صحرائی ده پانزدهمی کلان تر هستند— “they are somewhat larger than the common wild pigeon”; در چته از بچه تاز— “they (i.e. a pair of

¹ *Taqrib^{an}*, adv., means “at an estimate.”

² The Arabic adjective مربع *murabba'* “square” is also used, particularly in mathematics.

³ The term *qizqa-khshān* is seldom used in Persia.

newly-hatched *sarus* cranes) are somewhat larger than the young of a goose, or about the same size as pea-chicks a month old": possibly these idioms arose from the everyday Urdu idiom *ikkīs bīs kā farq hai*, "the difference between them is very slight (lit. the difference of 20 and 21).

(c) Arabic numeral adjectives are ثلاثي "trilateral, triangular, treble" رباعي *rubā'i*, "a four-lettered word; a quatrain; "quadruple" and so on.

CHAPTER VII.

§ 56. Arabian Months.

(a) The *Muslim* lunar months¹ are arranged to consist of 30 and 29 days (usually alternately), so the whole year consists of 354 days (and 9 hours). In a period of thirty years an intercalary day is added eleven times, i.e. the last month is eleven times in thirty years made to consist of 30 days instead of 29. (Hence the *Naw Rūz* would fall every year about 11 days earlier than the previous year and not, as it does, on 21st March.)

As with the Jews, the civil day commences at sunset, and the month commences on that evening when the new moon² is visible. [Hence the early Arab writers reckon not by the day but by the night.]

The ordinal numbers are used to express the day of the month.

(b) The following are the names of the months, which do not in any way correspond with the English months:—

ARABIAN MONTHS.

1	⁸ محرم الحرام or محرم	..	<i>Muḥarram</i>	..	..
2	³ صفر المظفر or صفر	..	<i>Ṣafar</i>	..	..
3	⁴ ربيع الأول	..	<i>Rabī'ū 'l-awwal</i> or <i>Rabī'ūni 'l-Awwal</i> .		
4	ربيع الآخر	..	<i>Rabī'ū 'l-Ākḥīr</i> or <i>Rabī'ūni 'l-Ākḥīr</i> .		

¹ The ancient Arabian year is supposed to have consisted of 12 lunar months as now, but about A.D. 412 a system of intercalation was introduced, one month being intercalated into every three years. It is, however, related that the Prophet on a certain occasion said, "A year is twelve months only as at the time of the creation," and by this saying reintroduced the old lunar year. There also existed amongst the Arabs a system of commutation by which *Muḥarram*, the last of the three continuous sacred months, became secular and war lawful in it, and *Ṣafar* sacred.

² *Hilal* هلال is "the new moon" and *badr* بدر the "full moon."

³ These second forms with the adjectives are used in writing and occasionally in speaking by the Persians.

⁴ Or 'ayn-i-yak عین یک 'ayn-i du عین دو.

5	جمادى الأولى ¹	..	<i>Jumāda'l-Ūla</i>	..
6	جمادى الآخر ¹	..	<i>Jumāda'l-Ākhir</i>	..
7	رجب المرجب ² , or رجب	..	<i>Rajab</i>	..
8	شعبان المعظم ² , or شعبان	..	<i>Sha'bān</i>	..
9	رمضان المبارك ² , or رمضان	..	<i>Ramazān</i>	..
10	شوال الكرم ² , or شوال	..	<i>Shavvāl</i>	..
11	ذو القعدة ³ or ذى القعدة	or	<i>Zu'l-qa'da</i>	}
			<i>Zī qa'dah</i>	
12	ذو الحجة ³ or ذى الحج ³	or	<i>Zu'l-hijjah</i>	}
			<i>Zī-hajjah</i>	

Remark.—The fourth month is also called ربيع الثاني, and the fifth and sixth ungrammatically جمادى الأولى *jamādī^a'l-avval*, and جمادى الثاني³ *jamādī^a'g-gānī* or جمادى الآخر *jamādī^a'l-ākhir*.

(c) The Arabic word for “month” is شهر *shahr*⁴ and the plural is شهور *shuhūr* or أشهر *ashhur*.

(d) Four of the above months are held sacred, *Muḥarram*, *Rajab*, *Zu'l-Qa'da*, and *Zu'l-Hijja*.

(e) (1) *Muḥarram* محرم is the first month of the Muslim calendar and is so called because both in the ‘days of ignorance’ and in the time of Muḥammad it was unlawful (حرام *ḥarām*) to go to war during this month. The first ten days of this month are observed in commemoration of the martyrdom of Ḥusayn,⁵ and the tenth day is called عاشوراء *āshurā*; some very strict Sunnis fast on this day.

(2) *Ṣafar* صفر is said to be derived from *ṣafar^a*, “to be empty,” either because the Arabs left their homes *empty* by going to war, or because they left those whom they attacked *empty*. Another derivation is from *ṣufār*, “yellowness,” or the tint of the autumn leaves when the month first got its name.

¹ Or *jīm-i-yak* يك جيم and *jīm-i-du* دو جيم. The Arabs say ربيع الأول و ربيع الآخر and جمادى الأولى و جمادى الآخرة

² These second forms with the adjectives are used in writing and occasionally in speaking by the Persians.

³ In Persian the forms with ذى are usually used. *Jamādī* incorrect for *Jamāda*.

⁴ Not to be confused with the Persian word *shahr*, “a city.” The Persian word for month is ماه *māh*, which also signifies “moon.” *Māh-i-qamarī*, “a lunar month” also *shahr-i hilālī*; *māh-i shamsī*, “a solar month.”

⁵ Ḥusayn is called *Sayyid^a'sh-Shuhadā*. The descendants of Ali by wives other than Fātima ‘*Alavī*.

It was in this month that Adam was turned out of Eden, and it was during this month that the Prophet was taken ill: it is the most inauspicious month in the calendar. Hence the month is superstitiously called *مفر الخير* or the lucky month.

(3 & 4) *Rabī'ūni 'l-avval* ربيع الأول and *Rabī'ūni 'l-ākhir* ربيع الآخر, the first and second *spring* months were so named when the calendar was first formed. The Prophet died on the 12th day of *Rabī'ū 'l-avval*.

(5 & 6) *Jamāda 'l-ūlā* جمادى الأولى and *Jamāda 'l-ākhirā* جمادى الآخرة are probably derived from *جماد jāmad*, "a dry year or season" or "dry and on which no rain has fallen."

(7) *Rajab* رجب, the *honoured* month, the root-meaning signifying 'veneration with fear.' Good *Muslims* spend the first Friday night (the English Thursday night) in prayer.

(8) *Sha'ban* شعبان, the month of *disbanding* or *separation*, is so called because the ancient Arabs *dispersed* at this time in search of water. The Arabs call the middle or fifteenth of this month, "the night of the middle of Sha'ban," but the Persians شب بروت *Shab-i Barūt* "the Night of Registration," for Allah on this night records the actions of men to be performed during the coming year, and those who are to be born and to die. Strict *Muslims* pray all night.

(9) *Ramazan* رمضان, the month of the annual fast, is said to be derived from a root-meaning "to be very hot." During this month the gates of Heaven are opened and the gates of Hell shut.

In Persia, night is more or less turned into day and a great portion of the day is spent in sleep: the bazars are barely stirring before noon. The most irreligious become devout and read holy books aloud. Even those who make a pretence only of keeping the fast will not touch wine,¹ perhaps through the fear of being detected by the smell. Some Persians who secretly break the fast, cover their lips with dust when they go abroad, to give them the dried-up appearance of hunger and thirst.

(10) *Shawwāl* شَوَّال lit. "a tail." The *Id* 'l-Fitr عيد الفطر² is on the first of this month.

(11) *Zu 'l-Qa'da* ذُو الْقَعْدَةِ the month of "session" was a time of truce and peaceful occupations.

(12) *Zu 'l-Hijjah* ذُو الْحِجَّةِ is the month of the *Hajj* or Pilgrimage to Makkah, which is made in the 8th to 10th of this month.

The عيد الأضحية 'id 'l-qzḥa (vulgarly *zuhā*) "the feast of sacrifice," called

¹ The Persians maintain that the custom of drinking wine has come down from *Gabr* times.

² Called also the "minor festival"; *fitr* signifies "cleaving; breaking a fast."

also "the great 'īd,'" is celebrated on the 10th of this month.¹ Muslims are of opinion that it was instituted to commemorate Abraham's willingness to offer up *Ismā'īl*.

(f) The Muslim era dates from the morning after the *hijrah* or "flight" of the Prophet from Makkah to Madinah, which occurred according to most on the 16th July² A.D. 622. Each succeeding year begins earlier than the preceding, and an anniversary, occurring one year in the hot weather, will, sixteen years later, fall in the cold. Thirty-two English years are *nearly* equal to thirty-three Muslim years.

(g) The 1st May A.D. 1900 corresponds to A.H. 1318.

(h) (1) The number of solar years that have elapsed *since* any given Muslim date = (current year of Hijra - the given year) - 3% of the remainder = answer. For example, to find the number of years that have elapsed since A.H. 800.

The current Hijra year is 1330 [=1912 A.D.]. Thus according to the formula (1330 - 800) - 3% of (1330 - 800) = answer or 530 - 15 = answer, *i.e.* 515 years have elapsed since 800 A.H. or 1912 - 515, *i.e.* 1397 A.D. = 800 A.H.

(2) To find the equivalent A.H. year of an A.D. year:—(A.D. - 621·54) + 3% of A.H. = A.H. or (A.D. - 621·54) ÷ ·970225 = answer. For example, 1330 is the current Hijra year. According to the formula it will be equal to (the current A.D. - 621·54) ÷ ·970225, *i.e.* $\frac{1912 - 621\cdot54}{\cdot970225}$, which is evident.

(3) To find the equivalent A.D. of an A.H. date, *vide* § 13.

§ 57. The Turki Year-Cycle.

سنوات تركي *Sanawāt-i Turkī*.

(a) This consists of twelve solar years each named after some animal in a fixed order. The following old Turkish terms are the names of these years:—

1	سِيچقان ايل	..	<i>sēchqān-īl</i>	..	"The mouse year."
2	اود ايل	..	<i>ūd-īl</i>	..	"The cow year."
3	بارسي ايل	..	<i>bārs-īl</i>	..	"The leopard year."
4	توشقان ايل	..	<i>tavishqān-īl</i>	..	"The hare year."

¹ This feast is known by various other names. In India it is generally called عيد بقرة *Baqara' Id* "the cow 'īd," and in Persia عيد قربان *'īd-iqurbān*. In 1902 the 'Id-i qurbān and the عيد نوروز *'īd-i naw rūz* fell on the same Friday, which day is called عيد محمد *'īd-i Muhammad*: this concurrence of three 'īds is considered very fortunate. عيد الاضحى or يوم الاضحى "The Day of Victims": الضحى being a collective noun of which the noun of unity is اضحية "a sacrificial animal."

² Another date is 20th June, *vide* Hughe's Dictionary of Islam.

5	لوی ایل	..	<i>luī-īl</i>	..	“The crocodile year.”
6	ایلان ایل	..	<i>īlān-īl</i>	..	“The snake year.”
7	یونت ایل	..	<i>ūnt-īl</i>	..	“The horse year.”
8	قوی ایل	..	<i>qū-īl</i>	..	“The sheep year.”
9	بیچی ایل	..	<i>bīchī-īl</i>	..	“The monkey year.”
10	تخا قوی ایل	..	<i>takhāqū-īl</i>	..	“The fowl year.”
11	ایت ایل	..	<i>it-īl</i>	..	“The dog year.”
12	تنگوز ایل	..	<i>tangūz-īl</i>	..	“The hog year.”

(b) In Shaw's "Grammar of the Language of Eastern Turkishtan"¹ the names are as follows:—

(1) *Sachqān*, (2) *Ui*, (3) *Bārs*,² (4) *Tausqān*, (5) *Balik* [The Fish or Dragon], (6) *Īlān*, (7) *At* [“The Horse”], (8) *Qoi*, (9) *Maimūn* [“The Ape”], (10) *Tokhī* [“The Cock”], (11) *It*, (12) *Tunghuz*.

(c) Each entire cycle is called a *muchal* in *Üighur*, but by the Persians *davāzda sāl-i Turkī*.

(d) The year begins and ends in the Spring, when the sun first enters Aries.

When the cycle of twelve years is completed, it commences again.

(e) A.D. 1851 = A.H. 1267-8 “the Hog year.”

The *Bārs-īl* بارس یل commenced with the Persian نور روز *naw rūz* of March 21st, 1902.

§ 58. The Zodiac.

(a) منطق البروج *minṭaqat-l-burūj* (or منطقة البروج).

“The Celestial Girdle,” the Zodiac, is a belt of twelve constellations extending about 8° on each side of the ecliptic.

A single sign is called برج *burj* (Ar. pl. بروج *burūj*) “tower or bastion.”

(b) The names of the signs or constellations are:—

1	حمل	..	<i>Ḥamal</i> ³	..	“Ram”	..	Aries (<i>Nawrūz</i>).
2	ثور	..	<i>Ṣawr</i>	..	“Bull”	..	Taurus.
3	جوزء	..	<i>Jawzā'</i>	..	“Twins”	..	Gemini.
4	سرطان	..	<i>Saratān</i>	..	“Crab”	..	Cancer (1st of تابستان or گرما Summer).
5	اسد	..	<i>Asad</i>	..	“Lion”	..	Leo.
6	سنبله	..	<i>Sumbula</i>	..	“Ear of Corn”	..	Virgo.
7	میزان	..	<i>Mizān</i>	..	“Scales”	..	Libra (1st of پاییز Autumn).
8	عقرب	..	<i>Agrab</i>	..	“Scorpion”	..	Scorpio.
9	قوس	..	<i>Qaws</i>	..	“Bow”	..	Saggitarius (1st of زمستان Winter).
10	جدی	..	<i>Jady</i>	..	“He-goat”	..	Capricornis.

¹ This dialect of Turkish is called also *Üighur*.

² *Bārs* is properly the white leopard.

³ حمل اول میزان اول are used in speaking, but all are used in writing.

11	دلو	..	<i>Dalv</i>	..	“ Bucket ”	..	Aquarius.
12	حوت	..	<i>Hūt</i>	..	“ Fish ”	..	Pisces.

(c) In addition to the Arabic names, the Persians make use of the following Persian names :—

1	بُورَة	..	<i>barra</i>	..	The lamb.
2	گاو	..	<i>gāv</i>	..	The ox or bull.
3	دو پیکر	..	<i>du-paykar</i>	..	“ The two-faced ” or “ two-figured.”
4	خر چنگ	..	<i>khar-chang</i>	..	“ The crab.”
5	شیر	..	<i>shīr</i>	..	“ The lion.”
6	خوشه	..	<i>khūsha</i> ¹	..	“ The ear of wheat or barley.”
7	ترازو	..	<i>tarāzū</i>	..	“ The scales.”
8	گژدم	..	<i>gazh-dum</i> ²	..	“ The scorpion.”
9	کمان	..	<i>kamān</i>	..	“ The bow.”
10	بز کوهی	..	<i>buz-i kūhī</i>	..	“ The wild goat.”
11	دول آسیاب	..	<i>dūl-i-āsiyāb</i>	..	“ The feeder of the hopper of a water-mill; bucket.”
12	ماهی	..	<i>māhī</i>	..	“ The fish.”

(d) The Zodiac is divided into twelve equal parts called *signs* and named after the constellations, and the first point of Aries begins at the vernal equinox, which is the Persian *Naw-Rūz* or New Year's Day, about 21st March. The Sun spends a month in each of the above ‘mansions.’³

(e) It is supposed that the Zodiac was formed about 2000 B.C.

§ 59. The Seasons.

(a) The seasons are “Spring” (بهار *bahār*) commencing with the *Naw-Rūz* or “New Year's Day”; “Summer” (تابستان *tābistān* or *garmā* گرما) commencing when the sun enters ‘Cancer’; “Autumn” (پاییز *pā'iz*) or *khazān* or *khizān*; and “Winter” (زمستان *zamistān* or سرما *sarmā*⁵).

(b) *Chillā* چله or چلا is a vague period properly of ‘forty days.’ The *chillā-yi kūchak* چله کوچک or “small *chillā*” is a period of twenty days of slight cold just after the *chillā-yi buzurg* چله بزرگ, which latter is the forty days of greatest cold preceding the “*chillā-yi kūchak*.” The *chillā-yi*

¹ *Khūsha* also = “a bunch of grapes”

² Or *kaj-dum* کچدم.

³ A season is occasionally dated from the appearance of *Suhyal* or “Canopus,” which in Persia occurs about the beginning of *Mizān*.

⁴ In writing also *shitā* شتا and *seyf* صيف for Winter and Summer: صيفي and شتوي. Adj. are applied to the Winter and Summer crops. The words *صيف* and *شتا* are not used in speaking; they are often used in poetry.

⁵ *Garmā* and *sarmā* mean “heat” and “cold.”

tābistān is the forty days of greatest heat in summer, and commences when the sun enters *Sarātān*.

(c) *Yilāq*, T. ييلاق (or ياتلاق), and *qishlāq*, T. قشلاق (or غيشلاق), are “summer quarters” and “winter quarters,¹” especially of the wandering tribes, Turkish and others.

(d) The times of obligatory prayer² are:—

- | | | | | |
|---|-----------------------------|----|----|---|
| 1 | <i>Ṣubh</i> | .. | .. | صبح Dawn. |
| 2 | <i>Zuhr</i> | .. | .. | ظهر Noon [less common <i>nīm-rūz</i> ³ or <i>nīma-yi rūz</i> ; or <i>nīmāz-i peshīn</i> Afghan]. |
| 3 | <i>‘Asr</i> | .. | .. | عصر Between noon and sunset; [<i>namāz-i dīgar</i> ⁴ Afghan]. |
| 4 | <i>Maghrib</i> ⁵ | .. | .. | مغرب “Sunset”: <i>namāz-i shām</i> .” |
| 5 | <i>‘Ishā</i> ⁶ | .. | .. | عشاء “About one-and-a-half hours after sunset”:
(<i>namāz-i k̄huftan</i>). |

The three periods of voluntary prayer are:—

- | | | | | |
|---|-------------------------|----|------------|---|
| 1 | <i>Namāz-i ishrāq</i> | .. | نماز اشراق | When the sun has well risen, <i>i.e.</i> about 9 A.M. (Sunni prayer). |
| 2 | <i>Namāz-i chāsh̄t</i> | .. | نماز چاشت | About 11 A.M. (Sunni). |
| 3 | <i>Namāz-i tahajjud</i> | .. | نماز تهجد | “After midnight” (Shi‘a or Sunni). |

The Shi‘as, however, say the ظهر *Zuhr* and عصر *‘Asr* prayer together at either of the two times, and name them *namāz-i Zuhrayn* نماز ظهرین. Similarly, with the مغرب *maghrib* and عشاء *‘ishā*, which they name نماز مغربین *namāz-i maghribayn*. They thus pray three times a day and not five.

§ 60. Ancient Persian Year.

(a) The ancient Persian year was Solar⁶ and consisted of twelve months, each of thirty days. Five days⁷ were added to complete the year, and, as

¹ ييلاق و قشلاق کردن means “to migrate” (of birds).

² Arabic صلاة *ṣalāt*, Persian نماز *namāz*. *Namāz-i panjgāna* or *namāz-i panjvaqtī* is a sort of liturgical service repeated in Arabic. Prayer according to the Christian idea is best rendered by the word دعا *du‘ā*. In addition to the daily prayers there are special services for special occasions. Shi‘as usually pray only three times a day but perform the same amount of prayer; they can combine the noon and evening prayer which is then performed any time between noon and sunset, and in the *maghrib* they include the *‘ishā* prayer which is then performed any time between *maghrib* and midnight.

³ The Afghans often say *nīm-i roz*.

⁴ This is, perhaps, the Panjabi word *dīgar* meaning evening, and not the Persian word *dīgar* “another.”

⁵ *Maghrib* is $\frac{1}{2}$ hour after *gharūb*.

⁶ *Sāl-i shamsī* سال شمسی “Solar Year”: it was bi-sextile and *faṣlī*.

⁷ *Panja-yi duzdāda* دزدیده پنجه now also called *k̄hamsā-yi mustariqa* خمسة مسترقه.

with us, a leap year occurred every four years.¹ The new year commenced when the Sun entered Aries; i.e. about 21st March. The عيد نوروز *'id-i naw-rūz*, or "New Year's festival," is still the great day in Persia, though the above solar year has been superseded: the Persians changed their calendar and their written character, with their religion.

It is supposed to have commenced with the mission of Zoroaster. Some Avesta Scholars maintain that Zoroaster flourished 12,000 years before Christ: others 8000 years, and others later still. None, however, places him less than 4000 years ago.

Some modern Zardushtis maintain that فروردین *Day* and not فروردین *Farvardīn* was originally the first month, but all agree that the year began at نوروز *Nawrūz*.

(b) The following are the Persian solar months, each month being the name of an angel, who presides over the month:—

1	فروردین	..	<i>Farvardīn</i>	..	March and April. The 1st of this month (21st March) is the Persian <i>'id-i naw-rūz</i> .
2	اردیبهشت	..	<i>Ardī-bihisht</i> , or <i>Urdī</i> <i>-bihisht</i>	..	April and May.
3	خورداد	..	<i>Khur-dād</i>	..	May and June.
4	تیر	..	<i>Tīr</i>	..	June and July.
5	مرداد	..	<i>Murdād</i> ²	..	July and August.
6	شهریور	..	<i>Shahrīvar</i>	..	August and September.
7	مهر	..	<i>Mīhr</i>	..	September and October.
8	آبان	..	<i>Ābān</i>	..	October and November. The five ³ —in leap-year six—in-tercalary days were inserted at the end of this month.
9	آذر	..	<i>Āzar</i>	..	November and December.
10	دی	..	<i>Day</i>	..	December and January.
11	بهمن	..	<i>Bahman</i>	..	January and February.
12	اسفندارمذ	..	<i>Isfandārmuz</i> or (colloquially) <i>Isfand</i> .	..	February and March.

(c) The following are the names of the days of the month as now pronounced by the Zardushtis of Persia:—

1	اورمزد	..	<i>Urmizd</i> or <i>Hurmuz</i>	..	
2	بهمن	..	<i>Bahman</i>	..	also 11th month.
3	اردیبهشت	..	<i>Irdībihisht</i>	..	also the 2nd month.
4	شهریور	..	<i>Shahrīvar</i>	..	also the 6th month.

¹ *Kabīsa* کبیسه "Leap Year."

² *Amardād* امرداد, or *murdād* مرداد: former more common.

³ *Vide* note 6, p. 206.

5	اسفندار مذ	..	<i>Isfandārmuz</i>	..	also 12th month.
6	خرداد	..	<i>Khurdād</i>	..	also the 3rd month.
7	امرداد	..	<i>Amurdād</i>	..	also the 5th month.
8	دی	..	<i>Day</i>	..	also 10th month.
9	آذر or آدر	..	<i>Ādar</i>	..	also 9th month.
10	آبان	..	<i>Ābān</i>	..	also 8th month.
11	خبر - خورشید	..	<i>Kh̄ir</i> or <i>Kh̄urshād</i>	..	
12	ماه	..	<i>Māh</i>	..	
13	نیو or نشتر	..	<i>Tīr</i> or <i>Tishtar</i>	..	also the 4th month.
14	گوش	..	<i>Gūsh</i>	..	
15	دی	..	<i>Day</i>	..	also 10th month.
16	مهـر	..	<i>Mīhr</i>	..	also the 7th month.
17	سروش	..	<i>Surūsh</i>	..	
18	رشن	..	<i>Rashn</i>	..	
19	فروردین	..	<i>Farvardīn</i>	..	also the 1st month.
20	بهرام or وِهرام	..	<i>Bahrām</i> or <i>Virahrām</i>	..	
21	رام	..	<i>Rām</i>	..	
22	بان	..	<i>Bād</i>	..	
23	دی	..	<i>Day</i>	..	also 10th month.
24	دین	..	<i>Dīn</i>	..	
25	ارد or آرشوانگ	..	<i>Ird</i> or <i>Arashvāng</i>	..	
26	اشکان	..	<i>Ashkān</i>	..	
27	آسمان	..	<i>Āsmān</i>	..	
28	زامیاد	..	<i>Zāmyād</i>	..	
29	مانتارسفند	..	<i>Māntarasfīnd</i>	..	
30	انارام	..	<i>Anārām</i>	..	

Urmuz or *Hurmuz*, etc., the name of the 1st of the month, is the principle of Good, as opposed to *Ahrīman* the principle of Evil; all the remaining names are the names of Angels who preside over the days named after them. It will be noticed that *three* days in the month are called *Day*, distinguished as *Day-ba-ādar*, *Day-ba-mīhr* and *Day-ba-dīn*.

SYRIAN MONTHS. Christians of the Eastern church use the modern European calendar, but they call their months by Syrian names. Their ecclesiastical year still begins, as formerly, on the 1st October. The names of their months are:—

<i>Kānūn^u-š-Šānī</i>	..	..	كانون الثاني	..	January.
<i>Shubāt</i>	..	..	شباط	..	February.
<i>Āzār</i>	..	..	آذار	..	March.
<i>Naysān</i> or <i>Nīsān</i>	..	..	نيسان	..	April.
<i>Ayyār</i>	..	..	ايار	..	May.
<i>Hazīrān</i>	..	..	حزيران	..	June.

<i>Tamūz</i>	..	..	تموز	..	July.
<i>Āb</i>	..	..	آب	..	August.
<i>Aylūl</i>	..	..	ايلول	..	September.
<i>Tishrīn^u-l-Awwal</i>	..	..	تشرین الاول	..	October.
<i>Tishrīn^u-ḡ-Ṣānī</i>	..	..	تشرین ثانی	..	November.
<i>Kānun^u-l-Awwal</i>	..	..	كانون الاول	..	December.

(d) The Jalālī year¹ (سال جلالی), also called *Malakī* and *Malak Shāhī*, is reckoned from Jalāl-ud-dīn Malik Shāh, son of Alp Arslān-i Saljūqī, and begins A.D. 1079. The year begins with the Vernal Equinox, i.e. with the Persian Naw-rūz, and consists of 365 days, 5 hours, 49 min., 15 seconds, and a fraction. The names of the months are the same as in the ancient Persian solar year, but the intercalary days are added after the end of the 12th month. The Jalālī year is entered in Indian, Persian, and Turkish almanacs.

§ 61. Yazd-Gardi year.

(a) The Zardushtis of Persia and the Parsis of India have gone astray in their calendar: they reckon by the *Yazd-Gardī* year (سال یزد گردی). Yazdajird² or Yazdagird (یزد گرد با یزد جرد) was the name of several kings of Persia of the Sassānian race, but the name is specially applied to the grandson of Nawshīrwān (the Just) the last of the Kayānī kings of Persia. The era commences from his death at the hands of a *Khurāsānī* miller (he was treacherously killed while asleep) about A.D. 631; but, the leap-year being omitted, their calendar has fallen into confusion.

(b) The names of their months are practically the same as the ancient Persian year,³ but their year commences five months later than the Naw-rūz.⁴ The year consists of 365 days only. The last five days of the year are not included in any month but are added on to the end of the twelfth month⁵ and distinguished by a special name. The following are the names of these "stolen days" (خمسه مسترقه) *khamsa-yi mustarīqa*, or پنجه دزدیده *panja-yi duzdīda* (P.):—

(1) *ahnarwad*, (2) *ushtarwad*, (3) *safāntamad* (or سفانتامن *safāntaman*), (4) *wuhulūh-shatr*, (5) *wahashtu'ush* (or هشتروشی *wahista-wisht*) (Bir, p. 34).

¹ One of the astronomers who assisted in reforming this calendar was 'Umar-i *Khayyām*.

² معرب.

³ They, however, call the second month *Iridibihisht*; the fifth *Amurdād*; the ninth *Āzar* or *Ādar*; the twelfth *Isfand*. *Āzar* means fire and is supposed to have been the name of the father of Abraham. The Parsis consider it to be the name of an angel.

⁴ The Persians, both Muslim and Zardushtis, however, keep the festival of Naw-rūz at the Vernal Equinox, but not so the Indian Parsis: their festival lasts 20 days, commencing 5 days before the *khamsa-yi mustarīqa*.

⁵ i.e., after *Isfand* (*Isfandārmuz*).

§ 62. Days of the Week.

(a) The days of the week are:—

شنبه	..	<i>Shamba</i>	..	Saturday	..	1st day of the Week.
یک شنبه	..	<i>Yak-Shamba</i>	..	Sunday	..	
دو شنبه	..	<i>Du-Shamba</i>	..	Monday	..	
سه شنبه	..	<i>Si-Shamba</i>	..	Tuesday	..	
چهار شنبه	..	<i>Chahār-Shamba</i>	..	Wednesday	..	
پنج شنبه	..	<i>Panj-Shamba</i>	..	Thursday	..	
جمعه	..	<i>Jum'a</i> ¹	}	..	Friday	.. The Muslim Sabbath.
آدینه	..	<i>Ādīna</i>	..	..	..	..

(b) As already stated, the day begins at sunset: the night precedes the day. Thus, if an Englishman wishes to say "Sunday night" in Persian, he must say "Monday night" instead.²

(c) A week is هفته *hafta*, from *haft* "seven": in Arabic *usbū'*³ from *سبوع* and *سبعة*, *sab'* and *sab'ah* "seven."

(d) *Rūz* روز in Persian and *nahār* (pl. *nuhur*) in Arabic mean "day" as opposed to night: شب *shab*⁴ P. and *layl* "night time."

(e) *Yawm* يوم Ar., a day, has for its plural *ayyām* "days, time, season."

(f) *Shabāna-rūz* روز شبانه is the civil day consisting of 24 hours; "forty-eight hours' journey (by rail)"⁵ would be "*du shabāna rūz rāh ast.*"

(g) The longest night is called شب یلدا *shab-i yaldā*, and the longest day *rūz-i jawzā*.

In Kirman, the shortest day is called روز اشکنبه شوی *rūz-i ishkamba-shūy*, i.e., the day is so short that while one is washing a sheep's tripe (*shikamba*), the day is gone.

(d) The last six or ten days of cold before the نوروز *Naw-rūz* are called in the almanacs بردالعبوز *bard*⁶ 'l-'ajūz, Ar., and by the people سرمای پیرزال *sarmā-yi pir-zāl*,⁶ from a popular legend.

¹ The Zardushtis generally use آدینه *Ādīna* (old Pers.) in preference to جمعه *Jum'a*, the Muslim name.

² Though the Muslims of India reckon in the same manner, many of them have also adopted the English idiom for speaking to English people: *vide* Phillott's *Hind. Man.*, p. 225. This sometimes causes confusion. The Muslim world was dark before it was light; therefore the night precedes the day. The Zardushtis, however, say the world "with God was from all time and has no beginning." With them the day precedes the night.

³ Used in writing.

⁴ Plural *shab-hā* and *shabān*: ليلة Ar. 'a night' has for its pl. ليالي.

⁵ It is hardly necessary to remark that there are no railways nor even roads in Persia. The toy railway at Tehran, about 4 miles in length, can scarcely be counted.

⁶ The Persian Almanac of 1902 gives the period of the *bard*⁶ 'l-'ajūz from 11th to 17th March.

(e) In m.c., for Tuesday, Friday, and Saturday, the phrases شب چهارشنبه *shab-i chahār-shambā*, شب جمعه *shab-i jam'a*, and شب یکشنبه *shab-i yak shamba* are used. Superstitious people do not commence a journey on these three days. Should a guest sleep at the house of a friend on the night of any one of the above days (English computation), he ought for luck's sake to sleep the night following as well. This superstition has nearly died out.

CHAPTER VIII.

§ 63. Money.

(a) The following are the moneys now current in Persia.—*Dīnār* دينار an imaginary and infinitesimal coin, used in accounts: there are 1000 in a *qirānī* or *qirān*.

1 شاهي *Shāhī* = 50 *dīnār*.

20 ,, ,, = 1 *qirān* قران (or قراني), or هزار یک *yak hazār*.

10 قراني *Qirānī* = 1 *tūmān* تومان.

The *tūmān* is a gold coin (rarely met with). The *qirān*, and half *qirān* (د شاهي *dah-shāhī*), and the دو هزاري *du hazārī* or “two *qirān* bit,” are silver.²

(b) *Pūl-i safīd* پول سفید “white money” is silver money,³ and *pūl-i siyāh* پول سیاه “black money” is copper money or the nickel coins that have taken its place. *Şannār*, a corruption of صد دينار, is a two-*shāhī* nickel coin (formerly copper).

(c) The following terms are occasionally used, though the values are not now represented by actual coins:—

غازه *Ghāz* = 5 *dīnār*.

محمدی *Muḥammadī* = 100 *dīnār* = 2 *shāhī*.

عباسی *‘Abbāsī* = 200 ,, = 4 ,,

The پناهبادی (or پناهبادی) *panāhbād*⁵ = rather less than half a *qirān*; 23 = 1 *tūmān* (10 *qirān*).

چهار عباسی *chahār abbāsī* = a depreciated *qirān* = 16 instead of 20 *shāhī*.

ریال *riyāl* = 1½ *qirān*: originally the name of the Spanish dollar.

قروش or قروش *qurūsh* or *ghurūsh*, the Turkish piaster, value about 2d. of English money or 17½ *shāhīs*: the term is used in certain places though the coin may not be current.⁷ European gold ducats, called *majar* and

¹ Also called صاحب قران *ṣāhib qirān*.

² The gold *du hazārī* is now worth 4½ *qirāns*.

³ This term was also applied to the nickel coins (introduced by Muẓaffar-ud-dīn Shāh).

⁴ *Yak ghāz bi-shumū namī-dīham* “I will give you not a farthing,” the speaker probably not knowing the real signification of the word *ghāz*.

⁵ Properly *panāh-bād* but pronounced and sometimes is incorrectly written with or without ʔ. In Kermān and Tehrān *panāh bād* is five *shāhīs*, but in Yeẓd the term *panāhbādī* is used for ten *shāhīs*.

⁶ Probably an Ar. pl. of قروش, the German groshen.

⁷ The term is used in Kermān but the coin is not seen. Piasters are said to be current in Beluchistan.

باجغلی *bājughlī*, are worth a little more or a little less than the *tūmān*: they are rarely met with.

لیرة انگریزی *līra-yi Inḡlīsī*, and عثمانلی لیره *līra-yi-Uṣmānlī*, are the English and Turkish pound: the former (in 1901) = 51 to 53 *qīrān*.

روپیة *rupīya*, "the rupee,"² fluctuates from 3½ to 3¾ *qīrān*.

(d) اسکناس *Askīnās*, a Russian bank note; also any cheque.

برات *Barāt*, a cheque or bill of exchange.

امپریال *Impīriyāl*, "a Russian imperial (gold), present value 28 to 33 *qīrān*.

منات *Manāt*, "a rouble" = five *qīrān*.

The above terms are not all current in every district.

(e) There is no postal money-order system in Persia. Money can be sent by post, insured, in a sealed bag³ for 10%. Registered articles by post are called سفارشی *sifārishī*. Insured articles are sent only within Persian territory. A parcel is called امانت *amānat* or *basta*: بیمه کردن *bīmā kardan* "to insure": قبض رسید *qabz-i rasīd* is "a receipt."

صد تومانى حق الضمانه دادم *ṣad tūmānī bīmā kardam*, "I sent 100 *tūmāns* by insured post."

(f) For the system of keeping accounts by حساب *ḥisāb*, vide Woll. Eng.-Per. Dict. and also § 14.

§ 64. Measures of Length.

(a) یک چیق *yak jīq*, "the distance a shout can be heard."⁵

موی شتر *mū-yi shūr* (rare) "the breadth of a camel's hair."

جو *jaw*, "a barley-corn's length."

انگشت *angusht*, "a finger's breadth.

بهره *bahar*, length of one joint of the thumb (about 1½ inch), or the thirty-second part of a *zar*.

یک بند انگشت *yak band angusht* (about 1½ inch) "the length of a finger joint."

گیره *girah* = 2 *bahar* (or about 2½ inches).

ذرع *zar* or گاز *gaz*, the Persian yard (of about 40 inches): 16 *girah* = 1 *zar*.

رجب *vajab*, "a span."

¹ *Khīyāl mī-kunī ki yak bājughlī bi-man dādī* (m.c.) خیال میکنی که یک باجغلی بمن دادی "do you think you have given me a vast sum for this?"

² The revenue of Beluchistan is paid to Kirman in rupees at the rate of 2½ *qīrāns* a rupee, the merchant exchange being 3½ in 1902.

³ The insurance fee is called حق الضمانه *ḥaqq-e-zamāna*.

⁴ This term is only used in Persia for insuring within Persian limits to a foreign country این بسته را حق الزمانه میدهم *in basta rā ḥaqq-e-zamāna mī-dīham*. "I'll insure this."

⁵ This term is much used by the black-tent folk: *yak jīq-i rāh ast*.

⁶ Also colloquially *yak band nākhun*: by the vulgar the word *nākhun*, "nail," is used for "finger."

$\left. \begin{array}{l} \text{اراج } araj \text{ (or } ارش \text{ } arash) \\ \text{دست } dast \\ \text{از راع } zirā' \end{array} \right\} \text{ a cubit, from point of the elbow to the tip} \\ \text{of the middle finger.}$

گام or قدم *qadam* a short pace.

بغل *baghal*, 'the space between the tips of the fingers of both hands when the arms are extended to form a cross with the body.'

یک سر *yak sar*, or یک قد *yak qad* (or کله *kallāh*), the ordinary stature of a man.

فارسنگ *farsang* or فرسنگ *farsakh* = 6,000 *gaz* = 12,000 *qadam* = $3\frac{1}{2}$ English miles.

اسپ میدان *maydān-i asp* = a vague distance, about half a mile.

In addition, there is the Turkish ell, ارشین *arshīn*, much the same as the Persian yard.

Remark.—In Baluchistan, distance is estimated by the numbers of pairs of sandals made of the dwarf palm (*phīs*) that will wear out in traversing the distance: they say *yak phīs rāh-āst*, *du phīs rāh-ast* etc.

(b) *Tasū* ² تَسُو is a word much used by the Afghans for a measure equal to about the joint of a finger. According to the dictionary it is a weight of 2 or of 4 barley corns; or the twenty-fourth part of any weight or measure, *vide* § 65 (d). [Ar. $\frac{1}{4}$ طَسُو *ṭṭṭ* of a *dānaq*, the latter being $\frac{1}{6}$ of a *dirham* and having the weight of a *ḥabbah*.]

(c) 'عرض *arḥ* and طول *tūl* are the two words commonly used for "breadth" and "length": عرضاً *arḥān* (adv.) "by breadth" and طولاً *tūlān* (adv.) "by length."

(d) *Shash gaz dar shash gaz* شش گز در شش گز "measuring six *gaz* each way (square), six yards square" (not six square yards); but *shash gaz, murabba* شش گز مربع "six square yards."

§ 65. Weights.

(a) In Persia, as in India and Afghanistan, everything, liquids included, is sold by weight and not by measure.

گندم *gandum*, "a grain of wheat"; about 3 go to 1 *nukhūd*³ weight.

¹ Care must be taken to distinguish the difference in pronunciation between these two: in *ذراع*, the *ع* is not sounded, and the *ذ* is pointed by *fatha*. This measure is roughly taken to be the distance from the tip of the fingers of the left hand when the arm is extended to the tip of the nose when the head is turned to the right.

² In the *Anjuman-ārā-yi Nāṣirī*, a dictionary of old Persian (*Fars-i qadīm*), *tasū* is given as the equivalent of *sā'at*.

³ In India, grains of rice are sometimes used for weighing minute quantities of drugs. The lowest standard weight, however, in India is the *ratī*, the seed of *abrus precatorius*, which in appearance resembles a small scarlet bean with a black spot on the end: it is used by goldsmiths, and weighs about 2 grains. In Persian works written in India the *ratī* is called *سوخ* *surkh*.

$\frac{1}{1\frac{1}{4}}$ *nukhūd*, a small chick pea or grain of *gram*, said to weigh about
of an ounce = 3 *gandum*.

میښقال *mišqāl* = 24 *nukhūd*.

سیر *sīr* = 16 *mišqāl*.

اُقیّیه *ūqiyya* (abbrev. *وَقِيَّة* *wuqiyyah* or *وَقِيَّة* or *waqiyyah*) = 90 *mišqāl* (about 14 oz. avoirdupois).

من تبریزی *man-i*¹ *Tabrizī* "a Tabriz maund"² = 8 "vaqqa" = 720 *mišqāl* (about 7 $\frac{1}{4}$ to 7 $\frac{1}{2}$ lb. av.).

من شاهي *man-i shāhī* or "Royal maund" = nearly 2 Tabriz maunds (14 $\frac{1}{2}$ to 15 lb.).

من ري *man-i Ray* or "maund of Rai" = 4 Tabriz maunds (about 30 lb.).

من هاشمي *man-i Hāshimī* = 16 Tabriz maunds (about 116 lb.); this weight is only used in the South.

خروار *khavār* or "donkey load" = 100 Tabriz maunds (725 lb.).

چارک *chārak* is the quarter either of a Tabriz or of a Royal maund.

The carat, *قیراط* *qīrāt* (br. pl. *قیراریط* *qarārīt*) originally *قیررأت* *qīrrāt*, is an Arab weight and equals about 4 grains or $\frac{1}{24}$ of a *mišqāl*: it is used for weighing jewels. The Arabs sometimes apply the word *qīrāt* to the $\frac{1}{24}$ of anything; and colloquially they apply it to a measure of about an inch.

In Kerman—

Nis̄f-i haft dirham .. نصف هفت درهم = 10 $\frac{1}{2}$ *mišqāl* in weight.

Haft dirham .. هفت درهم = 21 ,,

Pānzdah sang .. پانزده سنگ = 42 ,,

Sī-sang .. دوسي سنگ = 84 ,,

Chārak .. چارک = 2 *Sī-sang* سنگ دوسي.

Nīm-man .. نیم من = 2 *Chārak* دو چارک.

Si-chārak .. سه چارک = 3 *Chārak* سه چارک.

Yak-man (Tabrizī) .. یک من (تبریزی) = 4 *Chārak* چهار چارک.

In Yezd, *ص درهم* *ṣad dirham* = نیم من *nīm-man* (Tabrizi) = 2 *chārak*. In Yezd, the word *چارک* *chārak* is little used, *پنجاه درهم* *panjāh dirham* (etc.) being used instead.

(b) Water is measured by the *sang* سنگ, i.e. by a quantity sufficient to turn a mill. One *sang* of water *یک سنگ آب* (with or without *izāfat*) is supposed to be sufficient for one hundred *تَصَب*, and a *chārak* is a fourth part of this quantity.

(c) Water for irrigation purposes is also borrowed or bought by the *طاسچه* *tāscha*³ or *طاسک* *tāsak* ("a little cup"); i.e. a metal cup with a small hole in the

¹ Persian for *mann* Ar.

² The word *maund* is the Anglo-Indian term for *man*, but the standard *man* of India is 80 lbs.

³ In Kerman *tāshta*, forty of which go to 12 hours: also in Kerman 30 *jurra* go to 12 hours.

bottom is floated on water and the time it takes to sink is the unit of measure. For instance, if a cultivator borrows six *tāsak* of a certain channel, the whole of the water in the channel is turned into his ground for the time that the *tāsak* takes to sink six times. The *tāsak* is not a standard measure, but varies locally, according to the requirements of a village.

(d) Another vague term is *dāng* دانگ, which may be said to be the sixth part of anything. Property of all kinds is¹ divided into six imaginary parts, each of which is called a *dāng*. An owner of $\frac{1}{3}$ share of land, a room, or a horse would be described possessing "two *dāng*": an owner of the whole would say, "all six *dāng* are mine": شش دانگ خانه مال من است: *shish dāng khana māl-i man ast*.

¹ But generally only houses and lands.

CHAPTER IX.

§ 66. The Verb *Fi'l* (فعل).

The verb "to be" (*vide* also § 68):—

(a) The simplest form is the affixed substantive verb:—

am ¹ (I) am ..	.. ایم <i>īm</i> (We) are. ²
ای (° or) <i>ī</i> (Thou) art ..	.. ایڈ <i>īd</i> (You) are. ²
است [-ad] <i>ast</i> (He) is ..	.. اند <i>and</i> (They) are.

(b) (1) These affixes may be joined to a pronoun, adjective, participle, or substantive, and sometimes to an adverb; and the same rules that apply to the written forms of the affixed pronouns [§ 31 (b), (c), (d)] apply in the main here. Examples: او سلطان است *ū sultānast* (for او سلطان است) "he is a Sultan"; او بنده است *ū banda ast*, or (with the ی of unity) ایست [or او بندے است, or (old) یست *ū banda īst* "he is a slave"; او دانایم *dānā-yam* "I am learned"; but دانائیم *dānā-īm* "we are learned"; او تو بنده ای *tu banda-ī* "art thou a slave³ ?": منم *man-am* or منم *man-am* "I am"; ما ایم *dānā-ī* "we are"; دانائی *dānā-ī* "thou art learned"; او داناست *ū dānā'st*; خوب رو است *ishān dānā-yand* او خوب روست *ū khūb rū'st*; او خوب رو است *ishān dānā-yand* خوب رو است (not *khūbrū-yast* which is poetical only), but *ishān khūb-rū-yand* ایشان خوب رویند.

ما-ایم نهاده سر-بفرمان شراب جان کرده فدای لب خندان شراب

Mā-īm nihāda sar bi-farmān-i sharāb

Jān karda fidā-yi lab-i khandān-i sharāb.

" 'Tis we who to wine's yoke our necks incline,

And risk our lives to gain the smiles of wine."

(O. K. 21 *Whin.*)

(2) The *alif* الف of the third person singular *ast* است is frequently elided in contractions, as: دریا است (for دریا است); دشمنانم راست *dushmanān-am rā'st* (for دشمنانم را است).

After *ū* and *ī*, this *alif* nearly always disappears, as: نکوست *nikūst*; *kār-ī'st* کا روست "he is a claimant."
mudda-ī'st مدعیست "he is a claimant."

(3) In the other persons, the *alif* can be retained or changed into ی for euphony, as: بنده خدا ام *bande khuda am*, or بنده خدا ایم *bande khuda īm*; اطباء اند *atibā'ān and*, or اطباءیند *atibā'ān yand*; در صحراء اند *dar sahrā'ān and*, or در صحراءیند *dar sahrā'ān yand*.

¹ This affix is called *mīm-i iqbāt i fi'l* میم ایبات فعل.

² In classical Persian (and in India and Afghanistan) these are مجہول *majhūl* sounds *em, ed.*

³ The full form is generally used after final *alif*, as: *Mulūk az barāy-i pās-i ra'āyā' and* (رعایا اند) (Sa'dī) "kings are for the care of their subjects"; رعایایند *ra'āyā-yand* might also be used in modern Persian.

(4) *Alif-i maqṣūra* sometimes becomes *ي* before *ast* است, as: او موسیست *ū Mūsī²st*, but better او موسی است *ū Mūsā ast* “he is Moses.”

(5) After a vowel, the *ي* of the second person is preceded by a *ء* over a *ی*, as كجائي¹ “where art thou?” In other words, two syllables ending and beginning with a vowel are coupled by a *hamza* acting as a hyphen.

(6) The final *ء* of Arabic words is, in Persian, sometimes written and sometimes not. If, however, an Arabic word ending in *ء* precedes the first person *am* م, the *ء* must be struck out to preserve the distinction between the singular and plural of the verb. Thus the plural of شاعر *shā'ir* a poet is شعراء *shu'arā^ء*, but اشعر شعرايم *man ash'ar-i sh'uarā-yam* “I am the most poetical of poets”: were the *hamza* retained, the word might be read *shu'arā-īm* شعرائيم.

(7) The contraction is generally observed in speaking and reading, even though it may be neglected in writing.

Remark—*Ast* است “is” and *nīst* نیست “is not” are termed ربطه or “copula.” In the proposition, “Religion is indispensable to happiness,” the copula *is* joins the subject *religion* to its predicate, the remainder of the sentence.

Any verb can be analyzed into the copula and a predicate; thus “lives,” into “is” (the copula), “living” (the predicate).

(c) In the third person singular and plural, the euphonic *ی* need not be inserted: خوب رویست *khūb-rūyast* (poet.) or خوب روست *khūb-rūst* “(she) is fair-faced”; دانایست ² *dānā-yast* or داناست *dānā-st*: دانایند *dānāyand* or داناند *dānā-nd*; ماست *mā-st* (for ما است); شماست *shumā-st* (for شما است).³

Remark.—Vulgarly, instead of *ast* است, -a (pronounced *e*) is used as *khūb-e* “it is good”; *kī-e* “who is it?”

(d) *Tu ast* تو است is contracted into *tust* (or *tōst*) and is so pronounced even if written *tu ast* تو است. *Kīst* کیست and *chīst* چیست are regular contractions for *kī ast* کی است [*vide* § 37 (g)] and *chi ast* چه است چیست *chīyīm* “what are we?”; *chīyam* ⁵ “what am I?”

¹ *Kujā'ī* کجائي is an adjective “of what place”: “of what place are you a native?” or colloquially کجائيي *kujā'ī-ī*? This form is for کجائي اي, which is not used.

² *Dānā-yast* دانایست not m.c.

³ In modern colloquial, to the question کجائي *kujā'ī* “where are you?” the answer is اينجا ام *injā am*: (*injā-yam* is considered vulgar). The correct reply is اينجا هستم *injā hastam* or ميباشم *mī-bāsham*.

⁴ *Kī* کی, as well as *kī* کي, signifies “who?”: similarly, *chī* چي (perhaps contracted form of *chīz* چيز) is another form of *چه*. In modern Persian all forms are used.

⁵ Better چه هستم.

As a rule, either the contracted or the full form can be used in writing; but in either case the contraction exists in pronunciation.

Similarly, the final silent *z* of other words sometimes disappears before *ast*, as *برهنست* *ū barahna'st* "he is naked."

Note the following forms or contractions, etc., *زشت رو بند* *zishṭ-rūyand* "they are ugly": *توئی* "thou art": *تو ام* *banda-yi tu am* "I am thy slave": *بند اویم* *banda-yi ū yam* "I am his slave": *ما بند اویم* *mā banda-yi¹ ū im* "we are his slaves": *تو مردئی* *tu mard-ī-ī* (vulgar for *tu mard-ī hast-ī* (مردی هستی)).

"Who are they?" *ایشان* *kiyand* *کند*, or *کی اند*, or *kīstand* *ایشان کیانند* *ishān kiyān-and* (m.c.).

(e) The *ی* of the second person is called the *yā-yi khitābi* *یای خطابي* the "y of address": with a final and silent *z*, or a final *ی*, it is written as a superscribed *hamza*, as: *کئی* or *کئ* *ki-ī²* "who art thou?": *کرمانیئی* *kirmānī-ī* "art thou a Kirmani (an inhabitant of Kirman)?"

(f) The above suffixes form the six persons of every tense of the verb with the exception of the third person singular, when *ast* becomes *ad*.

(g) The negative form of the simple affixed verb is nearly obsolete, or else occurs only in poetry.

<i>نیم</i> <i>nayam</i> "I am not"	..	<i>نئیم</i> <i>nayīm</i> "we are not."
<i>نئی</i> <i>nayī</i> "thou art not"	..	<i>نئید</i> <i>nayīd</i> "you are not."
<i>نست</i> <i>nīst</i> "he is not"	..	<i>نند</i> <i>nayand</i> (or <i>ند اند</i> <i>na and</i>) "they are not."

انگار که در خاک نئی بر خاکی
Angār ki dar khāk na-ī bar khāk-ī.

"But now you are above earth, not below!"

(O. K. 457 *Whin.*)

A villager sometimes says: *یا اینجا نئی* *tu injā-ī yā imjā na-ī* "are you there (here) or not?" Villagers also use *nayam* *نیم*. The third person *nīst* *نیست* is in regular use.

(h) In old Persian (imitated by *فآنی*), *aste* *استی* is found for *ast* *است*.

§ 67. The Separate Substantive Verb.

(a) From an obsolete infinitive *هستن* *hastan* and *هستیدن* *hastīdan* "to exist," are formed—

<i>هستم</i> <i>hastam</i> "I am, or I exist"	..	<i>هستیم</i> <i>hastīm</i> "we are, etc."
<i>هستی</i> <i>hastī</i> "thou art, etc."	..	<i>هستید</i> <i>hastīd</i> "you are, etc."
<i>هست</i> <i>hast</i> "he is, etc."	..	<i>هستند</i> <i>hastand</i> "they are, etc."

¹ Or *bandagān* *بندگان*.

² *Vide* p. 92, note 6: *کئ* is probably the more correct form, as *کئی* should mean "thou art a king."

³ Vulgarly pronounced *nahī* *نهی*.

Hastam هستم, etc., is substituted for *am* ام whenever euphony requires it, or whenever the verb has to stand alone.

گر من ز مای مغانه مستم هستم

Gar man zi may-i mughānā mast-am, hastam

“Am I a wine-bibber? what if I am?”

(O. K. 334 *Whin.*)

Here *hastam* هستم is used as the verb has to stand alone: the ام *am* could not be repeated. Also:—

من دانم و او چنانکه هستم هستم

Man dānam u ū, chunānki hastam, hastam.

“He knows, as well as I, my sorry case.”

(O. K. 315 *Whin.*)

Hast هست is used for *ast* است when euphony requires the former, as: *in khāna chunān ki hast tā šad sāl davām mī-kunad* این خانه چنانکه هست تا صد سال دواوم می کند چنان است که *ki* of چنانکه be omitted, *chunān ast ki* must be written.

Hast هست also means “exists,” as: *Khudā hast* خدا هست “there is a God”: *Īzad hast* ایزد هست “there is a God.” *Hast* هست is also more emphatic than *ast* است, as: *kishī rā khalal-īst* کشتی را خللیست “there is something wrong with the ship” (a simple statement) but to a denial the reply would be, *kishī rā khalal-ī hast* کشتی را خللی هست “there is I tell you.”

The above is the only tense now in existence.

(b) The negative form of this tense is (by contraction) as follows:—

nīstam نیستم “I am not”

.. *nīstīm* نیستیم “we are not.”

nīstī نیستی “thou art not”

.. *nīstīd* نیستید “you are not.”

nīst نیست “he is not”

.. *nīstand* نیستند “they are not.”

(c) Probably, there was an ancient infinitive *īdan* ایدن or *īstan* استن signifying “to be” from which one or more of the above tenses are derived. Sa’dī says:— *lā’iq-i qadr-i man ān-astī ki bā zāgh-i bar dīwār-i bāgh-i khirāmān hamī-raftamī* (Sa’dī) “it were fitting my dignity to be (I ought to be) strutting on the wall of a garden in company with a fellow magpie.”¹

shūbat-i gul khush būdī gar nīstī شوبت گل خوش بدي گر نیستی تشویش خار *tashvīsh-i khār* (Sa’dī) “companionship with the rose were sweet, were there no fear of the thorn.” Similarly, Sa’dī uses *shunīdastam* شنیدستم for *shunīda hastam* شنیده هستم “I have heard.” Other instances occur in the old poets of this contracted form of *hastam* هستم (instead of *am* ام) with the Perfect tense.

¹ *Zāgh* is the English magpie, common in the gardens of Persia. The chough is called زاهچه. Here *astī* and *nīstī* are Past Conditional.

این کار جهان اگر به تقلیدستی هر روز بجای خویشتن عیدستی
هرکس بمراد خویش دستي بزدي گرزانکه نه ایسن بیدهده تهدیدستی

Īn kār-i jahān agar bi-taqlīd-astī
Har rūz bi-jā-yi khwīshstan 'Īd-astī;
Har kas bi-murād-i khwīsh dast-i bi-zadī
Gar 'zānki na īn bi-hūda tahdīd-astī.

“If this life were indeed an empty play,
Each day would be an ‘Id or festal day,
And men might conquer all their hearts’ desire
Fearless of after penalties to pay!”

(O. K. Rub. 434 *Whin.*)

گر من گنه روی زمین کردستم عفو تو امید است که گیرد دستم

Gar man gunāh-i rū-yi zamīn kardastam
'Afv-i tu umīd ast ki girād dast-am.

“Though I had sinned the sins of all mankind,
I know thou would'st to mercy be inclined.”

(O. K. 333 *Whin.*)

من نیست شدم در تو از آنم همه تو
Man nīst shudam dar Tu, az ān-am hama Tu
“And I am Thine, since I am lost in Thee.”

(O. K. Rub. 400 *Whin.*)

(d) *Hastī* هستی is a substantive signifying “existence,” and *nīstī* نیستی
“non-existence.”

Hast هست and *nīst* نیست are used as adjectives:—

چـفـدانکه ز خود نیستـرم هستـرم
Chandān ki zi-khud nīs-tar am has-tar-am.

“The more I die to self, I live the more.”

(O. K. Rub. 351 *Whin.*)

§ 68. The Verb Transitive (*muta'addī* متعددي) and Intransitive

(*lāzim*¹ لازم, or *ghayr-i muta'addī* غير متعددي).

(a) The Persian verb is simple. There is but one conjugation and the so-called irregular verbs present no difficulty. Every Infinitive or *maṣdar* (مصدر) ends in *-dan* دن or in *-tan* تن, and the ‘shortened Infinitive’ or third person singular Preterite is formed by cutting off the termination *-an*. All tenses *zamān*² (زمان) are formed quite regularly from the root or shortened Infinitive,³ and from the second person singular Imperative: the

¹ In India, *lāzimī* لازمی intransitive.

² *Zamān* زمان “Tense or time”; *maṣdar* “Infinitive or source.”

³ The shortened infinitive is always identical with the third person singular of the Preterite.

persons are formed by the affixed substantive verb. Every verb has thus two stems. As in most languages, the Imperative is the shortest form of the verb. A few verbs are both transitive and intransitive.

It must be borne in mind that native grammarians do not consider the Infinitive a verb. "How can it be a verb," they say, "when it has no tense or time?"

(b) (1) There are two verbal prefixes ¹به (or ب) and ²می *mī* (or *hamī*). The first is prefixed to the Aorist or Present Subjunctive (one and the same tense), to the Imperative, to the Preterite, and to the old Past Potential or Habitual tense that is formed by adding an indefinite ³می to the Preterite. The second is prefixed to the Present (or Present-Future) to distinguish it from the Aorist, and to the Imperfect to distinguish it from the Preterite.

In the following example (poetical), به is added to the shortened Infinitive:—

بیدازون توانا و قوت سـر دست خطامت پنجه مسکین ناتوان بشکست

Bi-bāzuvān-i tavānā va quvvat-i sar-i dast

Khaṭā-st panja-yi miskīn-i nātavān bi-shikast—(Sa'di).

“By strength of arm and power of hand,
It is a sin to crush the poor and helpless.”

[*Sar-i dast* سر دست is the end of the *dast* or fore-arm, i.e., the hand.]

در کوی خرابات مگر بتوان یافت آن عمر که در صومعه‌ها گم کردیم

Dar kū-yi kharābāt magar bi-t(a)vān yāft

Ān 'umr ki dar ṣawma'ahā gum kardīm?

(*O. K. Rub. 339 Whin.*)

In the following, to the definite future:—

بر آنچه میگذرد دل منه که دجله بسی پس از خلیفه بخواد گذشت در بغداد

Bar ānchi mī guzarad dil ma-nih ki Dajla bas-ī

Pas az Khalīfa bi-khwāhad guzasht dar Baghdād.

“Set not thy heart on that which passeth away; for the Tigris
Will flow on by Baghdād long after the Khalifas.”

(*Gul. Book 8, Maxim. 105.*)

¹ Called *bā-yi zāyid*. The same term is applied to the به in such words as *bi-juz* بجز “except”; also in در *در*

² There is no difference in signification between *mī* می and *hamī* همی; both are probably contracted forms of, or connected with, *hamīshā*; these can be joined to their verbs or written separately. In poetry this prefix is sometimes, by poetical license, written *after* the verb.

In the following, to the past participle :—

ایدل همه اسباب جهان خواسته گیر باغ طربت به سب—زه آراسته گیر
وانگله بران سبزه شبی چون شبنم بنشسته¹ و بامداد بر خامه—ته گیر

Ay dil hama asbāb-i jahān khwāsta gīr

Bāgh-i tarab-at bi-sabza ārāsta gīr

Vāngāh bar ān sabza shab-i chūn shabnam

Binshasta¹ u bāmdād bar-khāsta gīr—(O. K.)

“Oh soul! lay up all earthly goods in store,
Thy mead with pleasure’s flowerets spangle o’er;
And know ’tis all as dew that decks the flowers
For one short night, and then is seen no more!”

(*Whin. Trans. Rub. 243.*)

(2) It will thus be seen that the prefix *mī* می (in old Persian also *hamī* همی) gives a continuative sense. It is, in poetry, even added to the Imperative with this continuative sense, as :

گر راحت جاودان طمع میداری می رنج همیشه و مرنجان کس را

Gar rāhat-i jāvidān tam‘ mī-dārī

Mī-ranj hamīsha va ma-ranjān kas rā.

(*O. K. Rub. 15 Whin.*)

این یک نفس عزیزا خوش میدار
Īn yak nafas-i ‘azīz rā khush mī-dār.

(*O. K. Rub. Whin.*)

(3) The prefix *be* به is omitted in verbs compounded of an indeclinable particle and a verb, as : برخیز *bar khīz* “get up” from برخاستن *bar-khāstan* : اگر برگردم *agar bar gardam* “if I return,” from برگشتن *bar-gashtan*. Before verbs beginning with a *b* (ب) the prefix is in modern Persian often written separately and not joined to the verb.

The verb بودن *būdan* does not take the prefix *be*, nor does the Imperative of شدن *shudan*.

(4) Very rarely do both prefixes occur together, as *mī-bi-bāyad* می نباید.

(c) The auxiliary verb² بودن *būdan* “to be” is slightly irregular, in that the Imperative is باش *bāsh*³ “be thou.” The shortened infinitive is *būd*.

TENSES FROM THE IMPERATIVE (امر)

THE IMPERATIVE (امر).

I. *Bāsh*³ باش “be thou”—*bāshīd* باشید “be ye.”

With the exception of the second person singular, all persons of the Imperative are identical with the Aorist q.v.

¹ *Bi-nishasta* بنشسته agrees with *khudrā* خود را understood.

² *Fī'l-i mu'āvin* (فعل معاون) “auxiliary verb.”

³ *Bu* بو was another form of the second person singular of the Imperative. It is said to exist still in out-of-the-way districts: *bū* بو or *bū ki* بوکه “perhaps,” is found in mod. Persian, in poetry.

Remark I.—The continuous Imperative is formed by prefixing *mī* or *hamī*. It is usually affirmative, but *Qa'ānī* uses it negatively also. *Mī-bāsh* میباش (vulg. coll.), or *hamī-bāsh* همی باش (obs.) “continue to be or remain.”

Remark II.—The Present Participle (باشان *bāshān* “being”) and the noun of agency *bāshanda*¹ (باشنده “be-er”) are not in use.

II (A).—*The Aorist or Present Subjunctive* (مضارع).

Singular	..	1. باشم <i>bāsham</i> ² “I may be [or let me be].”
		2. باشی <i>bāshī</i> “thou mayest be.”
		3. باشد <i>bāshad</i> ³ “he, she or it may be (or let him, be, etc.).”
Plural	..	1. باشیم <i>bāshīm</i> ⁴ “we may be (or let us be).”
		2. باشید <i>bāshīd</i> “ye may be (or Imperative, ‘be ye’).”
		3. باشند <i>bāshand</i> “they may be (or let them be).”

In modern Persian this tense does not take the prefix *به*. In old Persian it does.

II (B).—*The following is an old form of this tense* :—

Singular	..	1. بوم <i>buwam</i> ⁵ “I may be.”
		2. بوی <i>būwī</i> “thou mayest be.”
		3. بود <i>buwad</i> ⁶ “he, she or it may be” (or باد <i>bādā</i> or بود <i>buwād</i> or باد <i>bād</i>). ⁸
Plural	..	1. بویم <i>buwēm</i> “we may be.”
		2. بوید <i>buwēd</i> “ye may be.”
		3. بوند <i>buwand</i> “they may be.”

¹ *Bāshanda* باشنده (plural *bāshandagān* باشندگان) is a substantive signifying “an inhabitant”; *اهل* is commoner in modern colloquial, as: *īshān ahl-i Kirmān hastand* ایشان کرماني هستند, or *īshān Kirmānī hastand* ایشان کرماني هستند. *Bāshanda* باشنده, in India *bāshinda*, is used for “inhabitant” in Persia in writing, only when the author is avoiding Arabic words.

² This *mīm* as a sign of the first person of the verb is called *mīm-i mutakallīm*.

³ *Bād* or *bādā* or *buwād* or *buwad* and *buwā* the Precative or Optative are still in use; (in m.c. *bād* and *buwad*). *Bāshad* is not used as an Optative, &c.

⁴ Classically (and in Afghanistan and India still) these terminations of the first and second plural are *em*, *ed*; *majhūl* sounds.

⁵ The Afghans use this tense in speaking. Note that *و* is pronounced both like a *w* and a *v*. In m.c. باد *bād* and بود *buwād* are both used.

⁶ To be distinguished from the third person singular of the Preterite بود *būd*.

III.—The Present Tense (زمان حال) (*in Modern Persian also a Future*).

Singular	..	{	1. می باشم <i>mī-bāsham</i> "I am (or will be)."
			2. می باشی <i>mī-bāshī</i> "thou art."
			3. می باشد <i>mī-bāshad</i> "he, etc., is."
Plural	..	{	1. می باشیم <i>mī-bāshīm</i> "we are."
			2. می باشید <i>mī-bāshīd</i> "you are."
			3. می باشند <i>mī-bāshand</i> "they are."

The prefixes *mī* or *hamī*, written separately or joined to the verb, are used with this tense in writing in modern as well as in old Persian.

Remark.—*Me-buwam* میبوم is an old form of this tense.

TENSES FROM THE SHORTENED INFINITIVE:—

IV.—The Preterite (ماضی مطلق).

Singular	..	{	1. بودم <i>būdam</i> "I was."
			2. بودی <i>būdī</i> "thou wast."
			3. بود ¹ <i>būd</i> "he, etc., was."
Plural	..	{	1. بودیم <i>būdīm</i> "we were."
			2. بودید <i>būdīd</i> "you were."
			3. بودند <i>būdand</i> "they were."

V.—The Imperfect, etc. (ماضی ناتمام).

Singular	..	{	1. می بودم <i>mī-būdam</i> ² "I was or used to be."
			2. می بودی <i>mī-būdī</i> "thou wast or used to be."
			3. می بود <i>mī-būd</i> "he, etc., was or used to be."
Plural	..	{	1. می بودیم <i>mī-būdīm</i> "we were."
			2. می بودید <i>mī-būdīd</i> "you were."
			3. می بودند <i>mī-būdand</i> "they were."

This tense is also used as a Past Conditional *agar mī-būdam* "if I had been, etc., etc.," and sometimes as a "Future Conditional."

The Preterite, *būdam*, however, is generally used, especially in speaking, instead of the Imperfect.

¹ In poetry often contracted into *būd*

Dar khwāb būdam marā khīrad-mand-ē guft

* * * * *

May khur ki bi-zīr-ē khāk mī-bāyad khuft.

(O. K. Rub. 51 Whin.)

² *Mī* می or *hamī* همی; *hamī* is obsolete or poetical with the Imperfect of *būdan*. Except in the Continuous Imperative, vide § 68 (b), foot-note, *mī* is not prefixed to this tense in modern Persian.

VI.—*The Past Conditional or Habitual* (ماضي تمنائي).

Singular	..	{	1. بودم <i>būdame</i> "I would have been or used to be."			
			2. بودی <i>būdī</i> thou	„	„	„
			3. بودے <i>būde</i> he, etc.	„	„	„
Plural	..	{	1. بودیم <i>būdeme</i> we	„	„	„
			2. بودیدے <i>būdede</i> ye	„	„	„
			3. بودندے <i>būdande</i> they	„	„	„

Remark.—This tense is obsolete in modern colloquial, but is still used even in speaking by the Afghans and Indians. In old Persian, the prefix *me* or *hame* is also added. It will be noticed that the *majhūl* sounds of the tense have been retained in transliteration. A modern Persian, however, would give the vowels the معروف *ma'rūf* sounds. The second person singular and first person plural are very rarely used, and the second person plural is, perhaps, not in existence.

VII.—*The Definite Future* (مستقبل).

The verb خواستن *khwāstan*¹ "to wish, desire," has for its Imperative خواه *khwāh*. Its Aorist is in consequence خواهیم *khwāham*.

The Definite Future of all verbs is formed by conjugating the Aorist of *khwāstan* with the shortened infinitive.

Singular	..	{	1. خواهیم بود <i>khwāham būd</i> "I shall or will be."		
			2. خواهی بود <i>khwāhī būd</i> thou	„	„
			3. خواهد بود <i>khwāhad būd</i> he, etc.	„	„
Plural	..	{	1. خواهیم بود <i>khwāhīm būd</i> we	„	„
			2. خواهید بود <i>khwāhīd būd</i> you	„	„
			3. خواهند بود <i>khwāhand būd</i> they	„	„

Remark.—This tense is seldom used in modern colloquial, the Present tense taking its place on all occasions: it appears to be dying out. It is, however, still used by the Afghans and Indians, who seldom use the Present tense for the Future. By Persians it is used in correct writing. The people of Kāshān are said to use it freely in speech.

VIII.—*The Past Participle* (اسم مفعول) is formed by adding *ā* to the shortened Infinitive: بودا *būda* "been" or "having been."

IX.—The following tenses are derived from the Past Participle:—

The Perfect Tense (ماضي قریب).

Singular	..	{	1. بودا ام <i>būda-am</i> "I have been."
			2. بودا یت <i>būda-ī</i> "thou hast been."
			3. بودا است <i>būda-ast</i> "he, etc., has been."

¹ Note that the *و* is silent.

Plural	..	1. بودۀ ايم <i>būda-īm</i> "we have been."
		2. بودۀ ايد <i>būda-īd</i> "you have been."
		3. بودۀ اند <i>būda-and</i> "they have been."

Remark I.—In poetry the final *z* of this tense is sometimes omitted, and the verb contracted into one word, thus; بودست *būdast*.

پیش از من و تو لیل و نهاری بودست

Pīsh az man u tu layl u nahār-ī būd-ast.

"Days changed to nights, ere you were born, or I."

(*O. K. Rub. 33 Whin.*)

Remark II.—Note that the full forms of the affixed substantive verb are written after the silent *s*, *vide* § 66 (a) and (b). Note the form of the second person singular; § 66 (e).

X.—*The Pluperfect Tense (ماضي بعید) not in use.*

(*Būda būdam* بودم بودۀ, etc.)

XI.—*The Future Perfect (ماضي شکی): (with "agar" Perfect Subjunctive).*

Singular	..	1. بودۀ باشم <i>būda bāsham</i> "I shall or will have been"; "I must have been."		
		2. بودۀ باشي <i>būda bāshī</i> thou	"	"
		3. بودۀ باشد <i>būda bāshad</i> he, etc.	"	"
Plural	..	1. بودۀ باشیم <i>būda bāshīm</i> we	"	"
		2. بودۀ باشيد <i>būda bāshīd</i> you	"	"
		3. بودۀ باشند <i>būda bāshand</i> they	"	"

XII.—By adding to the Infinitive a *ی*, called by grammarians the *یای لیاقت* *yā-yi liyāqat* or "ی of fitness," a future participle or substantive of possibility is formed, thus بودني *būdani* "what was to be, or to happen"; plural بودنيها *būdani-hā*:

ب—ر لوح نشان بودنيها بودست

Bar lawh¹ nishān-i būdani-hā būda ast.

"'Twas writ at first, whatever was to be."

(*O. K. Rub. 35 Whin.*)

(*d*) *Bād* باد, and in poetry بادا *bādā* is an Optative or a Benedictive form, as: امرت دراز باد *umrat darāz bād* "may thy life be long." *Buwād* بود (old) is another form of باد *bād*.

The phrase (modern colloquial and classical) هرچه بادا باد *har chi bādā bād* signifies "happen what will, let happen what may."

¹ *Lawh* لوح the tablet upon which, according to Mohammadan belief, the transactions of mankind have been written by God, from all eternity.

(e) *Mabādā* مبادا (or *mabād*) “let it not be; by no means; away; God forbid; lest,” may be treated as a conjunction. (Note that, contrary to custom, the prohibitive *ma* is retained with the third person Precative).

In modern colloquial, the phrase روز مبادا *barāy-i rūz-i mabādā* signifies “for a rainy day, for a day God forbid that it should come.”

(f) *Nīst u nā-būd kardan* نیست و نابود کردن (lit. to make ‘is not’ and ‘was not’) signifies “to destroy utterly.”

(g) It will be remarked that there are three forms of the Present tense of the verb “to be.” In modern Persian there is no difference in their signification; thus, “I am always here” could be rendered equally in modern Persian by *man hamīsha īnjā mī-bāsham*, or *hastam*, or *am*, من همیشه *am* or هستم or اینجا میباشم

(h) *Chi būde*¹ (*būdē*) (class چه بودے means “Oh that! would that!”; *chi būde*¹ *ki man ān dirakht rā bidānistame*¹ *ki kujā ast* (Sa’dī) “Oh that I knew where that tree was to be found.”

(i) In modern Persian, the Preterite of *būdan* is generally used for the Imperfect and the Past Conditional; thus اگر در آن وقت اینجا میبودم مرا حاجت *agar dar ān waqt ānjā mī-būdam marā ḥajat-i qabr name-būd* (Afghan) “had I been present then, I would have had no need of a grave (for I would have been buried in the ruins)” ; in modern Persian, *būdam* and *būd* (without the prefix *mī*) would ordinarily be used here.

(j) In modern colloquial, the Imperative باش *bāsh* is used for “halt, stand still,” or “wait.” *Mī-bāsh* میباش (m.c.) is also used for “stay here.” Compare:—

یک-ی ام-روز کام-ران بید-ی
دیگ-وی را دل از مجاه-ده ریش
روز-گ-ه² چ-د-د باش تا بخ-ورد
خاک مغز سر خيال از-دیش
Yak-i imrūz kām-rān bīnī,
Dīgar-i rā dil az mujāhada rīsh.
Rūzgāh² chand bāsh tā bi-khūrad.
Khāk magh-z-i sar-i khayāl-andīsh.—(Sa’dī).

“One to-day you may see successful,
Another broken-spirited from striving;
Wait a short time till the grave
Swallows up their fancy-weaving brains.”

* * * *

¹ Majhūl sounds. In m.c. می شود *chi mī-shavad*; این کار را بکنم *chi mī-shavad ki īn kār rā bi-kunam*, “I wish I could,” *chi khūb būd agar īn rā mī-dānistam* چه خوب بود اگر این را میدانستم

² *gh* for گه; note that the final *h* in the former is aspirated. Another, and probably the correct, reading is روزگی *rūzak-i* (dimin.).

باش تـا دـستـ شـ ببـد— دـن روزگار
 پس بکام خویشـتـن— مـغـز شـ برآر
Bāsh tū dast-ash bi-bandad Rūzgār,
Pas bi-kām-i khwīsh-tan maghz-ash bar-ār.—(Sa'dī).

The Afghans still use the present tense of *būdan* in the sense of “to dwell, live.”

(j) Some verbs are both Transitive and Intransitive,¹ as:—*āmīkhtan*² آمیختن “to mix, be mixed”; *rīkhtan* ریختن “to pour away, be poured away, etc.”; *dūkhtan*² دوختن “to sew”; *angīkhtān*² انگیختن “to stir up, rouse”; *āmūkhtan* آموختن “to learn, teach”; *sūkhtan* سوختن “to burn”; *āvīkhtan*² آویختن “to hang”; *gūshādan*² گشادن “to open”; *gusistan*, گستن “to break”; *payvastan* پیوستن “to join”; *pūshīdan*² پوشیدن “to hide”; *afrūkhtan* آفرودختن “to kindle, inflame”; *afsurdan*³ افسردن “to freeze, congeal”; *afzūdan* افزودن “to increase”; *khastan*⁴ خستن “to wound, be tired, etc.”; *māndan* ماندن “to remain” (in Afghan Persian also transitive “to place,” vide § 81).

§ 69. Active Voice (صیغۀ معروف)⁵.

The following is a conjugation⁶ of the regular transitive verb کندن *kandan* “to dig, root out, etc.”:—

(a) Infinitive (اسم مصدر)⁷ کندن *kandan*: (the Infinitive can also be used as a noun): negative Infinitive, ناکندن *nā-kandan* or نکندن *na-kandan*.

(b) Imperative⁸ کن *kan* “dig thou, etc.” (or *bi-kan*). Past Participle (اسم مفعول) (active and passive) کنده *kanda*⁹ “dug” or “having dug.” Present Participle (اسم حالیه) کنان *kanān* “digging” (indeclinable). Noun

¹ *Mushtarik*, i.e. “shared, common.”

² In modern colloquial, Transitive only.

³ In modern colloquial, *afsurda* (with *shudan*) only used.

⁴ In modern colloquial, Intransitive only.

⁵ i.e., of which the agent is “known.”

⁶ *Ṣarf* صرف “conjugation,” *taṣrif kardan* تصريف کردن or *gardāndan* گرداندن “to conjugate.” In India, *gardān* گردان is used for a “conjugation.”

⁷ For the Infinitive as a verbal noun, vide § 115 (h), and (r) Remark.

⁸ *Ṣīgha-yi amr* “Imperative mood,” also called امر مجرد *amr-i muṣṭarrad* to distinguish it from امر مستمر *amr-i mudāmi* “the Continuous Imperative.” The second persons are called امر حاضر *amr-i ḥāzır*, while the third persons of the Aorist or Present Subjunctive *bi-kanad* “let him dig” *bi-kanand* “let them dig,” are امر غایب *amr-i gḥāib*.

⁹ In such sentences as این کار کرده رفت, which equals کرده رفت, this Participle is called *māzi-yi ma'ṭūfi* (ماضي معطوفی), the final *ā* being considered the equivalent of the conjunction (حرف عطف) *va*.

of agency (اسم فاعل¹) کفنده *kananda* "a digger" (declinable). Noun of Possibility or Future Participle کزندی *kandanī* "that is to be dug up, fit to be dug up"; plural کزندیها *kandanīhā* "things that are to be dug up, or are fit to be dug up."

I. Aorist or Present Subjunctive (*muzāri'* مضارع).

کنم or بکنم *kanam* or *bi-kanam* "I may dig up" (or "let me dig up"), کنی or بکنی *kanī* or *bi-kanī* "mayst thou dig," etc.

Remark I.—The termination م of the 1st person of the tenses of transitive or intransitive verbs is styled by grammarians *mīm-i mutakallim* (میم متکلم).

The suffix *am* ['vide' § 66 (a)] is termed *mim-i iṣbāt-i fi'l* (میم اثبات فعل), as in *shādmān-am* شادمانم "I am rejoiced."

Remark II.—In old poetry a pleonastic *alīf* is sometimes found at the end of the third person singular of this tense.

II. Present (*zamān-i ḥāl* زمان حال).

میدکنم *mī-kanam* "I dig up, or am digging up, etc. (also I will dig up)."

Remark.—Present tenses can also be formed by prefixing participles or a verbal adjective to the verb "to be."

III A. Imperative (*ṣāgha-yi amr* صیغۀ امر).

کن or بکن² *kan* or *bikan* "dig thou."

کنید or بکنید *kanīd* or *bi-kanīd* "dig ye."

The other persons are identical with the Aorist.

Remark.—If the initial letter of the Imperative has *zamma* for its vowel, the vowel of the prefix ب may also be changed to *zamma*, as: *bu-guzār* or *bi-guzār*. Such contractions as *bugzār* occur in poetry and in modern colloquial, *vide* § 72 (a).

III. B. The Continuous Imperative (*amr-i mudāmī* امر مدامی).

میدکن *mī-kan* (class.), or همیکن *hamī-kan* (class.), or همی بکن *hamī bi-kan* (class.) "continue to dig up; keep on digging." In modern colloquial همی بکن *hay bi-kan* is used.

¹ اسم فاعل قیاسی or اسم فاعل اصلی the *real* or *regular* Active Participle as distinguished from Adjectives and Compound Adjectives that have the sense of a Past Participle.

² In modern Persian the prefix ب is nearly always used with the Imperative. It is, however, generally omitted before شو *shaw* the Imperative of شدن, and always before باش the Imperative of بودن, and often before کن "do."

Remark.—The Precative *kanād* کناد “Oh that he may dig” is classical, and confined to the third person singular. In old poetry, however, other persons are found. [*Mabādā* مبادا is both classical and modern colloquial.]

III. C. *Prohibitive Imperative* (‘vide’ *sīgha-yi amr-i nahī* صیغۀ امر نهي).

مکن ¹ *ma-kan* “dig not up (thou).”

مکنید ¹ *ma-kanīd* “dig not up (ye.)”

(The remaining persons are identical with the Negative Aorist.)

Remark.—For an example, in classical Persian, of the Past Subjunctive used as a Continuative Imperative, vide § 125 (j) (6).

IV. *The Preterite* (*māzī-yi mutlaq* ماضي مطلق).

کندم *kandam* “I dug up.”²

This tense, in writing, when affirmative, frequently takes the prefix *be*, for euphony only.

V. *Imperfect*³ (*māzī-yi istimrāri* ماضي استمراري).

همی کندم *hamī-kandam*. or می‌کندم *mi-kandam* “I was digging up, I used to dig up.”

(This tense is also used in past and future conditions.)

VI. *The Past Conditional or Habitual, or the Optative*⁴ (ماضي استمراري).

کندمی *kandame* (class.), or rarely *me-kandame* and *hame-kandame*, vide § 68 VI.

Remark.—This tense can take the prefix *be*. The second person singular is rarely used, and the second person plural, perhaps, does not exist. The first person plural is rare and, perhaps, should not exist; vide Remark, § 68 VI, Remark.

VII. *Future Definite* (*mustaqbil* مستقبل).

خواهم کند *khwāham kand* “I will dig up.”

The prefix *be* is sometimes added to the auxiliary *خواهم khwāham* in this tense. In poetry, the full and not the shortened form of the Infinitive occurs; vide also § 80.

¹ In modern colloquial *ne* is preferred, being less peremptory.

² A classical form of the third person singular is formed by adding *الف تحسین* *alif-i tahsīn* as *raftā* (for *raft*). Sa’dī frequently uses *گفتا* *gufṭā*, which is also m.c.

³ When preceded by *agar* this tense is called *ماضي شرطي* *māzī-yi shartī*.

⁴ When preceded by *کاش* *kāsh* *کاشکی* *kāshki*, etc., this tense is called *ماضي تمنائي* *māzī-yi tammanā’ī*. The same term appears to be applied to the Imperfect and Pluperfect when preceded by *kāsh*, etc.

VIII. *The Perfect* (*māzi-yi qarīb* ماضی قریب).

کنده¹ *kanda am* “I have dug.”

In the third person singular the *ast* است is often omitted, thus کنده for کنده است.

Remark.—An old form of the second person singular is *kandastī* کندهستی and a contracted form of the third person singular is *kandast* کندهست [*vide* § 66 (*d*)]; perhaps the other persons occur, but if so they are rare. In a rarer form still, a *ی* is found affixed to the auxiliary of the Perfect. This form seems to be always Conditional.

IX. *Pluperfect* (*māzi-yi ba'īd* ماضی بعید).

کنده بودم *kanda būdam* “I had dug up.”

This tense is also used in past conditions, in modern Persian only.

Remark.—A little-used form of the Pluperfect, used in Conditional and Optative clauses, is: *kanda būdamī* کنده بودمی, i.e., to the Past Participle of a verb, the Past Conditional or Habitual of *būdan* بودن, instead of its Preterite, is added. *Example*:—ای کاش از اول خدا را پرسفتیده بودمی *ay kāsh az avval Khudā rā paristīda būdamī*.

X. *Future Perfect or Past Subjunctive*² (*māzi-yi shakkī* ماضی شکی).

کنده باشم *kanda bāsham* “I will have dug up; must have dug up; may have dug up.”

This tense is also used as a Past Subjunctive.

(c) The following tenses are rarely used:—

(1) Continuative Perfect *mī-kanda ast* می‌کند است (m.c.) “he has been digging up”; the Imperfect is ordinarily used for this tense, *vide* § 125 (*t*).

(2) *agār* (اگر) ³ *kanda me-būdam* (old) “(if) I had dug” the Imperfect or Pluperfect is generally used instead of this tense, which is of doubtful accuracy and is not used by Persians.

¹ The second person is written کنده ای, and also (but rarely) کنده ای.

² This tense is also called ماضی احتمالی *māzi-yi ihtimālī*, and ماضی مظنون *māzi-yi maznūn*, and ماضی مشکوک *māzi-yi mashkūk* (or *tāshkīk*) from *haml* “imputing,” *zann* “thinking, suspecting” and *shakk* “doubting.”

³ Or *kanda būdame* کنده بودمی (not used in modern Persian, and rare in old Persian): *me-kanda būdam* is another form:

قاضي نئي تماشايي ميرفت—& بون سوي بسنان ديد دزدې همچو—ودود
Qāzi-ī tanhā shab-ī mī-rafta būd.

Sū-yi bustān dīd dūzd-ī hamchu dūd.

“One night a Qazi was going alone towards a garden.

When he saw a thief (pass him) like smoke.”

Remark.—In the following example اگر نشسته بودید کار ساخته نمیشد (m.c.) *agar nishista būdīd kār sākhta namī-shud* “if you had remained sitting still, nothing would have been found” the Past Participle of the intransitive verb is considered an adjective and not part of the verb; both verbs are, therefore, correctly in the ordinary Imperfect to express a supposition.

(3) کنده میباشد. According to Forbes, “Let him continue digging.” I am unable to find any examples of such a tense. Such an expression in modern Persian would be taken to mean “it is *kanda*” کنده (engraving), just as نقره میباشد *nugra mī-bashad* signifies “it is silver.”

(4) کنده خواهد بود, a Future Perfect, “he will have dug, he must have dug.” This tense is used by the Afghans and sometimes by the Persians. It is of doubtful accuracy. For example, *vide* § 125 (j) (3).

(5) کنده بوده ام *kanda būda am* “I must have dug.” This tense, which is also of doubtful accuracy, is used in modern Persian. For example, *vide* § 125 (j) (5).

(f) The third person singular of the Aorist may be made Optative or Benedictive, by lengthening the *fatha* of the final syllable; thus *būd* *buvad* becomes *buvād* or باد *bād*: کند *kanad* becomes *kanād*, “Oh that he may dig¹”: *Gūyand marā ki Īzad-at tauba dihād* گویند مرا که ایزدت توبه دهاد “They say ‘may Allah aid thee to repent’”—(*O. K.* 172, *Whin.*)

(g) Paraphrases of some of the tenses can be made by prefixing Participles, Persian or Arabic, and Verbal Adjectives, to the verb “to be,” as:—*khwāhān-i ān būd ki*—خواهان آن بود که (m.c.) “he was desirous of—”; *raftanī hastam* (m.c.) “I am about to go”; *murda ast* (m.c.) “it is dead” (also “he has died”); *ū tālib-i ‘ilm ast* “he seeks after knowledge”; *ma‘lūm ast* “it is known.”

(h) To be about to do a thing, can be expressed as follows: *Dar šadad-i* (or *khayāl-i*) *raftan būdam* در شرف رفتن بودم (or *dar sharaf-i raftan būdam* در شرف رفتن بودم “I was on the point, eve of, departure”; also in modern colloquial by, *mī-khwāhad bi-ravad ki*—“he is on the point of going when—: *ū dar kār-i murdan ast* (m.c.) “he is dying”; *dar kār* آن بودم که “I was on the point of approaching her and jumping over the wall when—” (Trans. of Haji Baba, Chap. XXIII); *dar kār*—also means to be actually engaged in): *baz mēhāy jastan ‘z diwar būdom*: *dar kār* باز مهبای جستن از دیوار بودم “I was about to leap over the wall.” (Tr. H. B. Chap. XXIII).

(i) The Imperative can also be expressed as follows:—*zinhār dast tu takān na-khwurad* زینهار دست تو تکان نخورد “don’t let your hand shake”; *ma-guzār ki bi-yuftad* مگذار که بیفتد “don’t let it fall”; *bu-guzār* بگذار بیاید “permit (him) to come”; *bu-guzār bāshad* بگذار باشد “let it alone.”

¹ This *alif* is called *alif-i du‘ā* or *alif-i tamannā*.

Gū گو “say, suppose, let” (Imperative of *guftan*) occurs in writing with much the same signification as *bi-guzār*.

Gū-ki گو که (conjunction) “although.”

Remark I.—The Preterite Potential *تونستم کُند* (vide § 77) is called the *māzī-yi imkānī* or *māzī ma’ a’l-qudrat* (ماضی مع امکانی, or ماضی مع القُدوت).

Remark II.—*Ṣarf-i ṣaghīr* (صرف صغیر) is an Indian term applied to running through the moods and tenses of a verb, giving the Infinitive, the third person singular of the Preterite, Imperfect, Pluperfect, Future, Aorist, and Present, the second person singular of the Imperative and the Negative Imperative, and the Present and the Past Participles.

Ṣarf-i kabīr (صرف کبیر) is conjugating a verb in all its Persons, Moods and Tenses, in both voices. This term, too, is Indian.

§ 70. Verbal Adjectives.

(a) From the Imperative stem of some verbs a Verbal Adjective (or Substantive) with the termination *ā* is formed, which differs little in signification from a Present Participle, thus:—دیدن *dīdan* “to see,” Imperative بین *bīn* “see thou,” verbal adjective بینا *bīnā* “seeing, clear-sighted” (plural بینایان *bīnāyān* (classical)); نابینا *nā-bīnā* “blind” or “a blind man”; بینا شدن *bīnā shudan* “to get sight, recover sight.”

درکارگاه کوزه گوی رفتیم دوش

دیدم دو هزار کوزه گویا و خموش

Dar kārgah-i kūza-gar-i raftam dūsh,

*Didam du hazār kūza gūyā u khāmūsh.*¹

“Once in a potter’s shop, a company

Of cups in converse, did I chance to see.

(O. K. 283 *Whin.*)

Vide also examples in § 43 (r).

Similarly, from داشتن *dāshdan* and دار *dār*, comes دارا *dārā* “holding fast; a possessor, a lord, rich” (m.c.): from چستن *justan* and جو *jū* or *jūy*, comes جوینا *jūyā* “seeking”; from سزیدن *sazīdan* [*saz*] “to be worthy” comes, سزا *sazā*: and from گفتن *guftan* and گو *gū* or گوی *gūy*, comes گویا *gūyā* “speaking, etc.” For an example of توانا *tavānā* and ناتوان *nā-tavān*, ‘vide’ § 77 (e) and Remark.

Pazīrā پذیرا has a Passive as well as an Active sense. Some of these Verbal Adjectives are not declinable, and are equivalent to Participles.

(b) A few nouns have a similar termination; thus from پهن *pahn* “broad” comes پهنا *pahnā* “breadth”; from روشن *rawshan* “clear,

¹ Poetical for *خاموش* *khāmūsh*.

bright" *rawshanā* روشنا (old) "brightness,"¹ also "Roxana" the Greek form of the name of the wife of Alexander the Great, who was a daughter of the king of Persia: *tarsā* ترسا a "Christian."

§ 71. Negative Verbs.

(a) *Fi'l-i nafī* فعل نفی negative verb and *Fi'l-i nahī* فعل نهی prohibitive verb. The Negative prefixes are: (1) *ma* م or مَ *ma*²; (2) *na* ن or نَ *na*; and (3) *nā* نا. The prefix *bi* ب is always omitted when the verb is negative, as: *bi-bīnam* ب بینم "let me see"; *na-bīnam* نبینم "let me not see."

(b) *Ma* is used with the second person singular and plural only of the Imperative, and with the Negative Precative, as: *ma-purs* مپرس "don't ask"; *ma-kunīd* مکنید "don't do"; and (with the Precative Aorist) *ma-bīnād* مبیناد "may he not see." It is always joined to its verb in writing, and in compound verbs immediately precedes the verb itself, as: *dast ma-zan* دست مزن "don't touch"; vide also Remark to (e). The benedictive forms *ma-mānād* مماناد, *ma-kunād* مکناد, etc., are sometimes used in m.c.

Remark.—The *ma* occurs in the conjunction *mabād* or *mabādā* (the Optative of بودن); as also in the adverb *magar* "but, perhaps," which is compounded of *ma* and *agar*.

(c) In modern colloquial, however, *ma* م is falling into disuse; and *na* ن is generally used instead, as it is less imperative and therefore civil.

(d) *Na* ن is correctly prefixed to all the tenses with the exceptions of the second person singular and plural of the Imperative [vide (b)], and in modern colloquial it is even prefixed to these also. It is also prefixed to the Past Participle, and to the Shortened Infinitive as well as to its full form, as: *in kār rā na-kunīd* این کار را نکنید خدا نکرده بد میشود *Khudā na-karda bad mī-shavad* (m.c.) "don't do this (God forbid it), it may not turn out well." It can, in writing, be joined to the verb or be written separately.

(e) The *mi* می immediately precedes the verb or its prefix *mī*. Example: *na-guft* نگفت "he did not say"; *namī-gūyam* نمی گویم "I do not say."

If, however, the prefix *hamī* همی and not *mī* می, the negative is prefixed to the verb, as: *hamī na-gūyam*.

¹ The usual forms, however, are *pahnā* پهنائی, *rawshanā* روشنائی. In modern colloquial *panhā* پن is used for *pahnā*. In India *roshnā* روشنائی generally means "ink," and *roshnī* روشنائی "brightness."

² Called *mīm i nafy* میم نفی.

³ *Nun i nafy* نون نفی but with the Imperative it is, or should be, called *nūn i nahy* نون نهی. For this *nūn* is Interrogation, vide § 73.

In *mi* می the negative is called *ḥarf mufrad* حرف مفرد, or *mutṣal* متصل; but when written *na* ن it is *ḥarf muṣṭafā* حرف متصل.

⁴ But the negative of the Past Participle used as an adjective takes *nā* نا only.

Similarly, in compound verbs, the **نه** follows the prefix, being joined to the verb itself, as: *dast bar namī-dāri* “won’t you remove your hand?” or “won’t you cease doing?”: *agar bar na-gardam* “if I don’t return”; *harf na-zadam* “I did not speak,” *vide* § 85 (c).

Remark.—The same rule holds good for **نه**, as: *vā ma-īst* “don’t stand still.”

(f) This rule is sometimes broken in poetry, and by the Afghans in speaking, as:—

چون نیست درین زمانه سودی ز خرد

جزبی خرد از زمانه بر می نخورد

Chūn nīst dar īn zamāna sūd-ī zi-khīrad

Juz bī-khīrad az zamāna bar mī na-khīrad.

“Small gains to learning on this earth accrue,
They pluck life’s fruitage, learning who eschew.”

(*O. K. Rub. 224 Whin.*)

(g) *Nā* نا occurs only in compounds, as: *nā-dīda* نادیده (adj.) “unseen”; *nāyīna* نابینا “blind”; *ū az īn maṭlab nā-khīwāhān ast* او از این مطلب ناخواهان است; (local and incorrect) “he does not want to do it.”

The Infinitive being considered a *noun*, the Negative Infinitive is often treated like a compound, and formed with **نا**, seldom with **نه**. In modern Persian, however, *na* نه is preferred to *nā* نا.

In *nāst u nā-būd kardan*, the **بود** is probably considered a shortened Infinitive, or a verbal noun.

(h) In Persian, two negatives are sometimes used where in English one only is correct, *vide* § 123 (b) (5) and (e); also for the negative verb with *هیچ* *hīch*, *vide* § 39 (d) (1), (2), (3) and Remark. For the negative after a verb of prohibition, *vide* § 122 (n).

(i) With the auxiliaries *bāyad* باید, etc., the negative is sometimes added to the auxiliary and sometimes to the principal verb, as: *bāyad ki na-kunad* نباید که نکند, or *na-bāyad bi-kunad* نباید بکند; *na-bāyad raft* نباید رفت; *chirā bāyad bi-hukm-i shar rāzī na-shavand?* چرا باید بحکم شرع راضی نشوند (Tr. H. B., Chap. VI) “why shouldn’t the dispute be legally settled (as there is a Mulla present)?”

(j) *Kam* کم and *andak* اندک, usually in poetry, can give the idea of a Negative, as:—

پس و پیش چون آفتابم یکی است فروغم فراوان فریب اندکی است

Chandān ki justand kamtar yāftand (Gul.) “in spite of their diligent search they couldn’t find him,” or “the more they searched, the less they found him.”

جفا کم کن کہ فردا روز محشر زوی عاشقان شرمندہ گردی

Vide also § 121 (b).

§ 72. Euphonical Rules and Accents in the Verbs.

(a) When the Imperative of a verb ends in *و*, this letter sometimes differs in pronunciation in the Imperative and in the other tenses. If the *و* of the Imperative is pronounced *w*, it becomes a *v* before *ā*, as:—*شو* *shaw*¹ “become, go” (Imperative of *shudan*), *شوم* *shavam*, Aorist; *رو* *raw* (or *ro*) “go” (Imperative of *raftan*), *روم* *ravam*, Aorist; *دویدن* *davīdan* “to run” (Imperative *دو* *daw*), Aorist *دوم* *davam*.

If the *و* of the Imperative is pronounced *ū*, a *ی* is inserted for euphony, as: *گفتن* *guftan* “to say,” Imperative *بگو* *bigū* “say,” Aorist *بگویم* *bi-gūyam*.

The latter rule also holds good when the Imperative ends in *ā*, as: *نمودن* *namūdan*, *نما* *namā* “to show,” Present *نمایم* *mī-namāyam*. Such verbs have two forms of the Imperative, one with and one without the *ی*, as: *جستہ* *justan* “to seek,” Imperative *جو* *jū* or *جوی* *jūy*; *گفتن* “to speak,” Imperative *گو* *gū* or *گوی* *gūy* (classically *go* or *go,e*); *نمودن* *نما* *namā*² or *نمای* *namāy*.

(b) As stated in § 68 (b) (3), the prefix *ب* is omitted in verbs compounded of an indeclinable particle and a verb.

(c) If the verb begins with *alif* without *madda*, this letter is generally changed into *ی* after the prefixes *نه*, *بہ*, or *مہ*, for the sake of euphony, as: *انداخت* *andākht* “he threw,” *نہ انداخت* *nayandākht*, “he did not throw,” (also written *نیانداخت*) *افتم* *uftam* “I may fall,” *بیفتم* *bi-yuftam*; *انگار* *angār* “consider,” *ماینگار* *mayangār*.³

(d) If the verb begins with an *alif* marked by a *madda* (*آ*), the *alif* remains, the *madda* of course being rejected:—*آرد* *ārad* “he may bring”; *بیار* *biyārad* “let him bring”; *مایار* *mayār* “do not bring.”

(e) In poetry, the *نہ* often unites with the verb, as: *نامد* *nāmad* (for *nayāmad*) “he came not.” This license is often taken by ‘*Umar-i Khayyām*. The contraction occurs in modern colloquial also.

(f) The accent of the verb falls on the last syllable of either stem, except there be one of the prefixes *نه*, *بہ*, or *مہ*, or the verb be a compound with

¹ In the modern language, both *شو* *shaw* and *شو* *bi-shaw* are used, but the latter is less common.

² Indians, especially Punjabis, have a passion for using *ہ*: they intrude it after every *alif* or *yā*.

³ In *مایست* *vā ma-ist*, this euphonic *ی* is always omitted.

a preposition or an adverb;¹ in the latter cases, the accent falls on the prefix or the prefixed preposition, *vide* § 21 (a) and (b), (1) to (4).

§ 73. Interrogative Verbs.

(a) Interrogation is usually expressed by the tone of the voice.² It is also expressed by prefixing to the question آیا *āyā* “whether?” or مگر *magar* “but?” or by suffixing the words یا نه *yā na* “or not?” Examples: نه است یا نه *rafta ast yā na?* “has he left the place or not?”; آیا فارسی نمی *āyā Fārsī namī-dānīd* “what, don’t you know Persian?”; مگر مرده است *magar murda ast ki ḥarf nami-zanad* “is he dead that he doesn’t speak?”; مگر دیوانه *magar dīvāna-ī?* “are you mad?”, or “I fancy you must be mad.”

In modern colloquial, آیا *āyā* is seldom used, مگر *magar* usually taking its place. Interrogation *magar* is both positive and negative, and is used idiomatically at the beginning and end of short exclamative phrases. Examples: مگر شراب خوردی *magar sharāb khhwurdī?* “I think you have been drinking,” *lit.* “but have you been drinking?”; رفتی مگر *raftī magar?* “you went there, didn’t you?” (a sly question).

(b) *Ki* که followed by *yā na* یا نه also signifies “whether or not,” as: نه است یا نه *namī-dānam ki murda ast yā na* “I don’t know whether he is dead or not”; the *yā na* at the end cannot be omitted.

Remark I.—Interrogation is of course also expressed by the interrogative pronouns or adjectives, as: چند *chand* “how much?”, or by the interrogative adverbs, as: *kū* *کو* or *kujā* *کجا* “where?”; *barāy-i chi sabab* *برای چه* “for what reason, why?”

Remark II.—A simple question with the object of obtaining a direct answer is called استخبراری *istikhbārī* استخبراری *istikhbārī*. If the question indicates negation, as in, *ki mī-gūyad ki khayāl-i safar dārad?* *که میگوید که خیال* “who says he is thinking of going on a journey?”, it is called سفاقر دارد *istikhbārī inkārī* استخبراری انکاری *istikhbārī inkārī*. If the question expects the answer “yes,” it is called اقراراری *istikhbārī iqrārī*, as in: *آست بر بکم* “Am I not your Lord?”

دوش در بزم تو آزرده و ناشاد که بود؟ من نه بودم هدف ناوک بیداد که بود؟

¹ Examples: بازگشتن *bāz gashtan*, برداشتن *bar dāshtan*.

² In negative interrogation as *namī-ravī* *نمی روی* “won’t you go?” the *nām* is styled *nām-i istikhbārī nafī* (نون استخبراری نفی), *vide* § 71 (a) foot-notes (2 and 3). This negative interrogation can imply assertion, as:—

(Gul.)—*نمی بینی که گوی در علف زار* * *بیدایید هم*—*گاوان ده را*

³ Indians for *ki* might substitute *āyā*, which, however, is incorrect.

§ 74. Roots or Stems of Simple Verbs.

(a) The number of simple verbs in Persian is small. As already stated, the Infinitive ends in *dan* or *tan*. Such Infinitives are called *masdar-i munṣarif* (مصدر منصرف) as opposed to the Compound Infinitives, *vide* § 85.

Infinitives in *dan* are preceded by the long vowels *ā*, *ī* and *ū*, or by *faṭḥa*, or else by the consonants *r* and *n*.

Infinitives in *tan* are preceded by *kh*, *s*, *sh* or *f*.

(b) In the so-called irregular verbs the irregularity consists, only in the Imperative differing from the root of the Infinitive. Thus دیدن *dīdan* “to see” has an Imperative بین *bīn* “see thou”; کردن *kardan* “to do”, کن *kun*; دادن *dādan* “to give”, ده *dih*, etc.

(c) The following are the rules for forming the Imperative or stem,¹ together with lists of the exceptions. Verbs marked by an asterisk are obsolete in m.c., while those marked with a dagger are regular:—

(1) Infinitives in *ādan* or *īdan*,² and Infinitives in *tan* preceded by *s*, reject these letters to form the root; in the same way, infinitives in *adan* reject this termination, i.e., *dan* and the *faṭḥa* preceding, as:—

<i>Infinitive.</i>	<i>Root or Stem.</i>
m.c. <i>fristādan</i> فرستادن to send	.. <i>frist</i> فرست
m.c. <i>pursīdan</i> پرسیدن to ask	.. <i>purs</i> پرس
m.c. <i>zīstan</i> زیستن to live	.. <i>zī</i> زی
m.c. <i>tavānistān</i> توانستن to be able	.. <i>tavān</i> توان
<i>āzhadan</i> آزدن	
<i>āzhīdan</i> آزیدن	
<i>āzīdan</i> آزدن	
<i>ājīdan</i> آچیدن	
} to sew	.. <i>āzh</i> آژ

EXCEPTIONS.³

<i>Infinitive.</i>	<i>Root or Stem.</i>
<i>zādan</i> ⁴ † زادن to bring forth young; to	<i>zā</i> زا or <i>zā,y</i> زای (trans.
m.c. <i>zā'idan</i> زایدن be born.	and intr.)
m.c. <i>āfrīdan</i> ⁵ آفریدن to create	.. <i>āfrīn</i> آفرین
m.c. <i>āmadan</i> آمدن to come	.. <i>āy</i> آی or <i>ā</i> آ
m.c. <i>guzīdan</i> ⁶ گزیدن to choose	.. <i>guzīn</i> گزین

¹ Verbs whose Imperative stems are formed according to rules are called *qiyāsī* (قیاسی) “analogical, presumptive, regular”; those that are not so formed are called *ghayr-i qiyāsī*, or *shāzz* (rare, irregular), or *samā'ī* (سماعی) “traditional, irregular.”

² The greater part of the simple Persian verbs end in *īdan*.

³ Verbs marked † are regular.

⁴ Infin. used in m.c.

⁵ In m.c. *āfarīdan*.

⁶ But *gazīdan* m.c. (regular) “to bite, sting.”

m.c. (vulg.) <i>gādan</i> گادن	} copulate (of men <i>gā</i> گا or <i>gāy</i> گای only).	
m.c. (vulg.) <i>gā'idan</i> † گائیدن		
m.c. <i>dādan</i> دادن	to give	.. <i>dih</i> ده
m.c. <i>shanīdan</i> شنیدن	} to hear	.. <i>shunaw</i> or <i>shinaw</i> شنو
<i>shanūdan</i> شنودن		
m.c. <i>shinuftan</i> شنفتن	} to loose	.. <i>kushā</i> کشا or <i>kushāy</i> کشی
m.c. <i>gushādan</i> گشادن		
m.c. <i>kushādan</i> کشادن	} to loose	.. <i>kushā</i> کشا or <i>kushāy</i> کشی
m.c. <i>kushūdan</i> † کشودن		
m.c. <i>dīdan</i> دیدن	to see	.. <i>bīn</i> ¹ بین
m.c. <i>zadan</i> زدن	to strike	.. <i>zan</i> زن
* <i>bakhīdan</i> بخیدن	to stitch	.. <i>bakhya kun</i> بخیه کن (m.c.).
* <i>istāndan</i> استاندن	} to carry away	.. <i>sitān</i> ستان
m.c. <i>sitādan</i> ستادن		
m.c. <i>sitāndan</i> † ستاندن		
m.c. <i>sitānīdan</i> † ستانیدن		
m.c. <i>ārāstan</i> † آراستن	} to adorn	.. <i>ārāy</i> آرای or <i>ārā</i> آرا.
<i>ārastan</i> آراستن		
* <i>āmādan</i> آمادن	} to prepare	.. <i>āmā</i> آما or <i>āmāy</i> آمای; (<i>āmāda kardan</i> in m.c.)
* <i>āmūdan</i> † آمودن		
m.c. <i>bālīdan</i> بالیدن	} to grow, increase	.. <i>bālāy</i> بالای
* <i>bālūdan</i> † بالودن		
* <i>bālā'idan</i> † بالایدن		
m.c. <i>pā'idan</i> † پائیدن	} to stand firm, endure;	<i>pā</i> پا or <i>pāy</i> پای; (<i>pāyistan</i> very rare).
m.c. <i>pāyīdan</i> † پاییدن		
* <i>pāyīstan</i> پایستن	trample under foot.	
m.c. <i>bāyīstan</i> بایستن	to be necessary	.. (بای) Imperative does not exist.
<i>payrāstan</i> † پیراستن	to adorn; to prune; to clip.	<i>pīrā</i> or <i>payrāy</i> پیرای or پیرا; in m.c. <i>pīrāstan</i> .
(<i>pīrāstan</i>)		
m.c. <i>payvastan</i> پیوستن	to join, to be joined	.. <i>payvand</i> ² پیوند, tr. and intr.; in m.c. the tr. is <i>payvasta kardan</i> .
* <i>tanīdan</i> † تنیدن	} to draw tight; to twist;	<i>tan</i> تن
* <i>tanūdan</i> † تنودن			be twisted.

¹ The only verb in which the Imperative appears to be derived from a verb totally different from the Infinitive.

² *Payvand* subs. "a joint, connection; mark of a join": *payvasta* (Participle) signifies also "always, continually."

<i>*jīstan</i> چيستن	} to jump	.. <i>jah</i> جهه
m.c. <i>jastan</i> چستن		
<i>jahīdan</i> † چيدن		
m.c. <i>justan</i> چستن	to search (in m.c. also .. <i>jū</i> جو or <i>jūy</i> جوى	
	= to find).	
m.c. <i>chīdan</i> چيدن	to pluck, cull	.. <i>chīn</i> چين
m.c. <i>bar khāstan</i> ¹ برخاستن	to rise up, get up	.. <i>bar khīz</i> برخيز
m.c. <i>khwāstan</i> ¹ خواستن	to wish, desire	.. <i>khwāh</i> خواه
m.c. <i>rastan</i> رستن	to be liberated, to escape; .. <i>rah</i> راه trans. and intrans.	
	to let go.	
m.c. <i>rū'idan</i> ^{2†} روئيدن	} to grow	.. <i>rū</i> رو or <i>rūy</i> روى: (intrans. ;
m.c. <i>rustan</i> رستن		<i>rūyā</i> vl. adjective).
<i>*rīstan</i> ريستن	} to spin	.. <i>rīs</i> ريس, or <i>ris</i> رس; (<i>rīsmān</i> thread).
<i>*ristan</i> رستن		
m.c. <i>rīsīdan</i> † ريسيدن		
m.c. <i>rīshān</i> ³ ريشتن		
m.c. <i>rīdan</i> ريدن	} to ease nature, to stool	.. <i>rī</i> ري (and in m.c. <i>rīn</i> رين).
<i>*rīstan</i> † ريستن		A crude word, only used by the vulgar. ⁴
<i>*zīstan</i> زستن	} to live	.. <i>zī</i> زي
m.c. <i>zīstan</i> † زستن		
m.c. <i>shikastan</i> شکستن	to break (trans. and in- .. <i>shikan</i> شکن trans. and	
	trans.).	intrans.
m.c. <i>kāhīdan</i> ^{5†} گاهيدن	} to lessen	.. <i>kāh</i> گاه tr. and intr.
m.c. <i>kāstan</i> گاستن		
<i>*girīstan</i> ⁶ گريستن	} to weep	.. <i>giri</i> گري; (<i>giryā kun</i> m.c.).
m.c. <i>girīstan</i> † گريستن		
m.c. <i>gusīstan</i> گسستن	} to break off, to snap: .. <i>gusil</i> گسل trans. and	
<i>*gusūstan</i> گسوستن		tr. and intr.
m.c. <i>gusīkhtan</i> گسيختن		

1 Note that *khāstan* and *khawāstan* though spelt differently are pronounced the same.

2 *rū'idan* to grow; *ruyīdan* روئيدن; *rawīdan* or *ravīdan* (old) "to go, travel, walk."

3 **Rushtan* (old), "to colour, dye."

4 In polite speech *sar-i qadam raftan* رفتن سر قدم (to squat), or *bi-kinār-i āb raftan* رفتن آب بکنار.

5 In modern Persian *kasr kardān* کسر کردن is preferred for tr. for lowering of price or value: *az qīmat-i qālī kāsta shud* m.c. "carpets have gone down."

6 *Nigarīst* "he looked" and *na-girīst* "he did not weep."

* <i>mānistān</i> ¹ مانستن	} to resemble	.. <i>mān</i> مان intr.; <i>mānā</i> vl. adjective.
m.c. <i>māndan</i> ^{1†} ماندن		} to remain, be superfluous; to be fatigued; to resemble.
m.c. <i>nishastan</i> نشستن ²	to sit	.. <i>nishīn</i> ² نشین
* <i>nigaristan</i> ³ نگرستن	} to look at, view	.. <i>nigar</i> نگر: (<i>nigarīdan</i> very rare).
m.c. <i>nigarīstan</i> نگریستن		} to be able; (in dictionary other meanings also given).	.. yār یار.
* <i>nigarīdan</i> [†] نگریدن	} other meanings also given).	
* <i>yāristān</i> ⁴ یارستن		
* <i>yārastan</i> یارستن		
m.c. <i>bastan</i> بستن	to bind	.. <i>band</i> بند: [<i>basta shudan</i> pass. m.c.].
* <i>nishāstan</i> نشاستن	} to place	.. <i>nishān</i> نشان: [<i>nishāsta</i> نشاسته in m.c. = starch].
m.c. <i>nishāndan</i> [†] نشانندن		
<i>shūrīdan</i> شوئیدن	} to wash	.. <i>shūy</i> شوی or <i>shūr</i> شور: (<i>shūr</i> is the stem most in use in m.c., but both are used).
m.c. <i>shustan</i> شستن		
m.c. <i>shūrīdan</i> ⁵ شوریدن		

Remark.—It will be noticed that some verbs have two forms of the Imperative stem, one ending in *ی* and one in a vowel without *ی*, as: *ā* آ or *āy* آى. In writing, both forms are used; but in modern colloquial the *ی* is nearly always discarded, as: *bi-gū* بگو "say" (not *bi-gūy* بگوی).

¹ *Mānand* مانند adv. (*miḡl*) "alike, resembling." The Afghans use these verbs also as a transitive, "to put, place."

² *Nishasta ast* is both Perfect Tense and Past Participle with *ast* for the English Present tense: است آنجا نشسته *ānjā nishasta ast* "he is sitting (seated) there," but می نشیند آنجا *ānjā mi-nishīnad* "that is where he always sits."

³ نگریست = *nigarīst* "he looked" or else *na-girīst* "he did not weep."

⁴ The Gabrs use this word in writing, *بزرگی خدا را کسی نیارد دریافت* *buzurgī-yi Khudā rā kas-i na-yārad daryāft* "none can perceive the greatness of God."

⁵ *Shūrīdan* شوریدن (m.c.) also signifies "to grow mad, be distracted."

(2) Infinitives in *ūdan* ودن—of which there are not a large number, reject *dan* and change *ū* into *ā* or *āy*, as:—

m.c. <i>sitūdan</i> ¹ ستودن	to praise	.. <i>sitā</i> ستا or <i>sitāy</i> ² ستاي
m.c. <i>namūdan</i> نمودن	to do, to show	.. <i>namā</i> نما or <i>namāy</i> نماي

trans. and intrans.

Exceptions.

m.c. <i>būdan</i> بودن	to be	.. <i>bū</i> بو or باش <i>bāsh</i> .
m.c. <i>shudan</i> شدن	} to become, to go	.. <i>shaw</i> شو.
* <i>shūdan</i> شودن		
* <i>tanūdan</i> تندون	} to draw tight, to twist,	<i>tan</i> تن.
* <i>tanīdan</i> † تنيدن			be twisted.
<i>shanūdan</i> شنودن	} to hear	.. <i>shanaw</i> شنو.
m.c. <i>shanīdan</i> شنيدن		
m.c. <i>shanuftan</i> شنفتن		
* <i>zinūdan</i> زنون	to neigh	.. <i>zinaw</i> زنو: (<i>shayha kashīdan</i> in modern colloquial).
* <i>darūdan</i> درودن	} to reap	.. <i>daraw</i> درو. (In mod. Pers. the infinitive <i>daraw kardan</i> is preferred).
m.c. <i>daravīdan</i> † درويدن		
m.c. <i>ghunūdan</i> غنودن	} to slumber, doze	.. <i>ghunaw</i> غنو.
<i>ghunavīdan</i> † غنويدن		

Remark.—The following are regular: m.c. *āzmūdan* آزمودن “to try, to prove” (tr.); *āsūdan* آسودن “to rest, be satisfied, be at ease” (intr.); m.c. *afzūdan* افزودن or *fuzūdan* فزودن “to increase” (tr. and intr.); m.c. *ālūdan* آلودن “to stain, pollute; to be polluted” (tr. and intr.); (in m.c. intransitive is *ālūda shudan* آلوده شدن): m.c. *andūdan* ³ اندودن “to plaster, smear, gild, to twist”: m.c. *pālūdan* ⁴ پالودن “to strain, filter; become pure” (tr. and intr.): m.c. *bakhshūdan* بخشودن (also m.c. *bakhshīdan* بخشيدن) “to give, bestow, forgive”: m.c. *rubūdan* روبودن or **rūbūdan* رويودن “to rob, carry off; withdraw oneself from sight” (trans.): m.c. *zadūdan* زدودن “to polish, scour; wipe sadness from the mind”: **sūdan* سودن (also m.c. *sābīdan* سايدن and m.c. *sāīdan* سايدن) “to rub, wear, anoint” (tr.) ⁵:

¹ *Sitā'ish kardan* is also in use.

² Vide § 72 (a).

³ In modern colloquial *andūd kardan* is preferred.

⁴ In m.c. سیب فالوده *fālūda-yi* (or پالوده *pālūda-yi*) *siḅ* = ‘sharbat of minced apple, rose-water and sugar.’ The Afghans use this verb and پالیدن *pālīdan* for “to search.” *Pālūda* in m.c. is also a sweetmeat made of starch and sugar. In m.c. this verb is tr.; the intrans. form is *pālūda shudan*.

⁵ Intransitive سائيدن شدن *sā'ida shudan*.

farsūdan فرسودن “to rub, wear; to be worn, old” (tr.)¹: m.c. *farmūdan*:² فرمودن “to order”: *kushūdan* کشودن (also *kushādan* کشادن) “to open”: m.c. *gushūdan* گشودن or *gushādan* گشادن.

(3) Infinitives in *tan* preceded by *kh* خ, reject *tan* and change خ into ز:—

pukhtan پختن to cook .. *paz* پز
andākhtan انداختن to throw .. *andāz* انداز.

Exceptions.

**ākhtan* آختن } to draw a sword; to *ākḥ* آخ.
 **akhtan*³ } geld.

m.c. *shinākhtan* شناختن to recognize .. *shinās* شناس.

m.c. *gusīkhtan* گسیختن }
 m.c. *gusastan* گسستن } to break off, snap .. *gusil* گسل, tr. and intr.
 **gusustan* گسستن }

**sukhtan* سختن } to weigh .. *sanj* سنج.
 m.c. *sanjīdan*† سنجیدن }

**pīkhtan* پیختن } to twist, to coil .. *pīch* پیچ, tr. and intr.
 m.c. *pīchīdan*† پیچیدن }

Remark.—The following are regular:—m.c. *afṛākhtan* افراختن (or m.c. *afṛāštān* افراشتن) “to raise on high; to exalt” (tr.): *afṛūkhtan* افروختن (m.c.) “to set on fire” (tr.); m.c. *āmūkhtan* آموختن⁴ “to learn; to teach” (tr. and intr.): m.c. *āmīkhtan* آمیختن “to mix, mingle; to be intermixed” (tr. and intr.): m.c. *angīkhtan* انگیختن (also *angīdan* انگیدن) “to excite, rouse”: m.c. *āvīkhtan* آویختن “to hang, suspend” (tr.): m.c. *bākhtan* باختن “to play, to lose at play” (tr.): m.c. *pardākhtan*⁵ پرداختن “to finish; bring to perfection; to be busily engaged” (tr. and intr.): m.c. *parhīkhtan* پرهیختن⁶ (old) “to educate” (but *parhīzīdan*) پرهیزیدن, Imper. پرهیز, “restrain oneself, abstain” (intr.): m.c. *bīkhtan* بیختن

¹ Usually the participle فرسوده with an auxiliary verb is used.

² Also in compound verbs used as a substitute for *kardan*, to indicate respect.

³ But *akhta kardan* اخته کردن “to geld” only.

⁴ In m.c. to learn only: *āmūzāndan* آموزاندن or *āmūzānīdan* آموزانیدن (m.c. “to teach.”)

⁵ *Man bi-īn kār namī-pardāzam* من این کار نمی پردازم (m.c.) “I cannot do this”
man īn kār ra pardākhtam من این کار را پرداختم (m.c.) “I completed this”:
az namāz pardakht (m.c.) “he finished his prayers” = *fāriḡh shud*.

⁶ *Parhīz* پرهیز “abstinence” and *pahrīz kardan* پرهیز کردن only, are common in modern Persian.

“to sift” (in dict. also “to enslave; become weak”) (tr.): *tākhtan* ¹ تاختن
 “to hasten; to assault: to make to gallop” (tr. and intr.): *tokhtan* توختن (old
 “to pay a debt; to wish, to want”; m.c. *dūkhtan* دوختن “to sew” (tr. and
 intr.): *rīkhtan* ریختن “to pour, diffuse; cast, melt; scatter, disperse”² (tr.
 and intr.): m.c. *sākhtan* ساختن “to make” (tr.): **supukhtan* سپختن “to
 prick, pierce; thrust one thing with force into another”: m.c. *sūkhtan* سوختن
 “to burn, to be inflamed, to set on fire” (tr. and intr.); m.c. *gudākhtan*
 گداختن “to melt, to be melted” (tr. and intr.): m.c. *gurīkhtan* گریختن “to
 flee away”: m.c. *navākhtan* ⁴ نواختن “to soothe, caress, etc.”; to play upon
 an instrument; to sing”; (and with an instrument of punishment) “to
 chastise.”

(4) Infinitives in *tan* preceded by *ش sh*, reject *تن tan* and change *ش sh*
 into *ر r*, as:—

m.c. *dāshtan* داشتن to have .. *dār* دار.

Exceptions.

m.c. *gashtan* گشتن } to become, to saunter; .. *gard* گرد

m.c. *gardādan*† گردیدن } to return; be inverted

**āghūstan* ⁵ آغوشتن }
 **āghūshīdan*† آغوشیدن } to embrace .. *āghūsh* آغوش
 **āghīshīdan* آغیشیدن }
 **ūghistan* اوغشتن }

m.c. *kushtan* کشتن to kill .. *kush* ⁶ کُش.

m.c. *hishtan* هشتن }
 m.c. *hīlīdan*† هلیدن } to let down; to quiet, *hīl* هِل or *hish* هِش.
 **hishīdan*† هیشیدن }

m.c. *sirīshān* ⁶ سریشتن } to mix; to create; .. *sirīsh* سریش.

**sarīshīdan* سریشیدن } to mix.

m.c. *kāshān*† ⁷ کاشتن } to plough; sow; till *kār* کار; in m.c. “to sow.”

m.c. *kishtan* کشتن } the land; to plant

¹ *Tākht* u *tāz kardan* تاخت و تاز کردن “to make an inroad”: *tākhtan kardan*
 تاختن کردن “to attack”: *tākht āvardan* تاخت آوردن “to attack”: *tākht ū tārāj*
 تاخت و تاراج “plundering.” Hence from this verb, *tāzi* came to mean “Arabic: an
 Arab horse, an (Arab) greyhound.”

² *Bar sar-i kas-i rīkhtan* بر سر کسی ریختن “to fall upon”: *firū rīkhtan* فروریختن
 “to pour out”: *az ham rīkhtan* (m.c.) “to go to pieces; also *rīkhta shudan* ریخته شدن

³ In compound verbs, can take place of *kardan*, etc.

⁴ In modern colloquial, only to sing or play an instrument or chastise.

⁵ *Dar āghūsh giriftan* در آغوش گرفتن in m.c.

⁶ *Sirīsh* سریش “mixed; nature, etc.”; *sirīsha* سریشته “mixed, kneaded,” but
sar rīsha “a knowledge of.”

⁷ *kishtan* کشتن “to sow,” but *kushtan* کُشتن “to kill.”

m.c. <i>rīsīdan</i> † ریسیدن	} to spin	.. <i>ris</i> رس and <i>rīs</i> ریس	
m.c. <i>rishtan</i> رشتن		<i>rīs</i> only in m.c.	
* <i>rīstan</i> ریستن			
* <i>rīstan</i> رستن			
m.c. <i>navishtan</i> ¹ نوشتن	to write	.. <i>navīs</i> نویس	
m.c. <i>āghashtan</i> آغشتن	} to mix; to moisten;	<i>āghishta kun</i> آغشته کن	
m.c. <i>āghishtan</i> آغشتن			be moistened; to
* <i>āghushtan</i> آغشتن			defile.

Remark.—The following are regular:—m.c. *ambāshtan* امباشتن and *anbāshtan* انباشتن (tr.) “to fill, etc.”; m.c. *angāshtan* انگاشتن (or m.c. انگاریدن) *angārīdan* or **angārdan* (intr.): “to think, imagine”: **awbāshtan* اوباشتن “to devour, swallow”: m.c. *pindāshtan* پنداشتن (or **pindārīdan* پنداریدن) to think, consider; be proud” (intr.); m.c. *dāshtan* داشتن “to have, hold, keep” (tr.): m.c. *guzāshtan* گذاشتن “to place, put on, leave” (tr.): m.c. *guzashtan* گذشتن “to pass, pass by” (intr.²): m.c. *gumāshtan* گماشتن “to appoint for a purpose³”: m.c. *nigāshtan* نگاشتن (or m.c. *nigārīdan* نگاریدن), “to paint, portray; embroider, to write.”

(5) Infinitives in *dan* preceded by *r*, or *n*, reject *dan* دن, as:—
m.c. *kandan* کندن to dig, root *kan* کن.

Exceptions.

m.c. <i>āvardan</i> آوردن	to bring	.. <i>āvar</i> † آور or <i>ār</i> آزر
m.c. <i>shumurdan</i> شمردن	to count	.. <i>shumār</i> شمار
m.c. <i>burdan</i> بردن	to carry, to bear	.. <i>bar</i> بر
m.c. <i>kardan</i> کردن	to do	.. <i>kun</i> کن
m.c. <i>murdan</i> مردن	to die	.. <i>mīr</i> میر
m.c. <i>sipurdan</i> سپردن	} to resign, commit, deposit, travel.	<i>sipār</i> سپار
* <i>supārdan</i> سپاردن		
m.c. <i>āzurdan</i> آزرده	} to offend, to injure	.. <i>āzār</i> آزار: <i>āzār dādān</i>
* <i>āzārdan</i> † آزارده		.. آزار دادن (m.c.).
m.c. <i>afshurdan</i> افشردن	to squeeze; to express	.. <i>afshār</i> افشار
* <i>farkandan</i> فرکندن	to dig a canal, bring water into the fields.	<i>farkan</i> فرکن, and <i>farkand</i> فرکند

1 نوشتن *nūshān* (gen. *nūshīdan* or *nūsh kardan*) “to drink”; but *navishtan*, etc., “to write.”

2 Also m.c. گذر کردن *guzar kardan* “to pass by (a person, etc.).”

3 In India the past participle, گماشته *gumāshta*, is a common term for a commissary, or agent, especially in the Commissariat Department.

(6) Infinitives in *tan* تن preceded by *f* ف, reject *tan*, تن and, by a law of permutation common to several languages, change the *f* ف into *b* ب: many verbs, however, retain the *f*:—

m.c. *yāftan* یافتن to get, obtain .. *yāb* یاب.
 m.c. *bāftan* بافتن to weave .. *bāf* باف.

Exceptions.

m.c. *pazīruftan* پذیرفتن to accept, approve .. *pazīr* پذیر.
 m.c. *suftan*¹ سفتن to bore, pierce .. *sumb* سنب; *sufta kun* سفته سفته
sufta kardan سفته کردن in m.c.

m.c. *nihruftan* نهفتن to conceal .. *nihuft* نهفت.

m.c. *āshūftan* آشفتن } to disturb .. *āshūb* آشوب
 **āshūftan*† آشوفتن }

m.c. *kāftan* کافتن } to dig, to root up .. m.c. *kāv* کاو, or کن *kan*.
 m.c. *kāvīdan* کاویدن }

m.c. *kandan*† کندن }

m.c. *shiguftan* شگفتن } to expand (of a flower), *shiguft* شگفت
 m.c. *shikuftan* شکفتن } to smile.

m.c. *raftan* رفتن to go .. *raw* رو.

m.c. *shinuftan* شنفتن } to hear .. *shinaw* شنو.
 m.c. *shanūdan*. شنودن }

m.c. *shanīdan* شنیدن }

m.c. *guftan* گفتن² to say .. *gū* گو, or *gūy* گوی.
 m.c. *kūftan*† کوفتن }

**kuftan* کفتن } to break, bruise, knock, *kūb* کوب.
 m.c. *kūbīdān*† کوبیدن } trample under foot

m.c. *rūftan* رفتن } to sweep .. *rūb* روب.
 **ruftan* رفتن }

m.c. *rūbīdān*† رویددن }

m.c. *farīftan*† فریفتن } to deceive .. *farīb* فریب, also *firīb dādan*
 **farīftan* فریفتن } فریب دادن, m.c.

m.c. *giriftan* گرفتن to seize .. *gīr* گیر.

¹ *Sufta* سفته Past Participle, but *sifta* سفته (in m.c. *sift*) "thick, coarse," from an obsolete Infinitive.

² *Guftan* گفتن sometimes means to say to oneself, hence "to think":—

طبعم بنماز و روزه چون مائل شد

گفتم که مراد کُلِّی ام حاصل شد

Tab'am bi-namāz u rūza chun mā'il shud

Guftam ki murād-i kullī-yam hāsil shud.

"To prayer and fasting when my heart inclined,

All my desire I surely hoped to find:"—(O. K 180 Whin.)

m.c. <i>khuftan</i>	خفتن	} to sleep, crouch, etc.	} <i>khuft</i> (m.c.) خفت.	
m.c. <i>khwābīdan</i> †	خوابیدن			<i>khwāb</i> (m.c.) خواب.
m.c. <i>khusbīdan</i> †	خسبیدن			<i>khusb</i> (m.c.) خسب.
m.c. <i>khuspīdan</i> †	خسپیدن			<i>khusp</i> (m.c.) خسپ.
* <i>tāftan</i> †	تافتن	} to twist	.. <i>tāb</i> تاب	
* <i>taftan</i>	تفتن			
m.c. <i>tābīdan</i> †	تابیدن			

Remark.—The following is regular:—m.c. *shitāftan* شتافتن to hurry, root *shtiāb* شتاب.

§ 75. Hybrid Verbs.

In addition to the pure Persian verbs, a certain number of hybrids are formed by affixing the termination *īdan* یدن—to an Arabic root. Example: m.c. *fahmīdan* فهمیدن “to understand”; m.c. *raqsīdan* رقصيدن (m.c.) (and *raqs kardan*) “to dance”; m.c. *ṭalabīdan* طلبیدن “to summon” (m.c.); and a few others. *Ghālīdan* غلطیدن (m.c.) “to roll, to wallow” was originally Persian and then given an Arabic form by the Persians.

Chalīdan چلیدن (m.c.) is derived from the Urdu *chalnā* چلنا “to go.”

This hybrid Infinitive is called مصدر جعلی, as opposed to مصدر اصلی, a true Persian Infinitive.

§ 76. The Auxiliary Verbs (افعال معاون).

Shudan شدن “to become”; root *shaw* شو.

(a) The verb *shudan* شدن “to become, to go” is conjugated regularly. The Imperative is *shaw* شو: in the other tenses, و before a vowel becomes *v*. The noun of agency *shavanda* is obsolete or else extremely rare.² The Aorist is *shavam* شوم or *bi-shavam* بشوم, both forms are used. The Imperative³ seldom takes the prefix به.

(b) The third person singular of the Present and Preterite tenses is also used impersonally, especially in modern colloquial; *mī-shavad* میشود and *namī-shavad* نمیشود “is it possible?” and “is it not possible?” *mī-shud* میشد “was it possible; was it not possible?”; *vide* § 77 (d).

(c) *Shudan* شدن is also used for conjugating the grammatical passive

¹ *Khwābānīdan* خوابانیدن or *khwābāndan* خواباندن “to lull to sleep; to make (a camel) lie down; to lower (a flag or anything that is raised on high).”

² *Shavanda* شونده is sometimes used when translating literally from Arabic.

³ *Gum shaw* گم شو or *gum bi-shaw* گم بشو “be off with you,” are both used in m.c.

⁴ Compare *aḥmaq! agar bi-tu tarsū mī-guttand chī mī-shud ki khud-at rā bi mahlaka andākhtī?* (m.c.) احمق! اگر بتو ترسو میگفتند چه میشد که خودت را به مهلکد انداختی? “ass! even if they did call you a funk what was there in that to make you go and cast yourself into danger?”

voice. In other cases its place can be taken by either of its synonyms, *gashtan* گشتن, or *gardīdan* گردیدن, Imperative *gard* گرد.

(d) Note the following idioms:—

(1) *ān qadr ki raftan mī-shud raftam*¹ “ I went as far as I was able ”; *ān qadr ki kardā mī-shud kardam* آن قدر که کرده میشد کردم “ I did as much as I could.”

(2) *Chunīn na-khwāhad shud ki*—چنین نخواهد شد که (Afghan and m.c.) “ it will not happen that—”; *jihat-i khurāk just u jū kardan na-khwāhad shud* جهت خوراک جست و جو کردن نخواهد شد (Afghan) “ it will not be necessary to make a search for food.”

(3) *Guftam chi mī-shavad agar īn kār rā kunī ?* گفتم چه میشود اگر این کار را کنی? (m.c.) “ I said why should you not do this? ”: *guft agar dar mufāvaza-yi ū shab-i tā' khīr kardī chi shudī* گفت اگر در مفاوضه او شبی تاخیر کردی چه شدی (Sa'dī) “ he said, if he had delayed having connection with her one night what would it have mattered.”

(4) *Tājir bi-khanda shud* تاجر بخنده شد (m.c.) “ the merchant began to laugh,” vide § 79 (c).

(e) *Ba'd ma'lūm mī-shavad* بعد معلوم میشود (m.c.) “ we shall see ”; also *ma'lūm shudan* معلوم شدن (m.c.) “ to appear.”

Remark.—The auxiliary verbs are *khwāstan* خواستن “ to want ” (used in the Future tenses of verbs); *hastan* هستن “ to be, exist ” (used in Perfect tenses); *būdan* بودن “ to be ” (used in the Pluperfect tenses); *tavānistān* توانستن “ to be able ” (used in the ماضی امکانی, etc.); *bāshīdan* باشیدن “ to be ” (used in the ماضی شکی), and *shudan* شدن “ to become.”

A defective verb is called ناقص التصريف. Some of the auxiliary verbs are also defective.

The افعال ناقصه are *shud* شد, *būd* بود, *gardīd* گردید and *gash* گشت, etc., and sometimes *āmad* آمد and *bar-āmad* بر آمد. They are called ناقص because though in appearance intransitive verbs, they yield no sense with a subject alone, thus *Aḥmad būd* احمد بود by itself is really meaningless.

Examples of *āmadan* آمدن as a *fi'l-i nāqiṣ* are: *khaylī pūch bar-āmad* خیلی پوچ بر آمد “ it turned out (was) very useless ”:

ز آسمان بزمین مرزده ناگهان آمد * که آفتاب زمین تاج آسمان آمد

§ 77. *Tavānistān* توانستن “ to be able ”: root *tavān* توان.

(a) This verb is regular, except that certain tenses, etc., such as the Imperative, noun of agency, are not used.

(1) In classical Persian, this verb is usually either preceded by an

¹ *Ān qadr ki mī-shud bi-ravam raftam* (m.c.) آنقدر که میشد بروم رفتم.

² *Tavānistān* توانیدن obsolete.

Infinitive or followed by the shortened Infinitive, as : *tanhā kardān namī-tavānam* (Afghan and Indian coll.) "alone I am not able to do it"; از این سبب اول چراغ را کشتم که اگر روی پسر را خواهم دید¹ از شغقت او را کشتن ; *az in sabab avval chirāgh rā kushtam ki agar rū-yi pīsar rā khvāham dīd az shafaqat*² *ū rā kushtan na-khvāham tavānist* (Afghan) : کس نتواند دولت دامن گرفت *kas na-tavānad girift dāman-i dawlat bi-zūr* (Sa'dī) "none can compel fortune." This construction is still used by the Afghans and Indians in talking.³

Remark.—In the *Gulistan*, however, the full form of the Infinitive frequently occurs after the auxiliary, as : اگر بمعونت شما جهتی معین گردد که موجب *agar bi-ma'ūnat-i shumā jihat-i mu'ayyan gardad ki mujīb-i jam'iyat-i khātir bāshad baqiyya-yi 'umr az 'uhda-yi shukr-i ān na-tavānam bīrūn āmadan* (Sa'dī) "if, through your influence, some means be settled that would release me from this burden, I will be grateful to you for the whole of my life"; گفتم برای نزهت ناظران ; *guftam barāy-i nuzhat-i nāzirān va fushat-i hāzīrān kitāb-i Gulistān tavānam taṣnīf kardān ki*—(Sa'dī) "I replied that I would perhaps compose⁴ the *Gulistan* as a delight and a satisfaction⁵ to its readers⁶ so that—."

(2) Or the auxiliary is apocopated, i.e. the stem with or without the verbal prefixes is followed by the shortened Infinitive: in this case the verb is a present impersonal. This construction is modern as well as Afghan and Indian: بحکم آنکه پروردهٔ نعمت این خاندانم و باندک مایهٔ تغییر خاطر با ولی نعمت خود *bi-andak māya-yi taghyīr-i khātir bā valī-ni'mat-i in khāndān-am va kard ki*—(Sa'dī) "because I have been nurtured by the bounty of this House, and one cannot be faithless merely on account of a slight change in the regard of one's patron towards one"; دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد

Dānī ki chi guft Zāl bā Rustam-i gurd?

'*Dushman na-tavān haqīr u bīchāra shumurd*' (Sa'dī).

"Knowest thou what said Zāl to the hero Rustam ?

'One ought not to count any enemy as despicable and impotent.'"

1 In modern Persian *bi-bīnam* (Subjunctive) would be more usual.

2 Also pronounced *shafaqat*.

3 Colloquially, the Afghans often use the Past Participle instead of the Infinitive before the auxiliary, thus; *dīda namī-tavānam* دیدة نمی توانم (for *dīdan namī-tavānam* دیدن نمی توانم).

4 I am able to and D.V. will: note direct narration in Persian.

5 *Lit.* "amplitude."

6 The book being called the "Rose Garden," there is a play upon the word ناظر *nāzīr* "spectator."

7 *Taghyīr* "change," but *taghayyur* "anger."

امروز بکش که میتوان کشت کاشش چو بلند شد جهان سوخت

Imrūz bi-kush ki mī-tavān kusht

K'ātash chu buland shud jahān sūkht (Sa'dī).

“Kill to-day while it is possible to kill,

For a small fire, if it becomes great, burns¹ the whole world.”

Both constructions occur together in the following:—*ملامتش کردند که*
malāmat-ash چنین مید در دامت افتاد و نتوانستی نگاه داشتن؟ گفت ای بادران چه توان کرد
kardand ki chunīn sayd² dar dām-at uftād va na-tavānistī nigāh dāshtan? *Guft*
ay barādarān chi tavān kard?—(Sa'dī) “They upbraided him saying, ‘such a
fine fish² fell to thy lot³—and thou could's't not keep it’? He said, ‘my
brethren, what can one do—’?”

Remark I.—Sometimes the auxiliary is not apocopated but is used impersonally in the third person singular, as: *گفت از برای آنکه هر روزش میتواند*
—*guft az barā-yi ān ki har rūz-ash mī-tavānad dīd magar*
dar zamistān ki—(Sa'dī) “because one can see him (the Sun) every day,
except in winter, when—.”

Remark II.—The apocopated auxiliary is rarely followed by the full form of the Infinitive:—

بعذر توبه توان رستن از عذاب خدای و لیک می نتوان از زبان مردم رست

Bi-'uzr-i tauba tavān ristan az 'azāb-i Khudāy

Va-līk mī-na-tavān az zabān-i mardum rast—(Sadī).

“By the atonement of repentance one can escape the wrath of God,
But escape from the tongue of men one can never.”

In this example *ristan* رستن is used for *rast* رست in the first line: also *mī-na-tavān* می نتوان in the second line for *namī-tavān* نمی توان is a poetical license only.

(3) A third construction is the Aorist (or Subjunctive) after the auxiliary, as:—

ورنسه مـ زوار خـداوندیش کـس نتواند که بجا آورد

Warna sazū-vār-i khudāvāndi-yash

Kas na-tavānad ki bi-jā āvarad (Sa'dī).

“Otherwise fitting His Glory,

None is able to perform what is worthy of it.”

(This construction is used in modern Persian.)

¹ Note the Preterites for the Aorist and Present tenses in a condition, after *chūn* چون.

² *Sayd* صید Ar. is applied to any game, or quarry, or prey; anything in fact from a mouse to an elephant: the Persian (and Indian) equivalent is *shikār* شکار.

³ *Dām* دام “snare” is applied to any kind of net, snare, or trap, literally and figuratively. By trappers it is specially applied to a noose or set of nooses.

Remark.—*Tavān* توان also takes the prefix به (*bi-tavān* بقوان). *Tavān* توان is said to be sometimes contracted into *tān* تان. *Shāyad* شاید and *bāyad* باید are sometimes used as synonyms for *tavān* توان.

(b) (1) In modern Persian, the last construction is the usual one, but in speaking the conjunction که is generally omitted, as: *namī-tavānam bi-yāyam* “I can’t come,” or “I will not be able to come” for *namī-tavānam ki bi-yāyam*¹ که بیایم: نمی‌توانم که بیایم. اگر میل داشته باشید می‌توانید در مهمان‌خانه: نمی‌توانم که بیایم *agar mayl dāshita bāshīd mī-tavānīd dar mihmān-khāna manzil kunīd* (modern colloquial; Rozen’s grammar) “if you like, you can put up in the hotel”: *ki* که is understood after *mī-tavānīd* می‌توانید.

(2) The shortened Infinitive after the tenses of this auxiliary is still used by the Afghans and Indians, but in the modern colloquial of Persia this construction is not common: when used it is generally in third person singular, as: این شخص این کار را نمی‌تواند کرد *in shakhs in kār rā namī-tavānīd kard* (m.c.) “this man can’t (or won’t be able to) do this.”

(3) The Impersonal construction is also used in m.c., as: چگونه می‌توان این کار را کرد² *chigūna mī-tavān in kār rā kard?* (m.c.) “how is one to do this?”: *namī-tavān* (or *na-tavān*) *bāvar kard* (m.c.) “one cannot believe this”: *na-tavānist kard* (m.c.) or *namī-tavānist kard* (m.c.) “one could not (past) do this.”

Remark.—The Perfect of *tavānistān* توانستن is subject to the same rules that govern the Perfects of other verbs, *vide* § 125: *vaqt-i dar Landān būdand tavānistān and ānjā bi-ravand* بودند توانسته اند آنجا بروند; the Perfect shows the speaker was not present.

(4) The auxiliary need not be repeated before the second of two verbs, as: شما می‌توانید آنجا بیایید *shumā mī-tavānīd ānjā bi-yāyīd va asp-davānī kunīd?* (m.c.) “can you come there and (can you) gallop your horse?”

Occasionally, a transitive verb is understood, or *tavānistān* توانستن is itself considered transitive, as: *ammā kas-i ki kūcha va bāzār-i Isfahān rā nīk bi-dānād va dar shab rāhnumā-i bi-tavānād, ghayr az man na būd* (Tr. H. B. Chap. V), “but there was none but me who knew the streets of Isfahan, and who could act as guide in them.” *Guftam ‘ānki kūk kardan-i sā‘at rā na-dānād idāra-yi mamlakat rā chigūna tavānād?* (Tr. H. B. Chap. VII) “I said, ‘how can a man who does not even know how to wind up a watch, manage a kingdom?’”: بعد از این حکایت من ترا زهائی نمی‌توانم (Tr. H. B. Chap. XXXVIII): با جمالی که بالاتر از آن تصور نمی‌توانم بحضور آمد (Tr. H. B. Chap. XL).

¹ *Man qādīr namī-bāsham ki in kār rā bi-kunam* من قادر نمی‌باشم که این کار را بکنم, or ————— نمی‌توانم.

² Either a simple question or in the sense of ‘it is impossible to do this.’

(c) An Indian use of this verb is illustrated in the following example:—
bū khud guftam با خود گفتم بهمه حال اهل این مسجد جماعت بزرگان و معارف توانند بود
bi-hama ḥāl ahl-i 'in masjid jamā'at-i buzurgān va ma'ārif tavānad būd
 (classical) "I said to myself perhaps the people of this mosque are a congregation of big and well-known persons." If خواهند بود was substituted, the sense would be "must be": *mī-bāshand* می باشند would mean "are." *Shāyad bāshand* شاید باشند could also be used.

(d) As already mentioned in § 76 (b), the third person singular of the Present and Preterite of *shudan* شدن is used impersonally. It is followed either by the Subjunctive or by the shortened Infinitive, as: بواسطه بدی راه نمی شد: *bi-vāsīṭa-yi badī-yi rāh namī-shud hamān rūz tā bi-sar-i kūtal bi-rasīm* (m.c. Roz. Gr.) "on account of the badness of the road it was impossible to reach the top of the pass that day": زمی شد که این نصیحت را: *namī-shud² ki 'in naṣīḥat rā bi-zanat bi-kunī* (m.c.) "was it not possible for you to give this piece of advice to your wife (and not to me)?" : پیش از عید: *na khayr namī-shavad* (m.c.) "no, it is impossible": پیش از رفت نمی شود رفت: *pīsh az 'id³ namī-shavad raft* (m.c.) "we can't go before the 'Id": *namī-shavad tā imshab pas bi-gīram* (m.c.) "can't I possibly have it back by to-night?" Note the shortened Infinitives in the following: اگر قصد نداشت چه طور میشد سنگ را برداشت انداخت: *agar qaṣd⁴ na-bāshad chi ṭawr mī-shud sang rā bardāshd andākht* (m.c.) "were there no intention, how was it possible (how did it happen) to have picked up a stone and thrown it?"⁵

(e) To be able, can also be expressed by the Passive, as: چه طور بیائیم خسته: *chi ṭawr bi-yāyīm, khasta shuda nā-tavān gashṭīm va qadamhā-yi⁶ mā bar-dāshṭa namī-shavad* (m.c.) "how can we come? we are worn out by fatigue, and cannot even lift our feet (our feet cannot be lifted)."

دانسته نه می شود بمعیار عقول سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس

Dānista namī-shavad bi-mi'yār-i 'uqūl

Sanjīda namī-shavad bi-miqyās-i qiyās.

"No man of science ever weighed (it) with scales,
 Nor made assay with touch-stone, no, not one!"

(O. K. 279 *Whin.*)

¹ Generally pronounced *kūtal*.

² Or *chi mī-shud agar 'in naṣīḥat rā bi-zanat mī-kardī* (m.c.). Colloquially and vulgarly the Imperfect is often used for the Present, apparently from a confused idea that the Imperfect is a Subjunctive or Conditional. An English writer sometimes says, "What were you pleased to order?"

³ Vulgar 'ayd.

⁴ For *qaṣd-at* قصد.

⁵ This use of *shudan* شدن is classical as well as modern colloquial.

⁶ Or singular *qadam* قدم, as a collective noun.

Remark.—Before a compound of substantive, etc. and verb, the auxiliary ‘can,’ in modern colloquial, often immediately precedes the verbal member of the compound, as: *āvāza mī-tavānī bi-khūwānī* آواز میتوانی بخوانی (m.c.) “can you sing?”, or *mī-tavānī (ki) āwāza bi-khūwānī* آواز میتوانی (که) بخوانی (m.c.)?

(f) *Tawānā* توانا is an adjective “powerful,” and its negative form is *nā-tavān* ناتوان, and also *nā-tavānā* ناتوانا (old).

Tavān-gar توانگر is an adjective, signifying “powerful, rich.”

Tavān توان is a substantive “strength.”

(g) *Yārastan* یارستن or *yāristan* یارستن (rt. *yār* یار) “to be able; to stretch out the hand,” and *ārastan* آرستن (rt. *ār* آر) “to be able; to adorn” occur frequently in poetry for *tavānistān* توانستن.

Yārā یارا (subs.) “boldness; power.”

(h) *Dānistān* دانستن “to know” is in classical and modern Persian used for “to be able”: the construction is the same as with *tavānistān* توانستن.

پس از ملامت و شنعت گناه دختر چیدست
ت—را که دست بل—وزد گهر چ—دانی سفت

Pas az malāmat u shun‘at, gunāh-i dukhtar chīst

Turū ki dast bi-larзад guhar chi dānī suft?

“After reproving and abusing [the husband] Sa‘dī said, ‘What is the girl’s fault?’

How can you whose hand trembles, string a pearl¹?’”—(Sa‘dī).

(*Gul., Chap. VI, last lines.*)

Ū mī-dānad bi-kunad? او میداند بکند (vulg.) “can he do it; does he know how?”

(i) ‘To be able’ can also be paraphrased by such expressions, as: *agar az dast-at bi-yāyad* ایگر از دستن ییاید; *az rū-yi man namī-āyad* (or *namī-shavad*) *ki*—که “I am ashamed to—(i.e., I can’t²)—”: *qādir būdan bar*—قادر بودن بر: *qābil-i* or *qābil bar—būdan*, قابل or قابل بر—بودن; *dar quvva-yi khud dīdan* or *būdan* (یا بودن) در قوؤ خود دیدن: *tavānā nīstam ki in kār rā bi-kunam* توانا نیستم که این کار را بکنم, or *tavānā-yi in kār rā na-dāram* توانایی این کار را ندارم *imkān dāshtan* امکان داشتن *Vide also § 76 (d) and § 77 (e) for “to be able.”*

§ 78. *Giriftan* گرفتن.

(a) *Giriftan* گرفتن, root *gīr* گیر “to seize, etc.”; transitive and intransitive.

The Imperative form *gīr* گیر is not used colloquially: always *bi-gīr* بگیر.

¹ There is, of course, a double meaning: *guhar-i nā-sufta* گوهـر ناسفته is a poetical expression for a virgin.

² *Khayli pur-rū hasti* (m.c.) “you’re very shameless”: *rū az pīsh* رو از پیش برداشت (m.c.) “he hid himself.”

In classical Persian, in addition to its ordinary signification of "to take, seize," this verb, preceded by an Infinitive, means "to begin," as: بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن گرفت *ū guftan girift* "he began to speak"; *bi-zabān-i ki dāshat malik rā dushnām dādan girift va saqat guftan* (Sadi) "he began to abuse the king and use bad language in his native-tongue: *zabān-darāzī kardan girift* کردن درازی گرفت (Sa'di) "she began to scold."

This idiom is still used colloquially by the Afghans and Indians, but is nearly obsolete in modern Persian. In a few cases only, in modern Persian, does *giriftan* گرفتن mean "to begin"; *dil-am tapīdan girift* دلم طپیدن گرفت (m.c.) "my heart began to beat": *barf girift* برف گرفت, *bārān girift* باران گرفت (m.c.) "it began to snow; it began to rain." For "to begin" in modern Persian, vide § 79.

(b) *Giriftan* گرفتن also means "to suppose, admit." (In poetry the Imperative *gīr* گیر is frequently used interjectionally in this sense). Examples: *gīram ki ghamat nīst gham-i mā ham nīst?* گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست؟ (Sa'di) "I admit you have no anxiety. Have we then none?": *gīram* و گرفتیم (or), *va giriftam* (or *gīram*) *ki āmadand* (m.c.) "and admitted (or let me suppose) that they came": *hamchi* ¹ *mī-gīrīm* (or *gīrīm*) (m.c.) "we will suppose (or let us suppose) so."

(c) Colloquially and vulgarly *giriftan* گرفتن is used pleonastically, as: *dallāk girift khwābīd* دلاک گرفت خوابید (m.c.) "the barber fell asleep"; *bi-gīr bi-khwāb* بگیر بخواب (m.c.) "go to sleep."

(d) Note the following intransitive or reflexive uses of this verb:—

تا چند کنم عرضۀ نادانی خویش بگیرفت دل من از پیرشانی خویش
Tā chand kunam 'arza-yi nā-dānī-yi khwīsh,
Bi-girift dil-i man az parīshānī-yi khwīsh?

"Oft times I plead my foolishness to Thee,
 My heart contracted with perplexity."

(O. K. 281 *Whin.*)

Didam ki nafas-am dar namē-gīrad دیدم که نفسم در ندیگیرد (Sa'di) "I saw that my speech (breath) did not sink in—made no impression": *āb dar glōyish* آب در گلویش گرفت *āb dar gulū-yash girift* "the water stuck in his throat; he choked": *nafas-at* ² *bi-gīrad* "hold your tongue" (m.c.) *lit.* "may your breath be caught, may you choke"; *tukhm az garmē dar girift* تخم از گرمی در گرفت (m.c.) "the seeds were scorched by the sun": *zabān-ash mī-gīrad* زبانش میگیرد (m.c.) "he stammers" (*lit.* his tongue sticks): *ū sar-ash bi-dīvār girift* او سرش بدیوار گرفت (m.c.) "he suddenly struck his head against the wall": *nabz-am īstāda ast, chashm-am namē-binad, gūsh-am girift, āh-āh-hāy* ³ *raftīm* (m.c.)

¹ *Hamchu* همچو is pronounced *hamchi*.

² i.e., "may you die"; = "hold your noise, d—n you." Do not say *nafs*, which generally means "penis."

³ The conventional way of writing this exclamation is آه ها های.

“my pulse has stopped, my eyes don't see, my ears too don't hear—ah! I am gone” (the last words of a dying man); گرفت *girya dar gulū-yash girift* (m.c.) “sobs choked his utterance.”

(e) *Aftāb girifta ast* گرفتۀ آفتاب (m.c.) “the sun is eclipsed.¹” *Girifta* گرفتۀ is also an adjective, “dark,” applied to colouring.

(f) *Īn šurat* (or *īn sarūd*) *gīrandagī na-dārad* (یا این سرود) این صورت گبرندگی ندارد (m.c.) “this picture (or this song) has no attractiveness in it.”

(g) *Ū tamām-i shab az harf zadan vā-gīr namī-kard* (or *ārām namī-girift*) او تمام شب از حرف زدن واگیر نمیکرد (یا آرام نمی گرفت) (m.c.) “he ceased not to chatter all the night through.²”

(h) *Chilla-yi buzurg hanūz na-girifta ast* چلۀ بزرگ هنوز نگرفته است (m.c.) “the forty days of greatest heat (or greatest cold) have not yet commenced.”

(i) In modern colloquial *giriftan* گرفتن and *sitāndan* ستاندن (vulg. *istāndan* استاندن) are used for “to buy.”

§ 79. The Verbs “to begin, etc.”

(a) For the use of *giriftan* گرفتن in classical Persian for “to begin,” vide § 78 (a).

(b) (1) The verbs “to begin” are بنا کردن ³ *binā kardan*; آغاز نمودن ⁴ *āghāz namūdan*; شروع کردن *shurū' kardan*; ابتداء کردن *ibtidā' kardan* (of a work). They are followed by the Infinitive, as follows:—و بنا کردم بتماشا کردن و بنا کردن *binā kardam bi-tamāshā kardan-i dukānhā* (m.c.) “I began to look at the shops”; و بنا رفتم راه رفتن *binā-yi rāh raftan guzāshitam* (m.c.) “I began to walk”; و بنا کردم بدوم *binā kardam bi-davam* (vulg.) “I began to run”; و شروع بخوردن نمود *shurū' bi-khurdan namūd* (m.c.) “he began to eat”; و شروع میبندد بگیره کردن *shurū' mī-kunad bi-girya kardan* (m.c.) “she begins to cry”; و ابتدا میکنم بنام خدا *ibtidā' mī-kunam bi-nām-i Khudā* ⁵ (mod. writing) “I begin in the name of God.”

(2) *Dast bi-kār shudan* دست بکار شدن also means “to begin” (of a work only): فردا باید دست بکار شد *fordā bāyad dast bi-kār shud* (m.c.) “we must begin the business to-morrow.”

¹ *Kusūf* کسوف and *khusūf* خسوف may signify an eclipse either of the sun or of the moon, but the former is specially used for the sun and the latter for the moon. These words are only used in talking by the learned.

² *Va hama shab na-yārāmīd az sukhanhā-yi parīshān guftan* (Sa'dī): Mod. Pers. *hama-yi shab* “all the night” and *hama shab* “every night.”

³ *Binā'* signifies “building” and *binā' kardan* بنا کردن “to build”; *bannā'* بنا is a “mason”; *binā bar* بنا بر “because of”; and *binā bār-ān* بنا بران “therefore”: the ⁵ not written in Persian.

⁴ *Āghāzīdan* آغازیدن is obsolete.

⁵ Br. Ar. pl. *dakākin* دکاکین is also used in modern colloquial.

⁶ In this phrase the *izāfat* is sometimes classically omitted.

(c) The following are Afghan idioms:—*kishti jaro nishastan namūd* (Afghan colloquial) “the ship began to sink”: سنگ از کوه: *sang az kūh ghalīdan kard* “the rock began to roll down the hill-side”: در وقت پیشین روز طیار نمودن میزرا بنا کردم: *dar waqt-i peshin roz tayyār namūdan-i mez rā binā kardam*¹ (Afghan colloquial) “at midday I began to make the table”; عقب خیمه را کندن شروع کردم: *‘aqab-i khema rā kandan shurū‘ kardam* (Af. col.) “I began to dig (the ground) behind the tent”: باد خرفناکی: *bād-i khawf-nāk-i wazīdan namūd* (Afg. col.) [*bād-i sakht-i wazīdan girift* m.c.] “a terrible wind began to blow”: تاجر بخنده شد: *tājir bi-khanda shud* (Afghan, and modern colloquial) “the merchant began to laugh (went off into a laugh).”

(d) *Man bi-khanda uftādam* من بخنده افتادم (m.c.) “I began to laugh.”

(e) There are in Persian no continuative verbs.

The continuative prefix *mī* می or *hamī* همی is added to the Imperative in classical Persian, or in poetry only.

In modern Persian, however, there is a curious continuative particle or particle of excess, *hay* هی, which can be prefixed to several tenses to form continuatives. This usage is at present considered vulgar, though used by Qa’ānī. *Hay shikār mī-kardīm* هی شکار میکردیم “we kept on shooting”; *hay bi-khur, hay bi-khur* هی بخور-هی (to a greedy boy) “keep on eating, do.” Possibly connected with *hamīsha* همیشه, this particle is probably immediately derived from the cry *hay! hay! hay!* of the camel-men, used to keep a string of slowly-moving camels in motion: it is to camels, what a swung lantern is to a shunting train. That this particle is connected with *hamī* همی and consequently with *hamīsha* همیشه, seems probable from the fact that *hamī* همی is sometimes substituted, as:—بدین طریق دل دو کسی (Haji Baba, Chap. XXIX) “by this means he won the hearts of two persons; the one who received the present and the other who bore it”²: *ūrā دیدam hamī mī-khurad* اورا دیدم همی میخورد (m.c. or local) “I saw him eating and eating” (i.e. a great deal).

§80. *Khwāstan*. خواستن “to wish, etc.”

(a) As already shown in the paradigm of the verb, the Aorist of *khwāstan* خواستن followed by the apocopated Infinitive is used in forming the Definite Future, both in classical Persian and in modern colloquial.

¹ Note the *majhūl* sound of the vowels and the Infinitive without a preposition preceding the verbs “to begin.” *Nimāz-i peshin* نماز پیشین is an Afghan and Indian expression for the midday prayer: طیار “ready” is a common word in “Urdu.”

² The Shah as a special mark of favour sent portions of his meal to his host, and to certain courtiers: they had to tip heavily the servants who brought the tid-bits. Every one was pleased, including the Shah, who could thus pay his servants out of other people’s pockets. In the original احسان ده is a slip for بر احسان.

(b) In the Gulistan the unapocopated Infinitive frequently follows the Infinitive in the sense of a definite future, as: هرچه دانی که هر آئند معلوم تو : *har chi dāni ki har ā'inā ma'lūm-i tu khwāhad shudan bi-pursīdan-i ān ta'jīl makun*—(Sa'dī)¹ "be not in haste to enquire about anything¹ that you know will of a surety become revealed to you (without asking)."

یار دیرین مرا گو بزبان پند مده که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن

*Yār-i dīrīn-i marā gū bi-zabān pand ma-dih
Ki marā tavba bi-shamshīr na-khwāhad būdan*—(Sa'dī).

"Tell my ancient friend to proffer me no advice,
For I'll ne'er repent even at the point of the sword."

یکی را زشت خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام
بتر زانم که خواهی گفتن آنی که دانم عیب من چون من ندانی

*Yak-ī rā zisht-khū-ī dād dushnām
Tahammul kard u guft ay nīk-farjām
Batar-zānam ki khwāhī guftan 'ān-ī'
Ki dānam 'ayb-i man, chūn man na-dānī.*

"A bad-tempered person abused some one.
With resignation he replied, 'Oh thou, mayest thou be blessed!
Worse am I than anything thou wilt say I am ;
For thou dost not know my faults as I know them myself.'"

خشتی که ز قالب تو خواهند زدن ایوان سرای دیگران خواهد بود

*Khīst-ī ki zi qālīb-i tu khwāhand zadan
Ayvān-i sarā-yī dīgarān khwāhad būd.*

"And see² your ashes moulded into bricks,
To build another's house and turrets high."

(O. K. 162 *Whin.*)

The same construction is used in the Gulistan when *khvāstan* signifies "to wish," "to desire," as: و طفل بنادانی آنجا خواهد رفتن *va tīfl ba-nādānī ānjā khwāhad raftan*—(Sa'dī) "and the boy through ignorance wished to go there":

ای هذرها نهاده بر کف دست عیبها بر گرفته ز بر بغل³
تا چه خواهی خریدن ای مغرور روز دروازگی بسیم دغل

¹ Note this meaning of *har chi* هرچه "whatever."

² "Stars" (understood) is the subject in the English.

³ All one adjective.

⁴ *Tā tā* = "it is not known": *tā-yī tajāhul.*

Ay hunār-hā nihāda bar kaf-i dast
 'Ayb-hā bar girifta zīr-i baǧhal'¹
Tā chi khwāhī kharīdan, ay maghrūr!
Rūz-i darmāndagī ba-sim-i daghal.—(Sa'di).

“Oh thou who displayest abroad thy virtues,
 But hidest away thy vices from sight,
 Shame²! what wishest thou to purchase, deluded being,
 With thy base coin on the day of distress (the day of judgment)?”

Remark I.—In the Gulistan the auxiliary sometimes takes the prefix به, as:—

چـ سهـ سالهـای فرادان و عمرهـ ای دراز که خلق بر سر ما بر زمین بخواد رفت
 چنانکه دست بدست آمدست ملک بما بدستهای دیگر همچینین بخواد رفت

Chi sālhā-yi farāvān va 'umrā-yi darāz
Ki khalq bar sar-i mā bar zamīn bi-khwāhad raft
Chunān ki dast bi-dast āmadast mulk bi-mā
Bi-dasthā-yi digar hamchunīn bi-khwāhad raft—(Sa'di).

Remark II.—The verb following the auxiliary is in classical Persian also put in the Subjunctive [*vide* end of (c) and Remark to (c)]. Ex. : گفت من او را که بینم *guft man ū rā namī-khwāham ki bīnam* (Sa'di) “he said, ‘I do not wish to see him.’”

(c) The Afghans in speaking sometimes use a similar construction, but place the Infinitive before the auxiliary: من چیزی بطور نذر پیش کردن خواستم *man chīz-e³ ba-tawr-i nazr pesh³ kardan khwāstam* (Afghan coll.) “I wished to give him some small present”; تو را نائب خود کردن میخواهم *tūrā nā'ib-i khud⁴ kardan mī-khwāham* (Afghan coll.) “I wish to make you my deputy.”

They, however, also employ the Aorist or Subjunctive after the auxiliary, as: او را بگیرد *dumbāl āmada mī-khwāst ki kishtī rā bi-gīrad* “he followed and tried (wished) to seize hold of the boat.”

Remark.—This last is the ordinary construction in modern colloquial except that the conjunction is usually omitted, as: *mī-khwāham bi-pursam* — میخواهم به پرسم “I want to ask you.—”

(d) *Khwāstan* خواستن is also a transitive verb signifying: (1) “to send for or to summon,” (2) “to desire (a thing)” and (3) “to love, to be fond of.”

1 All one adjective.

2 *Tā ū* = “it is not known”: *tā-yi tajāhul*.

3 *Majhūl* مجهول vowels; *pīsh-kash* پیشکش (m.c.) a present from an inferior to a superior (used politely).

4 Note that *rā* is omitted after *khud* (the second of two substantives in apposition in the accusative case).

(1) *bi-jihat-i hamīn būd shumā rā khwāstam* (m.c.) “it was for this reason that I sent for you”: باشاره دست او را نزد خود خواستم *bi-ishāra-e dast o rā nazd-i khud khwāstam* (m.c. and Afghan colloquial) “I called him to me by a signal with my hand.”

(2) *agar marg mī-khwāhī bi-raw Gīlān* (proverb) “if you desire death go to Gīlān¹”; *mī-khwāstam bi-yāyad* (m.c.) (vulgar, Imperfect for Present tense) “I wish he would come.”

(3) *man ūrā bisyār mī-khwāham* (m.c.) “I am very fond of him, love him very much.”

(e) In modern colloquial, and in Kabuli Persian too, this verb also signifies “to intend,” or “to be on the point of doing,” as: *mī-khwāst bīyord* *mī-khwāst bi-mīrad* (m.c.)² “he was about to die (not wished to die)”; *āghā mī-khwāhad chand-tā shalāq bi-āshpaz bi-zanad* (m.c.) “the master threatens the cook with his whip (Roz. Gr.)”; — *mī-khwāhad bi-ravad ki āghā*— (m.c.) “he is about to go when his master—”: *tamām-i mīhnāt-i man mī-khwāst ki zā‘i shavad* (Afghan coll.) “the whole of my labour was nearly being wasted.”³

(f) This verb is also colloquially used in an impersonal sense meaning “requires,” as: *in khāna ta‘mīr mī-khwāhad*⁴ (m.c.) “this house needs repairing”; *ba-jihat-i naql kardan-i chīzha bisyār waqt mī-khwāhad* (Afghan) “much time is requisite to remove the things”; *qalīcha kam rang ast qadr-ī bīshdar rang mī-khwāhad* (m.c.) “the rug is too light in colour; it wants a little more colour.” To the remark “I have forgotten to bring any money,” or “do you want such and such a thing?” the answer might be *namī-khwāhad* (m.c.) “it is not necessary, it doesn’t matter.”

The following are Afghan idioms:— *imroz rā fāqa kardan me-khwāhad*⁵ (Af.) “it is necessary to fast to-day” (for m.c. *imrūz bāyad rūza bi-dāram* (مرز باید روزۀ بدارم); *marā bār bār bīrūn raftan me-khwāst*⁶ (Af.) “it was necessary for me to go out frequently” (for m.c. *chand daf‘a* *imroz rā fāqa kardan* *me-khwāhad* ³ (Af.) “it is necessary to fast to-day” (for m.c. *imrūz bāyad rūza bi-dāram* (مرز باید روزۀ بدارم); *marā bār bār bīrūn raftan me-khwāst* ⁶ (Af.) “it was necessary for me to go out frequently” (for m.c. *chand daf‘a*

1 *Gīlān* is said to be the most unhealthy part of Persia.

2 Or *ū nazdīk būd bi-mīrad* (او نزدیک بود بمیرد).

3 *Nazdīk būd zā‘i shavad* (or *bi-hadar ravad*) (نزدیک بود ضائع شود) (یا بهدر رود) (m.c.).

4 Compare the m.c. use of *raftan* in § 82 (h).

5 In India *marammat-kalab ast*: in modern Persian in writing *ta‘mīr tāzīm dārad* (تعمیر لازم دارد).

6 Modern colloquial *tāzīm ast* (لازم است).

7 Or *tāzīm nīst* (لازم نیست).

8 *Majhūl* vowels.

lāzim shud bīrūn bi-ravam): تو هر دو نفر خوراک میخواهد *jihat-i man u tu har du nafar khwūrāk me-khwāhad*² (Af.) “food is necessary for both of us—both for you and me.”

(g) In modern colloquial, the Imperfect is also used in the sense of “should,” as: میخواستی از اول همین یکی را بیاوری *mī-khwāstī az avval hamīn yak-i rā bi-yāvārī* (m.c.) “you should have brought this one at first”: میخواست دیروز بیاید و لیکن امروز آمد *mī-khwāst dīrūz bi-yāyad va līkin imrūz āmad* (m.c.) “he ought to have come yesterday and not to-day” [for *bi-yāyad va līkin imrūz āmad*—*bāyist dīrūz bi-yāyad va līkin*—], vide § 84 (o): *mī-khwāstam bi-dānam* (m.c.) “I should like to know”; less peremptory than میخواهم بدانم *mī-khwāham bi-dānam* “I want to know.”

§ 81. *Guzāshṭan* گذاشتن Imperative, *guzār* گذار; *Dādan* دادن

Imper. *dih*; ده *Māndan* ماندن Imper. مان; and Verbs

“to Permit, Allow.”

(a) *Guzāshṭan* گذاشتن Imperative *guzār*,* signifies “to quit, relinquish; to place; to perform, etc.” As an auxiliary followed by the Aorist or Subjunctive, with a conjunction expressed or understood, it signifies “to permit, let,” as: بگذار بیاید *bi-guzār⁵ biyāyad* “let him come,” (the Imperative alone would mean, “let him come”): نگذاشت اطاق او حرف بزیم *na-guzāshṭ utāq-i ū harf bi-zanīm* (m.c.) “she did not permit us (give us time) to talk in her room”: بد ذات خودتی لکانه هم هستی میخواهی خودترا بکش *bad zāt khudat-i lakāna ham hastī mī-khwāhī khudat-rā bi-kush mī-khwāhī bi-guzār* (m.c.) “wicked yourself and a trollope what’s more; if you want to kill yourself why do; if you don’t, then let it alone.”

(b) The Intransitive *guzāshṭan* گذاشتن signifies “to pass” (of time): *vaqt-i javānī guzāshṭ nawbat-i pīrī rasīd* رسید پیری وقت جوانی گذشت نوبت پیری رسید *az pahlū-yi ū guzāshṭ* از ⁶ پهلوئی او گذشت (or *guzār kard* گذر کرد) “he passed by him”: *az īn maṭlab bi-guzār* از این مطلب بگذر *bi-guzār* (m.c.) “let this matter alone.”

(c) The Afghans and Indians use the verb *dādan* “to give” in the sense of “to permit,”⁷ as: *ān mardum rā gashtan dihed* آن مردم را گشتن دهید (Afghan) “let them wander about (for a time)”: *o rā bi-dih* او را بده که برود

¹ In modern colloquial *bi-jihat* بجهت; also *lāzim ast* لازم است instead of *mi-khwāhad mī-khwāhad*.

² *Majhūl* vowels.

³ *Bāyad*, or *bāyist*; or *mī-bāyist dīrūz āmada bāshad* باید یا بایست یا می بایست دیروز آمده باشد (m.c.).

⁴ *Guzār* گذار is also the Imperative of *guzārdan* گذاردن.

⁵ Colloquially often *bu-guzār* بگذار; m.c. also *bi-hil biyāyad* (vulg.).

⁶ But of a place *kinār*, as *zānān khāne* از کنار خانه

⁷ Corresponds to the Hindustani verb *denā* “to give” and “to allow.”

*ki bi-ravad*¹ (Afghan), or او را رفتن بده *o rā raftan bi-dih* (Afghan)² “let him go.”

(d) The following are further examples of the use of the verb *dādan* دادن:—

(1) او را در پیش خود راه نمي دهد *ūrā dar pīsh-i khud rāh namī-dihad* (m.c.) “he does not allow him to come into his presence.”

(2) خود را بستن داد *khud rā bi-bastan dād* (m.c.) “he allowed himself to be bound” (or *khud-rā bi-bastan taslīm kard* خود را بستن تسليم كرد (m.c.).

(3) The Imperative *dih* ده is used as an interjection of impatience or annoyance, in modern colloquial, as: برو مرخصي ده *dih bi-raw murakhkhas-i* (m.c.) “well then! go, you’re dismissed.”

(4) بايد يگ نيم تنه زري آبي در رشت بدهي بدوزند *bāyad yag³ nīm-tana-yi zarī-yi ābi dar Rasht bi-dihī bi-dūzand* (m.c.) “you must get a blue gold-embroidered jacket made in Rasht” (lit. you must give it that they may sew it): *دهد بکشند* (تا) — *(tā) bi-dihad bi-kushand* (m.c.) “(so that) he may get him killed.”

(5) The Imperative *بده* (or more commonly *بدهي*) is a substantive: *بده*, or *ولایت بدهي*, signifies the total revenue of a district paid to the Shah.

(e) Other verbs for “to permit” are *ijāza dādan* اجازه دادن, *izn dādan* *ازن دادن*, *murakhkhas (būdan) ki* — مرخص (بودن) که — “permitted to—”; *ravā dāshṭan* روا داشتن “to consider right or lawful”; and *guzāshṭan* گذاشتن; and *hishtan*, هشتن obsolete or vulgar.

(f) *Māndan* ماندن, intr. “to remain,” etc., is in Afghan Persian also transitive, “to place.” Note the following idioms:—

(1) *Az kār bāz mānda* از کار باز مانده (m.c.) “unable to work,” “worn out.”

(2) *Mānda* مانده “remained, left behind,” hence in Afghanistan “tired” and in the Panjab also “thin.”

(3) *Du māk bi-Īd mānda* دو ماه بعيد مانده (m.c.) “two months before the Īd.”

(4) *Kam mānd⁴ bi-mīram* کم ماند به میروم (m.c.) “I nearly died.”

(5) *Az halākat chīz-i na-mānda būd* از هلاکت چیزی نمانده بود (Gulistan, Book II, St. IX) “you were within a hair’s breadth of perishing.”

¹ In modern colloquial *ūrā bi-dih bi-ravad* او را بده بود (m.c.) would mean “give him (the beggar) something to go, to make him go.”

² *Ūrā bi-guzār (ki) bi-ravad* او را بگذار که بود (m.c.).

³ *Yag* vulgar for *yak*.

⁴ Also commonly but incorrectly *kam mānda būd ki* — کم مانده بود که.

§ 82. The Verb *Raftan* رفتن¹ “to go, to continue”;
Imperative و *raw*.

(a) The Afghans colloquially use *raftan* رفتن as an auxiliary signifying “to continue,” as: *zamīn regī būd az in bā’iḡ bi-āsānī kanda mī-raftam* (Afghan colloquial), “the soil was sandy, hence I continued digging it up with ease”; *man dīrūz in chīz-hā rā dar bāzār dīda mī-raftam* (Afghan coll.) “yesterday I continued looking at these things as I went”: *bi-kan bi-raw* بکن برو (Afghan) also m.c. “keep on digging.”

(b) *Raft āmad* رفت آمد, or *āmad u raft* آمد و رفت is a substantive “coming and going, frequenting; traffic.”

(c) *gūzšt znt* گذشت زنت “it is done, past; let us say no more about it” (m.c.).

(d) *Raftār* رفتار is a verbal substantive signifying “gait, manner of walking; conduct” and in some Indian MSS. “ambling”: *raftār-i nā-hamvār* بد رفتار “(an inelegant way of walking), bad conduct”; *bad-raftār* بد رفتاری (adj.), *bad-raftārī* بد رفتاری (subs.) “badly conducted, bad conduct.”

(e) *Rafta rafta* رفتہ رفتہ “step by step, by degrees.”

(f) *Raw kardan* رو کردن (m.c.) signifies “to start, commence (a business or matter),” as: *qālī bāfī raw karda am* قالی بافی رو کرده ام (vulg.) “I have commenced carpet-weaving”: *raw kun raw kun* رو کن رو کن vulg. interjection, “go on, go on!”

(g) In modern Persian, “let me go with you!” is *bi-guzār ki hamrāh-i shumā bi-yāyam* بگذار که همراه شما بیایم; but “let me go with him” is *bi-guzār ki hamrāh-i ū bi-ravam* بگذار که همراه او بروم.

(h) In modern Persian, *raftan* is also used in the sense of “being on the point of doing,” “intending to do” [compare § 80 (e) *khwāstān* خواستن], as: *raftam ān rā bi-gīram ki dīdam mār-i rūyash uftāda ast* رفتم آنرا بگیرم که دیدم مارى رویش افتاده است (m.c.) “I was just going to take hold of it, when I saw that a snake was lying on it”; *raftam* رفتم does not here mean that, “I went forward or progressed towards.”

§ 83. *Dāshstan* داشستن “to have, keep,” etc.; Imperative دار *dār*.

(a) The peculiarity of this verb is that the Aorist (or Subjunctive) of the simple verb (*dāram* دارم) signifies “to have,” while the Present tense (*mī-dāram* میدارم) signifies “to keep.”³

In modern Persian, therefore, to distinguish the Subjunctive from the Indicative Mood, the Perfect Subjunctive is as a rule used instead of

¹ *Ruftan* رفتن “to sweep.”

² Vulg. for—*rāh andākhta am*.

³ *Pūl dāram* پول دارم “I have money”: *pūl rā mī-dāram* پول را میدارم “I keep charge of the money,” for *nigāh mī-dāram* نگاه میدارم.

the Present Subjunctive, as: *bāyad khaylī sabr va hawsala dāshta bāshīd* (m.c.) “it is necessary to have the greatest patience and forbearance”¹: اگر گوسفند ده تا باشد² (بود or) باید هر کدام یک گوسفند: *agar gūsfand dah tā bāshad*² (or *būd*) *bāyad har kudām yak gūsfand dāshata bāshand* (m.c.) “were the sheep ten in number, then all (everyone) ought to have one sheep apiece”: تو با این هوش باید خیلی شتر و رومه داشته باشی: *tu bā in hūsh bāyad khaylī shutur va rama dāshta bāshī* (m.c.) “with all this intelligence you have, you must be possessed of many camels and flocks”; (*rama* specially for sheep and goats).

This has led to a modern form of the Imperative *dāshta bāsh* داشته باش (m.c.) in the simple (nöt in the compound) verb; *dāshta bāshīd* باشید داشته باشید (m.c.) in the simple (nöt in the compound) verb; *kār-i bi-in na-dāshta bāsh* کاری باین نداشته باش (m.c.) “don’t have anything to do with this.” *Dār* دار is also used in m.c., as: این را بدار: “keep this, hold this.” *Īn rā niqāh bidār = in rā dāshta bāsh* این را داشته باش.

Story-tellers say—این (or اینها) را داشته باش—for “here we will leave them for the present (while we see what was happening to—).”

(b) In classical Persian, *dāram* دارم, etc., is both the Present Indicative and the Subjunctive: *malik farmūd tā vajh-i*³ *kaḡf-i ū mu’ayyan dārand tā*—(Sa’dī) “the king ordered a sufficient means of subsistence to be fixed for him”: *pādishāh amr farmūd ki khizāna rā mahfūz bi-dārand* پادشاه امر فرمود که خزانه را محفوظ بدارند is classical and modern; in modern Persian *dāshta bāshand* باشند could be substituted here: *ya’ni in qadr turā bar pāy hamī-dārad* (Sa’dī) “which being interpreted means that this amount (of food) is sufficient to sustain thee”; here *niqāh mī-dārad* نگاه میدارد could be substituted for *hamī-dārad* همیدارد.

Remark I.—In modern, as well as in classical, Persian the Pres. Subj. of *dāshtan* داشتن is, in compound verbs, of the form of the Aorist, as: *ū marā farmūd tā in rā bar-dāram* او مرا فرمود تا این را بردارم (m.c.) “he ordered me to remove this”: *bi-gū bā man suhbat bi-dārad* (m.c.) “tell him to talk with me.” But *ū tama’ dārad* او طمع دارد; *az ū khwāhish dāram* از او خواهش دارم; *iltimās az shumā dāram* التماس از شما دارم; *arz dāram* عرض دارم; *talab dāram* طلب دارم are Present Indicative.

1 *Tā hamchu tu dūst-i bi-dāram,*

Bāk-am na-bavad kashad bi-dār-am (classical).

“As long as I have a friend like you, no fear have I that he will crucify me.”

2 Note singular, *bāshad* باشد for irrational animals; also the plural *dāshta bāshand* باشند after *har kudām* هر کدام.

3 *Vajh* وجه is also used in m.c. for “sum, money”: *bā’d az mulāḡaza-yi in barāt vajh rā kār-sāzi dārid* بعد از ملاحظه این برات وجه را کارسازی دارید (m.c.); written on bills of exchange.

Remark II.—Frequently in compound verbs, and whenever the verb signifies “to keep,” the Present *mī-dāram* میدارم is used, as: *har rūz bā ū ṣuḥbat mī-dāram* هر روز با او صحبت میدارم (m.c.) “I converse with him daily” *ūrā dūst dāram* or *mī-dāram* (میدارم) او را دوست دارم (m.c.) “I like him (or it) very much”; but *man hanūz bā ū ṣuḥbat dāram* من هنوز با او صحبت دارم (m.c.) “the matter is still under discussion, it is not yet finally settled”: *nigāh bi-dār* نگاه بدار “keep”; *dast bi-dār* دست بدار “cease from”: *bar mī-dārand* بر میدارند “they are removing, carrying away.”

Remark III.—In modern colloquial, the Aorist form is also used for the Future, as: *in barāy-i shumā ṣamar-i nā-dārad* این برای شما ثمری ندارد (not *namī-dārad* نمیدارد), or *na-khwāhad dāsht* نخواهد داشت (m.c.) “this will be of no benefit to you.”

Remark IV.—Such forms as *sākhta bāsh* ساخته باش (local?) “be ready” and *ārasta bāsh* آراسته باش “be dressed,” must not be confused with the form *dāshta bāsh* داشته باش; in the two first, the participles are adjectives, whereas *dāshta bāsh* داشته باش is a transitive verb. *Vide* § 125 (j) (6).

(c) The Afghans and Indians say *mī-dāram* میدارم for دارم “I have.”

(d) The Imperfect of the *simple* verb *dāshtan* داشتن, except in conditional sentences,¹ is rare in modern Persian; the Preterite, as is the case with the verb *būdan* بودن, usually taking its place; thus if, in the sentence *vaqt-i ki dar jahāz būdam khayāl mī-kardam ki—*, the verb *dāshtan* داشتن were substituted for *kardan* کردن, the verb would be *khayāl mī-dāshtam* خیال میداشتم and not *khayāl mī-dāshtam* خیال داشتم.

In *compounds*, however, the Imperfect is used, as: *bā ū ṣuḥbat mī-dāshtam* (m.c.) “I used to talk with him.”

(e) In modern colloquial, *dāshtan* داشتن is also idiomatically used with a continuative and present signification, as: *hanūz dārad* هنوز دارد می آید: *mī-āyad* “he is now coming along”: similarly *dārad mī-ravad* دارد می رود, etc.: *dāshtand mī-āmadand* داشتند می آمدند (m.c.) “they were coming along.”

(f) In some parts of Persia, it is also used in the sense of ‘hold,’ i.e., ‘consider’ (for *mī-dānam* میدانم): *in mīz rā kharīda dāram*² این میز را خریده دارم (m.c.) “I consider this table as bought”: *man ān murgh rā girifta dāram* (local) “I consider that bird as good as caught” = *گویا گرفته ام*.

(g) The following is an Afghan colloquialism:—*man dar bāzār chīz-i kharīdan dāram* “I have to buy something in the bazar.”

(h) In modern colloquial *dārad* دارد is often used impersonally ‘there is, there are,’ or with the subject understood, as: *ayb na-dārad*, or *ندارد* ‘عیب ندارد’

¹ The Imperfect of the simple (as well as of the compound) verb is used freely in conditional sentences.

² = *in mīz rā kharīda girifta am*; or (correct m.c.) *kharīda bi-dān*.

zarar na-dārad (m.c.) “there is no harm in it; why not; I don’t care if I do.¹”
 دارد عیبی *ayb-ī na-dārad*, or *چی عیب دارد* *chi ‘ayb dārad*² (m.c.) “it doesn’t matter; there is no harm in it, i.e., why not do so; yes”:
 چاره ندارد *chāra na-dārad* (m.c.) “there is no remedy”:
 خیلی تماشا داشت *khaylī tamāshā dāsht* (m.c.) “it was a curious (or wonderful) sight”:
 از شیراز رو بشمال چاپار³ خانه دارد *az Shīrāz rū ba-shimāl chāpār khāna dārad* (m.c.) “from Shirāz northwards there are post-houses”; here the subject to *dārad* is apparently the distance, or the road, understood: *asphā-yi chāpārī chi-ṭaur-and*, *khūb yā bad?* *khūb dārad va bad* (m.c.) “what are the post-horses like, good or bad? There are both good and bad”; here the subject appears to be the *chāpār* system.

In the last example from Sa’di in § 84 (c) *dārad* دارد may be translated ‘there is,’ the subject being the whole of the previous clause.

(i) In modern colloquial, *lāzim dāshtan* لازم داشتن signifies “to need, require, etc.”; *ساعتم را بسیار لازم دارم* *sā‘at-am rā bisyār lāzim dāram* (m.c.) “I want my watch badly.”

§ 84. Impersonal Verbs.

Bāyistan بایستن “to be necessary, must.”

*Shāyistan*⁴ شایستن “to be suitable; ought, etc., etc.”

*Sazīdan*⁴ سزیدن “to be worthy.”

Zībīdan زیبیدن “to adorn; to suit.”

(a) *Bāyistan*⁵ بایستن, *shāyistan* شایستن, and *sazīdan* سزیدن are all impersonal and defective: the Infinitive, Past participle, third person singular of the Aorist (without the prefix), Present,⁶ Imperfect, and Preterite only are used, besides the future participle or noun of possibility.

In بعد سلام در دیوانخانه منظر آمدن او با یسدهی بود (Tr. Haji Baba, Chapter XXXII) “I was appointed to meet him at court after the morning levee,” the first person of *bāyistan* بایستن is used: such use is rare and ungrammatical.

¹ Corresponds somewhat to the barrack phrase “I don’t mind if I do,” in reply to an offer of a drink.

² *Chi ‘ayb dārad* چی عیب دارد can also be a direct question, “what defect is there in it?”

³ *Chāpār*, T., properly the horse for a messenger or post, spelt چاپار and چپر, and indifferently pronounced either way; *chāpārī raftan* چاپاری رفتن “to travel post.”

⁴ *Shāyistan* شایستن and *sazīdan* سزیدن are the same.

⁵ *Bāyīdan* باییدن obsolete form.

⁶ Classically, the Aorist is used for the Present. In modern colloquial, the Present *bāyad* باید *mī-bāyad* می باید is occasionally used, but by far the commoner form is *bāyad*: *شما می باید این کار را بکنید* *shumā mī-bāyad in kār rā bi-kunīd* (m.c.).

در عالم جان بهوش می باید بود

در کار جهان خموش می باید بود

Dar 'ālam-i jān bi-hūsh mī-bāyad būd

Dar kār-i jahān khāmūsh mī-bāyad būd

“Be very wary in the Soul's domain,

And on the world's affairs your lip refrain.”

(O. K. 167 *Whin.*)

Remark I.—*Bāyad* باید and *shāyad* شاید are sometimes used as synonyms for *tavān* توان, vide § 77 (a) (3) *Remark*.

Remark II.—*Bāyist-i vaqt* بایست وقت (obs.) = *muqtaẓā-yi vaqt* مقتضای وقت (mod.)

(b) In classical Persian, the Past Conditional *bayisti* بایستی, as well as the Aorist with the prefix (*bi-bāyad*), occur occasionally: for examples, vide (f).

(c) In classical Persian, these auxiliaries are followed by the Infinitive, the shortened Infinitive, or the Subjunctive, the logical subject of the sentence being generally in the dative.¹ Examples:—گفت سخن باندیشه *guft sukhan bi-andīsha bāyad guftan va ḥarakat-i pasandāda bāyad kardan hama khalq rā, khāssa pādīshāhān rā* (Sa'dī), “he said all people ought to speak with forethought and act decently, but especially kings”;—*bar ḥazar bāyad būd ki-* (Sa'dī) “one must be on one's guard against the hasty and despotic nature of kings”: *عالمی را نشاید که بسفاحت از عامیئی بعلم* *āmmī-i bi-hilm bi-guzarad ki har du taraf rā ziyān-i dārad*—(Sadī) “a wise man must not quietly pass over the folly of an ignorant man—”; *گفتاری بی کردار چون درخت بی* *guftār-i bi kirdār chūn darakht-i bi-bār juz sukhtan rā na-shāyad* (classical) “a speaking without acting is like a tree without fruit, fit for nothing except burning”: *marā namī-sazad ki in kār bi-kunam* (m.c.) “it is not suitable for me to do this (i.e. I am fit for better); (*sazidan* is not used affirmatively in mod. Pers., but *sazāvār mī-bāshad* or *ast* (است or میباید).

¹ There are, however, in both the ancient and modern language exceptions; as *از برای هیچ کار شایسته نیستم* (classical) and *هیچ کار را نمی شایم* (m.c.) *hich kār shāyista nīstam* (m.c.).

² Also *hizr*: the idiom *bar ḥazar būdan* is also m.c. (not *pur ḥazar*).

³ Note the *izāfat* after *bi-safāhat*.

⁴ Better *guftār-i bi-kirdār* گفتار بی کردار.

⁵ *Rū* omitted after *kār* as *rā* occurs at the beginning of the sentence, *marā*.

⁶ Also in modern colloquial *zibānda-yi man nīst ki* یبندگی من نیست که.

Remark.—The shortened Infinitive is used when the logical subject of the sentence is understood, or can be expressed by the indefinite pronoun “one.” If, however, the subject (in the dative) be expressed the shortened Infinitive *may* still be used, *vide* first example in (f).

(d) Sometimes the subject is put in the nominative, in which case it is grammatically the subject of the second verb, as: پادشاه باید که تا بعدی بر—
 پادشاه باید که تا بعدی بر—
pādīshāh bāyad ki tā bi-hadd-ī bar dushmanān khashm na-rānad ki dūstān rā i'timād na-mānad—(Sa'dī) “a king must not drive his resentment against his enemies to such an extent that his friends even lose confidence.”

This construction is the most common in the modern language.

(e) The Afghans and Indians use the above construction in speaking, but the Infinitive generally *precedes* the auxiliary, as: ترا بخانه خود رفتن باید—
tu-rā bi-khāna-e khud raftan bāyad (Afghan coll.), or باید که تو بخانه خود بروی
*bāyad ki tu bi-khāna-e khud bi-ravī*¹ (Af. coll.) “you must go home”:
 در این فکر غرق بودم که دیدن باید فردا بکدام قسم مرگ بمیرم
dar in fikr gharq būdam ki دیدن باید فردا بکدام قسم مرگ بمیرم (Afghan coll.)
 “I was immersed in the thought of what sort of death I should have to die on the morrow”; in modern colloquial *bāyad دید* باید دید would be substituted for *dīdan bāyad* دیدن باید.

(f) As stated in (b), the forms *بایستی* and *بباید* are obsolete in colloquial Persian. The following are examples of these forms in the Gulistan:—یکی از
 یکی از—
 میان بطریق انبساط گفت ترا هم چیزی بباید گفت
yak-i az ān miyān bi-tarīq-i imbisāt guft turā ham chīz-i bi-bāyad guft—(Sa'dī) “one from amongst them said by way of a joke ‘you also must say something’”; [*vide Remark* to (c)]:
 کاشتن تا تلف نشدی
*guft pashm bāyisti kāshtan tā talaf*²—(Sa'dī) “he said wool ought to have been sown so that it might not have been destroyed”;
 ای ملک از در بچشم مجنون بجمال لیلی نظر
*ay malik! az dar-ī chashm-i Majnūn bi-jamāl-i Laylā*⁴ *nazar*

¹ The latter is also the usual construction in modern colloquial, except that the pronoun would ordinarily be placed first, as: *tu bāyad ki-khāna-yi khud-at bi-ravī* (m.c.)
 تو باید که بخانه خود بروی. This construction is also classical:—

تو کز محنت دیگران بی غمی نشاید که نامت نه—د آدمی

Tu ka'z miḥnat-i digarān bi-gham-ī.

Na-shāyad ki nām-at nihand ādamī—(Sadi).

“Thou who art careless of the affliction of others,

It is not fit that thou shouldst be classed as man.”

In this example, *tu* is the subject of the verb in the relative clause, *vide* Relative Clauses.

² *Bāyisti* is occasionally used in modern writings in Persia.

³ This form is still used in India and Afghanistan, but in modern Persian the Imperfective with the Subjunctive or shortened Infinitive would be used.

⁴ In modern colloquial incorrectly *Laylī*.

bāyistī kardan—(Sa'dī) "he said, Oh king, it was necessary (you ought to have) to look at Laila's beauty from the window of Majnun's eyes."

(g) *Bāyad* باید, without a second verb, signifies "to be requisite, needful, to lack" and takes the dative of the person, as:—پادشاه را عدل باید تا برو: *pādishāh rā 'adl bāyad tā barū gird āyand*—(Sa'dī) "a king needs justice (justice is requisite for a king) so that they (the peasantry) may rally round him": *ūrā raḥam bāyad* باید او را رحم (m.c.) "he lacks pity": *ānān rā ki karam bāyad diram*² *nīst* آنان را که کرم باید درم نیست (mod. saying) "those who wish to give alms have no money."

(h) The distinction in meaning between *bāyad* باید and *shāyad* شاید is often fine; in the following example it is clearly indicated:—گفت هر آینه: *guft har ā'ina mā-rā khīrad-mand-ī kāfī bāyad ki tadbīr-i mamlakat-rā shāyad*—(Sa'dī) "he (the king) said, 'certainly we need a competent wise person who is fitted for the administration of State affairs.'"

The distinction is even more marked in the example in (j), which better illustrates the difference in meaning.

(i) In modern Persian, written or spoken, the constructions are the same, with the exception of the construction with the Infinitive.

The Present, Aorist, and Preterite *mī-bāyad* می باید, *bāyad* باید, and *bāyist* (vide q) بایست are used for present times, and the Imperfect *mī bāyist* می بایست for past times³:—

(1) "I have to buy something in the bazar" *dar bāzār bāyad chīz-ī bi-khāram* در بازار باید چیزی بخرم (m.c.); "must we (one) go by sea or land?" *az rāh-i bahrī bāyad* (or class. *mī-bāyad*) *raft ya barrī* رفت (میباید) یا بوری (m.c.).

(2) "You should have done this last year" *sāl-ī guzashta shumā mī-bāyist īn-rā karda bāshīd* (or *bī-kunīd*)⁴ سال گذشته شما می بایست این را کرده باشید (or) (m.c.); but *dīshab mī-bāyist bīrūn bi-ravam vali*—دیشب می بایست بیرون بروم ولی (m.c.): "I ought to have gone⁵ out last night, but—": "when this was finished I had five or six other things to do, but I had no leisure to do them" *chūn īn kār rā tamām karda būdam panj shash kār-ī dīgar mī-bāyist bi-kunam vali fursat na-kardam* (m.c.) چون این کار را تمام کرده بودم پنج شش کار دیگر می بایست بکنم ولی فرصت نکردم.

1 *Ūrā raḥm bāyad u marā māl* is a common saying.

2 *Diram* درم for *dīrham* درهم.

3 In modern colloquial the past tense of all verbs is, frequently used for the present. Hence perhaps the reason why in m.c. the past tense of *bāyistan* (میبایستن) *mī-bāyist* می بایست and *bāyist* (بایست) are also used for *bāyad* باید or *mī-bāyad* میباید.

4 The Present Subjunctive (Aorist) can be, and usually is, used instead of the Past Subjunctive: here *karda bāshīd* کرده باشید could be substituted.

5 *Dīshab lāzim shud bīrūn bi-ravam* "I had to be out last night."

Remark I.—It will be seen that after *mī-bāyist* either the Aorist or the Perfect Subjunctive may be used.

Remark II.—In modern colloquial, *bāyist* بایست is frequently used for *bāyad* باید (but *mī-bāyist* می بایست is always past), as: امروز این کار را بایست بکنم (vulgar) “I must do this to-day.”

(3) *tu pā-yi khud rā az miyān bīrūn kash wa-agar-na turā bāyad shirkat bi-itmām rasānī* (m.c.) “you must withdraw from this business or else you must be a partner to the end”: بادشاه را عدل باید: (m.c.) “the king lacks justice”; *gar shāraf bāyad-at himmat buland dār* (saying) “if you want honour, have noble aspirations.”

Remark.—The following is an example of all these verbs:—آنچه صاحب *ānchi shāhib¹ rīsh rā mī-bāyad bachcha rā namī-shāyad va zanrā namī sazaḍ* “that which a man ought to have, is unfitting for a child, and unsuitable to a woman”; here all three verbs practically have the same signification.

Bāyad (or *bāyist*) *bi-navīsam* بایست بنویسم (m.c.); and *bāyisti mī-navishtam* می نوشتم بایستی (old) = *mī-bāyist bi-navīsam* (or *navishta bāsham* نوشته باشم or *mī-bāyist benویسم* (m.c.): *valī bāyad az dah nuqta-yi šā‘b mī-guzashīm* ولی باید از ده نقطه صعب میگذشتیم (Memoirs of Abd-ur-Rahim, p. 232)—“but we should be obliged to pass ten [difficult points]”; this should be *guft bāyad qabl az navishtan-i kāghaz ijāza mī-khūwāstīd* گفت باید قبل از نوشتن کاغذ اجازه میخواستید (Memoirs of Abd-ur-Rahim, p. 224) “he said you ought to have taken permission before writing the letter”; this ought to be *agar mī-khūwāstam sharḥ-i az barāy-i ānhā bi-dīham az barāy-i har ghīzū-i tafṣīl-i bāyad mī-navishtam* اگر میخواستم شرحی از برای آنها بدهم از برای هر غذائی تفصیلی باید می نوشتم (Translation of Monte Christo); here *mī-bāyist bi-navīsam* می بایست بنویسم would be preferred; *mī-navishtam* is perhaps Afghan.

(j) *Bāyad* باید is more peremptory and therefore less civil than *shāyad* شاید *īnjā na-bāyad nīshast* (m.c.) “you must not, you are not, to sit here”; but *īnjā na-shāyad nīshast* (m.c.) “it is not fitting for you, you had better not, sit here.”

(k) *Shāyad* شاید “let it be proper” is also used as an adverb “perhaps, possibly.”

(l) The past participles *shāyista* شایسته and rarely *bayista* بایسته, are used as adjectives:—اینجا نشینیم که اینجا نشینیم *shāyista-yi shān-i mā nīst ki īnjā nīshīnīm* (mod. and classical) “it is not fitting our dignity to sit

¹ Or *Shāhib-i rīsh* صاحب ریش but it is better to omit the *īzūfat*.

² *Harf-i nā-shāyist ma-zan* حرف ناشایست مزون (m.c.) “don’t use unseemly language (or abuse).”

here"; *zan-i shāyista* زن شایسته (m.c.) "a well-behaved wife"; *sipās-i bī-qiyās bāyista-yi Hazrat-i Yazdānist* سپاس بیقیاس بایسته حضرت یزدانیدست (modern writing) "praise must be given (by us) to the God-head." *Bāyista* is not used in speaking. The substantive *bāyist* بایست is obsolete.

Remark.—*Shāyista* شایسته can be paraphrased by the adjectives سزوار *sazāvār*, or لائق *lāsiq*, or زیبنده *zībānda*, or by the substantive لیاقت *liyāqat*, as:—این کار را نداریم ما لیاقت این کار را نداریم *mā liyāqat-i in kār rā na dārim* (or *mā lāsiq-i in kār nāstīm*) (m.c.) "we are not able to do this, it is beyond us": این حرف سزوار (or لایق) شما نیست: *in ḥarf sazāvār-i* (or *lāsiq-i*) *shumā nīst* (m.c.) "you should not say this, ought not to say this."

(m) *Shāyistagi* شایستگی and *shāyān* شایان: *shāyistagi-i in kār rā na-dāram* (m.c.) "this work is beyond me"; *dar in hangām ki shāyān-i bahjat va shāyigān-i masarrat ast* درین هنگامه که شایان بهجت و شایگان (modern writing) "at this time when it is fitting that we should rejoice."

Shāyān شایان is not used in modern colloquial. *Bāyān* بایان not used at all. *Shāyistanī* شایستنی and *bāyistanī* بایستنی are both old.

(n) *Bāyad bāshad* باید باشد signifies "must be" and *mī-bāyist bāshad* می باید باشد "must have been": *mā tā-bud bāyad in kār rā bi-kunīm* (m.c.) "we are obliged of necessity to do this." این خواهد گفت که چون باینقدر محذت و مشقت کشتی تیار نموده است البته اول (Afghan) "sensible people will say that since he took so much trouble to construct a boat he must certainly have previously made some plan for transporting it (to the water)."

(o) In modern colloquial *bāyad* باید sometimes means "should," as:—این چیز چرا باین گرانی باید باشد *in chiz chirā bi-in girānī bāyad bāshad* (m.c.) "why should this be so dear?"; (simpler "why is this so dear?" *chirā in qadr girān ast* چرا اینقدر گران است *Vide* § 80 (g) for use of *khvāstan* خواستن as 'should.'

(p) *Bāyad* باید is sometimes in modern colloquial prefixed to the Future Perfect, when it signifies "must have," as:—تا این که این خط باندن برسد *tā in ki in khatt bi-Landan bi-rasad Fulān* (bāyad) *kitābash rā tamām karda bāshad* (m.c.) "by the time this letter reaches London, So-and-so will have completed his book"; in this example *bāyad*¹ could classically be omitted.

(q) In modern colloquial the Past tense *bāyist* is used for the Present, as:—باید دست بکار زد (or شد) *bāyist dast ba-kar zad* (or *shud*) (m.c.)

¹ In modern colloquial the *bāyad* باید would ordinarily be inserted.

² Or *bāyad dast andar kar shud* باید دست اندر کار شد (m.c.) "we must help each other"; شما با ایشان دست اندر کار بوده اید: *shumā bā-ishān dast andar kār būda id* (m.c.) "you helped them."

“we must set to work”; *hama bāyad* (or *bāyist*) *bi-mīrīm* (همه باید یا بایست) (m.c.) “we must all die”; [*mī-bāyist bi-mīrad* می بایست بمیرد (m.c.) “he nearly died; ought to have died.”]

Remark.—The affixed pronouns can be added to the impersonal verb *bāyad* باید, as:—میبایستم *mī-bāyist-am* “it was necessary for me”; میبایستشان *mī-bāyist-i- shān* “it was necessary for them.”

(r) Note the substitutes for the verb *bāyistān* بایستن in the following examples:—

(1) *hamrāh-i ū panjāh nafar sar-bāz khvāhad bud* (m.c.) “there must be fifty soldiers with him”; [or *bāyad hamrāh-i ū panjāh nafar sarbāz bāshad* (m.c.)]: باید همراه او پنجاه نفر سرباز باشد (m.c.): *in ihātā bi-tūl va ‘arz¹ bi-qadr-i panjāh dast khvāhad būd* (Afghan) (or m.c. *bāyad bāshad*) “this enclosure must be about fifty cubits² in length and breadth”; اگر در آن وقت کسی مرا میدید *agar dar ān waqt kas-e marā me-dīd chunīn me-danist ki shakhs-i gunāh-gār khvāhad būd* (Afg. col.) “had any one seen me then, he would have thought that I was (must be) some guilty person.”

(2) (m.c. *raftan* لازم خواهد شد or رفتن لازم خواهد شد) *lekīn ba-jihat-i āwardan-i āb berūn raftan khwāhad shud* (Afghan coll.) (or m.c. *raftan lāzim khwāhad shud*) “but it will be necessary to go out to fetch water.”

(3) چون این کار بانجام رسید برای دو کار دیگر محنت و کوشش کردن پیدا شد *chūn in kār ba-anjām rasīd barāy-i du kār-i dīgar miḥnat o koshish kardan paydā shud* (Afghan coll.) “when this business was finished I had to toil and labour to accomplish two other works.”

(4) جهت دیدن اسپها بیرون رفتن بسیار میشد *jihat-i dīdan-i aspā berūn raftan bisyār me-shud* (Afghan coll.) “I had to continually go out to have a look at the horses;” (m.c. *bi-jihat-i dīdan-i aspān lāzim būd bīrūn ravam*). (جهت دیدن اسپان لازم بود بیرون روم)

(5) نه بارود خرچ میشد و نه برای کبک گرفتن بکوه رفتن می افتاد *na bārud kharch me-shud wa na barā-e kabk giriftan ba-koh raftan me-uftād* (Afghan coll.) “neither was powder expended (by this plan) nor had I to go to the high ground to catch *chukor*;” [in m.c. *lāzim mī-gasht* می گشت instead of *mī-uftād*].

() حالا آنچه کردن است در آن باب چه کردی *ḥalā ānchi kardan ast dar ān bāb chi kardī?* (Afghan coll.) “now how much have you done of what you

¹ Or *ḥūlān va ‘arzan* طولاً و عرضاً (m.c.).

² *Dast*, دست a cubit from the elbow to the tip of middle finger.

³ m.c. *mī-pindāsh* می پنداشت would be preferred to *mī-dānist* میدانست also *gunāh-kār* گناهکار for *gunah-gār* گناهگار.

had to do ? ” ; [in m.c. *hālā az ānchi mī-bāyist bi-kunī chī kardī* می از آنچه حالا بایست بکنی چه کردی]

(7) *Zarūr dar injā insān-e āmada khwāhad* ¹ *būd* انسانی ضرور در اینجا آمده خواهد بود (Afghan coll.) “certainly some human being must have come here” [in modern colloquial *bī²-shakk injā insān-i āmada bāshad* [بیشک اینجا انسانی آمده باشد].

(8) *Lāzīm ast ki bi-ravam* لازم است که بروم, or *raftan am lazīm ast* رفتن من از ضروریات (or *vājībāt*) *ast* رفتن لازم است, or *raftan-i man az zarūriyyāt* (or *vājībāt*) *ast* رفتن من از ضروریات (or واجبات) است. “I must go.”

Remark.—A paraphrase of “it is necessary” can be effected by such Arabic expressions as *mustalzīm* مستلزم (tr.) “necessitating, *wājīb* واجب etc. “meriting death; necessary to be killed,” etc.

(s) Further modern colloquial examples of verbs used impersonally, or with the subject understood after the manner of *dārad* دارد [§ 83 (h)] are:—*تدرت خر مگس⁴ بمردم³ و مالها خیلی بد گذشت* *bi-jihat-i kaḡrat-ikhar magas bi-mardum va mālhā khaylī bad guzasht* (m.c. : Roz. Gr.) “on account of the large number of horse-flies, man and beast had a bad time of it”; here the subject is apparently “the time” or “the day⁶”: *اگر غرابا گزید اثر سختی* *agar gharabā rā gazīd aṡār-i sakht-i mī-numāyad va gāh-i munjar⁷ bi-halākat mī-shavad* (m.c. Roz. Gr.) “if it bites strangers it does a severe injury which sometimes results in death.”

(t) *Zibād* زیباد “it suits, becomes, behoves, etc.,” is a synonym of *shāyad* شاید and *sazad* سزد; *zīb* زیب (subs.) “ornament, beauty” (construed with *dādan* دادن and *shikastan* شکستن). *Zībā* زیبا is an adjective; *chī zībā mī-khwānad* چه زیبا میخواند (m.c.) “how nicely he reads.”

(u) Expressions like “it is said, it is related,” etc., are rendered by the third person plural of the transitive verb (*vide* § 88 Passive) as:—*آورده اند—āvarda and* “it is related (they, the ancients or the wise or the relators) have related”; *va gufta and* “—and it is said.”

(v) Some verbs, impersonal in English, take in Persian a nominative of cognate meaning:—*bārān mī-bārad* باران میبارد (m.c.) “it rains”;

1 *Āmadū* آمده is treated as though an adjective and part of a (vulgar) compound verb *āmada būdan* بودن آمده “to become.”

2 In modern colloquial *īhīmāl dārad* دارد احتمال or *yahtimāl* یاحتمال could be used in the sense of “probably.”

3 *Mardum* مردم a collective noun always used as a plural except by the vulgar.

4 *Khar-magas* خر مگس used collectively.

5 *Shab-khaylī bad bi-mā guzasht* شب خیلی بد با گذشت “we passed a bad night.”

6 The bug called *malla* مله or *gana*, گنه or *gharīb-gaz* گز غریب or “biter of strangers.”

7 For *munjarr* منجر.

رعد می غرد *ra'd mī-ghurrad* (m.c.) "it thunders" or تندر میزند *tundar mī-tundad*; درخشند *darakhshad* "it lightens," or برق میجهد *barq mī-jihad* (m.c.).

(w) An impersonal verb in English is frequently rendered in Persian as follows:—این را پسند نمی کنند *hīch dil-i in rā pasand namī-kunad* (m.c.) "no one likes this," or عقل باور نکند *'aql bāvar na-kunad*.—(Sa'di) "it is impossible to credit"; (m.c. *namī-kunad* نمیکنند).

(x) For the impersonal use of:—

- (1) *Tavānistān* "to be able"; vide § 77 (a) (2) and (b) (3).
- (2) *Shudan* شدن vide § 77 (d).
- (3) *Khvāstān* خواستن vide § 80 (f).
- (4) *Guzashtan* گذشتن vide (s) supra.
- (5) *Dāshstan* داشتن vide § 83 (h).

§ 85. Compound Verbs (افعال مرکب)

(a) The number of simple verbs in Persian is small: the deficiency is made up of compound verbs, which, like other compound words, are exceedingly numerous.

The compound verbs present no grammatical difficulty. They may be classed as adverbial verbs, and nominal² verbs.

(b) (1) Adverbial verbs are simple verbs, transitive or intransitive, with an indeclinable particle (adverb or preposition) prefixed, as: باز گفتن *bāz guftan* "to say a second time"; باز گشتن *bāz gashtan* "to turn back, repent"; در آمدن *dar āmadan* "to come in"; و ایستادن *vā īstādan*³ "to stand still, stop, halt"; از در در آمد *az dar dar āmad* (Sa'di) "he came in"; برداشتن *bar dāshstan* "to raise up; to suffer, endure"; بر تابتن *bar tāftan* "to shine forth, also to twist up"; زیر و زبر کردن *zīr u zabar kardan* "to make topsy turvy"; و گفتن *vā guftan* (m.c.) "to repeat what one has heard, say again"; و شستن *vā shustan* "to wash again."

(2) *Farū* فرو, *firū* فرو or *furū* فرو (before a vowel *farūd* فرود etc.) is prefixed to some verbs and signifies "down, downward; low," as *farūd āmad* فرود آمد "he came down"; *furū guft* فرو گفت "he spoke low"; در اطاق فرو رفت (m.c.) "he went into the room."

(3) *Farā* فرا is another adverbial prefix and signifies "back, again,

¹ Vulgar *pāya mī-ghurr ad*. پایه میغرد.

² Nominals are those formed by prefixing a noun or an adjective to a verb.

³ *Vā* و in composition with verbs stands for *baz* باز "back", again, open, etc., as: *vā dād* داد "he gave back," *vā guft* گفت "he spoke again"; *dar rā vā kun* در را و کن "open the door"; *īstāda* ایستاده "standing" but *vā īstāda* ایستاده "halted."

⁴ In m.c. *furū guft* = simply *guft*, the *furū* having no meaning.

over, opposite, etc., etc.” It is often redundant, being prefixed merely to avoid a cacophony.

Vide the rule applying to the auxiliary *khwāstan* خواستن when used to form the Definite Future, as: *khayma rū farā khwāhand girift* خیمه را فرا خواهند گرفت: “they will surround the tent” (Class.).

(4) *Farāz* فراز “above, up, before,” as: *chūn bi-bālin-ash farāz āmadam* چون بیالینش فراز آمدم (Gul., Chap. VI., St. 1) “when I came up to his pillow.”

Farāz فراز sometimes strengthens a verb but often it is redundant.

(5) *Pīsh* پیش, *bīrūn* بیرون, *andar* اندر (or *dar* در), are also common in adverbial compounds.

(6) In a few verbs, the preposition has by use become incorporated with the verb and the verb has ceased to be regarded as a compound; in such verbs the preposition is prefixed to the verb itself, as: *tūp khwāhand dar kard* توپ خواهند در کرد; *khwāhand dar guzāsh* خواهند درگذشت; *khwāhand bar-khāst* خواهند بر خاست.

Remark.—*Bi-shahr* (or *dar shahr*) *dar āmadan* در آمدن (در شهر or در شهر) “to enter the city,” but *az shahr dar āmadan* از شهر در آمدن “to come out of the city.”

(c) The participle in these verbs precedes the usual verbal prefixes *mī* می and *bi* به, and the negatives *na* نه and *ma* م as:—*tūp dar mī-kunand* (m.c.) “the gun is being fired” (*lit.* they are emptying the cannon); *az kīsā dar bi-yār* از کیسه در بیار (m.c.) “take it out of your pocket.”

(d) Some verbs that in their simple form take the prefix به do not admit it when compounded with a preposition, as: *bar khāstan* بر خاستن “to rise up” (*bar khāz* and *bar khāzam*, etc.); *bar-gashtan* برگشتن “to return”; *in rā bi-dār* این را بدار “keep this”, but *in rā bar dār* این را بردار “take this away”; *āmīkhtan* آمیختن (tr.) (Impr. *bi-yāmīz*) “to mix”; *dar āmīkhtan* در آمیختن (intr.) Imp. *dar-āmīz* در آمیز.

Remark.—In poetry, for the sake of metre, the particle of a compound verb sometimes follows the verb.⁴

(e) Nominal verbs are simple verbs of action, transitive or intransitive, preceded by a Persian or Arabic substantive, verbal substantive, adjective, or past participle.

1 *Farāz u nishīb* فراز و نشیب “ups and downs” or “ascents and descents.”

2 *Dar khwāhand kard* در خواهند کرد, *dar khwāhand guzāsh* در خواهند گذشت, and *bar khwāhand khāst* بر خواهند خاست are old.

3 Note the absence of را: *tūp* is used generically: *tūp rā* would mean one special gun. *Tūp khwāhand dar kard* (Fut.).

4 In modern colloquial *bi-raw tū* برو تو (not *tū bi-raw*), تو برو “go inside.”

Usage alone will determine which auxiliary verb or verbs can be used in forming the compound. Many auxiliaries used in modern colloquial are not permissible in writing. Examples:—*کردن درست* *durust kardan* “to make, construct”; “to correct”: *زان قصاب برای بلیل کرم درست میکند* *zan-i qaṣṣāb barāy-i bulbul¹ kirm durust mī-kunad* (vulg.) “the butcher’s wife breeds maggots (as food for) bulbuls¹: *معزول کردن* *ma’zūl kardan* (past participle) “to dismiss from office”; *معزول شدن* *ma’zūl shudan* “to be dismissed”; *ایستاده کردن* *estāda kardan* (classical) (Persian past participle) “to set up.”

These nominal prefixes may be considered either as part of the compound verb itself, or as the object of the simple verb; but in no case do they admit of *را* *rā*. Examples:—*اورا چوب زد* *ū-rā chūb zadam* (m.c.), or *باو چوب دزم* *bi-ū chūb zādam* (m.c.) “I beat him (with a stick)”; in the first instance *چوب* *chūb* may be considered an integral portion of the verb *zadam*; in the second it may be taken as its object, but it would be wrong to say *bi-ū chūb rā zadam*; *باو چوب را زد* [*ū-rā bā chūb zadam* means “I beat him with the stick”]: “talk Persian” *فارسی حرف بزن* *khaylī ḥarf-i Fārsī bīzan* or *فارسی حرف بزن* *khaylī ḥarf-i Fārsī bīzan* “I have expected (waited for) you a long time”; *خیلی انتظار کشیده ام* *khaylī intizār kashīda am*; *سی سال طول کشید* *si sāl tūl kashīd* “three years passed” (here *sāl* is the subject of the intransitive verb *tūl kashīdan* which should be regarded as one word).

The *ism* اسم etc. is often separated from the verb that follows it* — *بنا گذاردن* *binā guzārdan* is “to begin”; *با من نمک بحرامی گذارده است* *bā man binā-yi namak bi-ḥarāmī guzārda ast* (m.c.) = *بنا گذارد نمک بحرامی کردن* *binā guzārd bi-namak-ḥarāmī kardan* (m.c.).⁵

From *گیر* *gīr*, a verbal substantive from *giriŋtan*, is formed *گیر آمدن* *gīr āmadan* (m.c.) (for *bi-gīr āmadan*) “to come into one’s possession” and *گیر آوردن* *gīr āvardan* “to bring into one’s possession”; *آنجا چیزی گیرم نیامد* *ānجا چیز-i gīr-am nayāmad* (m.c.) “nothing was got by me there”; *آنجا چیزی گیرم نیامد* *ānجا چیز-i gīr-am nayāmad* (m.c.) “I obtained nothing there.”⁶

Remark I.—It will be noticed that many compound verbs are intransitive in meaning though the actual verb of the compound is transitive.

¹ Maggots are bred and sold in Persia as an article of trade for caged nightingales.

² In m.c. *bar pū kardan* *برپا کردن*, or *dāshān* *داشتن*, or *vā dāshān* *وا داشتن*, or *naṣb kardan* *نصب کردن*.

³ Or *khaylī muntazir-i shumā būdam* *خیلی منتظر شما بودم*.

⁴ In poetry it sometimes follows the verb.

⁵ In the sentence *tā qasam bi-rūh-i pāk-i Hazrat-i Sulaymān* (*‘alayhī ‘s-salām*) *na-khūpurī*—“until thou swearest by the sainted soul of Solomon (on whom be peace!)—,” the word *qasam* (which is a component part of the verb “to swear”) could be inserted just before *na-khūpurī*.

⁶ *Gīr āmadan* *گیر آمدن* expresses more of chance than *gīr āvardan* *گیر آوردن*.

Remark II.—Sometimes a compound verb admits of two constructions, as:—*bā mardumān maḥabbat mī-kunad* با مردمان محبت میکند (in which *maḥabbat* محبت appears to be the direct object of the verb), and *mardumān rā maḥabbat mī-kunad* مردمان را محبت میکند; the latter construction seems commoner in modern Persian.

(f) As stated in (c) the verbal prefixes *mī* می and *bē* به are intercalated before the simple verb.

The same rule is observed with regard to the negative particles *nē* and *ne*, as: *dast bar namī-dārī* دست بر نمی داری *vide* § 71 (c) and (f).

(g) Usage alone will determine which simple verb is used in forming a compound. The following are a few examples:—

حمله آوردن *ḥamla āvardan*, (m.c.) “to attack, charge.”

عذر خواستن *uzr khvāstan*, (m.c.) “to apologise, ask pardon.”

عذر آوردن *uzr āvardan*, (m.c.) “to make excuses.”

تدارک دیدن *tadāruk dīdan*, “to make preparation.”

ستم دیدن *sitam dīdan*, (m.c.) “to suffer opposition.”

مصلحت دیدن *maṣlahat dīdan* “to consider advisable.”

غم خوردن ¹ *gham khurdan*, (m.c.) “to suffer grief.”

گول خوردن *gūl khurdan*, (m.c.) “to be deceived.”

قسم خوردن *qasam khurdan*, (m.c.) to swear, take an oath.”

زخم خوردن *zakhm khurdan*, (m.c.) “to be wounded.”

بزمین خوردن *bi-zamīn khurdan*, (m.c.) “to fall on the ground; strike the ground.”

تکان خوردن *takān khurdan*, (m.c.) “to be shaken, to shake, tremble.”

گرفتار آمدن *giriftār āmadan*, “to be caught.”

بر دشمن غالب آمدن *bar dushman ghālib āmadan*, “to overcome the enemy.”

سیر آمدن از *sīr āmadan az*, (m.c.) “to be tired of, disgusted.”

سیر شدن *sīr shudan*, (m.c.) “to be satisfied, full from eating.”

در شمار آمدن *dar shumār āmadan* (class.), “to be counted.”

از پا در آمدن *az pā dar āmadan* } “to be helpless, come to grief.”

از پا در افتادن *az pā dar ūftādan* }

در محال افتراء است *dar maḥall-i iftirā-ast*, “he is (or is likely to be) falsely accused.”

در معرض خطر است *dar ma'rāz-i khaṭar ast*, “he is in danger.”

قدم مردانگی پیش نهادن *qadam-i mardānagī pīsh nihādan*, “to act bravely.”

فرو نشاندن *furū nishāndan*, (m.c.) “quench (fire, anger).”

فرا گرفتن *farā griftan*, (m.c.) “to surround.”

(بر—) چشم دوختن *chashm dūkhtan (bar—)* “to stare at.”

زبان گشودن *zabān gushūdan*, “to begin to speak.”

¹ *In bi-dard-am namī-khurad* (m.c.) “this is no use to me”

عقد بستن *aqd bastan (zan-ī rā)*, “to perform the service of marriage” (of the Mulla).

کام راندن or کامرانی کردن *kām rāndan or kām-rānī kardan*, “to live luxuriously; enjoy oneself.”

عقب نشستن *aqab nishastan*, “to retire (of enemy).”

تولد یافتن *tavallud yūftan* “to be born”; also *tavallud shudan* تولد شدن.

از دست دادن *az dast dādan*, “to give up.”

درگذشتن *az jān dast shustan (or dar guzashtan)* “to give up hope of one’s life.”

از چیزی دست کشیدن *az chīz-ī dast kashīdan*, “to cease from (a thing begun); to give up.”

از چیزی باز ایستادن *az chīz-ī bāz īstādan*, “to refrain from (a thing not begun).”

خود را ور ساخت که مرده است *khud rā var sākht ki murda ast*, “he feigned to be dead.”

رنگ ریختن *rang rīkhtan*, “to play a trick, wile (in a bad sense).”

حرف زدن *harf zadan*, “to talk.”

فریاد زدن (کردن or کشیدن) *faryād zadan or kardan or kashīdan*, “to cry out.”

جمع زدن ¹ *jam‘ zadan*, “to add up.”

جمع کردن *jam kardan*, “to collect.”

تهمت بستن (or تهمت زدن) بر - *tuhmat bastan (or tuhmat zadan) bar*— “to accuse falsely.”

قرار گرفتن *qarār giriftan*, “to become settled, to sit.”

کشتی گرفتن *kushī giriftan*, “to wrestle.”

گوش دادن (or گرفتن) *gūsh dādan (or giriftan)*, “to listen to.”

گوش کشیدن *gūsh kashīdan*, vulg. (= استراق سمع) “to eaves-drop.”

گوش فرا دادن *gūsh farā dādan* ditto.

از میان رفتن *az miyān raftan*, “to be abolished; cease to be used.”

از میان بردن *az miyān burdan* (tr.) “carry off.”

جلو افتادن *jilaw uftādan*, “to get before, go before.”

سبقت گرفتن *sabqat griftan*, “to surpass.”

سبقت جستن *sabqat justan*, “to surpass, to anticipate.”²

احتمال رفتن (or داشتن) *ihtimāl raftan (or dāshstan)*, “to be probable.”

تشریف داشتن *tashrif dāshstan* (polite), “to be at home, in the house.”

نظر انداختن *nazar andākhtan*, “to cast a glance at.”

بناء خیر انداختن *bi-ta-khīr andākhtan* “to postpone.”

بناء خیر افتادن *bi-ta-khīr uftādan* (intr.) “to be postponed.”

¹ In India *jam‘ kardan* کردن جمع “to collect” and also “to add up.”

² *Bi-kharīdan-i qālī raftan valī bar man sabqat just* بخیریدن قالی زدم ولی بر من سبقت جست.

چشیدن (ایام) *talkh u shīrīn-i rūzgar* (or *ayyām*) *chashīdan* “to experience the ups and downs of life.”

دیدن سرد و گرم روزگار *sard u garm-i rūzgar dīdan* (m.c.) the same as above.
 اسم بردن *ism-burdan* “to mention.”

گمان بردن *gumān burdan* (m.c.) “to think, doubt.”

حسد بردن *hasad burdan* (m.c.; class.—*warzīdan*) “to bear malice.”

آتش گرفتن *ātash giriftan* “to catch fire.”

آتش زدن *ātash zadan* “to set fire to.”

بوی شنیدن *būy shumīdan* (class. and m.c.) “to smell” (tr.).

زحمت کشیدن *zahmat¹ kashīdan* “to take pains; suffer hardships.”

سلام را شکستن *salām rā shikashītan* “to break up the audience.”

نقل مجلس شدن *nuql-i majlis shūdan* (m.c.) “to be in everybody’s mouth, be famous (*lit.* to be the sweetmeat of the assembly).”

نابود کردن و نیست *nāst u nā-būd kardan* “to destroy utterly (*lit.* to make, is not and was not).”

Remark I.—It will be noticed that a change of the verb in the compound may make a verb transitive or intransitive in meaning, thus *taghyīr kardan* (intr.) “to change,” but *taghyīr dādan* (tr.) “to change.”

Remark II.—It must be recollected that in modern colloquial, prepositions and conjunctions are frequently omitted. In, *na-bāyad ki shumā fikr-i nāk-nāmī-yi khud biyuftād* خود بیفتید (m.c.) “ought you not to be careful of your reputation?”, the preposition *bi* that is wanting, has only to be inserted before *fikr* فکر to make the sentence perfectly clear; for though in modern colloquial the compound verb *fikr uftādan* فکر افتادن is used, its proper form is *bi-fikr uftādan* بیفکر افتادن.²

(h) There are certain vulgar compounds in colloquial use, which should not be imitated, as:—(1) *nān rā chigūna pukhta kunam* نان را چگونه پخته کنم (Afghan) (for *bi-pazam* بپزم) “how shall I (or can I) cook the bread?”; *dānista namūdan* دانسته نمودن (Afghan) “to teach, inform”; *shikasta kardan* شکسته کردن (Afghan) “to break”; *sūkhta kardan* سوخته کردن (vulg. m.c.) “to burn”; *afrūkhta kardan* افروخته کردن (class.), etc.

These compounds have come into existence owing to the frequent adjectival use of the past participle of the simple verb, which is both transitive and intransitive.

(2) A verb like *istāda kardan* istāda کردن “to set up,” may be admissible, but there is no necessity for *istāda shudan* istāda شدن (Afghan). In, *marā az hama peshītar baste kōde būdi* مرا از همه پیشتر بسته کرده بودی

¹ In India *taklīf* تکلیف is used for *zahmat* زحمت.

² Even in speaking, most Persians would say *bi-fikr uftādan* بیفکر افتادن.

³ *Ū az īn kār bāz istāda shud* او از این کار باز istāda شد (m.c.) “he was prevented from doing this.”

(Afghan coll.) "you bound me first, before all the others," the verb might just as well be, and should be, *basta būdi* بسته بودي.

(5) As already stated, the Infinitive is regarded as a noun; hence such barbarous compounds as *jastan namūd* چستن نمود (m.c.) "he made a jump" or *jast namūd* جست نمود (Afghan coll.).

(i) Some compound verbs consist of a phrase, and are both adverbial and nominal, as:—*az pā dar-āvardan* از پا در آوردن (tr.), and *az pā dar āmadan* از پا در آمدن (intr.); *pas pā kardan* پس پا کردن "to cause to retreat," *dast bi-kār zadan* دست بکار زدن "to commence"; *az dast dādan* از دست دادن "to give up, relinquish," etc., etc.

§ 86. Certain Common Verbs used in Compounds.

(a) One of the verbs most used in compounds is *kardan* کردن "to do" or "to make." *Namūdan* نمودن, *sākhtan* ساختن, *gardānīdan* گردانیدن, and in deferential language *farmūdan* فرمودن can be substituted for *kardan* کردن in any verb compounded with the latter.¹ These are all used in modern colloquial.

(b) In modern colloquial the forms *kun* کن and *bi-kun* بکن are both in use for the Imperative of *kardan* کردن.

Remark.—The past participle of *kardan* کردن is colloquially used by the Afghans with comparatives, in the sense of "compared with"; being redundant, it can be omitted in any sentence where it occurs, examples:—*chunānchi az avval karda hu-jūm-i ashjār ziyāda-tar ma'lūm gardīd* (Afghan coll.) "accordingly the density of the foliage appeared more than it did before (compared with previously)"; *az avval karda bih-tar shuda ast* (Afghan coll.) "he is better than he was."

(c) *Namūdan*³ نمودن, Imperative *mumā* نما, is both transitive and intransitive, signifying "to show (tr. and intr.), to appear"; معلوم مینماید *ma'lūm mī-numāyad* (or *az qarār-i ki ma'lūm mī-shavad*, معلوم می شود) "it appears."

Remark.—Note the change from *karda* کرده to *namūda* نموده in the following modern colloquial sentence, for the sake of euphony or variety:—*Timūr rā dar har jā-yi dunyā bāshad surāgh karda paydā namūda mī-gīrd* *dast basta mī-āvarīd injā* (m.c.) "having traced out Taimur in whatever

¹ Any shade of meaning that may have formerly existed between *kardan* کردن, *namūdan* نمودن, or *sākhtan* ساختن in compound verbs no longer exists.

² For *nisbat bi-avval* نسبت به اول (m.c.)

³ In modern colloquial often *nīmūdan* (Isfahani).

⁴ Modern colloquial *bi-numā* بنما only.

portion of the globe he may be (and) having produced him, you will seize him; you will bring him here bound.”¹

(d) (1) *Sākhtan*² ساختن “to fashion; manage with; suit,” is both transitive and intransitive: the Imperative is ساز *sāz* (m.c. *bi-sāz* بساز). Example:—میسازند *dar Kirmān jām-i rūd mī-sāzand* (or *durust mī-kunand* درست میکنند (m.c.) “they make brass pots in Kirman”; شما بهم *shumā biham sākhta id* (m.c.) “you have joined together, conspired” (for a bad purpose only); ای شکم خیره بنانی بساز *ay shikam-i khīra bi-nān-i bi-sāz* (Sa’di) “oh torpid belly, be content with a single loaf”; آب و هوای اینجا *āb u havā-yi in-jā bi-man mī-sāzad* (m.c.) “the air of this place suits me.”

با درد بساز تا دوائی یابی * وزرنج منال تا شفائی یابی

Bā dard bi-sāz tā davā-i yābī

V’az ranj ma-nāl tā shifā-i yābī

“To find a remedy, put up with pain,

Chafe not at woe, and healing thou wilt gain.”

(O. K. 451 *Whin.*)

Ghayr az sūkhtan va sākhtan chāra-i nīst غیر از سوختن و ساختن چاره نیست (m.c.) “there is nothing to be done, but to grin and bear it.”

(2) *Sākht* ساخت and *sākhtagī* ساختگی are substantives:—*sākht-i in qālī az chīst* (m.c.) “what is this carpet made of”; شما درین *shumā dar in sākhtagī karda-id* (m.c.) “you have adulterated this.”

(3) *Sāz* ساز is frequent in compounds, as: *dandān-sāz* دندان ساز “a dentist”; (*dandān sāzi* دندانی سازی “dentistry”). Note the following: *dar ishā-i maḥbūb bi-sūz va bi-sāz* در عشق محبوب بسوز و بساز (mod.) “in the love of the beloved burn and be patient.” *Ham-sāz* همساز or *ham-āvāz* هم آواز “in tune”; *dam-sāz* دمساز “a confidant.” *In mīva barāy-i man sāz-gār nīst* (m.c.) “this fruit will disagree with me.”

Sāz ساز, a substantive, means “a musical instrument” and “necessary furniture,” as: *sāz-i safar tadārūk kard* ساز سفر تدارک کرد (m.c.) “he began to get ready for the journey.”

(e) *Gardānīdan* گردانیدن, Imperative *gardān* گردان, is the transitive form of *gardīdan* گردیدن (or *gashtan* گشتن) and signifies “to change, avert, turn round; cause to become.”

¹ *Dast basta* دست بسته might be an adjective agreeing with اورا understood. *Basta* بسته is here Perf. Act. Participle, *dast-i ū rā basta mī-āvarīd*.

² *In ḥarf sākhtag-īst* (m.c.) “this is made up, false”; *bā man sākhtagī ma-kun* (m.c.) “don’t cheat me.”

³ *Qālī bāftār* “to weave carpets” not *qālī sākhtan*, which is unidiomatic; *rūd* رود, vulgar for روئین *rū’in*.

(f) (1) *Farmūdan* فرمودن, Imperative *farmā* فرما, is transitive, “to order or command.” In compound verbs it is deferentially substituted¹ for *kardan* کردن, *sākhtan* ساختن, or *namūdan* نموده, both in classical and in modern Persian:—چه فرموده بودید *janāb-i ‘ālī chi farmūda būdīd*?² (m.c.) “what did your eminence say?” *Chi guftīd* چه گفتید would be a very familiar or very rude way of expressing the same thing, and would generally be used to inferiors only. *Pādīshāh bar takht julūs farmūd* پادشاه بر تخت جلوس فرمود “the king sat (or ascended) the throne.”

(2) In modern colloquial *bi-farmā'id* بفرمائید almost corresponds to the English word “please.” To a visitor it signifies “please take a chair”: if two persons are about to enter a door together it means “after you”: if food is on the table, it = “kindly help yourself,” or “begin.”

(3) *Farmān* فرمان a substantive is a royal mandate. *Farmān-farmā* فرمان فرما “the issuer of mandates” is a title prefixed to the name of a place, and signifies “Governor or Viceroy of—.”

Farmān-bardār فرمان بردار “order-bearing, obedient.”

Remark.—The compound verb *kār farmūdan* کار فرمودن is not always used in the complimentary sense. Sa'dī in the *Gulistan*, speaking of a boxer, says:—*va qaul-i hukamā' rā kār na-farmūd* و قول حکماء را کار نفرمود; also *kafsh-dūz ālāt-i khud rā kār mī-farmāyad* (vulg.) “the shoe-maker is using his things.”

(g) The verbs *gashtan* گشتن or *gardīdan* گردیدن [‘vide’ (e)] can always be substituted for *shudan* شدن, either in a simple or a compound verb.

§ 87. Causal Verbs (فعل متعدی³ بالواسطه or مع الغیر) and Reflexive Verbs (فعل متعدی بنفسه).

(a) (1) The causal verbs are formed by adding the terminations *ānīdan* -آنیدن, or *āndan* -آندن, to the Imperative stem of the primitive verb, thus: *jastan* ⁴ جستن “to jump, leap,” Imperative *jah* جَه; *jahānīdan* جهانیدن or *jahāndan* جهانندن “to cause to leap”: *davīdan* دویدن “to run” (Imperative *daw* دو); *davāndan* دوآندن or *davānīdan* دوآنیدن “to make to run, to gallop (a horse), etc., etc., etc.” = *tāzāndan* تازندن (m.c.) “to gallop a horse.”

(2) The Imperatives are formed regularly, that is by discarding the infinitive terminations, -یدن or -دن.

¹ *Farmānā* فرمانا is used in precisely the same manner in Urdu.

² In classical Persian, or by Indians and Afghans in speaking, the third person plural would be used after the address *janāb-i ‘ālī*. In modern Persian in writing the third person plural is also preferred.

³ In contradistinction to a verb which is transitive of itself (فعل متعدی بنفسه).

⁴ In modern colloquial *jahīdan* جهیدن is more used than *jastan* جستن.

Remark.—In poetry the termination —*ānīdan* آیدن is sometimes shortened to *ānīdan*.

(b) The same termination makes some intransitive verbs transitive, *vide* § 86 (e). This casual form will be transitive if formed from an intransitive, and doubly transitive or causative if formed from a transitive verb.

(c) (1) *Nishāndan* نشاندن (*nishānistān* نشانستن obsolete) “to cause to sit; to plant, etc.,” the causal form of *nishastān* نشستن, is irregularly formed.

(2) *Shinawānīdan* شنوایدن (not used in Persia) is the causal of *shunūdan* شنودن, and signifies “to cause to hear, tell, read aloud.”

(3) *Rāndan* راندن “to drive” is perhaps the causal of *raftān* رفتن “to go.”

(d) (1) The verb *guzashtān* گذاشتن, or *guzarīdan* گذاریدن (old) “to pass, pass by; cross over; die, etc.” has several causal or transitive forms, viz., *guzarāndan* گذارندن, *guzārānīdan* گذارانیدن, *guzārīdan* گذاریدن, *guzārdan* گذاردن and *guzārīdan* گذاریدن.

(2) *Guzāshān* گذاشتن (tr.) “to quit, to discharge, perform”: *namāz guzārāndan* (not *guzāshān*) نماز گذاردن “to perform the duties of prayer.”

(3) *Afkāndan* افکندن¹ “to throw,” causal *afkānīdan* افکانیدن (obsolete).

(e) Verbs that have two roots admit of two forms of the causal, as: *suftān* سفتن “to bore”; *suftānīdan* سفتانیدن (obs.), and *sumbānīdan* سنبانیدن (obs.) “to cause to bore”: *rustān* رستن or *rūīdan* روئیدن “to grow” (rt. *rū* رو or *rūy* روی) *rūyānīdan* رویانیدن (m.c.), or *ruvānīdan* روانیدن (obs.) “to cause to grow.”

(f) Verbs in which the Imperative stem terminates in ن, change this letter into ی, as: *shāndan* (obs.) شاندن (for شانند) “to comb,” causal *shāyānīdan* شایانیدن (obs.); *dānistān* دانستن “to know,” *dāyānīdan*² دایانیدن (obs.); *chīdan* چیدن “to pluck, collect,” *chīnānīdan* چینانیدن (obs.) or *chīyānīdan* چیانیدن (obs.).

In modern colloquial the shortened form of the causal verb is preferred; thus *tarsāndan* ترساندن is preferred to *tarsānīdan* ترسانیدن, and *khwāham tarsānd* خواهم ترسانم to *khwāham tarsānīd* خواهم ترسانید.

(g) Some verbs do not admit of a causal form. Examples: *dīdān*³ دیدن “to see”; *guftān* گفتن “to say”; *āzmūdan* آزمودن “to try, prove.”

(h) (1) Only a few of the causal verbs are used in modern colloquial.

When the Persians wish to mimic the Afghans or Indians, they make an elaborate use of the causal verbs. An Afghan, for instance, uses *fahmānīdan* فهمانیدن where a Persian would use *hālī kardān* حالی کردن, or some such expression.

¹ In India *afgandan*, etc.

² The form *dānānīdan* (obs.) also occurs.

³ The form *dīyānīdan* دیانیدن as a causal of *dīdan* is doubtful.

Remark.—The verb *khurāndan* خوراندن “to feed” occurs in writing, but not in speaking: *khurāk bi-khurd-i ū bi-dih* خوراک بخورد او بده “give it food to eat, i.e. feed it.”

Instead of *ravānīdan* روانیدن, or *ravāndan* روندن, *ravāna kardan* روانه کردن is used.

(2) The following are a few of the commoner causal verbs in modern colloquial use:—

Tarsāndan ترساندن or *tarsānīdan* ترسانیدن “to frighten.”

Davāndan دواندن or *davānīdan* دوانیدن “to put into a gallop.”

Rasāndan رساندن or *rasānīdan* رسانیدن “to cause to arrive.”

Nishāndan نشانندن or *nishānīdan* نشانیدن “to plant, place, make to sit.”

Khvābānīdan خوابانیدن or *khvābāndan* خواباندن “to lull to sleep or lie down.”

Fahmānīdan فهمانیدن or *fahmāndan* فهماندن “to cause to understand, explain.”

Āmūzīdan آموزیدن (obs. in Persia) or *āmūkhtan*¹ آموختن “to teach.”

Jahānīdan جهانیدن or *jahāndan* جهانندن “to make to jump.”

Parānīdan پیرانیدن or *parāndan* پیراندن “ditto; also to cause to fly.”

Remark.—The passive of the causal verb is formed in the regular manner, as: *parvarānīda shud* شد پرورانیده; *kunānīda shud* شد کنانیده (Afghan). Such passive causals are, however, rare and should be avoided.

(i) Causation can also be expressed by certain verbs, as: *وقته رفته بی آنکه: اظهار محبت خود را باو بروز دهم بشرط وا داشتن بساختن اشعارى که یک بیتش بیک مثنوی طلا* *rafta rafta, bi-ānki izhār-i mahabbat-i khud rā bi-ū burūz dīham, bi-sharḥ-i vā dāshtan-i bi-sākhtan-i ash‘ār-i ki yak bayt-ash bi-yak miṣqāl ṭilā bi-yarḥad pāsān-i ū gardīdam* (Tr. Haji Baba, Chapter VIII) “without appearing to show any particular partiality to him, I succeeded in being appointed to keep watch over him, under the plea that I would compel him to make verses—” (H.B.): *ūrā mustalzam sākhtam ki bi-raqṣad* اورا مستلزم ساختم که برقصم “I obliged him to dance”; *ūrā bar ān dāshtam ki bi-raqṣad* اورا بر آن داشتم که برقصم “ditto”: *bi-raqṣāvardam* برقصم آوردن “to cause to dance”: *marā bar īn ma-dār ki chunān kār bi-kunam* مرا برین مدار که چنین کار بکنم “don’t oblige me to do it”: *bi-ū zūr āvardam ki bā man bi-yāyad* باو زور آوردم که با من بیاید (m.c.) “I made him accompany me”: *asp rā tākht* اسب را تاخت “he put his horse into a gallop”: *bi-chīdan dar āvardam* بچیدن در آوردم “to cause to pluck” = *ūrā vā dāshtam ki bi-chīnad*.

(j) *Qabūlānīdan* قبولانیدن “to cause to confess (by torture, etc.)” is a barbarous causal in m.c. use; or in a joking sense = “make him agree.”

(k) The place of the causal verbs is usually taken either by the simple transitives as: *pādishāh dast u pā-yi ūrā bast* پادشاه دست و پای او را بست (m.c.) “the king bound him (had him bound) hand and foot”; or else some such

¹ *Āmūkhtan* is also “to learn.”

expression, as “the king ordered (or signalled to) them that they should bind....,” etc., is used.

(l) Reflexive verbs (فعل متعدی بنفسه) are formed by the transitive verb and the reflexive pronouns, as: *khud rā kusht* خود را کشت “he killed himself” = *khūd-kushī kard* خود کشتی کرد “he committed suicide”; *jān-i khud rā mī-shust* جان خود را میشست “he was washing himself.”

§ 88. Passive Voice¹ (صیغۀ مجهول) and Passive Verbs.

(a) The Passive Voice is much less used than in English. The general rule is not to use it, if it can be avoided; in other words the passive is used only for some special signification, or if the subject is unknown, or if known it is desired to avoid mentioning it. This rule should be observed even though violated by Persian authors. Only transitive verbs have a passive² voice.

There are several ways of expressing the passive.

(b) The grammatical passive is formed by adding the tenses of the verb *shudan* شدن “to become” to the past participle of a transitive (or causal) verb. The use of this construction is comparatively infrequent and very seldom occurs in modern colloquial, for in addition to the simple intransitive verbs the language contains a large store of compounds with a passive sense, such as: *zakhm khurdan* زخم خوردن “to be wounded”; *shikast yāftan* شکست یافتن “to be defeated”; *zān shudan* ضائع شدن “to be destroyed”; *gūl khurdan* گول خوردن (m.c.) “to be deceived”; *bi-duzdī raftan* بدزدی رفتن “to be stolen”; *anjām giriftan* انجام گرفتن “to be finished”; *farmāyish dādan* فرمایش دادن “to order (goods)” (tr.) [but *farmāyish raftan* فرمایش رفتن (intr.), as, *barāy-i saugulī-yash nīm-tana-yi tāza farmāyish rafta ast?* (m.c.) “what! an order has been given for a new jacket for his favourite wife, has it?”]: *bi-sar burdan* سر بردن

¹ *Ṣiḡha-yi majhūl* صیغۀ مجهول “Passive Voice,” i.e., of which the agent is unknown.

² The use of the Passive is antagonistic to the genius of both Persian and Urdu. The use of the passive is largely increasing in Urdu, doubtless owing to the articles in vernacular newspapers translated from English. Urdu idiom again affects the Persian of India and in a less degree that of Afghanistan.

³ *Gashtan* گشتن and *gardīdan* گردیدن are occasionally substituted for *shudan* شدن.

⁴ The passive meaning of most verbs signifying “to beat, to knock, cast,” can be expressed by a compound with *khurdan* خوردن, as: *takān khurdan* تکان خوردن (m.c.) “to be pushed, to receive a push or shake”; *zamīn khurdan* زمین خوردن “to fall on the ground,” etc.

⁵ This example is from the “Vazir of Lankuran.” Ordinarily in m.c. this sentence would be rendered (*dāda* دادا or *dāda* داده است) *barāy-i saugulī-yash sifārish-i yak nīm tana-yi tāza dāda shuda ast* (or *dāda and*).

(tr.) “to pass one’s time,” but *bi-sar raftan* بسر رفتن (intr.)¹ “to be passed.”

(c) In modern Persian not every verb admits of the Passive. The expression *ū zada shud*² او زده شد “he was beaten” is quite unintelligible even to Persians with some education, whereas *kushta shud* کشته شد “he was killed” is a passive in common use.

(d) The following are examples of the use of the grammatical passive:—

(1) *chunān bi-ikhtiyār az jāy bar āmadam ki chirāgh-am bi-āstīn kushta shud* (Sa’di) “I rose and came forward so hastily from my place that the lamp was extinguished by my sleeve.” Here the active *kushtam* کشتم instead of the passive *کشته شد* would signify “I purposely extinguished.”

(2) The grammatical passive is of not infrequent use in the Shah’s Diary: *Shah’s* (Shah’s Diary) “we and others have to-day seen a species of crop called ‘rape’ in the Prussian territory”: *S.D.* (S.D.) “*Hakīm*”-*Mamālik ki chand-i būd injā būd dāda shud* (S.D.) “the *Hakīm*”-*Mamālik* who had been here some time was interviewed”: دو: *du palang-i siyāh ham dāda shud* (Shah’s Diary) “two black panthers were seen by us.”

(3) The transitive Infinitive is often used for the passive: همه را بکشتن — *hama-rā bi-kushtan ishārat farmūd* (Sa’di) “he (the king) ordered them all to be killed”; شاید ترا بکشتن بدهد *shāyad turā bi-kushtan bidihad* (m.c.) “he may hand you over to be killed.”

(4) The passive is also sometimes used to express possibility or impossibility: این کتاب این قدر سنگین است که بدست انداخته نمی شود: *in kitāb-i-’st ān qadar sangīn, ki bi-dast andākhta namī-shavad* (m.c.) “this is a book so heavy, that it cannot be thrown by hand”; این میز از جای خود برداشته می شود: *in mīz az jā-yi khud bar dāshta mī-shavad* (m.c.) “this table can be moved, it is not very heavy”; *tā du si rūz ānjā tavaqquf¹ uftād chirā ki bi¹-bā¹-i-’i*

¹ *Āb bi-sar raft* آب بسر رفت (m.c.) “the water boiled over”: *agar ū injā bi-yāyad man bi-sar jīlav-i ū mī-ravam* (vulg.) (also *bi-sar davidan*) “if he comes here I’ll go to him on my head (from delight) instead of on my feet”: از تو اشاره کردن و از من بسر دیدن: *bi-sar āmadan* بسر آمدن “to be finished.”

² In modern colloquial *ū rā zadand* او را زدند.

³ *Bi-ikhtiyār* بی اختیار means “involuntarily”; the unexpected sight of his friend made him jump up; *bar āmadan* بر آمدن signifies merely “to get up” not coming forward.

⁴ In m.c. *dāda shud* دیده شد is frequently used unnecessarily, instead of the active voice.

⁵ *Kushta shudan* could not be used.

⁶ Or *ishāra* اشاره.

⁷ In modern colloquial *ittijāq-i tavaqquf* اتفاق توقف and *az bā¹-i* از باعث would be substituted.

تا دو سه روز آنجا توقف افتاد چرا که بیاعت ابو آفتاب دیده نمی شد (Afghan) “we had to stay there two or three days, as it was impossible to see the sun (to steer by) on account of the clouds”; *ba'd az ghalīdan ān rā jumbānīdan na-iawānistam chi jā'e ān ki ba-daryā rasānīda mī-shud* (Afghan coll.) “after (the boat's) rolling over I was unable even to move it; how much the less could it be moved to the sea!”; in m.c. *chi jā-yi ān ki bi-daryā rasānam-ash* (or *bi-rasānam*, برسانم without *ash*); the passive would not be used here in m.c. as the agent is known: با تقدیر جنگیده *bā taqdīr jangīda namī-shavad*¹ (Afghan) “it's impossible to fight against Fate”; in m.c. با بخت نمی شود جنگید.

(5) The modern colloquial phrase *ba'd az ān dīda khwāhād shud* بعد از آن دیده می شود *dīda* خواهد شد (or *dīde* خواهد شد) (m.c.), signifies “we'll see.”

(e) The passive can also be formed by an Arabic Past Participle, or a Persian adjective with a Passive sense, combined with the verbs *am* ام, *hastam* هستم, etc., and *shudan* شدن, *būdan* بودن, or *gashtan* گشتن. Examples:— (*marsūl-am* (or *marsūl hastam*), (in writing) “I am sent”; *maqtūl shud* (m.c.) “he was killed”; *khābar-dār shud* (m.c.) “he was apprised, warned”; *zakhmī būd*³ (Afghan) “he was wounded”; *hama chīz āmāda būd* (m.c.) “everything was prepared (previous to our coming)”; [but *āmāda shud* = “was prepared after our coming”].

(f) The passive can also be expressed by using the third person plural of the transitive verb, “they do such and such a thing.” This construction is both classical and modern colloquial. From the following examples it will be seen that this construction corresponds to a real passive:— *farmūd ki marsūm-ī fulānrā chandān-ki hast muzā'af kunand*—(Sa'dī) “he (the king) ordered that the allowance of So-and-so, whatever it may be, should be increased”; (here it was the king himself who increased the allowance): *dūst-ī rā ki bi-'umr-ī farū chang ārand na-shāyād ki bi-yak-dam biyāzārand*—(Sa'dī) “a friend whom it has taken a lifetime to make should⁶ not be made offended in a single instant”; (here there is only

¹ Compare Urdu, *taqdīr se larā nahīn jāta* جاتا تقدیر سے لڑا نہیں.

² Or *bi-qatl rasīd* (m.c.) *bi-qatl rasīd*.

³ *Zakhmī shud* (m.c.); *zakhm dāsht* داشت “he had a wound.”

⁴ *Hast* signifies that the speaker knew that there was an allowance:—*būshād* “whatever it may be.”

⁵ *Farū chang* فراچنگ is to be considered as one word. *Farū* frequently precedes verbs, and in many cases is merely used for the sake of euphony.

⁶ Note this use of *shāyād* شاید. Before *yak-dam* یکدم, *bi-sukhan-ī* بسخن or *bi-taqīr-ī* or some such word is understood.

one friend and presumably one person who has made him a friend): آن را که گوش ارادت گران آنزیده اند چون کزد که بشنود و آن را که بکشد سعادت کشیده اند چون *ān rā ki bi-kamand-i sa'ādat kashīda and chūn kunad ki bi-shinavad va ān rā ki bi-kamand-i sa'ādat kashīda and chūn kunad ki na-ravad*—(Sa'di) "he who has been created deaf to the divine inclination, how can he manage to hear?² and he who is forcibly drawn into the lasso of happiness how can he help travelling (the way it drags him)?" ; (here the grammatical subject to *āfrīda and* آنزیده should not be "God" understood, as the Deity in Persian is singular and addressed in the singular; to use the respectful plural to the Deity is contrary to the idiom of the language;³ the verb is therefore a passive: the author has presumably avoided the active voice on purpose, for to say "he whom God has created deficient in . . ." would be, or might be, imparting sin to, or a deficiency in the works of, the Almighty.⁴

This form of the passive is especially common in modern colloquial. To the question, "where is the horse?" the answer might be *burda and* برده اند "it has been taken away"; this answer would signify that one of the grooms or servants—the precise individual unknown to the speaker—had taken it: if sure of the subject, the name would be mentioned.

Remark.—"A present was given to him" *in'ām-i bi-vay dāda shud* (m.c.) انعامی باو دادند *in'ām-i bi-ū dādand* (m.c.).

(g) In a few instances, the passive can both in classical and in modern colloquial be formed by *āmadan* آمدن instead of by *shudan* شدن, as:—*in shakhsh dar zumra-yi fuḡalā shumurda mī-āyad* (m.c.) این شخص در زمره فضلاء مشهورن می آید "this man is counted amongst the learned"; *dīda mī-āyad* این قالی دیده می آید (class.) "it is seen"; *in qālī pasandīda āmad* این قالی پسندیده آمد (m.c.) "this carpet was approved." Compare *maskhūz āmadan* گرفتار آمدن (class.), and *giriftār āmadan* گرفتار آمدن (class.).

1 *Girān* means "dear (not cheap)" as well as "heavy."

2 i.e., it is impossible for him to hear, as it is decreed he is not to hear.

3 The use of the plural might lay the speaker open to the imputation of being a *mushrik* or "polytheist" (one who imputes 'partnership' to the Deity). It may be that Sa'di being a Muslim and an Arabic scholar has adopted the Arabic idiom here and elsewhere; the plural is used in the Qur'ān when Allah himself speaks.

4 In similiar instances the explanation of some translators is that the Fates is the subject. Though the Persians attribute misfortune to the 'revolution of the heavens' or to the sky, no Muslim would attribute *good* to any but Allah: the Fates could therefore hardly be the subject of *kashīda and*.

CHAPTER X.

§ 89. Adverbs and Adverbial Phrases.

(a) There are few adverbs properly so called: their place is filled by adjectives or participles, or by substantives with and without a preposition, or by pronouns, or by phrases, etc.

Many adverbs are also prepositions.

There is no regular term for adverb: it is styled *tamyīz* “specification” or *نفي* “the particle of negation” or *ظرف* “vessel,” according to its sense. *Harf-i zarf* حرف ظرف is a particle used as an adverb: *ism-i zarf* ظرف اسم is a noun that can be used as an adverb: *zarf-i mubham* ظرف مبهم “dubious adverb” is an adverb (or noun, etc.) that does not express a *limit* of time or space, as *هنگام* “time,” *پیش* “before (place or time)” ; it is opposed to *ظرف محدود* “limited adverb (noun, etc.)” as *روز* “day,” *خانه* “house”: *zarf-i makān* is *ism-i zarf* and includes such words *کفش کن* (m.c.)

“the place where shoes of visitors are removed”; *جامه کن* (in Turkish Bath): *مريض خانه*, etc., etc.

(b) Examples:—

(2) *Adjectives*:—*او خوب فارسي حرف مي‌زند* (m.c.) “he speaks Persian well”; *يكی بر سر راهی مست خفته بود* (Sa’dī) “a certain one had fallen into a drunken sleep by the roadside”; *او عاقلانه کار مي‌کند* “he acts wisely”; *بطور عام ظاهرانه نماز مي‌گفتم* (Afghan) “I used to say (my prayers) in a perfunctory manner” (in m.c. *bi-ṭawr-i ūmūmī qāhīrāna namaz mī-kardam*).

هين ! صبح دميد و دامن شب شد چاک
می نوش، دلا ! که صبح بسيار دمدم
برخيز و صبح کن چرائی غمناک ؟
او روی بما کرده و ما روی بخاک

“See! the dawn breaks and rends night’s canopy:

Arise! and drain a morning draught with me!

Away with gloom! full many a dawn will break

Looking for us, and we not here to see!”

(O. K. Whin. Trans. Rub. 295.)

In this quatrain *bisyār* is an adverb meaning “oft.”

Remark.—Adjectives ending in *آنه* or *وار*, vide § 43 (aa), may be considered as adverbs rather than adjectives: *بيتابانه* “in a restless manner”; *بی حجابانه* = “without concealment”; *استادانه تر* “in a more masterly manner.”

(2) *Participles*:—*بروی مردم درمأنده بشما احترام مي‌کند* (m.c.) “he is obliged to treat you with respect before people”; *سرزده* (m.c.) “suddenly”; *بيساخته* (m.c.) “plain, not artificial”; *دوان دوان آمد* (m.c.) “he came running

all the way” : ایستاده ماند (m.c.) “he remained standing” : را در خانه¹ دیگر کارها
 بهانه کرده : (Afghan) “I did all my other business at home” : نشسته میگردم
 (m.c.) “by pretence” : یک خورده : (Sa’dī) “a little” : نهفته خندیدند :
 “they laughed secretly” : پیوسته “always.”

(3) *Substantives without Prepositions* (with or without post-positions) :—
 بدم (Sa’dī) “because I once was weary in the wilderness” : گاهی or گاه “once, ever” : نام² “by name” ; شب را ; (class. and m.c.) “by night” : قضا : “by chance,” in m.c. usually از قضا “oft-times” : وقتها زمزمه کردند : (Sa’dī) “at times they were chanting low.”

Remark.—Sometimes a plural substantive gives the sense of an adverb of quantity or time, as: نذرها میکرد و عهدها مینمود (m.c.) “he made many presents and many vows (or often took vows).”

(4) *Substantives with Prepositions* :—بیجهت (m.c.) “needless, without cause” : اینجا (در) “here” ; بیصرف (m.c.) “without further words, without doubt” :—بنوبت or با (m.c.) “by turn” : اطباء اند (m.c.) “he said, ministers are like physicians and a physician never gives medicine except to the sick” ; دم بدم ; “each moment.” In m.c. the prepositions are frequently omitted, thus: راحت آمدیم : “we came comfortably.” Before آخر کار (= Ar. آخر الامر) the preposition در is understood.

(5) *Substantive with Pronoun, Adjective, Substantive, Adverb* :—همه جا— (class. and m.c.) “everywhere” : همه وقتی (class. and m.c.) and همه وقت (vulg.) “always” ; خوب طرح⁴ (Afghan coll.) “well, in a good manner” : هر چهار طرف or چهار طرف (m.c.) “on all sides” : این طرف شهر “whither?” “where?” “in broad day” : روز روشن “where?” “the remainder of my life” : بقیت العمر (m.c.) or بقیة عمر (m.c.) “always.”

(6) *Phrases* :—“after that, afterwards” : بعد از آن “after that, afterwards” : نرانشها شال بدست حرکت : (Vazīr-i Lankuran) “the farrashes, shawl in hand, make a fresh movement and approach a little nearer” : دستار در گردن مرا نزدیک : (m.c.) “with my turban round my neck they carried me before the Qazi and the Governor of the city” ; بحکم ضرورت (Sa’dī) “of

¹ In m.c.—باقی کارها را.

² *Nām* “by name” is apposition, as: شخص عزیز نام (anme) *Āzīz*.”

³ The Afghans often use *dārū* for gunpowder, and Indians for spirits or wine.

⁴ In Arabic and m.c. *ṭarḥ* طرح. *In qālī khūb ṭarḥ-i ‘st* این قالی خوب طرحیست (m.c.) “this carpet is of good design.”

⁵ *Kū* کو (poet. and m.c.) “where, whither?” : *kūsh* کوش vulg. “where is he?”

necessity” ; او کج دار و مریز راه می‌رود : “in spite of his youth” در این خورد سالی ; *ū kaj dār u ma-rīz*¹ *rāh mī-ravad* (m.c.) “he keeps a middle course.”

Ham هم “together, with, both, one another, mutual, all, whether, either; also, likewise, in the same manner” :—*Biyā tā bi-ham* (or *bāhami bi-ravīm* برویم باهم (or) بیاً تا بهم (m.c.) “come, let us all go,” or “let us go together” : *bi-ham āmīkhtagī* بهم آمیختگی “commixture” : *darham barham* هم ریخته “topsy-turvy, mixed” (= *tū-yi ham rīkhta* توی هم ریخته) *miḡl-i ham* مثل هم “alike” : *sar-i ham* سرهم “contiguous, joining” : *pusht-i sar-i ham* پشت سرهم “one behind the other, continuously.”

(7) *Verbs*:—باشد که “it may be that, perhaps” : شاید “perhaps.”

(8) *Arabic phrases, and Arabic nouns in the accusative*:—لا محاله (m.c.) “at least (lit. there is no remedy)” ; مادام الحیات “as long as life lasts, for ever” : مع هذا (m.c.) “with that, notwithstanding” ; حسب الحکم “agreeably to orders” : بالمرّة (m.c.) “completely” (= تماماً or قطعاً) , *man az īn kār bi-l-marra khabar na-dāram* (m.c.) “I am completely ignorant of this matter” : من و عن “circumstantially” : فيها (the conj. *fa* + the prep. *bi* + fem. pron. *hā*) “well and good” : یعنی (3rd per. sing. masc. of the verb *عنى*) “that is to say, namely (lit. it means, intends)” : کما ينبغي “fittingly (lit. like that which is proper)” : نقداً *naqd^{an}* (m.c.) “at present; also in cash” : عمدتاً *amd^{an}* “purposely” : حالاً *hālā* (for حالاً)² “at present.”

Al-hāl الحال, vulg. *il-hāl*, which has the same signification as حالاً and فی الحال, is an Arabic accusative (for الحال *al-hāl^{an}*), but is not used in Arabic.

In *Ar.*, the Arabic pronoun ذلک “that” is understood.

Such adverbs as : فی الجملة — القصه , etc., that close a speech, are called ادات ختم کلام.

(9) *Ān* ان — appears to be an old adverbial termination : بامدادان (or بامداد) (*Sa’dī*) “in the morning.”

The Afghans still use this termination even in speaking, as : اگاهان “suddenly” : راستان “straight (adv. not adj.).”

Remark.—The Afghans also say روزانه for “every day,” but in (m.c.) *rūzāna* means “by day.”

(c) An adverb is sometimes combined with a preposition, as : تا اکنون “till now” : از حالا *az hālā* (m.c.) “from now, henceforth” :

¹ In classical Persian کج‌دار و مریز *kaj dār u ma-rīz* signifies an impossibility:—

دک—م همی کنی که در من منگر
این حکم چنان بود که کج دار و مریز

“Thou say’st, ‘Look not,’ I might as well essay
To slant my goblet, and not spill my wine.”

(O. K. *Whin. Tr. Rub.* 261).

² In colloquial Persian the *nunation* is dropped in most of these adverbs, but not in all; for instance, مثلاً is always *maslāⁿ*, but حالاً always *hālā*. The Indians and Afghans preserve the *nunation*.

هستی (Tr. H. B., Chap. XXVIII) “but we hear, doctor, that your paradise has begun here on earth.”

(d) Adverbs of negation and Particles of warning such as هرگز, نه, زنهار, etc., are called حرف تنبيه or حرف تاءكيد; while particles expressing negation, as نه “not,” بی “without,” are called حرف نفی.

(1) هرگز — نه (1) “never.”

گاهی — نه “at no time, never.”

هیچ — نه “not at all, in no wise.”

هیچ وقت — نه² “at no time.”

نه خیر, or خیر نه, or نه³ “no, not.”

نی نی, or خیر نه, or نی⁴ “no no.”

نه — نه⁵ “neither—nor” (conj.).

نه مطلقاً — نه “not at all.”

هیچ وجه — نه “by no means.”

هیچ چیز — نه⁶ “nothing whatever” (pron.).

هیچ کدام — نه⁶ “none whatever” (pron.).

هیچ کس — نه⁶ “no person” (pron.).

هیچ باب — نه “on no account.”

اصلاً — نه

از اصل — نه } “not at all, in no shape.”

هیچ — نه

و زای این “more than this.”

زنهار, or زنهار “never,” vide Interjections of Warning.

کم تر, or کم “not” and “less,” vide § 121 (b).

حاشا که⁷ “God forbid, never.”

کلاً “not at all.”

(2) Examples:—

آنجایا میروید یا خیر؟ (m.c.) “are you going there or not?”

هیچ جائی نرفتم
or
جائی نرفتم } “I went nowhere.”

1 Hargiz هرگز with an affirmative verb “ever.”

2 An adverb of time, but inserted here for convenience of reference.

3 نه تنها مرا فحش داد نیز (or بلکه) موازد (marā zad (m.c.) “he not only abused me, but beat me.”

4 Class. and m.c. nay nay (m.c.) “no, no.”

نی دین و نه دنیا و نه امید بهشت

“No hopes have I above, no joys below.”—(O. K. Whin. Rub. 60.)

6 Conjunction, but inserted here for convenience of reference.

6 Indef. Pron., but inserted here for convenience of reference.

7 Hāshā zadan حاشا زدن (m.c.) “to deny.”

چیب اورا هیچ نبریدند (m.c.) “his pocket was not picked at all.”

گاهی نمی کند (class.) “he never does so.”

نه مردانه زن نه بچه آنجا بود (m.c.) “neither was the man there, nor the woman, nor the child.”

آنجا هیچ چیز یافت نمی شود (m.c.) “nothing can be obtained there.”

تمام شب^۱ مطلقاً خواب نیامد (Afghan) “I did not get a wink of sleep all night (*tamām¹ shab*).”

این بدان کی^۲ ماند^۳ (Sa'di) “how can the latter even resemble the former?”

این آدم و رای^۴ این است که میپنداری (m.c.) “this man is much more than you think (good or bad).”

(3) ‘Scarcely,’ etc. is expressed by a negative: بعد از نماز هذوز تشهد نخوانده: (Tr. H. B., Chap. XXXII) “he had ‘barely completed the closing sentence of his prayers’ when—.” پا از اطاق بیرون نه نهاده که ستف افتاد (or پائین آمد) *pā az utāq bīrūn na-nihāda ki saqf pāyīn āmad* (m.c.) “he had barely (not yet) left the room when the roof fell.”

(e) Interrogation often expresses negation: خفته را خفته کی^۴ کند بیدار (Sa'di) “how can the sleeping awake the sleeping^۵?”; گفتم چون روم که نه پای (Sa'di) “I said, how can I go when my feet are unable to move?”; او داند و بس - دیگر کس چه میداند (Afghan) “he knows, and he alone; what does any one else know? (nothing)”; چه: پس بگو که از بر حال ماندن زندگی چه: (Afghan) “then tell me, what hope was there of life?”

(f) (1) Emphatic denial “never!” is in speaking and writing amongst the educated: نعوذ بالله “we take refuge with God^۶!”; or اُستغفر الله “I ask pardon of God.”^۷

(2) In m.c., emphatic denial or contempt is often expressed by the following phrases: بگردش نمی رسد^۸ (m.c.) “he does not reach his dust even”: سگ کیست^۹: “I can't compare with you, Sir” (m.c.) “من بگرد شما نمی رسم آغا

¹ In m.c., *tamām-i shab* تمام شب, with *izāfat*: also *khwāb na-raftam* خواب نرفتم or *khwāb-am nayāmad* خوابم نیامد.

² *Kay* کی both in class. and m.c. = “when?” and “how?”

³ Interrogation expressing negation or dissent.

⁴ *Varā* means “behind”; but in *رای این مطلبی دیگر است* it = غیر از این.

⁵ “Can the blind lead the blind?”

⁶ نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ “we take refuge with God from Satan the accused.” — Qur'ān.

⁷ اُستغفر الله ربي و اتوب اليه.

⁸ The idea is taken from a grey-hound pursuing a gazelle, or a man galloping after a wild ass.

⁹ i.e. a dog can bark at the heels of a person, but *he* is not anybody's dog to do as much as this.

(m.c.) “whose dog is he?” : وجود ندارد = قابلیت ندارد (m.c.) : بیندازش دور (m.c.)
 “throw him away” : من او را داخل آدم نمی دانم (m.c.) “I don’t count him a
 human being,” or *āh! dāk̄hil-i ādam?* آدم که داخل آدم (m.c.) (ditto) : *muhāl az*
 ‘*aql ast* ¹ محال از عقل است (m.c.) “impossible!” : *gum-ash kun* (m.c.) ² گمش کن
 “hang him!”; also “I don’t believe he can do it, or send him off” :
 فرق از زمین تا آسمان است (m.c.) *farq az zamīn tā āsmān ast* (m.c.) “all the difference
 in the world.”

(g) (1) *Na* نه for “no” is vulgar; *na khayr* or *khayr* خیر or خیر is the polite form of “no.”

It is, however, better to avoid using خیر alone : some such expression, as :
 هنوز که خیر ; or باین زودی که خیر ; or حالا که خیر ; or انشاء الله که خیر ; or خیر آغا
 etc., is preferred.

(2) A polite m.c. form of affirmation or negation is اختیار دارد “it rests
 with you.”

(3) An evasive reply that may mean “yes,” or “no,” or “I prefer not
 to reply,” is چه عرض کنم “what petition shall I make, what shall I say?”

(h) Note the phrase: چندان زحمت کشیدم که مپرس (m.c.) “I had *such* a
 lot of trouble.”

(i) Adverbs of affirmation (حرف ایجاب or حرف قبول) and of assurance
 (حرف تحقیق ⁴) :—

(1) آری (m.c.) *ārī*
 بلی (m.c.) *bale* or *balī* ⁵ } yes.

البته (m.c.) *albatta* “certainly” (contr. of البته *albattat* ⁶).

بلی بلی (m.c.) I am very sure.

بلا شک ⁷ (m.c.) *bilā-shakk*

بی شک (m.c.)

بی گمان (m.c.)

لاشک (class.)

بی شبهه (m.c.)

} without doubt.

¹ If two persons were bowing at a doorway, each politely declining to enter the room first, one might say, محال عقل است که من جلو بروم *muhāl-i ‘aql ast ki man jilaw bi-ravam*.

² Also گمش کن *gum-ash kun bi-ravad* “kick him off, let him go to the devil.”

³ *Khayr* خیر for “no” is not classical, nor is it used by Indians and Afghans, except as “yes” or “well.”

⁴ As البته *albatta* “certainly” and همین *hamīn* “this very” : the latter word is also called حرف تخصیص.

⁵ In Teheran آری *ārī* or آری *ārī*. Formerly *labbe* was used for “yes.”

⁶ By the Afghans further shortened into *albat*.

⁷ Vulg. *balā shakk*.

همانا (class.)
هر آئینه (class.) } certainly.
یقیناً or یقین (m.c.)
چرا of course (m.c. only in this sense); also why?
بی همه چیز (m.c.) without ceremony, without reserve, without joking.

في الحقیقت (m.c.) in truth, really.

لا بد *lā-bud*¹

لا جرم *lā-jaram* (class.)

مانا (class.) (که)

همانا (m.c.)

همانا که (m.c.)²

لبیک *labbayk* (class.)

لبی *labbay* (obsolete)

} of necessity.
} certainly, surely.

} here I am for you, what are your commands?

Remark I.—*Mānā* مانا is always followed by که, but after همانا the که can be omitted.

(2) *Ārī*, *āre* is used locally instead of *bale* or *balī*.

(3) As a strong affirmative, the phrase بی شائبه شک و ریب “without the admixture of doubt and uncertainty,” is used in writing.

(4) The phrase انشاء الله, or ان شاء الله “if God pleases,” is, with regard to future events, frequently used by Muslims for “yes.” No Muslim asked, if it is going to rain, will reply “yes” or “no,” as this would be deciding for the Almighty.³ The answer انشاء الله فردا می آیم (m.c.) “D.V. I will come to-morrow” is frequently made by a Persian when he has not the slightest intention of fulfilling his promise.

(5) The following common m.c. phrases also express affirmation: من که “I’m not lying to you”; قصه گو نیستم “I’m not yarning”; من که جفنگ نمی گویم “I’m not talking rot”;⁴ من که شوخی نمی کنم “I’m not joking,” etc., etc.

(6) Strong affirmation is also expressed in m.c. by بسم مبارک شما قسم که— “I swear by your venerated head that—”;⁵ بارواح پدرم “by my father’s

¹ *Lā-budda*, Ar. “there is no escape.”

² *Hamānā ki* همانا که (class.) also means “at the same time that.”

³ The Prophet was once asked how many legs his horse had. He dismounted, counted, and said ‘four.’ Had he stated ‘four’ off-hand, Allah might have changed the number and so convicted him of error.

⁴ *Rāst mī-gūyī yā ghadr* (m.c.) راست میگوئی یا غدر “are you in earnest or joke (cheating)?” = *shūkhī mī-kunī yā jiddī mī-gūyī?* شوخی میکنی یا جدی میگوئی.

⁵ *Arwāh* ارواح, pl. of *rūh* روح. *Arwāh-i pidar-at bi-raw* (m.c.) ارواح پدرت برو “for goodness sake, go”: *arwāh* ارواح, for *bi-arwāh* ارواح.

soul": بشهادت حضرت سید شہد¹: "by our Prophet's tomb": "by the martyrdom of Ḥusayn": بحق علی¹: "by the rights of 'Alī": "by the life of my children I swear this is true": جان فرزندم قسم کہ این راست است: "may'st thou die (i.e. don't be alarmed—)": تو بگیری: "may I see your beard bloody (i.e. your throat cut) if—," "vide also § 93 (k).

(j) Adverbs of Interrogation (حرف استفہام) :—

(1) چرا (m.c.) }
 چه برای چه (m.c.) } why? : vide (4).

از چه رو (m.c.) }
 بچہ جهت (m.c.) } for what reason, why?
 بچہ سبب (m.c.) }
 از چه سبب (m.c.) }

چہ واسطہ چہ (vulg.) why?

چسان (m.c.) in what manner?

چہ طور (m.c.) }
 از چه راہ (m.c.) } how, in what way?
 چگونه (m.c.) }

کای (m.c.)² when? how?

تا کی (m.c.) how long?

چہ وقت (m.c.) when?

چہ ساعت (m.c.) at what hour?

چہ قدر *chi qadr* (m.c.) how much, what quantity?

چند (m.c.) how many?

کو (m.c. and old poet.) where, whither? : vide (2).

کجا³ (m.c.) what place, where? : vide (3).

کدام جا (m.c.) which place?

کدام طرف (m.c.) what direction?

چون⁴ (class.) how? : vide (5).

مگر (m.c.) perhaps? : also but : vide (8).

آیا (m.c.) whether? : vide (9).

یعنی چہ (m.c.) what do you mean? : vide (7).

چہ باشد کہ (m.c.) why not? : vide (6).

¹ For Shī'as. Sunnis say, *Chahār Yār qasam* "by the Four Friends (Abu Bakr, 'Umar, 'Uṣmān, 'Alī)."

² *Kay* کی "when" = حرف استفہام زمان.

³ *Az kujā* از کجا "whence?": *bi-kujā* بکجا "whither?": *tā kujā* تا کجا "how long?": *har kujā* ہر کجا "everywhere."

⁴ *Chūn* چون has other significations, not interrogative, as: "when, because, how, etc.": it is used both in speaking and writing: vide (5).

(2) *Kū* کو is m.c. and also classical poetical. *Kūsh* کوش “where is he?” is vulgar m.c. Examples:—

کو کو بغغان آمد و میگفت بهر کوه آنها که تو دیدی همه رفتند حالا کو کو¹

“The dove started complaining to each hill,

“Those whom thou sawest, have also gone—whither, whither?”

موعی دیدم نشستہ بر باره طوس در پیش نهادہ کله کی کاوش
کله هـ می گفت کہ افسوس افسوس کو بانگ جرسها و کجا ناله کوس؟

“I saw a bird on the walls of *Tūs*,²

Before him lay the skull of Kay Kāvūs,

And thus he made his moan, ‘Alas poor king!

Thy drums are hushed, thy ’larums have rung truce.’”³

(*O. K. Whin.*)

آن قصر که بر چرخ هوی زد پہلو بر در گه او شہان نهاد ندی رو
دیدم کہ بر کنگرہ اش فاختہ آواز همی داد کہ کـ و کو کو کو

“The Palace that to Heaven his pillars threw,

And kings the forehead on his threshold drew—

I saw the solitary ringdove there,

And ‘coo, coo, coo,’ she cried, and ‘coo, coo, coo.’”

(*O. K.; Fitzgerald.*)

Kū is sometimes an interjection, as: کو (m.c.) = “oh I wish it were morning!”

(3) Note the following idiomatic meanings of کجا:—چنان ضربت باوزد کہ پہلوان کجا (m.c.) (رستم کجا, or پہلوان چه کجا, or) “he struck him such a blow as no athlete (or Hercules) could have done”; in Afghan colloquial چنان ضربت کجا (m.c.) “there is no comparison between the two”: *chunān zarbat ba-ū ḥawāla namūd ki pahlawān chīst!* “where is piety, where the intoxication of wine? (i.e. the two are irreconcilable)”; *tu va īn kārḥā kujā* (m.c.) = “you can’t possibly do such deeds”; *bi-dard-i kujā* (m.c.) “of what use is this thing?”; *himāqat tā kujā* (m.c.) “how much more folly will you display?”; *kujā* “is it

¹ An example of the rhetorical figure *tajnīs*. The play is of course on *kū-kū* ‘a dove’ and *kū, kū* ‘whither, whither?’ The lines do not scan.

² *Tūs* طوس near *Nayshāpūr*.

³ *Jaras* is a large camel-bell and perhaps the noise of departing and arriving caravans. *Kū* is a large and very noisy drum. In Persia drums are beaten from about 15 minutes before and up to sunset (نقاره خانه میزند) *naqqārakhāna mī-zanand*. This is an ancient custom, and, as formerly drums were also beaten at sunrise, the custom may have its origin in fire-worship.

possible?": در بغداد *man kujā va Khalīfa dar Baghdād?* (prov.) (said by a deceived person to one that has gone back on his word).¹

In m.c. the plural is also used, as: از کجاها می آید "from which of the places in the world do you come?": تا کجاها برویم (m.c.) "what places shall we visit?"

Remark I.—*kujā* کجائی is an adjective 'of what place'; تو کجا ئی (m.c. only) "of what place are you a native?"

Remark II.—*Kujā* کجا is used in indirect as well as in direct questions.²

(4) *Chirā* چرا "why?", in m.c. also means "certainly, of course": possibly it is elliptical for "why not?"

It is also an expression of astonishment, "what the Devil are you up to?"

(5) *Chūn* چون (*vide* note 4, p. 296) is sometimes used for چگونه: چگونه: چوں نروم که شاه طلب فرموده (m.c.) "how can I help going when the Shah has summoned me?"

Bī-chūn u chigūn بیچون و چگون is an epithet of the Deity.

Bī-chun u chirā بی چون و چرا ("without why or wherefore") signifies "implicitly."

(6) *Chi bāshad ki*—چه باشد که (class.) "what would happen if, why not?"

چه باشد که شرط مروت و اخوت بجا آردی و این نوبت که میروی مرا باخود ببری؟ (*Anv. Suh.*, Intro. Chap. I, St. 3) "why not [the cat says] perform what is due to courtesy and fraternity, and this time, when thou goest, take me with thee?"—*East. Tr.*

Bāshad ki باشد که, "it may be that," is also used: *vide* (k.)

(7) *Ya'nī chi* یعنی چه (m.c.) "what does it signify, what do you mean?" is a common m.c. expression. *Ya'nī* یعنی is the 3rd pers. sing. masc. of the Ar. Aor. The 1st pers. *a'anī* اعنی "I mean" as well as یعنی "it means" are used in Persian for "that is to say, viz."

(8) *Magar* مگر is used in m.c. for interrogation, positive and negative, as: مگر دیوانه 'are you mad, perhaps you're mad?'

In a sentence such as —آیا نباید که شما— *āyā na-bāyad ki shumā—?* مگر with the Indicative would be commoner in m.c.: *vide* § 73 (b).

(9) *Chi* چه and *āyā* آیا: —آیا جوان هم از جمله دزدان؟ (Sa'dī) "how do you know, my friends, whether this young man may not be one of the robbers?": *āyā* آیا could be substituted for *chi* چه, and *yā na* یانه could be added to the end of the query; also نباشد could be substituted for باشد.

¹ But *man injā va Khalīfa dar Baghdād* در بغداد من اینجا و خلیفه در بغداد means 'I can do what I like, there is no one near to punish me.'

² Like *kahān* in Urdu, 'vide' Phillott's *Hindustani Manual*, p. 24.

(3) *Shāyad* شاید “perhaps” is always followed by the Aorist or by a doubtful past tense: اگر شاید مردمان کشتی بیایند (class.) “if perchance the men of the boat should come. *Shāyad* from شایستن “also meaning “to be fitting”: این کار ترا نمی شاید (m.c.) = این کار شایسته شما نیست (m.c.): “it is not befitting that you should ever tell a lie.”

(4) *Gūyā* گویا “perhaps, probably; as though”: مشهدی محمد گویا با شما (m.c.) “probably (or perhaps) Mash, hadi¹ Muḥammad is an acquaintance of yours”: او را دیدم بر تخت خفته و چادری بر روی کشیده گویا مرده است (m.c.) “I saw him asleep on a bedstead with a sheet over his face like one dead.”

Remark.—*Gūyā* گویا is also a verbal adjective “speaking” from گفتن: گویا شدن (m.c.) “to begin speaking.”

(5) *Mushkil mī-dānam bi-yāyad* مشکل میدانم بیاید (m.c.) “I hardly think he will come.”

(6) *Gāh ast* گاه است:—گاه است بیاید:—گاه است میگوئید او نمی آید گاه است (m.c.) “how can you say he won’t come? perhaps he may.”

(7) *Chi mī-shavad ki—? —:—* چه میشود که نظری بجانب من اندازی؟ (m.c.) “what would happen if, why should you not have compassion on me?”

(l) Adverbs of comparison:—

(1) زیاده

زیاد, *vide* (2)

بیش

بیشتر, *vide* (3)

افزون OR افزون

much more (stronger than *bisyār*): *vide* (4).

اکثر

اغلب

بیشترین or بیشترین

less: *vide* (5).

at least.

کوچک

خورد

least.

— مساوی به (m.c.) equal to.

موزی parallel; equivalent to (of sums of money, weights, etc.).

موازن (class.) of the same weight.

هم وزن

neither more nor less.

¹ *Mash, hadi* مشهدی a title of a Shi'a that has made pilgrimage to the tomb of Imām Rizā in Meshed.

² For *ziyād-tar* زیادتر (not used).

هم also, equally, even, *vide* (7).

تر lower (of place, rank, price).

همین

همان

محض

چو

چون

چنان

همچنان

مانند

مثل

بر مثال

هم مثل هم

گوئی like.

} only, *vide* (8).

} as, like, equally.

Remark.—چون - همچون - مانند - مثل - چنانکه - چنانچه - چنین - چنان - چون - *and* the suffixes *ان* - *ان* are called *حرف تشبیه* “particles of resemblance.”

In *Rustam* is called *مشبه*, and *shir* به *مشبه*; and *chün*, the *حرف تشبیه*, comes between the two. In poetry, however, this order is neglected:—

چون تشنه که آب خورد در میان خواب خونم چون آب چشم تو در خواب می خورد
(*Chashm-i tu* is the subject in the second *misrā'*).

(2) As stated in § 46 (i) (4) *ziyād* زیاد is a positive. But the positive is sometimes used for the comparative, as: *قدری زیاد بده* (m.c.) “give me a little more.”

Ziyāda زیاد is a comparative “more,” but is construed with the word following it, to which it is generally joined by the prepositions *از* or *بر*, as: *زیاده از حد* (one compound word) *زیاده بر این حرف مگو* (m.c.) “don't jaw any more.”

It is also used in compounds, as: *زیاده گوئی*, subs., “talking too much.”

(3) *Bishtar* بیشتر (for) the greater part” : *بود*—: *که بیشتر از آبگینه* ² *بود*—(class.) “—the greater part of which was of glass.” Here *bish-tar* may be a noun, or an adverb, according to the reading.

(4) *Bisyār-tar* بسیار تر is not much used.

(5) *Kam* کم, *kam-tar* کم تر, and *andak* اندک are often used in a negative sense, as: — *که بزرگان گفته اند دولت نه بکوشیدن است - چاره کم جوشیدن است*

1 Not *ziyād* زیاد.

2 In m.c. *شیشه*.

(Sa'di) "for the sages have said fortune comes not by effort, the remedy is not to worry much"; *فوزلی کمتر بکن* *fuzūli kam-tar bi-kun* (m.c.) "don't interfere":

(Sa'di) چون نداری ناخن درنده تیز با ددان آن به که کم گیری ستیز

"Since you have not sharp-tearing claws

Better not engage in strife with wild beasts":

گيرد (Sa'di) — and the best dervish is he that does not mix with the rich." *Vide* also § 121, (b), § 71 (j).

(7) *Ham* هم "also, very" (emphatic), etc., and *niz* نیز "also." *Ham* when it means "also" seldom commences a clause, whereas *niz* does: *من هم میگويم* (m.c.) = *man niz mi-gūyam*: هم من گفتم هم او "both he and I said so"; نیز این حرف را او گفت "also he said this"; here *ham* could not be used at the beginning of the clause.

Ham هم is also an emphatic particle and as such often commences a clause:— *گویند هم در آن هفته شفا یافت* (*Sa'di*) "they say (the king) recovered that very week"; *نیم خورده او هم اورا شاید*: "his leavings are fit for himself and none other"; هم اینجا: "in this very place"; هم در این زمان (m.c.) "at this very time." For همان and همین, *vide* (8). *Vide* § 90 (a) (6).

Ham هم in compounds means "fellow," as: هم شهر (or هم شهری) "fellow citizen"; هم بستر "bed-fellow, wife."

Note the following compounds:— با هم "together"; از هم "apart"; روی هم رفته "one on the top of another"; پشت سر هم "on an average"; سر هم "contiguous (of lands); level"; از این حرف درهم رفت "alike, equally"; "one behind the other"; این خوراکیهای پی هم حال مرا برهم میزدند (m.c.) "these continuous dishes upset me"; کارهای تو همه درهم است (m.c.) "all your business is upside down, confused."

(8) *Hamīn* همین and *hamān* همان: همان پسر را داشت: "he had only that one son"; مارا همین خور و خواب کفایت است (m.c.) "this mere eating and sleeping is enough for us, we want nothing else."

Hamīn ki همینکه means "as soon as":

(m) Adverbs of place (ظرف مکان):—

(1) اینجا¹ (m.c.) here.

اینجا (m.c.) there.

این سو (m.c.)

این جانب (m.c.)

این طرف (m.c.)

این سمت (m.c.)

} this way.

¹ Any of the simple prepositions can be prefixed, as: از اینجا *az injā* "whence."

Ham injā جا همین (emphatic), *vide* (l) (7).

آن سو etc., etc. (m.c.) that way.

درون } within.
اندرون¹

بیرون } without.
برون

فرو } under, underneath, down.
فروند

همه جا everywhere.

هیچ جا somewhere.

نه هیچ جا — nowhere.

جائی (m.c.) somewhere.

نه جائی — nowhere.

نزدیک² near.

دور } far.
دور دست
خیلی راه
بعیده

پیش³ } before, in front of.
پیش رو

رو برو }
برابر⁴ level (*lit.* breast to breast).

پس } behind.
پشت
عقب⁵

دست راست, or راست on the right hand.

دست چپ, or چپ on the left hand.

خارج outside.

داخل inside.

تمام راه all the way.

معاذی opposite.

از یک طرف on the one hand.

از طرف دیگر on the other hand.

اینک here, now : vide (5).

¹ In m.c., *andarūn* اندرون is a subs. "the harem": Sa'di also uses it in the sing. and pl., as a subs., for "the inside, the stomach."

² *Nuzd* نزد *nizd* "near" is not used as an adverb: only as a preposition.

³ *Pish-i man* پیش من of place, but *pish az man* پیش از من of time.

⁴ *Barābar* برابر also means continuously, Indian and Afghan.

⁵ For Ar. 'aqib, and vulg. in Persian 'aqqib.

روی هم on the top of one another : *vide* also (l) (7).

فراز up : *vide* (6).

فرا back, behind, etc. : *vide* (3).

بالا
سر بالا or سر بالا^۱ } above, over, upon.
دست بالا

زیر
پائین
سر پائین } below, down.
زیر

سر زبر head foremost; upside down; steep

هر کجا
هر جایی که — } wherever.

همین است here it is.

اینم here I am.

آن است, همان است there it is.

جای دیگر
جای غیر } somewhere else.

تو *tū* or *tūy* inside.

کنار apart, aside.

زبر و زیر
درهم بدهم } higgledy piggedly.
زبر و رو

واژگون upside down.

دیگرگون different, changed.

سرنگون headlong.

— وراى except, besides : *vide* (7).

^۲ زیر - دست below (of place, in an assembly).

بالا - دست above (, ,).

Remark.—*Īdar* ایدر “ here, behold,” is obsolete.

(2) *Farū* فرو is used in compounds, as : نو گفت “ he spoke low ” :
فرو نشاد “ he got (the fire) under.”

Before a vowel فرو is sometimes used (class. and m.c.).

(3) *Farā* فرا is sometimes merely a euphonious particle,^۳ as : راجپوتان

¹ *Man bi-kūh sar-ā-bālā raftam* من بکوه سرا بالا رفتم (m.c.) “ I went up the hillside ” :
imrūz ū bi-man sar-ā-bālā kard (slang) “ he overcharged me ” : او حرفهای سرا بالا میزند
ū harf-hā-yi sar-ā-bālā mī-zanad (slang) = “ he’s opening his mouth very wide (slang).”

² *Ū zīr dast-i man nishasta ast* او زیر دست من نشسته است “ he has taken a seat
below me ” : زیر دست *zīr-dast*, adj., opposed to *zabar-dast*

³ Redundant particles such as فرا - مر - هم, etc., are called حرف زائد.

فوج مسلح آمده سراپرده سلطان را فرا گرفتند (Mem. of Jahāngīr) "the Rajputs came in armed bodies and surrounded the entrance to the Sultan's tent":

فراز آمد و تمام خانه را فرا گرفت (m.c.) "the flood came and swamped the house."

(4) *Du barābar* دو برابر - سه برابر - etc., "twice as much, thrice as much."

(5) *Īnak kishtī mā-āyad* اینک کشتی می آید (class.) "here is the boat coming": *īnak az Bāft āmad* اینک از بافت آمده (m.c.) "he has just come from Baft."

It is rather pedantic to use *īnak* in speaking.

(6) *Farāz* فراز has many meanings in classical Persian. It is common in compounds:—فراز رسیدن "to occur": فراز آمدن "to come close": فراز تخت "descent and ascent": نشست (the king) sat on the throne.

(7) *Warā-yi īn maṭlab-ē dīgar dāram* درای این مطلبی دیگر دارم (m.c.) "besides this, beyond this, I have another object."

ای قناعت توانگ—موم گ—ردان که واری تو هیچ نعمت نیست

"Oh content! enrich me,

For except thee there is naught else."—(*Sa'dī*).

(n) Adverbs of Quantity:—

(1) اندک little: *vide* (2).

بسیار much: *vide* (2).

خیلی (m.c.) much, greatly: *vide* (2).

کم little.

فراوان } abundant, abundantly.
وافر }

کافی sufficient, sufficiently.

بس enough

که از بس, and از بس very much } *vide* (3).

همین even this.

[چیزی - نه] (class. and m.c.) nothing: *vide* (8)].

چیزی (class. and m.c.) a little.

طرفی (class.) a little } *vide* (9).
برخی (m.c.) ,, }
لختی (class.) ,, }

آن قدر }
آن چندان } ¹as much as.
مساوی }
مقابل }

حتی المقدور }
بقدر مقدور } to the best of one's ability.
حتی الامکان }

as much as possible.

¹ These are also adverbs of comparison, q.v.

چه قدر (m.c.) how much ?

چند (m.c.) how many ?

بغایت (m.c.)

نهایت (m.c.)

الى الغنایات (m.c.)

} excessively: vide (4).

بی حد و حساب (m.c.) boundless, innumerable.

کمی (m.c.)

قلیلی (m.c.)

} a little.

کم کم (m.c.) little by little.

یک سر مو (m.c.) a hair's difference, a very little.

یک سر ناخن (m.c.) in amount the length of one finger-nail, a little.

فوج فوج (m.c.) in armies.

جوق جوق (m.c.) in flocks.

یک جا (m.c.) altogether; also in one place.

تماماً (m.c.)

یک سر

} altogether.

کلاً (m.c.) *in toto*, all of them.

کلیتاً (m.c.) altogether: vide (5).

هر قدر (m.c.) as much as: vide (6).

قریب (m.c.)

تقریباً (m.c.)

} about, at an estimate: vide (7).

چندان که (class. and mod.) however much, in spite of: vide (8).

(2) *Andak-i dalil-i bisyār buvad* اندکی دلیل بسیار بود (class. and m.c.):
 “it is related that he made an increase in their allowance, but a decrease in regard”:
Sa'dī (Sa'dī) “آروده اند که اندکی¹ در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری¹ ادرات کم
andak-i jamāl bih az bisyār-i yi māl (Sa'dī) “اندکی جمال به از بسیاری² مال
 beauty is better than much wealth.” Vide p. 126 (5).

Khaylī خیلی (mod.) has the same signification as *bisyār* بسیار; but for a slight difference in the usage of the two as adjectives, vide § 43 (c).

(3) *Bas* بسی, *az bas* از بس, *bas-i* بسی and *basā* بسا; vide p. 123 (m):—
 او از بس زیرک بود (class.) “he was going very quickly”:
 از بس تند میرفت (class. and m.c.) “he was exceedingly clever.”

In speaking, *که از بس* is commoner, as: (m.c.) “I got weary from waiting such a long time.”

Bas-i suhkan-i dushvār-i 'st بسی سخن دشوار است (m.c.) “it is very much

¹ The *ی* of unity, as: *bisyār-i az mardum mi-guyand ki*— بسیاری از مردم میگویند که (m.c.) “a many of the people say—.” *Bisyār-i* بسیاری is also a substantive, ‘vide’ *infra*.

² *Bisyār-i* بسیاری here might be either a substantive, or else an adjective with the *ی* of unity. For the sake of balance it is here a substantive.

a difficult matter": بسی منظر باید بود تا (*Sa'di*) "a long time one must wait till—": *bas-i bā ū ṣuḥbat kardam, bi-dard-i jā-yi mā na-khurd* بسی با او صحبت کردم بدرجای ما نخورد (m.c.) "I talked a long time with him, but it was useless."

انوس که سرمایه ز کف یی—رون شد و زدست اجل بسی جگرها خون شد
 "Ah! wealth takes wings and leaves our hands all bare,
 And death's rough hands delight our hearts to tear."

(O. K. Whin. Rub. 102).

بسا اشخاص که مرده اند و ندانسته *Basā ashkhāṣ ki murda and va na-dānista* and اند (m.c.).

In classical Persian, *bas* بسی, *bas-i* بسی, and *basā* بسا often take the place of *bisṭār* بسیار. *Bas* بسی is usually followed by a singular noun and the other two by a plural. Instances of *bas-i* بسی with a singular noun are few. These words are not quite out of use even in m.c. *Bas-i mardum* مردم بسی (m.c.): *bas-i zanha* زنان بسی (m.c.): *basā bāshad ki* بسا باشد که (m.c.) "it often happens that—"

Basā بسا in m.c. also means "perhaps."

(4) *Bi-ghāyat* بغایت, *niḥāyat* نهایت (m.c.): "I'm exceedingly thirsty": *niḥāyat maḥabbat rā bā-shumā dāram* نهایت محبت را با شما دارم (m.c.), or *man bi-niḥāyat* (or *bi-niḥāyat*) *bā shumā maḥabbat dāram* من بی نهایت (or بی نهایت) با شما محبت دارم (m.c.) "I have an excessive affection for you": "from the beginning to the end of his speech—": *من از این مرحمت شما الی غیر نهایت امتنان دارم* (m.c.) "I am beyond measure grateful."

(5) *Kull^{an}* کلاً, *Kullīyyat^{an}* کلیتاً. *Kullīyyat^{an}* = کلاً and signifies "completely," as: *با شما حرفی ندارم* (or *کلی*) (m.c.) "I have nothing to say to you at all."

Kull^{an} کلاً means without exception:—*در این مجلس کلاً مست بودند* (m.c.) "they were all, without exception, drunk."

(6) *Har qadr* هر قدریکه این مصیبت کم شد همان قدر آرزوی برگشتن کم شد (m.c.) "as this nuisance decreased, my desire to return also decreased."

(7) *Qarīb* قریباً, *taqrīb^{an}* تقریباً:—*اشیاء قریب بتمام برباد شد* *ashyā qarīb ba-tamām bar bād shud* (Afghan) "the things were nearly all destroyed" = *اشیاء تقریباً همه* *ashyā qarīb tamām^{an} talaf shud* (m.c.), or *اشیاء تقریباً همه* *ashyā taqrīb^{an} hama talaf shud*.

(8) *Chandān ki*:—چندان که طلب کرد چیزی نیافت (*Sa'di*) "a thief entered the house of a certain God-fearing person; in spite of much search he found nothing."

¹ Or *غیر نهایت الی*.

² Also *timām^{an}*.

Chandān-ī ki چندانیکه is Indian or Afghan only.

(9) *Barkh-ī* برخی, or *taraf-ī az* طرفی از, *lakht-ī* لختی: — *(Sa'dī)* برخی تهاون: "a little neglect"; برخی از عمر *(Sa'dī)* "a little of his life"; چندین میگویند *(m.c.)* "a few men say so"; اندر این لختی: *(Sa'dī)* "perhaps they will give up a portion of our property"; در این لختی باید اندیشید *(Sa'dī)* "he pondered a little time on this"; *(m.c.)* "one must consider this a little." *Vide p. 126.*

Lakht-ī لختی appears to be used of time only.

(o) Adverbs of Quality, Manner, etc.:—

(1) *خوب* ¹ *m.c.* } good, well.

پاکیزه *m.c.* }
میانه *(m.c.)* middling: *vide* (2).

که *(m.c.)* in the manner that: *vide* (2).

همچنین *(m.c.)* in this manner; also.

از دل و جان *(m.c.)* with heart and soul

بچشم *(m.c.)* on my eyes

میدارم or *منت دارم* *(m.c.)*: *vide* (3).

زورکی *(m.c.)* }
قهرًا - عنفًا *(class.)* } by force.

خواه *مخواست* or *خواستی* *(class.)* per force; also *nolens volens*:
vide (14).

خواستنه *مخواستنه* *(class.)* }
طوعاً و کرهًا *(m.c.)* } *nolens volens*.

ناچار *(adj.)* helplessly; *nolens volens*.

ناگهان, or *ناگًا* *(m.c.)* }

غفلتًا *(m.c.)* }

سر زده *(m.c.)* }

یکباره *(m.c.)* }

بیخبرانه *(m.c.)* }

یکسره *(m.c.)* }

بغتتًا *(class.)* }

دفعتًا *(class.)* }

عمداً *(m.c.)* }

قصدًا *(m.c.)* }

دیدة و *دانسته* *(m.c.)* }

سواره ² *(m.c.)* mounted.

پیاده *(m.c.)* on foot.

¹ In the Panjab *khūb* is an adj. or adv., but in Dehi, Behar, etc. an adv. only.

² *Savār* سوار, subs., "a mounted man": *savāra* سواره subs. and adv., "cavalry, on horse-back."

سر اسپی (Afghan) mounted: *vide* (4).

دزدکی (m.c.)
 سر بسند (m.c.)
 مخفی (m.c.)
 سرا (m.c.)
 خفياً (m.c.)
 حقیقه (m.c.)
 نهفته (m.c.) } secretly.
 ظاهراً (m.c.) openly.

باطناً (m.c.) inwardly, secretly.

فائش (m.c.) divulged, openly.¹

آشکار² (m.c.) } openly, clearly.
 آشکارا (m.c.) }

مفت (m.c.) } gratis, gratuitously.
 رایگان (m.c.) }

باکمال راحت (m.c.) } comfortably.
 در عین صفا (m.c.) *vide* (5) }

محض (m.c.) *vide* (6), pure, only.

فراهم (m.c.): *vide* (7).

عکس (m.c.) } contrary to, against.
 برعکس (m.c.) }

هم روی (m.c.) one on the other; also on an average: *vide* (l) (7).

از هم (m.c.) apart: *vide* (8) and (l) (7).

پی هم (m.c.) } one behind the other; *vide* (l) (7).
 پی هم دیگر (m.c.) }

دست پاچه³ (m.c.) losing one's head, in a flurry.

از روی مکر و غیره (m.c.) by deception, etc.

از دروغ (m.c.) falsely.

گل میخ⁴ (m.c.) on the peg.

مجملاً (m.c.) in substance, in abstract.

تفصیلاً (m.c.) } in detail.
 تفصیلاً (m.c.) }
 تفصیلاً (m.c.) }

¹ *Fāsh bi-gū* فاش بگو (m.c.) "tell me without reserve."

² In Mod. Pers. *āshgār* آشکار and *āshgārā* آشکارا.

³ So bewildered that one doesn't know one's hand from one's foot: *pācha* in m.e. is the leg of sheep or cattle only.

⁴ For *galū-yi mīkh* گلی میخ بنداز: گلی میخ vulg. "hang (the *parda*) on the nail," *Gul-mīkh* گل میخ subs., peg with a head.

برابر (m.c.) level, continually: *vide* (9).

قیاساً (m.c.) by guess.

باندازه (m.c.) at an estimate.

تخمیناً (m.c.) ditto.

روی هم رفته (mod.) }
روی هم (m.c. only) } on an average.

الفرض or خلاصه to sum up, in short.

بصورت as—; disguised as—; *vide* (10).

دو دستی (m.c.) with both hands.

یواش T. (m.c.) slowly; silently.

آرام (m.c.) slowly, at ease.

آهسته (m.c.) slowly; in a low voice; aside.

سرا زبر (m.c.) headlong.

سرونگون (m.c.) ,,

روباسمان (m.c.) face upwards, supine.

رو دم prone.

غایت (m.c.) excessively: *vide* (12).

ایضاً (m.c.) ditto.

کالاول (class.) as before.

بمنزله in a manner, like.

با دشواری (m.c.) scarcely, barely.

(2) *Miyāna* میانه گزینی بمانی بجای —: طوریکه *taur-i ki* (Firdawsī) “if you act moderately you will not be upset”: “بشما گفتم چرا عمل: ” (m.c.) “why did you not do as I told you?”

(3) *Minnat mi-dāram* منّت میدارم —: منّت قبول میدارم (m.c.) “I will with pleasure.”

Note the idiom:— (m.c.) “another has spoilt your business, and you are angry with me?”

(4) The Afghans say *sar-i asp*, *sar-i pā*, *sar-i rel*, etc., etc. *āmādam* سر اسب - سر پا - سرریل - وفیروزه - آمدم for “I came on horse-back, on foot, by rail, etc., etc.”

(5) *Ayn* عین “essence; eye, etc.” (followed by the *izāfat* —: اینکه من (m.c.) “what I am telling you, is the course to take” (m.c.) “the streets are cleanliness itself”: “اینکه من (m.c.) “what you said is accuracy itself.”

(6) *Mahz* محض “pure, unadulterated” —: محض خاطر شما (m.c.) “merely for your sake”: “بمحض دیدن شما (m.c.) “at the mere sight of you”: “something (Shah’s Diary) محض احترام روی صندلی انداخته بودند

had been placed on the chair as a mark of respect” ; این افترای محض است (m.c.) this is pure calumny.”

In m.c., محض is, as shown, also a preposition = برای. When it precedes a noun, it is a preposition or an adverb; when it follows, it is an adjective.

(7) *Farāham* فراهم is a collective particle:—چوب فراهم می آورد (m.c.) “he is collecting sticks” ; سباب زحمت برای خود فراهم می آوری (m.c.) “you are collecting what will be a nuisance to you” ; آنچه شما گفتید با این زودی فراهم نمی آید (m.c.) “what you mentioned can't be collected together as quickly as this.”

(8) *Az ham* از هم (m.c.) “apart” :—از هم جدا شدند: “they separated.”

تا نیک ندانی که سخن عین صواب است * باید که بگفتن دهن از هم نکنی باز

“Until thou knowest that speech is absolutely proper,

Thou shouldst not open thy mouth” : (*Sa'dī*).

in du kāghaz rā az ham 'judā na-kun (m.c.) این دو کاغذ را از هم جدا نکن “don't separate these two papers.” *Vide* (l) (7).

(9) *Barābar* برابر (Afghan) برابر یک دیگر بازی میکنند: “they continued playing with each other.” In m.c., however, this would mean ‘they were playing opposite to each other.’

(10) *Bi-ṣūrāt-i*:—بصورت درویشان: (*Sa'dī*) “in the appearance of, disguised as, a dervish” ; بصورت اول (m.c.) “as it was before.”

Note the meanings of *در صورتیکه* من خلاف نکره ام چرا بمن ايراد: در صورتیکه (m.c.) “since I have done no wrong, why do you allege this against me?” ; در صورتیکه او فردا نمی آید من چه باید بکنم: “in the event of his not coming to-morrow what am I to do?”

(11) *Shikasta*, lit. “brokenly” : او شکسته حرف می زند: (m.c.) “he jerks in his speech (as children do, accentuating every syllable).”

(12) *Ghāyat-i*:—غایت لطف باشد: (*Sa'dī*) “it will be the greatest kindness.”

(13) *Āndūn* اکنون or *āzūn* آزون “in that manner” ; and *aydūn* اکنون “now,” and *īdūn* اکنون “in this manner” are really obsolete; and also *hamīdūn* همیشه “now; always; in this manner.”

شد پنج مه بدون که به شیراز بماندم با خاطر آشفته و با عیش محقر— (قانی)

“For five months, now, I have been in Shiraz

With an uneasy mind and scant means of living.”

همیدون درین چشم روشن دماغ ابوبکر شمع است و عثمان چراغ - (نظامی)

“Now in the eye (of Faith) that illumines the mind

Abū Bakr is a candle and ‘Uṣmān a lamp.”

(14) *Khwāh ma-khwāh* خواهه مخواهه, or *khwāhī na-khwāhī* خواهی نخواهی:— خواهی نخواهی از رفتن او را منع کردم ولی خواهه مخواهه رفت (m.c.) “I told him not to go, but he would go” ; این آب خواهه مخواهه از زیر زمین بیرون می جهد (m.c. only) “the water springs out of the ground of its own accord” ; مرا خواهه مخواهه آنجا بردند: (m.c.) “I was taken there *volens volens*.”

(p) Adverbs of Time (ظرف زمان) :—

(1) Time present, etc. :—

اکنون <i>aknūn</i> (m.c.)	}	now.
کنون <i>kunūn</i> (m.c.)		
¹ حالا <i>hālā</i> (m.c.)		
حال <i>hāl</i> (m.c.)		
² الحال <i>al-hāl</i> (m.c.)	}	nowadays.
³ الآن <i>al-ān</i> (m.c.)		
هنوز (m.c.) yet, as yet.		
در این زمان (m.c.)	}	nowadays.
درین روزها (m.c.)		
درین اوقات (m.c.)		
نقداً <i>at present</i> ; (<i>also adv. in cash</i>).		
همین دم (m.c.)	}	now, this instant.
این زمان (m.c.)		
همین زمان (m.c.)		
هم اکنون (m.c.)		
همین حالا (m.c.)		
امروز ⁴ (m.c.) to-day.		
امشب ⁴ (m.c.) to-night.		
امسال ⁴ (m.c.) this year.		
بامداد (rare in m.c.)	}	break of day.
بامدادان (class.)		
سحرگاه (class.)	}	before the false dawn.
سحر (m.c.)		
صبح (m.c.)	}	true dawn.
صبح (m.c.)		
صبحاً (class.)	}	early in the morning, or to-morrow (early), etc.
صبحاً (class.)		
صبح زود <i>subh-i zūd</i> (m.c.)		
اول طلوع (m.c.) just as the sun rises.		
فجر (class. and m.c.) dawn, before sunrise.		
سپیددم (m.c.) ditto.		

¹ In Mod. Pers. pronounced and written *hālā* : unless combined with another adverb that has the *nunation* ; vide note (4), p. 314.

² For *al-hālā* Ar. acc. " Now or never " کنون یا هیچگاه *kunūn yā hich-gāh* dar in vaqt yā hargiz یا هرگز وقت یا هرگز *dar in vaqt yā hargiz*

³ For *al-ān* Ar. acc.

⁴ *Im—* for *in—*.

صبح کاذب (m.c.) false dawn; first indication of light.

صبح صادق (m.c.) dawn = *fajr*.

¹ هوای گرگ و میش (m.c.) = false dawn.

در طرفه العین (m.c.) } in the twinkling of an eye.

طرفه العین (m.c.)

ظهر (m.c.) midday.

عصر (m.c.) evening.

سر شب (m.c.) at the beginning of the night.

² نصف شب (m.c.) midnight.

روز نصف half-a-day.

² نیم روز (class.) midday.

اول آفتاب (m.c.)

سر آفتاب (m.c.)

} when the sun is first rising.

دم غروب (m.c.) just before sunset.

روز (m.c.)

} by day.

³ روزها (m.c.)

(2) Time past:—

پیش از این (m.c.)

قبل از این (m.c.)

} before this.

از پیش (m.c.)

پیش (m.c.)

پیشتر (m.c.)

} previously.

⁴ زود تر (m.c.) quickly; *also* previously.

پیشین (class.)

در قدیم, or قدیم (m.c.) } anciently.

قدیمانه (class.)

سابقاً (m.c.) formerly.

دیشب (m.c.)

⁵ دیشب (m.c.)

} yesternight.

⁶ شب گذشته (m.c.)

دوش, or دوشینه (class.)

¹ In Arabic *zanab* "s-sirḥān" "the wolf's tail."

² *Nīm-shab* نیم شب poet., not used in m.c.: "when half the night had passed" : نیمهٔ رمضان "the 15th of Ramazān. In m.c., *nīma* نیمه is also used for half a brick.

³ روزها بیرون نمی روی؟

⁴ چرا زود تر بمن نگفتید؟ "rise earlier in the mornings" : صبحها زود تر برخیزید (m.c.) "why did you not tell me sooner?"

⁵ *Dīna rūz* روز دینه (obs.) "yesterday."

⁶ Also *shab-guzashta* شب گذشته (m.c.), without an *izāfat*.

- دیروز (m.c.) }
 دی (class.) } yesterday.
 پارینه and پارین (class.) }
 روز قبل (m.c.) }
 سالهای سال (m.c.) for years.
- پریروز (m.c.) }
 قبل از دیروز (m.c.) } the day before yesterday.
- پس پریروز (m.c.) the day before the day-before-yesterday.
- پار سال (m.c.) }
 سال گذشته (m.c.) } last year.
 سنه سابقه (m.c.) }
 سال قبل (m.c.) }
- ¹ پیدار سال (m.c.) the year before last.
- پون (obs.) yesterday.
- پون دوش (obs.) last night.
- (3) Time to come :—
- ² فردا (m.c.) to-morrow.
- روز دیگر (m.c.) }
 روز دیگر (m.c.) } the next day.
- فردا شب (m.c.) to-morrow night.
- شب دیگر (m.c.) the next night.
- پس فردا (m.c.) the day after to-morrow.
- پس پس فردا, or پسین فردا (m.c.) the day after the day-after-tomorrow.
- پس فردا شب (m.c.) the night after to-morrow.
- سال دیگر (m.c.) }
 سال آینده (m.c.) } next year.
- ماه دیگر (m.c.) }
 ماه آینده (m.c.) } next month.
- ³ هفته دیگر (m.c.) }
 هفته آینده (m.c.) } next week.
- آینده (m.c.) in future.
- از این باز (m.c.) }
 ازین به بعدا (m.c.) } in future, after this.
 بعد از این (m.c.) }
 سپس (m.c.) }
- ⁴ استقبلاً (m.c.)

¹ Vulg. *pīlār sāl* پیدار سال.

² In poetry often used for the Judgment Day.

³ *Yak hafta-yi dīgar mī-dīham* یک هفته دیگر میدهم (m.c.) "I'll give it in a week's time"

⁴ *Hālān va istiqbālān* حالاً و استقبلاً "now and for the future": in this case حالاً has the *numation*; 'vide' (p) (1) note (1), page 312.

من بعد (m.c.)	} henceforth.
فيما بعد (class.)	
عنقريب (m.c.)	} presently.
درين زودي (m.c.)	
بزودي (m.c.)	} presently, quickly.
زود (m.c.)	

(4) Time is also expressed as follows:—سه چهار ماه آنجا ماندیم (m.c.)
 “I remained there, three or four months.

Also by the dative, as: چنين خيال کردم که شب را آنجا مانده صبح روانه خانه شوم (m.c.)
 “I intended to stay there the night and go home in the morning” :
 (Shah's Diary) خلاصه شب را چند دسته موزيگانچی زيرو عمارت ايسقاده بسيار زدند
 “well, at night, several bands took stand below the building and played a
 great deal.”

(5) *Jakht* جخت “just now” (a village word and vulgar) is coming into use.

In Kirman *jakht* is a substantive meaning “endeavour” and is supposed to be corrupted for the Arabic جهد: it is, however, probably from the Persian چغیدن, or چغیدن “to strive, endeavour; quarrel.”

(6) Time indefinite and miscellaneous [*vide* also (1)]:—

در حال (m.c.)	} immediately.
في الفور (m.c.)	
فوراً (m.c.)	
بلا تاخير (m. c.)	} without delay.
بلا فاصله (m.c.)	

(m.c.) without further words, immediately, without doubt.

عجالةً (m.c.)	} temporarily.
موقتاً	
برای عجالةً وقت	

¹ حکماً (m.c.) obliged to, without further orders, immediately.

² گرما گرم (m.c.) hot and hot.

³ خصوصاً (m.c.) especially.

³ و آنکهي (m.c.) ,, more than all.

لاسيما Ar. and Mod. Pers., especially.

حکماً اسب من از اسب شما تندتر: “I go to-day for certain” من امروز حکماً ميبروم
¹ ميبرود (m.c.) “it is certain my horse is faster than yours” : حکماً برو: “you must go.”
² گرما گرم کار بکن (m.c.) “bring in the bread hot and hot” : گرما گرم نان بيار
 (m.c.) “work continuously” (don't get cool between whiles).”
³ Pronounced *vūngahī*.

بارها (m.c.)	many times, oft.
باری <i>bār-ī</i> (m.c.)	once: <i>vide</i> (7).
وقتها (m.c.)	at times: <i>vide</i> (8).
وقت — وقتی (m.c.)	at one time—at another time: <i>vide</i> (8).
بسیار (m.c.)	often; (<i>also</i> much).
بسیار بار (m.c.)	often.
کم دعه (obs.)	seldom.
وقتا فوقتا	from time to time.
گاه وقتی (m.c.)	sometimes.
گاهی — گاهی (m.c.)	sometimes——sometimes.
گاه گاهی (m.c.)	occasionally: <i>vide</i> (9).
گاهی اوقات (m.c.)	„
زود (m.c.)	} quickly.
جلد (class.)	
بسرعت	
سرعة (class.)	
زود یا دیر	sooner or later: <i>vide</i> (10).
بطور شاد	} rarely.
نادر (m.c.)	
نادرا (m.c.)	
ندرة (m.c.)	
بندرت (m.c.)	} seldom, less.
کمتر ¹ (m.c.)	
کم (m.c.)	
ازدک بار	} always.
همیشه (m.c.)	
پیوسته (m.c.)	
همواره (m.c.)	
هر وقت (m.c.)	
همه وقت (m.c.)	} continually.
همیشه اوقات	
مدام ² (m.c.)	
دائماً Ar.	
على الدوام (m.c.)	} continually.
على الاتصال (m.c.)	
مدام الوقت (class.)	
مدام الاوقات (m.c.)	
مدام وقت (vulg.)	

¹ Sometimes, also, classically and in m.c. “no, not.”

² Ar. Past Part. *Bi-taraf-i daryā mudām nazar mi-kardam* طرف دریا مدام نظر میکردم (m.c.) “I kept on looking towards the sea.”

استمراراً (m.c.)	}	continuously.
بالاستمرار (m.c.)		
مکرراً (m.c.)		repeatedly.
متواتر (m.c.)		one behind the other, in succession; continuously.
پی در پی (m.c.)		do. do.
هر روز (m.c.)	}	daily.
روزانه		
روزی (m.c.), and روزانه		
هر روزه (m.c.)		
روز بروز (m.c.)		day by day, daily.
دبدم (m.c.)		every instant.
هفتگی (m.c.)	}	weekly.
هر هفته (m.c.)		
هفته ¹ (m.c.)		
هفته یک بار (m.c.)		once a week.
احیاناً (m.c.)		perchance: <i>vide</i> (11).
آن آنای (m.c.)		every moment, moment by moment: <i>vide</i> (11).
یوما فیوما (m.c.)		from day to day.
قلیلاً (class.)		a little.
باری (m.c.)	}	once upon a time, formerly, etc.
وقتی از اوقات (m.c.)		
یک وقت (m.c.)		
سابقاً (m.c.)		
دیر وقت ² (m.c.)		late.
آخر ³ (m.c.)	}	at last, finally.
بالآخره		
باخر (m.c.)		
شیدانه روز (m.c.)		subs. and adv.; for a day and night, 24 hours.
از اصل — نه ⁴ (m.c.)	}	at no time, never, really not.
اصلاً — نه (m.c.)		
تمام روز (with or without <i>izāfat</i>) (m.c.)		all the day.
تا مادامیکه (m.c.)		as long as.
بهر تقدیر	}	(class. and m.c.) in any case.
بهر صورت		

¹ *Hafta-i chand mi-giri* هفته چند میگیری (m.c.) "how much pay do you get a week?"

² Vulg. *dūr-vaqt* دور وقت.

³ For آخراً

⁴ *Az aḥl na-dāshdam* از اصل نداشتم (m.c.) "I have never had it at all."

على الحساب (m.c.) now, at present (m.c.); on account.¹

بسیار دفعه (m.c.) often.

تا (m.c.) as soon as: *vide* (12).

بمجرد (m.c.) as soon as; merely: *vide* (12).

علاوة از این

علاوة برین (m.c.)

دیگر (class. and m.c.); *vide* (13).

اضافه برین (class.)

ورای این (m.c.)

قطع نظر از (m.c.); *vide* (14).

از این لحاظ² (class.) therefore.

نسبت سابق (m.c.) compared to formerly.

بنابر آن (m.c.) therefore, for that reason.

بنا برین (m.c.) therefore, for this reason.

بهمه حال³ (m.c.)

بهمه جهت (m.c.)

بهر کیف

هر دم (m.c.) every moment.

یگ و بار (m.c.)

بار دیگر (m.c.)

عاقبت (m.c.)

عاقبت الامر (m.c.)

آخر الامر (m.c.)

از این سپس (class., or mod., in writings only) after this.

} besides, moreover, apart from.

} at any rate, anyhow.

} again.

} in the end; *vide* (15).

(7) *Bār-i* باری چند غوطه خورد:—باری *(Sa'dī)* "he sank a few⁴ times";
 بکش اگر این بنده را بخواهی کشت باری بقاویل شرع بکش
(Sa'dī) "if you want to kill this slave, at least (well) do so according to the interpretation of the law."

(8) *Vaqt-i* وقتی، *vaqt-hā* وقتها:—

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد . . . شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی *(Sa'dī)*

Vaqt is also poetically used for *vaqt-i*.

Similarly the plural *vaqt-hā*—*vaqt-hā* signifies "at times—and at other times."

¹ The correct meaning, of course, is "on account" and in this sense only it is used in India and Afghanistan.

² Common in Indian Persian.

³ *Bi-hama hāl namī-fahmam maqṣūd-i shumā chīst* بهمه حال نمی فهمم مقصود شما چیست (m.c.) "I haven't in the least understood what you're driving at": also بهر جهت *bi-har jihat*.

⁴ *Bār-i chand* (class.) "a few times." This might also be read *Bār-i* "well," *chand ghōṭa khurd* "he sank a few times."

(9) *Gāh*, گاه etc. :— این کارا می کند (گاه گاه or گاهی گاهی (m.c.) “he occasionally does this” : گاهی گاهی¹ همچنین میکند و گاهی همچون¹ : (m.c.).

In m.c. the ی of unity is always added to گاه.

(10) “Sooner or later” زود یا دیر, or خواه دیر خواه زود, or یکی وقتی از اوقات.

(11) *Ahyān*^{an} احياناً; *ān*^{an} *fa-ān*^{an} انا فانا شوق من بملاقات شما زیاد میشود : (m.c.) “if perchance he should come, in the event of his coming, tell him to call to-morrow” : انا فانا شوق من بملاقات شما زیاد میشود : (in a letter) “every moment I wish more and more to see you.” (In *ān*^{an} *fa-ān*^{an}, *fa* = “then, so, and”).

In Arabic احياناً means “sometimes, or seldom.”

(12) *Tā* تا and *mujarrad* مجرد :— تا ترا دیدم از حال رفتم : (m.c.) “as soon as I saw you I swooned away” = *bi-mujarrad-i dīdan-i shumā az hāl raftam* مجرد دیدن شما از حال رفتم (m.c.).

Mujarrad also means “merely,” as : بمجرد شهادت یک نفر او را نمی توان : (m.c.) “merely on the evidence of one person, one can't punish him” : بمجرد گمان² نباید عمل کرد : (m.c.) “one cannot act on mere suspicion.”

(13) *Dīgar* :— (Sa'di) طاعت از بهر طاعت از بهر رعایا اند نه رعایا از بهر رعایا : (m.c.) “and again know that kings are for the protection of their people, and not the people merely to render obedience to kings.”

(14) *Qat*‘-i-*nazar* قطع نظر :— قطع نظر مردم ادا شد : (m.c.) “and quite apart from this, it is against the public interest” : قطع نظر علاوه برین could here be substituted for قطع نظر.

(15) *‘Āqibat* عاقبت :—

(Sa'di) کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانند نکرد : (m.c.) “None e'er learnt archery from me,

But that* in the end he made me his target.”

اینکه, or غیر از اینکه, or بیجز اینکه, or *bi-juz īn ki*, or *ghayr az īn ki*, or *sivā-yī īn ki* could, in prose, be substituted for عاقبت here.

(q) (1) Adverbs of Order and Number :—

بار یک (m.c.) } once.

باری (m.c.) }

دوبار (m.c.) twice.

باز (m.c.) again, next : vide (2).

دیگر (m.c.) again : vide § 39 (a) (1).

نخستین } first.

¹ Colloquial for *hamchunīn* همچنین and *hamchunān* همچنان.

² Or *gumān-i* “a little doubt” : vulg. *gamān*.

³ *Kullī*, is here an adjective; the ی is not ی of unity.

⁴ Note که with negative = “but that” (i.e. who did not).

اول مرتبه the first time.

دوم
دو مین
ثانیا } secondly.

(2) *Bāz* باز “again; afterwards” (m.c.) “don’t do such a thing *again*”: شما بخوانید باز بنده میخواند (class.) “do you read first, then I will.”

(r) Adverbs of Exception¹ (حرف استثناء):—

(1) مگر آنگاه که (class.) except, till: *vide* (2).

آلا (m.c.) “except, but”; also = “yet” (Afg.), to answer to ‘although’; *vide* (3) and (5).

مگر (m.c.) but; *vide* (4), (6) and (8).

لیکن or لاکن but.
سوا (m.c.) or سواى } except.²
جز or بجز.

غیر
بغیر از or غیر از } except: *vide* (7).

بدون آن که
مگر or تا } except that: *vide* (6).

علاوة برین besides
more than this, besides } *vide* (7).

(2) *Magar āngah* مگر آنگاه که:— گفتا که دم بونیارم و قدم بر ندارم مگر آنگاه که:— (Sa’dī) “he said, I will neither breathe nor move from this spot, except (or till) some word has been spoken by thee.”

(3) *Illā*, آلا از خانه همچو:— گفت جهان بر تو تنگ آمده بود که دزدی نکندی آلا از خانه همچو:— (Sa’dī) “he said had’st thou become so hard up that thou couldst not steal from any but such a friend (or was the world so small that thou would’st find no other place to steal from except—)?”

(Afghan) اگرچه همچو کردند آلا بریدن دیرک همان و غرق شدن جهاز همان بود “although they did so, yet as soon as the mast was cut down, the ship sank”; note this Afghan and Indian use of آلا to answer to اگرچه; *vide* also (5). The idiom is incorrect in Persia.

(4) *Magar* مگر “but”:—In m.c. مگر is often used for “perhaps,” or instead of آیا in asking a question implying an innuendo; *vide* (j) (8).

(5) *Līkin* لیکن, etc. “but”:—*Ammā* and *līkin* “but” and باز “again” (but not وآلا) are used to answer اگرچه as: (or لیکن or باز) آدم خوربست (m.c.) “although he has committed a theft, still he is a good man”; *vide* also (3).

In India تاہم “nevertheless, still” is also so used.

¹ In Platt’s Urdu Grammar the exceptives are conjunctions.

² *Sivā-yi in ki*.—سواى ایذکہ—“unless—”

(6) *Bidūn-i ān ki* که بدون آن: بفرمائید من در بندگی حاضرم— بدون آنکه شد بفرمائید من در بندگی حاضرم— بدون آن (m.c.) “without your ordering it I am ready to serve you”; *من نمیروم بدون* (m.c.) “I won't go without you.”²

(7) *Ghayr az* از غیر; *alāva bar* بر علاوه; *guzashta az* از گذشته, etc.:— Though *ghayr az* “except” also means “besides,” it cannot always be substituted for *alāva bar* علاوه, as (m.c.) “except me there is no one else in the room”; here علاوه could not be substituted: but *غیر از من* (m.c.) “besides me there are others also who know—”; or *guzashta az man ashk̄hās-i hastand ki*— از گذشته از من اشخاصی هستند که “setting aside me, there are people who—”; *از نظم* “setting aside poetry one can't even style it prose; it is like a *takaltū* neither saddle nor *pālān*.”¹ The use of *بدر رفته* for *گذشته* is rare and scarcely modern.

Ghayr غیر is also followed by the *izāfat*, as: *ghayr-i mā* غیر مان, *bi-ghayr-i shumā* بغير شما.

Remark I.—Although *ghayr az* غیر از means “with the exception of, exclusive of,” and *alāva bar* بر علاوه means “besides, including,” both are in practice often used synonymously.

Remark II.—In the sentence تمام قوم آمد مگر زيد, the word قوم is termed *حرف مگر* is called *مستثنی* ‘the thing from which the exception is made’; *مگر* is called *حرف مگر* ‘the thing excepted.’

Sometimes the *mustasna* مستثنی is different for the general term, when it is called *مستثنی منقطع*. Ex.: *همه زرو سیم بخشیدم* (class.). (The former example is *مستثنی متصل*.)

مستثنی متصل (Tr. H. B., Chap. VI) “the only answer returned was laughter”: *man bi-juz gham hargiz rāhat na-dīdam* من بجزغم در آن جنگل بجز درد و دام (m.c.), lit. “except sorrow I saw no joy”; *هیچ بنی آدم ندیدم* (m.c.).

This construction arises from a confusion of thought. Even a Persian would not say, “in that jangal except fishes I saw no man.”

(s) Adverbs of Qualification:—

وانگی (m.c.) more than all; besides; further: بلکه “moreover.”

(t) Intensive Adverbs are:— *بوش یوش* “very slowly”; *بوش و کُرها*, or *جُبراً و قَهراً*, “knowingly and wilfully”; *دیده و دانسته* “nolens volens”; *دامن دامن* “continually laughing”; *کور کورانه* “quite blindly.”

In *مور مورانه* “just like an ant; slowly,” the first member of the compound is a substantive: *vide* also Repetition of Words.

¹ *Takaltū* تکلتو is the pad of a Baluch saddle, and *pālān* پالان is a pack-saddle for a camel or mule.

§ 90. Prepositions *Hurūf-i Jarr* (حروف جرّ)

(a) The indeclinable particles called simple prepositions are only nine or ten. They are placed before the simple or nominative form of nouns and pronouns, as : *از اینجا تا شیراز* *az īnjā tā Shīrāz* “from here to Shiraz.”

The following are the simple Persian prepositions:—

- (1) *از* *az*¹ from, by, out of.
- (2) *با* *bā*² with, in company with.
- (3) *به* *ba*³ or *bi* in, by, to.
- (4) *بر* or *بر* *bar* or *abar*⁴ on, upon.
- (5) *اندر* *andar*, in, inside.⁵
- (6) *هم* *ham* with, together.
- (7) *تا* *tā*⁶ up to, as far as.
- (8) *بی* *bī* without.
- (9) *در* *dar* in.
- (10) *جز* or *بجز*, *juz* or *bi-juz*⁷ except.
- (11) *فی* *fī*, Ar. in. In Persian *per* (فی صد).

The preposition and the noun it governs are called *jarr* and *majrūr*. Native grammarians include the postposition *را* *rā* in the term *jarr*. For examples, *vide* (h).

Remark I.—*Farā* فرا “up to, back, toward” and *farāz* فراز “above, high, etc.” are obsolete, or only found in compounds: *vide* § 89 (m) (3) and (6). *Zī* زی “bounds, shore, towards” is practically obsolete.

Remark II.—Arabic prepositions properly occur only before Arabic words.

(b) In old Persian the particle *mar* مر is found prefixed to the nominative, dative and accusative cases,⁹ as:—

گفت لیلی مر خلیفه کان توئی کز تو مچنون شد پویشان و غوی
از دگر خوبان تو و انزون نیستی گفت خاموش چون تو مچنون نیستی

1 In poetry *z* *zi*.

2 Poetically also *abā*.

3 In modern Persian *bi*. *Ba* is said to exist still locally in Persia. (In Arabic always *bi*.) In India *ba*.

4 *Abar* poetical:

ابر آفریننده کرد آفرین * بمالید رخسارگان پرزمین

5 Affixed to the words *mādar*, *pidar*, *barādar* and *kāhāhar* it signifies “step-brother,” etc., and half-brother. In m.c. *tā* is prefixed to express the same idea.

6 *Tā* is also a conjunction.

7 *Illū*, Ar.

8 *Zī* also stands for *zihī* or *zahī* “well done, etc.”

9 In Steingass's Dictionary it is said to accompany the genitive case also, but the present author has failed to find an example.

Laili said, "You are that Khalifa
By whom Majnūn was oppressed."

"You are not more beautiful than other women."

She said, "Silence; you are not Majnūn."

مصلحت چنان دید تا مر این روضه رعنا و حدیقه نلبا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتاد
maslahat chunān dīd tā mar īn rauza-yi¹ ra'nā va ḥadīqa-yi ghalbā chūn
mrīn dard rā dawāyī nīst mgar zehrū (Sa'dī):—
mar īn dard rā davā-ī nīst magar zahra-yi ādam-ī ki—(Sa'dī) "there is
no remedy for this disease, but the gall of a man, who—":
ملک در خشم *malik dar khashm shud va mar ūrā az bandagān*
bi-siyāh-ī bakhshīd (Sa'dī) "the king fell into a rage and bestowed her (a
slave girl) or one of his blacks."

(c) (1) In old, occasionally too in modern, Persian writings, a noun is sometimes both preceded and followed by a preposition, in prose or in poetry, as :
hasūd rā chi kunam kū zi khud حسود را چه کنم کوز خود برنج در است (Sa'dī) "but with the envious what can I do, for he is himself in pain because of himself":
az khalā'iq bi-zahmat andar-am (Sa'dī) "I am troubled because of the people." In these two examples the preposition is not part of the verb (*vide* 2 below), but refers to the noun preceding it as is better shown in *bi-daryā dar manāfi³ bi-shumār ast* بدریا در منافع بی شمار است "in voyaging there are endless profits."

(2) A preposition may also be added to a verb for emphasis, as: *bi-shahr dar āmad* بشهر در آمد (class. or m.c.) "he entered into the city": *imrūz (bi) sar-i kūcha bā⁴ ū bār khurdam* امروز بسر کوچه با او برخورددم (m.c.) "I encountered him to-day at the end of the street."

(d) Sometimes two simple prepositions, or a preposition and an adverb, can be joined together, as: *bi-juz⁵ (or juz)* بهجز or *bi-ham* or *bā-ham* "together": *az ham* از هم "apart": *bi-khūbāb andarūn* بخواب اندرون (mod. writing): *bi-zār-ī sang andar* (mod. writing) "under the stone": *hama shab⁷ dīda bi-ham na-basta⁸* (Sa'dī) "I closed not my eyes the whole of the night."

¹ *Rauza* روضه "a garden or a meadow; also the burial-place of a saint." In India it is said that at the last day the burial places of the saints will become 'gardens.' *Ḥadīqa* is a walled garden; *ghalbā* fem. of *aghlāb* means that the trees are close together. The wording is apparently from the Quran.

² An example of *tajnīs-i khattī* or linear pun.

³ In prose, there would be an *izāfat* after *manāfi*, but the scanning shows there is none.

⁴ Or *bi-ū*. ⁵ *Bā-yi zā'yid*.

⁶ This *ب* is also by some grammarians called *bā-yi zā'id*.

⁷ In mod. Persian *hama-yi shab* همه شب "the whole night," but *hama shab* همه شب "every night."

⁸ *Basta* is here transitive and *dīda* is the accusative case.

(e) *Bar* بر and *dar* در may also be substantives. *Bar*¹ (from *burdan* بردن "to bear") signifies "fruit,² profit, advantage": *bar* also signifies "height; breast or bosom." The comparative *bar-tar* برتر and superlative *bartarīn* برترین signify "higher" and "highest"; also "excelling." *Bar-ā-bar* برابر is a preposition signifying "level (lit. breast to breast)," or an adverb "continuously"³: *az bar khayāndan* از برخواندن "to recite by heart"; *az bar raftan* از بر رفتن "to be lost (as a mistress from the bosom of her lover)"; *dūst az bar-i man raft* دوست از بر من رفت (m.c.) "I lost my friend." *Dar* در as a substantive signifies a "door"; *dar bi-dar shudan* در بدر شدن "to wander from house to house"; *bi-dar kardan* بدر کردن "to turn out."

(f) The phrase بعضی بر آند *ba'zī bar ān-and* (classical and modern) signifies "some are of opinion."

(g) In old Persian, *andar* اندر sometimes takes the place of *dar*:—

جهان ای برادر نماند بکس دل اندر جهان آفرین بند و بس

Jahān ay barādar na-mānad bi-kas

Dil andar Jahān-āfarīn band u bas—(Sa'dī)

"The world, my brother, abides with none,

Fix thy heart on the world's Creator and nought else."

(h) The following are examples of the use of the simple prepositions:—

(1) *Az* از: *az Kirmān tā Shīrāz* از کرمان تا شیراز "from Kirman to Shiraz";

this is called *zā-yi ibtidā'iyya* (زای ابتدائیة): *hamagī az buzurg u kūchak* همگی از بزرگ و کوچک "all, both great and small": *man az firishtagān-am* من از فرشتگانم "I am one of the angels"; this is called *zā-yi ba'zīyya*⁴

و سه صندوق (زای بعضیة): *va si sandūq ki az mallāhān būd quft-i ān-hā rā shikasta* و سه صندوق که از ملّاحان بود قفل آنها را شکسته (m.c.) "and having broken three boxes that belonged to the sailors": *az īn ītūfān darakht-hā-yi buzurg dar uftādand* (m.c.) "great trees were rooted up by⁵ this storm": *Mūsā Payghambar ('alayhī's-salām) darvīsh-i rā dād ki az barahnagī bī-rīg andar nihān shuda būd*—(Sa'dī) "the Prophet Moses (on whom be peace) saw a darvish that on account of his nakedness had hidden himself in

1 *Bar-i āftāb nishastan* بر آفتاب نشستن (m.c.) "to sit in the sun." The *izāfāt* is used in m.c. after *bar* when it means "near," as: *bar-i mān* بر من, *dar bar-i man bi-nishīn* در بر من بنشین "sit near me": here *bar* is probably the substantive "breast." *Vide* p. 328, note 2.

2 Perhaps for *bār* بار "a load," the crop of a fruit-tree, etc.

3 This adverbial use is very common amongst the Indians and Afghans, but is not in use in Persia.

4 *Gul-i āz būstān* گلی از بوستان is another example.

5 This is a حرف استعانت, or زای آله; *vide* (2), notes (2) and (3), and Remark II.

the sand"; this is called *zā-yi* 'illat *زای علت* (or *zā-yi sababiyya* سببیه زای).¹

Sometimes *az* از, followed by a substantive or pronoun and signifying "a portion of," takes the place of the object, which is in this case understood:—*baytār az ānchi dar chashm-i chahār-pāyān kardī dar dīda-yi ū kashīd* (Sa'dī) "the horse-doctor put something in his eye of the medicine he was in the habit of using for animals"; *az darāhim giriftam* گرفتم از درهم (class.) "I took some of the dirhams": this is called *zā-yi tab'iz* زای تبعیض "the partitive z."

Than, in comparison, is expressed by *az*, this is called *zā-yi tafzīl* (زای تفضیل).

Az chand ruz روز چند "since how many days, how many days ago?": *az chūb* از چوب "made of wood"; *az ilā* "of gold," this is called *zā-yi māddiyya* (زای مادیه): *az khud* از خود "involuntarily, of its or one's own accord"; *az ū bar guzash* از او بر گذشت "reciprocally": *az ū dar guzash* از او در گذشت "he passed by him" (classical); *az ū dar guzash* "he forgave him" (class. and m.c.): *az rūd-khāna radd shud* (m.c.) "he crossed the river": *az dar dar āmad* از در در آمد "he came in by the door" (m.c.): *az naw* از نو, or *az sar-i naw* از سر نو "afresh": *az sar-i īn qisṣa dar guzash* (class.) "I gave up this story":² *az pārcha sāf kardan* از پارچه صاف کردن (m.c.) "to strain through cloth"; *az ham dar raftan* از هم گذشتن (m.c.) "to go to pieces"; *az ham guzash* از هم گذشتن (m.c.) "to pass by each other; to give up mutual claims"; *vide* also (o) (8).

Remark.—In the idiom *az ān-i man* از آن من "mine"; *az ān-i Rustam* از آن رستم "Rustam's," the preposition is called *zā-yi milkiyya* (زای ملکیه).

(2) *Bā* با "with":—*Bā ū raftam* با او رفتم "I went in company with him."⁴ "Possessed of," as: *bā ittilā* با اطلاع, adj. (m.c.) "well-informed"; *harīs bā jahān-i gurisna ast va qāni* "bi-nān-i sūr" (Sa'dī) "a greedy man even if possessed of a whole world is hungry, while a contented man is filled by one loaf"; *bā shamshīr kush* (m.c.) "to kill with a sword": *bā ānki* با آنکه "with that, although": *bā īn hama* با این همه "with all this, in spite of this": *bā īn panjāh-sālag* با این پنجاه سالگی "in spite of these fifty years of mine."

¹ In a similar sense *az qahṭ murdan* از قحط مردن "to die of (or on account of) famine (or hunger)": *az khūf dushman* از خوف دشمنان, and *zūr shahneshān* زور شاهنشاهان.

² The word for "something" or "a portion" is understood.

³ This *az* is called *az tajāwuz* حرف تجاوز.

⁴ This *bā* is called *bā-i ma'īyat* بای معیت; *vide* (3) Remark II.

With *guftan*, either با or به can be used:—*روا* آنچه با تو گوید با امثال ما گفتن روا—*ānchi bā tu gūyad bi-amšāl-i mā guftan ravā na-dārad* (Sa'dī) “what he says with you, he does not think right to tell to the like of us”: *bā khud guft* با خود گفت (or *khayāl kard* خیال کرد) m.c. “he said to himself.”

Sometimes *bā* stands for the conjunction ‘and,’ as in:—

(Sa'dī)—*فوق است میان آنکه یارش در بر با آنکه دو چشم انتظارش بر در*

“There is a difference between him who has his mistress in his arms,
And him who is looking expectantly at the door (for her entry).”

(3) *Bi*¹ به (mod.) and *ba* (class.) “to, for, in, on, with, by, at”:—*bi-Tīhrān raft* بطهران رفت (m.c.) “he went to Teheran”: *bi-ū guftam*² (m.c.) “I said to him”: *bi-zamīn* (or *bar zamīn*) افتاد (بر زمین) (m.c.) “it fell to the ground”; *ta'alluq-i bachcha bi-mādar* تعلق بچّه بمادر (m.c.) “affection of a child for its mother”: *bi-panj tumān khwāham jarūkh* بی پنج تومان خواهم فروخت (class.) “I will sell it for five tumāns”: *bi-javāb*³ *guftam* بجواب گفتم (m.c.) “I said in reply”: *bi-shahr dākhl shud* بنظر در می آید (m.c.) “he entered the city”: *bi-nazar dar mā-āyad* (m.c.) “it comes in sight”⁴; *bi-l-fil* بالفعل “in fact.”

Uftād, bāz ba-si pā istāda (or *bar si pā istāda*) *shud*⁵ افتاد باز بسه پا ایستاده شد (or بر سه پا ایستاده شد) (Afghan coll.) “it (the animal) fell, but got up again on three legs”: *bi-dān sabab* بدان سبب (or *bi-dān jihat* بدان جهت) (m.c.) “on that account”: *ūrā bi-tufang* (or *hamrāh-i tufang*) *zadam* اورا بتفنگ زد (or همراه تفنگ) (m.c.) “I shot him with a rifle”: *sher bā-ghurrīdan-i bisyār bar-khāst* شیر بغریدن بسیار برخاست (Afghan) “the lion got up with a great roaring”: *bi-hāl āmadan* بحال آمدن (m.c.) “to come to one's senses (after fainting, etc.)”:—*man bi-rasīdan-i manzil-i khud ārzū-mand būdam ki*— (m.c.) “I was desirous of reaching (or to reach) my home,” but *man dar rasīdan-i manzil-i khud* من در رسیدن منزل خود “on reaching my home (I was anxious to)—”

Bi-tadrīj بتدریج “by degrees”: *bi-har šūrat* بهر صورت “by all means”; *bi-har hāl* بهر حال “at all events”: *bi-l-ākhirā* بالآخره “at length” (in m.c. *bi-l-ākhirā* بالآخره). Vide also p. 334 (4).

1 Euphonically before demonstrative pronouns, etc., *bi dān, bi-dān, and bi-dū*, “to him”; generally, the به, both as a preposition and a verbal prefix, is only written in the full form به before a word beginning with a b; otherwise this preposition drops the ه and is joined to its substantive, as: *bi-ū* “to him”; *bi-raw* “go”; but *bi-binām* “let me see” (also *bi-binām*).

2 Or *bā ū guftam* or *bi-dū guftam*, or *ūrā* (or *vāyā*) *guftam*, or *bi-vay guftam*; all m.c.

3 Or *dar javāb* در جواب (m.c.): the preposition used varies locally.

4 *Bi-nazar mā-āyad* (m.c.) “it seems.”

5 In m.c. *si pā istād* (not *istāda shud*) without any preposition: *pā shaw biraw pish-i*—(m.c.) “get up and go to—.”

6 In m.c. *shīr* and *bi*.

Remark I.—*Bi* is also a verbal prefix, *vide* Remark II (i) and footnote.

Remark II.—Grammarians give the preposition **ب** various names according to its signification:—

(i) *Bā-yi zā'id* (بای زائد) “superfluous *b*” as in *بجز - بجهت*, etc.

In *باز مشرق تا مغرب* [vide (c) (1)], or *برنج در*, etc., some grammarians call the preposition **ب** “*bā-yi zā'id*”: it is, however, the preposition *dar* **در** that is superfluous.¹

(ii) *Bā-yi zarfiyya* (بای ظرفیه) “the adverbial *b*,” stands for **در** and indicates place or time, as: *bi-shahr raftam* شهر رفتیم: *bi-rūz* روز “by day.”

(iii) *Bā-yi muṣūḥabat* (بای مصاحبت) “the *b* of companionship” stands for **با** or **مع**, as: *jahān ay barādar na-mānad bi-kas* جهان ای برادر نماند بکس (Gul.).

(iv) and (v) *Bā-yi rābiṭa* or *bā-yi ittiṣāl* (بای رابطه, or بای اتصال) “the copulative *b*” or “the *b* of junction,” as: *daṣṭ bi-daṣṭ* دست بدست.

Bā-yi inḥiṣār (بای انحصار) “the *b* of restriction” is practically the same, but signifies completeness, as: *sar bi-sar* سر تا سر for *sar tā sar*.

(vi) *Bā-yi qasamiyya* (بای قسمیه), as: *بخدا* “By God.”

(vii) *Bā-yi mubādalat*, or *bā-yi taqābul* (بای مبادلالت or بای تقابل) “the *b* of barter or exchange,” called also *bā-yi ta'wīz* بای تعویض, “the *b* of substituting or compensating,” is used with verbs of buying, selling, etc., as: *bi-dard-i sar namī-arzad* بدمد سر نمی ارزد “the game’s not worth the candle.”

(viii) *Bā-yi miqdāriyya* (بای مقداریه) “the *b* of measure,” as: *ba'd az vafāt-i ū bi-ṣad sāl* بعد از وفات او بصد سال (Gul., Story 2); here *bi* **ب** = *bi-miqdār-i* بمقدار or *bi-andāza-yi* باندازه: *bi-nām bayza ki sultān sitam ravā dārad* ببنیم بیضه که سلطان ستم روا دارد.

(ix) *Bā-yi ibtidā'iyya* (بای ابتدائییه) , as: *bi-nām-(i) Jahān-dūr-i jān āfrīn* (Būstān) ببنام جهاندار جان آفرین “I (*begin*) in the name of—.”

(x) *Bā-yi intihā'iyya* (بای انتهاییه) is opposite to the above, as: *واللّٰهُمَّ بِالْخَيْرِ* *wat-tatimmat¹ b¹l khayr*.

(xi) *Bā-yi izāfi* (بای اضافیه) “the *b* having the force of an *izāfat* “*اضافه*,” as: *muhtāj bi-pūl nīstam* محتاج بپول نیستم = *muhtāj-i pūl nīstam* محتاج پول نیستم.

(xii) The *bā-yi isti'ānat* or *zarī'a* or *āla* (بای استعانت or ذریعه or آلة) “the *b* of the instrument, etc.,” as: *bi-shamshēr zad gardan-i ū rā* بشمشیر زد گردن او را.

(xiii) *Bā-yi qurbat* (بای قربت) “the *b* that expresses *near*, *to*, etc.,” as: *bi-pādīshāh shikāyat burdand* بپادشاه شکایت بردند where *bi* stands for *نزد* or *pīsh* پیدس.

(xiv) *Bā-yi maf'ūl* (بای مفعول) , or “the *b* of the object,” or the *bā-yi ta'diya* (بای تعدیه) , “the *b* that makes transitive,” is the **ب** that takes the place of the dative in *را*, as: *īn chīz bi-ān mard bi-dih* این چیز بآن مرد بده.

(xv) The *bā-yi isti'lā'* (بای استعلاء) is the *bi* that stands for *بر* or “*alā*” *علی* “upon,” as: *bi-rū-yi ū nigāh kardam* بروی او نگاه کردم.

¹ The **ب** in verbs, as *بروم* - *برو*, etc., is also called *bā-yi zā'id*.

(xvi) The باي علت, or باي سببیه, or باي تعلیلیه is the *b* that expresses the cause or end, as: *bi-dādār-i ū raftam* دیدار او رفتم “I went to see him.”

(xvii) *Bā-yi tavassul* (باي توسل) is the *b* that conjures assistance, as: *Khudāyā bi-ḥāqq-i banī Fāṭima* خدايا بحق بني فاطمه.

(xviii) *Bā-yi muvāfaqat* is the *bi* that expresses “in accordance with,” as: *باشد که بمقتضای تو آید روایتی*, or *بخلق جهان آفرین کار کن*.

(xix) *Bā-yi tamyīziyya* (باي تمیذیه) is used for the تنوین تمییز and expresses “for the sake of,” as: *لحاظاً = بلحاظ*.

(4) *Bar* بر or *abar* ابر (and *bar-i*—near”).

For this preposition, *vide* (e) and (f).

As already seen in (3), *bi*, especially in m.c., sometimes takes the place of *bar* بر, as: *savār bi-asp* سوار باسپ (m.c.) (for *bar asp* بر اسپ) “on horse-back, mounted.”

Examples:—*bar*¹ *mīz bi-guzār* بر میز بگذار (class.) “put it on the table”: *bar-i āftāb bi-nishān* بر آفتاب بنشین (m.c.) “sit in the sun²”: *farmūdān ki bar rūpīyā ū rā bi-kashand*³ فرمودم که بر روپیه اورا بکشند (Jehangir's Memoirs) “I ordered him to be weighed against rupees (in the scale)”: *bar-ā* بر آ (m.c.) “come out.” In m.c. *bar* بر is rarely used as a preposition alone. Thus instead of *bar āb* بر آب “on the water,” in m.c. *bar rū-yi āb* بر روی آب or simply *rū-yi āb* روی آب would be used.

This preposition is usually omitted altogether in modern Persian, as: *zamīn bi-guzār* بر زمین بگذار (m.c.) (for *bar zamīn bi-guzār*) “put it on the ground”: *vide* (n).

Pādshāh bar takht nishast (or *julūs farmūd*) پادشاه بر تخت نشست (or *julūs farmūd*) would in modern colloquial Persian be *pādishāh rū-yi takht nishast* پادشاه روی تخت نشست. Similarly *rū-yi mīz* روی میز (m.c.) “on the table” instead of *bar mīz* بر میز (class.), and *rū-yi asp* روی اسپ or *savār-i asp* سوار اسپ instead of *bar asp* بر اسپ; (but *sar-i mīz* سر میز “at the table”). *Bar tarāf kardan* بر طرف کردن (m.c.) “to dismiss (a servant).”

Abar ابر is old and poetical:—

چپ لشکرش را به گرشاسپ داد ابر میمنه مدام یل با قباد

(5) *Andar* اندر “in, into, within”:—*Sharāb andar jān kun* شراب اندر جام کن

¹ In (m.c.) *rū-yi mīz* روی میز.

² *Dam-i āftāb* دم آفتاب (m.c.) = in the shade just near to the sunlight (so that a slight portion only of the sun's warmth reaches the person): *dar āftāb* در آفتاب and *rū-yi āftāb* روی آفتاب (m.c.) = *bar-i āftāb* بر آفتاب right in the sunlight: *sāya-āftāb binishān* (m.c.) “sit in the half shade (of a tree).” *Dam-i āftāb* دم آفتاب also signifies in m.c. “near sunset.” *Vide* p. 324, note 1.

³ In m.c. *ham vāzn-i rūpīya kunand* هم وزن روپیه کنند.

(m.c. vulg.) “put wine in the cup”; *andar khāna raftand*¹ اندر خانه رفتند (vulg.) “they went into the house”: *andar manzil* (or *dar manzil*) *hastand?* (vulg.) “are they at home?”: *libās andar* (or *dar*) *bar kardand* بر کردند (vulg.) “they put on clothes.”

Vide also (9) on *dar* در.

(7) *Tā* تا (also conj.) “to, until, as far as, as long as, whilst, even to”:—*tā injā* تا اینجا “up to here, hitherto”: *az shimāl tā junūb* از شمال تا جنوب “from the north to the south²”: *tā bi-aknūn* تا باکنون “until now”: *tā hāl* تا حال (or *tā bi-hāl* تا بحال) “up to the present”: *tā bi-zīst* تا بزیت (class.) “while life lasts”: *tā kay* تا کی “how long? ”: *tā na bas dīr* تا نه بس دیر, or *tā na bas rūzgār* تا نه بس روزگار (class. only) “not for long”: *tā yak māh-i dīgar* تا یک ماه دیگر (m.c.) “in a month’s time”: *tā chi rasad* تا چه رسد (also conj.) class. and mod.) “how much the more”; *vide* § 91 (b) 12. *Tā* is also a particle (poetical) signifying “beware! behold! for shame! never! it is not known whether³”: for examples, *vide* § 91 (b) (12); *vide* also (o) (9).

(8) *Bī* بی “without,” a privative particle or preposition. When prefixed to ‘nouns’ it corresponds to the English prefix *in—; un—; im—*, etc. *Bī-tu namī-ravam* بی تو نمی روم (m.c.) “I will not go without thee”; *bī-baṣar* بی بصر “imprudent”; *bī-khud* بیخود (m.c.) “useless, silly”; *bī-abr* بی ابر “cloudless”; *bī-āb* بی آبی (subs.) “want of water”; *bīyābān* بیابان “uncultivated desert,” (i.e., without fixed water-supply except rainfall); *bī-ihtirāmī* بی احترامی “disrespect”: *bī-adab* بی ادب “rude”; *bī-adabī* بی ادبی “rudeness”; *bī-adabānā* بی ادبانه (adj. and adv.) “in a rude and disrespectful manner”: *bī-ḥarf* بی حرف (adv. m.c.) “immediately, without further words; without question.” For *bidūn*⁴ “without,” *vide* (o) (6).

(9) *Dar*⁵ در “in,” etc., *vide* (c) (e) (g). *Dar-javāb*⁶ *guft* در جواب گفت (m.c.) “he replied”; *dar*⁷ *vay naẓar kard* در وی نظر کرد (Sa’di) “he looked at him”: *shubḥā-i ki dar dīl-am būd bar tarāf gardīd* (m.c.) “the doubt I had was dispelled”: *haft dar haft* هفت در هفت “seven divided by seven”: *chahār farsakh dar chahār farsakh* چهار فرسخ در چهار فرسخ “four farsakhs square”: *dar ān rūz* در آن روز “upon that day”: *dar in miyān* درین میان “in the meanwhile.”

¹ This should be *andarūn-i khāna* (both in writing and speaking); *andarūn raft* in m.c. also = “he’s gone to the women’s apartments.” These vulgar uses of *andar* are not common and should be avoided.

² This تا is called انتهایه.

³ This last is called تاجابل *tā-yi tajābul*.

⁴ Also *dūn* دون: not used in m.c.

⁵ *Dar* در is also the Imperative of *darīdan* دریدن “to tear.”

⁶ Or *bi-javāb*. *Dar* is called حرف ظرفیت as it indicates the place or receptacle.

⁷ Or *bar vay* بروی.

Vide also (5) on *andar* اندر .

(10) *Juz* (or *bi-juz*) جز (or بجز) “except” : ندارم : بجز خدای تعالی پناهی ندارم : *bi-juz Khudā-(yi) Ta’āla panāh-i na-dāram* “except God I have no refuge” ; بهتر جز طوبله نباید جایی پا بگذارد *mihtar juz tavīla na-bāyad jā-i pā bi-guzārad* (m.c.) “the groom ought not to get his foot anywhere except (in) the stable” : *juz az ān* جز از آن “besides or except that” : *juz az īn ki* جز از اینکه “with the exception of this, in addition to this.”¹

(11) The Arabic *fī* فی is used in Persian for *per*, as: *fī sad* فی صد “per cent” : *fī sāl* فی سال “per annum.”

Remark.—“Particles of exception” (جز - الا - غیر - سوا - etc.) are called *hurūf-i istignā* حرف استثناء.

(12) The remainder of the prepositions are substantives or adjectives preceded by one of the simple prepositions expressed or understood. They take the *izāfat*:—*zīr-i zamīn* زیر زمین, or *bi-zīr-i*² *zamīn* بزیر زمین “under the ground” : *nazdīk-i* (or *bi-nazdīk-i*) *shahr* نزدیک (or بنزدیک) شهر “near the city” : *bi-ḥukm-i ziyārat* بحکم زیارت (Sa’dī) “by way of pilgrimage (to a shrine)” : *bā-vujūd-i jahāz*³ باوجود جهاز (Sa’dī) “in spite of, notwithstanding, the dowry” : *zindagī-yi man bi-ṭufayl-i shumā mahfūz mānda ast* (m.c.) “my life has been saved by your means” : *bi-qarār-i ‘ādāt-i ki dāshtam* (m.c.) “according to a habit of mine” : *az qarār-i ki ma’lūm mī-shavad* (mod.) “as it appears.”

(j) The prepositions may be used adverbially when occasion requires, as: *pīsh āmad* پیش آمد “he came forward” ; *andarūn raft*⁵ اندرون رفت (m.c.) “he went inside or he went into the women’s apartments.”

(k) The following are a few of the commonest words used as prepositions:—

بالا *bālā*⁶ upon, aloft.

پائین *pā’in* down, below.

زیر *zabar*⁷ above.

فراز *farāz*⁸ above.

زیر *zīr* beneath.

¹ Also *ghayr-i īn* غیر این or *ghayr az īn ki*—غیر از اینکه.

² Or *dar zīr-i*—در زیر.

³ Also *jahāz* (class. and m.c.).

⁴ *ṭufayl* used metaphorically in the sense of *وکیل*, *وسيلة*, from *ṭufayl*, the name of a man of Kūfa, who used to go uninvited to wedding-feasts; hence an intruder, parasite.

⁵ Classically *andar raft* could be used.

⁶ With the *izāfat* بالای, as: *bālā-yi darakht* “on the tree” : *sū-yi bāgh* سوی باغ “in the direction of the garden.”

⁷ *Zabar*, *zīr* and *pīsh* are the Persian names of the three Arabic vowel-points *jathah*, *zammah*, and *kasrah*.

⁸ *Farāz u nishīb* (subs.) “ascent and descent.”

- فرو and فرود, *furū* and *furūd*¹ down.
 پیش *pīsh*² before.
 پس *pas* after, behind.
 سو *sū*³ towards, direction.
 میان *mīyān* between, in the middle.
 پهلو *pahlū* by the side of.
 نزد or نزدیک, *nazd* or *nazdīk* near.
 نزدیکی *nazdīkī*, vicinity.
 بیرون *bīrūn*, out.
 اندرون⁴ *andarūn*, in.
 (از) قبل *qabl (az)*, before (of time); *vide* (8).
 بعد *ba'd*, after.
 جهت⁵ *jihat*, towards (old).
 جانب *jānīb*, side.
 بهر *bahr* } for, on account of.
 برای *barāy* }
 سوا⁶ *siwā*, except.
 (از) غیر *ghayr (az)*, except.
 (در) پیرامون *(dar) payrāmūn*, around.

(2) All the above may take simple prepositions before them in certain cases.

(3) The preposition *ba* با or *bi* ب, however, cannot be prefixed to *barāy* برای, *bahr* بهر, or *qabl* قبل.

(4) No simple preposition can be prefixed to *sipas* (adv.); but از آن بعد *az ān bi-ba'd* = از آن سپس *az ān si-pas*.

(5) *Ba'd* بعد may be followed either by the *izāfat* or by *az*, as:—*ba'd-i haftā-i haftā* بعد هفتۀ، or *ba'd az haftā-i haftā* بعد از هفتۀ “after a week.”

(6) The prepositions *pīsh* پیش, *bīrūn* بیرون, *qabl* قبل, and *ghayr* غیر (*bi-ghayr* بغیر) may either be preceded or followed by *az*.

(7) *Az pas* از پس “from behind,” but *pas az* پس از “after that, afterwards.” *Si-pas* سپس (= *pas* پس) is a contraction of *az pās* از پس. In modern language ‘*aqab* عقب is preferred to *pas* پس.

¹ *Furūd* before a vowel.

² *Zabar*, *zīr* and *pīsh* are the Persian names of the three Arabic vowel-points *faiḥah*, *zammah*, and *kasrah*.

³ *Vide* footnote 6, page 330.

⁴ In m.c. *andarūn* اندرون is also used as a substantive “the women’s apartments”: classically and in m.c. it also means “the stomach.”

⁵ In modern Persian “because, for.”

⁶ *Sivā kardan* سواکردن “to select, separate.”

(8) *Pīsh-i man* پیش من “before me” (place), but *pīsh az man* پیش از من “before me”¹ (time); *qabl az man* قبل از من “before me” (time); *az qibal-i man* از قبل من = *az jānīb-i man*.

Remark.—In m.c. *pīsh-i man* پیش من and less commonly *nazd-i man* نزد من, etc., signify “I have.” In Ispahan, instead of *pīsh* پیش or *nazd* نزد; *pahlū-yi* پهلوئی² is generally used with the same signification.

(9) *Bi-nazdīk-i khiradmandān* بخردمندان (Sa’di) “in the opinion of the wise”; this idiom is used in speaking by the Persians, Indians and Afghans³; *kishī nazdīk-i ghalīdan* or *bi-nazdīk-i ghalīdan rasīd* کشتی نزدیک غلطیدن یا بنزدیک غلطیدن رسید (Afghan) “the ship nearly rolled over”; in m.c. *kishī nazdīk būd ki bi-ghalīd* کشتی نزدیک بود که بغلطد. *Nazd* نزد, however, is used only for persons.

(l) The comparative and superlative affixes *tar* تر and *tarīn* ترین can be added to many of these prepositions, as: *pas-tar* تر پس or *pāyin-tar* تر پایین (adv.) “lower”; *pīsh-tar* پیشتر (adv.): *nazdīk-tarīn* نزدیک ترین (adv.), etc.

(m) The preposition need not be repeated before successive words governed by the same preposition:—*bākhārdārī va muḥabbat va dūstī bi-man pīsh* آمد *bā-khātir-dārī va maḥabbat va dūstī bi-man pīsh*⁴ āmad (m.c.) “he treated me with hospitality and kindness and friendship.”

(n) In m.c. the substantives which most commonly take the place of prepositions are nouns giving the idea of position or direction, as: *rū* رو “face”; *sar* سر “head” (on); *pusht* پشت “back” (behind). Examples:—*rū-yi mīz* روی میز “on the table”; *sar-i asp* سر اسب “on⁵ the horse” (Afghan); *pusht-i parda* پشت پرده “behind the screen.”

Frequently, in mod. Pers., the preposition, or the noun that is a substitute for the preposition, is entirely omitted, as:—*zamīn bi-guzār* زمین بگذار (m.c.) (for *bar-rū-yi zamīn bi-guzār* بر روی زمین بگذار “put it on the ground”; *dast-i ūst* دست اوست (m.c.) (for *bi-dast-i ūst* بدست اوست (m.c.) “it is in his hand”; *āghā khāna* (for *bi* or *dar* or *andar khāna*⁶) نیست (m.c.) “the master is not at home.”

¹ For *pīsh-tar az man* پیشتر از من. In m.c. the comparative is generally used adverbially.

² Compare the *mere pās* of Hindustani. The dative with *ast*, as, *marā asp-i’st* (old), is never used in speaking.

³ *Qarīb* قریب is not used in this sense.

⁴ *Pīsh-i man āmad* پیش من آمد would mean “he came to me,” and not “he treated me.”

⁵ In m.c. this could mean “the head of the horse.”

⁶ Or *tū-yi khāna nīst* m.c.; *andar khāna* is rare and vulgar, vide (5), pp. 328-9.

(o) The following examples illustrate the use of a large number of the prepositions and so-called prepositions in m.c.¹ :—

(1) “In, into” :—

اطاق توی *tū-yi utāq*

اندرون اطاق *andarūn-i utāq*

اندر اطاق *andar utāq* (class. and obs.)

در اطاق *dar utāq*

} inside the room.

میان دریا *miyān-i daryā*

در میان دریا *dar miyān-i daryā*

} in the midst of the sea.

بکشتی نشسته *bi-kishṭī nishasta* seated in a boat.

سوار کشتی *savār-i kishṭī* on board.

باسپ سوار بود *bi-asp savār būd*

سوار اسپ بود *savār-i asp būd*

بر اسپ سوار بود *bar asp savār būd*

} mounted on a horse, on horse-
back.

بر زمین افتاد *bi-zamīn uftād*

بر زمین افتاد *bar zamīn uftād*

زمین افتاد *zamīn uftād* (m.c.)

} he fell to the ground.

بر زمین فرود می‌رود *bi-zamīn furūd mī-ravad* it penetrates into the earth.

در ركب شاه *dar rikāb-i Shāh*

ركب شاه *rikāb-i Shāh* (m.c.)

} in the retinue of the King.

بغل او *baghal-i ū*

در بغل او *dar baghal-i ū*

} in his arms.

من او را ببغل می‌گیرم *man ūrā bi-baghal mī-gīram* I will embrace him.

در داخل شهر *dar dākhil-i shahr*

داخل شهر *dākhil-i shahr*

} inside the city.

در نزدیکی سراپرده *dar nazdīki-yi sarāparda*, in the vicinity of the Royal (or Government) tents.

پی او *pay-i ū*

دنبال او *dumbāl-i ū*

} after him, to look for him.

Remark I.—*Dar* is in m.c. chiefly used with towns or countries, and dates, as : *dar* ‘*id-i*⁶ *naw-rūz* در عید نوروز “on New Year’s day” : *dar ānjā* در آنجا “there, in that place.”

Remark II.—The preposition in common (mod.) use for “in” is *tū*.

¹ The simple prepositions appear to be falling into disuse.

² *Baghal* بغل also means “side, arm-pit,” etc.

³ *Bi-baghal* (or *baghal*) *kardan* کردن (ببغل) یا ببغل “to carry a child in the arm,” but *bi-baghal* or *baghal giriftan* گرفتن ببغل یا ببغل is “to embrace a grown-up person.”

⁴ *Khārij-i shahr* خارج شهر, or *dar khārij-i shahr* در خارج شهر “outside the city.”

⁵ *Nazd* نزد or *bi-nazd* بنزد only used for persons: *nazd* نزد or *dar nazd-i man* *iqrār* *hard* در نزد من اقرار کرد “he confessed in my presence.”

⁶ Vulg. ‘*ayd* عید.

(2) On, upon, over:—

پلی بر روی رود خانه ساخته اند

پلی روی رودخانه ساخته اند

پلی ساخته اند بر رود خانه

روی صندلی نشست

روی سر آتش بگذار *sar-i ātash* (for *bi-sar-i*) *bi-guzār*, put it on the fire.

راه در بین راه

راه بین راه

برف روی زمین نمانده است

barf rū-yi zamīn na-mānda ast

} a bridge has been made *over* the river.

} on the way, in the midst of the road.

} the snow has not stayed on the ground.

(3) “Across,” از *az*, *vide* (h) (1) and (o) (11).

از آنجا رد شدیم or گذشتیم *az ānjā radd¹ shudīm* or *guzashtīm*, we crossed over that place.

(4) “To, towards, for” :—

For the various uses of *به* in this sense, *vide* (h) (3).

Bi *به* is frequently omitted in speaking like the other prepositions, as: *manzil raft* منزل رفت; *shahr rafta ast* شهر رفته است, etc.: also vulgarly “*kitāb rā bidih man*” کتاب را بمن بده *for kitāb-rā bi-man bidih* بده *give me the book.*”

پنج تومان میفروشم *(به)* *panj tūmān mī-farūsham*, or *bi-panj tūmān mī-farūsham*, I will sell it for five *tūmāns*.

بطرف (or طرف) منزل

بسمت (or سمت) منزل

سوی منزل

بتهران رفت, or طهران رفت, he went to Teheran.

رو بالا *rū bi-bālā*, upwards.

رو بشمال *rū bi-shimāl*, towards the north.

لب دریا واقع است (for *bar lab*, not used in m.c.) it is situated on the seashore.

کنار دریا *kinār-i daryā-st²*, it is on the seashore.

کنار رسیدیم, or بکنار رسیدیم, we reached the shore.

(5) “With, by” :—

ایرانیها با دست میخورند *Īrānī-hā bā dast mī-khurand* (or vulg. *hamrāh-i*) the Persians eat with their fingers.³

حکیم را همراه بیاور, bring the doctor with you.

برادرم *barādar-am hamrāh-am būd*, my brother was with me.

¹ *Radd shudan* رد شدن (m.c.) “to cross, pass”; *radd kardan* “to reject.”

² Or *kināra-yi daryā* کناره دریا. *Kinār* کنار means “side,” and *kināra* کناره “bank, shore.”

³ *Dast*: note idiom.

⁴ Or *bā man* با من.

هرچه با باد با خداست ¹ *har chi bādābād, bā Khudā-st*, happen what may, the issue is with God.

با این همه باز خراست *bā in hama bāz khar ast*, notwithstanding all this, he is an ass.

(6) "Without" :—

For *bī* "without," *vide (h) (8)*.

اطلاع بدون *bidūn-i ittīlā'*, without information.

بدون آنگه به او خبر بدهم رفتم *bidūn-i ān ki bi-ū khabar bi-dīham raftam*, I went without informing him of my departure.

(7) "Except" :—

همه کس از این کار راضی اند باستثنای بنده *hama kas az in kār rāzī and bi-istiḡnā-yi banda*, all are pleased except your humble servant (me).

جز *bi-juz*, *illā*, and *ghayr az* غیر از, all meaning "except," *vide § 89 (r)*.

(8) "From, out of, by, of, for" :—

این کتاب از سعدی است *in kitāb az Sa'dī'st*, this book is by Sa'di.

این کتاب از برادرم است, this book belongs to my brother.

از راه انکفات *az rāh-i iltifāt*, by way of kindness, kindly.

از روی کتاب خوش خط مشق میکنم ² *az rū-yi kitāb-i khush-khatī mashq mī-kunam*, I am practising copying from a beautifully written MS.

تصویر از رو میتواند بکشد ولیکن از پیش خود نمی تواند *tasvīr az ro mī-tavānd bakhshad vālikn az pīsh khud nemi tavānd*, he can copy (pictures), but not design.

این بچه از وی نوشته میتواند بنویسد, the child can write from a copy.

از جان خودت نمی ترسی؟ *don't you fear for your life?*

Vide also (h) (1).

(9) "To, up to" :—

از صبح تا شام *az ṣubḥ tā shām*, from morning till evening.

از یزد الی کرمان, from Yezd to Kirman.

Vide also (h) (7).

(10) "Under, below" :—

زیر لب حرف مزن *zīr-i lab ḥarf ma-zan* (m.c.) don't speak indistinctly or in such a low voice (lit. under your lip).

در دامنه کوه, or *dāmana-yi kūh* ³ or *dar dāmana-yi kūh*, on the skirts of the mountains.

بین مینار یا پای مینار *pā-yi mīnār* ⁴ or *bikh-i mīnār* or *bi-* (or *dar pā-yi mīnār*, at the foot of the minaret.

¹ Or *har chi mī-shavad bi-shavad* هرچه میشود بشود (or *har chi bi-shavad bi-shavad* هرچه بشود بشود).

² از حفظ نوشتن *az bar* or *az hifẓ navīshān* "to write down from memory."

³ *Dāman* دامن "skirt of a dress," etc.

⁴ Colloquially *munār* منار.

پایین مینار ¹ *pāyīn-i mīnār* (somewhere) below the minaret.

(11) "Through, across" :—

دیدم چادر شما را از لای² درختها *chādar-i shumā rā az lā-yi² darakht-hā dīdam*, I saw your tent through the trees.

نہا بشکار خورد گلوله از لای² *gulūla az lā-yi nayhā bi-shikar khurd*, the bullet hit the game through the reeds.

لای کتاب, between the leaves of the book.

For از "through, across," vide (h) (1).

(12) "Near, next to" :—

شهر نزدیک *nazdīk-i shahr*

بزدیک شهر *bi-nazdīk-i shahr*

بشهر نزدیک *nazdīk bi-shahr*

در نزدیکی شهر *dar nazdīkī-yi shahr*, in the vicinity of the city.

او پہلوی *pahlū-yi ū*, close by him; alongside of him.

در دم *dam-i dar*, near to the door, to the very threshold of the door.

دم آفتاب *dam-i āftāb*, at the edge of the sunlight (i.e. just within the shade); also near sunset.

تا دم مرگ *tā dam-i marg*, till death, till the last breath.

(13) "Outside" :—

شهر بیرون *bīrūn-i shahr*

خارج شهر ³ *khārij-i shahr*

در خارج شهر *dar khārij-i shahr*

} outside the city.

(14) "Before, in front of" :—

پیش من ⁴ *pīsh-i man*

در پیش من *dar-pīsh-i man*

پیش روی من *pīsh-i rū-yi man*

رو بروی من *rū bi-rū-yi man*

پیش از عید *pīsh az 'īd*

قبل از عید *qabl az 'īd*

رو بروی قونسل خانہ *rū bi-rū-yi Qūnsul khāna*,⁵ in front of, opposite, the Consulate.

جلو من برو *jīlav-i man bi-raw*, go on ahead.

¹ Or *pā'in* پایین.

² *Az miyān-i* از میان is more common. *Yak lā-yi dar* در یک لای or *yak līngā-yi dar* لای در را باز کرد "one door of the folding doors." *Lā-yi dar rā bāz kard* "folding doors." (m.c.) "he opened one fold of the door": *dar-i du-darī* در دو درجی "folding doors."

³ *Az khārija mī-āyad* می آید از خارجه "imported."

⁴ *Dar rā pīsh kun* کن در را پیش کن (m.c.) "close the door," i.e. put it ajar. *Pīsh-i man* پیش من "I have," like *mērē pās* in Hindustani.

⁵ In Persian قونسل; in Arabic قنصل.

از جلو من برو *az jilav-i man bi-raw*, get out of my way.

(15) "Back, backwards, after" :—

پس از عید نوروز *pas az 'id-i Naw Rūz* } after New¹ Year's Day.

بعد از عید نوروز *ba'd az 'id-i Naw Rūz* }
 پشت سرم چه میکنی *pusht-i sar-am chi mī-kunī*, what are you doing behind my back?

پشت پرده *pusht-i parda*, behind the screen.

رفت پی کره *raft pay-i kara*, he went to fetch (after) butter.

عقب کشید *aqab kashīd*, he retired, drew back.

عقب من بیا *'aqab-i man biyā*, come behind me.

(6) "Opposite" :—

رو بروی مسجد *rū bi-rū-yi masjid* }
 مقابل مسجد *muqābil-i masjid* } opposite to the mosque.
 در برابر مسجد *dar barābar-i masjid* }

مخا‌زی مسجد *mahāzī-yi masjid* }

(18) "Around" :—

دورادور دریاچه *dawr-ā-dawr-i daryācha*, all round the lake.

چهار طرف شهر بیابان است *chahār tarāf-i shahr biyābān-ast*; or اطراف شهر } all round the city is desert.
 اطراف شهر *atrāf-i shahr biyābān ast* }

حوالی شهر بیابان است *hawāli-yi shahr biyābān ast*, in the neighbourhood (suburbs) of the city there is desert.

گلهارا دور حوض بچین *gulhā rā dawr-i hawz bi-chīn*, arrange the flowers all round the basin of the fountain.

(19) "For, on account of, out of" :—

اسب برای (or از برای) تست *asp barāy-i (or az barāy-i) tust*, the horse is for you.

بهر فقراء *bahr-i fuqarā* } for the sake of the poor.
 بخش فقراء *bakhsh-i fuqarā* }

بجهت تاریکی

از جهت تاریکی

بواسطه تاریکی

بسبب تاریکی

} on account of, because of, the darkness.

¹ About the 21st March : the vernal Equinox.

² *Pusht-i ham* پشت هم "one after another, continuously."

³ *Pay dar pay* پی در پی (m.c.) "continuously, one behind the other" : من خیلی *man khaylī pū-pay shudam tā in kār rā kardam* (m.c.) "I stuck to this business till I carried it out."

⁴ *Bakhsh*, lit. "lot, share."

⁵ *Vulg. vāsīh*.

چای واسطه خانم کجاست ¹ *chāy vāsīṭa-yi khānum kujā'st*, where is the tea for the lady ?

محض احترام ² *mahz-i ihtirām*, out of respect.

محض خاطر شما merely for your sake.

بخاطر خدا *bi-khātīr-i Khudā*

برای خاطر خدا *barāy-i khātīr-i Khudā* } for God's sake.

برای پدرم بخاطر خوبیهای پدرم *bi-khātīr-i khūbīhā-yi pidaram*, for the sake of my father's many kindnesses.

من بطریق شما محفوظ مانده است *zindagī-yi man bi-tūfayl-i shumā mahfūz mānda ast*, my life has been saved by your means.

(20) "Instead of"—

او بجای برادرش ³ آمد *ū bi-jā-yi barādar-ash āmad*, he came instead of his brother.

بجای سفید میباید سیاه باشد ⁴ *bi-ivaz-i safīd mī-bāyist siyāh bāshad*, instead of being white, it should have been black.

عوض اینکه سفید باشد سیاه کرده ⁵ *ivaz-i in-ki safīd bāshad siyāh kardā-i*, instead of making it white you've made it black.

(p) It will be noticed that some of the prepositions are interchangeable, thus به and با can frequently be interchanged:—*Ū bā mihrbānī pīsh āmad* (m.c.) او با مهربانی پیش آمد "he treated (me) with kindness"; if, however, the pronoun *me* is inserted, it is better to say *bi-mihrbānī* مهربانی, to avoid a repetition of the same preposition:—*ū bi-mihrbānī-yi bisyār bā man pīsh āmad* (m.c.).

(q) Sometimes different prepositions may be prefixed to a noun without altering the meaning. Thus: *az* از, or *bar* بر, or *bi-muqtazā-yi rūy-i ū* بمقتضای او "conformably to his advice." Sometimes a preposition is interchangeable with an *izāfat*, as: *az shumā mamnūn hastam* از شما ممنون هستم "I am obliged to you": *mashghūl bi-kār* مشغول بکار, or *mashghūl-i kār* مشغول کار.

§ 91. Simple Conjunctions.

(a) There is no general word for conjunction. The conditional conjunctions are called *hurūf-i sharṭ* (حروف شرط), and this term includes the temporal and concessional conjunctions. The causal and final conjunctions are called *hurūf-i ta'līl* (حروف تعلیل); and the conjunctives *hurūf-i 'atf*

¹ *Chāy*, in m.c. generally *chāhī*.

² *Mahz* محض equals *barāy* برای in this sentence.

³ For *barādar-i khud* خود برادر.

⁴ Or *safīd ast bāyad ki siyāh bāshad* سفید است باید که سیاه باشد.

⁵ *Rakht-shūr in rā 'ivaz u badal kardā ast* (m.c.) رخت شو این را عوض و بدل کرده است "the washer-woman has changed this." (In Persia women, not men, wash clothes).

(حروف عطف). Particles signifying “moreover, rather, etc.” are called *hurūf-i izrāb* (حروف اضراب), and particles signifying “or” (adversative particles) *hurūf-i tardīd* (حروف تردید), or *hurūf-i ‘inād* (حروف عناد).

The *hurūf-i ‘atf* حروف عطف or *hurūf-i ‘atīfa* حروف عاطفه are *va* و, *pas* پس *sipas* سپس, *ham* هم, *nīz* نیز, *dīgar* دیگر, and sometimes *alif* الف.

Remark.—The difference between *ham* هم and *nīz* نیز is that the former can occur both in the *ma‘tūf* ‘alayh معطوف علیه, and in the *ma‘tūf* معطوف, as : هم درس میگیرد و هم درس میدهد.

(b) The simple conjunctions are :—

(1) *va* or *u* (m.c.) “and”; *vide* (2).

nīz (m.c.) } “also”; *vide* (3).

ham (m.c.)

ar (class.)

*gar*¹ (class.)

agar

*yā*² “or”; *vide* (4).

yā—yā “either—or,” “but—or” (after a negative); *vide* (4).

*juz*³ “except”; *vide* (5).

khwāh—khwāh “either—or” (*vide* 4); *خواهی—خواه* (poet.).

magar (m.c.) “unless, except, perhaps, etc.”; (*vide* 5 and 9).

illā (m.c.) “as, but, except, still, however, that”; (*vide* 6).

bal or *balki* “but, on the contrary, rather” (in m.c. *also* “perhaps”; (*vide* 7).

*chū*⁴ (class.) } “when, because, since”; *vide* (8) and (11).

chūn (m.c.)

*ammā*²

līkin

} “but”; (*vide* 9 and 5).

¹ *Vagar* وگر (class.) “and if”; *vagarna* وگرنه (class.) “and if not, otherwise”; *gar* گر and *ar* ار poetical; *agar chunānchi* اگر چنانچه and *chunānchi* چنانچه are also used in m.c. for “if.”

In English the conditional conjunctions are—if, (old Eng. and prov. an), unless, so (when it means if only), and but (meaning unless).

Provided that, in case that, are conditional phrases.

² Or *va-līkin* ولیکن (m.c.), or *va-ammā* واما (m.c.), or *va-yā* ویا (class.), often *va ān-ki* و آنکه “as for me” *ammā man* اما من or *manki* منکه.

³ Or *bī-juz* بجز.

⁴ In m.c. *chū* is pronounced *chū* or *chī*. *Chūnki* چونکه “when, how, and because.” *Chūn* چون also means “like,” as in ‘*Amal-i pādīshāh chūn safar-i daryā-ast* دریاست *عمل پادشاه چون سفر* (Sa’dī) “office is like a journey by sea—.”

پس *pas* “consequently.”

بعد *ba'd* “afterwards.”

گو *gū* (class.) } “although”; *vide* (10).
 و *kū* (m.c.) }

چه — چه *chi—chi* “what does it matter one way or another”; (*vide* 11).

چه *chi* “since, because, seeing that”; (*vide* 11).

نه — نه *na—na* “neither—nor”; (*vide* 4).

تا *tā*¹ (*vide* 12).

که *ki* (*vide* 13).

آیا *āyā* (a particle of interrogation, etc.) (*vide* 14).

Remark.—Conjunctions in English are chiefly of adverbial origin. ‘Also,’ for instance, is an adverb as well as a conjunction.

There are two principal classes of conjunctions:—‘co-ordinate,’ which connect clauses of equal rank, and ‘subordinate,’ which connect a subordinate or dependent clause to the clause on which it depends, as: “I went *where* he was”; “*when* he had gone I said,” etc.

(2) The rule for the pronunciation of the *vāv-i* ‘واو عطف’ or “conjunctive و,” is that if it connects two words which together form one notion, or connects words generally coupled together, or two verbs having the same subject, or nouns co-ordinate governed by the same verb, it is pronounced *u*, and in speaking is joined to the word that precedes it: in other cases, it is pronounced *va*.² Examples:—*Shab-u-rūz* شب و روز “night and day”; *sinn-u-sāl* سن و سال “age”; *tang-u-kushād* تنگ و کشاد “(too) tight or³ (too) loose”; *pidar-u-mādar* پدر و مادر “father and mother”; *āmad-u-raft* آمد و رفت “he came and went”; but *darakht-hā va bāgh-hā va bul-bul-hā va khānājāt* درختها و باغها و بلبلها و خانجات “the king and his servants”; *pādishāh va naukarān* پادشاه و نوکران “the king and his servants”; *mādar va pīsar* مادر و پسر “mother and son”; *āmad va ba'd az yak hafta raft* آمد و بعد از یک هفته رفت “he came and after a week went away.”

Also after a vowel, and generally after a silent *z*, the *و* is usually pronounced *va*, as: *sabū va šurāhī* سیب و صراحی; *burīda va* (or *u*) *dūkhā* بریده و دوخته; *banda va āqā*. Also *bābī u šūfi-garī* بابی و صوفی گری, or *bābī-garī va šūfi-garī* بابی گری و صوفی گری.

The *و* may take the place of a colon or comma, etc., thus for *veni*; *vidi*; *visi*; “*āmadam u dīdam u giriftam* آمدم و دیدم و گرفتم.”

Tā تا is used for “and” in English, when the second verb expresses the cause of the first; *vide* (12).

¹ Also *tā ki* که تا “in order that, so that, until.”

² Irregularities occur in speaking especially amongst the vulgar. It is also sometimes optional to give either pronunciation according to the idea in the speaker's mind.

³ Note that *و* is sometimes used in Persian, when in English we say *or*.

⁴ Or *mādar u pīsar* مادر و پسر.

The **و** is sometimes added superfluously (**واو زائد**) to certain conjunctions, as: *va ammā* **وامّا** (or *ammā* **امّا**); *va lākin* **ولیکن** (or *lākin* **لیکن**) “but,” etc.; **والّا** *va illā* “otherwise.” At the end of letters and tales, the formula **والسلام** *va's-salām* signifies “and for the rest, good-bye.”

In m.c., the conjunctions are often omitted; hence short phrases or verbs are, in speaking, often entirely unconnected.

This particle sometimes indicates state or condition (**واو حالیه**), as: *bachcha āmad va gul-i dar dast-i ū būd* **بچه آمد و گلی در دست او بود** “the child came with a rose in his hand; (and then he had a rose in his hand).”

In such sentences, as: *yak pīrī u sad bīmārī* **یک پیری و صد بیماری** this conjunction is called *vāv-i tasvīyat* (**واو تسویه**) “the *vāv* of equality,” the meaning being that one old age is equal to, or accompanied by, a hundred sicknesses.

Sometimes **و** is equivalent to *yā* **یا** “or”; it is then called *vāv-i tardīd* (**واو تردید**). Example:—*gul hamīn panj rūz u shash bāshad* **گل همین پنج روز و شش باشد** (Sa'dī) “the rose lasts but for five or six days only.”

In, *man u inkār-i sharāb, īn chi ḥarf-i 'st?* **من و انکار شراب این چه حرفیست?** “I to refuse wine? what on earth are you saying?” the conjunction is called *vāv-i istighrāb* **واو استغراب**; but in *man va īn kār Khudā na-kunad* **من و این کار خدا نکند** (**واو استبعاد**). This is, of course, mere hair-splitting.

In *āgar d'awm r'd k'ni ur q'bul* **اگر دعوتم رد کنی ور قبول** *man u dast u dāmān āl rasul* **من و دست و دامان آل رسول** the conjunction is *vāv-i luzūm* **واو لزوم** for the relation between *dast* **دست** and *dāmān* **دامان** is *lāzīm* **لازم** and *malzūm* **ملزوم**. Another example:—

چکان غـ و نـش از استخوان میدوید همیگفت و از هول جان میدوید
 که گرسنم از دست این تـیـر زن من و مـوش ویرانـم پـیـر زن
 (Anv. Suh., Chap. I, Pref. St. 3.)

“From the bone trickling flowed the sanguine tide,
 In terror of its life it¹ fled and cried;
 ‘Could I escape this archer’s hand, I’d dwell
 Content with mine and the old woman’s cell’.”

* * * * *

(East. Trans.)

In *sal āyīde māīm u Shirāz* **سال آینده ما ئیم و شیراز** “next year Shiraz for me,” the **و** is perhaps the **واو لزوم**.

In—

ز شوق کوی تو پا در گلم ز عمر چه سود هزار جان گر امی و یک قدم سوی تو
 the **و** is called *vāv-i mu'āvazāt* or the “*vāv* of compensation.”

As already stated in § 43 several adjectives qualifying the same noun are linked to it and to each other by the *izāfat*.

If, however, several adjectives follow a noun, the *izāfats* are omitted, and the conjunction و generally precedes the last only, as: *shakhs-i būd 'āqil, dānā, hūshyār u ziring* دانا هوشیار و زرنگ شخصی بود عاقل و دانای هوشیار و زرنگ (m.c.) "he was a man, intelligent, wise, clever and active." The و, however, may be inserted between all the adjectives, as: *ba'd az ān dīdam-ash zan-khwāsta, va bīkh-i nashūt-ash burīda, va gul-i-ḥavas-ash pazhmurda* و بیخ خواسته و بیخ گل حواسش پژمرده و بعد از آن دیدمش زن خواسته و بیخ و بیخ گل حواسش پژمرده و بعد از آن دیدمش زن خواسته و بیخ خواسته و بیخ گل حواسش پژمرده و بعد از آن دیدمش زن خواسته و بیخ خواسته و بیخ گل حواسش پژمرده (Sa'dī) "after that I saw him married, and with a family, and the root of his joy severed, and the rose of his happiness withered."

The adjectives can also be classed in pairs, each pair being coupled by و, as:—*Shakhs-i būd 'āqil u dānā, hūshyār u ziring* شخصی بود عاقل و دانای هوشیار و زرنگ.

Compound words like *āmad-u raft* آمد و رفت are treated as one word, and the two portions in writing are not separated. Thus if *āmad* آمد happened to fall at the end of a line, the word *raft* رفت would be written on the top of it, or in some corner, and not carried on to the next line. In other cases, if the conjunction *va* و fall at the end of a line it is written, not as the last of that line, but as the first word of the following line, the conjunction being treated as a portion of the word that follows it.

Remark I.—The first noun, verb, or phrase preceding the حرف عطف (i.e. the copulative conjunction) is called معطوف عليه, and the nouns, verbs, or phrases following the first و are called معطوف.

Remark II.—*Vāv* و is also an Arabic particle used in swearing, as: *والله va 'Ulāh* "by Allah."¹

(3) *Ham* هم "too, also, even"; *ham andar zāman* هم اندر زمان (class.) "at this (or that) very time"; *qadr-i ham nazdik-tar* هم نزدیکتر (m.c.) "yet a little nearer": *ham bi-dih bi-Nisā* هم بده به نسا (m.c.) "then (emphatic merely) give it to Nisa:" *in ham* هم این "and this is—". *Vide also* § 89 (l) (7).

Remark.—Particles signifying "also" are called *ḥarf-i ma'yyat* (حرف معیت).

In English *also* is occasionally considered a Copulative Conjunction.

(4) "Or, nor, either, neither, whether." *سیم و زر در سفر محل* و سیم و زر در سفر محل *va sīm u zar dar sajar mahall-i khatar-ast, yā duzd bi-yak bār bi-barad va yā khwāja bi-tafāriq bi-khurad* (Sa'dī)² "—and silver and gold on a journey are a source of danger, for the robber makes off with it at one sweep, or else the owner (or merchant³) himself finishes it by degrees."

¹ This expression, which corresponds to *bi-Khudā* بخدا, is used in m.c.

² *Sīm* سیم in m.c. "wire." Note pronunciation of *va yā* و یا and *vide* (2).

³ Formerly only merchants braved the dangers of travel.

گفت چشم تنگ دنیا داروا یا قناعت پر کند یا خاک گور

Guft chashm-i tang-i dunyā-dār rā

Yā qanā'at pur kunad yā khāk-i gūr (Sa'di).

“He said nothing can fill the covetous eye of the wealthy,
But contentment or the dust of the grave.”

Khwāh dar razm khwāh dar bazm در رزم خواه در بزم (class. and mod.)
“whether in the field or in the council”: but *khwāh ma-khwāh* خواه مخواه
or *na-khwāh* نخواه (class.), or *khwāh-u ma-khwāh* خواه و مخواه, or *khwāhī na-*
khwāhī خواهی نخواهی (class.) “nolens volens,” vide Adverbs.

Na' in va na ān نه این و نه آن “neither this nor that.” In poetry
sometimes *nah* نه; also *ni* نی (Afghan), or *nay*:—

نی. تاب وصل دارم نی طاقت جدائی

Nay tāb-i vasl dāram ne tāqat-i judā'ī

“neither have I the power to endure a greeting nor power to absent
myself.”

Pas ān nādān rā khwāh 'ilm ḥāṣil shud yā na, tīkin bi-man fā'ida-i mī-
rasīd پس آن نادانرا خواه علم حاصل شد یا نه لیکن بمن فائده میرسید (m.c.) “well,
whether that poor ignorant learnt or not, I learnt something”: *magar in*
ma'tūm na-būd ki 'ishān ātash rā dīda dar kishī nishasta bi-taraf-i ān raftand,
yā ān ki qabl az shikastan-i jahāz kishī shikasta būd, yā ānki mardumān-i jahāz-i
dīgar kumak bi-ānhā karda būdand, yā ba'd az sawār shudan-i kishī āb-i pur
zūr-i anhā rā burda būd مگر این معلوم نبود که ایشان آتش را دیده دوکشتی نشسته
بطرف آن رفتند یا آنکه قبل از شکستن جهاز کشتی شکسته بود یا آنکه مردمان جهاز دیگر کمک
بآنها کرده بودند یا بعد از سوار شدن کشتی آب پر زوری آنها را برده بود.

دست کوتاه باید از دنیا آستین خواه دراز خواه کوتاه

Dast kūtāh bāyad az dunyā

Āstin khwāh darāz khwāh kūtāh

“At the last we must go from this world, whether rich or poor.”

Remark.—Disjunctive conjunctions (چه — خواه — یا) are called حروف تردید
or حروف عناد. In English these are also styled “alternative” and are a
subdivision of adversative conjunctions.

(5) *Az hama kas pūrsīd magar az man* از همه کس پرسید مگر از من (m.c.)
“he asked every one except me,” (or *bi-juz'az man* من بجز از, or *bi-ghayr az man*

1 Called *nūn-i munfaṣil az fi'l* نون منفصل از فعل, as: *khwāhī na-khwāhī in kār shud*
خواهی نخواهی این کار شد (m.c.) “whether you like it or not, it's been done.” *Shutur*
dīdī? Nā شتر دیدی - نه *a proverb, said to a Persian who sees a thing, but makes as*
though he did not see it (*dīda rā nā-dīda kardan* دیده را نا دیده کردن). *Na* نه saves a lot of
trouble. The tribes people say *na* to every question so as to be on the right side.
The mullas say that *namī-dānam* نمیدانم is *niṣf-i 'ilm* نصف علم.

2 The lover becomes *bi-tāb* بی تاب or *bi-tāqat* بی طاقت when he loses his mistress.

(بغیر از من). *Juz īn chāra-ī nīst* “there is no other course but this.” در سایه دولت خداوندی همگان¹ را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمیشود
dar sāya-yi dawlat-i khudāvandī hamkunān¹ rā rāzī kardam
magar ḥasūd rā ki rāzī namī-shavad illā bi-zavāl-i ni‘mat-i man (Sa‘dī):
 اگرچه درین کار دل من
agarchi dar īn kār dil-i man māyil na-būd magar chi kunam (m.c.) “although I did not desire this to happen, still what could I do?”

Remark.—The Adversative Conjunctions express difference, antithesis, cantrariety, etc. In the sentence “he is honest but foolish,” *but* is an Adversative Conjunction and the whole proposition is called an “Adversative Proposition.” *But, yet, however, etc.,* make an arrest or restriction of thought and are called “Arrestive Conjunctions.” By Eastern grammarians, conjunctions signifying “but” are called حروف استدراک, which may be translated “particles of emendation,” while conjunctions signifying “moreover, rather, nay rather,” are called حروف اضراب *hurūf-i izrāb* “particles of turning from, adversative particles.”

(6) اگر شخصی بخوابد² رود بنماز کردن منسوب نشود الا بخمر خوردن *chunānki*
agar shakhs-ī bi-kharābāt ravad bi-namāz² kardan, mansūb na-shavad illā bi-khamr
khurdan (Sa‘dī) “for instance, if a person go to a tavern to pray, nothing else will be attributed to him, but that he goes to drink wine”:
 اکثر باین: *akṣar bi-īn ‘ayb muḥtalā shudand illā man na-shudam³* (Afghan coll.) “most of them have fallen into this vice, but I have not”:
 هیچ وقت اینقدر نخورده *hīch vaqt īn qadar na-khurda būdam⁴ illā īn ḥālā*
 بودم الا این حالا: *bi-yak ādam sar-anjām-i īn kār dushvār būd va illā bi-juz īn chāra-ī na-būd*
 بیک آدم سرانجام این کار دشوار بود والا بجز این چاره نبود
dar īn ‘arṣa ba‘zī rūz bārish namī-shud illā akṣar mī-bārīd⁵
 درین عرصه بعضی روز بارش نمیشد الا اکثر می بارید
 (Afghan coll.) “at this period there were a few days that it did not rain, still (or however) it generally did rain”;
 امروز بیک سحر پیش از تو می-آیم⁶ *imrūz bi-yak suḥrun pīsh-i tu mī-ayam⁶ illā ḥarf rā pīsh-i*

¹ In modern Persian *ham qaṭār* هم قطار. *Ham-kun* همکن is obsolete.

² *Kharābāt* خرابات “a ruin, a tavern; a brothel.” Wine was sold generally in ruins. *Kharābātī* خراباتی “a haunter of taverns.” The word has a mystical meaning amongst Sufis.

³ Better omit the words *na-shudam* نشدم.

⁴ Or add *na-khurdam* نخوردم, or *na-khurda am* نخورده ام.

⁵ In m.c. substitute *namī-bārīd* نمی بارید for *namī shud* نمیشد, and *ammā* اما for *illā* الا.

⁶ In m.c. substitute *valī* ولی or *ammā* اما.

kas na-gūyād (Afghan coll.) امروز بیدک سخن پیش تو می آیم الا این حرف را پیش کسی نگویید *kas na-gūyād* “to-day I come to you with something to tell you, but mind you don’t tell anybody.”

(7) For *balki* بلکه “moreover” and in m.c. “perhaps,” vide p. 299, (k) (2).

In the following two examples, *بلکه* could be substituted for *غلط* and *قشون قزلباش سپاه دشمن را بیک حمله برهم زد غلط کردم* استقبال خسروانی درهم: نی نی شکست.

صاحب خرد هزهای خود کمتر فروشد نی نی عیوب خود را کمتر پوشد

(8) *Chūn* (or *chūnki*) *ūrā dīdam shād shudam* چون (or چونکه) او را دیدم شاد شدم (m.c.) “when I saw him, I was glad”: *ū īn amr rā kard chūnki* (or *chūn*) *shumā rā dūst mī-dāsh* او این امر را کرد چونکه (or چون) شما را دوست میداشت “he did this because he loved you.” *Īn maṭlab-i-ki bi-shumā guftam bī-chūn u chirā¹ ast* این مطلبی که بشما گفتم بی چون و چرا است (m.c.) “you must act implicitly on what I have told you (i.e. you must not ask why and wherefore).” *Bī chūn u chigūn* بی چون و چگون is an epithet of the Deity. Also *bī-chūn u chand* بی چون و چاند = *bī-chūn u chirā* بی چون و چرا.

(9) *Ammā* اما, *magar* مگر, *līkin* لیکن, *valī* ولی and *illā²* الا “but, still”; and *bāz* باز “yet, again.” These frequently answer to *agarchi* اگرچه “although” and introduce the principal clause:—*agarchi mā dūr na-būdīm bāz* (or *ammā, magar, līkin, or valī*) *sāhil-i daryā bi-nazar namī-āmad* اگرچه ما دور نبودیم باز (اما - مگر - لیکن یا ولی) ساحل دریا بنظر نمی آمد (m.c.) “though we were not far from it, still the coast was not in view”: *agarchi havā qadr-i farū nishasta būd ammā amvāj taskīn na-yāft* اگرچه هوا قدری فرو نشسته بود اما امواج تسکین نداشتند (m.c.) “although the wind had dropped, the sea did not become calm”; *agarchi khilāf کرده است bāz ādam-i khūb-i st* اگرچه خلاف کرده است باز آدم خوبیست (m.c.) “although he has not acted rightly, still he is a good man.”

(10) (a) *Gū* گو (the Imperative of *guftan* گفتن) “say thou,” is common in poetry, in the sense of “suppose⁴” or “although.”

¹ Or *bī-chūn u chand* بی چون و چاند. *In qīmat-i ki bi-shumā guftam bī-chūn u chand ast* (m.c.) “I won’t take less.”

² In modern Persian *ammā* اما and *bāz* باز are preferred after *agarchi* اگرچه; the Afghans use *illā* الا, and the Indians *magar* مگر and *tā ham* تا هم.

³ Or *harchand* هر چند or *harchand-ki* هر چند که; *bū vaṣf-i ānki* باوصف آنکه, or *hātūnki* باآنکه, or *bā-vujūd-i ki* باوجودیکه, or *bā-vujūd-i ānki* باوجود آنکه, or *bā-ānki* باآنکه: all these signify “although” and could be substituted for *agarchi* اگرچه in the example,

and answered by *ammā* اما and *bāz* باز, etc.

⁴ *In dunyā gū ma-bāsh* این دنیا گو مباحش (m.c.) “suppose you have no wealth (it does not matter).”

درویش نیک سیرت فرخنده خوی را نان و باغ و لقمهٔ دربوزه گو مبادش¹
خاتون خوب صورت و پاکیزه روی را نقش و نگار و خاتم فیروزه گو مبادش

Darvīsh-i nīk-sīrat-i farkhunda khūy rā

Nān-i ribāṭ u luqma-yi daryūza gū ma-bāsh¹

Khātun-i khūb-sūrat u pākīza-rūy rā

Naqsh u nigār u khātam-i firūza gū ma-bāsh—(Sa'di).

“Suppose the pure-hearted and unworldly darvish
Have neither dole of bread nor morsel begged in charity.
Suppose the lady with figure and face
Have neither adornment nor jewels, (i.e. what matters it?).”

ānhā-ī آنهایکه ما را اسیر می بردند خدا را شکر که آنها را اسیر خود دیدیم و گوهمیشه به بینیم
ki mā rā asīr mī-burdand Khudā rā shukr! ki ānhā rā asīr-i khud dīdīm
va gū hamīsha bi-bīnīm (rare m.c.) “those who used to carry us off captives,
praise be to God, we saw them our captives and may we always so
see them.” *Gū bi-yāyad* گو بیاید “let him come.”

Remark:—In m.c., *kū* کو is generally used for *gū* گو. *Shumā chirā ghurṣṣa*
mī-khurīd ki ū mī-mīrad, kū bi-mīrad شما چرا غصه میخورید که او می میرد کو بمیرد
(rare m.c.) “why are you sorry that he is dying, if he does die what does
it matter to us (we don't like him)!”

(b) The 2nd Person Singular of the Aorist *gū-ī* گوئی means “you would say, one would say?” and hence “like”:—

هر سبزه که در کنار جوئی رسست گوئی ز لب فرشته خوئی رسست

Har sabza ki dar kinār-i jū-ī rust-ast

Gū-ī zi-lab-i firishṭa-khū-ī rust-ast,

“Yon turf, fringing the margin of the stream,
As down upon a Cherub's lip might seem.”

(O. K. b 2 *Whin*).

In modern Persian *gufti* گفتی would ordinarily be used for *gū-ī* گوئی.

(11) *Chi—chi*, چه—چه: *chi bar takht murdan chi bar rū-yi khāk* چه بر تخت
مردن چه بر روی خاک (Sa'di) “what matters it (it is all the same) to die on a
throne or on the bare ground?”: *chi durr chi ṣadaf* چه در چه صدف “whether
pearl or oyster shell.”

Chi چه also means “because,” both in classical and in modern Persian:—*Ammā sardār bi-jā-yi īn ki az bi-parvā-ī-yi ū bar āshūbad* (chi
hargiz chunān harf-hā-yi bi-parvā bi-gūsh-ash na-khurda būd) *aṣar-i khushnūd*
az chihra-ash numāyān shud (چه هرگز چنان او بر آشوبد) ادر خوشنودی از چهره اش نمایان شد
(Translation Hajj Baba, Ch. XL). In m.c. *chi* چه, “because,” is sometimes followed
by a pleonastic *ke*, as:—*Ānchi mī-gūyam bi-pazīrīd, chi ki gharaz-ī bā shumā*

¹ Note the 2nd person Imperative after *gū* گو, i.e., “say thou 'don't be.’”

na-dāram باشما ندارم که غرضی باشما ندارم [better omit *ki* “act on what I am telling you, because I have no selfish object in view with regard to it”]; *in kār* این کار را بکن چه ² هر شب اسباب سر درد نشود (or میشود or خواهد شد): *rā bi-kun chi*² *har shab asbāb-i sar-dard*¹ *na-shavad* (or *mī-shavad* or *khvāhad shud*) = “do this so that it may not be a trouble every night”: *harchi bi-gūyam bi-khud ast chi*³ *ki marhamat-i shumā bīsh az in-hā*’st هرچه بگویم بی خود است چه که مرحمت شما بیش از اینهاست (m.c.) “whatever I say is inadequate because your kindness is more than I can express.”

In poetry *chū* چو sometimes stands for چون, and is often incorrectly pronounced both *chi* and *chū*. Sometimes چه occurs for چو in writing, but it is a mistake.

چو فردا بر آید بلند آفتاب من و گرز و میدان و افراسیاب

Chū fardā bar āyad buland āftāb

Man u gurz u maydān u Afrāsiyāb—(Firdawsī).

“When the sun is high in the sky to-morrow
There will be I and my axe in the field with Afrāsiyāb.”

(12) *Tā* and *tā-ki* (adv., conj., prep.) (تا and تا که) have many significations:—“up to, until, within, by”: *tā injā* تا اینجا “up to here,” “hitherto”: *tā bi-hāl* تا بحال “up to the present”: *tā bi-kay* تا بکی “how long”? *tā chashm kār mī-kunad* (m.c.) تا چشم کار میکند “as far as the eye can reach”: *namī-guzāram bi-ravī tā na-gū*⁴ *injā chi mī-kardī* بروی نمیگذارم (m.c.) “I won’t let you go till* you say what you were doing here”; *tā yak māh-i dīgar bar mī-gardam* تا یکماه دیگر بر میگردم (m.c.) “I will return by (within) another month.”

“By the time”:—*Tā yak-i rā khalās kard dīgar-i halāk shud* تا یکی را خلاص کرد دیگری هلاک شد (Sa’dī) “by the time he had saved one, the other was dead”; *tā rūz rawshan shud ān tārīk-dil mablaḡh-i rāh rafta būd* تا روز روشن شد آن تاریک دل مبلغی راه رفته بود (Sa’dī) “by the time it was light, the black-hearted man had gone a good distance”: *tā ki*⁵ *khatt ānjā rasīd faṣl-i gandum guzash tā būd* (class.) تا که خط آنجا رسید فصل گندم گذشته بود “by the time the letter reached, the wheat season had passed.”

¹ *Sar-dard* سر درد “headache,” but *dard-i sar* سر درد means “trouble.”

² Or *tā-inki* تا اینکه

³ In both classical and modern Persian the *که* after *چه* is usually omitted and stress should be laid on the word *chi* چه.

⁴ Note *na ne* lit. “up till you do not—.” The *na ne* could be omitted and *bi-gū* بگوئی substituted without altering the sense.

⁵ Or the *ki* could be omitted. *Tā-ki* تا که also means “so that, in order that”; this *tā* تا is called نتیجه تایی.

“In order that: that: to”: *guftam tā ānrā bi-bāzār burdand¹ tā bi-farūshand* تا انرا به بازار بردند تا بفروشند “I ordered them to take it (and they took it) to the bazaar in order to sell it”; *khvāst tā sang-i bar dārad* خواست تا سنگی بردارد (Sa’dī; also m.c.) “he wanted to pick up a stone.”

This *tā* with the negative has also the force of “Let—not,” as:—

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم وین یکدم عمر را غنیمت شمیریم

Ay dūst biyā tā gham-i fardā na-khurīm

V’in yak-dam ‘umr-rā ghanīmat shumurīm

“Oh let us not forecast to-morrow’s fears,

But count to-day as gain my brave compeers!”

(O. K. 312 *Whin*).

“And”: *ūrā bi-gīr tā man turā yak tūmān bi-dīham* (m.c.) “catch him and I’ll give you a tuman²”; here *و* could not take the place of *tā*.

“As soon as”: *tā-rasīd guft-ki—* (m.c.) “as soon as he arrived he said.—”

تا که دست ناصر الدین خاتم شاهی گرفت

صیت داد و معدلت از ماه تا ماهی گرفت

Tā ki dast-i Nāṣir³-d-dīn khātām-i shāhī girift

Ṣīt-i dād u ma’dalat az māh tā māhī girift

“The moment (or since³) the hand of Nāṣiru’d-Dīn took the seal of sovereignty,

The echo of his equity and justice resounded from the Moon to the Fish (on whose back the Earth rests).”

The above was the inscription on the seal of the late Nāṣiru’d-Dīn Shāh (assassinated).

As a substitute for *که* “that,” and *که* “than:—”

عمر گرنامه درین صرف شد تا چه خورم صیف و چه پوشم شنا

‘Umr-i girān-māya darīn sarf shud

Tā chi khurām ṣayf u chi pūsham shitā—(Sa’dī).

“Our precious life passed in the thought of what to eat in Summer and what to wear in Winter.”

Guftam bi-raw va bi-nigar tā kīst گفتم برو وبنگر تا کیست (vulg. m.c.; also old) “I said, go and see (that) who is it.”

Kardan-i in bihtar ast tā ān کردن این بهتر است تا آن (m.c.) “it is better to do this than that.”

¹ The past tense shows that the order was carried out; “I ordered them and they took—”: if the Aorist *bi-barand* به بردند were (as it might be) used here, it would merely indicate that the order was given; it might or might not have been carried out.

² Or *ūrā bi-gīr; man turā yak tūmān mī-dīham* اورا بگیر من ترا یک تومان میدهم (m.c.). *Tā* is not used like this in Urdu.

³ This *tā* is called *تای* ابتدائیة.

It is not known ¹; *perhaps* :—

این سبزه که امروز تماشاگه ماست تا سبزه خاک ما تماشا که کیست

Īn sabza ki imrūz tamāshā-gāh-i mā'st

Tā¹ sabza-yi khāk-i mā tamāshā-gāh-i kīst.

“As now these flowerets yield delight to me,

So shall my dust yield flowers,—God knows ¹ for whom.”

“*Have a care*”; *bewars*.² (This meaning of *tā* تا is poetical) :—

ای که شخص منت حقیر نمود تا درشتی هذر نپند—داری

Ay ki shakhṣ-i man-at haqīr namūd

Tā durushtī hunar na-pindārī—(Sa'dī).

“Oh thou to whom my person appeared mean

Have a care that thou mistakest not coarseness for merit.”

Bi-bīn tā² turā na-zanam (m.c.) “take care I don't whip you.”

“*Behold look here*”—*tā chi gunāh karda-am ki—*
(Sa'dī) “now what fault have I committed that—?” This is not the *tā-yi tajāhul*, as it might, at first, appear.

“*As long as*”: *tā ki³ aql dārī may na-khur* (m.c. and class.) “so long as you have sense, drink no wine.”

Since the time that :—

کین زمان پنج پنج میگیرد تا ش—ده موعمن و مسلمانا

K'in zamān panj panj mī-gīrad

Tā shuda Mu'min u Musalmānā (Mūsh u Gurba).

“—that now (the cat) kills five at a time

Since he has become a believing Muslim.”

Until :—*Tā* تا with or without the negative; *vide* § 123 (e).

“*How much the more*”: *Agar karājak⁴ az sardī mī-mārad*
tā chi rasad bi-bulbul (m.c.) “if the magpies die of cold, how much more must the *bulbuls*.”

(13) *Ki* که “that” has still more significations than *tā* تا :—

“*That*”:—*Rūz-i dīgar chūn qāzī hama rā ṭalabīd va chūb-hā rā dīd ma'tūm*
kard ki duzd kīst⁵ (m.c.) “the next day when the Qazi summoned them all, and saw the sticks, he discovered who the thief was”; this *که* first is called *kāf-i bayān* (کاف بیان) or *kāf-i tafsīr* (کاف تفسیر) “the *k* of expounding.”

¹ This *tā* تا is called *tā-yi tajāhul* تاى تجاهل. *Kīst* کیست for *ki mī-bāshad* که می باشد.

² This *tā* تا is called *tā-yi zūharīye* تاى زهاریه, or *tā-yi kīdī* تاى کیدی.

³ Or omit the *که*.

⁴ Or *zāgh* زاغ is the common English Magpie; *zāgh-cha* چه زاغ is the Chough, and *kulūgh-i ablaq* کلاغ ابلق is the Royston crow, and *Kulūgh*, etc., the Raven.

⁵ *Kāf-i istifhām* کاف استفهام, *vide* Interr. Pron.

“Because” :—*Bā in hama az ū bi-ghāyat khāf va mutahazzir būdam ki kaṣrat-i iqdām-i ū bar safk-i dimā¹ mī-dānistam* و متحذر و خائف از او باینهمه با اینهمه از او بغایت خائف و متحذر (class.) “in spite of all this¹ I stood in great fear of him and ever remained on my guard, because I knew his excessive eagerness to shed blood” : *ān pisar rā zadam ki muṣīd būd* آن پسر را زدم که مفسد بود “I beat the boy, because he was a mischief-maker.” This *ki* is called *kāf-i ‘illat* (کافی علت) or *kāf-i ta‘līliyya* (کافی تعلیلیه) “the causative *ki*.”

“When²; if” :—*hargiz ān zawq va shādī farāmūsh na-kunam ki pindāshitam ki gandum-i biryān-ast* (Sa’dī) “never shall I forget my delight and joy when I fancied it was parched wheat” : *in ra mī-guft ki ū dākhil shud* این را میگفت که او داخل شد “he was saying this when she entered,” this *ki* is called *kāf-i muṣāḥabāt* کافی مصاحبات³.

Qadr-i rāh ki tay kard قدری راه که طی کرد (m.c.) “when he had travelled a short way.”

Sometimes this *ki* can be translated by “if,” as: *Mī-dāni khwāhar-i turā ki bi-Khān bi-dihim*—میدانی خواهر ترا که به خان بدهیم (m.c.) “you know that if we give your sister to the Khān in marriage—”; here the Subjunctive or Aorist after *ki* signifies supposition or doubt; this *ki* is called *kāf-i shartīyya* (کافی شرطیه).

چه کم گردد که سوی عاشق زار کنی از لطف ای بدخو و نگاهی

“What will you lose if at your distressful lover
You cast one kind glance, oh cruel girl?”

“Whether” :—*Ahvāl-i in jā ma‘lūm namī-shud ki in jazīra buzurg yā khurd ast* (Afghan) احوال این جا معلوم نمی شد که این جزیره بزرگ یا خرد است “nothing was known to me about this island whether it was large or small” : *bās khayāl kardam ki ‘bālā-yi kalak bi-ravam yā piyāda az āb guzaram’* (m.c.) “again I considered whether [direct narration] I should go there in the raft or wade there” : *va rāy-i ham-kunān*

و رای همکنان در مشیت *dar mashiyyat-i Allāh ta‘ālā ast ki ṣavāb āyad yā khatā* است که صواب آید یا خطا (Sa’dī) “—and it depends upon the will of God whether the opinion expressed by my companions proves right or

1 Note meaning of *bā-in hama* با اینهمه “in spite of”; *dimā* دماء pl. (streams of blood) to signify excess: *kaṣrat-i iqdām* کثرت اقدام two substantives rendered in English by a substantive and adjective.

2 Perhaps elliptically used for *vaqt-i ki* وقتیکه.

3 *Muṣāḥabāt* from فجأ “falling on anything unexpectedly, rushing upon unawares”: *marg-i muṣāḥabāt* مرگ مفاجات “sudden death.”

4 In m.c. *kayfiyyat ma‘lūm namī-shud ki in jazīra kūchak ast yā buzurg* کیفیت معلوم نمیشد که این جزیره کوچک است یا بزرگ.

wrong.” هیچ نمیدانم که آنها هم مثل سایرین در خون خود غلطیده یا هنوز بدم اجل نیفتاده اند. — (خانم انگلیسی).

“Or” :—*In kitāb rā mī-kh wāhī ki ān rā* آنها را میخواهی که این کتاب را میخوانی یا آن کتاب را که این کتاب را میخوانی؟ “the k of opposing, or the disjunctive k.”

“Saying that” :—*Sayyāh-i gīsovān² bar tāft ki, “Man ‘Alavī-yam,”³ va bā qāfila-yi Hijāz bi-shahr dar āmad ki, “Az hajj mī-āyam,” va qaṣīda-i pīsh-i malik burd ki, “Man gufta am”* سیاحی گیسوان بر تافت که من علوم و با قافلۀ حجاز “Man gufta am” بشهر در آمد که از حج می آیم و قصیدۀ پیش ملک برد که من گفته ام “a certain traveller fingered his curls and said he was a descendant of ‘Ali; he entered the city with the pilgrim caravan from Hijāz, and gave out that he had returned from the Mekka pilgrimage; he took a poem to the king and said he had composed it himself” : this *ki* is called *kāf-i maqūla* (کاف مقوله) “the k of the object of discussion.”

For بلکه “rather” :—In the following, *ki* is used for *bal ki* بلکه, and *na* for *na tanhā* نه تنها —

نه بلبل بر گلش تسبیح خوان است که هر خاری به تسبیحش زبان است

Na bulbul⁴ bar gul-ash tasbīḥ khwān-ast

Ki har khār-i bi-tasbīḥ-ash zabān-ast

“Not only the bulbul on its rose is repeating His praise,
But each thorn is a tongue to praise Him.”

نه قندی که مردم بصورت خوردند که ارباب معنی به کاغذ برند

Na qand-i ki mardum bi-ṣūrat khurand

Ki arbāb-i ma‘nī bi-kāghaz barand—(Būstān).

“My poems are not sweets that men eat,
But they are sweets that poets write on paper.”

This *ki* is called *kāf-i mubālagha* (کاف مبالغه) “the k of amplification or superiority,” or the *kāf-i taraqqī* (کاف ترقی) “the k of climax.”

Instead of مبادا or “lest” :—*Marā bisyār khawf būd ki dar panja-yi ānhā*

¹ Note the order of this sentence in Persian.

² *Gīsovān* گیسوان are the long locks like those worn by the Baluchis.

³ *‘Alavī* علوی, or *‘Alavī*, a descendant of ‘Alī, the son-in-law of the Prophet. Hijāz is Mecca and the adjacent territory, Arabia Petra. *Qaṣīda* قصیده is an ode or elegy longer than a *ghazal* غزل.

Note that each of the three *ke* means “saying that” and introduces the direct narration.

Also that *va* takes the place of a point in punctuation.

⁴ The *bulbul* بلبل or Persian nightingale is the lover of the rose. It sings best when the roses come into bloom, and is said to build its nest in rose-bushes.

*na-yuftam*¹ *afghan* “I had a great fear lest I should fall again into their power”: correctly in m.c. *khaylī tars būd* and *bi-yuftam*. *Zan-i hajjām az bīm-i ān ki āvāz-i ū na-shināsad va bar ān hāl vuqūf na-yābad yārā-yi javāb dādan na-dāsht* *afghan* “the barber’s wife in terror lest he should² recognize her voice and so become aware of what was going on, had not courage to answer” (*East. Trans.*); the negatives are incorrect.

Bar zamīn-i bā-farsh namī-nishīnad ki libāshā-yi ū chirkīn bi-shavad (m.c.) “he does not sit on the bare ground lest his clothes should get dirty.”

Instead of *ka*, “so that” etc.—Generally with a negative and the Present Subjunctive, as: *Sukhan-i yāvāna-khwāham guft ki mardum ‘ayb-am na-kunand* نكندند *na-kunand* گفت که مردم عیب نکندند if the negative be omitted the conjunction becomes *kāf-i* ‘illat *علت* *as*, as: *sukhan-i yāvāna-khwāham guft-ki mardum ‘ayb mī-kunand* (or *bi-kunand*) عیب میکنند (or *بکنند*)

“—of doing”:—*Khayāl kardam ki bi-ravam* خیال کردم که بروم (m.c.) “I thought of going.”

“And; while”:—*Kāf-i ‘atf* (کاف عطف) “the conjunction *k*”:—

ای بسا اسپ تیزرو که بماند که خر لنگ جان بمنزل بود

Ay basā asp-i tīz-raw ki bi-mānd

‘*Ki*’ *khar-i lang jān bi-manzil burd.*—(Gul.)

“Oh! Many is the swift steed that has lagged behind,

While (or and) the broken-down ass has reached the stage’s end.”

“*As*;³ just as; like”:—

چنان میخورد زنگی خام را که زنگی خورد مغز بادام را

Chunān mī-khurād zangī-yi khām rā

Ki zangī khurād maghzi-bādām rā.

Pleonastic *ka*: *ta ki jān dar tan ast* *bi-khidmat hāzir-am* “as long as I live I’m ready to serve you.” *Namī-dānam ki āyā rafta-ast yā na* *afghan* (m.c.) or *namī-dānam āyā rafta-ast yā ki na* *afghan* “I don’t know whether he has gone or

¹ *Mabādā* could be substituted for *ka*. Confusion regarding a negative verb after verbs of doubting and fearing, is not uncommon even in English: for “I don’t think he will come,” English country people say, “I doubt that he will come,” and “I doubt he won’t come.” In the example, the negative should be omitted. Similar confusion also exists, after the particle *tā* “as long as, until,” in Persian; and after *jab tak* in Urdu.

² That he should not recognize, cf. Latin *veror ne*; vide also § 133.

³ *Barāy-i tashbīh*.

not": this *ک*, though occasionally inserted in speaking in Persia, and though common in India both in writing and talking, is probably incorrect. After verbs of asking or saying, a pleonastic *ki* can be inserted, as: *pursīd (ki) kujā mā-ravī* پرسید (که) کجا میروی (m.c.) "he asked me where I was going": *guft (ki) namī-dānam* گفت (که) نمیدانم (m.c.) "he said he did not know": a pleonastic *ki* often occurs after an oath, as: *bi-khudā ki ūrā az jān 'azīz-tar dāram* بخدا که او را از جان عزیزتر دارم.

گر همه خانه کعبه است که تعمیر ممکن تا توان کود عمارت دل ویرانی را

Native Grammarians call this *ک*, *kāf-i zinhāriyya*, and say it is equal to *zinhār*. It may, however, be pleonastic.

Emphatic ک with Pronouns:—In m.c. *ki* is often used to emphasize a pronoun: *man ki namī-dānam* من که نمیدانم (m.c.) "I who don't know (but I don't know)"; *zarar-i ki bi-shumā na-dārad* ضرری که بشما ندارد (m.c.) "it won't do you any harm."

"*But*":—In m.c. *ک*, sometimes before a pronoun in a short phrase, has the signification of "but" in English: *ū ki murd* او که مرد "but he's dead."

The m.c. phrase *mā-ki raftīm* ما که رفتیم (m.c.) signifies "we're off, we're gone" (when about to start on a journey). These were the last words of Fataḥ 'Ali Shāh on his death-bed.

In :—

این همه شور و اضطراب که چه ؟ وین همه ترک خور و خواب که چه ؟

the *ki* is emphatic or *barāy-i taḥsīn-i kalām*, but some Grammarians call it *zā'id*. Ditto in *az kujā ki chunīn bi-kunam?*, and *bi-firāq-i yārān chi-hā ki na-dādam?*

Like:—In *na-buvad hīch daghā-bāz ki ū* او هیچ دغاباز که *ki* is called *kāf-i tashbīh* (کاف تشبیه) "the *k* of similarity" and supposed to be equal to *miḡl*; it is also called *kāf-i musāvāt* (کاف مساوات) or *kāf-i tasviya* (کاف تسویه) "the *k* of equality." It might almost be translated by "but."

"*Comparison*":—For the use of *ک* instead of *از* in comparisons,¹ *vide* § 46 (d) (3), and (v) (1): this is called *kāf-i tafzīl* (کاف تفذیل) "the comparative *k*"; also *kāf-i nafī* (کاف نفی) "the negative *k*," since *na-ki* can be substituted for it.

For this particle (حرف) as a relative pronoun, *vide* § 42.

Remark I.—*Ki* *ک* and *chi* *چه* are largely used in forming compounds, as: *ānki* آنکه "he who"; *chunānki*² چنانکه "however much," etc.: *magar ānki* مگر آنکه "except"; *pas āngāh ki* پس آن گاه *ک* "when, after that";

¹ In *بلند* (Gul.); for *ک* either *از* or *که* can be substituted.

² For various significations of *chandānki*, *vide* § 92 (d) (13).

yā ānki یا آنکه, or *yā ānchi*¹ یا آنچه [*yā ānchi shumā mī-gū'īd šidq-ast va yā ānchi man mī-gūyam* یا آنچه من میگویم (m.c.)]: *ham-chunānchi* همچنانچه "in the same manner as, etc."

Remark II.—In m.c., *ki* که introducing a subordinate clause in the Subjunctive is frequently, if not generally, omitted, as: *bi-gū bi-yāyand* بگو بیایند (m.c.) "tell them to come": similarly in interrogative sentences: *taqṣir-i man chi chīz ast marā mī zanand?* تقصیر من چه چیز است مرا می زنند? (m.c.) "what is my fault (that) they are beating me (for it)?"

Remark III.—Both classically and in m.c., *ki* که is often omitted after *gufṭan* گفتن, when it introduces the words of the speaker, and also after one or two other verbs, as: *ū namī-dānist chi khvāhad-šud* او نمیدانست چه خواهد شد (or insert *ki* که) after *namī-dānist* نمیدانست (m.c.) "he didn't know what would happen"; but in, *chunīn aḥmaq būd ki namī-dānist āsmān bālā-yi sar-i ū-st* چنین احمق بود که نمیدانست آسمان بالای سر اوست (m.c.) the conjunction *ki* که could not be inserted after *namī-dānist* نمیدانست for euphony's sake.

(14) *Āyā* آیا "is it not?" is a particle of interrogation used in direct and indirect narration, as: *āyā istāda ast yā (ki) na?* آیا ایستاده است یا که نه? (m.c.) "is he standing or not?"; *āyā injā nīst?* آیا اینجا نیست? (خانم انگلیسی) "is he not here?" *Āyā* آیا also signifies "whether," as: *namī-dānam āyā (or ki) rafta-ast yā na* نمیدانم آیا (که or) رفته است یا نه? (خانم انگلیسی) "I don't know whether he has gone or not"; *āyā injā nīst?* آیا اینجا نیست? (خانم انگلیسی) "I don't know whether the mahaut was captured or not"; *āyā* آیا is rare in m.c., *magar* مگر generally taking its place; *vide* § 89 (7) (8).

"Whether" can be paraphrased as follows:—*Raftan-am yā na-raftan-am* رفتنم یا نرفتنم مثل هم است (m.c.) "it is the same whether I go or don't go" (lit. my going or not going are alike).

§ 92. Compound Conjunctions.

(a) Compounds of two or more Conjunctions:—

m.c. *vagar* وگر, and if.

m.c. *vagar na*, and if not, otherwise.

¹ *Yā ānki sharāb bi-khūr yā ānki az majlis-i shumā mī-ravam* (m.c.) "either drink or I'll go."

² The *که* being unnecessary is better omitted; *vide* Pleonastic *که* in No. (13).

³ In India *āyā* ای can begin the sentence, as: *āyā mī-ravad yā namī-ravad yakī-'st* "it is all same whether he goes or not."

⁴ Note negative infinitive *nā raftan* نرفتن would also be correct.

- m.c. ولی *valī* } and but, but.
 m.c. ولیکن *valīkin* }
 m.c. اگرچه *agarchi* } although.
 (class.) گرچه *garchi* }
 m.c. کاش *kāsh*¹ } may it happen. God send, oh, would that :
 (obs.) کاشی *kāshī* } *vide* (b).
 m.c. کاشکه *kashki* }
 m.c. کاشک *kāshk* }
 m.c. کاشکی *kashak-i* }
 m.c. ولو *va-law*, even if, although.
 m.c. بل or بلکه, *bal-ki*² or *bal*, what is more, moreover, rather: in m.c. perhaps, § 91 (b) (7) and § 89 (k) (2).
 m.c. چونکه *chūn-ki*, since, *vide* § 91 (b) (8).
 (obs.) و *van*, but, yet, however (obsolete).

(b) The optative word *kāshki*, etc. (حرف دعا or حرف تمنا) is in classical Persian followed by the Past Habitual tense,³ whether the idea is future or past: *kāshki sa'ādat-i shahādāt daryāftamī* کاشکی سعادت شهادت دریافتمی (class.) "oh, would that I could obtain (or could have obtained) the happiness of martyrdom." *Kāsh* کاش or *kāshki* کاشکی, etc., can be preceded by *āy*, as: *āy! kāsh-ki jā-yi āramīdan būdī* ای کاشکی جای آرامیدن بودی "Ah! would there were a place of rest from pain." (O. K. 442 *Whin.*)

In modern Persian, however, the Imperfect is generally used for future, and the Pluperfect for past, time: *kāshki mī-āmad* می آمد کاشکی (m.c.) "would that he would come" (also had come), but *kāsh-ki ānjā mānda būdam* کاشکی آنجا مانده بودم (m.c.) "would that I had remained there (and not come here)."

The Aorist can in modern Persian be also used as an Optative Future, as: *kāsh bi-yāyad* بیاید کاش (m.c.) "would that he would come."

(c) Conjunction and Preposition, etc. :—

m.c. بجز *bi-juz*, excepting.

m.c. بهم or باهم *bā-ham* or *bi-ham*, together.

m.c. از هم *az-ham*,⁴ apart.

¹ Also *kāj* (old).

² Occasionally *ghalaṭ kardam* غلط کردم "I have erred, misstated," and *nay nay nī nī* "no, no" supply the place of *bal-ki* بلکه. *Bal* بل, *bal-ki* بلکه.

³ This tense is formed by adding the *yā-yi istimrārī* یای استمراری (the *ya* of repeated action) to the Preterite: this tense may also take the prefix *mī* (class. *me*) of the Imperfect; but after *agar* اگر and *kāshki* کاشکی, the prefix is usually dispensed with.

⁴ *Rū-yi-ham* روی هم "one on the top of another"; *pusht-i sar-i ham* پشت سر هم "one behind the other, continuously"; *sar-i ham* سر هم contiguous; *rū-yi ham rafta* روی هم رفتند or colloquially *rū-yi ham* روی هم, on an average."

m.c. مثل هم ¹ *miṣl-i ham*, alike, the same.

m.c. پشت سر هم *pusht-i sar-i ham*, one behind the other.

(Indian) تا هم *tā-ham*, nevertheless.

(d) Conjunctions are also formed by the union of adjectives, adverbs, prepositions, and pronouns:—

هر چه *har chi*
هر چند *har chand*
که هر چند *har chand ki* } notwithstanding all; in spite of; however
much; *vide* (1).

بنا برین *binā bar īn*
بنا بر آن *binā bar ān* } therefore; accordingly; in consequence of
(this or that); *vide* (2).
نظر بر این *nazar bar īn ki*

زیرا *zīrā*
که زیرا *zīrā-ki*
که چرا *chirā-ki*
که چرا — *ki chirā* } therefore, because; *vide* (3).

m.c. از این جهت *az īn jihat*
m.c. ازین رو *az īn rū*
(class.) زین رو *zīn-rū* } for this reason; therefore; *vide*
(3).

m.c. از این سبب *az īn sabab*
m.c. از برای این *az barāy-i īn*
m.c. لهذا *li-hāza*
mod. لذا *li-zā* } for this; therefore; *vide* (3).

m.c. پیش از آنکه *pīsh az ān ki*, before that; *vide* (4).

m.c. بعد از آنکه *ba'd az ān ki*, after that; *vide* (4).

m.c. من بعد *min ba'd*, afterwards; *vide* (5).

m.c. سپس *si-pas*, afterwards.

m.c. از بس که *az bas ki*, inasmuch as; since (causal); from much—; *vide* (6).

m.c. القصة *al-qisṣa*²
m.c. خلاصه *khulāṣa* } well, in short.

m.c. باری *bārī*
m.c. با وجودیکه *bā-vujūd-i-ki*
m.c. باوجود اینکه *bā-vujūd-i*³ *īn-ki* } in spite of; in spite of all this;
although; while; *vide* (7) and
(8).
m.c. با این همه *bā-īn hama*

m.c. اگرچه *agarchi*
m.c. گرچه *garchi*⁴
(class. only) اگرچند *agarchand* } although; *vide* (7) and (8).

¹ *Miṣl*, adj., is in Arabic a noun.

² Lit. "The story," Ar.

³ Can be answered by *bāz*.

⁴ *Garchī* poetical only.

- m.c. هرچند که *harchand-ki*
- m.c. هرچه *harchi*
- m.c. باوصف این که *bā vaṣf-i in ki* or
- m.c. با وصفیکه *bā-vāṣf-i ki*
- m.c. با آنکه *bā-ān-ki*
- m.c. هرگاه که or هرگاه, *hargāh or hargāh ki*, whenever; in m.c. if, *vide* (10).
- m.c. از وقتیکه *az vaqt-i-ki*
- m.c. از آنکه *az ān ki*
- m.c. از آن دم *az-ān dam*, since, *vide* (11).
- (class.¹ and m.c.) از آنجا که *az-ān jā ki*
- m.c. چونکه *chūnki*
- m.c. همین طور *hamīn ṭawr*, while; *vide* (25).
- m.c. همان *hamān*
- m.c. همینکه *hamīn-ki*
- m.c. بمحض *bi-mahz*
- m.c. بمجرد *bi-mujarrad* [m.c. *tā*]
- m.c. چندانکه *chandānki*²
- m.c. چندانچه *chandānchi*
- m.c. ما دم *mā-dām*
- m.c. مادامیکه *mā-dām-i-ki*
- m.c. گویا *gūya*
- m.c. مثل اینکه *miṣl in-ki*
- m.c. اگر چنانچه *agar chunānchi*, as it were
- m.c. چنانچه *chunānchi*
- m.c. چنانکه *chunānki*, as for example
- m.c. طوریکه *ṭawr-i-ki*,³ in the manner that; *vide* (17).
- m.c. و حال آنکه *va ḥāl-ān ki*
- m.c. حال که *ḥāl-ki*
- m.c. و آنهمی *vāngahī* (pronounced *vūngahī*), more than all, beyond that, besides.
- m.c. در صورتیکه *dar šurat-i-ki*, inasmuch as; in case; in the event of; *vide* (19).
- m.c. بهر حال *bi-har-ḥāl*, at all events; however; *vide* (20).
- (rare in coll.) مع هذا *ma-ḥāzā*, with that; in spite of; *vide* (21).

¹ In m.c. *az-ān jā-i-ki* از آنجائیکه.

² The use of *chandānki* چندانکه for "as soon as" is classical only.

³ In English the comparative conjunctions are *just as*, *in the same measure as*, *as if*, *than*, *as* (preceded by a correlative), etc.

⁴ Should not be written *و حال آنکه*. In Mod. Pers. always *و حال آن که* or *و حال آنکه*.

(class.) نهایت الامر *nihāyat* "l-amr, at last; vide (22).

(Indian) تا هم *tā-ham*,¹ nevertheless; vide (23).

m.c. مبادا *mabādā*

m.c. از ترسبکه *az tars-i-ki*

نه — تا *tā-ki—na*

} lest; vide (24).

m.c. فرضاً *farzān ki*

m.c. گیرم *gīrīm ki* or *gīram* } supposing that; vide § 78 (b).

ki

(1) *Harchand* هرچند *harchand-ki* که هرچند *harchi* هرچه:—*Harchandki* (or *harchi*) *bi-shumā guftam ki-ānjā ma-ravīd qabūl na-kardīd* (هرچند که) *herche* (m.c.) “in spite of all² (or however much) I said to you about not going there, you didn't listen to my advice”; *harchand* (or *harchi*) *tangtar bihtar* تنگتر بهتر (هرچه or هرچند) “the narrower the better”: *harchi* (or *harchand*) *zūdtar bihtar* زودتر بهتر (هرچه or هرچند) “the quicker the better.” *Harchi tamāmtar* هرچه تمامتر “as much as possible,” as: *bā nadāmat-i harchi tamām-tar bīrūn āmadam az pīsh-i ū* (m.c.) “I came out from his presence with a regret, exceedingly great.” *Harchi* هرچه “in the same manner,” as: *harchi īn mī-zanad ān mī-raqsad* این میزند آن میرقصد (m.c.) “the one makes the time and manner of his dance correspond to the playing of the other.”

(2) *Binā bar* بنا بر, or *binā bi* بنا به “having regard to, with regard for,” as: *Hālā man binā³ bi-bad-raftārīhā-i ki dar ayyām-i iqtidār nisbat bi-ra'iyyat va nawkar az shumā burūz karda ast na-bāyad du-bāra shughl-i vizārat-rā* حالا من بنا به بد رفتارهاییکه در ایام اقتدار نسبت به رعیت و نوکر از شما بروز کرده است نباید دو باره شغل وزارت را بشما رجوع کنم (m.c.) “now I, with due regard to (bearing in mind) your ill deeds done⁵ by you towards the peasants and subordinates, must not again entrust you with the office of *vazīr*”; *ammā dar shughl-i vizārat binā bi-iṣlāh-i 'umūr-i mulk va millat az man haqq-i tavaqqū' na-khvwāhīd dāsht* اما در شغل وزارت بنا باصلاح امور ملک و ملت و اما در شغل نخواهید داشت (m.c.) “but (I) having due regard for improvement in the state and the people, you will not have the right of expecting

¹ Indian and perhaps Afghan.

² In English the conjunction in this sentence could also be rendered by “notwithstanding” or “although.”

³ *Binā bar* could not be used here: after *binā bar* بنا بر either *ān* آن or *īn* این follows, or *ānki* آنکه or *īnki* اینکه!

⁴ Note the subject *man* at the beginning of the sentence, and the verb *kunam* کنم after *bāyad* باید

⁵ *Burūz kardan* بروز کردن “to come out” = *bīrūn āmadan* بیرون آمدن

anything from me": *hālā maqsūd-i marā dānistīd*; *binā bar ān na-bāyad tajāvuz kunād* نباید تجاوز کنید (m.c.) "you have now understood my object; you must therefore not exceed your instructions": *binā bar ānki man khādīm-i qadīmī-yi shumā hastan ānchi 'arz mī-kunam 'ayn-i maslahat ast* بنا بر آنکه من خادم قدیمی شما هستم آنچه عرض میکنم عین مصلحت است (m.c.) "because I am your old servant, what I tell you is quite right": *nazar bar īn ki shumā marhamat na-dārīd man tark-i khidmat mī-kunam* نظر بر اینکه شما مرحمت ندارید من ترک خدمت میکنم (m.c.) "with regard to this (i.e. because) you have no compassion on me, I will leave your service."

Remark.—Conjunctions denoting inference [therefore, wherefore, hence, whence, consequently, accordingly, thus, so, then], are called 'illative.'

(3) *Chirā-ki* چرا که "because that." *Man īn shukhūn rā bi-shumā mī-gūyam chirā ki ādam-i khūb-i hastīd* من این سخن را بشما میگویم چرا که آدم خوبی هستید (m.c.) "I tell you this because you are a trustworthy person"; *ū rā ghayrat¹ girift ki chirā jamī-i mardum īn dukhtar rā dūst dārand* او را غیرت گرفت که چرا جمیع مردم این دختر را دوست دارند (m.c.) "emulation seized her because every one was fond of this girl"; (note that *chirā* چرا after *ki* is properly interrogative introducing the direct narration,—saying that "why is everybody fond of this girl?"): *az īn jihat (or az īn rū, or az īn sabab, or az bārāy-i īn) man bi-shumā guftam ki dīgar gird-i īn khayāl na-gardīd* از این جهت (or از این رو or از این سبب or از برای این) من بشما گفتم که دیگر گرد این خیال نگردید (m.c.) "for this reason I told you this, that you should not think further on the matter; I told you this, so that you might give up this idea."

Lihāzā لهذا:—*ū ki nihāyat-i mihrabānī² rā bā man dārad li-hāzā man ham bā ū mihrabān³ hastam* که نهایت مهربانی را یا من دارم لهذا من هم با او مهربان هستم (m.c.) "since he is exceedingly kind to me, I too (therefore) am kind to him."

Remark.—The causal conjunctions are called حروف تعلیل or حروف سببی.

(4) *Pīsh az ān-ki* پیش از آنکه, *ba'd az ān ki* بعد از آنکه. *Pīsh az ān ki man īnjā bi-yāyam³ ū rā dīdam* پیش از آنکه من اینجا بیایم او را دیدم (m.c.) "before I came³ here I saw him": *ba'd az ān ki az nazd-i shumā murakkhāsh shudam sar-dard-i sakht-i bi-man 'ariz shud* بعد از آنکه از نزد شما مرخص شدم سردرد سختی بمن 'اریز شد (m.c.) "after I left you I had such a bad headache."

¹ *Ghayrat* غیرت is a good quality; *ghayrat-i mazhabī* مذهبی "religious zeal."

² Note this m.c. pronunciation of *mihrbān*: the Afghans also say *mihrabān*, but not the Indians.

³ Note the Present Subjunctive in Persian for the Preterite in English

Remark.—Note that while the conjunction ‘before that’ requires a Present Subjunctive in Persian, ‘after that’ is followed by the Preterite as in English.

(5) *Min ba'd* من بعد:—*Tā hālā harchi būd guzasht, min ba'd bihtar raftār kunīd* تا حالا هرچه بود گذشت من بعد بهتر رفتار کنید (m.c.) “up till the present whatever has happened has happened, but for the future do better.”

(6) *Az bas ki* از بسکه:—*Az bas ki bi-ū guftam khasta shudam* از بسکه باو گفتم خسته شدم (m.c.) “I told him so often that I got tired”; *az bas-ki hamā-y mardumān mī-mīrand, dar jahān dil na-bāyad bast* از بسکه همه مردمان می میرند (Indian) “inasmuch as all men die, one should not cling to this world only”; in this sentence *chūnki* چونکه, or *az ān jā-ī ki* از این سبب, or *binā bar in ki* بنا براینکه, or *zērā ki* زیرا که, or *az in sabab ki* از این سبب که, or *az jihat-i ān ki* از جهت آنکه, etc., could be substituted.

از بسکه دست میگیرم و آه میکشم آتش زدم چو گل بن لخت لخت خویش

Az bas ki dast mī-gazam u āh mī-kasham

Ātash zadam chu gul bi-tan-i lakht lakht-i khvīsh

(Hāfiz).

از بسکه غم و اندوه از اطراف و جوانب وی فرا گرفته و محنت انبوه بر حوالمی وی مستولی ; *va az bas ki gham va andūh az* و از بسکه هیچ چیز بر من از صحبت دل دشوار تر نیست *atrāf va javānīb-i vay farā girifta¹ va miḥnat-i ambūh bar ḥavālī-yi vay mustawī gashṭa, hīch chīz bar man az suḥbat-i dil dushvār-tār nīst* (Anv. Suh., Chap. V., St. 2.) “and inasmuch as grief and melancholy have usurped every quarter and part of it,² and a throng of troubles have overrun its limits, there is nothing more hard for me to bear than the society of my heart and—” (East Trans.).

Az bas ki از بسکه in Indian Persian often corresponds to the English ‘inasmuch as,’ and differs little from ‘because’ (*vide* last example).

In modern Persian, however, it is used in the sense of “because I did a great deal,” as:—*Az bas ki muntazir-i shumā nishastam khasta shudam* از بسکه منتظر شما نشستم خسته شدم (m.c.) “I waited for you such a long time that I got tired.” *Man zabān-am mūy dar-āvurd, az bas ki bi-in naṣīḥat kardam* من زبانم موی در آورد از بسکه باین نصیحت کردم (m.c.) “hair grew on my tongue, from continually warning him.”

(7) *Bā vujūd-i ki* باوجودیکه:—*Bā vujūd-i ki ūrā naṣīḥat kardam na-shanīd* باوجودیکه او را نصیحت کردم نشنید (m.c.) “in spite of the fact that (although)³ I warned him, he did not listen.” In this example, *bā-vasf-i ānki* باوصف آنکه⁴

¹ *Ast* understood.

² “It” = “my heart.”

³ This, as well as other words signifying “although,” can often be answered by باز or لا

⁴ Or *bā-vasf-i ki* باوصفیکه

or *agarchi* اگرچه, or *harchi* هرچه, or *bā-īnki* با اینکه, or *hāl-ān-ki* حال آنکه
or *har chand ki* هرچند که, could be substituted without materially altering the
sense.

The obsolete *agarchand* اگرچند would give the same meaning.

(8) *Agarchi* اگرچه:—*agarchi ū murd ammā jā-yi afsūs nīst* اما او مرد
جای افسوس نیست (m.c.) “although he died, it’s no matter of sorrow.”

(9) *Bā-vaṣf-i īnki* با وصف اینکه:—*Bā-vaṣf-i īn ki bi-shumā siḡārīsh kardam*
bar khilāf-i ān kār kardīd با وصف اینکه بشما سفارش کردم بر خلاف آن کار کردید
“although I warned you many times, yet you acted against what I told you,”
[or *hāl ān ki* حال آنکه (vide 18) instead of *bā vaṣf-i īn ki* با وصف اینکه].

(10) *Hargāh* هرگاه in m.c. has usually the meaning of “if”:—*Hargāh*
bi-shumā na-guḡta būdam haqq bā-shumā būd هرگاه بشما نگفته بودم حق با شما بود
(m.c.) “if I had not told you, you would have been in the right.” Classically
it means “whenever,” but ‘if’ can sometimes be substituted for ‘whenever’
without substantially altering the meaning: *har-gāh yād-gār-i shumā rā*
khvāham dīd shumā rā yād khvāham kard هرگاه یادگار شما را خواهم دید شما را
یادگار کرد (class.) “whenever I look at your¹ keep-sake, it will remind me
of you.”

(11) *Az vaqt-i-ki* از وقتیکه, *az ān gāh ki* از آنگاه که, *az ān dam ki* از آن
از وقتیکه او را دیدم حال دیگر گون *ast* (m.c.) “since I have seen him I have been quite upset”: either of the
other two conjunctions, or *az ān zamān-i ki* از آن زمانیکه, could be substituted
for *az vaqt-i-ki* از وقتیکه.

(12) “As soon as.” *Hamān-ki* همانیکه (m.c.) elliptical for “at the very
time when,” hence “as soon as”; *hamān-ki āmadam, ū raft* همانیکه آمدم او رفت
(m.c.) “as soon as I came, he went.”

Davā khurdan hamān, murdan hamān دوا خوردن همان مردن همان (m.c.) “as
soon as he took the medicine he died.” *Bi-mahz-i⁴ khurdan-i davā murd*
bi-majrād-i khurdan-i davā murd (m.c.) “merely by taking (i.e. as soon as he took) the
medicine, he died”; or *bi-mujarrad-i khurdan-i davā murd* (m.c.); or *bi-mujarrad-i ki davā khurd, murd*
(m.c.); or *bi-mujarrad-i ki davā khurd, murd* (m.c.)

¹ In m.c. *har-vaqt* هر وقت هو وقت would be substituted for *har gāh* هرگاه, and the
Subjunctive *bi-bīnam* بینم be for the Future *khvāham dīd* خواهم دید.

² Or *az ān dam-i-ki* از آندامی که.

³ But *hamān ki shumā dīdīd man hamān rā dīdam* همانکه شما دیدید من همانرا دیدم
(m.c.) “I saw just what you did”: *hamān ki* همانکه cannot be used for “at that very
time.”

⁴ *Mahz-i khvāḡir-i shumā* محض خاطر شما (m.c.) “merely to please you”: *bi-*
mahz-i didan-i tu محض دیدن تو “at the mere sight of you”: in m.c. *mahz* محض
محض ملاقات او *mahz-i mulāqāt-i ū ānjā raftam* محض ملاقات او
is frequently used for *barāy* برای, as: *mahz-i mulāqāt-i ū ānjā raftam* محض ملاقات او
“I went there to see him”: *īn davā mahz-i khurdan va mālīdan-ast*
“this medicine is to be taken internally and externally.”

“as soon as he took the medicine he died.” *Tā-davā khurd murd* نادوا خورد مرد (class. and m.c.).”

Mujarrad مجرد signifies properly “stripped, bare”; also a “bachelor”; *bi-mujarrad-i gumān* بجمرد گمان “on a mere suspicion, merely on suspicion.”

Chandān ki چندانکه also sometimes signifies “as soon as,” *vide* (13).

(13) *Chandān ki* چندانکه “as soon¹ as” :—

chandānki az nazar-i darvīshān ghā'ib gasht bi-burj-i bar raft (Sa'dī) “as soon as he was concealed from the sight of the darvishes he scaled a tower”: *chandānki pās-i az shab bi-guzasht* چندانکه پاسی از شب بگذشت (Sa'dī) “as soon as a watch of the night was passed.”

“*However much*,” “*in spite of all*” :—*chandānki pārsā'i dar āmad* چندانکه پارسائی در آمد زدی درخانۀ پارسائی در آمد *chandānki ṭalab kard chiz-i na-yāft* (Sa'dī) “a thief entered the house of a certain pious person; however much he searched (in spite of all his search) he found nothing”: *guft zahīdān rā chandān-ki ṭalab kardam na-yāftam* گفت زاهدانرا چندانکه طلب کردم نیافتم (Sa'dī) “he said, ‘in spite of all my search’ I did not (could not) find those who were recluses.”

“*As long² as*” :—*chandānki khāk rā buvad u bād rā baqā* (Sa'dī) “as long as the Earth and the Wind exist.”

“*As much as*” :—*chandānki marā dar haqq-i īn tā'ifa-yi khudā-parastān irādat ast u iqrār, īn shūkh-dāda rā 'adāvat-ast u inkār* (Sa'dī) “as much as I like and believe in this body of God-fearing men, this saucy fellow³ hates and denies them”: *tā bi-dānī ki chandān ki dānā rā az nā-dān nafrat-ast šad chandān nā-dān rā az dānā vahshat ast* نادانرا از نادانان نفرت است صد چندان نادانرا از دانا وهشت است (Sa'dī) “so that you may understand that the ignorant man dreads the wise a hundred times as much as the wise man hates the ignorant” (*lit.*:—that as much as the wise man dislikes the ignorant, a hundred-fold of that the ignorant man dreads the wise man”).⁴

“*So much; to such a degree*” :—

بدیدار مردم شدن عیب نیست و لیکن نه چندانکه گویند بس

Bi-dīdār-i mardum shudan 'ayb nīst

Va līkin na chandān ki gūyand 'bas—(Sadi).

“There is no harm in visiting people,

But not to such an extent that they exclaim ‘this is enough’.”

¹ In modern Persian, *chandānki* چندانکه is not used in this signification; *hangām-i ki* هنگامیکه, or *vagt-i ki* وقتیکه, or *chūn* چون, is used instead.

² In modern Persian used in this signification in writing only: in m.c. “as much as, however much.”

³ This is said half laughingly.

⁴ Note the order in the Persian and English.

Remark.—*Chandānchi* چندانچه is obsolete: it rarely occurs even in old Persian.

*Harchand ūrū bi-maktab burdandī az miyān-i maydān sar bi-zadī va chandānchi ta 'līm-i khatt-ash dādandī*¹ *mayl bi-nayza-yi khattī namūdī* هر چند او را بمکتب بردندی از میان میدان سر بزدی و چندانچه تعلیم خطش دادندی میل به نیزه² Anvār-i Suhaylī) “when they conveyed him to school, he would suddenly make off and appear in the midst of the plain; and whenever they instructed him in writing, his thoughts darted away to the straight spear.” (Eastwick’s Trans.).

(14) [*Mādām*^a مادام Ar.] *mā-dām ki* که مادام, *mā-dām-ē-ki* مادامیکه, *tā mā-dām-ē-ki* تا مادامیکه “as long as”:—

² *mā-dām-ē-l-hayāt* “as long as life lasts.”³

Mudām مدام is an adj.; *bachcha-yi man mudām girya mī-kunad* (m.c.) “my little child cries continually”: *mast-i mudām-ast* مست مدام است (m.c.) “he is always intoxicated”: *mudām-ē-l-awqāt* مدام الاوقات (m.c.) “perpetually” (also *dāyim-ē-l-awqāt* دایم الاوقات (m.c.)).

(15) *Gūyā* گویا or *miṣl-i īnki* مثل اینکه:—

āvāz-i shanīdam gūyā (or *miṣl-i īnki*) *kas-ī mī-khūnād* (m.c.) “I heard a voice as if some one were singing, (I heard a sound like singing)”: *miṣl-i īnki bi-shumā guftam, bi-kunīd* (m.c.) “do as I told you to do.”

(16) *Chunān ki* چنانکه (old): *chunānchi* چنانچه (mod.):—

chunānki mī-gūyand (old) “as the saying is”: *guft chunān-ki*⁵ *tu gufti tā'ifa-ī ḥasad burdand* گفت چنانکه تو گفتی طائفه⁶ حسد بردند (Sa'dī) “he replied, ‘as you said, a number envied me.’”

Chunān-ē ki چنانیکه, or *ham chunān ki* همچنانکه, and *ān chunān ki* آنچنانکه have a similar signification, as: *chunān-ē-ki*⁵ *ūrā zadam turā ham mī-zanam* (m.c.) “I’ll beat you as I beat him”: *man ham-chunān*⁵ *ki būd* ‘arza⁶ *dāshtam* داشتم بود عرضه داشتم (m.c.) “I have

¹ The final *yi* of the Past Habit. (with the exception of the 2nd pers. singular) is *vā-yi majhūl* in classical Persian, but by modern Persians it is pronounced as *ayā-yi ma'rūf*.

² Ar. حیوة *hayāt*.

³ *Tā-dam-i marg* تا دم مرگ “till the last breath.”

⁴ *Dāyim-ē-l-khamr* دایم الخمر (m.c.) “a drunkard.” *Mudām* also means “wine.”

⁵ Or *chunānchi* چنانچه.

⁶ ‘*arza* عرض “an oral petition”; ‘*arīza* عریضه, “a written one”: ‘*arz dāram* “I have a petition to make”; ‘*arz mī-kunam* عرض میکنم “I will make (or am making) a petition”; but in the Past tense in m.c. ‘*arz kardam* عرض کردم, or ‘*arza dāshtam* داشتم عرض (not ‘*arz dāshtam* داشتم). The Afghans, however, say ‘*arz dāshtam* داشتم عرض.

related the matter exactly as it happened": *guft ān chunānki shunīdī khalq-i bar-ū bi-ta'assub¹ gird āmadand* آمدند گرد او بتعصب بر او گفت آن چنانکه شنیدی خلقی بر او بتعصب گرد آمدند (Sa'di) "he said, as you have heard, a whole people collected round him from fellow-feeling¹: *āvarda-and ki kazhdum² rā vilādat-i ma'hūd nīst chunānki³ sā'ir-i hayvānāt rā* سائر چنانکه نیست محمود را ولادت معهود نیست چنانکه سائر حیوانات را (Sa'di) "it is said that the scorpion is not born in the ordinary manner like all other living things."

ān hama mardum chunānchi az durushī muta'allim na-shudand az narmī ham muta'assir na-gardīdand (Tr. Haji Baba, Chapter VII) "the whole of them were as little moved by roughness as they were by wheedling."

In Indian and Afghan Persian, *chunānchi* چنانچه at the beginning of a clause means "accordingly":—*Chunānchi ham-chunān kardam* چنانچه همچنان کردم (Afghan) "accordingly, I did so exactly."

Though in modern Persian *chunānchi* چنانچه may occasionally be rendered in English by "accordingly," its proper meaning is "so that" or "like," or "for example," and, in translation into Persian, *chunānchi* must be employed only when its meaning will admit of one of these interpretations.

Chunānchi چنانچه "like, for example":—*Dar yak sandūq ashya-yi khurākī būd chunānchi (mišl-i) nān va⁴ birinj va panīr va-ghayra* در یک صندوق اشیای خوراکی بود چنانچه نان و برنج و پنیر و غیره (Afghan coll.): *va har pādīshāh-i āgāh ki madār-i kār-i khud bar hikmāt nihāda, mavā'iz-i hukamā rā dastūr⁵ l'amal sāzad, ham mamlākat-ash ābādān bāshad va ham ra'iyat-ash khush-dīl va khurram, chunānchi Rāy-i A'zam-i Dābishlīm-i Hindī* و هر پادشاه آگاه که مدار کار خود بر حکمت نهاده مواظ حکما را دستور العمل سازد هم مملکتش آبادان باشد و هم رعیتش خوشدل و خرم چنانچه رای اعظم دابشليم هندی (Anvar-i Suh., Chap. I, Intro.): "and every wise king who, basing his acts on wisdom, makes the advice of sages his rule of conduct, his state will be prosperous and his people joyful and happy, like the great king of Hind, Dābishlīm who—"

Agar chunānchi u āmad⁶ man mī-ravam اگر چنانچه او آمد من میروم (m.c.) "if for instance he comes, I'll go; here *chunānchi* چنانچه could be expressed by *fi-l-maṣāl* فی المثل⁶

¹ *Ta'assub* تعصب means "zeal, party spirit."

² Anciently this word was *gazh-dum* گزدم. In m.c., the Arabic word 'aqrab عقرب is preferred.

³ Or *chunānchi* چنانچه.

⁴ The copulative *va* could be omitted. For *chunānchi* چنانچه, it is better to substitute here *az qabil-i* از قبیل, or *maṣāl* مثلاً.

⁵ Note past tense in a condition, for present.

⁶ *fi-l-maṣāl* فی المثل not correct Arabic.

In m.c., *chunānchi* چنانچه alone is often used for "if" and "so that":—
 مرد روز بعد چنانچه کاري کردند چنانچه روز بعد مرد (m.c.) "they bastinadoed him so severely that he died the next day."

(17) *Tāwr-ē-ki*:—

شده همان طور واقع شد *tāwr-ē-ki bi-shumā guftam hamān tāwr vāqi' hud* (m.c.) "it happened exactly as I told you."

(18) *Hāl ān ki* آنکه:—

Hāl ān ki bi-shumā guftam na-shunīdid (m.c.) "although (in spite of the fact that) I told you, you did not listen": or *bā-vasf-i īnki* با وصف اینکه [vide (9)], instead of *hāl ān ki* آنکه.

(19) *Dar sūrat-ē ki* در صورتیکه "in the event of":—

Dar sūrat-ē ki ū bi-yāyad man mē-ravam (m.c.) "in the event of his coming, I'll go."

(20) *Bi-har hāl* بهر حال, etc., "anyhow, at any rate":—

Bi-har¹ hāl chāra-ē nīst (m.c.) "anyhow there is no help for it."

(21) *ma' hāzā = bā īn hama* "still, in spite of":—

Bā-vujūd-ē-ki bi-ū guftam īn kār bi-kunad va na-kard, ma' hāzā tark-i dūstī nam-ē-kunam (m.c.) "although I told him to do this and he didn't, still (in spite of that) I won't give up his friendship."

(22) *nihāyat* "at length, at last" occurs rarely in writing for *l-amr āqibat* "at length, at last."

(23) *tā-ham* 'nevertheless' is not used at all in Persia. It is a translation of the Hindi *tau-bhī* : it is Hindustani.

(24) "Lest": *Mabādā* مبادا; *shāyad* شاید:—

The poet says, if you earn anything to-day, you should keep a portion for to-morrow—

مبادا که در دهر دیر ایستی مصیبت بود پید—ری و نیستی

Mabādā ki dar dahr dīr īstī

Musibat buvad pīrī u nīstī (Firdausi).

"Lest you live long;

For old age and want are a calamity."

guft-az fikr-i tu mē-tarsam گفت از فکر تو میترسم مبادا که دزدان اسب را به برند *mabādā² ki duzdān asp rā bi-barand* (m.c.) "I fear lest while you are thinking, the thieves may steal the horse": *mē-tarsam ki mabādā az īnjā na-ravam* (m.c.) "I fear I shall not get away from here."

In the above examples *ke* alone could be substituted for *mabādā* مبادا without altering the sense: *ham shakk būd ki shāyad* (or *mabādā*) *sang³ az*

¹ Or *dar har hāl* در هر حال.

² Or *mē-tarsam ki mabādā* میترسم که مبادا.

³ Or *sang-ē* سنگی.

bālā-yi kūh bar man uftād (مبادا) سنگ از بالای کوه بر من افتد (m.c.) "there was also some doubt that (lest) a stone might fall on me from the cliff."

In the following Afghan colloquial sentence, *mi-tarsam mabādā dar panja-yi dushman na-yuftam* میترسم مبادا در پنجه دشمن نیفتم "I am afraid I may fall into the hands of the enemy," the negative is wrongly inserted owing to a confusion of thought.

In the following example from the *Gulistan* the same confusion seems to exist: *andīshīd ki agar bar mala¹ uftād fitna na-shavad* اندیشید که اگر بر ملا^۱ افتد فتنه نشود (Sa'dī) "he thought that if the matter became known it might give rise to discord" (i.e., should it become known I hope it won't give rise to—): modern Persians object to the negative here.

(25) *Hamīn ṭawr kī mī-davīd uftād* همین طور که میدوید افتاد (m.c.) "he fell while he was running."

§ 93. Interjections and Interjectional Phrases, Greetings, Compliments, etc.

Interjections consist of either indeclinable particles expressive of emotion or else of substantives in the vocative case.² Short exclamative phrases, both Persian and Arabic, also act as interjections.³

There is no general term for "Interjection." Interjections for regret are called *hurūf-i afsus* حروف افسوس: for lamentation and grief, *hurūf-i nudba* حروف ندب: for attracting attention (*ay, yā*, etc.) *hurūf-i nidā* حروف ندا: for admiration, wonder, *hurūf-i ta'ajjub* حروف تعجب (or *kalīma-yi ta'ajjub* کلمه تعجب): for warning, *hurūf-i-rad'*, etc., etc.

The following are simple Interjections.

(1) Regret (*ḥarf-i-afsūs* or *ḥarf-i-ta'assuf*), or sorrow (*ḥarf-i-nudba*):—

m.c. افسوس <i>afsūs</i> ⁴	} alas!
class. افسوسا <i>afsūsā</i>	
m.c. دریغ <i>dirīgh</i>	} alas!
m.c. دریغا و دریغا <i>dirīghā</i> or <i>vā</i>	
<i>darīghā</i> ²	
m.c. و احسرتا <i>vā hasratā</i>	

1 *Mala*¹; note that the final letter is *hamza* and not *alif*; the *a* is the *faḥḥa* of the *tām*.

2 The vocative is either the same form as the nominative or else is marked by a final *ā*. The vocative *alif* in such words, as *dirīghā* دریغا, also *ay dirīghā* ای دریغا, is called *atīf-i-nudba* ایتف ندب. The latter form is used in the singular only. *Dirīgh kardan* دریغ کردن or *dāshān* داشتن "to withhold, deny": *dirīgh āmadan* آمدن "to be sorry, regret": *dirīgh nīst* دریغ نیست "you are welcome to it."

3 Chodzko aptly compares the interjection to a species of musical note that gives a tone to the whole phrase.

4 Also *ṣad ḥayf* صد حیف and *hūzar afsūs* هزار افسوس.

m.c. حیف *hāyf*¹ } pity!
 class. حيفا *hāyfa*
 class. وا دردā و دردā *vā dardā* or دردā *dardā*, oh grief!
 class. واه *vāh* } ah, alas.
 m.c. وای *vā, ē*

class. و *vuh*
 m.c. وای بمن *vā, ē bi-man*, woe to me.
 m.c. آه *āh* } a sigh!
 m.c. آها *āhā*

m.c. هیهات *hayhāt* alas.

class. آوځ *āvakh*,² alas.

class. وایلا *vayla*, alas.

m.c. وایلا *vā vaylā*, alas.

class. و اسفا *vā asafā*, oh my sorrow, alas.

m.c. سرم ای خاک بر سرم *ay khāk³ bar sar-am*, dust on my head! (said on occasion of death or when a false statement is made); vide (3).

Examples:— است ناخوش افسوس که برادر من سخت است *afsūs ki barādaram sakht nā-khush ast* (m.c.) "my brother, I regret to say, is very ill."

دور جوانی بشد از دست من آه و دروغ آن زمن دلفروز

Dawr-i-jāvānī bi-shud az dast-i-man

*Āh u darīgh! ān zimān-i dil furūz*⁴—(Sa'dī)

"The time (revolution) of youth left me,

Ah alas! for that glad time."

هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جز نکو گوید

Har ki shāh ān kunad ki ū gūyad

Hayf bāshad ki juz nikū gūyad—(Sa'dī).

"He on whose word the King (relies and) acts

A pity it were he should speak aught but the truth."

*Hayf ast ki īn-hā rā bi-burand*⁵ (m.c.) "it is a pity to cut these": حیف بود غلام رضا جوان *hayf-i-Ghulām Rizā javānbūd*⁷ (m.c.) "alas for Ghulām Rizā, he was young."

¹ Also *ṣad hayf* صد حیف and *hāzar afsūs* هزار افسوس.

² In speaking, *akh* آخ is used for "Alas," as well as for an exclamation of pain "Oh!"

³ Or *bar sar-am* alone: *chi khāk bar sar-am* چه خاک بر سرم "Oh what shall I do."

⁴ The Persians refer all changes of fortune to the revolution of the heavens. *Dawr* "revolution" also means the circulation of the wine cup.

⁵ From *afrūkhān* افروختن to kindle: also *dil afrūz* دل افروز (generally applied for a lover).

⁶ Generally pronounced with only one *r*.

⁷ Applied to a dead person.

آن مرغِ طرب که نام او بود شباب * فریاد ندانم که کی آمد کی شد

Ān murgh-i tarab ki nām-i ū būd shabāb

Faryād! na-dānam ki kay āmad kay shud

“A bird of youth! I mark not when you came,
Nor when you fled, and left me thus forlorn.”

(O. 155 K. *Whin.*)

In the following, the poet's plaint is addressed to himself:—

کمی دشمن من نیست مذم دشمن خویش

ای وای من و دست من و دامن خویش

Vā āsafā! vā āsafā! Īrān 'ajab dar khwāb-i ghaflat ast (modern) “Alas! alas! In what a sleep of forgetfulness is Iran sunk”: *ay khāk bar sar-am īn chi haif-īst* (m.c.) “alas what words are these (i.e. they are untrue).”

Remark.—Sometimes a verb is equivalent to an interjection, as:—

چون باد اجل چراغِ عمرت بکشد ترسم که تراز ننگ نپذیرد خاک

Chūn bād-i ajal chirāgh-i 'umrat bi-kushad

Tarsam ki turā zi-nang nap' zīrad khāk

“When winds of death shall quench your vital touch,
Beware lest earth your guilty dust expel.”

(O. K. 296 *Whin.*)

(2) Admiration (حروف تحسین و آفرین) (real or feigned), and surprise (حروف تعجب):—

m.c. *vāh vāh* واه واه, good, good.

m.c. *bah bah*,¹ well done; also, how nice.

m.c. *āfirin* آفرین, (create²)

class. *zih* زِه

class. *zihī* زِهِي

m.s. *shābāsh* شَابَاش³ hurrah (in India, well done).

m.c. *aḥsan* احسن,⁴ first rate!

} well done!

1 For *bih bih* به به, “good, good”, *āfirināma* آفرینامه (= *āfirin būd* آفرین باد) is a Zend word occurring at the end of Gabr prayers, and signifies “Oh God! may our prayer be more than what we are able to express.”

2 O God create more for us.

3 Classical also: much used by Afghans and Indians in speaking.

4 *أَفْعَلْ* or *مَا أَفْعَلْ* — اُ are two Arabic forms expressing admiration, as: *أَحْسَنَ زَيْدًا*

of *أَحْسَنَ بَزِيدَ* “how handsome is Zaid.”

m.c. مرحبا *marḥabā*,¹ well done (not welcome).

m.c. بارک الله *bārah Allāh*, may God bless you, good.

m.c. تبارک الله *tabārah Allāh*, good, strange (also used to express disbelief).

class. حبذا *ḥabbazā*, well done.

m.c. الله اکبر *Allāh akbar*, God is most great (for wonder or admiration).

m.c. ما شاء الله *mā shā Allāh*, as God will.

m.c. عجب *‘ajab*, wonderful!

m.c. صد هزار آفرین *ṣad hazār āfirīn*, by all means, a thousand times yes.

Examples:—*دارید خوبی بچه* *mā shā² Allāh chi bachcha-yi khūb-i dārīd* (m.c.) “what a nice little child you have got”: *بارک الله چه کار خوبست - عجب کاری کرد* *bārah Allāh chi kār-i khūb-i-st ‘ajab kār-i kard* (m.c.) “may God bless it! how excellent a thing this is! he has performed wonders”: *آفرین به محمود* *āfirīn bi-Mahmūd* (m.c.) “well done Mahmūd!”

Firdawsī, the author of the *Shāh-Nāma*, the great epic of Persia, claims that it is written in pure Persian. He was confronted with his verses:—

قضا گفت گید— و قدر گفت ده فلک گفت احسن ملک گفت زه

Qazā guft gīr u Qadar guft dih

Falak guft aḥsan Malak guft zih

Firdawsī’s reply was that the *Falak* (not he) had said *aḥsan*.

(3) Lamentation, mourning:—

m.c. فغان *fughān*⁴

افغان *afghān*

m.c. وای *vāy*

m.c. وایلا *vā vayla*

m.c. ای خاک بر سرم *ay khāk bar sar-am*, vide (1).

} Lament! Oh! Alas!

} Oh misery!

(4) Hatred, aversion, contempt (حرف نفرین):—

m.c. نفور - نف - اف *uf*,⁵ *tuf*, *tufū*, fie, for shame, also *په pah* (for a bad smell); *اُغ ugh* (for a bad smell).

m.c. اه *ah*.

1 In Arabic “welcome,” but in Persian “well done,” for *marḥabā* مرحباً; vide p. 382, foot-note (1).

2 *Lit.* “As God wills it, what a nice—.” The *mā shā Allāh* ما شاء الله averts the evil eye. If a stranger were to make the remark without *mā shā Allāh* ما شاء الله, the relations of the child would at once insist on this formula being added.

3 There is a distinction between *qazā* قضا and *qadar* قدر.

4 *Fughān kardan* فغان کردن “to cry aloud, lament.”

5 In Arabic *uf* اف. For Ar. *تفا* ^{عداء}

m.c. دور *dūr*, avaunt.

m.c. اعوذ بالله *a'ūzū bi-llāh*, God defend me (I take refuge with God).

m.c. په *pah*.

(5) Attention or warning:—

m.c. اینجا نگاه کن *injā nigāh kun*, look here.

m.c. سر حساب باش *sar-i hisāb bāsh*, look out!

class. (rare m.c.) ینک *īnak*, behold! now!

class. and poet. هان *hān* }
class. and poet. هین *hīn* } know! in truth!

m.c. زنهار *zinhār*, beware, never do! on no account!

m.c. ای مردکه *ay mardaka*¹ look here; (*ay* is always followed by a substantive).

m.c. ای مردکه *o²i mardaka*,¹ you there, fellow!; (*o²i* can be used alone).

m.c. ای فلان کس *ay fulān kas*, oh So-and-so!

m.c. ای پدر *ay pidar*, oh you there, (oh father! addressed to one older than the speaker).

m.c. ای ³عمو *ay 'amū*, oh uncle!

m.c. ای مشهدی *ay mashhadī*, oh Mashhadī!

m.c. ای کربلایی *ay karbalā'ī*, oh Karbalā'ī!

m.c. ای برادر *ay barādar*, oh brother!

m.c. ای مسافر *ay musāfir*, oh traveller!

Zinhār زنهار, or *zīnhār* زینهار, when an interjection of warning, is followed either by the 2nd person of the Imperative or of the Aorist, as: *zīnhār bi-dīn ṭama' dīgar-bār gird-i īn dām na-gard* نگرد دام این بار گرد دیگر بار گرد این دام نگرد (Sa'dī) "take heed, don't again through greediness approach the snare": *guft zinhār na-sitānī ki bi-panjāh dīnār ham rāzī shavand* که گفت زنهار نستانانی که گفت زنهاری نستانانی (Sa'dī) "he said beware lest thou (on no account) take it, for they will even consent to give you fifty dīnārs ('to go elsewhere')." *Zinhār khwāstan* زنهار خواستن "to seek protection, sanctuary" *zinhārī* زنهاری adj. "under protection": *bi-zinhār āmada-am* ام به زنهار آمده (m.c.) "I have come to you for protection."

In the sentence *guft marā kushta shudan qabūl ast līkan zinhār barahna na-khwāham shud* گفت مرا کشته شدن قبول است لیکن زنهار برهنده نخواهم شد (m.c.)

¹ *Mardaka* مردکه (m.c.) for *mardak* مردک.

² Or *fulāna* فلانه.

³ *'Amū* or *'ammū* عمو (m.c.), for *'amm* in Ar.

* These are all m.c. forms of addressing or calling to a stranger. *Mashhadī* مشهدی one who has made the pilgrimage to *Mashhad* مشهد; and *Karbalā'ī* کربلایی, one who has been to Karbala, are respectfully addressed to any stranger, and do not mean that the person addressed has really made any pilgrimage. The Arabs use *Yā hājj* یا حاج in the same manner.

“she said she could rather perish than undress,” *zinhār* زنهار may be considered either an interjection or an adverb of negation.

In modern colloquial, *zinhār* زنهار is used without a negative in the sense of “mind you do,” as: *zinhār zinhār khidmat-i khud rā shākh u barg-i bisyār bi-guzār* زنهار زنهار خدمت خود را شاخ و برگي بسيار بگذار (Tr. Haji Baba, Chap. 40) “mind, whatever you do, that you embellish your services when relating them.”

Remark.—*Hā* ها “have a care! behold!” is in m.c. often corrupted into *ā*, as: *shumā rā mī-zanam-ā* شما را میزنم - آ; *injā biyā-ā* اینجا بیا - آ. *Hān* هان (with nasal *n*) is similarly used.

(6) Impatience:—

m.c. نگاه کن *nigāh kun*, look here, come here.¹

m.c. برو دیه *dih bi-raw*, go along, do; (also *dih* for wonder).

m.c. جهنم شو *jahannam shaw*, go to hell.

m.c. گمش کن *gum-ash kun*, hang him.

m.c. گم شو *gum shaw*, be off with you.

m.c. باجي برو عقب (کنار, or بالا, or دنبال or) *bāji biraw ‘aqab* (or *dumbāl*, or *bālā*, or *kinār*), my good woman, you are in the way.

m.c. کنار برو عمو *kinār bi-raw ‘ammū*, my good man, please move.

پشت پشت *pusht pusht* (class., obs.).³

پوش پوش *posh posh* (Afghan, class.).³

m.c. جا بدهید *jā bi-dihūd*, make room!

m.c. دوو باشید *dūr bāshūd*, clear the way!

m.c. خبردار سر حساب *khābardār! sar-i hisāb*, take care, look out! (gen. by a person riding).

m.c. خفه بشي *khāfa bi-shī*, may you be hanged (lit. throttled).

m.c. دل دزد بیاید *dil-at dard bi-yūyad*, as above (lit. may you have a stomachache).

(7) Distress, want:—

m.c. امان *amān*, quarter!

¹ *Hājī Āghā nigāh kun* حاجی آغا نگاه کن (m.c.) “*Hājī Āghā* come here (H. A. being in the next room).”

² *Bāji* باجي, lit. ‘sister’! ‘*Amū* عمو (for ‘*ammū*) ‘uncle,’ not necessarily one older than the speaker: two boys quarrelling will say *biraw ‘ammū* برو عمو = “what can you do to me?”

³ For explanation of these terms, vide p. 372, foot-note (3): *gūyand ki pusht pusht hamāl āmad* گویند که پشت پشت حمل آمد “here comes the porter with his precious packs.”—(O. K. Rub. 218, *Whin.*).

m.c. فریاد¹ *faryād*, injustice!

m.c. بیداد *bi-dād*, injustice, tyranny!

m.c. یا رب *yā Rabb*, O Lord!

m.c. تو از دستت *amān* از دست تو *amān az dast-i-tu*, help from thine hand (of oppression).

m.c. تو از جفای تو *dād az jafā-yi tu*, oh! redress from thine injustice.

(8) Fie, for shame:—

m.c. خجالت بکش *khajālat bi-kash*, feel shame!

m.c. عارت نمی آید *ār-at namī-āyad*, feelest thou no shame?

m.c. رویت سیاه *rūy-at siyāh*, thy face is blackened.

m.c. در دنیا حیا خوب چیز است *hayā khūb chīz-est dar dunyā*, a feeling of shame is a good thing to cultivate.

(9) Repentance:—

m.c. غلط کردم گه خوردم *ghalat kardam, guh khurdam*, I have erred; I repent humbly (lit. I have eaten human excrement).

m.c. دیگر نخواهم کرد *dīgar na-khūwāham kard*, I will never do so again!

(10) Miscellaneous:—

m.c. یا آلا رو کن *yāllā² raw kun*, oh! begin!

class. پشت پشت *pusht pusht*,³ make way! look out!

m.c. خوب *khūb*, all right, go on, continue.

m.c. چشم بد دور *chashm-i bad dūr*, avaunt the evil eye.

m.c. دور از دوستان *dūr az dūstān* (Sa'dī), may you and my friends never know the like.

m.c. نعوذ بالله *na'ūz bi-llāh*⁴

m.c. عیاذاً بالله *ayāzā^{an} bi-llāh*

m.c. خدا نکند *Khudā na-kunad*

m.c. خدا نخواسته *Khudā na-khūwāsta*

m.c. حاشا *hāshā*

} God forbid.

¹ *Dād u faryād kardan* داد و فریاد کردن "to call aloud for justice": *faryād u fuqhān kardan* فریاد و فغان کردن "to lament": *bi-faryād rasīdan* بفریاد رسیدن "to assist, succour": *az dast-i hākīm faryādī hastam* از دستت حاکم فریادی هستم (m.c.) "I am making a complaint against the Governor."

² Vulg. for *Yā Allāh* یا الله.

³ Possibly "mind your backs" or "turn your backs (i.e., face the wall; as a great lady passes)." The camel-men of Afghanistan and the Indian N.-W. Frontier say, *posh! posh!* for "get out of the way," which is perhaps a corruption of the old *pusht pusht* پشت پشت. Another suggested derivation is that *posh posh* may mean "veil your eyes (as a lady is coming)." *Pusht pusht* also means "one behind the other in close succession."

⁴ God defend us! lit. "we take refuge with God (from Satan the accursed or stoned)."—*Quran*.

- m.c. استغفر الله *astaghfir-'ullāh*, God forbid (lit. I ask pardon of God).
- m.c. خدا کند *Khudā kunad*, God grant.
- m.c. سبحان الله *Subḥān'ullāh*, Praise be to God! (for wonder, m.c.).
- m.c. ای خدا *ay Khudā*
- m.c. خدایا *Khudāyā*
- m.c. یا الله *yā Allāh*
- m.c. الهی *Ilāhī*, my God! (in m.c. = "I hope!—.")
- m.c. خدا داند (or میداند) *Khudā dānad* (or *mī-dānad*), God knows.
- m.c. ان شاء الله *in shā' Allāh*, if it please God.
- m.c. انشاء الله تعالى *in shā' Allāh Ta'āla*, if it please God most High.
- m.c. از برای خدا *az barāy-i Khudā*
- m.c. بخاطر خدا *bi-khātīr-i Khudā*
- class. فی سبیل الله *fī sabīl-'ullāh*
- m.c. در راه خدا *dar rāh-i Khudā*
- m.c. الحمد لله *al-ḥamd* li-'ullāh*, praise be to God (Thank God).
- m.c. شکر خدا *shukr-i Khudā*, thank God!
- m.c. خدا حافظ (or خدا حافظ) *Khudā ḥāfiz-i shumā* (or *Khudā ḥāfiz*), good-bye² (God protect you).
- m.c. خدا نگاه دار *Khudā nigāh-dār*
- خدا شما را نگاه دارد *Khudā shumā rā nigāh dārad*
- m.c. زینهار *zinhār*, beware! vide (5).
- m.c. آلا *allā*,³ go on, begin.
- m.c. ترا بخدا *turā bi-Khudā*,⁴ for mercy's sake!
- m.c. یا بار خدا *bār Khudāyā*, O Great God!
- class. لبیک *labbayk*⁵ (in m.c. *labbe*), here I am.
- گلوله شش مثقالی *gulūla-yi shash*⁶ *miṣqālī*, you want a bullet (to keep you quiet); or—*tū-yi kūn-at bāshad*.
- قدم شما بر چشم *qadam-i shumā bar chashm*, welcome (to the coming guest); or speed (to departing guest).
- m.c. بچه ها *bachcha-hā*⁷ servants! attendants! (waiter!)

¹ *Ilāhī! raḥmat-at kam na-shavad* الهی رحمت کم نشود (m.c.).

² *Khudā ḥāfizī kardan* خدا حافظی کردن "to say good-bye."

³ Corruption of *Allāh*.

⁴ *Qasam mī-dīham* قسم میدهم understood.

⁵ *Labbayk*^a لبیک, Ar., "here I am for you (waiting your orders)."

⁶ A bullet of six *miṣqāls* مثقال: in m.c. one *miṣqāl* = 72 *gandum*.

⁷ Corresponds to *ko, i hai* of Urdu.

- m.c. دست از گریبان بردار *dast az giribān bardār* }
 m.c. دست از یقه^۱ ام بردار *dast az yaqqa am vardār* } let me go.
- m.c. هیچ هیچ *hīch hīch*, nothing, nothing!
- m.c. چیزی نبود *chiz-i na-būd* }
 m.c. قابلیت ندارد *qābiliyyat na-dārad* } it was nothing, of no consequence.
- m.c. اززد بزحمتش نمی *bi-zahmat-ash namī-arzad*, it's not worth the trouble.
- m.c. ای مدد ای مدد *ay madad ay madad*, help! help!
- m.c. ای مسلمانان ای مسلمانان *ay musalmānān ay musalmānān*, Oh Muslims!
 Oh Muslims!
- m.c. برس بکمکم *bi-kumuk-am bi-ras* } come to my help, come to my
 m.c. برس بفریادم *bi-faryād-am bi-ras* } cries!
- m.c. ای مادر ای مادر^۲ *ay mādar ay mādar*, help, help (children)!
- m.c. ای ننه جان^۳ *ay nana-jān*, O dear mother (children to mothers; also in addressing women; used by women when startled)!
- m.c. ای بابا جان *ay bābā jān*, O dear father (a man's exclamation when startled).
- m.c. مگر چه شد *magar chi shud*, what have I done!
- m.c. آسمان که پائین نمی آید *āsmān ki pāyīn namī-āyad*, do so, don't fear, the sky won't fall.
- m.c. دزد دزد *duzd duzd* }
 m.c. دزد آمد *duzd āmad* } thieves! robbers!
- m.c. بگیر بگیر *bigēr bigēr*, seize him, seize him!
- m.c. ایست وایست *vā ist, stop!*
- m.c. از جا منب *az jā ma-jumb* }
 m.c. حرکت مکن *ḥarakat ma-kun* } don't move!
- m.c. بخواب *bi-khṣāb* }
 m.c. خم شو *kham shaw* } crouch down, take shelter.
- m.c. خاموش *khāmūsh*, silence!^۴
- m.c. خبردار باش *khābardār bāsh*, look out!^۴
- m.c. سر را نگاه دار *sar-at-rā niḡah dār*, heads!
- m.c. ملتفت باشید *multafit bāshīd*, please pay attention, listen!
- m.c. گوش کن *gūsh kun*, listen (give ear)!
- m.c. متوجه باش *mutawajjih bāsh*, pay attention!

¹ In m.c. *yakha* یخه, T.: *vardār* بردار m.c. for *bar dār* بردار.

² A man would address an elderly woman as *mādar* مادر.

³ *Nana* ننه or *Nana jān* ننه جان is a pet name used by mothers to their children, or by children to their mothers.

⁴ Vide also (6).

m.c. دلتان با من باشد *dilitān bā man bāshad*, just pay attention to me for a few minutes.

m.c. بگیرها بگیر *bi-gīr, hā hā bi-gīr*, soo on then (to a greyhound)!

(11) The following imitative sounds or cries are used to animals :—

پیش پیش *pīsh pīsh*, puss, puss.

چیت *chīti*, shoo (for driving away a cat).

بیہ بیہ *biye biye*,¹ for calling fowls, pigeons, dogs, etc.

چخ *chikh*,² shoo (for frightening away dogs).

تو تو تو *tū tū tū*, fowls or pigeons (in Kerman).

هش هش *hush hush*, stand still (to donkeys).

اچیش *achīsh*, stand still (horses, donkeys).

پخ پخ *pikh pikh*, for driving sheep.

هون *hūn*, for urging on a donkey.

هی³ *hay*, uttered at intervals by camel-men to keep camels in motion.

Remark I.—There are many other imitative cries used for calling camels, goats, sheep, asses, etc., etc., as well as for urging on beasts of burden: such cries cannot be represented in writing.

In the south of Persia, distance is represented by uttering *hā* several times with a peculiar intonation, as: *Hā-hā-hā-hā-hā-ā Kirmān* ⁴ “there yonder in the distance is Kirman.” [In the Panjab a peculiar way of raising the voice (*ohh pare hai* “there it is yonder”) has a similar use.

(b) (1) Onomatopoeic nouns are called *ism-i sawt* (اسم صوت). Examples: *jīk jīk* جیک جیک “chirping of small birds”: *kū kū* کو کو “cooing of doves”: *qāh qāh* قاه قاه “noise of laughter”: *chir chir* چر چر “fizzling of meat cooking”: *chakāchak* چکا چک and *chaqāchaq* چقا چق “the whizzing of a sword, club, etc., through the air”: *fash-ā-fāsh* فشا فاش and *trang-ā-trang* ترنگ اترنگ “the whizzing of arrows through the air”: *qul-qul* قلقل “the gurgling of wine being poured out, etc., etc.” *Qa-ānī* has: چون گرد که مومو— *chūn gurba ki mū mū kunad az mastī-yi bisyār*. Such words, however, as *pīsh pīsh* پیش پیش and *chikh*, etc., are particles (*ḥarf*).

(c) The following are the commoner dervish cries :—

هو حق *Hū! Haqq!*

یا هو یا حق *Yā Hū! Yā Haqq!*⁵

} Ho! Truth (or God)!

¹ For *biyā biyā* بیا بیا “come, come.”

² The Afghans say *chikhe* چختی; also m.c.

³ Can this have any connection with the m.c. particle of continuation *hay* هی?

Both are pronounced the same.

⁴ For things far off only.

⁵ *Hū* is the 3rd pers. sing. masc. Arabic pronoun “he” also “He.” *Haqq* “the Truth” is another name of God.

یا علی مدد *Yā 'Alī madad*, O 'Alī! help (Shī'as¹ dervishes).

یا موجود *Yā Mawjūd*² Oh Omnipresent.

یا قاضی الحاجات *Yā Qāziy-^al-hājāt*, O Granter of the needs of man.

یا غفار الذنوب *Yā Ghaffār-^a-l-zunūb*, O Forgiver of sins (of the 'Alī Allāhi sect).

گل مولا *Gul-Mawlā*, (a dervish greeting in which 'Alī is compared to a rose).

Remarks.—Certain cries are peculiar to certain sects: *Ṣadā-yi yā 'Alī* (or *yā Ḥusayn*) *buland shud* بلند شد (یا حسین) or *یا علی* could only be applied to Shī'as, and *ṣadā-yi yā Chār Yār*³ یا چار یار to Sunnis only. *Yā Allāh* یا الله could be used by either sect.

(d) The following are some of the street cries; * they are not current in all parts of Persia:—

Persia is the very home of flowery and figurative language, and striking examples of this are to be found even in the street cries.

(1) Fruit or sweets:—

قوت بازو قوت پا *quvvat-i bāzū*,⁵ *quvvat-i pā*, strength to your arms, strength to your legs.

Sweetmeats:—

ای حلوائی خا⁶ک — ای پشمک — ای حلوائی آرده *ay ḥalwā-yi khārak—ay pashmak—ay ḥalwā-yi ārda*.⁷

Figs:—

انجیر بلبل باغ بهشت *anjīr, anjīr-i bulbul-i bāgh-i bihisht*, figs! figs fit for the nightingales of the Garden of Paradise.

¹ The Sunni dervishes say *Yā chār yār* یا چار یار, i.e. Abū Bakr, 'Umar, 'Uṣmān and 'Alī.

² These cries are used by dervishes either to announce their arrival at the doors of the great, or else when seeking alms in the bazars. A dervish entering does not salute: he utters one of these cries. The writer saw a Persian dervish in Baghdad crying *Yā Mawjūd* یا موجود in an unpleasant and excited voice till utterance nearly failed, and the sweat streamed down his face from the exertion. The shop-keepers were only too willing to give him money 'to move him on.'

³ *Abū Bakr u 'Umar, 'Uṣmān u Ḥaydar* ابو بکر و عمر و عثمان و حیدر (*miṣrā*). Ḥaydar is a title of 'Alī.

⁴ Republished from the JI. As. Soc. Beag., 1906, by the courteous permission of the Council.

Those interested in the subject should compare these with the street cries of old London. Needless to add, some of them show a fine imagination.

⁵ A guest is sometimes pressed to stay and eat a 'snack' by the polite, but colloquial phrase *yak chīz-i bi-khur ki quvvat-i zānū paydā kunī* یک چیزی بخور که قوت زانو پیدا کنی (m.c.): the idea apparently is that the refreshment will give the necessary strength to the leave-taker's legs.

⁶ *Khārak* خا⁶ک a dried date.

⁷ *Halwā-yi ārda* حلوائی آرده is made of sesame seeds, sugar, flour, and butter.

قوت ز نو انچير است *quvvat-i zānū anjīr ast*, strength to the knees are figs.

Pomegranates:—

انار دارم انار باغ بهشت *anār dāram anār-i* } pomegranates have I; pomegranates of the Garden of Paradise.
bāgh-i bihisht }

نار باب دل بيمار *nār bāb-i dil-i bīmār*.

نار اتابکی دارم نار اتابکی *atābaki*¹ *dāram nār*; *atākabi dāram nār*.

Cucumbers:—

تر خیار ای قند² *ay qand-i tur*, *khiyār*, oh liquid sugar, cucumbers!

Plums:—

ای صغرا شکن آلو *ay safrā-shikan ālū*, oh plums! a cure for bile.

Grapes:—

طلا دارم مشتري *tilā dāram, mushtarī*, gold have I, oh buyer!

Pistachio-nuts:—

ای پسته دامغان³ مشتري *ay pista-yi Dāmghān, mushtarī*, pistachio-nuts from

Dāmghān, oh buyer!

Nuts and edible seeds:—

همه عجیل دارم و بشکن *hama 'ajīl dāram va bishkan*.

Mulberries:—

بیدانه نبات⁴ — بیدانه آب حیات — بیدانه — شکر نبات — بیدانه — بیا لذت میبوري از روح
bī-dāna nabāt; bī-dāna āb-i hayāt; bī-dāna shakar-nabāt; bī-dāna,
bī-yā lazẓat mī-barī az rūh, (mulberries) luscious without seeds,
 sweet as sugar-candy, priceless as the water of life; seedless mulber-
 ries like crystal sugar; seedless mulberries—come and delight thy
 soul.

Black Mulberries:—

میوهٔ صفراء بر شاه میوه *mīva-yi safrā-bur shāh mīva*.

White Mulberries:—

نقل هلام (= هل است) *nuql-i hila* } sweets with cardamoms (in India
 (= *hil ast*) } *ilāchī dāna*).

(2) Tripe:—

اوي سیراڤ *o-ī sirā'ū*, oh tripe!

(3) Cinnamon Tea:—

ای چای دُر چین نبات⁴ *ay chāy-i dār-chīn nabāt*,⁴ oh tea and cinnamon⁴ and
 sugar-candy all mixed!

¹ *Atābaki* اتابکی is a good variety of pomegranate.

² *Qand* is loaf sugar, the kind most liked in Persia.

³ Pronounced *Dāmghān*: this and *Simnān* both mean Mash-had and are famous for pistachio-nuts.

⁴ *Nabāt* نبات is "sugar-candy." Some Persians do not eat *qand*. A few old-fashioned Muslims will not take tea, which comes from Hindus: nor loaf-sugar, which is *najis* نجس; firstly, because sugar is made by the hands of unbelievers, and secondly, because it is purified by bones.

(4) Water:—

بِنُوشِ بِيَادِ شَهِيدِ كَرْبَلَا *bi-nūsh bi-yād-i Shahīd-i Karbalā*, drink in remembrance¹ of the Martyr of Karbalā.

(5) Kerosine-oil:—

نَافْتِی دَارَمِ مِثْلِ گَالَبِ *naft-i² dāram miṣl-i gulāb*, a naphtha have I like rose-water.

(6) Castor-oil (for lamps):—

چَرَاغِ یَا شَاهِ چَرَاغِ *yā shāh-i chirāgh! yā shāh-i chirāgh*.

(7) For clothes:—

ای قَمِیصِ⁴ دَارَمِ - پارچه دارم - شیلِه دارم *ay qamiṣ dāram—pārcha dāram—shīla dāram*, oh long-cloth have I, cloth have I, *sālū*⁵ have I.

(8) For pins and needles⁶:—

ای سُرُونِ سَنَجَاقِ اِنگِشْتَانِه بَرَاقِ *ay sūzan sinjāq angushtāna yarāq*, oh needles, pins, thimbles, gold and silver lace.

(9) Scissors and embroidery (hawked in villages only):—

ای مِقْرَازِ ای یَرَاقِ دَمِ چَادَرِ *ay miqrāz ay yarāq-i dam-i chādar*, oh scissors, oh gold (or silver) lace for *chādars*.⁷

(10) For antimony⁸:—

اوی سِرْمَه سَنگِ اوی سِرْمَه سَنگِ *o-i surma-yi sang, o-i surma-yi sang*, oh antimony of stone.⁹

(11) Indigo¹⁰:—

اوی وَسْمَه اوی وَسْمَه *o-i vasma! o-i vasma*, oh leaves of Indigo, oh leaves of indigo.¹¹

¹ *Husayn* حسین, slain at Karbalā, was wounded in the mouth by an arrow, when he stooped to drink from the Euphrates. His death occurred twelve years after that of his brother *Hasan* حسن.

² نفت, Persian for *نفت*.

³ There is a shrine in Shiraz called *Shāh-i chirāgh* شاه چَرَاغ, where is buried the brother of Imām Rizā امام رضا, the 8th Imām (the latter is entombed at Mash-had). Some Muslims salute the newly-lighted lamp by *salām yā shāh-i chirāgh* سلام یا شاه چَرَاغ. The Gabrs say *Shab-i khayr* شب خَیْر to each other, generally juniors to seniors.

⁴ Called also *chihil-vār* چهل وار, or *chihil-yār* چهل یار, because each piece is folded in forty *vār*; *vār* may be the Persian word "time, turn, regulation," or a corruption of the English word *yard*; derivation doubtful.

⁵ *Sālū* سَالُو or *shālū* شَالُو: Indian names of the red cotton stuff. *Shīla* شیلِه is vulg. for *shilla* شِلِه.

⁶ These articles are usually sold by Jews.

⁷ The Zardushti women wear a special *chādar* چَادَر without *yarāq* یَرَاق.

⁸ For the eyes and eyelashes.

⁹ For some reason the best antimony is called *surma-yi sang* سِرْمَه سَنگ.

¹⁰ For the eyebrows; the dried leaves are pounded and boiled. Sa'di says *kūshish-i bī fā'ida ast vasma bar abrū-yi kūr* کوشش بیفایده است وسمه بر ابروی کور. Story 28, Book III.

¹¹ Only used by the Muslimas, not by the Gabr women.

(12) Rouge:—

اوى سرخاب *o-i surkhāb*, oh paint (lit. ¹ red water).

(13) Patches (for the face):—

اى خطاط *ay khitāt*, oh moles ¹!

(14) Amulets:—

Not hawked in the streets in Persia; generally obtained as a *hadiyya* from a Mulla. They are, however, hawked in India.

(15) Love philters:—

دواى مهر و محبت *davā-yi mihr u maḥabbat*, medicine for love and affection.

(16) For live animals:—

اوى پول بز اوى پول بز *o-i pūl-i buz*, *o-i pūl-i buz*, oh money for goats ²! oh money for goats!

For sheep in the 'Id-i Qurbāni:—

شاخش بگير سوار شو ³ *shākh-ash bi-gīr, savār shaw*.

Small lambs:—

اوى بره پروار اوى بره پروار *o-i barra-yi parvār*, *o-i barra-yi parvār*, oh fatted lambs! oh fatted lambs!

Bulls (for the plough):—

اوى گاب كارى *o-i gāb-i kāri*, oh ploughing bull!

Cows:—

اوى گاب شيرى اوى گاب شيرى اوى گاب شيرى *o-i gāb-i shīrī*, *o-i gāb-i shīrī*, *o-i gāb-i shīrī*, oh milch cow! oh milch cow! oh milch cow!

Calves:—

اى گوساله اى گوساله اى گوساله *ay gawsāla*, *ay gawsāla*, *ay gawsāla*, oh calves! oh calves!

For poultry:—

اوى خروس لارى *o-i khurūs-i Lārī*, oh cocks of *Lār* (i.e. big cocks).

Hens:—

اى مرغ نخمى *ay murgḥ-i tukhmī*, oh laying hens!

Chickens (alive):—

اى جوجه اى جوجه *ay jūja*, *ay jūja*, oh chickens! oh chickens!

¹ Only used by the Muslimas, not by the Gabr women.

² *Buz* بز is the female; the he-goat is called *chāpish* چاپش or *narī* نرى.

³ There is a belief that those who sacrifice a ram at this 'Id, will ride this very ram at the Day of Judgment. The Persian Shi'as usually sacrifice a ram, and not a camel, nor a cow.

⁴ Vulg. for *gāv* گاو: *kārī* كارى from *kāshtan* کاشتن "to cultivate, sow, plough."

⁵ *Lār* is famous for its large breed of poultry. No Muslim would buy dead poultry for fear it had not been slaughtered properly. The hens are cried as *murgḥ*.

⁶ Modern, for the obsolete چوزه *chūza* still in use in India and Afghanistan: *chūza-bāz* is an old woman fond of young men. In falconry *chūz*, vulg. *chūj*, is the Indian technical term for an immature hawk or falcon (in Persia *būz* or *buziyur*, T.).

Nightingales:—

¹ بلبل خواننده ای بلبل پر چاهچه *ay bulbul-i khwānanda, ay bulbul-i pur chahcha*, oh singing bulbuls, oh bulbuls in full song.

(17) Qurʿāns:—

قرآن ای هدیه ² قرآن *ay hadiyya-yi Qurʿān*, oh presents of Qurʿāns!

Remark.—It is impious to sell a Qurʿān: hence it is offered as a *present*, for which the owner takes a *present* of money in return. When a vendor of Qurʿāns cries his “presents,” the following comedy is enacted: A woman or would-be purchaser enquires, “*in Qurʿān chand hadiyya mī-khwāhad* این قرآن چند هدیه میخواهد” “how many presents for this Qurʿān?” The reply is *bi-rizā-mandī-yi khudat* برضامندی خودت “what you please.” The would-be purchaser then takes the book, kisses it, produces some security, and tells the “giver” to call again. In the meantime the *Mulla* is consulted, who says, for instance, *panj tūmān hadiyya dārad* پنج تومان هدیه دارد. The “giver” calls again for his “present” and if dissatisfied, says *bi-panj tūmān hadiyya namī-diham* به پنج تومان هدیه نمیدهم.

(18) Old clothes:— ³ انہ منہ ہو (= کہنہ مہنہ) *ana muna ho*.

(e) The following are some expressions in saluting, or in welcoming and speeding a visitor or guest.⁴ Some of these are properly used by inferiors only, but there is no fixed rule in the matter:—

خوش آمدید *khush āmadīd* “welcome!” (lit. you have come happily; used on arrival or departure).

مشرف *musharraf* “I am honoured (by your coming).”

مزین *muzayyan* “(my house is) adorned (by your coming).”

مفتخر فرمودید *muftakhir farmūdīd* “you have made me (or us) proud.”

مطبخ خودتان است *matbakh-i khud-i-tān ast*, or آشپزخانه شما است *āshpaz-khāna-yi shumā ast* “(our house) is your own kitchen.”

صفا آوردید *ṣafā avardīd* “you have brought us happiness” (by your coming; used either on arrival or departure).

¹ *Rīza-khwānī* ریزه خوانی is the term applied by fanciers to the low warbling of cage-birds before they are in full song. *Chahcha* چاهچه is the spring song when the bulbul is *mast*.

² *Hadiyya*, sp. a present to a superior.

³ Jews (called خواجه or ملا) buy old clothes and broken articles: in Calcutta this trade is carried on chiefly by Bengali Hindus (*bīkrī wālahs*).

⁴ The term for walking or riding out some distance to meet an expected guest is استقبال *istiqbāl*, while that for accompanying a departing guest some little distance to speed him on his way is مشایعت or بدرقه *badraqa*. The latter word also signifies “a guide, escort, safe conduct.”

بِسْمِ اللّٰهِ *bismillah* "please enter (in the name of God)."

بِنِشِنِيدِ بِفَرْمَائِدِ *bi-farmā'id bi-nishīnīd* "please take a seat."

مَنْزِلِ شَمَا اسْتِ *khāna māl-i sarkār ast*, خانۀ مال سرکار است *manzil-i shumā ast* "our house is yours."

کِهَنَ وَاحِدِ اسْتِ *khāna vāhid ast*³ "our houses are one."

اَوْلَادِمْ غُلَامِ زَادِ شَمَا وَ خَانِمِ کَنِيزِ شَمَا وَ خُوْدِمِ بِنْدُو شَمَا *awlad-am ghulām-zāda-yi shumā va khānum-am kanīz-i shumā va khudam banda-yi shumā-yam* "my children are your house-born slaves, and my wife is your handmaid, and I myself your own slave."

کَرَمِ نَمَا وَ فَرُوْدِ آ کِهَ خانۀ خانۀ توست *karam numā va farūd ā ki khāna khāna-yi tust* "be kind and alight, because this house belongs to you," (said to a great friend or to an exalted person).

کَشِیدِیدِ کِخِلی زَحْمَتِ کَشِیدِیدِ *khaylī zahmat kashīdīd* "you have troubled yourself much (to come and see us)."

زَحْمَتِ نِیْسْتِ رَاحَتِ اسْتِ *zahmat-i nīst rāhat ast* "no trouble at all; a pleasure!"

خُدا حَافِظِ شَمَا or خُدا حَافِظِ *Khudā hāfiz*, or *Khudā hāfiz-i shumā*, "good-bye (God be your Protector)."

خُدا هَمْرَاهِ *Khudā hamrāh*, "God be with thee" (spec. to a departing traveller).

شَمَا رَا بِخُدا سَپُردَمِ *shumā rā bi-Khudā supurdam*, "I entrust you to God" (to a parting traveller).

سَافَرِ بِيخَطَرِ *safar bi-khatar*, "may your journey be without danger" (on starting on a journey).

مُرَخَّصِ مِ شومِ *murakhkhas mī-shavam*, "I must go" (on taking leave).

مَارَا يَادِ كُنِيدِ *mā rā yād kunīd*, "don't forget me."

از خَاطِرِ عَالِي مَرَا مَحْوَمِ فَرْمَائِدِ *az khātir-i 'ālī marā mahv ma-farmayīd*, "don't forget me."

لَذَّتِ مِيبِرِمِ *lazzat mī-baram*, "I am enjoying myself" (at seeing your nice house, or at the good things you are giving me to eat).

بِهَ بَهَ *bah bah*, "good, good."

¹ *Bī-'sm-i-'llāh* بِسْمِ اللّٰهِ, this formula is used by Muslims before commencing any work, i.e. before eating, mounting a horse, firing a gun, casting off a falcon, slipping a grey-hound, etc., etc. Note spelling; after the Qur'ān; بِاسْمِ بِاسْمِ.

² Note this use of *bi-farmāyīd* بِفَرْمَائِدِ (m.c.) "please." The right hand only should be used in eating; vide Arabian Nights in the story of the young man who lost his right hand for theft.

³ Used in India, not in Persia.

⁴ This civil phrase can, of course, be said on any suitable occasion.

⁵ *Khudā hāfizī* خُدا حَافِظِي is a subs. and adj.: *Khudā hāfizī kardan* خُدا حَافِظِي كَرْدَن "to say good-bye."

باشد *awghur-i shumū bi khayr bāshad*, “may your omen be good; good luck” (a form of greeting specially used by muleteers, camel-men, donkey-men with loads, etc.). *Vide* also *h* (2).

Remark.—The Arabic greeting for ‘welcome’ *ahl^{an} wa sahl^{an}* اهلاً وسهلاً, or *ahl^{an} wa marhab^{an}*¹ اهلاً ومرحباً is used by pedantic Mullas only, generally on return from the pilgrimage.

(f) The wife of a host or of a friend should never be enquired after except in exceptional circumstances. A respectable Muslim (not Gabr) when mentioning his wife would refer to her as his *khāna*² ‘house,’ *kūch* کوج (rare) or *iyāl* عیال, or *ahl* اهل, or *andarūn* اندرون²; and for the Shah, *ḥaram* حرم. A Persian who was *farangi-ma‘ūb* (فرنگی مأب) or ‘Europeanized’ might speak of his wife as *khānum* خانم, or of his mother as *bī-bī-yi man* بی بی من.

An Englishwoman going about without a veil is liable to have filthy remarks passed on her by the shop-keepers or street people.

(g) The Muslim greeting (in Persia accorded to Christians, Gabrs and Jews also) is the Arabic phrase *salām^{an} alay-kum* سلام علیکم “peace be on ye,” to which in Persia the reply is the same, viz., *salām^{an} alay-kum* سلام علیکم

The Indian Sunnīs and the Afghans say *as-salām^{an} alaykum* السلام علیکم “the peace be on you,” to which the reply is *va alay-kum^{an} s-salam* وعلیکم السلام “and on you the peace.” The Indian Shī‘as among themselves say *salām^{an} alayk* سلام علیکم “peace on thee,” to which the reply is *va alaykum^{an} s-salām* السلام وعلیکم “and on you the peace.”

The Afghans, Indian Muslims, Arabs, and Turks would not give the greeting to any but to a Muslim,⁴ but in Persia, in many parts at any rate, no distinction is made.

The Jews in the Prophet’s time used to slur the greeting and to say to him *as-samm^{an} alayk^a* اسام علیکم “poison be on thee,” to which he replied *va alayk^a* وعلیک “and on thee.”⁵

¹ *Tarḥīb* ترحیب “to welcome”; for the m.c. use of *marhabā* مرحباً, *vide* (a) (2).

² *Adarūn-am* اندرونم or *khāna-um nū-khush-ast* خانه ام نا خوش است.

³ In Persia the classical nunation is retained, but the modern Arabs, Indians, etc., omit it.

⁴ The Jews in Baghdad slightly corrupt the Jewish salutation when greeting a person of another faith. Englishmen in India sometimes fancy the Muslim greeting is given to them, when it is in reality addressed to the *sais* behind. The author has been frequently given the Muslim salutation in Persia even by mullas who objected to shaking hands with him. In India a vessel used by a Christian would be washed three times before use, but Persians will freely drink from an unwashed glass used by a Christian.

⁵ The Persians neither *salām*, as in India, nor raise the hand to the head in salutation without bending the body as do Central Asians. Gentlemen incline the head in a bow, and servants place the right hand on the heart while bowing from the waist.

(h) (1) A host, etc., speaks of his house as *بندۀ منزل* *banda-manzil*¹ "the slave's dwelling," and of himself as *بندۀ* "the slave."² The coming of the guest in person is *تشریف آوردن* *tashrif āvardan* "to bring honouring." To an invitation to call or honour the house, the invited would reply *فردا شرفیاب میشوم* *in shā' Allāh fardā sharaf-yāb mi-shavam* "I hope D.V. to have that honour to-morrow."

A visit and return visit are *دید* *dīd* and *باز دید* *bāz-dīd*, and old residents call on new arrivals, as in England. A Persian does not call after dining out: it is the host's business to call on the guest, who has honoured him by accepting his hospitality, and thus earned a return *visit*.³

A foreigner should call on fête-days, such as the Shah's birthday, and the Naw-Rūz: it is a fault on the right side to call on religious festivals, such as the 'Īd, etc.

احوال پرسى *ahvāl-pursī* is "asking after a person's health," i.e., kind enquiries on meeting. *عیادت* *Iyādat* is "visiting a sick person."

To give and return salutations is a duty founded on the Quran, and the practice of the Prophet. *Salām sunnat ast va javāb farz*. A horseman salutes a footman, and a person on foot those who are seated. It is sufficient for one of a party to give or return a salute.

Muslim women do not and are not saluted in the street, but Zardushti women salute their men. A Persian recognizing his wife (veiled) in the street would not speak to her. The laws of Islam forbid a man saluting a woman unless she be old.

Salutations must not be made with the left hand, as it is used for legal ablutions and unclean purposes.

¹ A compound noun: no *izāfat*.

² With the verb in the 1st person singular. Classically, and in India and Afghanistan in speaking, the verb is in the 3rd person singular after *banda*.

³ *In shā' Allāh* *انشا الله* "if God wills" corresponds to "I hope so and think so." To the common question "is it going to rain?" a Muslim says *in shā' Allāh* *انشا الله* where an Englishman says "yes"; no Muslim would dare to decide for the Almighty. A failure to grasp this idea sometimes causes Europeans much irritation: they cannot understand not getting a "straight answer."

To accept an invitation is, according to a *sunnat* *سنت*, obligatory on a Muslim.

The word *فردا* *fardā* enters largely into the Persian vocabulary. During a two years' residence in Kirman the author cannot once recollect hearing the word *imrūz* *امروز*. An opium-smoker—and it is estimated that 60% of the Kirmanis are opium smokers—will let "to-morrow" run into years.

⁴ The time for visiting is either in the morning before noon (gen. for business), or in the evening about two hours before sunset (for pleasure). It is usual to send a servant a day before, or on the morning of the day, with an oral message to arrange for a visit, so that the host may be at home and prepared to receive. The seat of honour, *ṣadr*, and the chief guest are on the host's right hand. Persians have expressed surprise to the author that he should take the top of his table at a dinner-party and place the chief guests on his right and left. It is no easy matter to arrange the seats at dinner for Persian guests, without giving offence. Guests sometimes ask beforehand where they are to sit and decline to come unless promised a higher place.

(2) The following complimentary phrases are in common use; *vide* also (e):—

¹ لطف شما زیاد *lutf-i shumā ziyād* “thank you (lit. your favour is great).”

شما زیاد ² التفات *iltifāt-i shumā ziyād* “thank you (as above).”

مرحمت شما زیاد *marḥamat-i shumā ziyād* “thank you.”

شما از لطف شما *az lutf-i shumā*, or از التفات شما *az iltifāt-i shumā* “thank you (by your favour).”

شما از توجه *az tavajjuh-i shumā* “thank you (by your consideration).”

شما از شغقت *az shafaqat-i shumā* “thank you (by your indulgence).”

شما زیاد *maḥabbat-i shumā ziyād* “thank you (your affection for me is great).”

شما زیاد *izzat-i shumā ziyād* “thank you (may your rank be great)” ; (said to a departing guest).

شما کم نشود ³ سایه *sāya-yi shumā kam na-shavad* “I am much obliged : also, good-bye (may your shadow never grow less).”

شما درد نکند *dast-i shumā dard na-kunad* “thanks (may your hand or arm never pain you)” :⁴ (said when receiving help: used by both men and women).

پیر شوی *pīr shavī* “mayest thou grow old” (generally said to a small child).

شما زیاد *umr-i shumā ziyād* “long life to you !”

خدا شما را نگاه دارد *Khudā shumā rā nigāh dārad* “God keep you !”

خدا سایه شما را از سر ما کم نکند *Khudā sāya-yi shumā rā az sar-i mā kam na-kunad* “may God never remove your shade from our heads !”

شما هستیم در ظل پناه *dar ḡill-i panāh-i shumā hastīm* “we are under the shade of your protection.”

شما بلند *tālī-i shumā buland* “may your fortune be high !”

شما خوب است ؟ *aḥvāl-i shumā khūb ast?* “I hope you are quite well? (are your circumstances good?)”

شما خوب است ؟ *bāk-i ki na-dārīd?* “I hope you are quite well (you have no solicitude?)”

¹ This phrase has often been used as a reproach against Persians, through a mistaken notion that *ziyād* means “more.” *Ziyād* is a *positive* adjective which in certain cases only (not in the example) can be substituted for the comparative.

² *Ilṭifāt* (التفات) means “to pay attention to.”

³ This phrase is often used at meeting or parting in a street: properly used by an inferior to a superior. Some Persians state, it signifies ‘May old age never overtake you’ (an old man’s shadow is less than that of a young man); but it properly means ‘may your shadow on us always remain.’

⁴ Said especially by a woman when a dish is handed to her, etc.; also to any one after a display of skill in cookery, sewing, etc.

⁵ The force of the *که* is that of *āyā* آیا at the beginning of a sentence—“is it not so?”

است کيف¹ شما کوک *kayf-i shumā kūk ast* "are you well? (is your condition well?)".

که نا خوشي² نه داريد؟ *nā khushī ki na-dārīd?* "I hope you have no indisposition."

است شما چاق³ دماغ *dimāgh-i shumā chāq ast* "are you quite well? (is your brain quite fit?)"

سر دماغ هستيد *sar-i dimāgh hastīd?* "are you in the best of health and spirits?"

چرا کم التفاني⁴ کرديد *chirā kam iltifātī kardīd* "why have you shown a lack of kindness (in not coming to see me)?"

The answers to the above would be some such phrase as *az dawlat-i sar-i shumā* سر شما "by your good fortune (I am well, etc.)," or *az shafaqat-i shumā* از شفقت شما, etc., or jokingly, *az marhamat-i ki na-dārīd* نداريد که مرحمتيکه "through the kindness you don't show": *in shā'Allāh khidmat-i shumā mī-rasam* ان شاء الله خدمت شما ميرسم "if it please God I will come to see you": *kayf-am sāz ast* كيفم ساز است "my health is in tune": *dimāgh-i dāram* "I am happy, exhilarated (either from wine, or from scent from a garden, or company of friends)," [but *fulān kas dimāgh dārad* فلان کس دماغ دارد (m.c.) "he is proud"]: *imrūz dimāgh-i na-dāram* (m.c.) "I am in low spirits to-day."

(j) Expressions of tenderness:—

ای دورسرت بگردم⁴ *ay dawr-i sar-at bi-gardam* "may I be thy sacrifice."

دردت بجانم *dard-at bi-jān-am* "your pain be on me."

قربان سرت⁴ *qurbān-i sar-at* "may I be thy sacrifice."

سرت سلامت *sar-at salamat* "may you be well."

¹ *Kayf* كيف modern for *kayf*^a "how," and hence the "how" of one's health; also exhilaration of intoxicants. *Kūk kardān* کوک کردن (m.c.) is to wind up, or tune, musical instruments, a watch, or clock, etc.: *sāz rā kūk kun* ساز را کوک کن "tune the instruments": *sāz-ash kūk na būd* سازش کوک نبود (m.c.) "his instrument was not in tune": *tū-yi kūk-ash raftam* توی کوکش رفتم (slang) "I pulled his leg, chaffed him": *kūk-ash kardam ki bi-āsmān raft* کوکش کردم که به آسمان رفت (slang) "I chaffed him till I drew him well": *fulān kas kūk shud* فلان کس کوک شد (slang) "he is drawn."

² *Nā-khushī* ناخوشي in modern Persian = "sickness": in old Persian (and in India, etc.) "displeasure."

³ In modern Persian *dimāgh* دماغ means "nose": in old Persian "brain, palate; pride": *dimāgh furūkhān* دماغ فورختن (class. and m.c.) "to display pride": *chī dar dimāgh dārad* چه در دماغ دارد "what idea has he in his head?": *dar rā bi-dimāgh-am zad* (local) "he shut the door in my face."

⁴ An expression used by both men and women. The woman sometimes circles round a sick person's bed with the idea of taking on herself any danger or calamity that is to fall on the beloved. The custom is dying out.

1 *ay jān-i pidar* "oh life of thy father (said to a son or daughter, by the father)."

2 *ay jānān* (in poetry) "oh all my lives (said to a mistress)."

nūr-i chashm-am "light of my eyes (said to a son)."

jān-i jān-am "life of my life."

tāj-i sar-am "crown of my head (a servant to a master, or wife to husband)."

albatta nāzat bi-kāsham "I'll willingly put up with your whims (or coquettish wilfulness)": said to babies or a mistress.

tu ki miḡl-i rūh-i "thou art like a soul to me."

ay 'azīz-i man (used to friends, children, husband to wife; a commonly used expression without any great force) "my dear."

(k) Adjurations:—

bi-sar-i shumā "by your head."

turā bi-qabr-i pidarat "(I adjure) thee by thy father's grave."

bi-arvāh-i pidar-am "by my father's soul" (plural for sing.: if the father is alive *bi-jān-i pidar-am*).

bi-sabīl-at qasam (vulg.) "by thy moustache."

bi-jān-i 'azīz-i khudat "by thy dear life."

bi-marg-i shumā "by your death."

tu bi-mīrī "mayst thou die," or "by thy life."

Remark.—A man promises to come at a certain time. His friend says, "Swear—say *tu bi-mīrī* تو بمیری," the reply is "*tu bi-mīrī, mī-āyam* تو بمیری می آیم." By thy life I will come. The host then says *man bi-mīram, zūd bi-ya'id* من بمیرم زود بیاید "May I die! Come soon" (if you want me to die like an enemy, come late).

(l) *Sar-i khar* سوخر "ass's head" is a term applied to an unwelcome guest who is for any reason a check on the conversation; m.c. *sar-i khar paidā shud* سرخر پیدا شد.

Sometimes a visitor will jokingly announce himself by *zamīn bi-shigāft, sar-i khar paydā-shud* زمین بشگافت سرخر پیدا شد (or زمین توکید پیدا شد سرخر).

(m) (1) The Persians belong to the Shi'a sect of Muslims and are followers of 'Alī the son-in-law,⁵ and first cousin of the Prophet. They maintain

¹ Used when giving exhortations. A mother would say *ay jān-i mādar* ای جان مادر.

² This word though apparently a plural is always used as a singular. The *ān* آن may be a suffix as in *ābādān* آبادان. According to some it is an extension of the vocative *jānā*!

³ The idea in your head is worth swearing by, *mine* is not: therefore a servant, for instance, would say to his master *bi-sar-i shumā* بسر شما.

⁴ You are so dear to me that I swear by your death in preference to mine.

⁵ 'Alī, the darling of the Persians, was the husband of Fāṭimah the Prophet's daughter.

that 'Ali was the first legitimate *Imām* امام or *Khalīfa* خلیفه (successor to the Prophet), and therefore consider Abū Bakr ابوبکر, 'Umar عمر and 'Uṣmān عثمان as usurpers. The Sunnīs on the contrary maintain the claims of these three as well as of Ali.¹

(2) The following are some of the commoner maledictions²:—

(خاک بسرت (بکنند) *khāk bi-sar-at (bi-kunand)* "may they bury thee."

خاکش بدهن *khāk-ash bi-dahan* = "curse him."

مردۀ شور ترا ببرد *murda-shūr turā bi-barad* "may the corpse-washer bear thee away."

بسرت بخورد *bi-sar-at bi-khurad* "may (the matter you are worrying me about) fall on your head. D—the whole thing."

خدا مرگت بدهد *Khudā marg-at bi-dihad* "may God give thee death."

خدا تمامت کزد *Khudā tamām-at kunad* "may God finish thee."

روزگارت سیاه *rūzagār-at siyāh* "may thy days become black."

بچه - بزرگ نشی *bachcha buzurg na-shē*, "boy—may you never grow up."

آلت بزند *āl-at bi-zanad*, "may the *Āl* strike thee."⁴

بی سرو تن دوست *bī sar o tan-durust* (a disguised curse to the vulgar).

هرگز بخانه حکیم پیاده نوری *hargiz bi-khāna-yi ḥakīm piyāda na-rī* = "may you be so sick that you will have to be carried to the doctor."

لباست نوباشد *libās-at naw bāshad*, "may you die and not wear out your clothes."

(3) Eastern languages have a rich and varied vocabulary of abuse, and Persian perhaps stands foremost. The following are a few mild terms of abuse in ordinary use:—

پدر سگ ⁵ *pidar-sag*, dog-fathered.

پدر سوخته ⁶ *pidar sūkhṭa*, D—d blackguard (lit. your father is burnt).

¹ *Sunnī*, lit. "one of the path." The Shī'as still possess *mujtahids* or "enlightened doctors": they observe the ceremonies of Muḥarram, while the Sunnīs only observe the 10th day ('*āshūrā* عاشورا), the day God created Adam. The Shī'as also allow temporary marriages and observe slight differences in ablutions and the forms of prayer. They also say that *taqiyya* تقیه (or *kitmān* کتمان), i.e. concealing one's religion to escape persecution, is permitted.

² Vide JI. As. Soc. Beng., 1912.

³ A third person, in joke, on hearing this sometimes adds *khāk-i kāhū* خاک کاهو "earth of lettuce": the lettuce is manured by human excrement, and is reckoned the dirtiest feeder of all vegetables.

⁴ A woman's curse to a woman. The *Āl* is a monster that attacks pregnant women. A Persian woman that sees the '*Āl*' insists on dying, such is the power of imagination.

⁵ A compound noun, pl. *pidar-sag-hā* پدر سگها .

⁶ Subs. *pidar sūkhṭagī* پدر سوختگی .

نسانس *nasnās*, ourang outang.

ولد زنا ¹ *walad-i zinā*

ولد الزنا *walad^m z-zinā*

} offspring of adultery.

ای لوند ² *ay lavand*, fascinating coquette ² (often used to little girls).

ای لکاته *ay lakāta*, oh flighty one.

قورمساق *T. qurumsāq*, cuckold.

چاکش *jā-kash*, pimp.

دبوت *dayyūg*, cuckold.

زن قحبه *zan-qahba*, ³ husband of a prostitute.

فضول *fuzūl*, meddler.

احمق *aḥmaq*, fool.

هر از پیر نمی داند *hir az pīr namī-dānad*, he is such a fool he can't read whether the word is *hir* or *pīr*.⁴

ابله *ablah*, a fool.

کودن *kawdan*, a dunce.

حرآمزاده *ḥarām-zāda*, base-born, illegitimate; frequently used in the sense of trickster.

لوطی ⁵ *lūṭī*, blackguard.

قلاش *qallāsh*, cheat.

(4) The following, not to be translated, is a mild example of expressions heard even amongst the educated. It is inserted, as it is sometimes as well to understand what is being said as a protection against covert insult:—

⁶ *rīdam dar dahan-i pidar-ash* "I spit on his father's beard" (mildly paraphrased).

There is besides a whole vocabulary of abuse called *فحش مادر و پدر* *fuhsh-i mādar u pidar*, that is best omitted. The examples already given will be found more than enough to indicate the general lines of such language—language found in the mouths of even tiny children.⁸

Though the Persians use the crudest expressions in their daily speech, they—even the humblest and poorest of them—can, when they choose, administer a veiled and delicate reproof with exquisite skill.

1 Not often used as it is considered a sin to call a man this, who is not.

2 Used also in a bad sense.

3 *Qahba* قحبه in Arabic signifies lit. "cough."

4 In Arabic *لا يعرف الهرمن البير*, which is explained as meaning "he knows not a *hīrr* or 'cat,' from a *bīrr* or 'fox's cub.'"

5 *Lūṭī* derived from Lot. In Urdu a "sodomite."

6 A similar expression is used in the Punjab.

7 *فالن سرهنگ زاده مرا دشنام مادر داد* (*Sa'dī*).

8 It is perhaps some extenuation, that, from constant use, these words have lost much of their force.

§ 94. Signs and Signals.¹

The following signs¹ are not only in constant use, but reference to them frequently occurs both in ancient and modern writings:—

Silence:—*Dast bar sar-i damāgh zadan* دست بر سر دماغ زدن. The right hand is closed with the exception of the forefinger, which is held perpendicularly (point upwards) with the middle joint touching the tip of the nose; front of the forefinger to the left: or the tip of the forefinger is laid on the tip of the nose.

Less commonly the tip of the forefinger is placed on the *closed* lips as in England. Biting the lower lip is a secret sign to keep silence.

Come here, biyā بیا:—As in India, *i.e.* the right arm is more or less extended to the front, palm of the hand downwards. The signal is then made by closing the fingers towards the palm, and extending them a few times.

No نه:—As in India. The open right hand, palm to the front, held (roughly) level with the head is agitated from side to side. Additional emphasis is given by turning the head to the left, closing the eyes and smiling idiotically with the lips closed.

Slightly throwing the head back and closing the eyes also indicates “No,” as well as, “He is talking rot.”

Raising the eyebrows slightly is a secret signal “No,” or “Don’t do it.”

Raising them with a slight turn of the head means = “Ask him.”

Yes:—*Dast bar chashm nihādan* دست بر چشم نهادن. This action generally accompanies the reply *chashm* چشم and signifies implicit obedience. The tips of the fingers of the open right hand (back to the front) are laid on the right eye. Also placing the right hand on the left breast and bowing = “Yes.” Lowering the eyelids is also a sign for “Yes.”

Astonishment:—*Angusht gazīdan* انگشت گزیدن, or *angusht-i tahayyur* (or *ta‘ajjub*) *gazīdan*² انگشت تحجیر (or تعجب) گزیدن. The tip of the forefinger is placed on the teeth of the lower jaw. This action is commonly represented in pictures of the meeting of Farhād and Shirīn.

The Afghans lay the forefinger (underside to the front) transversely across the mouth and close the teeth on it—opening the eyes at the same time in an astonished gaze.

Halt:—*Vā īst*³ or *bi-īst* وا ایست or به ایست.—The right arm is held perpendicularly, much as in the British Cavalry signal for “halt,” or the open and extended right hand is held up a little above the level of the right shoulder, palm to the front.

¹ Republished for the JI. As. Soc. Beng., 1907, by kind permission of the Council.

² It is related that a European visitor at an Eastern Court nearly lost his life by accidentally biting his finger (the signal for astonishment) when the king was relating one of his best stories.

³ *Istgāh* ایستگاه “railway station.”

Mad.—Tapping the right side of the nose with the tip of the forefinger = *dimāgh-ash khushk-ast* دماغش خشک است “he’s cracked.”

Drawing the open right hand across the mouth downwards, from wrist to tips of fingers, and blowing on it at the same time = “All gas, he’s talking rot.”

Go out.—Slightly poking the chin forwards.

§ 95. Bibliomancy, Divination, Superstitions,¹ etc.

(a) *Istikhāra* ² استخارة signifies asking divine direction as to any course to be pursued about which the seeker is doubtful, by opening the Qurʾān and finding the answer on the right-hand page. The seeker first repeats the *Sūrat^u-l-Fātiḥah* الفاتحة سورة or “Opening Chapter of the Qurʾān,” the *Sūrat^u-l-Ikhlās* سورة الاخلاص “On the declaration of God’s Unity” (Chap. 112), and the 58th verse of the *Sūrat^u-l-Anʿām* سورة الانعام “the Chapter of Cattle” (6th Chapter) three times, and then opens the Qurʾān. Sometimes seven *Ṣalawāt* are repeated in addition; or else the seeker first *si ṣalawāt³ mī-firistad* سه صلوة میفرستد, i.e. he says three times $\text{اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ}$. He then says one *Al-ḥamd* (i.e. the *Fātiḥah* or Opening Chapter) and then *Qul hu^u-llāh* قل هو الله, and lastly the *Āya-yi-mafātīḥ^u-l-Ghayb* آية مفاتيح الغيب which is the 58th verse of the sixth chapter or “Chapter of the Cattle.”

Then saying $\text{اللَّهُمَّ اسْتَخِرْنِي}$ *Allāhummaʾstakhir-nī*⁴ the book is opened by the seeker at random, by the forefinger of the right hand, and the top line of the right-hand page is selected. If no verse begins in this line, the seeker turns back and goes to the beginning of the verse. Verses issuing commands, or expressing pity, etc., are propitious.

Another method is, after opening the book as above, to count the number of times the word *Allāh* occurs on the page, and then to turn over (forward) the same number of pages, and again count the same number of lines from the top, and then if no verse commences in that line to read forward and take the first verse that occurs after that line.

¹ Republished from the JI. As. Soc. Beng., 1906, by kind permission of the Council.

² *Istikhāra* استخارة, lit. “asking favours, etc.” The *istikhāra* استخارة that the Prophet taught was a prayer asking for guidance.

The seeker goes to a *Mulla* for an *istikhāra*, who takes no fee—except perhaps an offering of sweets or fruit.

One form of bibliomancy in England is to take an omen from the first word of the first person heard reading the Scriptures. Taking an omen from a Bible suspended by a key is still common enough.

³ *Ṣalāt* صلوة is properly any prayer, being the Arabic equivalent of *namāz* نماز: by the Persians, however, the word has generally a special signification.

⁴ Incorrect Arabic for —*khir-lī* “choose for me.”

The answer is of course often extremely vague.

In addition to the above, the Persians, even the most irreligious, generally take an *istikhāra* استخاره from the *tasbīḥ* تسبیح or “rosary.”¹ The *Fātiḥah* is recited three times and any two beads are taken hold of at random. As the first bead between these two points slips through the fingers the seeker says *Subḥān‘llāh* سبحان الله “Holiness be to God”; as the second is slipped *Al-ḥamd‘li‘llāh* الحمد لله “Praise be to God”; as the third is slipped *la walā* = “don’t do it.”

These expressions are repeated in this order till the last bead is reached. According as the first, second, or third expression falls on the last bead, the reply is favourable, indifferent, or negative, i.e. *khūb* خوب, *miyāna* میانه, or *bad* بد.

From laziness, the *Fātiḥah* is in practice usually recited only once.

This form of *istikhāra* استخاره takes little time or trouble—for most Persians carry a rosary in their pockets as a kind of play-thing—and it is resorted to on the most trivial as well as the most serious occasions.²

Tajāwul تغاؤل “auguring,” is generally applied to seeking a *fal*³ or ‘omen’ from *Hāfiẓ*. A volume of the *Divān* of the poet is held in the left hand and the following words are said:—یا خواجه حافظ شیرازی تو کاشف هر رازی یا خواجه حافظ شیرازی تو کاشف هر رازی یا خواجه حافظ شیرازی یا خواجه حافظ شیرازی *Yā Khwāja Ḥāfiẓ-i Shīrāzī tu kāshif-i har rāz-i bar-i mā biyā va yak fāl-i munāsib-i ḥāl biyandāz*,⁴ or یا خواجه حافظ شیرازی ترا بحق شاخ نبات قسم میدهم که کل احوال را در این کتاب خود معین کن *Yā Khwāja Ḥāfiẓ-i Shīrāzī turā bi-ḥaqq-i Shākh-i Nabāt qasam mi-diham ki kull-i aḥvāl rā dar in kitāb-i khud mu‘ayyan kun*. The eyes are closed, the volume opened at hazard⁵ and the first line of the page on the right-hand is taken, and the seeker turns back to the beginning of that *ghazal* غزل. If the omen is unfavourable, the *ghazal* غزل following it is read (called the *shāhid-i ghazal-i avval* شاهد غزل اول) and if propitious is acted on in preference to the first.

(c) The Persians also consult astronomers, and geomancers,⁶ before start-

¹ There are several ways of making this *istikhāra* استخاره, one way is merely a game of “odds and evens.”

² “Shall I or shall I not take a purge?” Out come the beads. Many a European surgeon anxious to perform a critical operation has fretted and fumed, because day after day the beads said the day was unfavourable.

³ *Fāl girīstan* فال گرفتن “to take an omen”: *tafāwul zadan* تغاؤل زدن.

⁴ There is no fixed formula.

⁵ By running the nail of the forefinger of the right hand through the top edges of the leaves, the book being held in the left hand by the back, front edges towards the sky.

⁶ *Munajjim* منجم “astrologer”; *ilm-i nujūm* علم نجوم “astrology”; *rammāl*

eomancy: (رمل انداختن *raml andākhtan*) علم رمل *ilm-i raml* “geomancer”; *ilm-i hayat* علم هیات “astronomy”, a term also applied to Euclid. *Zich-i tāti*, *kashīdan* کشیدن “to cast a horoscope.”

Fāl-gīr فال گیر is applied to any professional omen-taker.

ing on a journey, closing a bargain, or even changing a sleeping-room in a house, etc., etc.; they believe in lucky faces, fortunate numbers, and unlucky days.

Geomancy is supposed to have been discovered by Daniel. Geomancers, therefore, before casting, say, “*Yā Hazrat-i Dāniyāl*” یا حضرت دانیال.

(d) The 13th of *Şafar*, the second month in the Muslim calendar, and the 13th of *Nawrūz*, are days of evil omen¹; also the 5th and 13th of every month. To avoid the evil that might overtake them were they to remain indoors, all Persians leave their homes on the 13th of *Nawrūz*, and spend the day from sun-up to sun-down in the open air. Disaster follows a quarrel during these hours. On the last Wednesday of *Şafar*, boys and girls jump over a fire.²

(e) Omens are also taken from birds, animals, the number of times a person sneezes, the crossing of a threshold with the right or left foot first, and many other things too numerous to mention.

(f) Persians also believe in the evil eye, *chashm-i bad* چشم بد, or *chashm-zakhm* چشم زخم.³ Any one may be possessed of the evil eye without knowing it,⁴ and some superstitious people say *Mā shāh Allāh* ماشا الله before gazing at their own countenances in a mirror, so as to ward off the evil effects of their own admiring eyes.

Blue wards off the evil eye, and for this reason valued animals are adorned with beads of this colour. Also the *ispand* seed is burnt in the fire.

Pretty children are often purposely kept dirty and unkempt, and further guarded from malign influence by amulets *ta'vīz* تعویذ.⁵

Carpets are generally woven by the tribes-people with some small defect in the pattern, to avert the evil eye.

¹ *Manhūs* منحوس or *bad* بد.

² The Prophet died in the month of *Şafar*. It is supposed that the Last Day will fall on the last Wednesday of a *Şafar*.

³ The Shah has the right to see every woman in the kingdom unveiled, and the royal glance is fortunate.

The *Mujtahids* have the same right, being considered *maḥram*.

⁴ *In mard bad-chashm ast* این مرد بد چشم است, or *chasm-i shūr* (or *shūm*) *dārad* این شخص زبانش شوم (شوم or) چشم شور (m.c.): *in shakḥ-zabūn-ash shūm ast* این شخص زبانش شوم (m.c.) “this man always prophesies unlucky things.”

⁵ *Bāzū-band* بازو بند, a charm made by writing a text, wrapping it in *bulghar* بلغار or scented leather (*qāb-i Qūrān*), which is then bound on the child's arm. An amulet is also called *ḥilism* طلمس or “*talisman*.”

Dam-rāhī دم راهی, more commonly *sar-rāhī* سرراهی, is money expended in charity on the threshold, by a departing traveller, to insure a safe return.

In India some Muslim women bind a coin on the arm of the departing relative to be expended in charity on reaching the journey's end in safety.

Strange to say, a pig¹ in the stables will ward off the evil eye from the horses and mules.

(g) Certain cities, Mullas' houses, a Consulate, the stable of certain big people, etc., constitute sanctuary or *bast* بست. The writer once saw a soldier clinging to a big gun in the square of Kirmān, declaring it was *bast* بست. However in spite of his protestations he was finally removed by the Governor's *farrāshes*.

(h) The time of *Naw Rūz* نوروز is a general holiday. People make picnics for 13 days, and every master is supposed to present all his servants with one month's pay. The chief of a dervish sect will auction certain sites, such as the Governor's Palace, the British Consulate, etc., to his followers. The purchaser erects a tent and blows a horn and refuses to move on, unless given a sufficient sum of money over the sum for which he purchased the site.

(i) Persians attribute misfortunes to the revolution of the heavens, to the 'evil eye' of time, to the world, etc., etc.²

The influence of the heavens on the fortunes of man, appears to be an ancient superstition dating back to a pre-Islamic period. It has been supposed that Persians attribute their ill to the heavens, to avoid the appearance even of attributing misfortune to the Deity. This is not, I think, the case. The Persians still believe that the revolution of the skies affects man's fate.

Muslims who wish to avoid ascribing ill to the Deity, attribute the occurrence to Fate, *Qazā* قضا, *Qadar* قدر, or *Taqdīr* تقدیر. In the religious drama of *Husayn*, the sky is accused of being the author of his misfortunes.

Examples:—

ای چرخ فلک خرابی از کیفت تست

Ay charkh-i falak kharābī az kīna-yi tust—(O. K.)

“Ah! Wheel of heaven to tyranny inclined.”

(*Whin. trans. Rub. 25*).

این چرخ جفا پیشه عالی بنیاد
هرجا که دلی دید که دافی دارد
هرگ—زگروه کار کسی را نگشاد
داغ دگری بر سر آن داغ نهاد

¹ Tweedie mentions a wild boar being kept in the stables at Baghdad, and this is occasionally done in Persia. Some say the breath of a pig is good for horses. In 'Arabistān, pigs' flesh is said to be eaten under the name of *gūsband-i farangī* گوسفند فرنگی. Ham in Persia is sometimes called *gūsh-i bulbul* گوشت بلبل, a name said to have been invented by a telegraph clerk. The Baluchis of Bampur (Persian Baluchistan), a very different-looking race from the fine people near the Dera Ghazi Khan Frontier in India, eat wild pig and foxes.

² *Gardīsh-i Falak* گردش فلک, *Dunīā* دنیا, *Dahr* دهر, *Gardūn* گردون, *Charkh* چرخ, *Chashm-zakhm-i Zamāna* چشم زخم زمانه.

Īn charkh-i jafā-pīsha-yi 'ālī-bunyād
Hargiz girih-i kār-i kas-ī rā na-gushād
Har jā ki dil-ī dād ki dāgh-ī dārad
Dāgh-ī digar-ī bar sar-i ān dāgh nihād—(O. K.)

“The wheel on high, still busied with despite,
 Will nev’r unloose a wretch from his sad plight;
 But when it lights upon a smitten heart,
 Straightway essays another blow to smite.

(Whin. Rub. 154).

ای چرخ چه کرده ام ترا راست بگوی پیوسته فکندۀ مرا در نگ و پوی
Ay charkh chi kardā-am turā : rāst bigūy
Payvasta figanda-ī marā dar tag u pūy—(O. K.)

“Oh wheel of heaven, what have I done to you
 That you should thus annoy me? Tell me true.”

(Whin. Rub. 499).

چون لاله بد—و روز قدح گیر بدست با لاله وخی گر ترا فرصت هست
 می نوش بخرمی که این چرخ کیون ناگلا ترا چ—و باد گرداند پست

Chūn lāla bi-Naw-rūz qadaḥ gir bi-dast
Bā lāla-rukḥ-ī agar turā fursat hast¹
May nūsh bi-khurrāmī ki īn charkh-i kabūd
Nāgāḥ turā chu bād gardānad past.—(O. K.)

“Like tulips² in the Spring your cups lift up,
 And, with a tulip-cheeked companion, sup
 With joy your wine, or e’er this azure wheel
 With some unlooked-for blast upset your cup.”

(Whin. Rub. 44).

CHAPTER XI.

§ 96. Diminutive Nouns (اسم تصغیر or اسم مصغر).

(a) Diminutive terminations are :—ک - که - ک - چه ; also colloquially و . These diminutive forms may express contempt, pity, affection, or simply give the idea of diminutiveness. The diminutive nouns may further be qualified by an adjective signifying “small,” “little,” etc.

(b) For rational beings the three first only ک که or ۛ are used, as :—

(1) ³ مردک *mardak* “a small man.”

مامک *mamāk* “little mother” (Sa’dī).

¹ In prose *ast* would be used.

² *Lāla* is in Persia, Afghanistan, and the Punjab, the name of the common red poppy.

³ Colloquially *mardaka* . مردکک , also *zanaka* زنکک (m.c.). This *k* is called *kāf-i taṣghūr* کاف تصغیر .

زنک *zanak* "a little woman" (rare).

دخترک ^۱ *dukhtarak* or دختره *dukhtara* "a little girl."

Tiflak-i man nā-khush ast است طفلک من نا خوش (m.c.) "my poor little child is sick": *Farangiyak* (Trans. H.B.) "contemptible European."

Remark.—In *bād-i khurūsak* باد خروسک "croup" (so styled from the sound of the cough) the ک is *nisbatī*.

(2) كه generally gives a sense of contempt:—

مردکه ^۲ *mardaka* (m.c. only) "fellow,"

زنکه ^۲ *zanaka*, "virago."

(3) س generally gives the idea of immaturity, as:—

پسره *pisara* "little boy."

دختره *dukhtara* "little girl."

In *dūshīza* دوشیزه "virgin" (from *dūshīdan* دوشیدن to milk) the termination appears to be the چه, referred to in Remark to No. (5).

بچه ^۳ *bachcha* "child, or young of any animal."

Remark I.—The termination س also occurs in substantives without life, as: سفیده *safīda* (from *safīd*, adj. "white"): کوه *kūha* "a camel-hump" (from کوه "a hill"): فلک ^۴ *falaka* "bastinado pole" (from *falak* "the sky"), vide § 98 (b).

Remark II.—The forms *pisarū* پسر، *dukhtarū* دختر، *kuchukū* کوچکو are colloquial only.

Remark III.—In *kurra* کوره "a foal (of horse or donkey)," باره *barra* "a lamb," جوجه *jūja* "chicken," etc., the final س has no diminutive signification.

Remark IV.—Final س is frequently elided, as: بنده *banda* "slave," dim. بندک *bandak* (class.) [in Mod. Pers. بنده اک, or بندیک]. *Rūz-nāma* روزنامه "newspaper," dim. *rūz-nāmcha* روزنامهچه "small book, or a daily account." Sometimes it is changed into گ, vide (5). Similarly ی is sometimes elided, as: طوطی *tūtī*, "parrot," dim. *tūtāk* طوطک (class.); *tūtīyak* طوطیک (mod.).

¹ An unmarried girl or woman is called *dukhtar* دختر (m.c.).

² These words are properly contemptuous, but from frequent use (in Kirman at least) they have so far lost their force that a husband and wife use these forms in addressing each other. Generally if a woman is addressed as *zanaka* زنکه she replies, *zanaka mādar-at* زنکه مادرت.

³ Said to be derived from an obsolete form *bach*. The *tashdid* is apparently used to distinguish this word from *bi-chi* "for what, why?"

Darakht bach-zada "the tree (or any plant) has sent out a sprout."

⁴ Also *falak*: to which the feet are fastened by a loop and held soles upwards. The pole is held by two men.

(4) The only termination found in irrational animals is ک, as:—

خرک مسکین *kharak-i miskīn* “poor wretched ass.”

مرغ کوچک *murghak-i kūchak* “a little chick.”

اسبک کوچک¹ *aspak-i kūchak* “a little horse or pony.”

This termination is generally added to the generic noun, as: حیوانک *haywānak* “poor creature”; مرغ *murghak* “wee little bird”; (vide also last example (c).

(5) For inanimate objects ک and چه (or za) are used:—حوضچه or حوضک *hawẓak* or *hawẓcha* (m.c.) “a small artificial pond”; باغچه *bāghcha* (m.c.) “a little garden”; کفچه² *kafcha* “a ladle” (*kaf* the palm of the hand): بازیچه *bāzīcha* “a little game”; تفنگچه *tufangcha* “a pistol”; پولک *pūlak* “a spangle, a fish’s scale, a scale on a bird’s leg”; کامانچه *kamāncha* (m.c.) “a violin bow”; مردمک چشم *mardumak-i chashm* (m.c.) “pupil of the eye”; کوچه *kūcha* “lane”; مشکیزه *mashkīza* “a small leathern bottle”³; چند بیتکی *baytak-i chand* (m.c.) “a few little verses”; روزکی چند *rūzak-i chand* (Sa’di) “a few days.”

دلنگ شوی یک جوکي بنگ بخور یا یک مذکي بادۀ گل رنگ بخور

Diltang shavī yak javak-i bang bi-khur

Yā yak manak-i bāda-yi gul-rang bi-khur.

“Are you depressed? then take of *bang* one grain;

Of rosy grape-juice take one pint or twain.”

(O.K. 251. *Whin.*).

In *lakhsha* “a live coal, a spark,” *naysha* “a small reed” and in one or two words the *sha* is merely a corruption of *cha*.

Words ending in *alif* take the termination چه, as: دریا *daryā*, dim. دریاچه *daryācha*; صحرا *ṣahrā*, dim. صحراچه *ṣahrācha*; سرا *sarā*, dim. سراچه *sarācha*.

As when forming the plural in *ān*, final silent ڄ becomes *g*, so sometimes with the diminutive in ڄ, as: جامه *jāma* “garment,” جامگی *jāmagak*⁵ “a little garment” (vide also (3) Remark IV).

The termination ک is also added to adjectives, as: سرخک *surkhak* (m.c.) “measles”; تلخک *talkh-ak* (class.) “somewhat bitter; the colocynth”; کمترک *kam-tar-ak* (m.c.) “a little less”; دورترک *dūr-tarak* (m.c.) “a little further”; دیرترک *dīr-tarak* (m.c.) “a little later”; پستترک *past-tarak* (m.c.)

¹ In modern Persian *aspak* اسپک also means a “toy horse”: in Indian Cavalry Regiments it is applied to the leather covering for the cape when carried on the wallets.

² In m.c. *kaf-gīr* کفگیر, a name also given to a shovel for the fire.

³ قزلیچه, *qiziljih* is properly for *qizilcha* (dim. of *qizil*) P.: *surkhak* (m.c.) = “measles” (in the dict. also a gold coin and a bag).

⁴ *Javak-i* جوکي “a small barley corn or so,” *manak-i* مذکي “a small *man* or so.”

⁵ Also in mod. Pers. جامه اک *jāma-ak*.

“a little lower” : زودتر *zūdtarak* “a little quicker” : *muzd-i hammāmī rā bad-ak na dādām* مزد حمامی را بدک ندادم “I tipped the bath attendant not at all badly” (Tr. Haj. Bab. chap. 17).

Remark.—The termination *ja* appears to be a form of *ja*, as : دانجہ or *dānja*, *dānja* or *dān_zha*¹ (class.) “a lentil,” the diminutive of *dāna*.

In a few words *īcha* ایچہ and *īsha* ایشہ occur, as : *darīcha* درپچہ “a small door, i.e., a window (opening like door)” ; *māhīcha* ماہیچہ “a crescent; ornament.” In *bāzīcha* بازیچہ, the *ī* belongs to the original form.² *Īza* is also for animate nouns, as : *dūshīza* دوشیزہ “virgin” ; *nāvīza* نارپزہ “a small boat.”

(c) The words *pisar* پسر and *bachcha* بچہ added to rational nouns, sometimes give a diminutive sense:—

ای پسرہ مہتر ³ *ay pisara mihtar* or *pisar-mihtar* (m.c.) “oh *sais* boy” (not “son of groom”); *ghulām-bachcha* غلام بچہ (m.c.) “a boy slave” : *shutar-bachcha* شتر بچہ (Sa’dī) “young camel” ; *darvīsh-pisar* درویش پسر (Sa’dī) “a boy dervish.”

مرغک از بیضہ برون آید و روزی طلبد و آدمی بچہ ندارد خبر از عقل و تمیز

Murgh-ak az bayza birūn āyad u rūzī ṭalabad

Va ādamī-bachcha na-dārad khabar az ‘aql u tamīz—(Sa’dī).

“The chick comes out of the egg and seeks its living,

But the young of man has nothing of sense or discernment.”

Remark I.—Words like *javū* (or *jūy* جوی) “a brook or stream” require the *ī* in the diminutive, as : جویچہ or جویک..

Jaw جو “a grain of barley” becomes *javak* جوک.

Remark II.—These diminutive suffixes are called *chīm-i taṣghīr* چیم تصغیر and *kāf-i taṣghīr* کاف تصغیر. In *kharak* خرک “poor ass” and *pisark* پسرک “darling boy,” the suffix may be called *kāf-i tarāḥḥum* (کاف ترحم) “the *k* of compassion or kindness.” In *zalūk* زلوی “a leech” for *zalū* (gen. *zālū*) the *kāf* is *zāy’id* or superfluous.

(d) The diminutive termination *ak* also gives a modified signification to the original noun, as :—

چشمک *chashmak* (m.c.) “a wink,” (*chasm* “eye”).

دستک *dastak* “clapping of the hands,” (*dast* “hand”).

پشتک *pushtak*⁴ “somersault,” (*pusht* “back”).

1 Similarly *kaj* “crooked” is sometimes *gazh*.

2 *Bāghcha* باغچہ “a little garden” is in Urdu *baḡhīcha*.

3 *Pisar-i mihtar* پسر مہتر (m.c. and class.) “the elder son.”

4 *Dar āb pushtak bi-zan* (m.c. and local) “dive into the water.”

تخمک *tukhmak* “water-melon seeds” (roasted and salted); (*tukhm* “seed” or “egg”).

زردک *zardak* “a carrot.”

باد خروسک *bād-i khurūsak* “croup”; (imitative word).

Remark.—*Īnak* and *ānak* ائناک and اناک, the diminutives of *īn* and *ān*, signify “behold!, here is!”; (*ānak* not used in m.c.).

(e) The m.c. *kūchūlū* کوچولو or *kūchūlī* کوچلی “tiny” (for children or things in a good sense) is creeping into writing. *Kūchukū* کوچکو or *kūchūkū* “small” is less diminutive than the former.

This diminutive و is very common in m.c., as: *pisarū* پیسرو, *dukhtarū* دختر و, *aspū* اسپ و, *kitābū* کتاب و, etc.

Mardū مرد و and *zanū* زن و are not used, but *mardakū* مردکو and *zanakū* زنکو (vulg. and local) are used to express greater diminutiveness than *mardak* مردک or *zanak* زنک. *Yārū* یار و (m.c. and vulg.) is used as “boy” is, by the Irish, and does not express diminutiveness. This suffix is called *vāv-i taṣghīr* (واو تصغیر).

(f) *Khurāsānīs*, in speaking, use the suffix *gak* گک as a diminutive, as: *bachchagak* بچه گک “dear or tiny little child”; *barādar-gak-i shumā* برادر گک شما “your small brother.” Persians however look upon *Khurāsānīs* as savages.

(g) *Mashkūla* مشکوله “a small *mashk* مشک” (leather water-skin), and *mushkūla* مشکوله “a small bit of musk,” are formed according to no rule, and are probably the only examples of the diminutive terminations *ūla*.

§ 97. Affixed ي and Arabic Abstract Noun.

(a) Grammarians enumerate several kinds of (*Persian*) formative ي¹:—

(1) By affixing a ي (*ma'rūf* معروف) to an adjective, simple or compound, an abstract noun is formed, as: *nīkī* نیکی “goodness,” *dānā'ī* دانائی “wisdom,” from *nīk* “good,” and *dānā* “wise”: *zar-bakshī* زربخشی “the bestowing of gold”; *jahān-dārī* جهان داری “empire,” (from *zar-baksh*, adj., “giving gold” and *jahān*, adj., world-holding”).²

Abstract nouns are also formed by affixing this ي to nouns, pronouns, verbal roots, and past participles, etc., etc., as: *pādīshāh* پادشاه “king,”

¹ Briefly, from all adjectives and from some participles, abstract nouns are formed by adding ي: silent *h* becomes *gē*.

From nouns, adjectives are formed by adding ي, as: *panjāh tūmānī* پنجاه تومانی “worth 50 tumans.”

² A few abstract nouns and adjectives are formed by adding *alif*, as: *garmā* گرما (m.c.) “heat, hot weather” from *garm* “hot”; *sarmā* سرما (m.c.) “cold, or cold weather”; *shaydā*, P. “mad from love” from *shayd*, substantive: vide foot-note (2) to (b) (3).

pādīshāhī پادشاهی "sovereignty": *has̄tī* هستی "existence"; *nīstī* نیستی "non-existence"; *manī* منی¹ "egotism."

In *has̄tī* هستی "existence, being" and *nīstī* نیستی "non-existence, not being," the ي is added to the 3rd pers. sing. Pres. Tense. If the adjective is compound, as: *bī-dast u pā* بی دست و پا "helpless, unweildy," the ي is usually added to the second part of the compound only, as: *bī-dast u pā*; بی دست و پائی "helplessness."

Similarly in the case of a double simple adjective, the ي is usually added to the second only,² as: *tar u tāzagī* تر و تازهگی "freshness" (for this *vide* below); *past u bulandī* "ups and downs"; *bā kamāl-i šāf šādiqī* (H. B. Chap. XLI, p. 236). Compare also: *ham kāsī* بلکه و هم نشین "for he permitted me to sit in his presence, to eat with him, and even to smoke his pipe,—"; here, however, *ham-nīshīnī* هم نشین should be substituted for *ham-nīshīn*.

This Persian ي may also be added to some Arabic past participles. Thus from *murakhkhaṣ* مرخص "permitted to leave and licensed," comes the m.c. substantive *murakhkhaṣī* مرخصی "permission to depart, leave" which is now preferred to the correct form *rukḥṣat*.³

If the noun ends in silent ځ, the ځ is changed into گ, as: *banda* بنده "slave," *bandagī* بندگی "bondage"; *shikasta* شکسته "broken," *shikastagī* شکستگی "fracture, also being worn out, broken down (old age)": *chūnī* چونی and *chigūnagī* چگونگی "the how and wherefore; state."

This ي is called the *yā-yi maṣdar* یای مصدری⁴, or the ي of the verbal noun, and also *yā-yi ismī* یای اسمی.

Such nouns are included in *ḥāṣil-i maṣdar* حاصل مصدر, *vide* § 115.

A noun may be formed from the Imperative root of the verb by affixing ي, as: *khud sītā* خود ستائی "self-praise" (compound word); *vide* also § 115 (e) and (i).

(2) Nearly allied to the *yā-yi maṣdarī* یای مصدری is the *yā-yi mushābih*, or *yā-yi musāḥabat* یای مصاحبت, which expresses similitude or assumption of character, as:—

زاغ بفر^۴ — و همائی کز — سرکه رسد پیش تو پائی کند

Zāgh bi-farr-i tu humā'i kunad

Sar ki rasad pīsh-i tu pā'i kunad.—(Nizāmi).

¹ *Manī*, P. "egotism," but Ar. from root مَنِی "seminal fluid"; also *bā man-i* بامنی "thou art with me."

² An instance of the Persian dislike to the repetition of the same word or sound.

³ *Rukḥṣat* is always used in India.

⁴ *Maṣṣar* مصدر = source, and hence the Inf. of a Persian verb or the root in Arabic.

“ At seeing thy splendour the magpie acts the *humā*,¹

The head that comes near thee humbles itself (lit. acts the foot).”

In this example *humā* هُمَائِي and *pā* پَائِي both illustrate the ی of similitude. *Hātim* حَاتِمِي “ boundless generosity (from *Hātim* of *Tāy*, famous for his generosity).”

(3) The *yā-yi nisbatī* يايِ نَسَبِي indicates relationship, as: *Īrānī* ايراني “ Persian,” from *Īrān* “ Persia.”

In Arabic, the relative ی has a *tashdīd*, as: شَمْسِي *shamsiyy*^m “ solar ”; but in Persian the *tashdīd* of the Arabic relative ی is omitted in the masculine, as: *shamsī* شَمْسِي, but restored in the feminine, as, *shamsiyya* شَمْسِيَّة.

If the substantive is Persian and ends in *hā-yi makhfi* هَائِي مَخْفِي, a *hamza* is substituted for the *yā-yi nisbatī* يايِ نَسَبِي, as: *surma* سُرْمَة “ blue-black in colour ”: *pista* پِسْتَة “ light-green, i.e., *pista*⁵-coloured.” The forms *سُرْمِي* and *پِسْتِي* however also occur, but are incorrect. Sometimes the *z* is changed into *g* before the ی, as: *khāna* خانَة “ a house,” *khānagī* خانگِي “ domestic ”; *qal'a* قلعة “ fort,” *qal'agī* قلعهگِي “ garrison-soldier.” In India the form *khānī* occurs as well as *khānagī*, vulg. *khāngī*, vide also (a) (1).

If, however, the word is Arabic, the relative adjective should be correctly formed according to the Arabic rule,⁷ (vide Ar. Gr., Appendix); thus from *bayza* بَيْضَة “ egg ” is derived *bayṣī* بَيْضِي, Ar. “ oval.” The form *بَيْضَة* is incorrect, though occasionally used in Persian. *Nuqra* نُقْرَة “ silver ” *نُقْرَة*⁶ (mod.) “ made of silver ”; but classically *نُقْرِي* is also found.

As regards the final relative ی in words like *Shirāzī*² vide p. 179 of Volume

¹ Called also *murch-i dawlat* مرغ دولت. *Humā* “ the Common Lammergeyer ” (vide Jl. As. Soc. Beng., 1906) (not a mythical bird) is supposed to be fortunate; *humāyūr* هُمَائِيُون, adj. “ fortunate.”

² This ی is not the Arabic ي that forms Arabic relatives, as: *Misri* مِصْرِي (Pers. *misrī*) “ Egyptian,” etc., though it corresponds to it.

³ The “ relative noun ” is a substantive or adjective, as: *arziyy* اَرْضِي “ earthy ”; *misriyy* مِصْرِي “ an Egyptian.” For the Arabic pl. of these nouns vide Ar. Gr., Appendix. Similarly abstract (Ar.) nouns are formed by adding *-iyyat* يَّة, as: *ilāhiyyat* اِلِهِيَّة “ God-head ”; *insāniyyat* اِنْسَانِيَّة “ humanity.” In imitation of the Arabic, this termination is also added to Persian words, as: *khariyyat* خَرِيَّة “ stupidity,” also *khari*; *zaniyyat* زَانِيَّة “ womanliness ”; *mardumiyyat*, etc., vide (1) (1). The words *fufūliyyat* فُفُولِيَّة “ childhood ” and *karāhiyyat* كَرَاهِيَّة, etc., “ aversion,” are Arabic infinitives and not abstract nouns of the above class. Vide (c).

⁴ Similarly with plural of sects, as: *dahriyya* دَهْرِيَّة “ the sect of *dahrīs*.” *‘Ebrāniyya* اِعْبْرَانِيَّة “ the Hebrew language ” is the feminine of the word اِعْبْرَانِي.

⁵ i.e. the light-green colour of the skin of the kernel.

⁶ But *qalbi* قَلْبِي “ a tinman.”

⁷ Words of the form *‘alīyya* اَعْلِيَّة generally make اَعْلِي.

1, 2, p. 179 of the Grundriss der Iranischen Philologie. It is derived from the Pahlavi *ik*. Pahlavi *din-ik*, Persian *dīnī*, pious. This *ik* is derived from an older *yaka* (old Iranian) or possibly *ika*.

The Hindi *ī* is derived from a Sanskrit *īka* and other terminations. The old Iranian *yaka* or *ika*, and the Sanskrit *īka*, etc., have a common origin in the old Aryan language.

Remark I.—This ی is added to the native city of a person as a patronymic, but not to the name of a tribe, as: *Muḥammad Ḥasan-i Shīrāzī* شیرازی محمد حسن شیرازی “Muḥammad Ḥasan the Shirazi (or of Shiraz)”; but *Faḥlī* *‘Alī Shāh-i Qājār* فتح علی شاه قاجار *Afrāsīyāb-i Turk* افراسیاب ترک; *Ghulām* *‘Alī-yi Afshār* غلام علی افشاری “Ghulām ‘Alī the Afshār (of the Afshār Tribe).” For things, however, the ی is added to both the city and the tribe, as: *Shāl-i Kirmānī* شال کرمانی “a Kirman shawl” and *qālī-yi Afshārī* قالی افشاری “an Afshār carpet.”

The Persians, however, say *mardum-i Kirmān* مردم کرمان (not *Kirmānī*) “the people of Kirman,” and *zanhā-yi Shīrāz* زنهای شیراز “the women of Shīrāz (and not *Shīrāzī*).”

Remark II.—The Ar. ordinal ثانی *ḡānī* (for ¹ثانٍ) “second” does not end in the relative ی; there is no *tashdīd*, neither in the masculine nor in the feminine: ثانیة *ḡāniya* the feminine of ثانی; also means “a second of time.” *Yahūdī* یهودی (P.) has for its feminine *Yahūdīyya* یهودیه “a Jewess”; also, “Judea”; and for its plural *Yahūd* یهود “the Jews.”

The forms *bayzavī* بیضوی (for *bayzī* بیضی) “elliptical” and *Baṣrāvī* بصراوي (for *Biṣrī* بصري) though used in Persian are incorrect; *vide* Notes on Ar. Grammar.

Remark III.—This ی is sometimes added unnecessarily to an adjective, as: *dūst-i qadīmī* دوست قدیمی (m.c.) and *dūst-i ṣamīmī* دوست صمیمی *in-hā qadīmī*³ *shuda* and *and* اینها قدیمی شده اند (m.c.) “these have become antiquated.”

This ی might be considered the *yā-yi nisbat* یای نسبت, or perhaps the *yā-yi zāid* یای زاید.

Remark IV.—This ی can be added to the Infinitive, as: *navishtānī*, adj. (m.c.) “manuscript” = ⁴خطی *khattī*. *Navistānī* نوشتنی is also the Future Participle “that has to be written”; *vide* (b) (1).

1 The Arabic ordinals from 2 to 10 inclusive are formed on the measure of فاعل.

2 *Bayzī* in Persian “whiteness, purity,” but in Arabic “elliptical.” In mod. Persian *tukhm-murghī* تخم مرغی “oval” and “elliptical.”

3 The Indian Parsis are divided into two classes, *rasmī* رسمی (adj.) “the moderns” and *qadīmī* قدیمی “the old-fashioned.”

4 In India *qalamī* قلمي.

Remark V.—From *دہلی* or *دہلی* “Delhi,” *دہلوی* *Dihlavī* “a man from Delhi.” From *مصطفیٰ* comes *مصطفیٰ*, also *مصطفوی* modern and corrupt.

Marvazī *مروزی* ‘a man of Marv’ is an irregular form of *Marghazī* *مرفزی* ‘a man of Margh’ (the supposition being that Margh was the ancient name of Marv); and *Rāzī* *رازی* ‘an inhabitant of Ray’ is derived from *Rāz* *راز*, the older name of the city.

From *Kāshān* *کاشان* is formed *Kāshī* *کاشی* ‘an inhabitant of Kāsh,’ and from *Badakhshān*, *Badakhshānī* *بدخشانى* or *Badakhshī* *بدخشى* (of *Badakhsh*).

If this *ي* is affixed to the Arabic *kunyat* *كنية*, the words *ابو* *abū*, *ابن* *ibn* disappear; thus, from *ibn-i Zubayr* *ابن زبير* is formed *Zubayrī* *زبيرى*, and from *Abū Hanāfa* *ابو حنيفة* comes *Hanafī* *حنفي*.

Remark VI.—Another form of the Arabic relative termination, chiefly used in technical or scientific terms, is *انى*—as: *جسمانى* *jismānī* “corporeal” (no *tashdīd* in Persian on the final *ي*): *روحانى* *rūhānī* “spiritual”; *نورانى* *nūrānī* “bright, luminous”; *نفسانى* *nafsānī* “psychologic, etc.”; *vide* notes on Ar. Gr., Appendix.

(4) The *yā-yi maf'ūl* *مفعول* *ياى* or *ى* of the object, expresses some person or thing being affected by some act, as: *دست خطى* *dast khatī* “signed”: *لعناتى* *la'natī* “cursed.”

(5) The *yā-yi fā'il* *فاعل* *ياي* is the *ى* of the agent in such words as: *جنگى* *jangī* “warrior”; *حكمتى* *hikmatī* “man of science.”

(b) Other descriptions of *ي* are:—

(1) The *yā-yi liyāqat* *لياقت* *ياي*, or *yā-yi qābiliyyat* *قابليت* *ياي*, ‘the *ي* of fitness’; this is the *ي* added to the Infinitive, as: *سوختنى* *sūkhtanī* “fit to be burned”; *vide* Remark IV.

(2) The *yā-yi waḥdat* *وحدت* *ياي*, ‘the *ي* of unity,’ and *yā-yi tankīr* *تذكير* *ياي*, ‘the *ي* of indefiniteness’; *vide* § 41.

(3) The *yā-yi khitābī* *خطابى* *ياي*, or ‘*ي* of address,’ is the *ي* of the 2nd person singular of the verb, as: *كودى* *kodī* “thou madest”; *نىكى* *nīkī* “thou art good.”¹ This second *ي* is, however, usually distinguished as, *ياى اثبات فعل* *yā-yi iṣbāt-i fi'l*.

(4) The *yā-yi mutakallim* *متكلم* *ياى*, or ‘*ي* of the speaker,’ is (in Arabic phrases) the affixed pronoun of the 1st person sing., as: *إلهى* *ilāhī* or *ربى* *rabbī*

¹ In *Yā Rabb tu Karīm-ī va karīmī karam ast* *يا رب تو كرېمى و كرېمى كوم احسانت* “Oh God, thou art generous and generosity is clemency,” the accent distinguishes the first *karīm-ī* from the second which is a substantive *karīmī*.

“my Lord”¹; *mushfiq-i* مشفقي “my friend.” This ي is also called *yā-yi mulāṭafāṭi* ملاطفتي “the *yā* of courtesy (or benignity).”

(5) The *yā-yi sifāt* صفت ياي, or ‘*y* of qualification,’ is the ی that is followed by the relative particle که, and gives the force of the demonstrative pronoun; *vide* § 42 (b) for other names of this ی.

(6) The *yā-yi zā'id* زاید ياي, or ‘redundant ی,’ occurs in the Imperative after a quiescent *alif* or و, as: *bi-gushāy* بکشاي for *bi-gushā* بکشا “open this”: *bi-gūy* بگوئى for *bi-gū* بگو. Also in other words as in *karīgār* کاریگر (for *karār*) “a clever workman”; *vide* also (a) (3), Remark III.

(7) The *yā-yi ishba'* اشباع ياي, ‘the ی of satiating or filling up,’ is the ی of poetical license used to eke out the measure of a verse as when an *izāfat* is lengthened into ī:—

زمین شوره سنبل بر نی—ارد درو تخم عمل ضایع مگردان

The metre is *فعلون مفاعیلن مفاعیلن* and the *izāfats* after *زمین* and *تخم* have therefore to be pronounced long.

(8) The *yā-yi istimrārī* استمراری ياي, or ‘*y* of repeated action,’ is the ی added to the Preterite tense to form the Past Habitual²; *vide* p. 225.

(9) The *yā-yi ma'rūf* معروف ياي is the ی pronounced ī (as in ‘police’); so named by the Arab invaders because they were *acquainted* with its sound.

(10) The *yā-yi majhūl* مجهول ياي is the ی classically³ sounded like *e*; so named by the Arabs because the sound was *unknown* to them.

(11) The ی preceded by *faiḥa* and pronounced like the English diphthong *ai* in ‘aisle’ or *ey* in ‘they,’ is called *yā-yi sākin-i maftūḥ mā qabl*, i.e., ‘quiescent ی,’ its preceding letter being movable by *faiḥa*.

(12) The *yā-yi izāfat* اضافت ياي, or *yā-yi izāfi* اضافی ياي, is the ی that is the substitute for the *izāfat* after the weak consonants ا and و, as in *صدای نی* and *بوی گل*.

Remark I.—The ی in adverbs of time may be either the *yā-yi vaḥdat* یای وحدت, or else what might be called the *yā-yi taqrīb* یای تقریب “the *yā* of approximation,” as in *بود که بخانه آمدم* عصری بود که بخانه آمدم (*m.c.*) “it was about evening when I reached home”; *aṣr-i* may also mean “one evening, an evening; this night” (Scottice ‘the night’). In *shab-i subh-i bāyad bi-yāyad* شبی صبحی باید بیاید (*m.c.*) “he must be here one of these nights or mornings, i.e. in a few days,” the ی may be either *yā-yi vaḥdat* یای وحدت, or the *yā-yi taqrīb* یای تقریب.

¹ With verbs, and certain particles that resemble verbs, this Arabic ی becomes

ني, as: *انني* “verily”; *ضربني* “he struck me.”

² Obsolete in Persian colloquial, but preserved in the speech of Afghanistan and India.

³ Preserved by Indians and Afghans.

Remark II.—*Yā* is sometimes substituted for *alif*, as: یرمغان *yarmaghān* for *armughān* ارمغان (class. and m.c.) “a present.”¹

(c) Arabic abstract nouns of quality are formed:—

(1) By adding *iyyat*:—

First to nouns. Strictly speaking these are formed by adding the feminine ة to the relative adjectives, as: الہیت “divinity”; ضدیة “being discordant”; انسانیة “humanity; politeness.”

Second to adjectives, as: مسکینیة “poverty.”

Third to participles, active and passive, as: منعمیة *mun‘imiyyat* “bestowment”; مجردیة *mujarradiyyat* “being in solitude.”

Fourth to particles, as: کیفیت from کیف “how?”; ماہیت “substance,” from ماہو *mā-huwā* “what is it?”

(2) This Arabic termination is even added to Persian words, as: خربت. Other Persian forms are افضلیت - معشوقیت - شہریت - خیریت; *vide* p. 400, footnote 3, and notes on Ar. Gr., Appendix.

Words formed by this addition are called مصادر جعلی “artificial infinitives.”²

Remark I.—In the same way, the Persian words *pādshāhat* (Indian) and *nazākat* نزاكت are formed on the Arabic measure of *najābat* نجابت, *hamāqat* حماقت.

Remark II.—If the feminine termination ة is added to an adjective terminating in a single ی, there is no *tashdīd*, as: عالی, fem. عالیہ, but علی “high” has of course for its feminine علیہ.

§ 98. The Terminal ة.

(a) In Persian the terminal ة is of two kinds, viz. ظاہر *zāhir*, “manifest” (i.e. sounded), and مخفی *makhfī* or مخفی *mukhtafī* “hidden” (i.e. mute). The former may be preceded by any one of the short vowels, as: رāh “road,” اندūh اندۃ “grief”; فربہ *farbīh* “fat,” and is consequently sounded.³ As already stated, final ة when mute is unsounded and transliterated *a*: it is considered a vowel by some Grammarians.⁴

¹ Also رāh-āvurd (راہ آورد) (class.) and سوغات *sawghāt*; all mean a present brought back from a journey.

² Infinitive in the sense of the Arabic Grammar, i.e., verbal noun.

³ *Panja* “claws, grasp,” but *panjah* (for *panjāh*) “fifty.”

⁴ After silent ة, the *izāfat* assumes the form of *hamza*, but after sounded ة, it is written in the ordinary manner, viz. کسرة *kasrah*. Mute ة should be, but is not always, dropped in writing before the *hā* of the plural.

The final ؤ in Arabic words though aspirated in Arabic as in *kalima* كَلِمَةٌ, the pausal form of *kalima* كَلِمَةٌ, become silent in Persian, thus *kalima*; the *fatha* of *mīm* drops out.

(b) Mute or silent ؤ is added to:—

(1) A noun to form a noun that bears a relationship or resemblance to it, as: *dast* دست “hand,” *dasta* دسته “handle”; *garm-āba* گرمابه = *hammām*; *āvāza* آواز “reputation; singing”; *chahār-chūba* چهار چوبه “frame” (of door, picture, etc.): *āftāba* آفتابه “ewer.” This ؤ is called *hā-yi mushābahat* های مشابهت “the ؤ of resemblance.”

(2) It is added to both stems of the verb to form substantives. Thus from *bastan* بستن (Imp. stem *band*) “to bind” comes *bandā* بنده “a slave,” and from *dīdan* دیدن (shortened Inf. *dīd*) comes *dīda* دیده “eye”: *girīstan* گریستن (*girī*) “to weep,” *girya* گریه “lamentation”: *nālīdan* نالیدن (*nāl*), *nāla* ناله “complaint”: *shukūfa* شکوفه “blossom”: *larza* لرزه “trembling” from *larzīdan* لرزیدن: *khanda* خنده “laughter.”

This ؤ is called *hā-yi makḥfī-yi fi’lī* های مخفی فعلی “the silent verbal h.”

(3) It is added to adjectives to form analogous nouns, as: *safīd* سفید (adj.) “white,” *safīda* سفیده¹: *siyāh* سیاه “black,” *siyāha* سیاهه “an inventory, list of items”; *pañj* پنج “five,” *pañja* پنجه “a claw, a bunch of fives, grasp, possession”; but *chap* چپ “left,” *chappa* چپه “left-handed.”

(4) It is used to form adjectives or adverbs of time, age, number, etc., as: *chahārsāla*² چهار ساله “four years’ old”; *du-māha* دو ماهه “two months’ old”; *har-rūza* هر روزه “daily”; *chahār-shaba* چهار شبه “every fourth night”; *shabān-rūza* شبان روزه “lasting 24 hours”; *du-dila* دو دله “wavering, of two minds”; *du-bāra* دوباره “once more, over again”; *chand-rūza* چند روزه “enduring for a few days, short-lived”; *har-sāla* هر ساله “yearly”; *rūza* روزه “daily, also a fast”; *pañj-shākha* پنج شاخه “five pronged”; *du-rūya*³ دو رویه “double, two-faced”; *du-marda*⁴ دو مرده “of two men” (task, work, etc.). This ؤ is called *hā-yi nisbat* های نسبت.

¹ *Safīda-yi* (or *sapīda-yi*) *ḡubḥ* سفیدۀ صبح “the dawn”: *siyāhī-yi chashm* سیاهی چشم (m.c.) “the black of the eye,” but *siyāha-yi ḥisāb* سیاهه حساب (m.c.) “a list of the account, statement.”

² Subs. *chahār-sālagī* چهار سالگی, *pañj-sālagī* پنج سالگی, etc., etc., “the state of being four and five years’ old.”

³ *Du-rūya sipāh* دو رویه سپاه “the opposing (facing) armies.” *Du-rūya* دو رویه sometimes means in two ranks, but whether facing each other or one behind the other is doubtful.

⁴ *Mī-dānistam chand-marda ḥallāj būdam* میدانستم چند مرده حلاج بودم (m.c.) = “I knew my limitations; capabilities.”

(5) The feminine form of some Arabic past participles is used substantively in Persian, as: *mujassama* مجسمه “a statue”, from *mujassam* “embodied”: it is really a feminine agreeing with *šūrat*, etc., understood: محوطه “an inclosure.” This is also the “*h* of resemblance”; vide (b) (1).

(6) In such words as *shāhāna* شاهانه “fit for a king (or kings)”: *mardāna* مردانه, etc., the *š* is called by some native grammarians *hā-yi liyāqat* های لیاقت “the *h* of fitness or suitability,” and is supposed to be added to the noun in the plural (*shāhān*, etc.).

Āna آنه, however, occurs as a separate suffix, as in *ghurāna* “in a self-interested manner”; *dastāna* “glove”: *sālāna* “yearly”; vide § 108.

(c) Further uses of mute *š* are:—

(1) To form the past participle, as: *rafta* رفته “gone” (pl. *raftagān* رفتگان, “the departed, the dead”). This *š* is called *hā-yi mukhtafī* های مختفی مفعول *hā-yi mukhtafī-yi maf‘ūl* “the silent *h* of the passive participle.”

When, however, the participle is past active, as: *shunīda guft* شنیده گفت “having heard he replied,” the *š* is called *hā-yi atf* های عطف *hā-yi atf* “copulative *š*” and is considered equal to the conjunction و “and,” as: *shunīd va guft* شنید و گفت.

(2) It is used to form the agent (a present participle) of the verb, as: *navīsanda* نویسنده “writer” (also part. “writing”) and is then called *hā-yi mukhtafī-yi fā‘iliyyat* های مختفی فاعلیت *hā-yi mukhtafī-yi fā‘iliyyat* “the silent *š* of agency.”

(3) It is used to form the feminine of Arabic words, thus *malik* “king”; *malika* “Queen” (in Arabic *malikah*). This *š* is called *hā-yi tānīṣ* های تانیث *hā-yi tānīṣ*.

Remark.—In Persian, this feminine *š* is considered a silent *h*, but not so in Arabic, thus *malikat* ملکه (and *malikah*) Ar.

(4) To form the diminutive of nouns, vide § 96 (b) (3) and Remark.

Remark I.—The final mute *š* of a Persian word sometimes becomes ق in Arabic, thus *pista* پسته, P. “a pistachio-nut” is *fustaq* فستق in Arabic.

Remark II.—The final *š* is sometimes redundant, as in *chāra* چاره: کینه *kīna*.

§ 99. The Suffixes بان *bān* or وان ¹ *vān*; وانه *vāna*;
and اور *ūr* and ون *vān*.

(a) These suffixes are said to be a corruption of *mān* مان, contracted from *mānanda* ماندده “remaining” (also “resembling”).

They are more probably the Sanskrit suffix *vān* or *wān*, and are, according to Platts, in O. P. and Zend *pāna*.

¹ *Gārī-wān* or *gārī-bān* گازیوان or گازیبان Hindustani, “driver of hackney-coach, etc.”

(b) This suffix added to substantives forms substantives, as:—

(1) باغبان *bāghbān* (m.c.) “gardener”; دروان *darvān* (m.c.) “porter”; پاسبان *pāsbān* “sentry, watchman”; شتربان *shuturbān* “camel-man (in charge of camels)”: سایه بان *sāya-bān* “a shelter (from sun, rain, etc.)”; (this last is usually written (سایبان): گریبان *girībān* “collar of a coat” (that which guards the neck گری).”

(2) To nouns it forms adjectives, as: مهربان *mīhr-bān* “kind” (in m.c. *mīhrabān* ¹).

(3) *Gardūn* گردون “the wheel of heaven”; *wāzhūn* وزون “inverted”; *humāyūn* ² همایون “fortunate.” *Vān* وان, and *vāna* وان (and *ūn*), are also affixes forming substantives of relation, as: *parvāna* پروانه “moth (feather-like)”; *astarvāna* استرونه, *astarvān* استرون, *satarvān* سترون, etc. (lit. mule-like) “barren, a barren woman”; *pulvān* پلوان (bridge-like) the raised path or partition in a field.”

§ 100. The Suffixes *gar* گر, *gār* گار, *gārī* گاری, *kār* کار.³

(a) The Persian suffix *gār* گار is the old Persian suffix *kāra*, Sanskrit *kār*: it signifies “doer or maker,” as: *k̄hidmat-gār* خدمتگار “performer of service, attendant”; *parvardagār* پروردگار “one who provides nourishment, i.e. God (also a king)”; *kām-gār* کامگار “successful”; *āmūz-gār* آموزگار (m.c.) “teacher”; *rūz-gār* روزگار “time, etc.”; یادگار *yād-gār* (in m.c. *yād-i-gār*) “souvenir”; گناهگار *gunah-gār* or گناهکار *gunāh-kār* “sinner”: سازگار *sāz-gār* also سازکار *sāz-kār* (class.) “agreeing with (of food, climate).”

Remark.—In *yād-gār* یادگار “memorial, souvenir,” etc., the idea of agency is not marked.

In *rūz-gār* روزگار “time; fortune” it is even less prominent.

(b) *Gar* گر is a similar suffix, in Zend *kara* and in Sanskrit *kar*: it is probably connected with, or contracted from, *kār* کار, *gār* گار, etc.; *vide* (a). It has the signification of the English suffix *-er*. Examples: زرگر *zargar* “goldsmith (or a worker or maker in gold)”; توانگر *tavāngar* “rich”; کارگر *kār-gar* “one skilful in business; also taking effect (as of medicine, of an oration, etc.)”; کیمیاگر *kīmiyā-gar* “an alchemist.”

¹ *Mīhr*, P.: Sanskrit *mitr* or *mitra* or *mīhira*. By affixing ا ی [*yā-yi maṣṭar* or *yā-yi mushābahat*, *vide* § 97 (a) (1)] we get further substantives, as: شتربانی *shuturbānī* “the work or office of camel-man”; مهربانی *mīhrbānī* “kindness.”

² *Humā* هما or *humāy* همای the Lammergeier or Ossifrage, a bird anciently revered.

³ All are connected with the verb کردن *kardan*, P. “to do,” Sanskrit *kartum*, and give the idea of actor or action.

⁴ Sometimes written as: آفریده گار - پرورده گار.

Remark I.—It should be noticed that *gar* گر generally signifies a maker, while *gār* گار indicates a performer.

Remark II.—By adding a formative ی, the suffix *garī* گری is formed which signifies “art, business,” as: *ū shikār-chī-garī namī-dānad* او شکارچی گری نامی دانند (m.c.) “he knows nothing about the business of a *shikārī*.” In India *bāwar-chī-khāna-garī* باروچی خانه گری “the culinary art.”

If two words occur together, it is usual to add the suffix to the second only, as: *Bābī u¹ Ṣūfī-garī* بابی و صوفی گری “the Babi and Sufi religions.”

(c) *Kār* کار “work” is another suffix sometimes interchangeable with *gār* گار.

Bad-kār بدکار “evil-doer”; *jaḡā-kār* جفاکار “oppressor”; *gunāh-kār* گناه کار (in India *gunāh-gār*) “evil-doer, sinner”; *taqṣīr-kār* تقصیر کار “one who has committed a fault.”

Possibly in *āmūz-gār* آموزگار and *kām-gār* کامگار, etc., the affix is substituted for *kār* کار.³

§ 101. Ār آر, dār دار, āl آل.

(a) By cutting off the final ن of the Infinitive⁴ and adding *ār*, verbal nouns are formed:—

(1) Indicating action, as: *guftār* گفتار “speech”; *kirdār* کردار “works (as opposed to words)”; *dīdār* دیدار “seeing, sight.”

(2) This termination sometimes gives the sense of an agent, as: *kharīdār* خریدار (m.c.) “buyer”; *firīštār* فریشتار “deceiver”; *parastār* پرستار “a worshipping (class.); a nurse (modern).”

(3) Occasionally this termination is found in concrete nouns, as: *kushtār* کشتار (m.c.) “anything killed (also slaughter); classically anything slain in sacrifice”; *murdār* مردار “carrion, i.e. anything that has died of itself; also (m.c.) anything killed otherwise than with the orthodox Muslim rite.”

¹ If, however, the suffix be added to both words, then the copulative و must be pronounced *va*, as: *bābī-garī va ṣūfī-garī* بابی گری و صوفی گری: vide also 97 (b) (3), foot-note (3). Similarly *taqṣīr u gunāh-kār* or *taqṣīr-kār va gunāh-kār* تقصیر و گناه کار or تقصیر کار و گناه کار.

² Also *taqṣīr-wār* تقصیروار, *taqṣīr-dār* تقصیر دار and *taqṣīr-mand* تقصیر مند.

³ By adding ی, substantives like *khidmat-gārī* خدمت گاری “service, office of attendant”; *zargarī* “the business of goldsmith”; *kārgarī* کارگری “skill (in doing or making anything)” are formed.

⁴ According to Platt’s (Hindustani Grammar) the suffixes are *tār*, and *dār*, added after cutting off *dan*.

⁵ Note—not *kardār* as might have been expected.

⁶ *Farūshanda* فروشنده (m.c.) not *farūkhtār* فروختار: *farībanda* فریبنده (m.c.).

(4) Some adjectives with a passive signification are formed by this suffix, as: *girištār* گرفتار “taken captive; arrested.”

(5) *Dīvār* دیوار “wall” is said to be derived from *dāv* ¹ دار “stratum” and *ār*.

(6) *Dār* دار is the Imperative stem of *dāshtan* داشتن “to have, to hold,” and in compounds generally signifies “holder, keeper,” as: *pīshānīdār* پیشانی دار (m.c.) “fortunate”; *āb-dār* ² آب دار (m.c.) “a man who looks after tea, pipes, etc.”; *hiṣṣa-dār* دار حصصه (class.) “share-holder.”

It is also used in forming adjectives from nouns, as: *pīch-dār* پیچدار “twisted.”

If the noun be a compound of two synonyms, the affix is added to the second noun only, as: *pīch u kham* پیچ و خم “twists,” *pīch u khamdār* پیچ و خم دار “twisted”: ‘*aql u hūsh-dār* ³ عقل و هوش دار “intelligent, etc.”

Remark.—The Infinitive itself can be used as verbal noun, as: *āmādan-i man* آمدن من “my coming”; vide § 115 (h).

The shortened infinitive can also be used as a verbal noun, as: *kharīd u farūkh* خرید و فروخت “buying and selling”; *az guft-i ū man īn kār kardam* از گفت او من این کار کردم (m.c.) “I did this at his instigation”; vide § 115 (j) (k).

(c) *Āl* آل is a relative suffix that forms substantives, as: *changāl* چنگال “claw; fork”; *dumbāl* دنبال “tail, after-part.”

In *zangāl* زنگال “rust” (for *zangār*, the letters *l* and *r* being interchangeable) the termination appears to be redundant.

§ 102. The Turkish Affixes *Jī* جي or *chī* چي, *Bāsh* - *Tāsh* or *Dāsh* باش - تاش - داش⁴

(a) The Turkish affix *chī* affixed to a noun, forms a noun of the agent or a noun indicating possession; it occurs chiefly in modern Persian. Example: *qūsh-chī* قوش چي “falconer”; *bandūq-chī* بندوقچي “a musketeer”; *shikār-chī* شکارچي “a shikārī”; *qāṭir-chī* قاطرچي “a muleteer”; *tehrē chī* تهرد چي “a servant who prepares coffee.”⁵

In Persian this *chī* چي appears to be applied to professions only.

¹ By *imāla*, *dīv*.

² *Ābdārī* ابداری is a mule with saddle-bags fitted for a journey; lamp, tea-materials, pipe, etc., etc.: also called *nahār-dār* نهاردار.

³ Or *bā* ‘*aql u hūsh* ³ با عقل و هوش.

⁴ *Chī* has much the same signification as *wālū* in Urdu. In the Uighur dialect of Turkish (Kashghar and Yarkand), this suffix is added to the Future participle of Infinitive to signify the agent, and to a noun to signify profession, as: *zakāt-chī* “custom’s official.”

⁵ The business of one servant, as guests are continually dropping in.

If the substantive end in *š*, the *š* is dropped, as: *khizān-chī* خزانچی “treasurer”; *mash'al-chī* مشعلچی “torch-bearer (in India dish-washer, scullion)”; *parvānchī* پروانچی “one who writes *parwānas*, or Government orders, etc.”

After a soft letter like *ن*, *chī* چي in m.c. sometimes becomes *jī* جي, as: *būstānjī* بوستانچی “a gardener”; *miyānjī* میانچی “a mediator.” Possibly *jī* instead of *chī* is commoner in Tehran owing to Turkish influence.

For the forms *shikār-chī-garī* شکارچی گری, *qūsh-chī-garī* قوشچی گری, etc., vide § 100 (b) Remark II.

(b) A few compounds are formed by the Turkish words *bāsh* “head,” and *tāsh* or *dāsh* “companion,” as: *qizil-bāsh* (lit. red-headed) “a soldier; a Persian; *Qizil-bāsh*; etc., etc.”; *yūl-dāsh* “a guide”; *beg-tāsh* or *khwāja-tāsh* “fellow-servant.”

§ 103. *Dān* دان

The affix *dān* دان signifies something that holds, or contains, a vessel, as:—*namak-dān* نمک دان “a salt-cellar”; *qalam-dān* قلمدان (m.c.) “a pen-case”; *khāk-dān* خاکدان (m.c.) “the grave”; *kumāj-dān* کماجدان “a copper cooking-pot”; *anfiyya-dān* انفییه دان (m.c.) “snuff-box.”

Remark.—Compounds with the suffixes دان, and those mentioned hereafter that signify ‘place,’ as: *کده - خانه - ستان - زار - گاه - شن - بار* (as in *rūd-bār*), etc., form ‘Persian compound nouns of place’ (اسم ظرف مرکب).

In Arabic the ‘noun of time and place’ has special forms, as: *maqal* مقتل “place of slaughter, a vital spot”; *mashriq* مشرق “the East” (time or place of rising); *masjūd* مسجد “mosque.”

Those ‘nouns of place’ that signify ‘abounding in’ (formed by the suffixes *زار*, *sār*, *bār*, *lākh* - - - are sometimes distinguished by the term *اسمهای کثرت* ‘nouns of excess.’

Such words as *لعنתי* “cursed” are included under *اسم مفعول*. For *اسم مفعول اصلي*, vide § 68 VIII.

§ 104. *Zār* زار, *sār* سار, *stān* ستان or *istān* استان, *lākh* لاک, *kada* کده, *gāh* گاه, *ābād* آباد, *gard* گرد -, *khāna* خانه, *shan* شن, *nā* نا.

(a) The affix *zār* زار signifies abounding in, as:—

(1) *Namak zār* نمکزار “salt-ground (where nothing grows)”; *shūra-zār*

1 In Arabic مشعل, but in Persian also مشعله.

2 *Jī* is a Western Turkish form of *chī*.

3 A long box with a sliding drawer that contains pens, an inkpot, and scissors with specially-shaped handles, for cutting the paper. Some *qalam-dāns* قلمدان are beautifully painted and are very costly.

4 Originally used for baking a kind of bread in fat.

5 In Persian *anfiya* انفییه without *tashdid*.

6 Compare حکمتی ‘skilful’: vide § 108 (a) Remark.

کار زار *kār-zār* “meadow”¹; *alaf-zār* علف زار “saltpetre ground”; شوره زار “field of battle” (place of deeds); *gul-zār* گل زار (m.c.) “any garden.”

(b) The affix *sār* سار has the same meaning, and forms substantives and adjectives, and denotes plenty, magnitude, similitude, or possession, as:—

(1) *Kūhsār* کوه سار “hilly”²; *chashma-sār* چشمه سار “a place full of springs”; *sharm-sār* شرم سار “full of shame.”

Remark I.—*Sang-sār kardan* سنگسار کردن “to stone a person.”

Remark II.—In *rukhsār* رخسار “cheek,” the termination appears merely to modify the word *rukḥ* رخ “face (m.c.).”

(2) It also denotes “like.” *khāk-sār* خاکسار “like dust, base, low-born”; *shāh-sār* شاهسار “like a king, kingly.”

(3) It is used for *sar* “head,” as:—*sag-sār* سگ سار (old) “dog-headed”; *subuk-sār* سبکسار “light-headed; also unburdened by luggage”; *nigū-sār*, or *nigūn-sar* سار نگو or نگونسار, in classical Persian = “one who hangs the head from shame”; but in modern Persian only “inverted (= *sar-nigūn*).”

(c) The affix *stān* ستان or *istan* استان signifies “place,” and is derived from the Sanskrit *sthān* “place.” The former is used after a substantive ending in a vowel and the latter after a consonant, as: *bū-stan* بوستان “a garden (place of scent)”; *Hindūstān* هندوستان “India”; *gulistān* گلستان “garden” (place of roses or flowers); *qabristān* قبرستان “grave-yard”; *Farangistān* فرنگستان “Europe.”

In a few words the termination gives the idea of time, as: *tābistān* تابستان “summer”; *zamistān* زمستان “winter”; *bahāristān* بهارستان “spring.”

Remark.—As regards the termination *ān* آن found in so many names, M. Chodzko writes:—

“Quelques érudits persans m’ont assuré qu’anciennement le formatif du pluriel ان, donnait aux mots primitifs le même sens géographique que leur *stān*; i.e. qui est très probable; car *ān* veut dire aussi: propriété de, appartenant à; از آن خود ez ān hūd, de son propre avoir, de ce qui lui appartient. Examples:—

hemadan همدان nom d’une ville, *ārdelān* آردلان nom d’une province, *gilān* گلان nom d’une province, *māzenderān* مازندران de même, *āz̄erān* آذر

¹ *Chaman* is an artificial lawn or any stretch of good grass or a meadow, etc., *alaf-zār* علف زار a green spot covered with weeds and grass.

² *Kūhistān* کوهستان means country with big mountains; *kūhsār* کوهسار “hilly.”

³ With the formative *ī* ی, *khāk-sārī* خاکساری “humility.”

⁴ Also *Hind*.

⁵ For the adverbial termination *ān* (بام دادان *bāmdādān*, *nā-gāhān* ناگاهان and *rāstān* راستان) (Afghan), etc. *vide* Adverbs.

azer-bījān de même, *desht-i hāverān*, le desert de Hāverān, doivent, suivant ces érudits, être traduits: les Hemeds, les Ardels, les marais (jil), la contree dans la quelle (ender) il y a beaucoup de grands (māz) arbres ou des chênes (mazu), les adorateurs ou les enfants (big-beéé) du feu (âzer), les déserts de l'Occident (hāver), etc."

Remark.—In poetry *istān* is sometimes pronounced *sitān*, as: *gulsitān* گلستان, for *gulistān* گلستان.

(d) The affix *lākḥ* لاک signifies "place," or "numerous, copious," as:—*sang-lākḥ* سنگلاخ (m.c.) "a stony place; rocky, stony": *dīv lākḥ* دیولاک "a demon-haunted place."

(e) *Kada* کده signifies "habitation, house," and as the last number of a compound, "place," as:—*Ātash-kada* آتش کده (m.c.) "temple of the Magi"; *may-kada* می کده (m.c.) "a tavern"; *mātam kada* ماتم کده (class.) "house of mourning"; *but-kada* بت کده "an idol temple."

Remark.—In *kad-khudā* کدخدا "a married man, a householder"; *kad-bānu* کدبانو "a housewife, a good manageress," the prefix is an abbreviation of *kada* کده.

(f) *Gāh* گاه (Sanskrit *gātu*) is an affix denoting:—

(1) "Place," as:—*Kḥwāb-gāh* خواب گاه "bedroom, also a cloth valise for bedding"; *takht-gāh* تخت گاه (m.c.) "an open-air platform for sitting on"; *farūd-gāh* فرود گاه (m.c.) "halting place"; *nishīman-gāh* نشیمن گاه (m.c.) "a seat": *ārām-gāh* آرام گاه (m.c.) "a resting place."

(2) "Time" as:—*Shām-gāh* شام گاه "the evening time"; *ān-gāh* آن گاه (m.c.) "then"; *pasāngāh* پس آن گاه "after that"; *bī-gāh* بی گاه "untimely, out of season." *Sukhan na-bāyad guft magar āngāh ki maṣlahat bāshad* (class. and modern) سخن نباید گفت مگر آن گاه که مصلحت باشد; *vide* also § 116.

(g) The word *ābād* آباد suffixed to a noun denotes a city or place of abode, as: *Bahrām-ābād* بهرام آباد (Bahram Town).

The adjective *ābādān* آبادان is not used in forming compounds.

(h) The affix *gird* or *gard* گرد, found in a few names of towns, appears to have a similar signification, as: *Bahrām-gird* بهرام گرد; *Yazdigird* یزدگرد (for *Yazdigird*).

In *Dārāb-kard* داراب کرد (near Shiraz), the suffix is perhaps a corruption.

¹ Also *sang-lākha* (m.c.) and *sangistān* (m.c.).

² In m.c. *mātam-khāna* or *mātam-sarā* ماتم سرای or ماتم خانه.

³ *Gāh* گاه is sometimes contracted into *gāh* گاه: (not to be confounded with *guh* گاه which means "human excrement)."

⁴ *Ābād kardan* آباد کردن "to cultivate a place, or found a town": *ābādī* آبادی "cultivation; also the condition of being populous or inhabited."

(i) *Khāna* خانه “house” as a suffix has a somewhat similar meaning to *kada* كده and *gāh* گاه, as: *kār-khāna* کارخانه “factory”: *rūd-khāna* رودخانه properly “bed of a river”; and hence “a river.”¹

(j) The suffix *shan* شن added to nouns, also forms a noun of place, as: *gul-shan* گلشن “a rose-garden or rose-bed.” In *rawshan* روش (for *rawzan*) “window” it is a corruption.

(k) *Nā* نا (sometimes *nāy* نای) is added to nouns or adjectives, as: *tang-nā* تنگنا “a narrow place”; *tāz-nā* or *tīz-nāy* تیز نای (class.) “the prominent part of the sword edge that does the work (lit. place of sharpness)”; *āb-nā* آبنا “strait.”

In Indian Persian, this suffix is often written نائی.

Remark.—*Nā* نا is also added to some adjectives to form substantives of cognate meaning, as: *darāz-nā* درازنا (class.) “length.”

§ 105. *Ūmand* اومند, *Wand* وند, and *Mand* - مند,
Nāk ناک, *Āk* آک.

(a) *Mand* مند is a suffix joined to nouns, generally to form adjectives, and signifies “possessor of, possessed of,” as:—

Khīradmand خردمند “possessed of wisdom, wise”; “*aqlmand* عقلمند “intelligent”; *sūd-mand* سودمند “profitable”; *tanū-mand* تنومند “strong.” In *arjūmand* (ارجمند) (also *arjmand*) “noble,” and *barūmand* برومند “fertile, fruitful,” the suffix is a form of *mand*.

Wand وند is occasionally found for *mand* مند, as in *khwīshā-wand* خویشاوند “kinsman”; *pūlād-wand* پولادوند “hard (like steel)”; *khudā-wand* خداوند “master.”

(b) *Nāk* ناک added to substantives, forms an adjective of quality, as:—*gham-nāk* غمناک “sad”; *khawf-nāk* خوفناک “frightful”; *khatar-nāk* خطرناک “dangerous”; *dard-nāk* دردناک “painful.”

(c) *Āk* آک is a termination used to form some substantives from verbs, as: *pūshāk* پوشاک “raiment” from پوشیدن; *khurāk* خوراک “food” from خوردن; *sūzāk* سوزاک “gonorrhoea.”

Remark.—In *maghāk* مغاک “ditch; low place, etc.,” from *magh* مغ “depth,” and *tabāk* تباک “fever,” the termination, apparently the same, is termed a ‘relative suffix’ by native Grammarians; vide § 115 (c).

§ 106. *Bār* بار and *Yār* یار.

(a) (1) The suffix *bār* بار signifies ‘abounding in,’ as: *zang-bār* زنگ بار, i.e. *Zangibār* (‘abounding in blacks’); *rūd-bar* رودبار (class.) “channel of a river”: *sang-bār* سنگ بار (old) “abounding in stones, stony.”

¹ There is hardly a river in Persia. Any dry ‘nāla’ that becomes a stream after rain, is called رودخانه *rūd-khāna*.

² With the formative ی, *khīradmandī* خردمندی.

(2) *Bār* بار is also the root of باریدن and signifies “raining, scattering,” and is used to form compounds, as:—*gawhar-bār*¹ گوهربار “scattering pearls”; *shakar-bār* شکربار “raining sugar, mellifluous.”

(3) *Bār* بار is also a substantive signifying “load,” and is also used in compounds, as: *pur-bār* پربار “fruitful (of fruit trees)”; *sar-bār* سربار (m.c.) “a small extra load on a transport animal.”

In a few adjectives, the suffix takes the form of *yār* یار, as: *bakhtiyār* بختیار “fortunate” (also *bakht-āvar*, *bakht-var* or *bakhtūr*, and *bakht-mand*); *hūsh-yār* هوشیار² or *hūshyār* هشیار “full of senses, intelligent.”

§ 107. *Āvar* آور (contracted آر); *Var* ور, and *vār* وار; *Gān* گان; and *Mān* مان

(a) The affixes *āvar* آور, and *ār* آر, which are used in forming adjectives from substantives, are from the verb آوردن “to bring” and signify “bringing, producing, or displaying,” as:—*dil-āvar*³ دلآور “brave (displaying heart)”; *zūr-āvar* زورآور “strong (bringing strength).”

In *sālār* سالار “chief,” the suffix is the same, but contracted.

(b) Related to the above mentioned are *vār* وار and *var* ور⁴ and *vāra*: these suffixes mean “endowed with, possessed of, full of,” as:—*dānīsh-var* دانش ور (m.c.) “learned”; *ummādvār* امیدوار “hopeful; a candidate”; *gūsh-vār* (or *gūsh-vāra*) گوش وار “a ear-ring (becoming or adorning the ear)”; *shāh-vār* شاهوار “befitting, or worthy of a king, kingly”; *zarra-vār* ذرة وار “like an atom”; *jān-vār* جانوار “an animal (possessed of life)”; *sukhan-var* “eloquent”; *nām-var* نامور “famous.” In *musht-vāra* مشتواره “handful, the measure of a hand,” the *ā* is redundant.

In *dilār* دلیر (also *dil-āvar* دلآور) “brave,” is another contraction of the same suffix.

Remark.—The suffix *vār* وار is sometimes redundant, as: *sazā-vār* سازوار “worthy.”

In *ranjūr* رنجور “sick,” the suffix is perhaps the same as *var*.

(c) The suffix *gān* گان signifies similitude, as: *khudāy-gān*⁵ خدایگان “a great lord; happy.”

It also, like *vār* وار, signifies “worthy of,” as: *rāy-gān*⁵ رایگان (راه گان) “worthless (fit to be cast on the road)”; *shāy-gān*⁵ شایگان (for *shāh-gān*) “fit for a king”; *bāzār-gān* بازارگان (for *bāzār-gān*) “merchant.”

1 *Gawhar-bār* گوهرباری subs. with the formative یی.

2 In India generally, but vulgarly, *hoshiyār*.

3 With the formative یی, *dil-āvar* دلآوری.

4 All adjectives may be used as adverbs, but adjectives in *vār* وار and *ānā* آنا are specially adverbial in their signification.

5 In India pronounced *Khudā-e-gān*; *rā-e-gān*, *shā-e-gān*, etc.

Remark.—*Dihqān* دِهقان is the معرب of *dihgān* دهگان or *dih-khān* دهخان.

In *girdgān* گردگان “walnut” the suffix is perhaps a corruption of گون “like.”

(d) *Mān* مان “like,” as: *ās-mān* آسمان “sky” (like a revolving ‘mill-stone’); *mih-mān* مهمان “guest.” In *shādmān* شادمان the suffix seems to mean “continuity”: شادان or شاد = “glad” (i.e. temporarily happy). *Musalmān* مسلمان is by some said to stand for *muslim-mān*, by others to be a corruption of the Persian pl. of *muslim*, and by others to be a corruption of the Arabic plural.

§ 108. *Āna* آنه¹; *Īna* اینه, *Īn* این; and *Ān* آن and *Ān* آن *Rā*; and *Vāv* و.

(a) The inseparable suffix *āna* added to nouns or adjectives signifies “like”; as an *adjective* it is usually applicable to things, not to persons, as:—

Mardāna مردانه “like a man, manly”; *dāv-āna* دیوانه “mad (like a *dāv*)”; *rūbāhāna* روباهانه “fox-like (in behaviour); wily”; *zanāna* زنانه “feminine, peculiar to women”; *zishāna* زشتانه “in an ugly manner”; *ziringāna* زرنگانه “in a smart or clever manner”; *dast-āna* دستانه “glove”; *rūzāna* روزانه² (adj.) “daily”; vide also § 43 (aa) and § 98 (b) (6).

It can also be added to Arabic adjectives ‘*‘ajizāna* عاجزانه “helplessly, in a helpless or humbled manner.”

Kāghaz-i dūstāna کاغذ دوستانه “a friendly letter” (but not *mard-i dūstāna* “a friendly man”); *dūstāna* دوستانه could, however, be used as an adverb, as: *dūstāna kār kard* دوستانه کار کرد “he acted in a friendly manner.”

In *khawfnāk-āna pūrsīd* خوفناکانه پرسید (m.c.) “he enquired fearfully,” the Persian affixed *nāk* ناک added to the Arabic substantive *khawf* خوف, forms an adjective “fearful,” applicable to persons; while the additional affix *āna* آنه forms an adverb or an adjective applicable to things. *Tarsnāk-āna* ترسناکانه has the same signification, but its compounds are all Persian.

(b) (1) *Īn* این and *īna* اینه are two more formative elements used for forming adjectives of relation (*nisbat*), as:—*zarrīn* زرین (m.c.) “golden, made of gold” from *zar* زر; gold; *sīmīn*³ سیمین (m.c.) “made of silver”; *pashmīn* پشمین, adj. “made of wool,” or *pashmīna* پشمینه, subs. “a woollen stuff”;

¹ All adjectives may be used as adverbs, but those in *vār* and *āna* are specially adverbial in their signification.

² *Rūzīna* (class.) “daily; daily pay, pension.”

³ In modern Persian *sīm* means “wire”; the Arabic word نقره *nuqra* is used for silver and طلا *ṭilā* for gold: but *khaylī zar dārād* (m.c.) “he is very rich”; *zar-varaq* زر ورق (m.c.) “gold leaf.”

*pūstīn*¹ پوستین “an Afghan sheep-skin coat”; *pūstīna*² پوستینه (adj.) “made of skins”; *pīshīn* پیشین “of former times”; *dīrīna*³ دیرینه (m.c.) “old, ancient: نقره نین (rare) “of silver” (also نقره گین, also نقرئی and نقرئ).”

Remark.—Adjectives formed by the terminations *āsā* آسا, *-āna* انه, etc., signifying “like,” or by *fām* نام, *gūn* گون, etc. “colour,” are classed as اسم تشبیه “nouns (adjectives) of similitude.”

(2) The termination *īn* ین also denotes resemblance in colour, as: *zumurrādīn* زمردین, “emerald green”; *zarrīn* زرین “golden coloured”; *bulūrīn* بلورین “like crystal or made of crystal.” It also forms superlatives.

Remark I.—From *sang* سنگ “stone” comes *sangīn* سنگین “heavy,” but *sangī* سنگی “made of stone.”

Remark II.—The suffix *īn* ین also forms the superlative degree, but in *pīshīn* پیشین and *pasīn* پسین it seems to have a comparative sense.

It is also added to the cardinal numbers, as: *avvātīn* اولین; vide § 48 (c).

(c) The suffix *ān* آن, like the suffix *īn* ین, is used to form relative adjectives and nouns as in *biyābān* بیابان “desert” (from *bi* آب); *pāyān* پایان “end”; *kūhān* کوهان “horse-saddle; camel-hump.”

The suffix in *pīshānī* پیشانی “forehead” is probably formed from this *ān*.

This suffix is found in names, as: *Īrān* ایران and *Tūrān* توران; *Isfahān* اصفهان; *Māhān*⁶ ماهان (near Kerman).

In *ābādān* آبادان “inhabited,” it appears to be redundant.

In *subhghāhān* صبحگاهان, *bāmdādān* بامدادان, *yaqān yaqān* یگان یگان, *bahārān* بهاران the suffix is adverbial.

In *jāvīdān* جاویدان and *jānān* جانان it is adjectival.

(d) *Ān* آن joined to some substantives forms relative nouns, as: *rīman* ریمان (adj.) from *rīm* ریم “pus, matter,” etc.; *jūshan* جوشن “coat of mail” from *jūsh* جوش “a ring (in a coat of mail, etc.).”

It is sometimes pleonastic, as: *pādāshan* پاداشن for *pādāsh* پاداش; *zībān* زیبان for *zībā* زیبا; *sūn* سون for *sū* سو “side, direction”; *lafchan* لفچن for *lafch* لفچ “thick-lipped, camel-lipped.”

1 *Pūstīn darīdan* پوستین دریدن (class.) “to blab out a secret” and *pūstīn kandan* (class.) or *dar pūstīn-i kas-i uftādan* افکادن کسی افکادن (class.) “to backbite” are classical idioms.

2 *In pūst-i mīshīna ast ya buzīna?* این پوست میشینه است یا بزینه (m.c.) “is this a sheep or goat’s skin?”

3 *Dīr* دیر “late,” but *yār-i dīrīna* یار دیرینه “an old friend.”

4 *Ān-i nisbat*.

5 *Ir* ایر and *Tūr* تور are said to have been sons of *Farīdūn*.

6 Always pronounced *Māhūn*.

(e) According to native Grammarians a final *r* is added to some substantives for *nisbat*, as: *angushtar* انگشتر “ring” from *angusht* انگشت “finger”; *lahar* لهر “tavern” from *lah* له “wine.”

(f) Native Grammarians give instances of final formative *vāv* (*vāv-i fā'iliyyat* واو فاعلیت) in *patū* پتو, from *pat* پت “goat’s hair, wool”; (*patū* in India is a woollen stuff, but *patū* پتو in Persia “a blanket”): *shāshū* شاشو “piss-a-bed”; *rīshū* ریشو “bearded”: the last, however, is probably a corruption.

§ 109. *Āgīn* آگین, or *Gīn* گین.

Gīn گین is a contraction of *āgīn* آگین from *āgandan* آگندن “to fill”; *gīn* and *āgīn* therefore signify “filled with.” They are used as suffixes to nouns, to form possessive adjectives, as:—*gham-gīn* غمگین “full of grief, sorrowful”; *khashm-gīn* خشمگین “angry”; *sharm-gīn*¹ شرمگین “ashamed”; *ambar-āgīn* انبر آگین “full of amber”; *surma-gīn* سرمگین (class.) “full of *surma* (or antimony for the eyelashes)”; *khīrad-āgīn* خرد آگین (m.c.) “wise.”

§ 110. The Formative *ā* (alif آ)

(a) This inseparable suffix forms adjectives and participles from verbal roots, as, from *dān* دان the root of *dānistān* دانستن “to know”, *dānā*² دانا “learned”; *gūyā* گویا; *bīnā* بینا; vide also § 70 (a).

It is added to adjectives to form abstract nouns as: *garmā* گرما “heat,” *sarmā* سرما “cold”; *pahnā* پهنا “breadth” (also *pahnā-ī* پهنائی).

Remark.—The following examples illustrate the forms that are included under the title of اسم فاعل سماعی³ “Irregular Present Participle,” as distinguished from the اسم فاعل اصلي (or قیاسی) “the Real or the Regular Present Participle” in—*anda* ندۀ “knowing”: *skilful*: حکمتی “skilful”: *chārdār* خریدار “purchaser”: *thief* (Imp. rt.): دزد “thief”: *sharār* (رسندۀ فریاد = فریادرس) “hearer of complaints”: *of little sense*: کم عقل “fond of learning”: علم دوست “servant”: خدمتگار “of pleasing speech”: خوش گو “feble”: ناتوان “a wise man”: دردمند “painful”: شتریان “camel-man”: تاجور “king”: پولادوند “hard as steel”: خدایوند “Lord”: پهلوان “hero.”

Under this head are also included such words as: *chālād* چالاد “spy”: *chālād* جالاد “executioner”: *kind*: کریم “kind”: *shūber* شوبر “mischievous,” etc. Also, of course, the Arabic Present Participle of the form فاعل, as: *ẓālim* ظالم “tyrant.”

¹ *Sharm-rū* شرم رو “shy, bashful.”

² This verbal *alif* is called *Alif-i fā'iliyyat* الف فاعلیت.

³ Many of these are also اسم صفت مرکب “compound adjectives.”

⁴ The “participle” formed by adding an Impera. root to a noun is generally called اسم فاعل ترکیبی (or مرکب).

(b) Some adjectives expressing fulness and completeness are formed by inserting an *alif* between the two compounds, as: *lab-ā-lab*¹ لبالب “lip to lip; also brimful”; *sar-ā-sar*² سراسر “entirely”; *gūn-ā-gūn*³ گونا گون “of many colours, variegated”; *sar-ā-pā* سراپا “from head to foot, cap-a-pie.” Vide also § 140 (h) (5), (6), (7) and foot-note.

(c) Prefixed to some Persian words it signifies privation, as: *ajumbān* اجنبان “motionless, fixed.”

(d) *Alif* is used to form the vocative singular. When used to summon or to attract attention it is called *alif-i nidā* الف نداء “the *alif* of calling.” When used in the vocative of distress, as in *darīghā* دروغا “alas!” it is called *alif-i nudba* الف ندبه “the *alif* of plaint.”

For the different kinds of *alif*, vide § 2.

(e) *Bukhārā* بخارا is said to be derived from *bukhār* بخار (Zand) “wisdom, learning,” because of the learning that prevailed there. Some native grammarians style this final *ā*, *alif-i vaṣfiyyat* الف وصفیت, and give as further examples *zībā* زیب and *gandā* گند: in these, however, the *alif* appears to be that of the participle [vide § 2, Remarks II].

§ 111. *Fām*⁴ فام, (*Pām* پام and *Wām* وام); *Gūn* گون; *Charta* چرته.

(a) The suffix *fām* فام (rarely پام or وم) indicates “of the colour, form, or likeness of,” and is affixed to both substantives and adjectives: *siyāh-fām* سیاه فام (m.c.) “blackish”; *la’l-fām* لعل فام “somewhat ruby-coloured”; *nīl-fām* نیل فام “bluish”; *zumurrud-fām* زمرد فام “rather like the green hue of an emerald”; *kūhl-fām* کحل فام = *miṣl-i surma* (عقل سورمه).

Instead of فام, sometimes با is found, as: *sapīd-bām* سپید با “whitish.”

(b) *Gūn* گون signifies “colour, species, form, fashion, etc.,” and in compounds “of the colour of”: *lāla-gūn* لاله گون “poppy-coloured, scarlet”; *gul-gūn* گلگون “rose-coloured”; *gūn-ā-gūn*⁶ گونا گون “of various colours, also, of various sorts.”

Gūna-ash zard shuda گنه ش زود شده “he’s become pale (from sickness).”

(c) *Charta* چرته, sometimes written *charda* چرده and also *jarta* جرته, means “colour, hue,” and occurs in a few compounds, as: *zard-charda* زرد چر and

¹ Syn. *lab-riz* لبریز “overflowing,” *lab bi-lab* لب بلب “lip to lip.”

² Or *sar bi sar* سر بسر: as *bi-dih va bisitān i man sar-b-sor mi-guzārad* بده و بستان من سر بسر میگذارد (m.c.) “my income and expenditure are equal.”

³ Syn. *rang-ā rang*.

⁴ In Persian *f* and *p* are often interchangeable; *pīl* or *fil* “elephant”; *sapīda* سفید, *safīda* سفیده “white”: *pām* or *uām* are not used in modern Persian as suffixes; but *uām* or *pām* (m.c.) “debt.”

⁵ *Kūhl* or *surva* “antimony, collyrium.”

⁶ *Gulhā-yi gūn-ā gūn* گلهاي گونا گون “various coloured flowers”; *kutub-i gūn-ā-gūn* کتب گونا گون “books by various authors”; *murgh-i bā-parhā-yi gūn-ā-gūn dīdam* مرغی با پرهای گونا گون (m.c.) “I saw a bird of many colours.”

zard-charta زرد چرته (old) “yellow coloured” (not used of people). According to some grammarians this affix is found only in the word *siyāh-charda* سیاه چرده.

(d) *Rang* رنگ is also used, as: *gul-rang* گل رنگ, *sabza-rang* سبزه رنگ, etc., vide § 112 (f).

(e) In old Persian *dīz* دیز and *dīza* دیزه are also found for *dīs* دیس, as: *hab-dīz* شب دیز “night-coloured, black”; “the name of Khusrau’s horse.”

These suffixes are now obsolete (متروک).

§ 112. *Āsā* آسا, *Sā* سا; *Sān* سان; *Vash* وش, etc.; *Das* دس, *Dīs* دیس; *Vand* وند.

(a) *Sā*¹ سا and *āsā* آسا are affixes signifying “like,” as: *mushk-āsā* “scented like musk”; *ambar-sā* “resembling amber (in scent)”; *sihr-sā* “like magic”; *mard-āsā* “like a man, manly.”

Remark.—These suffixes must not be confounded with *sā* سا from *sāyidān* سائیدن “to rub,” and *āsā* آسا from *āsūdan* آسودن (m.c. intr.) “to be satisfied, refreshed, etc.,” both of which also occur in compounds, as: *jabha-* (or *jabin-*) *-sā* “rubbing the forehead on the ground, making a profound reverence”; *rūh-āsā* “soothing the mind.”

(b) *sān* سان has the same signification as the suffix *āsā* or *sā*, and is probably akin to the Sanskrit *samān* and the Hindi *sā*. Examples: *shūr-sān* شیره سان (class.) “like a lion”; *sham-sān* شمع سان (m.c.) “like a candle”; *khurshīd sān* خورشید سان (m.c.) “like the sun” (also *khurshīd-wār* وار خورشید); *yak-sān* یکسان (m.c.) “alike.”

Remark.—*Sān* سان sometimes stands for *istān* استان, as: *khārsān* خارسان (class.) for *khāristān* خارستان (m.c.) “a thorny place.”

In modern Persian *sān-i qushūn dādan* سان قشون دیدن “to review an army”; *imrūz sarbāzhā sān dādand* امروز سربازها سان دادند, or *az sān guzāshtand* از سان گذشتند (m.c.) “the troops were reviewed.”

(c) (1) *Vash* وش (*pash* پش or *fash* فش; obsolete), is an affix signifying “like,” as: *māh-vash* ماه وش (m.c.) “like, or beautiful as, the moon”; *ghuncha-vash* غنچه وش “like a bud (of a pretty mouth)”; *qamar-vash* قمر وش (class., rare); *farishta-vash* فرشته وش (m.c.) [also *farishta-sān* فرشته سان (m.c.) or *farishta-vār* وار فرشته (m.c.)].

¹ Probably connected with the Hindi *sā* (*kālā-sā* “black-looking”; *mujh-sā* “like me”; *dev kā sā* “like a demon”).

² In modern Persian *āsūda kardan* آسوده کردن and *āsūda shudan* آسوده شدن.

³ *Sān* سان is Eastern Turkish: in Uighur it signifies the total (in number). The *Qazzāq* use *sān* سان for either ten or a hundred millions (the author is uncertain which).

(2) In place of *vash*, are sometimes found *fash* and *pash* (but not in modern Persian), as: *shāh-fash* شاه نش “like a Shah”; *sarv-pash* سرو پش “like a cypress.”

Native Grammarians also give the form *bas*, as: *shīr-bas* شیر بس “like a tiger.”

(d) *Das* دس and *dīs* دیس are also suffixes signifying “like,” which are used to form adjectives, as: *khurdīs* خردیس “like the sun”; *māh-dīs* ماه دیس “like the moon”; *das* دس has the same signification as *dīs* دیس, but is very rarely used.

Remark.—The Zardushtis sometimes write *Khudā bī das va damān ast* خُدا بی دس و دمان است (old Persian) = “God is eternal.”

(e) *Vand* وند “like,” as: *Khudā-vand* خُداوند “like God, lord, possessor”; hence by contraction *khāvand* خاوند “master, husband”; *pūtād-vand* پولادوند “hard as steel, also the name of a hero.”

This suffix is also used for *mand* مند “possessed of,” as: *dawlat-vand* دولت وند = *dawlat-mand* دولت‌مند.

Remark I.—The word *āvand* آوند “furniture,” especially “kitchen furniture (as pots and pans),” appears to be derived from *āb* آب “water,” and *vand* وند (old) “experiment; labour; praise; vessel; vase; cup.”

Remark II.—These nouns and adjectives of similitude, formed by the suffixes *āsā* آسا, *vash* وش, *sār* سار, *āna* آنه, *gūn* گون, *vand* وند, *mān* مان, etc., are styled تشبیه اسم.

Remark III.—*Kirdār* کردار is also used to form adjectives of resemblance: *farishṭa-kirdār* فرشته کردار “like an angel.”

§ 113. The Suffix *um* اُم .

The termination *um* اُم added to the cardinal numbers forms the ordinals, as: *chahār-um* چهارم “fourth”; *bīst-u haftum* بیست و هفتم “the twenty-seventh.”

Note that in a compound number the termination is added to the last only.

§ 114. The Termination *-ish* یش .

This termination added to the Imperative root forms abstract nouns, as: *dānīsh* دانش “knowledge” from *dānīstan* “to know”; *bīnīsh* بینش (m.c.) “sight” from *dādan* (root *bīn*) “to see”; *jūshīsh* جوشش (m.c.) “boiling”; *āzmāyīsh* آزمایش (m.c.) “proving”; *ārāyīsh* آرایش (m.c.) “adornment”; *nikūhīsh* نکوهش (m.c.) “reproaching, blaming,” also *sar-zanīsh* سرزنش (m.c.).

¹ Called *shīn-i maṣḍarī* شین مصدری, or *shīn-i maṣḍar*. Radical *sh*, as in the word *pedsh* پدش is called *shīn-i aṣlī* شین اصلی.

CHAPTER XII.

§ 115. Verbal Nouns, and Nouns and Adjectives derived from Verbs.

(a) The Imperative root of the verb is sometimes a substantive, as from *sūkhitan* سوختن (tr. and intr.) “to burn”, *sūz* سوز¹ (m.c.) “burning, inflammation”; *ranjīdan* رنجیدن “to be grieved”, *ranj* رنج “grief”; *bi-dih u bi-stān-i man*² بد و بستان من (m.c.) “my expenditure and my income”; *bidih-kār* بدکار (m.c.) “debtor”; *bistān-kār* بستان کار (m.c.) “creditor.”

(b) A few of the verbs ending in *ūdan* دادن form substantives ending in *ān* آن, as: *farmān* فرمان³ “an order” from *farmūdan*; *paymān* پیمان “promise” from *paymūdan* “to measure; to travel.”

Remark.—*Āsān* آسان, however, is an adjective “easy” (from *āsūdan*).

(c) A few nouns are formed by adding *āk* اک to the imperative stem, as: *sūzāk* “gonorrhoea,” vide § 105 (d).

(d) For nouns derived from verbs and terminating in silent *x*, vide § 98 (b) (2).

(e) Some nouns, generally compounds, are formed by adding a *yā*, or *hamza* and *yā*, to the Imperative stem, as: *had-gū* بدگویی; *rakht-shu* رخت شویی; *bidih* (m.c.) “debt”; *bidihī* بددهی (m.c.) “revenue of a district”; *shinavā* شنوایی “power of hearing”; *gūy* گوی (obs.), vide § 97 (1).

In *bīnā* بینائی the termination is added to the verbal adjective بینا.

For *jahāndārī* “sovereignty,” vide § 97 (a) (1).

(f) For *ish* added to the Imperative stem, as: *āfarīnīsh* آفرینش “creation” from *āfrīdan*, vide § 114.

(g) For verbal nouns in *ār* آر, as: *dīdār* دیدار “seeing,” vide § 101 (a) (1).

(h) The Infinitive alone, affirmative or negative, can be used as a noun, as: *az dād u faryād kardan hich fāda-i nīst* از داد و فریاد کردن هیچ فادای نیست “there is no use in screaming and crying out”; *az nā guftan-i in harf khaylī pashimān-am* از نا گفتن این حرف خیلی پشیمانم “I am very sorry I did not mention this.”

In *bar mā tākhtan āvurdand* بر ما تاختن آوردند “they charged us,” the Infinitive is used as an object.

¹ *Sūzish* سوزش is commoner.

² *Bistān* for *bisitān*.

³ Arabic broken plural *farāmīn* فرامین. *Farmān* فرمان has become anglicized under the guises *firmaun*, *firmand*, *phirmaun*, etc., etc.

⁴ Or *fāda* (without ی of unity).

⁵ In modern Persian *ā* is often prefixed instead of *lā*, vide (q).

Poetically, and sometimes in m.c., this Infinitive can be used in the plural, as:—

از پریدنهای رنگ و از طپیدنهای دل عاشق بیچاره هر جا هست رسوا میشود
Az parīdanhā-yi rang u az tapīdanhā-yi dīl
 'Āshiq-i bīchāra har jā hast rusvā mī-shavad.

“ By his changings of colour, and the beatings of his heart,
 The wretched lover compromises himself wherever he is.”

In āmadan-hā va raftan-hā-yi mā šamar na-kard آمدنهای ما نمر نکرد (m.c.) “ these comings and goings of ours produced no result ”; but it would be better to substitute here *āmad u raft-i bisyār* for the plural Infinitive: خوردنها *guh-khurdan-hā* is a common expression in m.c.

(i) For compound nouns formed from the Imperative stem by affixing *ی*, vide § 97 (a) (1). Further examples:—

From بوئیدن “ to smell ” comes *būy* بوی “ scent ”; from پوئیدن intr. “ to traverse ” comes *pūy* پوی (but *pūy mī-kunād* میکند (m.c.) “ he is searching ”); from روئیدن intr. “ to grow,” *rūy* روی; from موئیدن intr. “ to mourn ”, *mūy* موی; from شوئیدن و شویی *shusht u shūy* “ washing, etc.”; *rakht-shūy* رخت شوی “ a washerwoman,” but *rakht-shūy* “ washing clothes: the act or state of being a washerwoman.”

(j) It was stated in (a) that the Imperative root is sometimes a noun. Similarly the Preterite stem (or shortened Infinitive) is sometimes a noun, as: *sar-navisht* سر نوشت “ destiny ”; *guzasht kardan* گذاشت کردن “ to pardon, let off ”; *rīkht* ریخت “ the casting; form ”; *dād u bāz dīd* دید و باز دید “ visiting and returning visits ”; vide also § 116 (j).

(k) Sometimes the Preterite stems or shortened Infinitives of two verbs, with or without the copula و, are used as a substantive, as: *dād u sitad* داد و ستد (m.c.) “ commercial transactions ”: *kharīd u farūkht* خرید و فروخت “ commerce ”; *āmad ū shud* آمد و شد, or *āmad u raft* آمد و رفت, or in m.c. also *raft u āmad* رفت و آمد: *guft u shunīd* گفت و شنید (Syn. *guft-u-gū*). These forms are sometimes in m.c. used in the plural, as: *dād u sitadhā-yi ū ziyād ast* داد و ستدهای او زیاده است “ he has extensive dealings.”

¹ *Lawh-i Mahfūz* لوح محفوظ “ the Preserved Tablet,” on which the decrees (سر نوشت) of God regarding men are recorded. In the Qurʾān the term is used for the Qurʾān itself. The law tablets of Moses are called *ahwāh*.

² *Bāz-dīd* باز دید can be used alone (for the return visit), but not *dīd*: *bi-dīdan-i ū raftam* بدیدن او رفتم (m.c.) not *dīd* “ I went to visit him.”

³ Compare Hindi *len den*.

⁴ Or *kharīd farūkht* خرید و فروخت; also *kharīd u farūsh* خرید و فروش (m.c.).

⁵ *Qīl u qāl* قیل و قال “ noise of taking ” is somewhat similar; *qīl* Ar. “ it was said ” and *qāl*, Ar. “ he said,” are coupled by the Persian conjunction *و* (in Arabic *و* *wa*): vide § 116 (c) Remark on doubled words.

(l) Sometimes both stems of the same verb are used to form a noun with or without the copula و, as: *guft-u-gū* گفت و گو, or *guft u gūy* گفتگوی, or *guft-gū* گفتگو, [= *guft u shunād*, 'vide' (k)] "conversation"; *just-jū* or *just u jū* جست و جو "search" (or *just u jūy*).

This form, also, can have the usual plural.

(m) Sometimes in modern Persian two Imperatives of different verbs are used, as: *bi-gīr u bi-kush* بگیر و بکش, subs. (m.c.) (seize and kill) "arresting"; *bi-gīr u bizan* بگیر و بزَن (rare) (seize and beat) "tumult, noise," or *gīr u dār* گیر و دار, or *dār-gīr* دارگیر "tumult, confusion, trouble"; *bi-gīr u bi-band* بگیر و ببند (m.c.) "tumult."

(n) Sometimes the Imperative stems alone are used, as: *gīr u dār* گیر و دار (m.c.) "tumult": *vide* (m); *tak-ā-pū* تکاپو (m.c.) "searching"; *tak-ā-daw* تکادو "running."

(o) Sometimes the Imperative stem of the same verb is repeated,² as: *kash-ma-kash* کش مکش "pulling different ways; also quarrelling" (*kash ma-kash dāshān*): *bi-kush u bi-kush* بکش و بکش "fighting, rowing (crying 'kill and kill')"; *kash-ā-kash* کشاکش (m.c.) "a struggling"; *kash-ā-kashī* کشاکشی (old) "allurement, attracting" (*kashish*, subs. m.c. "attracting").

(p) For the Noun of Agency *farūshanda* فروشنده "seller"; *gū-yānda* گوینده "speaker," etc.; *vide* § 43 (r), and:—

سازنده کار مرده و زنده توئی دارنده این چرخ پر گنده توئی

Sāzanda-yi kār-i murda u zinda tu-ī

Dāranda-yi īn charḵh-i parāganda tu-ī.

"Who framed the lots of quick and dead but Thou ?

Who turns the troublous wheel of heaven but Thou " ?

(O. K. 471 *Whim.*).

(q) The suffix ی added to an Infinitive (as *kardānī*, pl. *kardānī-hā*) forms nouns and adjectives. Examples: *īn zurūf rīkhtānī hast* این ظروف ریختنی هست (vulg.) "these vessels have been cast": *īn rang pukhtānī, na shustānī* این رنگ پختنی نه شستنی (vulg.) "this has been coloured by boiling not merely dipping"; *īn sūkhtānī ast* این سوختنی است (m.c.) "this is for burning"; *khurdānī-hā* خوردنیها (m.c.) "food, eatables"; *Masīḥ dar dunyā āmadānī būd* مسیح در دنیا آمدنی بود (m.c.) "Christ had to come into the world": *īn khāna kharāb-shudānī na-dārad* این خانه خراب شدنی ندارد (m.c.) "this house is so strong it will not go to ruin."

1 This alif is called *alif-i 'atf* الف عطف. Also *tak u pūy* تک و پویی

2 For force of repetition, *vide* 'doubled words.'

3 مرد باید که در کشاکش دهر سنگ زبرین آسیا باشد

Mard bāyad ki dar kashākash dahr

Sang-i zīrīn-i āsyā bāshad.

The negative is formed by prefixed *nā* نا as: *nā-guftanī* ناگفتنی (m.c.) “unfit to be uttered”; *nā-shunīdanī-hā* ناشنیدنیها (m.c.) “things unfit to be heard”; vide also § 116 (m).

In modern Persian, however, *ne* ن can be substituted, as: *na-shunīdanī* ناشنیدنیها.

(r) The Past Participle, Persian or Arabic, can stand for a noun, as:—

از حادثهٔ زمان،¹ آیدده مپ—رس وز هرچه رسد چونیست پاینده مپرس
این یک دمہ نقد را غنیمت میدان² از رفته-ء میندیش و از آیدده مپرس

Az ḥādīṣa-yi zamān-i āyanda ma-purs

Va'z har chi rasad chu nīst pāyanda ma-purs

Īn yak-dama naqd rā ghanīmat mī²-dān

Az rafta mayandīsh vaz āyanda ma-purs

“Ask not the chances of the time to be,
And for the past, 'tis vanished, as you see;
This ready-money breath set down as gain,
Future and past concern not you or me.”

(O. K. 278 *Whin.*).

Rafta رفته and *āyanda* آیدده “what is past” and “what is to come,” hence “the Past” and “the Future.”

آن به که بجام باده دل شاد کنیم و از آمده و گذشته کم³ یاد کنیم

Ān bih ki bi-jām-i bāda dil shād kunīm

V'az āmada u guzashṭa kam³ yād kunīm

“'Tis well to drink, and leave anxiety
For what is past, and what is yet to be.”

(O. K. 308 *Whin.*).

Vide also Example in (p).

Guzashtagān or *murdaqān* مردگان or گذشتگان “the dead”; vide also § 43 (r).

Muḥarramāt محرمات “things forbidden; black clothes”; *maḥṣūrīn* محصورین “the besieged”; *manzūr* منظور (m.c.) “aim; objection, view, intention”; *maktūb* مکتوب “written; a letter”; *al-maktūb* المكتوب “Holy Writ.”

Remark.—Persian nouns derived from verbs are called اسم مصدر ترکیبی “compound verbal nouns,” or اسم مصدر (or حاصل بالمصدر) as opposed to the real Infinitive when used as a noun, which is then styled اسم مصدر اصلی, or اسم مصدر حقیقی.

¹ In original *zamāna* زمانه perhaps a misprint for *zamān-i* زمان.

² Note continuative Imperative.

³ *Kam*, negative; not “less”, but “not.”

The Past Participle, however (used as a noun), is not called *hāsīl-i maṣḍar*.

A few Persian nouns of instrument (اسم آله) are by some grammarians included in the *hāsīl-i maṣḍar* حاصل مصدر, as: پیمانه “a cup, a measure” and آستریه “a razor,” but this seems to be an error.

COMPOUND WORDS.

§ 116. Compound Substantives.

(a) Persian abounds in compound words chiefly substantives and adjectives.

Compound substantives are formed as follows:—

(b) A compound noun analogous to such English compound as cart-horse, is formed by the juxta-position of two nouns (in the English order) without *izāfat*,¹ as: *ruz-nāma* روزنامه “newspaper²; diary; account of daily expenditure”; *jahān-panāh* جهان پناه “Asylum of the World (in addressing the Shah in writing or speaking)”; *āsh-paz khāna* آشپزخانه (m.c.) “cook-house”; *shab-khūn* شبخون (class.) “night attack”; *barf-āb* برف آب “snow-water from the hills”; *shatur-murgh* شتر مرغ properly the “Ostrich” (but wrongly applied to other birds): *gul-barg* گلبرگ (poet.) “rose-petal”; but *gul-i barg* گل برگ (m.c.) “any non-flowering plant with coloured or variegated leaves”; *khāvar-zamīn* خاور زمین (class.) (or *mashriq-zamīn* مشرق زمین) “the Orient”; *gharq-āb* غرق آب “deep water”; *miyān-pāche* میان پاچه (m.c.) “a certain portion of the breeches”; *tah-jur'ah* ته جرعه “dregs.”

This compound is styled *murakkab-i mazjī* (مركب مزجي).

Remark I.—In some Arabic-Persian compounds the second part of the compound is tautological, as: *sahar-gāh* سحر گاه (m.c.) “morning,” also *sahar-gāhān* سحرگاهان (mod.); *manzil-gāh* منزل گاه (m.c.) “a stage, halting place”; *maktab-khāna* مکتب خانه “school”; *mashriq-zamīn* مشرق زمین (m.c.) “the East, Eastern Countries”; *maṭba' khāna* مطبع خانه (m.c.) “printing

¹ Adjectives are also formed by two nouns, as: *bakht-yār* بخشتیار “fortunate; rich”; *shīr-dīl* شیردل. Vide § 44 (b) (3).

² The words *ikhbār* and *akhbār* are also occasionally used for “newspaper.”

³ *Āsh-paz* آش پز “a cook.” In India a cook is called *bāwar-chī* باورچی (from *bāwar*, subs. and adj., and the T. affix *chī*), i.e. “a person to be trusted”: originally an officer whose duty it was to taste the chief's food, perhaps to prove that it was not poisoned: *bāwar-chī khāna* باورچی خانه (India) “cook-house”; *bawār-chī-garī* (India) “the culinary art.”

⁴ Better *shab-i khūn* (m.c.), also used by Firdawsī.

⁵ But *āb-i barf* آب برف “iced water” (cooled by snow).

⁶ But *tah-i āb* ته آب “the bottom of the water.”

⁷ Amongst Indian Grammarians incorrectly *amṭzājī* مرکب امتزاجی.

house"; *ma'bad-gāh* مَعْبَد گاه (m.c.) "any place of worship"; *maw'id-gāh* مَوَاعِد گاه (m.c.) "appointed place of any meeting, rendezvous."

In a few compounds an adjective is prefixed to a noun, as: *bad-bū* بدبو "stench" (also adj.); *khusk-sāl* خَشْک سال or *khushk-sālī* خَشْک سالی "a famine year (a year of drought)"; *safīd-rīsh* سفید ریش (subs. and adj.) "grey bearded; an old man."

Remark II.—Such compounds as *khwab-gāh* خواب گاه, etc., have already been mentioned in Derivation of Words, *vide* § 99 (a) and (b), § 100, § 101 (b), § 102, § 103, § 104.

Remark III.—Many compounds are formed with *sar* سر, as: *sar-chashma* سر چشمه "a spring of water," *vide* § 117 III (a) (4).

(c) Two substantives of the same signification joined by the copula, form a copulative compound noun, as: *marz u būm* مرز و بوم (m.c.) "empire, country"; *marz u kishvar* مرز و کشور (class.) = *marz u būm* (mod.); *tāb u tab* تاب و تب "heat"; *pīch u tāb* پیچ و تاب "writting"; *nashv u namā* نشو و نما "growing (i.e. growing and increasing)"; *khār u khass* خار و خس "thorns";¹ *dād u bī-dād* "crying for help" (shouting justice and injustice).²

Remark.—In *qīl u qāl* قیل و قال the two portions of the compound are Arabic, lit. *qīl*^a "it was said" and *qāl*^a "he said."

(d) Also two substantives of different significations may be joined either by *Vāv-i 'Atf* واو عطف or by an *alif*, as: *āb u hawā* آب و هوا "climate (water and air³)"; *sayr u shikār* سیر و شکار "an outing and hunting"; *zanā shū* زنا شوئی "wedlock" from *zan* زن "wife" and *shūy* شوی "husband"; *īn ādam miḡl-i dīv u dad* (m.c.) این آدم مثل دیو و دد "this man like a beast." In *khirt u pirt* خیرت و پیرت (m.c.) "odds and ends, small belongings," the words have separately no signification. *Zūr u shūr* زور و شور "noise and tumult" (of a waterfall, river, or of attacking soldiers entering a city, etc.). Often the second word is a 'meaningless appositive'⁶ (*tābi'-i muhmal* تابع مهمل, as: *shūr u shār* شور و شار = *zūr u shūr* زور و شور).

Remark I.—Adjectives used as substantives are also so employed, as: *garm u sard* گرم و سرد "the ups and downs"

¹ نشو from Ar. نش.

² Compare also *shākh dar shākh* (adj.) "intertwined."

³ Easterns attribute good or ill-health to either the water or air of a place. *Havā* can be used alone for "climate"; *āb* alone generally means literally that the water of a place is good or bad.

⁴ A Persian gentleman's *shikār* شکار is a sort of picnic.

⁵ For such compounds as *tak-ā-pū* تکاپوی, *vide* § 114 (n).

⁶ By some Persians considered a *radīfa* ردیفه 'synonym.'

and "bitter and sweet" (of the world). In *zīr u zabar kardan* زیر و زبر کردن "to make topsy-turvy," the words *zīr u zabar* are in reality nouns used ordinarily as prepositions.

In *nīst u nā-būd kardan* نیست و نابود کردن "to annihilate" (to make 'is not' and 'was not') the two portions of the compound are verbs used as substantives.

Remark II.—The compound may consist of two Arabic words, as: *akl u shurb* اکل و شرب "eating and drinking; meat and drink"; *رتق و فتق امورات*: "ordering of affairs" [رتق "closing a fissure, mending", and فتق "cleaving, rending"]. For *qāl-u-qāl*, vide (c) Remark.

(e) The contracted Infinitives of two different verbs, or the contracted Infinitive of a verb combined with the Imperative root of the same verb, together form such compound substantives as: *āmad u raft* آمد و رفت; *dīd u bāz-dīd* دید و باز دید; *guft-u-gū* گفت و گو; vide § 115 (k) and (l).

(f) For a compound noun formed from two Imperatives or Imperative stems, vide § 115 (m) (n) and (o).

(g) A Numeral or an adjective, with a substantive, form a compound noun, as:—*si-pahar* سه‌پهر "the afternoon"; *yak-shamba* یک شنبه "Sunday"; *chahār-pā* چهار پا¹ "a quadruped"; *chār-faşl* چهار فصل (m.c.) "summer-house; (open on all four sides)."

From adjectives similarly formed [vide § 98 (b) (4)], the final formative *s* is for nouns changed into *gī*, as: *panjāh-sāla* پنجاه ساله, adj. "of fifty years"; *panjāh-sālagī* پنجاه سالگی² "the state of being fifty years old."

Examples of an adjective and substantive:—*surkh-āb* سرخاب "rouge"; *safīd-āb* سفید آب "a liquid-white for the face."

(h) Substantives are also compounded from an Imperative root preceded by a noun (or an adverb or a preposition), as:—*āsh-paz* آش پز³ "cook"; *tīr-andāz* تیر انداز⁴ "archer"; *rū-numā* رومما "a present given to the bride by the bridegroom to induce her to show her face (for the first time⁵)"; *pīna dūz* پینه دوز⁶ "a cobbler, who patches⁶ shoes."

¹ Also *Charhār-pāya* چهار پایه, but in India this is a "bedstead."

² *Bā in panjāh-sālagī mī-tavānam rūz-i dah farsakh bishtar pā-piyāda bi-ravam* درین پنجاه سالگی میتوانم روزی ده فرسخ بیشتر پیاده راه بروم (m.c.) "in spite of my fifty years I can walk more than ten farsakhs a day."

³ *Āsh-pazī* آش پزی "the office or business of cook": *tīr-andāzī* تیر اندازی "archery."

⁴ The Afghans call the first wife "my father's wife," i.e. the wife married to please the father: the second wife they choose for themselves. In Persia, girls generally manage to get a secret view of their intended, and often flatly refuse to accept him. Ditto with the men. The Parsi women are not in *rū-band*, they are *rū-bāz*.

⁶ *Kafsh-dūz* کفش دوز "a shoemaker."

In *pīsh-kash* پیش کش “present, gift”, *pīsh* is a noun used as a preposition: *dast-band* دست بند “bracelet”; *pas-andāz* پس انداز “savings”; *pīsh-khīz* پیش خیز “servant” (also adj.).

Remark.—In *zar-baft* زربفت, the corruption of *zar-bāfta*, the verbal is not the Imperative stem.

(j) A few compound nouns are formed by adding the Present Participle in *ān* to a noun, as:—*khil‘at-pūshān* خلت پوشان a place outside big cities where the recipient of a robe of honour from the Shah advances to meet it and be invested: *barg-rīzān* برگ ریزان “autumn”; *āb rīzān* آب ریزان a fête observed by Zardushtis and Armenians, in which water is thrown.

Remark I.—*Sīna-sūzān* سینہ سوزان (m.c.) adj. “running fast”

Remark II.—A Persian ‘noun of instrument’ (اسم آلت) is generally a compound, as: *qalam tursh* قلم ترش “penknife”; *bād bizan* باد بزن “fan”: ¹ *dast-māl* دستمال “handkerchief,” but in Arabic there are special forms, as: *miftāḥ* مفطاح “key”: *mibrad* “file”; *vide* Notes on Arabic Grammar.

(j) A few compound nouns are formed by suffixing the contracted Infinitive or Preterite root to a substantive or adverb, as:—

(1) *Qarār-dād* قرار داد “arrangement, engagement”; *sar-guzāsh* سرگذشت “adventures”; *yād-dāsh* یاد داشت “memorandum”; *chashm-dāsh* چشم داشت “expectation of favours.”

This form can take the usual plural, *vide* also § 115 (j).

(2) *Bāz-dād* باز دید “return visit”; *bāz-khīwāst* باز خواست “calling to account, retribution; demanding reasons for action taken”; *bāz-dāsh* باز داشت “hindering”; [*bāz yāft* (k.) باز یافت کردن “to recover from (a person)"]; *pīsh raft dāshtan* or *kardan* پیش رفت داشتن or کردن “to progress, improve”; *pīsh-nihād* پیش نهاد “custom.”

(k) (1) A preposition (or adverb) and a substantive may combine to form a compound noun, as: *pīsh khidmat* پیش خدمت (m.c.) “a servant”; *pīsh khāna* پیش خانه (m.c.) that portion of a camp sent on ahead to be ready on arrival; *pīsh-dāman* پیش دامن “apron”; *ham-rāh* همراه “fellow-traveller.”

(2) Also a preposition and Imperative root as: *pīsh-khīwān* پیش خوان “one who announces the arrivals of guests; a leader in religious recitations”; *pīsh-ras* پیش رس “first-fruits.”

(3) Also a preposition and the contracted Infinitives, as: *pīsh-dād* پیش داد (class.) “a law-giver”; *pīsh-khīwurd* پیش خورد (rare) “an early and light breakfast”; *pīs خورد* vulg. for *خورده* “leavings.”

(l) An adjective prefixed to an Imperative root may form a noun, as :

¹ In India *rū-māl* رومال.

dūr-bīn ^۱ “field-glasses, opera-glasses,” *durūgh gū* دروغ گو “a liar”; *khush-navīs* خوش نویسی “calligraphist” (either professional or unprofessional).

Remark I.—Adjectives are also formed in this manner, as: *bārīk-bīn* باریک بین “looking into details; also, particular about trifles (m.c.).”

The two last examples in (1) may also be adjectives.

Remark II.—In *dūr-bāsh-kun* دور باش کن (m.c.) a man who clears the way for a personage, a man who cries ‘*dūr-bāsh*,’ an adjective is prefixed to two Imperative stems: *dūr-bāsh kardan* دور باش کردن (m.c.) “to clear the way”; *dūr-bāsh* دور باش subs. (class.) “a baton for clearing the way.”

(m) An Infinitive or a Future Gerundive preceded by *nā* may form a noun, as: *nā-shunīdan* ناشنیدن “the non-hearing”; *rāst nā-guftanīhā* راست ناگفتنیها (m.c.) “tellings of untruths = *durūgh-guftanīhā* (m.c.); *nā-shunīdanī* ناشنیدن (m.c.), pl. *nā-shunīdanī-hā* ناشنیدن “things unfit to be heard”; *vide* also § 115 (h) and (q).

(n) Many adjectives are used substantively. Compounds like *pidar-sūkhā* ^۲ (m.c.) “blackguard,” etc., etc., are treated under the head of Compound Adjectives. *Shāh-zāda* “Prince” is a substantive. *Vide* § 44 (b) (6).

(o) Sometimes a phrase is used as a substantive, as: *dar-bi-dar* در بدر (m.c.) “a mendicant” (lit. from door to door); *khāna bi-dūsh* خانه بدوش (m.c.) “any wandering tribe, such as the Gypsies, etc. (lit. house on shoulder)”; *ḥalqa bi-gūsh* ^۳ حلقه بگوش “slave (lit. ring in the ear)”; *kun-ma-kun* کن مکن (lit. “do and don’t do”) “hesitating; also a commander; also orders.”

Such phrases can also be treated as adjectives and joined to a substantive by the *izāfat*, as: *ghulām-i ḥalqa bi-gūsh* غلام حلقه بگوش “bond-slave.”

(p) In modern Persian there are a few Turkish compounds, confined to titles or offices. These, however, present no difficulty.

In Turkish *lar* is the plural termination, and *ī* (after a vowel *sī*) is the 3rd Person affixed possessive pronoun “his,” as: *daryā beg-ī* دریا بیگی “lord of the sea (a title) [lit. the sea,—his lord]”; *beglar beg-ī* بیگلر بیگی (title) lit. “Chief of Chiefs” (in certain districts = Mayor)”; *tshik āqā-sī* باشیک آقاسی (modern) “chief usher” (apparently from *ishik* “a door, gate”; *āqā-sī* آقاسی “its master,” and *bāsh-ī* باشی “its head.”

(q) A few Arabic phrases are treated as substantives, as: *mā ḥazar* ما حاضر (m.c.) “pot-luck or anything prepared in haste, (lit.) that what is, or whatever is, present”; *mā-ḥazar-ī* ما حضری (with *yā-yī tankīr* یای تذکیر *lā* ابالی lit. “I don’t care”; *layt ula* لیت و لعل “prevarication, procrastination”

¹ *Zarra-bīn* ذره بین “microscope or magnifying glass.”

² Pl. *pidar sūkhā-hā* پدر سوختها.

³ No *izāfat*: if the *izāfat* (ة) were inserted after *ḥalqa*, it might be mistaken for the *ī* of unity.

(lit. *layt*^a Ar. “would that” and *la'all*^a “perhaps,” saying “would that and perhaps”).

از هستي خويشتن نکلي رسته پيدوسته بمحراب الستيم امروز

Az hasti-yi khwīsh-tan bi-kullī rasta

Payvasta bi-mihrāb-i alast-īm imrūz.

“I am become beside myself, and rest

In that pure temple, “Am Not I Your Lord?”

(O. K. 272 *Whin.*)

Alast^a *الست* in Arabic signifies “Am I not?” and in the Qurʾān occurs the phrase *الست بربکم*; hence in Persian *rūz-i alast* the day of the ‘original Covenant of God with man’¹; *Ṣāni-i kun fa-yakūn* *صانع کن فيكون* “the Creator” (lit. the maker of ‘be and it will be’).

Mā-jarā *ماچرا* Pers. “an event” (for Ar. *ماجرى* “what happened”). *Kun fa-kān*^a *کن فکان* “the Creation” (lit. “be and it was”—the words used by God at the Creation); *Mālik-i kun fa-kān*^a *مالک کن فکان* “the Creator.”

(r) Also a Persian phrase may sometimes be considered a compound substantive, as: *ḥālā va yak sāʿat-i dīgar mī-kunad* *حالا و یک ساعت دیگر می کند* (m.c.) = *imrūz u fardā mī-kunad* *امروز و فردا می کند* (m.c.) “he is procrastinating.”

¹ Before the creation of this world.

PART II.



CHAPTER XIII.

SYNTAX.

§ 117. On the use and omission of the *izāfat*.

Something has already been said about the use, the pronunciation, and the forms ¹ of the *izāfat* in § 43.

Though omitted in writing (being a short vowel), it cannot be omitted in speaking.

I.—Cases in which the izāfat must be inserted.

(a) The *izāfat* is, in Persia but not in India, always inserted between the proper name of a person and his profession, or between the title and profession, as: *Muḥammad Khān-i tājir*, na *Muhammad Khān-i saqat-farūsh* (vulg. *na-ki* نکه); محمد خان تاجرنه محمد خان سقط فروش (m.c.) “Muhammad Khan the merchant—not Muhammad Khan the grocer”; *Dabīr²-s-Saltāna-yi Vazīr* دبیر السلطنه وزیر “the Dabir-us-Saltāna, the Vazir”; (but *Dabīr²-s-Saltāna Vazīr-i Kirmān* دبیر کرماتن وزیر کرمان “the Dabir-us-Saltāna, the Vazir of Kirman”); *Mu‘ayyid³-l-Islām-i Mudīr* مؤید الاسلام مدیر “the M. of Islam, the Editor.”

(b) The *izāfat* is always inserted after a proper name followed by the territorial or tribal designation; thus, *Hājī Āghā-yi Shīrāzī* حاجی آغای شیرازی “Haji Agha of Shiraz²”; *Hāṭim-i Tā‘ī* حاتم طائی “Hatim of the tribe of Tay”; *Hasan-i Balūch* حسن بلوچ “Hasan the Baluch”; *Hasan-i Afshār* حسن افشار “Hasan the Afshar.”

The *izāfat* also couples the proper name and a nickname, or a descriptive epithet, as: *Bahrām-i Gūr* بهرام گور (not *Bahrām Gūr*); *Iskandar-i Zu‘l Qarnayn* اسکندر ذو القرنین “Alexander the Great (lit. the two-horned)”; *Īsā-yi Masīḥ* عیسی مسیح (in India *Īsā Masīḥ*) “Jesus Christ”; *Mūsā-yi Payghambar* موسای پیغمبر (in India *Mūsā Paighambar*) “the Prophet Moses.”

¹ The *izāfat* has three forms — ; ی (after the weak consonants | and و); and ے after silent *h*: after ی it is either ے or —. When its form, expressed or understood, is —, it is pronounced like short *i* or *e*, as in “bid” and “bed”; in other cases like *yi*.

² Note the Persian adjective where we use a substantive in the genitive case.

³ *Tā‘ī* is a relative adjective.

⁴ *Balūch* and *Afshār* are to be considered adjectives. The latter word is also *Afshārī*, as an adjective, *qālī-yi Afshārī* (not *Afshār*) “an Afshari carpet.”

(c) The words *country, kingdom, city, river, etc.*, are coupled to their names by the *izāfat*, as: *Mulk-i Īrān* ملک ایران “the country of Persia”; *shahr-i Kirmān* شهر کورمان “the city of Kirman”; *darakh-t-i bīd* درخت بید “the willow tree”; *gul-i nastaran* “the white nastaran rose, sweet-briar”; *rūd-i Nīl* رود نیل “the river Nile”; *murg-h-i humāy* مرغ همای “the bird (known as) Humā.” As the last two examples show, the *izāfat* is sometimes used between two nouns that in English are in apposition.

(d) The *izāfat* is also used in the titles of books, as: *Kitāb-i makr-i zanān* کتاب مکر زنان “the Book of (or on) the Wiles of Woman”; *kitāb-i Gulistān-i Sa’dī* کتاب گلستان سعدی. Compare also *Injīl-i Yuḥannā* انجیل یوحنا “the Gospel of St. John” and the Arabic *Kitāb”l-Mulūk* کتاب الملوك “the Book of Kings.”

(e) The *izāfat* is also used to form patronymics and surnames, as: *Rustam-i Zāl* رستم زال “Rustam (the son) of Zāl”; *Īsā-yi Maryam* عیسیای مریم “Jesus the son of Mary”; *Sulaymān-i Dā’ūd* سلیمان داود “Solomon the son of David”; *Āghā Khān-i Khwāja* آغا خان خواجه “Āghā Khān the Eunuch”; *Umar-i Khayyām* عمر خیام “Omar the tent-maker¹”; *Husayn-i Imām* (but *Imām Husayn*) “Hūsayn the Imām.”

(f) The *izāfat* is used with the Persian and Arabic fractions, as: *niṣf-i nān-i* نصف نانی “half a loaf”; *sih-yak-i jam-’iyyat* سه یک جمعیت “three quarters of the crowd”; *gulṣ-i kitāb* ثلث کتاب “one-third of the book.” *Nīm*, on the other hand, is treated as an adjective, is used in compounds, and is always without the *izāfat*, as: *nīm nān-i* نیم نانی “half a loaf,” *nīm man* نیم من “half a maund.”

(g) The superlative, whether Persian or Arabic, is usually followed by the genitive plural, the two being connected by means of the *izāfat*; but as an intensive epithet, it merely qualifies its noun like an ordinary adjective, as: *ashraf mard-i* اشرف مردی “a most noble man”; *khilqat-i aḥsan* خلقت احسن “the best creation,” or *aḥsan khilqat-i* احسن خلقت.

An Arabic superlative before a noun used collectively may retain the *izāfat* in such cases, as: *dar as’ad-i² zamān ziyārat shud* دست خط مبارک در اسعد زمان زیارت شد “your letter reached me in the best of time,” but *dar as’ad zamān-i* or *dar bihtarīn vaqt-i³* without *izāfat* “in a most fortunate time”; *ū mard-i bihtarīn ast* او مرد بهترین است (Indian) or *ū bihtarīn mard ast* او بهترین مردم است (class.), or *ū bihtarīn-i mardum ast* (m.c.).

Remark.—The use of an *izāfat* after an Arabic superlative preceding a singular noun that is without the ى of unity is probably in imitation of the Arabic construction اسعد الزمان - احسن الخلق.

¹ *Khayyām*, the *takhalluṣ* or ‘nom de plume,’ and the profession of the poet.

² *Dar as’ad-i zamān-i* زمانی is also used, but is incorrect.

³ *Izāfat-i maqlūbī*.

(h) A noun or an infinitive qualified by a phrase must be coupled to it by the *izāfat* as though the qualifying phrase were an adjective, as ¹: *rūz-i ba'd az in zad u khurd* روز بعد از این زد و خورد “the day after this skirmish”; *az bākhtan-i du daf'a* از باختن دو دفعه, or *az du daf'a bākhtan* زدو دفعه باختن “from twice losing”; *bi-bīsha-yi nazdīk-i shahr* به بیسه نزدیک شهر “to the forest near the city”; *chīzhā-yi dar ān šandūq; tūmānhā-yi dar kamar-am* چیزهای در آن صندوق; تومن های در کمرم “the tumans tied up in my kamarband.” In *rahm āvardan bar badān sitam ast bar nīkān* بر بدان مٹم است بر نیکان (Sa'di) “to show pity to the bad is to show tyranny to the good,” there should be no *izāfat* after *āvardan* آوردن, though in modern Persian one is often inserted; reverse the sentence *bar badān rahm āvardan* بر بدان رحم آوردن and the reason for the omission becomes clear: *kūshish kardan-i dar in kār* کوشش کردن درین کار (m.c.) “striving in this business” (but *dar in kār kūshish kardan* درین کار کوشش کردن); *bisyār lab-i chu la'l u zulfayn-i chu mushk* بسیار لب چون لعل و زلفین چون مشک “and many a ruby lip and musky tress” (O. K. Rub. 137 Whin.): *va pīsh az ānki bīchāra bi-rasad naṣṣ-i šarīh-i al-ḥarīṣ* و پیش از آنکه بیچاره برسد نص صریح الحریص محروم (Anv. Suh., Chap. I, Introduc., St. 3) “and before that helpless one could arrive there, the clear text of the avaricious is disappointed, etc.”

I.—*Izāfat* after Particular Words.

(a) After the words *janāb* جناب and *ḥazrat* حضرت, the *izāfat* is always inserted, as: *janāb-i ḥakīm-bāshī* جناب حکیم باشی “His Honour the Chief Physician”: *janāb i mīrza* جناب میرزا “Mr. Clerk”: *janāb-i qunsal* جناب قونسل, etc.: *Ḥazrat-i Payghambar* حضرت پیغمبر: *Ḥazrat-i Sulaymān* حضرت سلیمان: *A'ala Ḥazrat-i Shāhīnshāh-i Irān* اعلیٰ حضرت شاهی شاه ایران (Title of the Shah).

(b) The *izāfat* is used after the word *mablagh* مبلغ (sum), as: *mablagh-i duvīst tumān vajh-i naqd* مبلغ دو بیست تومن وجه نقد (m.c.) “the sum of 200 tumans in cash.”

(c) The Arabic word *ahl* اهل “people” (belonging to any particular place, creed, art, etc.), and its plural *ahālī* اهالی, is always followed by the *izāfat*, as: *ahl-i Kirmān* اهل کرمان “the people of Kirman”: *ahl-i Islām* اهل اسلام “the Muslims”: *ahl-i ḥijāb* اهل حجاب “veiled” (class.); *ahl-i sayf va qalam* اهل سیف و قلم (m.c.) “the military and civil”: *ahl-i khīyānat* اهل خیانت “treacherous”: *ahl-i zāhir* اهل ظاهر “hypocrites”; *ahl-i qubūr* اهل قبور “the dead.”

Remark I.—Occasionally the Arabic construction is used, as: *ahl-i ṭarīqat* اهل الطریقه “fellow religionists.”

¹ This *izāfat* though required in modern Persian, is generally omitted in Indian.

² *Maḥalla-yi khāmūshān* “the quarter of the silent” (a city cemetery): *shahr-khāmūshān* شهر خموشان “the city of the silent” (any large burial-ground).

Remark II.—*Ahl* also means “a person of sense; a worthy man, etc.”
as:—

من میخورم و هرکه چو من اهل بود می خوردن او نزد خدا سهل بود

Man mī-khūram u har-ki chu man ahl buvad

May khūrdan-i ū nīzd-i Khudā sahl buvad

“True I drink wine, like every man of sense,
For I know Allah will not take offence.”

(*O. K. Rub. 197 Whin.*)

دوزخ به جهان صحبت نا اهل بود

Duzakh bi-jahān shūbat-i nā-ahl buvad

“Ill company will make this earth a hell.”

(*O. K. Rub. 232 Whin.*).

Az nā-ahlān hazār jarsakh gurīz فرسخ گریز هزار ناهلان “but from the worthless keep your walk remote.” (*O. K. Rub. 263 Whin.*)

Ū ahl-i īn kār ast (m.c.) “he is fit to do this.”

(d) The Arabic plural word *arbāb* ارباب “masters” is also followed by the *izāfat*, as: *arbāb-i kharad* ² ارباب خرد “masters of wisdom, wise”: *arbāb-i ma‘ārif* ³ ارباب معارف “people of science.” In m.c., *arbāb* ارباب is used as a singular, as: *Arbāb-i shumā kīst* ارباب شما کیست (m.c.) “who is your master?”

The singular *Rabb* means “Lord” and if used independently is only applied to the Deity.

(e) In modern colloquial the word *marhūm* مرحوم precedes its substantive with the *izāfat*, as: *Marhūm-i pidar-am* مرحوم پدرم “my late father”: *marhūm-i āqā-yam* آقايم مرحوم “my late master.” Grammatically the *izāfat* should be omitted, *vide* § 43 (b).

However, classically and in m.c. *pidar-i marhūm* پدر مرحوم, the correct form, is used.

(f) The word *abnā* ¹ ابناء, pl. of *ibn* (*vide* III (a) (3)), takes the *izāfat* before the noun following, as: *abnā-i ins u jānn* ابناءى انس و جان “men and jinns”; *abnā-i jahān* ابناءى جهان (m.c.) “men, plants and animals” (i.e. everything in the world):—*abnā-i jins māra bāyd* ابناءى جنس ما را باید— “people of our order or class should —”; *abnā-yi vaṭan* ابناءى وطن (m.c.) “fellow-countrymen.”

(g) The word *ṣāhib* “possessed of, master of”, when not forming a compound, takes the *izāfat*. This is especially the case when more than a

¹ *Nā-ahl* نا اهل = *nā-muvāfiq* ناهوافق or “people without sense, etc.”

² Prop. and in India *khīrad*.

³ Pl. of معرفه.

single notion is expressed, as: *ṣāhib-i in khāna* صاحب این خانه (m.c.) "the owner of the house." Vide also III (a) (5).

Occasionally the Arabic construction is used, as: *ṣāhib al-bayt* صاحب البيت (m.c.) "the master of the house"; *ṣāhib¹-l-amr* (m.c.) "The Mahdī."

Very rarely the feminine is used, as: *ṣāhibat² al-jamāl* صاحبۀ الجمال (woman) = *malikat³-l-jamāl* (modern): *fulān zan ṣāhibā-yi in khāna ast* فلان زن صاحبۀ این خانه است (in writing), but more commonly *ṣāhib-i in khāna ast* صاحب این خانه است (m.c. and in writing).

The Arabic plural of *ṣāhib* صاحب, is *aṣḥāb* اصحاب: *aṣḥāb-i tadbīr* اصحاب تدبیر "the prudent; good managers."

III. *Fakk-i Izāfat* (Dispensing with the *Izāfat*).

(a) (1) The *izāfat* is frequently omitted after the words *amīr* امیر, or *mīr* میر, *valī* ولی, *bin*¹ بن, *sar* سر and *ṣāhib* صاحب: when this is the case the two words forming the compound express one notion. This omission of the *izāfat* is called *fakk-i izāfat*² فکی اضافت.

Amīr-tūmān امیر تومان "a commander of 10,000" (nominal, as a rule), but *amīr-i tūp-khāna* امیر توپخانه.

*mīr-shikār*³ میر شکار "a head game-keeper; also a goot shot."

mīr-ākhur میر آخور "master of the horse."

mīr-panj میر پنچ "chief of 5 (battalions); commander of 5,000"; also *amīr-panj*.

mīr-ghazab میر غضب "executioner."

*mīr-āb*⁴ (m.c. and Indian) "an official in charge of a stream, who superintends the distribution of the water for irrigation purposes." But *mīr-i qāfila* میر قافله; *mīr-i majlis* میر مجلس and some other expressions require the *izāfat*.

(2) *Valī*⁵ ولی:—

valī ahd ولی عهد "heir-apparent."

*valī ni'mat*⁶ ولی نعمت "sovereign, father, a person in a father's place (lit. 'lord of bounty')."

¹ But not after *ibn*, vide (3).

² Not to be confounded with *izāfat-i maqlūbī*, for which vide IV.

³ In India, in words like *mīr-shikār* میر شکار, the title *mīr* is purely honorary. In India every falconer's or bird-catcher's assistant is honoured by the title of *mīr-shikār*.

The word *mīrzā* میرزا, which before a name corresponds to Mr., but after a name to Prince, is a contraction of *mīr-zāda* میرزاد.

⁴ In Kerman *āb-yār* آب یار.

⁵ In Arabic *valīyyun* (tashdīd over the ی). *Valī valī rā mī-shināsad* ولی ولی را می شناسد (proverb) = "set a thief to catch a thief": والی "a governor."

⁶ A servant writing to his master would style him *valī ni'mat* ولی نعمت.

Remark—*ولى الدم* *valiyy* "d-dam "a relative entitled to exact retaliation" (legal).

الولى *al-valī* "The Helper" (one of the 99 special attributes).

Valī *ولى* is also a reputed saint who has worked miracles, but in Persia the title is given to any saintly person, generally after death.

In Afghanistan and India the word *pīr* is used for a departed saint and also for the spiritual guide (living).

Karāmāt *كرامات* are miracles performed by "saints" while *mu'jizāt* *معجزات* are miracles performed by "prophets."

(3) *Ibn* *ابن* or *bin* *بن* (pl. *abnā'* *ابناء*) :—

ابن سلطان *bin sultān*¹ "son of a king" (on coins, on official documents, etc.).

Ibn *ابن*, however, is generally used with the Arabic construction, as: *ibn* "ل-*vaqt* *ابن الوقت* "a time-server": *ibn* "s-*sabīl* *ابن السبيل* (m.c.) "traveller": *ibn* "l-*batn* *ابن البطن* (glutton).

In Arabic the word *ابن* "a son" loses its initial *alif* (*vide* Appendix) when preceding the name of the father or mother, as: *حسين بن فاطمة* *Husayn* "bn" *Fātīmah*.

In *Atābak Abū Bakr-i bin Sa'd-i Zangī* *اتابک ابوبکر بن سعد زنگی*, and in *Zikr-i Amīr-i kabīr-i Fakhr* "d-dān *ابو Bakr-i bin Naṣr* *ذکر امیر کبیر کبیر فخرالدین* (Preface to the Gulistan), the Arabic construction is retained. Usually, however, in such cases *ibn* is in Persian written in full and is followed by the *izāfat*, as: *محمد ابن کریم* *Muḥammad ibn-i Karīm*.

(4) *Sar* :—

سرمايه *sar-māya*, "capital."

سرورشته *sar-rishta* "a slight knowledge of a thing."

سر درد *sar-dard* "headache."²

سر آب *sar-āb* "source, fountain-head."³

سر آغاز *sar-āghāz*, "beginning."

سر افسار *sar-afsār* "head tether and halter."

سر انجام *sar-anjām* "conclusion."

سر انگشت *sar-angusht* (m.c.) "tips of the fingers."

سر بار *sar-bār* (m.c.) "a last small load added on the top."

سر چشمه *sar-chashma* "the hole or head of a spring."

¹ This is treated as an Arabic genitive: in modern Arabic the genitive is formed by simple juxtaposition.

² *Sar-dard* *سر درد* (m.c.) "headache" but *dard-i sar* *درد سر* (m.c.) generally "worry, nuisance, trouble."

³ *Sar-āb* *سر آب* Ar. "mirage": but *sar-i āb* *سر آب* W. C.

سرخط *sar-khatt* "a copy¹: also a thin stick used by boys in schools to point out letters: also an agreement paper kept in duplicate between master and servant."²

سوارک³ *sarkār* "a head land-agent, an overseer of anything."

سرواست *sar-rāst* "straight, complete, settled in full" (of account).

سرهنگ *sarhang* "a rank just junior to a Lt.-Col. commanding a regiment."

سرفتنه *sar-fitna* (m.c.) "the ringleader of a disturbance."

سرتفلی *sar-qufti* "money paid for goodwill to a shop master on transfer of business."⁴

سرقلیان *sar-qalyān* "the top of a Persian pipe."

سرکوده *sar-karda*⁵ "the head of a tribe (or of an army, or of a riot)."

سرنامه *sar-nāma* "address on an envelope."

سروشیر *sar-shīr* (m.c.) "cream" for *sar-i shīr* (class.).

سراب *sar-āb* (*i-qanāt*) (m.c.) "the source of a *qanāt*."

سوراهي *sar-rāhi* (m.c.) "a present before a journey, to the traveller."

Further examples of this common and idiomatic word with and without the *izāfat*:
 هر که با دشمنان خود صلح کند سر آزار دوستان دارد *har ki bā dushmanān-i dūstān-i khud ṣulḥ kunad sar-i āzār-i dūstān dārad* (Sa'dī)
 "whoever makes friendship with the enemies of his friends, has it in his mind to injure his friends."

سر وقت *sar-i vaqt* (m.c.) "punctually."

سردست *sar-i dast* (m.c.) "at hand."

سر زبان *sar-i zabān* "on the tip of the tongue."

سرایه *sar-i rāh* "on the road."

از سر نو *az sar-i naw* "anew."

کیسهٔ سر به مهر *kīsa-yi sar bi-muhr* "a purse sealed up."

قلعهٔ سر سنگ است *qal'a sar-i sang ast* (m.c.) "the fort is on the rock."

بعد برخاسته سر میز رفتیم *ba'd bar khāsta sar-i mīz raftīm* (Shah's Diary)
 "after that we got up and went to the table":
 جنگ آلمان و فرانسه در سرهمین: *jang-i Ālmān u Frānsa dar sar-i hamīn shāh-zāda shud* (Shah's Diary)
 "the Franco-German war was concerning this very Prince":
 کي سر قول خود ایستاد: *kay sar-i qawl-i khud īstāda ast ki ādam*⁷ *bi-avānad ḥarf-ash rā bāvar kunad* (m.c.) "when has he ever kept to his word

¹ Also *sar-mashq* سرمشق (m.c.) "copy."

² One copy kept by each. Each month payments, if any, are entered on the back.

³ Or *mubāshir* مباشر (m.c.) or *sardār* سردار (m.c.).

⁴ The shops in a *kāravānsarāy* کاروانسرای belong to the owner of the latter, to whom rent is paid. He cannot turn out a tenant who pays his rent.

⁵ *Sar-gurūh* سرگروه (Af.) "a chief of a body."

⁶ Or *va*.

⁷ Note *ādam* آدم for "one" (indef. pron. and the subjunctive after *که*).

that one should trust him ”: اي لکانه آخرکارت را بجائی رسانید؟ که کنیز مرا فحش: *ay lakāta! ākhir kār-at rā bi-jā¹ rasānīda² ki kanīz-i marā fuḥsh bi-dihī, bi-sar-i man bi-firistī* (m.c.) “oh you trollope! so you’ve so advanced matters as to use abuse to my maid and set her at me (to worry¹ me)? ”: عقاب بر سر این آب دور میگرد: *sar-i mū² farq na-dārad* (m.c.) “there’s not a hair’s difference between them ”: عقاب بر سر این آب دور میگرد² (class.) “the eagle circled over the water ”; سر بردن از زمین سر بردن: *az zamīn sar bar zad* “sprouted from the ground ”: سر بردن: *bi-sar burdan* “to pass the days, the time ”: پسر در صنعت و قوت پسر آمد: *pisar dar ṣan‘at va quvvat bi-sar āmad* (Sadi) “the boy became perfected in his art and in his strength ”: من مدتی با او سر بردم و از او سر خوردم: *man muddat-i bā ū bi-sar burdam³ va az u sar khwurdam* (m.c.) “I lived with him some time and suffered much ”: سلطان از سر درختی چیزی نمیگیرد: *Sulṭān az sar-darakhtī⁴ chīz-i namī-gīrad* (class.) “the King takes no tax on the produce of fruit trees ”: سر بز نونشستن: *sar bi-zānū nishastan* “to sit pensive ”: سر فلان می جنبد: *sar-i fulān mī-jumbad* (m.c.) “So-and-so is still alive, he’s still got a kick in him ”: سر زخم و مالیدم: *sar-i zakham-i ū mālīdam* “I rubbed salt on his wound (figuratively), hit him when he was down ”: سر *i khar* سر دادن (“intruder ”): سر گوشه کردن: *sargūshī kardan* “to whisper ”: سر *i sar dādan* “to let loose ”; پس اشارت کردند که باز سر سرود گفتن روم: *pis ishārat kardand ki bāz sar-i sarūd guftan ravam* (class.) “a signal was then made to me to begin singing again.”

Remark I.—It will be noticed that when *sar* is a preposition, it always requires the *izāfat*.

Remark II.—According to native grammarians the word *sar* sometimes gives the idea of amplification or excess (مبالغه) as in the words *sar-mast* سر مست, *sar-sabz* سر سبز, *sar-shār* سرشار .

(5) *Sāhib*. Vide also II. (g). This word is frequently used (without the *izāfat*) to form compounds. In modern Persian the *izāfat* is sometimes used where it is omitted in old Persian.⁵

Examples of *sāhib* صاحب in compounds:—
sāhib-manṣab صاحب منصب⁶ “an officer.”

¹ *Sar-i man* سر من means “set her at me”: the maid worries the mistress to take her part and so makes herself a nuisance.

² In m.c. *dawr mī-zad* دور میزد.

³ *Zan sar-i shawhar-ash rā mī-khurad*, or *ū sar-khwār ast* زن سر شوهرش را میخورد, or *ū sar-khwār ast* او سرخوار است (m.c.) “whomsoever she marries dies.” Also applied to owners of an unlucky animal.

⁴ *Sar-darakhtī* سر درختی “produce of fruit trees”: in some localities applied only to oranges and lemons, citrons, etc.

⁵ The Afghans follow the old Persian idiom in this as in other points.

⁶ I. *sāhib-manṣabān* (or *hā* ها) صاحب منصبان, or *sāhibān-i manṣab* صاحبان منصب “the possessors of office.”

صاحب کمال *ṣāhib-kamāl* "a master (in any art)."

صاحب قرآن *ṣāhib-qirān* "Lord of the happy conjunction."

صاحب دولت *ṣāhib-dawlat* "rich."

صاحب مال *ṣāhib māl* (m.c.) "rich."

صاحب هنر *ṣāhib hunar* "skilled."

صاحب اقتدار *ṣāhib iqtidār* "potent, possessed of power."

صاحب جمال *ṣāhib-jamāl* "beautiful."

صاحب دیوان *ṣāhib-divān* "supdt. of finance."

(b) The following are further examples of *fakk-i izāfat*:—

عاشق شکار *āshiq shikār* (rare in m.c.) "devoted to sport²"; *āshiq bāz* (local?) "player" with *āshiq* or knuckle-bones; (the sides of the bone are called *Shāh*, *Vazīr*, *Shaykh*, *Duzd*): نایب نسقچی *nā'ib-nasaqchī* (m.c.) "under-executioner"; نایب چاپارچی *nā'ib chāpārchī* "who looks after post-horses," but نایب سفارت *nā'ib-i si'ārat* "second to the ambassador," and نایب السلطنت *nā'ib-i saltānat* (also نایب السلطنت *nā'ib-s-saltānat*) a title; نایب فراشخانه *nā'ib-i farrāsh-khāna* "the one under the *farrāsh-bāshī*"; شاگرد چاپار *shāgird chāpār* (m.c.) = نایب چاپارچی *nā'ib-chāpārchī*; شاگرد پسر بزاز *shāgird āsh-paz* "cook-boy, cook's assistant"; پسر بزاز *pisar-bazzāz* (m.c.) "a young cloth-merchant,³ etc."; بچه ترک *bachcha-Turk* "a young Turk"; بچه شتر *bachcha-shutur* (m.c.) "a young camel"; شاه خانه *shāh-khāna* "a noble house"; شاه بلوط *shāh-balūt* "chestnut"; شاه توت *shāh-tūt* "a kind of mulberry"; شاه پر *shāh-par* or شاه شہ *shah-par* "the longest flight feather in the wing of a bird"; شاه داماد *shāh dāmād* (m.c.) "a bridegroom"; (polite term for—); شاه تیر *shāh-tīr* (m.c.) "a beam"; شاه سوار *shāh-savār* "a good rider"; دامن کوه *dāman kūh* (m.c.) or دامن کوه *dāman-i kūh* (m.c.) "the skirt of the mountain"; گوش ماهی *gūsh-māhī* (m.c.) also گوش ماهی *gūsh-i māhī* (m.c.) "a small shell"; میخ طویله *mīkh-tavīla* (m.c.) "horse picketing-peg"; سگ آبی *sag-ābī* or سگ آبی *sag-i ābī* (m.c.) "an otter"; جامه خواب *jāma-khuyāb* (m.c.) "night dress"; چشمه نور *chashma-nūr* (m.c.) "source of light"; چشمه آب *chashma-āb*; دریاچه آب *daryācha āb*; بطری *tah-butrī* (m.c.) "the dregs in a bottle"; تہ جرعه *tah-jur'a*, (m.c.); تہ جام *tah-jām*; من بندہ *man-banda* (m.c. and better than من بندہ *man-i banda* or من مخلص *man-i mukhlis* etc.), but من بیچارہ *man-i bīchāra* and من باندہ *man-i banda-yi bī-pūl* [کوحہ و بازار *kūcha va bāzār* = کوحہ بازار *kūcha va bāzār*].

After the prepositions *sivā* "except," and *pā* "at the foot of," and one or two words ending in *alif*, the *izāfat* is sometimes omitted, as:

¹ One born under an auspicious conjunction (of two or more planets); a fortunate and invincible hero; a great emperor: title of honour.

² عاشق کُش *āshiq-kush* (m.c.) "lady-killer" (as Joseph); or of woman, "man killer."

³ Not the "son of the cloth-merchant."

sivā man سوا من (m.c.); *pā sandalī bi-īst* پا صندلی به ایست (m.c.); *jā-namāz* جانماز (m.c.) "prayer-carpet," but *jā-yi namāz* جای نماز "a place for praying"; *pas-kūcha* پس کوچه (m.c.) "a back street," but *pas-i kūcha* ¹ (m.c.) "behind the street"; *gul-anār* گل انار (m.c.) "a flower resembling the pomegranate," but *gul-i anār* گل انار "the blossom of the pomegranate." Such common compounds, as: *nay-shakar* نی شکر (m.c.) "sugarcane" and *āb-rū* (m.c.) "honour" have come to be regarded as one word.

Before an adjective:—*pisar farangī* پسر فرنگی "a Frank boy"; *dukhtar farangī* دختر فرنگی (m.c.) "a Frank girl"; *dukhtar Turk* دختر ترک (m.c.) "a Turkish girl"; *hakim-Farangī* حکیم فرنگی "the Frank doctor"; *gunjīshk-zard* گنجشک زرد (m.c.) "a (kind of) finch."

(c) By poetical license the *izāfat* is sometimes discarded specially after a silent *h*:—

توصنم بینی ومن خانه خدا می بینم

Tu šanam bīnī u man khāna Khudā mī-bīnam.

IV. *Izāfat-i Maqlūbī* اضافت مقلوبی

The *fakk-i izāfat* ² "the releasing of the *izāfat*" of which examples are given in (III) is not to be confused with the *izāfat-i maqlūbī* "the inverted construction": in the former the usual order of the two words in construction is observed, in the latter the order is inverted. Examples: *Kāfir-ni'mat* کافر نعمت "ungrateful" (or *kāfir-i ni'mat*); *kāfir-mājarā* کافر ماجرا "denier of facts" (or *kāfir-i mājarā*) are examples of *fakk-i izāfat*. *Īrān zamīn* (m.c. for *zamīn-i Īrān*) "Persia"; *mashriq zamīn* مشرق زمین (m.c.) "the East"; *jāhan-panāh* جهان پناه "Asylum of the World" are examples of the *izāfat-i maqlūbī*.

Compounds such as *āsh-paz khāna* آشپزخانه "cook-house" are also examples of the inverted *izāfat*.

Adjectives that precede their nouns do not properly take the *izāfat* and are examples of the "inverted construction" (*vide* 43 (b)).

V. Cases in which the *Izāfat* must be omitted.

(a) There is no *izāfat* between the proper name and the title following it, thus: *Mirzā Maḥmūd Ṭabāṭabā'ī* میرزا محمود طباطبائی ³ *Alā'ul-Mulk Ḥākīm-i Kirmān* "His Excellency Mirza Maḥmud of the tribe

¹ Compare *avval shab* اول شب "the first night" and *avval-i shab* "the beginning of the night."

² In Persian also *fak*. *Bi-nām Izad* بِنَام ایزد "in the name of God" is an instance of this "releasing of the *izāfat*."

³ The proper name here is *Mirzā Maḥmūd*, and *Ṭabāṭabā'ī* is the adjective indicating the family (derived from a famous Sayyid who stammered).

Ṭabātabā the 'Alā^{ul}-mulk, Governor of Kirman.' On the other hand حاکم اینجا است *Alā^{ul}-mulk-i Hākim injā ast* "is the 'Alā^{ul}-Mulk the Governor here?"

(b) Compound words are not coupled together by the *izāfat*, thus مادر زن *mādar-zan* (m.c.) "mother-in-law"¹; خواهر زن *khwāhar-zan* "sister-in-law"; بدوش خان *khāna-bi-dūsh* "wandering, vagrant" (but اسباب برهم زده *asbāb-i barham zada*; مرد با مال *mard-i bā māl*).

(c) The *izāfat* seldom occurs after measures of number, length or quantity, as: گفت صد درهم سنگ کفایت میکند *guft sad dirham sang kifāyat mī-kunad* (Sa'di) "he said the weight of a 100 dirhams is a sufficient quantity": دمی چند آب آشامید *dam-i chand āb āshāmīd* (Sa'di) "he drank a few sips of water"; دو مشت خاک *musht-i du khāk*³ (Sa'di) "a couple of handfuls or so of earth"; یک گز آب *yak gaz āb* "a yard's depth of water": یک جو سیم *yak jav sīm* (class.) or جوی نقره *jav-i nuqra* (m.c.) "a barley corn's, a grain's weight of silver"; یک سنگ آب *yak sang āb* (m.c.) "one *sang* of water": دو دانگ خانه *du dāng khāna* (m.c.) "two shares of the house"⁴; یک قامت آب *yak qāmat āb*; ده نفر شتر *dah nafar shutūr* (in writing) "ten camels"; نیم نان *nīm nān-i* (class. and m.c.) "half a loaf" but نصف نان *niṣf-i nān-i* (m.c.); but یک کاسه آب *yak kāsa-yi āb* or یک کاسه *yak kāsa āb* "a glass of water"; دو خم جو *du khum jav* "two jars (large earthenware vessels) of barley"; یک فنجان چاهی *yak finjān chāhi*⁷ "half a maund"; نیم من *nīm man* "half a maund"; یک فنجان نقره *yak finjān nuqra* "a cup of silver" (i.e. either made of silver or full of silver), but یک فنجان نقره *yak finjān-i nuqra⁵* "a cup made of silver."

VI.—Further remarks and examples on the use of the *Izāfat*.

(a) Modern Persians are rather erratic in the use and omission of the *izāfat*, thus the Muslims say امام جمعه *Imām Jum'a* (a title given to the chief church dignitary in each district by the Shah), while the Zardushtis correctly say امام جمعه *Imām-i Jum'a*.

(b) *Yak khwūrda-yi āb* (with *izāfat*) یک خوردۀ آب (m.c.) may be translated

¹ Also مادر شوهر *mādar-shawhar* "mother-in-law" (i.e. husband's mother) = خوش دامن *khush-dāman* (class.).

² Also دمی چند از آب *dam-i chand az āb* (class.) could be used: قدری آب *qadr-i āb*.

³ *Musht-i du az khāk* (class. and m.c.); دو مشت خاک *du musht-khāk*: یک مشت خاک بیشتر نیست *yak musht khāk bishtar nīst* (m.c.) "there is not more than a handful of earth": in m.c. the *izāfat* is sometimes inserted.

⁴ For *sang* سنگ and *dāng* دانگ (colloquially *dūng*), vide § 65 (b).

⁵ Or *qadd* (or *kalla* کله or *sar* سر) *āb*.

⁶ *Izāfat* always follows *niṣf*, subs., but not *nīm* adj.

⁷ A weed that grows in the *qanūs* has a leaf resembling the tea-leaf; it is dried and infused to form a medicine; hence Persians assumed that tea was grown in a well and have corrupted the word *chā'i* into *chāhi* and *chāyi*.

“a very small quantity of water,” while *yak khwūrda āb* (m.c.) without *izāfat* “a little water”; there is no difference in meaning (unless stress be laid on *yak*). *Yak dasta muqallid* *یک دسته مقلد* (without *izāfat* and noun in singular) “a band of mummers,” but *dasta-yi muqallidān* and *مقلد دسته* *dasta-yi muqallid* (m.c.) “the band of mummers.” *Yak dasta-yi muqallidān* *یک دسته مقلدان* would be wrong.

(c) In *است آن مصلحت آن* *maslahat ān ast* there is no *izāfat*, but in *بیم آن بود* *bīm-i ān būd*¹ and similar places the *izāfat* should be inserted. The *izāfat* is used after the Arabic participle *bāqī*,² when it is treated as a noun, as: *باقی روز* *bāqī-yi rūz* “the remainder of the day”; in this case there is perhaps an ellipsis of the word *vaqt*. In *روزهای باقی روزها* *bāqī rūzhā*, or *روزهای باقی* *rūzhā-yi bāqī*, *باقی* *bāqī* is an adjective. In India *مادرزن* *mādar-i zan* “mother-in-law,” but in modern Persian *مادرزن* *mādar-zan* without the *izāfat*.³

(d) *Bishtar mardum* *بیشتر مردم* “most men”; *bishtar awqāt* *بیشتر اوقات* “most times,” but *bishtar-i mardum* *بیشتر مردم* “the greater part of the men”; *bishtar-i awqāt* *بیشتر اوقات* “the greater part of the times”; the meaning in both the constructions is the same. *Bishtar-i ishān* *بیشتر ایشان* “the greater part of them” (not *bishtar-ishān* *ایشان*) with the *izāfat* construction = *bishtar az ishān* *بیشتر از ایشان*. *Ghālīb-i awqāt* *غالب اوقات* is used, not *ghālīb-awqāt*.

Similarly *اغلب اوقات* *aghlab-i awqāt* and *اکثر اوقات* *akṣar-i awqāt* are correct, though the *izāfat* is sometimes omitted. The *izāfat* is also correct in *گمان غالب آن است* *gumān-i ghālīb ān ast*.

(e) Some modern Persians omit the *izāfat* before an Infinitive governed by a preposition on the ground that *بر آمدن* *rahm āvardan bar badān* is the equivalent of *بر آمدن* *rahm āvardan*. In India the *izāfat* is omitted before a preposition even in such a sentence, as: *بعد از سوار شدن در کشتی* *ba'd az savār shudan-i dar kishī*. The advantage of the insertion of the *izāfat* is apparent from the following examples:—*مردمان در کرمان میروند* *mardumān-i dar Kirmān mī-ravand* (m.c.) “the people of Kirman are going”; *مردمان در کرمان میروند* *mardumān dar Kirman mī-ravand* (m.c.) “the people are going to Kirman”; *بعد از سوار شدن در کشتی* *ba'd az savār shudan dar kishī* or *بعد از سوار شدن در کشتی* *ba'd az savār shudan-i dar kishī* “after embarking”). Some modern Persians agree that *بعد از آمدن* *ba'd az dar-āmadan-i bāgh*, being the equivalent of *بعد از آمدن* *ba'd az dar-āmadan dar bāgh*, the *izāfat* is necessary. In *پس از آمدن* *pas az āmadan-i Rustam bi-khāna* *پس از آمدن رستم بخانه* no *izāfat* is possible after Rustam.⁴

¹ *Maṣlahat ān būd* “that was the prudent measure,” but *bīm-i ān (chīz) būd* “there was fear of that (thing).”

² In this case *baqiyya* can be substituted.

³ Similarly in all compounds of *mādar*.

⁴ In m.c. *pas az āmadan-i bi-khāna* “after my return home” though common, is incorrect: the *izāfat* should be omitted.

(f) The objective and subjective genitives “love of our neighbours,” may both in English and Persian signify either the love that our neighbours bear us or the love that we bear over neighbours. *Mahabbat-i hamsāyagān nishat bi-mā* محبت همایگان نسبت بما and *mahabbat-i mā nishat bi-hamsāyagān* محبت مانسبت بهمسایگان are unequivocal.

VII. On the use of ذُو .

The Arabic word ذُو “possessed of,” is always connected with a following substantive; it is fully declined in Arabic as follows¹:—

Fem. plur.	Masc. plur.	Fem. sing.	Masc. sing.	
ذَوَاتُ (أُولَاتُ)	ذَوُو (أُولُو)	ذَاتُ	ذُو	Subjective.
ذَوَاتِ (أُولَاتِ)	ذَوِي (أُولِي)	ذَاتِ	ذِي	Dependent.
		ذَاتٍ	ذَا	Objective.

Examples:—

ذُو الْجَلَالِ *zu'l-jalāl* “possessed of dignity, majestic.”

ذَاتُ الْكَمَالَاتِ *zāt'kamālāt* “possessed of all perfections.”

ذُو فُنُونٍ *zu'funūn* “learned.”

أُولُو الْإِبْصَارِ *ulu'l-absār* “the prudent.”

In Persian this word is often wrongly constructed, no count being taken of the Arabic number, case and gender: so the month before Muḥarram is in Persian ذُو الْحِجَّةِ or ذِي الْحِجَّةِ indifferently; it is even combined with Persian words, as ذِي هوش “intelligent.”

Moreover, the plural is sometimes, in modern colloquial, used as a singular, as in *Īn shakhs khaylī ulu'l-qadr ast* این شخص خیلی الو القدر است (m.c.) “this man has great rank, is honoured”; *khaylī ulu'l-'azm ast* “very resolute or enterprising.” *Ulu'l amr* “Emperor or Emperors” (used as a sing. or pl.)²

The Persians ignore also the meaning of the definite article in the word following: so ذُو فُنُونٍ (m.c.) means the same in Persian as ذُو الْفُنُونِ.

Some Persian Arabophiles, however, use the correct Arabic cases even when the compound is used in a Persian construction, i.e. when governed by a Persian noun or verb.

§ 118. The Cases of Nouns.

Nominative:—

(a) The Nominative case in modern Persian is often employed at or near the beginning of a sentence in an absolute sense to introduce the subject,

¹ The Arabic dual of this word is omitted as it does not occur in Persian.

² Shi'as style their Imāms only *ulu'l-amr*.

being independent of the grammatical construction that follows it. This construction avoids the use of two or more consecutive nouns in the genitive. Sometimes the subject is introduced qualified by a relative or by a subordinate clause: the sentence is then broken off and left standing without a verb, a pronoun or noun in apposition to the subject being introduced and followed by its verb. *man chashm-am namī-bīnad* (m.c.) “I can't see (lit. I—my eyes don't see)”: دختری را دید که هرکه: *dukhtar-i rā دید ki harki chashm-ash bar ū mī-ustād kamāl-i mihrbānī mī-namūd* “she saw a young girl whom every one that saw her loved. In, *qarīb-i jahāz-i mā du jahāz-i dīgar ki pur-bār būdand dīrak-i ānhā rā tā niş burīda būdand* “near our ship were two other laden ships that had had half of their masts cut down,” there is no verb for *دو جهاز دیگر*; and if there were, some conjunctions would be required before *دیگر*.

A somewhat similar construction is common in English ballad poetry as “My heart, it loves a gypsy, oh!” In, “the Prophets, do they live for ever?” (Zec. 1. 5), the pleonasm is allowable for the sake of emphasis.

darvīsh az sadma-yi safar khasta va az sākhtī-yi rāh muta'alim pā-yash az jāy namī-jumbīd (mod. Pers.) “the Darvish wearied by the journey and its hardships was unable to lift his feet.” Compare the old English construction “Thy Kinge hys eyes”; “the courtiers their nosys.”

The subject of a passive verb is called *مفعول ما لم یسم فاعله* “the object whose subject is not known” and is in Persian, ancient and modern, always put in the Nominative case.

In modern Urdu the subject or patient of a passive verb, being the object of the action, can in the case of certain compound verbs be put in the accusative.² This construction has found its way into Indian Persian. In the following example, taken from a public notice in India, the pronoun *ūrā* is incorrectly in the accusative:— *واگر کدام ملازم چیز پی گزفت او را از ملازمت:—* برطرف کرده خواهد شد “should any³ servant accept a tip, he will be dismissed.”

Genitive case:—

(b) There is no proper Genitive case in Persian.

¹ This construction is common in Arabic, from which language it is probably borrowed. This use of the nominative absolute is called by native grammarians *جملة ذات وجهین* a sentence with two faces, or aspects. Such a sentence as *aql-am qabūl namī kūnam* *عقلم قبول نه یکدم* though sometimes heard is obviously incorrect.

² Thus *Usko qatl kiyā giyā* *اسکو قتل کیا گیا* “him was killed” is as correct as *Wuh qatl kiyā giyā* *وہ قتل کیا گیا* “he was killed.”

³ *Kudām* *کدام* ‘any’ as the equivalent of the Urdu *ko,ī* is an Afghan idiom. Instead of *girift* *گرفت* it would be better here to substitute *bi-gīrad* *بگیرد*.

When two nouns are placed together in a "state of regimen" as *پسر ملک pisar-i malik* "the son of the king," the first or governing word is called "the regent" (المُضَافُ), the second or the word governed *المُضَافُ إِلَيْهِ*, and the short *i* that couples the two words together is called the *izāfat*.¹ This is the proper genitive construction; but the *izāfat* is used, besides, to couple the substantive to the adjective or adjectives that follow it, *vide* § 43 (*g*), and also to couple substantives together as a name and a trade or nickname, *vide* § 117.

Two substantives coupled by the *izāfat* are often used where in English we use a substantive and an adjective (the governing word having the effect of the adjective), as: *كَثْرَتِ تَجْرِبَةٍ kaṣrat-i tajriba* "great experience."

The *izāfat* construction can also be used to signify the material out of which a thing is made, as: *سَاعَتِ طَلَا sā'at-i ṭilā* "a watch of gold" (also *سَاعَتِ طَلَائِي sā'at-i ṭilā'i* (adj.) "a golden watch," or *سَاعَتِي از طَلَا sā'at-i az ṭillā* "a watch made from gold"); *انگشترِ الماس angushtar-i almās* "a diamond ring," but *angushtar-i az almās* would mean "a ring made from diamonds."²

The genitive construction is often used where in English a substantive with a preposition would be used, as:—*يَكِ شَبِ تَأَمَّلِ أَيَّامِ گُذَشْتِه مِيكَردَم yak shab ta'ammul-i ayyām-i guzashta mi-kardam* (Sa'dī) "one night I was pondering on olden days"; here in Persian a preposition could be substituted, as:—*تَأَمَّلِ بَرِ أَيَّامِ گُذَشْتِه مِيكَردَم ta'ammul bar ayyām-i guzashta mi-kardam*.

This construction also occurs with the Infinitive, which is treated as a simple noun (though it may also govern an accusative), as:—*بَعْدِ از سَوَارِ شَدَنِ كَشْتَنِ ba'd az savār shudan-i kashī* "after getting into the boat" [or *سَوَارِ شَدَنِ دَرِ كَشْتَنِ savār shudan⁸ dar kashī* (m.c.) *vide* 117 (*h*)]; *سَزَا دَادَنِ اَنهَا بَدَسْتِ دِيگَرِي اَمَسْت نِه مَن sazā dādan-i ānhā bi-dast-i digar-i-st na man* * (m.c.) "their punishing lies in the hands of another, not in mine"; *اَو رَا طَانَتِ urā tāqat-i sazā dādan-i ānhā-st na marā* "he has power to punish them, not I"; *بَعْدِ از نِزَاعِ كَرْدَنِ بَا اَو ba'd az nizā' kardan-i bā ū* (m.c.) "after quarrelling with him," but *بَعْدِ از نِزَاعِ كَرْدَنِ اَو ba'd az nizā' kardan-i ū* "after his quarrelling (with me or some one else)"; *vide* also remarks on the *izāfat* § 117.

In the story of the second darvish, Chapter XI of the Persian translation of "Haji Baba," occurs the following peculiar passage:—*بَعْدِ از ان [بیمار] بَا ba'd az ān [bimār] bā ḥālat-i*

¹ When an adjective follows and qualifies a noun, the *مُضَافُ muzāf* and the *مُضَافُ إِلَيْهِ muzāf ilayh* are separated, as: *پَسَرِ خُوشَكِلِ نَالَنِ pisar-i khush-gil-i nalān*.

² There may sometimes be a slight difference in signification between the two constructions, thus *كَاسَةُ نَقْرَةِ kāsa-yi nuqra* may mean either "a silver cup," or "a cup full of silver pieces," but *كَاسَةُ مُقْرَةِ kāsa-yi muqra* "a silver cup" only.

³ Or omit the *izāfat*. In India this *izāfat* would be omitted.

⁴ For *بَدَسْتِ مَن bi-dast-i man*. Persians are very fond of elliptical expressions.

bā'iq-i hayrat-i hama, balki man va ḥakīm ham, ārūgh-i¹ chand zad “when, to the astonishment of all, not excepting myself and the doctor, he (the sick man) groaned, opened his eyes—” (Haji Baba). In this passage *man va ḥakīm* are in the genitive case, though, owing to the faulty collocation or incorrect construction, there is no *izāfat* to distinguish the case. The words *باعت حیرت* *bā'iq-i hayrat-i* should be repeated after *بلكي balki*, vide § 120 (h) Remark.

Note the genitive case or the use of the *izāfat* in the following:—

“The road from Kirman to Yazd” *راه کرمان به یزد* *rāh-i Kirmān bi-Yazd*; “the B. Abbās road” *راه بندرعباس* *rāh-i Bandar-i 'Abbās*; “authority for this” *سند این امر* *sanad-i in amr*; “fear of death” *ترس مرگ* *tars-i marg*; “a horse worth a thousand rupees” *اسب هزار تومانی* *asp-i hazār tūmānī*; “he is in need of money” *او محتاج پول است* *ū muhtāj-i pūl ast*; “tempted of the Devil” *آزمودۀ شیطان* *āzmūda-yi Shaytān* [vide § 121 (a)] and § 121 (o)]; contrary to reason, impossible” *محال عقل* *muḥāl-i 'aql* (m.c.).

Example of the objective genitive: *bi-ḥukm-i għurūr-i pā-yi sutūrān-i khud* *بحکم غرور پای ستوران خود* (Tr. H. B., Chap. V) “confident in the sure-footedness of their horses—.”

Example of the subjective genitive: *gurīkhtan-i Hājī Bābā* *گریختن حاجی بابا* “the flight of Haji Baba”; vide also 120 (a) (1), of me; my. Vide also § 117.

(c) The Dative:—

(1) There are two forms of the dative, thus, *bi-ū guftam* or *ورا گفتم* *ūrā guftam*² “I said (to) him”: (also *با او گفتم* *bā ū guftam*).

(2) In m.c. the dative with *به* is usual.

(3) These two forms are not however always interchangeable. The dative with *را* is obligatory when it signifies possession, with or without the verb *بودن* *būdan*, and also with the impersonal verbs,³ as: *تا هر که تیر از حلقۀ انگشتی بگذراند⁴* *tā har ke tīr az ḥalqa-yi angushtarī bi-guzarānad khātīm ūrā bāshad* (Sa'dī) “—that the ring will be his who shoots an arrow through it”; *āvarda and ki gazhdum rā vilādat-i ma'hūd nīst chunān ki sā'ir-i⁶ ḥayvānāt rā* *آورده اند که گزدم را ولادتی معهود نیست چنانکه سائر حیوانات را* (Sa'dī) “It is stated that the scorpion has not an ordinary birth like other⁶ animals.”

¹ *Ārūgh* *اروغ* is a ‘belch’ which Persians consider relieves the stomach.

² Either form of the dative can also be used after *دادم* *dādan* “to give.”

³ The dative is not necessary with impersonal verbs (vide Impersonal verbs) but when the dative *را* is used, the form with *را* and not with *به* must be used.

⁴ In modern Persian *انگشتار* *angushtar*. Also instead of *ورا باشد* *ūrā bāshad* the phrase *انگشتار مال او باشد* *angushtar māl-i ū bāshad* would be used: *bāshad* “let it be” but *m-i-bāshad* “is” or “will be.”

⁵ Or *tīr-i*.

⁶ *Sā'ir* *سائر* signifies “the remainder, the rest,” but is frequently employed for “the whole.”

هر که را طارمی باید جور هندستان^۱ کشد هر که را محبوب باید گنده و زندان کشد

Har kirā tā'ūs bāyad jawr-i Hindustān kashad

Har kirā maḥbūb bāyad kunda u zindān kashad (Sadī).

“He who wants a peacock must endure the journey to India,
He who wants his mistress must endure fetters and prison.”

Yak-i rā dil az dast rafta būd بود از دست رفته *یکى را دل* (Sa'dī) “a certain person had quite lost his heart.” [Vide also (10) Remark].

و هر شب صنى ر برکه صبح تابان را دست از صباحت او بردل است و سرو خرامان را از گل و هر شب صنى ر برکه صبح تابان را دست از صباحت او بردل است و سرو خرامان را از گل *va har shab šanam-i dar bar ki šubḥ-i tābān rā dast az šabāḥat-i ū bar dil ast va sarv-i khirāmān rā az khajālat-i ū pāy dar gīl* (Gulistan) “the rich have each night a fresh mistress who shames the bright morning by her beauty and humbles the waving cypress by her exquisite figure.” In none of these cases could به be substituted for را.

In *ḥamd u sipās Khudā-yi pāk rā ki*—“praise to God the Holy —” and similar constructions, the verb is understood.

This dative is rare in m.c.: *marā bāgh-i' t ki hīch kas na-dīda ast* (m.c.) “I have a garden that no one has yet seen.”

In the above cases, the dative by native grammarians is considered the *muzāf ilayh*. Thus in, *savārān rā chūn chashm bi-mā uftād tākhtan āvardand* سواران را چون چشم ما افتاد تاختن آوردند “when the mounted men saw us they charged down upon us,” *savārān rā* is considered the *muzāf ilayh* of *chashm*, the phrase being equal to *chūn chashm-i savārān bi-mā uftād*: according to English ideas *savārān* should be in the nominative and be the subject to *āvardand*.

Remark.—The datives in two clauses should balance one another: *ḥamān tawr ki ū bi-vay (ūrā) khil'at dād, bi-man (marā) nīz yak shūl-i Kashmīrī dād* همان طور که او بوی (اورا) خلعت داد بمن (مرا) نیز یک شال کشمیری داد.

(4) If the indirect object express locality, the dative in را cannot be substituted for به, as: *bi-shahr rasīdīm* “we reached the city”; *bi-maqṣūd rasīdīm* “we attained our object”; *gulūla bi-shikār khwurd* (m.c.) “the bullet hit the ‘game’”: in none of the preceding examples could را be substituted for به.

But *ūrā khwāb mī-āyad* (or *ū khwāb-ash mī-āyad*) “he is feeling sleepy.”

The m.c. phrase “what’s the matter with you?” can be rendered either by *turā chi shud?* or *bi-tū chi shud*.

(5) The preposition به has many other significations besides the “to” of the dative, as: *pā bi-rikāb guzāsh* “he put his foot in the stirrup iron”: obviously in such instances its place could not be taken by را.

¹ Another and common reading is *ranj-i Hindustān*.

(6) Duration of time can also be expressed by ر of the dative,² as :
 ؟ *tamām-i rūz rā yurtma yā chahār na'f* تمام روز را یورتمه یا چهار نعل باید رفت ؟
bāyad raft? (m.c.) “ must one trot or canter the whole day ? ” : *shab³ rā ānjā*
māndam ماندم شب را آنجا ماندم (m.c.) “ I stayed there the (whole) night.”

In the first example the preposition در *dar* (*dar tamām-i rūz*) could be substituted for the ر, but not in the second ; for *dar shab ānjā māndam* در شب آنجا ماندم would mean “ I stayed there at night (not by day) ” : so also *dar shab ānjā raftam* در شب آنجا رفتم “ I went there at night,” (*shab rā* would be wrong here).

A few adverbs can also be formed by the dative in ر, as : *qazā rā* قضا را “ by accident, by chance,” (but *ittiḥāq^{an}*, not *ittiḥāq rā*). Some grammarians consider this a form of the ablative case, apparently because the ablative (*az qazā* از قضا) can be substituted.⁴

Andak furṣat rā gard-i fanā az ān bar-āyad اندک فرصت را گرد فنا از آن براید
 (*Anvār-i Suhaylī*) “ at the slightest opportunity (or in a short time) it ceases to exist ” : *rāstī rā khilāf-i ‘aql buvad* (Qā, āni), vide § 89 (h) (3).

(7) If more substantives than one in the dative are coupled together, *rā* is usually added to the last only.

‘*Amr(u)*⁵ *u Zayd rā kitāb dādam* عمرو و زید را کتاب دادم, or *kitāb rā bi-‘Amr(u)*
u Zayd dādam کتاب را بعمرو و زید دادم.

(8) The affixed pronouns may take the place of the dative in ر, as :
 — ترا هیچ یاد می آید که (m.c.) *hīch yād-at mī-āyad ki—?*, or خوابش :
turā hīch yād mī-āyad kī—(m.c.)—“ do you at all remember that—?” :
 اورا خواب می آید *ūrā khwāb mī-āyad*, or او را خواب می آید *khwāb-ash mī-āyad*, (less common, m.c.) “ he feels sleepy.”

The affixed pronoun of itself does not admit of *rā* ; but a noun in the dative case to which a possessive affixed pronoun is attached may be followed by ر, as : — را : *silāh va diram dād lashkar-‘sh* داد لشکروش را :
rā (Shāh-Nāma) “ he gave arms and money to his army ” ; the more ordinary construction would be *bi-lashkar-ash*.

(9) When the dative in ر has a noun in apposition, or is qualified by adjectives, the affix *rā* is usually added at the end, as : — را گفتیم :

¹ The accusative with or without ر is used with compound verbs formed by دادن *dādan*, as : *yak-i az vuzarā pā-yi takht-i malik būsā dād* یکی از وزرا پای تخت ملک بوسه داد (Sa’dī) “ one of the vizirs kissed the throne of the king ” : *rā* ر could be inserted after *malik*.

² As the preposition *dar* can be substituted for this ر it is, I think, better to consider this the dative and not the accusative case.

³ Or *shab ānjā māndam* شب آنجا ماندم.

⁴ The Arabic accusative used adverbially, e.g. (*qazā^{an}*) can also be substituted.

⁵ *Umar*; but عمرو *‘Amr* (the final و not pronounced). *‘Amr* and *Zayd* are common in Arabic grammars.

Zayd pisar-i vazir rā guftam (or *وزیر گفتم* *be Zayd pisar-i vazir guftam*) *ki*—“I said to Zeyd the son of the Wazir—”: *شخصی از مردان جنگ آزموده و کار* : *دیدم را گفتم که*—*shakhsh-i az mardān-i jang-āzmūda va kār-dīda rā guftam ki*—“I said to a certain experienced warrior—.” In *Minnat Khudāy rā ‘azz^a va jall^(a)*¹ *مَدّت خدایرا عَزو جَلّ* (Sa’di) “thanksgiving to the Great and Glorious God—”, the *rā* could also be placed last after the phrase *عَزو جَلّ* ‘*azz^a va jall^a*’.

Similarly in *شُد عمر سپاری شد* *yak-i rā az mulūk muddat-i ‘umr sipari shud* (Gul. B. II. S. 28), the *rā* would, in modern Persian, be preferably inserted after *ملوک mulūk*.

Remark.—When the dative in *rā* is qualified by a phrase, the affix *rā* is preferably added at the end of the phrase, as : *یکی از ملوک عرب را حدیث* : *yak-i az mulūk-i ‘Arab rā hadīṣ-i Laylā u Majnūn bi-guftand* (Gul. B. S. 10).

(10) The dative in *rā* preceded by the particle *mar* (*vide* (d) 12), is still sometimes used in books, but not in letters.

Remark.—A dative is sometimes in classical, rarely in modern, Persian used as the logical subject of the clause, as :—

سگی را لقمه—هَرگَز فراموش نگرَدد گِرزنی صد نوبتش سنگ

Sag-i rā luqma-i hargiz farāmūsh

Na-gardad gar zanī ṣad nawbat-ash sang.—(Sa’di).

“A dog ne’er forgets a morsel (thrown to it)

Even if afterwards you stone it a hundred times” :

In the example, “dog” is in the dative case.

Ūrā hičh chīz farāmūsh namī-shavad *او را هیچ چیز فراموش نمی شود* (m.c.) “he forgets nothing.”

(11) The dative in *rā* sometimes takes the place of the preposition *برای* *barāy*, as : *Khudā rā* *خدا را* “for God’s sake.” For further remarks on the locative dative, *به* *مفعول به* and *مفعول زیه*, *vide* under these heads.

(d) The accusative case :—

(1) The accusative has two forms: one form is the same as the nominative, and the other as the nominative plus the suffix *rā*.

One of the difficulties to a beginner is the correct use or omission of *rā*.

(2) Generally speaking, as already stated, *rā* corresponds to the definite article and should be affixed to definite parts of speech such as definite nouns,

¹ *Azz^a va jall^(a)* *عَزو جَلّ* are Ar. verbs, Pret., and signify “exalted and magnified (be His name)”: in Arabic the Preterite is used in precativ sentences and in cursing, the wisher assuming the completion of the action.

proper names, the separate pronouns, the demonstrative pronouns,¹ the interrogative² *کدام*, the reflexive pronouns, and the pronominal adjectives and indefinite pronouns signifying "all; each; every; so-and-so; and both, all three, all four, etc.; a certain person; one; the others." In m.c. it also follows the affixed possessive pronouns when affixed to a noun in the accusative case: *vide* (c) (8) and § 40 (b).

Remark.—After the name of a language, the *را* is only added if the noun is definite, as: "I wish to learn Persian" *میخواهم زبان فارسی بیاموزم* *mī-khūwāham zabān-i Fārsī bi-yāmūzam* (m.c), but in selecting a course of study at school the pupil *might* say, "I will take up *the* Persian and not *the* Arabic." *Zabān-i Fārsī rā mī-āmūzam* *زبان فارسی را می آموزم*; though grammatically correct to insert the *را* here, the sentence with it has the same stilted sound, as "I am now going to study the French language."

(3) The *rā* *را* must be added to the direct objects of the Imperative mood or of causal verbs, when the object is definite (not when it is indefinite).

Remark.—An adjective qualifying a noun often makes it definite, while the omission of the adjective indicates that it is indefinite. *Vide* p. 461, note 8.

(4) When a phrase, Arabic or Persian, is in apposition to a noun, the *را* must be added at the end of the phrase, as:³ *علي رضى الله عنه را بخواب دیدم* *ʿAlī (razīy^a ʿllāh ʿan-h^(u)) rā bi-khūwāb dīdam* "I saw 'Ali (may Allah be pleased with him!) in a dream."

—از مردمان واقعه دیده و جنگ آزموده را بفرستادند که— *tan-ī chand az mardumān-i vāqīʿa dīda va jang āzmūda rā bi-firistādand ki*—(Sa'dī) "they sent several warriors of experience, tried in battle, to—"; *یکی از علمای راسخ را؛* *yak-ī az ʿulamā-yi rāsikh^h rā pursīdand* (Sa'dī) "they asked one of the learned men of fixed principles." In classical Persian, however, such is not always the case:—

—از ملوک عجم حکایت کنند که— *yak-ī rā az mulūk-i ʿAjam hikāyat kunand ki*⁴—(Sa'dī) "they relate of one of the kings of Persia that—"; in this example the *rā* could with equal propriety be inserted after the word *عجم*.

Similarly in the apposition of substitution and of explanation, *را* must

¹ But not *انقدر* *ān qadr*, *اینقدر* *īn qadr*.

² The *rā* *را* is in m.c. sometimes incorrectly omitted after the interrogative *کدام* *kudām*, or *کدام یکی* *kudām yak-ī*, unless definite, as: *کدام کتاب میخواهی* *kudām kitāb mī-khūwāhī* (vulg.) "which book do you want?"; *کدام یکی میخواهی* *kudām yak-ī mī-khūwāhī?* (vulg.) "which do you want?"

³ *Vide* also Apposition.

⁴ Final *u* omitted after the pause.

⁵ *Rāsikh* *راسخ* means of sound belief, of firm faith in his religion.

⁶ In modern Persian *را* *عجم* *yak-ī az mulūk-i ʿAjam rā*.

be placed at the end, as: *Zayd pisar-i Vazir rā dīdam* زيد پسر وزير را دیدم "I saw Zaid 'the son of the Wazir,'" vide § 139 (b) (4).

(5) In the "apposition of qualification," a past or present participle denoting state or condition, or an adjective, is placed in apposition to a noun, and the noun if definite takes را, as:—

ظالمی را خفته دیدم نیم روز * گفتیم این فتنه است خوابش برده به
ẓālim-i rā k̄hufta dīdam nīm-rūz guftam in fitna ast khwābāshburda bih (Sa'dī)
 "I saw a certain tyrant asleep at mid-day—" ; *fil-i rā uftān'u khizān dīdam*
 "I saw an elephant limping and stumbling" ; (m.c.) "فیلی را افتان و خیزان دیدم"
sang-i dar rāh uftāda dīdam سنگی در راه افتاده دیدم (m.c.) "I saw a stone
 lying on the road" ; vide also (8) : in these examples *rā* could not be
 omitted.

Remark I.—If, however, the participle or adjective be in apposition to an indefinite noun the را is according to the usual rule omitted, as:—
siyāh-i dāsht kawdan سیاهی داشت کردن (Sa'dī) "he had a slave, a blockhead" ;
nawkar-i dāshtam ablah داشتم نوکری داشتم ابله (m.c.) "I had a servant, an ass."
ablah-i rā dīdam samīn va khil'at-i dar bar gamīn (Sa'dī) "I saw a fool, a fat fool, with a fine robe, a costly one" ;
 the first substantive is definite and the second indefinite.

Remark II.—*Man mār-i rā dar rāh murda dīdam* من ماری را در راه مرده دیدم
 "I saw a snake dead on the road" ; and *man mār-i murda-i rā dar rāh dīdam*
 "I saw a dead snake on the road" : *ẓālim-i rā k̄hufta dīdam* ظالمی را خفته دیدم
 "I saw a tyrant who (or when) he was asleep" and *ẓālim-i k̄hufta-i rā dīdam*
 ظالم خفته را دیدم "I saw a sleeping tyrant." The shade of difference in meaning is slight, if indeed any really exist.

(6) If the *ی* is merely an indefinite article, its noun does not require را : if, however, the *ی* signify "a certain—," especially if followed by the relative *که*, it requires را, as:—*Kitāb-i barāy-i shumā sawghāt āvarda-am* (m.c.)
 "I have brought a book as a present for you" ; if *rā* be added it signifies "a certain book as a present" and the sentence is incomplete and some such phrase as *ki lāyiq-i shumā ast* که لایق شماست is necessary to complete the sense: it would also be correct to omit the را and say
kitāb-i barāy-i shumā sawghāt āvarda-am کتابی برای شما سوغات آورده ام که لائق شماست
am ki lāyiq-i shumā ast.

Similarly in *fil-i imrūz dīdam* (m.c.) "فیلی امروز دیدم" "I saw an elephant to-day," it would be incorrect to say *fil-i rā* فیلی را unless some qualifying

1 Zaid and 'Amr (عمرو) are two fictitious names used in syntactic examples in Arabic grammars: the English boy learns that 'Balbus is building a wall,' while the Muslim boy is taught that 'Zaid is striking 'Amr(و).

2 But *sang-i rā* "a certain stone."

3 The *rā* appears to be redundant.

4 Unless the omission of را would cause ambiguity; vide (d) (11).

clause followed, such as *بود کی خیل قشنگ* که *ki-khaylī qashang būd*; *فیلمی امروز دیدم* که *ki-khaylī qashang būd* (m.c.): *بود کی خیل قشنگ* که *fil-i* (or *fil-i-rā*) *imrūz dīdam ki khaylī qashang būd* (m.c.): *آشیانه مرغی (را) دیدم* *āshiyāna-yi murgh-i dīdam* “I saw a nest,” but *آشیانه مرغی با دیدم* *āshiyāna-yi murgh-i bā dīdam* “I saw the nest of a bird”: *آشیانه مرغی با دیدم* *āshiyāna-yi murgh-i bā chāhār tukhm dīdam* (m.c.) “I saw a bird’s nest with four eggs.” *دختری داشت* (Sa’dī) *Dukhtar-i dāsh* “he had a daughter”; here it would be wrong to say *دختری را* *dukhtar-i rā* unless a relative clause followed, as: *دختری را که دیدی به طهران رفته است* *dukhtar-i rā ki دیدی bi-Tihrān rafta ast* (m.c.) “the girl you saw has gone to Tehran,” where the *rā* is necessary.

Compare the two examples already given in § 41 (t), *خانه آتش زدند* *khāna-i ātash zadand* and *خانه را آتش زدند* *khāna-i rā ātash zadand*.

For *را* in relative sentences qualifying a definite noun, vide the Relative *که* and Demonstrative *ی*.

(7) Nouns preceded by a cardinal number do not usually admit of *را* *rā* unless definite, as:—*Hazār sarbāz dīdam* *هزار سر باز دیدم* “I saw a thousand soldiers”: *دو اسب دیدم* *du asp dīdam* “I saw two horses,” but *دو اسب را دیدم* *du asp rā dīdam* “I saw the two horses”; *من این دو طائفه را در جهان دوست* *man īn du tā’ifa rā dar jahān dūst mī-dāram* *‘ulamā va zuhhād rā* (Sa’dī) “these two classes I cherish dearly in this world, viz., the learned and the devotional.” Vide also (15).

Remark.—A noun with a cardinal number, if preceded by a demonstrative pronoun, is definite, as: *این دو تخته را ببر* *īn du takhta rā bibur* “cut these two planks”: *این دو تخته را بهم بچسبان* *īn du takhta rā biham bi-chaspān*.

(8) A noun in apposition to a definite noun in the accusative does not admit of *را*, but *را* must be affixed to the first noun, as: *خواهم گفت زن هدایت خان* *khvāham guft zan-i Hidāyat Khān-i Rashī īn nīm tana-rā barāy-i Shu’la Khānam savqāt fristāda ast* (m.c.) “I’ll say that the wife of Hidayat Khan of Resht has sent this jacket (را) as a present² (without *را*) for Shu’la Khānam”: *گفت خدای عز و جل مرا مالک این مملکت گردانیده است* *guft Khudāy ‘azz va jall marā mālīk-i īn muṃlakat gardānīda ast* (Sa’dī) “he said God the glorious has made me master of this kingdom.” Vide also (5) and end of (4), and (c) (9).

If an indefinite noun has a noun in apposition to it, *rā* is not added to either noun, as:—*شما سوار کرده ام* *chiz-i barāy-i shumā savqāt āvarda am* (m.c.) “I have brought you back something (from a journey) as a present.”

¹ In writing, and preferably in speaking, the *rā* should be inserted.

² *Savqāt* *سوارات* is the m.c. for the classical *راه آورد* *rāh-āvard* “a present or curiosity brought from a journey”; also *ارماغان* *armaghān* (class. and m.c.).

(9) *Rā* را can be added to the Infinitive when it is the object, as :—
 شنایا کزدن را خوب میداند : *shinā kardan rā khūb mī-dānad* (m.c.) “ he is a good swimmer.”

(10) With several nouns coupled together by و it is necessary to add را to the last only, *vide* example above in (9).

Two affixes of را close together are “ heavy ” to the Persian ear. Thus the sentence “ He invited my father and me ” would in Persian be rendered by کرد او من و پدرم را دعوت کرد *ū man u pidar-am rā da'vat kard*¹ and rarely by the grammatical کرد او مرا و پدرم را دعوت کرد *ū marā va pidaram rā da'vat kard*.

(11) Finally را is added even to indefinite nouns if its omission would cause any ambiguity, *vide* § 41(t).

In the sentence “ vinegar curdles milk ” *sirka shīr rā mī-burrad*, the *rā* is correct. In speaking, however, if a pause be made after *sirka*, and stress laid in *shīr*, the *rā* may be omitted, as the intonation prevents any ambiguity. *Vide* Remark to (12).

— دامنه گفت اگر کسی نیکی را به بدی مقابله کند و خیر را به شر پاداش روا دارد *Damna guft agar kas-i niki rā bi-badī muqābala kunad va khayr rā bi-sharr pādāsh ravā dārad* (Anw. Suh., chap. II, S. 6) “ Damna answered, If one return evil for good, and think injury a just recompense for benefit (I am, then, indeed, without hope).” (East. Trans.).

Remark.—Just as in m.c. the *rā* is sometimes omitted it is sometimes unnecessarily inserted after indefinite nouns, as :— شراب را بآب عوض کردن *sharāb rā bi-āb 'awāz² kardan* = شراب بآب عوض کردن *sharāb bi-āb 'awaz kardan*; in both, شراب *sharāb* is indefinite: the *rā* is, in speaking, unnecessary and may be omitted. *Vide* (19).

(12) An old form of the accusative is formed by prefixing the particle مر *mar* and suffixing را *rā*, as :— مر او را دیدم *mar ūrā dīdam* (old) “ I saw him ” ; *mar* is not here emphatic.

Remark.—In شنایا کزدن میداند *shinā kardan mī-dānad* (m.c.) “ does he know how to swim? ”, the object is regarded as indefinite, but in the reply شنایا کزدن را خوب میداند *shinā kardan rā khūb mī-dānad* the object having been previously mentioned becomes definite, and *rā* must be inserted.

(13) The affix را *rā* being equivalent to the definite article, its omission

¹ In the Persian idiom the speaker puts himself first. Here *man* من is used instead of *marā* مرا. It should be noticed that *man rā* را من is a vulgar accusative of *man*: in the example given *rā* is understood after the first object.

² ‘*Awaz* colloquial for ‘*waz*.’

should make the noun indefinite. This, however, is not always the case:—

(14) *Rā* را cannot be used for both the dative and the accusative in the same clause. If, therefore, the accusative is definite and requires را *rā*, the dative should be expressed by *bi*: if the dative does not admit of *bi*, but requires را, then the را *rā* of the accusative must be omitted, as:— کتاب مرا بده or کتاب را بمن بده *kitāb-rā bi-man bi-dih*, or *kitāb marā bi-dih* (m.c.) “give me the book”: شاه پسر خود را تاج داد: *Shāh pisar-i khud rā tāj dād* (m.c.), or شاه تاج را به پسر خود داد *Shāh tāj rā bi-pisar-i khud dād* (m.c.) “the Shah gave the crown to his (own) son”: شبها نالیده ام تا مرا این فرزند بخشیده است *shabhā nālīda am tā marā in farzand bakhshīda ast* (Sa’dī) “long nights I wept till He gave me this son”; = *tā bi-man in farzand bakhshīda ast* است تا بمن این فرزند بخشیده است (mod.), or *tā in farzand rā bi-man bakhshīda ast* است تا این فرزند را بمن بخشیده است (mod.); here را *rā* is really necessary to show clearly that *farzand* is not the subject; its omission in such cases sometimes causes ambiguity.

(15) The *rā* must be omitted after nouns preceded by cardinal numbers unless definite (*vide* (7)), as: روز شنبه سه نفر دزد را طناب انداختند *rūz-i shamba si nafar duzd rā tanāb andākhtand*, means “they hanged the three thieves on Saturday”; omit را *rā* and it means “three thieves”: سه نفر را طناب انداختند و دو نفر را گردن زدند *si nafar rā tanāb andākhtand va du nafar ra gardan zadand* “they hanged three (of them) and beheaded two.”

In the following arithmetical idioms the first cardinal numbers may be considered definite and require را:—

چهار جمع سه را با چهار این طور می نویسند $3 + 4$ *jam-i si rā bā chahār in taur minavisand* “three plus four is written thus, $3 + 4$ ”; تقریق چهار را $5 - 4$ *tafrīq-i chahār rā az panj in taur* “five minus four, thus $5 - 4$ ”: چهار اینطور ضرب سه را با چهار 3×4 *zarb-i si rā bā chahār in taur* “three multiplied by four, thus 3×4 ”: چهار اینطور هشت را با چهار $8 \div 4$ *taqsīm-i hasht rā bā chahār in taur* “eight divided by four, thus $8 \div 4$ ”: اما آنچه کسور است: $\frac{8}{9} - \frac{2}{8}$ *amma ānchi kusūr ast, du khums az hasht tis’ rā chunīn mī navisand* “but as for fractions two-fifths from eight-ninths is written thus $\frac{8}{9} - \frac{2}{8}$ ”; $\frac{7}{8} + \frac{2}{4}$ *va haft ōm va du suds rā chunīn*; “and seven-eighths plus two-sixths, thus $\frac{7}{8} + \frac{2}{6}$ ”; $\frac{2}{3} \div \frac{1}{2}$ *va du sulṣ rā dar nisf in taur* “two-thirds divided by half, thus $\frac{2}{3} \div \frac{1}{2}$.”²

¹ Note that the figures are written from left to right as in English.

² دلالت بر مساوات دارد = *va in nishān = dalālat bar musāvāt dārad*.

(16) The *rā* is omitted after generic nouns used generically¹ (as “wine”; “greed,” etc.) only when the sentence is very short. In *dar ārad tāma'murgh u māhī bi-band* در آرد طمع مرغ و ماهی ببنده (Sa'di) “it is greed that brings birds and fish into the net,” a *rā* would be necessary in prose. Similarly after nouns used in a vague or general sense, as:—*dast az ta'am bāz kashīd* (Sa'di) “he withdrew his (the) hand from food, he stopped eating”: here *rā* could not be inserted; *dast* is really part of a compound verb *dast kashīdan*. But in—

جهان ای برادر نماند بکس دل اندر جهان آفرین بند و بس

Jahān ay barādar na-mānad bi-kas

Dil andar jahān-āfarīn band u bas—(Sa'di).

“The world my brother does abide with none,
By the world's maker let thy heart be won”

the word *dil* “thy heart” would in prose require *rā*, though used in a general sense.

Remark.—Compare the following examples:—*asp-i hāzīr kun* اسپ حاضر کن (m.c.) “get ready a (any) horse”; *asp rā hāzīr kun* (m.c.) “get ready the horse” (which has been mentioned or discussed): but *asp hāzīr kun* (m.c.) “get ready (the) horse” (used generally); the *rā* in this last case is omitted even if the speaker own but one horse.

(17) Compound verbs such as *shuhbat dāshtan* صحبت داشتن being considered one word, the first portion of the compound does not admit of *rā*.²

(18) In classical Persian, *ra* is frequently omitted after an accusative with a possessive affixed pronoun; sometimes it is added: *lutfi tab'ash rā bi-dīdand va husn-i tadbīr-ash* ³ *bi-pasandīdand* (Sa'di) “they saw the kindness of his nature and the excellence of his administration”; in the example, *ra* is both inserted and omitted: *chūn sūrat-ash rā bi-dīd shīrat-ash rā bi-pasandīd*. *Vide* also (10).

Remark.—In modern Persian the *ra* should be inserted after an accusative with an affixed possessive pronoun, *vide* above and § 40 (c).

¹ Generic nouns may be used definitely, indefinitely, or generically as “the man, a man, or simple man.”

² *Bīnā kard bi-barādar barādar guftan* بنا کرد به برادر برادر گفتن (m.c.) “she began to call on her brother (to say oh brother, oh brother)”: here the position of the preposition shows that the compound is regarded as one word: also right to say *brādar brādar guftan* بنا کرد به گفتن برادر برادر (m.c.).

³ In another edition *ra* is inserted a second time after *tadbīr-ash*. In modern Persian the additional *ra* is necessary.

(19) In familiar language the *rā* is sometimes omitted when it would be correct to insert it [*vide* also (11) Remark], as: رفیق این سخن بشنید (*rafīq īn sukhan bishunīd* (Sa'dī)¹ "the companion heard what was said"; *bār-ī īn* [the *īn* makes the noun definite without را] *nukta pīsh-i buzurg-ī hamī-guftam* همی گفتم بزرگی پیش نکتہ باری این (*Sa'dī*) "well, I was mentioning this point to a certain learned man": حرف من نشنید: *harf-i man na-shunīd*² "he didn't hear me": سفر هرگز نمی کردم: *vagar na, shāyad khayāl īn safar hargiz namī-kardam* (m.c.) "otherwise I might perhaps have never entertained the idea of this tour": in these examples it would have been correct, grammatically and idiomatically, to insert the را.

gurūh-ī گروهی مردمان را دید که هر یک به قراضه زر در معبر نشستہ و رخت بسته *mardumān rā*³ *dīd ki har yak bi-qurāza-ī zar dar mi'bar nishasta va rakht basta* (Gul., Chap. III, St. 28, East.) "he saw a band of men, who for a small piece of gold had taken their places in the ferry boat and loaded up their goods": (there is an error in the text; either اند *and* or بودند *būdand* must be added to بسته *basta*, or else که *ki* must be omitted).

(20) The cognate accusative is rare in Persian. The following is an example: او خوابید خوابیدن ابدی را *ū khwābīd khwābīdan-i abadī rā* (class.) "he slept the eternal sleep."

The cognate accusative is sometimes used when translating literally from the Arabic.

(21) The affixed pronouns when themselves the direct object do not admit of را, as: زدمش *zadam-ash* (m.c.) "I struck him." Neither do they admit of the dative را *rā*, as: گفتمش *guftam-ash* "I said to him."

(e) The following examples illustrate the rules given above:—

دیدم اورا تہی دست دیدم *ūrā tuhī-dast dīdam*, I saw him poor.⁴

منہم تو هیچ نمی فهمم *sukhan-i tu*⁵ *hīch namī-fahmam* "I don't in the least understand you."

من میخواهم ترا نائب خود کردن میخواهم *turā nā'ib-i khud kardan mī-khwāham* (class. and Afghan coll.) = من میخواهم ترا نائب خود بکنم *mī-khwāhām turā nā'ib-i khud bi-kunam* (m.c.) "I wish to make you my agent."

¹ Also m.c. The *rā* could, of course, be correctly inserted.

² Commoner to insert *rā*.

³ Here *rā* must be added (though the accusative is indefinite). Note that after the indefinite ی there is no *izāfat*. It would be correct to write *gurūh-ī az mardumān* without *rā*.

⁴ *Vide* (d) (5).

⁵ Better *turā*.

⁶ Note that نائب (pl. نواب *nuvāb* used in m.c.) in m.c. is نایب *nāyib* (without ء). In m.c. the ء in such words is generally omitted in pronunciation. But in نائب or ناہب "misfortune" (pl. نوابت *navā'ib* or نایبات *nā'ibāt*) the ء is retained in pronunciation: the plural only of this word is used in m.c.

دانشمندی هزار روپيد عطاری را سپرد *dānishmand-i hazār rupīyā 'attār-i rā sipurd* (class.) "a certain wise man entrusted a 1,000 rupees to a perfume seller."¹

کردن یکی را بدریافت آن روان کرد *yak-i rā bi-daryāft-i ān ravān kard*² (class.) "he sent some one to enquire into the matter."³

بگفتم که سر را نهی توانم بزرگ بکنم *bā khud guft ki sar rā namī tavānam buzurg bi-kunam* "he said to himself 'I can't make my head larger.'³"⁴

جان عزیز میداشت که حبهٔ سیم را صد جان عزیز میداشت *la'im ki ḥabba-yi sīm rā bi-ṣad jān 'azīz mī-dāsh*t "the miser who counted a grain of silver as dear as a hundred lives."⁴

دیدم و روی او را دیدم چون کشته شد چراغ⁵ طلبیدم و روی او را دیدم *chūn kush*tā shud chirāgh⁵ ṭalabīdam va rū-yi ūrā دیدم "when he was killed I sent for light⁵ and saw his face."⁵

هر یک را جدا کرد سلطان هر یک را جدا کرد *sultān har yak rā judā kard* "the king put each person in a separate place."⁶

دیدم که مرغی در دست گرفته می نمود پادشاه شخصی را زیر دیوار ایستاده دید که مرغی در دست گرفته می نمود *pādishāh shakhs-i rā zīr-i dīvār īstāda دید ki murgh-i dar dast girifta mī-namūd* "the king saw a certain person standing under the wall who held a fowl in his hand that he was exhibiting to him (the king)."⁶

ده گوسفند تعارف فرستاد *dah gūsfand ta'aruf firistād* "he sent ten sheep as a present."⁷

میدانید چه طور گوسفند میکشند *mī-dānīd chigūna gūsfand mī-kushand* "do you know how sheep are killed?": but می کشند⁸ را می میدانید چه طور گوسفند *mī-dānīd chī-ṭawr gūsfand rā mī-kushand?* "do you know how a³ sheep is killed?" In m.c. the distinction between the two previous is not observed, but if the word انسان *insān* were substituted for *gūsfand*, it would be incorrect to omit the *rā*, as *insān* can be definite only, as it means 'the species man.' "I saw some birds," دیدم بعضی مرغها *ba'zī murghā دیدم* (m.c.), but بعضی *ba'zī murghā rā دیدم ki dar injā nīst* (m.c.): in the latter example the *rā* is necessary because of the *ak*.

اگر قالی خوبی خواسته باشید چیزی نشان تان میدهم که مثل اش را تا امروز هرگز ندیده *agar qālī-yi khūb-i khwāsta bāshīd chiz-i nishān-i tān mī-diham ki*

¹ An عطار *'attār* also sells Persian medicines, sugar, paper, etc. *Davā-farūsh* m.c. "seller of European medicines."

² Vide (d) (2); *yāk-i* "a certain one." *Kas-i* or *mard-i* might be used without a *rā*.

³ He read in a book that whoever had a small head and a large beard was a fool. He therefore thought to himself "I can't make the head smaller but I can the beard."

⁴ Or *ḥabba-i sīm* (without را and with ی of unity), i.e. "a (any) grain of silver," or with را "the grain of silver": از صد جان عزیز تر *az ṣad jān 'azīz-tar* "dearer than—."

⁵ i.e. lamp generally, not any special lamp.

⁶ Vide (d) (6).

⁷ Vide (d) (7).

⁸ Indefinite: the *yā-yi tankīr* (*gūsfand-i*) could not be used here.

*miṣl-ash rā tā imrūz hargiz na-dāda bāshīd*¹ (m.c.) "if you want a good carpet I will show you something the like of which you have probably never yet seen."

دو نفر مدعی و مدعا علیه را پیش می آورد
hālā nā'ib-i dīgar barāy-i khud talāsh khwāham kard (class.) "I'll now look out for another agent for myself."²

چه دید که ایاز صندوقی را کشاده لباس کهنه و کتیف پوشیده است
chi dīd ki Ayāz ṣandūq-i rā kushāda libās-i kuhna va kaṣīf pūshīda ast, "what did he see but that Ayāz had opened a certain box and (taken out and) put on some old coarse clothes."

قدیر بیگ دو نفر مدعی و مدعا علیه را پیش می آورد
Qadīr Beg³ du nafar mudda'ī va madda'ā "alayh rā pīsh mī-āvarad (m.c.) "Qadir Beg brings forward two persons, plaintiff and defendant."

این کار دیگری را فرمائید
in kār⁴ dīgar-i rā farmā'īd (class.) "entrust this work to another, order another person to do this":
 من در دل داشتم که از اینجا بیرون روم
man dar dil dāshdam ki az injā bīrūn ravam (m.c.) "I inwardly intended to leave this place"⁵:
 فرض کن با آن طمپانچه زدی یکی را کشتی
farz kun bā ān ṭapāncha zadī yak-i rā kushī "supposing that you used that pistol and shot one of us⁶ (or them)":
 اگر این پسر ضعیف طاعون بگیرد البته خواهد مرد
agar in pisar-i za'īf ṭā'un bi-gīrad albatta khwāhad murd (m.c.) "if this fragile boy were to catch plague he would certainly die."⁷

دانشتم که مدعی او دیده میدود
dānistam ki sabu'-i rā dīda mī-davad (m.c.) "I guessed that he had seen some wild beast and that was the cause of his precipitation"⁸:
 چیزهائیرا که آورده بودم اغلبش خوب بود: *chīzhā-i rā ki āvarda*

¹ *Khwāsta bāshīd* خواسته باشید, in m.c. considered more polite than *miṣl-khwāhid* میخواستید, or *bi-khwāhid* بخوابید. *Dīda bāshīd* دیده باشید Past Subj., = "of which I suppose you have never seen the like": *dīda id* دیده اید "you have never seen the like."

Chīz-i چیزی "a thing," or *chīz-i rā* "a certain thing"; both right. In m.c. the Imperfect or the Perfect is often used for the Present.

² Or better *nāyīb-i dīgar*: *nāyīb-i dīgar rā* "the other—."

³ The Turks pronounce 'beg,' but the Persian almost like the English word 'bag.'

⁴ The *rā* of the accusative after the demonstrative pronoun is omitted, because the dative has it: if *bi-dīgar-i* were used the *l* after *kār* should be inserted; the latter construction would be used in modern Persian.

⁵ Here the object of *dāshdam* is either the clause that follows or *in rā* understood.

⁶ Or *yak-i az mārū kushī*. The *l* could not be omitted after the pronoun *yak-i*.

⁷ Here *ṭā'un girīftan* is a compound verb. At any rate the word "plague" is in Persian a generic term. If, however, a man fell sick of a fever or of plague in Persia, and it were said "he brought the fever or the plague (meaning this fever, etc.) with him from Bombay, *l* would be correctly used.

⁸ The *l* could be omitted, but is best inserted since if omitted *sabu'-i* might be taken as the subject, *vide (d)* (11). In speaking, the *rā* might be omitted, the context or intonation preventing ambiguity.

būdam aghlab-ash khūb būd (m.c.) "the things I had brought were mostly good"¹; *muḥāl ast ki hunar-mandān bi-mīrand va bi-hunarān jā-yi īshān gīrand* (Sa'dī) "it could never be that the skilled should die and the skill-less should take their place"²; *vuqt-i dar biyābān rāh gum karda būdam* (Sa'dī) "once I had lost my way"³ in the wilderness": *malik dar hay'at-i ū nazar kard, shakhṣ-i dīd siyāh-fām za'if-andām* (Sa'dī) "the king looked at his figure and countenance; he saw a person"⁴ black in complexion and poor in physique": *va ṣuḥbat-ash rā ghanīmat shumārānd va khidmat-ash rā minnat dārānd* (Sa'dī) "and they think his conversation a treat and serving him a favour to themselves": *kārvān-i rā dar zamīn-i Yūnān duzdān burdānd* (Sa'dī) "the robbers had carried off a certain caravan in Greece."⁵

malik, dar hāl, kanīzak-i khūb-rūy pūsh-ash firistād (Sa'dī) "the king at once sent him a pretty slave-girl"⁶: *har-ki dushman kūchak rā har-ki dushman-i kūchak rā*³ *ḥaqīr shumārād bi-dān mānad ki ātash-i andak rā*³ *muhmil guzārād* (Gul., Chap. VII, St. 1).

hikāyat-i shikār نودن شخصی همائی را برای اشتها هزار روپیه

¹ Note that *chīzhā-i rā* is the object of the verb in the relative clause: the *rā* could be omitted and in this case the word *ānhā rā* would be understood after *ki*.

² In modern Persian *jā-yi īshān rā*.

³ Here *rāh* is used by Sa'dī in a generic sense: if previously mentioned, *rā* would be inserted.

⁴ Here there is no *ی* because the *ی* is for the indefinite article and does not signify "a certain person."

⁵ Here *را* must be used as the *ی* signifies "a certain—."

⁶ Here the *ی* is indefinite and *kanīzak-i* is clearly the object; there is consequently no *rā*.

⁷ *Būsa dādan* بوسه دادن a compound verb governs the accusative and not the dative. In modern Persian *zamīn rā* would be preferred: *zamīn-i adab būsīd*, or *zamīn-i adab rā būsīd* are both correct in modern Persian writing. Whether the supplicant actually kissed the ground or merely touched the ground with his hand and then laid it on his lips or eyes is, I think, doubtful. The expression is now used figuratively.

⁸ Here *rā* is necessary in classical and modern Persian, because the epithets make the two noun definite (Remark to (d) (3)). In "whoever thinks an (his) enemy mean—" *har ki dushman rā ḥaqīr shumārād*, the *rā* is equally necessary because enemy is to be considered definite, i.e. "his enemy."

namūdan-i shakhs-i humā²-i rā barāy-i ishtihār-i hazār rupēya ¹ "the story about a person shooting a lammergeyer for an advertised reward of a thousand rupees": *دو درمیان یکی را به بر* *du dar miyān yak-i rā bi-bur* (m.c.) "cut down every third one (tree)" ²: "دو تای دیگر را هم باو دادم" *du tā-yi dīgar rā ham bi-ū dādam* (m.c.) "I gave him the other two as well" ³: "عمل پادشاه دو طرف دارد" *amal-i pādishah du tarāf dārad* (Sa'dī) "the service of a king has two aspects": "چشمم جائی را نمی دید" *chashm-am jā-i rā⁴ namī-dīd* (m.c.) "I saw nothing, my eyes gazed at vacancy": "راحت عاجل را بشویش محنت اجل منقص" *rāhat-i 'ājil rā bi-tashvīsh-i mihnat-i ājil munagh-ghaṣ kardan khilāf-i rāy-i khīrad-mandān ast* (Sa'dī) "to disturb one's (the) present⁵ comfort by anxiety of future wrong, is to act contrary to the opinion expressed by the wise": "شراب بآب عوض کردن کار عاقلان نیست" *sharāb⁶ bi-āb 'awaz kardan kār-i 'āqilān nīst* (m.c.) "to exchange wine for water is not the act of a wise person."

Remark.—To the query, *پادشاه که را دید* *pādishāh kirā did?* the answer might be *را* *darvīsh-i rā*; but to the query, *کی بود که پادشاه او را دید* *ki būd ki pādishāh ū rā dīd?* the answer would be *darvīsh-i* (without *rā*); the reason is that in both replies there is an ellipsis: in the first reply there is an ellipsis of *dīd*; in the second there is an ellipsis of *būd*.

The Vocative Case.

(g) The Vocative formed by prefixing *ay* or *yā* to the nominative, is the form used in m.c.

¹ The Indian edition of extracts from the "Tuzuk-i Jahāngīrī" or "Memoirs of the Emperor Jahangir" has headed this extract *Hikāyat-i shikār kardan-i humāy jānwar dar kūh-i Pūr-Panjāl bi-ishtihār-i in'am-i hazār rupēya*; owing to the omission of *rā* this sentence is quite unintelligible to Persians. In India the word *jānwar* is specially applied by falconers to birds of prey, just as a muleteer in Persia styles mules *māl*, while this same word in Panjab villages means "cattle." The *rā* is necessary here to distinguish the direct object of the Infinitive which is specialized by the clause following it. In *hikāyat-i shikār kardan-i buz-i* "story of shooting an Ibex," the *rā* is not required as the Ibex is not specialized.

² The *rā* necessary after the pronoun *yak-i*, vide (d) (2): the *rā* would also be required according to (d) (4). *Yak-i bi-dih* "give me one, any one" but *yak-i rā bi-dih* "give me one of them."

³ But *du tā-yi dīgar ham dādam* "I gave him two more."

⁴ Here *jā-i rā* stands for *hīch jā-i rā* and is therefore definite: "*rā* preferable."

⁵ Vide Remark to (d) (3). The *l* should not be omitted after *rāhat* as the adjective specializes the *rāhat*; if the adjective '*ājil* were omitted the *l* also could be omitted.

⁶ Though this is correct, it would be better to insert *rā* after *sharāb* to mark the object clearly; vide Remark to (d) (11).

The Vocative formed by suffixing *ā* is confined to the singular: it is also used in forming interjections, and in modern Persian is restricted to writings¹ (prose or poetry). Ex.: *Sa'diyā safar-i dīgar dar pīsh ast* (Gulistan) "O Sa'di! I have one other journey before me."

Sometimes the object addressed is understood, as: *ای داشته در سایه هم* ای داشته در سایه هم, i.e. "Oh (thou) who hast—."

خبر بد بیوم باز گذار (Sa'di)

Bulbulā muzhda-yi bahār biyār

*Khābar-i bad bi-būm bāz guzār*²

"Oh bulbul bring the good news of Spring,
And leave ill tidings to the owl."

Manā occurs in poetry as the vocative of *man* "I," but is rare and possibly not correct.

ای منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر

Ay man-am bar sar-i khāk-i tu ki khāk-am bar sar (Sa'di)

"Oh! I who am standing on your grave, woe is me"³

ay ki shakhṣ-i man-at haqīr namūd (Sa'di) "oh thou to whom my person seemed mean."

Poetically the dative in *ā* is occasionally used as a sort of vocative. Thus Hafiz says:—

دل میرود ز دستم صاحب دلان خدا را⁴ دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

Dil mī-ravad zi dast-am ṣāhib-dilān Khudā rā

Dardā ki rāz-i panhān khwāhad shud āshkārā!

My heart is leaving my control: oh ye who know about the heart help me for God's sake.

Alas! that my secret love should become public property.

As stated already, the vocative in *ā* cannot be followed by the *izāfat*. If the vocative in *ā* be qualified by one following adjective, the adjective takes the *alif* of the vocative, as: *Shāhā sitāra-manzilātā* شاهها ستاره منزلت شاهها ستاره منزلت "oh king whose dignity is high as the stars!" Modern Persian letters often begin with *dūst-i muhtaramā*, instead of the correct classical *dūstā*

¹ But *darīghā* "alas!" and *Khudāyā* "O God!" are still found in m.c.

² Another reading is *bi-būm-i shūm* instead of *bi-būm bāz*.

³ Another reading is *in man-am*.

⁴ *Khāk bar sar-am* is a common saying in m.c.; *ākhīr chī khāk bar sar-am bi-kunam* "oh what shall I do!" In the example, *khāk-am bar sar* might also imply "would that the earth covered me instead of you"; Persians delight in ambiguous expressions.

⁵ *Rā* is *ā* equivalent to *barāy-i*.

mūhtaramā, which latter is however also used. The usual classical construction, however, is to add the *alif* to the noun, and to every epithet that follows the noun, دوستا مکروما مهربانا or to the noun only if the epithets precede it, as: مکرم و معظم دوستا; but with two or more adjectives, the *ā* of the vocative is in modern Persian sometimes added to the last only, as: *dūst-i mūhtaram-i mihrbānā* دوست محترم مهربانا.

The following are also common: محترم دوستا and عزیزا.

The Ablative Case.

(h) The ablative is formed by the preposition *ʔ* az. For its various uses vide § 90 Prepositions (h) (1).

§ 119. Number of Nouns, Nouns of Multitude and their Concord.

(a) As in English, nouns of multitude denoting living things are followed by the verb in the singular or plural according to the unity or plurality of the idea in the speaker's mind, thus¹ :—

شاهنشاه عادل را رعیت لشکر است *Shāhinshāh-i 'ādil rā ra'īyyat lashkar ast* (Sa'dī) "to the just monarch the people is an army": تا دم قصر جمعیت بود: *tā dam-i qasr jam'iyyat būd* (Shah's Diary) "the crowd extended right up to the palace": بر او گرد آمدند: *bi-ta'aṣṣub bar ū gird āmadand* (Sa'dī) "a whole people through fellow feeling collected round him"; گویند چه غم گر همه عالم مردند: *gūyand chi gham gar hama*³ "ālam murdand" (Sa'dī) "they say what care we if all the world die!": اهل شهر هنوز خواب بودند: *ahl-i shahr hanūz khwāb būdand* (Shah's Diary) "the people of the city were still asleep": این طایفه خرقه پوشان بر مثال حیوان اند: *in tā'ifa-yi khirqa-pūshān bar miṣāl-i ḥayvān and* (Sa'dī) "this sect clad in shreds and patches are like animals"⁵: عرب گوید: *Arab gūyad* (Sa'dī) "the Arabs say"⁶: *hama-yi*

¹ In English "the committee sits daily," but "the committee are at variance."

² Note the plural verb even after a noun with the *ی* of unity.

³ In modern Persian *hama-yi 'ālam*. In poetry *hama* is not followed by the *iẓāfat*, hence Indians always omit it after *hama*.

⁴ Here the singular could not be used.

⁵ Here the singular verb could not be used: the subject is not *طایفه tā'ifa* alone but the whole plural phrase *طایفه خرقه پوشان tā'ifa-yi khirqa-pūshān*. *Ḥayvān حیوان* used generically: similarly in *پارۀ سربازها رفتند pāra-i sarbāzhā raftand* (m.c.) or *پارۀ از سربازها رفتند pāra-i az sarbāzhā raftand* "some of the soldiers went" both the subject (*سربازها sarbāzhā*) and the verb should be plural, but *pāra-i sarbāz raft* is used colloquially.

⁶ Or *عربها میگویند Arab-hā mi-gūyand* (modern); *Arab* is an Arabic collective noun.

*buzurg u kūchak-i*¹ *shahr rā talabīd* همه بزرگ و کوچک شهر را طلبید "he summoned all the city both great and small."

(b) The word مردم *mardum*. "people" is plural, thus: *mardum mā-gūyand* "people say"; *mārdumān* is also used.² In the m.c. phrase مردم همه در فکر و خیال آسایش خود است *mardum hama dar fikr u khayāl-i āsāyish-i khud ast*³ (Vazīr of Lankaran), the speaker is thinking of the people of his own small state as one body; at any rate *ast* should be *and*.

(c) The word دشمن *dushman* "enemy"⁴ is treated as a singular, thus:— دشمن گریختند *dushman gurikhtand* (not گریختند *gurikhtand*) "the enemy fled"; دشمن ده هزار بود *dushman dah hazār būd* (incorrectly بودند *būdand*) "the enemy were ten thousand."

In دشمنان از هر طرف زور آوردند *dushmanān az har taraf zūr āvardand* (Sa'dī) "enemies pressed him (the king) on all sides," the plural noun is used to signify more than one enemy, i.e. a collection of enemies.

In درین موسم هوای باغ و بوستان شیراز *dar in mavsim havā-yi bāgh u būstān-i Shīrāz khāssiyat-i makhsūs-i dārad* "at this season the gardens of Shiraz are particularly delightful," the synonyms باغ و بوستان *bāgh u būstān* clearly indicate the plural; it is therefore unnecessary, but not wrong to say مسجدها و خانههای شهر: *bāgh u būstānhā* (or *basātīn*) *masjid u khānahā-yi shahr* (m.c.) "the mosques and houses of the city."⁵

(d) (1) Generic nouns denoting *rational beings* are preferably used in the plural; thus it is better to say زنهای ایران خوشگل اند *zanhā-yi Irān khushgil-and* "the women of Persia are good-looking," than زن ایرانی خوشگل است *zan-i Irānī khush-gil ast* "the woman of Persia is good-looking." *Zanhā-yi Bangāla siyāh-fām-and* properly means "the women of Bengal are mostly dark," but *zan-i Bangāla siyāh-fām ast* "the whole of the women of Bengal are dark." However سربازهای زیادی بودند *sarbāz-i ziyād-i būd*, سربازهای زیادی بود *sarbāz-i ziyād-i būd*

¹ Or *hama-yi buzurg u kūchakān-i shahr rā* همه بزرگ و کوچگان شهر را. Note the plural termination added only to second adjective (or noun). It is better to use both adjectives in the singular.

² Similarly 'folk' in English though plural has by modern usage got a plural, 'folks.'

³ In classical Persian *mardum* is sometimes singular: thus in the 4th story of the 1st Book of Gulistan, Sa'dī, speaking of the dog of the 'seven sleepers' says, *Pā-yi nīkān girift u mardum shud* پایی نیکان گرفت و مردم شد *in shakhs mardum-i Irān ast* این شخص مردم ایران است *man mardum-i Kirmān-am* من مردم کرمانم (m.c. and vulg.). Indians occasionally use مردم *mardum* for مرد *mard*.

⁴ When the word "enemies" is intended, the plural is of course used.

⁵ Here the singular خانه *khāna* would be incorrect, as "the house of the city" would convey a singular idea in Persian just as it does in English. Note that the plural termination is added to the last noun only.

⁶ Not ایرانی. *Zan-i Irān* زن ایران would have the appearance of meaning "the wife of Ir"

būdand and است ايران خوب *sarbāz-i Īrān khūb ast* are also used and considered correct in modern Persian. It is correct to say بسیار زن¹ اینجا بود *bisiyār zan ānjā būd* (or بودند *būdand*, not so good). It is not, however, obligatory to use the singular. Thus الاغ بحرين *ulāgh-i Bahrayn*, or الاغ های بحرين *ulāgh hā-yi Bahrayn* "the ass (breed) of Bahrain Island," or "the asses of Bahrain," are both correct and both have the same meaning, though the latter *might* mean the different breeds of the Island.

(2) Generic nouns unqualified by adjectives are as a rule used in the singular, with a singular verb: thus the Persians frequently use the singular when in English we use the plural; they say عمل 'amal for "actions," چوب *chūb* for "sticks," etc. The rule is to use the singular when the noun is employed in a collective sense, but the plural when separate numbers are indicated. If, however, the noun is qualified by an adjective, it is usual to put it in the plural¹ even when it is used collectively. Modern Persians are, however, slovenly in their use of the singular and plural. Examples:—از رودخانه زیادي گذشتيم *az rūdkhāna-yi ziyād-i guzashīm* (Shah's Diary) (or از رودخانههاي زيادي گذشتيم *az rūdkhānahā-yi ziyād-i guzashīm*)² "we crossed a lot of rivers"; روس تلگرافچي زيادي از طهران داد *talagrāf³-chī-yi Rūs talagrāf-i ziyād-i az Tahrān dād* (Shah's Diary) "the Russian Telegraph-Master handed me a lot of telegrams from Tehran": از پله بالا رفتيم *az pilla⁴ bālā raftīm* (Shah's Diary) "we went up the steps, or we went up the step": رودخانه همه ده و قصبه و زراعت انگور و درخت گيلاس وغيره بود *kinār-i rūdkhāna hama dih va qasaba va zirā'at-i angūr va darakht-i gīlās va ghayra būd* (Shah's Diary) "on the edge⁵ of the river were everywhere villages and townlets and vineyards and cherry⁶ trees, etc.": گفت اين چه حرمزاده مردمان اند كه سگ را *guft īn che harāmzāda mardumān and ki sag rā kushāda and va sang rā basta⁷* (Sa'dī) "he said what a set of blackguards are these, who have let loose their dogs and tied up their stones": خيلي شتر و رمد اینجا است

¹ With the words signifying "much," بسیار *bisiyār*, خيلي *khaylī* and فراوان *farāvan*, the substantive may be in the singular.

² Or رودخانههاي زياد *rūdkhānahā-yi ziyād* (but not *rūd-khāna-yi ziyād* without ي): all three have practically the same meaning except that the ي makes the noun slightly more emphatic.

³ Or تلگرافها *talagrāfhā*, plural.

⁴ Here پلهها *pillahā* could be used. The singular پله *pilla* might mean "one step."

⁵ Kinār-i گذار "on the edge of"; کنار *kināra-yi* "on the bank of." The plural کنارها *kinār-hā* would not signify the banks of one river: دو طرف *du tarāf* or طرفين *tarāfayn* would have to be used to signify "both banks."

⁶ Dark sour cooking-cherry الرمالو *ālū bālū*: dessert cherry گيلاس *gīlās*.

⁷ Note that اند *and* is understood after بسته *basta*. In mod' Persian حرمزاده *harāmzāda* would follow its noun.

khaylī shutur va rama īnjā ast (m.c.) “there are many camels and flocks here (the pl. اند *and* would be unidiomatic): شنیده ام اینجا کیسه بر بسیار است: *shunāda am īnjā kīsa-bur¹ bisyār ast* (or *and*) (m.c.) “I have heard that pick-pockets are common here”: آنجا بسیار جهاز جمع شده لنگر انداخته بود: *ānjā bisyār jahāz jam² shuda langar andākhta būd²* (or بودند *būdand*) (m.c.) “many ships had collected there and cast their anchors”; (here بسیار *bisyār* gives the plural idea).³

If, however, the noun is qualified by an adjective (other than the collective adjectives or adverbs (*bisyār* بسیار *khaylī* خیلی, or فراوان *farāvān*), it is usually in the plural. Thus, if جهاز *jahāz* in the last example were qualified by the adjective *buzurg*, the sentence would run آنجا بسیار جهاز های جمع شده لنگر انداخته بودند *ānjā bisyār jahāzhā-yi buzurg jam² shuda langar andākhta būdand⁴*; جهاز های بسیار آنجا بود *jahāzhā-yi bisyār ānjā būd*; جهاز بسیار آنجا بود *bisyār jahāzhā ānjā būd*; جهاز های بسیار آنجا بود *bisyār jahāz-i bisyār* is also correct. جهاز های بسیار بزرگ *jahāzhā-yi bisyār buzurg* “very large ships” might be mistaken for جهاز های بسیار بزرگ *bisyār kashīhā-yi buzurg* “many large ships”: the latter, however, is better expressed by بسیار بزرگ *bisyār kashīhā-yi buzurg* is to be preferred to بسیار کشتی بزرگ *bisyār kishtī-yi buzurg* (vulg.) for “many large ships.”

It is not, however, necessary to use the singular for the plural, even when no ambiguity could arise: thus “the asses of Bahreyn⁵ are fine” could be rendered by either, الاغ بحرين بسیار خوب است *ulāgh-i Bahrayn bisyār khūb ast*, or الاغ های بحرين بسیار خوب اند *ulāghhā-yi Bahrayn bisyār khūb and*.

In referring, however, to “the asses of Persia” it would be necessary to use the plural as various breeds of asses would be meant and not one single breed. Similarly این باغ خوب است *hulū-yi īn bāgh khūb ast* might be rendered “the peach of this garden is very fine” (signifying peaches) and there would be no misconception: but neither in English nor in Persian would it be correct to say “the tree of this garden is fine,” unless of course there was only one species of tree under discussion; این باغ درختهای دارکخت بسیار خوب است *darākht hā-yi īn bāgh bisyār khūb ast* (m.c.) “the trees (generally) of this garden are fine.”

(e) The plural is also used to give prominence to a word, or to convey the idea of number or quantity:— قانله رادر عرض راه دزد زد *qāfila rā dar*

¹ The Afghans say چیب *jīb-bur*, which, however, in modern Persian means “a cheat.”

² If the plural were used, it would here refer to the men in the ship or else give the idea of life to the ships.

³ But *jahāz-i bisyār vārid-i bandar shud* جهاز بسیار وارد بندر شد (m.c.).

⁴ بسیار کشتی بزرگ آنجا بود *bisyār kashī-yi buzurg ānjā būd* (or better *būdand*).

⁵ This island is famed for a breed of large white asses.

'*arz-i rāh duzd zad* (m.c.) "the caravan was attacked on the road,"¹ but *دزدها زدند duzdhā zadand* "robbers attacked it or the robbers attacked it": *یار آب āb biyār* "bring water," but *این آبها بریز in ābhā bi-rīz* (m.c.) "throw away all this water (in different vessels)"²: "روی دریا از کشتی و" *rū-yi daryā az kashī va qāyiq va kashīhā-yi*³ *bukhārī-yi buzurg pur būd* (Shah's Diary) "the surface of the sea was covered with ships and boats and great steamers." *Yak muddat-i bīmārī dāsh*t "یک مدتی بیماری داشت (m.c.) "he was ill for an age without a break," but *muddat-hā bīmārī dāsh*t (m.c.) "he was ill for ages on and off"; *تعجب بسیار میکند ta'ajjubhā mī-kunad* = *تعجب بسیار میکند ta'ajjub-i bisyār mī-kunad*. Vide also (k).

(f) Nouns denoting objects which in English do not admit of plurality and are used only in the singular, as gold, silver, wheat, wine, butter, water, etc., in Persian require the plural to signify variety, or diversity, thus:—*Īn gandum ast* *این گندم است* (m.c.) "this is wheat" is correct, as the wheat is in one place, but *این گندها را جمع کن in gandumhā rā jam' kun* (m.c.) "collect this wheat": in the latter example the singular *گندم gandum* should not be used as the wheat is in scattered heaps. Similarly *آب را ریخت āb rā rīkht* "he spilt some of the water (from one vessel)," but *آبها را ریخت ābhā rā rīkht* "he spilled the waters of various kinds or in various vessels": *آبهای این دو رود خانه بهم جمع ābhā-yi in du rūd-khāna bi-ham jam' mī-shavad* جمع *میی شود* (m.c.) "the waters of these two rivers join"⁵: "شرابهای فرانسه" *sharābhā-yi Frānsa* "the wines of France"; *ū rawghan mī-farūshad* (m.c.) "he sells butter (clarified)"⁶: "تخم *tukhm* "seed," but *تخمها tukhmhā* "various kinds of seeds"; نان *nān* "bread," نانها *nānhā* "loaves": vide (k). Sometimes the double plural is used for variety (and quantity), as: *زورفها zurūfihā* (Ar. and Pers. Pls.) "different kinds of vessels":

¹ i.e., by one or perhaps more robbers: the verb is equal to a passive. With an adjective the plural should be used, as: *دزدهای شیروازی بردند duzdhā-yi Shīrūzī burdand*.

² In m.c., however, words like *آب āb*, *شراب sharāb*, etc. are incorrectly and vulgarly used in the plural when definite.

³ Note the plural termination added to the last noun only.

⁴ Though the first two words *کشتی kashī* and *قایق qāyiq* are in the singular expressing multitude, the last noun *کشتیها kashīhā* could not be in the singular: vide end of (d) (2).

⁵ *Pas āngāh bi-dūstī kārkhā kunad ki hīch dushman na-tawānad kard* پس آنگاه بدوستی کاریها کند که هیچ دشمن نتواند کرد (Sa'dī); here *کار kār* could be used generically instead of the plural, but would not be so forcible: *کاریها kārkhā* signifies "such great or such numerous works": in modern Persian چنان کاریها *chunān kārkhā* (or چنان کار *chunān kār*) *mī-kunad ki*—.

⁶ Vulg. *زورفها rawghanhā*.

جواهرات *javāhirāt* "various kinds of jewels": عجائبات *ajā'ibāt* "various wonders."¹ Vide (k).

(g) The Persian idiom requires, except in rare instances, the plural where in English we use the singular, in all such sentences, as: "to act like a wise man," etc., etc.:—این حرکت مناسب حال خردمندان نکردی (Sa'di) "*—ki in harakat munāsib-i hāl-i khirādmānān na-kardī* (Sa'di) "you did not, act in this like a wise man": درویشان *bi-libās-i darvīshān* (or *darvīshī* adj.) (m.c.) "disguised as a darvish": بطرز مستان پیش من آمد: *bi-tarz-i mastān pīsh-i man āmad* (mod.) "he came before me like one drunk." The English idiom "not fit for a Christian" would in Persian be rendered by the plural. Compare with (o).

Remark.—An adjective might also be used, as *bi-libās-i darvīshī*. The singular occurs in poetry or in the rhymed prose of Sa'di, but is contrary to usage.

(h) After the word "pair," etc., or the determining words mentioned in § 47 (g), and after cardinal numbers,² the noun is the singular:—این جفت مرغ را در یک ماهه گی گرفته بودند *īn juft³ murghrā dar yak-mahagē girifta būdand* (Jahangir's Memoirs) "this pair of birds was caught when they were a month old": ده نفر شتر *dah nafar shutur* "ten camels"⁴: ده نفر آدم *dah nafar ādam*, or مرد *dah mard* (m.c.) "ten men."

Remark.—After مبلغ *mablagh*, مقدار *miqdār* and موازی *muvāzī*, the *izāfat* is used. Vide § 117.

(i) The substantive in a verb, compounded of a verb and substantive, is used generically in the singular, even though the idea be plural:—فراشها اورا کول گرفتند *farrāsh-hā ūrā kūl giriftand*, *burdand pīsh-i mādar-ash* (m.c.) "the 'farrashes' took him on their shoulders⁵ and carried him off to his mother."

(j) The plural is sometimes used where the dual might be expected:—دو طرف راه همه خانه بود *atrāf-i rāh hama khāna būd* (Shah's Diary) "there were houses on both sides of the road"⁶; the plural after *hama* ("altogether")

¹ Arabic broken plurals are frequently treated as singular: the Arabic plural of تاجر *tājir* is تجار *tujjār*, but vulgarly تجارها *tujjār-hā* is used as a plural.

² But "the men were two thousand" مردمان دو هزار بودند *mardmān du hazār būdand*.

³ Occasionally but incorrectly این جفت مرغ *īn juft-i murgh*.

⁴ In modern colloquial ده شتر *dah shutur*.

⁵ The man was lying senseless on the ground.

⁶ Properly بود دکان *karāfayn-i rāh dūkān būd* "there were shops on both sides of the road"; طرفین *karāfayn* is common in modern colloquial, but طرفین *karāfayn* is used by the educated only. The plural *dūkākin-i khūb-i* (or *dūkān-hā-yi khūb*) *būd*, would be used if qualified by an adjective, vide (d), the verb remaining in the singular.

would be wrong. (*Aīrāf-i rāh khānahā būd* اطراف راه خانها بود (m.c.) "there were different kinds of houses on both¹ sides of the ways").

(k) Collective nouns such as wine, water, etc., and snow, land, butter, etc., are used in the plural when different collections or heaps are referred to; thus شراب را خنک بکن *sharāb rā khunuk bi-kun* "cool the wine (one bottle, or one wine)," but شرابهایی فرانسه *sharābhā-yi Farānsa* "the wines of France"; زمین کرمان *zamīn-i Kirmān* "the land (or tract) of Kirman," but زمینهای کرمان *zamīnhā-yi Kirmān* "the tracts or districts of Kirman"; در جنگل هیزم جمع میگرد *dar jangal hīzam jam' mī-kard* (m.c.) "he was gathering wood (collective and general) in the jungle"; در جنگل هیزمها جمع میگرد *dar jangal hīzamhā jam' mī-kard* (m.c.) "he was gathering collections of wood (either different kinds or different heaps)"; vide also (r): خونها ریخت *khūnhā rīkht* "he shed streams of blood"; لگو میخورند *luhūm mī-khurand* "they eat the flesh of various animals"; تعجبها میکند *ta'ajjubhā mī-kunad*, vide (e) and (f). In m.c., however, the plural is frequently incorrectly used for the singular, as: سرهای سر میفید شده است *mūhā-yi sar-am safīd shuda ast*, for سر میفید شده است *mū-yi sar-am*; vide (f).

(l) *Īn qism kitāb* این قسم کتاب "this sort of book"; *īn jūr kirm* اینجور کرم "this sort of worm"; but این قسم کتابها *īn qism kitābhā* "these kinds of books"; اینجور کرمها *īn jūr kirmhā* "these sorts of worms (or insects)": vide also § 135 (i) Concord.

(m) After *aqsām* and similar plurals signifying various kinds, the singular or plural is used, as:— انواع طوطیها و طاووسها و قرقاولهای طلائی که *anvā-i tūtīhā va tā'ūs-hā va qarqāvulhā-yi tīlā'ī-ī ki bisyār qashang būd*² (Shah's Diary) "there were various species of parrots and peacocks and golden pheasants"; here the singular could be used, but the plural gives the idea of numbers in each species: انواع جانور *anvā-i jānvar* is incorrect).

(n) In English, a noun taken figuratively may be in the singular when the literal meaning requires the plural: such expressions as "their face," "our life" are common in Scripture. The Persian idiom, however, admits the singular only, thus: چگونه از دست ایشان رهائی بیابیم *chigūna az dast-i īshān rihā'ī biyābīm?* (m.c.): "How can we escape from their hands?" جان ما دست شماست *jān-i mā dast-i shumā-st* (m.c.) "our life (lives) is in your hand": شاه را زد *Shāh gardan-i hama rā zād* "the Shah beheaded them all."

In such sentences as "We have changed our mind" خیال خود را تغییر دادیم *khīyāl khud rā taghyīr dādīm* it is in the Persian idiom, as in the English, better to use the singular, i.e. if only *one* purpose or opinion is meant: "allow us to go home or to depart to our houses" would be correctly

¹ Note the plural for dual.

² Should be *būdand*: elsewhere the Shah correctly uses the plural in a similar sentence. The plural termination is ordinarily added only to the last noun.

rendered in Persian by خود بخاطر *bi-guzār bi-khāna-yi khud bi-ravīm*, though the plural *khānahā-yi khūd* might be substituted without offence to the ear; *vide* also *jīb* in last example in (v).

(o) Contrary to the English idiom, the predicate to a plural subject is usually in the singular; thus in the sentence, "These men are devils," the word "devils" would in Persian be used generically in the singular. Examples: دوست نماید که بر سفره همه دشمنان دوست نماید (Sa'dī) "because at your table, all enemies show like friends": این طایفه خرّقه پوشان بر مثال حیوان اند *in tā'ifa-yi khirqa-pūshān bar miṣāl-i ḥayvān and*¹ (Sa'dī): ایشان دشمن من اند *ishān dushman-i man and*² (m.c.): ما همه بند خدا هستیم *mā hama banda-yi Khudā hastīm* (m.c.) "we are all creatures of God." Compare with (g).

In the following, Sa'dī has one predicate in the plural and one in the singular:—گفتم مذمت ایشان روا مدار که خداوندان کرم اند گفت خطا گفتمی که بندگی درم اند *Guftam 'mazammāt-i ishān ravā ma-dār ki khudāvandān-i karam-and'*—*Guft 'khatā gufti ki' banda-yi diram-and'* (Gul.) "I said, 'Do not run them (the rich) down, for they are the lords of bounty.' He said, 'You are wrong, for they are the slaves of money'" ; here *banda* is used as a collective noun, but it would be better to use the plural *bandāgan*, which is the reading of another edition.

In the following sentence from the Gulistan, the singular word *darvīsh* might in ordinary prose be plural: Sa'dī has used the singular to preserve the rhyme:—اگر بمنزل باران نبارد و یا طوفان جهان بردارد با اعتماد مکنت خویش از محنت اگر *agar bi-maṣāl bārān na-bārād va yā ṭūfān jahān bar dārad bi-i'timād-i muknat-i khwīsh az miḥnat-i darvīsh na-pursand*

¹ *Vide* (a).

² In *du kas dushman-i mulk u dīn-and* (Gul.) "two persons are enemies to Church and State," the subject *du kas*, because of the cardinal number *du*, is to be considered a plural though the plural termination is not used.

In *muqarrabān-i Ḥazrat-i Haqq jalāl va 'alā tavangarān and darvīsh-sīrat, va darvīshnā and tavangar-himmat* (Gul.), the first *tavangarān* is to be considered a subject with *darvīsh-sīrat* as the predicate, and not as the predicate of *muqarrabān*; the singular *tavangar* would be wrong. In *muqarrabān*; the singular *darvīsh* would be wrong. In *vuzarā-yi Shāh hama khīradmandān-i bā 'aql u hūsh and* (m.c.) the singular *khīradmand* would be wrong, but it would be correct to say *hama khīradmand va bā 'aql u hūsh and*.

³ *Ki* که 'because,' here gives the sense of *balki*.

⁴ In modern Persian *kūfān-i* and *jahān rā*.

⁵ In modern Persian the plural would be preferred. *Darvīsh* the singular is here used for the sake of rhyme.

va az *Khudāy ta'alā na-tarsand* (Sa'di). Even if خود be substituted for خویش, Persians prefer the singular, for euphonic reasons.

The plural, however, can be used, as: *mā hama dūst-īm* (m.c.), or *mā hama dūstān-īm* "we are all friends": both are used in modern Persian, but the former is correct.

همه بندگانیم و خسروپرست من و گیو و گودرز و هر کس که هست

Hama bandagān-īm u Khushraw-parast

Man u Gīv u Gūdarz¹ u har kas ki hast (Shah Nama).

If, however, a plural or collective predicate in English (whether substantive or adjective), be qualified by an epithet, it is frequently plural in Persian also, as:—*Īn khalq hama kharān-i² bā afsūs and* این خلق همه "these folk are asses, laden with conceit."—(O. K. 227 *Whin.*).

In addressing people, however, as "You blackguards," the plural is requisite, as: *shumā pidar-sūkhā-hā* (m.c.): ordinarily, however, the pronoun would be omitted, as: *ay aḥmaqān* "oh ye fools."

(p) The plural is used instead of the singular out of respect, as:—*pas agar safa-yi vaqt-i 'azizān az suḥbat-i aghyār kudūrat-i pazīrad ikhtiyār bāqī-st* (Sa'di) "then if your valuable time is wasted and you become bored by strangers, the option still remains with you (to leave the city)."³

In *lāyiq-i qadr-i pādishāhān na-bāshad iltijā bi-khāna-yi dihqān-i rakik burdan* (Sa'di) "it is not becoming in a king to take refuge in the dwelling of a common villager," the plural *pādishāhān* is used in accordance with (g); by the use of the plural the application of the advice is made general and is not directed so pointedly at the particular king present before the speaker: *masmūl va maṭlūb az dūstān chunān ast ki*— "I hope you—."

In the following, this respectful plural is carried to excess, the writer assuming that he is not worthy to address his superior direct; consequently he addresses the feet of the servants of the threshold, etc., etc.; *bi-khāk-i pā-yi falak-farsā-yi A'lā Hazrat-i aqdas-i shāhīnshāhī: mīlāzaman pā-yi mulāzīmān-i āstān-i humāyūnī mī-rasānad*⁴: *bi-khāk-i pā-yi jawhar-āsā-yi mubārak 'arḥ mī-shavad*⁵.

¹ *Gīv* "warlike" was the name of the son of the hero *Gūdarz*.

² *Khar* would also be correct in prose, but is not so good.

³ A king here addresses an *ābid* by the plural *azizān*; he has invited him to leave the wilderness and spend a little time with him in the city.

⁴ Or *qurbān-i khāk-i pā-yi jawhar-āsā-yi bandagān-i A'lā Hazrat-i aqdas-i humāyūnī*.

⁵ *Humāyūnī* for Shah only.

On New Year's Day and on special occasions the Zardushti Anjuman telegraphs direct to the Shah addressing him in such terms as the previous: the reply is sent direct by the Shah himself.

Terms far more involved and extravagant than the foregoing are found in old Persian, and are still in use in India. In modern Persian, however, these forms are daily approaching the simplicity of Europe; in fact few Persian gentlemen are now able to write these long involved expressions: on special occasions when they are necessary, a Munshi is employed for the purpose, and the Secretary to the Royal Recipient paraphrases the text by, "The usual congratulatory address from—."

(g) The plural is sometimes used instead of the singular to avoid a pointed allusion. Thus in the 24th story of the First Book of the Gulistan when the king imprisons the trusted *Khvāja*,¹ another king in writing secretly to the latter says: *که ملوک آن طرف قدر چنان بزرگواری ندانستند و بی عزتی کردند. ki mulūk-i ān taraḥ qadar-i chunān buzurgvār-i na-dānistand va bi-'izzatī kardand* (Sa'dī). Some one informs the master of the *Khvāja* of the matter; *گفت فلان را که حبس فرموده با ملوک نواحی مراسم دارد. guft fulān rā² ki ḥabs farmūda-i bā mulūk-i navāhī murāsarat dārad.* In both these examples the plural *ملوک mulūk* is used, though it is well known that the agent in each case was one king and no more.

In m.c., the plural is often used for the singular, as: *فلان کس با انگلیسها دوستی مخصوص دارد. fulān kas bā-Inglišhā dūstī-yi makhṣuṣ dārad* (m.c.) "So-and-so is great friends with the English (there being but one Englishman in the place)."³

(r) In a sentence like the following:—"He is learning the Arabic and Persian languages," the substantive in Persian would be singular, as: *او زبان عربی و فارسی می آموزد. ū zabān-i 'Arabī va Fārsī mī-āmūzad*⁴; the plural *زبانها zabānhā* is not admissible, and there is an ellipsis of the word *زبان zabān* before *فارسی Fārsī*: if the plural *زبانها zabānhā* were used it would signify the different dialects of those languages; *vide* (k) and (i).

(s) Cardinal numbers, as already stated, are ordinarily followed by a singular noun. However, after such expressions as "all three, all four, etc.," it is not wrong in modern Persian to use the plural, as: *هر سه دختر او: har si dukhtar-i ū*, or *هر سه دخترهای او: har si dukhtarhā-yi ū* "all three of his daughters." The singular noun is preferable.

¹ The meaning of the word *خواجه* here is doubtful. In modern Persian, Armenians and Hindus are addressed as *خواجه*, and the Jews and Parsees as *Mullā*.

² Note that *فلان fulān rā* is the object of the verb in the relative sentence.

³ This substitution of the plural is not an uncommon vulgarism in English: "Really," says Harriet to the overbold Harry, "the young men of this town do take liberties." "Give us a copper" is another example.

⁴ No *rā*. *Vide* § 118 (d) (2) Remark.

و بنای مصاحبت ما هر سه تن بارکن چهارم که تو باشی تمهید یابد چه آکا بر گفته اند هر چند
va binā-yi muṣāḥabat-i mā har
si tan bā rukn-i chahārum, ki tu bāshī, tamhīd yābad chi akābir gufta and
har chand dūstān bīshṭar bāshand hujūm-i balā bar īshān kamtar bāshād (Anv.
 Suh., Chap. III., S. 6.) “and the pedestal of association of us three
 will be supported by a fourth pillar, viz. thyself: for the wise have said,
 ‘the more numerous friends there are, the less will they be exposed to
 the assaults of calamity’”—(East. Trans.).

Arabic broken plurals being in Persian often treated as singulars, such
 constructions as *دوازده اسب* *davāzdah¹ asbāt* “the twelve tribes (of Israel)”
 are occasionally met with, where one would expect the singular (*sibt*); the
 singular construction is the correct one.

Remark.—As the Arabic numerals from 11 to 99 take the accusative
 singular of the thing numbered, the plural construction referred to cannot be
 in imitation of the Arabic.

(v) If several nouns coupled by an ‘and,’ are subjects of the same verb,
 it is usually necessary to add the plural termination to the last only, as:
 کیست این خر و اسبها مال کیست *in khar u asphā māl-i kīst* (m.c. and incorrect) “whose
 are these donkeys² and horses?”, for این خرها و اسبها *in kharhā u asphā*:
 کیست این خر و این اسبها مال کیست *in khar va in asp-hā māl-i kīst* “whose ass and
 whose horses are these?”; این خر و اسب مال کیست *in khar u asp māl-i kīst*
 would signify “whose is this ass (one) and this horse (one)?” In این مادر
 و خواهرهای اوست *in mādar va khvāhīrhā-yi ūst* (m.c.), the word *mādar* from the
 context would be considered singular: بحکم فرور پای ستوران خود در وقت و بیوقت
 بی-حکمی *bi-hukm-i ghurūr-i pā-yi sṭōrān khud dar vaqt u bī-vaqt, jūy u jurda va dara u tappa-hā, rā bī-bāk u*
parvā hamī-guzashīm (H. B. Trans.) “but my companions rode over
 everything with the greatest unconcern, confident in the sure-footedness of
 their horses” (Haji Baba, Chap. V.³) روی دریا از جهاز و قایق و کشتیها پیر بود
rūy-i daryā az jahāz u qāyīq u kashṭīhā pur būd = روی دریا از جهاز و قایق و کشتی
 بود *rūy-i daryā az jahāz u qāyīq u kashṭī pur būd*.

Note the following ways of forming the plural of پست و بلندی
 دنیا *past u bulandī* (or *pastī u bulandī*-) *yi dunyā*, “the ups
 (or) (pastī or) پستی و بلندی (or) پستی و بلندی”

¹ In Arabic the numbers from 3 to 10 govern a broken plural in the oblique case,
 as: ثَلَاثُ جَنَاتٍ كَلْبُهُمْ.

² This slovenly construction might also mean “whose ass and whose horses are
 these?” In *in khar va in asp māl-i kīst* (m.c.), there is no ambiguity.

³ *hama-yi buzurg u kūchak-i shahr rā ṭalabīd*
 is better than *hama-yi buzurg u kūchakān-i shahr rā ṭalabīd*.

and downs of this world”); (1) پست و بلند های دنیا *past u bulandhā-yi dunyā*, (2) پستی و بلندهای دنیا *pasthā u bulandhā yi dunyā*, (3) پستی و بلندبهای دنیا *pasti u bulandihā-yi dunyā*, (4) پستی ها و بلندبهای دنیا *pastihā u bulandihā-yi dunyā*, (5) پست و بلندبهای دنیا *past u bulandihā-yi dunyā*.

Similarly in modern Persian if a number of plural adjective-nouns are united together by *izāfats*, the plural termination is added to the last only, as: ما بیچارگان باید این گرسنه چشم لقمه زبای بی شرم و حیایا را تملق گوئیم جیبشانرا پر: *mā¹ bīchāragān bāyad in gurisna-chashm-i luqma-rubā-yi bīsharm u hayāhā rā tamalluq gūyīm, jīb-i shān rā pur kunim va khayālī ham—* (Tr. H. B., Chap. 22) “ ’tis thus we pay the wages of the king’s servants—a set of rapacious rascals, without shame or conscience! and the worst of it is, we must pay them handsomely.”

(w) In modern Persian, the plural of شتر بچه *shutur-bachcha*, or شتر بچه *bachcha-shutur* “a young camel,” is شتر بچه *shutur-bachchahā*, or vulgarly شتر بچه *bachcha-shuturhā*; similarly تخم مرغ *tukhm-i murgh* “an egg” is often in modern Persian تخم مرغ *tukhm-murgh*, with the plural تخم مرغها *tukhm-murghhā*. The origin of these barbarous plurals is perhaps to be attributed to the difficulty of qualifying such words, when not compounds, by an adjective. “Hot eggs” cannot be correctly rendered by گرم تخمهای مرغ *tukhmhā-yi murgh-i garm*²: درنده بچه *bachcha-gurghā-yi daranda* is at least clear in its meaning; in درنده بچه *bachchahā-yi gurg-i daranda* the epithet would refer to *gurg*, while درنده بچه *bachchahā-yi daranda-yi gurg* might mean “those young ones that are *daranda*” (as opposed to those that are not *daranda*); [مرد بچه *mard-bachcha* “brave”].

(x) “We used to halt on Sundays” روز یکشنبه را لنگ میکردیم *rūz-i yakshamba rā lang mī-kardīm*; here the Imperfect gives a plural idea to the singular noun. Substitute the Perfect for the Imperfect, and the noun must be in the plural—روز یک شنبه هارا لنگ کردیم *rūz-i yak-shambahā rā lang kardīm*. Were the singular used in the latter case, it would signify that there was only one Sunday during the period of march (i.e. that the march lasted less than 14 days).

(y) همین قدر *Hamīn qadr* (m.c.) “exactly this amount,” but قدرها *hamīn qadrhā* (m.c.) “about this amount” : همین وقتها بود که پار سال بطهران: *hamīn vaqthā būd ki pārsāl bi-Tāhrān rasīdam* (m.c.) “it was about this time last year that I reached Tehran”; if همین وقت *hamīn vaqt* (sing.) were used, the meaning would be ‘exactly, just, at this time.’

¹ Note no *izāfat* after *mā*: *bī sharm u hayā* is one compound adjective: note *jīb* is in the singular, vide 119 (n).

² *Tukhmhā-yi garm* گرم تخمهای might mean “hot seeds” (of melons), or “seeds that have a heating effect.”

(2) Sometimes a substantive is repeated in the plural to indicate that an object is the greatest of its kind:—امير الامراء *amīr^u 'l-umarā* “the Amir of Amirs”; فقير الفقراء, etc. In عدو اعداء “enemy of enemies, deadly enemy,” the Arabic singular and plural are coupled by the Persian *izāfat*. Ex. : خداوند خداوندان “Lord of Lords”; شاه شاهان *Shāh-i shāhān*; خان خانان *Khān-i khānān*. شاهنشاه *Shāhanshāh* “king of kings,” the first word of which is a contraction of شاهان *Shāhān* the plural of *shāh*, is an example of *izāfat-i maqlūbī*.

For the intensive adjective so formed, *vide* § 45 (c) (3).

CHAPTER XIV.

§ 120. Pronouns.

(a) The Personal Pronouns are not usually expressed except for perspicuity, for contrast, or for emphasis, *vide* (g) (h) (i). The first personal pronoun is common in poetry توئی آنکه تا من منم ب منی “thou art he who is with me as long as ‘I’ am ‘I.’”

(1) The 1st Person:—

The 1st person singular is used by a single individual in speaking, as: *man mī-gūyam* (m.c.); *banda* ¹ ‘*arz mī-kunam* (m.c.).

Many Persian Muslims maintain that the 1st personal pronoun *man* is applicable to the Deity only. The Persians seldom use *man* من, which to their ears sounds arrogant or egotistical.

If necessary for emphasis to use the 1st person, they say *banda* بنده, or occasionally *ikhhlās-kīsh* اخلاص کیش *haqīr*, etc. The Afghans and Indians use *man* frequently. Occasionally in m.c., the 1st personal pronoun plural, even, is used to avoid the use of *man* من, but care must be exercised or the pronoun will give the idea of the Royal plural.

The Shah, speaking not in a mere individual capacity, but as a representative of a country, adopts the plural *mā*, as:—چون خدمت شما منظور: *chūn khidmat-i shumā manzūr-i nazār-i humāyūn-i mā-st* ²: اما مرفرمودیم *mā amr farmūdīm*.

پادشاه آنطرف بحکم زیارت نزدیک اورفت و گفت اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازیم که — (سعدی) *individual*.³

The following is a telegram from *Mazaffar^u-d-Dīn Shāh* to the *Mutavallī*

¹ In writing *banda* بنده عرض میکند is also used. The Afghāns and Indians use the 3rd person sing. after *banda* بنده, even in speaking.

² The Royal plural was not used by the Anglo-Saxon kings: ‘ic Aclfred’ (I Alfred). The Anglo-Saxon writer makes himself plural. William the Conqueror was the first English king to adopt the Royal plural.

³ Forms and ceremonies at the Shah’s court have been much simplified of late years.

Bāshī of the shrine of *Imām Razū* at Mesh-hed, to whom he had sent apparatus for an electric light:—

ناصر الملک - انشا الله احوال شما خوب است الکتریسیته الان شبی چند ساعت روشن
Nasir^u-l-Mulk—Inshā Allāh aḥwāl-i shumā khūb-ast. Ilīktrīsītā al-ān shab-i chand sā‘at rawshan ast va har shab rawshan ast yā khayr marātīb rā mujaṣṣal^{an} bi-‘arz bi-rasānīd ¹ “Nasir^u-l-Mulk—I hope you are well. For how many hours nightly does the electric light burn, and does it burn nightly or not? Send detailed particulars.”

An editor in his public character is plural, as:—

قلم مارا یارای شرح افعال و کردار بعضی مجاهدین مصنوعی نمی باشد
 “Our pen fails to describe the action of certain false patriots.”

ما کار بمجاهدین دروغگو نداریم “we have nought to do with those that falsely claim to be patriots.”

‘We’ *mā* sometimes stands for ‘all men,’ the speaker though single identifying himself with all men, as: “ما همه فانی و جایز الخطائیم: ‘we are all mortal and fallible.’”

In an assembly, a person will sometimes make himself plural² assuming that he speaks for the rest, but to use *ما* instead of *من* is generally considered a sign of overweening pride.

The plural is occasionally used for the singular in vulgar language.

‘I’ or ‘he’ may include a person’s immediate belongings, as:—
man sar-i rāh-i³ shumā rā girifta-am, khaylī ma zarat mī-khwāham (m.c.) “I’m in your way, please excuse me (said by a person whose luggage blocks the way).”

My; of me. “My defence” *ḥimāyat-i man*, may signify either “the defence of me by another,” or “my defence of another.” In Persian the ambiguity can be removed by adding a pronoun for the person who is defended, as: حمایت شما بمن *ḥimāyat-i man bi-shumā*, or حمایت من بشما *ḥimāyat-i shumā bi-man*: سبب صدا زدن من *sabab-i ṣadā zadan-i man* (m.c.) may mean “the reason I called some one else,” or “the reason some one else called “me.”

In English “the defence of me” (instead of “my defence”) is not ambiguous.

(2) Second Person.

The Deity is addressed in the 2nd person singular, as:—
Khudāyā tu ‘alīm-i (m.c.) “God! thou knowest which of us two is speaking the truth.”⁴

¹ More civil than *bi-gūyīd*, or شرح دهید *sharḥ dihīd*.

² A speaker in the Zardushti Anjuman will sometimes use *ما mā*.

³ Or توی را گرفتیم *tū-yi rāh-i shumā rā girifta-am* (m.c.).

⁴ Said by both parties who witness against each other.

یارب تو مرا توبه ده و عذر پذیر همه کس
ای توبه ده و عذر پذیر همه کس

Yā Rabb tu marā tauba dih u 'uzr pazīr
Ay tauba-dih u 'uzr-pazīr-i hama kas!

“Grant me repentance, and accept my plea,
O thou who dost accept the pleas of all!”

(O. K. 276 *Whin.*).

The second person singular is used in precatons even when addressed to the *Shāh*,¹ as: *عمرت دراز باد* ‘*umr-at darāz bād* “may thy life be long”; قربانت شوم *qurbān-at shavam* “may I be thy sacrifice.”

Darvishes and poets also address the sovereign in the 2nd person singular.

Parents of the poor classes address their children, even when grown up, in the 2nd person singular.

The better classes, however, often address their children when grown up, as: *شما shumā*,² but as a rule *تو tu* and *پدر pidar*,³ but in writing *نور چشم nūr-i chashm*; *پدر جان jān-i pidar*; *فرزند مکرم farzand-i mukarram*; *عزیز* ‘*azīz* etc., etc. : *جان پدر تو نیز اگر بخفتی به از آنکه در پوستین خلق افتی nīz agar bi-khufī bih az ān ki dar pūstīn-i khalq uftī* (Sa’di).

Brothers, when young, address each other in the 2nd person singular.⁴ Friends in familiar conversation will often change from the 2nd pers. pl. to the sing., especially when joking: *تو بگیری tu-bimīrī*.

A lover, in poetry and in real life, addresses his mistress in the 2nd person singular.

Servants, and dependants or inferiors, are addressed in the 2nd pers. sing.; but if the person addressed be an independent person or a person not a dependant of the speaker, it is much better to use the plural,⁵ even though Persian gentlemen may neglect this rule.

People more or less equal, address each other in the 2nd pers. pl., as :

¹ Persians say, *پادشاه خدای روی زمین است* *pādīshāh Khudā-yi rū-yi zamīn ast*, and *سایه خداست* *sāya-yi Khudā-st*.

² Parents of the better classes do not habitually address their children by an affectionate diminutive or abbreviation, as this is apt to be copied by servants and to become a permanent name. A mother would call her son ‘*Hidayat Alī Khān*’ in full. For the same reason a gentleman would, when speaking of his young relatives to a servant, say *Khawānīn* or *Āghāyān*, and seldom *bachchahū* “the children.”

³ Persians often address children by the same terms that the children use to those who are grown up.

⁴ When grown up, the usual polite forms are used, brothers addressing each other by their titles and using the polite plural.

⁵ The Shah is said to address his own ministers as *tu*, but foreign ministers as *شما shumā*.

چہ میگوئید *shumā chi mī-gūyīd?* : چہ میفرماید *janāb-i 'ālī chi mī-farmāyīd*¹?

As in English, so too in Persian, تو 'thou,' is also used when special isolation is intended: "Thou art a scoundrel" تو خیلې پدر سوخته *tu khaylī pidar-sūkhṭa-ē*²; "thou thief" ای دزد *ay duzd*³ (with verb in 2nd pers. sing.): تو خیلې امینې *tu khaylī amīn-ī* "thou (and thou alone) art honest." As already stated the Deity is addressed in the singular.⁴

The use of تو though common amongst the vulgar, is by the educated restricted to the expression of contempt, of affection and familiarity (children and trusted servants), or of reverence. Hence its employment in addresses to the Deity.

(3) The third Person:—

The 3rd person plural is often used for respect instead of the 3rd person singular, especially when referring to a person present, or when speaking of a person in the presence of his relatives or dependants, as :— ایشان میفرماید *īshān mī-farmāyand* "he says."

As in English, the 3rd person plural of the verb is used indefinitely; but in Persian the pronoun not being emphatic, it is omitted, as : می گویند *mī-gūyand* "they say, people say."

Pronouns should follow the nouns to which they refer without the intervention of another noun.⁵ In Persian (as in English) one should avoid such sentences, as : سید جواد به مرزا حسن همیشه پول میدهد [او] خیلې متمول است *Sayyid Jawād bi-Mirzā Ḥasan hamīsha pūl mī-dīhad, [ū] khaylī mutamavvil ast* "Sayyid Jawad always supplies Mirzā Ḥasan with money, he (Sayyid Jawad) is very rich"; [in vulgar Persian the pronoun او *ū* would probably be inserted even though it is not properly emphatic]. "He" and او *ū* when retrospective should refer either to the noun immediately preceding ("Rule of Proximity"), or to some noun that is markedly more emphatic than all intervening nouns ["Rule of Emphasis"].⁶

¹ In writing, and in India, etc. in speaking, the 3rd pers. plural of the verb is used and not the 2nd person plural.

² The singular is in m.c. always used in abusing a single person. Sir Toby Belch says to Sir Andrew with regard to the challenge, "if thou thou'st him some thrice it shall not be amiss."

³ Not تو دزد *tu duzd*.

⁴ Even in the 3rd person, the Deity is singular. To use a plural verb after the name of God would by some Muslims be considered شرک *shirk* or polytheism. In the Quran, Allah frequently speaks in the 1st person plural. The Zardushtis address the Deity, یزدان *Yazdān*, in the singular. Modern Parsees generally use the Muslim word خدا *Khudā*, for God.

⁵ This rule applies to the relative. *Vide* (q) (6).

⁶ In English it is better to adhere to the rule of proximity, as the rule of emphasis is sometimes misleading.

Reporting a speech in the 3rd person may cause ambiguity in Persian, as in English. The remedy in both languages may sometimes be found in the direct narration.

In the English sentence—"It takes a long time to learn to speak correctly," the pronoun *it* is prospective referring to the following clause "to learn to speak correctly." In Persian the sentence would be inverted, the Infinitive standing as the subject; as: حرف زدن صحیح خیلی وقت میخواهد (m.c.). Similarly in the sentence "He expects to clear a hundred pounds by the transaction, and I am sure he will do it," the *it* referring to the clause "to clear a hundred pounds" is omitted in translation, as: امیدوار است که ازین معامله صد لیره گیرش بیاید و یقین آورد *umīdvār ast ki az in mu'āmala šad līra gir-ash bi-yāyad va yaqīn dāram ki bi-dast khaylī āvard* (m.c.). Sentences such as "it is cold", "it is dark", are expressed as in English—*khaylī sard ast* (or شده *shuda*); تاریک است *tārīk ast* (or شد *shud*).²

Some English impersonal verbs take in Persian a nominative of cognate meaning as: باران می بارد *bārān mī-bārad* "it rains"; برف می بارد *barf mī-bārad* or برف می آید *barf mī-āyad* "it snows."³

"It is I" or "it is me" منم *man-am* (m.c.): "it was I that did it" من بودم که آن کار را کردم *man būdam ki ān kār rā kardam* (m.c.): "it is you that command here" شماست که اینجا حکم میکنید *shumāst ki injā hukm mī-kunīd* (m.c.): "I who command you am the man" من که فرمان میدهم آنکس *man ki farmān mī-dihām ān kas-am*, or ما شماست که فرمان ده شماست که *man ki farmān-dih-i shumā-yam ān shakhs-am*.

Remark I.—The English possessive pronouns *my, his, their, etc.*, though originally genitives of the personal pronouns, are, in modern English, adjectives only, and should not therefore stand as antecedents to a relative. In, "I am *his* bondman, *who* bought me"; it is doubtful whether 'his' or 'bondman' is the antecedent of 'who.' If the first, render in Persian, من مرا خریدم که غلام آنم *man ghulām-i ān-am ki marā kharīd*; if the second, من غلامش هستم چون مرا خرید *man gulām-ash hastam chūn marā kharīd*.

Remark II.—Except by poetical license, a pronoun in Persian should not refer to a noun⁵ following:—

¹ Or یاد بگیرم تا انگلیسی یاد بگیرم *muddat-i kīl dārad tā Inglīsī yād bi-gīram* (m.c.) "it takes a long time for me to learn English": in either case the pronoun *it* is omitted in translation.

² In such sentences there is no noun or clause to which the *it* can properly refer.

³ "It is all up with me" کار من گذشت *kār-i man guzasht*.

⁴ Also هیچکس *hīch kas* (m.c.), in reply to the question کیست *kīst* or کیستی *kīstī* (m.c.). These vague replies generally result in the impatient questioner saying, آخر کیستی *ākhir kīstī, bi-gū* (m.c.).

⁵ The same rule holds good in Arabic.

In—"Twice in his life a man thinks his wife looks sweet,
Once in her wedding dress; once in her winding sheet."

در عمر خودش شوی دو مرتبه زنرا با ناز و نگاه حسرتش می بیند
اول بشب زفاف با جلوه و ناز دیگر دم آخرین چو خوابد بکفن
(محمد کاظم شیرازی)

the pronoun *his* refers to 'man.'

tā vajh-i kifāf na-dāshta bāshad hīch kas عروسی نمیکنند
hīch kas 'arūsī namī-kunad (m.c.) "till he has sufficient means, no one marries"; this construction, though occasionally used in m.c., is incorrect in written Persian.

"Owing to his love of wine and his habit of going to bed late, the *Khān* was rarely seen before noon" از سبب میل مفرط بشراب و بجهت عادت دیو خوابیدن، خان
az sabab-i mayl-i mufrīṭ bi-sharāb va bi-jihat-i 'ādat-dīr khwābīdan,¹ *Khān nādir qabl az zuhr dīda mī-shud*; in m.c. میل از سبب
az sabab-i mayl-i mufrīṭ-ash might be and is used; but it is incorrect, as *ash* might refer to a second person and not the subject of the sentence.

Khudā pidar-ash rā biyāmurzad munajjim nīz bi-miyān uftād خدا پدرش را بیامرزد منجم نیز بمیان افتاد
(Tr. Haji Baba, Chap. IV.) "then—God bless him—the Astrologer interfered." When the pronoun precedes its antecedent, the construction is termed ضمائر قبل الذکر *izmār^{an} qabl^ā-z-zīkr*.

(b) The first person is more worthy (أَعْرَفُ "more definite") than the second, and the second than the third:² thus, contrary to the English idiom the speaker mentions himself first.³ یاد دارم که در ایام پیشین
yād dāram ki dar ayyām-i pīshīn man va dūst-i chūn du mayh-z-i bādām dar pūst-i⁴ suḥbat dāshtīm
(Sa'dī) "I recollect that a friend and I, in former days, etc."

*man va pisar-i nā-khudā-yi jahāz ham būdīm*²
(m.c.) "the captain's son and I too were present there": نه من و نشما باین کار:
*na man va na shumā bi-īn kār ta'alluq dārim*² (m.c.) "neither you nor I am⁶ concerned in this business."

¹ *dīr khwābīdan* "going to bed late"; better *dīr bi-khwāb raftan*
دیر بخواب رفتن, as the former might signify "getting up late next day."

² It is usually this rule that determines the person of the verb when different persons are its subject; the verb of course being in the plural.

³ But when confessing a fault it is in English permissible for the speaker to assume the first place.

⁴ In modern Persian *yak pūst*.

⁵ When a verb has nominatives of different persons or numbers connected by the conjunctions *or* or *nor*, it should in English agree with that nearest to it. For the Persian concord, *vide* Concord of Verb.

Remark.—The Persian tense is conjugated in the same order as in English, i.e. 1st pers., 2nd pers., and 3rd pers. In Arabic grammars the persons are in reverse order, i.e. 3rd, 2nd, 1st.

(c) In modern Persian, the 3rd pers. singular of the affixed pronoun may refer to the plural of an inanimate noun, as: *چهار و جب بلند بود* *an mīkh-hā az zamīn chahār vajab buland būd va sarhā-yash* (or *sar-i shān*) *tīz* (m.c.) “those pegs stood four spans out of the ground and were pointed”; *راستیانش اینکه* *rāstīyāt-ash īn ki* (vulg.) “the truth of it is—.”

(d) (1) If the antecedent to a demonstrative, possessive, or relative pronoun is not distinctly known, ambiguity results, as: “No one as yet had exhibited the structure of the human kidneys, Vesalius having only examined them in dogs” *هیچ کس تا بحال ترکیب کرده انسانی را مکشوف نکرده بود حتی وسیلیوس* *hīch kas tā bi-hāl tarkīb-i gurda-yi insānī rā makshūf na-karda būd; haitā Vaseliyūs ham, ān rā faqat dar saḡhā taftīsh karda.* Read ‘kidneys’ *gurda-yi saḡhā rā* for ‘them’ (*ān rā*): as the sentence stands the seeming antecedent is ‘*humān* kidneys.’ *باید ریش تو خیللی* *bāyad rīsh-i tu khaylī safīd-tar va az īn-hā darāz-tār bāshad va chashm-at khaylī dunyā-dāda-tar ki mā rā rūdast¹ bi-zanī* (Haji Baba) “your beard must be much whiter and longer than it is, and your eyes more wide-awake, before you can deceive me”; here the antecedent of *īn-hā* is the singular *rīsh*, which the speaker, thinking of the hairs of the beard, incorrectly treats as a plural.

(2) Though the affixed pronouns may sometimes be the source of ambiguity as already shown [*vide* § 31 (a), (3)], the position of the accusative and dative *rā* will often determine the antecedent, thus:—

آقا مگر وقتیکه دوخته اشرا بخشیدی زیبا خانم دیگر مثل آنرا نخواهد خواست² *āqā magar vaqt-i ki dūkhṭa-ash rā bakhshīdī Zibā Khānum dīgar³ miḡl-i ān rā na-khṭāhad khṭāst²?* (m.c.) “but Sir, when you have presented the made-up garment of it, will not Ziba Khanum want another like it?”; here the *rā* shows that *dūkhṭa* is the object and *اشرا* *ash* cannot, therefore, mean “to her”; *dūkhṭa bakhshīdī-sh* would mean “when you have given this sewed thing to her.”

In, *نیم تنه را دیگری بپوشد فحشش را ما بشنوم* *nīm-tana rā dīgar-i bi-pūshad fuḡsh-ash rā mā bi-shīnavīm?* (m.c.) “shall another wear the jacket and we only get the abuse on *its* account?”, the *ash* might mean *her*.

¹ *Rūdast* is a special throw in wrestling.

² *Na-khṭāhad khṭāst* *خواهد نمیخواهد* stronger than *نامیخواهد* *namī-khṭāhad*: = “certainly she will want one.”

³ *Dīgar* here has the meaning of “again,” and does not refer to the cloth but to time.

Remark.—It is not necessary in Persian to repeat the possessive pronoun, as: “From his birth to his death” روز تولد تا روز مرگش *az rûz-i tavallud tā rûz-i marg-ash*, or روز تولدش تا روز مرگش *az rûz-i tavallud-ash tā rûz-i marg-ash*. The former is the better.

(e) (1) In English, when the demonstrative pronouns ‘this’ and ‘that’ are used in the sense of ‘former,’ and ‘latter,’ ‘this’ and ‘these’ correspond with ‘latter,’ ‘that’ and ‘those’ with ‘former’:—

“The palaces and lofty domes arose:

These for devotion and for pleasures *those*.”

Precisely the same rule holds good in Persian:—

سگ و دربان چو یافتند غریب این گریبانش گیرد آن دامان

Sag u darbān chu¹ yāftand gharīb

Īn girībān-ash girad ān dāman (Sa’dī).

“Dogs and porters when they see a stranger at the door,

The latter seize him by the scruff of the neck and the former by his coat-tails.”

تا اختیار کردی از آن این فریق را *tā ikhtiyār kardī az ān īn farīq rā* (Sa’dī)—

“that you chose the latter class in preference to the former.”

Compare the use of *īnjā* “here” and *ānjā* “there” in the following:—

همچنین مجلس و عظ کلیه بزازان است آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نسقانی و اینجا تا

همچنین مجلس و عظ کلیه بزازان است آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نسقانی و اینجا تا *hamchunīn mājlīs-i va‘z² kulba-yi bazzāzān ast ānjā tā*

naqd-i na-dihī bi-zā‘at-i na-sitānī va *īnjā tā irādat-i nayārī sa‘adat-i na-barī*

(Sa’dī) “just so the house of worship is like the shop of cloth-sellers,

for in the latter (*ānjā*) till you pay cash you get no goods, and in the former

(*īnjā*) till you bring sincerity you get no lasting reward”; here *ānjā* and

īnjā are reversed, not by a slip in writing, but because *ānjā* refers to an

object more remote to the speaker’s mind, viz. the shop.

(2) The personal pronoun او *ū* “he” is used for *ān* “the former” in the following examples:—

شخصی همه شب بوسه بیمار گریست

چون روز شد او بمرد و بیمار بزیت

Shakhs-i hama shab bar sar-i bīmār³ girīst

Chūn rūz shud ū bi-murd u bīmār bi-zīst—(Sa’dī).

“One wept all night beside a sick person

When day dawned the weeper (the former) died and the sick one recovered and lived.”

Here او *ū* is used in contradistinction to بیمار *bīmār*, as آن *ān* would require to be answered by *īn*.

¹ *Chū* poetical for *chūn*. Must be pronounced *girībān-sh*, to scan.

² *majlīs-i va‘z* can refer to the place of worship of any religion.

³ In prose بیماری *bīmār-i*.

(3) *This* and *that* as demonstrative pronouns:—

Like 'it' (a) (3), the pronoun *this* may refer to a preceding or a succeeding noun or clause, as: "I tried to lift him, but *this* was impossible" خواهش من اینست که او را برپا دارم ولیکن این نشد *khwāstam ki ūrā bar pā dāram valīkin in na-shud* (m.c.): "this is my ambition, to live independent" خواهش من اینست که آزاد زیست کنم *khāhish-i man in ast ki āzād zīst kunam* (m.c.).

(4) *Such* is a demonstrative adjective when qualifying a noun, as, 'such people'¹; but omit the noun and it becomes a demonstrative pronoun, as: "with such people I will not trade; with such I will trade."

When, however, the speaker's sentiment is intense, the specification that should follow *such* (and *so*) is often omitted, as: "it was such a lovely dress" (that it begs description).² In Persian, the *ی* of unity and a certain intonation sometimes correspond to this use of 'such' as a demonstrative adjective, as:—ما آب سردی خورده ایم:— *ma āb-i sard-i khurda im* (m.c.) "we've drunk such a cold water (that I can't describe it, or I hate to think of it)."

(f) Classically, and in m.c., *ānki* is "he who," and its dative and accusative is *ān rā ki*: but in modern Persian *ū ki* and *ūrā* are also used:—

آنکه خوابش بهتر از بیداریست آنچندان بد زندگانی مرده به

Ān ki khwāb-ash bihtar az bīdārī-yast

Ān chunān bad-zindagānī murda bih (Sa'dī).

"He whose sleeping is better than his awakening

Such an ill-liver were better dead."³

و آنرا که حساب پاک است از محاسبه چه باک است *va ān rā ki hisāb pāk ast az muhāsaba chi bāk ast* (Sa'dī) "what fear has he of the accountant whose accounts are clear and straight?"⁵

Even in modern Persian *ān ki* and *آنرا که ān rā ki* are to be preferred to *او که ū ki* or *اورا که ūrā ki*.

In English also, *these* and *those* have greater emphasis than the pronoun *they*, and are better substituted for it before the relative "who." "Why should *they* practise arts of cunning who have nothing to fear" ایشان که ترسشان *ishān ki tars-i shān bā'iq na-dārad chirā bāyad bi-tazvīr kār bi-kunand* (m.c.): for 'they' read 'those,' and for ایشان *ishān* read آنها *ānhā-i ki*.

¹ *In tawr mardum* اینطور مردم, or *chunīn mardum* چنین مردم.

² *ān qadr libās-i khub-i būd ki chi 'arz kunam* آنقدر لباس خوبی بود که چه عرض کنم

³ Note the order in Persian.

⁴ Here though *ūrā ki* could be substituted for *آنرا که ān rā ki*, it would not be considered good (*shirīn*) Persian.

⁵ The complicated Persian system of revenue account keeping *سیاق دیوانی siyāq-i dīwānī* can only be understood by a *مستوفی mustawfī*, and he can twist the account to make it show either a debt or a credit.

(g) When the subject of a short clause or sentence is a pronoun referring to a subject already mentioned, or to something present, the pronoun unless it is emphatic is omitted, the verbal termination sufficiently indicating the person: گفت او بمن *bi-man guft* "he said to me": گفت *ū bi-man guft* "he said to me."

But in a sentence like است آنچه نوشته است *ānchi ū navishta ast* "what he has written," the insertion of *ū* is necessary, unless the subject has just been mentioned, for otherwise است آنچه نوشته است *ānchi navishta ast* might signify "what is written" and not "he has written."

Remark.—Note the construction and signification of آنچه *ānchi* in the following: اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب سیرت ارباب همت نیست یکی را بلطف و امیدوار گردانیدن و باز بنا امیددی خسته خاطر کردن *ammā ānchi farmūdī az zajr u man*—*munāsib-i sīrat-i arbāb-i himmat nīst yak-i rā bi-luṭf ummīdvār gardānīdan va bāz bi-nā-ummīdī khasta-khātīr kardan* (Gul.) "but as for what you did as regards snubbing him and turning him away,—it is not the part of a magnanimous nature to first encourage and then disappoint a person."

(h) A similar rule may hold good with regard to the object. Thus to the question: "Where is So-and-so?" the answer might be *namīdānam, na-dīdam* (or *na-dīdam-ash*) "I don't know, I haven't seen him." To say *ūrā na-dīdam* instead of *na-dīdam ash* would be wrong, as the separate pronouns (unlike the affixed pronouns) are emphatic.

Remark.—Where a pronoun or a pronominal adjective does not clearly express the meaning, it is better even in Persian to repeat the noun. Thus "We see the beautiful variety of colour in the rainbow and are led to consider the cause of it" *mā ikhtilāf-i ranghā-yi qaws-i quzah rā ki mī-bīnīm bi-khiyāl mī-uftīm ki bā'is-ash chīst*. Better say "—the cause of that variety" *bā'is-ash chīst*.

(i) If, however, the pronominal subject is emphatic, it must be inserted, as:—*mā makhluqīm va ū khāliq* "we are the created and He the creator," *man khud-am bi-chashm-i khud-am dīdam* (m.c.) "I myself with my very own eyes saw it."

(j) *Mahmūd kitāb-ash gum shud* (m.c.) "Mahmud's book was lost." For this construction, *vide* (a) (3).

(k) For the position of the relative and the construction of relative clauses, *vide* (g) (6) and § 130.

(l) In English 'each other' is correctly applied to only two objects, while 'one another' is applied to more than two, but no such distinction is observed in Persian; *yak dīgar* and *ham dīgar* signify either 'each other' or 'one another.'

In English 'each' is used and not 'every' when the individuals referred to are only two or at the most few. 'Every' on the other hand singles out persons or things when the number is more than two. In Persian *har* is used for either 'each' or 'every.'

'Every' *har*, though properly singular, may qualify a plural noun that is regarded as a unity: *بهر ده نفری bi-har dah nafar-i* "to every ten men"; *هر چهار ساعتی dar har bist qadam-i* "at every twenty paces"; *هر مرتبه har chahār sā'at-i yak martaba* "once every four hours."

Remark.—*Har kas—na* may often be substituted for *hīch kas—na*: *هیچ کس بر نمی گردد* "none returns" is correct; you could not here substitute *هر کس*. But in *هر کس (or کسی که) ازین دنیا می رود بزودی گردد* you could not substitute *هیچ کس*, which is Indian Persian only.

(m) In English 'either' and 'neither'¹ relate to two things only: for more than two 'any' and 'none' should be used.

In Persian there is no such distinction; *هر دو har du* with a negative verb, or *هیچ ازین har du* with a negative verb, can of course apply to two only. For examples, *vide* § 39 (f) (2).

(n) The word *self*, used alone, is properly a noun, both in English and Persian, as: "the love of self is predominant" *خوبشندن دوستی در انسان مستولی* *حب نفس بر انسان مسلط است khwīsh-tan-dūstī dar insān mustawli'st* (or *آدم خود را از همه چیز دوست میدارد hubb-i nafs bar insān musallaṭ ast*, or *آدم خود را از همه چیز دوست میدارد khud rā az hama chīz dūst mī-dārad*).

(o) *Hama* "all":—"He gave them all a tuman" *او بهمۀ ایشان یک tūmān dād* *ū bi-hama-yi īshān yak tūmān dād* (m.c.) properly signifies that he gave them all collectively a tuman; but *او بهر یک از ایشان یک تومان داد* *ū bi-har yak² az īshān yak tūmān dād* (m.c.) "he gave each of them a tuman."

(p) "Both," *هر دو har du*, is often pleonastic in English as well as in Persian, as: "you and I both agree" *من و تو هر دو متفقیم بر اینکه man va tu har du muttafiq-im bar īn ki—³*: "Zayd and 'Amr (both) met," *Zayd u Amr (har du) ham dīgar rā mulāqāt kardand* *زید و عمر (هر دو) همدیگر را دیدند* *این دو کلاه (هر دو) مثل هم اند*: "these two hats are (both) alike" *این دو کلاه (هر دو) مثل هم اند in du kulāh (har du) miṣl-i⁴ ham-and* (m.c.). In "they (both) met" *ایشان*

¹ 'None' stands for 'not one' and should, therefore, be followed by the verb in the singular. *هیچک از آن چهار تا نرفت hīch yak (az an chahār tā) na-raft*, but in m.c. *na-raftand*; also *ایشان رفتند yak ī az īshān raftand* (vulg. for *raft*).

² Or *هر یکی har yak-ī*.

³ Even if the meaning be "you and I both agree with a third person," the pronoun 'both' is not wanted either in English or Persian.

⁴ But in *این کلاهها هر دو مثل هم اند in kulāh-hā har du miṣl-i ham-and* (m.c.) the words *har du* "both" are necessary to show that there are only two.

ishān (*har du*) *bi-ham rasīdand*, the pronouns 'both' and *har du* are unnecessary.

(q) Relative Pronouns:—

(1) 'Which' in English sometimes has for its antecedent, not a noun, but a clause, as: "he lost his pass-port which cost him a lot of trouble." In Persian this sentence can be rendered almost literally by the connective *ki*, as: او تذکره خود را گم کرد که خیلی اسباب زحمت برای او شد *ū tazkara-yi khud rā gum kard ki khaylī asbāb-i zahmat barāy-i ū shud*¹ (m.c.). In, however, the sentence: "The man was said to be innocent, which he was not," the word 'which' cannot be rendered by *ki*; در صورتیکه نبود ² *dar صورتیکه نبود* *guftand* که او بیگناه است ² *ke ū bi-gunāh ast*² *dar sūrat-i ki na-būd* (m.c.).

(2) In English, 'that' is frequently preferred to 'who,' as: "I that speak unto thee" *man ki bā tu ḥarf mī zanam hamān-am*. Also 'that' in English is preferred after a superlative, as: "the prettiest woman that I ever saw"; in Persian this relative must be paraphrased as: من تا بحال زنی باین خوشگلی ندیده ام *man tā bi-ḥāl zan-i bi-īn khush-gilī na-dīda-am* (m.c.), or *khush-gil-tarin dnehāyike دیدم این زن است* *khush-gil-tarin-i zanhā-i ki dīda-am īn zan ast* (m.c.), or *زن خوشگلی است که مثل ندارد* *zan-i khush-gil-i ast ki misl na-dārad*.

(3) 'That' is more restrictive than 'who.' "Yesterday I interviewed all the Hindus who came to the Consulate" *dīrūz ke hamē hūdūz be qonsul khāne* *dīrūz ki hama-yi Hunūd bi-qunsul-khāna āmadand ishān rā mulāqāt kardam* (m.c.), signifies that all the Hindus came and were interviewed. But "yesterday I interviewed all the Hindus that came to the Consulate" signifies that all who came were interviewed,³ but some stayed behind. In *dīrūz hama-yi Hunūd-i ki*⁴ *bi qunsul-khāna āmadand mulāqāt kardam*, it is not clear whether only some of the Hindus came and were interviewed, or whether all came and were interviewed. From these remarks it will be seen that *ki* in Persian should primarily be rendered by 'that' in preference to 'who.' However, in *man khidmat-i janāb-i Sa'īd-s-Saltāna ki ḥākīm-i Kirmān būd rasīdam* (m.c.) "I went to the Sa'īd-s-Sultana, who was Governor of Kerman," it is obvious that *ki* cannot be rendered by 'that': it is therefore = 'who.'

¹ If *būd* were used instead of *shud*, the *ke* would most probably be taken to refer to *tazkara*.

² Not *būd*; but indirect narration *būda ast*.

³ This sentence can be rendered clearly by *dīrūz har Hindū-i rā ki bi-qunsul khāna āmad mulāqāt kardam*, or *dīrūz hama-yi ān Hunūd-rā ki bi-qunsul-khāna āmadand mulāqāt kardam* (m.c.): *rā* could be omitted in both the previous examples, but the relative *ki* must be added to the second example in (3).

⁴ Or *hama-yi Hunūd rā*.

“ There were very few passengers who escaped without serious injury.—*Times* 8th Jan., 1868. [This might be resolved into ‘and all escaped,’ etc. *That* would exactly reverse the meaning: ‘almost all the passengers were seriously injured.’]”—Hodgson. In *کم مسافروں بودند کہ صدمہ بانہا نرسید* *kam musāfirīn būdand ki ṣadma-i bi-ānhā na-rasīd*, the ambiguity is preserved in Persian; *کم بودند بانہا نرسید* *kam būdand* is also a little ambiguous, but would primarily be taken to mean *از مسافروں خیلی کم بی صدمہ رہا شدند* *az musāfirīn khaylī kam bi-ṣadma rihā shudand*, or *از مسافروں بسلامت بدر رفتند* *kam-i az musāfirīn bi-salāmat bi dar raftand*.

(4) ‘What’ and ‘that which.’

In the sentence, “The host provides *what* fare he pleases,” ‘what’ is both a demonstrative adjective and a relative pronoun, and must be rendered in Persian by *har* with the relative *ki*, as: *میزبان هر خوراکی که میخواهد حاضر میکند* *mi-khwāhad hāzir mī-kunad*.

(5) The relative ‘what’ with its compounds (‘whatsoever,’ etc.), both in English and in Persian, refers only to things. The interrogative ‘what’ though also neuter may be applied to persons, but when so applied refers to the character or quality of the person or persons, as:—“What are you?” *شما چه هستید* *shumā chi hastīd* (m.c.) (=what sort of person are you?); but *شما چه کاره هستید* *shumā chi-kārah hastīd* (m.c.) “what is your profession?” or “what have you to do with this?”

‘Whatever’ is sometimes merely emphatic, as: “no condition whatever” *بی هیچ وجه من الوجوه خبر ندارم* *bi-hiç vājḥ min al-vujūḥ khābar na-dāram*, or *اصلاً خبر ندارم* *aṣṭā khābar na-dāram*.¹

(6) Relatives, whether in English or whether in Persian, should be so placed as to prevent any ambiguity.² The following sentence is, therefore, equally objectionable in both languages:—“He is unworthy of the confidence of a fellow-mortal that disregards the laws of his Maker,” *او لایق اعتبار آنکه حکم خالق را بجا نمی آورد* *ū lāyiq-i i’tibār-i insān nīst ki ḥukm-i Khāliq-ash rā bi-jā nāmī-āvarad* (m.c.). Corrected:—“He that disregards the laws of his Maker, is unworthy of the confidence of a fellow-mortal” *آنکه حکم خالق را بجا نمی آورد لایق اعتبار انسان نیست* *ān ki ḥukm-i Khāliq rā bi-jā nāmī-ārad lāyiq-i i’tibār-i insān nīst* (m.c.).

Pronouns³ should follow the nouns to which they refer, without the intervention of another noun. Avoid such sentences as: *Muḥammad pisar-i Ghulām ‘Alī ki īn kitāb rā bi-man dād*—“Muḥammad, the son of Ghulām ‘Alī who gave me this book—,” unless Ghulām ‘Alī be the antecedent of ‘who.’

¹ *Aṣṭā* اصلاً m.c. for *aṣṭān* اصلاً.

² *Vide* also (a) (3), Remark II.

³ Not ‘it,’ *vide* (a) (3).

In, "David the father of Solomon, who slew Goliath," and "David, the father of Solomon who built the temple¹", the position of the commas in English indicates the meaning. In Persian this distinction cannot be made. In—جاوت را کشت که داؤد پدر سلیمان که جاوت را کشت the *که* may refer either to *Dā'ūd* or to *Sulaymān*. Even in English the writer should not be at the mercy of commas.

For further examples of error of Concord, resulting from confusion as to the logical subject,² *vide* § 136 (c) (2).

(7) In English, the relative is sometimes in familiar language omitted. In, "he is a man I greatly respect," the relative 'whom' is omitted in English, but the connective *ki* cannot be omitted in Persian: او شخصی است که *ū shakhs-i-st ki muhtaram-ash mī-dāram* (m.c.).

(8) Hodgson says, "an awkward and not infrequent error consists in abrupt transition from a relative clause to one of direct affirmation, as: 'I have read of a man who was very rich, but he was very miserly.'" In Persian also, this error occurs: مردی را شنیدم که خیلی متمول اما او خیلی مردی را شنیدم که خیلی متمول اما او خیلی بود *ard-i rū shunīdam ki khaylī mutamavvil ammā ū khaylī bakhīl būd* (m.c. or vulg.).

In modern Persian, the principal subject is sometimes erroneously treated as the object of the verb in the relative clause, as: مردی را که امروز چوب زدند دزد بود *ard-i rū ki imrūz chūb zadand dūzd būd*, *vide* § 42 (e), § 137 and § 119 (g) footnote.

The following are further instances of errors in the use of the relative:—

"All these princes are tributary to the Chinese Emperor and every second year repair to Peking, whither they carry as tribute, furs and gold-dust which their subjects collect from the sands of their rivers" همه این امرا مطیع خاقان چین اند و هر یک سال درمیان به پیکن میروند و برای خراج به پیکن خود خز و ریزه های طلا می برند که رعایای ایشان از ریگهای رود خانهای خود شان جمع می کنند *hama-yi in umarā muṭī-i Khāqān-i Chīn-and, va har yak sāl dar miyān bi-Pīkin mī-ravand, va barāy-i kharāj bi-hamrāh-i khud khaz va rīzaha-yi tīlā mī-barand ki ra'āyā-yi īshān az rīghā-yi rūd-khāna-hā-yi khud-i shān jam mī-kunand* (m.c.). In this sentence 'furs' as well as 'gold dust' is the antecedent of 'which', both in the English and in the Persian: furs cannot be gathered from the sands of rivers. Correct as follows:—'whither they carry as tribute furs, and the gold-dust that—' *همه را خود خز می بردند که با بی-همراهی خاز و ریزه های طلا که*—*bi-hamrāh-i khud khuz mī-barand bā rīza-ha-yi tīlā-i ki*—.

¹ "Solomon, the son of David who slew Goliath." "Solomon, the son of David, who built the temple."

² For confusion of logical subject, *vide* § "Errors in Rhetoric."

³ Classically the Emperor of China is styled *Faghfūr*, but in m.c. *kāsa-yi faghfūr* means "a bowl of the best china."

⁴ The singular *rīza* could be used collectively; the plural, however, gives the idea of different collections.

kun "talk less rot, don't talk rot," (more cutting than the direct *مکن فضولی* *fazūlī ma-kun* "don't meddle, etc."): چندانکه طلب کرد کمتر یافت *chandān ki ṭalab kard kamtar yāft*¹ (class.) "the more he searched the less he found." *Andak* also gives the idea of negation, *vide* § 71 (j).

(c) In English, adjectives implying unity or plurality agree with their nouns in number, as: "that sort of person," "those sorts of persons."²

In Persian, these expressions are correctly rendered by این جور آدم *in jūr ādam* and این جور آدمها *in jūr ādāmha*, or better این جور مردم *in jūr-mārdum*.

(d) In comparisons, the noun in Persian should be repeated, as: — اسپ من از اسپ تو بهتر است *asp-i man az asp-i tu bihtar ast* "my horse is better than yours." Colloquially it is sometimes omitted if no ambiguity arise from the omission, as: عمر من از شما بیشتر است *umr-i man az shumā bishtar ast* (m.c.) "I am older than you." If the word *asp* اسپ were omitted in the first example the comparison might lie between "horse" and "thou."

In the m.c. phrase این باز آن است *in bāz-i ān ast*, the word *bāz* is merely a corruption of *به* *bih az*. *Bāz-i ān ast* is, however, used in speaking by even educated people.

When the comparative degree is employed, the latter term of comparison should never include the former. Thus it is correct to say:— آهن از همه فلزات دیگر مفیدتر است *āhan az hama-yi filizzāt-i diğar mufid-tar ast*. But it is incorrect, though not an uncommon mistake in English and in Persian, to say "—than all the metals" آهن از همه فلزات مفیدتر است *āhan az hama-yi filizzāt mufid-tar ast* (m.c.).

It is improper to say "Solomon was wiser than any king" سليمان از هر سليمان از هر *Sulaymān az har pādishāh-i dānā-tar būd*, because Solomon was a king and he could not be wiser than himself. The correct form is "Solomon was wiser than any other king" سليمان از همه پادشاهان ديگر دانا تر بود *Sulaymān az hama-yi pādishāhān-i diğar—*

(e) The opposite is the case with superlatives. When the superlative degree is employed the latter term of comparison should not exclude the former. Thus it is incorrect both in English and Persian to say:— "The elephant is the largest of all other animals" فيل بزرگترین همه حیوانات ديگر است *fīl buzurgtar az hama-yi hayvānāt-i diğar*

¹ Modern هر قدر بیشتر طلب کرد کمتر یافت *har qadr bishtar ṭalab kard kamtar yāft* (or *-gīr-ash āmad* (m.c.).

² "Those sort of persons" is a common English vulgarism.

³ Or "Solomon was the wisest of the kings" سليمان دانا ترين پادشاهان بود *Sulaymān dānā-tarīn-i pādishāhān būd*; *vide* (e).

⁴ But فيل بزرگتر از همه حیوانات ديگر است *fīl buzurgtar az hama-yi hayvānāt-i diğar ast* is correct: *vide* (d).

fīl buzurg-tarīn-i hama-yi ḥayvānat-i dīgar ast (m.c.). The word “other,” *dīgar*, should be erased.

“The vice of covetousness of all others is the worst” عیب حرث بدترین عیب از همه عیب است *ayb-i ḥirṣ bad-tarīn-i ‘uyūb-i dīgar ast* (m.c.) [but عیب از همه عیب است *ayb-i ḥirṣ bad-tarīn-i hama-yi ‘uyūb-i dīgar bad-tar ast* is correct (m.c.)]. Covetousness *ḥirṣ* is not one of the *other* vices. Say “of all the vices covetousness is the worst” عیب حرث بدترین همه عیب است *ayb-i ḥirṣ bad-tarīn-i hama-yi ‘uyūb-i dīgar ast*.

(f) Though grammatically speaking the superlative is followed by the plural, as: *bihīn-i darvīshān ān ki*—(Sa’di) “the best of darvishes is he who—,” still it may sometimes qualify a noun in the ordinary manner, as: *ū mard-i bihtarīn* (m.c.) or *ū bihtarīn mard ast* (m.c.).

If, however, the superlative is Arabic and precedes the noun, some Persians insert the *izāfat*, as:—*dar as‘ad-i zamān-i* “in the best (luckiest) of time,” or *dar bihtarīn vaqt-i* “in a time the most fortunate.”

(g) “This pen is the best of all” این قلم از همه بهتر است *īn qalam az hama bihtar ast* (m.c.), or این قلم از همه قلمها بهتر است *īn qalam az hama-yi qalamhā bihtar ast* (m.c.); the former is the more emphatic and simpler expression: both are in common use.

Double comparatives and superlatives are occasionally used in Persian by even good writers, as: *afzal-tar*; *ansab-tar*; *alam-tarīn-i hama-yi mardum* (m.c.) “the wisest of all.”

(h) Some adjectives such as *ṣaḥīḥ* “correct”: *kāmil* “perfect, complete,” strictly speaking do not admit of comparison, either in English or in Persian.

Other examples are:—*pur* or *mamlūv* “full”; *khālī* or *tuhī* “empty”; *rāst* “true”; *durūgh* “false”; *nihāyat* (subs.) “extreme”; *mustaqīm* or *rāst* “straight.”

“More complete” is, however, in common use in English and “most complete” is not uncommon in old ballads. Sa’di uses *kāmil-tar* and *kāmil-tarīn*, and the expression *īn khaylī ṣaḥīḥ-tar ast* “this is much more correct,” is common in modern Persian.

The words *murabba‘*, Ar., and *chār-gūsha*, Pers. “square,” have no degrees of comparison.

However *gird* or *mudavvar* “round” has in Persian a comparative and superlative.

1 “Zayd of all others was the most culpable” *Zayd muqasṣir-tarīn-i hama-yi dīgar būd* (m.c.): say “Zayd was culpable above all others” *Zayd bālā tar az hama muqasṣir būd* (m.c.).

(i) When a numeral and a qualifying epithet both refer to the same noun, the order in Persian is (1) numeral, (2) noun, (3) adjective, as:—*du navishta-jāt-ākhirīn-i shumā* “your two last letters”; *dar dah sāl-i avval-i saltanat-ash* “in the first ten years of his reign”; *du ism-i avvalī ra qalam bi-zan* (m.c.) “strike out the first two names.”

A similar rule holds good with superlatives, as:—“the two wisest men of Kerman” *du mard-i ālim-tarīn-i Kirmān* (or better *du a‘lam-ul-‘ulāmā-i Kirmān*).

Remark.—If, however, the articles specified are arranged by threes or fours and it is decided to specify the ‘first three’ or the ‘second four’ (*si tā-yi avvalī* and *chahār tā-yi duvvumī*): it is in English preferable to put the adjective first.

(j) To avoid repetition, inconsistent qualities are sometimes joined to the same noun, which is in English in the plural number,² but in Persian the singular; thus, for “things animate and inanimate,” *ālam-i hayāt va mamāt* is better than *ālam-i hayāt va ālam-i mamāt*, but the latter is more emphatic.³ (This is really *Qālī-naw va kuhna-rā biyār* signifies “bring the new (one) and the old (one) carpets”; but *qālīhā-yi naw va kuhna-rā biyār* signifies bring more than one of each [*vide* also § 119 (r)].)

Remark.—In the following, owing to the non-repetition of the adjective, it is not clear to what two objects “Between” refers:—“Between such a Scylla and Charybdis, who can steer clear?” (repeat ‘such a’ before ‘Charbydis’), *az miyān-i chunīn rūd-khāna va lajun-zār-ī ki mī-tavānad bi-guzarad*. [Say *chunīn rūd-khāna va chunīn lajun-zār-ī*, etc.]

(k) In “a well-dressed man and woman” *mard u zan-i khush libās*, or *mard u zan-i khush libās-ī*, the adjective both in English and Persian qualifies two nouns. But in “a well-dressed man and a woman” *mard-i khush libās-ī va zan-ī*,

¹ Ar. br. plurals are often treated as singulars. It would, however, be better to say *du navishta-yi ākhirī-yi shumā*. In modern Pers. *ākhirī* preferred to *ākhirīn*.

² The Old and the New Testaments *‘ahd-i jadīd va ‘atīq*.

³ The Persians have a great dislike to the close repetition of the same word; they delight in ambiguity and study sound rather than sense, therefore, an ambiguity that in English would be a fault, is in Persian often a beauty.

or مردی خوش لباس با زنی *ard-i khush libās bā zan-i*, the attribute is restricted to one substantive.

In English the expression "twenty men and boys" is ambiguous, for it may mean—(1) twenty men and twenty boys, or (2) men and boys, in all twenty," or (3) "twenty men with some boys."

In Persian, however, بیست نفر مرد و بچه *bīst nafar mard u bachcha* could have the signification of No. (2) only. No. (1) would be expressed by بیست نفر مرد و بیست نفر پسر *bīst nafar mard va bīst nafar pisar*, and No. (3) by بیست نفر مرد با چند پسر *bīst nafar mard bā chand pisar*.

(l) When in English two adjectives, or sets of adjectives, connected by 'and,' qualify the same noun in the singular, it is better, if two nouns are intended, to repeat the noun after each adjective or set of adjectives, thus:—"I ate a small addle egg" من یک تخم مرغ کوچک لقی خوردم *man yak tukhm-i murgh-i kūchak-i laq-i khurdam* (m.c.), or من یک تخم مرغ کوچک و لقی خوردم *man yak tukhm-i murgh-i kūchak¹ va laq khurdam*; but if two eggs were intended, one fresh and the other addle, it would be better in English to repeat the noun in order to avoid ambiguity; and in Persian the article, if not the substantives, must be repeated, as: "I ate a fresh egg and an addled egg" (i.e. two eggs) من یک تخم مرغ تازه و یکی لقی خوردم *man yak tukhm-i murgh-i tāza va yak-i laq khurdam*: اسب عربی کهر را بیار *asp-i 'Arabī-yi kahar rā biyār* can only mean "bring the bay Arab horse"; but اسب عربی و کهر را بیار *asp-i 'Arabī vā kahar rā biyār* would mean "bring the Arab and the bay (two) horses."

راحت پایدار و مستقیم *rāhat-i pāydar-i mustaqill* "real and everlasting happiness" is preferable to راحت پایدار و مستقیم *rāhat-i pāydar mustaqill*, though both are correct.

In محبت برادرانه و دوستخانه (یکسان نمیشود) *mahabbat-i barādarāna va dūstāna* (*yaksān nami-shavad*) "the affection of brothers and the affection of friends (is not the same)," the conjunction indicates that there is an ellipsis of *mahabbat* after it. If two or more adjectives qualify the same noun, they should be coupled to each other by an *izāfat*; as in the above example, *asp-i 'Arabī-yi kahar rā biyār* "bring the bay Arab horse."

(m) Sometimes one or more substantives with a preposition take the place of an adjective, as:—بودند در غایت حسن *yak-i rā az mulūk-i 'Arab kanīzak-i chīnī āvarda būdan dar ghāyat-i hūsn u jamāl* (Sa'di) "a Chinese slave-girl, possessed of great beauty, was brought and given to an Arab king."

(n) Some adjectives are followed by the genitive, as: قابل زراعت *qābil-i zirā'at* "capable of cultivation (of land)"; خسته تیر تقدیر *khasta-yi tīr-i taqdir* (class.) "wounded by the arrows of fate"; متوجه شهر *mutavajjih-i*

¹ It is much better to connect these adjectives by the *izāfat* and not by the copula.

shahr "going towards the city"; او مجروح *majrūh-i ū* "wounded by him"; محال عقل *muḥāl-i 'aql*; خواهان *khwāhān-i*—"desirous of—"; هارِس-ی *ḥarīṣ-i*—"covetous of—"; تالِب-ی *tālib-i*—"desirer of—."

It will be noticed that these adjectives are chiefly Persian and Arabic participles, active and passive.¹

§ 122 Adverbs.

(a) Adverbs modify verbs, adjectives, or other adverbs. The following quotation from the Gulistan, therefore, contains a grammatical error; it is probably a misreading:—

بچشم خویش دیدم در بیابان که مرد آهسته بگذشت از شتابان

Bi-chashm-i khwīsh dīdam dar biyābān

Ki-mard-i āhista² bi-guzasht az shītābān (Sa'di).

Compare the English errors "thine often infirmities"; "the then³ Prime Minister"; "the seldom use of it."

(b) In Persian, all adjectives can be used as adverbs⁴:—

An adverb qualifying an attribute to a noun is ordinarily placed between the noun and its attribute, as:—این امر خیلی عجیبی است *in amr-i khaylī 'ajīb-i st* (m.c.) "this is a very strange matter—" or این امر بیست خیلی عجیب *'in amr-i st khaylī 'ajīb*. In m.c., however, the adverb is often misplaced before the noun, and this causes ambiguity, as:—آنجا خیلی کشتی بزرگ بود *ānjā khaylī kashī-yi buzurḡ būd* (m.c.) "there was a very large ship there (vulg.)"; but correctly = "there were many large ships there"; آنجا کشتی بود *ānjā kashī-yi khaylī buzurḡ-i būd* is clear. (Phrases, etc. signifying state or condition are termed *ḥāl* حال. In *Zayd khāndān āmad*, the word *khāndān* خندان is termed حال *ḥāl* and *Zayd*, *zū'l-hāl*).

(c) As in English, care should be taken that adverbs and adverbial adjectives are so placed that they affect what they are intended to affect. This rule is oftenest violated in the use of "only," "not only," "not more," "both" and "not."

In the sentence "these books will not merely interest children, but grown-up persons also" نه فقط این کتابها اطفال را مسرور می سازد بلکه مردم بالغ را نیز

¹ In Urdu also, such adjectives are often followed by the g-nitive, inflected or uninflected.

² Another and better reading is—*ki āhista sabaq burd az*—.

³ The figure of syntax by which one part of speech is used for another is called Enallage.

⁴ Also occasionally in English as "he flies high." In difficult cases to decide whether an adverb or an adjective is required in English, the rule is to consider whether quality or manner has to be expressed: if the former an adjective is proper, if the latter an adverb. Ex. "I sat silent"; "I sat silently musing"; "stand firm"; "maintain your cause firmly."

na faqaṭ in kitābhā atfāl rā masrūr mī-sāzād balki mardum-i bāligh ra nīz (m.c.), though there is no obscurity either in the English or the Persian, the collocation is faulty in both; the words 'not merely,' do not refer to the verb 'interest' but to 'children.' Reconstructed, "these books will interest not merely children but grown-up persons" این کتابها نه فقط اطفال را مسرور می سازد بلکه مردم بالغ را نیز *in kitābhā na faqaṭ atfāl rā masrūr mī-sāzād balki mardum-i bāligh rā nāz*¹ (m.c.).

In "Umar was not only the destroyer of the Persian nation, but of its language and religion" عمر نه فقط هلاک کند؟ ملت ایران بود بلکه خراب کند؟ زبان *Umar na faqaṭ halāk kunanda-yi millat-i Īrān būd balki kharāb kunanda-yi zabān va mazhab-i Īrāniyān*² nīz, the English can be corrected by merely transposing the words 'not only' and placing them after 'the destroyer'; 'the Persian sentence however must be recast— عمر ملت ایرانرا فقط هلاک نکرد بلکه زبان و مذهب را نیز از میان برد *Umar millat-i Īrān rā faqaṭ halāk na-kard balki zabān va mazhab rā nīz az miyān burd* (m.c.).

"Because the parrot used to say this phrase only to all comers" زیرا که [بهر کس همین لفظ را میگفت و بس] *better* [طوطی همین لفظ را بهر کس میگفت و بس]

In m.c. *man³ tanhā Ḥusayn rā dīdam* would according to the intonation signify either "only I (I alone) saw Ḥusayn" or "I saw Ḥusayn only"; but *faqaṭ* (or *tanhā*) *man Ḥusayn rā dīdam*, and *man Ḥusayn rā tanhā* (not *faqaṭ*) *dīdam*, or *man Ḥusayn rā dīdam va bas*⁴ (m.c.) could each of them have but one meaning.

The following, in the absence of commas, is not at first sight clear:— (Trans. H.B., Chap. XX) شلوارش چنان بی معنی و بدنما که ساتر عورت نه کاشف عورت بود "the lower part of his dress was particularly improper" (H.B.). A comma should be inserted after the *na*, which has to be read in connection with the words preceding it.

Remark.—Another blunder in the syntax of adverbs, is the misplacement of "ever, never, scarcely ever, etc."—Hodgson. Compare, "It is true I boarded in the house of Mr. Cherry the headmaster, but I scarcely ever saw him out of school, and I never remember to have heard his voice except when in anger," من ندردتا او را خارج از مدرسه دیدم و هیچ وقت بخاطر نمی آورم که *man nudrat⁵ ūrā khārij az madrasa dīdam va hīch vaqt bi-khātīr namī āvaram ki sadā-yash rā jūz vaqt-i ghazab shunīda*

¹ When "not only" precedes "but also," see that each is followed by the same part of speech—(Abbott).

² In slovenly modern Persian, *ishān* might be substituted for *īrāniyān*.

³ The Afghans would probably say *man-i tanhā*, if *tanhā* referred to the pronoun.

⁴ This classical idiom is common in Afghan colloquial.

bāsham. In the English read 'I do not remember ever,' and delete 'when': in the Persian, insert the words *هیچ وقت* *hīch vaqt* after *که* *ki*; vide also § 123 (b) (5) Remark.

(d) Adverbs are occasionally substituted for nouns, both in English and Persian, as:—"Till now¹ they have paid no taxes" تا الآن هیچ مالیات نداده اند *tā al-ān hīch māliyyāt na-dāda and*.

(e) One adverb in English may serve for two or more verbs, as:—"He spake and acted wisely," but او عاقلانه حرف زد و کار کرد *ū 'āqilāna ḥarf zad va kār kard* (m.c.) is ambiguous, as the adverb may qualify both verbs or only one. In او عاقلانه هم حرف زد و هم کار کرد *ū 'āqilāna ham ḥarf zad va ham kār kard*, the adverb qualifies both verbs; and in او عاقلانه کار کرد و بعد از آن بذاکورد بحرف زد *ū 'āqilāna kār kard va ba'd az ān binā kard bi-ḥarf zadan*, the adverb qualifies the first verb only; او عاقلانه حرف زد و کار هم کرد *ū 'āqilāna ḥarf zad va kār ham kard* is also ambiguous, but in او کار کرد و عاقلانه حرف زد *ū kār kard va 'āqilāna ḥarf zad* there can be no ambiguity.

(f) Two negatives in the same clause are generally equivalent to an affirmative, and can be elegantly employed to express a positive assertion, as: "The captain was not unacquainted with the port" ناخدا از بندر تا بلد نبود *nā-khudā az bandar nā-balad na-būd* (m.c.).

(g) An adverb qualifying an Infinitive used as a verbal noun, may be joined to it by the *izāfat*, as: از باختن دو دعه خیلی اوقاتش نلخ شد *az bākhtan-i du daf'a khaylī awqāt-ash talkh shud* "he was put out at losing two games."

(h) An adverb qualifying an Infinitive may sometimes be regarded as part of the verb and be preceded by a preposition, as: در زود رسانیدن این کاغذ کوتاهی *dar zūd rasānidan-i īn kāghaz kūtāh-i ma-kun* (m.c.) "don't be careless in delivering this letter."

(i) A Subjunctive following a verb of prohibition requires a negative in Persian, as:—انجا نرود که منع کردم *man kardam ki ānjā nā-ravad*⁴ "I forbade him to go there" او را از رفتن بانجا منع کردم = *ūrā az raftan bi-ānjā man, kardam*.

§ 123. Conjunctions.

(a) In English, conjunctions should not be unnecessarily accumulated, as: "but and if that evil servant say in his heart, etc.—Matt. xxxiv. 48.

¹ Also in English "till then" (Pers. تا آنوقت *tā ān vaqt*).

² *Māliyyāt* مالیات prop. "revenue": پول سری *pūl-i sarī* is a poll tax on men, donkeys and sheep paid by wanderers; سر شمار *sar-shumār* a tax on villagers.

³ Or زودتر *zūd-tar*.

⁴ But گفتیم انجا برود *guftam ānjā bi-ravad* "I commanded him to go there."

⁵ In m.c. of ten (but incorrectly) رفتن بانجا *raftan-i bi-ānjā*.

In Persian, however, *vagar* وگر, *valīkan* و لیکن¹, *va ammā* و اما, *va yā*, *va chūn* و چون, *fa-ammā* فاما (in writing for *ammā* اما “but”) are commonly used by even good writers.

(b) Some conjunctions are composed of two corresponding words. Examples of corresponding conjunctions:—

(1) *Both—and*:—“He both laughed and cried” او هم خنده کرد و هم گریه *ham khanda kard va ham girya*.

(2) *Though, although—yet, still, nevertheless*:—“Though deep yet clear” است بازال اولی اگرچه گوداست ولی باز زال است *agarchi gawd ast valī bāz zulāl ast*.

“Though a thousand rivers flow in the sea, still it is never full” اگرچه هزار رودخانه داخل دریا می شود باز پر نمیگردد *agarchi hazār rūd-khāna dākhil-i daryā mī-shavad bāz pur namī-gardad*.

Remark.—Words that prefixed to nouns or pronouns are prepositions, may, when joining sentences, become conjunctions, as:—“Before my illness” پیش از ناخوشی من *pīsh az nā-khushī-yi man* (m.c.): “before I was² born” پیش از آنکه متولد بشوم *pīsh az ān ki mutavallid bi-shavam*² (m.c.).

Many conjunctions are also adverbs.

(3) *Whether—or*:—“Whether they are killed or I, it matters naught” ایشان تفاوت ندارد *khwāh man kushta bi-shavam khwāh* (یا) ایشان تفاوت ندارد (or *yā*) *īshān tafāvat na-dārad*: “it makes no difference whether they killed him, or I” او را کشته باشند فرق ندارد *chi man vā chi īshān ūrā kushta bāshand farq na-dārad*.

(4) *Either—or*:—“No fear had he of either God or man” ترس از خدا داشت نه از انسان *na tars az Khudā³ dāsht na az insān* (m.c.) “no fear had he of either God or man”: “either go or stay” یا برو یا بمان *yā bi-raw yā bi-mān; vide* (5).

(5) *Neither—nor*:—“Neither act nor promise hastily” نه بتعجیل عمل بکن *na bi-ta’jīl ‘amal bi-kun va na va’da* (m.c.): “he feared neither God nor man” هیچ ترس نداشت نه از خالق و نه از مخلوق *hīch tars na-dāsht na az khāliq va na az makhluq*.

Remark.—“Especial care must be bestowed upon ‘either—or’ and ‘neither—nor.’ These are correlatives ‘either’ expecting ‘or,’ and ‘neither’ ‘nor,’ and they must occupy corresponding positions, i.e. ‘either’ must not precede a verb nor ‘or’ a noun, ‘neither’ a preposition, nor ‘nor’ a pronoun. Though there may be no ambiguity in such sentences, as ‘I have not heard either from John or Charles,’—they produce the same ill-balanced effect as would a pair of awkwardly hung pictures.”—Hodgson.

¹ Also pronounced *lākin*.

² Note that the Aorist and not the Preterite is used.

³ It does not matter whether *Khudā* خدا or *insān* انسان be put first.

Compare:—"in these times one can neither speak of Church or State without—" *dar in zamān na kas-i az millat va na az dawlat mi-tavānad šuḥbat bi-kunad* (m.c.). The English should be "—speak of neither Church nor State": the Persian should be *na az millat va na az dawlat*. Vide also Remark to § 122 (c).

"I am neither an ascetic in theory or practice" (it should be 'I am not an ascetic either in theory or in practice'). (1) *من نه عملاً مرتاضی ام و نه علماً* (1) *man na 'amal^{an} murtāz-am va na 'ilm^{an}*, and (2) *من ریاضت کش نیستم نه در عمل* (2) *man riyāzat-kash nīstam na dar 'amal na dar 'ilm* are both correct; but (3) *من عملاً یا علماً مرتاضی نیستم* (3) *man 'amal^{an} yā 'ilm^{an} murtāz nīstam* though correct is not good; (4) *من نه عملاً و نه علماً مرتاضی ام* (4) *man na 'amal^{an} va na 'ilm^{an} murtāz-am* though correct is faulty in collocation, vide (1).

(c) Some English conjunctions are used as connectives in correspondence with adverbs or adjectives:—

(1) *As—as, so*:—"He is as amiable as his brother" *او مثل برادرش مهربان* *ān qadr-i ki barādar-ash mihrbān ast ū ham ast* (m.c.). "As he excels in virtue, so he rises in estimation" *همانقدری که در فضیلت ترقی میکند بر احترامش افزوده میشود* *ḥamān qadr-i ki dar faẓīlat taraqqī mi-kunad bar iḥtirām-ash afzūda mi-shavad*.

(2) *So—as*:—"No riches make one so happy as a clean conscience" *هیچ دولتی مثل پاک دلی انسانرا مسرور نمی سازد* *hīch dawlat-i miḡl-i pāk-dilī insān rā masrūr namī-sāzad* (m.c.). "Speak so as to be understood" *بطوری* *bi-ṭawr-i āhista* *ḥarf bi-zan ki fahmīda bi-shavī*.

(3) *So—that* (expressing consequence):—"He speaks so low that none can understand him" *او طوری آهسته حرف میزند که هیچ کس نمیفهمد* *ḥarf mi-zanad ki hīch kas namī-fahmad*.

(4) *Not only—but, but also*:—"He is not only deaf but (also) blind" *او نه فقط کر است بلکه کور هم هست* *ū na faqaṭ kar ast balki kūr ham*; but better *او نه فقط کر بلکه کور هم هست* *ū na faqaṭ kar balki kūr ham hast*.

(5) *Such as*¹:—"There never was such a famine as the present famine" *هیچوقت مثل حالا قحطی نبوده* *hīch vaqt miḡl-i ḥalā qaḥṭ-i na-būda*: "A man such as I am" *مثل من آدمی* *miḡl-i man ādam-i*. "There never was such a thief as he" *هیچ وقت چنان دزدی کسی ندیده است* *hīch vaqt chrunān duzd-i² kas-i na-dīda ast*.

(6) *Such that*:—"Such is the emptiness of human enjoyment that we are always impatient of the present" *لذت دنیا آنقدر بی مزه است که ما همیشه در خیال لذت*

¹ 'Such' when qualifying a noun is a demonstrative adjective, as 'such people': *امثال شما اشخاص* *amḡāl-i shumā ashkhaṣ* (m.c.) "people such as you."

² Note omission of *ā* (modern colloquial). The *rū* should, however, be inserted.

هستیم *lazẓat-i duniyā ān qadr bi-maza ast ki mā hamīsha dar khayāl-i lazẓat-i dīgar hastīm* (m.c.). (Here چنانچه *chunānchī* could not be substituted for *که* because of the preceding *آنقدر*.)

(7) *More, sooner, etc. than*:—"They have more than heart could wish" *dar bihisht bīsh az dil-khwāh bi-insān mī-dihand* (m.c.). "The Greeks were braver than the Persians" *اهل یونان دلیرتر از اهل ایران بودند* *ahl-i Yūnān dilīr-tar az ahl-i Īrān būdand* (m.c.).

(8) *Pas, hama chashmhā bar man dūkhā,*¹ *taf̄sīl-i qazīyya rā chunānchī vāqī' shuda na, balki chunānchī gufta shuda būd, guftam* پس همه چشمها بر من دوخته تفصیل قضیه را چنانچه واقع شده نه بلکه چنانچه گفته شده بود گفتم (Tr. H. B., Chap. XXXII, p. 99) "then, while all fixed their eyes on me, I related the matter, not as it actually happened, but as it had been related."

(d) One conjunction may serve for two or more verbs, as: "If we go and [if] see him" *اگر ما برویم و او را ببینم* *agar mā bīravīm va ūrā bi-bīnīm*—"Compare: "The Shah, the Prime Minister, the Foreign Minister and the War Minister were there" *وزیر جنگ آنجا بودند* *Shāh, Şadr-i A'azam, Vazīr-i Umūr-i-Khārija va Vazīr-i Jang ānjā būdand*². "We have ships and men and money and stores" *ما کشتی و سرباز و پول و ذخیره داریم* *mā kashtī va sarbāz va pūl va zakhīra dārīm* (m.c.), but better *ما کشتی داریم سرباز داریم پول داریم ذخیره هم داریم* *mā kashtī dārīm, sarbāz dārīm, pūl dārīm, zakhīra ham dārīm* (m.c.).

(e) The conjunction³ *tā* "until, as long as, as far as" may give rise to a little ambiguity as it may either be followed by the negative *na*, or not. Thus "stay till I return" can be rendered either by *شما صبر کنید تا بر نگردم* *shumā şabr kunīd tā man bar gardam*, or by *شما صبر کنید تا بر نگردم* *tā bar na-gardam*⁴ *shumā na-ravīd*.⁵ If *tā* means 'until' it requires a negative; if 'as long as' it does not require a negative. *Tā vaqt-i ki* تا وقتی که is not followed by a negative. In the English sentence: "In England people do not marry till they can afford it" [*vide* § 133 (a)], there is but one negative: in the Persian *در انگلستان هیچ کسی تا وجه کفاف نداشته باشد زن نمی گیرد* *dar Inglīstān hīch kas tā vajh-i kifāj na-dāshda bāshad zan namī-gīrad* (mod.) there are two; *tā* in this example means 'as long as (they have not got—).'

¹ Misrelated participle.

² Necessary to insert the conjunctions, otherwise *Vazīr-i Umūr-i Khārija* might be taken to be in apposition to *شاه* *Şadr-i A'azam*.

³ And Preposition.

⁴ The present tense could not be used.

⁵ *شما صبر کنید تا بر نگردم* *tā bar na-gardam شما صبر کنید* though correct would not be used.

⁶ In Hindustani "stay in the verandah till I return" can be rendered by either *jab tak main na ā'ūn barande meñ baiṭhe raho*, or *tum barande meñ baiṭhe raho yahān tak ki main ā'ūn*: *vide* Phillott's Hindustani Manual, Lesson 38.

The usual construction with *tā* is that both clauses should be affirmative or both negative, but that this is not a necessity, will be seen from the following examples:—

khasta shudand tā ūrā dāna sākhtand = اورا تا خسته شدند تا اورا دانا ساختند
tā ūrā dānā na-sākhtand ārām na-giriftand = اورا تا دانا نساختند آرام نگرفتند
ārām na-giriftand tā ūrā dānā sākhtand = اورا دانا ساختند “they were wearied by the time they made him wise.”

tā bi-sarkār ‘arz na-kunam na-khwāham nishast (usual) “till I say my say, I will not sit down.”

tā īn maṭlab rā bi-man na-gūyēd
īn tawr ‘amal khwāham kard “till you tell me about this I will continue to act thus”
az īnjā n-ravī¹ tā man bar na-gardam (usual), or
tā man bar na-gardam īnjā bāsh (less usual), or
īnjā bāsh tā man bar-gardam (usual) = ایجابا تا من نیام از ایجابا تا من برگردم
tā man na-yāyam az īnjā na-ravī (or *ma-raw*).

In the following sentence from Sa’dī:—

andīshīd ki agar bar malā uftad fitna na-shavad (Sa’dī) the negative is in some editions omitted, but the sense is slightly altered; with the negative the sentence signifies: “he feared that if the matter become public, I hope there won’t be trouble”; without the negative it signifies: “he thought that should the matter become public, it may cause mischief.”

(f) ‘Seldom if ever’ and ‘seldom or never.’

“He seldom if ever comes” may be rendered *agar ham bi-yāyad khaylī kam* (m.c.) and “he seldom or never comes” by *ū bi-nudrat mī-āyad yā hīch*.²

(g) The universal English blunder “I gave no more than I could help” and similar expressions can be rendered in Persian by *tā mumkin būd kam dādam*; *harchi kamtar mumkin būd bi-ū dādam*; *harchi tavānistam kamtar dādam*.

(h) “I had no sooner addressed him than he knew me” or “I had scarcely addressed him when he knew me”³ = مرا شناخت که *hanūz bi-ū harf na-zada būdam ki marā shinākht* (m.c.): “I had scarcely set foot outside the house when the roof fell” *بعض اینکه پا بیرون گذاشتم*

¹ *Na-ravī* more polite than the imperative *ma-raw* (or m.c. *na-raw*).

² Note that the verb must be in the affirmative after *bi-nudrat*, and in the negative after *hīch*. Therefore in *bi-nudrat yā hīch namī-āyad* the negative verb ought to be understood after *bi-nudrat*. In m.c., however, this latter sentence is used though incorrect.

³ *Hāl-i ki man īn sukhan bi-guftam* (Gulistan) “as soon as I spoke to him—.” *Hāl-i ki* is almost obsolete.

آمد *bi-mahz-i in ki pā bīrūn guzāshtam saqf-i utāq pāyīn āmad* (or *bi-mujarrad-i inki*—or گذاشتم تا یا بیرون گزاشتم —).

(i) The conjunctions پس از آنکه *pas az ān-ki*, or بعد از آنکه *ba'd az ān-ki* “after that—”; سابق برینکه *sābiq bar in ki*, or قبل از اینکه *qabl az inki*, or پیش از اینکه *pīsh az inki*, “before that,” are usually in Persian followed by the Present Subjunctive, even when referring to past time. That this Present Subjunctive may give rise to ambiguity is shown by the examples in § 126 (c).

(j) As modern Persians have an objection to the repetition of the same word in a sentence, که is often omitted where in classical Persian it would probably be inserted. Thus in, “He was such a fool that he didn't know that the sky was (is) above his head” (که) *ān qadr ahmaq būd ki namī-dānist (ki) āsmān bālā-yi sar-i ū' st*¹, the second *ki* would be omitted in speaking though inserted in writing.

§ 124. Prepositions.

(a) A preposition in English can sometimes in Persian be expressed by the *izāfat*, vide § 121 (o), “Tempted by the Devil” *ū āzmūda-yi Shaytān būd = ū az Shaytān āzmūda shuda būd*.²

(b) Preposition repeated and not repeated.

In English the phrases “In such a difficulty or dilemma” and “in such a difficulty or in such a dilemma” differ: the former signifies only one thing, the latter two. So too در چنین اشکال یا سختی *dar chunīn ishkāl yā sakhtī-i*³ refers to one thing only, but در چنین اشکالی یا در چنین سختی *dar chunīn ishkāl-i yā dar chunīn sakhtī-i* refers to two. It would, however, be better to express the first thought by در چنین اشکال یعنی سختی *dar chunīn ishkāl ya'nī sakhtī-i*.

Though phrases like “in joy or sorrow” and “in wealth or poverty” are quite clear as they stand, it keeps the two states more distinct to repeat the preposition, as: “in joy or in sorrow” در شادی و در غم *dar shādī va dar gham*⁴; “in wealth or in poverty” در غنا یا در فقر *dar ghanā yā dar faqr*. Though this repetition of the preposition is to be preferred in English, and though the repetition in Persian keeps the two states more distinct, still the Persian ear objects to repetition (even in the previous sentences), except in certain special cases for the sake of emphasis. The phrase “I see no difference between the dwellers in cities or in villages”

¹ It would be unidiomatic to say *būd* instead of *ast*.

² Here *āzmūda būd* would not be correct as it might be mistaken for a transitive verb. In the first case *āzmūda* is obviously a past participle.

³ Note the *ی* of unity is added to the second noun only.

⁴ In m.c. *dār shādī va gham* is used.

فارقی مابین اهل شهر و دهات نمی بینم *farq-i mā-bayn-i ahl-i shahr va dihāt*¹ *namī-bī-nam* (m.c.), is grammatically incorrect in English² and unidiomatic in Persian: insert *ahl-i* before *dihāt*.

Note the ambiguity in—*tā inki bi-namākzār-i bī-āb va ābādānī-yi* 'Irāq *rasīdīm* رسیدیم عراق و آبادانی بی آب و آبادانی عراق رسیدیم (Tr. H.B., Chap. V) “—till we reached the uninhabited salt desert of Iraq”: (insert بی *bī* before آبادانی *ābādānī*, otherwise the بی *bī* of نمکزار *namak-zār* may be understood before it).

(c) ‘Besides,’ ‘including’: “His pay including allowances is a hundred tumans a month” *mavājib-i ū bi-inzīmām-i jīra va ‘alīq*³ *māh-i šad tūmān mī-bāshad* میبشد ماهی صد تومان و علیق جیره و اجزای سفر (m.c.).

‘Inclusive of’ can also be expressed by *‘alāva bar īn*, as: تمام اخراجات سفر با دادم علاوه بر این صد روپیه نقد سپردم *(Bi-juz and بیغیر از bi-ghayr az* signify “exclusive of, except,” *guzashia as īn* (m.c.) “leaving this aside).”

(d) The environment to which ‘among’ refers should be plural, but the environment to which ‘amidst’ refers may be singular, as: “Among his friends” مابین *mā-bayn-i* (or میانش *miyān-i*) رفقاییش *rufaqāyash*; “amidst the snow” میان برف *miyān-i barf* (not مابین برف *mā-bayn-i barf*); “amidst the darkness” میان ظلمت *miyān-i zulmat* (or در *dar*, or تاریکی *miyān-i tārikī*). In Persian, if ‘amidst’ refers to singular environment میان *miyān* only is used though also applicable to plural; “divide between two” میان دوتا *miyān-i du tā* (or مابین دوتا *mābayn-i du tā*) *taqsīm bikun*; “distribute among thousands” میان هزارها *miyān-i hazārḥā* (or مابین هزارها *mā bayn-i hazārḥā*) *taqsīm bi-kun*.⁴

(e) ‘Betwixt,’ or ‘between’ is used with reference to two things or two parties, but ‘among’ or ‘amidst’ to a greater number.

The following are examples of a misuse of the preposition ‘between’ owing to a confusion of thought: in none of them is it clear to what two objects ‘between’ refers. The English passages are from well-known authors and the Persian translations have passed muster with educated Persians.⁵ “Between each plane tree⁶ are planted box trees” یکدر میان درختهای چنار *yak dar miyān-i darakhtḥā-yi chinār darakht-i shimshād*

¹ *va ahl-i dihāt*. Note that the plural termination is added to the second noun only.

² Corrected “Between the dwellers in cities and the dwellers in villages.”

³ *Jīra*, the bread ration or the money allowance given in its stead to a private servant in camp, nominally a kran a day: lucky the servant that gets it. ‘*Alīq*, forage consisting of barley and *kāh* (chopped straw).

⁴ It will be noticed that though میان *miyān* can take the place of مابین *mā bayn*, the latter cannot always take the place of میان *miyān*: the former refers to singular or plural environment; the latter to plural only.

⁵ Taken from Hodgson’s “Errors in the use of English.”

⁶ Insert “and the next.”

nishānda-and.¹ "It was published in successive parts, with long intervals between each period of publication" این کتاب جزو جزو چاپ شد و فاصله زیادى
in kitāb juzv juzv chāp shud va fāṣila-yi ziyād-i mā bayn-i har juzv² būd: "where between every stitch she could look up and see what was going on in the street" و انجا ميتوانست مابين هر بخيه سر بالا کند و تماشای توی کوچک بکند
va ānjā mi-tavānist mā-bayn-i har bakhīya sar bālā kunad va tamāshā-yi tū-yi kūcha bi-kunad (m.c.): "between the junction of the Tigris and the Euphrates a considerable space is left dry" مابين محل اتصال دجله و فرات و خشکي زياد واقع است
mā bayn-i maḥall-i ittishāl-i Dajla³ va Furāt khushki-yi ziyād-i vāqi, shuda ast. Vide also last example § 121 (i).

(f) 'With,' همراه *hamrāh* or با *bā*, originally signified 'association with':
 من همراه بانگ خروس برخاستم *man hamrāh-i bāng-i khurūs bar-khāstam* (m.c.)
 "I was up at (i.e. with) cock crow." "I fought with him" با او جنگ کردم
bā ū jang kardam may be used either in a hostile sense for 'against him,' or in a friendly sense 'on his side':
 با تفنگ اورا زد *bā tufang ūrā zadam* "I shot him."⁴

'With' (با *bā*), sometimes signifies 'in spite of' 'notwithstanding, as:
 "with all his wealth he is an unhappy man" با همه پولش باز ناشاد است
bā hama-yi pūl-ash bāz nāshād ast (m.c.).

(g) 'On' sometimes signifies immediately after, as: "on his saying this, I left him"
 بعد از گفتن این حرف از نزدش رفتم *bi-guftan-i in ḥarf az nazdash raftam* (m.c.).

Remark.—*Tā* تا, "as soon as," is not strictly an equivalent though practically so: in
 تا این حرف را گفتم از نزدش رفتم *ta in ḥarf rā guftam az nazdash raftam* (m.c.) "as soon as I said this, I left him":
 تا *tā* properly signifies that the two actions were simultaneous.

(h) *Az* از 'from' signifies portion, as: از پسر و دختر چه داری *az pisar va dukhtar chi dārī?* (m.c.) "what sons and daughters have you (what have you of sons and daughters?)"
 از مال سواری چه داری *az māl-i savārī chi dārī?* (m.c.) "what riding animals (horses, mules, or donkeys, not camels) have

¹ The dictionaries are seldom to be relied on for accurate information on botany and zoology. Is شمشاد *shimshād* the box tree?

² Modern colloquial but incorrect: also مابين هر دو جزو *mā bayn-i har du juzv* would signify "between both the parts" and would, therefore, mean that no more than two parts were published. Write *mā-bayn-i juzvhā*.

³ Also *Dijla*. "Between the Tigris and Euphrates at their junction" مابين دجله و فرات قريب محل *mā bayn-i Dijla va Furāt qarīb-i maḥall-i—*.

⁴ *Gulūla tū-yi sar-ash zadam* گلوله توی سرش زدند "I shot him in the head," but *tufang tū-yi sar-ash zadam* تفنگ توی سرش زددم "I struck him on the head with the butt of the rifle."

you?" : "کشید او بشمش او کردی بچشم چار پایان در چشم از آنچه baytār az ānchi dar chashm-i chār-pāyān kardī bi-chashm-i ū kashīd, "the farrier dropped into his eyes some of the medicine he was accustomed to use for animals."

(i) 'Toward' or 'towards' may be used for both place and time, as : "We were travelling towards Tehran" ما بطرف طهران سفر میکردیم mā bi-taraf-i Tahrān safar mī-kardīm (m.c.): "towards morning" طرف صبح taraf-i subh (m.c.).

CHAPTER XVI.

§ 125. Use of the Tenses.

AORIST.

The use of the tenses in classical Persian differs somewhat from that of modern Persian.

The Aorist is used both in the Indicative and Subjunctive moods and expresses indefinite time.

(a) The Aorist in *Classical Persian* is used :—

(1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples :

(1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples : (1) With or without the prefix به as a Present Indefinite.¹ Examples :

صیاد نه هر بار شکاری به برد
افتد که یکی روز پلنگش بدرد

Şayyād na har bār shikār-i bi-barad

Uftad ki yak-i ruz palang-ash bi-darad (Sa'dī)

"Not every day does the sportsman kill his game ;

It may happen² (or it happens) that one day the leopard rends him."

وقت ضرورت چو نمآند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز

Vagt-i zarūrat chu na-mānad guriz

Dast bi-gīrad sar-i shamshīr-i tīz (Sa'dī)

"In necessity, when flight is impossible,

The hand perforce lays hold of the sword."

(2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :—

(2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :— (2) It is sometimes, with or without به, used as an Indefinite Future :—

¹ Pres. Indef. "they say": Pres. Def. "they are saying."

² As the sentence stands *ham* could refer either to *malik* or to *dar āz hafta*. In speaking, the accent would show to which it belonged. In *dar hamān hafta* there can be no ambiguity.

³ The Aorists of *افتادن* *uftādan* and *بودن* *būdan* (*uftad* and *bāshad* 'it may happen', 'it may be') are used as adverbs in the sense of 'perhaps.'

⁴ In modern Persian *نامی شناسم* *namī-shināsam*; *دانستن* *dānistan* could not be used.

*khwāhand pursīd ki 'amal-at chīst va na-gūyand ki pidar-at kīst*¹ (Sa'dī)
 “—that is you will be asked² (at the Judgment day) what your deeds were,
 you will not be asked² who your father was”:

گل همین پنج روز و شش باشد وین گلستان همیشه خوش باشد

Gul hamīn panj rūz u shash bāshad

*Vīn gulistān hamīsha khush*³ *bāshad*—(Sa'dī)

“The rose season will last but a few days, but this Gulistan⁴
 of mine will blossom always” گفت اگر فرمائی من اورا خاموش کنم - پادشاه : *guft agar fārmā'ī man ūrā khāmūsh kunam. Pādīshah guft ghāyat-i lutf bāshad* (Sa'dī) “he said, ‘If you order me, I will silence him.’ The king said, ‘It will be a great kindness on your part’” گفت *guft agar anjām-i īn hālat bar murād-i man bāshad chandīn diram zāhidān rā bi-dīham*⁵ (Sa'dī) “he said, If the business terminates as I wish it to, I will give so many dirams to the ascetics.”⁶

ای بسی که نباشیم و جهان خواهد بود نی نام ز ما و نی نشان خواهد بود
 از پیش نبودیم و نبود هیچ خلل از این پس نباشیم و همان خواهد بود

Ay bas ki na-bāshīm u jahān khwāhad būd

Nay nām 'z mā u nay nishān khwāhad būd

Az pīsh na-būdīm u na-būd hīch khāl

Az īn pas na-bāshīm va hamān khwāhad būd

“The word will last long after Khayyam's fame

Has passed away, yea, and his very name:

Aforetime we were not, and none did heed:

When we are dead and gone, 'twill be the same.”—

(O. K. 150 *Whin.*).

گویند مرا که ایزدت توبه دهاد او خود ندهد و بدهد من نکم

Gūyand marā ki, 'Īzad-at tavba dihād!

Ū khud na-dihād var bi-dihād man na-kunam

“They say, ‘May Allah grant thee penitence!’

He grants it not, and did he, I'd rebel.”

(O. K. 329 *Whin.*).

(3) It is used as a Pres. Subj., or Conditional:—کس نتواند که بجا آورد *kas na-tavānad ki bi-jā āvarad* (Sa'dī)⁷ “none is able to perform it.”

¹ In modern Persian از تو خواهد پرسید *az tu khwāhand pursīd*.

² Note the regular Future and the Aorist in the same sentence, apparently with precisely the same meaning.

³ *Khash* old for *khush*.

⁴ *Gulistān* of course means ‘Rose Garden.’

⁵ Mod. Pers. خواهم داد *khwāham dād*, or میدهم *mī-dīham*.

⁶ *Zāhid* زاهد: a religious person who has renounced the good things of the world.

⁷ The Subjunctive after توانستن *tavānistān*, though the ordinary construction in modern Persian, is not very common in the classical language.

کند *tarsīdam ki az bīm-i gazand-i khwīsh qasd-i halāk-i man kunand* (Sa'dī) "I feared lest they (the ministers) through fear of their own life might (or should) determine on my destruction": *bi-farmūd tā muṣāra'at kunand*¹ (Sa'dī) "he ordered them to wrestle (i.e. so that they should wrestle)": *agar Khudā-yi² 'azzā va jall marā pisar-i dihad² juz īn khirqa ki pūshīda am har chi mīlk-i man ast īḡār-i darvīshān kunam*³ (Sa'dī): *کردی و سخنهای پریشان گفتی وهم تصور کند که زهر فاقه را تریاق اند ویا کلید خزینة اوزاق chandān mubālāgha dar vusf-i īshān kardī va sukhanhā-yi parīshān guftī vahm taṣavvur kunad ki zahr-i fāqa rā taryāq and va yā kalīd-i khazīna-yi arzāq* (Sa'dī) "such amplitude have you employed in praising them (the rich) that one would suppose that they are the antidote for hunger's poison or else the key of the treasury of God's bounty": *قاضي اربا: qāzī ar bā mā nishīnad bar fishānad dast rā* (Sa'dī) "were the Qazi even to sit with us he would wave his arms in time to the music."⁴

گو ترا در بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کند

Gar turā dar bihīsh t bāshad jāy

Diḡarān dūzakh ikhtiyār kunand (Sa'dī)

"Should your lot be to go to Paradise

All others would at once choose Hell."

Guftam chunān khufta-and ki gū'ī⁵ murda-and گوئی چنان خفته اند که گوئی مرده اند (Sa'dī) "I said they are in such a deep sleep that you would suppose they were dead."

تو گوئی تا قیامت زشت روئی برو ختم است و بر یوسف زکوئی

Tu gū'ī⁵ tā qiyāmat zisht-rū'ī

Bar ū khatm-ast u bar Yūsuf nikū'ī (Sa'dī)

"Thou wouldst suppose that, till the world's end, ugliness

Has reached its height in him as beauty has in Joseph ;"

¹ *Kardand* کردن the past tense would have been used here had the author wished to convey the idea that they wrestled then and there on the spot.

² *Izāfat* incorrect. Note Aorist: the Present could not be substituted in this condition.

³ In Mod. Pers. *khvāham kard* خواهم کرد or *mī-kunam* می کنم.

⁴ Modern Persians wave their arms or their handkerchiefs in time to music or dancing in a *majlīs-i shurb*, or *majlīs-i tarab*. They are also expert in making a loud snapping noise with their fingers (*talīng zadan*). Contrary to the dictionaries, I think, *dast bar fishāndan* refers to this motion of the arms, and does not mean "to dance." No Persian whom the writer has consulted can explain *dast bar fishāndan*.

⁵ Note this meaning of *gū'ī* گوئی and compare *gū* گو "say, suppose, although." Elsewhere Sa'dī uses the 2nd pers. sing. of what may be the Past Habitual (identical in this person with the Preterite) or the Preterite, in the same sense as:—*خورد* که خورد.

(i.e. that no one will ever be as ugly as he is, just as none can be as beautiful as Joseph).

(b) (1) In modern Persian the Aorist is rarely used as a Present except in telling stories. Examples in m.c. of this rare use are:— زال پدر وستم گویند که *gūyand ki Zāl pidar-i Rustam*—(Prof. S. T.) “it is said that Zāl the father of Rustam—”: “گذاشت این رسم را خان کریم خان که پسر کریم خان باشد این رسم را گذاشت *Naṣr Ullāh Khān ki pisar-i Karīm Khān bāshad in rasm¹ rā guzāsht* (m.c.) “Naṣr Ullāh Khān who is the son of Karīm Khān established this custom”: “چنین گویند *chunīn gūyand* (m.c.) “so they say.”

The Aorist is, however, used as a Pres. Subj., in place of the Present in English, as: “Is there any one of you who knows (to know) Turkish?” از شما کسی هست که ترکمی بداند *az shumā kas-i hast ki Turkī bi-dānad?*” (m.c.); “There is none who knows it که و دانند کسی نیست *kas-i nīst ki bi-dānad* (m.c.). In neither of these examples should *mī-dānad* be substituted, though it sometimes is in m.c.

(2) It is used as an Indefinite Future as:—

سأقول *guft chi gūyam*² (Sa'dī, also m.c.) “he said ‘what shall I say?’”: “چه کنم *chi kunam?*” (m.c.) “what can I do, what should I do?”: “این کار را بکنم *in kār rā bi-kunam?*” (m.c.) “shall I do this?”; “من ضامن میشوم که او پول بدهد *man zāmin mī-shavam ki ū pūl bi-dīhad*³ (m.c.) “I’m guarantee for him to give (the money)”: “بیاوم که وعده میکنم که *wa'da mī-kunam ki bi-yāyam* “I promise to come.”⁴ but “خواهم که *wa'da mī-kunam ki khwāham āmad* “I promise that I will come”: “زین و دهنت خود را دورا به بوم

میخواه *tu gutti ki khurda-yi mīnā bar khāk-ash rīkhta* (Sa'dī) “you would have said that bits of enamel had fallen on the ground”: (the leaves are compared to bits of enamel). In

گفت باور نداشتیم که ترا * بازگ موعی چنین کند مدهوش

Guft Bāwur na-dāshatim ki turā

Bāng-i murgh-i chunīn kunad madhūsh (Sa'dī)

the Preterite (not the Past Habitual) is used for the supposition “I did not believe, I would not have supposed that.”

In modern Persian the Imperfect would be used instead of *gūfti* or *gūfti* in the above-quoted examples, as: “همچنین می گفتی که *ham-chunīn mī-gūfti ki. Gufti* is, however, used on occasions.

¹ The word *dastūr* so common in India for “custom” is used only locally in m.c. in this sense. *Dastūr* is a high priest of the Zardushtis, and also locally means an enema: *shumā rā dastūr mī-kunīm* (m.c.) is a vulgar joke addressed to a Zardushti priest. The Arabs use the word for “permission.”

² Such questions indicate doubt or perplexity: and the use of the Aorist in such sentences is obvious.

³ But “من ضامن میشوم که او پول خواهد داد *man zāmin mī-shavam ki ū pūl khwāhad dād* (m.c.), “I guarantee that he will certainly pay.”

⁴ Vide (b) (4).

از نایب چاپار خانه بگیرم *zīn va dahana-yi khud rā hamrāh bi-baram yā az nāyib-i chāpār-khāna bi-gīram* (m.c.) “shall I (should I) take my saddle and bridle or (can I) get them from the owner of the post-horses?”¹

The Present participle in *ān* with the Present Tense of شدن *shudan* also expresses the Future, *vide* (o).

(3) It is used as a Present Subjunctive,² principally in final clauses introduced by *ki*, *tā*, *tā-ki*, *ki tā*; and also where a doubt is expressed in subordinate clauses, expressing an object, order, advice, hope, duty, desire, distinction, fear, permission, doubt, etc.:—*vaqt-e ki bi-bāzār bi-ravī* (m.c.) “when you happen to go to the bazar—” (but *vaqt-i ki bi-bāzār mī-ravī* (m.c.) “when you go to the bazar” (said to a person who is about to go or generally goes): *می‌دانی خواهید را که* *mī-dānī khāpāhar-at rā ki bi-Khān bi-dihīm* (m.c.) “you know that when (or if) we (happen to give) your sister in marriage to the Khān—”; *mī-dihīm* would mean “when we give, as we are going to give—” حالاً: *hālā divān-i bi-kunam ki 'ibrat-i hama-yi 'ālam bi-shavad* (m.c.) “now I will give a judgment that will be a warning to the whole world.” In writing the Definite Future could be substituted for each of the previous Aorists, and in speaking one Definite Future and one Aorist could be used. “I hope you will come” *ummūdvar-am shumā bi-yāyīd* (m.c.): “I hoped you would (might) come” *ummūdvar būdam shumā bi-yāyīd*.

It can frequently be used instead of the Present Tense without practically any alteration in the sense, as: “The magpie steals and hides whatever it is able to” *دزدی میکند و تا میتواند پنهان میکند* *zāgh (or karājak) duzdī mi kunad va tā mi-tavānad panhān mī-kunad* (m.c.); or *—tā bi-tavānad panhān mī-kunad* (m.c.) “whatever it may be able to.”

(4) It sometimes takes the place of the Infinitive in English, as: “I had no book to read” *نداشتم کتبی که بخوانم* *kitāb-i na-dāshtam ki bi-khānam* (m.c.) (I had no book to read, that I might read): “I had no tools to cut with” *اسبابی پدش من نبود که به برم* *asbāb-i pīsh-i man na-būd ki bi-buram* (m.c.); “I had no string (or thread) with which to strengthen the snares” *نخ نبود که دام را مضبوط بکنم* *naxd-i man nakh na-būd ki dām ra mazbūt bi-kunam* (m.c.).

(5) It is used optatively as: *نمکت کورم کند اگر خلاف عرض کرده باشم*

¹ *Shāgird-chāpār* is the postboy with the horses, while the *چاپار chāpār* or *چاپارچی chāpār-chī* is the man who carries the post, and the *نایب چاپار nā'ib-chāpār* is the master of the *چاپار خانه chāpār-khāna*.

² In a subjunctive sentence the verb is subject to a conjunction: *vide* § 126 Subjunctive Mood.

³ *Naxd-i man na-būd* “I had not.” Compare Hindustani *mere pās na-thā* “I had not (there was not near me).” Better *nakh na dāshtam ki—*.

*namak-at kūr-am kunad agar khilāf 'arḡ karda bāsham*¹ (m.c.) "may your salt (that I have eaten) blind me, if I have misrepresented the facts."

(6) It is sometimes used for the Imperative as : بولی نا پول نگیری قطره آب *bolī nā pūl na-gīrī qatrah āb bi-kas-i na-dihī* (Tr. H.B. Chap. IX) "but till you receive payment don't give a drop of water to any one!"

It also supplies the missing Persons of the Imperative Mood, as : برویم *biravīm* "let us go."

(7) It is in certain cases used for the Preterite Indicative in English. *Vide* § 126 (c).

Remark I.—It will be seen that the Aorist (Present Subjunctive) is used in subordinate clauses expressing an "object, consequence, order, advice, hope, fear, duty, desire, inclination, effort, permission, necessity," and often in conditions. *Vide* also Subordinate Clauses and examples of the Tenses, Appendix.

Remark II.—In sentences expressing "purpose, resolution or wish, etc.," the Infinitive can usually be substituted for a subordinate clause in the Subjunctive, thus: رفتن قصد داشتم *raftan dāshtam* or بروم خواستم *khvāstam bi-ravam*.

Remark III.—*Bi-juz'izyāt sar farū āvardan kār-i 'ajā'iz*² *tavānad būd* بود عجائز تواند بود (class.) "to be weighed down by trifles is to be like an old woman"; were *ast* substituted for *tavānad būd* it would show certainty. The writer however implies that even some عجائز *'ajā'iz* would not submit to such a thing.

(c) In *classical* Persian the Present Tense is chiefly used for the Definite (or Continuous) Present,³ as: ملک پرسید که چه میگوید *malik pūrsīd ki chī mī-gūyad* (Sa'di) "the king asked, 'what is he saying?'" :

دیدم که چه سختی همی رسد بکسی که ازدهانش بدر می کند دندان *Na-dāda-i kī chī sakhtī hamī-rasad bi-kas-i*

Na-dāda-i kī chī sakhtī hamī-rasad bi-kas-i

*Kī az dahān-sh*⁴ *bi-dar mī-kunand dandān-i?* (Sa'di).

"Hast thou not seen what pain a person suffers

While a single tooth is being extracted from his jaw?"⁵

¹ *Karda bāsham* کرده باشم an example of the Past Subjunctive. *Vide* § 126.

² *'Ajā'iz*, pl. of *'ajūz*.

³ In the *Gulistān* this rule is generally, if not always, observed; but in the *Anvār-i Suhaylī*, the Present Tense is usually used for both Presents, except in the verses.

⁴ *Dahān-sh* (poetical license).

⁵ A Persian dentist (who has but one pattern and one pair of forceps for every kind of extraction) first lays the patient flat on the floor and then sits on his chest. Operator and operated-on then roll on the floor for a few minutes in an agonised embrace. As a Persian rarely submits to having a tooth extracted unless he is in violent pain his sufferings during an extraction are severe.

Some modern dentists have adopted "European methods," and place the patient with his back to a wall. The tooth is then secured and the patient dragged round the room. In Sa'di's time the methods were perhaps more primitive.

It is in classical Persian rarely used as a Future [*vide* (d) (2) for the modern use of the Present for the Future], an instance of such usage being: زاهد فرمود که من سه رقعہ می‌نویسم تو بدست امیني و معتمدی صاحب الاخلاص بسپار. *zāhid farmūd ki man si ruq'a mī-navīsam*¹; *tu bi-dast-i amīn-i u mu'tamad-i šāhib*² *likhlāš bi-sipār* "the pious man replied, 'I will write three letters and do thou deliver them into the hand of a select officer, and a confidential and faithful person:'" — *Gul.*, Chap. III, St. 14).

(d) In modern Persian the Present Tense is used:—

(1) As a Present, definite or indefinite, as: او حالا می نویسد *ū hālā mī-navīsad* (m.c.) "he is now writing": او هر روز می نویسد: *ū har rūz mī-navīsad* (m.c.) "he writes every day."

(2) In m.c. and in modern writing it is used instead of the Future, as: *Chashm*; *bi-shumā hālī mī-kunam* چشم بشما حالی میکنم (m.c.) "certainly, I will show you (instruct you)": *sāl-i āyanda* سال آینده انشاء الله به تبریز میروم: *īnshā' Allāh*² *bi-Tabrīz mī-ravam*³ (m.c.) "next year I will go to Tabriz—D. V.": *man namā-ravam, bi-man chi? man namā-ravam* (m.c.) من نمی روم اگر او بنوکری پیش شما بیاید کار: "I won't go, I won't go": *agar ū bi-nawkarī psh-i shumā biyāyad kār-i khūb-i 'st* (or *mī-bāshad* or *khwāhad būd*) m.c. "it would be a good thing if he came to you as a servant": *fardā shamba ast* فردا شنبه است (m.c.) "tomorrow will be a Saturday": *hama-rūza īn māya-yi dard-i sar va awqāt talkhī 'st* (m.c.) "this will be a daily source of worry and annoyance."

It may also be used like the English Future in issuing commands, and is in such case more polite than the direct Imperative, as: تیمور را در هر جای دنیا باشد سراغ کرده پیدا نموده میگیرید دست بسته می آورید اینجا *Taymūr rā dar har jā-yi dunyā bāshad surāgh karda paydā namūda mī-gīrīd dast bastā mī-āvarīd īnjā* (m.c.) "track Taimur to whatever spot in the globe he may have gone, track and find him, seize him and bring him here bound." This Future is more polite than the Imperative.

Remark.—The Aorist of داشتن *dāshtan* in modern Persian means "I have" or "I will have [*vide* § 83, p. 287], as: اگر این کتاب را بخرم برای

¹ The Present here is for the Immediate Future, an idiom common also in Hindustani. Note to the repetition of the *ی* of unity. In modern Persian this *ی* would be added to the second word only.

² *Inshā' Allāh* "if God pleases, D.V." corresponds to the English "I hope to."

³ Compare the English "I'm going now; I'm going home next year."

⁴ The Present, to indicate certainty.

⁵ In classical Persian the Imperative would be used.

⁶ Here not دستش را بسته *dast-ash rā bastā* "having bound his hands" but compound adj. *dast-bastā* to agree with او *ū* understood: in speaking, the intonation distinguishes between these two constructions.

(نخواهد داشت) نداشت من فائدۀ ندارد (نخواهد داشت)
agar in kitāb rā bi-kharam barāy-i man jāʔ-ida-ī na-dārad (or *na-khwāhad dāsh*) (m.c.) “if I buy this book it will be of no use to me.”

(3) The Present is also sometimes used in m.c. in a Potential sense as :
 زنہائی دارد کرمان کہ زردۀ تخم را از میان سفیدہ می زنند
zanhā-ī dārad Kirmān, ki zarda-yi tukhm rā az miyāna-yi safida mī-zanand (Profess. Story Teller)
 “Kirman has a class¹ of women (so tricky) that they can steal the yolk of an egg from the midst of its white.”

(4) In quoting an author living or dead, either the Present or the Perfect Tense can be used, as : “Shaykh Sa’di says” (or گفته است) و شیخ سعدی میگوید
va Shaykh Sa’di mī-gūyad (or *gufta ast*) (m.c.), but the latter might mean “he has spoken” whereas the Present would refer to his writings.

(5) In dramatic narration, the narrator will sometimes transfer himself to the time of his narration, and speak of past events as present, and consequently employ the Present instead of the Past. In modern writing this Historical Present is common. Examples :
 روی او را دیدم و خدا را شکر
*rū-yi ūrā دیدam va Khudā rā shukr kardam ki pisar-i man nīst*² (class.) “I saw his face (by the light of the lamp) and returned thanks to God that he was not my son²”
 وقتیکہ میرودم می بیند کہ فائدۀ برای او ندارد - آن بود ;
*vaqt-i ki mī-ravad mī bīnad ki fāʔida-ī barāy-i-ū na-dārad, ān-būd ki bar gasht*³ (m.c.) “when he went, he saw that there was no gain to be made in the business—that³ was the reason he returned.”
 رفتم دیدم جہاز نیست
*Raftam دید am jahāz nīst*² (m.c.) “when I arrived I saw that the ship had gone, was no longer there” ; it would be equally correct to say جہاز نبود
jahāz na-būd or جہاز رفتہ بود
jahāz rafta būd, the tense used depending on the dramatic sense of the speaker.

It is however inconsistent to change the time from present to past, or *vice versa*.

Note the incorrect change of tense in the following : — از یاری بخت دیدم کہ
 تقصیر از وی می بینند و بمن حق میدهند و حکیم را بچشم کسی میدیدند کہ کار نکرده
 (Tr. Haji Baba, Chap. XI).

In, “He saw an ourang outang coming towards him,” it is better to say دید کہ نسناسی طرف او می آید
*dīd ki nasnās-ī tarāf-i ū mī-āyad*⁴ (m.c.), than دید نسناسی طرف او می آمد
dīd nasnās-ī tarāf-i ū mī-āmad (m.c.), though the latter is also correct. Indians and Afghans write and say چه می آید
chi mī-bīnad ki yak nasnās-ī tarāf-i ū mī-āyad.

Sadāyash bi-gūsham āshnā āmad; chi dīdam pidar-am Karbalāʔ Hasan

¹ Note ی of unity with pl. and its signification.

² This however may be considered an example of direct narration.

³ Better بر میگردد از آنجہت
az ān jehat bar-mī-gardad.

⁴ Note that this is not the direct narration.

ast صدایش بگوشم آشنا آمد چه دیدم پدرم کربلائی حسن است (Tr. H.B., Chap. V.) "his voice seemed familiar: what do I see but that it is my father Karbalai Hasan."

(6) The Present is sometimes used in Persian for the Past in English, as :—

"I did not know thou *wast* a thief" *namī-dānistam ki dزدی duzd-i* (m.c.). If the Past (*duzd būd-i*) were used, it would signify "I did not know that you were the thief (of that article then)."

(7) Propositions that are at all times equally true or equally false should generally be expressed by the Present, whether in English or in Persian, as: "He was such a fool that he didn't know the sky is (not 'was') above his head" او چنین احمق بود که نمیدانست آسمان بالای سر اوست *ū chunīn aḥmaq būd ki namī-dānist āsmān¹ bālā-yi sar-i ū-st¹* (m.c.) پدر من و تو: *pidar-i man u tu Ādam, va mādar-i mān Havvā ast,² pas man u tu barādar-īm* (class.) "the father of you and of me *was* Adam and our mother *was* Eve: therefore we are brothers."

(8) The Present in Persian is used for the Perfect in English, for an action that is both past and present, as: "I have been ten years (and still am) in this place" *dah sāl ast* (or *māshavad*) *ki dar īnjā hastam* (m.c.): *khaylī vaqt ast ki bīmār-i bistarī hastam* "I have been for a long time (and still am) confined to my bed."

The Progressive Perfect may be expressed by the Present and the Conjunctive (Past) Participle as: "I have been striving for several years to learn Persian" *chand sāl ast ki zaḥmat kashīda Fārsī mī-āmūzam* (m.c.).

Remark I.—Both in classical and in modern Persian, the Present is dramatically used for the Future, as: *Guft harki yāfta bāshad bi-yārad ki az ān dah dīnār mal-i ūst* (class.) "he said, 'whoever may happen to have found it (the purse), let him bring it to me and ten dinars of that will be his reward.'"

Remark II.—A Continuative Present can be formed by the Present Participle and the verbs, بودن *būdan* and شدن *shudan*, 'vide' (o).

(e) (1) The classical Definite Future is formed by the Aorist of خواستن *khwāstan* with the apocopated Infinitive⁴, as:—

¹ Note the omission of the second *ki* (before *āsmān*) to avoid repetition.

² *Būd* would signify that 'Adam was my father once, but is not now.'

³ Direct narration.

⁴ The unapocopated Infinitive occurs in old Pers. Vide § 79 (b).

گر تو در خانه صید خواهی کرد دست و پاپیت چو عنکبوت بود

Gar tu dar khāna sayd khwāhī¹ kard,

Dast u pā-yat chu 'ankabūt buvad (Sa'di).

‘If you hunt only in your house,

Your legs are weak and useless as those of spiders.’

Chi khwāhī kard? (class.) چه خواهی کرد “what will you² do?”: من یقین *man yaqīn dāram ki ū khwāhad āmad* (m.c.) “I am certain he will come,” but *man zāmin-am ki ū pūl bi-dihad³* (m.c.) “I am security for him to pay the money”; the Future here would mean ‘I am certain he will pay it’: گمان می برم که او خواهد آمد *gumān mī-baram ki ū khwāhad āmad* (m.c. only) “I think or am of opinion that he will come,” but *gumān mī-baram ki bi-yāyad* (m.c. and correct) “I think he may come.” So too *ihtimāl mī-ravad* “there is a probability,” expresses a doubt in itself and is therefore followed, not by the Future Indicative, but by the Present or Past Subjunctive, as: *ihtimāl mī-ravad ki yakh bi-bandad* (m.c.) “it will probably freeze”⁴; *ihtimāl mī-ravad ki yakh basta bāshad* (m.c.) “it has probably frozen.”

This Definite Future (and not the Future-Present Tense) is regularly used in speaking by Indians and Afghans.

The Future sometimes indicates certainty. For instance, on hearing a rustling in the jungle one might say: *Jānvar-ī khwāhad būd* (m.c.) “this must be (certainly will be) some animal,” but *in jānvar-ī bāyad bāshad* (m.c.) “this ought to be or must be (doubtful) some animal”: *pas zāhir ast ki in nishān-i insān na-khwāhad būd* (mod.) “therefore it is evident that this can't be the foot-print of a man”; while *na-tavānad būd* would mean “it is impossible for it to be.”

(2) This Future is frequently used in classical Persian in conditional sentences, *vide* § 128 (*d'*); but in such clauses in modern Persian its place is taken by the Aorist, i.e. the Present Subjunctive.

(f) In modern Persian the Definite Future is not much used in speaking except in certain districts: when used it has a stronger and more definite sense than the Future-Present: *agar pidar-*

¹ Note the Future here in a conditional sense, where the Aorist (Pres. Sub.) would be used in modern Persian, written or spoken.

² But *chi kardan mī-khwāhī* (class.) “what do you wish to do?” This construction is still used in speaking in India and in Afghanistan, *vide* § 77.

³ i.e. I do not say he *will* pay the money, I am security for his paying it: *khwāhad dād* would be the direct narration and not idiomatic. *Vide* § 131 (*f*), Remark II.

⁴ *Ihtimāl-i yakh bastan dārad* “it is probably freezing.”

*am ham bi-mūrad īn kār rā khwāham kard*¹ (m.c.) "I will do this even though my father were to die": "اگر دنیا را طوفان بگیرد من از سر اینکار نخواهم گذاشت": *agar dunyā rā tūfān bi-gīrad man az sar-i īn kār na-khwāham guzasht* (m.c.) "even though the Deluge were to come I will not give up accomplishing this."

In, *سالیها است که می ستانم و خواهم گرفت* *sālhā ast ki mī-sitānam va khwāham girift* (Tr. H. B., Chap. VII) "for many years I have collected and will continue to collect (this sum)," the Definite Future is necessary in the second verb.

(g) The Preterite or Definite Past is used in narration and usually corresponds to the same tense in English. As it is used in narrating events that closely follow each other, it will sometimes take the place of the English Perfect and sometimes of the Pluperfect; *vide* (l).

In classical Persian, a *به* is sometimes euphonicly prefixed, without however affecting the sense, as: *چون برسدیم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت* *chūn bi-rašīdam bū-yi gul-am chunān mast kard ki dāman-am az dast bi-raft* (Sa'di) "when I reached there, the scent of the roses so intoxicated me that I lost control over myself." This pleonastic *به* is very common in poetry.

In, *اگرچه مصلحت ندیدم گفت بخشیدم* *gufti bākhshīdam agarchi maṣlahat nadīdam*² (Sa'di) "I have forgiven him though I do not approve," the two verbs in the Preterite signify an action just past and done with, the time of which is therefore known: *bākhshīda-am* *بخشیده ام* would mean that 'I have pardoned him before you asked me.'

In, *خوردۀ مینا بر خاکش ریخته* *gufti ki khurda-yi minā bar khāk-ash rīkhta*³ (Sa'di), the verb *گفت* *gufti* is the second person of the old Past Habitual tense and not of the Preterite. *Vide* p. 507, footnote 5.

In, *معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از نفسم در رنج اند توبه کردم* *ma'lūm shud ki āvāz-i nā-khush dāram va khalq az nafas-am dar ranj-and, tawba kardam* (Sa'di)⁴ "I see that I have a disagreeable voice, I repent me," *shud* is in the Preterite as it refers to a past event that closely follows another past event, viz. *مطلع گردانیدی* *muttali' gardānīdi*, and it also signifies 'I have just this moment learnt'; if the Present *معلوم میشود* *ma'lūm mī-shavad* were used the signification would be 'it is now appearing to me that': while the Perfect *معلوم شده است* *ma'lūm shuda ast* would signify "it has become known to people (before this) that": also the Preterite *توبه کردم* *tawba*

¹ Better than *میکنم* *mī-kunam* which might also be used.

² *Maṣlahat namī-binam* *مصلحت نمی بینم* would be equally correct.

³ *Ast* understood.

⁴ *Guft, chi mubārak khwāb-i 'st ki didi īnki marū bar 'ayb-i khwāsh muttali, gardānīdi: ma'lūm shud ki 'avāz-i nā-khush dāram—'*

kardam has the dramatic force of 'I repented on the spot as soon as I heard.'¹

The Preterite is used to express an action just completed, provided there is no continuance of the action, as: *Davā khwurdī* دوا خوردی? "have you taken the medicine (now)?" : *al-ān khwurdam* الان خوردم "I have just swallowed it."

The Preterite is also sometimes used for the Present Subjunctive or Aorist in conditional sentences, to signify a foregone conclusion, as: *agar raftī burdī; agar khuftī murdī* (Sa'di)² "if you move on, you are safe; if you sleep, you are a dead man." Vide § 128 (e) and (f), Conditional Clauses.

It is also sometimes used as an uncertain Future instead of the Present Subjunctive, as: *har chīz ki ū guft va shumā fahmūdī*³ *bi-navisīd* "whatever he says and you understand, write it to me"; here the Pres. Subjunctive could be substituted, *har chīz ki ū b-guyad va shumā bi-fahmūd*.

After verbs of ordering and the like, the Preterite in classical, not in modern, Persian shows that the order was forthwith executed, as: *malik farmūd tā ustād rā khil'at va ni'mat*⁴ *dādand* (Sa'di) "the king gave the order, and then and there a robe of honour and rewards⁴ were given to the master-wrestler": *tā khil'at va ni'mat bi-dihand*⁵ would merely show that the order was issued. Vide § 125 (e).

In, *chāra-ī juz ān na دیدیم ki rakht u silāḥ va jāma rihā kardīm va jān bi-salāmat burdīm*⁶ (Sa'di) "we saw nothing for it but to give up our goods⁷ and our arms and our clothes in order to save our lives."

For an example of the Preterite supplying the place of an English Infinite, vide (m) (9), footnote (3). Vide also (k).

¹ When a servant is being bastinadoed, he uses the Preterite tense, as: *tauba kardam, guh khwurdam, ghalaḥ kardam* توبه کردم که خوردم غلط کردم.

² Also m.c.

³ In the absence of an adverb of time, these Preterites might refer to Past time.

⁴ *In'ām* انعام might be a small sum but *ni'mat* نعمت means "benefits" generally, and has a wider sense.

⁵ The Preterite shows that the king saw the order carried out. The Aorist merely shows that the order was issued for the benefits to be bestowed then or at some future time—an order that in Persia would be but imperfectly carried out, if at all. In mod. Per. however this ambiguous Aorist is always used.

⁶ In mod. Pers. *rihā kunīm* and *barīm*.

⁷ *Rakht* is not clear; it means either clothes or baggage.

For the *ā* in *guftā*¹ vide p. 13 (8).

The Preterite always refers to a definite point of time: the Perfect to an indefinite time. Vide Examples at end of this section.

In m.c., the Preterite, like the Imperfect [vide (h)], is often used for the Present²:—*پس من لابد باید پیش از وقت ترا از مطلب خپردار کنم تا بازار هم که رفتی بهر کس*:—*pas man rasīdi shert beshi ke vazīr beman chūnīn va chūnān lābud bāyād pīsh az vaqt turā az maṭlab khabar-dār kunam tā bāzār ham ki raftā*³ *bi-har kas rasīdi shukrat bi-dihī ki vazīr bi-man chūnīn va chūnān khidmat-i rujū karda ast* (Vazir-i Lankaran) “then I must make you acquainted with the matter before-hand, lest when you go to the bazaar and meet somebody, you spread about that the Vazir has confided to you such and such service” *من دیگر مثل تو پسر برادری هم نخواستم*:—*man digar mišl-i tu pisar-barādar-i ham na-khwāstam* (Vazir-i Lankaran) “I no longer want a nephew like you” *حرفی داشتم بگویمت*:—*harf-i dāshdam bi-gūyam-at* (m.c.) “I have something to say to you” *حرفی دارم که بگویمت*:—*harf-i dāram ki bi-gūyam-at* “I have something I am going to say to you.”

(h) The Imperfect denotes:—

(1) The frequency or duration of an action and frequently takes the place of the Preterite in English, as: *بار بار از کوه صدا می آمد*:—*bār bār az kūh sadā mī-āmad* (m.c.) “the hills gave back the echo again and again” *آن جانور*:—*ān jānvar bi-nāzar namī-āmad* *likin az sadā-yi ū ma'tūm mī-shud ki khaylī buzurg ast* (m.c.) “that animal continued to keep out of sight, but from its cry I thought (kept on thinking) that it must be a very large beast” *وقتی که می آمدم دیدم که*:—*vaqt-i ki mī-āmadam دیدم ki chirāgh i shumā mī-sūkh*⁴ (m.c.) “while I was returning I saw that your lamp was burning” *ملک را*:—*malik rā ‘aysh az ū munaghghaṣ shud*⁵ *chāra namī-dānistand* (Sa'di) “the king's enjoyment was disturbed (by the blubbing of the slave) but no remedy could be found”; here the Imperfect *namī-dānistand* signifies that the people kept on thinking

بگفتا من گل ناچیز بودم ولیکن مدتی با گل نشستم¹

Bi-guftā man gil-i nā-chīz būdam

Va likin muddat-i bā gul nishastam (Sa'di).

² Vide also Subjunctive Mood § 126 (g) and Conditional Clauses § 128 (e) Remark, for use of Preterite for the Present.

³ Here *bi-ravī* would signify “if you go”; but *raftī* or *mī ravī* signify that the person is sure to go.

⁴ Or *mī-sūzad* “is still burning.”

⁵ The Imperfect *می بود* *mī būd*, or *بود* *būd* (but not *شد* *mī shud*) could have been used; but *گریه میکرد عیش از او منغص میشد* *har vaqt girya mī-kard ‘aysh az ū munaghghaṣ mī-shud* would be correct.

⁶ In modern Persian *chāra-i* would be preferred.

of a remedy but couldn't discover one. *tā yak sāl Fārsī mī-āmūkh̄tam* "I studied Persian on and off for a year," but *tā yak sāl Fārsī mī-āmūkh̄tam* "I studied Persian continuously for a year."

In the sentence—*لیکن من ندانستم چه می‌گفتند* *līkin man na-dānistam chi mī-guftand* (m.c.) "I didn't understand what they were saying," the Imperfect *نامیدانستم* *namī-dānistam* could be substituted and would be more dramatic, signifying that 'all the time they were speaking I failed to understand them.' The Imperfect therefore also signifies that an action is a habit, as: *هر روز دیدن او می‌رفتم* *har rūz¹ dīdan-i ū mī-raftam* (m.c.) "it was my habit to visit him every day."

(2) Doctor Rosen says: "The Preterite is used in narrating events which follow close on one another. Whenever the narration is interrupted by a description or a simultaneous action, the Imperfect is used as in the following example: *بشهر رسیدیم بازار رفتیم شخصی صدا کرد* *bi-shahr rasīdīm bāzār raftīm, shakhṣ-i ṣadā kard* 'we reached the town, we went to the market, somebody shouted.'² But in the following sentence *بشهر رسیدیم بازار رفتیم شخصی صدا میکرد* *bi-shahr rasīdīm, bāzār raftīm, shakhṣ-i ṣadā mī-kard* 'we reached the town, we went to the market, some one was shouting,'—the third action took place either simultaneously with or before the second one."

(3) The English phrase "I began to—", in narration, can often be rendered by the Imperfect, as: "I went to the city and began to look (i.e. while I was looking) at the shops, when suddenly I heard the sound of firing *رفتیم به شهر و تماشای دکانها می‌کردم که ناگهان صدای توپ بگوشم* *raftam bi-shahr va tamāshā-yi dukānhā mī-kardam³ ki nāgāh ṣadā-yi tūp bi-gūsh-am khwurd* (m.c.): the reason for the Imperfect in this sentence is explained at the end of (2).

A similar use of the Imperfect is illustrated by *مرغ بر شاخ می نشست* *murg bar shakh mī-nishast⁴ ki ghaflatⁿ kas-i tufang khālī kard* (m.c.) "the bird was going to alight when suddenly some one fired a gun;" "was sitting" would be expressed by *نشسته بود* *nishasta būd* "was seated," and the Imperfect *می نشست* *mī-nishast* has either the previous signification, or the habitual signification "used to sit"; the context gives the exact signification.

(4) The Imperfect Passive also sometimes gives a Potential sense, as: *به یک دست چرخ دادن و بیک دست اسباب پز کردن خیلی مشکل بود بلکه هیچ کار ساخته نمیشد*

¹ *Dīdan* for *bi-dīdan*.

² *Ṣadā kard* *صدا کرد* could also mean "called us."

³ *binā kardam bi-tamāshā kardan-i dukānhā* would mean 'just as I began to look, I heard the gun.'

⁴ Also *رفت بنشیند* *mī-raft bi-nishīnād* (m.c.) "wanted to settle." *من رفتم* *man raftam kitāb rā bar dāram ki*—"I was just going to lift the book when—"; this might be said of a person sitting still who did not rise from his seat.

bi-yak dast charkh dādan va bi-yak dast asbāb tīz kardan khaylī mushkil būd balki hīch kār sākhta namī-shrud (m.c.) "to turn the wheel with one hand and sharpen the tools with the other was by no means easy, in fact no work could be done": *شود می ساخته از او سākhta mī-shavad* (m.c.) "was he capable of doing any work?"

(5) The Imperfect is in m.c. often used instead of the Present. Though this use is generally considered vulgar, it is sometimes more polite to use this construction.¹ Thus *بیگدام دوکان میخواستید بروید* *bi-kudām dūkān mī-khwāstīd*² *biravīd* (m.c.) "what shop was it you were wishing to visit?" is considered a more polite (*faṣīḥ*) form than, *بیگدام دوکان میخواستید بروید* *bi-kudām dūkān mī-khwāhīd biravīd* (m.c.) "what shop do² you want to go to?": چه *چی میخواستی بشود* *chi mī-khwāstī bi-shavad* (m.c.) "what did you expect to happen?" but *چه میخواستی بشود* *chi mī-khwāhī bi-shavad* (m.c.) "what do you wish to happen?" A dispensing chemist might say to a customer who had come to him before with the prescription, *چه بود* *ism-at chi būd*?

(6) Lastly, the Imperfect is used to denote conditions and not real actions, *vide* (i) and Conditional and Optative Clauses.

حال همچو شده است که نیم تنه پنجاه شصت تومانی برای زن تو سوقات بفرستد یعنی *hāl hamchi shuda ast ki nīm-tana-yi panjāh shast-tūmānī barāy-i zan-i tu sawqāt bi-firistad, ya'nī man ān qādr aḥmaq-am ki in rā bāvar mī-kardam*.³ (Vazir-i Lankaran) "and now it comes to pass that she sends a jacket worth some 50 or 60 tumans as a present to your wife! That is to say, am I such a fool that I should believe this? (should have believed this?)."

In modern Persian, the place of the Imperfect is sometimes taken by the Continuative Perfect; the difference being that the latter tense signifies that the speaker was not present on the occasion mentioned or has no personal knowledge of the facts, whereas the Imperfect leaves these points doubtful. *Vide* (t).

(i) The Past Potential⁴ or Habitual Tense (obsolete in m.c.) differs little from the Imperfect and was possibly merely another form of it. It is

¹ Even well-educated Persians frequently use this construction. The best colloquial Persian is simple and not too correct. One of the reasons that Persians do not understand Indians that speak Persian, is that the latter speak too correctly and employ compound adjectives and words that Persians do not use in ordinary writing even. An Indian will frequently use one (correct) word, where a Persian will use a short clause to express that word.

² The time might also refer to yesterday.

³ Or better *بیکنم* *bi-kunam*: also *خواهم کرد* *khwāham kard*. This sentence is practically conditional with the Apodosis understood. *Vide* § 127.

⁴ This tense in its simple form without the prefixes is still used in conditional sentences by both Indians and Afghans in speaking. Modern Persians use it in writing only.

formed by adding *ی*¹ to every person except the 2nd Person Sing. which remains unchanged.

Like the Imperfect, it can in classical Persian take a pleonastic *به*.

Sometimes the prefix *می* or *همی* is in classical Persian added, and in this case the prefix *به* is always omitted.

(1) In classical Persian, it can take the place of the Imperfect to signify habitual action, as: *توانگران و خریدی بحیث و توانگران را دادی بطرح* *zālim-i rā hikāyat kunand ki hīzam-i darvīshān kharīdī² bi-hayf, va tavāngarān rā dādī² bi-tarḥ³* (Sa'di) "it is told of a certain tyrant that he used forcibly to buy wood for fuel from the poor, and sell it to the rich at a good profit": *و قتها زمزمه کردندی و بیتهی محققانه بگفتندی* *vaqthā zamzama-i⁴ kardandī² va bayt-i muhaqqiqāna bi-guftandī²* (Sa'di) "at times they were humming a little and reciting mystical verses": *باز یکی توبه بسیار کردی و باز* *yak-i tauba-yi⁵ bisyār kardī² va bāz bi-shikastī²* (Sa'di) "a certain one used to repent oft but ever fall again."

(2) It has also a potential sense, as: *چوانی به بدرقه همراه ما شد سپر باز و چرخ انداز و سلاح شور و بیش زور که ده مرد توانا کمان اورا بزه نکردندی و زور آوران روی زمین نیابردندی* *jāvān i bi-badraqa hamrāh-i mā shud sipar-bāz u charkh-andāz u silah-shūr va⁷ bīsh-zūr ki dah mard-i tavānā kaman-i ūrā bi-zih na-kardandī² va zūravarān i rū-yi zamīn pusht-i ūrā bar zamīn na-yāvardandī⁶* (Sa'di) "there went with us as an escort a youth, skilled in the use of the shield and bow, a fine man-at-arms and an athlete."

(3) In classical (and in Indian and Afghan) Persian this tense is also used in a certain class of conditional and optative sentences as well as in predicative sentences, *vide* Conditional and Optative clauses § 127 and § 128.

Remark I.—In certain conditional sentences this tense can be interchanged with the Imperfect, either the same tense being used in the protasis and apodosis, or one tense in one, and the other in the other.

Remark II.—In modern Persian, the Pluperfect and the Imperfect usually take the place of this tense in Predicative and Conditional sentences.

¹ In old Persian (and still in India and Afghanistan) it is in pronunciation *می* *yā-yi majhūl*. This *می* is called by grammarians the *می* *istimrārī* "the *yā* of continued action."

² In old Persian *می* *yā-yi majhūl*; i.e. *kharīde*, *dāde*, etc.

³ *Bi-tarḥ dādān* is an idiom still used in Persia, but is rare.

⁴ *Zamzam* *زمزم* is the name of a well at Mekka supposed to be Hagar's well.

⁵ *Tawba* *توبه* lit. 'turning the heart away from sin' signifies *renouncing* a sin.

⁶ The Imperfect tense could be substituted for the Past Habitual in this sentence, and would be correct either in classical or in modern Persian.

⁷ Note the last *و* only is pronounced *va*.

(j) The Future Perfect, and Past Subjunctive or Presumptive Past.

In classical Persian these two are identical in form, as : تریاق از عراق اورده *tā taryāq az 'Irāq āvarda shavad mār-gazīda murda* باشد *bāshad* (Sa'di)¹ "before² the antidote can be procured from Iraq the person bitten by the snake will have died": تا چوبان برسد گرگ گوسفند را خورده : *tā chūbān bi-rasad gurg gūsfand rā khwūrda bāshad* (class.) "by the time the shepherd arrives the wolf will have eaten the sheep": تکيف در نظر اعيان و : بزرگان حضرت خداوندي عز نصره كه..... است اگر در سياق سخن دليري كدم شوخي كرده *tā chūbān bi-rasad gurg gūsfand rā khwūrda bāshad* (class.) "how much the more then were I to display boldness in pursuing speech in the presence of the distinguished nobles, etc., etc., shall I have been guilty of presumption."

تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هذرش نهفته باشد

*Tā mard sukhan na-gufta bāshad*³

'*Ayb u hunar-ash niहुfta bāshad* (Sa'di).

"As long as a man may not have spoken
His good and bad points are hidden."

va gūyand ki kas dar sarāy nīst va bi-ḥaḥāqat rāst gufta bāshand (Sa'di)"—and they (the door-keepers) say that there is no one in the house, and they may in fact have spoken the truth⁴ ; صاحب دلی را گفتند بدین خوبی كه آفتاب است نشنیده ایم ; *sāhib-dil-i rā guftand bidīn khūbi ki āftāb ast na-shunīda-īm ki kas-i ūrā dūst girifta bāshad*⁵ (Sa'di) "it was remarked to a certain wise man that 'in spite of the excellence of the sun we have never yet heard that any one has looked (should have looked) on him as a friend.'" *Vide* § 126 (k).

(2) In modern Persian this tense (کرده باشد) is usually preceded by باید *bāyad* "must" or "perhaps," as : *tā inki⁶ 'in kāghaz bi-Landan bi-rasad⁷ bāyad ū ta'tāf-i khud rā tamām karda bāshad* (m.c.) "by the time this letter reaches

¹ In modern Persian *murda ast* "is dead, will be dead" can be used instead of the Future Perfect, to signify certainty.

² Perhaps a more accurate translation of *tā* in this kind of sentence is "by the time that." In m.c. it also means "as soon as."

³ *Na gūyad* or *na gufta ast* could be substituted with little alteration in the meaning.

⁴ i.e. the rich owners inside count as 'nobody.'

⁵ In mod. Pers. *dūst dāshta bāshad* or *girifta ast* or *گرفته است*

⁶ Or simply *tā*, instead of *tā inki*.

⁷ Or *mī-rasad*.

London he will probably have completed writing his book, must have completed his book" [*vide* (5)].

(3) There is another method of expressing the Future Perfect, i.e. by the Past Participle of the verb with the Definite Future, as: تا این کاغذ بلندن *tā in kāghz bi-Landan bi-rasad ū kitāb-i khud rā tamām karda khwāhad būd*¹ (Afghan). (In modern Persian تمام خواهد کرد or تمام کرده است *tamām karda ast* or *tamām khwāhad kard* could be used. Possibly it may be a translation of the Urdu tense *kiyā hogā* "will have done.")

Remark.—It will appear from the foregoing remarks that باید کرده باشد *bāyad karda bāshad* properly signifies "he must have done"²: شاید کرده باشد *shāyad karda bāshad* "he may have done"³, while *karda khwāhad būd* (Afghan) "he will have done."⁴

Compare (1) فردا تا این وقت باید این کتاب را تمام بکنم *fordā tā in vaqt bāyad in kitāb rā tamām bi-kunam* (m.c.) "I must finish this book by this time to-morrow; (2) فردا تا اینوقت این کتاب را تمام میکنم or خواهم کرد *fordā tā in vaqt in kitāb rā tamām mī-kunam* or *khwāham kard* (m.c.) "by this time to-morrow I will finish (or will have finished) this book"; (3) فردا تا این وقت شاید این کتاب را تمام کرده باشم *fordā tā in vaqt shāyad in kitāb rā tamām karda bāsham* (m.c.) "by this time to-morrow, I may have finished this book."

(4) The following are m.c. idioms:—

خورده است - خورده باشد (or است) - چه کنم *khwūrda ast, khwūrda bāshad* (or *ast*), *chi kunam?* (m.c.) "what he has eaten, he has eaten, what can I do? (I can't help it)."

کرده است - کرده باشد (or است) - چه توان کرد *karda ast karda bāshad* (or *ast*); *chi tavān kard?* (m.c.) "what he's done, he's done; what can one do?"

دریده است دریده باشد (or است) - میتوان کشتش *darīda ast, darīda bāshad* (or *ast*); *mī-tavān kushit-ash?* "what he's torn, he's torn; one can't kill him for it"; (but دریده است دریده باشد *darīda ast darīda bāshad* "if it's torn, it's torn, let it be)."

(5) The Presumptive Past Tense may, in modern Persian, be formed in two ways as illustrated by the following examples:—

باید که سزایش را یافت *albatta gunāh-i karda būd ki sazā-yash rā yāft* (m.c.) "he must have committed some fault to be punished

¹ This Transitive tense might also in some cases be Intransitive, the participle being considered an adjective.

² Presumptive Past.

³ Presumptive Indefinite Past.

⁴ Future Perfect.

⁵ In modern Persian شاید *shāyad* could not be omitted. *Yahtamil* *يعتدل* can in modern Persian be substituted for شاید *shāyad*.

for it''; vulgarly *karda būda ast* might be used and *albatta* omitted, but this is incorrect: *dar vaqt-i ki in vāqi' shud ū murda būd* "he must have been dead when that happened."

— *gunāh-i bāyad karda bāshad ki*—This has the same meaning as the first example. *Vide* also (2).

Remark.—*ū murda būda ast ki in kār vāqi' shud* = *ū bāyad murda bāshad ki in kār vāqi' shad*; but for, *ū ḥālā bāyad murda bāshad* "he must be dead by now", *ū ḥālā murda būda ast* could not be substituted.

(1) The Continuative Past Subjunctive is in *Indian Persian*¹ formed by prefixing *mī* to the Perfect Subjunctive.

The following examples are from the *Iqbāl-Nāma-yi Jahāngiri*, Ed. Bibliotheca Indica, of the Bengal Asiatic Society:—*و حکم شد که به کورنش می آمده باشد (۱۳۰) * نوشتها فرستاد که غله فروشان و زمینداران را مقرر دارند که غله و سایر حبوبات و ضروریات را به اردوی گیهان پوری میرسانیده باشند و پیشکش از نقد و جنس و میدوه و حبوبات و غیره مترادف میفرستاده باشند (۲۱۰) **

(k) The Perfect Tense:—

(1) The remarks on the Preterite Tense [*vide* (g)] have already shown that it sometimes supplies the place of the Perfect in English.

The Perfect Tense in English expresses an action just finished and it is incorrect to apply it to an action finished in a past time; therefore "I have seen him yesterday"² is incorrect.

If however no time be specified, the use of the Perfect tense is correct, because "though the action is passed, the doer credits himself with its accomplishment down to the present: it is therefore correct to say 'I have seen him'³ whether the meeting occurred to-day or a year ago."

'Since' when a temporal Conjunction refers to a time distinctly past and should therefore in English be followed by the Preterite: it is incorrect to say "I have not seen him since I have been here (or since I have come here)"⁴; say "since I came here."

The following examples illustrate the use of the Persian Preterite for the English Perfect: "—and I have cited⁵ this apologue that it may be understood, that in travel the most complete exaltation is attained and

¹ This tense is not used in Persia.

² Say "I saw him yesterday." In Persian also the Preterite.

³ In Pers. also the Perfect Tense *ūrā دیدی* *ūrā dida-i* "have you seen him?"

⁴ *Az vaqt-i ki injā āmadam ūrā na-didam* اورا ندیدم اینجا آمدم "Since' (seeing that) indicating a sequel or consequence can rightly be followed by the Perfect.

⁵ The Preterite in Persian (for the English Perfect) is here used in accordance with the rule quoted in (g), para. 3.

و این مثل بجهت آن ابراد کردم تا معلوم شود که در سفر — (East. Trans.) ” that — (East. Trans.) ” *va in maṣāl bi-jihat ān irād¹ kardam tā ma'lūm shavad ki dar safar taraqqiyāt-i tamām ast* (Anwār-i Suhaylī). “And when the discourse of Dābīshlim was ended the other Vazir advanced—and said, ‘That which His Imperial Majesty, the Shadow of God, has been pleased to say in explanation of travel and its advantages—’ (East. Trans.) و چون سخن دابیشلیم بانمام رسید و زبیر دیگر پیش آمد. و گفت آنچه حضرت شاهنشاه ظل الله در بیان و فوائد آن فرمودند *va chūn sukhan-i Dābīshlīm bi-itmām rasīd Vazīr-i dāgar pīsh āmad. va guft ‘ānchi Hazrat-i Shāhanshāhī zill^u llāh dar bayān-i safar va favā'id-i ān farmūdand*—(Anwār-i Suhaylī). *Kujā būdī*. (m.c.) “where were you (when I called)?”; *kujā būda-ī* “where have you been all this time?”

As one of the uses of the Perfect in Persian is to indicate that an act is past, but that its effect still continues, the Perfect often takes the place of the English Preterite, thus: *khāk bar sar mē-rīzād ki chīrā ‘arūsī karda am* (m.c.) “he is scattering dust on his head (and saying) alas why did I ever marry”; here the Perfect is used because the effect of the action continues. Similarly *az rūz-ē ki injā āmada am ūrā na-dīda am* (m.c.) “I have not seen him, since I came here”: (*or* آمده ام) “I have just seen him, since I came here”: *az rūz-ē ki injā āmada am ūrā na-dīda am* (m.c.) “I have just seen him”; here the Perfect is used because the effect of the action continues. Similarly *az rūz-ē ki injā hastam* (or *āmada am*) *salāmat am* “I enjoy good health since I came here”: *hālā ūrā dīdām* (m.c.) “I have just seen him”; here the Perfect is used because the effect of the action continues. Similarly *hālā murd* (m.c.) “he has just died,” but *yak sāl ast murda ast* (or *javt shuda ast*) “he has been dead a year.”

Another use of the Perfect is to indicate a time (indefinite) anterior to the Preterite, thus: *Bandar-i Abbās shahr-i nu'tabar-ī būda ast* (m.c.) “Bandar-i ‘Abbās was once an important place”; here *būda ast* signifies that the city is one of the ‘has been,’ before the speaker’s time, whereas *būd* would signify that the speaker was in B. Abbas when it was an important place. Note the following miscellaneous examples: *muddat-i madīd-ē ‘st ki bar tu ‘āshiq shuda am* “I have been in love with you a long time”; here the Perfect shows the continuance of the state; *hastam* could be substituted and would be more forcible. *bā jān khud bāzī karda am ki murtakib-i in amr shuda am* “I have run risk to my life in doing this;” here the Perfect shows that the risk existed and still continues; the Preterite would indicate that the risk had been run and was over; the Present *mī-kunam* would signify “I am running a risk now,” and would be followed by another Present.

In classical Persian however the Preterite is often used in such a case, thus *būd* could be classically substituted for *būda ast* in the first

¹ In m.c. *irād* generally means “objection (to an arrangement).”

example. Also *Payghambar farmūd* (class.) for *farmūda ast*.¹ The Perfect however clearly indicates that the writer was not present.

The Perfect can indicate an action recently finished if the time is indefinite, but if the time is definite the Preterite should be used, thus: *من حالا رسیده ام* *hālā rasīdam* "I have just arrived," but *من حالا رسیده ام* *hālā rasīdam* would signify that the arrival though recent, was perhaps an hour ago, perhaps yesterday: *شدم حالا حاجی شد* *hālā hājī shudam* (m.c.) "I am now a *hājī*," but *شده ام حالا حاجی شد* *hālā hājī shuda am* "I have recently become a *hājī*" (perhaps two years ago).

Remark.—In the example above "I enjoy good health since I came here," the Present or Perfect is used in Persian to signify the continuance of the effects of the past act. If however the words *تا حالا* *tā hālā*, or *تا اکنون* *tā aknūn*, etc., be inserted, the Preterite Tense should be used, as: *از وقتیکه اینجا آمدم تا کنون خود را سلامت می بینم* *az vaqt-i ki injā āmadam tā kunūn khud rā salāmat mī-hīnam* (m.c.). This rule is however sometimes broken in speaking.

(2) The third person singular is sometimes, in old and in modern Persian, contracted, the final *z* being discarded, as: *گفتم خطی زشت است که بآب زر نوشتست* *guftam khatt-i zisht-ast ki bi-āb zar navisht-ast*² (Sa'di) "I replied it (is like) a bad writing in letters of gold."

کرم بین و لطف خداوند گار گنه بده کردست و او شوم سار

Karm bīn u lutf-i Khudāvandagār

Gunāh banda kardast u ū sharmsār (Sa'di)

"Behold the bounty and kindness of the Lord

That his creatures sin and He feels the shame."

This contraction occurs in m.c.

(3) The *ast* of the third person singular is often omitted³ altogether, as: *شوشتر شهر متعبري بوده* *ānchi az mīhnat va balā va mashaqqat va 'anā-e bar man guzashta* "as for the travail and affliction which have passed over me."

"Shūshhtar was formerly a flourishing town" *شوشتر شهر متعبري بوده* *Shūshhtar shahr-i mu'tabar-i būda* (m.c.); (were *būd* here used in modern Persian instead of *بوده است* *būda ast* it would signify that the writer or speaker saw what he is describing).

In the other persons, the substantive verb can be omitted only in such sentences, as: "The reason for my coming to your house was that I did, and still do, love your sister-in-law" *جهت آمدن من بخانه شما آن بود که من خواهر*

¹ *Payghambar ast mī-farmāyad*—"It is the Prophet himself who says—"

² *Hājī*, Pers. for Ar. *hājjiyyy*, or colloq. *hājji*: in Arabic writing *al-hājji* only is used.

³ In modern Persian poetry the full form is written though often for the sake of scansion the *z* is omitted.

⁴ *محدوف* "taken away, i.e. understood."

میدارم و داشته و میدارم *jihāt-i āmadan-i man bi-khāna-yi shumā ā n būd ki man khwāhūr-zan-i tu Nisā Khānum rā dust dāshita¹ va mī-dāram* (Vaziri Lankaran); in this sentence *mī-dāram* indicates that *dāshita* داشته is the 1st person.”

If mentioned once, the substantive verb can, however, be understood for the remaining cases in any person, as: *رفتند و دیده و شنیده ام* *rafta va dīda va shunīda am*, where *am* is understood after each verb.

For the Continuative Perfect Tense *vide (t)*.

Compare the emphatic statements “I do not and will not,” as: *من هیچ وقت تسلیم نمی شوم و نخواهم شد* *man hēch vaqt taslīm namī-shavam va na-khwāham shūd* (m.c.): *من هرگز او را دوست نداشتم و نمیدارم* *man hargiz ūrā dūst na-dāshita va namī-dāram* (m.c.): *ما همه مایل باین خیالیم که هرچه هست همیشه بوده و خواهد بود* *mā hama māyil bi-īn khayāl-īm ki harchi hast hamīsha būda va khwāhad būd* (m.c.) “we are all apt to imagine that what is, always has, and always will be.” [In English an ellipsis after the auxiliaries “have, do, shall, will, may, and can” is correct only if, where the ellipsis occurs, the principle verb can be inserted without change, i.e. in the same form in which it occurs in one clause of the sentence. In the last example *be* (expressed) cannot be inserted after *has*: therefore *been* should be inserted after *has*. In Persian however such an ellipsis is not incorrect.]

(l) The Pluperfect is used in nearly the same manner as in English. It indicates a time anterior to the Preterite.

In classical and in modern Persian it is used in conditional sentences instead of the old Past Habitual, or of the Imperfect: *vide Conditional Sentences*.

It is also used in modern Persian after *kāshki*: ‘vide’ Optative clauses.

In, *هرگز از دور زمان نه نالیده بودم و روی از گردش آسمان در هم نکشیده مگر وقتیکه پایم* *gargiz az dūr zamān na-nālīda būdam varūy az gardish-i āsmān dar-ham na-kashīda² magar vaqt-i-ki pāyam barahna būd va istitā‘at-i pāy-pūshī na-dāshitam* (Gul. Chap. III, Story 19), *nālīda būdam* is used to express time anterior to *dāshitam*.

As stated in (g), the Preterite is used in narrating events that closely follow each other. Thus in the following sentence, the Persian Preterites takes the place of the English Pluperfects:—“When I *had* rested a little and regained my breath I got up” *چون قدری آسوده شدم و نفس سر جای خود* *chūn qadr-i āsūda shudam va nafas sar-i jā-yi khud āmad pā shudam*; here, if the two first Persian verbs were put in the Pluperfect, it would signify that ‘I had rested, a couple of hours or so ago, or yesterday, etc.’

¹ *Am* is understood.

² *Būdam* is understood after *kashīda*.

The following examples illustrate a use of the Preterite, Perfect, and Pluperfect :—

Supposing a master were to order his servant to bring a *شکارچی* *shikār-chī* and were then to go out for an hour or two, and on his return ask his servant if the *shikār-chī* had arrived. The reply might be :—

(i) *آمد* *āmad* ‘he has (just) come.’

(ii) *آمده است* *āmada ast* ‘he came and is still here.’

(iii) *آمده بود* *āmada būd* ‘he did come (but has gone away again).’¹

Vide also (m) (9).

Remark.—The rarer form of the Conditional Pluperfect *کردی بودمی* *karda būdamī* is used as a substitute for the Pluperfect, only in Conditional and Optative clauses.

(m) (1) The Past Participle² is used conjunctively and serves to throw two or more short sentences into one,³ as: *تعمت دراز کرده همی گفت* *bār-i zabān-i ta‘annut darāz karda hamī-guft* (Sa‘di) ‘so he began to say in derision—’ : *خاموش گردند - درست شد* : *کالسکها وانگاہ داشتہ آمدند پائین* - *خاموش گردند - درست شد* : *khāmūsh kardand, durust shud* (Shah’s Diary) ‘the train was stopped; they got down and extinguished the fire, and all was put right’ : *مگر تیمور آغا را زمین اش زده پیش مادرش نفرستاد* : *magar Taymūr Aghā rā zamīn-ash zada pīsh-i mādar-ash nafirstāda-i* (Vazir-i Lankaran) ‘but haven’t you thrown Taimur Agha to the ground (in wrestling) and sent him (in a state of insensibility) to his mother?’ : *پس رواست (کہ) آخر عمر*

بغل شعلہ خانم بچہ ندیدہ بہ میرم *pas ravā‘st (ki) ākhir-i ‘umr (dar) baḡhal-i Shu‘la Khānam bachcha na-dīda bi-mīram?* (Vazir-i Lankaran) ‘then is it right I should die without having seen a child in Shu‘la Khanum’s arms?’ : *گفت میخ زده روپیہ را گرفتم از سوال چہ یافتم* *guft mīkh zada rūpiya rā giriftam, az su‘āl chi yāftam?* ‘he replied, I got the rupees as a reward for hitting the mark (with an arrow); but I have got nothing as yet by my begging’ : *آفتاب نزدہ را افتادیم* *āftāb na-zada rāh uftādīm* (m.c.) ‘we started before sunrise’ : *عقب مرا ول نکردہ بہر جائیکہ میرفتم مانند بز پرورده ہمارا من می آمد* *aqab marā vil na-karda bi-har jā-ī ki mī-raftam mānind-ibuz-i parvarda hamrāh-i man mī-āmad*⁵ ‘it (the wild goat) refused to leave me but followed me everywhere, just like a tame goat.’

Some grammarians consider the final *s* of the participle in instances like the above to be a copulative Conjunction.⁶

¹ In Urdu, the Pluperfect here would have this same signification.

² The Conjunctive Participle is also common in Hindi and Urdu.

³ *Vide also (n).*

⁴ In the original, *ki* and *dar* are omitted.

⁵ Not *mī-raft* *میرفت*; but *عقب او میرفت* *aqab-i ū mī-raft* would be right.

⁶ In modern Pers. writing, this participial construction is preferred to coupling finite verbs together by *و* ‘and’

Occasionally a redundant و is found after the participle, as : آورده اند که *āvarda-and ki būzīna-ī¹ darūd-gar-ī rā dīd ki bar chūb-ī nishasta va mī-burīd* (Anv. Sub. Chap. I, St. 5) “they have related that a monkey saw a carpenter sitting upon a piece of timber, which he was cutting, and—”. (East. Trans.); (either elide the *va* or insert *būd* after *nishasta*). — بعوض اینکه خود را تحت حمایت امیر بخارا بدانید باید خود را تحت حمایت دوست محمد خان حکمران افغانستان دانسته و اسم امیر دوست بخارا *bi-ivaz-ī inkī khud rā taht-i himāyat-i Amī-ī Būkhārā bi-dānīd bāyad khud rā taht-i himāyat-i Dūst Muḥammad Khān, Hukmrān-ī Afghānistān dānista va ism-i Amīr Dūst Muḥammad Khān rā dar khuṭba-yi khud dākhil numāīd*.—(Mem. ‘Abd-r-Rahmān Khān, Amīr of Afghanistan, *Faṣl-i avval*, p. 12).

دزدیده و میروند *shighāl harchi paydā bi-kunad duzdīda va mī-ravad* (m.c.); in this example if *duzdīda mī-ravad* were written, the signification might be, “—goes secretly.” In these examples the redundant *va* should grammatically be omitted.

This Perfect Participle “having—” is not much used in speaking.

Remark I.—The *va* can of course be correctly used to couple two or more participles together, as : حصار را محاصره کرده و مشقت بسیار کشیده مایوس بازگشت کرد *hiṣār rā muḥāsara kardā va mashaqqat-i bisyār kashīda, ma‘yūs, bāz-gasht kard*.—(Mod.)²

Remark II.—It may be noticed that this participle can govern an accusative case, as :-- بعد از آن بچه بز را یاد کرده بآن مکان رفتم *ba‘d az ān bachcha-yi buz rā yād kardā bi-ān makān raftam* “I then recollected the kid and went to the place.” *Vide* also § 142 (a) (2).

Remark III.—“This very idiomatic use of the Past Participle will present no difficulty to the reader if he will translate all these (subordinate) Past Participles much as he would an Ablative Absolute in Latin, i.e. “having done so-and-so (and) having made this (and) having completed that deed, he acted (principal verb) thus.”

“When rendering into idiomatic English, the sentences must, of course be broken up.” *Introduc.* ‘*Vazir of Lankaran*’ by Haggard and Le Strange.

(2) This participle can take the place of an adverb³:—مرحمت فرموده بیان *marḥamat farmūda bayān kunīd ki*—(m.c.) “kindly explain to me—”: بر حفت عقل من حمل کردند و نهفته میخندیدند *bar khiffat-i aql-i man ḥaml kardand va nihufta mī-khandidand* (Sa‘di) “they imputed it to the weakness of my understanding and began to laugh *secretly*”: گذشته از این *guzashta az īn* (m.c.) “besides this, in addition to this.”

¹ In modern Persian the form بوزینه *būzīna* is preferred.

² In classical Persian *bāz gasht* without *kard* would be used.

³ ‘Devotedly’ and ‘lovingly’ are examples of adverbial participles in English.

(3) It can take the place of a substantive ¹:— *bi-ṣūrat-i murda* (m.c.) “like a corpse”: *bāqī-mānda-yi ayyām-i dawlat-i salāṭīn-i Ṣafaviyya ast* (m.c.) “these (buildings) have been in existence since the days of the Safavi dynasty”: *guzashta rā khwāham navisht* (m.c.) “I will write what happened, i.e. the particulars”; *kardahā-yi ū* (m.c.) “his deeds”: *īn navishta rā دیدم* (m.c.) “I saw this writing (or letter).” ²

با نفس همیشه در نبردم چه کنم وز کردۀ خویشتن بدردم چه کنم

Bā nafs hamīsha dar nabard-am, chi kunam ?

Va' ẓ kardā-yi khwīshtan bi-dard-am, chi kunam ?

“Against my lusts I ever war, in vain,

I think on my ill deeds with shame and pain;”

(*O. K. Whin. Trans. Rub. 322*).

فرمودۀ ناکرده سیدم زیم کرد فرواد ز کردهای نافرموده

Farmūda-yi nā-karda siyah-rūy-am kard

Faryād zi kardā-hā-yi nā-farmūda ³

(*O. K. Whin. Rub. 418*).

از جام فنا چو جرعه نوشیدی از بود و نبودگان بکلی رستی

Az jā-m-i fanā chu jur' a-i nūshīdī

Az būd u na-būdagān ⁴ *bi-kullī rastī*—(*O. K.*)

“And, when you drink of His entrancing cup,

You hasten your escape from quick and dead.

(*Whin. Trans. Rub. 429*).

(4) It can take the place of a clause:— *khādīm dīda va shunīda rā 'arz namūd* (m.c.) “the servant related what he had seen and heard”: *tukhm-i avval-kāshta* “the first-sown seed, the seed that was first sown.”

(5) It can take the place of an adjective: *yak shab ta'ummul-i ayyīm-i guzashta mī-kardam* (Sa'di) “one night I was pondering on ancient times”: *va bar 'umr-i talaf-karda* ⁵ *ta'assuf mī-khwurdam* (Sa'di) “and was regretting my wasted life”: *ārmīda* ⁶ (Afghan) “quieted, quiet.”

¹ Compare the Ar. Past Part. *malbūs* (dressed), pl. *malbūsāt*, used in m.c. to signify “dress, dresses.”

² But *īn rā navishta دیدم* (m.c.) “I saw this written.”

³ Sins of omission and commission. Note the unusual use of *nā-farmūda* for *nahī farmūda*.

⁴ For *būda* and *na-būdagān*.

⁵ Or *shuda*.

⁶ In mod. Pers. *ārmīda* from *ārmīdan* is preferred.

khāsta va bikh-i nashāt-ash burīda va gul-i hivās-ash pazhmurda (Sa'di) "afterwards I saw him when he had taken a wife and had grown-up children and his joy had departed and his ambition declined": شپادگاه که دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده سلاح بکشادند *shabāngāh ki duzdān bāz āmadand safar-karda va ghārat-āvarda silāḥ bi-kushādand* (Sa'di) "at night when the thieves returned (in a state of) having travelled and having brought plunder with them, they unbuckled their arms."

(10) The Past Participle of certain transitive verbs is also used in a passive sense, thus; نوشته است *navishta ast* may signify "he has written" or "it is written": similarly the perfect participles رانده *rānda*, کشته *kushta*, آویخته *āvikhṭa*, ریخته *rīkhṭa*, کوبیده *kūbīda*, شنیده *shunīda*, گفته *gufta*, دیده *dīda*, etc.—Compare No. (7).

(11) The negative of the participles is usually, in classical Pers., formed with *nā*— . In modern Pers. *na* is preferred. 'Umar-i *Khayyām* uses both.

نا کرده گناه در جهان کیست بگو

Nā-karda gunāh dar jahān kīst ? Bi-gū

"Was ever man born that never went astray?" (O.K.).

But for the scansion, گناه نکرده *na-karda gunāh* could be used.

ای نیک نکرده و بدیها کرده

Ay nīk na-karda u badīhā karda

"O thou who hast done ill, and ill alone."

(*Whin. Trans. Rub.* 406).

Vide also example in (3).

(n) Hodgson says, "Participles are often a valuable means of condensation, as instead of two clauses, with two finite verbs, one finite clause and participle will suffice, when there is a common subject"; also, "Too great care cannot be exercised to leave no doubt as to what a participle really is placed in apposition to, if one would avoid the error known as the 'misrelated participle.'" This author then cites as errors examples from well-known English writers, where the sentences sometimes contain no word to which the participle can possibly refer,¹ or where the participle refers to a Possessive Pronoun only, or where the true relation of the participle is obscured by faulty collocation.

The error in, "Sir Charles Wetherell addressed the House (of Lords)

¹ In Urdu and Hindi, instances of the 'misrelated participle' are rare. A few phrases similar to the above, as, *akṣar karke* (vulg. Hindu.) "generally":—*se lekar* (Hindu.) "commencing from—" etc. = *az ānjā girīfta* (Pers.), are used absolutely like 'concerning, notwithstanding,' etc., in English.

three hours—; when being fatigued¹ by his exertions, their lordships adjourned to the following day,” is repeated in:—*شاه تا نیم ساعت نطق کرد و پس از آن خسته شده و زرای مملکت از دربار بیرون رفتند* *Shāh tā nīm-sa'at nuṭq kard va pas az ān khasta-shuda vuzarā-yi mamlakat az darbār bīrūn raftand* (m.c.) “the Shah made a speech lasting half an hour; then being fatigued the Vazirs left the darbar.”²

In *زن در باز کرده مرد بیرون رفت* *zan dar bāz kardā mard bīrūn raft* (m.c.) “the woman having opened the door the man went out,” though the participle may be ‘misrelated’ there is no ambiguity whatever. Further if the view of some grammarians be correct that the final *s* of the participle is equivalent to the conjunction ‘and,’ the sentence may also be grammatically correct according to the laws of Persian grammar.

The misrelated participle is a construction common in modern Persian. *هنوز در آنجا جاگیر نشده پیره زنی بشدت هرچه تمام تر در بکوفت* *hanūz dar ānjā jā-gīr na-shuda, pīra-zan-i bi-shiddat-i harchi tamāmtar dar bī-kūft* (Tr. H. B. Chap. II), ‘I, scarcely having settled down there, an old woman came and knocked violently at the door.’ In: *از این سخن مردم ده انگشت بر دهان کسی* (Tr. H. B. Chap. XXXIV, p. 288), the participle (misrelated) “being” is understood. Also as there is nothing to show whether there is an *izafat* after *سخن* *sukhan* or not, it would be better, to avoid a possible misreading, to put *مردم ده* *mardum-i dih* first.

To a reader, the following is hardly intelligible; to a listener, the ambiguity might be removed by the gesture and the intonation of the speaker: *مضمون کاغذ لله اینکه انشاءالله در تربیت فرزندی نورچشمی دقت و بتعالیم* (H. B. Chap. XV, p. 128); here *نموده* *namūda* refers to the *lala*, the addressee, and *ناکرده* *na-karda ast* to the son.

Though this construction is common in m.c., and considered correct by many Persians, it is better avoided.

For other kinds of participial obscurity *vide* § 142 (f).

(o) The Present Participle in *آن* *ān* is not much used. As already stated, the past participle sometimes takes its place.

Whenever the present participle is used, it makes the action continuous: *بمضمون کاغذ لله اینکه انشاءالله در تربیت فرزندی نورچشمی دقت و بتعالیم* *bi-hukm-i zarūrat sukhan guftam va tafarruj kunān bīrūn raftīm* (Sa'di) “I was forced to open my lips and we left (the garden) rejoicing as we went.”

¹ Their Lordships or Sir Charles ?

² Here it was the Shah who was fatigued and not the ministers. If the word *vuzarā* were placed before the participle *khasta shuda* it would be clear that the vazirs were tired.

مگر اندوه خویش با دشمنان که لاجول گویزد شادی کنان

Ma-gū andūh-i khwāsh bā dushmanān

Ki lā hawl gūyand¹ shādī kunān.—(Sa'di)

“Tell not your secret grief to your enemies

For they will express their horror rejoicing all the while.”

... چرا... *Zībā² Khānum*—(*lund lund kunān rafta zūr-i lab mā gūyad*) *Man chirā*—“Ziba Khanum (going off muttering, says under her breath) ‘Why should I—’: از پهلوی آبادانها باکمال: *az pahlū-yi ābādānihā bā kamāl-i ihtirāz murūr kunān shabhā mī-rāndīm* (Tr. H. B.) “we travelled with much precaution as long as we were in the inhabited parts of the country, lying by during the day,—” (H. B.): او بسیار خواهان آن بود: *ū bisyār khwāhān-i ān būd ki*—(m.c.) “he was very desirous to—”: مگر ترسان بودی: *magar tarsān būdī?* (m.c.) “were you in a state of fearing (when you saw him); but مگر ترسیدی *magar tarsīdī* “did you fear (at the moment you saw him)?”

Continuative tenses can be formed from the Present Participle and an auxiliary verb, as: مگر ترسان هستی *magar tarsān hastīd* “you are fearing I think?”: می ترسید *mī-tarsīd* might refer to the future as well as the present. اینجا بیایم که *khwāhān-i ān būdam ki injā bi-yāyam* = میخواستم *mī-khwāstam ki*—: گریان شد: *giryān shud* “he began to weep, he became weeping”: گریان است *giryān ast* “he is in state of tears” (present only); but گریه میکند *giryā mī-kunad*, or میگرید *mī-giryad* might be future: گریان می شود *giryān mī-shavad* (future only).

ان لحظه که از اجل گریزان گردم چون برگ ز شاخ عمرریزان گردم

عالم بنشاط دل به غورال کذیم زان پیش که خاک خاک بیزان گردم

Ān lahza ki az ajal garizān gardam

Chūn barg zi shāk-i ‘umr rīzān gardam

‘Ālam bi-nashāt-i dil bi-ghirbāl kunīm³

Z’ān pīsh ki khāk-i khāk-bīzān gardam.—(O.K.)

“When Khayyam quittance at Death’s hand receives,

And sheds his outworn life, as trees their leaves,

Full gladly will be sift this world away,

Ere dustmen sift his ashes in their sieves.”

(*Whin. Trans. Rub. 309*).

¹ *Lā hawl^a wa lā quwwat^a illā bi-‘llāh* “there is no power nor strength except in God,” i.e. there is no striving against Fate. This exclamation is used on any sudden emergency.

² Stage directions: *Vazīr-i Lankurān*.

³ This change of persons is called *iltifāt* التفات. Possibly there is a misprint for *kunam*.

Remark.—Nearly allied to this Continuous Participle are the Verbal Adjectives ending in *ā*, as; بازوان توانا *bāzuwān-i tavānā* (Sa'di) "powerful arms": طوطی گویا *tūtī-yi gūyā* (m.c.) "a talking parrot": کور نادینا *kūr-i nā-bīnā*¹ (m.c.) "a blind man": کھاتہ کی کھوانا *khatt-i khwānā* (m.c.) "legible writing": مرد دانا *mard-i dānā*: گوش شنوا *gūsh-i shinavā* (m.c.) "a hearing ear."

(p) In *classical* Persian, the Noun of Agency in *anda*² is occasionally used as an adjective as well as a noun of agency, as: ناخون درنده *nākhūn-i daranda* (Sa'di and m.c.) "claws that rend; rending claws".

اول اردی بہشت ماہ جلالی بلبل گویندہ بر صابو قصبان

*Avval-i Urdā-Bihisht-māh-i*³ *Jalālī*

Bulbul gūyanda bar manābir-i quzbān.—(Sa'di.)

"In the beginning of the month of Urdibihisht of the Jalali year,
When the bulbuls were singing on the pulpits of the branches—."

(2) در نامہ چیست *navīsanda dānad ki dar nāma chīst* (Sa'di and m.c.) "the writer knows what is in the letter he wrote": رونڈے ز نڈار مجلس *ravanda-ī az kinār-i majlis guzar kard* (Sa'di) "a wayfarer passed by the assembly": *khwāhanda-ī maghrībī dar saff-i bazzāzān-i Halab mī-guft*—(Sa'di) "an African⁴ beggar was saying in the company of some cloth merchants in Aleppo—."

بگشای درم کہ در گشایندہ نوئی بنمای و ہم کہ رہ نمایندہ توئی
من دست بہدج دست گیری ندہم کیشان ہمہ فانی اند و پایندہ توئی

"Open the door! O Entrance who procurest,
And guide the way, O Thou of guides the surest:
Directors, born of men, shall not direct me,
Their counsel comes to naught, but thou endurest!"

—(Whin. Trans. Rub. 449).

(q) In *modern* Persian the Noun of Agency is rarely used. It is sometimes used as a mere adjective, as: مرد بخشنده *mard-i bakhshanda* (m.c.) "a generous man," and خیلی بخشنده *khaylī bakhshanda* (m.c.) "very generous": آن جانور درندہ است *ān jānavār-i daranda-ī-st* (m.c.) "that is a beast of prey."

1 An example of Persian تاکید *ta'kid* or مبالغہ *mubālagha*, not tautology or حشو قبیح *hashv-i qabīḥ*.

2 An Abstract noun can often be formed from the noun of agency by adding *gī*, as: *bakhshā'idan*, *bakhshūya'da*, *bakhshūyandagī* (class.) "liberality"; *bakhshandagī* (m.c.): *jumbāndagī* from *jumbīdan*: *darmāndagī*.

3 *Urdibihisht-māh* "month of Urdibihisht"; but *Urdibihisht* alone would stand for 3rd day of the month. The Zardushtis always add the word *māh* to the old names of the month.

4 *Maghrīb* Barbary or Morocco: Mauritania.

Even in modern Persian it is occasionally used as a noun of agency, as: در کوبندۀ کیست *kīst kūbanda-yi dar?* (Prof. S. T.) "who is it that knocks at the door?" : خوبیست نویسنده *ān shakhs navīsanda-yi khūb-i 'st* (m.c.) "he is a good writer" : آن چنانور گزیده است *ān jānavar gazanda ast* (m.c.) : سازنده *kushanda-yi ūst* (m.c.) = *qātil-i ūst* (m.c.) : اوست *sāzanda* (m.c.) "singer"; نوازنده *navāzanda* "player"; رقصنده *raqṣanda* (m.c.) "dancer" : خواننده *khwānanda mī-dānad ki*—(H.B.) "the reader can easily guess that—".

(2) The following is an Afghan idiom: *bar jahāz-i ki bi-dān tarāf ravanda¹ būd savār shudam* "I embarked in a ship that was on the point of sailing for that country." In modern Persian *dar sharaf-i raftan bi-dān tarāf būd*, or *dar sharaf-i raftan bi-dān tarāf būd*, or *dar šadad-i raftan-i bi-dān tarāf būd*, or *raftan-i būd* would be used.

(r) The Future Participle or Noun of Possibility, formed by adding the *yā* *yā-yi liyāqat* to the Infinitive, is illustrated by the following examples:—

Hazrat-i Masīh dar 'ālam āmadanī būd (m.c.) "Christ had to (or was to) come into the world" : از کوشدنی نمیتوان گریخت *az kār-i shudanī namī-tavān gurīkht* (m.c.) "it is impossible to escape what is destined, what has to happen" : *maḥz-i tark-i vaṭan² dar īn jazīra māndanī shudam* (m.c.) "by leaving my home I have had to remain in this island" : سوختنی *sūkhtanī* (m.c.) "fit to be burned," or "for burning" : خوردنی *khwurdanī* "what has to be eaten"; *man raftanī am* (m.c.) "eatables" : *na khayr īn gul murdanī³ nīst* (m.c.) "I have to go now" : هرچه شدنیست می شود *har chi shudanī'st mī-shavad⁴* (m.c.) "what has to happen, will happen."

(s) The Infinitive is used as a noun, as: *raftan-i man khūb nīst* "رفتن من خوب نیست" : *az raftan-hā-yi shumā bi-ḥammām 'ājiz shudam* "از رفتنهای شما به حمام عاجز شدم" : *dar ūgh-guṣṭan-hā* "تلفات دروغ گفتنها" : *ijā'at nā-kardan* (in m.c. gen. *na-kardan*) "disobedience." As a verbal noun it may govern the genitive, as: *barāy-i kushtan-i ū* "برای کشتن او" : *barāy-i kushtan-i ū* "for the killing him." It can also govern the accusative in such constructions, as: ملاقات کردن مجنون :

¹ Corresponds to the Hindustani idiom *jāne-wālā*.

² Note that the Future Participle can be used in the plural. *In davā khurdanīst yā mālidani* "این دوا خوردنیست یا مالیدنی" (m.c.)?

³ An unusual expression, if correct: *khushk shudan* خشک شدن or *murdan* مردن. *murdan* is used for plants, but *murdan* of trees.

⁴ But *harchi bādā bād* (m.c.) "happen what may."

را *mulāqāt kardan-i Majnūn Laylī rā* (Heading of a Chapter) “Majnun’s meeting Laili” (*vide Verbal Nouns*): کشتن گناه نیست *fulān rā kushtan gunāh nīst* = گناه کشتن فلان نیست *kushtan-i fulān gunāh nīst*.

(2) In classical Persian, the negative of the Infinitive is usually formed with *nā* but in modern Persian *na* is preferred.

(3) The Infinitive of a Transitive Verb is often used in an intransitive sense, as: اورا بکشتن دادند *ūrā bi-kushtan dādand* “he was handed over to be killed (lit. they handed him over for their killing him).”

(t) Just as the Perfect Tense signifies that the speaker was not present [*vide (k)*], so the Continuative Perfect gives the same notion, but with the idea of continuance. This Continuative Perfect is rarely if ever used in classical Persian, its place being supplied by the Imperfect. The Continuative Perfect is rare even in modern Persian. Examples: *tā ḥāl mī-karda* فلان شهرده سال است and “they have been doing this up till now”: *fulān shahr dah sāl ast tarāqqī mī-karda* فلان شهرده سال است و لی چندیست بخوابی افتاده *ast valī chand-i st bi-kharābī uftāda*; here *tarāqqī mī-karda ast* ترقی میکرده است “has been rising, was rising”; *mī-kard* میگرد could be substituted but would not be so forcible.

In the sentence تو او را دیدی که در مسجد ایستاده و سر خود را میخوانده *tu ūrā dīda-i ki dar masjid īstāda Qur‘ān¹ mī-khwānda va sar-i khud rā pāyīn mī-āvarda va buland mī-karda ast²* “have you seen him standing in the mosque while he was reading the Qoran, etc., etc.?”

Remark.—The Continuative Perfect of the Subjunctive is used in a similar manner as the same tense in the Indicative, but expresses a doubt, as: شنیده ام که مسلمانان را میکشند است و لی احتمال دارد که آنها را که شفته باشد *shunūda am ki Musalmānān rā mī-kushta ast valī iḥtimāl dārad ki ānhā rā ki wājib¹-l-qatl būdā-and mī-kushta bāshad* “I have heard that he has been killing Muslims but it is probable that he has been killing those that are worthy of death.” This tense is not used in modern Persian, but is common in *Abū’l Faẓl* and in the *Humāyūn-Nāma*.

(u) The Continuative Pluperfect is not used in Persian.

(v) The Imperative is in m.c. sometimes used in a precative sense, as: خدا عمرت بده *Khudā ‘umr-at bi-dih* (vulg. for *dihad*) “God grant thee a long life”; in classical Persian, the Optative form *dihād* دهد would probably be used in this instance.

¹ Note omission of *rā*, the verb being a compound قرآن خواندن *Qur‘ān khwāndan* but خوانده ئید *Qur‘ān rā khwānda īd?* “Have you read the Qoran?” (i.e. he whole of it).

² Example from St. Claire Tisdall’s Grammar, p. 87.

However, the 2nd Pers. Impera. is even in classical Persian used precatively as:—

یا رب تو مرا توبه ده و عذر پذیر ای توبه ده و عذر پذیر همه کس

Yā Rabb! tū marā tauba dih u 'uzr pazīr

Ay tauba-dih u 'uzr-pazīr-i hama kas

“Grant me repentance, and accept my plea,
O! Thou who dost accept the pleas of all!”

(O. K. 278 *Whin.*)

The Continuative Imperative formed by prefixing *mī* or *hamī* is not used in m.c.¹ In classical Persian it is common only in poetry:—

گروا راحت جاودان طمع میداری میرنج همیشه و مرنجان کس را

Gar rāḥat-i jāvidān ṭama' mī-dārī

Mī-ranj hamīsha u ma-ranjān kas rā.

Also negatively: *می مستور کافور اگر داری عن* (Qa.ānī).

The negative of the Imperative is classically formed by prefixing *م*, but in m.c. the less forcible and consequently more polite *ند* is preferred.²

این را کرده باشی “continue saying this,” *این را گفته باشی* *in rā karda bāsh*, *این را کرده باشی*, *nishasta bāsh*, etc., is an Indian and perhaps an Afghan idiom: it is not good Persian.

¹ Instead, the m.c. Continuative Particle *hay* is prefixed, as *هی بکن*, *hay bi-kan*.

² For the same reason the Pres. Fut. is often used in transmitting orders, instead of the Imperative: *میروید* *mī-ravīd* “you will go” for *بروید* *bi-ravīd* “go.”

CHAPTER XVII.

§ 126. Subjunctive Mood.

(a) The Persians use the Subjunctive more frequently than the English use it.

The verb in the subjunctive sentence is under the subjection of a Conjunction, which in m.c. is frequently understood. Uncertainty is generally supposed.

Conjunctions introducing the Subjunctive are: *گيرم که* *gīram-ki*, *سلمانا که* *sallamnā ki* "granted": *مشروط بر اینکه* *mashrūt bar īn-ki*, *بشرطیکه* *bi-sharṭī-ki* "provided": *فرضا* *farzān*, *فرض کن* *farz kun* "supposing": *اگر* *agar*¹ "if": *خواه* *khvāh*² "whether"; *جز اینکه* *juz īnki*, *مگر اینکه* *magar īnki* "unless"; and *بدون اینکه* *bidūn-i īnki*, etc., "except"; *هرچه* *agarchi*, *هرچه* *harchand*, etc. "though", and *با وجودیکه* *bā-vujūd-i ki*, etc. "although": *هر قدر* *har qadr*, *چندانکه* *chandān-ki* "however much; notwithstanding": *تا* *tā*, and *که* *ki* "so that"; *از آنکه* *pīsh az ān ki* "ere"; *ز اینکه* *qabl az īnki* before; *وقتیکه* *vaqt-i ki* "when"; *مبادا که* *mabādā ki* "lest", etc. Subjunctive clauses are also introduced by the relatives 'whoever': *هر که* *har-ki*, *هر آنکه* *har-ān ki*, etc. and *هر چه* *har-chi* or *هر آنچه* *har-ān chi* "whatever"; and *هر وقت که* *har vaqt ki* (mod.) "whenever."

From the above remarks it will be seen that the Subjunctive Mood is generally employed to express a condition, desire, intention, doubt, or end, *باشد که* *bāshad ki* *طرفی از مال ما دست بردارند که دروغ باشد که چندین نعمت ضائع گردد* *ṭaraf-i az māl-i mā dast bi-dārānd ki darīgh bāshad ki chandīn ni'mat zā'e-i gardad* (Sa'di) "perhaps (it may be that) they will give back a portion of our property to us, for it would be a pity that so much wealth should be lost"; [in m.c. *شاید که از بعضی مال ما دست بردارند زیرا که جای افسوس است* *shāyad ki az ba'z-i māl-i mā dast bar dārānd zirā ki jā-yi afsūs ast ki īn hama chīz pāy-māl shavad*].

¹ In m.c. also *hargāh*, *chunānchi*, *har āngāh*, and *agar chunānchi* "if."

² *Khvāh hayvān bāshad yā īnsān, kushta khvāhad shud* (m.c.) "whether it be man or beast, it shall be killed."

³ *har ki duzd ast chūb-i tū bi-qadr-i yak angusht darūz khvāhad s'ud* (class.) "(He said) the stick of whoever is the thief, will grow one finger's breadth in length": here *ast* is used because one of those present was the thief: *bāshad* would throw a doubt on the matter.

⁴ *karchi bi-gūyam bi-kun* (m.c.) "do whatever I tell you at any time to do"; but *harchi mi-gūyam bi-kun* "do what I am now telling you to do."

Remark.—It should be observed that *که* in all its significations, except when introducing direct and indirect narration, is usually followed by the Subjunctive: میگوید که نمی آید *mī-gūyad ki namī-āyad* (indirect), or نمی آید *mī-gūyad ki namī-āyam* (direct) “he says he won’t come.”

(b) When the second of two verbs is in English in the Infinitive,¹ in modern Persian it is usually in the Present Subjunctive, even when the principal verb is in a past tense, as: “I wish to go” میخواهم (که) بروم *mī-khāham (ki²) bi-ravam*: “I seized him to bring him before you” اورا گرفتم تا پیش شما بیآورم *ūrā giriftam tā pīsh-i shumā biyāvaram*: “who gave you leave to enter my harem” ترا که اجازت داد که به حرم من دو آئی *turā ki ijāzat dād ki bi-haram-i man dar āī*; (here می آئی *mī-āī* might be used, but with the signification ‘since you are coming’): نمیدانم *namīdānam* چه طور برقصم *chi tawr bi-raqṣam* “I don’t know how to dance,” but میرقصم *namī-dānam chi tawr mī-raqṣam* “I don’t know in what manner I am dancing”; vide § 123 (b) (4): هر کسیکه میخواست بزدی حرکت کند بغير از نان و ماست و تخم مرغ چیزى دیگر نميخورد که *(m.c.)* “whoever wishes to—”

In classical Persian the Infinitive was also used, as: مصلحت ندیدم *maṣlahat na-dīdam az īn bīsh rīsh-i darūn-ash kharāshīdan³ va namak pāshīdan* (Sa’di) “I did not consider it advisable to probe his wound further or rub salt on it”: گفت که *Luqmān guft ki darīgh bāshad kalīma-yi hikmat bā īshān guftan* (Sa’di) “Luqmān replied that it would be a pity to waste the words of wisdom on them”: گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشیمانى *guft andīsha kardan ki chi gūyam bih az pashīmānī khwurdan ki chirā guftam* (Sa’di) “he⁴ replied it is better to think before-hand what to say than to regret afterwards for having spoken.”⁵

Remark.—In, *sukhan bar* سخن برین مقرو شد که یکی را به تجسس ایشان برگماشتند *in muqarrar shud ki yak-i rā bi-tajassus-i īshān bar gumāshand* (Sa’di) “it was decided to despatch some one to spy on them (the robbers)”, the Preterite is used instead of the Present Subjunctive to show that the order was carried into effect. Vide page 514.

(c) The following are instances of the Present Subjunctive used instead of the Past Indicative in English: “I did this before I arrived in Kerman”

¹ Expressing command, desire, object, consequence, etc.

² In m.c., these Conjunctions would probably be omitted.

³ In modern Persian *ki—bi-kharāsham*.

⁴ In modern Pers. گفت بیدیشم که چه بگویم بهتر از آن است که پشیمان بشوم که *guft biyandīsham ki chi bi-gūyam bihtar az ān ast ki pashīmān bi-shavam ki chirā guftam*.

⁵ Note the direct narration in Persian.

پیش از آنکه تولد شوم *pīsh az ān ki bi-Kīrmān bi-rasam*¹
īn kar rā kardam; “this happened before I was born”
 پیش از آنکه تو را لعنت کنم *pīsh az ān ki tavallud shavam īn vāqi’ shud*: “I feared lest he
 might curse me”
 پیش از آنکه آن بیچاره برسد نص صریح الحریص محروم لطیفه بر انگیزد (m.c.);
 و پیش از آنکه او بیخنده و سببش آنکه *va pīsh az ānki ān*
bi-chāra bi-rasad naṣṣ-i ṣarīḥ-i al-ḥarīṣi mahrūm laṭīfa-i bar angīkhta būd va
za’f-i tāli’ āb-i ḥirmān bar ātash-i sawdā-yi khām-i ū rikhta va sabab-ash ānki—
 (Anv. Suh. Chap. I. Introd. St. 3) “—and before that helpless one could
 arrive² there, ill fortunes had poured the water of disappointment on the fire
 of its crude wish and the reason was as follows”—(East. Trans.):
 دو سه ساعت (Tr. H. B. Chap. XXXVIII,
 p. 311) “two or three hours before I saw you the Sardār ordered me to
 go to the bath—” : “there were few who did not or would not throw money
 (to the Story-teller)” : “there was scarcely a man
 who would not give me money”
 but “there was scarcely a man that did not give me money”
 کم آمدنی بود که بمن پول نداد (کم ماندند که نیابند or نیامدند)
 کم ماندند که نیابند

After such expressions as ‘before that,’ ‘after that,’ etc., the modern
 Persians prefer to use the Present Subjunctive. This tense may, and does,
 give rise to ambiguity. In the sentence, “This happened before I was
 born” the Present Subjunctive causes no ambiguity as it is evident that the
 speaker has been born; but in *pīsh az ānki vārid-i Kirman shavam māni’-i pīsh āmada bi-Yazd raftam*,
 the Present Subjunctive leaves it doubtful whether the speaker reached
 Kirman or not; he may have reached Kirman or he may not. But in,
pīsh az ānki ānjā rasīdam urā dīdam it is clear
 from the Preterite that I did reach ‘there.’

(d) After *tavānistān* “to be able” or its equivalent⁴ *shudan*, and
 the verbs *bāyistān* and *shāyistān*, either the Subjunctive
 introduced by *ki* [vide Remark to (a)], or the shortened Infinitive can be
 used, as: *na-bāyad īn kār rā bi-kunī*, or *na-bāyad kard*⁵,
 or *namī-tavān īn kār rā bi-kunī*, or *namī-tavān kard*⁶,
 or *namī-shavad īn kār rā bi-kharīd*, or *namī-shavad kharīd*?,
 or *namī-shavad ki īn kār rā bi-kharām*?, or *namī-shavad kharām*?,
 or *namī-shavad kharam*?, or *namī-shavad kharam ki*?

¹ From the Subjunctive here, it is not known whether the speaker did or did not reach Kerman: with *rasīdam* there would be no doubt.

² Or *du’ā-yi bad*.

³ Or “arrived.”

⁴ *mī-shavad*, and *mī-shud*, and *shud*.

⁵ This latter might also mean “we (or one) must not do this.”

⁶ This might mean “we, they, or you can’t do this.”

باید راه افتاد، *bāyad rāh bi-yuftīm* or *bāyad rāh uftād* “we ought to start, we must start”: شاید شاید *shāyad bi-yāyad* “perhaps he may¹ come”; شاید می *shāyad mi-āyad* (m.c.) “perhaps he will come”: این کار را نشاید کرد: *in kār rā na-shāyad kard*, or *turā na-shāyad ki in kār rā bi-kunī* “it is not suitable for you to do this.”

(e) The Future² Indicative sometimes takes the place of the Future Subjunctive; “I would³ go through fire and water for you” برای تو خود را *barāy-i tu khud rā dar āb u ātash khwāb-ham andākht* (or *mī-andāzam*); but in, “Did you think I would not come to see you to-day?”, the Persian subordinate clause is introduced by *ki* and must be in the Present Subjunctive or Aorist; بخيال تو ميروديد (که) *bi-khayāl-i tu mī-rasīd (ki) man bi-dīdan-i tu imrūz nayāyam?* (m.c.): *man gumān kardam ki shumā dirūz mī-āyīd* که گمان کردم که این زهر چنان “I felt certain you would come yesterday,” or *biyāyīd* “I thought possibly you might come yesterday”: این زهر چنان *in zahr chunān sakht ast ki shumā rā mī-kushad* (or *khwāhad kusht*) “this poison is strong enough⁴ to kill you and will kill you”, but — *bi-kushad* “is so strong that it might kill you”: *raftam bi-bīnam ānhā chi mī-kunand* “I went to see what they are doing” (Present only); گفت ای خداوند بیدار هستم چگونه دزد *guft ay khudāwānd bīdār hastam chigūna duzdān khwāhand āmad*⁵ (class. and m.c.) “he said ‘O master, I’m awake; how can the thieves come?’”: *hīch bi-khayālam na-rasīd kiū imrūz bi-yāyad*, or *khwāhad āmad* (m.c.) “I never thought he would come to-day”; here the Pres. Subj. leaves it doubtful whether he did or did not come; the Future gives the idea that he did come.

¹ Note the Pres. Subj. after شاید *shāyad*, which expresses a doubt. The Definite Future in modern Persian would be contrary to idiom. In colloquial, *shāyista* “suitable” and شاید *shāyad* “perhaps” are the only parts of this verb used.

² In classical Persian the Future Indicative is frequently used in conditional sentences where in modern Persian the Present Subjunctive is used *Vide* § 128.

³ In English, would is often a past tense, as: “he would not regard their enchantments”; but it is often hypothetical without any regular respect to time. After verbs of wishing it denotes a future event as “I wish it would rain—” *kāsh bi-bārad* (not Future). In conditional clauses, it denotes hypothetical desire, as: “if he would hearken to reason”; “if his wife would have permitted him.” It also expresses conditional and ardent desire, as: “Would to God I had died for thee, oh Absalom, my son, my son.” It has numerous other significations.

⁴ But *chunān sakht būd ki shumā rā mī-kusht* or *mi-tavānist bi-kushad* “was so strong that it might have, could have killed you.”

⁵ Or *mi-āyand* (m.c.), or *mi-tavānand bi-yāyand* (m.c.).

In classical Persian, the Future Indicative is frequently used where modern Persian requires the Present Subjunctive, as: *گفتند که هرگاه ما هر دو خواهیم آمد* *guftand ki hargāh¹ mā har du khwāhīm āmad ān rā khwāhīm girift* (class.) "whenever we both of us return we will take it (the deposit) back"; here *آمد* *khwāhīm āmad* gives the force 'when we return as we shall do'; in modern Persian *بیائیم* *bi-yāyīm* would be preferred: *هرگاه یادگار ترا خواهیم دید ترا یاد خواهیم کرد* *hargāh yādgar-i turā khwāham dīd turā yād khwāham kard* (class.) "whenever I shall see your keepsake (the ring on my finger) I will recollect you"; in mod. Pers. *بینم* *bi-bīnam*: *هرگاه بچشم خود خواهیم دید باور خواهیم کرد* *hargāh bi-chashm-i khud khwāham dīd bāvar khwāham kard* (class.) "whenever (if) I see it with my own eyes I will believe it"; here there is no apparent necessity for the Future and *بینم* *bi-bīnam* would probably be better in classical as it is in modern Persian.

(f) The Perfect Subjunctive is used to express doubt where the Present would obviously not be correct: *پیش ازین اینقدر محنت که کشیده باشد* *pīsh az īn īn qadr miḥnat ki kashīda bāshad?* (class.), (but in m.c. *کشیده است* *kashīda ast* would be used): *قبول نمیکنم که شعله خانم صاحب این امر بوده باشد* *qabūl namī-kunam ki Shu'la Khānum ṣāḥib-i īn amr būda bāshad* (m.c.) "I will not believe that Shu'la Khānum can have done this"; *بوده است* *būda ast* "has done this": *نمک تو کورم کند اگر خلاف عرض* *vaṣṭa va rufū na-shuda bāshad?* (m.c.) "it has not, I hope, been patched and darned?": *گلواه بمن* *namak-i tu kūr-am kunad agar khīlāf 'arz karda bāsham?* (m.c.) "may³ your salt blind me, if I have misrepresented the facts?": *گلواه بمن* *gulūla bi-man na-khurda bāshad?* (m.c.) "I hope that I may not have been hit, I haven't been hit, have I?": *و گویند که کس در سرای نیست* *va gūyand ki kas dar sarāy nīst va bi-ḥaḥīqāt rāst gufta bāshand?* (Sa'di) "and they (the coarse ruffians at the door) say 'there is no one at home' and in fact they may have spoken the truth in so saying": *هرگز بعمر خود چنین حمله ندیده باشند* *hargiz bi-umr-i khud chunīn ḥamla na-dīda bāshand* (class.) "I don't suppose⁶ they had ever in their lives seen such a furious onslaught."

(g) (1) As already stated, the Past Indicative is in m.c. often used for the Present Indicative: *vide* § 125 (g) last example.

¹ In m.c. *hargāh* means "if"; and *har vaqt* is used for "whenever."

² *Agar khīlāf 'arz kunam* "should I misrepresent matters" (immediate future).

³ Pres. Subj. expressing wish, desire.

⁴ In mod. Pers. either *شاید گفته باشند* *shāyad gufta bāshand*, or *بحقیقت گفته اند* *bi-ḥaḥīqāt gufta and*.

⁶ If *دیدند* *dīda and* (without *شاید* *shāyad*) were used it would do away with the doubt and the sentence would then mean "they never saw."

This is also in m.c. the case with the Subjunctive, as: عرض میکنم که گر قالی خوبی خواسته باشید چیزی نشانان میدهم که مثلش را هرگز ندیده باشید *arḡ mī-kunam ki agar qālī-yi khūb-ī khwāsta bāshīd¹ chīz-i nishān-i tān mī diham² ki miḡl-ash rā hargiz na-dāda bāshīd³* (m.c.) "let me say that if you want (wanted, were wanting) a really good carpet, I will show you something the like of which I don't suppose you have ever seen"; بمن نوشت که بمشار ایه حکم شده است به: *bi-man navisht ki bi-mushār⁴ ilayh hukm shuda ast bi-Kābul rafta hisāb-i khud rā pardākhta ma'zūl būda bāshad* (Memoirs Amir Abd^r-Rahmān, Vol. I, p. 123); in mod. Pers. *bi-shavad*: *umīdvar-am ki vujūd-i mubārak at bi-salāmat būda bāshad* (mod. letter), "I hope you may⁴ have been well"; here *bāshad* alone, or *ast*, would also be correct.

(2) In the following, the Preterite Indicative is used for the Aorist:— *harchi kam āmad* (for *bi-āyad⁵*) *dar murūja'at bi-īnjā kār-sāzī mī-shavad* (Vazir-i Lankaran) "whatever is (may be) short in the money I now give you, will be settled when you return here"; this sentence is practically equivalent to a conditional sentence. *Vide* § 128 (e) and (f).

(h) As the Aorist or Pres. Subj. of داشتن *dāshtan* signifies "to have," the Past. Subj. of this verb is usually used instead of the Present; *har chīz-ī ki mayl dāshta bāshīd* (or *dārid* *dārīd* do want) *mawjūd ast* (m.c.) "whatever you may happen to want is ready there."

(i) The Past Habitual, the Imperfect Indicative, and the Pluperfect Indicative, take the place of certain tenses in the Subjunctive Mood: *va āvāz-ī bar āvard ki murgh azhavā dar āvardī* (Sa'di) "and he sang with a voice that might have brought⁶ down the very birds to listen to him": in modern Persian *mī-āvard* would be used here for the Past Habitual.⁷ *Vide* also § 127 (c) (1), Remark.

(j) In the following Afghan m.c. sentences, the Imperfects should be Present Subjunctives:— *va dīgar libās خشک نبود که آنرا بدل میکردم* (Afghan; in modern Pers. *libās-i khushk na-būd ki ān rā badal mī-kardam*) (Afghan; in modern Pers. *agar* اگر جهاز هم غرق نمي شد چیزی نبود که مي آوردم): *vaaz bi-kunam* 'عرض بکنم

1 Or *bi-khwāhīd* بخوید "if you want."

2 Note Future Indicative.

3 The Past Subj. here indicates doubt, 'I don't suppose': *hargiz na-āida īd* could be used, but the doubt would vanish, "— the like of which I'm sure you have never seen."

4 i.e. have been all along and still are.

5 *harchi kam ast* would mean that the money is not sufficient.

6 The protasis or if-clause is understood.

7 The Past Habitual is not used in m.c.

jahāz ham gharq namī-shud chīz-i na-būd ki mī-āvaram (Afghan; modern Persian *بیارم bi-yāvaram*).

(k) Note the following examples:—*آفتاب که آمدن دلی را پرسیدند بدین خوبی که آفتاب است نشنیده ایم که کسی او را دوست گرفته باشد* *shāhib-dil-i rā pūrsīdand bi-dīn khūbī ki āftāb ast na-shunīda īm ki kas-i ūrā dūst giriḡta bāshad*¹; the Subj. here expresses the doubt. Compare *آیا شنیده اید که شخصی آن خانم را دوست گرفته باشد* *āyā shunīda īd ki shakhsh-i ān khānum rā dūst giriḡta bāshad* “have you ever heard that any one has ever made love to that lady? (I think no one has ever has),” but *آفتاب گرفته است* *giriḡta ast* would mean “have you heard that So-and-so has taken her as a mistress”: i.e. the latter tense would refer to the present time rather than to the past. *اینقدر فراست در او کجا بود که این ایما را بفهمد* *īn qadr firāsāt dar ū kujā būd ki īn imā-rā bi-fahmad* “it was beyond his sagacity to understand this”; if *میفهمید* *mī-fahmīd* were used, it would signify surprise that he was understanding or did understand it.

(l) For the Continuative Perfect of the Subjunctive, *vide* § 125 (t), Remark.

(m) Note the signification of the Subjunctive in the second example of the following:—*بخوری* *īn qadr bi-paz ki mī-tavānī bi-khūrī* “cook only such a quantity as you are able to consume (now),” but *بخوری* *īn qadar bi-paz ki bi-tavānī bi-khūrī* “cook only such a quantity as you may be able to consume at any time.”

¹ In modern Persian *dūst dāshṡta bāshad*.

CHAPTER XVIII.

COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES.

§ 127. Conditional, Coordinate, and Optative Clauses.

When a sentence is expanded by explanatory clauses it is called a Complex sentence, and the explanatory clauses are called subordinate clauses.

Adverbial clauses include Conditional, Optative, Concessional, Temporal, Local, and Modal clauses. In other words adverbial clauses place conditions on the action of the principal clause, and limit it as to time, place, manner object or cause.¹

Other Subordinate clauses are, Relative and Predicative clauses, *vide* § 130 and § 131.

Adverbial clauses will be treated first—

(a) A Conditional (Adverbial) clause limits the action or state of the principal clause, and is introduced by اگر *agar* 'if', or some particle of kindred meaning.² The conditional or subordinate clause generally stands first, and is therefore called the protasis (شرط), and is followed by the principal clause or consequent proposition called the apodosis (جواب or جزاء).

Remark.—The Apodosis of a command as بیا بگویم ترا *bi-gūyam* in بیا بگویم ترا *biyā bi-gūyam turā* "come here and I'll tell you," is called جواب امر, while the Apodosis of an oath as in بخدا من نمی آیم *bi-Khudā man namī-āyam* "by God I won't come," is called جواب قسم.³

(b) There are three classes of conditions, viz. (1) impossible, or those that might have been and were not realized or that cannot be realized or that are mere suppositions; and (2) possible, or those which may be (or may have been) realized; (3) conditions in which the apodosis or if-clause is understood; these latter belong partly to (1) and partly to (2).

(c) In classical Persian, as also in the Afghan and Indian spoken language, the tense most in use for the first class of conditions is the Past Habitual, obsolete in the m.c. of Persia. This tense is interchangeable with the

¹ *Vide* "The Syntax and Idiom of Hindustani" by Kempson.

² Expressed or understood. In m.c. the Conjunctions are frequently omitted.

³ The Conditional particles (حروف شرط) are, اگر *agar*, گر *gar*, ار *ar*, چون *chūn*, چو *chu*, and according to Indian grammarians the temporal conjunctions چون *chūn*, وقتیکه *vaqtī ki*, etc., etc., as well as the concessional اگرچه *agarchi*, هرچند *harchand*, etc., and وقتیکه *vaqtī ki*, هرگاه *hargā* and هرکجا *har kujā*: هرکه *harki*, هرچه *harchi*, هرکس *har kas*, هرگاه *hargā* and هرکجا *har kujā*: وقتیکه *vaqtī ki*, باغ خوبی داری *vaqt-i ki mi āyam turā khwāham talabid*, and باغ خوبی داری *vaqt-i ki mi āyam turā khwāham talabid*, and باغ خوبی داری *vaqt-i ki mi āyam turā khwāham talabid*, are according to them Conditional sentences.

Imperfect Indicative,¹ the same tense being used in the protasis and apodosis, or one in one, and the other in the other. Examples: عین حقیقت است که اگر در سلک صحبّت آن بدان تربیت یافتی یکی از ایشان شدی *‘ayn-i haqīqat ast ki agar dar silk-i ṣuḥbat-i ān badān tarbiyat yafti*² *yak-i az inshān shudī* (Sa'di) "it is quite true that had he remained in the constant society of those evil men, he would have become one of them": پسر چون پیل دست در آمد به صدمتی که اگر کوه آهنین بودی از جای بر کندهی *pisar chūn pīl-i mast dar āmad bi-ṣadmat-i ki agar kūh-i āhanīn būdī az jāy bar kandī*—(Sa'di) "the boy entered (the arena) like a *mast* elephant, with a shock sufficient to tear up from its roots, a mountain of iron" (*lit.* "if it had been a mountain of iron, he would have torn it up from its place)."

گر نبودی ابد راحت و رنج پای درویش بر فلک بودی
ور وزیر از خدا بترسیدی همچنان کز ملک ملک بودی

Gar na-būdī ummīd-i rāḥat u ranj

Pā-yi darvīsh bar jalak būdī

Var Vazīr az Khudā bi-tarsīdī

*Ham-chunān k' az malik,*³ *malak*³ *būdī*—(Sa'di).

"Were there no daily anxiety (for food and clothing),
The darvish's rank would be ⁴ high as the sky.
If the Vazir were to fear ⁴ God
As he fears the king, he would ⁴ be an angel.

اگر شما را انصاف بودی و مرا قناعت رسم سؤال از جهان بر خاستی *agar shumā rā inṣāf būdī va marā qanā'at, rasm-i su'āl az jahān bar khāstī*—(Sa'di) "had you justice and I content, the custom of begging would ⁵ disappear from the world".

آه اگر مرده باز گردیدی به میان قبیله و پیوند

*Ah! agar murda bāz gardīdī*⁶

Bi-miyān-i qabīla u payvand—(Sa'di).

"Ah! if the dead were to return,
To his friends and connections."

لا بق *lā'iq-i qadr-i* قدر من آنست که با زانوی بردیوار باغی خراسان همی رفتی *man ānastī*⁶ *ki bā zāgh-i bar divār-i bāgh-i khīrāmān hamī-raftamī*—(Sa'di)

¹ Vide example in § 126 (i) where the protasis is understood, and also § 125 (h) (6).

² In classical Persian, and in India and Afghanistan, this final ی is *majhūl* (e).

³ Example of *tajnis-i khatī*.

⁴ Note the time. Though future, the first condition is one impossible of fulfilment; while later, the same tense is used to express past time, for conditions that might have been, but were not or could not be, fulfilled.

⁵ From an obsolete verb, "to be": *aste* = *ast* in ancient Pers. Later *aste* is used only for the Past Habitual. In mod. Pers., *na-būd*, or *na-mī-būd*, or *na-bāshad* would be used in prose.

“rather were it fitting my dignity that I should be strutting proudly on a garden wall in company with a fellow magpie” (said by a magpie¹ imprisoned with a parrot).

سود دریا نیک بودی گر نبودى بیم موج صحبت گل خوش بدی گر نیستى نشویش خار

Sūd-i daryā nīk būdī gar na-būdī bīm-i mawj

Šuḥbat-i gul khush būdī² gar nīstī tashvīsh-i khār—(Sa'di).

“The profit from a sea voyage would³ be great were there not the terror of the deep.

Pleasant would be companionship with the rose were it not⁴ for the thorn.”

اگر لیلی و مجنون زنده گشتی حدیث عشق ازین دفتر نوشتی

Agar Laylā va Majnūn zīnda gash-tī⁴

Hadīḡ-i 'ishq az īn daftar navīsh-tī⁴—(Sa'di).

“Were Laila and Majnun to come to life

They would learn love's methods from this book of mine.”

agar اگر جور شکم نبودى هیچ مرغى در دام نیفتادى بلکه صیاد خود دام نه نهادى
agar javr-i shikam na-būdī hīch murgh-i dar dām na-yuftādī balki ṣayyād khud dām na-nihādī (Sa'di) “were it not for the pressure of hunger, no bird would fall into the snare, what's more no bird-catcher would ever set a snare.”

گر از عهد خوردیت یاد آمدی که بیچاره بودی در آغوش من

نکردی درین روز بر من چنان که نوشیر مردی و من پدیره زن

Gar az 'ahd-i khurdīt⁵ yād āmadī

Ki bī-chāra būdī dar āghūsh-i man

Na-kardī dar īn rūz bar man jafā

Ki tu shīr-mard-i u man pīra⁶ zan

“If thou hadst remembered thy childhood's days

When thou wert a helpless babe in these arms,

Thou wouldst not have been rough with me now

When thou art a strapping fellow and I an old woman.”

¹ *Zāgh* is the English magpie, but Persians are not very exact in the names they give to birds or flowers. Elsewhere in the same story the *zāgh* is called a *ghurāb* which is properly a “raven.” *Zāgh* is sometimes used instead of *zāghcha* “the chough.”

² *Būdī*, poetical for *būdī*.

³ Note the Past Habit., for mere supposition referring to no special time.

⁴ Note that this impossible supposition though future, is expressed by the Past Habitual. Also note the singular verbs, Laila and Majnun being by a poetical license treated as one idea; vide also § 125 (h) (6). Also *va* for *u*. In speaking, *Laylā* is generally *Laylī*.

⁵ Properly *khurdiyyat*; read *khurdīt* for scansion.

⁶ Note this feminine *pīra*, or does the *ḡ* stand for the *īzaʿat*? Persians always say *pir-i mard*, *pir-i zan*, etc.

Remark.—Sometimes the Protasis is understood, as:—

و یکی از ایشان را که کوشمۀ جمالش عروسان بهشت را جلوه گری آموختی و از تاب
 — و عذارش آفتاب جهان تاب بر آتش غیرت بسوختی چشم مستش—
kirishma-yi jamāl-ash 'arūsān-i bihisht rā jalva-garī amūkhtī va az tāb-i 'izār
ash āftāb-i jahān-tāb bar ātash-i ghayrat bi-sūkhtī, chashm-i mast-ash—(Anv.
 Suh. Chap. 1, St. 8) “—and one of them (the damsels)—the winning glance of
 whose beauty might have taught blandishment to the brides of Paradise (if
 —) and at the glow of whose cheeks, the sun, which warms the world, was
 consumed¹ with the fire of jealousy; whose languishing eye—” (East. Trans.).
Vide also example in § 126 (i).

(2) In the following examples, an Imperfect Indicative is substituted for the Past Habitual without any change in meaning:—

اگر مراجعت کردمی بهتر بودی چرا که پدر مرا قبول نمیکرد
bihtar būdi² chirāki pidar marā qabūl mī-kard “if I had returned it would
 have been better for me, because my father would have received me back;”
 در کشتی هیچ بادبان نبود و اگر هم می بود در آنوقت چه میکردم
dar kashī hīch bādbān na-būd va agar ham mī-būd² dar ān vaqt chi mī-kardam? “there was no
 sail in the boat, and even if there had been what could I have done with
 it?”
 اگر من جای تو بودم این کار را نمیکردم: *agar man jā-yi tu būdam in kār rā*
namī-kardam (m.c.) “if I were you I would³ not do this”
 اگر با ایشان هلاک می: *agar bā ishān halāk mī-shudam bihtar³ mī-būd* (m.c.) “had I
 perished with them, it would have been better for me”
 اگر آن وقت زمین دهن: *agar ān vaqt zamīn dahan bāz mī-kard bi-khushī-yi*
tamām farū mī-raftam (Prof. S. T.) “had the earth only opened I would
 gladly have been swallowed up in it”
 اگر درین باغ سه چیز دیگر بود (or می بود) بی: *agar darīn bāgh si chiz-i digar būd* (or *mī-būd*) *bī-naẓīr būd* (m.c.)
 “if this garden had only contained three things more, it would have been
 unrivalled”
 اگر بقدر مایه خود زندگی میکردیم این تهی دستی هرگز دست نمیداد: *agar*
bi-qadr-i māya-yi khud zindagī mī-kardīm in tuhī-dastī hargiz dast namī-dād
 (Prof. S. T.).

Remark I.—From the previous examples it will be seen that the Imperfect Indicative (or the obsolete Past Habit.) can in conditions or supposi-

¹ Or ‘might be consumed’?

² In classical Persian, the Past Habit. *būdami*, and the Imperfect *بودم* *mī-būdam* are in common use. In modern Persian however the Past Indicative *بودم* *būdam* usually takes the place of both these tenses. Sometimes however *بودم* *mī-būdam* is still used for euphony, in conditional sentences.

³ Note that a supposition, almost with a future signification, can be expressed in Persian by the Imperfect Indicative. This might also mean “If I had been you, I would not have done this”; the context (*qarīna* or *maḥlab*) gives the time; either Past or Future time is indicated.

tions refer to a time either past or future;¹ as: "If I had wrestled with him yesterday I would have thrown him" اگر دیروز با او کشتی میگریتم *agar dārūz bā ū kushī mī-girištam ūrā zamīn mī-zadam* (m.c.): لایق شأن من نیست و الا اگر فردا با او کشتی بگیرم او را بزمین میزدم *lāyiq-i shān-i man nīst va-illā agar fardā bā-ū kushī bi-gīram ūrā bi-zamīn mī-zanam* (or *khwāham zad*) has the same meaning as *khwāham zad* خواهم زد و الا اگر فردا با او کشتی میزدم *va illā agar fardā bā ū kushī mī-girištam ūrā bi-zamīn mī-zadam*: مشکل است *namī-dānam, agar bi-dānam guftan-ash mushkil ast* (not *būd*) "I don't know, but were I to know (as I may or may not) I couldn't tell"; but اگر میدانم اگر میدانستم گفتنش مشکل بود *namī-dānam agar mī-dānistam guftan-ash mushkil būd* (not *ast*) "I don't know, but even if I knew (as I certainly don't) I couldn't tell": جواب دادم لایق شان من نیست و الا در این پنجاه سالگی با تیمور آقا کشتی میگریتم زمینش میزدم میدیدید *javāb dādam lāyiq-i shān-i man nīst va illā dar īn panjāh-sālagī bā Tīmūr Āqā kushī mī-girištam² zamīn-ash mī-zadam mī-dīdīd* (Vazīr-i Lankarān) "I replied 'it is not fitting to my position, otherwise in spite of my fifty years, I would wrestle with Tīmūr Āqā and throw him; you would see for yourself'" (lit. "I was² wrestling and was throwing, etc.").

In modern Persian, the Imperfect Indicative is the tense most in use in conditions, though occasionally its place is supplied by the Pluperfect Indicative as in English; *vide* (*d*) below.

Remark II.—For the classical (and modern Afghan) use of the Imperfect for the Pres. Subj. in a condition, *vide* § 126 (*j*).

(*d*) In modern, and occasionally in classical Persian, the Pluperfect can take the place of the Imperfect in the protasis, as: اگر آن گل را چیده بودم در اتاق من میدیدید *agar ān gul rā chīda būdam³ dar utāq-i man mī-dīdīd* (m.c.) "if I had plucked that flower you would have seen (or would see) it in my room": اگر از اینطرف اقدام کرده بودیم از آن طرف فتنه بر ملا می افتاد: *agar az īn taraf iqdām karda būdīm az ān taraf fitna bar malā mī-uftād* "had we or

¹ The context decides the time, as: اما آغا اگر اندازه نیم تنه معلوم میشد بسیار خوب بود *ammā āghā, agar andāza-yi nīm-tana ma'lūm mī-shud bisyār khūb būd* (Vazīr-i Lank.) "but, Sir, if the size of the coat were known it would be better"; here the context shows that the meaning is not "if it had been known, it would have been better": اگر اندازه معلوم بشود خیلی خوب است *agar andāza ma'lūm bi-shavad khaylī khūb ast* would imply it was not possible to obtain the size of the garment; but اگر میدانم اگر میدانستم گفتنش مشکل بود *namī-dānam; agar mī-dānistam guftan-ash mushkil būd* (m.c.) "I don't know, and if I did I couldn't tell," can equally well be expressed in m.c. by اگر میدانم *namī-dānam agar bi-dānam guftan-ash mushkil ast* (m.c.).

² The Imperfect Indicative is used in preference to the Present Subjunctive to indicate a supposition that is not likely to be fulfilled: the Vazīr's position forbids such an unseemly action as wrestling.

³ Or *mī-chīdam*.

our part taken any action, the conspiracy would have been public"; اگر اینها آمدند با هم آشتی کرده بودند خشود می شدم *khushnūd mī-shudam* (mod.) "if they had been reconciled (to each other) I should have been glad"; اگر آن روز عاقبت این بدیده بودی و از خون ریختن اجتناب واقعہ می نمودی *agar ān rūz 'āqibat-i in bi-dīda¹ būdī va az khūn rīkhtan ijtināb karda būdī dar in vaqt in vāqi'a rūy na-namūdī* (Anv. Suh., Chap. X, Story 2) "if on that day thou hadst seen the conclusion of this affair, and had'st shunned to spill blood, this event would not now have occurred, and such an adventure would never have taken place"—(East. Tr.).

(e) Similar constructions in Optative Clauses (which are but a form of Conditional Clauses) occur after the optative word کاش *kāsh*, کاشکی *kāshki* or کاشکه *kāshaki*, and چه بودی *chi būdī*, etc., "I wish that, would to Heaven!", i.e. it is followed in classical and modern written Persian by the Past Habitual, and in modern colloquial by the Imperfect and Aorist:—

کاش کان روز که در پای تو شد خوار اجل دست گیتی بزدی² تیغ هلاکم بر سر

Kāsh k'ān rūz ki dar pā-yi tu shud khār-i ajal

Dast-i gītī bi-zadī tīgh-i halāk-am bar sar! (Sa'dī).

"Oh, would that, the day death's thorn pierced³ thy foot

Fortune's hand had³ struck me with the sword of destruction."

با رفیقان آهسته میگفت چه بودی که من آن درخت را بدانستمی که کجا است *bā rafīqān āhista mī-guft, chi būdī ki man ān darakht rā bi-dānistamī ki kujā ast tā du'ā kardamī ki pidar-am bi-mīrad* (Sa'dī), "(The son said) Oh, would that I knew⁴ where that tree is, so that I might offer up a prayer for my father to die": کاشکی دانستمی *kāshki dānistamī* "would that I knew": کاش دیروز می آمد *kāsh dīrūz mī-āmad* (mod.) "would that he had come yesterday"; کاش فردا می آمد *kāsh fardā mī-āmad* "would that he had come to-morrow (instead of to-day)," but کاش فردا بیاید *kāsh fardā bi-yāyad* "would that it would happen that he should arrive to-morrow": کاش این جوان برادرش *kāsh in javān barādar-i shumā būd⁵* کاش این تمیزی که خدا بتو عطا کرده است در همه: (m.c.) کاش این جوان برادرش *kāsh in tamīz-i⁶ ki khudā bi-tu 'atā karda ast dar hama kas*

¹ This prefix *bi-* would not be used in modern Persian.

² m.c. بود *zada būd*.

³ Note that the time is past. The meaning is 'would that I had died when thou didst die!'

⁴ Note that the meaning is 'would that I were knowing now': تا دعا بکنم که پدرم *tā du'ā bi-kunam ki pidar-am bi-mīrad* would be the ordinary construction. *Murdī* (Past Habitual) could be substituted for *bi-mīrad* in the sentence above: whether the two last verbs are both put in the Past Habitual or both in the Pres. Subj., makes no difference in the meaning.

⁵ *Kāsh būd* کاش (m.c.) "would that he were (but he is not)": *kāsh bīshad* (m.c.) "would that he might turn out to be (as he may)."

⁶ For *tamīz*.

būd (m.c.) "would that all possessed that discretion which God has given to you."

Kāshki pārsāl in rā guftamī ki ūrā kushtandī (old) کاشکی پارسال این را گفتی که او را کشتندی "would that I had said this last year so that they might have killed him (by now)": if the Pres. Subj. *bi-kushand* were here substituted for the Past Cond. *kushtandī*, the time would be indefinite and might refer either to past, present, or future killing.

Remark.—From the above-mentioned remarks, it will be seen that both the Optative and Past Optative can in Persian be represented by the same tense.

(f) In modern Persian, however, the Optative and Past Optative can both be represented by the Aorist¹ or the Imperfect, and the Past Optative by the Pluperfect also, as: (*or* می شد) *kāsh murakhkhasī dāda bi-shavad* (or *mī-shud*²) m.c., "would that leave were granted": کاش او حکم داد (می فهمید) *kāsh ū hukm rā famīda būd* (or *mī-fahmīd* but not *bi-fahmad*) m.c. "would that he had understood the order": کاش پیش از دعوت از من پرسیده بودی *kāsh pīsh az da'vat az man pūrsīda būdī* "would that you had asked me before issuing the invitation": کاشکی متولد نشده بودم *kāshki mutavallid na-shuda būdam* (or نمی شدم *namī-shudam*), m.c., "would that I had never been born."

This Aorist construction is also admissible in classical Persian as:—

کاشکی قیمت انفس بدانندی خلق نا دمی چند که مانند غنیمت شمیرند

Kāshki qīmat-i anfās bi-dānandī khalq,

Tā dam-ī chand ki mānand, ghanīmat shimurand.

(*Tayyibāt-i Sa'dī*)

"Would that people knew the value of life

That these few moments they have to live, they might not waste."

تا بگویم کاشکی یزدان مرا در عوض قربان کند بهر فتی

"Until I say 'would that God would

Sacrifice me in place of that youth!"—(*Maḡnavī*).

(g) By inverting the order and substituting *ki* for *agar*, Conditional clauses may occasionally be changed into predicative clauses,³ as:—

"How nice it would have been, if leave had been allowed" می چه خوب می

¹ In Urdu *kāsh* is followed by any one of the three Optative tenses as *kāsh māre* "would that he would strike him": *kāsh mārta* "would that he had struck him": *kāsh mārta hotā* "would that he had been striking him": *kāsh mārū hotā* "would that he had struck him" (remote time).

² Imperfect for either past or future time. *Mī-shud* میشد may refer to Past or Future time, but *bi-shavad* بشود to Future time only *Vide* (g).

³ *Vide* § 131 Predicative Clauses.

داده میشود *chi khūb mī-būd* (or *būd*) *ki¹ murakhkhasī dāda mī-shud* (m.c.), or *داده میشود (که or) مرخصی داده میشود* *chi khūb ast agar* (or *ki*) *murakhkhasī dāda bi-shavad* [Fut. vide (f)]: *چه خوب بودی: چه خوب بودی* *chi khūb būdi agar* (or *ki*) *murakhkhasī dāda shudī²* (Future or Past): *داده میشود (که or) اگر* *chi khūb būdi agar* (or *ki*) *murakhkhasī dāda shudī²* (Future or Past): *است* *chi khūb ast agar* (better *shuda bāshad*) “how nice if spring have commenced”: *بشود* *bi-shavad* would signify “were to commence just now.”

(h) The apodosis is occasionally placed first: *این باغ بی نظیر می بود اگر* *in bāgh bi-nazīr mī-būd agar dar ān si chīz-i dīgar būd* [vide (c) (2)]. *این نهی دستی هرگز دست نمیداد اگر بقدر مایه خود زندگی می کردیم* *in tuhī-dastī hargiz dast namī-dād agar bi-qadr-i māya-yi khud زنداگي می کردیم*; [vide (c) (2)].

§ 128. Conditional Clauses (continued).

(a) We now come to the second class of conditions, viz. those that may be (or may have been) realized.

The tense most commonly used in the conditional clause of conditions of this nature, is the Present Subjunctive³ (Aorist) introduced by *اگر* *agar*; but the Indicative Mood can usually take the place of the Subjunctive Mood³ if there is little or no doubt in the supposition.

Examples:—

مثلاً اگر درویش جرئت نماید حمل بر نهدر کند و اگر سخاوت ورزد اسراف نام نهند و اگر در *maḡal^{an} agar darvīsh jur^{at}at numāyad ḥaml bar tahavvur kunand⁴ va agar sakhāvat varzad isrāf nām nihand⁴ va agar dar ḥilm kūshad ān rā ‘ajz va bi-‘izzati shumārānd⁴* (Anvār-i Suhaylī, Chap. III, Story V) “thus for example, if a poor man show boldness, they ascribe it to rashness; and if he choose to be liberal, they call it extravagance; and if he try to be mild, they account it weakness and want of spirit”—(East. Trans.): *اگر قاضی ار با ما نشیند بر نشان دست را* *qāzī ar bā mā nishīnad bar fishānad dast rā* (Sa’dī) “were the Qāzī even to join our party he would wave his arms in time

¹ Or *اگر* *agar*. Classically *بودی* *būdi* and *شدی* *shudī* would probably have been used. This sentence has the same meaning as *داده میشود مرخصی داده شود بود* *kāsh murakhkhasī dāda shuda būd* (m.c.).

² *Mī-shud* *میشد* could be substituted for *شدی* *shudī*; but *بشود* *bi-shavad* could not be used after the previous tense *بودی* *būdi*.

³ If the Aorist is used in a conditional sentence it generally supposes that the condition may possibly be fulfilled, whereas if the Imperfect Indicative is used in a future condition it generally supposes a condition that will not be fulfilled; vide *Remark I* (c) (2) § 127 and footnote 2, p. 548.

⁴ The ‘Aorists’ in the apodosis appear to be the old Present Tense.

to the dancing”¹ *agar bar şurat-i hāl-i tu muttalli’ gardad pās-i khātir-i ‘azizān*² *minnat dārad*³ (Sa’di) “should he become informed of your condition he would gladly assist you”⁴ *agar in rā bi-jihat-i man bi-kunī khaylī mamnūn khwāham shud*⁴ (m.c.) “if you do this for me I shall be much obliged to you”⁵ *Aristū in maṣāl*⁵ *rā navishta ast ki agar faqat yak abābīl dāda shavad dalīl-i āmadan-i bahār nist* (m.c.) “Aristotle made the proverb that one swallow does not make a Summer”⁶ *agar kitāb rā paydā bi-kunam nazd-i shumā khwāham firistād* (m.c.) “should I find the book, I will send it to you”⁷ *agar shumā awqāt-i shabāna-rūz-i marā bi-bīnīd mutahayyir khwāhīd shud ki in shakhs chigūna bi-sar mī-barad*⁶ (m.c.) “if you were to see the manner I pass my daily life, you would be astonished how I live”⁸ *agar az dast-am bar-āyad rishva-sitānī rā az miyān-i mardum*⁷ *mawqūf khwāham kard* (m.c.) “the prevention of bribery shall be contrived if I can help it.”

(b) As already stated, the Indicative Mood can take the place of the Subjunctive when there is little or no doubt, as: *agar jān-at ‘aziz ast bi-nasīhat-i man ‘amal bi-kun* (m.c.) “if thy life⁸ is dear to thee take my advice”⁹ *agar haqiqat rā az man mī-pursīd khwāham guft ki ū aḥmaq ast* (m.c.) “if you are asking me for the truth I should say he is a fool”¹⁰ *agar ghazab-nāk nīstīd chirā bi-in taghayyur harf mī-zanīd* “if you are not angry, why speak so angrily?”

¹ Music and dancing are generally held to be forbidden. The writer says that the music at his parties was so delightful that even the Qāzī, the judge and administrator of the law, would fall a victim to its temptation.

² *‘Azizān* عزیزان, pl. used for respect, “you and other dear ones like you.”

³ *Dārad* دارد appears to be the Aorist used for the Future; old.

⁴ Or *mī-shavam* می شوم (m.c.).

⁵ Or *mīṣāl* مثال (class.).

⁶ Direct narration. The indirect *man chigūna bi-sar mī-baram* (m.c.) would also be correct.

⁷ If the words *az miyān-i mardum* were omitted, the sentence might be taken to mean “I will try to give up my habit of taking bribes.”

⁸ *Ast* as every one’s life is dear to him.

⁹ Or *bipursīd* به پرسید “were you to ask.”

¹⁰ “And you evidently are angry.”

The Present and not the Aorist tense of *خواستن* *khwāstan* is usual after *اگر* *agar*, when a dependent verb follows, as: *اگر ملک میخواهد که مرا خدمت کند و طوق مننی در گردن من افکند تو چه چنان دارم*—*agar malik mi-khwāhad ki marā khidmat kunad va tauq-i minnat-i dar gardan-i man afkanad tavaggu' chunān dāram*—(Anvār-i Suhaylī, Chap. 14, Conclusion of Book) “and if the king wishes to do me service, and to put the chain of obligation round my neck, my wish is that—”: *اگر میخواهید زود بروید باید چاپاری بروید*: *agar mi-khwāhīd zūd bi-ravīd bāyad chāpārī¹ bi-ravīd* (m.c.) “if you want to travel quickly you must travel post”; here it is quite correct, grammatically and idiomatically, to say *اگر میخواهید (که) زود بروید*: *agar bi-khwāhīd (ki) zūd bi-ravīd*, but there is properly a slight shade of difference in meaning.

Remark.—In conditional sentences the past is, in m.c., often used for the present, as: *اگر چیزی دیگر خواسته باشید از ده می آرند*: *agar chīz-i dīgar khwāsta bāshīd⁴ az dih mi-ārand* (m.c.) “should you want any thing besides these, it will be brought from the village (near).”

(c) The alternative construction mentioned in § 127 (g) can also be used in this class of unrealized conditions, as: *چه خوب است که مَرخصی داده بشود*: *chī khūb ast⁵ ki murakhkhasī dāda bi-shavad* (m.c.) “how nice if leave be granted.”

(d) In Classical and in Indian Persian, the Future Indicative is often used instead of the Present Subjunctive (Aorist), as: *آهنگر را فرمود که اگر باز چنین جوشن خواهی ساخت سر تو دو نیم خواهیم کرد*: *āhan-gar rā farmūd ki agar bāz chūnān jawshan⁶ khwāhī sākht⁷ sar-i tu du nīm khwāham kard* (Indian) “the king said to the smith, ‘if you make again (for any one else) such a good coat of mail I’ll split your head in two’”: vide also § 125 (e) (1) and (2).

Similarly in a temporal clause: *هرگاه که شوقی غالب خواهد شد اخبار سعادت اثر ملک از نسیم السحر خواهیم پرسید و جمال با کمال شاه در آئینه خیال خواهیم دید*: *hargāh ki shawq-i ghālib khwāhad shud akhbār-i sa’adat-aṣar-i malik az nasīm⁸-sahar khwāham pūrsīd va jamāl-i bā kamāl-i Shāh dar āīna-yi khayāl khwāham dīd* (Anvār-i Suhaylī, Chap. 8, Story) “and hereafter whenever desire prevails, I will inquire of the morning-breeze happy tidings of the king, and will behold in the mirror of imagination, the perfect beauty of his majesty—”

1 Adv. from *chāpār*: generally written *چاپار*

2 Or incorrectly *اگر خواسته باشید زود بروید*: *agar khwāsta bāshīd zūd bi-ravīd*.

3 The *ki* is omitted colloquially.

4 *Bi-khwāhīd* *بخواهید* though really correct would not in m.c. be considered quite so polite.

5 Or *khwāhad būd* with *agar* instead of *که ki*. *Kāsh murakhkhasī dāda bi-shavad* (or *mi-shud*), m.c., has the same meaning.

6 In mod. Pers. *چنان زرهی بسازی* *chunān zirah-i bi-sāzi*, and *rā* after *tu*.

7 Also *bi-sāzi* (class. and mod.).

(East. Trans.): *چون او بوطن خود خواهد رسید* *chūn ū bi-vaṭan-i khud khwāhad rasīd* (Indian) "when he reaches his home (as he will do);" but in m.c. *برسد bi-rasad*.

(e) Sometimes the speaker assumes that the condition is realized and puts the verbs in the protasis and apodosis in the Preterite; or the first in the Preterite, and the second in the Future or even Present. In m.c., however, this refinement of meaning is generally neglected. The example *اگر زندي بوردی اگر رفتی بوردی* *agar rafti burdi; agar khufti murdi* (Sa'di and m.c.) has already been cited in § 125 (g): *اگر در جنگ ترسیدی باخنی* *agar dar jang tarsīdī bākhī* (m.c.) "if you fear in battle, you'll lose": *اگر زدی خوردی و* *agar zadī khwurdī va agar maḥabbat kardī maḥabbat khwāhī dād* (m.c. saying) "if you do ill, you'll receive ill; if you are kind to people, you'll receive kindness" (i.e. kindness wins kindness): *اگر پول بشما داد پیدش من بیارید* *agar pūl bi-shumā dād pīsh-i man bi-yāvarīd* (m.c.) "if he gives you the money (which I think he will do), bring it to me": *اگر حکم شد (بشود) میروم* *agar hukm shud (or bi-shavad) mī-ravam* (m.c.) "if I'm ordered to go, I'll go": *اگر احوال برای او بیخطر گذشت بعدها* *agar imsāl barāy-i ū bi-khatar guzast ba'dahā 'umr-ash tūlānī st*¹ (m.c.) "if he escapes danger this year, he will¹ have a long life" (astronomer's prediction): *اگر غریب را گزید اثر سختی می نماید و گاهی منجر به هلاک میشود* *agar gharībā² rā gazīd aṣar-i sakht-i mī-numāyad va gāh-i munjarr bi-halāk mī-shavad* (m.c.): *اگر گاو از سر پنجه شیر خلاص یافت ممکن نیست که بتلف و تملق او از* *agar gāv az sar-panja-yi shīr khalās yāft mumkin nīst ki bi-talattuf va tamalluq-i ū az rāh ravad* (Anv. Suh., Chap. 1, Story 26) "and hereafter if the ox should escape from the claws of the lion, it is not possible that he should be moved by his courtesies or kind speeches": *اگر فرمودید و اطاعت* *agar farmūdād va itā'at na-kardam muqasṣir-am*³ (m.c.) "if you order me and I disobey, then I shall be guilty": *یقین دانستم که اگر این دفعه* *yaqīn dānistam ki agar in daf'a tūjān⁴ āmad jahāz rā khwāhad shikast* (m.c.) "I felt sure that if a storm came now, it would break up the ship": *اگر فریاد زدی ترا می کشم (or کشتم)* *agar faryād zadī turā mī-kusham (or kusham)* (m.c.).

(f) A similar construction is admissible in temporal clauses, which are often identical with conditional clauses; but the Future (or Imperative)

¹ Or *خواهد بود khwāhad būd*. *Asl* assumes that he has escaped the danger, and is therefore luckier and more polite.

² Ar. pl. of *غریب gharīb* "stranger" here used as a singular; vulgar. The *مَلَّة malla* or *گندē gana* is said to be a sort of poisonous bug that bites strangers only, and hence is nicknamed *غریب گز gharīb-gaz*.

³ Here the Present tense is more forcible than the Future *خواهم بود khwāham būd*.

⁴ Or *طوفانی tūfān-i*.

must be used in the apodosis.¹ Thus the example in (e) "If he gives you the money, bring it to me" can be rendered "when he gives you the money bring it to me" *من بیاورید پول را بشما داد پیش من بیاورید* *man biyāvarīd*³ (m.c.): "I cannot talk Persian when (or if) there is a third person present" *وقتیکه (اگر) شخص ثالثی حاضر باشد نمیتوانم فارسی حرف بزنم* *vaqt-i ki (or agar) shakhs-i ʿālīy-i ḥāzīr bāshad*⁴ *namī-tavānam Fārsī harf bi-zanam* (m.c.): *اطاعت می کنم* *vaqt-i ki man shunīdam iṭā'at mī-kunam* (m.c.) "when I get the order from you, I'll carry it out": *هرگاه یادگار* *hargāh yādgar* *ترا دیدم* *trā دیدم*⁵ *ترا یاد خواهم کرد* *trā yād khwāham kard*.

(g) A conditional clause may be converted into a relative clause, *vide* § 130 (d).

Remark.—Possibly the fact that temporal clauses have often the signification of conditional clauses, is the reason that *هرگاه* *hargāh* (class.) "whenever" is in m.c. restricted to the meaning "if."

§ 129. Concessional Clauses.

(a) The Concessional Clause is a form of the conditional illustrated in § 127 and § 128. The difference is that the protasis, instead of being introduced by "if" *اگر* *agar*, etc., is introduced by *اگرچه* *agarchi* "although" or one of its synonyms *اگرچند* *agarchand*⁶ (class. and obs.), *هرچند* *harchand* or *هرچند که* *harchand ki* (mod.), *هرچه* *harchi* (however much), *گو* *gū* or *گویی* *gū-ki*, *ولو* *va-law*⁷ (m.c.); *با وجودیکه* *bā vujūd-i ki*, *با آنکه* *bā ānke*, *با اینکه* *bā īnke*, *مع هذا* *ma'ḥāzā*, *با وصف این* *bā vaṣf-i īn* or *با وصفیکه* *bā vaṣf-i ki* "notwithstanding"; *و حال آنکه* *va ḥālānki* "whereas, albeit," and *گیرم* *gīram* (or *گیریم* *gīrim*)⁸ "admitted, granted."

(b) The Apodosis or principal clause can be introduced by the Correlative Conjunctions *باز* *bāz*, *امّا* *ammā*, *لیکن* *likan* and *ولی* *valī*.⁹ These correlatives can be omitted.

Nīz is sometimes incorrectly used for *باز* *bāz* after *با وجودیکه* *bā vujūd-i ki*, but this is modern and vulgar.

¹ If the Future is not used in the apodosis, the whole sentence will refer to past time, as: *چون فریاد زدی ترا زدم* *chūn faryād zadī turā zadam* (m.c.) "since (or when) you screamed, I beat you."

² *Chūn* in writing.

³ Or *بیاورید پول را بشما بدهد نزد من بیاورید* *vaqt i ki pūl rā bi-shumā bi-dihad nazd-i man bi-yāvarīd* (m.c.).

⁴ *Shud* would be incorrect.

⁵ Or *ببینم* *bi-binam* (class.) *دیدم* *dīdam* or *خواهم دید* *khwāham dīd* (class.); (class. and m.c.).

⁶ *اگرچند* *agarchand* occurs frequently in the *Shāh Nāma*.

⁷ *Ar.* "and if."

⁸ Also in m.c. *گیرتم* *gīrīftam*.

⁹ Also by *tū ham* in India, and Afghanistan; apparently a translation of *tau bhī*.

Remark.—It is not necessary for the apodosis to be introduced by one of these correlatives:—موش با وجود آنکه با مردم هم خانه است بواسطهٔ ایدوا و *mūsh bā-vujūd-i ānki bā mardum ham-khāna ast*¹ *bi-vāsīṭa-yi īzā u āzār-ī ki az ū mī-rasad*—(Anv. Suh., Chap. I, St. 6) “though² a rat be a partner in the same abode with men, yet by reason of the annoyance and injury which result from it—.”

(c) The English phrase “no matter how—” or “however—”, is rendered by هر قدر *har qadr*, هر حالت *har hālat*, etc. with the Aorist, followed or not by اگرچه *agarchi* :—

“No matter in what circumstances a man is placed, he will derive benefit from knowledge” انسان در هر حالت باشد از علم فائده حاصل خواهد کرد *insān dar har hālat bāshād az ‘ilm fā’ida ḥāsil khwāhad kard* (or *mī-tavānad kard*): “no matter how many cases are on the file, it is impossible that they should not be decided on the appointed date” هر قدر مقدمات *har qadr muqaddamāt dar⁴ pīsh bāshād mumkin nīst ki dar tāriḳh-i muqarrara fayṣal na-yaḅad*⁵: “though it may be four *farsakh* distant, an object will be visible to you by means of the telescope, as though it were close at hand” بتوسط دوربین هرچیز چنان بنظر خواهد آمد *bi-tavassuṭ-i dūr-bin⁶ har chīz chunān bi-naẓar khwāhad āmad ki gūya dar pīhlūy shūmast* اگرچه بفاصلهٔ چهار فرسخ هم دور باشد *bi-fāṣila-yi chahār farsakh ham dūr bāshād*: “where a man’s condition remains the same for years, no matter how good and pleasant that condition may be, he cannot help becoming tired of it at last” جائیکه سالهای سال یک حالت بماند ولو آن حالت هرچه خوب و پسندیده باشد انسان خواهی نخوهمی از آن ملول *ān hālat harchi khūb va pasandīda bāshād insān khwāhī na-khwāhī az ān malūl mī-shavad*, or better اگر یک حالت سالهای سال با انسان بماند هرچند حالت خوبی باشد باز لابد از آن ملول میشود *agar yak hālat sāl hālat sāl bā insān bi-mānad har chand hālat-i khūb-i bāshād bāz lā-bud az ān malūl mī-shavad*: “however easy a thing is, it always seems difficult to a beginner” کاری هر قدر آسان باشد باز بنظر مبتدی مشکل *har qadr āsān bāshād bāz bi-naẓar-i muḅtadī mushkil mī-āyad*: “I shall not sell it now, no matter how much you offer” حالا نمی فروشم هر قدر *hālā namī-farūsham har qadr bi-dihī*.

1 *ast* because the rat does dwell with man. *bāshād* could be wrong.

2 Note collocation in Persian. The subject for emphasis precedes the Concessional Conjunction.

3 Note the collocation.

4 *Dar pīsh* در پیش does not mean “under trial.”

5 Or فیصل نشود *fayṣal na-shavad*.

6 In m.c. با دوربین *bā dūrbīn*.

7 Or اگرچه *agarchi*

(b) The following are further examples of concessional clauses:—

“Though monkeys may not have the gift of speech, yet they must have some means of communicating their thoughts¹ to each other”

اگرچه در میمونها قوه تکلم نیست لیکن باید زبان حالی در میان خود داشته باشند *agarchi dar maymūnhā quvva-yi takallum nīst līkin bāyad zabān-i hāl-i¹ dar miyān-i khud dāshita bāshand*: “you have no affection for me left, albeit I am so devoted

to you” *turā bā man hīch mahabbat bāqī namānde ast va hālānki man fidā-yat mī-shavam*: “though the debtor kept excusing himself on the ground that the bond was forged, yet when pressed he could not deny his own signature” شخص مقروض

هرچند بتکرار عذر می آورد که این نمسک جعلی است ولی آخرنا چار شده نتوانست امضایش را انکار بکند *shakhṣ-i magrūz² har chand bi-takrār³ ‘uzr mī-āvard ki īn tamassuk ja’lā-st valī ākhīr nā-chār shuda na-tavānist imzā-yash, rā inkār bi-kunad*:

اگرچه تو مرا نمیشناسی لیکن *agarchi⁴ tu marā namī-shinās-i līkin⁵ man turā khūb mī-shināsam*: “notwithstanding that you have disguised yourself in a man’s clothes, I know from your voice that you are a woman”

با وجودیکه خرد را *bā vujūd-i ki khud rā dar libās-i mardāna⁶ ārasta-i ammā az ṣadā-yat ma’lūm mī-shavad ki zan-i*:

“granted that men’s natures are different, yet this is no reason why there should not be concord in a family” *gīram ki tabāyīz-i insān mukhtaliḥ ast līkin īn chi sabab ast ki dar khāndān-i muvāfaqat na-bāshad?*; “though the story is long, it is interesting”

اگرچه آن حکایت طویل است مع هذا دلچسپ⁷ است *agarchi ān hikāyat tavīl ast ma’hāzā (or bāz or valī, or vulgarly nīz) dil-chasp⁷ ast*: “you are addicted to drinking, albeit the practice is contrary to Islam” برای شرب خوردن می میرید و حالانکه آن امر خلاف شریعت است *barāy-i sharb khuyurdan mī-mīrīd va hāl ān ki ān amr khilāf-i sharī‘at ast*.

§ 130. Relative Clauses.

(a) (1) Another form of subordinate clause is the Relative Clause.

Relative clauses are introduced by the pronouns “who, which, what, that, whoever, whatever,” etc., and by the pronominal adjectives of quality and quantity.

¹ In *zabān-i hāl* is opposed to *zabān-i qāl*. It is difficult to translate the former. It is the mute language expressed by one’s appearance and condition.

² Or *shakhṣ-i madyūn*.

³ In m.c. *tīkrār*.

⁴ Or *harchand*, or *harchand ki*.

⁵ Or *ammā* or *bāz*.

⁶ Or instead of the adjective *mardāna*, the plural noun *mardān*.

⁷ Or *shīrīn*; but *mufīd* (m.c.) of books only, not stories.

A compound relative sentence can generally be stated in more than one way.

Something regarding the collocation of relative clauses has already been said in the Syntax of Pronouns § 120 (q) (6).

(2) The position of the relative clause in Persian often nearly corresponds to its position in English. Sometimes, the subject of the principal clause is introduced first for the sake of clearness, closely followed by its relative clause; the principal subject is then left to stand alone without a verb, while a secondary subject to a final finite verb is introduced to close the sentence. Kempson¹ points out that this construction is analogous to the old English "Mr. Pepy's, his diary."² *Vide* also §138 Order of Words (n) (18) to (21).

(3) In modern frequently, and in classical Persian less seldom, two verbs (that of the subordinate and that of the principal clause) frequently come together at the end of a sentence; this construction is not considered bad, even by good writers.³ اگر مرا ایمن گردانی و ناکیدی که موجب اطمینان گردد "if thou wilt set my mind at ease, and give me a solemn promise sufficient to tranquillize my heart—." (*Anvār. Suh.*, East Trans., Chap. VII, St. 1): چون همه را رخصت کرد شخصیکه دزدیده بود ترسید *chūn hama rā rukhṣat kard shakhs-i ki duzdārda būd, tarsīd* (class.) "when he had dismissed them all, the person who had committed the theft, began to feel afraid." *Vide* also (b).

(4) The antecedent to که may be a demonstrative pronoun, an indefinite pronoun, a common noun,⁴ a proper noun, or a personal pronoun. If the antecedent is a proper noun or a personal pronoun, it is by Indian grammarians termed موصوف *mawṣūf* 'that which is qualified,' or مفسر *mufassar* 'that which is commented on'; or simply بیان *bayān* 'the explanation.' In this case the connective که *ki* is termed کاف بیان *kāf-i bayān*, and the relative clause مفسر *mufassir* "commenting on" or مبین *mubayyin* "explaining (the antecedent)," or صفت *ḡifat* "the qualification."

In other cases, the antecedent is called موصول *mawṣūl*; the connective, کاف موصول *kāf-i mawṣūl* or کاف صله *kāf-i ṣila*; and the relative clause itself صله *ṣila*. A sentence containing a relative clause referring to such an antecedent is termed جمله موصولیه.

The pronoun of the relative clause is called راجع *rāji* 'or عائد *ā id* 'that which refers to (the antecedent).'

¹ "Syntax and Idioms of Hindustani."

² Compare also "Christ his sake" and in modern Persian محمد کتابش گم شد *Muhammad kitāb-ash gum shud* "Muhammad, his book was lost."

³ In mod. Per. write *dād* for *kard* and *shakhs-i duzd*.

⁴ Such a common noun may of restrictive relative clauses be preceded by a demonstrative pronoun or else followed by the demonstrative *ی*.

مادر و خواهرهایت در همین خانه که تو هستی هستند
mādar¹ u khwāhirhā-yat dar hamīn khāna-i ki tu hasti hastand²? “I practise the profession of marauding, which has come down to me from my father”
 پیشه را زنی که نسلاً بعد نسل بمن
pīshā-yi rāhzanī ki nast^{an} bā^{dā} nastⁱⁿ bi-man rasīda ast dar ān bāqī-am (m.c.). “What you tell me of the weight of air, is inconceivable”
 است در آن باقی ام
vazn-i havā bi-mīzān-i ki shumā mī-farmāyīd khilāf-i qiyās ast. “The women of poor folk, amongst whom *parda* is not maintained, work in the fields like men”
 مردم فقیر که در آنها قانون رو گرفتن نیست زن و خواهرهایشان مثل مردان در کشتزار کار میکنند
*mardum-i faqīr ki dar ānhā qānūn-i rū giriftan nīst zan u khwāhirhā-yi shān miḡl-i mardān dar kishtzār kār mi-kunand.*³ “The wages which are due to any one will be given”
 است داده خواهد شد
ānchi mavājib-i har kas ast dāda khwāhad shud. “The price you named was absurd”
 آن قیمتیکه تو گفتی بیهوده است
ān qīmat-i ki tu gufti bī-hūda ast. “The girl was some six years old—in short just the age of our Fāṭima”
 آن دختر
ān dukhtar qarīb-i shash sāl dāshat khulāṣa⁴ bi-‘ainih ham-sinn-i Fāṭima-yi mā.

(b) In (a) (3) it was stated that the subordinate and principal verbs sometimes come together at the end of the sentence. In a long sentence, however, with more than one relative or subordinate clause, as many as three verbs are found at the end of a sentence, even in good modern authors.⁵ The following example, far simpler than many, will suffice:—

“In order to get rid, for a while, of the importunities and jealousy of his first wife, and also to acquire the good opinion of his father-in-law (who, although noted for clipping money, and passing it for lawful, affected to be a saint), he undertook a pilgrimage to the tomb of Husain at Kerbelah”—
Hāṭī Bābā of Isfahan پس بدان خیال که اقلأ چند سبحانی از درد سرزن اول فاوغ شود

¹ Note that *mādar* here remains singular in signification, though according to the general rule the plural termination added to the last of two nouns makes the first noun plural as well.

² Two verbs at the end of a sentence, *vide* (a) (3). Note that the repetition of the locative case *dar ān* is avoided after *ki*. In Urdu it would be inserted.

³ Note the collocation — ‘Mr. Pepy’s, his diary’; no verb to *mardum-i faqīr*. Note that in *زن و خواهرها* *zān u khwāhirhā*, the plural termination is added to the second noun only, though both are plural; *زنها* *zanhā* would also be correct. In India *riwāq-i parda* would be used, instead of *رو گرفتن*.

It would also be correct to turn this: *زن و خواهرهای مردم فقیر که در آنها قانون رو گیری*
zan u khwāhirhā-yi mardum-i faqīr ki dar ānhā qānūn-i rū giriftan nīst, miḡl-i mardān dar kishtzār kār mi-kunand.

⁴ An Indian would probably here say *بس* *bas* instead of *خلاصه* *khulāṣa*.

⁵ The ‘suspense’ is of course excessive. The sentence that follows has puzzled even Persians at the first reading.

و در نزد پدر زن نازق که با اینکه در بریدن کنار درهم و دینار و روائی نقد نا سره بجای سره مضایقه نمی کرد دوسنن شرح و آداب دین دعوی پایداری داشت - تقدسی بفروشد عازم کربلا شد *pas, bi-dān khayāl ki aqall^{an} chand ṣabāh-i az dard-i sar-i zan-i avval fāriḡh shavad, va dar nazd-i pidar-zan-i tāza-i¹ ki bā inki dar burīdan-i kinār-i dirham u dīnār va ravā²-yi naqd-i nā-sara bi-jā-yi sara muzāyaqa namī-kard, dar sunan-i shar' va ādāb-i dīn da'va-i pāyadārī dāsht, taqaddus-i bi-farūshad, 'āzim-i Karbalā shud.*

In the above quoted example the principal verb عازم کربلا شد *'āzim-i Karbalā shud* might be inserted between پس *pas* and بدان خیال *bi-dān khayāl*; the subordinate verb تقدسی بفروشد *taqaddus-i bi-farūshad* might then be construed with در نزد پدر زن نازق *dar nazd-i pidar-zan-i tāza*, while the first relative *ki* following these words would have for its verb پایداری داشت *pāyadārī dāsht* and the concessional clause مضایقه نمیکرد *...muzāyaqa namī-kard* might be inserted between the first relative and its verb.

(c) A statement can sometimes be more simply translated into a simple sentence, the relative clause being omitted, thus: "He suffered a retribution which was in accordance with his deserts," can be more simply expressed by: بطور مناسب بمکافات اعمال خود رسید *bi-tawr-i munāsib bi-mukāfāt-i a'māl-i khud rasīd*,² than by طوریکه مناسب بود بمکافات اعمال خود رسید *tawr-i ki munāsib būd bi-mukāfāt-i a'māl-i khud rasīd*.

(d) A relative clause may often be converted into a conditional clause; thus, این جور خیالات دارد کافر است *shakhs-i ki in jūr khayālāt dārad kāfir ast* "a person who holds these opinions is an infidel," may be rendered *agar shakhs-i in jūr*—"if a person holds—"

In long sentences this conditional equivalent is sometimes useful.

§ 131. Predicative (Subordinate) Clauses.

(a) Predicative Clauses are those which form part of the predicate and without which it would not be complete. These clauses are generally linked to the principal verb by the connective *ki* که.

In classical Persian, the statement, or question, or order, etc., that completes the predicate, is generally in the form of direct narration.³

(b) In modern Persian the indirect narration is frequently used where the direct narration would be used in the classical language. The use of the indirect narration appears to be increasing in modern Persian.

¹ Note demonstrative *ی* (before *که*) affixed to the qualifying adjective.

² Or پاداش عمل خود را دید *pādāsh-i 'amal-i khud rā dīd*.

³ Oriental languages prefer the direct narration. In Hindustani, which is more dramatic than Persian, the direct narration is used much more than it is in classical Persian even.

“He is not the man he says he is” can in modern Persian be either in direct or indirect narration, as:—

(1) او که میگوید من فلان شخصم نیست *ū ki mi-gūyad man fulān shakhs-am nīst*, or (2) او که میگوید فلان شخص است نیست *ū ki mi-gūyad falān shakhs ast, nīs*.

In modern Persian اینجا باش *bi-ū gufti tā bar-gashtan-it man injā bāsh?* would at once be taken to mean “did you tell him to wait till my return?” but if باشد *bāshad* were used instead of *bāsh*, the meaning would be “—your return.”

Even in classical Persian the indirect narration is preferred in cases like the following:—

گرفتند همسایه را دل برنالہ و زاری او بسوخت و مقرر کرد کہ این نوبت بی او بر سر دعوت *gurba-yi hamsāya rā dil bar nāla u zārī-yi ū bi-sūkht va muqarrar kard ki in navbat bi ū bar sar-i da'vat hāzīr na-shavad*¹ (Anv. Suh., Chap. I, Intro., St. 3), “the heart of the neighbour-cat melted at his lamentations, and he resolved that he would not attend the feast without him.”

Remark.—In English, the indirect narration is preferred²; or the addition of a clause is avoided either by using the infinitive as “tell him to go home,” or by using a participle as, “I thought of going to Yezd.”

Native grammarians term the reported speech, whether in the 1st or in the 3rd person, مقوله *maqūla*; even in the sentence *bi-gū asp biyārad* “tell him to bring a horse” the second clause is a مقوله *maqūla*.

(c) After verbs of commanding and forbidding³ etc., the indirect narration is preferred, though the direct, as well as the indirect, narrations are employed, both in the classical and in the modern language:—

بکش *bi-rū-yi man ūrā bi-kush* (class., direct) “the king ordered the executioner to put him to death in his presence”⁴: *bi-farmūd tā mušāra'at kunand*—(Sa'dī) (indirect) “he (the king) ordered them to wrestle”:
 و ہم نیک سفارش نمود کہ در وقت بیرون رفتن از در خانہ روی بواپس بیرون رو تا *va ham nīk sifāriṣh namūd ki dar vaqt-i bīrūn raftan az dar-i khāna rūy bi-vāpas bīrūn raw tā*—(Trans. *Hājī Bābā*) (direct) “she (my mother) further directed me to leave the house with my face towards the door, by way of propitiating a happy return from a journey undertaken under such inauspicious circum-

¹ The direct narration would also be right, in which case *tu* would be substituted for *ū*, and *na-shavam* for *na-shavad*.

² The employment of the dramatic instead of the narrative style will frequently, of necessity, alter the tenses as well as the persons.

³ For negative after verb of prohibition, *vide* § 122 (i).

⁴ If *bi-kushad* were used instead of *bi-kush*, the meaning would be “the king ordered him to be beheaded in my (the speaker's) presence.”

stances” : به مهتر بگو اسپ حاضر کند *bi-mihtar bi-gū asp hāzīr kunad*¹ (m.c., indirect) “tell the groom to bring the horse.”

(d) The following examples illustrate the *Direct Narration* :—

(1) سیاهی گیسوان بر تافت که من علویم و با قافلۀ حجاز بشهر در آمد که از حج می *sayyāh-i gīsuwān bar tāft ki ‘Man ‘Alavī-am,’ va bā qāfila-yi Hijāz² bi-shahr dar āmad ki ‘Az Hajj mī-āyam,’ va qasīda-i pīsh-i malik burd ki, ‘Man gufta-am’—(Sa’dī) “a traveller twisted his ringlets (saying) ‘I am a descendant of ‘Ali’; and entered the city with the caravan of Hijāz (saying), ‘I am on the return journey from the Pilgrimage’; and carried a qasīda to the king (saying) that ‘I composed it.’ ”*

(2) “He sent word that he would come to-morrow” او پیغام داد که فردا *ū payghām dād ki fardā khwāhām āmad*³; ‘vide’ (e) (1). *Khwāhad āmad* خواهد آمد, indirect, would also be right, but might refer to some third person.

Remark.—The direct narration often occurs in subordinate clauses expressing purpose or resolution. *Vide* also (c).

(3) “I am glad that you have come” خوشحالم که شما آمده اید *afšūs mī-khūram ki shumā āmada id* (or *āmadīd*). (or آمدید)

(4) “I regret that I came” چرا آمدم *afšūs mī-khūram ki chīrū āmadam* (or *āmada am*)?⁴

(5) “I fear that he will come to day” من میترسم که مجاد او امروز بیاید *mān mī-tarsam ki mabādā⁵ ū imrūz bi-yāyād*. (For example of a negatively final clause *vide* also § 133 (b) (2).

(6) “He asked me who I was” از من پرسید که تو کیستی *az mān pursīd ki tu kīst-i* (also = “who are you?”); or پرسیدم که کیستم *pursīd ki kīstam* (or coll. *ki am*)?

(7) “Ask if any one is there” کسی آنجا هست *bi-purs ki⁶ kas-i ānjā hast?*

(8) “Tell him to go home” برو که بخانه برو *bi-ū bi-gū ki bi-khāna bi-raw⁷*, or better برو *bi-ravad*. *Vide* (e) (2).

¹ Or less common *hāzīr kun*.

² *Hijāz* حجاز the province of which *Makkah* is the capital.

³ Or *mī-āyam*.

⁴ This could also be expressed by (or *پشیمانم*) *mān az āmadan-i khud afšūs mī-khūram* (or *pashīmān am*).

⁵ Or omit *mabāda*; *vide* § 133 (a).

⁶ *Āyā* آیا (but not *agar*) could be substituted for *ki*.

⁷ The indirect narration would nearly always be used in such a sentence, though the direct narration is correct.

(9) "My custom is to read the¹ paper daily" عادت من آنست که هر روز 'ādāt-i man ān ast ki har rūz rūz-nama² bi-khṡwānam. روز نامه بخوانم.

(10) "I thought of going to Tehran to-morrow" خیالم آمد که فردا بروم khayāl-am āmad ki fardā bi-ravam bi-Tāhrān; or خیال بمن گفت که برو بتهران khayāl bi-man guft ki bi-raw bi-Tāhrān.

(11) "I saw a gorilla advancing from the opposite direction" من دیدم که یک نسناسی طرف من می آید man دیدام ki yak nasnās-i tarāf-i man mī-āyad.³

(12) "Husain tells you to speak in his language" حسین میگوید که بزبان ما Husayn mī-gūyad ki bi-zabān-i mā ḥarf bi-zan; or بزبان او حرف بزنی bi-zabān-i ū ḥarf bi-zanī.

Remark.—A person soliloquizing may, in *direct* narration, address himself in the 1st or 2nd pers. according to the attitude he assumes towards himself (*vide* 4 & 10). Further examples: *bi-īn fikr uftādān ki chi khṡwāhī kard* lit. "I fell into this thought (that) "what wilt thou (i.e. I) do?""; or *bi-īn fikr uftādān ki chi kunam?* (direct). "He wondered what he would do" *bi-īn khīyāl uftād ki chi kunam*, or *chi khṡwāhī kard?* (direct). These two sentences might have different interpretations, if treated as indirect narration.

(e) The following are modern colloquial examples of the *Indirect* Narration:—

(1) "He sent word that he would come to-morrow" پیغام داد که فردا بیاید *payghām dād ki fardā bi-yāyad* [or *mī-āyam* می آیم]; *vide* (d) (2).

(2) "Tell him to go home" برو که بخانه برود *bi-ū bi-gū ki bi-khāna bi-ravad*. The direct narration though correct would not be used in m.c. in such a sentence, *vide* (d) (8).

(3) "He said that he was expecting you" جنابعالی را یاد کرده گفت که منتظر *janāb-i 'ālī rā yād kardā guft ki muntazir-i shumā 'st*; [or "—*muntazir-i īshān hastam* ایشان هستم]].

¹ The indirect narration would nearly always be used in such a sentence, though the direct narration is also correct.

² If a *rā* were inserted after *rūz-nāma*, it would mean the particular newspaper taken in daily. *Mī-khṡwānam* میخوانم could be used, but with a slightly increased force.

³ *Mī-āmad* می آمد might be substituted. This sentence in India would be dramatically rendered by, *chi mī-binam ki nasnās-i i-tarāf-i man mī-āyad* "what do I see, but that a gorilla is advancing towards me."

(4) "Ask the 'farrāsh' if¹ his master is awake yet *که فراشی به پرس که از فراشی به پرس که* *az farrāsh bi-purs ki āghāyash bi-dār ast?* 2

(5) "Ask the witness if he speaks¹ English" *از شاهد به پرس که انگریزی* *az shāhid bi-purs ki angrīzī harj mī-zanad.*³

(6) "The four agreed among themselves to hunt in company" *باهم عهد کردند که بیایند و هر چهار تن بانفاق یکدیگر شکار کنند* *bāham 'ahd kardand ki biyāyand va har chahār tan bi-ittifāq-i yak dīgar shikār kunand.*⁴

(7) "He ordered me not to leave this place" *فرمود که از اینجا بیرون نروم* *farmūd ki az in jā bīrūn na-ravam*⁵ (class.).

(8) "I came to ask Ḥaydar whether you would go out riding to-day" *من آمده بودم از حیدر به پرسم شما امروز سوار می شوید* *man āmada būdam az Ḥaydar bi-pursam shumā*⁶ *imrūz savār mī-shavīd.*—(Vazīr-i Lankarān).

(9) "That very moment he will go and tell the *Khān* that you have cast eyes on his intended" *همان ساعت میرود به خان خبر میکند که تو بدام زد او چشم دوخته* *hamān sāt mi-ravad bi-Khān khabar mī-kunad ki tu bi-nāmzad-i ū chashm dūkhṭa-ī.*⁷

(10) "I have told Nisā Khanam to sit in the hall; and should the Vazīr appear, to come and tell us at once" *به نساخانم گفته ام تو ای دالان بنشیند اگر وزیر پیدا شد بیاید زود ما را خبر کزد* *bi-Nisā Khānum gufta-am tū-yi dālān bi-nishīnad; agar vazīr paydā shud,*⁸ *bi-yāyad, zūd*⁹ *mā rā khabar kunad.*

(f) From the above remarks it will be seen that the same sentence can frequently be rendered either by the direct or the indirect narration; in other words the same sentence may have two different significations. Though the following examples illustrate this ambiguity, it will be found in practice that it is apparent rather than real.

The context, and in speaking the intonation or stress, effectually prevent misunderstanding.

1 *که kī*, or *آیا āyā*, or *کے kī āyā*; but not *اگر agar*.

2 Or direct narration, *آغای شما بیدار است* *āghā-yi shumā bīdār ast?*

3 Or direct narration, *می زنی* *mī-zanī*.

4 This could also be expressed in direct narration by *ما هر چهار عهد کردند که* *mā har chahār tan mī-ayīm va bi-ittifāq-i yak dīgar shikār mī-kunīm*; or *ما هر چهار نفر عهد کردند که بیایند* *bāham 'ahd kardand ki bi-yāyīd mā har chahār nafar bi-ittifāq-i yak dīgar shikār mī-kunīm*.

5 Or direct *مرو ma-raw*; 'vide' (c).

6 Note that this is indirect narration. The direct narration *شما امروز سوار می شوید* *ki vazīr imrūz savār mī-shavand* could be used but would not be so good.

7 It would also be correct to say, *که تیمور بدام زد شما چشم دوخته است* *ki Taymūr bi-nāmzad-i shumā chashm dūkhṭa ast* (direct).

8 *Paydā shud* *پیدا شد* more dramatic than *پیدا بشود* *paydā bi-shavad*.

9 From its position *zūd* might refer to either the verb preceding it or following it.

Examples:—

(1) “He says my father is dead” او میگوید پدرم مرده است *ū mī-gūyad pidar-am murda ast* (indirect: if direct = he says his father is dead.) *Vide*

(2) (ii) below.

(2) “He says his father is dead” (i) او میگوید پدرش مرده است *ū mī-gūyad pidar-ash murda¹ ast* (indirect): (ii) او میگوید پدر من مرده است *ū mī-gūyad pidar-i man murda ast* (direct).

(3) “He says your father is dead,” او میگوید که پدر شما مرده است *ū mī-gūyad ki pidar-i shumā murda ast* (indirect).

The indirect narration would ordinarily be used as in the above mentioned examples.

The Persian of No. (3) would never be interpreted by the direct narration. Were it to be so interpreted, it would signify in English, “He says my father is dead” (lit. He says thus ‘your father is dead’). The direct narration for No. 3 would be, او میگوید پدر زید مرده است *mī-gūyad pidar-i Zayd murda ast*.

(4) “He asked me who I was” او از من پرسید که کیستم *ū az man pursīd ki kīstam* (indirect).

“He asked me who he (the speaker) was”, i.e. “he said to me ‘who am I?’” او از من پرسید که کیستم *ū az man pursīd ki kīstam* (direct); *vide* also (d) (6).

Remark I.—More than one grammarian has stated that the oblique narration does not exist in Persian. It is however often used.

A Persian servant delivering a message from his master usually says: او میگوید امیرسانند و میگویند ممکن است امروز بخدمت شما برسد *āghā salām mī-rasānand va mī-gūyand mumkin ast imrūz bi-khīdmat-i shumā bi-rasānd?* (m.c.). In Kerman, the writer has never heard the direct narration used in such a message.

Remark II.—Possibly the two constructions account for the difference in tense in certain subordinate clauses, thus: او میگویم که بیایم *va‘da mī-kunam ki² bi-yāyam* may be indirect narration “I promise to come,” while او میگویم که بیاید *va‘da mī-kunam ki khwāham āmad²* may be direct narration “I promise this that ‘I will certainly come’”: او میگویم که او بیاید *bi-khayāl-am na-rasīd ki ū biyāyad²* “I did not think he would come” (indirect), but او میگویم که او خواهد آمد *bi-khayāl-am na-rasīd ki ū khwāhad āmad²* (direct): او میگویم که او خواهد آمد *bi-khayāl-at mī-rasīd man imrūz bi-dīdan-i tu na-yāyam?* (indirect); او میگویم که او خواهد آمد (or) نمی آید *bi-khayāl-at—namī-āyam* (or *khawham āmad?*) (direct).

¹ This might also refer to some third person.

² The construction with the Present Subjunctive (the Aorist) is preferable in modern Persian. When the Future Indicative is used instead of the Present Subjunctive it is more forcible than the latter.

(g) The following examples illustrate other Predicative Clauses:—

(1) “I am fortunate in your arrival” این از سعادت من است که شما آمدید *in az sa'adat-i man ast ki¹ shumā āmadīd.*

(2) “It is impossible he escaped by this road” ممکن نیست که او ازین راه فرار کرده باشد *mumkin nīst ki ū az in rāh firār kardā bāshad.*²

(3) “How did you know without counting that they were sixty?” (or هستند) *na-shimurda chi tāvr dānistīd ki īshān shašt nafar būdand* (or *hastand*, according to idea).

(4) “What did I see on reaching there but that the straw was on fire” آنجا رسیده چه دیدم که کاه آتش گرفته است *ānjā rasīda chi mī-bīnam ki kāh ātash girifta ast?* (Afghan): (as this construction is uncommon in modern Persian and not always intelligible, it is better to say آنجا رسیده چه دیدم که کاه آتش گرفته *ānjā rasīda chi dīdam ki kāh ātash girifta* (m.c.).

(5) “He put a mirror into his hand and said ‘now look at yourself and me, and see if there is any difference at all between us’” بدست او آینه داد گفت *bi-dast-i ū āina dāda guft hālā صورت خودت را به بین و طرف من نگاه کن و به بین آیا فرقی میان ما هست* *āina dāda guft hālā šurat-i khud-at rā bi-bīn va tarāf-i man nigāh kun*³ *va bi-bīn āyā farq-i miyān-i mā hast?*

(6) “An idea came into my head to go to Yezd” بخیاالم رسید که به یزد بروم *bi-khayāl-am rasīd ki bi-Yezd bi-ravam.*

(7) “I do not know what answer to give to the manager's letter” *bi-navīsam.*⁴

(8) “I saw it stated in a newspaper that there would be an eclipse of the sun on the 3rd of this month” در روز نهم نوشته دیدم که در تاریخ سیم این ماه *dar rūznāma-i navishta*⁵ *dīdam ki dar tārikh-i siyyum-i in māh āstāb khwāhad girift* (or *kusūf*⁶ *vāqi khwāhad shud*).

(9) “It is to be regretted that I gave him permission” جای افسوس است *jā-ye afsūs ast ki chirā bi-ū ijāzat dādam* (direct nar.).

(10) “People began to be afraid that the police would hear the noise and burst into the house” مردم بنا کردند بترسیدن که مبادا گزیمه غوغا را شنیده بزور *mardum binā kardand bi-tarsīdan ki mabādā garma ghāwghā rā shunīda bi-zūr dākhil-i khāna shavand.*

¹ *Ki* “in that.”

² Subjunctive to express doubt: *kardā ast* کرده است would be incorrect after *mumkin nīst*.

³ — *šurat-i khud-at va marā bi-bīn* صورت خودت و مرا به بین would mean “look at your own reflection and at mine.”

⁴ Or better *ki chi javāb-i kāghaz-i nāzīr rā bi-navīsam* که چه جواب کاغذ ناظر را بنویسم

⁵ *Navishta* نوشته for a printed as well as a lithographed newspaper.

⁶ But *khūsf* خسوف “eclipse of moon.”

(11) "I saw it stated in the *Adab*¹ that a meeting of the *Anjuman*² would be held at two o'clock on Saturday" در روز ناعده ادب نوشته دیدم که در روز dar ruz-shābe sa'at du 'an'iqād-anjuman dar pish ast (or ان'عقاد انجمن خواهد بود, or خواهد شد) *dar ruz-nāma-yi 'Adab' navishta dīdam kt dar ruz-i shāmba sā'at-i du in'iqād-i Anjuman darpish ast* (or *in'iqād-i Anjuman khwāhad būd*, or *khwāhad shud*).

(12) "He boasted that he would checkmate him without his queen" (12) "He boasted that he would checkmate him without his queen" *ū lāf zad ki man Farzīn-i khud rā bar dāshṭa māt mī-kunam.*

(13) "I have a strong suspicion that he too was concerned with you in this highway robbery" گمان غالب است که او درین راه زنی با شما دست یار بوده *gumān-i ghālib ast ki ū dar in rāh-zanī bā shumā dast-yār būda ast.*

(14) "You did a very imprudent thing in setting him free without security" شما خیلی جرأت کردید که بی ضمانت او را خلاص کردید *shumā khaylī jur'at kardīd ki bi-ṣamānat ūrā khalūṣ kardīd.*

(15) "You did a great service to the Government in putting down the rebels at the very first" شما خیلی خدمت بحکومت ظاهر کردید که از همان ابتداء *shumā khaylī khidmat⁴ bi-hukūmat ṣāhīr kardīd ki az hamān ibtidā muṣidān rā sākit namudīd.*

(16) "He told my son he was coming to my house to-morrow" او بفرزندم *ū bi-farzand-am⁵ gufta⁶ ki fārdā khidmat-i pidar-at mī-rasam.*

(17) "I entreat you to overlook this my first offence" من مخلص هستم *multamīs hastam ki az in taqṣīr-i avval-am⁷ dar guzarīd.*

(18) Compare the following:—

(i) "I could not guess from his countenance that he would deceive me" از قیافه او احتمال نمیرفت که گول بزند (یا خواهد زد یا میزند) *ihṭimāl namī-raft ki gūl bi-zanad⁸ (or khwāhad zad, or mī-zanad).⁹* Here the

¹ Published in Meshed (*Mash-had*).

² *Anjuman* انجمن lit. "committee." The Zardushtis ordinarily have a weekly meeting called the *Anjuman* at which religious and commercial business is transacted, and culprits are sentenced to bastinado or fine for small offences. There is an *Anjuman* in Bombay.

³ ⁸ With or without *izāfat*. In m.c. generally *gimān*.

⁴ "Service to the Government" could also be well rendered by دولتخواهی *dawlat-khwāhī*, which corresponds to the Indian expression خیرخواهی *khayr-khwāhī*.

⁵ *Farzand* فرزند means child, male or female, young or old.

⁶ For گفته است *guft ast*.

⁷ Or اولین ام *avvalīn-am*.

⁸ — *namī tavānistam qiyās bi-kunam ki marū gūl khwāhad zad* نمی توانستم قیاس بکنم که مرا گول خواهد زد shows that he *did* afterwards deceive.

⁹ In Hindustani either *detā hogū* or *devegū*.

Aorist leaves it doubtful whether he has or has not cheated; but the Future signifies that he *has* cheated.

(ii) از قیافه او احتمال نمی‌رفت که مرا گول زده باشد *az qiyāfa-yi ū ihtimāl namī-raft ki marā gūl zada bāshad* (m.c.) “from his countenance it did not appear probable that he would have deceived me (as he has done).”

(iii) از قیافه او احتمال نمی‌رفت که مرا گول می‌زد *az qiyāfa-yi-ū ihtimāl namī-raft ki marā gūl mī-zad* (m.c.) “from his countenance it did not appear probable that he was deceiving me.”

§ 132. Subordinate Clauses (*continued*).

Adverbial (Temporal, Local, and Modal) Clauses.

(a) Those adverbial clauses dealing with time, place and manner will now be dealt with.

Their construction nearly resembles that of relative clauses, *vide* § 130, i.e. the adverbial clause with وقتیکه *vagt-i ki*¹ “when”; هر وقتیکه *har vagt-i ki* “whenever”; جائیکه *jā-i ki* “where”; هر جائیکه *har jā-i ki*, or هر کجا *har kujā* “wherever”; بطوریکه *bi-tawr-i ki* “as, in the manner that”; از طرفیکه *az taraf-i ki* “from the direction that,” etc., usually stands first, being followed by the principal clause with or without the correlatives mentioned in (d).²

Remark.—A جمله ظرفیه (“adverbial clause”) does not in Persian mean a subordinate adverbial clause as in English, but merely a clause that contains an adverb of place.

(b) The particle که *ki* may take the place of وقتیکه *vagt-i ki* “when,” or از وقتیکه *az vagt-i ki* “since,” usually when the adverbial clause is not initial; من با او گفتم که دیدم شما را مذکمه *man ki shumā ra dīdam bi-ū guftam* = من دیدم شما را دیدم با او گفتم *man vagt-i ki shumā ra dīdam bi-ū guftam* “When he went, another came” او که رفت بعد دیگری آمد *ū ki raft ba’d digar-i āmad* (m.c. only) = *ba’d az ānki raft digar-i āmad*.

(c) تا *tā* تا, with the verb preferably in the affirmative,³ means ‘until’; *vide* § 123 (e).

(d) The correlatives همان وقت *hamān vaqt*, همان جا *hamān jā*, همان طور *hamān taur*, همان طرف *hamān taraf*, etc.

(e) “Somehow or other” is rendered by بهر طوری (یا بهر قسمی) که بود *bi-har taur-i* (or *bi-har qism-i*) *ki būd*, etc. “As before” by همانند *hamān*, or همانند *hamān*.

¹ Or چون *chūn* در هنگامیکه *dar hangām-i ki*, حینیکه *hīn-i ki* “when.”

² The normal shape and order of the clauses are those of the line: “Where the bee sucks, there suck I.”

³ In Hindustani, when *jābtak* signifies “until” or *yahānt ak ki*, it is correctly followed by the verb in the negative, but when it means “whilst” by the affirmative verb; *vide* “Hindustani Manual,” L. 38 (b).

or مثل پیشتر *mištar*, or پیش *kamā-fi*, 's-sābiq, or *mišl-i pīsh*, or *mišl-i pīsh-tar*. "Still (as before)," by همچنان *hamchunān*.¹

(f) "Before that" and "after that" are rendered by پیش از آنکه *pīsh az ān-ki*, or قبل از آنکه *qabl az ānki*; and by پس از آنکه *ba'd az ān ki*, *pas az ān ki*.

(g) Examples:—

(1) "I cannot help laughing when I recollect the matter" هر وقتیکه آن *har vaqt-i² ki ān amr yād-am mī-āyad marā khanda mī-gīrad* (or بی اختیار می خندم *or* میگیرد *mi-gīrad* *khanda mī-gīrad* (or *bī-ikhtiyār mī-khandam*).

(2) "I enjoy good health since I came here" از وقتیکه اینجا آمده ام خود *az vaqt-i ki injā āmada-am khud³ rā salāmat mī-bīnam*.

(3) "Sit in the verandah till I return" در ایوان بنشین تا من بیایم *dar ayvān bi-nishīn tā man bi-yāyam*; or ایوان بنشین تا من نیایم *tā man na-yāyam dar ayvān bi-nishīn* (rare). Vide § 123 (e).

(4) "It is a long time since (that) my father died" والد من مدتیست که *vālid-am muddat-i st ki marhūm shuda*.

(5) "Every one will have leave to go wherever he pleases" هر کس هر جا *har kas har-jā bi-khwāhad bi-ravad murakkhas ast*.

(6) "He went off⁴ in the direction he came from" از طرفیکه آمد بهمان *az taraf-i ki āmad bi-hamān taraf raft ki raft⁴*.

(7) "Sweep out all these carriages before the train starts" پیش از آنکه *pīsh az ānki gārī⁵ haraka bi-kunad hama-yi in kāliskahā* (or *dabbahā rā*) *jārūb kun*.

(8) "The only plan I could think of was to go myself" بجز اینکه خود بروم *bi-juz inki khud-am bi-ravam⁶ hāch bi-'aql-am na-rasīd*.

(9) "Both of us are all but caught" ما هر دو قریب است که گرفتار بشویم *mā har du, qarīb ast, ki giriftār bi-shavīm*.

(10) "When you yourself see them eating you will admit that I am right" وقتیکه خود شما ایشانرا دیدید (or به بینید) که چه طور میخورند قبول می کنید *vaqt-i ki khud-i shumā ishān rā دیدید* (or *bi-bīnīd*) *ki chi tawr mī-khurand, qabūl mī-kunīd ki qawl-i man sahbāh ast*.⁷

جوهری اگر در خلاب افتد همچنان نفیس است و غبار گر بفلک رود همچنان خسیس¹ *javhar-i agar dar khilāb uftad hamchunān nafīs ast va ghubār gar bi-falak rasad ham chunān khasīs* (Gul., Bk. 8, 55). In mod. Pers. همان طور *hamān tawr* or *bāzham*, for همچنان *ham chunān*. *Mišl-i pīsh* پیش مثل could not be used here.

² Or هر گاه *hargāh ki*.

³ Not آمدم *āmadam*.

⁴ *raft ki raft* (m.c.) "he went right off," i.e. without hesitating or looking back.

⁵ From the Hindi گازی *gārī* any "carriage or cart."

⁶ Note the Persian Pres. Subj., for the English Past Pot.

⁷ Note dramatic *ast*. *Rāst gufta am* راست گفته ام could also be used; and also اگر *agar* "if" could be substituted for وقتیکه *vaqt-i ki*.

(11) "You have no resource left but to take service" سوی ایذکه نوکری *sivā-yi īnki naukarī kunūd chāra-ī¹ dīgar nist.*

(12) "Sit where my voice may be heard" جائی بنشین که صدایم را بشنوی *jā-ī bi-nishīn² ki ṣadā-yam rā bi-shinavi.*

(13) "Wherever you find any curiosity bring it to me just as it is" هر کجا که چیز انذیکه دیدی آنرا به جنبه برای من بیاور *har kujā ki chīz-i antika-ī³ dīdī ān rā bi-jinsih barā-yi man bi-yāvar.*

(14) "I saw what was in his mind before he could make any complaint" پیش از آنکه شکایت کند ما فی ضمیرش را دریافتم *pīsh az ānki shikāyat kunad mā fi zamīr-ash⁴ rā daryāftam.*

(15) "His eyes were no sooner closed than he was in another world" چشم بستن همان و بعوالم دیگر رفتن همان *chashm bastan hamān va bi-'avālim-i dīgar⁵ raftan hamān.*

(16) "He could not have gone five or six steps when he heard a man's voice close by" پنج شش قدم بیشتر نرفته بود که دفته صدای مردی نزدیک خود شنید *panj shash qadam bīsh tar na-rafta būd ki da'fat^{an} ṣadā-yi mard-ī nazdīk-i khud shunūd.*

(h) As in conditional and causal clauses [vide § 128(d) and § 133(e)], the Future Indicative can in classical Persian often take the place of the Aorist or the Present, as:—

چون آفریدگار حق سبحانه و تعالی حکمی بنغاز خواهد رسانید به میل غفلت دیدۀ *chūn bhīrat bīnāyān rā tīrē wakhīrē گرداند تا راه خلاصی از آن حکم بر ایشان پوشیده شود* *Āfarīdagār Haqq Subhānuh⁶ va ta'ālā hukm-ī bi-nafāz khwāhad rasānūd⁶ bi-mīl-i ghaflat dīda-yi baṣīrat-i bīnāyān rā tīra va khīra gardānad tā rāh-i khalāṣi az ān hukm bīr īshān pūshīda shavad* (Anv. Suh., Chap. I, S. 18) "and when the Creator, the Most High God—may He be sanctified—causes His decree to issue, He clouds and darkens the eye of the vision of the clear-sighted with the anointing needle of negligence, so that the way of escape from that mandate becomes hidden to them, for—."

¹ Or *chāra-yi dīgar-ī nist* (vulg.).

² Note that *jā-ī* and *ki* are separated.

³ Antique (Eur.), used in Persian for any good thing or rare thing, however new. A newly woven good carpet would be called *antika*. *Tuḥfa* is any choice article that has not yet become common.

⁴ *Mā fi zamīr* صافی ضمیر, Ar., "that which (is) in mind."

⁵ If the singular *ālam* were used, it would imply death or departure from *this* world.

⁶ In modern Persian *mī-rasānad*, Present Tense "(when) he does," or *bi-rasānad* (when) he may do."

شود خودش بشود *man ta'ajjub namī kunam ki ū shumā rā farīfta bāshad* چه عجب که ترا فریفته *tā az in miyān yak chīz-i 'ā'īd-i khud-ash bi-shavad*; or عجب نیست اگر— *'ajab nīst agar—* *chi 'ajab ki turā farīfta bāshad tā—* or— *chi 'ajab nīst agar—*

(4) “ Write me word of his departure, in order that I may set on foot preparations for his reception ” از آنجا تاریخ حرکتش را بنویسید تا من در تدارک *az ānjā tāriḫ-i ḥarakat-ash rā bi-navīsid tā man dar tadārūk-i pī shvāz-i¹ ū bāsham* (m.c.).

(5) “ Grease his palm a little lest he put a spoke in our wheel ” پیش از وقت *pīsh az vaqt ūrā bi-bīn² tā dar mu'āmala-yi mā mukhīl na-shavad* (m.c.).

(6) “ He shook the pot to find out what it was filled with ” دیگ را تکان *dīg rā takān dād tā ma'lūm kunad ki dar ān chīst* (or *pur az chīst³*).

(7) “ Chastisement ought to be inflicted, to the intent that people may see it and take warning ” ازین سبب تنبیه کردن لازم است تا مردم دیده عبرت گیرند *az in sabab tāmīh kardan lāzīm ast tā⁴ mardum dīda 'ibrat gīrand*.

(c) Unlike final clauses, Causal Clauses generally precede the principal clause (after the manner of temporal, local and modal clauses). They are introduced by the causal conjunctions ‘since,’ ‘because,’ چون *chūn* or چونکه *chūnki*, از آنجائیکه *az ān jā-i ki*, از بسکه *az baski*,⁵ چه *chi*, از اینجهت که *az in jihat⁶ ki*, etc., باینکه *binā bar ān ki*, چرا که *chirā ki*, بی-علت *bi-'illat-i in ki*, etc.

The correlatives are از اینجهت *az in jihat*, از این سبب *az in sabab*, etc.

Causal clauses may also follow the principal clause.

(d) Examples of Causal Clauses (جمله معلله)⁷—

(1) “ As this verb is intransitive, the sign of the agent is not used with the past tenses⁸ ” چونکه این فعل لازم است ازین سبب در صیغهای ماضی *chūnki in fi'l lāzīm ast az in sabab dar shīghahā-yi māzī alāmat-i fā'il namī-āyad*. Vide also No. (6).

(2) “ You had better post a sentry here too, for this ravine is, so to speak, the postern of this place ” بهتر اینست که اینجا نیز پاسبانی وادارید چونکه این رود *behtar inīst ke ānjā nīz pasbāni vādārid chūnke ān rūd*

¹ Or استقبال *istiqbāl*.

² Or اسم شب و *pīsh az vaqt dam-i ū rā bi-bīn*. Also *ism shab vā bi-gū* “ tell him the countersign.”

³ Vulgarly *pur-i chīst*.

⁴ Or *ki*.

⁵ For classical and m.c. meanings of *az bas ki* ‘vide’ elsewhere.

⁶ The *ki* is frequently separated from *az ān jihat*.

⁷ The term حرف تعلیل *ḥarf-i ta'līl* “ a causal particle,” includes such particles as برای and all the final particles.

⁸ Urdu grammar. In India *lāzīmī* is generally used for “ intransitive.”

است *chünki in rūd-khāna gūyā madkhal-i¹ makhfi-yi in mahall ast.*

(3) "I cross-examined him, because they say he was one of the deceased man's intimates" من از این سبب جرح میگردم که مردم میگویند این شخص یکی از *man az in sabab² jarh mā-kardam ki² mardum mī-gūyand in shakhṣ yak-i az rufaqa-yi mard-i mutavaffa³ būd.*

(4) "Do not take his part, for his criminality is unquestionable" *himāyat-i urā na-kunīd az in jihat ki ū lā kalām muqaṣṣir ast.*

(5) "Inasmuch as nothing was found against me in the informers' statements, I was not summoned" چونکه در اظهارات مخبرین ایرادی بر ضد من نیافت *chünki dar izhārāt-i mukhbirin irād-i bar zidd-i man yaft na-shud hukūmat marā na-tālabīd.*

(6) "As this verb is transitive the sign of the agent is used" چون این فعل *chūn in fi'l muta'addī-st⁴ 'alāmat-i fā'il isti'māl mī-shavad.* 'Vide' No. (1).

(7) "As he learned English in his childhood, he must be more or less proficient in the language" چون در ایام طفولیت زبان انگلیسی را یاد گرفته است لهذا مهارت کم *chūn dar ayyām-i tufūliyyat zabān-i Inglīsī ra yād girifta ast lihāzā mahārat-i kam yā bish-i bāyad dāshta bāshad.*

(8) "As you are fond of obliging me, I feel sure you will not grudge me (help) in this matter" از بسکه خاطر من را عزیز میدارید یقین است که درین امر نیز *az bas ki⁵ khātīr-am rā 'azīz mī-dārīd yaqīn ast ki dar in amr nīz muzāyaqa na-khwāhīd kard.*

(9) "You ought to confess your fault, for reconciliation is impossible without it" باید که بتقصیر خود اقرار کنی زیرا که بغیر اقرار آشتی کردن ممکن نیست *bāyad ki bi-taqṣīr-i khud iqrār kunī zīrā-ki bi-ghayr-i iqrār āshī kardan mumkin nīst.*

(e) As in conditional and temporal clauses, the Future Indicative sometimes in classical Persian takes the place of the Present Tense, as: چون عاقبت کار رخت زندگی به غرقاب فنا خواهد افتاد میخواهم که هر چند زود تر *chūn 'āqibat-i kār rakht-i*

¹ In m.c. *makhraj* is generally used for the throat, as: از منخرج باید خواند *az makhraj bāyad khwānd* "pronounce the Arabic guttural letters well out of the throat."

² Note that *az in sabab* is separated from *ki*.

³ Generally applied to a Christian or a Jew. *Marhūm* محروم for a Muslim.

⁴ Note the correlative *az in jihat* or *li-hāzā* is omitted: it could of course be inserted.

⁵ *Chūnki* more modern than *az bas ki* چونکه *ki*.

⁶ Instead of the pronoun 'it', it would be better in English also to repeat the noun—"without confession."

zindagī bi-gharqāb-i janā khwāhad uftād mī-khwāham ki har-chand zūdtar khud rā az mazīq-i ta'alluqāt-i dunyā bi-fazā-yi rāhat-ābād-i 'uqbā rasānam:— (Anv. Suh., Chap. IV, St. 11) “and since in the end the goods of life must fall in the whirlpool of annihilation, I desire with all possible speed to transport myself from the narrow strait of worldly things to the expanse of the blissful regions of Eternity.”—(East. trans.).

(f) If the causal clause precedes the principal, the conjunction may be omitted, as: *هو گرم است بیرون نمی روم havā garm ast bīrūn namī-ravam = روم چونکه هوا گرم است bīrūn namī ravam chūnki havā garm ast = هو گرم است بیرون نمی روم chūnki havā garm ast bīrūn namī ravam.*

§ 134 — Co-ordinate Clauses.

(a) “Another form of the Compound Sentence is that in which a simple¹ sentence is extended by the annexure of co-ordinate clauses. These differ from subordinate clauses in being accessory, or even antithetic to the leading sentence, rather than explanatory of its parts. They may indeed be connected with it by conjunctions augmentatively appropriate to the meaning they convey, but are constructively independent, and this too though they may have common terms.

“Co-ordinate Clauses may be conveniently classed as (1) Appositive, (2) Adjunctive, (3) Alternative, (4) Adversative.

“The appositive or collateral relation is that in which no intermediary conjunction unites the clauses—.”—*Kempson*.

(b) The following are a few m.c. examples of Appositive Clauses:—

از آثار پا میدانست که راهرو از چه قبیل است و از کجا بکجا می رود - بار دار است یا بی بار
az āghār-i pā mī-dānist ki rāh-raw az chi qabīl ast va az ku jā bi-ku jā mī-ravad; bār-dār ast yā bī-bār (Tr. H. B. Chap. V) “from the foot-tracks he was able to discern whatever had travelled that way, and whence travelling and whither; and also whether laden or unladen.” [*Va* or *ya'ni* is understood after *می رود mī-ravad*, but the omission of the Copulative makes the sentence more dramatic].

دوست بگو درست بشنو² “Say ‘Sir’ to others and ‘Sir’ will be said to you”²
*durust bi-gū durust bt-shinaw*³ (m.c.): “I gave you this order, did I not?”
نه اسم آن مرد *in farmān rā bi-tu dād būdam-na?*: “I have never heard the name of the man, to say nothing of never having seen him”
گوزارید کنار *ism-i ān mard rā ham na-shunīda am dīdan rā bi-guzārīd kinār*⁴ (m.c.): “well I have enjoyed a sight of you; please God I shall soon hear you speak”
bār-i دیدار میسر شد گفتار نیز اگر خدا بخواد خواهد شنید

¹ A complex sentence may also be so extended.

² Hindustani *Jī kaho jī kahlāo*.

³ Or *آورد* *izzat 'izzat mī-āvarad* (m.c.).

⁴ Or classically—*chi jā-yi dīdan*.

dādār muyassar shud guftār nīz agar Khudā bi-khūāhād khūāham shunīd (Prof. S. T.): “the earth moves round the sun, I allow. Why ‘allow’? Say rather it does so move” گیرم دنیا دور آفتاب میگردد. گیرم چرا بلکه چنان بگو که حقیقتاً میگردد *gīram dunyā dawr-i āftāb mī-gardad. Gīram chīrā? Balki chunān bi-gū ki haqīqatⁿ mī-gardad* (m.c.): “I looked for him in all directions—not a trace of him could be found” عقب او ایفجا آنجا گشتم هیچ اثری از او نیافتم *‘aqab-i ū īnjā ānjā gashtam;¹ hīch aḡar-i az ū na-yāftam* (m.c.): “why should I object? I am at the service of my friends” اعتراض چرا من خادم احباب هستم *‘tirāz chīrā? man khādīm-i aḡbāb hastam*: “it is easy for some people to lie, difficult for others” بعضی برای بعضی دروغ گفتن آسان است برای بعضی مشکل *barāy-i ba‘z-i darūgh guftan āsān ast, barāy-i ba‘z-i mushkil* (m.c.): “some are devoted to philosophy, others have a greater liking for mathematics” بعضی برای علم حکمت *ba‘z-i barāy-i ‘ilm-i hikmat,² mī-mīrand, ba‘z-i dīgar shawq-i riyāzī dārand*: “the higher I ascended the lighter the air became” من هر قدر در بالون صعود میکردم همانقدر هوا خفیفتر میشد *‘the more I cherished you the lazier you became’* (هر قدر ترا بیشتر ی پروردم or پروردم) (همانقدر) بیشتر تنبل و بیکاره بر آمدی).

(c) The Adjunctive Conjunctions (حروف عطف) enumerated by native grammarians are—*va*, پس *pas*, سپس *sipas*, نیز *nīz*, and هم *ham*. Adjunctive Clauses (جمله عطفیه):—

(1) In these the principal connective is ‘and’, *va*³, which may denote simultaneity of action, or antithesis.

Examples:—“What is right is one thing and what one wishes is another” *rāh-i salāh dīgar ast va khūāhīsh-i dil dīgar* (m.c.): “nausea (of cholera) was no sooner felt than Fate⁴ overtook him” همان قضاى مبهم همان *hātāt-i qayy hamān būd va rasīdan-i qazā-yi mubram⁴ hamān*: “what comparison is there between the Raja Bhoj and Ganga, the oilman⁵?” *shāh kujā va gadā kujā* ? “such a big business as this, and you not to know of it!” امری باین بزرگی وتو بیخبر *amr-i bi-īn buzurgī va tu bī-khabar!*”: “look at your own insignificance before you abuse others” *khud-at rā nigāh kun* خودت را نگاه کن و دشنام به بزرگان دادن را

¹ Or *ān karaj va īn karaj nigāh kardam*.

² Or *faylasūfiyya* Gr., or *falsafa* Ar. form.

³ When a number of clauses are connected by *و*, as: *Zayd āmad va nishast va ba‘d az ān raft*, the sentence is called جمله عطفیه.

⁴ “Many Muslims hold that Fate is, in some respects, absolute and unchangeable; in others that it admits of alteration; and almost all of them act, in many of the affairs of life, as if this were their belief. In the former case, it is called ‘*el-kadā el-mohkam*’: in the latter, ‘*el-kadā el-mubram*’ (which term, without the explanation, might be regarded as exactly synonymous with the former).”—Lane’s *Arabian Nights*.

Compare *ajal-i mahtūm* (beyond which period a man cannot possibly live), and *ajal-i mu‘allaq* (accidental death that may occur before the previous period).

⁵ *Kahān Rājā Bhoj aur kahān Gangā telī*, a common Hindustani proverb.

*va dushnām*¹ *bi-buzurgān dādan rā* (or add *ma-dih*): “my son and capable of theft!” *پسر من و دزدی pisar-i man va duzdi!*: “this amount of labour and you gasp for breath!” *اینقدر زحمت کشیدن و نفس زدن in qadr zahmat kashidan va nafas zadan!*: “it is the property of lodestone to attract iron, and the nearer the iron is placed to it, the greater is the attracting force” *در سنگ مقناطیس این خاصیت است که آهن را جذب میکند و هر قدر آهن نزدیک تر باشد همانقدر* *dar sang-i maqnāṭīs in² khāssiyyat ast ki āhan rā jazb mikunad va har qadr āhan nazdīktar bāshad³ hamān qadr quvva-yi jāziba bīshar ast⁴*: “it is not advisable to leave him to live alone, accordingly⁵ do you and he continue together” *اورا تنها گذاشتن مصلحت نیست بنابراین شما و او باهم بمانید urā tanhā guzāshstan maṣlahat nīst binābar⁶ in shumā va ū bāham bi-mānīd.*

(2) If the adjoined clause implies a logical sequence of thought, then for *va*, may be substituted *pas* “then”; *bāz* “again”; *ba’d* “again, afterwards”; *binābar in* “therefore.” Examples:—“There has been a terrible dacoity in this village; accordingly the village governor has come in person to investigate it” *درین ده رهنمایی غریبی واقع شده است بنابراین آقای ضابط خود شان dar in dih rahzanī-yi ghārīb-i vāqī’ shuda ast binā-barīn Āqā-yi zabīṭ khud-i shān bi-nafsih bi-zihat-i taḥqīqāt tashrīf āvarda and* (m.c.): “he asked for you, so you must go” *ایشان اسمت را گرفته اند پس باید رفت ishān ism-at-rā girifta and, pas bāyad raft*: “His Excellency presented me with a watch; well it was of no use to me; for four days I kept thinking I would return it, then I thought he would be offended, so at last I retained it” *حضرت اجل یک ساعتی مرحمت فرمودند خوب بچه دردمن میخورد؟ تا چهار روز فکر میکردم Hazrat-i Ajall yak sā’at-i marḥamat farmūdand khūb bi-chi dard-i man mī-khurd? Tā chahār ruz fikr mī-kardam ki pas bi diham, bāz khayāl kardam ki dīlgīr khwāhand shud; ākhir sā’at rā nigāh dāshtam*: “first that man came, then this one” *اول آن مرد اول آن مرد avval ān mard āmad ba’d in yak-i*: “the wood is damp and yet you ask why it does not burn” *هیزم تر است باز هم می پرسید که چرا نمی hīzam tar ast, bāz ham mī-pursī ki chirā namī-sūzad? (m.c.):* “what need was there for him to put in his oar? Then too he had no right to contradict me” *مداخله او چه لازم بود و ازان گذشته رد قولم نیز جهت نداشت mudākhala-yi ū chi lāzim būd? va az ān guzāshsta radd-i qawl-am nīz zihat na-dāsh.*

¹ In m.c. often pronounced *dushmūn* (for *dushnūm*), by educated Persians even.

² If *hamīn* *همین* were used here it would mean “only this.”

³ Or *ast*.

⁴ Or *mī-shavad*.

⁵ In Urdu *chunānchī* would be correct, but not in modern Persian:—*usko akelā ch’orjānā maṣlahat nahīn-chunānchī tum aur wuh sāth rahā karo.*

⁶ Not *chnānchī* which might, however, be used by Indians and Afghans for “accordingly,” even at the beginning of a sentence.

Remark.—What are apparently adjunctive clauses introduced by ‘therefore’ or a synonym, are in reality principal clauses which are preceded by causal clauses with the conjunction چونکه *chūnki*, etc., understood, as:—

“It is not advisable to leave him to live alone, accordingly let you and him continue together” may also be rendered by چونکه اورا تنها گذاشتن مصلحت نیست لهذا شما و او باهم بمانید *chūnki ūrā tanhā guzāshstan maṣlahat nīst lihāzā shumā va ū bāham bi-mānīd*.

(d) Alternative clauses (جملهٔ تردیدیه) are joined:—

(1) By the conjunction یا *yā*, or یا¹ *va yā* “or,” as: چندان مبالغه در وصف ایشان کردی و سخنهاى پریشان گفتى که وهم تصور کند زهر فاقه را تریاق اند و یا کلید خزینة ارزاق *chandān mubālagha dar vaṣf-i īshān kardī va sukhānhā-yi parīshān guftī ki vahm taṣavvur kunad ki zahr-i fāqa rā taryāq and, va yā kalīd-i khazīna-yi arzāq* (Sa’di): بهمان قانع بود که گاه بوی موشی از سوراخی شنیدى و یا نقش پای او: *bi-hamān qānī būd ki gāh gāh bū-yi mūsh-i az sūrākh-i shunīdī va yā naqsh-i pā-yi ū bar rū-yi takhta-yi khāk bi-dīdī* (Anw. Suh., Chap. I, St. III) “it (the cat) was content if occasionally it smelt the odour of a mouse from its hole, or saw the print of the foot of one on the surface of a board”² (East. Trans.): ما بدن تو و او هیچ خصومتی است یا نه: *mā-bayn-i tu va ū hīch khūṣūmat-i ast yā na?* “is there any enmity between you two or not?”

The pleonastic *va* is seldom used in connecting two short clauses unless there are two *yā*.

In some phrases the “or” is omitted, as: دو سه کتاب *du si kitāb* “two or three books”; هفت هشت ده تا: *haft hasht dah tā* “one or two”; هفت هشت ده تا: *haft hasht dah tā*³ “about seven or eight” or “about nine and ten”: *dah bist sī tā*; سی چهل *sī chihal*; چهل پنجاه *chihil panjāh*, etc.; but *dah hastād navad* or *navad ṣad* are not used.

Interrogation can be expressed by adding the words یا نه *yā na* to the end of the sentence, as: *hamchunīn ast yā na* (m.c.) “is this so or not?”

(2) “Either...or,” is, یا *yā* .. یا *yā*; or یا *yā* .. یا *va-yā*; but when the sentence is interrogative the first *yā* becomes *āyā*.⁴ Examples: یا تخت یا تخته *yā takht yā takhta* “a throne or a bier, a man or a mouse, do or die” = *yā kār-i khud* یا کار خودت بکن و یا دست از سر من بکش: *yā sar yā kulāh*: یا سر یا سریه کلاه

¹ *Va yā* یا common in classical and consequently in Indian Persian.

² The reading *takhta-yi khāk* means the “mud floor” compared to the board or canvas for painting on which the *naqsh* or drawing of the foot was made.

³ In m.c. generally slurred into *hai ash dah tā*. The word ‘nine’ is always omitted.

⁴ Only in interrogative clauses in direct narration does *āyā* mean ‘whether.’ In m.c. *magar* generally takes the place of *āyā*.

at *bi-kun va*¹ *yā dast az sar-i man bi-kash* (m.c.) “either do your work or be off and don’t bother me”: *ایا بیدارم یا خواب می بینم*: *āyā*² *bīdār-am yā khwāb mī-bīnam* “am I awake or in a dream?”: *من تردّد خاطر دارم که (آیا)*: *man taraddud-i khātīr dāram ki (āyā) bi-vilāyat-i khud biravam yā in tābistān rā dar kūhistān bi-sar baram?* “I am perplexed whether³ to go home or spend the hot weather in the hills”: *یا خود اقرار کردی و یا کسی بقو تعلیم داده بود*: *āyā tu az khud iqrār kardī va yā kas-i bi-tu ta’tīm dāda būd* “did you confess of your own accord, or did some one prompt you to do so?”

(3) Other alternative conjunctions are the verbal derivative *خواه khwāh*, or the interrogative *چه chi*⁵. Examples: *در چه دروی و چه در* *مودّت اهل صفا چه در روی و چه در* *تفا - نه چنانکه از پشت عیب گیرند و پیشت بمیزند* “the friendship of the sincere shows itself in the same way before your face as it does behind your back” — *من بنی نوع انسانرا عزیز میدارم خواه مسلم خواه هندو (و خواه نصرانی)*: *(Sa’di.) man banī nau’-i insān rā ‘aziz mī-dāram khwāh Muslim khwāh Hindū (va) khwāh Naṣrānī* “I love the sons of Adam, be they Muslims, Hindus or Christians”: *هر قدر جستجو بشود درین شهر مسلمان پیدا نمیشود چه از امیر (و) چه از* *هر قدر har qadr just u jū bi-shavad dar in shahr Musalmān paydā namī-shavad chi az amīr (va) chi az faqīr va chi az ahl-i ḥirfa* “search as you will, no Muslim is to be found in this city—prince, pauper, or tradesman”: *همه hama-yi shahr خواه هندو خواه مسلم دعای نذرستی او را می کنند*: *hama-yi shahr khwāh Hindū, khwāh Muslim du‘ā yi tandurustī-yi ūrā mī-kunand, (or می کنند او را می شغای او را می کنند* *hama-yi shahr chi Muslim bāshand va chi Hindū du‘ā-yi shifā-yi ūrā-mī-kunand*⁸) “the whole city, Hindus and Muhammadans alike, are praying for his recovery”

¹ Or better omit the *va*. In mod. Pers. the *va* is usually prefixed to *yā*, only when it is preceded by another *yā*.

² Here *āyā* simply introduces the direct question and does not mean “whether.” *Magar* could not be substituted.

³ Note that *āyā* translated “whether” introduces the direct narration and the clause is therefore merely equivalent to a direct question. It is better to omit *āyā* when possible.

⁴ Or better omit *va*.

⁵ *Chi* “what does it matter one way or the other?” There is no distinction between *chi* and *khwāh* as there is between the Hindi verbal form *chāhe . . . chāhe* and the Hindi interrogatives *kyā . . . kyā* (‘Vide’ *Hindustani Stumbling Blocks*).

⁶ *Mī-dāram* *میدارم* (and not *dāram*); comp. verb.

⁷ Here *az* gives the sense of ‘amongst’ and means *chi az amīr just u jū bi-shavad*: omit *az* and the meaning is *na muslim-i amīr na muslim-i faqīr paydā mī-shavad*.

⁸ From this sentence it is not clear whether the whole city is Muhammadan or the whole Hindu, or whether mixed. *تمامی شہر چه از مسلم چه از هندو tamāmī-yi shahr chi az Muslim chi as Hindū* shows that the population is mixed. *تمامی شہر چه همه مسلم چه هندو tamāmī-yi shahr chi hama Muslim bāshand chi Hindū*—needs no explanation.

however be correct to say, *kāghāz na-dāshtam ki bishtar bi-navīsam*. Similarly *یک هفته پیش دست از جان شستم ولی امروز خود بخود برخاستم* *yak hafta pīsh dast az jān shustam¹ valī imrūz khud bi-khud bar khāsta dākhil-i dā'ira-yi ahbāb shudam* "a week ago I despaired of life, whereas to-day I was able to get up and join the company"; but *یک هفته پیش دست از جان شستم ام ولی* *yak hafta mī-shavad ki dast az jān shustam valī*—: here *shustam* would be incorrect; the Present Tense *mī-shavad* shows that the action is continuing and therefore the Perfect is necessary to signify "I despaired and still despair."

(e) Adversative Clauses (جملهٔ اضرابیه) :—

When a clause restricts the meaning of another, the relation is adversative, and the conjunctions in use are *لیکن* *līkin* or *لاکن* *lākin* "but", and its synonyms *اما* *ammā*, *ولی* *valī*, *بل* *bal* or *بلکه* *balki*, *جز اینکه* *juz inki*, *غیر از اینکه* *ghayr az inki*, *مگر* *magar*, etc.

Balki بلکه has properly the enhansive sense of 'more' or 'nay rather' (and in m.c. means 'perhaps'). Sometimes *balki* بلکه 'moreover' may be omitted.

Bāz ham باز هم 'still, nevertheless,' are also adversative conjunctions.²

To introduce an afterthought *ولی* *valī hā*, or the exclamation *ها بلی* *hā balī* is used, or *باش باش* *bāsh bāsh* (m.c.) "stay, stay."

Examples: *گفتا بعزت عظیم وصحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنگاه که* *guftā bi-'izzat-i 'azīm va suhbat-i qadīm ki dam bar nayāram va qadam bar na-dāram magar āngāh ki sukhān gufta shavad* (Sa'di) "he said I swear by the Great Glory³ and our ancient friendship that I will not draw breath nor move from this spot till I hear you speak": نسبت بشاهزاده خانم سایر دخترها مفلس بودند ولی نسبت به یک دیگر یکی غنی یکی متوسط الحال و یکی فقیر *nisbat bi-shāhzāda khānum sār-i dukhtarhā muftis būdand valī⁴ nisbat bi-yak digar yak-i⁵ ghanā, yakī mutavassit⁶-l-hāl va yak-i faqīr* "all the girls were poor in comparison with the Princess, but, compared with each other one was well off, another middling, another very poor": من بشهر نمی روم جز: *man bi-shahr namī-ravam juz in-ki⁶ shumā bā man bi-yāyīd* (m.c.) "I won't go to the city unless you accompany me": هرگز از دور زمان

¹ *Shusta būdam* شسته بودم would signify that at the time mentioned, i.e. a week ago, I had previous to that washed my hands of life: the Preterite fixes the action at the time mentioned.

² And *tāham* تا هم "yet still" (Indian and Afghan).

³ i.e. God. A common m.c. expression is *بحق خدا و بحق سلام* *bi-haqq-i Khudā va bi-haqq-i salām*.

⁴ Or *اما* *ammā*, *لیکن* *līkin* or *ولیکن* *va-līkin*.

⁵ Or *ba'z-i būdand*.

⁶ *Ghayr az inki* غیر از اینکه could be substituted for *juz inki* جز اینکه. *Bi-ravīd* بروید could not be idiomatically used for *bi-yāyīd*.

نه ناایده بودم و روی از گردش آسمان دوغم نکشیده مگر وقتیکه پایم برهنه بود و استطاعت پای نه نالیده بودم و روی از گردش آسمان دوغم نکشیده مگر وقتیکه پایم برهنه بود و استطاعت پای نداشتم *hargiz az dawr-i zamān na-nālīda būdam vi rūy az gardīsh-i āsmān darham na-kashīda magar vaqt-i ki pāyam barahana būd va istitā'at-i pāy-pūshī nū-dāshitam* (*Gulistān*, Book 3, St. 19) "never had I grumbled at my ill-luck nor got upset by my ill-fortune, but once, when I had not the means to get protection for my feet": اسم اورا تنها حسن نمی گویند بلکه اورا حاجی حسن: *ism-i ūrā tanhā* ¹ *Hasan namī-gūyand balki ūrā Hājī Hasan mī-nāmand* "no one calls him by the bare name of Hasan but all call him Hājī Hasan": این سگ نیست بلکه پدریست برای شما *in sag nīst balki* ² *pidar-i* 'st *barā-yi shumā* (m.c.). "this is not a dog you keep, rather it's an intelligent human creature": نه راحت شما بلکه حفاظت چانتان درین منحصر است که از مصاحبت ایشان دست بکشید *na* ³ *rāhat-i shumā balki hifāzat-i jān-i tān dar in munhasir ast ki az muṣḥabat-i īshān dast bi-kashīd* "your comfort, nay more, your safety depends on your withdrawing from their society": نه آنکه علاج کرده بلکه معجزه نموده: *na ānki* 'ilāj *karda-i balki mu'jiza namūda-i* "it isn't a cure you have performed, it's a miracle": اشتباه چه معنی دارد بلکه فی الواقع عمداً نافرمانی کرده: *ishtibāh chi ma-nī dārad!* *balki fi'l wāqi*: 'amdan nā-farmānī *karda-i* "what do you mean by a misapprehension of orders? the plain fact is you have been guilty of wilful disobedience": نه من میخوانم و نه تو بلکه هرکه نوبتش باشد: *na man mī-khvwānam va na tu balki harki* ⁴ *nawbat-ash bāshad*, "neither will you read nor I, but he whose turn it is": زرنگ چیست بلکه چنان بگو که سر پیری محراب را بردوش: *ziring chīst!* *balki chunān bi-gū ki* ⁵ *sar-i pīr-i mujarrab rā bar dūsh-i javān ī naṣb karda and* "you may well call him intelligent; why he has an old head upon young shoulders": نه فقط ما بلکه تمام شهر مشتاق آمدن: *na faqat mā balki tamām-i shahr mushtāq-i āmadan-i ū hastand* "not we alone, the whole city, I may say, longs for his advent": از پدر خود پول: *az pidar-i khud* *pūl giriṭan chi, balki az talābīdan ham parvā'ī nīst*; *pūl-i ū bi-'aynīk māl-i khud-i shumā-st* "there is nothing wrong in taking money from your father—nay more there is nothing wrong in asking for it; his money is really your own": تا خیالی وقت درین کار مشورت کردیم باز هم تدبیری موانع بنظر نیامد *tā khaylī waqt dar in kār mashvarat kardīm, bāz ham* ⁶ *tadbīr-i muvāfiq bi-naẓar na-yāmad* "we had a long consultation on the matter but no suitable remedy was arranged": سیاه چیست او گویا کون دیگ است (or قیر است): *siyāh chīst? ū*

¹ Or *Hasan-i tanhā*.

² Or omit *balki*.

³ Or insert *faqat* after *na*, and *nīz* after *tān*.

⁴ Or *har kas ki*: also *ast* could be substituted for *bāshad* but would not be so good.

⁵ Or omit either the words *chunān bi-gū ki*, or *balki*.

⁶ Or *likin*, or *ammū*, or *valī*.

gūya ¹ *kūn-i dīg ast* ² (or *qīr ast*) “black do you call him? why he’s as black as my hat”: هرچه میخوانید بگوئید باز هم چنان انسان از همه چیز عزیزتر است: *harchi mī-khwāhīd bi-gūyīd bāz ham* ³ *jān-i insān az hama chīz ‘azīz-tar ast* “talk as much as you please, a man’s life is the dearest of his possessions”: کس لایق هیچ: این کار بخوانم نمیرسد - ها بلی - نه رست اشخاصیکه طالب نوکری هستند موجود است: *bi-’l-fi’l hīch kas lāyiq-i in kār bi-khayāl-am namī-rasad, hā balī fhrīst-i ashkhāṣ-i ki tālib-i nawkarī hastand mavjūd ast, shāyad dar ān yak-i dilkhwāh-i man paydā bi-shavad* “I can’t think of a good man just now—but stay, the list of applicants is here—perhaps a suitable person may be found in it”: فردا همین وقت بیاید - ها باش باش - فردا جائی: *fordā hamīn vaqt biyāyīd - hā bāsh bāsh - fordā jāyī* داریم: *fordā hamīn vaqt bi-yāyīd, hā bāsh⁴ bāsh, fardā jā’ī va’da dāram* (m.c.) “come to-morrow at this time—but stay, no,—I have an appointment somewhere”: چنین کتابی نایاب است ولی صبر کنید در کتابخانه دولتی چند کتاب صرف و: *chunīn kitāb-i nāyāb ast valī sabr kunīd dar kitāb-khāna-yi dawlatī chand kitāb-i sarf u nahv hast, āgar bi-farmāyīd⁵ ānhā rā khwāham tālabīd* “no such book is obtainable;—but stay there are several works on grammar in the Government Library; if you wish it, I will send for them.”

¹ Or *balki*.

² Or, *az siyāh ham siyāh tar ast* “he’s blacker than a blackey.”

³ Or omit *bāz ham*.

⁴ Note the m.c. singular *bāsh*; the plural *bāshīd* would also be correct.

⁵ Or *āgar rāy-i mubārak qarār bi-gīrad*.

CHAPTER XIX.

§ 135. Concord of Subject and Verb.

The following are the rules for concord in Classical Persian:—

(a) A Persian or Arabic plural noun expressive of rational beings, is followed by the verb in the plural, as: پندۀ فروشان شکایت به پادشاه بردند *pamba-farūshān shikāyat bi-pādīshāh burdand* “the cotton sellers carried their complaint to the king”: حکما گفته اند *hukamā gufta and* “the (ancient) philosophers have said”: اغلب تہی دستان دامن عصمت بہ معصیت آلایند *aghlab-i tuhīdastān dāmān-i ‘iṣmat bi-ma‘ṣiyat ālāyand* (Sa‘di) “most of the poor are forced to do wrong”: تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت *tanī chand az ravandagān muttafiq-i siyāḥat būdand va sharīk-i ranj u rāḥat* (Sa‘di) “some few travellers joined together to make a journey¹ and share together the pains and pleasures of the way.”

(b) If the plural noun expresses irrational beings the verb is usually in concord with it, as: گفت مگسان تشویشم میدہد *guft magasān tashvīsh-am mī-dīhand* “he said the flies are worrying me.”

Remark.—*Ast* است “is” and *būd* “was” are frequently in Modern Persian used after a plural irrational noun provided it has the plural termination *hā* (and not in *ān*), as: اینجا خوب است (بود) *asphā-yi injā khūb ast* (or *būd*); but اسپان اینجا خوب اند *aspān-i injā khūb and*. *Vide* (j) (18).

(c) Two or more nouns in the singular expressive of rational beings take the verb in the plural, as: چون هوا گرم شد پادشاه و شاهزادہ لبادۀ خود را بردوش *chūn havā garm shud, pādīshah va shāhzāda labāda-yi khud rā bar dūsh-i maskhara-i nihādand* “when the day became hot, the king and the prince gave their cloaks to a jester with them, to carry”: یاد دارم کہ در ایام پیشین *yād dāram ki dar ayyām-i pīshīn man va dūst-i chūn du maghz-i bādām dar pūst-i suḥbat dāshīm* (Gul., Book V, St. 4): اعرابی پرسید کہ زن و فرزند و شتر من همه سالم اند *A‘rābī pursīd ki zan va farzand va shatur-i man hama sālīm-and?* “the Arab asked if his wife and son and camel were all well.”

(d) Two or more singular nouns expressive of irrational animals of distinct genera are followed by a plural verb, as: اسب و خر از یک جنس نیستند *asp u khar‘ az yak jins nīstand* “the horse and the ass are not of the same

¹ *Siyāḥat* سیاحت probably implies a pilgrimage, as no Persian would travel in Persia for pleasure.

² In m. c. *nīst* might be used.

genus": اسپی و خری و گاوی کشته شدند: *asp-i va khar-i va gāv-i kushta shudand* "a horse, an ass, and an ox were killed."

(e) Nouns of Multitude, and Collective Nouns expressive of things with life, follow the same rule in Persian as in English, and take a singular or plural verb according to the idea in the speaker's mind; vide § 119 (a) to (d): گوسفند پراگنده شدند: *galla-yigūsband parāganda shudand* (or *shud* in m.c.) "the flock of sheep scattered"¹: بسیاری از اهل علم معتقد اند بر: *bis-yār-i az ahl-i 'ilm mu'taqid and bar inki*—(mod.) "a many of the scientists are of opinion that": صاحب منصب و سر باز زیادی بودند: *ṣāhib-manṣab u sarbāz-i ziyād-i būdand* (Shah's D.) "there were a lot of officers and soldiers there."

Remark.—A generic noun in the singular and expressive of rational beings, may in Mod. Pers. be followed by the verb in the singular, as: صاحب منصب زیادی بود: *ṣāhib-manṣab-i ziyād-i būd* (m.c.), also صاحب منصب زیادی رفت: *ṣāhib-manṣab-i ziyād-i raft* (or better رفتند, *raftand*); but صاحب منصب و سر باز زیادی بودند: *ṣāhib-manṣab va sarbāz-i ziyād-i būdand* (Shah's D.) (or not so good, *būd*). The plural verb gives an idea of greater plurality or of scattered individuals; the singular verb gives a collective idea.

(f) Though a noun preceded by a cardinal number does not take the plural termination, yet, if it denotes rational beings, it usually requires a plural verb, as: ده درویش در گلیمی بخسیند و دو پادشاه در اقلیمی ننگینند: *dah darvīsh dar gilīm-i bi-khuspand va du pādīshāh dar iqlīm-i na-gunjand* (Sa'di) "ten darvishes can sleep on one carpet, while two kings can't exist together in one kingdom."²

Remark.—Occasionally the singular is used, especially with irrational animals and large numbers, as: صد هزار اسب (یا مرد) کشته شد: *ṣad hazār asp* (or *mard*) *kushta shud* "a hundred thousand horses were killed":

هزار و صد و شصت گوردلیر بیک زخم شد کشته در جنگ شیر

'Hazār u ṣad u shaṣt gurd-i³ dilīr

Bi-yak zakhm shud kushta dar jang-i shīr

(*Shāh Nāma, jild-i avval; Razm-i Īrānīyān bī Turkān va shikast-i Turkān*).

(g) If the noun preceded by the cardinal number expresses irrational beings, the verb is usually in the plural, as: وزیر گفت شنوده ام که دو کبوتر در:

¹ Note the English phrases, 'all is well' where 'all' is singular. Also 'a thousand years is as one day,' a 'thousand years' here being taken as a unit of time. "Twelve per cent is extortionate interest." In, 'Nineteen twentieths of his fortune is derived from coal,' the fraction being less than the whole is singular. In 'Thine is the kingdom and the power and the glory,' the word *is*, is probably understood after each nominative.

² *Iqlīm* اقلیم in Mod. Pers. is a "continent" and *mamlakat* a "kingdom." By Arab Geographers *iqlīm* is used in the sense of a province. Sa'di has *Iqlīm-i Fars*.

³ Another reading is مرد دلیر *mard-i dilīr*.

باشیانهٔ دمساز بودند *vazir guft¹ shunūda am ki du kabūtar dar āshiyāna-i dam-sāz būdand¹* (Anvār-i Suh.) "the Vazir said I have heard that two pigeons consorted together in one nest." The verb may however be singular, especially in the Passive, as: *چهار اسپ کشته شد chahār asp kushta shud* "four horses were killed": *vide (f) Remark*, and example No. 6 (j).

(h) Plural neuter nouns expressive of *material* things are generally followed by a singular verb (especially if the verb is in the passive voice):—

(1) *دست از این حرکت کوتاه کن که واقعا در پیش است و دشمنان در پس (1) harakat kutāh kun ki vāqi'ahā dar pīsh ast va dushmanān dar pas* (Sa'di) "discontinue this (extravagance), for dangers are before you and enemies behind you": *آثار شوخی و دلیری از صفحات احوال تو بغایت روشن است: dilārī az šafahāt-i ahvāl-i tu bi-ghāyat rawshan ast* (Anvār-i Suh.) "the marks of audacity and hardihood are very manifest on the pages of thy condition" (East Trans.): "بهر کس یک چوب داد که همهٔ آنها در طول برابر بود: va bi-har kas yak chūb dād ki hama-yi ānhā dar tūl barābar būd²" "and he gave to each a stick, the length of all of them being the same".

(2) Such neuter nouns may however be followed by the plural, as: *دندانه‌های او افتاده اند بادشاهی در خواب دید که همهٔ دندانه‌های او افتاده اند dāndānhā-yi ū uftāda³ and* (Sa'di) "a king once dreamed that all his teeth had fallen out": *خانه‌های مردم خراب شدند: khānahā-yi mardum kharāb shudand⁴* "the houses of the people were destroyed": *خوشا بحال چشمان شما که می بینند: khushā bi-hāl-i chashmān-i shumā ki mī-binand va gūshhā-yi shumā ki mī-shinavand* "but blessed are your eyes, for they see: and your ears for they hear"; *vide end of Remark to (e)*: *او جملهٔ وجود او: ki jumla-yi vujūd-i ū rīkhta va khāk shuda magar chashmān-ash ki dar chashm-khāna hamī-gardīdand⁵ va nazar mī-kardand* (Sa'di) "that all his body had rotted (gone to pieces) except his eyes which were still rolling in their sockets"; *vide Remark to (b)*.

Remark.—باز در دلم گذشت اگر شاخهای آن درخت که در دراور خانه نهال کرده ام— *bāz dar dil-am guzasht agar shakhhā-yi ān darakht ki daurā-daur-i khāna nihāl karda am awarda zambīl bi-bāfam shāyad na-shikanand*

¹ Note absence of *ک* *ki* after *گفت guft*. In mod. Pers. *būd* singular.

² Or *būdand*.

³ Note the dramatic Perfect for the English Pluperfect, and also the indirect narration. Also *ū* instead of *khud*.

⁴ *Shud شد* would be used in mod. Pers. and would probably be better in classical Persian. Possibly the word *mardum* close to the verb has influenced the concord.

⁵ Another reading is *gardīd* after this neuter plural in *ān*. After *rīkhta* the word *ast* (or *būd*) is understood. Also note the Imperfect *hamī-gardīd* or *hamī gardīdand*, instead of the more dramatic Present, which would be preferred in modern Persian.

(Af.); here the plural verb نشکنند *na-shikanand* is required after the neuter plural (*shākhā*) for the reason stated in § 138 (m) (8).

(3) If several such neuter nouns representing *distinct classes* have a common verb, it is in the plural, as: آب و آتش و خاک برفرد یکدیگر اند *āb u ātash u khāk bar zidd-i yak digar and*¹ “water, fire and earth are enemies of each other.”

If however such neuter nouns represent the same quality or class, the verb is usually in the singular, as: در باغ ما انگور و انجیر و گیلاس و شلیل *dar bāgh-i mā angūr va anjir va gilās va shalīlā-yi khūb paydā mī-shavad*² “grapes, figs, cherries and good nectarines are grown in our garden”: (note that the adjective خوب *khūb* may refer to شلیلها *shalīlā* only, or may qualify all the preceding nouns; the sentence should be reconstructed to remove this ambiguity).

(4) Several *abstract nouns* are followed by a singular verb, as: تقصیری *taqṣīr-i* و تقاعدیکه در مواضبت خدمت بارگلا خداوندی میبود بنابراین است که طایفه حکمای هند *va taqū'ud-i ki dar muvāzabat-i khidmat-i bārgāh-i khudāvandī mī-ravad, binā barān ast ki tāyifa-yi hukamā-yi Hind* —“the omission and negligence that I show in your service are due to what the Indian philosophers have—”: غم و شادی و مرگ و زندگی از خدا میسرند *gham va shādī va marg va zindagī az Khudā mī-rasad* “grief, joy, death, and life (all) proceed from God”; but if همه *hama* is used, the plural verb is used, as: غم و مرگ و زندگی همه از خدا میسرند *gham va marg va zindagī hama az Khudā mī-rasand*.

دوران بقا چو باد صحرا بگذشت تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت

Dawrān-i baqā chu bād-i sahrā bi-guzasht

Talkhī u khushī u zishṭ u zībā bi-guzasht (Sa'di)

“Time that we thought would last for ever, has passed like the wind;
Passed too is the bitterness and joy, and the bad and good.”

پادشاهی از منجمی پرسید: “ای احمق روز و شب در چشم تو یکسان است *ay aḥmaq rūz u shab dar chashm-i tu yaksān ast*” “O fool! day and night are alike to thee”: پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال از عمر من باقیست *pādishāh-i az munajjim-i pūrsid ki chand sāl az umr-i man bāqī-st* “a king asked an astrologer how many years he had to live.”

(i) A plural verb is sometimes used with a singular subject (rational) to express respect, as: حضرت اجل تشریف آوردند *Ḥazrat-i ajall tashrīf āvardand* “His Excellency has just arrived.”⁴

¹ Even in m.c., *and* and not *ast* would be used here.

² The plural would probably be used in classical Persian.

³ The person addressed was blind and carrying a lamp.

⁴ The plural of majesty: a form of hyperbole. Similarly ایشان تشریف آوردند *ishān tashrīf āvardand* “he has just arrived (lit. they have arrived).” حضرت اجل *Ḥazrat-i Ajall*, H. E., a title of governors of large districts when not royal princes. In the latter case they are styled حضرت والا *Ḥazrat-i Vālā*, while نواب والا *Navvāb-i Vālā* is used for princes not royal, or not nearly related to the reigning Shah.

(j) Modern Persians are somewhat slovenly in their concords, but mistakes in this respect should not be copied even in speaking.¹ Liberties are especially taken with the verb “to be”—*vide* (8) and § 136 (a), page 593.

The following examples are taken from modern colloquial:—

(1) “There are many sheep here” اینجا برهٔ بسیار است *injā barra² bisyār ast*, or اینجا برهٔ بسیار است *injā barra-yi bisyār ast*.

(2) “There are many wind-mills here” اینجا آسیای بادی بسیار است *injā āsiyā-yi bādī ham bisyār ast*.

Remark.—If the word for “wind-mills” were qualified by any other adjective, it would be in the plural, as: اینجا آسیاهای خوبی است *injā āsiyā-hā-yi khūb-i ast*, or اینجا آسیاهای بادی خوبی است *injā āsiyāhā-yi bādī-yi khūb-i ast*.

(3) — کالسکه‌ها همه بهم وصل بود طوری که *kāliskahā hama bi-ham vaṣl būd ṭawr-i ki*—(Shah’s D.) “the (railway) carriages all communicated with one another so that” —.

(4) کالسکه‌های این شهر و اسپه‌های کالسکه‌ها زیادى و خوبی کالسکه‌های روس و اسپه‌های آنجا نیست *kāliskahā-yi in shahr va asphā-yi kāliskahā bi-ziyādī va khūbī-yi kāliskahā³-yi Rūs va asphā-yi ānjā nīst* (Shah’s Diary) “the carriages of this place,⁴ and the horses in the carriages, are not so numerous nor so beautiful as those in Russia.”

(5) اقسام مرغهای آبی در دریاچه‌ها بود *aqsām-i murghhā-yi ābi dar daryāchahā būd*⁵ (Shah’s diary) “there were various species of waterfowl in the ponds.”

(6) دو پلنگ سیاه هم دیده شده از آفریق که خیلی غریب و مهیب بودند *du palang-i siyāh ham dīda shud⁶ a Afriq ki khaylī gharīb va muhīb būdand* (Shah’s D.) “also two black leopards from Africa were there, singular and terrific to look at”: دو شخص دیده شد که در کمال خوشگلی بودند *du shakhs dīda shud ki dar kamāl-i khush-gilī būdand* (m.c.).

¹ In the *Vazīr-i Lankarān* occurs the expression مردم همه در فکر و خیال آسایش *mardum hama dar fikr u khayāl-i āsāyish-i khud ast*. This is much the same as the English vulgarism “says we.”

² *Barra* برهٔ properly a “lamb.”

³ Better اسپه‌های کالسکه *asphā-yi kāliska* and not کالسکه‌ها *kāliskahā*. *Biraw asphā-yi kāliskahā rā biyār* (not *kāliska rā*) “go and bring the horses for the carriages: *asphā-yi kāliska rā* would mean for one carriage; but اسپه‌های کالسکه کرمان *asphā-yi kāliska-yi Kirmān* (not plural) “the carriage-horses of Kirman.”

⁴ i.e. of “Königsberg.”

⁵ A mistake; should be بودند *būdand*.

⁶ In No. (6), note *dīda shud* the Passive singular followed by بودند *būdand* the plural, the subject to both being *du palang*; while in number No. (7), *du fil* and *si zarāfa* are followed by a singular verb. The plural *dīda shūdand* would not be used, but either *būd* or *būdand* could be substituted.

(7) دو فیل بود *du fīl būd* (Shah's D.) "there were two elephants," (or not so good *būdand*): سه زرافه بود *si zarāfa būd* (Shah's D.) "there were three giraffes." In these examples the idea is a single collection.

(8) انواع خوک و گراز و حیوانات عجیب دیگر هم آنقدر در آنجا بود که بحساب نمی آمدند *anvā'-i khūk u gurāz va hayvānāt-i 'ajīb-i dīgar ham ān qadr dar ān jā būd ki bi-ḥisāb namī-āmad* (Shah's D.) "various kinds of swine and other strange creatures were collected in that place to an extent that couldn't be computed": vide *Remark* to (9).

(9) انواع طوطیها و طاروسها و قرقاولهای طلائی استرالیا که بسیار قشنگ بود و انواع مرغها (10) *anvā'-i tūṭīhā va tā'ūs-hā va qarqāwul-hā-yi tilā'ī-yi Ūstrāliyā ki bisyār qashang būd, va anvā'-i murghhā-yi khush-rang dar qafaṣ-i bisyār buzurg mashghul-i parvāz va bāzī būdand* (Shah's D.).

Remark.—Note that one verb is singular and one plural. The second verb must be plural to give the idea of number; thus, though انواع مرغها بود *anvā'-i murghhā būd* is correct, انواع مرغها مشغول خواندن بود *anvā'-i murghhā, mashghul-i khwāndan būd* is incorrect; the plural بودند *būdand* is necessary.

(10) یک گله گوسفندی دیده شد که بسیار چاق بودند *yak galla-yi gūsfandī dīda shud ki bisyār chāq būdand* "we saw a flock of sheep (the members of) which were very fat".

(11) چاکشهای غریبی است مثل کوه *chakushhā-yi gharīb-i² ast miṣl-i kūh* (Shah's D.) "they are wonderful hammers like mountains."

(12) او فعلاست *ū fa'la³ ast* (m.c.) "he is a workman" (specially one engaged in building)."

(13) انگشترهای آئینه دار و چاقو و کارد و مقراض و تبر و چیزهای خورد خورد بودند *angushtarhā-yi ā'inadār va chāqū va kārd va miqrāz va tabar va chīzhā-yi khurd khurd būdand⁴* (m.c.) "there were rings with small mirrors, penknives, knives, scissors, axes and many small articles."

(14) ده هزار فوج کشته شد (or کشته شدند) *dah hazār fawj kushta shud* (or *kushta shudand*) (m.c.) "ten thousand of the army were killed."

(15) و آنچه گندم و جو که بالای جهاز بود همه را موش خورده بودند *va ānchi gandum va jaw ki bālā-yi jahāz būd hama rā mūsh khwurdā būdand⁵* (Afghan)

¹ *گوسفندی gūsfandī*, adj.: the subs. *gūs/and* could be used. Note, first the sing. passive, and then the plural *būdand* for the individuals.

² Note the ی of unity with the plural noun, "a set of hammers."

³ فعلا *fa'ala* (Ar. pl of فاعل *fā'il*) is in m.c. generally used as a singular.

⁴ Or *būd*, but the pl. *būdand* here is better as the articles are miscellaneous; but if *غیره vāghayrah* were inserted after *khurd*, the singular *būd* would be better, as *vāghayrah* itself gives the idea of miscellany.

⁵ This ought to be بود *būd* singular after the generic noun موش *mūsh*; or موشها بودند *mūshhā khurda būdand*: also in Mod. Pers. در جهاز توئی *tū-yi* or در جهاز *dar jahāz* and not بالای *bālā-yi jahāz*.

“and as for the wheat and barley left in the ship, the mice ate it all”; *vide* No. (16).

(16) In the sentence, “Partridges fly in covies” کبک گله گله می پرد *kabk galla galla mī-parad* (m.c.), the singular is better than the plural می پرند *mī-parand*.

(17) باغها و خانه و قذائهای بسیار بود *bāghhā va khānahā va qanāthū-yi bisyār*¹ *būd* “there were many gardens and houses and underground channels.”

(18) اسپان کرمانی خوب اند *aspān-i Kirmānī khūb and* (not *ast*) (m.c.), or اسپهای کرمانی خوب است *asphā-yi kirmānī khūb ast* (m.c.) “the Kirman horses are good, but اسبهای کرمان خیلی بار می برند *asphā-yi Kirmānī khaylī bār mī-barand* (not *mī-barad*). *Vide* (b) Remark.

(19) باغها، یکمک بطرف چال رفته بودند چون تعداد آنها فقط دو هزار بودند چندان *yāghhā-yi ki bi-taraf-i chāl rafta būdand chūn ta'dād-i ānhā faqaṭ du hazār būdand chandān istādāgi na-kardand* (Memoirs 'Abdu-l-Rahmān, p. 28); here بودند *būdand* should be بود *būd*.²

§ 136. Concord of Subject and Verb—(continued).

Errors in ConCORDS, etc.

(a) When the nominative is separated from its verb by a phrase or clause, some noun in that phrase or clause is oftentimes mistaken for the nominative. This error has been termed the “Error of Proximity.”

An English example is, ‘His attempt to preach extempore, and the shame and pain to which his failure expose him, are in a small way really tragic (‘Failure exposes’, not ‘shame and pain which expose’).

Since in Persian, neuter nouns, even when plural, are followed by a singular noun, the error illustrated above cannot be repeated in translation. Compare however: اند *ān rū kardān* “has any one of them done that?”; the grammatical است *ast* would rarely be used in modern Persian.

A similar error, however, common both in English and in modern Persian, is to treat a singular nominative and an objective after ‘as well as’ or ‘with’, as the joint subject of a plural verb.³ Thus:—“Magnus with 4000 of his supposed accomplices were put to death”

¹ *Vide* (h) (3). Note that *bisyār* may qualify all three substantives or only the last.

² In modern Persian عدد *adad* would be used and not تعداد *ta'dād* for ‘number,’ but *تعداد کردم ta'dād kardam* (m.c.) “to count.”

³ This copulative use of ‘with’ is occasionally adopted by even good English writers.

(Gibbon's Roman Empire) او هستند کشته شدند *Magnas bā chāhār hazār nafar bi-khayāl-i inki hamdast-ī ū hastand kushda shudand* (mod. Pers.): با او رفتم: *man bā ū raftim* (m.c.) "I went with him": من او رفتم: *man u ū raftam* (m.c.). بخدا اگر هزاران هزار باشند بیاری امام رضا یکی از ایشان سر زده بگور نخواهند برد *bi-ittifāq mā-guftim ki bi-guzār biyāyand bi-Khudā agar hazārān hazār bāshand bi-yārī-yi Imām Rizā yak-ī az īshān sar-i zinda bi-gūr na-khūpāhand burd*¹ (Trans. *Hajī Bābā*, Chap. II) "we one and all exclaimed let them [the Turkomans] come. By God should there be thousands upon thousands of them, by the help of the Imam Riza not one of them would go to the grave with a whole head on his shoulders." "I have made some *changāl* and will eat it with my husband."—(Prof. S. T.). The error is traceable to the fact that sentences like 'Pharoah and all his host were drowned in the sea' and 'Pharoah with all his host were drowned in the sea,' convey the same meaning. Grammatically the adjuncts of the nominative should not affect the concord between it and the verb.

The construction under discussion is found both in ancient and in modern languages. It certainly violates strict rules of concord. However, according to one English writer, it is occasionally preferable² to the correct form of expression.

Sa'di in the *Gulistan*, it is worthy of remark, often adheres to the correct concord: بوم در کشتی نشسته بودم *bā tāyifa-yi buzurgān dar kashī nishasta būdam*³ (Book I, St. 35) "I was seated in a boat in the company of a party of great people"; یکی از ملوک با تنی چند از خاصان در شکارگاهی به زمستان *yak-ī az mulūk bā tan-ī chand az khāṣṣān dar shikārgāh-ī bi-zamistān az 'imārat dūr uftād* (Sa'di) "a certain king with his companions was belated in winter while hunting."

¹ A singular verb is correct after *yak-ī*.

² "A woman with a child in her arms needs only one ticket" (زنی با بچه بغلش) *zan-ī bā bachcha-yi baḡhal-ash faqāt yak bilīt lāzim dārad* is both good grammar and good sense; but 'A woman with a man requires two tickets' is as faulty in sense as 'A woman with a man require two tickets,' is faulty 'in grammar.'

Where plurality is signified (as in woman and man) the copulative 'and' و must be used both in English and in Persian, and not 'with', or 'as well as.'

³ Apparent violations of this concord are frequent in the *Gulistan*, as: طایفه اوباش *tāyifa-yi awbāsh-i maḡalla dar ū paivastand* (Bk. I, St. 4). It will be found however that Sa'di prefers a plural verb after the collective noun طایفه *tāyifa*, etc., and that the intervening genitive اوباش *awbāsh* does not here affect the concord: و گروهی *va gurūh-ī* بخلاف این مصلحت دیده اند (Gul., Bk. 8, No. 52).

“The house and the goods were burnt” خانه و اسبابش سوخته شد *khāna va ashbāb-ash sūkhta shud*; but “The house with the goods was¹ burnt” خانه با *khāna bā sbāb-ash sūkhta shud*: no difference in Persian in the concord.

“The material and mental world have their points of union blending them together”—(Read ‘the material and mental worlds have, etc.’) *Vide* also § 123 (d). In, روحانی ربط کلی بهم دارد *‘alam-i jismānī va rūhānī rabṭ-i kullī bi-ham dārad* (mod. Pers.) the verb should be plural دارند *dārānd*, otherwise عالم *‘alam* may at first appear to be one singular noun qualified by the two adjectives جسمانی *jismānī* and روحانی *rūhānī*; it would however be much better to repeat the word عالم *‘alam* before روحانی *rūhānī*.

In modern Persian, the correct concord in the case of the verb “to be” is often violated: اما از شومی بخت همه بیماران عطار سده دار و همه کافذ لغانه دواى *ama az shūmi baxt hamē bīmāran ‘aṭṭār sūde dār va hamē kāfz lughāne dōāy* (Tr. B. Chap. XI), “but unfortunately all my patients were not druggists with an obstruction in their bowels, and every paper was not the wrapper that had contained an emetic.” *Vide* (j) p. 589.

The correct number of the relative pronoun is frequently overlooked. *Vide* (c).

(b) (1) When the subject consists of several singular nouns or pronouns connected by the disjunctives ‘or’ or ‘nor,’ the verb, both in English and in Persian, should be in the Singular as:—

“Either Muḥammad or Ḥasan is come” یا محمود یا حسن آمده است *yā Muḥammad yā Ḥasan āmada ast*, (but better یا محمود آمده است یا حسن *yā Muḥammad āmada ast yā Ḥasan*): “neither man, woman, child, nor beast was to be seen” نه مرد نه زن نه بچه و نه حیوان دیده شد *na mard na zan na bachcha va na ḥayvān dīda shud* (m.c.); better نه حیوان (و) نه بچه (و) نه مرد دیده شد *na mard dīda shud, na zan, na bachcha (va) na ḥāyvān*.

(2) If however one of the nouns forming the subject is plural it should be placed last, the verb agreeing with it:—

“Neither the man nor the woman nor the horses were there” نه مرد نه زن نه اسپان آنجا بودند (or اسپها بود) *na mard na zan na aspān ānjā būdānd* (or *asphā būd*): “neither dog, cat, nor mice, are in the house” نه سگ نه گربه *na sag na gurba va na mūsh² dar khāna ast*.

(3) When the nominatives require different forms of the verb, it is in English generally more elegant to express the verb, or its auxiliary, with each of them, as:—

“Neither were their number, nor was their destination known”; “either thou art a knave or I am.” In Persian it is more elegant to express

¹ Not ‘were.’

² The plural موشها *mūshhā* should not here be used: it would be contrary to idiom.

the auxiliary after the first nominative and let it be understood for the rest, as: *یا تو یا من مقصّر یا تو* *yā tu man muqassir-am yā tu*: "either Muhammad will take the prize or I will" *یا محمد انعام را خواهیم گرفت یا محمد* *yā man in'ām rā khwāham girift yā Muḥammad*¹ (m.c.). Vide also (d).

(4) As stated, the above-mentioned forms are more elegant. There are however other methods of rendering such expressions in English and in Persian. English grammarians are by no means agreed as to the correct forms of such sentences. One writer says that the verb must agree with the nominative placed nearest to it, and be understood to the rest, as: "Neither he nor his brothers were there", "neither you nor I am concerned." Another writer states, "If the pronoun 'you' forms one of the nominatives grammatically connected by 'or', and the first personal pronoun 'I' is absent, the verb is in the plural form; 'Either he or you were playing.'² If, however, the pronoun 'I' is one of a series of singular nominatives grammatically conjoined by 'or', the pronoun 'I' goes last in the series, and the verb takes the form of the first person singular. One must not say 'John, (or) James, or I is to win the prize,' but 'John, (or) James, or I am to win the prize.'³ Hodgson writes, "A very nice question arises, when two singular⁴ pronouns of different persons are connected by a disjunctive, as to what person and number the verb should stand in. Should one say 'Neither he nor I are wrong'; 'Neither he nor I am wrong'; or 'Neither he nor I is wrong?'"

Apparently, "Whenever my wife or I die" should be in Persian *هر وقت هر و من یا زنم به میرد* *har vaqt ki man yā zan-am bi-mīrād*⁵; (in modern colloquial *بی میریم* *bi-mīrīm* would often be used). But instead of *از او من و دو* *az ū man va du barādar-am bi-vujūd āmadand*, say *آمدیم* *amadīm* because of the copula (not disjunctive) *va*.

(5) *نه من مقصّر نه او* *na man⁶ muqassir-am na ū* (elegant) "neither am I wrong nor is he."

نه من و نه او مقصّریم *na man va na ū muqassir-īm* (not elegant).

نه من و نه او هیچ کدام مقصّر نیستیم *na man va na ū hīch-kudām muqassri*

¹ For further Persian examples vide (5).

² *یا شما بازي مي* *yā shumā yā ū bāzī mī-kardīd*: better *یا شما بازي مي کردید یا او* *yā shumā bāzī mī-kardīd yā ū*.

³ *یا محمد انعام را ميگيريم (یا ميگيريم)* *man yā Muḥammad in'ām rā mī-gīrīm* (m.c.); also *mī-gīram* (m.c.).

⁴ 'You' is by some English grammarians considered singular as well as plural.

⁵ Or *هر وقت من بميرم یا زنم* *har vaqt man bi-mīram yā zanam*.

⁶ *نه من و نه او مقصّر هستيم* *na man va na ū muqassir hastīm* (m.c.); better *نه من و نه او مقصّریم* *na man muqassiram va na ū*.

nāstīm m.c.; (the grammatical نیست *nāst* is never used in such cases in modern Persian).

یا او بازی میکردید یا او *yā shumā bāzī mī-kardīd yā ū*¹ (elegant) “either you were playing or he was.”

یا او بازی میکردید *yā shumā yā ū bāzī mī-kardīd* (m.c.).

یا او یک کدام بازی میکردید *shumā ya ū yak kudām bāzī mī-kard* (class.) (in mod. Persian *mī-kardīd*).

یا او یکی بازی میکردید *yā shumā yā ū yak-i bāzī mī-kard* (but in mod. Pers. often *mī-kardīd*).

یا من انعام را میگیرم یا محمد *yā man in‘ām rā mī-gīram yā Muḥammad* (elegant) “either I will take the prize or Muhammad.”

یا من انعام را میگیرم *man yā Muḥammad in‘ām rā mī-gīrīm* (modern).

یا من انعام را میگیرم *man yā Muḥammad yak kudām in‘ām rā mī-gīrad* (class.); in mod. Pers. *mī-gīrīm*.

یا من یکی انعام را میگیرم *Muḥammad yā man yak-i in‘ām rā mī-gīrad* (in speaking *mī-gīrīm*).

من او را کشته باشم خواه ایشان تفاوت ندارد *khwāh² man ūrā kushta bāsham khwāh īshān tafāvut na-dārad* (elegant).

من او را کشته باشم خواه ایشان اورا کشته باشم تفاوت ندارد *khwāh man khwāh īshān ūrā kushta bāshīm tafāvut na-dārad* (not good, but used).

من کنیزم و تو خانم یا تو کنیزی و من خانم *man kanīz-am va tu khānum, yā tu kanīz-i va man khānum?* (Tr. H. B. Chap. xxiv) “am I the slave and are you the mistress, or are you the slave and am I the mistress?”

Remark.—In, رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم *rafīq-i dāsham ki sālḥā bā-ham safar kardā būdīm* (Sa‘di), there is an ellipsis of ما هر دو *mā har du* or او *man va ū* after *ki*, “I had a friend that (conj.) (we two) travelled together for years.” Persians delight in elliptical expressions. *Vide* also (d).

(c) (1) When the nominative is a relative pronoun, the antecedent determines the number of the verb: ‘all ye that pass by.’ “The following,” writes Hodgson, “is a common error: ‘one of the most valuable books that has appeared in any language.’”

“Snelling is one of the most esteemed numismatists that this country has produced” (Right; but, ‘that have appeared in this country’). ”

از او یکی از اشهر مصنفین است که در ملک ایران پیدا شده است *āz ash-har muṣannifīn ast ki dar mulk-i Īrān paydā shuda ast* (wrong; *and*).

¹ *na ū muqasṣir-ast va na man* is also used in m.c. In English the speaker does not always put himself last though grammars tell him to. Similarly *yā ū bāzī mī-kard yā shumā*.

² The modern tendency is to use *chi*—چه *chi* for *khwāh*—خواه *khwāh*.

“ I confess that I am one of those who am unable to refuse *my* assent to the conclusions of those philosophers who assert that nothing exists but as it is perceived ; (read ‘ are ’ for ‘ am ’ and omit ‘ my ’) ” من اقرار میکنم که من یکی —
 — *man iqrār mī-kunam ki man yak-ī az jumla-yi ān ashkḥās hastam ki namī-tavānam qabūl bī-kunam ki—*;
 (write *ki namī-tavānand qabūl bī-kunand*).

(2) By a similar mistake, a demonstrative or personal pronoun is sometimes used that does not refer to the true antecedent, as :—

“ I am one of those who cannot describe what I (they) do not see ”
 من یکی از آنهایی هستم که نمیتوانم بیان چیزهای ندیده بکنم
ki namī tavānam bayān-i chīzhā-yi na-dīda bī-kunam (should be *کنند—*
namītavānand—bī-kunand).

بهرگ خودم و بهرگ خودت من از آنان نیستم که مرشد توهم بتواند این جفنگها را با من
bi-marg-i khudam va bi-marg-i khudat man az ānāu nīstam ki murshid-i tu ham bitavānad īn jafanghā rā bā man qālib bi-zanad tā chi rasad bi-tu nar qalandar (Tr. H. B., Chap. 11);¹ instead of *من با bā man* read *با ایشان bā īshān*.

من از آن مرد نیستم که به سخنان شما فریفته و مغرور شوم
man az ān mard nīstam ki bī-sukhanān-i shumā farīfta u maghrūr shavam (Mirkhond) “ I’m not the sort of man to be deluded by your words ” ; (read *mī-shavad*).

(d) Sometimes in a contracted compound sentence, one predicate has two or more subjects, there being then an ellipsis of one or more verbs, as : “ Not a drum was heard, not a funeral note (was heard). ” According to Hodgson this contraction is, in English, only admissible when the subjects are in the same number. ” The following are examples cited by him as errors :—

“ His (Peter the Hermit’s) diet was abstemious, his prayers (were²) long and fervent, and the alms which he received with one hand, he distributed with the other. ” — *Gibbon*.

In Persian, on the contrary, not only are ellipses like those just mentioned, considered grammatically correct, but also a species of ornament. Examples :—

این فرزند تست تربیتش چنان کن که یکی از فرزندان خود³
guft īn farzand-i tust, tarbiyat-ash chunān kun ki yak-ī az farzandān-i khud³ (Sa’*di*) ; (supply—
rā tarbiyat mī-kunī).

¹ *jafang* (m.c.) “ bosh ” : *qālib zadan* (m.c.) “ make to swallow, stuff with (lit. to put inside one as in a mould) ” : *nar-qalandar* (m.c.) “ you buck *qalandar* ” (abusive).

² This English error, if true error it be, generally occurs in the case of the verb ‘ to be. ’

³ The omission of *rā* after *khud* is perhaps a typographical error. The *rā* is necessary in modern Persian.

چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی چو آستین کریمان بدست درویشان

Chi būdi ar sar-i zulf-ash bi-dast-am uftādi

Chū āstīn-i karīmān bi-dast-i darvīshān—(Sa'di).

ملک زاده را شنیدم که کوتاه¹ قد بود و حقیر و دیگر برادرانش بلند بالا و خوب روی
malik-zāda-i rā shunīdam ki kūtah¹ qadd būd va haqīr, va dīgar baradarān-ash
buland-bālā va khūb-rūy (Sa'di, B. I., St. 13) "I have heard of a certain prince
who was diminutive in stature and mean in appearance, while his brothers
were tall and handsome."

و معلوم که اگر تنها بگویم مانند بسیاری از دیگران از سر نو گرفتار و عذابم یک بر هزار شود
va ma'lūm² ki agar tanhā bi-gurīzam, mānand-i bisyār-i az dīgarān, az
sar-i naw giriftār, va 'azāb-am yak bar hazār shavad (Tr. H. B., Chap. V.);
though the verb expressed is 3rd pers. شود (*shavad*), the 1st pers. (شوم
shavam) has to be supplied after گرفتار *giriftār*.

در حجوة کوچک در رخت خواب دراز کشیده است و نوکرانش در پیرامون او گرد آمده
dar hujra-i kūchak dar rakh-i khwāb dirāz kashīda ast va nūkarān-ash dar pay-
rāmūn-i ū gird āmada (Intro. Trans. Haji Baba) "there, on a bed spread
in the middle of a small room, surrounded by several of his servants, I—":
in the Persian there is an ellipsis of اند *and* after آمده *āmada*, though the
preceding verb است *kashīda ast* is singular.

Compare—هم و حکیم هم با حالت باعث حیرت همه بلکه من و حکیم هم—
hama, balki man va hakīm ham—(Tr. H. B., Chap. 11) "when, to the
astonishment of all, not excepting myself and the doctor—" (H. B.,
p. 50): (too elliptical even for Persian; repeat *bā'iḡ-i hayrat-i* after *balki*).

(e) In English the pronominal adjectives 'each' and 'every' should
be in the 3rd pers., sing., and when they are the leading words in their
clauses they require singular verbs and pronouns to agree with them.

In Persian however a plural verb generally follows 'each' and 'every,'
(هر یک *har yak* and هر کدام *har kudām*) etc., not only in the modern but also
in the classical⁴ language:—

درازد اسپى دارند (هر کدام or هر یک *har yak* (or *har kudām*) *asp-i dārand* (m.c.)
"each one has a horse." For examples from Sa'di, *vide* § 39 (j) (2).

تا هر کدام دست موافقت در امان عقل زندند بقدم شرف بدرجات ولقد کرمانا بنی آدم
tā har kudām dast-i muwāfaqat dar āman-i 'aql' zanand bi-qadam-i
sharaf bi-darajat-i 'va la-qad⁵ karramnā banī Ādam⁶ 'tarāqqī numāyand (Anvār-i
Suhayli, Chap. I, Intro.) "so that every one should place the hand of compli-

¹ In m.c. قد کوتاه *qad kūtah*.

² Note omission of بود *būd*.

³ Also either and neither; "vide" (f).

⁴ For examples of *hama* before a noun with the ي of unity and signifying 'every'
vide § 39 (i) (1).

⁵ Quotation from the Qoran, xvii. 72.

ance on the skirt of reason, and by the step of exaltation should be promoted to the rank of, 'And now have we honoured the children of Adam.'"

هریک از ایشان صفتی از صفات حمیده و خصالتی از خصال پسندیده را تعریف میکردند
har yak az īshan sīfat-ī az ṣifāt-ī hamīda va khaṣlat-ī az khiṣāl-ī pasandāda rā ta'rīf mī-kardand (Anv. Suh.).

دبشلیم فرمود که تا این خواننده نشود شبیه مرتفع نخواهد شد و هیچ یک از حاضران بر
dābishlīm farmūd ki tā īn khwānda na-shavad shubha murtafi' na-khwāhad shud va hīch yak az ḥāzīrān bar qā'ida-yi ān khatt vuqūf na-dāshand—(Anv. Suh., Chap. I, Intro.) "Dābishlīm said that until this should be read the doubt would not be removed, and that as no one of those present was acquainted with that character—."

It is however more logical to use the singular verb.

(2) هرکس *har kas*, however, even in slovenly modern Persian, is usually followed by the singular verb, but همه *hama kas* by a plural one. The Persian translator of *Hājī Bābā of Isfahān* however uses a singular verb after همه *hama kas*.

ملازمان رباب دولت انساب هر یک بر لب جوئی در سایه درختی آرام یافتند
mulāzīmān-i rikāb-i dawlat-intisāb har yak bar lab-i jū-ī dar sāya-yi darakht-ī ārām yāftand (Anv. Suh., Chap. I, Intro.) "the attendants of his auspicious retinue disposed themselves to rest under the shade of trees on the bank of a rivulet and—" (East. Trans.).

In modern Persian it is not unusual for the same author to use the singular or the plural verb indifferently after همه *hama kas*.

(3) Instances of *each* or *every* being in English erroneously followed by a plural pronoun are:—

"He is not tied down to relate *every* minute passage or circumstance, if *they* (it) be not absolutely necessary to the main story, etc." "Each of the girls went up into *their* separate rooms to rest and calm *themselves*"¹; (Mrs. Gaskell's *Wives and Daughters* (1867), Ch. 42, p. 419)"; هر یک از دختران باطاقهای خودشان رفتند تا راحت شوند
har yak az dukhtarān bi-ṭāqhā-yi khud-i shān raftand tā rāhat shavand.

In modern Persian همه *hama kas* از ما گفتند *har yak az mā guftand*; هیچ یک از شما هر کس (از ایشان) انکار *hīch yak az shumā lā-yiq-ī īn kār nīstīd*; این کار نیستید *har kas (az īshān) inkār kardand*, etc., etc., are used both in speaking and in writing. The Persians will hardly acknowledge that these concords are incorrect.

(4) "Every strong and every weak point of those who might probably be his rivals were laid down on the charts." "'Point' should follow 'strong' as well as 'weak,' but authorities differ as to the proper number of the verb. Crombie, in his *Etymological Syntax of the English Language*

¹ Corrected: "Each of the girls went up into her separate room to rest and calm herself."

(5th Ed. 1843), p. 167, opines that, (1) 'Every officer and every soldier claims', is easier and more precise than, (2) 'Every officer and every soldier claim', though the latter 'is unquestionably more agreeable to analogy.'"¹ Professor Bain too says (English Grammar, p. 175):—"Plurality is certainly implied, but there is a disagreeable effect produced by joining 'every' with a plural verb, and we might take shelter under the elliptical usage, and say, "Every officer (claims), and every soldier claims""'. The dilemma might be solved by using 'all.'"

In Persian, the plural verb would be preferred for No. (1), as:—هر صاحب منصب و سرباز ادعا می کند که— *har sāhib manṣab va sarbāz iddi'ā' mī kunand ki*—, but the singular verb for No. (2), as: هر صاحب منصب و هر سرباز ادعا میکند که— *har sāhib manṣab va har sarbāz iddi'ā' mī kunad ki*; in the latter case the verb is understood to the first subject.

(5) "A difficulty arises in the English when both genders are implied in *each*, *every*, etc., and according to Professor Bain the plural may then be used. 'Where everybody [all] can ride as soon as they are born.'² 'In Europe no one marries unless they have the certain means of supporting their children':—Madame Bonaparte, *Life and Letters* (1879), Ch. 8, p. 135. [Read, 'people do not marry'.]³"—*Hodgson*.

As the pronouns in Persian have no distinction for gender, this error is practically absent. Thus the last example might be rendered:—در فرنگستان در هر کس تا وجه کفاف نداشته باشد عروسی نمیکند *dar Farangistān hīch kas tā vajh-i kifāf na-dāshtha bāshad 'arūsī namī-kunad*.⁴ "Let every man do their own work"; هر کس باید کار خودش را بکند *har kas bāyad kār-i khud-ash rā bi-kunad*.

The indefinite pronoun 'one,' is in Persian آدم *ādam*, انسان *īnsān*, etc., and this would naturally be followed by a singular pronoun and a singular verb.

(f) Like *each* and *every*,⁴ the distributive pronouns *either* and *neither*, should in English be followed by a singular verb.

In modern Persian, however, not only are these distributive pronouns followed by a plural verb but, by a confusion of thought, their adjuncts⁵ (if the pronoun be the subject) affect the verb,⁶ as: هیچ یک از شما لایق این کار نیستید *hīch yak az shumāhā lāyiq-i īn kar nīstīd* (should be *nīst*) (m.c.) "neither (or none) of you are [is] fit for this business": هیچ که از شما لایق مرحمت من

¹ Note that *har* is not usually repeated. هر پسر و دختر *har pīsar va dukhtar* "Each boy and each girl."

² *Chūn dar mulk-i—har kas mī-tavānand az vaqt-i tavallud savār bi-shavand*—: better *hama kas*, or else the verb in the singular.

³ Note that in the Persian there are two negatives for one in English.

⁴ For *each* and *every* 'vide' (e).

⁵ "Error of Proximity" vide (a).

⁶ This error may in modern Persian be considered universal.

نیستید *hīch ki¹ az shumāhā lāyiq-imarhamathā-yi man nīstīd.* (Vazīr-i Lankarān) “not one (none) of you are (is) deserving of my many kindnesses”: که حاجی اگر تو بخوای در این راه با این اسپ خردوانی بکنی: *ki Hāji agar tu bi-khwāhī dar īn rāh bā īn asp khar-davānī bi-kunī hīch yak sar-i salāmat bi-manzil na-khwāhīd burd* (Pers. Trans. *Haji Baba of Isfahan*) “*Hāji*, if you mean to play the fool like this with your horse neither of you will finish the day’s march in safety.”

Concord of Adjectives, and of Pronoun with Noun.

(g) Some errors in the use of the demonstrative pronouns have been noticed [vide (c) (2)]. An English blunder is to make them plural before the singular nouns *kind* and *sort*, as: “I always delight in overthrowing *those* [that] *kind* of schemes and cheating a person of *their* [his] premeditated contempt.” (Miss Austen, *Pride and Prejudice*, Ch. X.)

In Persian اینچور *īn jūr* “this kind” etc., is used before either a singular or a plural noun or verb, as: اینچور آدم در ایران خیلست *īn jūr ādam dar Īrān khaylī-st* “this sort of character is common in Persian” and اینچور آدمها در ایران خیلی هستند *īn jūr ādamhā dar Īrān khaylī hastand.*

(h) With the exception of the feminine affix *ē* of Arabic adjectives and participles, adjectives in Persian may be said to have no inflections.² With the exception of the one or two points already referred to in § 43 (n) (s) and (t) and footnote to (t) (1), questions of the concord of adjectives are not likely to arise.

(i) The antecedent, in Persian, of a pronoun in the plural should not be a singular collective noun. In: وجود پیورا زن بسبب بد اوغوری ایشان در سر راه شاه *Tr. H. B., Chap. XXXIII*, not only is *īshān* incorrect but the collocation is faulty. Omit ایشان *īshān*, and after *zan* insert در سر راه شاه *dar sar-i rāh-i Shāh.*

§ 137. Government of Verbs, Prepositions (معمولات افعال), and Errors.

(a) Transitive verbs govern, in English, the objective, and in Persian the accusative case. The following English errors are taken from Hodgson:—

“*He*, who had always inspired in her a respect which almost overcame her affection, she now *saw* the object of open pleasantry—(Miss Austen, *Pride and Prejudice*, Ch. 61) [For ‘*he*’ read ‘*him*’].”

This error can hardly be repeated in Persian. For one thing, the pronoun ‘in her’ could not in Persian prose precede the pronoun ‘she,’ which is the subject of the principal clause. *Ān kas-ī ki hamīsha Muḥammad*

¹ *Hīch ki*, m.c. for *hīch kas*.

² The case of a plural adjective being used as a plural noun [vide § 43 (m)] need not be considered.

bi-ū ihtirām mī-kard hālā ū rā dar ma'raz-i mazḥaka uftāda dīd آن کسی که همیشه محمد باو احترام می کرد حالا او را در معرض مضحکه افتاده دید, or *ān kas-i rā ki hamīsha Muḥammad ihtirām mī-kard hālā dar ma'raz-i mazḥaka uftāda dīd* آن کسی را که همیشه محمد احترام می کرد حالا در معرض مضحکه افتاده دید, are both incorrect; the subject to *dīd* is obscure, nor is it clear to whom *ūrā* refers in the first example. In, *محمد آن کسی را که همیشه باو احترام می کرد*, *Muḥammad ān kas-i rā ki hamīsha bi-ū ihtirām mī-kard*—, the subject to *mī-kard* might be either *Muḥammad* or *ān kas-i*; but omit *bi-ū* and write, *Muḥammad ān kas-i rā ki hamīsha ihtirām mī-kard hālā dar ma'raz-i mazḥaka uftāda dīd* and the sense is clear, *Muḥammad* being clearly the subject to both verbs.

(b) Conjunctions connect nouns and pronouns in the same case. Also nouns or pronouns in apposition must in English be in the same case. The following English errors are taken from Hodgson:—

(1) “God will send no such fools as *I* [me] upon His errands:—*Westward Ho!*” *Khudā hīch aḥmaq-i mišl-i man-i¹ rā bi-payghambarī intikhāb namī-kunad* خدا هیچ احمقی مثل منی را به پیغمبری انتخاب نمی کند (m.c.).

(2) “‘In this state Frank Churchill found her, *she* [her] trembling, *they* [them] loud and insolent.’ Miss Austen, *Emma*, Ch. 39.” *Fulān ūrū dar in hālat yāft-ūrū larzān va īshān rā gustākḥ* فلان او را در این حالت یافت او لرزان و ایشان را گستاخ. In the Persian sentence if *ū larzān* were substituted, the pronoun *ū* would refer to Frank.

(c) Prepositions in English govern the objective case, and nouns and pronouns in apposition to a noun or pronoun so governed must be in the same case.

“God forbid that I should refuse a penny to a poor man—and *he* [him] my own son” *hāshā ki man az yak pūl dādan bi-faqīr-i inkār bi-kunam va ān ham pisar-i khud-am*, or *خدا نکند که من پول دادن بفقیری انکار بکنم و حال آنکه پسر خودم است* *Khudā na-kunad ki man pūl dādan bi-faqīr-i inkār kunam va hāl ān ki pisar-i khud-am ast*.

Remark.—After “God forbid” and similar expressions, an affirmative verb is required in Persian, thus “God forbid that I should *refuse*, etc.” is correct; but “God forbid that I should *not* give, etc.,” *Hāshā* (or *Khudā na-kunad*) *ki bi-faqīr-i pūl na-diham* خدا نکند (یا خدا نکند) که بفقیری پول ندهم, etc., is unusual.

(e) One relative pronoun may do duty for more than one clause as, “*Muḥammad* who was born and buried in Tabriz—” *Muḥammad ki dar Tabriz mutawallid va madfūn shud*—محمد که در تبریز متولد و مدفون شد.

If however the relative pronoun is in different cases, it should be

¹ Note accusative of *man*. Or *aḥmaq-i mišl-i manrā* (not *marā*).

repeated in English but not in Persian. An example of an error in English is—

“The upper part of the house of which I know nothing, and [which I] have never seen.—*A Life for a Life* (1859), Vol. II, p. 65.” طبقة بالای خانه را
 آن هیچ نمیدانم و هرگز ندیده ام که من در باره آن هیچ نمیدانم و هرگز ندیده ام
tabaqa-yi bālā-yi khāna rā ki man dar bāra-yi ān hīch namī-dānam va hargiz na dīda am—.

(f) The following examples illustrate the government of some verbs and prepositions:—

- (1) *Az ū pūrsīdand* از او پرسیدند (mod.) } “He was asked; they asked
Ūrā pūrsīdand او را پرسیدند (class) } him.”
- (2) *Az shumā iltimās dāram ki—* از شما التماس دارم که } “I
Nīzd-i shumā,¹ iltimās mī-kunam ki— نزد شما التماس میکنم که } beseech
Az shumā multimas-am ki از شما ملتئمسم که } you.”
- (3) *Az shumā mamnūn-am* از شما ممنونم } “I am (much) obliged to
Mamnūn-i shumā hastam ممنون شما هستم } you.”
- (4) *Muhtāj-i ān* (or *muhtāj bi-ān*) *nīstam* محتاج آن (یا محتاج بان) نیستم
 = *ān rā lāzīm na-dāram* آنرا لازم ندارم “I am not in need of it.”
- (5) *Dar fikr-i īn amr hastam* در فکر این هستم “I’m thinking about it.”
- (6) *Dar vay nazar kard* در وی نظر کرد (class.) = *bi-ū nazar kard* باو نظر کرد (mod.) “he looked at him.”
- (7) *Az ū khaylī mī-tarsam* از او خیلی میترسم “I’m much afraid of him.”
- (8) *Bāyad bi-taqṣīr-i khud i’tirāf kunī* باید بنقصیر خود اعتراف کنی } “You ought to confess your
Bāyad taqṣīr-at ra iqrār kunī باید نقصیرت را اقرار کنی } fault.”
- (9) *Az² ‘aqab-i ū īnja āmada am* از عقب او اینجا آمده ام “I have come here to look for him” (now or previously).
Az ‘aqab-i ū ānja raftam از عقب او آنجا رفتم “I went there to look after him” (on a certain day).
Az³ ‘aqab-i ū uftādam (= either *āmadan* or *raftan*) از عقب او افتادم “I followed him.”

(10) *Az mihmānī khaylī mutamatti’ shudīm* از مهمانی خیلی متمتع شدم “we enjoyed the entertainment”; (*mihmānī* here may mean being guests or being hosts).

(11) *Khil’at⁴ bar hākīm pūshānīdand* خلعت بر حاکم پوشانیدند (in r.f.c. *bi-hākīm*) “The governor was presented with a dress of honour”; also *hākīm rā khil’at pūshānīdand* or *kardand* حاکم را خلعت پوشانیدند or کردند.

(12) *Az namāz pardākht* از نماز پرداخت “he finished his prayers” :
Bi-namāz pardākht بنماز پرداخت “he began to pray.”

¹ Or *bi-shumā*.

² Or *dar ‘aqab*, or *bi-‘aqab*.

³ Or *dar ‘aqab*, or *bi-‘aqab*.

⁴ Here *khil’at* is used generally and does not need the *بی* of unity.

(13) *Az nazar-i shāh pīshkash rā guzarāndand* گذراندند را پیشکش از نظر شاه
 “the gift was presented to the Shah.”

(14) *Az vay dar guzasht* از وی در گذشت (class.) “he passed by him” (but
 in mod. Per. = “he forgave him his fault,” or “he beat him in the race
 etc.).”

Az ū guzasht (or *radd shud*) (از او گذشت (or رد شد)) (mod.) “he passed
 by him.”

(15) *Bar ū khandīdand* بر او خندیدند (modern); *az ū khandīdand* از او خندیدند (class.): } “They laughed at him.”
az ḥarf-i ū khandīdand از حرف او خندیدند (mod.) also *bar ḥarf-i ū*—

(16) *Ū az man bi-ū* (or *pīsh-i ū*) *shikāyat burd* (or *kard*) او از من باو
 (کرد or برد) شکایت (پیش او) “he made a complaint against me to him.”

(17) *Az ān sukhan hīch ittīlā na-yāfta am* از آن سخن هیچ اطلاع نیافته ام
 = *bar-ān sukhan muttali na-shuda am* بر آن سخن مطلع نشده ام “I know
 nothing about the matter.”

CHAPTER XX.

138. Order of Words and Phrases.

(a) The formal or conventional order of words in a simple sentence is, generally speaking, the same as in Latin, *i.e.* subject, object or complement, and verb, as: فقير چیزی خواست *faqīr chīz-i khwāst* “the beggar asked for something”; او بسفر رفت *ū bi-safar raft* “he started on a journey.”

It is also a general principle that things to be thought of together should be placed in close conjunction. یعقوب یوسف را بیشتر از همه فرزندان دیگر خود *ya'qūb yūsūf rā bīsh-tar az hama-yi farzandān-i dīgar-i khud dūst mī-dāsh-t* “Jacob loved Joseph more than all his other sons.”

Remark.—Even if the accusative is part of a compound verb it does not always immediately precede the actual verb, as: در آنوقت یاد خدا! کردم *dar ān vaqt yād-i Khudā kardam* (or *Khudā rā yād kardam*¹).

(b) The dative generally follows the accusative, unless the accusative forms part of a compound verb, as: باز را باو دادم *bāz rā bi-ū dād-am* “I gave him the female goshawk”: او بما سلام کرد *ū bi-mā salām kard.*²

(c) Words and phrases denoting time, when they apply to the whole sentence, are usually placed first, as: شبی قاضی در کتابی دید که *shab-i qāzī-i dar kitāb-i dīd ki*—“one night a Qazi read in a book that—”: روزی مردی در *rūz-i mard-i dar masjid-i nishasta būd ki*—“one day a certain man was sitting (seated) in a mosque when—”: روزی در شهری درویشی *rūz-i dar shahr-i³ darvīsh-i dar-i dūkān-i baqqāl-i raft* “one day, in a certain city, a darvish went to the shop of a green-grocer.”⁴

(d) When the complement to the verb is a complete sentence, it is put last, as:—مرد پرسید مرا احمق می پنداری *mard pūrsīd marā ahmaq mī-pīndārī* “the man enquired saying, ‘Do you think me a fool?’”: دیدم که در میان دریا: چند کوه های دیگر هم بود *dīdam ki dar miyān-i daryā chand kūhā-yi⁵ dīgar ham būd* (m.c.) “I saw that there were several other rocks as well, in the middle of the sea.”

(e) When the object is qualified by a relative sentence, the object may immediately precede the verb and the relative clause follow, as:—پادشاهی را *padshāhī rā*

¹ امید خلاصی *imīd khālasi* از اینجا خلاصی یافتن امید نیست, or *imīd khālasi* یافتن از اینجا نیست *imīd-i khālāḡ-i yāftan az īnjā nīst.*

² خواندن *khawāndan* *salām kardan* “orally, or with the hand.” The Afghans say *khawāndan* for the former.

³ Or *rūz-i darvīsh-i dar shahr-i.*

⁴ باقال *baqqāl* “a man who sells dried and fresh fruits, *ghī*, curds, etc.

⁵ Note plural noun after *chand*. The singular could be used.

کرد اشارت کرد *ishārat kard* (Sa'di) "I have heard of a king who made a signal for a captive to be put to death."

The collocation of relative sentences is fully illustrated by the examples in § 120 (g) Relative Pronouns, and § 130 Relative Clauses.

(f) As the verb closes the clause, it may happen in a complex and intricate sentence that more than one verb is found at the end, *vide* § 130 (a) (3) and (b).

If however the verb is in the Imperative, it can correctly begin the clause, as:—

کنونت که امکان گفتار هست * بگو ای برادر بلطف و خوشی (که فردا —)

Kunūn-at ki imkān-i guftār hast

Bi-gū ay barādar bi-luṭf u khushī

Ki fardā..... (Sa'di).

بی آهستگی برو *bi-āhistagī*, or less emphatic برو به آهستگی *bi-raw bi-āhistagī* *biraw*.

(g) In m.c., a few verbs frequently precede their dative, as: رفت *raft khāna* ¹ "he went home": رسیدیم *rasidīm bi-dih* "we reached the village": پول را دادمش *pūl rā dādam-ash* "I gave him the money": پول را دادم بفقیر *pūl rā dādam bi-faqīr* "I gave the money to the beggar": برو بازار *bi-raw bāzār* ² "go to the bazar."

(h) The position of the first portion of a verb; compound and potential, is illustrated by the following examples: اینجا نمیتوان صحبت کرد *injā namī-tavān suḥbat kard*, or اینجا صحبت نمیتوان کرد *injā suḥbat namī-tavān kard* "we (one) can't talk together in this place."

(i) The formal order of the sentence as described above is frequently altered or reversed. This departure from the normal order is called 'Inversion.'³ The object of Inversion is to place important words or phrases in the most prominent place in the sentence and thereby excite attention to them.

In grammar and rhetoric this figure is also known as Hyperbaton, and rarely as Trajection.

- A sentence that fails to excite attention is ill-constructed.

The following are a few examples of the object of Inversion:—

(1) *Substantive and Adjective.* The qualifying adjective sometimes precedes its noun for the sake of emphasis, *vide* § 43 (b). Other instances of the

¹ For بخانه *bi-khāna*.

² For بازار *bi-bāzār*.

³ *انقلاب کلام* *inqilāb-i kalām*. 'Inversion is a branch of Ornament.' A striking example in English is "Sunk are thy towers in shapeless ruin all."

displacement of the adjective, either for emphasis or for the sake of avoiding a strain on the attention, are:—

“He is a man, wise, just and honourable” او مردیست عادل عاقل و صالح *ū mardī-st ‘ādil, ‘āqil va ṣāliḥ*:¹ “one of you who is braver (than the rest)—and manly and strong should climb on to this pillar and—” یکی از شما که *yak-ī az shumā ki dīlāvar tar ast*² *va mardāna va zūrmand bāyad ki bar īn sutūn bi-ravad va rīsmān-i kashī bi-gīrad* (Sa’dī).

For an instance of the displacement of an adjective or participle in Apposition *vide* end of § 139 (d).

(2) *Predicate before subject*.—The predicate is presented before the subject, when it is desired that the latter should at once be conceived in connection with the special aspect of the former, as:—“Blessed are the peace-makers” مبارکند صالح کنندگان *mubārak-and ṣulḥ-kunandagān*.³ “For wide is the gate and broad is the way that leadeth to destruction” زیرا که *zīrā ki farākh ast ān dar va vasī‘ ast ān rāh ki mu‘addī bi-halākāt ast*. *‘ālim Ahmad ast*, and—مرد آنست که *mard ān ast ki*—: this construction is called *ḥasr* “restricting,” i.e. “wise is Ahmad and Ahmad alone.”

(3) *Copula or Auxiliary verb, and subject; or, verb and subject*.—The copula or auxiliary verb, and the subject, may often in English be advantageously inverted, e.g. in questions; “Are you well?” “Is your father at home?”

Inversion is not employed in Persian to signify interrogation.

“Eyes was I to the blind” چشم بودم برای کوران *chashm būdam barā-yi kūrān*: “feet was I to the lame” و پا بودم برای لنگان *va pā būdam barā-yi langān*.

طریقهٔ خرج این نقد را من میدانم *Tarīqa-yi kharj-i īn naqd rā man mī-dānam*, (H. B., Chap. V) “the proper way to spend this money I know.”

(4) *Object and Subject of verb*.—Prominence in English is given to the object by inverting it and placing it first, as: “Silver and gold have I none.” In Persian, the object naturally precedes the verb: inversion therefore requires that it should follow, as: *na dāram sīm u zar*.

¹ Ordinarily *ū mard-i ‘ādil-i ‘āqil-i ṣāliḥ-i-st*, or *mard-i ‘ādil va ‘āqil va ṣāliḥ-i-st*; or the *ی* of unity could be added to *mard*.

² Note that *yak-ī az shumā* is correctly followed by the verb in the 3rd pers. sing.: even in modern Persian the usual error would not be made with the verb so close to *yak-ī*.

³ Better خوشا بحال صالح کنندگان *khushā bi-ḥāl-i ṣulḥ kunandagān*.

In conditional, concessional, and temporal sentences, the object or subject may, for emphasis, precede the conjunction, as: چشم و استخوان کعب گرگ اگر ببازوی طفلی بدهند جرأت بخشد (H. B., Chap. XI) "the eye and knuckle-bones of a wolf, attached to a boy's person, give him courage"; حکیم چون سوارانرا چون چشم بما افتاد: "when the doctor departed": *hakīm chūn raft* "when the doctor departed": *savārān rā chūn chashm bi-mā uftād tākhian āvardand*, for چون چشم سواران *chūn chasm-i savārān*—.

(5) *Subordinate before Principal Proposition*.—When a sentence consists of two Propositions, a principal one and a subordinate, greater force¹ is obtained if the subordinate precedes the principal, as: "If you stay I'll go" *agar tu bi-mānī man mī-ravam*.²

Remark.—When the inversion is so violent as to confuse the sense (as sometimes in poetry) it is called Synchysis.

(j) Never crowd many circumstances together. 'When in a complex sentence the qualifications of the subject or the modifications of the predicate are numerous, the most judicious course is to distribute them, placing part before and part after the subject or predicate.'³ Example: "At one blow was his head severed from his body" *bi-yak zarb sar-ash az tan judā shud*. Here of the two modifications, 'at one blow' and 'from his body', one is placed before and one after the predicate.

(k) "A circumstance ought never to be placed between two *capital* members; since, by such a proposition, it is doubtful to which it belongs. By placing it between parts of the member to which it belongs, ambiguity is avoided, and the capital members are kept distinct.

"By the articles subsisting between us, on the day of marriage, you agree to pay down the sum of eight thousand pounds.'

"Better thus:—'By the articles subsisting between us, you agree to pay down on the day of marriage, the sum of eighty thousand pounds.'"

For example *vide* (n) (1).

The following sentence from *Hājī Bābā* is not clear at first sight:—

بجای انکار بهتر که دشمنه کبدار بر سیننه خود فرو کنم اما نه معلوم است تقدیر چنین بوده است⁴

(l) "When different things have an obvious relation to each other with respect to the order of time, place, cause and effect, or the like, a corresponding order should be observed in assigning them their position in the sentence. Better سالم زنده و سالم *zinda va sālim* "alive and well", than سالم و زنده *sālim va zinda* "well and alive." *Vide* also (n) (5).

¹ And also 'Suspense.'

² More forcible than "I'll go if you stay" *man mī-ravam agar tu bi-mānī* *agar tu bi-mānī*.

³ *Vide* Herbert Spencer on "Style."

⁴ A semi-colon is required after *na* to make the sense clear.

(m) The following Persian examples of collocation will repay study:—

(1) پادشاه گفت منم سلطان این ملک *pādīshāh guft man-am sultān-i īn mulk* “the king said ‘It is I who am the king of this realm.’”

(2) ناگه درویشی در آمد با دلقی و انبانی و عصائی *nā-gah darvīsh-i dar āmad bā dālq-i va ambān-i va ‘asā-i*, “suddenly a darvish entered with his habit, and leather bag, and staff.”

(3) ساقهای گندم دید از قد آدم بلندتر *sāqhā-yi gandum dīd az qadd-i ādam buland-tar* “he saw stalks of wheat, taller were they than a man’s stature.”

(4) خود شهر تجارنکاه بزرگی است *khud-i shahr tijāratgāh-i buzurg-i ast* (mod.) “the same city is a large commercial place.”

(5) بارها دیده شده است که شخصی را که بسیار سود آید همانقدر هم باو زیان میرسد *bārḥā dīda shuda ast ki shakhs-i rā ki bisyār sūd āyad hamān qadr ham-bi-ū ziyān mī-rasad.*

(6) سه دفعه زمین بچنان شدت لرزید، که روی زمین آنجا عمارت بسیار بزرگی اگر می افتاد *si dafa zamīn bi-chunān¹ shiddat larzīd ki rūy-i zamīn-i ānjā ‘imārat-i bisyār buzurg-i agar mī-būd yaqīn² mī-uftād* “the earth shook three times with such violence that had there been a large building there, it would certainly have fallen”.

(7) در وقت خورد سالی دو جائیکه خانه ام بود در آنجا چند خانه ونبیل سازان بود *dar vaqt-i khurdsāti dar jā-ī ki khāna-am būd dar ānjā² chand khāna-yi zambīl-sāzān būd* “there were several houses of basket weavers near the home of my youth.”

(8) باز در دلم گذشت که از درختیکه شاخهایش را گرداگرد خانه نهال زده ام اگر از همان *bāz dar dil-am guzasht ki bāz dar dil-am guzasht ki az darakht-i ki shākhā-yi shākhāy-i kūchak bi-yāram shāyad bi-vaqt-i bāftan-i zambīl na-shikanand* “it then crossed my mind that if I were to bring some twigs from the same tree from which I had gathered the cuttings which I had planted round the house, perhaps, they would not break when weaving the baskets.”

(9) چون بآفتاب می بر آمدم *chūn bi-āftāb mī bar āmadam* (Afghan) (m.c. *bar mī-āmadam*) “when I went out in the sun (sunshine).”

¹ Or *chunān bishiddat larzīd*.

² Note repetition of noun of place after relative clause: *dar jā-ī ki* and *dar ānjā*. Also *چند خانه ونبیل ساز* *chand khāna-yi zambīl-sāz* (sing.)—

³ Note repetition of substantive after relative clause. Also that the plural verb *na-shikanand* is used after the neuter pl. *shākhā* to avoid the possibility of the word *darakht* being mistaken for the subject.

⁴ *Bar-i āftāb raftan* رفتن بر آفتاب رفتن, or *pīsh-ī āftāb raftan* پیش آفتاب رفتن, mod. “to go out in the sun.”

(10) *yak-i rā¹ az mulūk maraz-i hā'il būd*—(Sa'di) "a certain king was afflicted with a horrible disease."

(11) *guft ki fulān rā² dīr shud ki na-dīdī*—(Sa'di) "he said with regard to So-and-so—it's a long time since you saw him."

(12) *yak-i rā az³ hukamā shunīdam ki mī-guft*—(Sa'di) "one of the leading men of the day, I heard him say that—".

(13) *zan-i javān⁴ rā agar tīr-i dar pahlū nishīnad bih ki pīr-i*—(Sa'di) "for a young girl it is better to be wounded by an arrow than to have an old husband."

(14) *na har ki bi-šurat nīkū ast sīrat-i zībā dar ūst⁵*—(Sa'di) "not every one who has a pleasing exterior, has a pleasing disposition."

(15) *va bā shamshīr zad gardan-i salmānī rā*—(Prof. S. T.) "the neck of that barber he cut in two."

(16) *guftسخن به اندیشه باید گفتن و حرکات پسندیده باید کردن همه خلق را خاصه* *guft sukhan bi-andīsha bāyad guftan va ḥarakāt-i pasandīda bāyad kardan hama khalq rā, khāṣṣa pādīshān⁶ rā*—(Sa'di) "he said, to speak after consideration and to act with propriety is proper for all—but especially for kings."

(17) *mizāj agarchi mustaqīm buvad i'timād-i baqā rā nashāyad*—(Sa'di) "even if a person's health be perfect, one cannot hope for everlasting life for him on that account."

(18) *manki pīshtar azīn safar jehāz nīkōde būdam dīl-am barham khvurd* (m.c.) "I who had never voyaged in a ship before, my stomach felt sick."

(19) *banda hargiz īn jūr musāfarat khush-am⁷ namī-āyad* (m.c.) "I never like this kind of travelling."

1 More common *yak-i az mulūk rā*.

2 Note *fulān rā* object of *na-dīdī*.

3 *yak-i az hukamā rā* more usual order. Also *shunīdam ki yak-i az hukamā mī-guft*. In mod. Pers., the plural verb *mī-guftand* would probably be used after *shunīdam ki yak-i az hukamā*.

4 More forcible than *agar zan-i javān rā tīr-i dar pahlū nishīnad*, or *agar tīr-i dar pahlū-yi zan-i javān nishīnad*.

5 More forcible than *sīrat-i nīkū dar har ki bi-šurat nīkū-ast nīst*.

6 In modern Persian, to avoid the repetition of *rā*, this would be worded—*hama khalq khāṣṣa pādīshān rā*.

7 Note that there is no verb for *banda*; the subject to *namī-āyad* is *musāfarat*: 'vide' § 130 (a) (2).

(20) اگر تنبل نبود او هم یک گوسفند گیرش می آمد *agar tambal na-būd ū¹ ham yak gūsfand gīr-ash mī-āmad* (m.c.) “had he not been lazy, he too would have got hold of a sheep.”

(21) منکه روز اول گفته بودم که بار دیگر اسم جهاز هم نخواهم بود این سخن را دوست *man ki rūz-i avval gufta būdam ki bār-i dīgar nām-i jahāz ham na-khwāham burd īn sukhan² rā dūst-i man bi-yād āvarda guft ki—* “I who had formerly said that I would never even mention the word ‘ship’—my friend recollected what I had said, and said to me.”

(22) حاتم طائي که بیابان نشین بود اگر در شهر بودي از جوش گدایان بیچاره گشتي *Hātim-i Tā³ ki biyābān-nishīn būd agar dar shahr būdi az jūsh-i gadāyān bi-chara gashī* (Gul., Chap. VII, St. 19).

(23) در زمرة صاحب جمالان معتجلی نشود مگر آنگاه که متعجلی گردد بزیر قبول امیر *va dar zumra-yi sāhib-jamālān mutajallī na-shavad magar āngāh ki mutahallī gardad bi-zīvar-i qabūl-i amīr-i kabīr-i ‘ālim-i ‘ādil-i mu‘ayyad-i muzaffar-i, etc. etc.* (Gul., Muqaddama; Zikr-i, Amīr-i Kabīr-i, etc., 3rd line).

(24) Vide example in § 129 (b), Remark and footnote.

(25) اما مانند ردّ مظالم نیمه بروان پیشکشی را کمر بستم که به عثمان آغا فرستم *ammā mānand-radd-i mazālīm, nīma-yi biryān-i pishkashī rā, kamar bastam ki bi-‘Uṣmān Āghā firistam* (Tr. H. B., Chap. IV) “but I determined to send to ‘Uṣmān Āghā as a reparation, half the roast (sheep’s head) that had been bestowed on me”: note position of *kamar bastam ki*.

(26) طبیب کنشخص که *ṭabīb hamān khūb ast ki—*; or *ṭabīb ān shakhṣ ast ki* “he is rightly called a physician who—”.

(27) معتمد الدوله که از قولنج و سده کم مانده بود که کارش ساخته شود از تأثیر آن *Mu‘tamad^u-d-Dawla ki az qūlinj va sudda kam mānda būd ki kār-ash sākhta shavad az ta‘īr-i ān ḥabb ḥayāt-i tāza yaft* (Tr. H. B., Chap. XIX) “the Mu‘tamad-^u-d-Dawla, who from colic and an obstruction in the intestines had very nearly died, got from this pill a new lease of life.”

(n) The following are instances of faulty collocation:—

(1) “The Moor seizing a bolster, full of rage and jealousy smothers her.” *maghrībī muttakā³-i girifta pur az ghayṣ va khashm zan-ash rā khafa mī-kunad.* Corrected, ‘The Moor, full of rage and jealousy, seizing a bolster, smothers her’ *مغربي پر از غيظ*

¹ Note that there is no verb for *ū*: ‘vide’ note 7, p. 609.

² Note how the sentence breaks off in the middle, a second clause being introduced by a new subject.

³ *ṭā³* is the relative adjective from *طبي* *ṭayyī^{un}*.

مغربی که پر از غیظ و خشم بود متکالی بدهن زنش را خفه میکند
Maghribi ki pur az ghayz va khashm būd muttakā-i bi-dahn-i
*zan-ash guzāshtha ūrā khafa mi-kunad.*¹

(2) “ ‘ A keen eye and a graphic pen see and set down for us the characteristic details of both scenery and manners.’ (Corrected by Hodgson; ‘ a keen eye sees and a graphic pen sets down—’). ”

The original collocation (apart from the error in the concord of the verb) would not be considered faulty in Persian,² as:—همه امور مملکت را چشم تیز و قلم نقش بندش می بیند و مینگرد چشم تیزش می بیند و قلم نقش بندش می نگارد
hama-yi umūr-i mamlakat rā chashm-i tīz va qalam-i naqsh-band-ash mi-binād va mi-nigārad; (better *chashm tīzsh mi-binad va qalam-i naqsh-band-ash mi-nigārad*).

(3) “ Though all seeds do not contain albumen ” اگرچه همه تخمها نشاسته ندارند [باز در بعضی پیدا می شود]
garchi hama-yi tukhmā nishāsta na-dārand [*bāz dar ba‘zī paydā mi-shavad*] (m.c.). If all seeds do not contain albumen, then is there no seed which contains albumen. Corrected “ Though not all³ seeds contain albumen ” [باز —]
agarchi har tukhm-i nishāsta na-dārad [*bāz—*].

(4) “ All who lay claim to these virtues, are not to be depended upon ” همه اشخاصیکه ادعای فضل می کنند لائق اعتبار نیستند
hama-yi ashkhāṣ-i ki idda‘ā-yi faẓl mi-kunand lā‘iq-i i‘tibār nīstand. Corrected, “ Not all who⁴ lay claim to these virtues are to be depended on ” نه هر که ادعای فضل میکند لائق اعتبار است
na har ki idda‘ā-yi faẓl mi-kunad lā‘iq-i i‘tibār ast.

(5) “ He was bred and born in Kerman ” او در کرمان بزرگ و زائیده شد *ū dar Kirmān buzurg va zā‘ida shud*; ‘ vide ’ (l). Corrected, “ He was born and bred in Kerman ” او در کرمان زائیده و بزرگ شد *ū dar Kirmān zā‘ida va buzurg shud*.

(7) “ Do you wish me to roast or boil the meat ? ” میخواهید که گوشت را بریان یا آب پز کنم
mi-khāhād ki gūsh-t rā biryān ya āb-paz kunam? (Better *mi-khāhād ki gūsh-t rā biryān ya āb-paz kunam?*)

¹ Simple and more natural مغربی که پر از غیظ و خشم بود متکالی بدهن زنش را خفه میکند
Maghribi ki pur az ghayz va khashm būd muttakā-i bi-dahn-i
zan-ash guzāshtha ūrā khafa mi-kunad.

² Obscurity is not necessarily a fault in Persian. However, in modern Persian, the simpler collocation as in the corrected English example would be preferred—همه امور مملکت را چشم تیزش می بیند و قلم نقش بندش می نگارد
hama-yi umūr-i mamlakat rā chashm-i tīzsh mi-binad va qalam-i naqsh-band-ash mi-nigārad.

³ *is unidiomatic.*

⁴ *is unidiomatic.*

پز گریل گوشت را *gūshī rā biryān¹ kunam yā āb-paz*—grill the meat or boil it).

اما مشتریان پایدار و لقمه‌های چرب و شیرین درویش اندرونیان پادشاهی بودند که (8) همه محبت پادشاه را به نیروی سحر بخون منحصر میخواستند *ammā, mushtariyān-i pāydār va luqmahā-yi charb u shīrīn-i darvīsh, andarūniyān-i pādshāhī būdanp ki hama mahabbat-i pādshāh rā bi-nārū-yi sihr bi-khud munḥasir mā-khūwāstand* (Tr. H. B., Chap. 11) “but the ladies of the king’s seraglio were his principal customers. Their most urgent demand was some powerful charm to insure the attention of the king”: (put *سحر bi-nārū-yi sihr* after *همه hama*).

و گر نه من نه اگر بوعلی هم از گور در آید کاری از او بر نمی آید (9) *vagar na man na agar Bu ‘Alī ham az gūr dar āyad, kār-ī az ū bar namī-āyad* (Tr. H. B., Chap. 11) “—otherwise not alone I, why Avicenna himself could do nothing, were he to rise from the dead”: [to make the sense clear insert, in the Persian, a comma after each *na*: also *agar* should follow the subject of the conditional clause, i.e. be placed after *ham*].

من ترسان و لرزان که مبادا ارسلان سلطان بیاید و استخوان منازع فیه را از میان برآید (10) *man tarsān u larzān ki mabādā Arslān Sulṭān biyāyad va ustukhūwān-i munāzi‘ fih rā az miyān bi-rubāyad Khudā pidarash rā bī-yāmurzad, munajjim nīz bi-miyān uftād* (Tr. H. B., Chap. IV) “I all the while in terror lest Arslan Sultan should arrive and bear off the bone of contention. God bless his² father, the astrologer too interfered.” As *his* refers to *astrologer* following it, and as there are no stops in the original, the phrase God bless his father, might, and does at first appear to, refer to Sultan Arslan; but place *munajjim* before *Khudā* and the ambiguity disappears.

(11) من دختر اکوز آغا نام شیخ ام *man dukhtar-i Ūkūz Āghā nām-i Shaykh-am³* (Tr. H. B., Chap. XXVI, 1st line): note the awkwardness of an *izāfat* after *nām*. Re-constructed من دختر شیخ اکوز آغا نام هستم *man dukhtar-i Shaykh Ūkūz Āghā nām hastam*, or من دختر شیخم اکوز آغا نام *man dukhtar-i Shaykh-am Ūkūz Āghā nām*.

Remark I.—The order of sentences is no less important than the order of words in a sentence.

¹ *biryān k.* to roast or fry; *qirmiz k.* to fry in oil or butter; *birishta k.* “to parch”; also to bake ‘bread in the Persian fashion; *کباب کردن kabāb k.* “to broil”; (to ‘pop’ Indian corn is either *بیرشته کردن birishta k.* or *کباب کردن kabāb k.*; *بو دادن bū dādan* “to fry coffee berries, gram, melon seeds, nuts).”

² Example of *ضممار قبل الذکر* a construction admissible in poetry only.


³ Or with the *ی* of unity *shaykh-ī am*.

When the sense of a sentence is a logical sequence of the sense of its preceding sentence, then are the two sentences in a proper order and the sense of each sentence should be carried a step further by the sentence following.

When a sentence refers less to the sentence immediately preceding it than to some earlier sentence, it is not in its proper place.

Remark II.—Sentences closely related to each other form, in English, a paragraph, and each paragraph should start a new departure.

In Persian there are no paragraphs, but a chapter (*bāb*)¹ is sometimes, in MSS., divided into sections (*faṣl*), each *faṣl* having this word in red ink at its commencement.

Sometimes the first word of a sentence has a red ink line over it. Sometimes a full stop is shown in red ink by four dots, thus , two of the centres being usually joined. Such aids, however, are rare.

In modern Persian, a short dash is often made to represent a comma, while a full stop is indicated by the plus +, or the multiplication sign × called in Persian *chaprāst*. Proper names have a red line over them like the first word in a sentence.

Remark III.—In a comprehensive composition, paragraphs related to each other, together form a chapter, and each chapter has usually an express heading of its own, stating the matter in it.

¹ باب *bāb* or sometimes گفتار *guftār*.

CHAPTER XXI.

§ 139. Apposition.

(a) “ Apposition is the relation to a noun or pronoun, of another noun, or in some cases of an adjective, or a clause, added by way of explanation or characterisation.”

It is a rule that a noun or pronoun, etc., placed in apposition must be in the same case¹ as the noun or pronoun to which it is apposed.

Arab grammarians enumerate² descriptions of what may be called apposition. For practical purposes there is but one apposition.

A substantive or adjective in apposition is called تابع (pl. تابع) “ the follower or appositive ”; it follows the noun to which it refers, which is called متبوع “ that which is followed.”

Badal-i ba'z, بدل بعض, a form of the ‘ Apposition of Substitution ’, corrects a statement respecting the whole of a thing, and states that a portion only was meant, as in ‘ I eat the loaf, the half of it.’ This apposition is rare in Persian. Ex:— خوردم ماهی را نصف آن “ I eat the fish—half of it.”

بد است این پسر طبع و خویش و لیک
مرا ز طبیعت شود خوی نیک

Badal-i ishtimāl بدل اشتمال is the substitution of a word or phrase to correct a statement and to state that it is not the person himself or the thing itself, but something connected with him or it. The first example above is a better example of *badal-i ishtimāl* than of *badal-i ba'z*. This *badal* is very rare in Persian.

Badal-i ghalat بدل غلط is the substitution of a word or phrase to correct a *lapsus lingua* as “ I rode the horse—the she-camel ! ” *Savār-i asp shudamna*; *shutur* شتر شدم نه شتر. This *badal* is rare in Persian. Possibly the following is an example:— یکی روستائی سقط شد خرش: villagers are considered dolts, *khar* خر, and the term سقط شدن *saqaṭ shudan* “ to die ” is applied to animals, not to human beings. Another explanation of the construction is that *būd* *būd* is understood after *rūstāi-rūstāi*.

It will be seen that the distinction between these three last descriptions of *badal* is fine.

The simple term *badal* بدل could with advantage be applied to all these descriptions of *badal* بدل and also to *atf-i bayān* ‘ عطف بیان for which *vide* (b) (4), Remarks I and II.

¹ It must be recollected that the accusative has two forms, one with *rā* را and one without.

² Viz. عطف - نعت عطف البيان - بدل - توکید.

There is a sixth form of apposition in Persian, called تابع مهمل “the meaningless appositive”,¹ as : لوطی لوطی پوطی *lūṭī pūṭī* “lutis and such like low fellows.” Vide also § 140 (a).

(b) Examples :—

(1) Pronoun and Adjective.—من از نشانهٔ لطف کدبانو امیدوار سودهای خام *man az nishāna-yi luṭf-i kad-bānū ummīdvār² sawdāhā-yi khām mī-pukhtam*—(Tr. Haji Baba) “the mark of favour which I had just received had set my imagination to work, and—”, (lit. “I, hopeful from the mark of favour of the chief wife, —”); *man* and *ummīdvār* are in apposition : دیدار ورطهای هول انگیز و پست و بلندبهای سهم آمیز بچشم مانند من آدمی ناشی در نهایت وحشت *dīdār-i varta-hā-yi-hawl-angīz va past u bulandhā-yi sahm-āmīz, bi-chasm-i mānand-i man, ādam-i nāshī, dar nihāyat-i vaḥshat u dahshat mī-namūd* (Tr. H. B., Chap. V) “the danger of the precipices and the steep ascents were something quite appalling to a young traveller like me—”; (note that there is no *izāfat* after *man*, though grammatically one might be expected).

(2) Noun and Adjectives, or Phrase :—درویش سروپا برهنه *darvīsh, sar u³ pā barahna* (Sa‘dī) “a darvish, bare headed and footed, but سروپا برهنه *darvīsh-i sar u pā barahna* “a bare-headed and bare-footed darvish” : فرشها شال : بانو آستین برزده⁴ بر روی خرسک نا شکیب *farrāshhā, shāl bi-dast, ḥarakat-i dīgar karda nazdīk-tar mī-rasand* (Vazīr-i Lankarān) “the farrashes, shawl in hand, make another movement and draw nearer” : چشم برآه من⁵ نشسته بود *bānū āstīn bar⁴ zada bar rūy-i khīrsak, nā-shikīb chashm bi-rāh-i man⁶ nishasta būd* (Tr. Haji Baba) “—where I found the Banou seated on a carpet on the ground, waiting for me with great impatience.” Here the adjective نا شکیب *nā-shikīb* and the phrase چشم برآه من *chashm bi-rāh-i man* are both in apposition to the nominative *Bānū*.

Adjectives and phrases in apposition may follow the verb, as :—

یکی از آنان مردی بود پنجاه ساله باریک قد تیز نگاه سرخ رخسار انبوه ریش زیرجامهٔ قصب *yak-i az ānān mard-i būd panjāh-sāla, bārīk-qadd, tīz-nigāh, surkh-rukhsār, ambūh-rīsh, zīr-jāma-yi qaṣab dar pā, va kulīja-yi Kashmīrī dar bar, shabīh bi-ahl-i dar-i khāna* (Tr. H. B., Chap. VI)

¹ So common in Urdu.

² In Arabic *ummīdvār* here would not be considered apposition: it would be *ḥāl*.

³ سروپا برهنه *sar u pā barahna* may be considered a compound adjective. If in the accusative, “I saw a certain dervish with bare head and feet” *darvīsh-i rā dīdam sar u pā barahna*; or, “I saw a bareheaded and barefooted dervish” *darvīsh-i sar u pā barahna-i rā dīdam*.

⁴ آستین برزده *astīn bar zada* “having rolled up her sleeve.”

⁵ خرسک *khīrsak*, a coarse, rough, and badly woven rug or carpet. The word is often applied as an adjective by carpet weavers to express bad work.

⁶ *Būda* understood.

“one of them was a man of fifty years, short, quick-sighted, rosy-cheeked, thickly-bearded, fine muslin under-drawers on his legs, and a Kashmir overcoat on his body.”

(3) Two *Indefinite Nouns* in Accusative.—شخصی ده تا گوسفند بتوسط نوکری shakhs-i dah tā gūsfand bi-tavassuṭ-i navkar-i ta‘āruṭ¹ firistād (m.c.) “a person once sent by means of his servant ten head of sheep as a present (to some one).”

(4) Two *Nouns* in Nominative.—پسر محمد میگردد pisara Muḥammad² mī-gūyad ki—“the boy Muhammad says—”: زید برادر شما آمد Zayd barādar-i shumā āmad “Zaid your brother come,” but better زید برادر شما آمد barādar-i shumā Zayd āmad, [or زید برادرت آمد Zayd-i barādar-at āmad (vulg.) m.c. and incorrect] “your brother Zaid came.” These are examples of بدل badal, or بدل گل badal-i kull.

Remark I.—عطف بیان “Explanatory Apposition” defines more particularly something that has gone before. It is also a form of بدل or the “Apposition of Substitution.” Ex.—عبدالله ابن عمر, عبدالله ابن عمر, is عطف بیان, as the تابع is a better known person; but زید برادر شما, is بدل. There is, however, really no difference between the two.

Remark II.—A poet’s name and his تخلص takhalluṣ, ‘nom de plume’, should grammatically speaking be in apposition: however, in Persia, but not in India, they are joined by an izāfat. In Persia, but not in India, a person’s name and his trade also are joined by an izāfat.

(5) *Nouns* in Vocative.—ای پسرم ابشالم - ای پسرم پسرمن و چون میدرفت میگفت ای پسرم ابشالم - ای پسرم پسرمن va chūn mī-raft mī-guft ay pisar-am Abshālūm, ay pisar-am pisar-am Abshālūm! Kāshki bi-jā-yi tu mī-murdam ay Abshālūm pisar-i man³ “and as he went thus he said, ‘Oh, my son Absalom, my son, my son Absalom! Would to God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!’”⁴.

(6) *Noun* or *Pronoun* understood.—خواهید گفت زن هدایت خان برای شعله خانم سوغات فرستاده است khwāhid guft zan-i Hidāyat Khān barāy-i Shru‘la Khānum sawqāt⁵ firistāda ast (Vazir-i Lankaran) “You’ll say will you that ‘The wife of Hidayat Khan has sent it⁶ (or the jacket) as a present?’”

(c) Corroborative Apposition takes place, either in the words,

¹ ta‘āruṭ could be considered حال ḥal, or مفعول maf‘ūl lah‘.

² In Muḥammad-i pisara, pisara is eīfat; but in pisara Muḥammad, ‘Muhammad’ is ‘atf-i bayān or badal.

³ Also ay Abshālūm-i pisar-i man. This izāfat is m.c. and incorrect.

⁴ An example of badal or ‘atf-i bayān.

⁵ Sawqāt is ḥāl or maf‘ūl lah‘, and ān rā understood, is maf‘ūl^{um} bihi or “object.”

⁶ Ān rā or nīm tana rā understood.

لفظي *ta'kid-i lafẓī*, or in the sense معنوي *ta'kid-i ma'navī*.
 Examples of *ta'kid-i lafẓī* are:—

(1) *Muḥammad pīsh-i man āmad Muḥammad* “Muhammad, Muhammad, came to me” *tu zadī tu* “thou struckest, thou”
Muḥammad rā dīdam Muḥammad rā “I saw Muhammad, Muhammad”
man az bar-i tu “I passed¹ by thee, thee” or *man az bar-i tu guzashtam*
man az bar-i tu az bar-i tu guzashtam: *tu tu āmadī*, “thou camest, thou.”

داري ذكوة حسن و نـداني كـرا دهـي
 مـن مستـحقـم اى شهـ خوبان بـن بـن

Dārī zakāt-i ḥusn u na-dānī kirā dihī
Man mustahiqq-am ay Shāh-i khūbān, bi-man bi-man.

“You have such a store that you must give alms of beauty, and you know not to whom to give. I, I have claim on it, oh, Prince of Beauties.”
balay balay āmadam “all right, I’m with you.”

(2) In the species of apposition called *ta'kid-i ma'navī* the “Corroboration or Strengthening in Meaning,” the appositive is any word that strengthens the idea of the self or of the totality of the متبوع:—Examples of *ta'kid-i ma'navī* are:—“Zaid, he himself came” *Zayd khud āmad*
āmad: “the people came all of them” *mardum āmadand*,
hāma-shān: “I met the army all together” *fawj rā dīdam hāma rā bāham*: “the two parties agreed—both of them”
tarāfayn rāzī shudand har du tarāf. Vide also (f).

(3) In, *du man rūghan biyār* “bring two maunds of *ghī*,”
man and *rūghan*, though in apposition, are not so considered by native gram-
 marians: *du man* is called *mumayyaz* “specified,” and *rūghan*
 is called *tamyiz* “specificative,” or else, *mumayyiz* ‘the specifier.’ Vide also
 (h).

* Remark.—چهار پنج *chahār panj* “four or five” is an example of تابع.

¹ Corroborative Apposition (توكيد), which takes place in the words. For Corrobo-
 rative Apposition in sense vide (2) and (f).

² Also *Zayd bi-nafs-i khud*, or *Zayd bi-nafsih* “Zaid himself”: *fulānīhā* or *fulān hā*, *bināfsihim* or *khud-i shām* فلانها بنفسهم (شان خود). or

The following are further examples of **تاکید لفظی** *ta^hkīd-i lafzī*; مار مار *mār ! mār !* "snake! snake!"; or مارست مارست *mār ast ! mār ast !*.

گر بما شب گذرانی چه شود * چه شود آه فلانی چه شود

شعلهٔ عشق در تنم همچو شوره کاغذ است * حلقهٔ بحلقهٔ خم بخم حلقهٔ بحلقهٔ خم بخم

مدعی از چشم گریان دلم غافل مپاش * قطرهٔ قطرهٔ رفته رفته موج طوفان میشود

زینهار از قرین بد زینهار

(d) When a *definite* noun in the accusative has an adjective, participle, or phrase *in apposition to it*, the noun requires the affix *rā*. (The affix *را* *rā* can, however, be added at the end of the entire phrase without much alteration in meaning).

If the noun is *indefinite*, the *را* *rā* is not usually required to mark the noun, *vide* (b) (3).

Examples:— دیدم *zālim-i rā khufta*¹ *dīdam*, "I saw a tyrant asleep," but دیدم *zālim-i khufta*² *rā dīdam*, or دیدم *zālim-i khufta rā dīdam* "I saw a sleeping tyrant": 'علي (رضي الله عنه) را بخواب دیدم': *Alī (raziya-'llāh*"*anh*")³ *rā bikhūwāb dīdam* "I saw 'Ali (may Allah be pleased with him) in a dream." It is incorrect to place *را* *rā* after *علي* 'Alī, though often so placed. "I had a servant, a fool" *nawkar-i dāsh tam aḥmaq*; but *nawkar-i aḥmaq dāsh tam*, or *nawkar-i aḥmaq-i dāsh tam* "I had a foolish servant."

A similar construction is admissible for the dative, as: و منت خدایوا عز و *minnat Khudāy rā* 'azz^a *va jall*^(a) *ki*—; here *را* *rā* could be added after the Arabic phrase *عز و جل* 'azz^a *wa jall*^(a): *shakhs-i jang-āzmūda rā guftam* *jang-āzmūda* "I said to a certain person, who had seen much fighting"; but better *shakhs-i jang-āzmūda rā guftam* (or *shakhs-i jang-āzmūda-i rā*).

Sometimes the adjective or past participle is separated from its noun by a verb, as:— دیدم اشجاری *ashjār-i dīdam* *mashkhūn bi-aṣmār-i bisyār* "I saw a lot of trees covered with fruits".

Vide also § 118 (c) (9) and (d) (4) and (5).

¹ *Khuf*ta is *hāl*.

² *Ṣifat*.

³ *Jumla-yi ṣifat*. If *rā* were to follow immediately after 'Alī, the clause would be parenthetical, *jumla-yi mu'tariza*. The Shias say 'Alī 'alayh' s-salām.

(e) Words connected by certain particles are also considered by Arab grammarians to be in apposition. This is عطف or 'Simple Apposition,'¹ or عطف بحروف 'Apposition by means of a Conjunction.' Examples:—

(1) و "and."—زید و عمرو *Zayd va 'Amr(ū)* "Zaid and Amr."²

(2) حتی *ḥatta* "even to."—هم رسیدند حتی پیادگان هم *zuvvār rasīdand ḥatta piyādagān ham*³ "the pilgrims arrived even to those on foot" (or زوار مردم را کشتند حتی *zuvvār ḥatta piyādagān ham*³ *rasīdand*): بچگانرا نیز *mardum rā kushtand ḥatta bachchagān rā nīz*³ "they killed the people, even to the children."

(3) یا *yā* "or."—زید آمد یا عمرو *Zayd āmad yā 'Amr*⁴, or زید یا عمرو آمد *Zayd yā 'Amr āmad* "Zaid or 'Amr came": آیا زید با تست یا عمرو *Āyā Zayd bā tust yā 'Amr* "Is Zaid or 'Amr with you"?: در کلامش من و ترا قصد داشت *dar kalām-ash man va turā qaṣd*⁵ *dāsh*t "he meant you and me."

(4) یا *yā* یا *fīqh* یا *fiqh* یا *ḥikmat tahṣīl karda ast* "either—or", as: یا *yā—yā* "either—or", as: *fiqh yā ḥikmat tahṣīl karda ast* "he has learnt either religious law or philosophy"; or *yā fiqh tahṣīl karda ast yā ḥikmat*. Compare with No. (9).

(5) نه *na* "not."—زید آمد نه عمرو *Zayd āmad, na 'Amr* "Zaid came, not 'Amr."

(6) نه خیر *na khayr*.—زید پیش من آمد - نه خیر عمرو *Zayd pīsh-i man āmad—na khayr 'Amr* "Zaid came to me—nay, rather, 'Amr"; (نه خیر *na-khayr* is عطف نسق *atf-i nasaq*, and 'Amr is *badal-i ghalat*).

(7) خیر *khayr* "no."—همپ را کشتم - خیر خرا *asp rā kushtam, khayr khar rā*.

(8) حکیمی را پرسیدند که چندین درخت نامور که خدای تعالی آفریده است و برومند *hakīm-i rā pursīdand ki chandīn darakht-i nāmvar ki Khudāy Ta'āla āfarīda ast va barūmand* *gardānīda ast hīch yak-i rā āzād na khvānand magar*⁶ *sarv rā ki ṣamar na-dārād* (Gul.) "a certain philosopher was asked, why out of all the noteworthy and fruit-bearing trees created by God, none is called 'free' except the cypress, which does not bear." Here *sarv rā* may be considered in apposition to *hīch yak-i rā*; the *rā* is necessary, both because *sarv*

¹ As distinguished from عطف بیان. This 'atf is called عطف نسق.

² 'Amr spelt عمرو to distinguish it from 'Umar عمر, called عمر خطاب.

³ Better omit *ham* and *nīz* here.

⁴ This is 'atf-i nasaq.

⁵ Or مقصد اش من و تو بودیم *maqṣūd-ash man va tu budīm* (mod. Pers.), the verb should of course be *būd*; however most Persians say *būdīm* in this and like cases.

⁶ In Arabic, words connected by particles or nouns of exception are not in apposition: these come under special rules.

is definite and because without this affix, *sarv* might at first be taken for a nominative qualified by the relative *ki*.

(9) همه را فرستادم مگر یکی را *man hama rā fristādām magar yak-i rā*¹: "I sent all but one". Compare with No. (4).

(10) من ندیدم کسی را جز زید *ghayr az Zayd kas-i rā*² *na-dīdam* "I saw no one but Zaid."

(f) Apposition in Persian occasionally supersedes the genitive in English, as: شخصی ابراهیم نام *shakhṣ-i Ibrāhīm nām* "a person of the name of (or named) Ibrahim"; شخص محمد نام *shakhṣ-i Muḥammad nām* "the person called Muḥammad."

(g) On the other hand, in some cases where the English idiom requires apposition, the Persian idiom requires the *izāfat*, as:—دريا لفظ *lafz-i daryā* "the word sea": رود نیل *rūd-i Nīl* "the river Nile": درخت چنار *darakht-i chinār* "the plane tree": گل اطلسی *gul-i atlasī* "the petunia": مذهب اسلام *mazhab-i Islām* "the religion Islam" (or of Islam): میوه خربزه *mīva-yi kharbuza* "the fruit melon": فلز آهن *filizz-i āhan* "the metal iron": تو غلام *tu-yi ghulām* "thou the slave"³: "Oh Abraham, the Friend of God" ای ابراهیم خلیل الله *ay Ibrāhīm-i Khalīl' llāh*⁴ (m.c.): "Oh, Zayd, the slave" ای زید غلام *ay Zayd-i ghulām*⁴: "I am the slayer of the man, Zaid" منم زید نام *qātil-i ān mard-i Zayd nām man-am*: "I am the beater of the slave Zaid" منم زنده *man-am zananda-yi Zayd-i ghulām*⁶.

If the Arabic interjection *yā* be used, it is better to employ the correct Arabic construction, as: یا ابراهیم خلیل الله *yā Ibrāhīm' Khalīl' llāh*⁵, but such a construction is of course not colloquial.

Remark.—It will be seen that in m.c., an *izāfat* is often incorrectly inserted; thus غلام پسر من *ay ghulām-i pisar-i man* (m.c.), "oh slave of my son", or غلام! پسر من *ay ghulām! pisar-i man*, might be said by a slave to his son: محمد پسر من *ay Muḥammad pisar-am* "O Muḥammad my son" is correct, but محمد پسر من *ay Muḥammad-i pisar-am* though used in m.c. in the foregoing sense, might and should mean "Oh Muḥammad belonging to my son". In محمد غلام *Muḥam-*

¹ *Jumla-yi istiḡnā'ī*.

² In speaking, this *rā* might be omitted.

³ *man-i banda* is sometimes used in m.c., but *man banda* sounds better; while *man-i bīchāra* is better than *man bīchāra*. The Afghans say, *man-i banda*.

⁴ *Atf-i bayān*.

⁵ *Atf-i bayān* and *badal*.

⁶ *Badal*.

mad-i ghulām "Muhammad the slave", or in *محمد غلام من Muḥammad-i ghulām-i man* "Muhammad my slave", the word or words following *محمد Muḥammad* are considered *ṣifat*; but in *محمد غلام من Muḥammad ghulām-i man*, the words *من غلام من ghulām-i man* are *badal* or 'apposition of substitution.'

(h) Qualifying words used with numerals or signifying quantity [*vide* (c) (3) and § 47 (g)] are usually in Persian placed in apposition, as:—
 یک گز و نیم آب *yak gaz u nīm¹ āb* "one and a half yards' depth of water";
 ده من جو *dah man jaw* "ten maunds of barley";
 این فرماید هزار من سنگ بر میدارد: *in farū-māya hazār man sang bar mī-dārad* (Sa'di) "this common fellow can lift a thousand maunds in weight";
 چهار پنج انگشت پارچه *chahār panj angusht pārcha* "four or five finger's breadth of cloth."

Remark.—The words *مبلغ mablagh* "sum" and *موازی² muvāzī* "equal to (parallel), to the amount of," etc., are followed by the *izāfat*, as:—
 دوست تومان مبلغ *mablagh-i duvist tūmān* "the sum of two hundred tumans";
 موازی پنج جلد کتاب *muvāzī-yi panj jild kitāb* "five volumes";
 ده نفر شتر موازی *muvāzī-yi dah nafar shutur* "ten camels";
 مقدار ده من گندم *miqdār-i dah man gandum* "wheat to the quantity of ten maunds."

(i) The pronouns when in apposition to a noun or to an adjective, seem either to take or omit the *izāfat*. Modern Persians prefer the *izāfat* with the singular but not with the plural personal pronouns. According to Platts, *man* and *mā* may either be in apposition (without an *izāfat*) to an adjective, or connected to an adjective by an *izāfat*; but the other separate pronouns cannot be joined by an *izāfat* to a qualifying adjective. From the following examples, however, this does not appear to be correct:—
 من *man-i banda³* (m.c.) "I the slave," but *man banda* (m.c.) "I, that is to say, the slave": Persians prefer the latter, Afghans the former. *من⁴ man-i Muḥammad⁴* and *من⁴ hakīm⁴ man-i hakīm⁴* are in m.c. preferred to *من⁴ Muḥammad⁴* and *من⁴ hakīm⁴*. *من⁴ بیچاره⁴ man-i bīchāra⁴* "I the helpless creature" or *من⁴ bīchāra⁴ man*, are preferred to *man bīchāra*. *تو غلام⁴ tu ghulām⁴* or *تو⁴ غلام⁴ tu-yi ghulām⁴* "thou the slave" (also

¹ *yak u nīm gaz āb* (Afghan).

² For things that can be counted only.

³ Also, *بیکاره آن ها bīchāra ānhā*, but rarely *بیکاره آن ānhā-yi bīchāra*; for the latter *آن بیکارگان ān bīchāragān* is used.

⁴ Better *من که محمد⁴ am, or من که حکیم⁴ am, or من کی محمد⁴ am, etc.*

تو آدم رستم *tu ādam-i Rustam*, the *izāfat* would be incorrect after *tu*.

The *izāfat* does not appear to be used after *ū*, thus: *ū shīr-i Khudā*¹ is correct: *ū-yi faqīr* does not appear to be used, though grammatically correct.

With the plural, the adjectives are either coupled to their pronouns by an *izāfat* as ordinary adjectives, or else placed in apposition without the *izāfat* but in the plural, thus: *مادی نادان mā-yi nādān*, or *مان نادانان mā nādānān*; *ایشان بیچاره ishān-i bīchāra*, or *ایشان بیچارگان īshān bīchāragān* (or *ایشان بیچاره bīchāra īshān*): *مان بندگان mā bandagān-i Khudā* "we the slaves of God," or *مان بندگان mā banda-yi Khudā*; *شما بیچاره shumā bīchāra*, (apposition), or *شما بیچاره ها shumā-yi bīchāra*, (also *شما بیچاره ها shumā bīchārahā*). *ما mā* and *شما shumā*, in modern Persian, colloquially admit of the plural termination *hā* when used in an extended sense; but *مایان گناه māyān² gunāhgāran*, or *مایان گناه māyān-i gunāhgār²* is Afghan, for *مان گناه mā gunāhkārān*.

§ 140. Repetition of a Word or Phrase; Jingling Sounds; Alliteration.

(a) The Persians are extremely fond of alliterative and jingling sounds. Words of the hurry-scurry type abound. Sometimes the second word is a synonym; sometimes it is a real word used merely for sound and not for sense; and sometimes it is a meaningless sound used for the sake of rhyme.

In *خورش و خرم khush u khurram*³ "pleased and cheerful" each adjective has a meaning by itself and the combination is more expressive than the single adjective. Similarly with the nouns *بی شک و شبهه bī shakk u shubha*; *گریه و زاری girya u zārī*. In *تازگی و تر tar u tāzagī* "freshness," the مصدر *yā-yi maṣdar* is understood after *tar* which is an adjective: this is an instance of the Persian dislike to the repetition of the same sound; but *تازگی و تری tarī u tāzagī* is also correct. In *قال و قیتال qāl u qītāl*, a vulgarism for *قال و قیل qāl u qāl*⁴ "chattering, wrangling," the second word is meaningless. In *جنگ و جدال jang u jadāl* the first word is Persian and the second Arabic. In *اورا لخت و لوچ کردند ūrā lakhṭ u lūch kardand* "he was robbed of everything," the word *lūch* (properly "squint-eyed") is vulgar for *لُج lūj* "naked".

¹ Better *ū ki shīr-Khudā 'st*.

² The *izāfat* cannot be used when the predicate is in the plural.

³ مرادف *murādif*, synonymous.

⁴ From Arabic *qāla* "it was said" and *qāla* "he said." In Arabic *قَالَ وَقِيلَ*

In *bachcha machcha*¹ (or *bacha macha*, m.c.) the second word is meaningless, but it gives a plural idea. It should be remarked that the form of this meaningless word is in Persia, as in India, fixed by usage: to say *bachcha tachcha*, or *wachcha*² would raise a laugh.

Remark I.—In Persia, in words of the *bachcha machcha* description, the second word generally begins with *mīm* unless the first word begins with *mīm*: in this case the second word usually commences with *p* or *b*, as *māst u pāst* “curds”: *mīz u bīz* “table, etc.” This is called “the meaningless appositive, *vide* § 139 (a).”

As a rule, the shorter of the two words comes first, but *āmad u shud* and *āvard u burd*, “transporting,” and possibly one or two more are exceptions.

Remark II.—The use of a second meaningless word to rhyme with the first is especially common in Kirman. A new governor, struck with the peculiarity, asked the *Kalāntar* its reason and received the reply, *mardum dāna* *mardum-i dānā hamchunīn namī-gūyand* *lūpī pūpī-hā mī-gūyand*.

(b) The same number repeated has: (1) sometimes a distributive sense, as: *bi-har kas yak yak*³ *chūb*³ *dād* “he gave them a stick apiece”; (2) sometimes a continuative sense, as: *bārān nam nam mī-āyad* “it keeps on drizzling”; *rāst rāst ki mī-ravīd, mī-rasīd bi-bāzār* (m.c.) “if you keep straight on you’ll reach the bazar”; (3) sometimes an intensive sense, as: *man bāyad fikr-i hazār hazār nafar rā*⁴ *dāshtha bāsham* (Vazīr-i Lankarān) “I must take thought for thousands⁴ of people—”; *parandagān jūq jūq shuda*⁵ *parīdand* (m.c.) “the birds rose in whole flocks”; *zār zār zūd zūd* “very quickly”: *zār zār girīstan* “to weep very bitterly”:

¹ Compare “chick or child.” In some districts in India this jingling of words is carried to excess: *pānī tānī, rasta masta* (or *wasta*), etc. etc.: *vide* Hindustani Manual, Lesson 48.

² Examples of dual phrases in English are ‘wear and tear’; ‘might and main’; ‘tooth and nail’; ‘sum and substance.’ In ‘use and wont’; ‘act and deed’; ‘acknowledge and confess’, Norman and Saxon are linked together.

³ *ta’kīd-i lafẓī*.

⁴ Note *rā* here to mark the accusative after a cardinal number; it does not make the noun definite. The *rā* could be omitted. Perhaps the meaning is, “as many as a thousand.”

⁵ Or omit *shuda*. *mardum jawj jawj āmadand*. *Jūq* colloquial for *jawq*.

andak andak khaylī shavad va qatra qatra sayl-i gardad (Sa'di) "many mickles make a muckle, many drops a flood":

اندک اندک بهم شود بسیار
دانه دانه است گله در انبار

Andak andak biham shavad bisyār,
Dāna dāna ast ghalla dar ambār—(Sa'di).

Remark.—Note the idiom شیر شیر یا بده آب *āb-i āb bi-dih yā shīr-i shīr* (m.c.) "give either all water, or all milk"¹ (used literally): خاک خاک بده یا *khāk khāk bi-dih yā gandum-i gandum* (m.c.) "give all earth or all wheat."

(c) Sometimes an Arabic singular is followed by its broken plural to signify excess, as:—فقیر فقیرا *faqīr fuqarā*² "beggars and such like": وزیر وزرا *vazīr vuzarā* "ministers, etc.": اغنيا غنيا *ghāni aghniyā* "the rich and the well-off": شريك شريك *sharīk shurakā* "partners."³

Uneducated people are specially fond of this kind of phrase, under the impression that they are using different words.²

(d) Sometimes the repetition consists of two different measures from the same root, as: طب و طبابت *ṭibb u ṭibābat* "the medical art": به صدق *bi-ṣidq u ṣadāqat mashhūr ast*. Here either word alone would be sufficient for the sense.

(e) In a few cases, a Persian plural precedes a Persian singular, as: سالهای سال *sālhā-yi sāl* "long years, many years": قرنهای قرن *qarnhā-yi qarn* "long ages." But ماههای ماه *māhā-yi māk* and هفتههای هفته *haftahā-yi hafta* are not used.

(f) Professional story-tellers frequently repeat a word several times to indicate continuation, as:—کم کم کم کم بهتر می شود: *kam kam, kam kam, bihtar mi-shavad* (Prof. S. T.) "by little and little and little he improves": رفت رفت رفت تا بشهری رسید *raft raft raft tā bi-shahr-i rasīd ki* (Prof. S. T.) "he travelled on and on till he reached a city where—": شخص باید در هر کاری سعی: *shakhṣ bāyad dar har kūr-i sa'y kunad sa'y kunad sa'y kunad, tā bi-maṭlab bi-rasad* (m.c.) "you must try, try, try again."

(g) The repetition of the same word or phrase is also used for emphasis, vide Corroborative Apposition § 139 (c): the example, there, "Thou struckest

¹ Compare the Hindustani idiom *dūdh kā dūdh yā pānī kā pānī* "all milk or all water", i.e. one thing or the other.

² Vulgarly, فقیر فقیرا *faqīr fuqarā* is used for one beggar.

³ But فقیر الفقیر *faqīr^l-fuqarā*; and مست مستان *mast-i mastān* are intensive adjectives.

⁴ Either two, or four, *kam* can be used, but not three.

⁵ Or four *raft*.

me, thou," could also be expressed by تو مرا زدی تو مرا زدی *tu marā zadī tu marā zadī*.

Balay balay بلای بلای "yes, yes" and *āray balay* آری بلای "yes certainly." "لطیف کن لطیف که بیگانه شود حلقه بگوش *lutf kun lutf ki biḡāna shavad ḥalqa bi-gūsh* (Sa'di).

The following expressions give the idea of excess:—صحرا در صحرا لشکر - دشت در دشت فوج - کوه در کوه لاله - قطار در قطار آهو.

Remark.—Compare شش گز در شش گز *shash gaz dar shash gaz* "four yards by four yards; four yards square."

(h) The following example illustrates another signification of the repetition of a substantive with the *izāfat*. In chapter XXII of *Hājī Bābā*, the hero relates to his master the *Hakīm*, a fable of the dog and the wolves, as a broad hint that he wants a salary. The dog makes up its mind to become either a pure dog or a pure wolf: چون از حالت تردد طاقش طاق شد و بیش از آن که با مچاهدۀ تمام یا سگ شود یا گرگ گرگ *chūn az ḥālat-i taraddud tāqat-ash tāq shud va bīsh az ān taḥammul-ash na-mānd, bar ān shud ki, bā mujāhada-yi tamām, yā saḡ-i saḡ shavad yā gurg-i gurg* (Trans. Haji Baba) "when . . . he (the dog) had no more power of endurance left, he determined to do his best to become either a real dog or a real wolf." So also *yā shūr-i shūr biyār yā āb-i āb* (m.c.), or more commonly *yā shūr-i shūr biyār yā āb-i āb*² (m.c.) "bring either pure milk or pure water."

(i) The following examples illustrate the signification of repetitions, etc. :—

(1) *va bā zabān-i kaj u maj guft* (m.c.) "altering his accent he said—"

(2) *kām nā kām nā kām* "willing or unwilling."

(3) *jabrān va qahrān* "by force and violence"; خواه مخواه; *khwāh ma-khwāh*, or خواه نخواه *khwāh-na-khwāh*.

(4) *pilla pillā bālā mī-ravand* (m.c.) "things are done gradually, step by step."

¹ In Arabic, the repetition of these particles would come under the head of Corroborative Apposition. In the first example the same word is repeated; in the second the sense is repeated by a synonym.

The Zardushtis use the phrase *āray ḥalay* to signify the assent ("I do"; by Muslims merely, *balay*) of a Zardushti bride, in reply to the questions of the *Dastūr*.

² The *شیر* *shūr* and *آبی* *ābī* is adjectival. Compare § 140 (b) Remark.

(5) دورادور دریاچه *dawr-ā dawr-i*¹ *daryācha* “all round the lake”²: سر تا سر *sar-ā sar* or سر بسر *sar bi-sar*, or سر تا سر *sar tā sar* (also سرپا *sarāpā*, سر تا پا *sar tā pā*, etc.) “throughout, completely”: دست بدست *dast bi-dast* “hand in hand; also from hand to hand.”

(6) گردا گرد *gird-ā gird* “heaped, to the fullest extent”: گمابیش *kam-ā-bīsh* “more or less.”

(7) لبالب *lab-ā-lab*² “brimful”: گوناگون *gūn-ā gūn* “of various kinds”: برابر *barābar* (lit. “breast to breast”) “level, opposite, equal to.”

(8) هر کدام یک یک بروند *in-hā har kudām yak yak bi-ravand* “let them all go singly.”

(9) احوال پرسى کردم *sūfarā rā yak yak ahvāl-pursī kardam* (Shah's D.) “I asked the Ambassadors, each singly, the state of his health.”

(10) یکی یکی *yak yak* or یکایک *yakāyak*, یگان یگان *yagān yagān* or یکی یکی *yak-i yak-i* “singly, one by one”: دوتا دوتا *du tā du tā*, or دو دو *du bi-du* “two and two.”

(11) هوبره تک تک پیدا می شود *hūbara³ tak tak paydā mī-shavad* “an hubara is to be found here and there.”

(12) بدنش خط خط بود *badan-ash khatt khatt būd* “it (the zebra) was marked all over with stripes.”

(13) رتق و فتق *ratq u fatq-i umūrāt* “ordering of affairs” (lit. *ratq* “closing a fissure, mending”, and *fatq* “cleaving, rending”).

(14) قیل و قیل *qil u qāl* “altercation (vide page 619, footnote 1).

(15) شاط و شوط *shāt u shūt* “loud jabber and chatter.”

(16) دلیجه ملیجه *dalīja + malīja* (m.c.) “kestrels and such small (useless) hawks”; تار و مار *tār u mār* “jumbled”: لوطی لوطی *lūtī pūtī* “loose and low people, etc.”, or لوطی لوطی *lūtī mūtī*: خورد و مرد کردن *khurd u murd* (or *khurd u khamīr*) *kardan* “to smash into bits.”

(17) شاخ در شاخ *shākh dar shākh* “entwined; ramified.”

(18) شور و شور *shūr u shār* “noise and tumult”: زور زور *zūr u shūr* (of a waterfall, river; or of attacking soldiers entering a city).

(19) دور و دراز *dūr u darāz* “far off.”

(20) کار و بار *kār u bār* “business.”

¹ *dawr-ā-dawr* from Ar.; گرداگرد *gird-ā-gird*, P.

² This *alif* joining two words exactly alike is called *alif-i rābiṭa*. In *daw-ā-daw* (old) “incessantly running”, the *alif* joins two imperative roots; cf. *kush-ā-kush* “killing all the way.” If however it joins two different words, as: *shab-ā-rūz* (adv.) “day and night”; *sar-ā-pā* “head to foot”; *tak-ā-pū* “searching”, it is called *alif-i ‘atf*; ‘vide’ also § 110 (b).

³ For Ar. *ḥabārī*

⁴ In falconers’ parlance. *Malīja* is a meaningless appositive.

(21) دیدۀ دانسته *dāda u dānista* "knowingly, with the eyes open"; also purposely, wittingly": رفته رفته *rafta rafta* "gradually."

(22) کناره کناره رفتیم *kināra kināra raftīm* "we hugged the coast."

(23) بزودی زود *bi-zūdā-yi*¹ *zūd* (m.c.) "as quickly as possible."

(24) خورده بود که خورده بود *khūrda būd ki khūrda būd* (m.c.) "he embezzled it clean": رفت که رفت *raft ki raft* (m.c.) "he went right off."

(25) شبی خوردی *shām u shab-i khūrdi* (vulg.) "have you eaten any dinner?"

(26) کشان کشان او را نزد حکیم بردند *kashān kashān² ūrā nazd-i ḥakīm burdand* "they carried him before the Governor dragging him all the way." کش کش *kash-ā-kash*, or کش مکش *kash, ma-kash* (subs.) "pulling and dragging different ways."

(27) رسم و رسم *or rāh u rasm*, or رواج *rasm, u ravāj*, "custom."

(28) پلیده پلیده پیدا نمودم *palīda palīda paydā namūdam* (Afghan²) "after a long continued search, or gradually searching, I found it."

(29) روز روز *rūz rūz* (Indian) "every day" = روز بروز *rūz bi-rūz* (Pers.), also روز تا روز *rūz tā rūz* (m.c.).

(30) جویا و پویا *jūyā u pūyā*, or جویان و پویان *jūyān u pūyān*, (m.c.) "seeking and searching": افتان و خیزان *uftān u khīzān* "limping, staggering, tottering, in a broken-down condition": سرکن پرکن *sarkān parkān³* (Afghan and Persian) "in great agitation."

(31) آوازهای طرح طرح میخواندند *āvāzhā-yi tarḥ tarḥ mī-khūwāndand* "(the birds) were all singing."

(32) در هر جوال پنجاه پنجاه من بود *dar har jawāl panjāh panjāh⁴ man būd* (Afghan) "in each sack were fifty maunds": نیم نیم من یا من من بارود در صندوقها *nīm nīm man, yā man man, bārūd dar ṣandūqhā andākhta zamīn rā kanda judā judā gor kardam* (Afghan)⁵ "I put from half a maund to a maund's weight of powder in all the boxes and then digging up the earth buried them."

(33) وقت بیوقت *vaqt bi-vaqt* "in season and out of season; at all times": گاه گاه *gāh gāh-i* "occasionally": *gāh na gāh-i⁶* (Afghan) "some time or other": یکی نه یکی *yak-i na yak-i* (m.c.) "one or the other."

¹ The same as the classical *bi-zūdā-yi harchi tamām-tar*.

² The Persians do not double the *past* participle in this sense.

³ For سرکند پرکند *sar kanad par kanad*; probably old Persian.

⁴ The پنجاه *panjāh* would not be repeated in Persia.

⁵ In modern Persian نیم من نیم من یا من من بارود در صندوقها کرده زمین را کنده *nīm man nīm man yā man man bārūd dar ṣandūqhā karda zamīn rā kanda dafn kardam*.

⁶ In Mod. Pers. گاهی از اوقات *vaqt-i az awqāt*; but گاهی از اوقات *gāh-i az awqāt* "rarely."

(34) مال و منال *māl u manāl* "wealth and property."

(35) سال سال می شود که من او را نمی بینم *sāl sāl mi-shavad ki man ūrā namī bīnam* "I don't see him from year's end to year's end; I only see him after an interval of years." Similarly هفت هفته کاغذی از برادر نمی رسد *hafta hafta kāghaz-i az barādar-am namī-rasad*, "weeks pass without my getting a letter from my brother."

(36) چشم چشم *chashm-i chashm* "light of my eyes"; جان جان *jān-i jān* "life of my soul": (endearing epithets).

(37) For such substantives as بود و باش *būd u bāsh* (class.) "place of abode", گفت و شنید *guft u shanīd* "controversy," etc., vide § 115 (j) to (o).

(j) Under Alliteration, may be classed certain forms of the rhetorical figure *Tajnūs* ¹ or *Jinās* جناس.

¹ Also the figure Paronomasia etc. comes under جناس or تجنیس.

CHAPTER XXII.

§ 141. Notes on Rhetoric and Composition.

(a) These notes are merely an introduction to the study of Rhetoric: they are not intended to take the place of special treatises. It is hoped that they will explain some points that appear conflicting to the student who is reading both English, and Arabic (or Persian) rhetoric. The question of Prosody is not touched upon.

Rhetoric originally meant the *art of speaking* well. It taught Oratory (علم خطابه). The objects of speaking well are: (1) to inform; (2) to please; and (3) to persuade. The Ancients divided Style into three kinds, corresponding to three duties of the Orator: (1) the simple, to instruct; (2) the medium or temperate, to please; and (3) the sublime, to move.

As men may be informed, pleased, and persuaded by written as well as by spoken words, 'rhetoric' came to mean the *art of writing* well also.

Rhetoric therefore means the art of speaking and writing well. It discusses and shows how language can be made effective, and it treats of the rules that govern effective composition in prose or verse.

Eloquence (بلاغه) is a faculty or natural gift. An uneducated man may be eloquent (بليغ)¹, though he will make mistakes; but a study of Rhetoric will help to banish those mistakes. The study of rhetoric cannot make a man eloquent who is not naturally so, but it may give him a certain ease, and make him a correct and logical speaker and writer.

Oratory (علم خطابه) signifies the *art of public speaking*, or the *exercise of public speaking*. Originally it was the same as Rhetoric, but the latter has now a wider meaning. Oratory requires also, a knowledge of the people addressed, *i.e.* a knowledge of what most appeals to them.

Rhetoric is variously divided by different writers.

The Will is moved through the Understanding and through the Feelings. As Logic (علم منطوق) appeals to the Understanding, it is connected with Rhetoric.

There is no Arabic term that exactly corresponds to the English word Rhetoric. The best rendering appears to be either 'Ilm' 'l-Balāghah (علم البلاغة), or 'Ilm' 'l-Adab (علم الادب).

¹ In Arabic rhetoric, the term بليغ is applied to a man but not to a word or speech, but in Persian it is applied to either. A word may be فصيح (but not a man, neither in Arabic, nor in Persian), *i.e.* "chaste and euphonious." The pl. فصحاء can be used of men.

Arabs have divided their Rhetoric into three parts, 'Ilm^u 'l-Ma'ānī (علم المعاني), 'Ilm^u 'l-Bayān (علم البيان), and 'Ilm^u 'l-Badī' (علم البديع). Different writers, however, have applied these terms differently, thus while one writer calls the whole of Rhetoric 'Ilm^u 'l-Bayān (علم البيان), another calls it 'Ilm^u 'l-Badī' (علم البديع), and so on.

(b) Literary composition (انشاء) is putting words together in order to convey our thought to others. Good composition conveys our thoughts correctly, clearly, and pleasantly, so as to make them readily understood and easily remembered.

(c) Style (طرز عبارت) is the particular manner in which a writer expresses his conceptions. It is the art of choosing words, setting them in sentences, and arranging the sentences in paragraphs. It has been called "the architecture of thought."

There are a large number of epithets to distinguish the various kinds of style. The number of words determines whether it is diffuse (مطوّل), or verbose (كثير الالفاظ); or whether concise (جامع ومانع), or terse (قلّ و دلّ). It may be Figurative (پر بدائع), or Ornate (رنگین); or the opposites of these, Unfigurative (عديم البدائع), or Plain¹ (ساده). It may be named after any Figure (صنعت) that predominates, as: Hyperbolic² (پر مبالغه), Antithetical (پر تضاد) etc. It also may be Periodic, or Loose.

(d) There are two merits common to all styles, viz.: Perspicuity and Ornament. The former means that "care is taken, not merely that the reader may clearly understand, but that he cannot possibly misunderstand."

Perspicuity implies *purity* and *propriety* in the choice of words and phrases.

To write with grammatical purity, (1) the words must be arranged and construed according to the rules of Syntax (نحو³); and (2) they must express the precise meaning that *good* usage has affixed to them.⁴

¹ An excess of elevated language is Bombast: a deficiency Tameness.

² Arabs and Persians have divided *Mubālagah* (مبالغه) or Hyperbole into three kinds: viz: (1) *Tabligh* (تبليغ) or exaggeration that is possible to reason and experience; (2) *Ighrāg* (اغراق) or exaggeration possible to reason but improbable; (3) *Ghuluw* (غلو) or exaggeration that is impossible.

³ The violation of (1) is Solecism, which is bad Syntax or violation of idiom (خلاف محاوره).

⁴ The violation of (2) is Impropriety. Also using such incorrect phrases as "the best of all others" (for "the best of all"), such errors as 'lays' for 'lies', and the use of wrong synonyms comes under Impropriety.

Barbarism (غرائب),¹ Solecism, and Impropriety are all violations of Purity.

Perspicuity includes, (1) Clearness or Precision, and (2) Simplicity or Intelligibility.

The first, Clearness (صراحت), is opposed to obscurity (غماضت), vagueness (تشابه), or ambiguity (ابهام). A statement is clear (صریح) when there is no possibility of confounding it with anything else.

One great obstacle to clearness (صراحت), is the ambiguity of language generally. When a word has a plurality of meanings it should be placed in such a connection as to exclude all meanings but the one intended.² It is also desirable to avoid using the same word in two different senses within a short interval.³

The best known device for overcoming ambiguity (ابهام), is to employ Contrast (تضاد); i.e. to state also the opposite of what is meant. If we write "light as opposed to darkness", there is no fear of this meaning being confused with 'light' as opposed to 'heavy.'

To prevent ambiguity, it is permissible to use Tautology (حشو مبدع).⁴

Simplicity (سلامت عبارت) means being easily understood, and is opposed to abstruseness (دقت عبارت).

(e) Figures (صنائع بدائع) are a part of Ornament. A Figure is a departure from the ordinary form of words (Figures of Etymology); or from their regular construction (Figures of Syntax); or from their literal signification (Figures of Rhetoric). Figures have also been divided into Figures of Words (صنائع لفظی)⁵, and Figures of Thought (صنائع معنوی).⁶

Figures exist in all languages, though they may not be identical in classification or definition. Some Arabic and Persian Figures are confined to Poetry. It is impossible to find any exact English equivalent for many of the Arabic and Persian Figures, for there is overlapping; thus, while the *Tashbīh* (تشبیه) is the English 'Simile', it is also more; it includes a great part of Metaphor: the Euphemism (حسن تعبیر) in — گلاب بروی خوانندگان آن قدر قوی — *Trans. Hājī Bābā*, p. 100, would by Persians be classed under the *Majāz-i Mursal* (مجاز مرسل); and the Oxymoron⁷ عاقبت ضعف روی بقوت نهاد

1 In Urdu (تکسال سے باہر ہونا). Barbarity means the use of un-English words, obsolete words, technical terms, and unnecessarily-coined words.

2 Unless, of course, it is the writer's intention to be ambiguous.

3 Except for special effect.

4 Tautology as a fault is حشو قبیح.

5 Such as the *Tajnīs* or *Jinās* (جناس یا تجنیس).

6 Such as تضاد و طباق and مبالغہ.

7 The Oxymoron is a form of Antithesis.

would be considered, either an Antithesis¹ (تضاد و طباق), or an *Isti'āra-yi* 'Inādiyya (استعارهٔ عنادیه).

(f) Variety requires that the length and structure of sentences should vary.² In English literature proper, easy short-cut sentences are the rule; but they are relieved by long ones. Some good English writers, however, like Macaulay, affect a succession of short sentences. In Gibbon there is an excess of the balanced period. The best style introduces every type of effective sentence that suits the subject.

There must, too, be a relief from bold figures and brilliancy. Variety is obtained by passing from the Tragic to the Comic, from the Humorous to the Pathetic.

(g) Pathos³ (درد) awakens the tender emotions, sorrow, pity, sympathy. Examples of pathos are:—

یاران چو بانق—اق دیدار کنید باید که ز دوست یار بسیار کنید
چون بادۀ خوشگوار نوشید بهم نوبت چو بما رسد نگونسار کنید— (عمر خیام).

“ And when like her, O Sāqī, you shall pass
Amongst the guests, star-scattered on the grass
And in your joyous errand reach the spot
Where I made one, turn down an empty glass.”

(Fitzgerald's Trans.).

(h) The Ludicrous style (کلام مضحک), excites to laughter. It is for the most part based on the degradation of some person or interest that is associated with gravity, dignity, or power; but it is necessary that the degradation should not be of a nature to produce any other strong emotion, such as pity, anger, or fear.

(i) In Humour, the laugh assumes a kindly character: the ludicrous degradation is softened or removed by kindly or tender feeling. Thus the great masters of pathos are the greatest humorists. Humour combines the effects of wit and poetic beauty, with the ludicrous.

(j) Wit (ظرافت) is a combination of ideas, (1) unexpected, (2) ingenious, (3) consisting in a play upon words (تجنیس). In English, the Epigram is regarded as the purest representation of wit. Next, are Innuendo⁴ and

¹ A Euphemism is often expressed by *Antonomasia* (naming instead of), a form of *Syndoché*.

² Hence Composition has been styled as “the art of varying well.”

³ “Pathetic.” ^{درد}پردرد. When the language exceeds the occasion, it is *maudlin* or *sentimental*.

⁴ Innuendo or Insinuation is implying or suggesting, instead of stating plainly: often used in a bad sense. Under this head would be classed *ترجیح* or *محمّل الضدین* - ادماج - ایهام - ادماج - توریع - استتباع, and several other figures. Euphemism is a special application of Innuendo.

Irony.¹ The effect produced by double meanings (ذو معنیین) including puns (تجنیس), and striking and ingenious metaphors, if they are unexpected, is Wit.

(k) The Melody or Harmony of language involves both the action of the voice and the sense of hearing. What is hard to pronounce is also disagreeable to hear. However, even difficult and hard combinations of letters (ثقات) may be an agreeable variety to monotony in sweetness. The alternative of vowel and consonant is agreeable.² The too frequent repetition of the same letters should be avoided.³

Occasionally there is Imitative Harmony, or the Harmony of Sound and Sense (Onomatopy). The softness of the following Persian couplet is intended to imitate the soft notes of entreaty:—

گفتم بکس نگارا سروا صها به ارا
کافست چین زلفت بگشا ز چهره چین را

The harshness of the following lines on Rustam's fight with Afrāsiyāb indicates noise or strife:—

غریویدن مرد و غرندة کوس همی کرد برعد غران قوس.

In the following Persian couplet, the sound gives an idea of hurrying rapidity:—

برید و درید و شکست و به بست یلان را سرو سینه و پا و دست.

The cry of the wolf is suggested in:—

“There comes across the waves' tumultuous roar
The wolf's long howl from Oonalaska's shore.”

Campbell.

In the following Urdu couplet on the birth of a child, *dūn* “shall I give?”, imitates the sound of the *naqqāra*:—

کہا زیر نے ہم سے بہر شگہ دن کہ دون دون خوشی کی خبر کیوں ندون
“Said the bass to the treble by way of good omen: ‘shall I give, shall I give, why should I not give the good news?’”

(l) Taste, or Good Taste (مذاق), means first susceptibility to pleasure from works of art. It also means the kind of artistic excellence that gives

¹ Or in rhetoric, Antiphrasis; the use of words in a sense opposite to their proper meanings; irony either in sarcasm or in humour. The Arabic Figure *تہکم* includes sarcasm, irony, and satire.

² Hence in English the change of *a* into *an* before a vowel, and in Arabic the change of a final *ā* into *at*.

³ In English, when successive words begin with the same letter or syllable it is called Alliteration (or Homoeophrophēron). This is common in proverbs. Unless based on a plan, as in balanced composition and some poetry, it is objectionable. This remark applies also to iterations in the middle or the end of words.

the greatest amount of pleasure to cultivated minds. As men do not all feel alike, ages, countries, and individuals differ in their sense of what is excellent in composition. Further, each person is by education more attached to one school of writers than to another.

(m) Literary Composition may be divided into Prose (نثر), and Poetry (نظم). The primary object of the first is to instruct, of the second to give pleasure. Each has many subdivisions.

Poetry will be treated of first. The earliest compositions in all languages were metrical. Poetry differs from prose in that the words in poetry are arranged upon a definite principle of order as to their sound. Amongst the Greeks and Romans this principle was, and with the Arabs and Persians still is, based upon *quantity*, i.e. the time occupied in pronouncing syllables, those that are 'long' taking up twice as much time as those that are 'short.'

In English poetry, the principle of arrangement is the regular recurrence of *accented* and *unaccented* syllables, the stress of the voice in uttering the accented ones occurring with perfect and anticipated regularity. The undulation of sound produced by a flow of accents and non-accents, and the symmetry produced by a methodical arrangement of words (according to Greek, Latin, Arabic, Persian and Urdu verse, their long and short syllables, and according to English and Hindi verse their accented and unaccented syllables and a recurrence of emphasis at intervals), is *Rhythm*.¹

If the rhythm is not regulated by fixed laws, it is prosaic. Fine prose has measure. If the rhythm is reduced to law, it becomes metre.

English composition that has metre, is Poetry. Composition that has rhythm only, or not even rhythm, is Prose. Rhyme (قافية) and Alliteration are, in English, embellishments of rhythm or of metre, but are not of its essence. Some of the highest poetical achievements in English are in rhymed or blank verse.

In Arabic, Persian, and Urdu poetry, there is metre, depending like that of the Greeks and Romans on *quantity*, and there is also rhyme (قافية). There is no blank verse as in English, though there is in Hindi. A few of the recognized Muslim metres (بحر)² resemble English metre, as for instance

the metre:—مَفْعَلُنْ مَفْعَلُنْ مَفْعَلُنْ مَفْعَلُنْ مَفْعَلُنْ

In this metre is the following:—

¹ The rhythmical arrangement of inarticulate sounds produces music.

² For the definition of بحر etc. consult a work on Prosody.

not narrate nor appear in his own person. Opera is dramatic poetry that is sung.

(n) (1) We now come to Prose. Prose avoids a large number of words that belong to Poetry. Poetic diction without metre is usually displeasing; for sublime diction is pleasing and natural, only when the thought is sublime.

A Simple Sentence (جملهٔ بسیطه) is a sentence that consists of one subject (مبتداء), and one predicate (خبر): it contains only one finite verb (رابط), as: "He is mad او دیوانه است (رابط).

A Compound Sentence (جملهٔ مرکبه) is one that consists of two or more sentences, simple or complex.

A Complex Sentence¹ (جملهٔ مرکبه) contains subordinate clauses (فقرهٔ تابعه), besides one principal clause (فقرهٔ اصلیه), as: "I will go, whenever you are ready."

In a compound sentence, the component clauses or sentences are independent of each other, as: "The sun rose *and* the clouds disappeared" (شمس طلوع کرد و ابرها غائب شد): either assertion can stand alone.

In a subordinate clause (فقرهٔ تابعه), the construction and meaning are dependent on the principal assertion, as: "He ran quickly *that* he might reach home first."

(2) When the different parts of a compound or of a complex sentence are made similar in form, they are Balanced, as:—

but	He	remits	his	splendour	and
	he	retains	his	magnitude	
		pleases	more		though
		dazzles	less.		

When several consecutive sentences iterate or illustrate the same idea they should as far as possible be made parallel, *i.e.* the principal subject and the principal predicate should retain *relative positions* throughout, whether the words themselves are balanced or not.

(3) Further, sentences are either Periodic or Loose. In a Period, the meaning is suspended till the close, as: "He speaks *so* clearly as always to 'be understood.'" If the meaning is not so suspended, the sentence is Loose, as: "He speaks clearly, *so* as always to be understood": here a full stop could be inserted after 'clearly.' Some sentences are better in loose form, others in periodic. The periodic keeps up attention. Loose sentences are not common in Persian, as they are in English. Instances of loose sentences that should be recast so as to make them periodic, will be found in the Persian trans-

¹ In Persian a compound as well as a complex sentence is called جملهٔ مرکبه.

lation of *Hājī Bābā*. Sentences may be re-formed, either by breaking them up into a number of small sentences (the isolated style), or by recasting them into periods (the periodic style).

(o) The Arabs, and consequently the Persians and the Indian Muslims, distinguish three kinds of prose composition:—

FIRST, *Murajjaz* (مرجّز¹), in which the clauses are balanced but not rhymed,² as:—

عین نقصان است.	کارساز کردگار	واهب خالق	ذکر شغل	بی جز	اوقات انفاس	صرف خرج	و
-------------------	------------------	--------------	------------	----------	----------------	------------	---

This is the ordinary “Balanced Structure” of English.

SECOND, *Musajja‘* or *Muqaffa* (مسجع یا مقفلی), i.e. Rhymed Prose, of which there are four kinds:—(i) *Mutavāzī* (متوازی) or “Parallel”, in which the rhymed words have an equal number of letters, as: از دوست مهجور و بر فراق

Majbur; (ii) *Saj‘-i Mutarraḥ* (سجع مطرف) or Diversified, in which the rhymed words have an unequal number of letters, as: مرد با وقار خجسته اطوار است.

The following, by Professor E. G. Brown, is a skilful imitation, in English, of *سجع مطرف*: “Now seeing that to fail and fall is the fate of all, and to claim exemption from the lot of humanity a proof of pride and vanity, and somewhat of mercy our common need; therefore let such as read, and errors detect, either ignore or neglect or correct and conceal them, rather than revile and reveal them”; (iii) *Saj‘-i Mutavāzin* (سجع متوازن) or “Balanced,” in which the final words are the same measure, but are unrhymed, as: *faqīr* (فقیر) and *jalīs* (جلس); (such words are said to be *قافیة نحوی* or “syntactical rhymes”, as opposed to *قافیة شعری* or “poetical rhymes”); (iv) *Muraṣṣa‘*³ (مرصع) or “Jewelled” (which differs from *مرجّز*, only in that the balanced words are rhymed), as:—

است	گویا جویا.	حقائق دقائق	بالوف بصذوف	و
-----	---------------	----------------	----------------	---

This is the “Balanced Structure” of English, with rhyme added.

¹ From *rajaz* the name of a particular metre: it is *mustafīlun* (مستفعلن) repeated six times.

² If rhymed, it is either *سجع مرصع*, or the fourth variety of *سجع مقفلی*.

³ The term *Muraṣṣa‘* is applied to poetry also.

THIRD, 'Ārī (عاری) or "Naked", i.e. plain prose without balance and without rhyme.

'Rhymed Prose', though it possesses both rhythm and rhyme, is not poetry, for it cannot pass the test of any of the recognized metres (بحر).

Remark.—Impassioned English prose¹ has rhythm and occasionally uses poetic compounds, while rarely trespassing on the diction of poetry. It cannot be classed under any form of *Saj'* (سجع).

'Balance' in a sentence assists memory and is pleasing to the ear. It is frequently combined with Antithesis (تضاد و طباق). In "Might is Right"² (زر زور است), and "Meddle is Muddle"³, the sameness of sound is due to a kind of balance and surprise.

Note the effect caused by using the same words in an altered meaning in: "And not a vanity is given in vain"⁴; "More sinned against than sinning"⁴; "The art of arts, the science of sciences."

The balance may be inverted⁵, as: "We do not *live* to *eat*, but *eat* to *live*"; "It was *dangerous* to *trust*⁶ the sincerity of Augustus; to seem to *distrust*⁶ it was still more *dangerous*."—Gibbon: کلام الملوك ملوک الکلام "the words of kings are the kings of words": ذخیره کنده بلکه والدین برای فرزندان "the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children."—2 Cor. XII. 14.

The advantages of balance are great, but it must be employed with caution. The *Fasāna-yi 'Ajā'ib* (فسانة عجائب) in Urdu is an example of balance and rhyme (سجع موصع) carried to excess.

(p) Persian is the spoken language of more countries than Persia: it is the spoken language of Afghanistan, Baluchistan, Bukhara, and Samarqand.

The word *Fārisī* for *Fārsī* (فارسى) "Persian", is the ^ممعرب *mu'arrab* or Arabicized form of *Pārsī*, a word derived from *Pārs* the supposed son of Shem⁷ and the founder of the Persian kingdom.

¹ George Eliot is full of beautiful examples.

² This is قانیه هم وزن.

³ This would be classed under the Figure *تجنیس*, or *جناس*, for which see any treatise on Arabic or Persian Rhetoric.

⁴ This is صنعت اشتقاق, a form of *تجنیس*.

⁵ Styled in rhetoric, *Chiasmus* (تقلیب با *تجنیس*). In an obverse declaration, the equivalent fact is stated for the opposite side, as: "Heat relaxes the system; cold braces it." For obverse iteration *vide* "Proverbs of Solomon", Chaps. 12, 13.

⁶ صنعت اشتقاق با تضاد.

⁷ According to some dictionaries, *Pārs* is another name for *Pahlū* or Shem.

The word is also said to be derived from the Arabic فرس *faras*, "mare", as the ten sons of پارس *Pārs* the king of Persia were noted for their horsemanship.

The area over which Persian is the language of literature is larger still. It is therefore only natural to find wide differences in expressions and the use of words.

In Persia itself there were dialects. Native writers mention seven. The principal of these were *Pārsī*, the dialect of Persepolis or *Iṣṭākhr*; *Pahlavī*, the dialect of Ray¹, *Iṣfahān*, and *Hamadān*; and *Darī* (for *Darri*) the pure speech unmixed with foreign words, spoken in the mountains and villages.² *Firdawsī* is famous for the amount of his *Pahlavī* and *Darī*. He claimed, in fact, to have omitted all Arabic from his *Shāh-Nāma*. When confronted with the well-known lines:

تضاً گفت گیر و قدر گفت ده ملک گفت احسنت فلک گفت زه

Qazā guft 'gīr', u Qadar guft 'dih,'

Malak guft 'ahsant', jalak guft 'zih'

he shufflingly replied that *he* hadn't said احسنت *ahsant*, but that the angel had said it.

The poet *Nizāmī* is noted for his *Darī*.

The two most important countries where Persian is the language of literature but not of everyday life, are *Tūrān*³ and *Hindustān*.⁴ Even to-day Persian is taught in most Muslim schools throughout the Indian Empire, while Indian gentlemen frequently write to each other in Persian, in preference to Urdu.

Some of the most interesting prose works we have in Persian have come from the court of Delhi. Akbar, the great contemporary of Elizabeth, has left us his *Akbar-Nāma*; while every Indian student knows the intricate *Inshā-i Shaykh Abū'l-Faẓl*⁵ *Allāmī*. The Persian introduced into India was *Tūrānian*, and a constant inflow of *Tūrānian* Muslims kept it fresh. Hence the peculiarities of Indian Persian are chiefly the peculiarities of *Tūrānian* Persian. Though Indian Persian contains many expressions and certain pronunciations peculiar to itself, it is practically, as Dr. Rosen⁶ describes it, "a petrification of the old classical language", for Indian stu-

¹ Old *Ṭīhrān*.

² *Bahman* son of *Iṣṭandīyār* is said to have made this the court language, so as to have one language for general intercourse.

³ Turkistan, Transoxiana. Said to be derived from *Tūr* a son of *Faridūn*.

⁴ Indian writers have applied the term *Mughul* or Mongol to all Persian-speaking immigrants other than Afghans, and not merely to the Emperor Babur and his followers and their descendants. The term *Mughul* is therefore vague and includes *Tūrānis* and *Irānis*. At the present day in Bombay, a modern Persian is often called a *Mughul*, and the Persian language *Mughulī*.

⁵ By itself pronounced *abū* but in construction *abū'l-*.

⁶ In his "Modern Persian Colloquial Grammar."

dents confine themselves to a study of the classics, which they imitate, and to poetic exercises. In the Persian of India, as well as in that of Afghanistan, the *جہڑو majhūl*¹ or "unknown" sound of the vowels is retained, and the *izāfat* has a pronunciation quite distinct from its pronunciation in modern Persian.

The Arab invasion and the consequent introduction of Islam into Persia, made a considerable addition to the ancient vocabulary. A large portion of the population of Persia is Turkish, speaking Turkish² as its mother tongue, and Persian with a foreign accent. The reigning family too is Turkish. It is therefore only natural that an increasing number of Turkish words and phrases should find their way into modern Persian. French too, and in a lesser degree English, have not been without their influence on the modern vocabulary.

(g) The history of literature in every nation shows a tendency to abbreviation and simplicity in language, but this progress towards simplicity is more marked in prose than in poetry. Poetry is an earlier culture than prose, and this is the reason given why the Elizabethan prose with its long sentences is inferior to the Elizabethan poetry. France had the start of modern Europe in the cultivation of letters, and her prose is in consequence distinguished by an ease and brevity that are said to surpass those of any other country.

(r) Though modern Persian prose tends towards simplicity³, it is at the same time characterized by laxity of expression and grammatical inaccuracy. Persians deem the study of Persian Syntax beneath them, and there are no prose writers of sufficient note to check the increasing corruption of the language. Many of the inaccuracies of the spoken language have found their way into the written: the errors of Concord are frequent and the train of thought slovenly.

Dr. Rosen in his "Modern Persian Colloquial Grammar" says:—

"Unfortunately the inclination towards laxity of expression has proved stronger in the development of modern Persian than the tendency towards lucidity. To this circumstance must be ascribed the great lack of rule and the

¹ So called by the invading Arabs because their sounds were *unknown* to them.

² There are several Turkish dialects in Persia, the most widely known is that of Tabriz. These dialects of course differ widely from the western Turkish of Constantinople. Most of the Turks in Persia can speak Persian, but few Persians can speak Turkish.

³ Modern Persian letters are usually marked by great simplicity, while the ancient rhetorical forms and addresses are still preserved in India. There is also a tendency towards simplicity in court forms and ceremonies. Should it be necessary to write a formal letter, say to a royal personage, a modern Persian has to call in the aid of a professional writer, as the ancient art of writing is now known to the few only.

partially apparent, partially real, arbitrariness and inconsistency of the language, which renders the use of some parts of speech, specially the conjunctions and prepositions,¹ a difficulty for the pupil and the teacher. Also the inflection of the verb has lost some of its clearness and simplicity, by the various forms being now frequently interchangeable, whereas in the classical language they are distinctly differentiated.

“But vanity and love of effect, which, from the earliest days, have been weak points in the Persian character, have done even more harm to the language than inaccuracy of expression. It is owing to this love of display that the simplest subjects are mostly expressed in bombastic style, and that quaint turns of speech are constantly drawn from the archaic or classical language, and from Arabic. It is therefore, in dealing with the vocabulary and with grammar, only possible to form a *general* distinction between the classical language and that of our own day. But such a distinction will not hold good in each particular case. *Modern Persian* must therefore to some extent be regarded as a mixture of *strictly modern Persian* and *classical Persian*. It is left to the taste of the individual to adopt whichever style he likes, the classical, the bombastic, or the colloquial modern Persian, but it is always necessary to distinguish the language of Iran from the Persian which is still in use in *India*.”

(s) As quality is always preferable to quantity, the briefer the style the better, provided always that brevity does not lead to ambiguity.²

As regards the length of sentences, the long³ and the short sentence has each its advantages and its disadvantages: a succession of long sentences wearies, a succession of short sentences distracts. Some nations prefer long, others short sentences. Some styles require longer and others shorter sentences. Wit for instance requires brevity, but not so humour. In English literature proper, short sentences are the rule but they are relieved by long ones. A long sentence,⁴ well expressed and well arranged, is difficult to construct: hence long periods are often feeble and obscure. A reader reading aloud will find that the long but well constructed sentences of George Eliot will present much less difficulty than the short frippery sentences of so many inferior modern novels.

¹ In m.c., and even in modern writing, the conjunctions and prepositions are frequently omitted.

² “The law of literary culture is, *Reject all that is extraneous, but nothing that is vital.*”

³ Originally an English Act of Parliament consisted of a single sentence. In 1850 a special Act was passed to authorize the insertion of full stops.

⁴ A sentence should, *as a rule*, keep the reader in suspense throughout its course and only relieve him at its close. This is called the ‘Rule of Suspence.’ This rule is violated, for instance, when the prosthesis of a condition or a concessional clause follows the principal clause.

(t) The rhetorical style of the Persians must be judged by a standard totally different from that of Europeans. The *انوار سہیلی* *Anvār-i Suhaylī* or "Lights of Canopus" by *Ḥusayn Vā'iz 'l-Kāshifī*¹, is a work once largely read and admired in Persia and in India. Eastwick, in the preface of his scholarly translation, quotes some remarks by Sir William Jones :—

"The most excellent book in the language is in my opinion the collection of tales and fables called 'Anvār-i Suhailī by Ḥusayn Vā'iz, surnamed Kāshifī, who took the celebrated work of Bidpai or Pilpay for his text and has comprised all the wisdom of the Eastern nations in fourteen beautiful chapters.'"²

These remarks are sufficient proof of the excellence of this book, from an Oriental point of view. One more extract however from the same preface will give the student some idea of the view that will probably be taken by most beginners. Mr. Eastwick says :—

"To them³ the present translation is offered with far more confidence than to the English public, for it is impossible not to perceive that those very characteristics of style, which form its chiefest beauties in the eye of Persian taste, will appear to the European reader as ridiculous blemishes. The undeviating equipoise of bi-propositional sentences, and oftentimes their length and intricacy; the hyperbole and sameness of metaphor, and the rudeness and unskilfulness of the plots of some of the stories, cannot but be wearisome and repulsive to the better and simpler judgment of the West. Kings always sit on thrones stable as the firmanent, rub the stars with their heads, have all other kings to serve them, and are most just, wise, valiant, and beneficent. Ministers are invariably gifted with intellects which adorn the whole world, and are so sagacious that they can unravel all difficulties with a single thought. Mountains constantly race with the sun in height, all gardens are the envy of Paradise, and every constellation in Heaven is scared away in turn by some furious tiger or lion upon Earth. These absurdities are so prominent that they would probably induce the generality of readers to close the book in disgust. Those, however, who have patience enough to proceed with the perusal will not fail to discover many beautiful thoughts, many striking and original ideas, forcibly expressed; and though their first beauty cannot but have suffered very considerably in translation, still enough will remain to justify, in some degree, to all candid judges the celebrity of the work.

¹ These fables have been translated under various names into many languages. There are four Persian translations but that by *Ḥusayn Vā'iz* is the one generally preferred. For the names of the various translations, *vide* Preface to Eastwick's translation.

² Baron de Sacy also praises this work.

³ i.e. "those who desire to qualify themselves for examination in our Indian territories."

“It may be here desirable to direct attention to those parts of the book which are generally considered the best. The whole work consists of an elaborate Preface and Introduction by Husain Va‘iz, and of 14 chapters or books, with a very brief Conclusion. The Preface may be dismissed from consideration at once, as being a turgid specimen of the obscure and repulsive preludes with which Persian writers think fit to commence their compositions. A few helpless infantine ideas struggle in the gigantic coils of an endless prolixity and verbosity, which it would require a Hercules to disentangle. Nevertheless this Preface may be read by those who wish for a model of such compositions in Persian. The arrangement is the same in all. There is first an address to the one God; secondly, a lengthy eulogy of his Prophet, Muhammad; thirdly, a panegyric on the High Personage to whom the work is dedicated, with a meagre explanation of the reasons which induced the author to commence his undertaking. The whole is thickly larded with quotations from the Kur‘an, and with difficult and unusual words; so that it would really seem as if a preface were intended, like a thorny hedge, to repel all intruders, and to preserve the fruit within from the prying eyes of readers.

“In the Introduction, Husain Vā‘iz is at once simple and more agreeable. The description of the Bees and their habits is prettily given. The story of the Pigeon, who left his quiet home to travel; and of the old woman’s cat, who was discontented with his meagre fare and safe seclusion, are amongst the happiest in the whole work.”

Perhaps it will be as well to quote one single sentence from the Preface of Husayn Vā‘iz’s *Anvār-i Suhailī* and leave the reader to judge whether Eastwick was justified in the severity of his remarks:—

نظرم بر تعمیم فوائد انا و تکثیر مذامع خاص و عام اشارت عالی ارزانی فرمود که این کدینه
بی استطاعت و حقیق اندک بضاعت حسین بن علی الواعظ المعروف بالکاشفی ایدة الله تعالى
باللطف الخفی جرات نموده کتاب مذکور را الباس نوپوشانید و زیبا روایات معانی او را که
به تنق الفاظ مغلقة و حجب کلمات مشکله معجوب و مستورانه بر مناظر عبارات روشن و فروات
استعارات لطیف حلوه دهد به حیثیتی که دیده هر بینائی بی نظر تعمق و تعریق نظر تواند از
جمال آن نازنیدان حجله بیان بهره گرفتن و دل هر دانا را بی کلفت تخیل و تخیل کلفت میسر
شود از وصال آن ناز پروردگان حجره ضمیر برخوردارن *

“With a view to the universal diffusion of what is advantageous to mankind, and the multiplying what is beneficial to high and low, he condescended to favour me with an intimation of his will that this humble individual devoid of ability, and this insignificant person of small capital, Husain-bin ‘Alī-u-’l-Wā‘iz, known by the name of Kāshifi (May God Most High strengthen him with His hidden favours), should be bold enough to clothe the said book in a new dress, and bestow fresh adornment on the beauty of its tales of esoteric meaning, which were veiled and concealed by

the curtain of obscure words and the wimple of difficult expressions, by presenting them on the stages of lucid style and the upper chambers of becoming metaphors, after a fashion that the eye of every examiner, without a glance of penetration or penetration of vision, may enjoy a share of the loveliness of those beauties of the ornamental bridal chamber of narrative, and the heart of every wise person, without the trouble of imagining¹ or the imagining¹ trouble may obtain the fruition of union with those delicately reared ones of the closet of the minds."—*East. Trans.*

(u) The student of classical Persian is recommended to compare the rhymed prose² of Sa'di, the more modern and bombastic style of the *Anwār-i Suhaylī*³ of Ḥusayn Vā'iz, and the simpler and terser style of the *Akhlāq-i Jalālī*⁴; while for modern Persian he can not do better than copy Mirzā Ḥayrat's excellent translation of Malcolm's History of Persia, or the simpler colloquial style of the Diaries of *Nāṣir-'d-Dīn*⁵ & *Shāh*, and the travels of *Ibrāhīm Beg*.

§ 142. Number of Words and Arts of Abbreviation, etc.

(a) Language should be brief (مختصر⁶), i.e. no word should be used that does not add either to the sense or the beauty of the sentence.

Important effects are, however, often brought about by Diffuseness (تطويل). Brevity would require that the shorter of two synonymous words or expressions should be chosen, but emphasis or dignity might require the longer.

(b) There are three forms of Diffuseness (تطويل): (1) Tautology (حشو)

¹ The translator in a note remarks: "These intolerable insipidities are considered beauties of style."

² Both are admired and copied in Persia.

³ The author was a Persian.

⁴ Dr. Rosen says these diaries "are the best and truest specimens of the modern colloquial language spoken at the Persian court and capital." Also "that it is only the uneducated who use the style which *Nāṣir-'d-Dīn Shāh* has now raised to the dignity of a written language." Educated people do not adopt this style. The style of the Diary when first published raised a great deal of adverse criticism.

⁵ Opposed to مطول. *Brevity* is a general term. A statement may be brief because the most important things are omitted. A concise (جامع و مانع) style expresses much in a few words. A speech may be the reverse of brief as regards length: it may contain a thousand statements each concisely explained. In a concise style, the thoughts are conveyed in the fewest possible words but with the utmost precision. *Terse* (قل و دل) means eloquent as well as concise. *Pithy* (پر مغز) is short but full of force.

(2) Pleonism (حشو ملیح), or Redundancy (حشو متوسط); (3) Circumlocution (اطفاب).

در عقب هم دیگر آمدند یکی "They came successively, one after the other" (حشو قبیح). بعد دیگری (or بردیف یکی بعد دیگری آمدند).

"I saw it with my eyes" دیدم بچشم دیدم is Redundancy¹ (حشو متوسط).

"I saw it with my own eyes" دیدم خودم بچشم دیدم is Pleonism (حشو ملیح). (تاکیدی).

The epithets of poetry are often pleonastic embellishments (حشوزبفتی); if not kept within limits, they constitute the vice of style called Turgidity.

Tautology (حشو قبیح) is the repetition of the same idea in different words without the addition of force or clearness. The synonymous words or phrases generally occur in the same grammatical place. Tautology is generally due to an error of thought (as in the expression 'universal panacea', or 'a single unique').

(c) What may be termed Tautology, is justified if the sense is not satisfactorily expressed by a single term, as 'poor and needy', or 'common and vulgar', i.e. when the two words mutually help each other.

Legal documents have to guard against attempted evasion; consequently repetition and synonyms (this is حشو ملیح) are necessary:—"Tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth." In a Persian deed of

sale etc. occurs the following:—"الماً عامداً بالطوع والرغب دون الاكراه والاجبار دانسته وفهمیده به دمن مبلغ فلان—
ālīm^{an} 'āmid^{an} bi-'t-tawⁱ va 'r-raqbatⁱ dūn^{an} l-ikrāhⁱ va 'l-ijbār dānista va fahmīda bi-ḡaman-i mablagh-i fulān—.

(d) (1) Certain dual and tautological expressions as "null and void," and بی شک وشبهه², are justifiable by use, being almost regarded as one word, and may be styled حشو متداوله.

(2) In *gīrya u zārī*² گریه وزاری and "what we have seen with our eyes and heard with our ears" هرچه بچشم دیده ایم و بگوش شنیده ایم, the pleonisms are تاکید or emphasis, and constitute حشو ملیح. Vide also section on "Errors in Rhetoric."

Emphasis has sometimes the appearance of redundancy:—"Not one single man of you" *na yak nafar-i wāhid az shumā*: "all without exception" *hama bi-lā ististānā*³: "there is not one that doeth good, no not one" *hīch kas nīkūkar nīst yakī ham nē nīst yak-i ham*³ na.

¹ The distinction in English between Pleonism and Redundancy is often not observed, the former term being used in Rhetoric and the latter as a general term.

² *Mutarādīf* مترادف "synonymous."

³ In the Persian translation of the New Testament this is *nīkūkar-i nīst yak-i ham nay* نیکو کاری نیست یکی هم نی.

Emphasis sometimes requires the multiplication of connectives (Polysyndeton), *vide* § 140.

(3) The refrain or burden¹ of a song or of an emotional speech, is a justifiable repetition. So too in affection or admiration there is iteration.

(e) Emotion of any kind is often expressed by repetition, that is by *حشو مليم*².

(f) CIRCUMLOCUTION (اطناب) is a roundabout way of speaking. It is usually a defect. But it can be used for rhetorical effect, and then constitutes a Figure³. As a defect, it is a form of diffuseness (تطويل) that cannot be remedied by the omission of superfluous words: the whole sentence must be recast in terser language. Under Circumlocution (اطناب), may be included digressions (انحراف), and the introduction of irrelevant matter (ذكر كلام غير مربوط).

The following are English examples of Circumlocution (اطناب) as a Figure:—"Brain preserved in ink" (for 'a book'); "An honest gentleman sent abroad to lie for the good of his country" (*i.e.* an ambassador); "A rod with a worm at one end and a fool at the other" (a fisherman).

Euphemism (حسن تعبير) is often expressed by circumlocution (اطناب) as: "Terminological inexactitude" (a lie); "fond of romance" (a liar).

Circumlocution is notably used in Commentary (تفسير).⁴

(g) VERBOSITY (لساني) is an excessive use of words, and arises from a natural gift of fluent expression that has not been corrected.

(h) PROLIXITY (تطويل لا طائل) is the tedious accumulation of circumstances and needless particulars, so as to encumber the meaning.

Remark.—In many of the older English and Persian writers, Tautology and other forms of diffuseness are common.

¹ *Tarjī' band* ترجيع بند is a poem with a refrain or *band*.

² English examples are: "A poor, infirm, weak, and despis'd old man"; "I am astonished, I am shocked, to hear that—"; "I would never lay down my arms, never, never, never"; "O Absalom, my son, my son"; and:—

"Alone, alone, all alone
Alone on a wide wide sea."

All these are *حشو مليم*.

³ Sometimes called Periphrasis.

⁴ Commentators (مفسرين) often carry the practice to excess. The English mock sermon of "Old Mother Hubbard" is in ridicule of this.

(i) The chief sources of brevity are the selection of the aptest words,¹ the grammatical structure, and the employment of certain Figures.²

The following are some of the methods of abbreviation:—

ONE PREDICATE FOR SEVERAL SUBJECTS (or one subject for several verbs).—In a compound sentence where there are several statements, each with the same verb, the verb need in English be mentioned only once, as: “Reading maketh a full man, writing an exact man, speaking a ready man.” In Persian this non-repetition of the verb is very common. Examples:—(a) حاضر زدن حرف میکند و کامل میکند *khwāndan mard rā kāmīl mi-kunād va ḥarf zadān ḥāzīr javāb*. (b) آوردن را مردان با بیان آنروز و چگونگی سفر و کشیدن توتون و زنان بدوختن داف و ترانههای گوناگون بسر بردند *ān rūz rā mardān bā bayān-i shajā‘at va chīgūnāgī-yi safar va kashīdan-i tutun, va zanān bi-navākhān-i daf va tarāna-hā-yi-gūnāgūn bi-sar burdand*—(Tr. H.B. Chap. III).

Compare “He resided here for many years, and after he had won the esteem of all the citizens (he) died.” In Persian the second pronoun ‘he’³ could not be inserted.

(j) (1) PARTICIPLES.—Participles present or past. Examples:—پشت سر آن زبیاخانم زود آن درب الحاق را دو دستی سخت باز کرده داد و فریاد کنان داخل میشود *pushht-i sar-i-ān Zibā Khānum zūd ān⁴ darb-i ūtāq rā du-dastī⁵ sakht bāz kardā, dād u faryād kunān, dākhil mi-shavād* (Vazīr-i Lankarān) “when his back is turned,⁶ Zibā Khānum, suddenly and with both hands, throws open the other door of the room, and comes in crying and screaming” : زبیاخانم (لفظ زدند) زبیاخانم (going off muttering, says under her breath).⁷ “Zibā Khānum (going off muttering, says under her breath).”

This construction, especially in modern Persian, is often carried to excess.⁸ In a sentence of eight or nine lines there may be but one principal verb at the end, separated from its subject at the beginning by a succession of participial clauses. Example:—*Gashnīz⁹ va shambālīla bū dāda¹⁰*

¹ For the selection of words, precise rules cannot be laid down. It should be recollected that words have both a denotation (معنی لغوی) and a connotation (معنی اصطلاحی).

² In English, especially the following Figures: Comparison and Metaphor, the Transferred Epithet, Antithesis, Epigram, and Ellipsis.

³ For if inserted it would be emphatic.

⁴ *Ān* “the other” or “the further.”

⁵ *Du-dastī* and *sakht* are both adverbs.

⁶ *Pushht-i sar* پشت سر “behind”; *ān* او آن.

⁷ Stage directions in *Vazīr-i Lankarān*.

⁸ Producing the ‘excess of suspense’ so dear to schoolboys when translating from Latin.

⁹ In India کشنیز *kashnīz*. The *g* of Iranian Persian often becomes *k* in Turanian Persian.

¹⁰ *Bū dādan* “to roast like coffee.”

*va*¹ *ba'd hama-yi in ajzā rā fard^{an} fard^{au} sārda az alak yā pārcha bīrūn karda muṭābiq-i vazn namūda nīm 'pound' namak sārda makhlūt namūda dar shīsha karda sar-i ān rā muḥkam bi-gīrand ki havā taṣarruf na-kunad* (‘*Pound*’-i *Inglīsī šad miṣqāl*) گشنیز و شنبلیله بوداده و بعد همه این اجزا را فرداً فرداً سائیده از الک یا پارچه بیرون کرده مطابق وزن نموده نیم پوند ذک سائیده مخلوط نموده در شیشه کرده آن را محکم بگیرند که هوا نصرف نکند - (پوند انگلیسی صد مثقال)
 “roast the coriander seed and fenugreek; pound all the ingredients separately and pass them through a hair-seive or through cloth; make them up to the weights (given above): mix in half a pound of pounded salt and keep in tightly stoppered bottles. (An English ‘pound’ equals a hundred misqal).”—*Cookery Receipt*.

(2) Participles and participial adjectives may be used as equivalents for phrases containing the relative, as: “The never-ceasing wind” for the “wind that never ceases.” This construction is specially suitable to Persian, which abounds with compound epithets. In *garwhar-i shab-tāb-i shab-chirāyeh* “a carbuncle,” or “a firefly,” the second epithet would in English have to be rendered by a relative clause, or else rendered by a substantive in apposition.

The following is an example of Arabic past participles:—*Maktūb-i marqūm-i muvarrakha-yi ghurra-yi Rajab² l-Murajjab-i sarkār² maṣhūb-i ‘pūst’ mutazammīn bi-mazāmīn-i maḥabbatāna va mundarij bi-marātīb-i muvaddatāna ziyārat gardīd* مکتوب مرقوم مورخه غره رجب المرجب سرکار مصحوب
 “your letter written and dated the first of Rajab, and sent by post and expressing your friendship (etc., etc.) reached me.”—*Modern letter*.

(3) Participles³ are often brief equivalents of phrases containing conjunctions and verbs.

The participial construction is in English often ambiguous, as the writer does not always make it clear by the context whether the participle is used for a causal, a temporal, a concessive, or a relative clause. The same obscurity can occur in Persian. Thus in *mard-i ālīb-i in dunyā hīch vaqt khush-hāl namī-shavad* مرد طالب این دنیا هیچ وقت خوشحال نمی شود
 “man seeking this life is never happy”, it is not clear whether the sense is “the man *while* he seeks, or *because* he seeks, or the *man that* seeks.”

¹ *Va* should be omitted.

² Note this common but faulty collocation. Read *maktūb-i sarkār murakka*
sarkār muvarrikha-yi.

³ And in English, adjectives also, as: “Drive it into his *stupid* head”; “The *astonished* mother finds a *vacant* nest”; “War was preferred by the *hardy* mountaineers [the Swiss because they were mountaineers and hardy].” *Vide p. 651 (p)*.

For the error known as the 'misrelated participle,'¹ *vide* § 125 (n).

Sometimes the participle "being" is omitted, as: "France at our doors, he sees no danger nigh", for "France being—" or "though France is—". Compare *شمشیر بدست می ترسد* *shamshir bi-dast mī-tarsad* "sword in hand he fears"; = "while the sword—or though the sword"² etc.

(k) OMISSION OF THE VERB.—The verb or copula need not always be expressed, as: *ما درین گفتار و هردو باهم گرفتار*—*mā dar īn guftār va har du bā-ham giriftār* (Gul., Chap. VII., St. 19, about Sa'di's Quarrel): *لاجرم النجا بسایة* *lā jaram illijā bi-sāya-yi dīvār-ī kardam mutaraqīb ki magar kas-ī zahmat-i harr-i tamūz*³ *az man bi-barād* (Gul., Book V, St. 8); *هزار مرتبه بیش ازین* *hazār martaba bīsh az īn* "a thousand times more"; *از تو اشاره کردن ز من بسر دویدن* *az tu ishāra kardan⁴ zi'man bi-sar davīdan* "you have merely to indicate an order and I obey"; *او بکنار دیگرانرا چه میگویند* *ū bi-kinār, dīgarān rā chi mī-gūyīd* (m.c.) "leaving him out of the question, what's your opinion about the others?" In the Persian translation of *Ḥājī Bābā*, the verb is frequently omitted. Example:—*پدر پوزش کنان که این اوقات عروسی را نشاید*—*من بی سر و سامان جنگ* *pidar pūzish kunān ki īn awqāt 'arūsī rā na-shāyad; man⁵ bi sar u sāmān, jang darmiyān, bā īn 'arasāl-i 'arūsī ya'nī chi?* (Chap. XXXVII): *همگان بانتظار تأیید دعاء من چشمها دریده* *va bi-marīz bal'ānīdam. Hamginān bi-intizār-i ta'gūr-i du'ā-i man, chashmhā darīda va gardanhā kashīda*—(Chap. II) "—and made the patient swallow it. All present (remained) in expectation of the result of my charm—their eyes staring, heads poked forward (on tiptoe from expectation)" *اما چون نه بخیمه او راهی داشتم و نه بخیمه سائرین زنان پیوند دوستی منحصر*: *ammā chūn na bi-khīma-yi ū rāh-i dāshdam va na bi-khīma-yi sā'ir-i zanān, payvand-i dustī munḥaṣir būd az jānib-i ū bi-nāz, va az jānib-i man bi-niyāz; ān ham az dūr* (Chap. 14): *این بود که گفتند که ای* *az alīf-i yazdānī īnki*—(Chap. IV): *این شاعر* *īn būd ki guftand, ki ay shā'ir agar guftī, rīsh-at khalās, vagar na, khūnat ḥalāl*—(Chap. VI) "they (the robbers) all exclaimed, 'Oh poet, this instant compose verses: if you do, you'll be spared; if you don't, you won't.'" *Vide* also Appositive Clauses § 134 (b).

(l) ELLIPSIS.—Abbreviations of construction consist in omitting certain words, but these omissions should be of such a nature as can be supplied

¹ Obscurity can also occur from a careless use of the Persian Present and Past Participles.

² For other kinds of participial obscurity, *vide* § 125 (n), (p. 531).

³ The Persians feel the heat much more than do the Indians.

⁴ The Infinitives are here nouns.

⁵ *Man* refers to the father who is speaking.

from the tenour of the sentence, easily and without ambiguity.¹ *Baytār az ānchi dar chashm-i chahārpāyān kardī dar dāda-yi ū kashīd* در ایچهار پایان چشم چهار پایان کردی در دایده او کشید او کشید *gustār-i bī-kirdār*³ *chu darakht-i bī-bār juz sūkhlan rā na-shāyad* (Sa'di) "the farrier (horse doctor) put something² into his eyes of the stuff he was accustomed to put into the eyes of animals": "words without deeds are like trees that yield no fruit; fit for naught but burning."

OMISSION AND NON-REPETITION OF THE VERB.—"Who wrote this letter?" "Muhammad [wrote it]" *in kāghaz rā ki navisht?* [کتر نوشت] *Muhammad [ān rā navisht]*: *agar shā'ir-i va bī-chāra* (Trans. Haji Baba) "if you are a poet and poor—" : "یکی از ایشان زبان—" *yak-i az īshān zabān-i ta'arruz darāz kard va malāmat kardan āghāz*—(Gul., Chap. II, St. 20).

چکان خونش از استخوان میدوید همی گشت و از هول جان میدوید
که گرسقم از دست این تیرزن من و موش و وی—وانسۀ پید—رزن

Chakān khūn-ash az ustukhūpān mī-davīd

Hamī-gušt u az hawl-i jān mī-davīd

'*Ki gar rastam az dast-i īn tīr-zan*

Man u mūsh u vīrāna-yi pīr-zan'—(Anv. Suh., Chap. I).

"From the bone flowed the sanguine tide,

In terror of its life it fled and cried:

'Could I escape this archer's hand, I'd dwell

Content with mice and the old wowan's cell.'"⁴

(East. Trans.)—

(m) METAPHOR BRIEFER THAN LITERAL STATEMENT. Dispensing with phrases of comparison (such as 'like,' 'as,' etc.), Metaphor is brief, and does not disturb the structure of the sentence:—

"All flesh is grass" (Isa. xl. 6), is briefer than, "All flesh is *as perishable as grass*": *dar jang shīr būd* "he was a lion in combat."

¹ For examples of ellipses, correct and otherwise, *vide* § 136 (d).

² The object (*chīz-i*) is understood.

³ Note *kirdār*, i. e. om *kardan*, when *kardār* might be expected.

⁴ (1) For the ellipsis of a verb in a contracted compound sentence and the difference between English and Persian in such a construction, *vide* § 136 (d).

(2) For the non-repetition of a noun, *vide* § 121 (j).

For the repetition of a noun, necessary for clearness, *vide* § 120 (h) Remark.

(3) For the non-repetition of an adjective or participle, *vide* § 121 (k).

(4) For the non-repetition of an adverb, *vide* § 122 (e).

(5) For the non-repetition of a conjunction, *vide* § 123 (d).

(6) Prepositions—for the non-repetition of, *vide* § 124 (b).

(n) GENERAL TERMS¹ ARE BRIEFER THAN PARTICULAR TERMS. "He is fond of sport" او شکار دوست میدارد *ū shikār dūst mī-dārad*, is shorter than "he hawks, shoots, and courses" شکار میزند و طوطی و تازی میزند *ū bā bāz va tufang va tūla va tāzī*² *shikār mī-kunad*.

(o) A PHRASE MAY BE EXPRESSED BY A WORD. "The style of this book is of such an obscure nature that it cannot be understood" عبارت این کتاب آن طور مبهم و مبهم است که هیچکس نمیتواند بفهمد *ibārat-i in kitāb ān tawr muḡhlaq u muḡham ast ki hīch kas namī-tavānad bi-fahmad*, is expressed better and more briefly by, "The style of this book is unintelligible" عبارت این کتاب *ibārat-i in kitāb lā yuḡham ast*. "A mere stripling," *pisar-i nā-bāligh*, is briefer and more forcible than "One who has not yet attained the age of manhood" بعد تکلیف نرسیده است *kas-i ki bi-hadd-i taklif na-rasīda ast*.

(p) A STATEMENT MAY SOMETIMES BE BRIEFLY IMPLIED instead of being expressed at length, thus: "The conqueror of Austerlitz might be expected to hold different language from the prisoner of St. Helena," i.e. "Napoleon when elated by the victory of Austerlitz" and "Napoleon when depressed by his imprisonment at St. Helena."

So too a mere epithet may imply a statement. Thus چادر نشین شیردل *chādar-nishān-i shīr-dīl jaṅg ikhtiyār kard* "the bold nomad preferred war," i.e. "preferred war because he was a nomad and therefore brave."

(q) CONJUNCTIONS MAY BE OMITTED. In the short sentences of Macaulay, for instance, conjunctions are frequently omitted.

Example:—"You assert this: I (on the other hand) deny it." Instances of this omission will be found in § 134 (b).

The omission of connectives is called *Asyndeton*,⁸ as in: بیماران را شفا "Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils."—Mat. x. 8. نستقچی باشی (Tr. H. B., Chap. XLI, p. 335).

(r) THE IMPERATIVE MAY BE USED FOR "IF." Thus, *biyā tā turā-khidmat kunam* "Come (for If you come) and I will serve you."

¹ General terms are however not so forcible. General or abstract terms are less simple to conceive than particular or concrete terms.

² *Tūla* is 'a pointer' and perhaps any "small dog" as opposed to *tāzī* "the greyhound (Arab)", and *sag* "the pariah dog" (and also 'dog' generally).

⁸ It is the opposite of *Polyasyndeton*, the multiplication of connectives.

⁴ Example of *javāb-i amr* "Apodosis of a command."

(s) APPOSITION is brief:—

اتفاقاً در آن طرف رودخانه مذکور پشتۀ واقع بود مشرف بر آب - سبز و خرم - و بر فراز

آن سطحی پنجاه ذره در پنجاه ذره که گویی¹ کار فرمایان قضا و قدر بجهت چنین روز مهیا
باشند (Iqbāl-Nāma-yi Jāhangīrī, p. 241, Ed. Bib. Ind. Bengal As. Soc.).
The above is briefer than بود مشرف بر آب و سبز و خرم — ki mushrif bar āb va
sabz u khurram būd va—būd—.

(t) PARENTHESIS² (اعراض). Parenthetical clauses are commoner in modern than in classical Persian. In classical Persian, the parenthesis is

usually a blessing or a curse, as:— (صلی اللہ علیہ وعلی آلہ و أصحابہ وسلم) محمد
گفت—

In a long sentence, English or Persian, parentheses are liable to obscure the meaning. Though conducive to brevity, they must be sparingly used.

Examples:— این چاوش³ (گناہش بگردن او که میگوید) روزی در راه مشهد سرترکمانی
(Pers. Trans. Hājī Bābā, Guftār II) “he³ was a character well known on the road between Tehran and Meshed, and enjoyed a great reputation for courage, which he had acquired for having cut off a Turcoman’s head whom he had once found dead on the road” (Hājī Bābā, Chap II). “But in vain I endeavoured to cheer up his spirits by saying—” (Pers. Trans., Hājī Bābā, Guftār-i Sivum).

Remark.—Clearness should be the first consideration. Some of the rules for brevity clash with the rules for clearness.

§ 143. Further Observations on Style.

(a) “Other things being equal”, says a writer on English composition, “a better-known word is to be preferred to a less known, a native or thoroughly naturalized and appropriated word to a word of outlandish origin and habit, a concrete to an abstract word, a specific to a general, a homely to a technical.”⁴

Persians are fond of obsolete Persian, and out-of-the-way Arabic words and expressions. Arabic phrases and quotations from the Quran are dragged in wholesale, and sometimes Arabic idioms too, literally translated into

¹ *Gūfi*, “as though; you might say”; vide § 91 (b) (10).

² جملهٔ معترضه “incidental proposition.”

³ *Chāwush*, T., lit. “a sergeant.” A leader and guide of a pilgrim-caravan, whose duty it is to make arrangements for supplies, regulate the hour of march, etc., etc.

⁴ A business letter, even in Persian, is usually worded in every-day terms.

Persian. A Zardushti Anjuman¹ when composing the usual congratulatory letter of New-Year greeting to the Anjuman of another city, or to the Shah,² will search the dictionary for obsolete words with which to adorn the composition.³ As an example of ambiguity, the following quotation from the *Anvār-i Suhaylī* will suffice:—
 و باز که وحشی و غریب است چون از او منفعتی تصور—
 میتوان کرد و به اعزاز هرچه تمامتر او را بدست می آرند و بر ساعد ناز از روی اعزاز باهتزاز
 va bāz ki vahshī u gharīb ast chūn az ū manfa‘at-i taṣavvur mī-
 tavān kard va bi-i‘zāz-i harchi tamāmtar ūrā bi-dast mī-ārānd va bar sād‘id-i
 nāz az rūy-i i‘zāz bi-ihtizāz mī-parvarānand—(Anv. Suh., Chap. I, St. VI)
 “while the hawk,⁴ which is wild and strange—they allure with every
 sort of kindness and bring him⁴ up on the wrist of favour, indulgently
 and proudly.”—(East. Trans.). In a footnote Eastwick remarks, “The
 MSS. I have consulted, omit the sentence after آرند می mī-ārānd, which
 is found in the printed and lithographed editions. Keene translates
 baihtizāz ‘to exercise.’ It may bear that sense, or mean, ‘with exul-
 tation.’ The word is no doubt chosen on account of its ambiguity,
 which is such a source of delight to the Persian author, and of despair
 to the translator.” [This به اهتزاز bi-ihtizāz according to one or two learned
 Persians I have consulted, means “exercise”, but the word would be
 understood by the few only. Most Persians would be contented by merely
 reading and enjoying the rhyme of the word.]

The following sentence from the Persian translation of *Hājī Bābā*
 (end of Chap. II) defeated many Persians:—
 در سایهٔ این بی اعتنائی دستۀ تیغ . دلاکی هم بجا ماند و بجا شد اما من بی دولت قزل باش⁵ رافضی⁶ خود قول افتادم
 It was not till the discovery was made that قول was not the Arabic word *qawl*, but
 the Turkish word *qūl* “a slave”,⁷ that the obscurity was removed.

¹ A Parsee committee (in Kerman, twelve members) that meets every Friday and on other necessary occasions to discuss matters concerning the Parsees and to settle small disputes and religious matters. The Persian Anjumans are under the Bombay Anjuman.

² Sent of course through the *Ṣadr-i A‘zam*.

³ This is considered a sign of scholarship. A preacher too will first mouth a sentence in Arabic (though perhaps only two or three of the congregation are acquainted with Arabic), and then repeat it in Persian. If asked the reason, the reply is ‘To display his knowledge.’ A preacher who didn’t ‘display his knowledge’ would be held in little esteem.

⁴ *Bāz* properly the female goshawk.

⁵ *Qizil-bāsh*, a term often applied to Persians generally, just as Baluchis will use the word *Qājār* to signify any Persian. (*Qājār*, Qajar, is the Turkish tribe to which the Shah belongs).

⁶ *Rāfiqī*, i.e. *Shi‘ah*, a term applied to the Shi‘ahs by the Sunnis, to which sect the robber Turkomans belonged.

⁷ It is doubtful whether the word *qūl* is used by any but the Turks. The author should have used the common word *banda*.

The difficulty in the following passage from the same translation, is attributable rather to the imperfection of the Arabic character than to the obsolescence of the language. The *Malik** *Sh-shu'arā'* when relating his adventures to Ḥājī Bābā (Chap. VII), takes the opportunity in the translation of reciting a ridiculous couplet of his own:—

کو کو دل کو سر کو نهاد کو آئین کو کیش کو کو نژاد

Now *kū* in classical and modern Persian means “where?” and *kū-kū* is a “dove” and also the murmuring of the dove. More than one Persian poet has played on these different meanings.¹ Several Persians who were consulted, exhausted their ingenuity in trying to apply these meanings to the lines in question, but it was only when a Zardushti suggested that the reading should be *gav* and not *kū* that the meaning, “which was veiled and obscured by the curtain of obscure words and the wimple of difficult expressions appeared on the stage of lucid style and the upper chambers of becoming metaphors.”

(b) (1) Obscure and unintelligible expressions² are in English improper:—

“Yet—when that *flood* in its own *depths* was *drown'd*,
It left behind it false and slippery ground.”—*Dryden*.

“The first of these lines is nonsensical. The author’s meaning, in plain language, is apparently no more than ‘when the waters of the deluge had subsided.’” Extravagant as is this idea it is not too extravagant for a Persian, rather in its extravagance would lie its excellence.

(2) It is ambiguous, to employ a word or a phrase susceptible of different interpretations, or generally speaking to use the same word or phrase successively in different senses. ‘He aimed at nothing less than the crown’ *هیچ چیز کمتر از سلطنت در مد نظر نداشت* *hīch chīz kamtar az saltanat dar mard-i nazur na-dāsht* may denote either ‘nothing was less aimed at by him than the crown’, or, ‘nothing inferior to the crown could satisfy him.’ In chapter 54 of *Ḥājī Bābā*, the Persian translator describing the faded charms of the candidates for temporary wifehood, employs the expression (است) *شانرا از دم سرد روزگار آفتها* (*ast*) *chirāgh-i lāla-yi shān rā az dam-i sard-i rūzgār āfat-hā* (*ast*). It requires considerable thought on the part of a European to solve this passage. *Lāla* in Persian is “a tulip, or a poppy”, and hence “the cheek of a mistress”, but in m.c. it is also “a candle-stick with a small globe.” On account of the latter meaning, *chirāgh* is here incorrectly used in the sense of “light.” A cold breath (*dam-i sard*) might extinguish a candle: lastly *آفتها* *āfathā* must be considered equal to *مدمها* *šadmahā*. Persians consider that this kind of equivoque exhibits the *hunar* of the writer.

¹ Examples of *tajnis*.

² Vide also (4).

By the *skilful* use, however, of the same word in two senses, force and point is obtained, as: "If the loss of temporal gain be the gain of eternal good, then the reverse of fortune is the reverse of misfortune."¹ Here 'gain' is used in two somewhat different senses, while 'reverse' in the first case means 'revolution' in the second 'opposite.'

The Persians delight in plays upon words (Paronomasia):—

من از تاب رویش و تاب مریش دیگر تاب ندارم *man az tāb-i rū-yash va tāb-i mū-yash dāgar tāb nadāram*. The first *tāb* signifies "brightness", the second "curling" and the third "endurance."

چو بر مزار من افتد گذارت از پس مرگ مشو بغصه من زار و بر مزار مزار
Chu bar mazār-i man uftad guzār-at az pas-i marg
Ma-shaw bi-ghuṣṣa-yi man zār u bar mazār ma-zār.

Mazār مزار is "tomb", *zār* زار is "weeping" and *ma-zār* مزار is "don't weep."

This is a good example of the Figure *tajnis* or جناس *jinās*.

(3) Inconsistent words or phrases must be avoided.

"I do not remember that I ever spoke three sentences together in my whole life"—*Spectator*. Instead of together, the writer should have said 'successively' or, 'in succession.'

This kind of error is common in Persian. *Hīch yād-am nīst ki bi-'umram si jumla bā-ham gufta bāsham* هیچ بادم نیست که بعموم سه جمله باهم گفته باشم (m.c.), is a sentence that would pass unchallenged by most modern Persians. For *bāham*, substitute *pay-i ham* پی هم or *pusht-i sar-i ham* پشت سرهم.

(4) One source of obscurity is the affectation of excellence, or 'fine writing':—

"Men must acquire a very peculiar and strong habit of turning their eyes inwards in order to explore the interior regions and recesses of the mind, the hollow caverns of deep thought, the private seats of fancy, and the wastes and wilderness, as well as the more fruitful and cultivated tracts of this obscure climate."—*Characteristics*. A most wonderful way of telling us that it is difficult to trace the operations of the mind!"

The following is from an American newspaper:—"This is not an event of to-day or of yesterday or of to-morrow, it is a fact which will go gallivanting down the corridor of posterity until it reaches the ultimate back-fence of humanity."

Neither of these quotations is too extravagant for Persians. In chapter II of *Hājī Bābā*, the author says:—"The caravan was ready to depart a week after the festival of the New Year's day." A simple statement like this does not satisfy the Persian translator, who writes *کما بیش دو هفته از نوروز دیروز رفته* رحمة الله میرزا مهدیخان نسیم عنبر شمیم بهار از نوروز دین مرده

¹ The figure *Ploce* or *Antanaclasis*. Vide also § 145 (i).

رنگین آورد - بقیة السیف بهمن و شتا گرسنه و ناشتا روی بهزیمت نهاد - نوران زمین چمن
بترکنازی جنود توای نامیه بتصرف قزلباش گل در آمد - غارنگران صحن چمن و یغمائین
دراالملک گلشن سر بهوستین کشیدند - ترکان تنگ چشم شگوفه فوج فوج و صحرا
نشینان ریاحین دسته دسته فرمانبری سلطان بهاروا اختیار کردند - ترکمانان کلاغ پیسته مانند
باد ریسه بغراز دشت قیچاق حاضر یراق گشتند - بردالعجوزدی ردالعجز علی الظهر کرده
بدانجا تاخت که عرب نینزه را انداخت - چاوعشان چاکرک و هزار در راسته بازار باغ و گلزار به
آواز بلند صلاى خوش باش در انداخته که —

”همگانیم ز ایران صفا — هرکه ز اهل صفاست خوش باشد“

kamābīsh du haftā az Nawrūz-i firūz rafta (Raḥm"ullah!) Mirzā Mahdī Khān-i¹
nasīm-i 'ambar-shamīm-i Bahār az farr-i Farwardīn muzhda-yi ranqīnāvārd.
Baqiyyat" s-sayf-i Bahman² va Shitā gurisna va nāshitā rūy bi-hazīmat nihād.
Tūrān-zamīn-i chaman bi-Turk-tāzī-yi junūd-i quwā-yi nāmiya bi-taşarruf-i
Qizl-Bāsh-i gul dar āmad. Gh̄arat-garān-i ṣaḥn-i chaman va yaḡhma'iyān-i
dār"l-mulk-i gulshan sar bi-pūstīn kashīdand. Turkān-i tang-chashm-i shigūfa
fawj fawj va ṣahrā-nishīnān-i riyāhīn dasta dasta farmān-barī-yi Sulṭān-i Bahār
rā ikhtiyār kardand. Turkamānān-i kulāḡh-i pīsa³ mānīnd i bād-rīsa⁴ bi-firāz-i
dasht-i Qibchāḡ ḡazīr-yarāḡ gashtand. Bard"l-ajūz-i Day radd"l-ajz-i"alaḡ
aḡ-zahr kurda bid-ānjā tākht ki 'Arab nayza rā andākht. Chā"ūshān-i chakāvak⁵
va ḡazār,⁶ dar rāsta⁷ bāzār-i bāḡh u gulzār bā āwāz-i buland ṣalā-yi khush-
bāsh dar andākht ki—.

“Hamagān-īm z'Īrān-ṣafā

Har ki z'ahl-i ṣafā 'st khush bāshad.”

The reader is at liberty to translate this rubbish.

(c) (1) ‘Allied to the unintelligible, are the marvellous, the puerile, the learned, the profound, etc.

In Chapter 28 of *Hājī Bābā*, when the Shah visits the house of the physician *Mirzā Aḡmaq*, the *Malik* “*sh-Shu'arā*” recites:—

“The firmament possesses but one sun, and the land of Irāq but one king.

Life, light, joy and prosperity, attend them both wherever they appear.

¹ Name of the famous Prime Minister of *Nādir*.

² *Bahman* is two months before *Naw-rūz*.

³ The Royston crow. *Pīsa* ‘piebald.’

⁴ *Bād-rīsa* بادریسه has apparently no meaning here. It however rhymes with پیسته *pīsa*.

⁵ *Chakāvak* چاکاوی a species of desert lark that sings both on the ground and in the air.

⁶ For هزار داستان *hazār dāstān*.

⁷ *Rāsta-bāzār* راسته بازار is the main street that runs straight through a city. It rhymes with *hazār* but is very unlike a *bāḡh*.

The doctor may boast of his medicine; but what medicine is equal to a glance from the king's eye?

What is *spikenard*? what *mūmiyā*¹? what *pād-zahr*²? compared to the twinkle of a royal eyelash!

This is bad, but in the Persian translation occurs the following³:—

یک‌یست مهر منور سپهر گردون را بدین دلیل که یک شاه هست ایرانرا
حیات و پرورش کائنات و پرتو عیش بود مطیع و متابع همین وهم آن را
* * * * *
برای آنکه رسد دست میرزا احق بنبض حق حرکت بر نهاد شریانرا

Yak-i 'st mihr-i munavvar sipihr-i gardūn rā

*Bi-dīn dalīl ki yak Shāh hast Īrān rā;*⁴

Hayāt u parvarish-i kā'ināt u partav-i 'aysh

Buvad muṭī' u mutābi' ham in u ham ān rā

* * * * *

Barāy-i ān ki rasad dast-i Mīrzā Ahmaq

*Bi-nabz, Haqq ḥarakat bar-nihād shiryān rā.*⁵

Not quite so bad is the following from the *Anvār-i Suhaylī*:—

چو بر خارا زدی از خشم دنبال فگندی شیر چرخ از بیم چنگال
بران راهی که او یکدم نشستی گذار خلق تا سالی به بسنی

Chu bar khārā zadī az khashm dumbāl

Fikandī shīr-i charkh az bīm changāl:

Bar ān rāh-i ki ū yakdam nishastī

Guzār-i khalq tā sāl-i bi-bastī.

(Anv. Suh., Chap. I, St. 5.)

¹ The *mūmiyā* of Eastern bazars is described as being the product of a mine, but it was formerly believed to be extracted from the skulls of living victims suspended head downwards over a fire. It is probably connected with and confused with bits of mummy anciently used in Europe in medicine.

² The bezoar-stone, obtained from the intestines of some animals and considered to be an antidote to poison.

³ These lines are said to survive in a book of poems by Faṭḥ 'Alī Khān-i Šabā-yi Kāshī, *Malik* 'sh-Shu'arā' in the time of Faṭḥ 'Alī Shāh. Whether the poet considered these lines poetry, or whether he recited them in derision of his audience, laughing in his sleeve the while, is doubtful.

⁴ The second line is to be translated first: as there is only one Shah, so by analogy there is only one sun and life, and all these depend both on the former and on the latter!

⁵ i.e. God made blood to flow in the arteries, solely that the physician Mīrzā Ahmaq might feel the pulse.

⁶ The 'tiger' of the story. In the original *palang*, which means "leopard."

“ When with his⁶ tail he furious lashed the rock,
 Heaven’s lion dropped his talons at the shock.¹
 And where he but for one short instant paused
 A long year’s stoppage to that road he caused.”

(East Trans.).

(2) “ One form of impropriety is the lack of sufficient precision. By ‘precision,’ it is understood that the words and phrases employed express the writer’s meaning, and nothing more.” Lack of precision may be said to be one of the characteristics of Persians and Persian writings.

Hāji Bābā, replying to the questions of the Sardar as to the numbers and dispositions of the Russians², says:— در سرحد روس خیلی کم است پانصد * ده بیست صنتها ششصد مقتصد یا هشتصد - شاید هزار - نه دو هزار - البته بیش از اینها نیست * ده بیست صنتها دارند *dar sar-hadd, Rūs khaylī kam ast; pānsad, shash-ṣad, haft ṣad yā hasht ṣad;—shāyad hazār; na du hazār: albatta bīsh az inhā nīst. Dah bīst, muntahā chihil yā panjāh, tūp dārānd.*

(d) “ Sentences should not be extended beyond what seems their natural close.”

To do so without some special reason is to violate the ‘Rule of Suspence.’ The principle of suspence is so to write a sentence that the reader, until he comes to the full stop, feels the sentence to be incomplete.

The violation of this rule is shewn in the following example:— من هم با— هیأت مستجاب الدعوتی با قوت نفس و غلظت نفس قلم دان و کاغذ خواستم (H. B. Chap. XI). “ I putting on the saintly appearance of one whose prayers are ever answered, with the air of authority and a ‘clergyman’s voice’ demanded pen and paper— although in my whole life I had never held pen in my hand.”

Sometimes however a violation of this rule gives force, specially in colloquial, as:— آنگاه در آن دیار غربت از آشنا و بیگانه و دوست محروم و از دست— *Angāh, dar ān diyār-i ghubrat, az āshnā u bīgāna u dūst mahrum, va az dast-i afrāz bī-bahra, āmadam bar-sar-i mā-yamlīk-i khud.*—Haji Baba, Chap. IX. In Persian, the absence of punctuation makes such sentences particularly difficult.

Though the rule is perhaps violated in the following, the violation does not conduce to weakness:— پیره زن مرا از حیاطی کوچک باطاقی برد - بستو بیدماری در میان— (H. B. Chap. XI). آن - زودحام زن و مرد چنانکه اگر سو سو زنی انداختی بزمین نرسیدی

(e) The strength and beauty of a sentence may be promoted by figurative language and the use of figures.

¹ An example of that variety of Hyperbole (صنعت مبالغه) known as *عُلُو*.

² Chapter XL.

§ 144. Examples of Errors in Rhetoric.

(a) In the sections on the Relative, on the Participle, and on Collocation, some instances of obscurity have been given. Those errors could, however, be traced to a definite source. The following are instances¹ of incoherence, either in expression or in thought:—

“‘The riches of the temple gradually disappeared but *by whom* or when is not known.’ (Read ‘how or when’).” This error can hardly be repeated in Persian; still in the following translation it would be better to substitute دولت و ثروت بت کده *chi tawr* for دولت و ثروت بت کده *bi-tavassat-i ki*: دولت و ثروت بت کده کم کم از میان رفت ولی بتوسط که و کی معلوم نیست *davlat u šarvat-i but-kada kam kam az miyān raft valī bi-tavassut-i ki va kay ma‘lūm nāst*.²

“The philosophers who held that this world is naught but a creation of man’s fancy . . . their belief meant.—(Read ‘The belief of the philosophers who held that—’).” *Faylasūfān-i ki rāy-i shān bar īn qarār girifta būd ki hama-yi īn ‘ālam khwāb u khayāl ast, ‘aqīda-yi shān ‘ibārat ast*³ از فیلسوفانیکه رأی شان برین قرار گرفته بود که همه این عالم خواب و خیال است عقیده شان عقیده فیلسوفانیکه رأی شان (This is correct in Persian, but better عبارت است از - عقیده فیلسوفانیکه رأی شان *aqīda-yi faylasūfān-i ki rāy-i shān bar īn qarār girifta būd ki hama-yi īn ‘ālam khwāb u khayāl ast ‘ibārat būd az—*).

(b) Great length is one cause of obscurity, while brevity is another.

In the following English passages, the ambiguity is due to the ellipsis of four words at most:—

“‘Antony was not less desirous of destroying the conspirators *than his officers*, but he—.’ [Read ‘than were his officers,’ otherwise the meaning might be, ‘than he was desirous of destroying his officers.’]” *Fulān khwāhān-i istiṣāl-i muḥsibān kamtar az shāhib-manāshibān-ash na-būd* فلان خواهان استیصال مفسدین کمتر از صاحب منصبانش نبود. (Read *fulān kamtar az shāhibān-ash khwāhān-i istiṣāl-i muḥsibān na-būd* فلان کمتر از صاحبانش خواهان استیصال مفسدین نبود).

“‘The poor despise the purse-proud man not one whit less than *do* the well-born and well-educated’; ‘do’ is indispensable to avoid ambiguity.” *Faqīr hīch kamtar az ān ki naṣīb u tarbiyat-yāfta maghrūr-i davlat rā haqīr mī-shumārānd, namī-shumārād* فقیر هیچ کمتر از آنکه نجیب و تربیت یافته مغرور دولت را حقیر می شمارند نمی شمارد. (Read *faqīr hīch kamtar az ān ki naṣīb u tarbiyat-yāfta maghrūr-i davlat rā haqīr mī-shumārānd, namī-shumārād* فقیر هیچ کمتر از آنکه نجیب و تربیت یافته مغرور دولت را حقیر می شمارند نمی شمارد). (This is clear and can have but the one construction put on it; but the following exhibits the same obscurity that would be found in the English example were the word ‘do’ omitted:— فقیر مغرور دولت را

¹ Taken from *Hodgson* either directly or indirectly.

² Or *bi-tavassut-i ki va dar chi vaqt* بتوسط که و در چه وقت

³ Or *būd* بود.

شمارد *faqīr maghrūr-i davlat rā hīch kamtar az najīb u tarbiyat yāfta haqīr namī-shumārād*. Insert the affix *rā* after *tarbiyat yāfta* یافته تربیت, and ambiguity is removed, but the meaning is not the meaning of the English.

“‘The Persians rate him not less than Sa’di and Firdausi.’ (Read ‘than did Sa’di and Firdausi,’ or else ‘than they rate Sa’di and Firdausi’).” *Īrānīhā ūrā kamtar az Sa’dī va Firdawsī dūst namī-dārand* اورا کمتر

ایرانیها *is* ambiguous. The two following however are clear but with different meanings: *Īrānīhā ūrā kamtar dūst namī-dārand ki Sa’dī va Firdawsī rā* ایرانیها اورا کمتر دوست نمیدارند که سعدی و فردوسی را; *Īrānīhā ūrā kamtar dūst namī-dārand chunānki Sa’dī va Firdawsī ūrā dūst mī-dārand* ایرانیها اورا کمتر دوست نمیدارند چنانکه سعدی و فردوسی اورا دوست میدارند

“The lecture is an able summary of the history of this remarkable man, who rose to the highest dignities, and deserves to be widely distributed. [Insert ‘it’ before ‘deserves’ otherwise ‘who’ may seem to be subject of ‘deserves.’]” In *آن نطق خلاصه کلیه ایست از تاریخ حال این مرد قابل که بمراتب که بمراتب ān nuṭq khulāṣa-yi kulliyā-i ‘st az tārikh-i hāl i in mard-i qābil ki bi-marātīb-i ‘āliya taraqqī kardā būd va mustahiqq-i intishār va ishtihār dar dunyā ‘st*, the English error is repeated; but insert *آن نطق ān nuṭq* after, *va*, and the ambiguity disappears.¹

“‘It is said, when he died, the Cardinal² spoke fifty languages.’ [This reads as though the cardinal died babbling in fifty languages. Substitute, ‘before his death was master of at least’, etc., or something of the sort.’] *Mī-gūyand Kārdinal Fulān ki murd panjāh zabān mī-dānist* میگویند کارد نل فلان *is* clear enough; but write *Kārdinal Fulān panjāh zabān mī-dānist ki murd* and the sense might be that he died because he knew fifty languages. Better *mī-gūyand vaqt-i ki Kārdinal murd aqall panjāh zabān mī-dānist* میگویند وقتیکه کارد نل مرد اقل پنجاه زبان میدانست

(c) The construction that looks to the implied sense rather than the

¹ Read *va ān nuṭq sazāvār ast ki dar dunyā intishār va ishtihār yābad*. It is necessary to repeat the word *nuṭq* نطق, as the pronoun *آن* can refer to animate beings as well as inanimate things.

² Cardinal Mezzofanti.

³ Or *mī-dānista ast* میدانسته است.

⁴ This construction, giving a double and ambiguous sense, is called by the French *construction louche* or ‘squinting construction.’

form,¹ in which some part of speech not expressed has to be inferred from the context, is comon in modern Persian.²

“ ‘Our *climate* is mild and somewhat moist, and except when *covered* once in a year by snow, always presents a green surface.’ [‘The country’ is the implied subject to ‘presents’].” *Āb u havā-yi mā mulāyim vā bārutūbat ast va ghayr az sāl-i yak daf’a ki zīr-i barf ast dar sātīr-i awqāt sabz va khurram mī-numayad*⁸ آب و هوای ما ملایم و بارطوبت است و غیر از سالی یکدفعه که زیر برف است در سایر اوقات سبز و خرم می نماید.

“ ‘The tobacco *monopoly* was broken down in such and such a year and may be included among the benefits owed to the Mujtahids.’” *Inhiṣār-i tutun-ḡarūshī dar sana-yi ḡulān mauḡūf shud va mī-tavān fahmīd ki īn yak-ī az favā’id-ī st ki az mujtahidīn rasīda ast* انحصار تو تون فروشی در سنه فلان موقوف شد و میتوان فهمید که این یکی از فوائدیست که از مجتهدین رسیده است. It was not the ‘monopoly’ but the breaking down thereof ‘that was a benefit.’ Insert *tawḡīf-i inhiṣār* between *īn* and *yak-ī*.

“The weight of its skeleton [a whale’s] was thirty-one tons and was afterwards exhibited in London and Paris.” *Vazn-ī ustukḡhānā-yi badan sī va yak ‘tan’-i Inḡlīsī būd va dar Landan va Pārīs barāy-i tamāshā bi-mardum nishān dāda mī-shud* وزن استخوانهای بدن سه و یک “تن” انگلیسی بود و در لندن و پاریس برای تماشا ب مردم نشان داده میشود. (Add the words *ān ustukḡhānā* before *dar Landan* کن استخوانها). (در لندن *ān ustukḡhānā* before *dar Landan* کن استخوانها).

“They both speak a little Persian though it is ten years since they left⁶ it (Persia).” *Har du-yi īshān qadr-ī Fārsī mī-tavānand ḡarf bi-zanand bā-vujūd-ī ki dah sāl pīsh az īn az ānjā raftand* هر دو ایشان قدری فارسی میتوانند حرف بزنند باوجودیکه ده سال پیش از این از آنجا رفتند. Instead of *az ān jā*, write *az Īrān*.

“ ‘In Great Britain and Ireland there are more females than males, and in France the *excess* of women is still greater ; but in Spain *nearly* equal and

¹ *Pros to sēmainomenon* ‘with reference to the meaning’, or the *kātū sūnēsīn* ‘according to the sense.’ They were, in Greek and Latin, recognised as rhetorical devices to be used sparingly. They are incorrect in English.

² “ ‘The guilelessness of his own heart led him to suspect none in others.’ (‘Guile,’ not ‘guilelessness’, is the intended antecedent of ‘none’. Read ‘no guile’).” *Vide* Note 5.

³ Insert *zamīn* before *ghayr az*. If however *zamīn* be omitted, there is according to Persian ideas not an actual mistake.

⁴ Or *rasīd*. *Iḡtikār* احتکار is hoarding up grain till a time of scarcity (and then selling it at a high price): it does not mean ‘monopoly.’

⁵ Modern Persians consider this construction correct as it is admissible in Arabic on the authority of the Quran: *ī-dīlū huwā aqrab lī-taḡvā* اَدِلُّوْهُوَ اَقْرَبُ الْمَتَّقَوِي

(*Qurān*) “be just; it (i.e. justice) is the nearest (thing) to piety.”

⁶ Better *īshān har du*.

in the United States an excess of males' [i.e. 'the excess is nearly equal.' It should be, 'the numbers are nearly equal, and in the U.S. there is', etc.].” *Dar Landan¹ zan bīsh az mard ast va dar Frānsa kaḡrat-ī zan az in ham ziyād-tar ast va līkin dar Ispāniyā taqrīb^{an} barābar ast va dar Itāzūnī²*

در لندن زن بیش از مرد است و در فرانسه کثرت زن از اینهم زیاد تر *kaḡrat-i mard ast* است. ولیکن در اسپانیا تقریباً برابر است و در انازونی کثرت مرد است. Corrected:—
Dar Landan zan bīsh az mard ast va dar Frānsa zan az ānjā ham bīsh-tar ast va līkin dar Ispāniyā zan u mard taqrīb^{an} musāvī³ 'st va dar Itāzūnī kaḡrat-i mard
در لندن زن بیش از مرد است و در فرانسه زن از آنجا هم بیشتر است و لیکن در اسپانیا
زن و مرد تقریباً مساویست و در انازونی کثرت مرد است.

“It [the Edinburgh Review] could agree with nobody. What man of sense could? [He speaks of parties in the Church strife; ‘agree with anybody’ is required in the last sentence.]” *Ān ruz-nāma bā hīch yak-i shān durust namī-āmad-kudām shakhs-i ‘āqil mī-tavānist* آن روز نامه با هیچ یکشان درست نمی آمد کدام شخص عادل میتوانست.

“Muḡammad Ḥasan who was a friend of mine was a Kermani by birth and was educated in that town” محمد حسن که یکی از رفقای من بود کرمانی بود *Muḡammad Ḥasan ki yak-ī az ruḡaqā-yi man būd Kirmānī būd zīrākī dar ān shahr tavallud yāfta būd.* Vide p. 661, foot-notes 1, 2, and 5.

A somewhat similar error occurs in *tamalluq-i bisyār kardam va pūrsīdam ki az nām u nasab-i khud-at marā āgāh kun: pūrsīdan* is ‘to ask’ and not ‘to say,’ and should be followed by a question.

“His name is among the most distinguished of painters” *ism-i ū dar miyān-i muḡavvirīn-i mashhūr-i dunyā 'st* اسم او در میان مشهورین مشهور دنیا است. Insert *gabt* before *ast*, and *asāmī-yi* after *miyān-i*.

“*Agarchi bi-lashkar-i pādshāhī ki bā-karrāt u marrāt bar sar-i man firistād, muḡāvat na-tavānistam, ammā—* اگرچه ب لشکر پادشاهی که با کرات و مرات و مرتت (H. B. Tr. Chap. XI) بر سر من فرستاد مقاومت نتوانستم اما —and although my sacred character was not proof against the attacks made upon it by the arms of the Shah, yet—.” Here the subject of *fristād* is *pādshāh*, understood from the adjective *pādshāhī*; read *fristāda shud* or *fristādand*, or else mention the subject of *fristād* in the relative clause.

“The name of our present cook is Muḡammad and a very good one when he likes.” *Ism-i āsh paz-i ḡāliyya-yi⁸ mā Muḡammad ast, va khaylī*

¹ Geography is not taught in Persia.

² French = *États Unis*.

⁸ *Ḥāliyya*, fem., apparently for *awqāt-i ḡāliyya*.

khūb ham hast agar bi-khūwāhad khūb bi-pazad و خیلی است و خیلی اسم آشفینز حالیه ما محمد است و خیلی خوب هم هست اگر بخواهد خوب بیزد. This might not be considered incorrect in modern Persian, though incorrect it is, since 'he' is understood in Persian as the subject to *hast*: write آشفینز خوب است و *va khaylī āshpaz-i khūb-i 'st*.

“ ‘Amen!’ said Yeo, and many an honest voice joined in that honest compact, and kept it too like men?—*Kingsley*, ‘Westward Ho!’ (Ed. 1879, Chap. XXV, p. 401).” “*Guft ‘āmin’ va bisyār ṣadāhā-yi dīgar nīz bā ū ma’ shudand va ‘ahd-i khud rā bi-pāyān rasānīdand* دیگر و بسیار صداهای گفت آمین و بسیار صداهای دیگر: insert after ‘*va*’, صاحبان صدا, *ṣāhibān-i ṣadā*.

(d) *Bi vāsīṭa-yi ulāghhā va chār-pāyān va asphā ki shayha mī-kashīdand* “on account of the asses and other animals, and the horses, all of which were neighing—”; here میکشیدند *shayha mī-kashīdand* does not refer to اسبها *asphā* alone, but to all the animals: this is not considered incorrect in Persian.

Zeugma is a figure in grammar in which *two*¹ nouns are joined to a verb or to an adjective suitable to one only, the missing verb or adjective being suggested. In English, Zeugma is usually a blunder.

Instances of Zeugma in Persian seem rare. Examples are:—“Many scenes or incidents which are graphically narrated, are told as well, or better, by other travellers.’ [One cannot narrate a scene.]” *شهرها و دیده* Compare *shahrhā va dīda u shunīda-hā-yi khud rā bāz guft*.

“ ‘He accounted, handsomely enough, for the delay by saying that *my long absence*, and the recent loss in my family, prevented him from applying to me immediately on my return.’ [This holds good of the second reason but hardly of the first].” *Ū ma’zarat khūwāst ki ghaybat-i shumā va jawt-i pidar-am māni-i in shud ki bi-mujarrad-i murāja’at-i janāb-i ‘ālī bi-khidmat bi-rasam* که معذرت خواست که غیبت شما و فوت پدرم مانع این شد که بمجرد مراجعت جنابعالی بخدمت برسم

However in, “The bees and birds sang sweetly” (for ‘the bees hummed and the birds sang sweetly’), the Zeugma is hardly a blunder; it is a metaphor. ‘Sang in gladness,’ however, would be better than ‘sang sweetly.’ This may be called *ایجاز مجازی*

(e) Too many negatives are a source of error. Amongst negatives must be included such words as ‘scarcely,’ ‘seldom,’ ‘few,’ etc.

“ ‘He thought the wealth and honours of this world poor compensation for a quiet conscience and a healthy frame.’ [It should be, ‘compensation for the want of’ etc.]” In, *زاهد عرضۀ پادشاه را قبول نکرد چونکه عزت و دولت دنیا را جزای*

¹ Compare last example in (c).

داشتند *zāhid* 'arza-yi pādishāh rā qabūl na-kard *chūnki* 'izzat u davlat-i dunyā rā jazā-yi kam-i barāy-i ārāmī-yi zamīr va quvva-yi bunya pindāsh, read *zāhid* 'arza-yi pādishāh rā qabūl na-kard *chūnki* 'izzat u davlat-i dunyā rā jazā-yi kam-i barāy-i ārāmī-yi zamīr va 'adam-i quvva-yi bunya; or else after دنیا را *dunyā rā*, write *zāhid* 'arza-yi pādishāh rā qabūl na-kard *chūnki* 'izzat u davlat-i dunyā rā jazā-yi kam-i barāy-i ārāmī-yi zamīr va quvva-yi bunya jazā-yi kam-i¹ pindāsh.

"Few of his friends, except myself, knew of his being in the kingdom.' [This is like saying, 'I have little money except a penny.' For 'few' read 'none'; or for 'except,' 'besides'.] " *Ghayr az* غیر از means "except" and 'alāva bar علاوه بر means "besides," and the English error is reproduced in: *ghayr az man mushkil* (or *kamtar*) غیر از من مشکل (or کمتر) کسی از دوستانش میدانست که *kas-i az dūstān-ash mī-dānist*² ki—; or *ghayr az man kam-i az rujaqā-yash mī-dānist* ki—: however owing to the slovenly use in modern Persian of *ghayr* and علاوه 'alāva, few Persians would consider either of the examples faulty. Corrected: هیچ کدام از دوستانش غیر از من *hīch kudām az dūstān-ash ghayr az man namī-dānist*² ki—"none of his friends except myself knew—."

(f) The foregoing examples are partly right and partly wrong. The following are wholly wrong:—"The unwary traveller stumbles to rise no more.' ['And falls' must be inserted after 'stumbles,' stumbling, neither being possible to one who lies on the ground, nor necessarily implying a fall.]" *Agar musāfir az rūy-i ghaflat darān part-gāh sikandarī bi-khurad hargiz na khvāhad bar khāst* هرگز بخورد *sikandarī bi-khurad* اگر مسافر از روی غفلت دران پرت گاه سکندری بخورد *sikandarī bi-khurad* نخواهد برخاست. Insert *va biyūftad*, after *sikandarī bi-khurad*.

"The 'Queen,' without exception, is one of the best transport ships afloat.' [This phrase is unmeaning, as the 'Queen' is said to be not the best, but one of the best, etc.]" Compare *ū billā istiṣnā yak-i az mudabbir-tarīn-i hukamā-yi Irān ast* (m.c.).

"The sad faces and joyous music formed an incongruous sight"³ *sūrat-hā-yi ghamgīn-i nāzīrān va mūsīqī-yi tarab-angīz-i mutribān tamāshā-i būd ki bāham viṣq na-dāsh* صورت‌های غمگین ناظران و موسیقی طرب انگیز مطربان *tamāshā kardan* تماشائی بود که باهم وفق نداشت دیدن *didan* are frequently used in the sense of hearing, as: *fulān kas āvāz mī-khvānad*, *biyāyād biravim tamāshā kunīm*, *bi-bīnām chi tarw mī-khvānad* فلان کس آواز میخواند بیایید برویم تماشا کنیم به بینیم چه طور میخواند (m.c.).

"The occurrence, it was said at the banquet, was a thing 'unprece-

¹ Or better چیز پسندی *chīz-i past-i*.

² In modern Persian the plural میدانستند *mī-dānistān* is often (incorrectly) used.

³ This is not exactly Zeugma, 'vide' (d), as the error lies in a noun, and not in an adjective or verb.

dented in the history of Scotland.' We have no doubt of it; and *we trust it will always remain so.*'—Times, 23rd October 1866." *Īn vā qī'a dar tavārīkh-i Askātlānd bī-sābiqa ast va ummīd dārīm ki hamīsha chunīn bāshad* (or *khvāhad mānd*) این واقعه در تواریخ اسکاتلند بی سابقه است و امید داریم که همیشه چنین باشد (خواهد ماند or).

"A season more favourable for roses can scarcely be imagined, *certainly never has been surpassed.*' [For 'has been surpassed' read 'has occurred.' It is nonsense to say 'a more favourable season has never been surpassed.']"
Faṣl-i barāy-i gulhā mufīdтар az īn faṣl taṣavvur namī-tavān kārđ va yaqīn^{an}
فصلی برای گلهای مفیدتر از این فصل تصور نمیتوان کرد
(correct). و یقیناً هیچ وقت بهتر هم نبوده است

'The dance roused the Kirmani audience to applause but I do not think it would do so in London.' [It is not likely that a Kirmani audience would be roused to applause in England. For 'audience' substitute spectators: people do not listen to a dance.] *Raqṣ-i ū tamāshāchīyān-i Kirmānī rā bar ān dāsht ki shābāsh bi-gūyānd valī gumān namīkunam dar Landan īn tawr*
رقص او تماشاچیان کرمانی را بران داشت که شباش بگویند ولی گمان نمیکنم در لندن اینطور باشد *bāshad.* (Say *tamāshāchīyān-i Landan īn tawr bi-kunānd*.)

(g) (1) A metaphor is an implied simile and unless an intelligible simile can be evolved from the metaphor, the metaphor is false.

In the writings of even good Persian authors, metaphors abound that are absurd, strained, false, or confused. Study the following:—

صورت او جامهٔ مجدد و سعادت را طراز	معنی او خاتم اقبال دولت را نگین
عارض رنگین اشعارش همه غنچ و ثویب	طرهٔ مشکین الفاظش سراسر ناب و چین
نزه کلامش انوار دانش شعله زن	راست چون اسرار علم از صد اهل یقین

Sūrat-i ū jāma-yi majd u sa' ādat rā ṭarāz

Ma'nī-yi ū khātīm-i iqbāl-i dawlat rā nigīn

Ārīz-i rangīn-i ash'ār-ash hama ghanj u farīb

Turra-yi mushkīn-i alfāz-ash sar-ā-sar tāb u chīn

Az kalām-i kāmīl-ash anvār-i dānish shu'la-zan

Rāst chūn asrār-i 'ilm az sīna-yi ahl-i yaqīn.—(Anv. Suh., Prof.).

"Its form is fringe-like to the robe of joy¹ and happiness,
Its sense the gem that decks the ring of fortune and success :
While from its verses' tinted cheek love's wiles and witchcrafts
beam,
Its diction's labyrinthine curls like musky ringlets seem."

(East. Trans.)

¹ 'The form of the book is like the fringe of the robe of happiness.'

Dil agar *khāna bi-sāzad bi-sar-i zulf-i tu sāzad* تو سازد بسازد بسر زلف تو سازد
(Trans. Ḥājī Bābā; Intro. Epis.) “were my heart able to build a dwelling,
it would build it upon thy locks.”

“The passions may be humoured till they become our master, as a horse may be pampered till he gets the better of his rider; but early discipline will prevent mutiny, and keep the *helm* in the hands of reason.’ [The metaphor, if not actually mixed, is here too abruptly changed.]”
Tan dādan bi-nafs-i ammāra bā’iṣ-i ghalaba-yi ān khwāhād shud: chunānki asp rā agar bisyār tavajjuh va navāzish kunand dāgar savārī na-khwāhād dād va sar-kashī khwāhād kard; ammā agar az avval naṣ va asp rā jalaw-gīrī va la’līb u tarbiyat numāyand az zaḥmat-i sar-kashī-yi ānhā rihā’ī mī-yāband va sukkān-i har du dar dast-i ‘aql mi-mānad آن خواهد باعث غلبه آن خواهد شد چنانکه اسپ را اگر بسیار توجه و نوازش کنند دیگر سواری نخواهد داد و سرکشی خواهد کرد اما اگر از اول نفس و اسپ را جلوگیری و تأدیب و تربیت نمایند از زحمت سرکشی آنها تن دادن بنفس امرآه باعث غلبه آن خواهد شد چنانکه اسپ را اگر بسیار توجه و نوازش کنند دیگر سواری نخواهد داد و سرکشی خواهد کرد اما اگر از اول نفس و اسپ را جلوگیری و تأدیب و تربیت نمایند از زحمت سرکشی آنها رهایی می یابند و سگان هر دو در دست عقل می ماند [For *sukkān*¹ “helm”, read *inān* ‘rein].

“One of the sources from which has sprung that abundant harvest of usefulness which he has scattered broad-cast through the length and breadth of his native land.’ [1, Source; 2, harvest; 3, broad cast, which applies to seed, not crop.]”
Īn ast yak-i az sar-chashma-hā’-i ki az ān-hā hāṣil-i vāfir-i mufīd-i ki ū dar ‘arz u tūl-i zād u būm-i² khud pāshīda sar zada ast اینست یکی از سر چشمهائی که از آنها حاصل وافر مفیدی که او در عرض طول زاد و بوم خود پاشیده سر پاشیده است [For *ānhā*, read *ānhā*, and for *pāshīda* *pāshīda*, read *kāshīda*³ *kāshīda*].

“We see how difficult it is to eradicate the stamp which the mother puts upon her child.”
Az īn maḡal mī-binīm ki istiṣāl-i manqūsh-i ki mādar bar farzand-i khud mī-numāyad chi qadr mushkil ast ازین معل می بینیم که استیصال این منقوشیده مادر بر فرزند خود می نماید چقدر مشکل است [Instead of *istiṣāl*, read *mahv kardan*].

The following, an instance of confusion of metaphors, is not considered inelegant in modern Persian:—
dāman-i marḡamat-i shumā chūn abr sāya afkand va muḡmir-i ḡamar shud.

In a work on Persian Grammar, occurs this sentence, “This glare of

¹ The word *sukkān* “helm” is not generally known to Persians as few of them have ever seen a ship. (*Sukkān* is also the Ar. pl. of *sākin* “dweller.”) The Anglo-Indian word ‘sea-cunny’ is a corruption of *sukkānī*.

² *zād u būm*, m.c. for *zād būm*.

³ *Bi-vāsiṣa-yi īn sar-chashma hāṣil rā kāshīda am* بواسطه این سر چشمه حاصل را *kāshīda* is considered correct Persian.

anger was evident in his postures *āḡār-i khashm dar ḥarakāt wa sukanāt ashpaidā āmad.*" The English and Persian are equally objectionable.

(2) "Akin to confusion of metaphors, are incongruities of speech and 'Irish Bulls.' A medical student, when asked what progress he had made in medicine, replied, 'I hope I shall soon be fully qualified to be a physician,' for I think I am now able to cure a child." *Guft ummīdvār-am ki hamīn zūdīhā duktūr-i kāmīl-i bi-shavam zīrākī ḥāl mī-tavānam atfāl rā mu'āluja kunam*¹ گفت امید وارم که همین زودبها دکتور کاملی بشوم زیرا که حال میتوانم طفل را معالجه کنم.

In Mirza Hairat's excellent translation of Malcolm's History of Persia occurs an intricate passage to the following effect: 'Just when the key of victory was in his hand, one of those extraordinary events snatched the tempting morsel from his lips.' This confusion of metaphors is not considered inelegant by Persians.

This is scarcely so ludicrous, as: "We shall never rest until we see the British lion walking hand in hand with the floodgates of democracy.—(Exordium of an English Politician)."² Compare the following: یکی از شعراء را مضمونی است که آبهای هستی ما اگرچه از سر چشمهای جداگانه است اما بهم چون پیوندند سیلی چنان تند برمی انگیزند که آن را پروای هیچ سدّ و بندی نیست و از هیچ نمی بندیش—(H. B., Chap. XXIV).

(h) Confusion as to the logical subject of discourse is another source of error.

"Much cause too have you for thankfulness on account of the many temptations from which you are preserved.' [The true construction is, 'of your preservation from many temptations.' The relative clause is here inseparable]." "*Az a'māl-i qabīḥa-yi shahr ki shumā mahfūz mī-mānīd bā yad khayālī shukr-i Khudā rā bi-jā āvarīd* باید مانند می ماندید از اعمال قبیحۀ شهر که شما محفوظ می ماندید بخیلی شکر خدا را بجا آورید [Read— *bi-mahz-i ḥifāzāt az*—].

"The skirt of her dress, which was on fire, was put out by Mrs.—' [Read, the fire which had caught the shirt of her dress, etc.']. *Dāman-i qabā-yi ūrā, ki ātash girīfta būd, khāmūsh kardand* دامن قباى اورا که آتش گرفته بود خاموش کردند. In Persian this is said to be no mistake, as *dāman* is considered to be a *majāz-i mahall bi-ism-i ḥāl*³ 'the use of the place for what is in it.'

¹ This Persian sentence has been submitted to the judgment of many Persians, several of whom prided themselves on their proficiency in Arabic. All of them failed to see the incongruity, even when it was carefully explained.

² Another bull is: "All along the untrodden path of the future we can see the hidden footprints of an unseen hand." A Eurasian father was heard to say to his son: "You have buttered your bread and now you must lie on it."

³ Example *شد نآودان جارى* *nāvdān jārī shud* "the gutter in the roof began to flow," i.e. the water flowed.

(i) (1) As already stated in § 143 (b), force and point are derived from the *skilful* use of the same word in different senses.¹ Persians are fond of this figure. Example:— چون خویش را در بغل بیگانه دید² از عقل بیگانه گردید³ (Tr. H. B., Chap. XXXVII), “(when ‘she came to her senses) and saw herself in the arms of a stranger she became greatly upset”: this use of *biḡāna* is *Tajnīs-i tām* تاجنیس تام. *Rakht-i khwāb na-dāsh-tan*⁴ *zahmat-i na-dāsh-t*.⁵ رخت خواب نداشتن⁶ زحمتی نداشت (Trans. H. B. p. ۳۵).

Remark.—‘The *unskilful* use of the same word in the same sentence, (i) with different meanings, or (ii) as different parts of speech, is an awkwardness to be carefully avoided in English.’ Examples: (i) ‘The terrible War of Succession had now arrived at such a *point* that the royal authority seemed on the *point* of being destroyed.’ (ii) ‘The guinea places were *better* filled than the half-guinea, and not a jot *better*.’ (‘Better’ used as adverb and adjective in the same sentence.)

(2) But the repetition of the same meaning in slightly different words is a fault even worse than the repetition of the same word. To say the same thing twice over in different ways in the same context, or to repeat *unnecessarily* the same word several times (that is the useless repetition of the same thing), is Tautology* (حشو قبیح).

In Persian, if tautology adds to the jingling sound or is pleasing to the Persian ear, it is considered a branch of Ornament. Examples of tautology (حشو قبیح)⁴ are:—

“By the Portuguese law, every person is *legally* obliged to join the battalions arranged in defence of the country.” Compare در قانون ایران همه در قانوں ایران همه دار *qānūn-i Īrān hama-yi ra‘āyā bāyad az rūy-i hukm-nāma muḡī‘-i shar‘ bāshand*.

“In *addition* to these, there was *superadded* a still more fatal and indelible source of discord.” Compare علاوه بر نقصان تجارتش فوت پدرش هم مزید علارو بر نقصان تجارتش فوت پدرش هم مزید *alāva bar nuqṣān-i tijārat-ash fawt-i pidar-ash ham mazīd bar ān shud*.

“He always communicated his directions *with clearness* and in the most concise terms, yet *without obscurity*”; همه دستور العمل خود را واضحاً و باختصار; همه دستور العمل خود را واضحاً و باختصار *hama-yi dastūr*⁵ *amāl-i khud rā vāzīḡān va bi-ikhhtisār-i harchi tamāmtar bi-dūn-i*⁶ *ibhām bayān mī-kard*.

(j) It is not always easy to distinguish between Tautology and Redundancy. In, “the reason why Socrates was condemned to death was *on account*

¹ The Figure Place or Antanaclasis.

² *Did* and *gardid* is *Tajnīs-i zā‘id*.

³ *Tajnīs-i ishtiḡāq*.

⁴ For the three kinds of *Hashv* or ‘stuffing’ in Persian, *vide* § 142 Rhetoric.

⁵ *bi-dūn-i ibhām is hashv-i qabīh*.

of his unpopularity," the error is due to thoughtlessness, and would be Redundancy rather than Tautology. [Delete either 'on account of' or 'the reason why' and the second 'was']. Compare در اصل جهت فتوای قتل او از باب عدم رضایت مردم بود *dar aṣl jihat-i fatvā-yi qatl-i ū az bāb-i 'adam-i riṣāyat-i mardum būd.*

English redundancies sanctioned by good usage are, 'from hence', 'from thence', 'from whence.' In modern Persian a preposition is as a rule prefixed to the adverbs اینجا *injā*, and آنجا *ānjā*, while some prepositions are now seldom used singly as, از برای *az barāy*, بی‌غیر *bi-ghayr*, بجز *bi-juz*. This redundancy is حشو متوسط.

Emphasis sometimes assumes the appearance of redundancy, as: "all without exception" همه بلا استثنا *hama bi-lā istiṣnā*; "not one single man of you" نه یک نفر واحد از شما *na-yak nafar-i vāhid az shumā*; "there is none that doeth good, no not one" هیچ کس نیکوکار نیست یکی هم نه *hič kas nīkūkār nīst yak-i ham na hič kas nē nīkūkār nīst yekī ham nē*. This Pleonasm is حشو ملیح.

(k) A new construction should not be introduced without cause. Write "riding or walking" or "on foot or on horseback", but not "on foot or riding." Compare: درویش خود نیز در تقدس روشی و ظاهر سازی از قبیل بزمین نگرستن آه سرد کشیدن و بیهوده لب جنبانی و سکوت ساخته و ترش روئی و کج خلقی و بی‌مزی *darvīsh khud nīz dar taqaddus-ṣarūshī va zāhir-sāzi az qabīl-i bi-zamīn nigārīstan, āh-i sard kashīdan, va bihūda lab-jumbānī, va sukūt-i sākhta, va tursh-rū'i, va kaj-khulqī, va bi-mazaḡī, va pārsā'i bi-gard-am namī-rasīd.*—(Trans. "Hāji Bābā," Chap. 45) "No face wore a more mortified appearance than mine: even the dervish, who was the best mimic possible, could not beat me in the downcast eye, the hypocritical ejaculations, the affected taciturnity of the sour, proud, and bigoted man of the law." Compare also the Figure *Sajī-i Mutavāzin*, 'سجع متوازن', vide 'Ilm' l-Adab, Vol. I, Beyrout edition 1902, p. 150.

Note the change of subject in:—بعد از آن گاه در پایگاهی عالی و گاه در منصب عادی مانند ایرانیان پست و بلند دنیا را خیلی چشیده عاقبت بنام کارپودازی از جانب شاه فرستاده شد *Substitute فرستاده شدن.* Such a change of subject is common in modern Persian, but is to be condemned.

In the following: "The detectives were baffled by the many complications, and had it not been for outside help, the murders would not have been solved to this day", though there is no actual fault, the change of subject is unnecessary and the style therefore loose (منتشر). 'Detectives' should be the subject throughout; also the co-ordination is slovenly. Reconstructed: "The Detectives were so baffled by the many complications that had they not obtained outside help, they would not have—". Compare: (Tr. H. B. خون بیچاره نسقچی را گرفت و بمرد

1 In Persian *Ḥashv-i qabīh*, but in English Redundancy.

Chap. XXXII, p. 259): the subject to گرفت *girift* is فرنگی *Farangī*, but the subject to مورد *bi-murd* is نسقچی *nasaqchī*.¹

(l) (1) An Antithesis may be faulty or it may be incomplete. An antithesis is faulty² “when the balanced terms present no actual contrast.” Example: “‘His speeches in after life attest his familiarity with the *least*, as well as with the *best*, read Roman writers.’ [‘Least’ requires ‘most’, as ‘best’ would require ‘worst’].” Compare ما درون را مینگریم و شما ظاهر را *mā darūn rā mī-nigārīm va shumā zāhir rā*.³ [‘*Darūn*’ درون requires ‘*bīrūn*’ بیرون, and ظاهر *zāhir*’ requires باطن *bāṭin*]. باطن مثل انسانم و او مثل الاغ *man miṣṭ-i insānam va ū miṣṭ-i ulāgh*; [for الاغ *ulāgh* read حیوان *ḥayvān*].

An antithesis is incomplete⁴ “when much of its possible effect is lost through non-preservation of consonance of the terminations,” i.e. when it is unbalanced (غیر متوازن *ghayr-i mutavāzin*). “‘The idea which underlies most of his plays is a struggle of virtue assailed by *external* or *inward* temptations.’ [This should be ‘outward or inward’, or ‘external or internal.’]”

(m) (1) Climax⁵ (a ladder) “is an ascending scale”, i.e. a rhetorical arrangement of clauses in which there is a graduated increase in emphasis. “We glory in *tribulations* also, knowing that *tribulation* worketh *patience*; and *patience* experience; and *experience* hope; and *hope* maketh not ashamed—” و نه این تنها بلکه در مصیبتها هم فخر میکنیم چونکه میدانیم که مصیبت صبر را (Rom. v. 3, 4) *va na in tanhā balki dar muṣībathā ham fakhr mī-kunīm chūnki mī-dānīm ki muṣibat ṣabr rā paydā mī-kunad vā ṣabr imtiḥān rā va imtiḥān ummīd rā va ummīd bā-iṣṭ-i sharmsārī namī-shavad*.⁶

Ḥabīb-i man qamar ast balki shams حبيب من قمر است بلکه شمس (Example in Arabic Gram.).

“Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death—” (James i. 15) پس شهوت آستن شده گناه *pas shahvat ābistan shuda gunāh rā mī-zāyad va gunāh bi-anjām rasīda mavt rā taulīd mī-kunad*.⁶

(2) Anti-climax is opposed to Climax and is, unless used for a special purpose, a fault in style; it consists in an abrupt descent from stronger to weaker expressions. Examples: شما شخص بزرگی هستید با علم با فضل

¹ بیچاره نسقچی *bīchāra nasaqchī*, or in m.c. بیچاره نسقچی *bī-chāra-yi nasaqchī*.

Both in English and in Urdu such a change of subject is bad.

² Faulty Antithesis might be called تضاد ناقص المعنی.

³ *Tazādd-i qabīḥ* تضاد قبیح.

⁴ Incomplete Antithesis might be called تضاد ناقص اللفاظ.

⁵ No regular name in Persian but *taraqqī* or *tadrīj* might be coined for this.

⁶ Trans. revised by Rev. R. Bruce, D.D.

⁷ *Tanazzul* or *inḥikāṭ*; coined term.

خوب می کنید او در سواری و شکار و منشی گری و آتش پزی نظیر : *shumā shakhs-i buzurg-i hastid, bā 'ilm, bā fazl, bā tadayyun; raqṣ ham khūb mī-kunīd* : شما کتاب سعیدی را خوانده اید ؟ بلی خیلی خوب است بی نظیر است گمان میبرم که در کرمان شما کتاب سعیدی را خوانده اید ؟ *shumā kitāb-i Sa'dī rā khwānda id ?* *Balī khaylī khūb ast bī-naẓīr ast; gumān mī-baram ki dar Kirmān dah mard nīst ki bi-tavānand in jūr kitāb bi-navīsand* (m.c.).

“ He was eminently truthful in all things. I do not believe he would have told a falsehood, *even on his oath* ” ” او همیشه راست گو بوده است و هیچ باورم *ū hamīsha rāst-gū būda ast va hīch bāvar-am namī-shavad ki ḥatta dar sawgand-i khud nīz darūgh-i bi-gūyad.*

“ Where is the man or minister either who has not read Guy Man-nering ? ” [This is as if a minister were not a man. It should be ‘ man, even a minister. ’] ” *Kujā ast ān ādam yā mulā'i ki in kitāb rā na-khwānda ast* (or—*bāshad*) ? *kuja ast ān ādam yā mulā'ī ki in kitāb rā na-khwānda ast* (or—*bāshad*) ? کجا است آن آدم یا ملائکه این کتاب را نخوانده است (باشد or) *This should be kujā ast ān ādam ki in kitāb rā na-khwānda ast agarchi mullā ham bāshad* کجا است آن آدم که این کتاب را نخوانده است اگرچه ملا هم باشد

(n) It is a violation of the “ Rule of Suspence ” to introduce unexpectedly, at the end of a long sentence, some *short* and *unemphatic* clause (unless such a clause is purposely so introduced for the sake of effect). In, در سراچه حکیم پارو زن میدیدم ولی هیچ یک چنگ بدل زن نبودند و من هم نه جسارت میکردم و نه بخاطر خطور میکردم که بدیشان نگاهی کنم برای آنکه بمحض دیدن آنچه میگردم (Tr. H. B. Chap. XXIII), the sentence logically ends at *کنم kunam*. It is an ill-constructed ‘ loose sentence. ’¹

(o) Coherence (ربط یا ارتباط) is partly a matter of Syntax (نحو) and partly a matter of Logic (منطق).

Avoid illogical compound sentences. A complex sentence must have *one* main part, and that part must be expressed as the main clause. The following therefore are both *illogical*: (i) “ Avoid danger. Keep your seats till the car stops ”² از خطر اجتناب کن - تا کالسکه ایستاده نشود بر جای خود نشسته باش² and (ii) “ Avoid danger *and* keep your seats till the car stops ” از خطر اجتناب کن و تا کالسکه ایستاده نشود بر جای خود نشسته باش²

¹ An English example of this error is: “ This reform has already been highly beneficial to all classes of our countrymen, and will, I am persuaded, encourage among us industry, self-dependence, and frugality, *and not, as some say, wastefulness.* ”

Corrected: “ — and will, I am persuaded, encourage among us, not, as some say, wastefulness, but industry, self-dependence and frugality. ”

² The same illogicalness exists in the Urdu:—

(i) خطورے سے بچو - جب تک ٹریم گاڑی کھڑی نہوجائے اپنی جگہ پر بیٹھے رہو

(ii) خطورے سے بچو اور جب تک کہ ٹریم گاڑی کھڑی نہوجائے اپنی جگہ پر بیٹھے رہو

The sentence should logically be: "To avoid danger, keep your seats till the car stops" محض اجتناب از خطر بر جای خود نشسته باش تا وقتی کہ کالسکہ بہ ایستہ¹

Connecting, by the co-ordinating conjunction *and*, two statements that are not co-ordinate, is one common instance of incoherence (غیر ارتباط). Other reasons of want of unity and lack of coherence are, undue ellipsis, the faulty reference of pronouns, and the faulty placing of qualifying words and phrases (تعقید معنوی). Note the ambiguity in:—

لکھنو بالنسبہ پیشاور از دہلی دور تر است = لکھنو پیشاور کی نسبت دہلی سے زیادہ دور ہے²

Reconstructed as follows, there is no ambiguity:—

ہر قدری کہ از دہلی پیشاور دور است از آن لکنو دور تر است = جتنی دور دہلی سے پیشاور ہے اس سے زیادہ دور لکھنو ہے

¹ In Urdu خطرے سے بچنے کے لیے اپنی جگہ پر بیٹھ رہو جب تک کہ ٹریم گاڑی Study also the following English and Urdu sentences:—

(a) *Illogical*: "I turned to reply, when the platform on which I was standing gave way with a crash" میں نے جواب دینے کے لیے منہ پھیرا جب چبوترا جس پر میں کھڑا تھا دھم سے گر پڑا۔ This sentence is logically upside down, both in English and Urdu: the main thought is expressed as subordinate and *vice versa*. In Urdu *jab* جب in such a position means 'then and then only' and stands for *tab* تب. If *ki* کہ be substituted for *jab* جب, it will denote simultaneous action and the Urdu idiom will be correct (as it would be in Persian)—though the Pluperfect *pherā thā* پھیروا تھا instead of the Preterite, would be more idiomatic.

(b) *Logical*: "When I turned to reply, the platform on which I was standing gave way with a crash" جب میں نے جواب دینے کے لیے منہ پھیرا چبوترا جس پر میں کھڑا تھا دھم سے گر پڑا۔

(c) If you write, "When the platform on which I was standing gave way with a crash, I turned to reply" جب چبوترا جس پر میں کھڑا تھا دھم سے گر پڑا میں نے جواب دینے کے لیے منہ پھیرا, the idea is that the writer remained unmoved in the midst of the crash.

² ابہام, or تعقید معنوی.

THE END.

APPENDICES.

APPENDIX A.

ARABIC GRAMMAR.

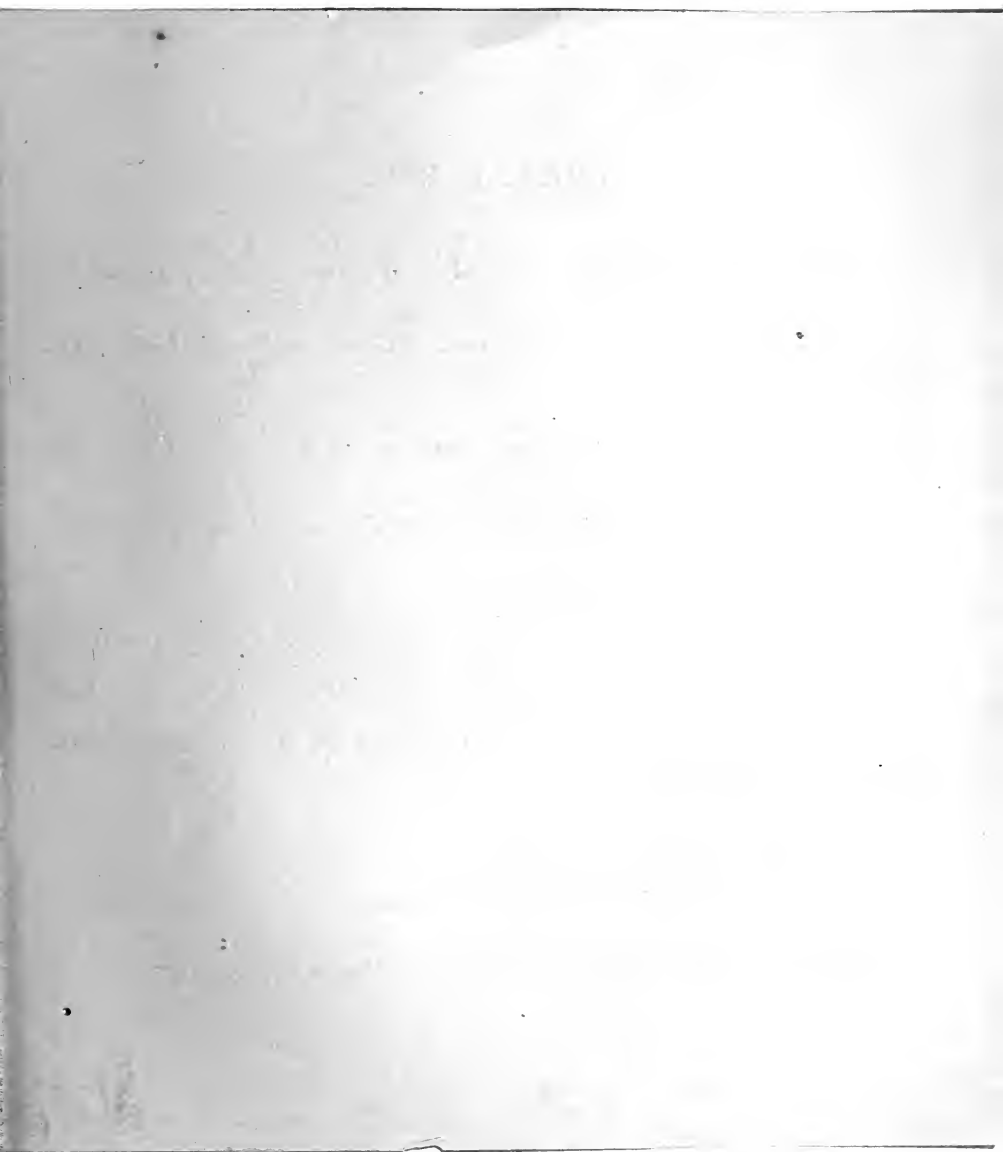
PART I.—ACCIDENCE.

	<i>Page</i>
I. Arabic Forms and Measures	677
II. On the Stems of the Verb, etc.	682
III. The Fourteen 'Conjugations' (Stems, Participles, and Infinitives)	685
IV. Quadriliteral Verbs	696
V. Irregular and Weak Verbs	698
VI. Indeclinable Verbs	699
VII. Verbal Nouns of Action formed with <i>M</i> (^{مصدر} المصَادِرِ المِيمِيَّةِ)	700
VIII. Noun of Time and Place	701
IX. Noun of Instrument	703
X. Other Verbal Nouns	704
XI. The Noun (^{إسم الذات} إسمِ الذَاتِ) Concrete Noun	705
XII. Noun of Unity	706
XIII. Some Forms of Nouns derived from Verbs	706
XIV. Verbal Adjectives, Degrees of Comparison, etc.	708
XV. Intensive Adjective or Intensive Agent (^{إسم الفاعل للمبالغة} إسمِ الفَاعِلِ لِلْمِبَالِغَةِ)	712
XVI. The Relative (Denominative) Adjective, and its Abstract Noun and Collective Plural,	714
XVII. The Diminutive (^{إسم التصغير} إسمِ التَّصْغِيرِ)	718
XVIII. Gender	720
XIX. Formation of the Feminine from the Masculine	723
XX. Note on final ة	724
XXI. Declension of Nouns, and Regular Plurals	726
XXII. Diptotes	732
XXIII. Broken, Inner, or Irregular Plurals, and Plurals of Paucity and Multitude	734
XXIV. Collective Nouns (^{إسم الجمع} إسمِ الجَمْعِ), and Class Nouns (^{شبه الجمع} شِبْهِ الجَمْعِ)	745
XXV. Conjugation of the Simple Regular Triliteral Verb, Active and Passive (Tenses and Moods)	746
XXVI. Pronouns	750
XXVII. Numerals (^{إسم العدد} إسمِ العَدَدِ)—Cardinals	759
XXVIII. The Ordinals	763
XXIX. Other Classes of Numerals	766
XXX. Days of the Week	768

	Page
XXXI. The Year	768
XXXII. Prepositions (حروف الجر) ^{ع ٥ ٥} , Exeptive Particles, etc. ..	769
XXXIII. Conjunctions	774
XXXIV. Adverbs (and the Approximate Verb كَادَ)	779
XXXV. Interjections	785

PART II.—SYNTAX.

XXXVI. Nouns—Definite and Indefinite	788
XXXVII. The Copula “Is,” etc.	789
XXXVIII. The Adjective and the Demonstrative Pronouns ..	790
XXXIX. Order of Sentence	796
XL. Interrogative and Relative Pronouns	797
XLI. Cases of Nouns, and <i>Kān</i> ^a and its ‘Sisters.’ ..	798
XLII. Government of مَا and لَ, and Particles that Govern like Verbs (or <i>Inn</i> ^a and its Sisters)	805
XLIII. The Negatives and Interrogative Negatives, and Particles of Incitement and Reproof	809
XLIV. Tenses	810
XLV. Indicative, Subjunctive, etc., Moods (after ^{أَوْ - وَ - فَ - حَتَّى - أَنْ} (إِذَنْ -	815
XLVI. Optative Mood	818
XLVII. Government of Verb	819
XLVIII. The Passive	820
XLIX. The Impersonal Verb	822
L. Participles (and Aorist) and the Infinitive, and their Government	823
LI. Concord of Verb	826
LII. Prepositions	826
LIII. To Have	832
LIV. Exeptive, Adversative, Restrictive, and Interrogative Sentences	832
LV. Relative Clauses	836
LVI. Conditional and Concessional Sentences	841
LVII. Temporal Clauses	844
LVIII. Copulative Sentences, and State or Condition ..	847
LIX. Asyndeton	849
LX. Forms of Wonder, Surprise, or Admiration	849
LXI. Verbs of Praise and Blame (أَعْمَالُ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ) ^{بِأَعْمَالِ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ} , Approximate (and Inceptive) Verbs, and Potentials	851
LXII. Apposition (الْإِبْدَالُ) etc... .. .	853
LXIII. Emphasis or Corroboration (الْإِثْبَاتُ أَوْ التَّكْوِينُ) ^{بِأَعْمَالِ التَّكْوِينِ أَوْ التَّكْوِينِ}	857
LXIV. Paradigms	859



ERRATA, ETC.

Page 694, Active Participle. For *مُفْعَلٌ* *muf'all*^{un}, read *مُفْعِلٌ* *muf'ill*^{un}.

Page 697, II Stem, Passive Participle. For "None," read *مُتَّفَعِّلٌ* *muta-fa'la*^{un}.

Page 702, footnote 2. For *مَفْعَلٌ*, read *مَفْعِلٌ*.

Page 731 (XIII). For *صَحْرَاوَاتٌ*, read *صَحْرَاوَاتٌ*.

Page 788. To § XXXVI (a) (5), add :—

REMARK.—A noun governing an indefinite noun in the genitive, is indefinite in *Arabic*. Thus in *بِنْتُ مَلِكٍ* *bint*^u *malik*ⁱ, the word *bint*^u is indefinite, though by a peculiarity of English idiom it may be made definite in English.

Page 820. To § XLVII (e), add :—

رَغِبَ فِي "to like," but *رَغِبَ عَنِ* "to dislike."

Page 843, line 14. For "if you have done," read "if you do."

APPENDIX A.

§ I. Arabic Forms and Measures.

(a) Arabic words abound in even the daily vocabulary of the Persians, while Arabic phrases and quotations are not uncommon in their writings. Not only is a knowledge of Arabic roots indispensable for the advanced student of Persian,¹ but also some acquaintance, at least, with the elements of Arabic grammar.

(b) Nearly every Arabic word can be traced to a trilateral root
 الأصل الثلاثي². Quadrilateral roots (الأصل الرباعي³) are rare. A few nouns⁴
 are primitive, that is they cannot be referred to any verbal root, as: قوس
 “horse”; درهم “a dirhem”; سفرجل “quince.”⁵ Some words have but
 two letters, as for instance some of the pronouns and particles.

The verb (root) قَبَلَ signifies “he accepted”; قَبْلَ is virtually a preposi-
 tion “before”; قَابِلٌ is the active participle or agent “accepter; able
 to receive; capable, fit”; مَقْبُولٌ is the passive participle “accepted”⁶;
 مَقَابِلَةٌ is “confronting, opposition”; اِسْتِقْبَالٌ is “going out of the city
 some distance, to meet a friend or receive a great person.” It will
 be seen that, in all these derivatives from قَبَلَ, the three radical letters
 occur somewhere in the word, and that the idea “accept or receive”
 is more or less concealed in each.

Supposing *laugh* to be an English root, the agent is formed by adding
er, the participle or the gerund by adding *ing*, and the past participle by
 adding *ed*. Such modifications are obtained in Arabic, not only by suffixing
 letters, but by prefixing them; by inserting letters in the middle, or by a
 combination of these methods.

¹ Some knowledge of Arabic roots is also necessary for a proper knowledge of Urdu.

² In Persian, سه حرفي ماده.

³ In Persian, چهار حرفي ماده.

⁴ Under ‘Nouns’, Arabs include Adjectives and Pronouns, and also certain Prepositions, Adverbs, and Interjections. Nouns are either primitive (جامد), or derived (مشتق).

⁵ There are only a few quinqueliteral primitive nouns.

⁶ Hence “acceptable to the heart”, and in Modern Persian, “pretty.”

(c) The *seven servile letters* (^{س و ع ه ح ذ ز} الحروف الزائدة) used to expand a

word, are contained in the Arabic word ^{يَتَسَمَّنُوا} *yatasammanū* "they become fat."

According to Arab grammarians there are *ten* زوائد, *zawā'id*, contained in the Arabic words سألتونيها "you asked me about her." In this phrase, *hamzah* and *alif* are both given; *z*, as it is added to some infinitives, to form the noun of unity, etc., and to form the feminine; and *j*, as it is prefixed to the first and third persons of the Aorist Active (and in the Passive to the second persons also) to form the Imperative, "Let me, let them, etc."

(d) The radical letters (^{س و ع ه ح ذ ز} الحروف الأصلية), always found in primitive (أصلية), are twenty-one.

(e) At first sight it may appear that to find the root of a word, all that is necessary is to strip it of all servile letters. This, however, is not the case, for the servile letters are not used for augmentation *only*; some roots themselves contain one and even three servile letters: so, were all serviles eliminated from the derivatives of such roots, the whole root as well as the letters of augmentation might disappear. It is therefore necessary to know the *form* of a word, *i.e.* in what order or position the letters of augmentation occur in each form of derivative.

(f) The noun that expresses the simple action is considered as the *maṣdar* or "source" from which all derivatives are derived. It supplies the place of the Infinitive, which is wanting in Arabic. This noun is, however, variable in form.

The Arabs have therefore found it a convenient fiction to treat all words as though derived from the third person singular masculine of the Preterite Tense, Indicative Mood, Active Voice; so, in Arabic dictionaries, all derivatives (except such roots as contain weak letters¹), are grouped under, and must be looked for under, this root.

(g) Arab grammarians have taken, as a typical root, the word ^{فَعَلَ} *fi'la* signifying *action*, and have expanded the root ^{فَعَلَ} in every possible way to form paradigms of every part of speech that could possibly be derived from a root, and the formulæ so obtained are called "forms, or measures, of words." Just as all the tenses of the Greek verb *tūpio* do not exist in any one Greek verb, so no single Arabic root affords all the forms and measures assigned by grammarians to the root ^{فَعَلَ}. From some roots, for

¹ These must be looked for under the pure root, *i.e.* the form of the trilateral infinitive.

instance, only two or three verb-derivatives exist. Also, the root-meaning is not always traceable in every derivative.

(h) The term 'Form' properly denotes the outward appearance of the model on which a word is formed, *i.e.* the model unpointed by vowels, while 'Measure' properly denotes the Form fully pointed. The distinction is often ignored.

(i) In grammatical language, the three root-letters of any word are not styled the first, second, or third; but the *fā*, 'ayn, *lām*. Each derived form of فَعْل is in fact a formula. The symbols X, Y, Z could be substituted as a root-paradigm, and expanded for each form by the serviles suitable for that form.

(j) As an English beginner usually experiences much difficulty in grasping what the "measure" or *wazn* (وزن) of an Arabic word means, for *him* the following unscientific explanation is given:—

The measure of the passive participle is مَفْعُول *maf'ūl*^u, and of this measure are *مَقْبُول* - *مَقْبُول* - *مَقْبُول*. If, for instance, *مَعْلُوم* be written above the measure *مَفْعُول*, it will be seen that the words have certain letters in common that occur in corresponding positions, and that these letters are also from the 'servile' list. Each of the two words commences with the same servile letter (*m*), and each word has the same servile letter as a fourth letter (*wāw*): both words have the same number of letters (and the same short vowels). In other words, every Arabic derivative of five letters that has *m* for the first letter and *ū* for the fourth, will be of the 'measure' مَفْعُول and will be a passive¹ participle.

Conversely, *قَاتِلٌ* *qātil*^u "killer" is an active participle or agent. Now, what is its root and its measure? It has one servile letter, the second, *alif*: the trilateral root therefore must be *قتل* (= *فعل*). Expand *فعل* by the same servile letter (*alif*), and you get the Form *فاعل*: point the form with the same short vowels, and you get the Measure فَاعِلٌ . This is the principle to be adopted with all derivatives and all roots. A knowledge of the correct measure of a word is a guard against mispronunciation. Persians and Indians, for example, usually say *munḥaṣar* and *muttāham*, but the Arabic measures are *munḥaṣir* and *muttāhim*.

¹ Some passive or past participles are also used as nouns, as: مَكْتُوبٌ "written, also, a letter": مِثْلٌ "in three parts, a triangle."

(k) Euphonic difficulties arise when the root contains any of the weak consonants or semi-vowels (حروف العلة) ^{و و ي و ا}; or when a dental and palatal come together; or when two identical or similar letters come together without the intervention of a long vowel.

The three weak consonants are homogeneous to the three short vowels (حركات), but subordinate to them. When, in a measure, a weak consonant would in pronunciation follow a short vowel that is not homogeneous to it, euphony requires that the weak consonant should change into the letter of prolongation for that short vowel; or, in other words, the short vowel changes the weak consonant into that weak consonant that is analogous to itself.¹ These changes are called the Permutations of Weak Consonants (تعديل). Example: ميعاد "place or time of promise; trysting and trysting-place; promised limit of time,"² is from وعد "he promised"; but the measure for the Noun of Instrument³ is مِعَال ^{مِعَال} *mif'āl*ⁿ and this would give مِوَعَاد ^{مِوَعَاد} *miw'ād*ⁿ, which is uneuphonic: hence, according to rule, the *kasrah* (—) conquers the *wāw* (و) and changes it into *yā* (ي). So, too, إيداع "depositing" is for إوداع (v. n. 4 of ودع).

(l) As regards the second kind of euphonic change called إبدال, if the soft dental ت follows ص - ض or ط, it changes into the hard palatal ط; if it follows ظ, it changes into ط, or else both letters become ط; if it follows the soft dental د, it changes into د; and if ذ, it either changes into ذ, or else both letters become ذ; if it follows ز, it becomes ذ. Examples: from صلح "he became fit," on the measure إفتعال we would get إفتلح; but, as Arabs find difficulty in pronouncing ت immediately after ص, the word, according to the rule given, becomes إصطلاح "idiom"; إطلع "to overlook, look down upon, (and hence) to know, be informed", from طلح "to rise (of sun)": ظلم "to oppress", ظلم or إظلم "to be oppressed": from the root زاج "he married," we get on

¹ Arab grammarians give many complicated rules to meet various cases.

² Though formed on the measure of the Noun of Instrument, it has the meaning of a Noun of Time and Place: *vide* § VIII (b).

³ And from a few verbs, of the Noun of Time and Place also.

the measure إِفْتَعَالٌ (infinitive of إِفْتَعَلَ, VIII Stem) إِزْتَوَاجٌ, which in an Arab's mouth changes to إِزْدَوَاجٌ.

(m) The weak letters are a real difficulty, and sometimes the Arabs even have mistaken the root of a word. For instance, مَكَانٌ "place" is in some dictionaries said to be from كَانَ "it was"; but by a mistake Arabs have taken the root to be مَكَنَ, and so have derived words from this non-existing root,¹ as: مَكِينٌ "dweller, well-fixed": the broken plural of مَكَانٌ is أَمَكْنَةٌ, whereas grammatically nouns of time and place have broken plurals on the measure مَفَاعِلٌ.

(n) Another euphonic change is ASSIMILATION (إِدْغَامٌ). When two identical letters, or two letters of a similar kind, come together, one is assimilated by the other, which is then pronounced with a *tashdīd*; thus, the root خَصَّصَ "he became special" was originally خَصَّصَ.

(o) In the 8th Conjugation of verbs beginning with ا — و — ى, these weak letters are assimilated to the ت characteristic of that conjugation, as: إِنْفَاقٌ from وَفَقَ; إِتْسَارٌ from يَسَّرَ; إِتِّخَاذٌ from أَخَذَ.

Remark.—In extracting the root of a word with a doubled ت (ت), one ت (ت) should be considered servile and eliminated, while the other should be converted into either a *hamzah*, or else a radical *wāw*, as: إِنْفَاقٌ "accident, chance," root وَفَقَ "it happened"; إِنْتِصَالٌ "junction", root وَصَلَ "he united"; إِتِّخَاذٌ "to take to oneself as, to take possession of", from أَخَذَ.

A servile ت coming after ز, is changed into a د, as: إِزْدِحَامٌ "crowd," root زَحَمَ "he forced his way through (a crowd, or forest)."

A servile ت coming after ض, is changed into ط, as: إِضْطِرَابٌ "agitation (of mind, sea, air, etc.)," root ضَرَبَ "he beat"; إِضْطِرَارٌ "great necessity, compulsion," root ضَرَّ "he harmed."

¹ There is a root مَكَنَ, but with a different signification.

(p) POSITIONS OF THE SERVILE LETTERS.—A study of the various forms will reveal the following facts, that:—

(1) The serviles ا and ت may occur at the beginning, middle, or end of a word, as: ^اإقبال - ^اإكرام - ^امرحبا - ^اتعليم - ^اإستفسار - ^اإستقبال.

(2) The servile letter س always occupies the second place in a word and is preceded by the serviles ا or م, and followed by a servile ت, as: ^اإستقبال - ^ممستفيد - ^مإستبصار.

(3) The servile م occurs only as a first letter, as: ^ممحب - ^ممدرسة - ^ممفتاح.

(4) The serviles ن and ي occur either in the middle or at the end of a stem,¹ as: ^نإنفعال - ^نعصيان - ^نشريف - ^نشمسي.

(5) The servile و occurs only in the middle, as: ^ومعلوم “known”; ^وعفور “very forgiving” (of God); ^وسجود “prostrating oneself, placing one’s forehead on the ground.”

§ II. On the Stems of the Verb, etc.

(a) The simple trilateral root or ground-form of the verb is by some grammarians called the ‘First Stem.’ Its meaning may be extended or modified by the addition of one or more letters, and the fresh stems thus obtained are usually referred to by their numbers, thus “Fifth Stem,” “Tenth Stem,” etc., which in dictionaries are indicated by a simple Roman figure (V—X, etc.). By some writers, these derived stems are termed Conjugations.

(b) There are in all fourteen derived Stems, which Palmer divides into four groups, formed by the four methods:—

(1) Adding one letter to the simple stem: this makes a neuter stem transitive, or a transitive stem strong or intense in action.

(2) Prefixing a ت: this implies a consequence or effect.

(3) Adding two or more letters: this modifies the meaning.

(4) Distorting the original form as well as adding letters to it: this implies distortion of meaning and indicates colour, defect, or intensity.

Stem XI is rare even in Arabic, while stems XII to XV are rarer still and may be ignored.

The stems up to XI only, are given below. For Persian, the verbal nouns

¹ But ن and ي can occur as the first letters in the Aorist, ن for the 1st pers. pl., and ي for the 3rd pers. masc. sing, dual, and plural, and 3rd pers. pl. fem.

and the *participles* only, of Nos. I to VIII, and of No. X, are really necessary. A study of the derived 'Conjugations', however, simplifies matters.

(c) The verbal nouns¹ (or "infinitives" or gerunds) are abstract nouns expressing the action or state of that Stem from which they are derived. Some have always a neuter sense, as: ^{وجود} وجود, "existence" [trans. ^{وجودان} وجودان]; ^{عموم} عموم "being common"; but others are both active and passive in sense, thus ^{نصر} نصر means "helping another" or "being helped."

The verbal nouns and participles of the *derived* forms are fixed on measures. The Participles of the First Stem or Triliteral are also regular, but the measure of its verbal nouns are numerous, though only four or five forms are in common use.

(d) The following are the Stems. Their order must be noted.² The force of the derived forms and the measure of their infinitives or verbal nouns, and of their participles, will be given later:—

I. فَعَلَ	IV. أَفْعَلَ	VII. اِنْفَعَلَ	X. اِسْتَفْعَلَ
fa'al ^a .	af'al ^a .	infa'al ^a .	istaf'al ^a .
II. فَعِّلَ	V. تَفَعَّلَ	VIII. اِفْتَعَلَ	XI. اِفْعَالَ ³
fa'il ^a .	tafa'al ^a .	ifta'al ^a .	if'all ^a .
III. فَاعَلَ	VI. تَفَاعَلَ	[IX. اِفْعَل ³	[XII to XV.
fā'al ^a .	tafā'al ^a .	ifa'all ^a].	—————].

Remark I.—Stem I is usually of the measure فَعَلَ qatal^a "he killed"; but فَعِلَ (generally intransitive) is also found, as: حَزِنَ "he was sad" (intr.); عَمِلَ "he did" (trans.); also فَعِلَ, in intransitives only, as: حَسَنَ "it was beautiful." Occasionally, a form has varying Measures, as: عَمَرَ "to inhabit"; عَمِرَ "to grow old"; فَعِرَ "to be flourishing," according to the vowel of the 2nd Radical.

¹ *Masdar*^m مصدر (pl. مَصَادِر), lit. "place of issuing," i.e. "source."

² Because in European dictionaries the serial number only is quoted. The Arabs arrange these forms differently.

³ Not found in Persian.

⁴ *Kasrah* under the second radical often indicates temporary condition, while *zammah* over it, continuous condition.

Remark II.—Verbs on the measure فَعَلٌ making its Aorist يَفْعَلُ , have always the second or third radical one of the gutturals, *hamzah*, هـ, غ, ح, ع, خ, or ؤ.

(e) The Arabic participles do not in themselves convey any suggestion of time: hence قَاتِلٌ may mean ‘one who has killed’ as well as ‘one who is killing’; مَقْتُولٌ ‘one who ought to be killed’ as well as ‘one killed.’ The Passive Participles (with the exception of the simple trilateral) are regularly formed by changing the *kasrah* (—) of the last syllable of the Active Participle into *fathah* (—), as: مُرْسِلٌ *mursil* “sender,” مُرْسَلٌ *mursal* “sent” (مُفْعَلٌ and مَفْعَلٌ of Stem IV).¹

(f) The Infinitive of Stem I is of varying form, and is therefore specially noted in the dictionaries, under each verb. The same verb has often more than one infinitive,² sometimes with variety in meaning, as: تَصَدُّ “intention” and مَقْصِدٌ “object”; قَرَبٌ “nearness” and قَرَابَةٌ “relationship.” One of the most common forms is قَتْلٌ , as: قَتْلٌ “killing.”

The infinitive of فَعَلٌ is generally فَعْلٌ , as: فَضْبٌ “being angry.” Other measures, from usually intransitive verbs, are: نَعْوَلٌ , and فَعَالٌ , as: جُلُوسٌ “sitting,” سَلَامٌ “being in a perfect state, health,” دُخُولٌ “entering.”

Note that all the stems that begin with *hamzah* (أ or إ) form the Infinitive by inserting an *alif* before their last radical. In the longer forms, too, the second consonant after the *hamzah* takes a *kasrah*.

Remark I.—There is a passive voice of all transitive verbs, which is formed by changing the short vowels of the active. The last short vowel remains unchanged; the last but one must be *kasrah* (—); and all other moveable letters must have *zammah* (—), as: فَعَلٌ Act., فُعِلٌ Pass.; سِتْفَعَلٌ *istaf'al* Act., سُتْفَعِلٌ *ustuf'il* Pass.; فَاعَلٌ Act., فُوعِلٌ Pass.

Remark II.—The active and passive participles are also used as Adjectives and Nouns.

¹ The same measure as the noun of place, as: مَكْتَبٌ *maktab* (place of writing) “a primary or preparatory school.”

² The same verb may have different meanings, and then has a different noun of action for each.

§ III. The Fourteen Conjugations.

I STEM (i.e. the trilateral) فَعَلَ (or فَعَلًا,¹ or نَعَلَ²). Ex.: حَلَفَ “he swore”; ظَهَرَ “he appeared”; خَبَرَ “he experienced, tested”; عَلِمَ “he knew”; فَرِحَ “he rejoiced”; عَمِلَ “he performed, worked”; حَزِنَ³ “he was sad”; حَسَنَ “it was handsome”; نَضَرَ⁴ “to be bright (of the face), be blooming.”

Active Part. فَاعِلٌ *fā'il*^u.—Ex.: سَامِعٌ “hearer”; نَاصِحٌ “adviser”; عَالِمٌ “knowing, learned”; لَائِقٌ *lā'iq*^u (for *lāyiq*^u) “having capacity, fit.”

Passive Part. مَفْعُولٌ *maf'ūl*^u. Ex.: مَرْحُومٌ “blessed, late (i.e. dead, of Muslims)”; مَأْمُورٌ “ordered, appointed”; مَفْهُومٌ “understood”; مَجْنُونٌ “mad” (lit. possessed by a Jinn).⁵

Infinitives مَفْعُولٌ⁶ - فَعْلٌ⁷ - فِعْلٌ⁸ - فِعْلٌ⁹ and فِعْلَةٌ¹⁰; فَعَالٌ and فِعَالَةٌ¹¹; مَفْعُولٌ¹² or مَفْعَلَةٌ (and many other forms). Ex.: ضَرْبٌ “striking”; فَتْحٌ “opening”; كَرَمٌ “being kind”; عَمَلٌ “working, doing”; حِلْمٌ “to be forbearing”; عِلْمٌ “to know, knowledge”; قَبُولٌ “to accept, accepting”; حُضُورٌ “being

¹ Transitive or intransitive.

² Always intransitive. An adjective on the measure فَعِيلٌ can be formed from all such verbs (فَعْلٌ), as: حَسِينٌ “beautiful,” كَرِيمٌ “kind,” قَبِيحٌ “ugly,” from حَسَنٌ - كَرَمٌ - قُبْحٌ; vide § XV (4).

³ But حَزَنٌ tr. “to grieve, sadden (some one).”

⁴ Also نَضَرٌ and نَضْرٌ.

⁵ For Passive, vide Remark I to § II (f), and § XXV (a) and (b), and Table II, footnote 2 of Paradigms.

⁶ مَفْعُولٌ abstract noun from transitives فَعَلَ and نَعَلَ. فَعْلٌ generally from فَعَلَ when intransitive. كَرَمٌ is from كَرَمٌ.

⁷ فِعْلٌ from فَعَلَ when intransitive. فِعْلَةٌ and فِعَالَةٌ from فَعَلَ, intransitive.

⁸ مَفْعُولٌ *maf'ūl*^u, uncommon as an Infin., is also the measure of the noun of place, as: مَكْتَبٌ *maktab*^u “a primary or preparatory school.”

present, presence"; كَلَامٌ "to speak, speech"; كَمَالَ "to be perfect, perfection"; مَخْرَجٌ "going out, (also place of going out, exit)"; مَمَاتٌ "to die, death," (from مَاتَ, we get مَمُوتٌ, which by permutation becomes مَمَاتٌ); مَوْعِظَةٌ "preaching"; مَنفَعَةٌ "to be benefited, benefit."

Examples of less common forms are: حُرْمَانٌ "being deprived"; سُلْطَانٌ "to have power, also one having power, i.e. sovereign"; نَدَامَةٌ "to regret, regret"; حَزْنٌ "being sorry, sorry," etc., etc.

II STEM (i.e. first derived form) فَعَلَ fa'la.

This is formed by doubling the second letter of the primary, the original meaning of which it (1) intensifies³; or (2) it makes a neuter transitive, or a transitive causal; or (3) it is declarative; or (4) it is denominative⁴; or (5) it signifies to turn into, convert; or (6) it indicates a phrase; or (7) it indicates movement towards. Ex. (1) قَتَلَ "he killed" (قَتَلَ "he massacred"; ضَرَبَ "he struck" ضَرَبَ "he beat violently"; قَطَعَ "he cut" قَطَعَ "he cut in pieces"; (2) نَزَلَ "he descended" (نَزَلَ "he brought down"; عَلِمَ "he knew") عَلَّمَ "he taught"; كَتَبَ "he wrote" (كَتَبَ "he taught to or caused to write" دَخَلَ "he entered" (دَخَلَ "he caused to enter, introduced"; كَثُرَ "it was many" كَثُرَ tr. "he increased"; (3) كَذَبَ "he told a lie" (كَذَبَ "he believed him to be lying, took him or declared him to be a liar"; صَدَقَ "he was truthful" (صَدَقَ "he believed, or he declared to be truthful"; (4) جَيْشٌ "an army" جَمَعَ "he collected an army" (جِلْدٌ "a skin") جَلَدَ "to skin, bind books"; (5) نَصَرَ "to turn into a Christian, convert"; مَجَسَّسَ "to convert

¹ مَفْعَلٌ *maf'alun*, uncommon as an Infin., is also the measure of the noun of place, as: مَكْتَبٌ *maktabun* "a primary or preparatory school."

² *Nadāmatun* (فَعَالَةٌ); incorrectly amongst Indians and Persians *nidāmat*.

³ Doubling a letter in Arabic has generally an intensive effect.

⁴ The Denominative forms of II Stem correspond to the English verb formed from a noun, as "to skin"; "to water" etc.

to *tamjīs* or fire-worshipping"; ^{عَرَّبَ} "to make (a foreign word) Arabic, to Arabicize": (6) ^{كَبَّرَ} "to say أكبر" (Infin. ^{تَكْبِيرٌ} *ṭakbīr*); ^{هَلَّلَ} "to say *إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ*"; (7) ^{شَرَّقَ} "he greeted him" (i.e. said *السَّلَامَ عَلَيْكَ*): (7) ^{شَرَّقَ} "to go East."

Active Part. ^{مُفَعِّلٌ} *mufa'ilun*.—Ex.: ^{مُعَلِّمٌ} "teacher"; ^{مُصَحِّحٌ} "correcter, proof-reader"; ^{مُبْصِرٌ} "having a deep insight into."

Passive Part. ^{مُفَعَّلٌ} *mufa'alun*.—Ex.: ^{مُرَكَّبٌ} "compounded; a mixture; ink"; ^{مُرَصَّعٌ} "bejewelled, inlaid with gold."

Infinitive ^{تَفَعُّيلٌ} *taf'īlun*, or ^{تَفَعُّلٌ} *taf'ilun*.—Ex.: ^{تَعْلِيمٌ} "teaching"; ^{تَأْيِيدٌ} "affecting, effect of": ^{تَذَكُّرٌ} "reminding; memoir; testimonial; passport"; ^{تَجَرُّبَةٌ} "experience; trial, essay."

Remark I.—Rare forms are ^{تَفَعَّلٌ} *taf'f'ilun* and ^{تَفَعَّلٌ} *taf'f'ilun*, as: ^{تَكَرَّرٌ} from ^{كَرَّرَ} "to repeat (speech); to do a thing again"; ^{تَبَيَّنَ} from ^{بَيَّنَّ} "to explain."

Remark II.—The verbal nouns of all the Derived Conjugations form their plurals in ^{اتٌ} (= sound fem. pl.), though those of II and IV Stems have also the broken plural ^{تَفَاعِيلٌ}, as: ^{تَفْسِيرٌ} "a commentary etc.," pl. ^{تَفَاسِيرٌ}; ^{أَرْجَافٌ} (= ^{أَرْجَافٌ}) "false news."

III STEM ^{فَاعِلٌ} *fā'al*, is formed by inserting an *aliḥ* after the first radical i.e. by lengthening the first vowel of the primary.

This stem adds to the primary, the sense of striving, thus: ^{قَتَلَ} "to kill") but ^{قَاتَلَ} "to try to kill, to fight with"; ^{كَتَبَ} "to write), ^{كَاتَبَ} "to correspond with" (with the accusative of the person); ^{قَلَبَ} "to overcome") ^{عَالَبَ} "to try to overcome." Hence a sense of reciprocity is

often *implied*,¹ as: (ضَرَبَ) “he struck” ضَارَبَ “he struck and fought with”; (جَلَسَ) “he sat” جَالَسَ “he sat with”; (شَرِكَ) he was the partner of So-and-so شَارَكَ (with accusative of person) “he went partners with.”

This stem may also mean to exercise some abstract quality on a person or thing, as: (لَانَ) “to be soft, gentle” لَانَّ “to exercise gentleness, to treat some one kindly”: (لَافَ) “to caress, etc.”: (سَفَرَ) “he journeyed *alone*” سَافَرَ either “he journeyed alone, or (with the preposition مع) with some one else.”²

Note too the following:—طَالَبَ “to demand repeatedly”; عَارَدَ “to return to (frequently)”; شَاهَرَ “to hire by the month” (from شَهْرٌ); صَايَفَ “to hire for the summer” (from صَيْفٌ); شَانَهَ “to speak with” (from شَفَّةٌ “lip”); عَانَقَ “to embrace” (from عُنُقٌ “neck”).

Active Part. مُفَاعَلٌ *mufā‘il*^u.—Ex.: مُدَابِلٌ “opposing, confronting”
مُتَنَافٍ (أَلْمُنَافِي) “contradictory”; مُزَاحِمٌ “hindering.”

Passive Part. مُفَاعَلٌ *mufā‘al*^u.—Ex.: مُبَارَكٌ “blessed, auspicious.”

Infinitive. مُفَاعَلَةٌ *mufā‘alat*^u, and مُفَاعَالٌ *fi‘āl*^u.—Ex.: مُتَابَلَةٌ “opposition”
مُكَالِمَةٌ “dialogue”; مُبَاحَثَةٌ “discussing with, argument”; قَتَالٌ “slaughter”; (also مُقَاتَلَةٌ); نِزَامٌ “quarrel.”

IV STEM *af‘al*^a, is formed by prefixing اُ to the root and suppressing the vowel of the first radical (ف). With a few exceptions, it is transitive (taking the object in the accusative), and gives a causal signification to

¹ But Stem VI نَفَاعَلَ (formed by prefixing نَ to this stem) always *clearly* indicates reciprocity.

² So too كَتَبَ لَهُ becomes كَاتِبُهُ, and جَلَسَ مَعَهُ becomes جَالِسُهُ.

³ This Passive Part. is rare in Persian.

⁴ Some concrete nouns are also found in this measure, as: كِتَابٌ “book”; رِكَابٌ “stirrup-iron”; حِسَابٌ “account,” etc., etc.

the primary, as: ^{أَنْزَلَ} “he caused to descend”; ^{أَجْلَسَ} “he bid to sit down”; ^{أَكْتَبَ} “he caused to write”; ^{أَحْسَنَ} “to do good to”; (^{صَلَحَ} “to be fit for”) ^{أَصْلَحَ} “to bring into good condition”; ^{أَظْهَرَ} “to cause to appear”; ^{أَدْخَلَ} “to cause to enter”; ^{أَخْرَجَ} “to cause to exit”; ^{أَبَاعَ} “to expose for sale”; ^{أَعْظَمَ} “he found the matter important”; ^{أَحْمَدَهُ} “he found him praiseworthy.”

It often forms verbs from nouns, as: ^{أَصْبَحَ} “to do in the morning”; ^{أَسْلَمَ} “to receive Islam, become a Muslimism.”

Frequently it has the sense of beginning a gradual movement (intr.), as: ^{أَشَامَ} “he went to Shām (Syria)”; ^{أَغْرَبَ} “to go westwards”; ^{أَشْرَفَ} “to reach the top, be high; to look downwards on, overlook”; ^{أَقَامَ} “to stand, to rise up”) ^{أَقَامَ} “to halt, dwell with; also to make to stand.”

Remark.—From some roots, the Stems II and IV are both used as causals, thus: ^{أَخْبَرَ} and ^{أَخْبَرَهُ} both mean “to inform.” Sometimes there is a difference in meaning; thus ^{عَلَّمَ} “to teach”, but ^{أَعْلَمَ} “to inform.”

Other examples are: ^{أَقْفَرَتِ الْأَرْضُ} “the land became desolate”; ^{أَتَنَتِ الْمَاءُ} “the water became putrid”; ^{أَحْصَدَ الذَّرْعُ} “the crop became fit for harvesting”; ^{أَطْمَ الْطِفْلُ} “the child attained the age of weaning.”

Active Part. ^{مُفْعِلٌ} *muf‘al^{un}*.—Ex.: ^{مُشْرِفٌ} “overlooking”; ^{مُشْرِكٌ} “polytheist, implying partnership (to God)”; ^{مُحْسِنٌ} “benefactor.”

Passive Part. ^{مُفْعَلٌ} *muf‘al^{un}*.—Ex.: ^{مُلهِمٌ} “inspired”; ^{مُبهِمٌ} “made ambiguous, ambiguous”; ^{مُدْفَعٌ} “forced into another, assimilated.”

Infinitive ^{إِفْعَالٌ} *if‘āl^{un}*.—Ex. ^{إِسْلَامٌ} (intr.) “yielding obedience, Islam”; ^{إِظْهَارٌ} (tr.) “making apparent, declaration”; ^{إِنْصَافٌ} “dividing into halves (two equal parts), justice.”

¹ When the IV Stem is intransitive, as ^{أَقْبَلَ} “to come towards,” there is no passive participle; the active participial form only is used, *vide* notes to VII and VIII Stems.

Remark.—The broken plural (*vide* Remark II, Stem II) is rarely ^{أَفَاعِيلُ}, as: ^{إِبِهَامُ}, pl. ^{أِبَاهِيمُ}. The regular feminine plural is commoner.

V STEM ^{تَفَعَّلَ} *tafa* "al^a", is formed by prefixing a ت to No. II, of which it may reflect the consequence, as: (^{وَلَدَ} "to give birth to, to beget"—^{وُلِدَ} "to extract a child (doctor); also *fig.* being the cause of") ^{تَوَلَدَ} "he was born." It also converts it into a reflexive, or gives the idea of doing a thing by degrees, and hence is also passive, as: (^{جَرَعَ} "to drink"—^{جَرَعَهُ} "to make to drink") ^{تَجَرَّعَ} "to sip": (^{جَمَدَ} "to become frozen, or hard"—^{جَمَدَهُ} "to cause to freeze") ^{تَجَمَّدَ} "he hardened himself by degrees; (^{بَرَدَ} "it was cold"—^{بُرِدَ} "to make cold"); (^{تَبَرَّدَ} "he cooled himself by degrees"; (^{كَسَرَ} "he broke"—^{تَكَسَّرَ} "he shattered") ^{تَكَسَّرَ} "it was shattered in pieces, etc."; (^{عَلِمَ} "he knew") ^{تَعَلَّمَ} "to be made to know, to learn"; (^{وَقَفَ} "to stand still; to be acquainted"—^{وَقَّفَ} "to make to stand still, to stop") ^{تَوَقَّفَ} "he hesitated, he delayed."

Sometimes, it signifies to give oneself out as, or think oneself something, pretending,¹ as: (^{كَبِرَ} "he became great") ^{تَكَبَّرَ} "he thought himself great, he became proud"; (^{تَنَبَّأَ} (or less common ^{تَنَبَّأَ}) "to give oneself out as a prophet"; (^{تَمَرَّضَ} "to pretend to be ill, to feign sickness"; (^{تَزَهَّدَ} "to pretend to *zuhd* or monastic life."

It also means, derived from a concrete noun, "to adopt the tenets, etc. of, to become," as: (^{تَنَصَّرَ} "to become a *Nasrāniyy*" (Christian)"; (^{تَهَوَّدَ} "to become a *Yahūdiyy*" (Jew); (^{تَأَسَّدَ} "to become bold or fierce as a lion") (^{أَسَدٌ}) ^{تَوَسَّدَ} "to be propped, to lean on a ^{سَادَةٌ}."

Present Part. ^{مُتَفَعِّلٌ} *mutafa* "ilⁿ".—*Ex.*: ^{مُتَفَكِّرٌ} "thinking within oneself, being anxious"; ^{مُتَنَبِّئٌ} "pretending to be a prophet"; ^{مُتَكَلِّمٌ} "speaker, the 1st person in grammar"; ^{مُتَعَلِّمٌ} "a student."

¹ But in this sense, No. VI Stem is more common.

Passive Part. ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَفَاعَلٌ *mutafa' alⁿ*.—Ex.: ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَبَعِرٌ “being deeply versed in”;
^{مُرْتَبِعٌ} مُتَرْقَبٌ “expected.”

Infinitive ^{مُرْتَبِعٌ} تَفَاعَلَ *tafa' ulⁿ*.—Ex.: ^{مُرْتَبِعٌ} تَفَكَّرَ “thinking”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَنَبَّهَ “taking warning”;
^{مُرْتَبِعٌ} تَوَاعَلَ “reflecting.”

VI STEM, ^{مُرْتَبِعٌ} تَفَاعَلَ *tafa' alⁿ*, is formed by prefixing ت to No. III, to which it gives a reflexive, or a reciprocal meaning, and the subject in the latter case must be *dual, plural, or a collective noun*, as: ^{مُرْتَبِعٌ} تَرَامَى “to throw oneself down at full length”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَعَالَى اللهُ = “God made Himself exalted above all” (ضَارَبَ “he struck, gave blows to”); ^{مُرْتَبِعٌ} تَضَارَبَ “to give and receive blows from, to fight”; (كَاتَبَ “he wrote to”) ^{مُرْتَبِعٌ} تَكَاتَبَ “to write to and receive letters from, to correspond with.”

This form has sometimes a sense of feigning² and the subject may then be singular, as: (جَسَرَ “to be bold”) ^{مُرْتَبِعٌ} جَاسَرَ “to make another bold”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَجَامَرَ “to show or pretend to be bold”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَمَارَضَ “feigning sickness”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَحَامَرَ “pretending to have fever”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَنَاصَرَ “to pretend to be a Christian.”

Active Participle ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَفَاعِلٌ *mutafā' ilⁿ*.—Ex.: ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَرَادِفٌ “being synonymous”;
^{مُرْتَبِعٌ} مُتَقَارِبٌ “being close to each other”; ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَبَاعِدٌ “being distant.”

Passive Participle ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَفَاعَلٌ *mutafā' alⁿ*.—Ex.: ^{مُرْتَبِعٌ} مُتَصَاحِبٌ “taken as a companion.” This form is not used in Persian.

Infinitive ^{مُرْتَبِعٌ} تَفَاعَلَ *tafa' ulⁿ*.—Ex.: ^{مُرْتَبِعٌ} تَنَاقَضَ “being contradictory”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَصَادَمَ “clashing together”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَمَارَضَ “feigning sickness”; ^{مُرْتَبِعٌ} تَجَاسَرَ “feigning bravery” (but in Persian “bravery”).

VII STEM, ^{مُرْتَبِعٌ} اِنْفَعَلَ, is formed by prefixing اِن to No. I, of which it is *always* a neuter or passive (without any agent being mentioned), as: (كَسَرَ

¹ In No. III, a second party is possible; in No. VI the reciprocity is necessary.

² A meaning sometimes given by No. V.

“he broke” (انكسر) “it was broken”; (كشفت “to expose, reveal”) انكشفت
 “he showed himself openly, was revealed or discovered.”

The original sense was a reflexive of No. I, as “it broke itself”; but this and other derivative forms have become so habitually used in a passive sense, that the true passives of those verbs in which the form انفعَل is in use, have fallen into disuse.¹ One of the meanings of this form is ‘accepting the action of the primary,’ as: كسرتها فانكسرت² “I broke it and so it was broken”; فتحت الباب فانفتح “I opened the door and so it became open.”

It sometimes implies that a person allows an act to be done to him, as: انجر “to let oneself be dragged”; انهزم “to let oneself be put to flight, to flee.”

Remark I.—This Stem is distinguished from VIII in that the reflexive pronoun contained in it is never the indirect, but always the direct, object, and also in that this Stem never has a reciprocal signification.

Remark II.—When the first radical is ي - و - م - ا - ت - ن - ل - ر - ج or *hamzah*, this form is not used: form VIII (انفعل) takes its place.

(Active³) Participle منفعل munfa'il^{un}.—Ex.: منكشف “revealed³”; منفرد “being lonely”; منجمد being congealed.

Passive Participle³, None.

Infinitive انفعل inf'al^{un}.—Ex: انهدام “being thrown down, demolition”; انحراف “turning aside, deflection”; انفعال “admitting wrong doing, hence shame.”

¹ In some cases for euphony, in other cases to avoid ambiguity. Supposing from انتم the stem انتم were in use, the root might be نتم “to backbite”, on the form انتمعل.

² Fa-nkasarat. The ة of the Infinitive in a hamzat^u l wasl.

³ The form of the Passive Participle is not found in stems with a neuter or passive meaning. Vide notes to Stems IV and VIII.

VIII STEM,¹ *ifta'al*^u, is formed by prefixing *!* to the first radical of No. I, which then loses its vowel, and by inserting *ta* (ت) before the second radical. This form resembles No. VII in expressing the result of the action of the primary, and it also expresses the idea of such result after effort. It has generally a reflexive, less frequently a reciprocal or passive, signification, as: *اِكْتَسَبَ* “to acquire for oneself, earn one’s living”; *اِجْتَهَدَ* “he busied himself, he tried”; *اِشْتَغَلَ* “he engaged himself, was busy in” (work for himself or another); *اِسْتَلَفَ* “he borrowed (a thing)”; *اِسْتَعَلَّ* “to take fire”; *اِضْطَرَبَ* (ضَرَبَ) “he was exerting himself violently”; *لَمَسَ* “he touched”; *اِلْتَمَسَ* “he sought to touch, he felt for”; *اِنْتَصَرَ* (نَصَرَ) “he helped”; *اِنْتَصَرَ* “he was victorious (by God’s help), he was reinforced”; *اِمْتَلَأَ* “it was full”; *اِسْتَبَقَ* (سَبَقَ) “he passed by on the road, he excelled” (he beat in a race, etc.); *اِحْتَصَمُوا* “they contended or litigated with one another”; *اِجْتَمَعَ* “to be collected”; *اِمْتَزَجَ* “to be or get mixed with.”

*Active Participle*² *مُفْتَعِلٌ* *mufta'il*^u.—Ex.: *مُجْتَهِدٌ* “striving”; *مُنْتَظِمٌ* “managing, manager”; *مُنْتَظِرٌ* “waiting for”; *مُجْتَنِبٌ* “shunning.”

Passive Participle *مُفْتَعِلٌ* *mufta'al*^u.—Ex.: *مُرْتَفَعٌ* “elevated, high”; *مُشْتَرِكٌ* “shared, in common”; *مُخْتَصِرٌ* “abridged.”

Infinitive *اِئْتَعَالٌ* *ifti'al*^u.—Ex.: *اِعْتَرَأَى* “objecting to, objection”; *اِحْتَرَأَى* “avoiding”; *اِحْتَرَامٌ* “honouring, honour.”

¹ Verbs with *ي* as a first radical, do not appear to have this form. *Vide* Assimilation, § I (o).

² When this VIII Stem is intransitive, as: *اِتَّهَمَ* “to be accused,” the Active Participle form only is used, with a passive sense, as: *مُتَّاهِمٌ* (not *muttaham*) “accused.” *Vide* also note 1 to IV Stem and note 3 to VII Stem.

IX STEM ^{صَفَرَ} *إِفْعَلُ if'allⁿ*. This is formed from the trilateral by prefixing *إ*; suppressing the first vowel, and doubling the third radical. It expresses the becoming a conspicuous quality, such as colour or bodily defect, as: ^{صَفْرًا} “he had a bilious complexion”; ^{أَصْفَرُ} *أَصْفَرُ* adj., “yellow”; ^{صَفَرَ} *صَفَرَ* ¹ “to be or become yellow, to yellow”; ^{حَدَبَ} “to be hunchbacked”, ^{أَحْدَبُ} *أَحْدَبُ* ² “hunch-backed”; ^{حَدَبَ} *حَدَبَ* ³ “to become hump-backed”; ^{عَوْرَ} “to be one-eyed”, ^{أَعْوَرُ} *أَعْوَرُ*, adj. ^{عَوْرًا} *عَوْرًا* ⁴ “to become one-eyed.” Of this form, one or two of the verbal nouns only are found in Persian.

Active Participle ^{مُفْعَلٌ} *مُفْعَلٌ* *muf'allⁿ*.—Ex. ^{مَحْمَرٌ} *مَحْمَرٌ* “becoming very red.”

Passive Participle.—None.

Infinitive ^{إِفْعَالٌ} *إِفْعَالٌ* *if'ilālⁿ*.—Ex. ^{إِعْوَجَّ} *إِعْوَجَّ* ² “becoming crooked”; ^{إِحْوَالَ} *إِحْوَالَ* ³ “becoming squint-eyed.”

X STEM ^{اسْتَفْعَلَ} *اِسْتَفْعَلَ istaf'alⁿ*. It implies inquiry, desire, opinion, or tendency, with regard to the matter predicated by the simple verb, as: ^{اسْتَعْلَمَ} *اسْتَعْلَمَ* “he wanted to know, he inquired”; ^{اسْتَفْغَرَ} *اسْتَفْغَرَ* “he asked for pardon”; ^{اسْتَعْجَنَ} *اسْتَعْجَنَ* “he thought it beautiful”; ^{اسْتَحْقَرَ} *اسْتَحْقَرَ* “he thought him contemptible.”

Sometimes it is merely causal, as: ^{اسْتَحْلَفَ} *اسْتَحْلَفَ* ⁴ “to make to swear, to administer an oath” = ^{حَلَفَ} *حَلَفَ*.

This form is also a reflexive ⁵ of No. IV, as: ^{أَعْلَمَ} *أَعْلَمَ* “he taught”; ^{اسْتَعْلَمَ} *اسْتَعْلَمَ* “he taught himself”; ^{اسْتَوْحَشَ} *اسْتَوْحَشَ* “to feel oneself lonely”; ^{اسْتَسَلَمَ} *اسْتَسَلَمَ* “to surrender.”

¹ This form is merely the ‘adjective (noun) of colour or defect’ with the final radical doubled, etc.; *vide* § XIV (b).

² This word is used in Persian.

³ This word is not used in Persian.

⁴ Originally also “to ask or command to be sworn.”

⁵ And sometimes, therefore, the meaning is apparently neuter.

It is frequently denominative and may signify summoning for a purpose and also becoming like, as: ^{اِسْتَدْعَمُ} "to call one to act as a ^{خَادِمٌ} " and hence "to engage as a servant"; ^{اِسْتَشْهَدُ} (tr. and intr.) "to produce as a witness" (tr.), and "to testify to, to become a Muslim" (intr.); ^{اِسْتَحْجَرَ} "to become like ^{حَجَرٌ}, to petrify."

Active Participle ^{اِسْتَعِجِلُ} *mustaf'il^{un}*.—Ex.: ^{اِسْتَعِجِلُ} "wanting to be in a hurry", i.e.) "hastening"; ^{اِسْتَقْبِلُ} "coming towards, future"; ^{اِسْتَعْفُ} "wishing to resign"; ^{اِسْتَرْجِبُ} "deserving of"; ^{اِسْتَأْجِرُ} "one who hires or rents, a lessee."

Passive Participle ^{اِسْتَعْمَلُ} *mustaf'al^{un}*.—Ex: ^{اِسْتَعْمَلُ} "brought into use, used"; ^{اِسْتَحْسَنُ} "thought to be good, appreciated, liked"; ^{اِسْتَأْجِرُ} "hired, rented."

Infinitive ^{اِسْتِغْفَالٌ} *istif'āl^{un}*.—Ex.: ^{اِسْتِعْمَالٌ} "using"; ^{اِسْتِغْفَارٌ} "asking for pardon"; ^{اِسْتِعْفَاءٌ} "tendering one's resignation from office."

[XI STEM, ^{اِسْتِغْفَالٌ} *if'āl^a*, is formed from No. IX by inserting an *alif* after the second radical. It intensifies No. IX, as: ^{اِسْتِغْفَارٌ} "to become very yellow."

According to some Grammarians No. IX indicates permanent colours or qualities, No. X those that are transitory or mutable.

This form is not used in Persian at all, and is very rare in Arabic even.

Active Participle ^{اِسْتَعْمَلُ} *muf'āl^{un}*.—Ex.: ^{اِسْتَعْمَلُ} "becoming very red."

Passive Participle.—None.

¹ In Persian ^{اِسْتَعْفِي} (the definite form) also means "resigner, i.e. one who has resigned." The Past Part. ^{اِسْتَعْفِيَ} *mustafq^{un}* (note the absence of the dots under ^ى) signifies in Arabic "pardon"; in Persian it is not used.

² It is a rule in ^{قُرْأَتٌ}, that when a *hamzah* follows a weak letter that is *sākin*, the weak letter has a *maddah* (written or understood); or in other words the long vowel is prolonged in sound; thus ^{غَنَى} *ghanā* "he sang," but ^{غَنَاءٌ} *ghinā^{un}* (measure ^{غِنَالٌ})

"singing" (verbal noun), in Persian ^{غِنَا}.

Infinitive ^{اِفْعِيَالٌ} *if'ā'āl^a*.—Ex: ^{اِحْمِرَارٌ} “becoming very red.”]

[XII STEM, ^{اِفْعَوَلٌ} *if'aw'al^a*.

This form is not used in Persian, and is rare in Arabic even. It does not occur in the Quran.]

[XIII STEM ^{اِفْعَوْلٌ} *if'awwal^a*.

This form is not used in Persian, and is rare in Arabic even. It does not occur in the Quran].

[XIV STEM, ^{اِفْعَنْلٌ} *if'anlal^a* is practically not used.]

[XV STEM, ^{اِفْعَنْلٌ} *if'anla^a* is practically not used.]

§ IV. Quadriliteral Verbs (^{رَبَاعِيٌّ}).

Quadriliteral verbs are formed as follows: (1) A biliteral root expressing sound or movement may be repeated to indicate repetition, as: ^{زَلَّزَلَ} “to cause to shake, to make to quiver” (^{زَلَّ} to slip); ^{وَسَّوَسَ} “to whisper”; ^{حَمَّحَمَ} “to neigh”: (2) To the beginning, end, or middle of the trilateral, a fourth letter, usually a liquid or a sibilant, may be added, as: ^{بَعَّرَ} “to raise up (dust, or from the dead; from ^{عَرَّرَ}); ^{شَمَخَّرَ} “to be proud (from ^{شَخَخَ} “to be high”); (3) They may be formed from nouns of more than three letters, some of them foreign, as: ^{جَوَّبَ} “to put socks on a person (from ^{جَوَّابٌ}, Ar. form of Pers. ^{گورب}); ^{تَلَمَّذَ} “to become a ^{تَلْمِذٌ}; (4) They may be the prominent parts of a well-known formula, as: ^{بَسَمَلٌ} “to say ^{حَوَّقَلَ} “to say ^{بِسْمِ اللّٰهِ} “to say praise be to God.”

Remark.—A few derivatives of quadrilaterals are found in Persian. There are numerous onomatopoeic quadrilaterals as: ^{عَدَّعَدَّ} “to gargle”; ^{وَسَّوَسَ} “to whisper.”

I STEM **تَعَلَّلَ** *fa'lal^a*: in formation and conjugation corresponds to II of the Trilateral; it is both transitive and intransitive. Example: **تَذَبَّبَ** "to cause to swing to and fro."

Active Participle **مُتَعَلِّلٌ** *muḥa'lil^{un}*. Ex.: **مَزَلَزَلَ** "quivering"; **مَذَبَّذَبَّ**.

Passive Participle **مُتَعَلَّلٌ** *muḥa'lal^{un}*.¹ Ex.: **مَذَبَّذَبَّ** "dangled, dangling, hesitating."

Infinitive **تَعَلَّلَ** *fa'lalat^{un}*, or **فَعَلَّلَ** *fi'lāl^{un}*. Ex.: **زَلْزَلَةٌ** "quivering, an earthquake"; also **زَلْزَالَ** *zalzāl^{un}* or **وَسْوَسَ** *waswas^{un}* "whispering of the Tempter."

II STEM **تَفَعَّلَ** *tafa'lal^a*: in formation and signification agrees with V of the Trilateral. Example: **تَذَبَّبَ** "to hesitate"; **تَزَلَزَلَ** "to quiver"; **تَشَيَّبَ** "to act like a **شَيْطَانٌ**."

Active Participle **مُتَفَعِّلٌ** *mutaḥa'lil^{un}*. Ex.: **مَتَزَلَزَلَ** "shaking, fanciful, volatile"; **مَتَذَبَّذَبَّ** "hesitating."

Passive Participle, None.

Infinitive, **تَفَعَّلَ** *tafa'lal^{un}*. Ex.: **تَزَلَزَلَ** "quivering; an earthquake."

III STEM **إِفْعَلَّ** *if'a'all^a*. This form is intransitive, as: **إِشْعَرَ** "to creep with terror (of a person, the skin, or the heart)." It corresponds to VII of the trilateral.

Active Participle, **مُفْعَلِّلٌ** *muḥa'llil^{un}*. Ex.: **مَطْمَئِنٌ** "being at rest in mind" [from **طَمَأَنَ** "he leant back (in a chair or on a pillow)"]; **مَضْمَحَلٌ** "withering."

Passive Participle, None.

Infinitive, **إِفْعَلَّلَ** *if'i'lāl^{un}*. Ex.: **إِطْمِئِنَانٌ** "being at rest in mind"; **إِفْضِحَالٌ** "withering, vanishing."

[IV STEM **إِفْعَلَّلَ** *if'anlal^a*. This form is very rare in Arabic and is not found in Persian.]

¹ This is also the only form of the *maṣḍar^{un}-l-miḥviyy* of the quadrilateral verb.

§ VI. Irregular Verbs.

For the conjugation of all Irregular Verbs *vide* Paradigms at the end. They are classed as:—

1. *Doubled* (مضاعف), as: مَدَّ (for مَدَد) “to extend, to help”; فَرَّ “to flee.”
2. *Hamzated* (مهموز), as: أَمَرَ “to order”; سَأَلَ “to ask” (Imperative سَلِّ and إِسْأَلْ or إِسْئَلْ); قَرَأَ “to read.”

Remark I.—If the first radical is *hamzah*, as in يَأْسُ - أُنْسُ “to be social,” the III and IV Stems will be identical in form, as أُنْسُ¹ (III) “to become familiar, to become at one’s ease” and أُنَسُّ (IV) “to make familiar, set a person at his ease.”

Remark II.—If the last radical is *hamzah* (or ي or و) as in قَرَأَ - يَقْرَأُ “to read”; عَمِيَ - يَعْمَى “to become blind”; عَادَ - يَعْدُو (3rd radical و) “to go beyond,” the Infinitive of its II Stem is تَفْعَلَةٌ.

3. *Assimilated or Weak of the Fā** (مُعْتَلِّ الفاء يا مثلاً), as: وَعَدَ “to promise”; يَبَسَ “to be dry.”

Remark I.—A word cannot begin with *alif*. A verb beginning with *f* is *mahmūz*, ‘vide’ 2.

Remark II.—Verbs with the first radical *wāw*, drop the و in the Imperative, as: عَدَّ “promise”: the measure of the Imperative is عَلِّ. Such verbs may have one Infinitive of Stem I عِلَّة, as: وَصَلَ or وَصَلٌ, from وَصَلٌ, “to join, unite, reach”; وَصَفَ or وَصْفٌ, from وَصَفٌ, “to praise, describe.” In the Infinitive of IV, the و changes to ي, as: إِجَادٌ (from وَجَدٌ); while in VIII, the و, as also in the case of ي, is assimilated to the ت, that is characteristics of this Stem, as: إِتْصَالٌ (from وَصَلَ), and إِتْسَارٌ (from يَسَّرَ).

¹ The Infinitive of III is مَوَانِسَةٌ, and of IV إِيْنَاسٌ.

4. *Hollow, or Weak of the 'Ayn* (مَعْتَلُ الْعَيْنِ يَا أَجُوفُ), i.e. which have in their trilateral infinitive, either of the weak letters و or ى as the second radical, as: قَالَ يَقُولُ - قَالَ "to say" (from قَوْلُ "saying"); بَاعَ يَبِيعُ - بَاعَ "to sell" (بِيعَ "selling").

The measure of the Imperative is نُلْ, or فُلْ, or نُلْ, as: تُلْ "say"; بَعْ "sell"; خَفْ "fear."

The verbal nouns of Stems IV and X add ّ after the third radical, as: قَامَ إِسْتِقَامَةٌ and قَامَ إِقَامَةٌ (from قَامَ).

5. *Defective, or weak of the Lām* (مَعْتَلُ اللَّامِ يَا نَاقِصٌ), as: يَغْزُو - غَزَا "to raid" (from غَزْوٌ); يَدْعُو - دَعَى "to call"; يَرْمِي - رَمَى "to throw"; يَرْضَى - رَضَى "to be pleased." These have و or ى for their 3rd radical.

In the Active Participles, the terminations are changed into ّ, as:

دَاعٍ (for دَاعُو) and رَامٍ (for رَامِي). For the Infinitive of II, *vide* Remark II to (2) above. In the Infinitive of III, the ى is changed into *alif*, as: مَلَأْتُ (Inf. of لَأَيْ). In the Infinitives of IV, VII, VIII, and X, where the third radical follows an *alif*, the ى is changed into *hamzah*, as: أَلْقَى (from أَلْقَى); إِسْتَعْفَى (from إِسْتَعْفَى) etc.

(b) Combinations of these may occur. Verbs with weak letters follow the usual euphonic changes.

Remark I.—If the 1st as well as the 3rd radical is weak, *both* weak letters are dropped in the Imperative (*vide* 3, Remark II); the measure is ع as:

قِ يَقِي - وَتِي tr. "to save," Imperative قِ ي.

Remark II.—The "Doubled" verb is a "Strong or Sound" verb (فَعَّلَ سَالِمًا): the remainder, especially classes (3) to (5) and (b) are "Weak" (فَعَّرَ سَالِمًا).

§ VI. Indeclinable Verbs.

These are: (a) لَيْسَ "he is not," and عَسَى "perhaps," which have a Preterite only. Both are conjugated in all persons, numbers and genders. (From

روزِ اَلست بِرَبِّكُمْ “am I not your Lord?” comes the Persian expression اَلست بِرَبِّكُمْ “the day of God’s covenant with man”).

(b) The following are found in the 2nd persons masculine and feminine of the Imperative only, singular, dual, and plural: هَاتِ “give”; تَعَالِ “come.”

(c) To these may be added هَلِّمْ “bring” (Imperative); found in the singular and plural masculine, and the singular feminine. The expression هَلِّمْ جِراً = “prolong it” =¹ وَغَيْرُهُ, etc.

In the same numbers and genders is found حَيِّ (Imperative) “come on, haste.” This occurs in the *Azān*.

§ VII. Verbal Nouns of Action formed with *M* (المصدر الميمي).

(a) Besides the simple ‘Infinitives’ or Verbal Nouns, there are some verbal nouns beginning with *م*, which have exactly the same meaning.

They are of the form of the nouns of time and place²:—

I. مَضْرِبٌ or مَضْرِبَةٌ; and مَضْرِبَةٌ or مَضْرِبَةٌ. Ex.: مَضْرِبٌ “striking”; مَجْلِسٌ “sitting”; مَرْحَمَةٌ “doing kindness”; مَغْفِرَةٌ. The broken plural of

these is regular, on the measure مَفَاعِلٌ, as: مَسَاجِدٌ; مَرَاحِمٌ; مَضَارِبٌ.

II. مَرْكَبٌ (مَرْكَبَةٌ). Ex.: مَرْكَبٌ (= تَرْكِيبٌ) “mixing.”

III. مَقَاتِلٌ (مَقَاتِلَةٌ). Ex.: مَقَاتِلٌ (ordinary Infinitive مَقَاتِلَةٌ).

IV. مَكْرَمٌ (مَكْرَمَةٌ). Ex.: مَكْرَمٌ “honouring.”

V. مَتَشَدِّدٌ (مَتَشَدِّدَةٌ). Ex.: مَتَشَدِّدٌ (= تَشَدُّدٌ) “being tight.”

VI. مَتَحَامِلٌ (مَتَحَامِلَةٌ). Ex.: مَتَحَامِلٌ (= تَحَامُلٌ) “being long-suffering”;

¹ In Persian and Urdu, pronounced as the accusative case, *wa ghayr-h*. In Arabic, the word has the three cases.

² These infinitives in *M*, and the noun of time and place, are *always* identical in form; the passive participle too, is the same, except in the simple trilateral.

³ But مَضْرِبَةٌ “a time or place of striking,” as the Aor. has — as its second vowel.

⁴ In Persian مَرْحَمَتٌ and مَغْفِرَتٌ.

VII. (إِنْقَلَبَ) - مَنْقَلَبٌ. Ex.: مَنْقَلَبٌ (= إِنْقَلَابٌ) "change."

VIII. (إِقْتَرَبَ) - مَقْتَرِبٌ. Ex.: مَشْتَكِيٌّ (= إِشْتِكَاءٌ) "complaining"; مَقْتَرِبٌ (= إِقْتِرَابٌ) "drawing near."

IX. (إِنْعَمَ) - مَعْمَلٌ (for مَفْعَلٌ). Ex.: مَحْمَرٌ (= إِحْمِرَاءٌ) "being red."

X. (إِسْتَفْعَلَ) - مَسْتَفْعَلٌ. Ex.: مَسْتَخْرَجٌ "the deducing."

XI. (أَفْعَالٌ) - *Al-Maṣḍar* "l-Mīmiyyah" not used.

(b) If the trilateral begins with *wāw* (و), the measure is مَفْعَلٌ, as: مَوْعِدٌ "promising"; مَوْرَثٌ "inheriting." Also from a few roots that do not begin with *wāw*, the noun is formed on this measure, as: مَرْجِعٌ "returning"; مَيْسِرٌ "to be easy" "being easy"; مَيْتِمٌ "being an orphan."

(c) In the case of verbs with four radicals also, the *al-maṣḍar* "l-mīmiyyah" is on the measure of the passive participle; as: مَزْلُزَلَةٌ = مَزْلُزَلٌ etc., etc.

(d) The *al-maṣādir* "l-mīmiyyah", and the nouns of time and place of all derived forms from verbs of three or of four radicals, as also of the simple quadrilateral root, have no plural; but when these forms are past participles they have a plural.

§ VIII. Noun of Time and Place (أَسْمَاءُ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ).

(a) The measure from the simple trilateral is the same as for the *al-maṣḍar* "l-mīmiyyah", i.e. مَفْعَلٌ or مَفْعَلٌ¹, and مَفْعَلَةٌ or مَفْعَلَةٌ, as: مَقْتَلٌ "a place of slaughter, a vital spot"; مَحَلٌ "place of alighting, stage, place"²; مَقَامٌ *maqām* "place of standing, place", from قَامَ "to stand"; مَقْبَرَةٌ

¹ The second vowel is not constant, thus: *mahlakah* or *mahlīkah*; *maqbarah* or *maqburah*. In a few cases only are two such measures found for one word. The pl. of these forms is مَفَاعِلٌ as: مَكَاتِبٌ pl. of مَكْتَبٌ and مَكْتَبَةٌ, vide § IX (d).

² In Persian also "a palace": مَحَلَّةٌ Ar., Pers., and Urdu, "the quarter of a town."

“graveyard” (also مقبرة, مقبرة and مقبرة); مهلكة or مهلكة “place of destruction” or “place of execution”; محكمة place of study, a college; محكمة “place of giving decision, court”; مطبع or مطبعة “printing-office.” The addition of the 3 often gives the idea of “abounding in, as: مأسدة “a place abounding in lions.”

(b) (1) For verbs commencing with و or ي, the measure is مفعِل and sometimes مفعال,¹ as: موعِد “place or time of promise”, and ميعاد “time or place of fulfilment of promise, rendezvous”; ميلاد (for مولاد) “place or time of birth, anniversary of birth”; مورد “watering-place,” etc.; ميسر “a betting game at archery” (from يسر “to cast lots with arrows”).

(2) This measure is also formed from some roots that do not commence with و, as: مسجد “mosque”; مغرب “west, sunset”; مضرب “place of striking”; منزل “place of alighting, a stage.” *All the above can be Infinitives as well.*

(3) When the third radical is weak, the second syllable is always pointed with *jathah*, as: مرعى (for موعى) from رعى “to graze”; ماوى (for ماوى) from اوى “to look for shelter.”

(c) From the *derived* stems and from quadrilaterals, these nouns are of the same measure as the Passive Participle (and consequently of the *al-masdar* “*l-mūmiyy*” also), as:—II. مصلو (for مصلو) “prayer carpet”;

1 مفعال is one of the measures for the noun of instrument, as: ميزان (for ميزان *mīwzān*) “scales”; مفتاح “key.”

2 Plural موعِد. From Stem I, on the measure مفعِل.

3 Plural موعِيد. From Stem I, on the measure مفعال.

V. ^{مَوَاضِئُ} "place of ablution"; VII. ^{مَنْحَدَرٌ} "place of descent"; VIII. ^{مَوَاطِئُ} (for ^{مَوَاطِئُ} مَوَاطِئُ) "pillow."

Remark I.—Though neuter verbs have no passive (only the active) participle form, yet for the *al-maṣḍar* "l-mīmīyya", and the noun of time and place, the theoretical measure of their past participles is observed.

Remark II.—It will thus be seen that a word like ^{مَكْرَمٌ} (from ^{أَكْرَمٌ} أَكْرَمٌ) may have four meanings, (1) "treated kindly" (past partic.); (2) "treating another kindly", or "being treated kindly" (*al-maṣḍar* "l-mīmīyya"); or (3) "place of—"; or (4) "time of kind treatment" (*i.e.* noun of place or of time): while ^{مَنْقَلَبٌ} being from a neuter verb will have but three, (1) "changing" (intr. infin.); (2) "time of change"; and (3) "place of change." From Stem I, there can be four meanings (the passive participle having a different measure): *i.e.* active and passive infinitive; and time or place of killing.

§ IX. Noun of Instrument.

(a) (1) There is no fixed form for *primitive* nouns, as: ^{سِكِّينٌ} "a knife";

^{قَدُومٌ} "a hatchet, adze." *Vide* also § XI (a).

(2) The following forms are from trilaterals (I Stem) only: ^{مِغْفَلَةٌ}; ^{مِغْفَلٌ};

^{مِغْفَلٌ}. Examples: ^{مِجْرَدٌ} "file"; ^{مِطْعَعٌ} "butcher's chopper"; ^{مِخْطَبٌ} "a

packing needle"; ^{مِصْفَى} "a strainer (metal)"; ^{مِكْنَسَةٌ} "broom"; ^{مِرْوَحَةٌ}

"fan" (from ^{رُوحٌ} "blowing pleasantly"); ^{مِرْآةٌ} (for ^{مِرْوَاةٌ}) "a mirror";

^{مِنْطَقَةٌ} "girdle, zone of the earth"; ^{مِصْفَاةٌ} (for ^{مِصْفِيَّةٌ}) "strainer" (= the

commoner form ^{مِصْفَى}).¹

(3) When this noun is derived from verbs with ^و or ^ي as the medial radical, the weak letter remains unchanged, as: ^{مِقْوَدٌ} "halter" (from ^{قَادٌ} - ^{يَقْوُدُ} "to lead");

^{مِخْطَبٌ} "needle" (from ^{خَاطٌ} - ^{يَخْطِبُ} "to sew").

¹ These nouns are readily distinguishable from the Nouns of Time and Place by the *kasrah* with which the prefixed *mīm* is pointed.

(b) The two measures ^{مَفْعَلٌ} and ^{مَفْعَالٌ} of the noun of instrument are also rarely used as adjectives.¹ They convey the idea of doing a thing like a machine and hence sometimes habitually, as: ^{مَسْعَالٌ} “coughing habitually”; ^{مَتَدَامٌ} “coming towards one with boldness.” *Vide* also § XV (5) Remark III.

Remark.—In Persian, perhaps the only word found of this last measure and meaning is ^{مَعْمَارٌ} “a builder; an architect.”

(c) The noun of instrument sometimes indicates the vessel in which something is contained, as: ^{مَجْمُورٌ} or ^{مَجْمُورَةٌ} “a brazier”; ^{مَحَابٌ} “a milk-pail.”

(d) The measure of the broken plural for ^{مَفْعَلٌ} and ^{مَفْعَلَةٌ} is ^{مَفَاعِلٌ}, as: ^{مَبَارِدٌ} “files”, ^{مَنَاطِقٌ} “girdles”: of ^{مَفْعَالٌ} it is ^{مَفَاعِيلٌ}, as: ^{مَحْرَابٌ} “arch”, pl. ^{مَحَارِبٌ}.

§ X. Other Verbal Nouns.

(a) THE NOUN OF THE NUMBER OF TIMES (^{إِسْمُ الْمَرَّةِ} or ^{مَصْدَرُ الْمَرَّةِ}). This signifies the number of times an action is done. It is formed by suffixing a ^ة to all *Infinitives* that do not already end in ^ة. It is a form of the Noun of Unity, *vide* § XII.

The *measure* for I Stem is ^{نَعْلَةٌ}, as: ^{ضَرْبَةٌ} “one blow”; ^{وَعْدَةٌ} “one promise”; ^{شَرْبَةٌ} “one draught”; ^{جَلْسَةٌ} “one sitting”; ^{قَوْمَةٌ} “one standing.”

Examples: ^{ضَرْبَتُهُ ضَرْبَةً} “I struck him once” (but ^{ضَرْبَتُهُ ضَرْبًا} = “I struck him severely”); ^{جَلَسُوا جَلْسَتَيْنِ} “they sat *two* sittings” (= ^{جَلَسُوا}); ^{قَامُوا قَوْمَاتٍ} “they stood up several times.” The plural of this measure is the regular feminine plural, a plural of paucity, and = “several times.”

¹ Make no change for gender.

Stems II¹ and III,² and the simple Quadriliteral,³ have two forms of Infinitive, one of each ending in ة ; consequently for forming this noun, that form that does not end in ة is selected.

When the ordinary verbal noun ends in ة , a word to limit its meaning is placed after it, as: $\text{أَقَمْتُهُ أَقَامَةً وَاحِدَةً}$ "I raised him up once only." Vide also Adverbial Numerals.

(b) NOUN OF KIND OR MANNER (إِسْمُ النُّوعِ or مَصْدَرُ النُّوعِ). This indicates the manner of doing an act. From the trilateral, it is of the measure فَعْلَةٌ , as: $\text{كَتَبْتُ كِتَابَةً يَوْسُفَ}$ "I wrote like Yusuf." If the verbal noun is already of the measure فَعْلَةٌ (as خِدْمَةٌ), manner must be expressed by a paraphrase.

From the derived forms, this noun is the same as the noun indicating the number of times ('vide' a), as: $\text{رَكَّبَ تَرْكِيبَةَ الطَّبِيبِ}$ "he mixed it as a doctor does."

§ XI. The Noun (إِسْمُ الْغَاثِ Concrete Noun).

(a) PRIMITIVE NOUNS ($\text{الْأَسْمُ الْجَامِدِ}$). Primitive nouns are those that cannot properly be referred to any verbal root. They may be trilateral, quadriliteral, or quinqueliteral; as: إِبِلٌ "camel"; عَصْفَرٌ "saffron in flower"; سَفْرَجَلٌ "quince." They exist in varying measures of all three forms. They have no fixed forms or measures. They are always concrete and are not derived from verbs. Still, in dictionaries, they must be looked for under the form that *might be* that of their root.

From primitive nouns, however, derivatives may be formed, as: فَرَسٌ

¹ Infinitives تَفْعِيلٌ and تَفْعَلَةٌ .

² Infinitives مَفَاعَلَةٌ and فَعَالٌ .

³ Infinitives فَعْلَةٌ and فَعْلَالٌ .

“horse or mare,” **فَارِسٌ** “horseman, good rider”; **حَجَرٌ** “a stone,” **تَحَجَّرٌ** “to petrify”; **أَسَدٌ** “a lion”; **مَأْسَدَةٌ** “a place full of lions.”

(b) DERIVATIVE NOUNS (**إِسْمٌ مُشْتَقٌّ**) may be derived from nouns or from verbs.

§ XII. Noun of Unity.

NOUNS OF UNITY (**إِسْمٌ الْوَحْدَةِ**) indicate one individual form out of a species, as: **حَمَامٌ** “pigeon-kind” or “doves,” **حَمَامَةٌ** “a pigeon or dove,” (but **حَمَامٌ** used as singular is the masculine of **حَمَامَةٌ** and = “a cock pigeon”): **ذَهَبَةٌ** “a gold coin” or “a piece of gold,” from **ذَهَبٌ** “gold.” The plural, the regular feminine plural, is a plural of paucity.

§ XIII. Some Forms of Verbal Nouns.

The principal are:—

1. TRADES AND OFFICES (abstract) **فِعَالَةٌ** *fi‘ālatⁿ*, as: **تِجَارَةٌ** “trading,” **خِطَاةٌ** “tailoring”; **كِتَابَةٌ** “clerkship.”

Remark I.—The plural is the regular feminine plural.

Remark II.—The person professing or carrying on a trade is, as stated under Intensive Adjectives (*vide* § XV), of the measure **فُعَالٌ**, as: **قَصَابٌ** “butcher.”

2. PAINS AND DISEASES are **فُعَالٌ** *fu‘ālⁿ* (which is also one of the measures for sound), as: **صَدَاعٌ** “headache”; **زُكَامٌ** “catarrh”; **سَعَالٌ** “cough”; **خُنَاقٌ** “quinsy.”

3. (i) CONTINUOUS OR UNBROKEN SOUNDS are **فُعَالٌ** *fu‘ālⁿ* (also used for some pains of the body), or **فَعِيلٌ** *fa‘īlⁿ* (also one of the measures for motion, etc.), as: **صَرَخٌ** “a cry”; **صَفِيرٌ** “whistling” (**صَفِيرَةٌ** “one whistle”); **خُرِيرٌ** “the sound of running-water, snoring, etc.” For these, the regular feminine plural in **ت** is used.

¹ *Vide* end of § VIII (a), p. 652.

² But **خُرُورٌ** or **خُرٌّ** (from the same root) generally means “prostration (in worship).”

(ii) BROKEN SOUNDS are **فَعْلَةٌ**, and sometimes **فَعْلَةٌ**, as: **تَهَقُّةٌ** “cachinnation, the ha-ha-ha sound of loud laughter”; **فَرْفَرَةٌ** “gurgling”; **مَضْمُضَةٌ** “rinsing the mouth”; **قَلْقَلَةٌ** “gurgling of liquid poured from a bottle.” For these, either the regular feminine plural, or else **فَعَالِلٌ** is used, as: **مَضْمُضَاتٌ** or **مَضْمُضٌ**.

4. MOTION, COMMOTION, EMOTION. **فَعْلَانٌ** *fa'alān*^u and less commonly **فَعِيلٌ** *fa'īl*^u (which is also one of the measures for sound), as: **جِرْيَانٌ** “running fast: also flowing”; **خَفْقَانٌ** “palpitation of heart”; **رَهِيلٌ** “marching, departure”; **نَقِيلٌ** “a torrent; fast-galloper (horse); traveller.”

5. FLIGHT OR AVOIDANCE, **فَعَالٌ** *fi'āl*^u (which is one form of the trilateral Infinitive), as: **فِرَارٌ** “flight”; **نِفَارٌ** “drawing back; aversion”; **شِرَادٌ** “bolt-ing, running away”; **إِبَاءٌ** (for **إِبَائِي**) “refusal”; **حِجَابٌ** “veiling,” and hence “modesty”, also a “veil or screen”; **نِقَابٌ** “encountering unexpectedly,” also “a veil”; **غَلَاظٌ** “a sheath.”

Remark.—Most nouns of the measure **فَعَالٌ**, make their plural in **فَعَالٍ**, as: **كُتَابٌ**, pl. **كُتُبٌ**.

6. (i) A SMALL BIT **فَعْلَةٌ** *fi'lat*^u, as: **كِسْوَةٌ** “a broken crust; also a broken piece of anything”; **قِطْعَةٌ** “a fragment”; **خِرْقَةٌ** “a rag”; **فِرْقَةٌ** “one of the *fiqrāt* or vertebrae of the back.”

These take the regular feminine plural or else **فَعَالٍ**, as: **قِطْعَاتٌ** or **قِطْعٌ**. *Vide* also Collective Nouns (e).

(ii) SMALL PIECES, REFUSE **فَعَالَةٌ** *fu'ālat*^u, as: **بِرَادَةٌ** “flings”; **نِشَارَةٌ** “saw-dust”; **قِرَاضَةٌ** “clippings, potsherds”; **كُنَاسَةٌ** “sweepings.” These take the regular feminine plural.

(iii) A SMALL QUANTITY, ^{فعل} *فَعْلَةٌ fu'lat^{un}* (also the measure for colour), as :

^{فعل} *جُرْعَةٌ* “a draught of liquid”; ^{فعل} *قَبْضَةٌ* “a handful”; ^{فعل} *نَبْذَةٌ* “a small quantity”; ^{فعل} *شُرْبَةٌ* “small drink” (this may also be the Infinitive with the ة of unity).

These take the regular feminine plural, or else ^{فعل} *فَعْلٌ*, as: ^{فعل} *نَسْخَةٌ* “a copy,” pl. ^{فعل} *نَسَخٌ* or ^{فعل} *نَسَخَاتٌ*.

7. COLOUR IN THE ABSTRACT ^{فعل} *فَعْلَةٌ fu'lat^{un}* (also the measure for a small quantity), as: ^{فعل} *حَمْرَةٌ* “redness”; ^{فعل} *خَضْرَاءٌ* “greenness”; ^{فعل} *سَمْرَةٌ* “sun-burntness, brunettness”; but exceptions are ^{فعل} *يَبَاضٌ* “whiteness”; ^{فعل} *سَوَادٌ* “blackness.”

8. VESSEL OR IMPLEMENT ^{فعل} *فِعَالٌ fi'āl^{un}*, as: ^{فعل} *حَلَابٌ* “milk-pail”; ^{فعل} *شَرَاكٌ* “throng.”

9. AN OFFICE ^{فعل} *فِعَالَةٌ fi'ālat^{un}*, as: ^{فعل} *خِلَافَةٌ* “office of *Khalīfah*.”

10. MACHINE, OR PLACE WHERE SOMETHING IS OBTAINED ^{فعل} *فَاعِلَةٌ fa'ālat^{un}*, as: ^{فعل} *حَرَاقَةٌ* “fireship”; ^{فعل} *كَلَّاسَةٌ* “chalk-pit.”

11. For Participles used as Nouns *vide* § XIV (a) (2).

§ XIV. Verbal Adjectives.

(a) SIMPLE ADJECTIVES denoting an inherent quality are derived from the simple trilateral (generally of neuter verbs), but are irregular in form and measure, as: ^{فعل} *حَسَنٌ* “handsome” (^{فعل} *حَسِنٌ* “to be handsome”); ^{فعل} *فَرِحٌ* (also ^{فعل} *فَرِحَانٌ*) “happy” (from ^{فعل} *فَرِحَ* “to be happy”); ^{فعل} *حَذِرٌ* “cautious” (from ^{فعل} *حَذَرَ* “to be cautious”); ^{فعل} *عَطِشَانٌ* “thirsty” (^{فعل} *عَطِشٌ* “to be thirsty”); ^{فعل} *عُرْيَانٌ* “naked” (from ^{فعل} *عَرَى* “to be naked”); ^{فعل} *صَفْرٌ* “empty” (from ^{فعل} *صَفَرَ*); ^{فعل} *طَيِّبٌ* “good” (from ^{فعل} *يَطِيبُ* - ^{فعل} *طَابَ*).

¹ *Alīj maqṣūrah* (^{فعل} *ى*, for ^{فعل} *ى* or ^{فعل} *ى*) is written without the dots.

² But ^{فعل} *صَفَرَ* “to whistle.” Also ^{فعل} *صَفْرٌ* “zero.”

(2) The participles are also used as adjectives and nouns, as: **مَعْتَدِلٌ** “temperate”; **مُكْتَسِرٌ** “humble”; **فَاضِلٌ** “accomplished (**فَضَلَ** “to excel; also to remain over”); **عَالِمٌ** “learned” (from **عَلِمَ** “to know”); **كَاتِبٌ** “writing, a scribe”; **مَكْتُوبٌ** “written, a letter”; **مَوْجُودٌ** “existing” (**وَجَدَ** pass. of **وَجَدَ** “to find”); **مَجْنُونٌ** “mad.”

Remark.—The measure **فَاعِلٌ** when formed from **فَعَلَ** and the *transitive* **فَعَلَ**, is not only a real participle indicating temporary state, but also a substantive or adjective denoting habitual state or continuous action, as: **حَاكِمٌ**, **خَادِمٌ**, **عَالِمٌ** etc. But from the intransitive **فَعِلٌ**, and from **فَعُلٌ** (always intransitive), the measure has the *participle* sense only, as: **فَارِحٌ** “rejoicing”; **جَائِبٌ** “being cowardly” (from **جَبِنَ**); **ضَائِقٌ**; “being narrow” (from **ضَاقَ**): the corresponding adjectives of these are: **ضَيْقٌ**, **جَبَانٌ**, **فَرِحٌ**.

(b) ADJECTIVES (MASCULINE) DENOTING COLOUR OR DEFECT are of the measure **أَفْعَلٌ**, as: **أَحْمَرٌ** “red” (**حَمَرَ** “he was red”); **أَصْفَرٌ** “yellow” (**صَفَرَ** “to be yellow”); **أَخْضَرٌ** “green” (**خَضَرَ** “to be green”); **أَحْوَرٌ** “black-eyed”; **أَحْرَلٌ** “squint-eyed” (**يَحْرُلُ - حَالَ** “to be changed, etc., to be squint-eyed”); **أَهَيْفٌ** “to be thin in the stomach” (also in good sense of a man, “to be lean in the flank”); **أَسْمٌ** “deaf”; **أَعْمَى** *a'mā* (for **أَعْمَى**) “blind.”

This form undergoes no permutation of weak letters; **أَبْيَضٌ** (and not **أَبْنَى**).

Remark I.—The *feminine* of this measure, when it signifies colour or defect, is **أَفْعَالَةٌ**, as: **بَيْضَاءٌ** “white”; **حَوْلَاءٌ** “squint-eyed”; **صَمَاءٌ** “deaf”; **عَمِيَاءٌ**

1 But **صَفَّرٌ** “to whistle.” Also **صَفْرٌ** “zero.”

2 Stem IX of the Verb (*q.v.*) is merely this adjective with the final radical *mushaddad*.

3 The servile *hamzah* changes to **و** in the dual: *vide* Declension, § XXI (2).

“blind.” The termination is also found in substantives, as: **صَحْرَاءُ**
 “desert.” *Vide* § XVIII (b) 3.

Remark II.—The measure of the *broken plural* for the adjective of colour or defect (not elative), masculine or feminine, is **فَعْلٌ**, as: **رِجَالٌ حُمْرٌ** and **نِسَاءٌ حُمْرٌ**; **رِجَالٌ عَمَى** and **نِسَاءٌ عَمَى**.

(c) THE ELATIVE (**إِسْمُ التَّفْضِيلِ**). The same measure **أَفْعَلٌ** gives the masculine elative (*i.e.* comparative and superlative), as: **أَحْسَنٌ** “better or best”; **أَجَلٌّ** “more or most majestic” (**جَلِيلٌ** positive); **أَعْلَى** “more or most high”; **أَعْطَشٌ** “more or most thirsty”; **أَعْرَى** “more or most naked.” When the positive is already of this form, as in **أَبْيَضٌ** “white,” the comparative and superlative are thus expressed: **أَشَدُّ بَيْضًا** “more intense as to whiteness”; **أَلْأَشَدُّ سَوَادًا** “the most intense as to black.”

(d) When the elative is followed by the preposition “than” (**مِنْ**), it is *comparative* and always remains masculine singular in form, as: **هِيَ أَكْبَرُ** “she is greater than he”; otherwise it is *superlative*, as: **هَذَا الْأَعْظَمُ** “this is the grandest (of all)”; **أَلَا كَابِرٌ** “the greatest”; **اللَّهُ أَكْبَرُ** “God is most Great (of all¹)”; **أَشْرَفُ الرِّجَالِ** “the noblest of men”; **كِبْرَى الْمَدَائِنِ** “the largest (fem.) of the cities.”

Remark I.—If the latter part of the comparison is not a simple noun but a sentence etc., an appropriate pronoun is suffixed to **مِنْ**, as: **أَلْهَوَاءُ أَلْطَفُ الْيَوْمِ مِمَّا كَانَ** (or **مِنْهُ**) **أَمْسٍ** “the weather is better to-day than it was yesterday”; **وَلَا أَنَا أَهَمُّ بِجِرَاحِ رَسُولِ اللَّهِ مِنِّي بِجِرَاحِي** “and verily I was

¹ *i.e.* **مِنْ غَيْرِهِ** “than any other being.”

more concerned about the wounds of the Apostle of God than I was about my own wounds.”

Remark II.—The article **ال** is not a necessary adjunct of the superlative, as: **ذِكْرُ اللَّهِ أَهْلَى وَأَوْلَىٰ وَأَعَزُّ** **الْمَغ**. When, however, the Elative is defined by the article, or by a following genitive, or a suffixed pronoun, it is always superlative.

(e) The *masculine* elative can be formed from most Trilaterals. As a comparative, the elative has only the one form: it has no feminine and no plural.

Remark.—Elatives are naturally not used from roots which express ideas that do not admit of comparison, such as **مَاتَ** “to die.”

Adjectives that express colour or defect do not admit of comparison on this measure, as they are already of the measure **أَفْعَلٌ**.

(f) For the elative of the participles of the Derived Forms, a paraphrase is resorted to, as: **أَكْثَرُ إِجْتِهَادًا**; **أَشَدُّ إِتْقَانًا**; **أَشَدُّ حِرْمًا**, or better **أَهْرُ** = **أَشَدُّ حِرْمًا**.

(g) The feminine **فُعْلَىٰ** *fu'la*, of the elative, is only used for the *superlative* when it is a qualifying epithet or when it governs a genitive (and not when it is a predicate), as: **أَلْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ** “the Most Excellent names of God”¹; **كِبْرَىٰ الْمَدِينِ** “the largest of the cities”: but **هِيَ أَحْسَنُ بِنَاتِي** “she is the handsomest of my daughters”; (and **زَيْنَبُ أَحْسَنُ مِنْهَا** “Zaynab is handsomer than she is”). Unlike the masculine, the feminine cannot be formed from every trilateral; thus **جَمَلٌ - أَكْثَرٌ - أَكْرَمٌ - أَعْلَمٌ** etc. have no feminine: the masculine form is used, or else a paraphrase.

The plural of the masculine superlative is **أَفْعَالٌ**, and of the feminine **فُعْلَىٰ**, or (rarely) **فُعْلِيَّاتٌ**, as: **أَكْبَرٌ**, pl. **أَكْبَارٌ**; **كِبْرَىٰ**, pl. **كِبْرِيَّاتٌ** or **أَكْبَارٌ**. *Vide* § XXIII (r) (15).

¹ i.e. the Attributes of God (**أَسْمَاءُ الصِّفَاتِ**). The essential name of God is **اللَّهُ** (**إِسْمُ الذَّاتِ**). The exalted Name of God (**أَلَا سَمِ الْأَعْظَمِ**) is known to few: it has magic power.

Remark.—**فَعْلَى** may be the fem. of adjectives that are not superlatives, as: **حَبْلَى** “pregnant,” br. pl. **حَبَالَى**; **خُنْدَى** “hermaphrodite,” br. pl. **خُنَائَى** and **خُنَاتٌ**.

(h) **خَيْرٌ** “good,” and **شَرٌّ** “evil,” are substantives or adjectives: they form the elative in the usual manner. However, their positives are often used for their elatives, as: **هَذَا خَيْرٌ (أَوْ خَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ)** “this is better than that”; **خَيْرُ رِجَالٍ** “the best of man.”

§ XV. Verbal Intensive Adjectives or Intensive Agents,

(إِسْمُ الْفَاعِلِ لِلْمَجَالِفَةِ).

These are adjectives or substantives, and are derived from, *i.e.* take their force from, the trilateral. The commoner forms are:—

(1) **فَعَالٌ** an intensive form of **فَاعِلٌ**. Ex.: **تَقَالٌ** “killer of many”; **كَذَابٌ** “a great liar”; **نَصَارٌ** “a great helper.”

Remark.—Professions are generally of this form, as: **نَقَالٌ** “a great imitator, a professional story-teller”; **حِجَامٌ** “a barber”; **أَكَالٌ** “glutton”; **سِيَّاحٌ** “a great traveller (especially by sea)”; **غَذَارٌ** “very treacherous.”

(2) **فَعِيلٌ**. Ex.: **صَدِيقٌ** “very truthful” (**صَادِقٌ** “truthful”; **صَدِيقٌ** “friend”); **سَكِيتٌ** “very silent”; **قَدِيسٌ** “very holy” (of men; but **قُدُوسٌ** ¹ of God); **سَكِيرٌ** “very drunken.”

(3) **فَعُولٌ**. Ex.: **صَبِيرٌ (= صَبَارٌ)** “very patient”; **غَفُورٌ** “very forgiving (of God)”; **شَكُورٌ** “very thankful; also a great appreciator” (said of God with

¹ This form **قُدُوسٌ** is very rare: **كِبَارٌ** “very great”; **جَمَاعٌ** “great collector” = **جَمَاعٌ**, *vide* (5).

reference to man's few good deeds); عَدُوْسٌ "very frowning, looking angry"; أَكُولٌ = أَكَالٌ "a glutton"; كَذَّابٌ = كَذُوبٌ "a great liar"; جَهُولٌ "very ignorant." Rarely, this form has a passive sense, as: مَقْبُولٌ = قَبُولٌ (but قَبُولٌ "acceptance"); مَرْسُولٌ (= مَرْسَلٌ "sent" i.e.) "Prophet"; here it has lost its intensive force.

(4) نَعِيمٌ Ex.: رَحِيمٌ "very merciful" (of God); عَلِيمٌ "very learned" (of God or man; but عَالِمٌ of man only); فَهِيمٌ "very intelligent"; أَلِيمٌ "very painful."

This form is not always intensive, as: مَرِيضٌ "sick"; حَكِيمٌ "a philosopher"; حَبِيبٌ "dear"; شَرِيفٌ "noble, of good family"; عَمِيقٌ "deep." In بَخِيلٌ "very stingy, miserly," the intensive meaning is contained in the root.

This form, when not intensive, has often the signification of the passive participle مَقْعُولٌ, as: قَتِيلٌ "slain" (= مَقْتُولٌ); جَرِيحٌ "wounded" (= مَجْرُوحٌ); شَهِيدٌ. It has sometimes, though rarely, an active meaning, as: مَذْبُوحٌ = ذَبِيحٌ "witness"; خَصِيمٌ "quarrelsome" (= مَخْاصِمٌ), and also "enemy."

There are other rare forms.

(5) To a few intensive adjectives, the addition of ة gives still greater intensity, as:—عِلْمٌ "very learned (of God or man)"; عِلْمَةٌ "the very learned (of man only)"; فَهْمٌ "very intelligent"; but فَهْمَةٌ العَصْرُ "the most intelligent of the age"; رَاوٍ (الرَّوِي) "a relator of something that happened"; رَاوِيَةٌ "a professional story-teller = قَوَالَةٌ"; قَوَالٌ "talkative," but رَاوِيَةٌ "a collector"; جَمَاعَةٌ "an habitual collector"; مَذُونٌ "conferring favours (مَنْةٌ) on"; مَذُونَةٌ intensive. Vide § XIX (f).

¹ No epithet ending in a ة (which resembles the feminine), or in ي (which resembles the *yā'n-n-nisbah*), can refer to the Deity.

In Persian, of this intensive form, perhaps the only words used are *فَهَامَةٌ* and *عَلَامَةٌ*.

Remark I.—There are other rare forms of the intensive not found in Persian, as: *اَضْحَكَةٌ* “an immoderate laugher”; but *فَارُوقٌ* “a great discriminator” (epithet of the *Khalifah* ‘Umar) and *قَيُّومٌ* “Everlasting” are occasionally used in Persian. In the *Qoran* occurs *وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ* “woe to every backbiter and defamer.”²

Remark II.—The *Ism*’*l-Mubālaghah* (*إِسْمُ الْمُبَالَغَةِ*) forms the plural regularly in *وَنٌ*; except the form with added *يٌ*, which has no plural. Ex.: *عَلَامُونَ*, pl. of *عَلَامٌ*; but *عَلَامَةٌ* has no plural.

Remark III.—As stated in § IX (b), the two measures of the noun of instrument, *مَفْعَلٌ* and *مَفْعَالٌ*, are also used as intensive adjectives: these admit of the intensive *يٌ* mentioned in (5), but they make no change for gender; they admit of the usual broken plural *مَفَاعِلٌ* and *مَفَاعِيلٌ*.

(7) For the Infinitive used as an intensive adjective *vide* § LXII (d).

§ XVI. The Relative (Denominative) Adjective, and its Abstract Noun, and Collective Plural.

THE RELATIVE ADJECTIVE AND ITS ABSTRACT NOUN is formed by suffixing *يٌ* and rejecting the *يٌ* of the feminine or the endings of the dual and plural, and denotes that a person or thing belongs to, or is connected with, the word from which it is derived, as: *مَكِّيٌّ* “belonging to Mekkah,” from *مَكَّةٌ*; *وَالِدِيٌّ* and *وَالِدِيٌّ* “paternal, maternal, or parental”; *حَسَنِيٌّ* “belonging to *Hasan*, or to the *Hasanān*”; *حَرَمِيٌّ* “relating to the *Haramān*” (the sacred precincts of the two mosques in Mekkah and Medinah, or according to some Mekkah and Jerusalem).

¹ Masculine and Feminine.

² *هَمَزَةٌ* “defaming behind a person’s back,” but *لَمَزَةٌ* “defaming to a person’s face.”

(a) If the noun itself ends in a **ي** preceded by more than two letters, there is no change, as: **صُوفِي** “a *Ṣūfiyy*.”

(b) If the **ي** of the noun is preceded by only one letter, the first **ي** is marked with *fathah*, and the second changed to **و**, as: **حَيِّ** *Hayy*¹ (name of an Arab tribe and a village), **حَيَوِي**.¹

(c) If a noun of three or of four letters ends in **ي** or **أ** (as **فَتَى** - *فتى*), the final letter is changed to **و** before the suffix, as: **عَصَا**, rel. adj. **عَصْرِي**; **فَتَى** “youth,” **فَتَوِي**; **عَصَا** name of a hill in Mekkah, **صَفْوِي**; **حَنَى** “John,” rel. adj. **حَنَوِي**; **مُوسَى** “Moses”; adj. **مُوسَوِي**; **عَيْسَى**, rel. adj. **عَيْسَوِي**.²

(d) If the short final *alif* is the fifth letter, it is dropped, as: **مُصْطَفَى** “Mustafa” (chosen), rel. adj. **مُصْطَفَوِي**; **حُبَارَى** “the hubara bustard,” **حُبَارَوِي**; **دُنْيَا** (for **دُنُوِي**, for **دُنِيِي**), rel. adj. **دُنْيَوِي**.³

But in nouns ending in **ي** with only three letters besides it, if the 2nd radical has a vowel, the **ي** is rejected; but if the 2nd radical is *sākin*, the **ي** may be changed into **و** but is preferably rejected, as: **جَمَزَى** “a swift ass,” rel. adj. **جَمَزَوِي**; **بَرَدَى**; “the Barada River,” rel. adj. **بَرَدَوِي**; **قُرْبَى** “relationship,” rel. adj. **قُرْبَوِي** or **قُرْبَوِي**.

¹ Such forms as **بُصْرَوِي** and **بُصْرَوِي**, though used by the Arabs of Baghdad, are incorrect, and are borrowed from the Persians. Modern Persians, for “Chinese,” say **چِينَاوِي**. In Baghdad **چِينَاوِي** *chināwī* (m.c.) means “Chinese silk.”

² In India and Persia **عَيْسَوِي** for the era, and **عَيْسَائِي** “a Christian.” In Baghdad, there is an Arab Christian family known as **عَيْسَائِي**.

³ Incorrectly, amongst Indians and Persians **مُصْطَفَوِي**

⁴ In Persia **هُوْبَرَة**.

⁵ Incorrectly in modern Arabic and in Persian **دُنْيَوِي** and **دُنْيَاوِي**.

(e) Nouns that end in *alif mamdūdah* (أ) change the final *hamzah* into و, as: سَمَاءُ “sky,” rel. adj. سَمَآوِيٌّ “belonging to the sky,” but شِتَاءُ “winter” becomes شِتَآوِيٌّ.

From فَرَنَسَا or فَرَنَسَا are formed فَرَنَسَوِيٌّ, فَرَنَسَوِيٌّ, and فَرَنَسَاوِيٌّ etc.

(f) A و that has been dropped, is restored in the relative adjective, as: أَبٌ (أَبُو) “father,” أَبَوِيٌّ; أَخٌ (أَخُو) “brother,” أَخَوِيٌّ; دَمٌ (دَمُو) “blood,” دَمَوِيٌّ; دَاعِيٌّ (دَاعُو) “missionary,” دَاعَوِيٌّ.

(g) Occasionally there are certain changes in the short vowels, as: الْمَدِينَةُ “Medinah,” rel. adj. مَدَنِيٌّ *madaniyy*¹; قُرَيْشٌ “*Quraysh*” (the Prophet’s tribe); قُرَيْشِيٌّ ¹*Qurashiyy*.

The *kasrah* in the measures فَعْلٌ and فَعْلَةٌ is changed to *fathah*, as: مَلِكٌ “a king,” rel. adj. مَلِكِيٌّ.

(h) In the case of a proper noun compounded of two words, one is usually dropped, as: بَعْلَبَعَكٌ from أَبُو بَعْرٍ, and بَعْلَبَعَكٌ from بَعْلِيٌّ.

(i) The following are irregular:— حَنَفِيٌّ (from الْيَمَنُ); حَنَفِيٌّ “a follower of Abū Ḥanīfah,” but حَنِيفِيٌّ “a follower of Ḥanīf²” (an epithet of Abraham): before Islam, the Arab tribes styled themselves حَنِيفِيٌّ.

(j) Another form of the suffix is اِنِيٌّ, principally used in technical terms, as: جَسْمَانِيٌّ “corporeal”; رُوحَانِيٌّ “spiritual”; تَحْتَانِيٌّ “lower” (of letters dotted underneath; also of a storey in a building); فُرْقَانِيٌّ.

¹ In modern Arabic, as well as in India and Persia, قُرَيْشِيٌّ.

² A special kind of shoe without heel that comes from Yemen, is now called يَمَنِيٌّ: it therefore annoys a *Yamāniyy*² to be called “*Yamani*.”

(k) The *feminine* of the relative adjective is formed in the usual way by adding *ī*.

Remark.—Persians however distinguish the fem. adj. by a silent *h* (*ه*), and the abstract noun [*vide* (l)] by a long *i* (*ی*).¹

Remark.—Besides the regular masc. pl. [*vide* § XXI (p)], broken plurals are found, as: مغربی *مَغْرَبِيّ* “a Moor,” pl. مَغْرَبِيَّة *مَغْرَبِيَّة*; دمشقي *دِمَشْقِيّ* “a Damascene,” pl. دِمَشْقِيَّة *دِمَشْقِيَّة*; بغدادی *بَغْدَادِيّ* “a Baghdādī,” pl. بَغْدَادِيَّة *بَغْدَادِيَّة*.

(l) THE ABSTRACT NOUN. The feminine of the Relative Adjective serves as an abstract noun¹, as: إلهي *إِلَهِيّ* “pertaining to God”; إلهية *إِلَهِيَّة* “divinity”; كَيْف *كَيْف* “foolish”; جاهلية *جَاهِلِيَّة* “state of ignorance, the time before Islam”; كَيْف *كَيْف* “how?”, rel. adj. كَيْفِي *كَيْفِيّ*, and abstract noun كَيْفِيَّة *كَيْفِيَّة* (= Pers. چگونگی) “the howness, state, etc.”; ماهي *مَاهِيّ*, Ar., “what is that?”, abstract noun مَاهِيَّة *مَاهِيَّة* “intrinsic worth, qualities, nature.”

Remark.—In theological terms, the termination—*ūt*² روت—is found instead, as: لاهورت *لَاهُورْت* “divinity”; ملكوت *مَلَكُوت* “kingdom of God”; جبروت *جَبْرُوت* “omnipotence of God”; ناسوت *نَاسُوت* “humanity.”

(k) COLLECTIVE PLURAL. So, too, a collective plural is formed from some words by adding the fem. *ī* to the relative adjective (and also to some singulars) as: دهری *دَهْرِيّ*, relative adjective, “materialist,” دهریة *دَهْرِيَّة* “the sect of *dahriyy*”; جمال *جَمَال*, singular noun, “camel-leader, or a man who lets out camels on hire,” pl. جمالة *جَمَالَة* “a body of camel-leaders”).

¹ As stated elsewhere, Persians have imitated this form and added the termination to some Persian words, as: سگیت *سَگِیت* “dog-naturedness (in a bad sense).”

Indians even write نیچریت *نِیچَرِیت* (“everything is *nature*”) and in slang say نیٹویت *نِیٹوِیت* “being a *native*.”

§ XVII. The Diminutive (إِسْمُ التَّصْغِيرِ):

(a) The Arabic diminutive, which is very rarely used in Persian, is formed from the trilateral by inserting a quiescent *yā* after the second letter and pointing the first with *zammah* (—[◌]); the measure is ^{فَعِيلٌ}, as: ^{رَجُلٌ} “a man”, dim. ^{رَجِيلٌ} *rujayl*¹ (used in contempt = Pers. مردک): ^{عَبْدٌ} slave, dim. ^{عَبِيدٌ} “a humble slave; also a slave-boy, or a little son of a slave.” [The diminutive also expresses endearment (^{بَنِيٌّ}), and even enhancement (^{خَيْرٌ} “the very best”)]. From quadrilaterals the form is ^{فَعِيلٌ}, as: ^{عَقْرَبٌ} “scorpion,” dimin. ^{عَقِيرَبٌ}, *vide* (c) (2). For more letters, the form is ^{فَعِيلٌ}, as: ^{عَصْفُورٌ} “sparrow,” dimin. ^{عَصْفِيرٌ}, *vide* (c) (3).

Diminutives may be formed from substantives, adjectives, participles, demonstrative pronouns (e.g. ^{ذِيَالِكٌ} from ^{ذَالِكٌ}, and ^{ذِيَالِذَا} from ^{ذَالِذَا}; note that the initial vowel is here — and not —[◌]), relative pronouns (^{الَّذِي} from ^{الذِي}), from certain prepositions that are substantives (^{بَعْدٌ} from ^{بَعْدٌ}), and from some of the verbs of surprise and wonder (^{مَا أَحْسَنُهُ} “how good he is!”), and the numerals.

Remark.—Diminutives cannot be formed from nouns that are already of the measure, such as: ^{كَهَيْتٌ} “a bay horse.”

(b) There are rules for the euphonic changes in short vowels: they are not given here, but are illustrated in the following examples. (It must be recollected that the characteristic or dominant vowels of the diminutive measure, are *zammah* (—[◌]) at the beginning, and *kasrah* (—[◌]) at the end:—
^{أَتَمْرَةٌ} “a date,” dimin. ^{أَتَمْرِيَّةٌ}; ^{صَغُورِيٌّ} (fem. of masc. ^{أَصْغَرٌ}) “smaller,”
 dimin. ^{أَصْغَرِيٌّ} *sughayrā* “dear little one”; ^{حَمْرَاءٌ} (fem.) “red,” dimin. ^{حَمِيرَاءٌ}
^{هُمَيْرَاءٌ} “dear rosy-cheeked”; ^{أَحْمَالٌ} (pl. of paucity) “loads,” dimin.

1 If the noun has a feminine termination, it is suffixed to the diminutive.

أحمال *uḥaymāl*ⁿ "little loads"; سلمان *"Salmān"* (prop. name), dimin.,
 سليمان *Sulaymān*ⁿ "(dear) Solomon"; سكران masc., "drunk," dimin.
 سكران *sukayrān*ⁿ "slightly drunk; also dear little drunkard" (the fem. سكرية
 expresses endearment; of a mistress that has العيون المغمورة = دار = ديرة,
 and شمش = شمسية (from certain fem. trilaterals); تل "hill" = تليل;
 دمى = دمى.

(c) *With weak letters*:—(1) باب (for بوب) "door," dimin. *buwayb*ⁿ;
 ناب (for نيب) "eye-tooth, tush, tusk," dimin. *nuyayb*ⁿ; ميزان (for
 ميزان) "balance, scales," dimin. *muwayzīn*ⁿ "small scale"; جدة
 "opulence" (from وجد), dimin. *ujjida*ⁿ.

(2) ضارب "striker," dimin. *zuwayrib*ⁿ; حيدر "lion," dimin.
 حويدر *huwaydir*ⁿ; يوسف "Joseph," dimin. *Yuwaysuf*ⁿ "dear little
 Joseph"; غلام "boy, also slave," dimin. *ghulayyim*ⁿ (for غليم); قانس
 dimin. *qansayim*ⁿ; عدو "enemy," dimin. *uḍayf*ⁿ (for عدي).

(3) مفتاح "key," dimin. *muḥaytib*ⁿ; عصفور "sparrow" (often
 applied to any little bird), dimin. *uṣayfir*ⁿ.

(4) The following should be noted:—

أب (for أبو) "father"; *ubayy*ⁿ.

أخ (for أخو) "brother"; *ukhayy*ⁿ.

أخت "sister"; *ukhayyat*ⁿ.

ابن (for بنو) "son"; *bunayy*ⁿ.

ابنة or بنت "daughter"; *bunayyat*ⁿ.

شيء "a thing"; شوي or شوية, *shwayy*ⁿ or *shwayyat*ⁿ.

أَمَةٌ “slave girl”; أُمَيَّةٌ *umayyat*^{un}.

أُمٌّ “mother”; do. do.

(5) As in the formation of broken plurals, so too those nouns that have more than four radicals, reject all after the fourth, as: سَفْرَجَةٌ “quince”, dimin. سَفْرَجِيٌّ *sufayrij*^{un}.

(6) Compound nouns take the diminutive in the first part only of the compound, as: عَبِيدُ اللَّهِ “humble slave of God” (as a name); خَمْسَةَ عَشْرٍ “fifteen”, خَمْسَةَ عَشْرٍ “a mere fifteen”; قَبْلَ الْمَغْرِبِ “before sunset”; قَبِيلَ الْمَغْرِبِ “a little before sunset.”

(7) Diminutives may be formed from regular plurals, masculine or feminine, and also from “plurals of paucity,” as: بَنَاتٌ; عَوِيلُونَ, dim. عَوِيلُونَ, pl. dimin. بَنِيَاتٌ.

(8) A few diminutives are very irregular, as: مَغْرِبٌ “sunset,” dim. مَغْرِبِيٌّ; مَغْرِبِيَّانِ; مَغْرِبِيَّانِ; مَغْرِبِيَّانِ, dim. مَغْرِبِيَّانِ.

§ XVIII. Gender.

(a) There are two genders; masculine and feminine. The place of the neuter is generally supplied by the feminine.

Some nouns are of common gender, as: فَرَسٌ “a horse or a mare”; جَنَاحٌ “a wing.”

(b) The following are Feminine by form:—

1. Nouns ending in servile ة, as: ضَارِبَةٌ “striker” [unless the sense is masculine, as in خَلِيفَةٌ “a Caliph” (pl. خُلَفَاءُ)].

2. Nouns ending in servile اى, as: سَلْمَى “Salma” (a woman’s name); حَسْبَى “most beautiful” [vide Elative, § XIV (g)]; ذِكْرَى “remembrance”;

¹ عَلَى، عَلَى، عَلَى are feminine, without the *tanwīn*, and make no change for case.

دُنْيَا *dunyā* (for دُنْيَا, for دُنْيَا, from دُنْيَا - دُنْيَا “to be low, also to be mean and to be near”) “the world.”

If however the *هـ* is radical, it may be masculine, as: نَتَّى (فَتَّى for أَلْفَتَّى) “youth”; (فُحَّى) (فُحَّى) “morning” (from sunrise till about 9 o'clock); but قُرَى as a fem. (broken plural of قَرْيَةٌ) “towns” (قُرَى for قُرَى).

3. Nouns ending in *اء*, as: الْخَنَسَاءُ “*Khansā*” (a woman’s name); بَدَاءُ “a plain”; الْخَضْرَاءُ “the sky”; حَمْرَاءُ “red” (*vide* Adjective); سَمَاءُ *samā* “sky”; كِبْرِيَاءُ “grandeur, magnificence, haughtiness”; صَحْرَاءُ “desert.”

(c) The following are Feminine by signification:—

1. Proper names of women, towns, and countries,¹ and nouns that denote females, and participles on the measure نَاعِلٌ that are applicable to females only, as: أُخْتٌ “a sister”; مِصْرٌ “Egypt”; حَامِلٌ “pregnant” (*vide* also § XIX (f)); عَائِرٌ “barren”; حَائِضٌ “menstruous.”²

2. The name of winds, fire, wine, as: رِيحٌ “a strong or stormy wind, also flatulence”; شِمَالٌ “North Wind” (but *Shimāl* “the North, or the left-hand side”³); نَارٌ “fire”; خَمْرٌ “wine”; مَدَامٌ or مَدَامَةٌ “wine”; جَهَنَّمَ and سَقْرٌ etc., etc., “Hell.”

3. The double parts of the body, as: يَدٌ “hand”; عَيْنٌ “eye”; كَتِفٌ “shoulder”; رِجْلٌ “foot”; and also سِنٌّ “tooth” (there are an even number) are feminine.

Remark.—These, besides the dual, make their plural اِنْعَالٌ or اِنْعَالٌ, as: اَرْجُلٌ “feet”; اُذُنٌ “ears” (sing. اُذُنٌ).

¹ Because قَرْيَةٌ - مَدِينَةٌ - اَرْضٌ are all feminine.

² In Persian, and in colloquial Arabic, the feminines are used.

³ The principal direction is the East or مَشْرِقٌ.

4. Collective Nouns that denote living objects destitute of reason and that do not admit of the $\frac{3}{4}$ of unity to indicate an individual, are generally feminine, as: خَيْلٌ "horse-kind," إِبِلٌ "camels." Those that do take the $\frac{3}{4}$, are either masculine or feminine,¹ as: حَمَامٌ "the dove or pigeon tribe"; حَمَامَةٌ "a single dove or pigeon"; قَوْمٌ "people" is masc. and fem. *Vide* also under Collective nouns.

5. All broken plurals are collective nouns (while regular plurals are not), and are therefore *grammatically* feminine (though in some cases they may be qualified by a masculine adjective).

(d) A considerable number are Feminine by usage, as: عَصَاٌ "a staff, rod"; بَيْتٌ "a well"; دَارٌ "a house"; نَارٌ "fire" etc., etc.

Remark.—Some grammarians state, that things that the Arabs dislike, or that are injurious, they have made feminine; while things they love they have made masculine. Hence الشَّمْسُ "the sun" is feminine, while قَمَرٌ "a moon" is masculine.

Firdaws فِرْدَوْسٌ "Heaven" is masculine; but جَنَّةٌ "Heaven," and سَمَاءٌ "sky" are feminine *by form*.

(e) Of Common Gender are:—

1. Those collective nouns, chiefly denoting animals and plants, from which a 'noun of unity' can be formed, as: بَقَرٌ "cattle"; جَرَادٌ "grasshoppers or locusts"; شَجَرٌ "trees"; تَمْرٌ "dates." These are masculine by form but feminine by signification (الْجَمَاعَةُ "totality"). *Vide* also Collective Nouns.

2. The names of the letters of the alphabet. (These are usually feminine).

3. Words regarded merely as such: لَفْظٌ is masculine, while كَلِمَةٌ or لُغَةٌ is feminine.

4. A considerable number of nouns incapable of classification, as: سَلَامٌ "peace"; سَلَامٌ "a ladder"; سَوْقٌ "bazaar, market, street"; شَعِيرٌ "barley"; أَرْنَبٌ "a hare" (gen. fem.); سَبِيلٌ "path, road."

¹ But حَمَامٌ used for a single pigeon, is masculine.

§ XIX. Formation of the Feminine from the Masculine.

(a) The ordinary method is by suffixing ة (plural ات), as: ضَارِبٌ masc.,

“striker,” ضَارِبَةٌ fem.; مَخْدُومَةٌ fem. “served”; مَتَّهِمَةٌ *muttahimat*“
“accused.”

Remark.— ى before ة becomes ا , as: فَتَى “a youth,” فَتَاةٌ “a young girl.”

(b) (1) Adjectives of the measure فَعْلَانٌ become فَعْلَى, as: سَكْرَانٌ “drunk,”
fem. سَكْرَى; خَرْفَانٌ “an old dotard,” fem. خَرْفَى; خَشْيَانٌ “timid,” fem.
خَشْيَى.

(2) But فَعْلَانٌ (with *tanwīn*) and فَعْلَانٌ make their feminines in the usual
way, as: نَدْمَانٌ “repentant,” fem. نَدْمَانَةٌ; عَرِيَانٌ “naked,” fem. عَرِيَانَةٌ.

(c) (1) أَفْعَلٌ as a *superlative* (when defined by the article or a following
genitive) becomes نَعْلَى, as: صَغِيرٌ “small,” أَصْغَرٌ masc. “smallest,” fem.
صَغِيرَى; كَبِيرٌ “great,” أَكْبَرٌ masc. “greatest,” fem. كَبِيرَى.

(2) But أَفْعَلٌ denoting *colour or defect* has for its feminine نَعْلَى,³ as: أبيضُ
“white,” fem. بَيْضَاءُ; أَشْقَرٌ “chestnut, red-haired,” fem. شَقْرَاءُ; أَعْرَجٌ
“lame,” fem. عَرَجَاءُ; أبيضٌ “a white leper,” fem. بَيْضَاءُ.

(d) فَعُولٌ when it equals فَاعِلٌ (tr. or intr.), and is a predicate to or
attached to a substantive singular, makes no change for the feminine, as:

إِبْنَةٌ قَنُوعٌ “a contented girl.”

1 It is incorrect in Arabic to write this ة as ت , though even in the Quran such orthography occurs.

2 Broken plural أَلْفَعَلٌ. Vide also § XIV (d) and (g).

3 Plural for both genders فَعُولٌ. The feminine of the dual changes *hamzah* into و , vide § XXI (i) Remark.

But **فَعُولٌ** when it equals **مَفْعُولٌ**, or if no substantive (or pronoun) is expressed, takes the feminine ة, as **رُكُوبٌ** masc. "a riding animal, camel"; **رُكُوبَةٌ** fem.

Remark.—The plurals are the regular feminine and masculine plurals.

(e) *Vice versa*, **فَعِيلٌ**, when it equals **مَفْعُولٌ**, and is under the same conditions as **فَعُولٌ** makes no change for the feminine, as: **إِمْرَأَةٌ جَرِيحٌ** "a wounded woman"; **بِنْتُ قَتِيلٌ** "a murdered daughter."

But **فَعِيلٌ** "when it equals **فَاعِلٌ**, or is an ordinary adjective, takes the usual ة, as: **شَفِيعٌ** "intercessor," fem. **شَفِيعَةٌ**; **مَرِيضٌ** "sick," fem. **مَرِيضَةٌ**.¹

Remark.—These take the regular feminine and masculine plurals.

(f) Those adjectives or participles of the measure **فَاعِلٌ** that apply to females only, make no change [*vide* XVIII (c) 1], when they indicate some permanency, as: **طَالِقٌ** "divorcee" fem., (but **مُطَلَّقَةٌ = طَالِقٌ**); **حَامِلٌ** "pregnant"; **مُرْفِعٌ** "giving suck" etc. But **هِيَ طَالِقَةٌ غَدًا** "she will be divorced to-morrow."

Remark.—These form the plural regularly in **ات**—, as: **حَامِلَاتٌ**.

§ XX. Note on final ة.

(a) In derived and primitive nouns it often forms a feminine², as: **طِفْلٌ** "boy," fem. **طِفْلَةٌ** "girl."

¹ When the Noun of Instrument is an intensive adjective [§ IX (b)] it is governed by the same rules as **فَعُولٌ** and **فَعِيلٌ**.

² In verbs, it is **ت**, as: **ضَرَبَتْ** "she struck." In Persian, the final servile ة of Arabic nouns is generally written **ت**; some words are written with **ت** only, and some either with **ت** or ة, indiscriminately. Occasionally, in Persian (and Urdu), there is a difference in meaning between the two, as: **عَقِيدَةٌ** 'aqīda "religious belief (generally)"; **عَقِيدَتٌ** 'aqīdat "belief in a particular saint, etc."; **تَعْزِيزٌ** ta'ziya "the representation of the shrine of Ḥasan and Ḥusayn," and **تَعْزِيتٌ** ta'ziyat "condolence."

(b) It forms the noun of unity, as: ^{تَمْر} "dates," ^{تَمْرَةٌ} "a date."

(c) It sometimes distinguishes a singular from a broken plural, as: ^{هَرَّةٌ} "a she-cat," ^{هَرَرٌ} pl.; ^{نَسْخَةٌ} "a copy, recipe," pl. ^{نَسَخٌ}; ^{قَرْيَةٌ} "village," ^{قُرَى} pl.; ^{تَحْفَةٌ} "a rarity," ^{تَحَفٌ} or ^{تَحَائِفٌ} pl.; ^{دَابَّةٌ} "an animal" (specially a beast of burden), ^{دَوَابٌ} pl.; ^{صَحِيفَةٌ} "a volume," ^{صَحَائِفٌ} or ^{صَحُفٌ} pl.; ^{رَوْضَةٌ} "garden," ^{رِیَاضٌ} and ^{رَوْضٌ} and ^{رَوْضَاتٌ} pls.

(d) *Vice versa*, it sometimes distinguishes a plural noun from a singular ^{فَاعِلٌ} or ^{فَاعِلَةٌ}, or else a feminine collective, as: ^{سَابِلَةٌ} "travellers"; ^{شَارِبَةٌ} "dwellers on the banks and drinkers of the waters of the same stream"; ^{جَمَالٌ} "a camel-leader (driver)," pl. ^{جَمَالَةٌ} "camel-leaders"; ^{حِصَانٌ} "horse-dealer," pl. ^{حِصَانَةٌ} "horse-dealers"; ^{إِمَامٌ} "a leader in prayer, etc.," pl. ^{إِمَامَةٌ} "a tom-cat," pl. ^{هَرَوَاتٌ} "tom-cats"; ^{صُوفِيَةٌ} the "Şufis.¹"

(e) It forms substantives from participles, as: ^{سَاقِبَةٌ} "water-channel":

^{دَاعِيَةٌ} "a claim; summoning; missionary work."

(f) It corroborates a plural, as: ^{صَيَاقِلَةٌ} or ^{صَيَاقِلٌ} "metal-polishers," pl. of ^{صَقَلٌ} and ^{صَقَلٌ}; ^{فِرْعَوْنٌ} "a Pharaoh," pl. ^{فِرْعَوَانَةٌ}.

(g) It emphasizes intensive adjectives or nouns, as: ^{رَؤِیَةٌ}, ^{عَلَامَةٌ} etc. *Vide* § XV (5).

(h) It is used as a compensation for a letter dropped, radical or servile, as: ^{زَنْةٌ} = ^{زَنْ} "a weight"; ^{صِفَةٌ} = ^{صِفٌ}; ^{تَخْرِجٌ} for ^{تَخْرِجٌ} "taking out"; ^{إِعَانَةٌ} (for ^{إِعْوَانٌ}) "giving help."

1 *Vide* Relative Adjective.

§ XXI. Declension of Nouns.

(a) Arabic nouns have usually three cases, Nominative, Genitive and Accusative. They have three numbers, Singular (المفرد), Dual (المثنى), and Plural (الجمع). The *tanwīn* marks the indefinite, and the short final vowel the definite noun, as:—

The Singular (المفرد).¹

Indefinite	Definite ²	Definite.	
(نكرة).	(معرفة).	with Pronouns.	
رفع Nom. كتاب "A book." <i>kitāb^{an}</i> .	الكتاب "The book." <i>al-kitāb^a</i> .	كتاب "His book." <i>kitābuh^a</i> .	كتابي "My book." <i>kitāb-i</i> .
جر Gen. كتاب, <i>kitābⁱⁿ</i> .	الكتاب <i>al-kitābⁱ</i> .	كتابه <i>kitābihⁱ</i> .	كتابي <i>kitāb-i</i> .
نصب Acc. كتاباً <i>kitāb^{an}</i> .	الكتاب <i>al-kitāb^a</i> .	كتابه <i>kitābah^a</i> .	كتابي <i>kitāb-i</i> .

A word in the Nominative is called *مرفوع*; in the Genitive *مجرور* or *مختوف*; and in the Accusative *منصوب*.

(b) A noun with three cases as above is called a Triptote, or by Arab grammarians, *منصرف*, "declinable." Every noun that has ة in the nominative is a triptote. Every noun (undefined) that has ا in the nominative is a Diptote (*غير منصرف*); *vide* (f).

(c) The words *أب* "father"; *أخ* "brother"; *ذو* "possessor"; *فم* "mouth"; *حم* "father-in-law"; and *هن* "thing, vagina," are declined with *long* vowels when in construction with a noun or with an affixed

¹ Indians and Persians generally say *الواحد*.

² *i.e.* when defined by the Article, by Suffixed Pronouns, or by a following Genitive, as: *من كتاب الرجل* - *كتاب الرجل*, etc. etc.

pronoun other than *ي* “my,” as: *أَبُو* “his father”; *أَبِي زَيْدٍ* “of the father of Zayd.” This is a survival of the ancient declension.

(d) The noun *إِبْنٌ* “son,” between the name of the son and the father, drops its *hamzah*, and the proper name preceding it loses its *tanwīn*, as: *زَيْدٌ بِنُ* *Zayd* “bn” *Amr* “Zayd the Son of ‘Amr.’” But if the word *إِبْنٌ* happens to begin a line, the *hamzah* is not dropped. It is also not dropped when *إِبْنٌ* is used predicatively, as: *زَيْدٌ إِبْنُ عَمْرٍو* “Zayd is the son of ‘Amr.’”

In *بِسْمِ اللّٰهِ*, the *hamzah* of *إِسْمٍ* is always dropped.

A weak radical, with or without *tanwīn* at the end (*قَائِسٌ - فَنِيٌّ*), of course affects the case-ending, *vide* (k).

Remark.—The word *أَخٌ* is also used for “one of a pair, a fellow to,” as: *هَذَا نَعْلٌ أَخُو هَذَا*.

(f) IMPERFECTLY DECLINED NOUNS (*غَيْرٌ مَنْصَرِفٌ*). Some nouns are imperfectly declined, *i.e.* they do not admit of the *tanwīn*. These take *zammah* (ـُ) in the nominative, and *fathah* (ـَ) in both the genitive and the accusative, singular or plural. Such are called Diptotes.¹

All Diptotes when rendered definite by the Article, or a Possessive Suffix, or a following Genitive, are treated as Triptotes, *i.e.* they take *kasrah* instead of *fathah*, as: *لِلْأَكْبَرِ* (def. with *al*) “for the very great persons,” (but *لَاكْبَرٍ* indef.);

لِلْأَكْبَرِ النَّاسِ (def. without *al*) “for the very great ones of the people.”

(g) Some proper names are triptotes, as: *مُحَمَّدٌ*; others, diptotes, as: *أَحْمَدٌ*. Some again always require the article, as: *الْحَارِثُ*.

(h) Nouns ending in *alif maqṣūrah* have only the one¹ case, as: *مُوسَى* *Mūsā*; *كَبْرَى* (fem. of *أَكْبَرٌ*).

¹ Words that have only one case like *قَتِيٌّ* or *مُوسَى*, or any noun joined to *ي* “my,” are not considered *ghayr munṣarifin* or “indeclinable”; nor are the regular masculine and feminine plurals considered diptotes, nor the plural of *ذُو*, nor words like *قَائِسٌ*, though they have two cases.

(i) The Dual (تَنْثِيَةٌ).

Masculine (مُذَكَّرٌ).		Feminine (مُؤَنَّثَةٌ).	
Nom.	كِتَابَانِ <i>kitābān</i> "two books."	Nom.	مَلِكَاتَانِ <i>malikatān</i> "two queens."
Gen. } Dat. }	كِتَابَيْنِ <i>kitābayn</i> .	Gen. } Dat. }	مَلِكَاتَيْنِ <i>malikatayn</i> .

In construction, or when followed by an affixed pronoun, the ن is dropped, as: كِتَابَا زَيْدٍ "the two books of Zayd"; فِي كِتَابَيْهِ *fī kitābay-h* "in his two books."

Remark.—If a noun ends in *alif mamdūdah* followed by a servile *hamzah* (اء), the *hamzah* becomes و in the dual, as: صَحْرَاوَانِ "two deserts" (from صَحْرَاءِ); اِمرَاتَانِ سَوْدَاوَانِ "two black women."

(j) Regular, or Sane, Plural (اَلْجَمْعُ السَّامِيُّ).

Masculine		Feminine	
Nom.	كَاتِبُونَ <i>kātibūn</i> .	Nom. ¹	مَلِكَاتٌ <i>malikātun</i> .
Gen. } Acc. }	كَاتِبِينَ <i>kātibīn</i> .	Gen. } Dat. }	مَلِكَاتٍ <i>malikātīn</i> .

The masc. and fem. dual, and the masc. plural, make no change for the definite form except prefixing ال.

(k) A final weak radical affects the case endings.

The word قَاضٍ *qāzīn* (indefinite) "a Qāzī" (from يَقْضِي - قَضَى "to decide, finish"), is on the measure فَاعِلٌ: its proper forms for the nominative and genitive would be قَاضِيٌّ *qāziyyun* and قَاضِيٍّ *qāziyyin*; and with the definite article, the nominative and genitive would be الْقَاضِيُّ *al-qāziyyun* and الْقَاضِيِّ *al-qāziyyin*. But these sounds are considered uneuphonious (ثَقِيلٌ),² so they become

¹ The ه (ه) of the feminine singular becomes ت (ت) when followed by an affixed pronoun.

² If the ي were *mushaddad*, as in مَدَنِيٌّ, the sound would *not* be uneuphonious.

for both cases, with the *tanwīn* قَاضٍ *qāzī*ⁿ, and without it الْقَاضِي *al-qāzī*. As *fathah*¹ over a *yā* that is preceded by a *kasrah* is not considered un-euphonious, the accusative is regular, viz. قَاضِيًا *qāziyā*ⁿ and الْقَاضِي *al-qāziyā*. With the affixed pronouns, the Nom. and Gen. become قَاضِيهِ *qāzī-hi*ⁱ; and the Acc. قَاضِيَهُ *qāziyā-h*^a. Only the definite form of such words (without the article) is found in Persian and Urdu. The regular masculine plural is Nom. قَاضُونَ, and Gen. قَاضِينَ.

(l) Similarly, فَتَى ² *fata*ⁿ “a youth” (from فَتَى—يَفْتَى “to be young”), is on the measure فَعْلٌ, standing for فَتَى *fatay*ⁿ, and الْفَتَى *al-fata* is for الْفَتَى *al-fatay*ⁿ. Consequently, according to the rules of permutation or Arab euphony, there is no change for case: all three cases in the singular are فَتَى and الْفَتَى. Their declension is *virtual* (تَقْدِيرِي), not expressed (لَفْظِي). The broken plurals فَتَيَةٌ and فَتَيَانٌ are regularly declined.

(m) So too رَبًا “usury or interest” (from رَبَّوْ - رَبَا “to increase,” intr.), and رِضًا “satisfaction with” (from رَضِيَ - رَضِيَ), are on the measure فَعْلٌ and stand for رِبْوٌ *ribaw*ⁿ and رِزْوٌ *rizaw*ⁿ; they, too, make no change for case.

(n) Words like عَصًا and ذِكْرَى follow the same rule.

(o) The present participle of all derived forms whose final radical is ي or و, have the terminations of قَاضٍ - قَاضِي, while the passive participle will be like فَتَى - فَتَى. The broken plural of words like جَارِيَةٌ and فَتَوَى make جَوَارٍ and فَتَاوٍ in the Nom. and Gen. Sing., and جَوَارِي and فَتَاوِي in the Acc. Sing.

¹ But if the ي (or ا و) were preceded by a *fathah*, the ي (or و) would become *alif*. Arabs say that *fathah* is the most euphonious (خَفِيفٌ) of the short vowels.

² Note the absence of the dots under ي to indicate *alif maqṣūrah*. In the Quran however, the dots are omitted under every *yā*. With the affixed pronoun, *alif maqṣūrah* becomes *alif kawilah* for all cases, as: فَتَايَ.

Remark.—Nouns like ^{فَتَى} قاضٍ and ^{موسى} موسى are called ^{منصرف} منصرف ^{مقدر الحركات} مقدر الحركات

“declined but with the final vowels understood.”

(p) The REGULAR MASCULINE PLURAL is used for:—

(i) Participles making their feminine in ^ة ة and signifying rational beings.

(ii) Proper names of men, provided they consist of one word (and are not compound as ^{عبد الله} عبد الله), and do not end in ^ة ة: and also diminutives of such names.

(iii) Diminutives of masculines that denote rational beings.

(iv) Relative adjectives in ^ي ي (qualifying a masculine plural).

(v) The *elative* ^{أفعل} أفعل with comp. or sup. meaning, as: ^{الأقرب} الأقرب for ^{الأقربون} الأقربون.

Remark I.—It cannot be used for adjectives of the measures ^{فِعِيلٌ} فِعِيلٌ and ^{فَعُولٌ} فَعُولٌ when these are of common gender (*i.e.* when they do not admit of the feminine ^ة ة; [*vide* Intensive Adjectives (3) and (4)].

Remark II.—Adjectives admit of the sound masc. pl., only when they qualify substantives denoting rational beings.

(vi) ^{فَعَالٌ} فَعَالٌ when it denotes profession, as: ^{نَجَّارٌ} نجَّار “carpenter,” pl. ^{نَجَّارُونَ} نجَّارُونَ (also ^{نَجَّاجِيرٌ} نَجَّاجِير).

(vii) There are a few exceptions to the above rule,¹ *viz.*: ^{بَنُونَ} بنون “sons”; ^{أَهْلُونَ} أهلون “members of a family” (also “fit”); ^{ذُو} ذو “possessed of,” pl. ^{ذَوُو} ذَوُو and ^{أَرْضُونَ} أرضون “land earth,” ^{عَالَمُونَ} عالمون “the universe”; ^{عَالَمٌ} عالم “world”; ^{أَرْضٌ} أرض “land earth,” and ^{أَرْضَاتٌ} أرضات (more commonly ^{أَرَاغِي} أَرَاغِي²); ^{سَنَةٌ} سنة “a year,” pl. ^{سِنُونَ} سنون³ “years,” and come others.

¹ The plural forms ^{عَشْرُونَ} عَشْرُونَ, ^{ثَلَاثُونَ} ثَلَاثُونَ, etc., are not the plural of ^{عَشْرٌ} عشر and ^{ثَلَاثٌ} ثلاث (which is ^{عَشْرَاتٌ} عَشْرَاتٌ and ^{أَعْشَارٌ} أَعْشَار).

² A peculiar form. In Persian ^{أَرَاغِي} اَرَاغِي.

³ The oblique case ^{سِنِينَ} سِنِينَ is used in Persian (of course without the final vowel).

Remark.—As with the dual, *vide* (2), the و of the regular plural disappears in construction.

(g) The REGULAR FEMININE PLURAL is used for:—

(i) Feminine proper names.

(ii) Masculine proper names ending in ة.

(iii) All feminines ending in ة, as: خِيَاطَاتُ “tailoresses” (خِيَاطَةٌ sing.).

(iv) The feminine *superlative* فَعْلَى (of masc. أَفْعَلُ). (The fem. broken plural is أَلْفَعْلُ).

(v) The feminine فَعْلَاءُ (of أَفْعَالُ when it expresses colour or defect). (Plural, both genders فَعْلُ.)

(vi) Names of the months.

(vii) Letters of the Alphabet.

(viii) Verbal nouns of the *derived* forms when used in a concrete sense

and all fem. vl. nouns. (Stem II has also a pl. تَفَاعِيلُ, and Stem IV أَفَاعِيلُ).

(ix) Diminutives for things, or for irrational animals.

(x) Foreign words even when they denote males as: أَغَاوَاتُ (1 أغا 1 T.); هَزْرَاتُ (P.) “nightingales”; تَلْغَرَاتُ 2

(xi) Feminine adjectives, the masculine of which has a sound plural.

(xii) Verbal adjectives that are used in the plural as substantives, as: كَائِنَاتُ; مَوْجُودَاتُ; مَصْفِيَّاتُ.

(xiii) Feminine nouns in ى— and ؤ—, as: حَبْلَى “pregnant,” pl. حَبْلِيَّاتُ; ذِكْرَى “memory,” pl. ذِكْرِيَّاتُ; صَحْرَاءُ, pl. صَحْرَاوَاتُ (also br. pl. صَحْرَارَى etc.).

(xiv) It is often used for neuter nouns³, even when the singular does not end in ة, as: حَمَامٌ masc. a “Turkish bath,” pl. حَمَامَاتُ; سَمَاءٌ (com.) “heaven” pl. سَمَاوَاتُ, *vide* (xiii). These have no broken plural.

¹ In Persian آقا.

² In Persian تلگراف.

³ Imitated by Persians in such Persian words as: دِهَاتُ - دِهَاتُ - دِهَاتُ.

Indians even say چٹھیاٹ (vulg.) “letters” (for the plural of the Hindi चठ्ठी), and کھنڈرات, “ruins.”

⁴ *Vide* § XXII (a) (x).

(xv) A few masculine nouns that have no broken plural take the regular feminine plural, as: حيوانٌ, “an animal, a living thing,” pl. حيواناتٌ.

Remark.—The Regular Feminine Plural is sometimes accompanied by a change in the short vowels, as: حملةٌ “a charge, attack”, pl. حملاتٌ; حجرةٌ “a room,” pl. حجراتٌ and حجراتٌ.

§ XXII. Diptotes.

(a) The following classes are Diptotes:—

(i) Proper names of more than three letters that are feminine, or that end in *ē*, masc. or fem., as: زَيْنَبٌ (a woman’s name); معاويةٌ (a man’s name); مكةٌ “Mecca”; عقربٌ “a scorpion,” but عقربٌ “Aqrab” (a man’s name).

(ii) Foreign proper names of more than three letters, or foreign trilateral names with the second letter moveable, as: زكرياءٌ - يوسفٌ.

(iii) Feminine Arabic proper names that are trilateral and have the second letter *sākin*, may or may not be fully declined, as: هندٌ or هندٌ (a woman’s name); but مصرٌ “Egypt,” and مصرٌ “a city.” But such as have the 2nd radical *mutaharrik* are diptotes, as: سقرٌ “Hell.”

Remark.—موسىٌ is the same in all cases: vide § XXI (l) to (n). نوحٌ is declinable, although foreign; because the second letter is *sākin*.

(iv) Any proper names that are corruptions, as: ظفرٌ *Zaḡar*“, corruption of ظافرٌ *Zāfir*“.

(v) Proper names that are on the form of any part of a verb, as: أحمدٌ (on أفعلٌ “I do”); يزيدٌ (يزيدٌ “he increases”); شلمٌ “Jerusalem.”

(vi) All proper names ending in ان—, as: عثمانٌ; and compound proper names of one word, as: بعلبكٌ.

(vii) All adjectives of the measure of أفعلٌ (but not أفعلٌ). [The feminine of أفعلٌ as a *superlative* is فعلىٌ, plural أفعالٌ; but the pl. آخرٌ is an exception]. But أرملةٌ “widower,” fem. أرملةٌ.

(viii) Those adjectives of the measure ^{فَعْلَانِ} *فَعْلَانِ* that have as a feminine ^{فَعْلَانِ} *فَعْلَانِ*, as: ^{عَطْشَانِ} *عَطْشَانِ* “thirsty,” fem. ^{عَطْشَى} *عَطْشَى*; (but ^{عَرِيَانِ} *عَرِيَانِ* “naked” fem. ^{عَرِيَانَةٌ} *عَرِيَانَةٌ*) and ^{زِدْمَانِ} *زِدْمَانِ* “table companion,” fem. ^{زِدْمَانَةٌ} *زِدْمَانَةٌ*).

(ix) Distributive or collective numerals from 1 to 4, as: ^{أَحَادٌ} *أَحَادٌ* or ^{مَوْحِدٌ} *مَوْحِدٌ* “by ones,” etc. (but ^{أَحَادٌ} *أَحَادٌ* “units”).

(x) All nouns in *ء* in which the final *hamzah* is *zā'id* [i.e. *ء* not changed from *ي* or *و* as in ^{سَمَاءٌ} *سَمَاءٌ*, and not radical, as: ^{بَطْحَاءٌ} *بَطْحَاءٌ* (name of a district)]. But ^{مَاءٌ} *مَاءٌ* “water” is declinable because its *hamzah* is not *zā'id*: and in ^{سَمَاءٌ} *سَمَاءٌ* the *ء* has been changed from *و*; it is fem. when it means “sky,” but figuratively when it means “rain” etc. it is masc.; it was originally ^{سَمَؤٌ} *سَمَؤٌ*; so too ^{نِسَاءٌ} *نِسَاءٌ* was ^{نِسَؤٌ} *نِسَؤٌ*.

In such broken plurals as ^{أَحْبَاءٌ} *أَحْبَاءٌ* “friends,” and ^{شُهَدَاءٌ} *شُهَدَاءٌ* “martyrs,” the *hamzah* is *zā'id*, but in ^{أَسْمَاءٌ} *أَسْمَاءٌ* “names,” the *hamzah* is not *zā'id*.

Remark.—^{حَبْلِيٌّ} *حَبْلِيٌّ* “pregnant” has no masculine form.

(xi) Broken plurals that have two or more letters after a servile *alif*, as: ^{دِرَاهِمٌ} *دِرَاهِمٌ* (pl. of ^{دِرْهَمٌ} *دِرْهَمٌ*); ^{دَوَابٌ} *دَوَابٌ* (pl. of ^{دَابَّةٌ} *دَابَّةٌ*); ^{قَدَادِيلٌ} *قَدَادِيلٌ* (pl. of ^{قَدِيدٌ} *قَدِيدٌ*); ^{دِنَانِيرٌ} *دِنَانِيرٌ* (pl. of ^{دِينَارٌ} *دِينَارٌ*); ^{شِبَاطِينٌ} *شِبَاطِينٌ* (pl. of ^{شَيْطَانٌ} *شَيْطَانٌ*). If however a *ة* is added to such a plural form, the noun is declined, as: ^{صِرَافَةٌ} *صِرَافَةٌ* (pl. of ^{صِرَافٌ} *صِرَافٌ*) “money-changers.”

(xii) The numerals ending in *ة* when they stand also as pure numbers, as: ^{ثَلَاثَةٌ نِصْفُ سِتَّةٍ} *ثَلَاثَةٌ نِصْفُ سِتَّةٍ* “three is the half of six.”

(xiii) The broken plurals ^{أَوَّلٌ} *أَوَّلٌ* (from ^{أَوَّلٌ} *أَوَّلٌ* “first”) and ^{أَخْرٌ} *أَخْرٌ* (from ^{أَخْرٌ} *أَخْرٌ* “other”).

(b) All Diptotes that have *ال*, or a possessive suffix, or are a *muzāf*, become Triptotes.

(c) The regular masculine and feminine plural, and the dual, have only two cases, but are not diptotes; they never become triptotes; also the

feminine plural takes *tanwīn*. The plural of **ذو** is not a diptote nor such words as **قاضي** or **القاضي**.

(d) Feminine nouns and broken plurals that end in **ة** or **ـة**, are the same in all cases and have no *tanwīn*, as: **بشرى** “good news”; **هدايا** “presents”; **مرضى** “sick men”; **عذار** “virgins.”

Remark:—Those in which the *alif maqṣūrah* is radical (as in **هدى** “guidance” for **هدى**), are exceptions.

§ XXIII. Broken, Inner,¹ or Irregular Plurals.

(a) These are so irregular and various that no rules can greatly assist the memory. Though irregular, some measures are more common than others. Only after some proficiency in Arabic has been attained should the tables of forms for broken plurals given in the grammars, be studied.

As a rule, the Broken Plurals (**جمع التذكير**) are given in the dictionaries: when omitted, it is to be presumed that the word either has no plural or has a regular plural. Some nouns have more than one broken plural; in this case the plurals have usually different meanings; *i.e.* when a noun has several meanings in the singular, it usually has a different form of broken plural for each, as: **ولد** “a boy, a son,” pls. **ولدان** “boys,” and **أولاد** “sons or descendants”: **عين** “eye, chief, spring of water, the letter ع” (which resembles an eye), pls. **أعين**² “eyes”; **أعيان** “chiefs”; **عيون** “springs”; **عينات** “letters ع.”

Many forms seem to be derived from obsolete singulars and not from those in use.

(b) Some words have the regular masculine or feminine plural as well as one or more broken plurals.

(c) The irregular plurals are *collective* nouns and are therefore usually feminine, even when they are the plural of masculine words: they are declined like the singular, triptote or diptote. The sound plurals indicate *distinct individuals*.

¹ So called by German scholars as the change for the plural takes place within the body of the word.

² This form **أعین** is generally used for limbs, etc.

(d) Arabs count two kinds of broken plurals, “the PLURAL OF PAUCITY (جمع القلة),” and “the PLURAL OF MULTITUDE” (جمع الكثرة).”

The former has four measures, mentioned in the following Persian couplet:—

جمع قلت را چهار است اَبْنِيَّةُ اَفْعَلٌ و اَفْعَلٌ و فِعْلَةٌ و اَفْعَلَةٌ

All other broken plurals are Plurals of Multitude.

PLURALS OF PAUCITY are:—

(i) اَفْعَلٌ¹, as : اَرْجُلٌ “feet,” sing. رَجُلٌ; the dual could also be used : حَرْفٌ “a letter”; اَحْرَفٌ “some few letters”; (but حُرُوفٌ “many letters”).

(ii) فِعْلَةٌ, as : غِلْمَةٌ “some boys,” sing. غُلَامٌ (but غِلْمَانٌ “many boys”).

(iii) اَفْعَلَةٌ, as : اَدْوِيَةٌ “medicines,” sing. دَوَاءٌ “medicine”; اَشْرِبَةٌ “a few drinks” from شَرَابٌ “a drinkable” (but شُرُوبٌ “many drinks”). This form only occurs in words that have the penultimate letter a long vowel.

(iv) اَفْعَالٌ, as : اَحْكَامٌ “orders,” sing. حَكْمٌ. This form may be either a plural of paucity or a plural of multitude.

Remark.—اَفْعَلٌ and اَفْعَالٌ can have, on the ordinary measure of quadri-literals (i.e. اَفْعَالٌ and اَفْعَالٌ), a second plural formed, which is then a plural of multitude.

(e) The Plural of Paucity expresses any number from three to ten² inclusive; it cannot, for instance, express 2 nor 11. The plural of multitude denotes any number from ten³ to infinity.

Some nouns have a DOUBLE PLURAL (جمع الجمع), and such a plural cannot be less than 9 (or 10). ‘Vide’ (m).

(f) (1) The REGULAR MASCULINE PLURAL is a PLURAL OF MULTITUDE when it denotes definite things, whether ال is prefixed or not, as : اَفْعَالٌ الْمُؤَمَّرُونَ

1 This form اَفْعَلٌ is generally used for limbs, etc.

2 Or according to some grammarians ‘nine.’

3 Or according to some grammarians from eleven.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ, certainly the Believers are happy who humbled themselves in their prayers": here الْمُؤْمِنُونَ, being definite, is a plural of multitude, while خَاشِعُونَ though without ال agrees with a definite subject and is therefore also definite.

(2) The REGULAR FEMININE PLURAL is a PLURAL OF PAUCITY, unless it happens that a noun has only one form of plural, as: شَجَرٌ "tree-kind," شَجَرَةٌ "a tree," شَجَرَاتٌ "some few trees," 1 أَشْجَارٌ "trees: علامةٌ "a sign," علامَاتٌ "few signs"; عَلَامٌ "many signs."

(g) The regular feminine plurals and the plural of paucity denote several individuals, while the broken plurals denote a class.

(h) If a noun has only one form of plural it has no restriction as to paucity or multitude.

(i) Broken plurals are, for neuters invariably, and for masculines usually, treated as singular feminine (collective) nouns, and usually take their adjectives in the singular feminine. They may, however, be qualified by a

broken plural, as: رِجَالٌ كِرَامٌ (or رِجَالٌ كَرِيمُونَ) "noble men," as well as by the regular plural, especially if the noun denotes rational beings, as: الْكُفَّارُ الْبَقَرَاتُ سِمَانٌ, or الْكَاثِرُونَ الظَّالِمُونَ, الْظَّالِمُونَ "the good horses"; الْبَقَرَاتُ سِمَانٌ "fat cows"; دُرٌّ فَرُّرٌ "shining pearls."

An adjective in the broken plural cannot, however, qualify an abstract noun, as: أَعْمَالٌ ذَمِيمَةٌ (and not أَعْمَالٌ ذَمَائِمٌ), but we can say ذَمَائِمُ الْإِخْلَاقِ.

(j) There are three forms² of broken plural: (i) Those that add a letter or letters to the singular, as: رَجُلٌ a "man," pl. رِجَالٌ "men"; مَالٌ "property," pl. أَمْوَالٌ; (ii) those that reject a letter or letters, as: كِتَابٌ "a book," pl. كُتُبٌ; سَفِينَةٌ "a ship," pl. سَفِينٌ; (iii) those that change the

¹ Many, or few, as this measure is common to paucity and multitude, vide (d) (iv).

² There is no special feminine form for broken plurals of adjectives.

vowels only, as : ^{أَسَدٌ} "a lion," pl. ^{أَسَدٌ} (also ^{أَسْوَدٌ}) "lions"; ^{عَظِيمٌ} "great," pl. ^{عَظَامٌ} (also ^{عَظَمٌ}).

(k) BROKEN PLURAL OF QUADRILITERALS AND QUINQUELITERALS (not primitive). Examples : ^{جَوْهَرٌ} "jewels," pl. ^{جَوَاهِرٌ} (pl. of pl. ^{جَوَاهِرَاتٌ}); ^{مَرْكَبٌ} "any conveyance, ship, riding animal, etc.," pl. ^{مَرَاكِبٌ}; ^{مَكْتُوبٌ} "letter," pl. ^{مَكَاتِبٌ}; ^{سَلْطَانٌ} "emperor," pl. ^{سَلْطَانِيْنَ}; ^{مِفْتَاحٌ} "key," pl. ^{مِفْتَاحِيْنَ}; ^{بَسْتَانٌ} (Persian¹) "garden," pl. ^{بَسَاتِينٌ}; ^{مَخْزَنٌ} "magazine," pl. ^{مَخَازِنٌ}.

(l) BROKEN PLURAL OF PRIMITIVE QUINQUELITERALS, ETC. (exclusive of and the long vowels). As in the case of the Diminutive [*vide* § XVII (c) (5)], all letters beyond the fourth are first cut off, as : ^{عَنْدَلَيْبٌ} "nightingale,"

pl. ^{عَنْدَالِبٌ}; ^{عَنْكَبُوتٌ} "spider," pl. ^{عَنْكَابٌ}: the rejected radical is generally the last. But foreign words, quadrilateral or quinqueliteral, if they begin with *alif*, are on the measure ^{أَنْعَلَةٌ}, otherwise ^{فَعَالِلَةٌ}, as : ^{فِرْعَوْنٌ}, pl. ^{فِرَاعِنَةٌ}; ^{أَفْغَانَةٌ}, pl. ^{أَفْغَانَةٌ}; ^{أَسَاتِذَةٌ}, pl. ^{أَسَاتِذَةٌ}; ^{قَيْصَرٌ}, pl. ^{قَيْصِرَةٌ}.

Remark.—Note, too, such plurals as ^{عِبَادِلَهِ}, pl. of ^{عَبْدُ اللَّهِ}.

(m) PLURALS OF PLURALS (^{مَنْتَهَى الْجَمْعِ}).

(1) These are formed on the measure of quadrilaterals and quinqueliterals, and indicate a large number, as : ^{كِلَابُ السُّجْلَةِ} "the dogs of the quarter," but ^{أَكَالِيْبُ الْعَرَبِ} "the dogs of Arabia." Examples : ^{قَوْلٌ} "saying"; pl. ^{أَقْوَالٌ} "some few sayings"; pl. of pl. ^{أَقْوَالٌ} "many sayings"; ^{رَكْنٌ} "pillar"; pl. ^{أَرْكَانٌ}; pl. of pl. ^{أَرْكَانٌ} "a hand"; dual ^{يَدَانِ} "two

hands"; pl. ^{أَيْدٍ} (أَيْدِي) "some few hands"; pl. of pl. ^{أَيْدِي} (أَيْدِي) "many hands, also assistance, benefits"; ^{صَحِيفَةٍ} "a book"; pl. ^{صَحَافٍ} "books"; pl. ^{صَحَافٍ} "many books"; ^{مَدِينَةٍ} "a city"; pl. ^{مَدَنٍ}; pl. of pl. ^{مَدَائِنٍ}. 'Vide' (e).

(2) Sometimes the regular feminine plural is suffixed to the broken plural of a neuter noun, as : ^{طَرِيقٍ} "road"; pl. ^{طَرِيقٍ}; pl. of pl. ^{طَرِيقَاتٍ}.

(n) IRREGULAR PLURALS. The following are quite irregular, or are formed from obsolete singulars :—

- ^{أُمٍّ} "mother," pl. ^{أُمَّهَاتٍ}.
^{فَمٍّ} "mouth," pl. ^{أَفْوَاهٍ} "mouths; rumour."
^{مَاءٍ} "water," pl. ^{مِيَاهٍ} or ^{أَمْوَالٍ}.
^{إِمْرَأَةٍ} "woman," pl. ^{نِسَاءٍ} or ^{نِسْوَةٍ} or ^{نِسْوَانٍ} "women."
^{إِنْسَانٍ} "man," pl. ^{نَاسٍ} or ^{أَنَاسٍ} (and pl. of pl. ^{أَنَاسِيٍّ}).

(o) EXAMPLES OF BROKEN PLURALS FORMED BY ADDING A LETTER :—

- (1) ^{جَبَلٍ} *jabal*^{un} "a mountain," pl. ^{جِبَالٍ} *jibāl*^{un}.
^{رَجُلٍ} *rajul*^{un} "a man" } pl. ^{رِجَالٍ} *rijāl*^{un}.
^{رَاجِلٍ} *rājil*^{un} "a footman" }
^{رِيحٍ} *riḥ*^{un} "a strong wind," pl. ^{رِيَاهٍ} *riyāḥ*^{un}.

1 In Persian always ^{اَيْدِي} and ^{اَيْدِي}.

2 Not a plural of paucity.

3 But ^{طَرِيقَةٍ} met. "road," has a pl. ^{طَرَائِقٍ}.

4 Also ^{رَجُلٍ}: other plurals of "footman" are ^{رِجَالٍ} - ^{رِجَالَةٍ} - ^{رِجَالٍ} - ^{رِجَالٍ} - ^{رِجَالَانٍ}.

رجل <i>rijl</i> ^{un} "a foot,"	pl. أرجل <i>arjul</i> ^{un} . ¹
(2) ملك <i>malik</i> ^{un} "a king,"	ملوك <i>mulūk</i> ^{un} .
قلب <i>qalb</i> ^{un} "a heart,"	قلوب <i>qulūb</i> ^{un} .
درس <i>dars</i> ^{un} "a lesson,"	دروس <i>durūs</i> ^{un} .
بيت <i>bayt</i> ^{un} "a house,"	بيوت <i>buyūt</i> ^{un} .
(3) نهر <i>nahr</i> ^{un} "river,"	أنهار <i>anhār</i> ^{un} .
فضل <i>faẓl</i> ^{un} a "kindness,"	أفضال <i>afẓāl</i> ^{un} .
شجرة <i>shajarat</i> ^{un} "a tree,"	أشجار <i>ashjār</i> ^{un} . ²
لون <i>lawn</i> ^{un} "colour,"	ألوان <i>alwān</i> ^{un} .
روح <i>rūh</i> ^{un} "soul,"	أرواح <i>arwāḥ</i> ^{un} .
مال <i>māl</i> ^{un} "property,"	أموال <i>amwāl</i> ^{un} .
حال <i>ḥāl</i> ^{un} "state, condition,"	أحوال <i>aḥwāl</i> ^{un} . ⁴
باب <i>bāb</i> ^{un} "door,"	أبواب <i>abwāb</i> ^{un} .
(4) رغيف <i>raghīf</i> ^{un} "loaf,"	أرغفة <i>arghīfat</i> ^{un} .
جناح <i>janāḥ</i> ^{un} "a wing,"	أجنحة <i>ajniḥat</i> ^{un} .
حصان <i>ḥusān</i> ^{un} "a horse,"	أحصنة <i>aḥsinat</i> ^{un} .
سلاح <i>silāḥ</i> ^{un} "weapons,"	أسلحة <i>asliḥat</i> ^{un} . ⁵

(p) EXAMPLES OF BROKEN PLURALS THAT REJECT A LETTER OR LETTERS :—

'(1) كتاب *kitāb*^{un} "a book," pl. كتب *kutub*^{un}.

1 Plural of paucity.

2 In Persian *shajara*. *Shajarat*^{un} شجرات, the reg. fem. pl., is a plural of paucity.

3 شجر tree-kind.'

4 But حالات *ḥālat*^{un}, plural of حالة.

5 In Persian *arghi/a*, *ajniḥa*, etc. These are, in Arabic, all plurals of paucity.

مدینة	madīnat ^{un} "a city,"	pl.	مدن	mudun ^{un} .
سفينة	safīnat ^{un} "a ship,"	,,	سفن	sufun ^{un} .
قرية	qaryat ^{un} "a village,"	,,	قرى	qura ⁿ . ¹
بركة	birkat ^{un} "pool," etc.,	,,	برك	burak ^{un} .
ملة	millat ^{un} "nation," etc.,	,,	ملل	milal ^{un} .

(q) EXAMPLES OF BROKEN PLURALS THAT CHANGE A VOWEL :—

كريم	karīm ^{un} "kind,"	pl.	كرام	kirām ^{un} .
سوط	sawt ^{un} "lash, whip for flogging,"	,,	سياط	siyāt ^{un} .
أسد	asad ^{un} "lion,"	,,	أسد	usud ^{un} .
ولد	walad ^{un} "son, boy,"	,,	ولد	wuld ^{un} . ²
خشب	khashab ^{un} "wood,"	,,	خشب	khushub ^{un} .
فلک	falak ^{un} "sky,"	,,	فلک	fuluk ^{un} . ³

(r) THE FOLLOWING MAY BE CONSIDERED REGULAR :—

(1) The singular نَعْلَةٌ *may* always have as one of its plurals نَعْلٌ, as :
 نَحْفَةٌ "a rarity," pl. نَحْفٌ ; جُمْلَةٌ "a sentence," pl. جُمَلٌ ; أُمَّةٌ "followers of a particular prophet," pl. أُمَمٌ.

(2) The singular نَعَالٌ *generally* has as one plural نَعَالٌ, as : كِتَابٌ "a book," pl. كُتُبٌ ; جِدَارٌ "a wall," pl. جُدُرٌ ; حِمَارٌ "a donkey," pl. حِمَرٌ.

But the plural of سَحَابٌ *ṣaḥāb^{un}* "cloud," is also of the form فَعَلٌ, *viz.* سَحَبٌ.

¹ Also qaryāt^{un}=plural of paucity, *vide* (f).

² The plurals وَلَدٌ or وَلَدَانٌ="boys"; but أَوْلَادٌ "offspring, descendants."

³ Also أَفْلَکٌ plural of paucity.

(3) The plural **فَاعِلٌ** has always its singular **فَاعِلٌ**, as: **تَاجِرٌ** "a trader," pl. **تَاجِرَاتٌ**; **حَاكِمٌ** "Governor," pl. **حُكَّامٌ**; **عَامِلٌ**, pl. **عَمَالٌ**; **جَاهِلٌ** "ignorant," pl. **جُهَالٌ**.

However, the singular **فَاعِلٌ**¹ may have other forms of plural, as: **عَالِمٌ** "learned" has **عَالِمَاتٌ** and **عَالِمَاتٌ**, pl. **جُهَالٌ** [as well as **جُهَالٌ** vide (4)]; and the regular masculine plural **عَالِمُونَ**¹.

(4) When **فَاعِلٌ**, without a weak letter, is an *irrational* or a *neuter* substantive, one of its plurals may always be **فَوَاعِلٌ**, as: **عَامِلٌ** "a governing word (in grammar)," pl. **عَوَامِلٌ**, but **عَامِلٌ** "a Viceroy," pl. **عَمَالٌ**; **حَاجِبٌ** "eye-brow," pl. **حَوَاجِبٌ**; **فَارِسٌ** "Cavalier," pl. **فَوَارِسٌ**; **شَاهِدٌ** "witness," pl. **شَوَاهِدٌ**; **شَاهِدٌ** "a proof, sign," pl. **شَوَاهِدٌ** (and **شُهُودٌ** and **شُهُودٌ**).

(5) The measure **فَاعِلَةٌ** has, without restriction of meaning etc., always one plural **فَوَاعِلٌ**, as: **قَاعِدَةٌ** "a rule, a capital city," pl. **قَوَاعِدٌ**; **حَاشِيَةٌ** "margin, marginal note," pl. **حَوَاشِيٌ** (Nom. and Gen. *hawāshiy*, Acc. *hawāshiyah*); **حَاوِيَةٌ** or **حَوِيَةٌ** "gut," pl. **حَوَاوِيٌ** or **حَوَايَا**; **زَاوِيَةٌ** "angle," pl. **زَوَاوِيٌ** (and **زَوَايَا** *zawāyā*⁸).

(6) The plural **فَاعِلَةٌ** must have as its singular a verbal adjective **فَاعِلٌ**, as: **طَلِبَةٌ** "school-boys," sing. **طَالِبٌ** "seeking," but **طَالِبٌ** *tūllāb*⁹ and rarely **طَالِبٌ** *tillāb*⁹ "seekers"; also adult students).⁴

¹ Also **عَامِلُونَ**: the reg. masc. and fem. pls. of all participles may be used.

² Also the plural of **قَاعِدٌ** "a woman past the age of child-bearing, an oldish woman."

³ All three cases the same.

⁴ Incorrectly amongst Indians and Persians **طَالِبَاءٌ**: this measure does not exist in Arabic from **طَالِبٌ**

Remark.—But ^{مرد}نعلۃ may be a singular, as: ^{مرد}بقرة - ^{مرد}شجرة.

(7) The measure ^{مرد}نعلۃ is always a plural of *rational* nouns derived from verbs with the third radical weak, as: ^{مرد}قاضي *qāzī*,¹ pl. ^{مرد}قضاة (for ^{مرد}قضية); ^{مرد}داو “missionary (of any religion),” pl. ^{مرد}دعاة; ^{مرد}راع “shepherd,” pl. ^{مرد}رعاة; ^{مرد}راو “narrator,” pl. ^{مرد}رواة; ^{مرد}غاز “raiding, a warrior,” ^{مرد}غزاة (for ^{مرد}غزوة); ^{مرد}وال “Governor,” pl. ^{مرد}ولاة (for ^{مرد}ولاية).

(8) From the feminine singular ^{مرد}نعلۃ from *strong* radicals, a plural ^{مرد}نعالل can always be formed, as: ^{مرد}مدينة “city,” pl. ^{مرد}مدائن; ^{مرد}قرينة “wife,”² ^{مرد}قرائن; ^{مرد}عظيمة fem., “great,” pl. ^{مرد}عظام. But ^{مرد}نعلۃ from a root with the last radical weak, has one plural ^{مرد}نعاللا *fa‘ālā*, as: ^{مرد}عطية (from ^{مرد}عطا - ^{مرد}يعطر), pl. ^{مرد}عطابا; ^{مرد}بليۃ; ^{مرد}بلايا “calamity,” pl. ^{مرد}بلايا.⁴

(9) Singular *rational* nouns that end in a *weak letter* and are of the measure ^{مرد}فعل have their plural ^{مرد}انفعلاء, as: ^{مرد}ولي *waliyy*³ “patron, friend,

¹ In Urdu and Persian, compounds of the form of ^{مرد}قاضي are incorrectly written and pronounced with ^{مرد}ي, as: ^{مرد}قاضي القضاة *qāzīy¹-l-quḏāt*, for ^{مرد}قاضي القضاة *qāzī¹-l-quḏāt*: so too with ^{مرد}غازي الدين and ^{مرد}حامی الدين etc., etc.

² In India, Persia, and Turkey also a “religious warrior,” being a contraction of the phrase ^{مرد}الغازي في سبيل الله.

Remark.—In ^{مرد}لمزة and ^{مرد}همزة the final ^{مرد}ة (تاء المبالغة) is an *addition* to the measure ^{مرد}فعل, and the words are correct without it.

³ In Urdu and Persian ^{مرد}قرينه is not “wife or companion,” but “likelihood; context; and good order (of many things), or seemly attitude (of one person).”

⁴ All three cases the same.

saint¹," pl. **أَوْلِيَاءُ**; **شَقِيٌّ** "miserable, hard-hearted, black-guard," pl. **أَشْقِيَاءُ**. Also rational *muḏā'af* nouns of the measure **نَعِيْلٌ**, or adjectives confined to rational beings, generally have one plural of this form, as: **طَبِيْبٌ** "physician," pl. **أَطِبَاءُ** (for **أَطِبَاءُ**).

Remark I.—**شَرِيْرٌ** "wicked" (pls. **أَشْرَارٌ** and **شِرَارٌ**) is an exception. The pl. **أَشْرَارٌ** is confined to rational beings, though the singular **قَلِيْلٌ** is not; so too with **شَدِيْدٌ**.

Remark II.—There are three common measures for the pl. of the verbal adjective **نَعِيْلٌ**, viz. **أَفْعَالٌ** - **فَعْلَاءُ**, as: **كِبَارٌ** (sing. **كَبِيْرٌ**); **أَشْرَافٌ**; **فُقَرَاءٌ**. Other measures exist, as: **قَتِيْلٌ** "slain," pl. **قَتَلَى**; **أَسِيْرٌ** "prisoner of war," pl. **أَسْرَى** and **أَسْرَاءُ** (and also **أَسْرَاءُ**).

(10) The verbal adjective **فَعْلَانٌ** (fem. **نَعْلَى**) has the plurals **فَعَالَى** and **فَعَالَى**, as: **غَضَبَانٌ** "wrathful," pl. **غَضَابَى** and **غَضَبَى** (and also **غَضَابٌ**).

(11) Those feminine quadrilaterals in which the third letter is a long quiescent vowel, servile, have a plural **فَعَالِلٌ**, as: **سَحَابَةٌ** "cloud," pl. **سَحَابِلٌ**; **رِسَالَةٌ** "a pamphlet, etc.," pl. **رِسَائِلٌ**, **شَمَالٌ** "the north wind" and **سَحَابٌ**; **عَجَائِزٌ** "an old woman," pl. **عَجَائِلٌ**; **شَمَالٌ** "the left hand," pl. **شَمَائِلٌ**; **عَجُوزٌ** "an old woman," pl. **عَجَائِلٌ**.

Remark.—This pl. is also rare in a few other cases, as: **فَمِيْرٌ** "pronoun," pl. **فَمَائِرٌ**; **حَاجَةٌ** "a need, a thing," pl. **حَوَائِجٌ**; **حُرَّةٌ** "a free woman," pl. **حَوَائِرٌ**; **لَيْلٌ** "night," pl. **لَيَالٍ** (also **لَيَائِلٌ**).²

¹ In the meaning of 'saint', it is a contraction of **رَبِّي إِلَهٌ**. The root meaning is

"to come after, follow"; hence **رَبِّي الْعَهْدِ** "heir apparent."

² But **لَيْلَةٌ**, pl. **لَيَالٌ**.

(12) Quadrilaterals (§ not counted), the consonants all radicals, have
 فَعَالِلٌ, as : نُعَلَبُ “fox,” pl. نُعَالِبُ; pl. دِرَاهِمٌ; دِرَاهِمٌ; قَنْطَرَةٌ “a bridge,” pl. قَنَاطِرُ;
 جَوَاهِرُ “gems,” pl. جَوَاهِرُ; كَوَاكِبُ “a star,” pl. كَوَاكِبُ.

The same measure is used for the pl. of those quadrilaterals (§ not counted) that are formed from the trilaterals by prefixing ا - ت or م, as : اِصْبَغٌ
 “finger,” pl. اِصْبَاغٌ; تَجَرِبَةٌ, pl. تَجَارِبُ; مَنَزَلٌ, pl. مَنَازِلُ; مِخْلَبٌ, pl. مِخَالِبُ; مَحَلَّةٌ,
 pl. مَحَالِلٌ.

(13) Quinqueliterals (§ not included) not primitive or foreign, with the penultimate a long vowel, have a plural نُعَالِلٌ, as : سُلْطَانٌ “an emperor,”
 pl. سَلَاطِينُ; صَنْدُوقٌ “a large box or chest,” pl. صَنْدَائِقُ; زَنْدِيقٌ “infidel,
 hypocrite,” pl. زَنْدَائِقُ; مِفْتَاحٌ “a key,” pl. مِفْتَاحِيحُ; مَسْكِينٌ “poor quiet,” pl. مَسَاكِينُ.

(14) The broken plural of تَفْعِيلٌ is تَفَاعِيلٌ, vide I Stem; but the regular feminine plural in ات— can also be used.

Remark.—The Infinitive of all other derived forms (with the exception of the *al-masādir* “*l-mimiyyah*) is the regular feminine in ات—, vide I Stem.

(15) When أَفْعَلٌ is superlative, it has, when used as a noun, its plural أَفْعَالٌ, in the masculine, vide § XIV (g).

Its feminine فَعْلِيٌّ has optionally فَعْلٍ or فَعْلِيَّاتٌ. Vide § XIV (g).

When أَفْعَلٌ signifies colour or defect (fem. فَعْلَاءٌ), the plural for both masculine and feminine is فَعْلَانٌ or فَعْلَانٌ, as : أَحْمَرٌ “red,” pl. حَمْرٌ or حَمْرَانٌ;
 أَعْمَى “blind,” pl. عَمَى and عَمِيَانٌ.

(16) The noun of instrument has optionally مَفَاعِلٌ or مَفَاعِيلٌ, vide § IX (d).

(17) The noun of time and place has مَفَاعِلٌ. Vide also § VII (a) I.

§ XXIV. Collective Nouns (^{كلمة الجمع} إسم الجمع), and Class Nouns (^{كلمة النوع} شبة الجمع).

There are a large number of words that, like the broken plurals, have a collective signification, as :—

(a) Simple collectives (^{كلمة الجمع} إسم الجمع) that cannot take the ة of unity to indicate a single individual, as: قوم masc., which denotes a whole people, as well as individuals; ^{عسكر} “ an army ” and also “ the soldiers ”; ^{ركب} “ a band of horsemen, ” [but ^{ركبة} a small band, less than ten; on the measure for a small piece *vide* § XIII (d)].

From such nouns, broken plurals are formed. *Vide* (e) and § XVII.

(b) Collective nouns (^{كلمة الجمع} إسم الجمع), formed by adding ة to the singular, *vide* § XX (d).

(c) Inhabitants of a country (^{كلمة الجمع} إسم الجمع), as: ^{اليهود} “ the Jews. ” Such a noun is often identical with the name of the country, as: ^{الهند} “ India, or the Indians ”; ^{الرؤم} “ Rūm, also the people of Rūm. ”¹

A single individual is formed by the relative ^{بي} *بي*. However the plural ^{هنود} *هنود* (the plural of ^{هندي} *هندي*) is restricted to “ the Hindus ” (not “ the Indians ”).

The plural of ^{روسى} *روسى* is ^{أروام} *أروام* or ^{روميون} *روميون*.

(d) Class nouns (^{كلمة النوع} شبة الجمع) from which a single individual is expressed by the feminine ة of unity, as: ^{حمام} “ dove-kind ”; ^{شجر} “ tree-kind. ” There are *abstract* collectives.

(e) Arabs differ as regards the gender of such nouns. The people of Hijaz generally make them feminine, while the people of Najd make them masculine. In the Quran, ^{قوم} *قوم* is always masculine plural, while ^{نخل} *نخل* is found both masculine and feminine. The general practice seems to be to make those collective and class nouns masculine that primarily suggest the masculine (unless they end in the feminine ة): ^{خيول} *خيول* “ horse-kind ” is feminine, as it is the mares that Arabs esteem. In practice ^{شجر} *شجر*, ^{حمام} *حمام*, and ^{طير} *طير* are usually masculine, but in the Quran the last is feminine. *Vide* also under Gender.

¹ In India, *Rūm* means Turkey. The desert Arabs call Turkey *Rūm*, while the town Arabs call Greece *Rūm*.

§ XXV. Conjugation of the Simple Regular Triliteral Verb.

THE ACTIVE VOICE (^{مَعْرُوفٌ} الْمَعْرُوفُ).

There are three tenses : the Preterite (^{مَاضِي الْمَطْلُوقِ} الْمَاضِي الْمَطْلُوقِ), the Aorist (^{مَضَارِعٌ} الْمَضَارِعِ), and the Imperative (^{أَمْرٌ} الْأَمْرِ).

(a) The Preterite Active is ^{فَعَل} فَعَل, ^{فَعِل} فَعِل, or ^{فَعِلْ} فَعِلْ according to the verb.

All three are declined alike, *i.e.* they all have the same tense endings or ‘cases’ in the Preterite, and the same endings or prefixes in the Aorist: these are virtually affixed pronouns.

The forms ^{فَعِلْ} فَعِلْ and ^{فَعِل} فَعِل are generally intransitive and denote a state or quality: the former denotes permanent condition, as : ^{حَسَنٌ} حَسَنٌ “to be beautiful,” the latter temporary condition, as : ^{حَزِنٌ} حَزِنٌ “to be sad.”

The Passive is always ^{فُعِلَ} فُعِلَ and is declined in the same way.

Preterite (^{مَاضِي} الْمَاضِي).

Plural.		Dual.		Singular.	
Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.
^{فَعَلْنَ} فَعَلْنَ	^{فَعَلُوا} فَعَلُوا ¹	^{فَعَلْتَا} فَعَلْتَا	^{فَعَلَا} فَعَلَا	^{فَعَلَتْ} فَعَلَتْ	^{فَعَلَ} فَعَلَ
fa'aln ^a	fa'alū	fa'alatā	fa'alā	fa'alat	fa'al ^a
“They did.”		“They two did.”		“She did.”	“He did.”
^{فَعَلْتُمْ} فَعَلْتُمْ	^{فَعَلْتُمْ} فَعَلْتُمْ	^{فَعَلْتُمَا} فَعَلْتُمَا		^{فَعَلْتَ} فَعَلْتَ	^{فَعَلْتُ} فَعَلْتُ
fa'altunn ^a	fa'altum	fa'altumā		fa'alt ⁱ	fa'alt ^a
“Ye did.”		“Ye two did.”		“Thou didst.”	
^{فَعَلْنَا} فَعَلْنَا				^{فَعَلْتُ} فَعَلْتُ	
fa'alnā				fa'alt ^h	
“We did.”				“I did.”	

(b) The Aorist may be ^{يَفْعَلُ} يَفْعَلُ, ^{يَفْعِلُ} يَفْعِلُ, or ^{يَفْعِلْ} يَفْعِلْ.

Usually verbs whose 2nd or 3rd radical is a guttural, and verbs of the form ^{فَعَلَ} فَعَلَ, take — ; while those of the form ^{فَعِلْ} فَعِلْ take — .

¹ Note that this final *alif* is ^{غَيْرُ الْمَلْفُوظِ} غَيْرُ الْمَلْفُوظِ or otiose. In a word like ^{قَدَّرُوا} قَدَّرُوا “they appreciated,” were this *alif* not introduced, the final ^و و might be mistaken for the conjunction “and.” Consequently, before the affixed pronouns the *alif* is dropped, as it fulfils no useful purpose.

means “otherwise, or so that”¹; **و** when it is equivalent to **مَعَ أَنْ**¹; **لِ** (called **لَامُ الْكَيْ** “the *lām* that equals *kay* in order that”); **حَتَّى**² “until, so much so that.”

(iii) **JUSSIVE MOOD OR APOCOPATED AORIST.**—When the Aorist is preceded by the particles **لَمْ** “not, never” and **لَمْ يَكُنْ** “not yet” (which give the Aorist a past sense); **لِ** “let” (**لَامُ الْأَمْرِ** “the *lām* of the Imperative”); **لَا** prohibitive (called **لَا لِيْلَ الْنَهْيِ** “*n-nahy*); or when it is used as an Imperative, or follows an Imperative (and expresses the *jazā* of a condition), it loses its final vowel, as in: **زُرْنِي غَيْبًا تَزِدُّ حُبًّا** “visit me less often and you will increase my affection for you” (said by the Prophet to a too-frequent visitor);

The verb **يَكُنْ** loses its **و** when the last radical is vowel-less, as: **يَكُنْ**. In those forms in which there are no inflexional suffixes, it can also reject the *n*, as: **يَكْ** *yak*“.

Remark.—The following particles and pronouns apocopate the final vowel of *two* Aorists (protasis and apodosis): **إِنْ** “if”; **مَنْ** “he who” etc.; **مَا** “that which, what”; **مَهْمَا** “whatever”; **أَيُّ** “whoever” etc. (declined); **حَيْثُمَا**⁵ “wherever”; **إِذَا** “when”; **إِذَا مَا** “whenever that”; **مَتَى** “when, if” (only apocopates when conditional, not when temporal⁶ or interrogative); **أَيْنَمَا** = **أَيْنَ** “where”; **أَيْنَ** “where”; **أَيَّانَ** “when”; **كَيْفَمَا** “however.”

¹ Vide § XLV.

² For past time **حَتَّى** is followed by the Preterite. Vide § XLV†

³ **غَيْبًا** “at intervals, occasionally.”

⁴ **مَهْمَا** - **مَا** - and **مَنْ** are never joined to **مَا** but the rest may be joined or not.

After an indefinite noun, **مَا** = “a certain,” or “any whatever.”

⁵ **حَيْثُ** and **إِذَا** do not apocopate unless joined with **مَا**.

⁶ **مَتَى مَا** “whenever” (temporal) does not apocopate.

(iv) **ENERGETIC MOOD.**—The Jussive may be rendered more emphatic by adding ^ن and ^ن *an* and *ann*^a (the second being stronger than the first), as: ^ن *يفعلن* and ^ن *يفعلن*. These forms have always a *future* sense and are used when the tense is imperative or prohibitive-imperative, and in asseverations or oaths: they may be strengthened by prefixing ^ل. Before the suffix, the long vowels ^و and ^ي are shortened to (—) and (—), as: ^ل *يفعلن*¹ *la-yaf'alinn*^a “they will certainly do” (for ^ل *يفعلون*). With the single *n* termination, all the dual and the *feminine* plural terminations are wanting.

(v) **THE IMPERATIVE** is formed by cutting off the prefix ^ت from the second persons of the Apocopated Aorist and substituting a *hamzat*^u 'l-waṣṭ, and, if the second radical has (—), pointing it also with (—); and if (—) or (—), pointing it with (—):—

Plural.		Imperative.		Singular.	
Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.
^ن <i>أفعلن</i> ⁴	^ن <i>أفعلوا</i> ⁴	^ن <i>أفعل</i> ⁴		^ن <i>أفعل</i> ³	^ن <i>أفعل</i> ²
<i>uf'uln</i> ^a	<i>uf'ulū</i>	<i>uf'ulā</i>		<i>uf'ulī</i>	<i>uf'ul</i> ²
“Do ye.”		“Do ye two.”		“Do thou.”	

The remaining persons are formed by prefixing ^ل *li* to the Apocopated Aorist with or without the ^ن or ^ن, as: ^ل *يفعل* *li-yaf'al* “let him do”; ^ل *يفعلن* *li-yaf'alann*^a “let him certainly do.” If ^و or ^ف precedes these forms, the ^ل generally loses its vowel.

(d) The Prohibitive Imperative is formed by prefixing ^ل to the Apocopated Aorist.

The Imperative itself cannot be used in the prohibitive.

1 This ^ل “certainly” (called ^ل *لام التأكيد*) has no governing power.

2 Or ^ن *أفعل* or ^ن *أفعل*.

3 Or ^ن *أفعل* or ^ن *أفعل*.

4 The vowels may change as in the singular.

§ XXVI. Pronouns.

(a) Some pronouns are "separate" (منفصل), others "affixed" (متصل).

The SEPARATE PERSONAL PRONOUNS expressing the *nominative case* are:—

Sing.		Dual.	Plural.		
M.	F.	Common.	M.	Common.	F.
1. I	أنا ¹ (common)	—	We	نحن ² nahn ^a .	
	anā.				
2. Thou		Ye two	You	أنتم ² antum.	أنتن ² antunn ^a .
	أنت ²	أنتما ²			
	ant ^a .	antumā.			
3. He	She	They two	They		
هو ²	هي ²	هما ²	هم ²	هن ²	
huw ^a .	hiy ^a .	humā.	hum.	hunn ^a .	

When both subject and predicate are definite,² it is usual, for clearness, to insert the appropriate pronoun of the 3rd pers., as: ^{الله هو ربكم} "God, he is thy Lord," or ^{الله هو الرب} "God, he is the Lord."²

This *Pronoun of Separation* (ضمير الفصل) must be carefully distinguished from the *Pronoun of Emphasis* (ضمير التأكيد) that contrasts the subject with another subject and so gives it emphasis, as: ^{كان هذا هو السبب} "this was the reason"; ^{كان المسلمون هم الجند} "the Muslims (not the slaves or mercenaries) formed the army."

Even if the subject is a first or a second personal pronoun, the *third* is used to form the copula, as: ^{أنا هو الرب إلهك} "I am the Lord thy God."

If the conjunctions ^و and ^ف "and," or ^ل "certainly," are prefixed to ^{هو} or ^{هي}, the ^{هـ} may optionally lose its vowel, as: ^{وهو} wahw^a, ^{فهى} fahy^a: this generally occurs in poetry.

¹ أنا is pronounced anā.

² Colloquially also for an indefinite predicate.

(b) (1) The AFFIXED PRONOUNS are *Possessive*; they also express the *oblique cases* (Genitive, Dative, Accusative, etc.) of the *Personal Pronoun* :—

Sing.		Dual.		Plural.	
M.	Common. F.	Common.		M.	Common. F.
1 My	or يِ		—	Our	or نَا
Me.	يِ.			Us.	نَا.
2 Thy	كِ	Your	كُمَا	Your	كُمُ كُنَّ
or		or		or	
Thee.	كَا.	You two.	kumā.	You.	kum. kunnā.
3 His	هُ	Their	هُمَا	Their	هُمُ هُنَّ
or		or		or	
Him.	هُ.	Them	humā.	Them.	hum. hunnā.
		two.			

The affixed pronouns in the Accusative can stand alone, if suffixed to the particle **عَاطَى**, as: **عَاطَى إِيَّاهُ** “my giving it to him”: *vide* also (i) (2). The second persons **إِيَّاكَ** - **إِيَّاكُمْ** etc. are used as particles of warning.

(c) (1) With verbs, and certain particles, **يِ** becomes **نِي** *nī*, as: **ضَرَبَنِي** *zarab^a-nī* “he struck me”; **إِنِّي** *inn^a-nī* or contracted *innī* “verily I—”; **مِنِّي** *min-nī* “from me.” The added **ن** prevents confusion in verbs.

(2) After a long *alif*, it becomes **يِ** *yā*, as: **خَطَايَايِ** *khaḷāyā-yā* “my sins.”

(3) If the noun ends in **يِ** or **و** (*a-yī*, or *aw-ū*), it becomes **يِي** *iyyā*, as: (**فَتَى**) **فَتَىيِ** *fatiyyā* “oh my young man”; **قَاضِي** *qāziyyā* “oh my Qāzī”; (**بَنُونَ**) **بَنُونِي** *baniyyā*¹ “oh my sons”; **أَبَوِي** *abawayyā* “oh my parents” (dual, **أَبَوَانِي**).

(d) (1) The *zammah* (—) of the 3rd pers. masc., sing. and pl., is changed into *kasrah* (—) if preceded by a *kasrah* or a *yā*, as: **كِتَابِي** *kitābī*-*hī* “of his book”; **عَلَيْهِمْ** *alayhim* “on them.”

¹ The diminutive singular is **بُنَىي** *bunayyā* “oh my darling boy.”

(2) If a *hamzat* "l-was^l follows *hum* or *him* هُمْ "they or them," كُمْ "you," or *antum* أَنْتُمْ "you," or *-tum* (the verbal ending), then the *mīm* must be pointed with *zammah*, as: عَلَيْهِمُ السَّلَامُ *alayhim* "s-salām". If *z* is preceded by a long vowel, its *zammah* is pronounced short; if by a short vowel, long.

(e) As the affixed pronouns make the noun definite, its *tanwīn* disappears. Consequently the termination *ä* is written ٓ before the affixed pronouns: it is of course pronounced *t*, as it is before all vowels, even when written *z*.

(f) (1) The preposition لِ *li* becomes لِ^a before the pronouns, except the first, as: لَكَ *lak^a*, لِي *lakⁱ*, لَهُ *lah^a* etc., but لِي *li* "to or for me." Vide also § XXXII (b).

(2) But عِنْدَ "near, with, in the opinion of," makes no change except before the first person, when it becomes عِنْدِي *ind-i* "near me, etc."

(g) (1) The final letters ٓ of the dual cases, and of the regular masculine plural cases, are dropped before the affixed pronouns, as: كِتَابَاهُ *kitābāh* "his two books"; ضَارِبُوهُ *zāribū-h* "his strikers (i.e. those who beat him)."

(2) Similarly the mute *alif* ٓ of the 3rd pers. masc. pl. of the Preterite, or of the apocopated Aorist, is dropped, as: كَتَبُوهُ *katabū-h* "they wrote it"; لَمْ يَكْتُبُوهُ "they did not write it."

(h) Note the force of the pronouns in صَلَّيْتُ لِيْلَنِي "I prayed the whole of

1 i.e. the *hamzah* in the article اَلِ, the initial *hamzah* of all derived forms of the verb except Stem IV (أَفْعَلُ *af'al^a*), of إِسْمِ بْنِ, إِسْرَأْ إِسْرَأَ, and إِفْنَانِ masc. and fem., and also the *hamzah* of the trilateral Imperative.

2 Though not here a letter of prolongation, it is called *alif*. The letter ا is only styled *hamzah* when it has a *ḥarakat*, or when being *sākin* it is marked with a ء and has a

guttural sound (ضَغْطَةُ اللِّسَانِ) as in يَأْسِي "despair."

3 With the Aorist, لَمْ gives the sense of the Preterite.

that night"; بَكَّى لَيْلَتَهُ "he wept the whole of that night"; بَكَّى لَيْلَةً "he wept all those nights."

(i) (1) *Two Accusative Pronouns.*—Two affixed pronouns may be joined to one verb, as: ^{أَعْطَيْتَكَ} *a'tayt^u-k^a-h^u* "I gave thee it." The second may also be written separately if suffixed to the meaningless particle ^{إِيَّا} *iyyā*; thus ^{أَعْطَيْتَكَ} *a'tayt^u-k^a iyyā-h^u*.¹

If the pronouns are *joined* as in the first case, the natural order of the persons is observed, i.e. 1st, 2nd, 3rd; but in the second case you could also say ^{أَعْطَيْتَهُ} *a'tayt^u-h^u-i*.

(2) When for emphasis, a pronoun precedes the verb of which it is the object, it is also suffixed to ^{إِيَّا}, as: ^{إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ} *iyyāka nastayīn* "Thee we serve and from Thee do we seek aid."

(j) When an affixed pronoun follows the pronouns *kum*, *hum*, or the verbal termination *-tum*, a long ^و (*ū*) is inserted for euphony, as: ^{أَعْطَيْتَكُمْ} *a'tayt^u-kum* "I gave you," but ^{أَعْطَيْتَكُمْو} *a'tayt^u-kumū-h^u* "I gave you it"; ^{أَعْطَيْتُمْ} *a'tayt^u-tum* "you gave," but ^{أَعْطَيْتُمْو} *a'tay-tumū-h^u* "you gave it"; ^{أَعْطَيْتَهُمُو} *a'tayt^u-humū-h^u* "I gave them it."

Remark.—The following are used in Persian:—سَيِّدِي "my master"; مَوْلَايِي "my lord," (and مَوْلَانَا "our lord"); قُرْرَاتِ عَيْنِي *qurrat 'ayn-i*² "that which refreshes my eyes" (a son); سُرُورِ قَلْبِي "gladness of my heart" (to a wife or child); يَا حَبِيبِي "oh my friend."

¹ After verbs of giving, the receiver comes first and then the direct object.

² The pronoun ^ي should not be suffixed to Persian nouns. *Nūr chashmī* نور چشمی is, in modern Persian, used as well as the classical Persian *nūr-i chashm*, as an affectionate epithet for a child. Originally this ^ي may have been the Arabic suffixed pronoun "my" (*yā-yi mutakallim*), or it may be the *yā-yi tawṣifī*. Similarly with *qibla-yāhī* قبله گاهی, modern Persian, = قبله گاه a father. Such expressions as *qibla-yāhī* قبله گاهی شما کجا است "where is your father?" and *nūr chashmī* نور چشمی شما را فلان جا دیدم, are common in modern Persian and show that the ^ي is not now, at least, regarded as a pronoun.

(k) THE REFLEXIVE PRONOUN is expressed by **نَفْسٌ** "self" (agreeing in number with its noun) joined to the affixed pronouns, as:—

ذَهَبْتُ نَفْسِي (or **بِنَفْسِي**) "I went myself"; **ذَهَبُوا أَنْفُسَهُمْ** (or **بِأَنْفُسِهِمْ**) "they went themselves"; **قَتَلَ نَفْسَهُ** he "killed himself"; **قَتَلُوا أَنْفُسَهُمْ** "they killed themselves."

عَيْنٌ (pl. **أَعْيُنٌ**) "eye, essence" and **ذَاتٌ** (pl. **ذَوَاتٌ**), are also used for "self," in the same way as **نَفْسٌ**.¹

(l) (1) THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS are **ذَا** "this" (or more emphatically **هَذَا**), and **ذَلِكَ** "that."

Singular.			Dual.		Plural.	
	M.	F.	M.	F.		
N.		ذِي ذَا،	ذَانِ	تَانِ	N.	أُولَى or أَوْلَاءُ أُولَى أَوْلَاءُ
G.	ذَا	تِي تَهْ،	ذَانِ	تَانِ	G.	
A.	zā.	تِي تَهْ،	zān ⁱ .	tān ⁱ .	A.	
		ذَا، ذِي، zih ⁱ , ذِي، zih ⁱ , ذِي، zih ⁱ , ذِي، zih ⁱ .	G.	ذَيْنِ	تَيْنِ	
			A.	zayn ⁱ .	tayn ⁱ .	

ذَا is seldom used by itself.

It is usually compounded with the demonstrative particle **هَـ** (written **هـ**) and is declined thus: Sing. Masc. **هَذَا**, and Fem. **هَذِهِ** (rarely **هَذِي**), for all cases.

Dual Masc. nom. **هَذَانِ**, and Fem. **هَتَانِ**; gen. and acc. Masc. **هَذَيْنِ**, and Fem. **هَتَيْنِ**. Pl. **هَؤُلَاءِ** for both genders and all cases.

¹ According to one authority **عَيْنٌ** is used in the singular only, but this does not appear to be correct.

² **هَـ** is also added for emphasis to other pronouns also, as: **هَـ أَنْتُمْ** "you and no other"; **هَـ أَنْتَ (الَّذِي) قَتَلْتَهُ** "it was you (who) killed him."

(2) The words for “ that, those ” are formed by adding ك (in some cases with interpolated ل) to the simple forms, thus :—

Sing. masc. ذَاكَ or ذَلِكْ; *fem.* تَاكَ or تَيْكَ or usually نَلْكَ, for all cases.

Dual masc. nom. ذَاكَ or ذَانِكَ; *gen. and acc.* ذَيْنِكَ or ذَيْنِكَ. *Fem. nom.* تَانِكَ or تَانِكَ; *gen. and acc.* تَيْنِكَ or تَيْنِكَ.

Plural أُولَئِكَ (and rarely أَوْلَاكَ or أَوْلَاكَ) for both genders and all cases.

(3) In the Qurʾān, the ك of ذَلِكْ and نَلْكَ is changed into the 2nd person of the affixed pronoun, singular, dual, and plural, with correct gender, when addressing people, as: ذَلِكُمْ, ذَلِكُمْ etc.

(m) For the Singular and Plural of ذُو masc. and ذَاتُ fem., “ possessor,” *vide* § 117 (VII, p. 445) on the *izāfat*. The Dual is, N. ذَوَا masc., and ذَوَاتَا (or ذَوَاتَا) fem.; G. and A. ذَوَى *zaway* masc., and ذَوَاتَى *zawātay* (or ذَاتَى *zātay*) fem.

In pronunciation, the long final vowels of ذَى - ذَى — ذَوُو and ذَوُو are shortened before the article أَلْ.

ذَاتُ is followed by the genitive case, as: ذَاتُ آلِيبِينَ “ concord ”; ذَوَاتُ الْجَنَنِبِ “ pleurisy ” (*lit.* “ having or possessing the side ”); ذَوَاتُ جَمَالٍ, pl. ذَوَاتُ جَمَالٍ “ beautiful (of a woman) ”; ذُو جَمَالٍ “ handsome (of a man) ”; ذُو مَغْفِرَةٍ “ pardoning (of God) ”; ذُو الْفَضْلِ “ gracious (of God) ”. There appears to be

no rule for the use or omission of the article: it is usually used after ذَوُو, but in the Quran several instances occur without the article, as: ذَوُو بَأْسٍ شَدِيدٍ “ great warriors ” (speaking of extinct races); ذَوُو قُوَّةٍ “ powerful.”

Remark.—Persians ignore case and number, and even prefix ذِي to a few Persian words, as: ذِي حُرْدٍ “ wise.”

(n) The RELATIVE (CONJUNCTIVE) PRONOUNS.—ذِي *al-lazī* “ who ” is an

Adjective and is used for *definite* antecedents¹ only: its feminine singular is **الَّتِي** *allatī* (all cases). The Plural is **الَّذِينَ** *allaẓīn*^a masculine, and **الَّتِي** *allatī*² or **الَّلَوَانِي** feminine (all cases): used for rational beings only. The Dual is, Nominative **الَّذَانِ**¹ *allaẓān*ⁱ masc., and **الَّتَانِ**² *allatān*ⁱ fem.: and Genitive and Accusative **الَّذَيْنِ** *allaẓayn*ⁱ masculine, and **الَّتَيْنِ** *allatayn*ⁱ feminine. **الَّذِي** is always definite, even when used substantively.

(o) OTHER RELATIVES (and the INTERROGATIVES) are (1) **مَنْ** (as a Con-junctive it is without inflexion) “he who, whoever, such as, those who, what-ever (of living things)” ; also Interr. “who?” usually (followed by a singular masc.³ verb); and (2) **مَا** (without inflexion) “that which, what, a thing that, whatever (of neuter things; also Interr. “what?”). These are used substantively and are either definite or indefinite.

Remark. I.—**مَا** is also an indefinite pronoun, as: **يَوْمًا مَا** “on a certain day”, also “some day”; **رَجُلًا مَا** “a certain man”; **مَا رَأَيْتُ رَجُلًا مَا** “I did not see any man whatever”; Q. **أَيُّ قَلَمٍ**⁴ *ayy qalam*ⁱⁿ “which pen (do you want)?” A. **قَلَمًا مَا**⁵ “any pen you like.”

¹ If the antecedent is indefinite, the Relative is omitted. Colloquially however (not classically) the antecedent to **الَّذِي** may be indefinite.

² Only two of the **ل** can be pronounced. The *sukūn* over the first *lām* is never written. Compare **اللَّهِ**. The pron. **الَّذِي** is compounded of the Article **أَلْ**, the Particle **لِ**, and the demonstrative **ذِي**, **ذَا**.

³ When the feminine is definitely stated, *man* **مَنْ** takes a feminine verb. Also the plural verb may be used to remove doubt. *Vide* also § XL (b).

⁴ A *sākin nūn* before *mīm* is pronounced *mīm*, as: **رَجُلًا مَا** = *rajul^u-mmā*; **رَجُلٌ** *rajul^u* **مَقْتُولٌ** *rajul^u-m-maqtūl^{un}*, which is sometimes written **رَجُلٌ مَقْتُولٌ**. Similarly before *r*, a *sākin nūn* becomes in pronunciation *r*, as: **مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ** *Muḥammad^u-r-rasūl^u llāhⁱ*. Before *b*, a *sākin nūn* becomes *mīm*.

⁵ **تَطْلَبُ** *Taṭlab^u* understood.

⁶ **أَطْلَبُ** *Aṭlab^u* understood.

Remark II.—الَّذِي is an Adjective: when it follows and qualifies a noun that noun must be definite, as: رَأَيْتُ الرَّجُلَ الَّذِي جَاءَ “I saw the man who came”; الرَّجُلَ الَّذِي رَأَيْتَهُ “the man whom I saw—”, *lit.* “the man who I saw him.” But مَنْ and مَا are Substantives, as: رَأَيْتُ مَنْ جَاءَ “I saw who (him who) came.” *Vide* § LV.

(3) أَي masc., and أَيَّة fem. “the one who” (also which?, of what kind, what?, what!.) whatever,” is definite and is declined like a triptote noun, usually in the sing. only.

Compounded with the relative nouns مَنْ and مَا, this substantive forms أَيُّمَنْ *ayyuman* “whosoever”; also “which of these?”; أَيُّمَا (or مَا أَيُّ) “whatever,” (also “what of these?”), the first portion of the compound being declinable. The first of these two must be followed by مَنْ *min* and a definite noun, dual or plural; and the second by a definite noun in the genitive, dual or plural. *Vide* also § XL (b).

Followed by the Genitive, أَيُّ also expresses admiration and is then always in the masc. sing. If it follows an indefinite noun it agrees with it in case, but after a definite noun it is in the acc., as: جَاءَنِي زَيْدٌ أَيُّ رَجُلٍ “Zayd came to me—what a man (he is)!”

(4) كَلَّمَا “all that, all which.”

(5) كُلُّ مَنْ “every one who, all who.”

(p) Those relative clauses that do not refer to an antecedent, are introduced either by الَّذِي, or by مَنْ and مَا. *Vide* § XL (b).

¹ *Man* مَنْ may be declined but practically never is: مَا is indeclinable. After some prepositions مَا becomes مِمَّ, as لِمَ “for what? why?”

² *Ra'ayt*: note transliteration.

³ The addition of *mā* is emphatic.

⁴ A *sākin nūn* before *mīm* is pronounced *mīm*, as: رَجُلٌ مَا = *rajul^u-mmā*; رَجُلٌ مَقْتُولٌ *rajul^u-m-maqtūl^u*, which is sometimes written رَجُلٌ مَقْتُولٌ. Similarly before *r*, a *sākin nūn* becomes in pronunciation *r*, as: مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ = *Muḥammad^u-r-rasūl^u llāhⁱ*.

Before *b*, *sākin nūn* becomes *mīm*.

(g) INTERROGATIVES.—(1) مَنْ “who?”; masc. and fem.; e.g. كِتَابٌ مِّنْ “whose book?”; مَنْ ذَا “who is that?”; as an *Interrogative* مَنْ may be inflected, but only when it stands absolutely: (2) مَا “what?”; indeclinable; often strengthened by the demons. ذَا, as: مَاذَا “what then?”: (3) أَيُّ, fem. أَيُّةٌ [declinable, *vide* (o) (3)] with the following noun in the gen., as: أَيُّةٌ بِنْتٍ أَيُّةٌ, together with its compounds أَيُّمًا and أَيُّونًا, *vide* (o); كَمْ “how many, how much?,” with the following noun in the acc. sing., as: كَمْ وَلَدًا “how many boys?”

Note the following constructions for “I know which of them is in the house”: (1) عَرَفْتُ أَيُّهُم (هُوَ) فِي الدَّارِ and (2) عَرَفْتُ أَيُّهُم (هُوَ) فِي الدَّارِ. In the first case, أَيُّ is treated as an interrogative, and in the second as a relative. *Vide* § XL (b).

Remark.—The *interrogative* كَمْ must be distinguished from the assertory كَمْ “many a,” which latter requires a genitive of the singular or of the broken plural, and also the Preterite tense, as: كَمْ غُلَامَانِ مَلَكَتُ “many a (or how many a) slave have I owned.” If however this كَمْ is separated from its noun (مُؤَيَّنًا), the latter is in the acc., as: كَمْ نَالَنِي مِنْهُمْ فَضْلًا عَلَى عَدَمٍ “many a bounty have I received from them at the time of want.”

(r) INDEFINITE PRONOUNS.—أَحَدٌ “any one; some one,” بَعْضٌ (*lit.* a portion “one, some” (sing. or pl.), as: بَعْضُ الشُّعْرَاءِ “a certain poet or some poets” (according to the number of the verb). *Vide* also § XLIX (3) to (5).

(s) RECIPROCAL PRONOUNS. “Each other, one another” is expressed by the Stem تَنَاقَلَ; also by بَعْضُهُمْ بَعْضًا etc.—خَذَرُوا النَّارَ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ “take revenge from each other”; سَاعَدْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا “we helped each other.”

(t) OTHER PRONOUNS كُلُّ وَاحِدٍ “each”; غَيْرٌ “other than,” before a genitive noun or affixed pronoun, as: مَاتَ الْمَلِكُ فَمَلَكَ بَعْدَهُ غَيْرُهُ “the king died and

another then reigned in his stead"; لَا أَحَبُّ قَبْرِي "I love none other but thee"; كِلَانِ masc., and كِلْتَانِ, fem. "both" (with a gen. dual of a def. noun not inflected except in connection with a pron. suffix; *vide* § LXIII).

NUMERALS (إِسْمَاءِ الْعَدَدِ).

§ XXVII. Cardinals (إِسْمَاءِ الْعَدَدِ الذَّاتِي).

		Masc.		Fem.
(a)	1	أَحَدٌ	...	إِحْدَى
		وَاحِدٌ	...	وَاحِدَةٌ
	2	إِثْنَانِ	...	إِثْنَانِ
			...	ثِنْتَانِ
	3	ثَلَاثَةٌ or ثَلَاثَةٌ	...	ثَلَاثٌ or ثَلَاثٌ
		أَرْبَعَةٌ	...	أَرْبَعٌ
	5	خَمْسَةٌ	...	خَمْسٌ
		سِتَّةٌ	...	سِتَّةٌ (سِتٌّ)
	7	سَبْعَةٌ	...	سَبْعٌ
		ثَمَانِيَةٌ or ثَمَانِيَةٌ	...	ثَمَانٍ (ثَمَانِيٌّ)
	9	تِسْعَةٌ	...	تِسْعٌ
		عَشْرَةٌ	...	عَشْرٌ

The numerals 1 and 2 are *Adjectives*. The numeral 2 is seldom used with a noun; the dual of the noun is used. When used *before* a noun, it loses its final ن¹ and governs the gen. sing. It is declined as an ordinary dual.

The numerals 3 to 10 are *Substantives* and govern the *genitive br. plural*, preferably a plural of paucity: they have the feminine form for the masculine and vice versa: rarely they follow the noun in Apposition but *vide* also (m).²

¹ If it follows its (dual) noun in apposition, it does not lose the ن. It loses its ن in compounds, as: إِثْنَا عَشْرٍ "twelve."

² As عَشْرَةٌ رِجَالٍ or رِجَالٌ عَشْرَةٌ.

11	... ^{أحد} عشر	... ^{إحدى} عشرة	Indeclinable ^{مبني} .
			Gen. and Acc.
12	... ^{اثنا} عشر	... ^{اثنتا} عشرة	^{إثني} عشر masc., and ^{إثنتي} عشرة fem.; declinable ^{معرب} .
13	... ^{ثلاثة} عشر	... ^{ثلاث} عشرة	
14	... ^{أربعة} عشر	... ^{أربع} عشرة	
15	... ^{خمس} عشر	... ^{خمس} عشرة	
16	... ^{سبعة} عشر	... ^{سبع} عشرة	Indeclinable ^{مبني} .
17	... ^{ثمانية} عشر	... ^{ثمان} عشرة	
18	... ^{تسعة} عشر	... ^{تسع} عشرة	
20	... ^{عشرون}	masc. and fem.	
21	... ^{أحد} و ^{عشرون} ...	... ^{إحدى} و ^{عشرون} ...	
22	... ^{إثنان} و ^{عشرون} ...	... ^{إثنان} و ^{عشرون} ...	
30	... ^{ثلاثون}	masc. and fem.	
40	... ^{أربعون}	" "	The numerals 20, 30 etc. to 90 are declined as sound plurals.
50	... ^{خمسون}	" "	In compound- ing with units, the unit pre- cedes, the two are connected by و, and both are declined.
60	... ^{ستون}	" "	
70	... ^{سبعون}	" "	
80	... ^{ثمانون}	" "	
90	... ^{تسعون}	" "	
100	... ^{مائة}	" "	
200	... ^{مئتان} or ^{مئتان}	From 100 on (i.e. up to 1000) the numerals are substantives, and govern a <i>genitive singular</i> .	

The numerals 11 to 99 govern an accusative singular.

If an adj. is appended, it may agree, either grammatically with the noun, or logically with the Cardinal (11 to 99).

٣٠٠	...	ثَلَاثُ مِائَةٍ	} Such compounds may optionally be written as one word.
٩٠٠	...	تِسْعُ مِائَةٍ	
١٠٠٠	...	أَلْفٌ	
٢٠٠٠	...	أَلْفَانِ	
٣٠٠٠	...	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	
٩٠٠٠	...	تِسْعَةُ آلَافٍ	
١٠٠٠٠	...	عَشْرَةُ آلَافٍ	
١١٠٠٠	...	أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا	
١٠٠٠٠٠	...	مِائَةُ أَلْفٍ	
٢٠٠٠٠٠	...	مِائَتَا أَلْفٍ	
٣٠٠٠٠٠	...	ثَلَاثُمِائَةُ أَلْفٍ	} In such cases the compound of the hundred is always written as one word.
٤٠٠٠٠٠	...	أَرْبَعُمِائَةُ أَلْفٍ	
١٠٠٠٠٠٠	...	أَلْفُ أَلْفٍ	
٢٠٠٠٠٠٠	...	أَلْفَا أَلْفٍ	
٣٠٠٠٠٠٠	...	ثَلَاثَةُ آلَافٍ أَلْفٍ	

Remark.—An undefined number from 3 to 10 is expressed by **بَعْضٌ** “a portion,” as: **بَعْضُ رِجَالٍ** “some, a few, men”; **فِي بَعْضِ سِنِينَ** “in a few years.” In later Arabic **بَعْضَةٌ** is also used. *Vide (j) and (k).*

(b) The numerals compounded with ‘ten’ both take *fathah* in all cases, but the ‘ten’ of the compound agrees in gender with the object numbered (while the units from 3 to 10 reverse it).

(c) Twenty, thirty, etc., etc. **ثَلَاثُونَ - عَشْرُونَ** are of common gender, and

are declined like regular plurals. The compounds of units with 20, 30, etc., are both declined, as: ^{رَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ رَجُلًا}.

'A hundred' مِائَةٌ, *mi'at^{un}*, is common gender.

(g) From 100 to 1000 are substantives, and the object numbered is in the *genitive singular*, or else the number is expressed thus: ^{مِائَتَانِ مِنَ الرِّجَالِ} (or ^{مِائَتَا رَجُلٍ}).

(h) "A thousand" أَلْفٌ, is common gender. Its pls. are ^{أَلْفٌ} and ^{أَلْفٌ}, the latter being used for "thousands" in an indefinite sense.

(i) The thousands compounded with units, are treated as a thing numbered. Thus for 3000 to 10,000, the *genitive broken plural* ^{أَلْفٌ} is used: from 10,000 to 99,000, the *accusative singular* ^{أَلْفًا} is used: from 100,000 upwards the *genitive singular* ^{أَلْفٍ}.

Remark.—The last numeral mentioned decides the case of the thing numbered.

(j) The Indefinite Numeral ^{بَعْضٌ} ¹ *bi'z^{un}* (also ^{بَعْضَةٌ}) "some, a small number," indicates a number between 3 and 10 and governs a broken *genitive plural*, as: ^{بَعْضَ أَيَّامٍ} "a few days"; ^{بَعْضَةَ مِنَ الْخَيْلِ} "a few of the horses"; ^{كَانَ عَمْرًا عِشْرُونَ} "his age was twenty and odd years." *Vide (a) Remark.*

(k) An Indefinite number over 10 is expressed by ^{نِيفٌ} or ^{نِيفٌ}; it may govern the *genitive singular*, as: ^{عِشْرَةً وَنِيفٌ} "upwards of ten"; ^{نِيفٌ وَعِشْرُونَ}.

¹ This word must not be confused with ^{بَعْضٌ} *ba'z^{un}* "some (of any number), one, a portion": ^{أَكَلْتُ بَعْضَ الرِّيفِ} "I eat a part of the loaf"; ^{قَالَ بَعْضُ الشُّعْرَاءِ} "a certain poet says—"; ^{بَعْضُهُمْ أَغْنِيَاءُ وَبَعْضُهُمْ فَقَرَاءٌ} "some of them are rich, and some poor."

² Excess, surplus.

“twenty and odd”; ^{صَدَسَ}صَدَسَ ^{رَجُلًا}رَجُلًا ^{وَنِيْفًا}وَنِيْفًا, or ^{صَدَسَ}صَدَسَ ^{رِجَالًا}رِجَالًا ^{وَنِيْفًا}وَنِيْفًا “upwards of 100 (and 10) men.” *Vide* also § XXIX (g).

(l) Note the following constructions for “the three men.”

(i) ^{ثَلَاثَةُ}ثَلَاثَةُ ^{الرِّجَالِ}الرِّجَالِ, (ii) ^{الثَّلَاثَةُ}الثَّلَاثَةُ ^{الرِّجَالِ}الرِّجَالِ, (iii) ^{رِجَالِ}رِجَالِ ^{الثَّلَاثَةِ}الثَّلَاثَةِ, (iv) ^{الرِّجَالِ}الرِّجَالِ ^{الثَّلَاثَةِ}الثَّلَاثَةِ (apposition).

(m) When the numerals 3 to 10 precede a Collective Noun indicating the genus, ^{مِنْ}مِنْ is introduced, as: ^{فَتَخَذَ}فَتَخَذَ ^{أَرْبَعَةً}أَرْبَعَةً ^{مِنَ}مِنَ ^{الطَّيْرِ}الطَّيْرِ “then take four birds (four of the genus bird).” Occasionally the Collective is in the gen. sing., as: ^{وَهُمْ}وَهُمْ ^{أَرْبَعَةٌ}أَرْبَعَةٌ ^{نَفَرًا}نَفَرًا “and they were four persons (in number).”

(n) The numerals 3 to 10 agree in gender with the *singular* of the noun numbered, as: ^{سَبْعَةَ}سَبْعَةَ ^{أَهْوَامٍ}أَهْوَامٍ “seven years,” but ^{سَبْعَ}سَبْعَ ^{سِنِينَ}سِنِينَ (sing. ^{عَامٌ}عَامٌ masc., and ^{سَنَةٌ}سَنَةٌ fem.).

(o) When the numeral is followed by ^{مِنْ}مِنْ, *vide* (m), it agrees in gender with its substantive, even if the substantive be qualified by an epithet fixing the gender, as: ^{أَرْبَعٌ}أَرْبَعٌ ^{مِنَ}مِنَ ^{الغَنَمِ}الغَنَمِ ^{ذُكُورًا}ذُكُورًا “four sheep, males,” the word ^{غَنَمٌ}غَنَمٌ being fem. If however the epithet divides the numeral from its substantive, the numeral agrees with the gender of the epithet, as: ^{أَرْبَعَةٌ}أَرْبَعَةٌ ^{ذُكُورًا}ذُكُورًا ^{مِنَ}مِنَ ^{الغَنَمِ}الغَنَمِ “three male sheep (three males among the sheep).”

Remark.—The numerals used as abstract numbers have the masc. gender, as: ^{ثَلَاثَةٌ}ثَلَاثَةٌ ^{نِصْفُ}نِصْفُ ^{سِتَّةٍ}سِتَّةٍ, or ^{الثَّلَاثَةُ}الثَّلَاثَةُ ^{نِصْفُ}نِصْفُ ^{السِّتَّةِ}السِّتَّةِ “three is the half of six.”

§ XXVIII. The Ordinals.

(a) “First” ^{أَوَّلٌ}أَوَّلٌ, is on the measure ^{أَفْعَلٌ}أَفْعَلٌ, and consequently has for its feminine ^{أَوَّلَى}أَوَّلَى. From “second” to “tenth”, the ordinals are on the measure ^{فَاعِلٌ}فَاعِلٌ masc., and ^{فَاعِلَةٌ}فَاعِلَةٌ fem., as: ^{ثَانٍ}ثَانٍ and ^{ثَانِيَةٌ}ثَانِيَةٌ.

“Sixth”, however, is ^{سَادِسٌ}سَادِسٌ, but ^{سَادٍ}سَادٍ and ^{سَاتٌ}سَاتٌ are also found.

First and *Second* are diptotes. From *Third* to *Tenth* the ordinals are fully declined.¹

“*Eleventh*” عَشْرَ حَادِيٍّ masc., and عَشْرَةَ حَادِيَّةٍ fem. From *Eleventh* to *Nineteenth* the ordinals are indeclinable¹.

From “*Twelfth*” to “*Nineteenth*”, they are formed by adding وَعَشْرَ (or عَشْرَةَ) to the ordinals.

From “*Twentieth*” and upwards, the Cardinals are used, as: عِشْرُونَ بَابًا “twenty chapters”, but الْبَابُ الْعِشْرُونَ “the twentieth chapter.” The *Ordinals* of the units, however, are used before the cardinals, for the intermediate numbers, as: الْعِشْرُونَ وَالْثَلَاثُ “the twenty-third.” The article must be attached to each numeral.

(b) From *First* to *Tenth*, the ordinals have the regular plural. From *Eleventh* to *Nineteenth*, the first part of the compound has the regular plural.

(c) “*First*” الْأَوَّلُ has also a broken plural الْأَوَائِلُ meaning “the first parts, the beginning,” just as الْأَوَاخِرُ means “the end parts,” and الْأَوَاسِطُ “the middle parts.” These terms are also used for the three decades of the month.

(d) The Ordinals are generally used for the time of day, as: فِي السَّاعَةِ “at three o’clock (at the third hour).”² But predicatively, the cardinals are used, as: السَّاعَةُ ثَلَاثَةٌ “it is three o’clock (the hour is three).” Note that ثَلَاثُ سَاعَاتٍ would mean “three hours, and أَحَدُ عَشَرَ سَاعَةً “eleven hours.” “What time is it?” كَمْ السَّاعَةُ, or السَّاعَةُ كَمْ.

“*In the morning*,” “*at midday*” etc., are expressed by the adverbial accusative, or else by the preposition فِي as: فِي الصَّبَاحِ or صَبَاحًا: فِي الظُّهْرِ or ظَهْرًا; فِي الْمَسَاءِ or مَسَاءً.

(e) Age is expressed thus: “How old are you?” عَمْرُكَ كَمْ سَنَةً: “I am twenty” أَنَا ابْنُ عِشْرُونَ سَنَةً, or عِمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً.

¹ All make a change for gender.

² The hours are counted from sunset.

(f) (1) Dates (the year) are expressed by the gen. of the Cardinals after the words *فِي سَنَةِ*, but for the year of a life or reign the Ordinals are used.

(2) The day of the month is expressed as follows :—

(i) *أَلْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشَرَ شَهْرٍ مِنْ رَجَبٍ*; “the first of Sha‘bān”; *أَوَّلُ يَوْمٍ مِنْ شَعْبَانَ*

“the fourteenth of the month of Rajab”; *يَوْمِ الْخَمِيسِ الثَّانِيِ وَالْعِشْرِينَ الْمَحْرَمِ*

“on Thursday the twenty-second of Muḥarram”; *أَلْيَوْمِ الثَّالِثِ مِنْ (شَهْرِ) الْمَحْرَمِ*,

or *ثَالِثُ (شَهْرِ) الْمَحْرَمِ*, “the 3rd of Muḥarram,” and so on.

(ii) *لِلَّيْلَةِ الْخَلَّتْ مِنْ رَجَبٍ* or *لِلَّيْلَةِ الْوَأُولَى لَيْلَةٍ مِنْ رَجَبٍ* = “the first of Rajab”

lit. “on one night of Rajab being past”; *لِلْيَمِينِ خَلَّتَا مِنْ رَجَبٍ* on the 2nd of

Rajab”; *لِثَلَاثِ (لِثَلَاثِ لَيَالٍ) خَلُّونَ مِنْ رَجَبٍ*; “on the 3rd of Rajab,” and so on

up to the 15th *فِي النِّصْفِ مِنْ رَجَبٍ* or *فِي مُنْتَصَفِ رَجَبٍ* or *فِي النِّصْفِ مِنْ رَجَبٍ* “in the middle of Rajab.” But after the 15th, the idiom is “when so many days or

nights remained,” as *لِأَرْبَعِ عَشْرَةَ (لَيْلَةٍ) بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ* or *لِأَرْبَعَةِ عَشْرٍ (يَوْمًا) بَقِيَ مِنْ رَجَبٍ*;

“on the 16th Rajab, *lit.* when 14 (days or nights) were left

of Rajab,” and so on: *لِأَخْرِ لَيْلَةٍ مِنْ رَجَبٍ* = “on 30th of Rajab.” *Vide* also

§ LII (b).

Remark I.—The subs. *غُرَّةٌ*, *lit.* “a blaze on a horse’s forehead, a new moon,” may be used for the first day of the month and *سَلْخٌ* for the last day.

Remark II.—On such and such a date may also be expressed by the acc., or by *فِي*.

(g) “One of two” is *ثَانِيِ اثْنَيْنِ*; “one of four” *رَابِعَةِ أَرْبَعَةٍ*.

(h) “He makes a fifth” = *هُوَ خَامِسٌ أَرْبَعَةٍ* (he is a fifth of four), or

هُوَ خَامِسٌ أَرْبَعَةٍ (he is fifth as to four).

§ XXIX. Other Classes of Numerals.

(a) ADVERBIAL NUMERALS: (1) ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً (or similar words) “once”¹; ^{مَرَّةً} مَرَّةً, or ^{مَرَّةً} ثَانِيَةً, or ^{مَرَّةً} ثَانِيَةً, “twice,” or ^{مَرَّةً} مَرَّتَيْنِ (dual); ^{مَرَّةً} ثَانِيًا “secondly or a second time”; ^{مَرَّةً} سَادِسًا, or ^{مَرَّةً} سَادِسَةً, etc., etc.

(2) The ^{مَرَّةً} مَرَّةً ^{مَرَّةً} مَرَّةً (vide § X) may be used to express “once or twice” of an action, as: ^{مَرَّةً} مَرَّةً أو ^{مَرَّةً} مَرَّتَيْنِ “he struck him once or twice.”

If that noun be wanting, the verbal noun is used, as: ^{مَرَّةً} مَرَّةً قَاتِلًا ^{مَرَّةً} مَرَّةً “he fought once or twice.”

(b) DISTRIBUTIVE:—These are diptotes, optionally of the measures ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً, or are expressed by a repetition of the cardinal, as: ^{مَرَّةً} مَرَّةً, or ^{مَرَّةً} مَرَّةً, or ^{مَرَّةً} مَرَّةً, (or ^{مَرَّةً} مَرَّةً) “one by one”; ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً, (or ^{مَرَّةً} مَرَّةً) “two by two”; ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً “by threes,” (or ^{مَرَّةً} مَرَّةً); ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً (or ^{مَرَّةً} مَرَّةً) “by sixes”: ^{مَرَّةً} مَرَّةً و ^{مَرَّةً} مَرَّةً “I passed by people which were in groups of two and threes.”

(c) MULTIPLICATIVE:—^{مَرَّةً} مَرَّةً = “single, singular number, alone and simple.”² The measure for the others is ^{مَرَّةً} مَرَّةً the measure of the passive participle of II Stem, as: ^{مَرَّةً} مَرَّةً “twofold, double, duplicate”; ^{مَرَّةً} مَرَّةً “threefold, triple having three, triangular”; ^{مَرَّةً} مَرَّةً “sixfold, six-cornered etc.”

¹ Once = “once upon a time, one day,” is ^{مَرَّةً} مَرَّةً or ^{مَرَّةً} مَرَّةً.

² The opposite to ^{مَرَّةً} مَرَّةً “compound,” is ^{مَرَّةً} مَرَّةً; but ^{مَرَّةً} مَرَّةً “simple medicines” as opposed to ^{مَرَّةً} مَرَّةً

(d) ADJECTIVAL (نُعَالِي) :— ثَنَائِي = *ḡunā'iyā*¹ "dual, consisting of two";

ثَلَاثِي "treble, consisting of three," as: الْبَابُ الثَّلَاثِي الْمَجْرَدُ "the simple trilateral root," and so on.

(e) FRACTIONS:—(1) نِصْف "a half," pl. أَنْصَاف (but إِنْصَاف "dividing into half, justice"). From "a third" to "a tenth," the ordinary measure is فِعْل. Other optional measures are, فِعْل and نَعِيْل. The Pl. is أَعْعَال.

Examples: رُبْع - رُبْعِي, or رُبْعِي = $\frac{1}{4}$; سُدْس or سُدْسِي = $\frac{1}{6}$ etc. Two-thirds ($\frac{2}{3}$) =

ثَلَاثَانِ, and three-fourths ($\frac{3}{4}$) = ثَلَاثَةٌ أَرْبَاعٍ. Above $\frac{1}{10}$, the fractions are expressed

by a paraphrase, as: ثَلَاثَةٌ أَجْزَاءٍ مِنْ أَرْبَعِينَ جُزْأً "3 parts of 40 parts, $\frac{3}{40}$ th."

(2) A whole number and a fraction are coupled by وَ, as: أَرْبَعَةٌ وَخَمْسَةُ أَسْدَاسٍ "four and five-sixths" ($4\frac{5}{6} = 4\frac{2}{3}$).

(f) Recurring numerals:—ثَلَاثًا ثَلَاثًا "every third": رُبْعًا رُبْعًا "every fourth" etc.

(g) Approximate numbers:—The following and similar expressions precede the numeral: نَحْرُ "about"; مَا يَزِيدُ عَلَيَّ "what exceeds" etc.

The words أَوْ يَزِيدُونَ "or they exceed" are sometimes added in imitation of the following passage in the Qur'an: وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ (Qur. XXXVII. 147) "and we sent him to a hundred thousand or more." Vide also § XXVII (j) and (k).

¹ A *maddah* is placed over *alif* and pronounced, when a *hamzah* follows *alif*, or when a doubled consonant follows *alif*, as in حَاجَّ. This *alif*, (ا) in the middle, not the beginning, of a word is lengthened ā-ā. A *maddah* is also placed over و and ي and pronounced, when they are *sākin* and are preceded by their sister-vowels and are followed by *hamzah*, as: سَيِّئٌ سَيِّئًا "it was made bad."

But in شَيْءٍ and فَمَوْءٍ, the weak consonants are not preceded by their sister-vowels, and so have no *maddah*.

§ XXX. Days of the Week.

(a) ^{يوم (نهار) السبت} ¹ The Sabbath, *i.e.* Saturday (the *first* day of the week of Muslims; but the *last* of Christians and Jews).

^{يوم (نهار) الأحد} Sunday (*lit.* "day of the one"; the first day of Christians and Jews).

^{يوم (نهار) الاثنين} Monday (*lit.* "day of the two").

^{يوم (نهار) الثلاثاء} Tuesday.

^{يوم (نهار) الأربعاء} Wednesday.

^{يوم (نهار) الخميس} Thursday.

^{يوم (نهار) الجمعة} ² Friday (day of Congregational Prayer).

The word ^{يوم} or ^{نهار} is often omitted, as: ^{الثلاثاء} "Tuesday."

(b) In addition to ^{أسبوع} "a week" there is ^{عشرة} "a period of ten days."

§ XXXI. The Year.

(a) The Christian Year is called by Muslims ^{السنة المسيحية} "the Messiah Year," and also by Christians ^{السنة الميلادية} "the Birth Year," and ^{السنة الشمسية} "the Solar Year."

B.C. is ^{قبل المسيح}; and also by Christians ^{قبل الميلاد}: (modern abbreviation of latter, ق م).

A.D. is. ^{بعد المسيح}; and also by Christians ^{بعد الميلاد}: (modern abbreviation of latter, ب م, or simply م: Muslims write ع, abbreviation of عيسى).

1 ^{سبت - يسبت} "to rest." Muḥammad is said to have fixed on Friday for the Congregational Prayers, so as to be different from the Christians and Jews.

2 Also ^{جمعة}

3 Also ^{جمعة}

A.H. is ^{سنة الهجرة} "السنة الهجرية" "the Flight Year" (16th July, 622 A.D.), [abbreviation * (butterfly h)]: and also by Christians ^{سنة القمرية} "السنة القمرية" "the Lunar Year."¹

B.H. is ^{قبل الهجرة} قبل الهجرة (written in full).

(b) Muslim Feasts. There are two chief festivals:—(1) ^{عيد الصغير} عيد الصغير at the beginning of ^{شوال} شوال, the day after the termination of ^{رمضان} رمضان and its Fast. In India this is known as ^{عيد} عيد, an abbreviation of its classical name ^{عيد الفطر} عيد الفطر ("the festival of breaking the fast"); (2) ^{عيد الاضحية} عيد الاضحية, or ^{الكبير} العيد الكبير, ("the festival of sacrifice"): this falls on the 10th of ^{ذو الحجة} ذو الحجة, when the pilgrims offer up sacrifices at Mina, a day's journey from Mekkah.²

§ XXXII. Prepositions (^{حروف الجر} حروف الجر), Prepositional Nouns, Exceptive Particles, etc.

(a) Prepositions govern the genitive. The noun so governed is styled ^{مجرور} مجرور. Prepositions are 'Separate' (^{منفصل} منفصل), or 'Inseparable' (^{متصل} متصل).

(b) INSEPARABLE PREPOSITIONS:—These are five: (1) ^ب bi "in, by, with"; [prefixed to the affixed pronouns ^{هـ - هُم - هُنَّ} هـ - هُم - هُنَّ, it changes the *zammah* (—)]

¹ Every year has 354 days and consists of 12 lunar months: *vide* p. 200. The H. year 1327 began on 23rd Jan. 1909 A.D.

The months of the Christian year are usually in *Egypt* ^{أبريل - مارس - فبراير - يناير} أبريل - مارس - فبراير - يناير in *Syria* ^{ديسمبر - نوفمبر - أكتوبر - سبتمبر - أغسطس - يوليو - يونيو - مايو}: ديسمبر - نوفمبر - أكتوبر - سبتمبر - أغسطس - يوليو - يونيو - مايو. ^{تشرين الاول - آب - تموز - حزيران - أيار - نيسان - آذار - شباط - كانون الثاني} تشرين الاول - آب - تموز - حزيران - أيار - نيسان - آذار - شباط - كانون الثاني. ^{كانون الاول - تشرين الثاني} كانون الاول - تشرين الثاني.

² In India, this is generally called *Baqra 'Id* "the Cow 'Id," though goats are usually sacrificed and not cows. Poor people sacrifice cows, as seven houses may share in one cow, whereas a goat cannot be shared. In Persia, this feast is called ^{عيد قربان} عيد قربان.

into *kasrah* (—), as ¹ *بِهِمْ* [(2) *لِ* “to, for, belonging to,”² [before affixed pronouns, except the 1st pers. sing., this is pointed with *fathah*, ‘vide’ § XXVI, (f) (1); it also changes to *fathah* after the vocative *yā*, as: *يَا زَيْدُ* “come to the help of Zayd!”; but *لِي* “to me”]: (3) *ك* “like” (not used with pron. suffixes): (4) *وَ* (a particle of swearing), as: *وَاللَّهِ* “by God!” = *بِاللَّهِ*: (5) *ت* = *وَ*, except that *ت* can be prefixed to *اللَّهُ* only, whereas the other can be prefixed to any word; if a verb is used in the oath, *ب* must be employed. For *وَ* with the acc. *vide* § XXXIII (a) (ii), Remark.

(c) SEPARATE PREPOSITIONS:—(1) *مِنْ* “of, from (indicating commencement); than; some”³: *عَنْ* “from, off (indicates separation, substitution), after, at, about, on the authority of,” etc.; (but *عَنِّي* “from me”): *إِلَى* “to, towards, up to, until”: *عَلَى* “upon against”: *مِنْ* *عَنْ* “from

¹ After *إِذَا* “see! behold!”, *ب* may be used, as: *إِذَا رَجُلٌ قَدْ أَتَى = إِذَا بَرَجُلٌ قَدْ أَتَى*.

In negative sentences, the predicate, if a noun, has often *ب*, as: *لَيْسَ هُوَ بِفَارِسٍ* (or *فَارِسًا*) “he is not a rider”: *(عَالِمُونَ or) مَا هُمْ بِعَالِمِينَ* = “they are not learned.” *Vide* also § XLII (a) (2) and § LII (a) (2).

² As a *Conjunction* with the Subjunctive, it denotes “in order that, so that”; *vide* § XXV (c), etc.

³ *ك* cannot precede a pronoun or a verb; it can precede a noun only: *مِثْلُ* or *مِثَلٌ* must be substituted before a pronoun, and *كَمَا* or *مِثْلَمَا* before a verb. *كَمَا هُوَ* means “as it is, in the same state.” *ك* is really a noun signifying “similarity.”

⁴ *تَاجِرٌ مِّنَ التَّجَارِ* = “a certain merchant”; *كُرْسِيٌّ مِّنْ خَشَبٍ* “a chair (made) of wood”; *مَا كَانَ عِنْدِي مِنَ الْمَالِ* “the wealth which I have”; *مَا عَمِلْتُمْوَا بِنَا مِنَ الْمَعْرُوفِ* “what you have done to us in the way of kindness” (i.e. “the kindness which you have done to us”); *قَدْ أَرَاكُمْ مِنْ آيَاتِهِ* “he has already shown you some of his signs.”

⁵ Before the affixed pronouns, *إِلَى* and *عَلَى* change the final *alif maqṣūrah* into *ي*, as: *‘alay-k* *عَلَيْكَ* “on thee”; *‘ilay-h* *إِلَيْهِ* “towards him”; *‘alayy* *عَلَيَّ* “on me”, etc.

off"; ^{فِي} مِنْ لَدُنْ "from near"; ^{مِنْ} عَلَى "from on"; ^{فِي} فِي "in"; (but ^{فِي} فِي "in me," ^{فِيهِ} فِيهِ "in him" etc.): ^{مَعَ} مَعَ (rarely ^{مَعًا} مَعًا) ¹ "with, besides"; ^{حَتَّى} حَتَّى "up to, until, as far as," (also a Conj.²): ^{مُنْذُ} مُنْذُ or ^{مُنْذُ} مُنْذُ ⁸ (for ^{مِنْ} مِنْ ذُو) "since"; ^{لَدَى} لَدَى (with suffixes ^{لَدَيْكَ} لَدَيْكَ - ^{لَدَيْهِ} لَدَيْهِ - ^{لَدَى} لَدَى etc.) "with, near," *vide* § LIII "To Have."

Remark.—To these may be added the noun or particle ^{رَبَّ} رَبَّ ⁴ "often, many a, but few," as it governs the genitive, as: ^{رَبَّ} رَبَّ رَجُلٍ كَرِيمٍ قَدْ لَقَيْتُ "many a noble man have I met."

(2) When ^{عَنْ} عَنْ and ^{مِنْ} مِنْ precede the *article*, they are pronounced ^{مِنْ} *min*^a and ^{عَنْ} *an*ⁱ; as: ^{مِنْ} مِنَ الْوَالِدِ *min^a-l-waladⁱ*, and ^{حُكِيَ} حُكِيَ عَنِ الشَّاعِعِيِّ *"it is told*

¹ مَعَ ذَلِكَ "in spite of that"; مَعَ أَنْ "in spite of the fact that, although."

² Note the phrase ^{أَكَلْتُ} أَكَلْتُ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا "I eat the fish even to its head": here read either *ra'sⁱ-hā*, a genitive governed by the *Preposition* ^{حَتَّى} حَتَّى, or else *ra's^a-hā* an accusative as the object of the verb, in which latter case ^{حَتَّى} حَتَّى is a *Conjunction*. ^{حَتَّى} حَتَّى "[even etc.]" is not used with suffixes: ^{أَقْتُلُكَ} أَقْتُلُكَ أَنْتَ مَعًا "I will kill even you." ^{حَتَّى} حَتَّى indicates motion towards and arrival at, whereas ^{إِلَى} إِلَى does not necessarily connote the latter meaning.

⁸ Before a noun, either may be used, but without a noun ^{مُنْذُ} مُنْذُ only, as in ^{مَارَأَيْتَهُ} مَارَأَيْتَهُ مُنْذُ "I have not seen him *since*." It is not used with suffixes. It is construed either with the gen. or the nom., the gen. being more particularly used when a yet unexpired period of time is spoken of, as: ^{مَا كَلِمَتُهُ} مَا كَلِمَتُهُ مُنْذُ شَهْرِنَا هَذَا "I have not spoken to him since the beginning of this month."

⁴ The acc. (dependent on the interjection ^{يَا} يَا) of ^{رَبَّ} رَبَّ "multitude." ^{رَبَّ} رَبَّ must begin a sentence; the noun it governs must be indefinite and qualified by an adjective, or a nominal or verbal clause in Pret. tense in place of such adjective: an alternative construction is ^{رَبَّ} رَبَّ رَجُلًا "many a man." With ^{مَا} مَا affixed (^{رَبَّمَا} رَبَّمَا adv.), it signifies "perhaps, probably, sometimes, frequently," and introduces a sentence. An indefinite gen. often occurs after the conjunction ^{وَ} وَ the particle ^{رَبَّ} رَبَّ being elided, as: ^{وَكَأْسٍ} وَكَأْسٍ شَرِبْتُ "many a cup have I quaffed." ^{رَبَّ} رَبَّ means "a few," and also "many a." In Urdu ^{اَكْثَرُ} اَكْثَرُ has the same contradictory meanings; *vide* "Hindustani Stumbling Blocks," Supp. VIII, 18.

on the authority of *Ash-Shāfi'īyy*''; but before other connective *alifs*, ^{مِنْ} becomes ^{مِنْ} *min*ⁱ, as: ^{مِنْ} ^{أَبْنَةُ}.

When prefixed to ^{مِنْ} or ^{مَا}, the final ن becomes م by assimilation (^{إِدْغَامٌ}), as: ^{مِنْ}, ^{مِمَّا}, and ^{مِمَّا}.

(d) Other separate prepositions are simply nouns in the accusative (or adverbial) case, but without the *tanwīn*. They, too, govern the *genitive*, and some of them (originally nouns) may also themselves be in the *genitive* after a preposition.

^{بَعْدَ} 1 “after” (time or place), (dimin. ^{بَعِيدٌ}); ^{قَبْلَ} 1 “before” (of time), (dimin. ^{قَبِيلٌ}); ^{فَوْقَ} “above, over (place or rank), more than (a certain number),” (dimin. ^{فَوْبِقٌ}); ^{تَحْتَ} “under, underneath; less than (of a number)”;
^{تَحْتِ} “under, underneath”; ^{قُدَّامَ} “before, in front of (of place)”;
^{حَوْلَ} “round about”; ^{وَرَاءَ} “behind, beyond, besides”; ^{نَحْوَ} 2 “about (number), for example, in the direction of, according to”; ^{عِنْدَ} “with, in possession of, in the opinion of, at the time of”; ^{مِنْ} ^{عِنْدِ} “from”; ^{عِوَضًا} ^{عَنْ} (or ^{عِوَضًا} ^{عَنْ}) “instead of, in place of”; ^{مِنْ} ^{غَيْرِ} (or ^{بِغَيْرِ} declinable³); “except, besides”; ^{مِنْ} ^{غَيْرِ} “without”; ^{وَسَطَ} “in the middle”; ^{بِلَا} *bi-lā* “without”; ^{سِوَى} “except” (indeclinable): ^{مَا} ^{سِوَى} “besides”; ^{قِبَالَةَ} “opposite”; ^{حِذَاءَ} “opposite”

1 But as adverbs, i.e. when not followed by nouns, ^{بَعْدَ} and ^{قَبْلَ}

2 ^{نَحْوَ} (“direction, quarter”) is used as a substantive in all its cases with a following genitive for “like,” or “about,” as: ^{رَجُلٌ} ^{نَحْوِ} ^{زَيْدٍ} “a man like Zayd”; ^{مَرَرْتُ} ^{بِنَحْوِ} ^{مِائَةٍ}

^{رَجُلٍ} “I passed by *about* a hundred men.”

3 ^{بِغَيْرِ} can be used with either an indefinite or a definite substantive, ^{بِلَا} with one that is indefinite, only. After ^{لَا} ^{غَيْرِ} and ^{لَيْسَ} ^{غَيْرِ} “not otherwise, nothing more,” ^{عِنْدِي} ^{دِرْهَمٌ} ^{لَيْسَ} ^{غَيْرِ} [^{ذَلِكَ}] “I have a *dirham* on me, nothing else.” *Vide* also (e) and § XXXIV (b) (2).

(مَعَادٍ “placed opposite”); نَجَاءً or تَلْقَاءُ = حِذَاءُ “opposite”; أَمَامَ “before, opposite” (of place); خَلْفَ “after, behind” (time and place); بَيْنَ¹ (sometimes مَآ بَيْنَ², and فِيمَا بَيْنَ) “between or amongst”; مِنْ بَيْنِ “from amongst”; دُونَ “on this side of, under, without³, less than or worse” (dimin. دَوِين).

(e) The following are used as *nouns* and run through all the cases:

نَحْوِ (vide p. 772 and note 1); مِثْلٌ⁴ subs. “likeness” (= adj. “resembling, like”); شَبِيهٌ adj. and شَبَهٌ subs. “like”; نَظِيرٌ adj. “resembling, like, match for”; as: مِثْلُ زَيْدٍ “like Zayd”; مِثْلُهُ “like him”; رَأَيْتُ رَجُلًا شَبِيهًا: “I saw a man like⁵ Zayd.” Also غَيْرٌ⁶ “alteration, difference, non- etc.”, as: غَيْرِ الْعَرَبِ “a non-Arab”; غَيْرِ مُمْكِنٍ “impossible”; أَلْمَلُوكِ وَغَيْرِهِمْ سَوَى (rarely سَوَى and سِوَاءَ) “kings and others”; غَيْرِ سِوَاءِ “except, other than, another (besides so-and-so).”

¹ If two *substantives* depend on بَيْنَ, the preposition need not be repeated (بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو); but if one (or both) of the words is a pronoun, the preposition must be repeated (بَيْنِي وَبَيْنَكَ).

² جَاءَنَا مَآ بَيْنَ and بَيْنَ sometimes mean, “both—and,” or “partly—partly”: “both rich and poor came to us.” مَآ بَيْنَ فَقِيرٍ وَعَنِيٍّ = “in his presence.”

³ In the meaning of “without,” بِدُونِ, or مِنْ دُونِ may be used for دُونَ; but دُونَكُمْ and دُونَكَ “beware!”

⁴ *Mislin* مِثْلٌ etc. is construed as a noun in apposition to the preceding noun and runs through all the cases. Vide § LXII. The usage of شَبِيهٌ - قَدْرٌ - مَقْدَارٌ and نَظِيرٌ is similar.

⁵ شَبِيهٌ refers to likeness of *appearance* only, but نَظِيرٌ - شَبِيهٌ and مِثْلٌ are general terms.

⁶ After لا غَيْرَ and لَيْسَ غَيْرَ “not otherwise, nothing more,” ذَلِكَ is understood, as: عِنْدِي دِرْهَمٌ لَيْسَ غَيْرَ [ذَلِكَ] “I have a *dirham*, and nothing more.” Vide also (d).

Remark.—These govern a genitive, as do **كُلٌّ** - **جَمِيعٌ** “the whole, all”; and **بَعْضٌ** “a part, one, some”; **مُقَدَّرٌ** or **قَدْرٌ** “measure, size, quantity, worth”; **زُهَامٌ** “number, computation” (= “about”); **كِلَانِ** “both.” *Vide* § XXXVIII (h) and § LXI (k).

(f) **لَا سِوَمَا** “especially, above all” (*lit.* there is not the like of) seems to be both adverb and preposition being followed either by the nom. or the gen., as: **أَعْجَبَنِي النَّاسُ لَا سِوَمَا زَيْدٍ** (or **زَيْدٍ**) “all the people pleased me, especially Zayd.” The word is compounded of the acc. of **سِي** “an equal” and the negative **لَا**.

(g) To imply exception, are used: **إِلَّا** (particle); **مَأَ عَدَا** - **حَاشَا** - **مَأَ خَلَا** (particles of the nature of verbs); and the nouns **غَيْرٌ** - **غَيْرٌ** (declinable) and **مُسَوًى** (indeclinable); *vide* § LIV. **مَأَ عَدَا** and **مَأَ خَلَا** govern the acc., but if the **مَأَ** is omitted, they sometimes govern the gen.: **حَاشَا** or **حَاشَى**² governs the gen. or acc.

§ XXXIII. Conjunctions (حُرُوفُ الْعَطْفِ).

(a) These also are ‘Inseparable’ and ‘Separate.’

INSEPARABLE CONJUNCTIONS are: (i) **وَ** “and”; **فَ** “and so” (as a consequence). The latter indicates a less close connection than **وَ**, and is frequently used for the English full stop: **وَ** is irrespective of order, but **فَ** distinguishes it.³

With the Subjunctive, **فَ** = “so that.” It also introduces a Nominal clause after **أَمَّا** “as for” *q.v.*, and is also used in the apodosis of Condi-

¹ **مَأَ خَلَا** “what is free from”; **مَأَ عَدَا** “what goes beyond.”

² *Lit.* “be excepted.”

³ Introducing a second nominal sentence, **وَ** means “while” (**وَإِذَا الْحَالِ**), as: **ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمَرُو بَاقٍ** (or **بِئَقِي**) “Zayd departed, while (or) and ‘Amr. remained” : if the

second clause is Verbal, the **وَ** may be dropped; *vide* also § XLIV (b) (3) Remark II and § LVIII. This *wāw* of condition sometimes introduces a nom. sentence that has no Part.

or Aor., as: **جَاءَ زَيْدٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ** “Zayd came with a sword in his hand.” For two verbs

coupled by **فَ** for a verb and an adverbial clause etc. *vide* § XXXIV (b) (7).

tional sentences *q.v.* It is often prefixed to particles: **فَإِنَّ** with a following Nominal clause or a Suffix means “for.”

(ii) **لِ** with the Subjunctive = “so that,”¹ and with the Imperative “let”;

vide § XXV (c) and (d). With the particle **فَ**, it loses its vowel, as: **فَلْيَكْتُبْ** *ja-l-yaktub*.

Remark.—In the meaning of “with”, the Conjunction **وَ** takes the Accusative, as: **زَيْدٌ وَ أَخَاهُ** “Zayd with his brother.”

For **وَ** with the Genitive *vide* § XXXII (b).

(b) SEPARABLE CONJUNCTIONS:—The following are the most common:—

ثُمَّ “then, next, after a little while²” (often followed by **إِنَّ**) connects words and clauses”: **فَ** indicates a shorter interval of time; also in indicating order, **ثُمَّ** follows **فَ**, as **جَاءَنِي زَيْدٌ فَمَعِمْرُو ثُمَّ بَكْرٌ**; here **فَ** or **ثُمَّ** could be used in both places, but **ثُمَّ** could not precede **فَ**.³

أَوْ “or”, but followed by the Subjunctive = “unless, unless that”: **أَعْطَهُ إِمَامًا زَيْدًا أَوْ إِمَامًا عَمْرُوًا** (or **إِمَامًا** and **إِمَامًا**); **إِمَامًا - أَوْ - إِمَامًا** “either—or,” or **إِمَامًا - وَ - إِمَامًا** “give it either to Zayd or ‘Amr.’”

أَمْ “or” (in double interrogative clauses, as: **أَفَعَلَهُ أَمْ لَا** “shall I do it or not?”).

وَلَا “and not, nor” (**مَا جَانِي جُلًّا وَلَا إِمْرَأَةً**) “a man did not come to me, nor a woman”).

¹ With the same meaning are **لَكَى** - **لَانَ**; and negatively **لَيْلَا** and **لَيْلَا** “so that not.” Also a preposition, *vide* § XXXII (b).

² The Adverb **ثُمَّ** is connected with **ثُمَّ**.

³ If all came in quick succession, **فَ** should properly be used of both.

لَكِنْ *lākin* and لَكِنَّ *lākinna*¹ “but”; the former is used before a verb; and sometimes, without governing power, before a noun; the latter is used before pronominal suffixes and nouns, the noun being put in the accusative: لَكِنِّي and لَكِنَّي both used.

حَيْثُ² “where,” is used to join clauses; حَيْثُمَا² = “wherever.”

إِذْ “at which time, when, since, because,” is used of Past time either with Nominal or Verbal clauses; it *connects* clauses (and cannot begin a sentence as لَمَّا can³); إِذْ مَّا² “whenever” (conditional; with two apocopated Aorists).

إِذَا⁴ “when, if, as often as” (originally of time, but often of condition; always followed by Pret., but generally in sense of Fut., in which case it introduces a Verbal clause, *vide* Temporal Clauses: in indirect questions = “whether” = هَلْ): (for إِذْ and إِذَا “Behold,” *vide* Interjections). إِذَا مَّا “if ever, when, as soon as” (temporal; with Aor. or Pret.).

1 *Lākinna* is one of الحروف المشبهة بالفعل.

2 So too after مَنْ or أَيَّ “if anyone,” مَّا “if anything,” مَهْمَا “if even anything,” إِذْ مَّا “where,” حَيْثُ “when,” مَتَى “where,” أَيْنَ “how,” كَيْفَمَا “however,” كَيْفَ

“wherever,” أَيَّانَ “when” and other words implying a condition, the Pret. has a future sense, the condition being represented as fulfilled. The same applies to the Prets. before and after أَوْ “or,” as: سَوَاءٌ فَابُوا أَوْ حَضَرُوا “it is all the same whether they are absent or present.”

If the Pret. after إِنَّ، أَيَّ، مَنْ etc. is to retain its meaning, كَانَ or one of its

“sisters” is inserted, as: إِنَّ كَانَ تَمِيصُهُ قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ “if his [Joseph’s] shirt has been torn in front then hath she spoken truly.” *Vide* XLIV (a), (5) and § LVI Conditional Sentences.

إِنَّ is also a particle of denial; *vide* § XXXIV (b) (3) Adverbs, p. 783.

3 For example مَرَرْتُ بِهِمْ إِذْ هُمْ قَعُودٌ; but مَرَرْتُ بِهِمْ كَانُوا قَعُودًا; لَمَّا: لَمَّا must have a verb after it.

4 But إِذْ adv. “in that case, then, therefore.”

إِنْ “if” (for probable conditions; followed by Pret. with present or future sense; in direct questions = هَلْ “whether”): وَإِنْ “even if, although”; sometimes = “and if”: لَيْتَنْ “verily if”; لَا (إِنْ + إِنْ) “if not”; وَإِلَّا “and if not, otherwise.” (إِلَّا as a particle of exception = “except but,” *vide* § LIV).

لَوْ¹ “if” (for purely hypothetical or impossible conditions); (also used before a verb = “would that,” but before nouns and pronominal suffixes لَوْ is used). With Negative, لَوْمَّا - لَوْلَا - لَوْلَمْ “if not.”

وَلَوْ “although” (= وَإِنْ) sometimes = “and if” (in impossible conditions).

أَنَّ “that”; with *Verbal* (and sometimes with *Nominal*) sentences, the verb being generally in the *Subjunctive*,² or rarely in the *Aor. Indic.* or the *Preterite*; also introduces direct quotations: كَأَنَّ “as though”; لِأَنَّ “because”; أَلَا (for أَنْ + لَا) “that not”; إِلَّا أَنْ or غَيْرَ أَنْ “except that”; عَلَى أَنْ “in spite of”; لِيَلَّا “so that not”; أَنَّ “that” with *Nominal* sentences and a verb in the *Indicative*; the noun immediately following أَنْ is in the *accusative* (as with إِنَّ³ “verily”); with the suffixed pronoun of 1st person أَنِّي or أَنِي etc.; كَأَنَّمَا and كَأَنَّ “just as if, it is as though”;

¹ Of these, لَوْلَا may precede a noun, an affixed pronoun, or a verb; لَوْمًا is used before the *Preterite*; and لَوْلَمْ before the *Aorist* but with a past meaning.

² If more than one verb is *dependent* on أَنْ, the *Subjunctive* is used throughout but أَنْ is not repeated.

For أَنَّ with the *Indicative* *vide* *Syntax*.

³ In certain cases either إِنَّ or اِنَّ may be used indifferently.

لأن "because"; إلا أن or غير أن "except that, yet." *Vide* § XLII (c) and § XLV.

أما *ammā* "as for," with a following Nominative (predicate always has ف).

بينما or فيما (rarely بينما) "while, whilst."

متى "when" (conditional); followed by Pret. *vide* p. 776 note 2: متى ما "whenever, at the time when" (temporal only, does not apocopate). Also adv. = "when?"

حتى "until" (= إلى أن); with a Nominal sentence often حتى أن *vide* § XLV (c). [*Vide* § XXV (c) and § XXXII (c) and note 2, p. 771].

لكي or لكي "in order that"; takes Subjunctive: لكيلا and لكيلا "in order that not."

لما "when, after" (followed by the Preterite, generally with Pluperfect meaning; requires a complement, as: نمت لما ذهب زيد "I slept when, after, Zayd had gone"). *Vide* note 3, p. 776.

منذ or منذ "since" (former cannot precede a verb; both also used as prepositions), *vide* p. 771, note 3.

ما "as long as" (followed by Pret. with present or future meaning); ما دام "as long as" (*mā* "as long as" and *dām* "he continued"); ما دام راكباً = "as long as he rode"; ما دمت نائماً "as long as I slept". *Vide* § XLI (e) (13). Often occurs in compound Conjunctions, as: بعد ما "after that": قبل ما "before that" (always with Aorist). It is often used to generalize, as: كلما "as often as": متى ما "whenever" (temporal only, not conditional; does not apocopate as متى does when conditional): also إذ ما "whenever," and إذ ما "if ever" *q.v.*

من أن = مما *vide* § XLV (b).

Remark I.—In generalisations, إِذَا مَا “if ever,”

مَتَى مَا “whenever,” كَلَّمَا “as often as,” are followed by the Preterite or the Jussive, in the sense of the Present.

Remark II.—In Persian and Urdu مَا دَامَ is practically a preposition, as: *mādām*^a l-hayāt “for life,” (but in Arabic مَا دَامَ حَيًّا “as long as he was alive”); the Persian Conjunction is *mā-dām-ki* مَا دَامَكِه, or *mā-dām-i-ki* مَا دَامِيَكِه.

(c) Vide also § XXV (c), Subjunctive Mood.

§ XXXIV. Adverbs.

(a) INSEPARABLE:—أ interrogative prefixed to the first word of the sentence,¹ as: أَضْرَبَكَ “did he beat you?”; but أَسْمِكُ زَيْدٌ² *asm^u-ka Zayd^u* “is thy name Zayd?”: only used when there is no interrogative pronoun, e.g. أَفَعَلْتَ (مَلَّ فَعَلْتَ or) هَذَا “hast thou done this?”, but مَنْ فَعَلَ هَذَا “who has done this?” Vide also § XLIII and § LIV.

س (s^a inseparable) and سَوْفَ³ *sawf^a* (separate), are particles prefixed to the Aorist limiting its action to future time, as: سَوْفَ أَفْعَلُهُ (or) سَأَفْعَلُهُ “I shall do it.”

لَ “certainly, truly.” This may be prefixed (i) in oaths, as: لَعْمُرِكَ⁴ *l-umr^u-ka* “by thy life”; (ii) in a complement to an oath, as: وَاللَّهِ لَقَدْ خَرَجَ, “by God he has certainly gone out”; (iii) as an inceptive particle before a noun, adjective, pronoun, or the Aorist tense; (iv) to an apodosis after لَوْ, or لَوْلَا; (v) to the Predicate of a Nominal sentence beginning with إِنَّ.

¹ In negative interrogative clauses, أَلَا - أَلَمْ - أَلَمْ - أَلَمْ, as: أَلَا أَفْعَلُهُ “shall I not do it?”; أَلَمْ أَفْعَلْتَهُ “hast thou not done it?”. But أَلَا, “look here,” is an interjection.

² For the interrogative أ + أَسْمِكُ (with the *hamzat 'ul-waṣl*). A long vowel cannot precede a letter that is *sākin* unless the letter is doubled. Also two *sākin* letters never occur together, except in pause. For أَمْ — أَمْ in a double question see أَمْ.

³ *Sawf^a* سَوْفَ indicates a more remote future than does س^a. of which the latter is a contraction.

(b) SEPARATE are:—(1) Nouns used in the accusative case, as:—
 كَثِيرًا مَّا “often”; تَارَةً - وَتَارَةً (or طَوْرًا) “at one time—at another time”; مَعًا “together”; لَا جُورَ or لَا جَرَمَ “often”; بِإِتْفَاقًا “by chance”; أَلْيَوْمَ *al-yawm* “to-day”; “undoubtedly”: أَلَانَ *al-ān* “this moment, now”; حَالًا (in Persian often *hālā*) “at once”; (or أَلَمْسِ, or أَلَمْسِ, or بِالْأَمْسِ) “yesterday”; دَائِمًا “always”; إِذَا or إِذْنٌ¹ “in that case, then,” as: نُرُوحْ إِذَا “let us go, then.”

To the same class belong حِينَ “at the time of, when,” رُبَّمَا “sometimes, perhaps” [§ XXXII (c)] (1) Rem., سَوْفَ *lit.* “in the end” [particle of futurity *vide* (a)], لَا سِيَّمَا “especially” [*vide* § XXXII (f)]; كَيْفَ “how (interr. or condit.²), as”; وَحْدَ (used only with suffixes, as: وَحْدَهُ “he alone,” وَحْدَهُم “they alone”); and رِبَّمَا and رِبَّمَا “whilst, during.” For كَلِّ, *vide* Remark to (h), § XXXVIII.

(2) Several nouns that are used as prepositions in the accusative without *tanwīn*, [*vide* § XXXII (d)], are used as adverbs also, but in this case they are pointed with *zammah* instead of *fathah*, as: مِّنْ بَعْدُ³ or بَعْدُ “afterwards”; مِّنْ قَبْلُ, or قَبْلُ (but as a preposition مِّنْ قَبْلُ); حَيْثُ “where” (not interrogative); مِّنْ حَيْثُ “whence”; بِحَيْثُ أَنْ “in such a manner that, so that”; حَيْثُمَا “wherever”; لَا غَيْرَ (or لَيْسَ غَيْرَ) “nothing else” (inflected for case, only if there is an affixed pronoun to it, *vide* p. 772, note 3); مِثْلُ “like” (becomes مِثْلُ before مَا or أَنْ); عَوْضٌ or عَوْضٌ, *vide* قَطُّ.

¹ إِذَا is also a conjunction “when, if since, etc.” and an interjection “behold!”; from إِذْ, an obsolete word for “time”; the genitive of which occurs in حِينَئِذٍ or وَقْتِئِذٍ “at that time,” and يَوْمَئِذٍ “on that day.” *Vide* p. 776.

² كَيْفَ تَفْعَلُ تَفْعَلُ as you do, so will I do.”

³ The final *zammah* is of course dropped in Persian, but not in colloquial Arabic.

⁴ *Vide* p. 776, note 2.

(3) Certain particles, as: أَجَلٌ “yes, certainly” (confirming a statement), as: مَا قَامَ زَيْدٌ “Zayd did not stand up.” أَجَلٌ = “that is so, he did not.” [But in reply to a question, نَعَمْ is better].

لَا = لَا “not” + interrogative أ، vide (a).

مَا = مَا “not” + interrogative أ، vide (a).

أَمْ “or,” in a double question, as: أَفَعَلَهُ أَمْ لَا “shall I do it or not?”

إِنَّ “truly, certainly”; introduces Nominal sentences, the subject following being in the Accus.: the Predicate is often strengthened by لَ، as: ^{لَ}إِنَّ زَيْدًا عَاقِلٌ or ^{لَ}إِنَّ زَيْدًا لِعَاقِلٌ “verily, Zayd is intelligent.” With pronominal suffixes, ^{لَهُ}إِنَّ “verily he”; ^{لِي}إِنَّ or ^{لِي}إِنَّ “verily I”; ^{لَنَا}إِنَّ or ^{لَنَا}إِنَّ “verily we.”

إِنَّمَا (for ^{لَهُ}إِنَّ + مَا) “only”; always begins a sentence and qualifies the word or clause at the end, as: ^{لَهُ}إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ “the alms are for the poor only”; often corresponds to the Hindustanti ^{تو}to and ^{ہی}hī.

أَيْنَ “how, where, in whatever way, whence?” (interr. or Conditional).

أَيَّانَ and مَا أَيَّانَ “when, whenever” (interr. or Conditional).

أَيْ “i.e., that is” (= ^{يَعْنِي}); much used by Commentators.

إِيَّاهُ “yes, yea; always followed by an oath, as: ^{لِلَّهِ}إِيَّاهُ “yea, by God!”

إِيَّاهُ “yes”; vulgar form of ^{لِلَّهِ}إِيَّاهُ.

إِلَى أَيْنَ “where, whither?” (interr. or condit.²); ^{مِنْ أَيْنَ} “whence?”; ^{إِلَى أَيْنَ}

“whither?”; ^{أَيْنَمَا} “wherever.”

¹ In negative interrogative clauses ^{أَلَا}أَلَمْ - ^{أَلَمْ}أَلَمْ - ^{أَلَمْ}أَلَمْ، as: ^{أَلَا}أَلَمْ أَفَعَلَهُ “shall I not do it?”; ^{أَلَمْ}أَلَمْ أَفَعَلْتَهُ “hast thou not done it?”; but ^{أَلَا}أَلَا “look here” is an interjection.

² Vide p. 776, note 2.

بَلِّ^١ “but rather, no on the contrary, but.”

بَلَى “yes, certainly, why not, of course,” in reply to a *negative* interrogative, as: ^{سَمِعُوا} أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ - قَالُوا بَلَى “Am I not your Lord? They said, ‘Yes.’”

بَيْنًا “while, whilst”; connected with the prep. بَيْنَ.

ثَمَّ (or in pause ثَمَّة) “yonder, there”; *vide* p. 775, note 2.

جَبْرَ “yes.”

قَدْ, often untranslatable; with the Preterite it signifies the completion or certainty of the action, and may sometimes be translated “now, already, really,” as: قَدْ ذَكَرْنَا “we have mentioned (just now).” It signifies that something uncertain or unexpected has happened, as: كُنْتُ أَرْجُو مَجِيئَهُ “I was hoping he would come, and now he has really come.” With the Aorist, it means “sometimes.” *Vide* § XLIV (a) (6), and (b) (3) Rem. III, and (7).

فَقَطَّ (for فَ + قَطَّ) “only (and that is all),” *lit.* “and enough”; always placed after the noun it modifies.

قَطَّ “never” (of *Past* time); always follows a *negative Preterite* or a *negative Jussive*, as: لَمْ أَرَأَيْتَهُ قَطَّ = مَا رَأَيْتَهُ قَطَّ “I have never seen him”:

[عَوِضَ, or عَوِضَ, or عَوِضَ “never,” (of *future* time); always follows a

negative Aorist, as: لَا أَفَارُكَ عَوِضَ “I will never leave thee”: أَبَدًا “never” (of either *past* or *future* time) is used with a *negative verb*].

كَلَّا “not at all, by no means, certainly not”; *vide* also § XXXV (b).

لَا^٢ “not, no,” used with Aorist in Present or Future meaning, as: لَا أَفْعَلُهُ “I do not do it, or I shall not do it”: or with Jussive in Imperative meaning, as: لَا تَفْعَلْهُ “do not do it”: لَا, followed by an accusative noun,

¹ In Persian either بلكه or ولي can be used for enhansive “but”; but in Urdu بلكه only can be used; *vide* Phillott’s *Hind. Man.*, p. 210 (c).

² *Vide* also §§ XLII and XLIII.

expresses complete Denial, as: ¹ لَا مَقْرَ “there is *no* escape at all.” Also used as representative of the other negatives after و.

لَمْ “not,” used with Jussive, to which it imparts a *Past* meaning as: تَمْ يَقَعَلْ “he *did* not do it.”

لَمَّا “not yet”; followed by Jussive.

لَنْ (contraction of لَا يَكُونُ أَنْ) “not”; followed by the Subjunctive, which then has a future meaning, as: لَنْ أَفْعَلَهُ “I shall not do it.”

مَا “not”; used with either Preterite, or with Aorist as a Definite Present.

إِنِ a particle of Denial, as: ² إِنْ رَأَيْتُ مِنْهَا إِسْرًا أَعْمِصْ “I have not seen anything of her, that I despise”; *vide* also § LIV (e) Exception. [For ³ إِنْ as a Conjunctive, *vide* § XXXIII (b)].

مَتَى “when, at what time?” [Also Conjunction, *vide* p. 778].

نَعَمْ (rarely نَعِم) “yes” [derived from نَعِمَ “(what you say) is agreeable”]; affirms any statement or question. *Vide* أَجَلٌ.

هَلْ introduces more lively questions than the Inseparable particle أَ, *vide* (a); introduces direct or indirect questions; in indirect questions = “whether,”⁴ as: أَخْبَرَنِي هَلْ أَنْتَظَرْتَنِي “tell me *whether* thou hast expected me”; not used in alternative questions; gives the Aor. a future sense.⁵ *Vide* § LIV.

هَلَا (= هَلْ + لَا) “not”; used in Interrogative sentences, *q.v.*

¹ *Vide* also §§ XLII and XLIII.

² Corresponds to the Hindustani (not Persian) use of *āyā* آیا.

³ The interrogative particles أَ and هَلْ are not used before the interrogative pronouns. Occasionally the two particles are combined, as: أَهَلْ.

Note the idioms: هَلْ لَكَ فِي الشَّرَابِ “wouldst thou like some wine?”; هَلْ لَكَ أَنْ “doest thou wish to sleep?”: in these, some substantive as رَغْبَةٌ or سَيْلٌ must be supplied.

هَذَا “here”; هَاهُنَا (or هَهُنَا) “just here, right here, this very place,” and هُنَاكَ and هُنَاكَ “there.”

(4) Certain adverbial phrases, as: عَنْ قَرِيبٍ “shortly”; يَوْمًا (or ذَاتَ يَوْمٍ) “one day, once”; مِنْ جُمْلَةٍ “from amongst”; عَلَى كُلِّ حَالٍ, or عَلَى أَيِّ حَالٍ “any way, at any rate, in every case”; (أَنْ or أِنَّ) “perhaps” لَا مِثْلَهُمَا “especially” (لَا سِوَى مَا = “there is nothing like whatever,” vide § XXXII (f)); قَلَّمَا (or قَلَّ مَا) “(from قَلَّ, “it was little or rare”) “seldom,” and طَالَمَا (or طَالَ مَا) “(from طَالَ - يَطُولُ “it was long”) “not for a long time.” Vide also § XLII (c) “Particles that govern like Verbs.”

(5) The “Approximate Verb” كَانُ - يَكُونُ “he was on the point of,” signifies “nearly, almost” etc., and is followed by the Aorist, as: كَادَتْ كَادَ الْفَقْرُ أَنْ يَكُونَ كَفْرًا; (أَنْ أَمُوتَ) “I almost died”; كَانِ يَفْعَلُهُ (أَنْ يَفْعَلَهُ) “it is very likely that poverty may result in infidelity”; “he nearly did it.” Vide also § LXI.

(6) لَيْتَ “would that!”, and لَعَلَّ or لَعَلَّ “perhaps,” govern the accusative and also take the suffixed pronouns, as: لَيْتَنِي (rarely لَيْتَنِي)

1 By Arab Grammarians عَسَى is considered an “Approximate Verb” فِعْلُ الْمُقَارَبَةِ

and its subject is the clause following أَنْ or أِنَّ. In عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَهْلِكَ عَدُوَّكُمْ الْحَيُّ “perhaps (said Moses) your Lord will destroy your enemy—”, رَبُّكُمْ is considered to be the subject of عَسَى. This word usually stands first in the clause. The Pers. شَائِبًا, “perhaps,” is also a verb. Vide § LXI.

2 By Arab Grammarians, these are considered to be verbs. They stand first in the clause.

3 As: قَلَّ مَا جِئْتَنَا “thou hast seldom come to us”; طَالَ مَا شَرَفْتَنَا “thou hast not honoured us for a long time.”

4 These are perhaps verbs.

“would that I—”; ^{لَعَلِّي} (rarely ^{لَعَلِّي}) “perhaps I—” etc.; ^{يَا لَيْتَ بَيْنَكَ وَ} “would that there were between thee and me the distance of the East from the West!” But if ^{مَا} is added to ^{لَيْتَ}, the noun *may* be in the nominative; while if it is added to ^{عَلَّ} or ^{لَعَلَّ}, their governing power ceases. *Vide* also § XLII (c).

(7) Note the construction ^{أَطَالَ السُّجُودَ} (= ^{مَسَجَدَ فَطَالَ}) “he prostrated himself and made long (his prostration),” for “he prostrated himself a long time.” Compare § LXII (a) (5) Remark.

§ XXXV. Interjections ^{أَصْوَاتٌ}.

(a) The Vocative is expressed by the particles ^{يَا}, and ^{أَيُّهَا} or ^{هَيْهَاتَ}. For Vocative, *vide* Syntax of the cases.

(b) Some Interjections are: ^{أَ} or ^{أَهْ} or ^{أَيْهَا} “ah, alas!”; ^{هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ} “¹ alas, alas! or far from it!”; ^{أَفِ لَكَ} “fie² on thee”; ^{كَلَّا}, or more emphatic ^{كَلَّا} “never,” *vide* also § XXXIV (b) (3); ^{هَيَّا} “make haste” (with prep. ^{بِ}, as: ^{هَيَّا بِنَا} “come let us go!”); ^{بِخْ بِيخْ} or ^{بِيخْ بِيخْ} “bravo!”; ^{طوبى لِ} (fem. ^{طوبى لَكَ} or ^{طوبى لَكَ}) “hail!” (as ^{طوبى لَكَ}, or ^{طوبى لَكَ} “hail to thee!”); ^{وَيْكَ} or ^{وَيْكَ} “beware,” = ^{إِيَّاكَ} or ^{إِيَّاكُمْ}; ^{هَآ} “lo!”; ^{وَيْ} “woe!” (with suffixes, as: ^{وَيْكَ} “woe to thee!”, *vide* (c)]; ^{وَآ} “oh!” (often with the following noun ending in ^{ـآ}; or in pause, or for an *alif maqṣūrah* in ^{ـآ}, as: ^{وَآ زَيْدَا}, or ^{وَآ زَيْدَا} “Oh Zayd!”; ^{وَآ مُوسَى} “Oh Moses!”; ^{وَآ أَسْفَى} “Oh sorrow,” and also ^{وَآ أَسْفَى} “Oh my sorrow!”; ^{هَلُمَّ} (and pl. ^{هَلْمُوا}) “come

¹ But in pause ^{هَيْهَاتَ}

² In Persian, ^{أَفِ} expresses pain or disgust.

³ ^{دُونَ} is also a Preposition.

⁴ ^{هَلُمَّ جَرَا}, *lit.* “take and drag along” = “and so on, and so forth, *et cetera.*”

here!, bring!, give!” (sometimes declined like an Impera.); هَاتِ “give, bring here!”, declined as an Impera.; (properly Impera. IV of أَتَى “to come”); حَيَّ “come!” (= أَسْرِعْ “haste,” or اِزْمِمْ “keep to,” or اُدْعُ “call”) (with prep. عَلَى, as in عَلَى الصَّلَاةِ “come to prayers!”); وَهَالِ or وَهَاءِ or وَاِ (for admiration or regret) “wonderful! or alas!”; صَمَةٌ also صَمَةٌ “silence, hush!”; مَهْ (also مَهْ) “stop! let alone!”

(c) The substantives وَيْلٌ and وَيْمٌ (formed from وَيَى) are used as follows: وَيْلَكَ “owe to thee”; وَيْلٌ لَزَيْدٍ “woe to Zayd”; وَيْلَةٌ = وَيْلَةٌ “woe to him.”

(d) The measure نَعَالٍ gives an interjectional Imperative, as: حَذَارِ “take care!”; تَرَاقِ “give it up”; أَنْزَلِ “come down”; بَطَالِ (m.c.) “stop work.”

(e) إِذَا or إِذْ “behold”; often used after يَبِينًا or يَبِينَمَا; the former before a Nominal sentence and the latter before a Verbal: in the former case the subject *may have* بِ, as: إِذْ أَتَى جِنٌّ “behold a jinn came!”; إِذَا بَجِنٍّ (or إِذَا جِنٌّ) “when suddenly I found a Jinn by me”: *vide* Conjunctions, for إِذَا.

(f) Many nouns in the accusative are interjections, as: مَرْحَبًا “welcome,” or مَرْحَبًا بِكَ “willingly”; سَمِعًا وَطَاعَةً “welcome, you are at home, be easy”; تَبًّا لَكَ “may’st thou perish”; مَهْلًا “slowly, gently!” *Vide* also § XLI (d).

(g) Many religious phrases are used, as: حَاشَا لِلَّهِ “God forbid! far be it from!, this cannot be!”; سُبْحَانَ اللَّهِ “praise be to God” (used for

1 Most Arabic verbs denoting “to come” are transitive.

2 سُبْحَانَ اللَّهِ “how strange! I wonder greatly at it.”

admiration): ^{مَاشَاءَ} ^{اللَّهِ} "as God pleases" (to remove the evil eye ^{أَلْحَمْدُ لِلَّهِ}).
 "thanks be to God!"; ^{إِنْ شَاءَ} ^{اللَّهُ} "if God will!" (often stands for the English
 "I hope so"); ^{أَعُوذُ} ^{بِاللَّهِ} or ^{مَعَاذَ} ^{اللَّهِ} "God forbid" (*lit.* = "I take
 refuge in God"); ^{أَسْتَغْفِرُ} ^{اللَّهَ} "I ask pardon of God!" (used to decline a
 compliment and in other cases); ^{لَا حَوْلَ} ^{وَلَا قُوَّةَ} ^{إِلَّا بِاللَّهِ} ^{الْعَظِيمِ} "there is no
 might and no power save in God the mighty!" (expression of astonishment
 or alarm): ^{تَعَالَى} (IV of ^{عَلَى}) "He is exalted!"; and ^{اللَّهُ} ^{عَزَّ} ^{وَجَلَّ} "God,
 exalted and magnified (be His name)!" (constantly appended to the name
 of God) etc., etc.

(b) There are also numerous calls to domestic animals, and imitative
 cries and sounds which may be considered as Interjections, such as ^{مَلَا} for
 driving horses; ^{هَجَّ} or ^{هَجَّ} or ^{هَجَا} for driving a dog away; ^{قَوَسْ} for calling
 a dog; ^{جِيَّ} ^{جِيَّ} for calling camels to drink; ^{أَيْخِ} or ^{هَيْخِ} for making camels
 kneel; ^{طَاقِ} the sound of a blow; ^{تَبَّ} the sound of a stroke; ^{طَقَّ} the sound
 of a falling stone; ^{طَقَّ} sound of splash.

¹ Also = "many", as: ^{كَانَ} ^{لَهُ} ^{مِنْ} ^{أَوْلَادٍ} ^{مَاشَاءَ} ^{اللَّهِ} "he had many children": here
 the word 'many' is not stated for fear of the evil eye.

PART II.—SYNTAX.

§ XXXVI. Nouns—Definite, and Indefinite.

(a) *Tanwīn* is equal to the indefinite article, as: كِتَابٌ طَيِّبٌ “a good book”; مَلِكَةٌ جَلِيلَةٌ “a glorious queen.”

(2) The loss of *tanwīn*, with the addition of ال, shows that the noun is definite (except in the case of certain proper names, and nouns that are imperfectly declined), as: الْكِتَابُ الطَّيِّبُ “the good book.”

(3) The loss of both the *tanwīn* and the article, usually shows that the noun (if not a proper name) is definite and governs, in the genitive, the noun that follows it, as: بِنْتُ الْمَلِكِ “the daughter of the king”; أَبُو زَيْدٍ “the father of Zayd”; أَحَدُهُمْ “one of them.”

(4) “A daughter of the king” is expressed by بِنْتُ الْمَلِكِ (“a daughter, one of the daughters, to the king”): غُلَامٌ رَجُلٍ “the (or a) slave of a man” (= بَيْتٌ مِنَ بَيْوتِ الرَّجُلِ “a house belonging to the man,” or غُلَامٌ لِرَجُلٍ “one of the man’s houses”): غُلَامٌ الرَّجُلِ “the slave of the man.”

(5) Note the following:—بِنْتُ لِمَلِكٍ “one of the daughters of a king”; بِنْتُ مَلِكٍ “a or the¹ daughter of a king” (according to context); فَنَجانٌ قَهْوَةٍ “a cup of coffee,” but فَنَجانٌ الْقَهْوَةِ “the cup of coffee”; ثَوْبٌ مِنْ حَرِيرٍ = ثَوْبٌ حَرِيرٍ “a garment of silk”; رَجُلٌ مِنَ الْهِنْدِ “a Hindu, one of the Hindus.”

(b) The definite article often denotes *species* or class, as: هُوَ كَمَثَلِ الْحِمَارِ “he is like a (the class) ass”; أَلْخَمْرُ جَمْعُ الْأَنْثَمِ “(the class) wine is the origin of the (the whole class of) sin.”

¹ Definite in a generic sense, i.e. not the daughter of an ordinary person but of the species king, *vide* (b).

(c) (1) After the demonstrative pronouns as qualifying *adjectives*, the noun has the definite article *ال*, as: هَذَا الْكِتَابُ "this book"; but when a noun is a predicate to a demonstrative, the noun may be either definite or indefinite, as: هَذَا كِتَابٌ "this is a book"; هَذَا هُوَ الْكِتَابُ "this is the book"; هَذَا الْيَوْمَ الَّذِي كُنْتُمْ تَعِدُونَهُ "this is your book," *vide* § XXVI (a). In هَذَا الْيَوْمَ الَّذِي كُنْتُمْ تَعِدُونَهُ "this is the day which you were promised," هُوَ might be inserted after هَذَا for emphasis. *Vide* also § XXXVII (b) and § XXXVIII (e).

(2) Note the definite article in such phrases as, أَلْسَاعَةً (adv.) "this very hour": أَلْيَوْمَ "today" (*cf.* Scotch "the day").

§ XXXVII. The Copula "Is" etc.

(a) The words for "is" and "are" are omitted, as: بَكْرٌ جَمِيلٌ "Bakr (is) handsome"; أَلرِّجَالُ جَمِيلَةٌ (or جَمِيلُونَ) "the men (are) handsome."

(b) (1) For clearness (to prevent the predicate from being mistaken for an apposition), the third personal pronoun, masculine or feminine, singular, dual, or plural is often used instead; but the subject and predicate must be definite, as: اللَّهُ هُوَ الْحَيُّ "God he is the eternal"; اَلْمَرْأَةُ هِيَ الْجَمِيلَةُ "the woman is the beautiful"; [in this last example, after هُمُ the adjective cannot be feminine singular, *vide* § XXXVIII (a)]; ذَلِكَ الرَّجُلُ هُوَ أَنَا "that man am I"; مَنْ هُوَ أَنَا "who am I?" In all such cases, both the subject and its predicate must be in the nominative.

(2) After *أَنْ* and *إِنَّ* with a definite subject, the *ضَمِيرُ الْفِعْلِ* is not required, as the predicate is easily distinguished by being in the accusative; but a separate pronoun of the same person etc. may be inserted, as: أَنَا أَنَا بِكُمْ "I (am) thy Lord"; أَنْتَ أَنْتَ الْوَهَّابُ "Thou (art) the bounteous giver."

(3) When the *subject* consists of *several words*, it is clear without the

¹ This copula (هُوَ) is "the pronoun of separation" (ضَمِيرُ الْفِعْلِ).

“pronoun of separation” that there is a complete sentence, as: ^{أَلِدِينِ} “*the religion in God’s gift is al-Islām.*”

(c) This pronoun must be distinguished from “the emphatic pronoun” (^{ضَمِيرُ التَّكْيِيدِ}), as: ^{كَانَ هَذَا هُوَ السَّبَبُ} “*this was (not is) the reason*”; ^{كَانَ الْمُسْلِمُونَ} “*the Muslims (and not the slaves or mercenaries) formed the army*”; ^{وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ} “*but they were the doers of wrong*”; ^{فَأَيْنَ نَصِيبِي} “*where then is my share of the booty?*”; ^{لِمَنْ هَذَا الْكِتَابُ - لَنَا نَحْنُ} “*whose is this book? Ours*”; compare § LXII.

Occasionally the emphatic ^{لِ} is prefixed, as: ^{إِنْ كُنَّا لَنَحْنُ الصَّالِحِينَ} “*if we be the righteous.*”

(d) ^{إِنَّهَا} and ^{إِنَّهُ}, etc., mean “there is” etc.; ^{إِنَّهُ كَانَ} “there was.”

§ XXXVIII. The Adjective and the Demonstrative Pronouns.

(a) Adjectives follow their nouns and agree with them in every respect, but sometimes according to the *thought* in the mind of the writer. Collective nouns (and broken plurals) may be treated as singulars or plurals, according to the idea, as: ^{قَوْمٌ ظَالِمُونَ} “a tyrannical people”; ^{قَوْمٌ مُتَّحِدٌ} “a united people”; ^{قَوْمٌ بَخِلَاءٌ} “a miserly people.” Occasionally a broken plural takes an epithet in the regular feminine plural, as: ^{أَيَّامٌ مَّعْدُودَاتٌ} “numbered days.”

(b) ^{كَاذِبٌ}, *generally* makes no change for gender, as: (^{كَذِيبَةٌ} or ^{كَذِيبٌ}), or ^{كَذِيبٌ مِنَ الرِّجَالِ}.

(c) For the Infinitive used as an Adjective, *vide* Apposition. For the Noun of Instrument used as an Intensive Adjective, *vide* § XV (5) Remark III, and § LXII (d).

(d) The adjective may refer either to a preceding noun which it qualifies, or to a following noun that is connected therewith, as: ^{رَأَيْتُ رِجَالًا قَلِيلًا الْعَقْلَ} “I

saw a man poor of understanding" = ^{رَأَيْتُ رَجُلًا قَلِيلًا عَقْلَهُ} : ^{رَأَيْتُ رَجُلًا كَرِيمًا} "I saw

a generous man"; ^{رَأَيْتُ رَجُلًا كَرِيمًا أَبُوهُ} "I saw a man whose father was generous." It agrees in *case*, with the noun preceding it (to which it is, as it were, in apposition), but its *concord* with the noun following is the concord

of the verb and its agent. Thus in ^{مَرَرْتُ بِرَجُلٍ كَرِيمٍ أَبُوَاهُ} "I passed by a man whose parents were generous," ^{كَرِيمِينَ} might be substituted, since a dual noun may either be preceded by a singular, or followed by a dual, verb.

Similarly in ^{مَرَرْتُ بِجَارِيَتَيْنِ كَرِيمٍ أَبُوهُمَا} "I passed by two girls whose father was generous," the adjective can only be singular masculine, as the verb which could be substituted for it would be ^{كُرِمَ}.

The adjective may also be rendered by a verb or a verbal clause, as: ^{رَأَيْتُ رَجُلًا كَرِيمًا أَبُوُهُ}, and ^{رَأَيْتُ رَجُلًا قَلِيلَ عَقْلِهِ}.

(e) The adjective follows its noun, the demonstrative pronouns precede their noun; but if the noun governs a genitive or has the affixed possessive pronoun, the demonstratives follow the noun, as: ^{هَذَا ابْنِي} "this son of mine is noble"; ^{ابْنُ زَيْدٍ هَذَا} "this son of Zayd's."

Note the following ^{هَذَا الْكِتَابُ} "this book", but ^{هَذَا كِتَابٌ} "this is a book" and ^{هَذَا كِتَابُكُمْ} "this is your book"; ^{هَذَا الرَّجُلُ} "this man"; ^{هَذَا هُوَ الرَّجُلُ} "this is the man" and ^{هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَنِي أَمْسَ} "this is the man who came to me yesterday." Vide § XXXVI (c) and § XXXVII (b) (1) and (c).

(2) Before a collective noun, the demonstrative will be plural if the verb is plural. Note that the word ^{الْأَنَاسُ} is always treated as a plural and requires the plural demonstrative before it.

(3) Before broken plurals, or lifeless feminine nouns, the singular feminine of the demonstratives is used; but before regular feminines, either the singular or plural feminine is used.

(f) The genitive cannot be separated from its governing word. In

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدِ “the glorious possessor of the throne,”¹ the *zammah* in ذُو clearly shows that it is Nominative, and therefore agrees with ذُو.

If the phrase were unpointed, the word might stand for الْمَجِيدِ the genitive, in which case it would agree with الْعَرْشِ.² “The spacious house of the Wazir” = أَلْبَيْتِ الْوَاسِعِ لِلْوَزِيرِ = بَيْتِ الْوَزِيرِ الْوَاسِعِ.

(g) Generally when several adjectives qualify one noun, the copulative “and” (وَ) is omitted, as: إِنَّهُ تَعَالَى جَوَادٌ قَدِيمٌ كَرِيمٌ مَلِكٌ بَرٌّ رَوْفٌ رَحِيمٌ. But if the Adjectives are of the measure أَفْعَلٌ they are coupled by وَ, as وَلِذِكْرِ اللَّهِ تَعَالَى أَعْلَى وَأَوْلَى وَأَعَزُّ وَأَجَلُّ وَأَهْمُ وَأَتَمُّ وَأَعْظَمُ وَأَكْبَرُ.

(h) (1) Some Arabic nouns, such as “all,” “every one”; “one, some, a part”; مِثْلٌ, *vide* (e), Rem. p. 774 “like”; كِلَانٍ masc. and كِلْتَانٍ fem., “both” [*vide* LXIII (d)]; عَيْبٌ “another than,” *vide* § XXXII (d) and (e); رَبٌّ “many a,” stand for English adjectives, but in Arabic govern a genitive. A peculiar use of كَلٌّ in apposition is: هُوَ الْعَالِمُ كُلُّ الْعَالِمِ “he is a thorough, real, scholar.”

Note, that with a definite noun, كَلٌّ = “the whole or all,” but with an indefinite noun, it = “each or every,” as: كَلُّ الْيَوْمِ “the whole of the day,” كَلُّ الْبَشَرِ “all mankind,” كَلُّ الْحَيَوَانَاتِ “all the animals”; كَلٌّ كَيْدٌ “every stratagem,” كَلٌّ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ “every day,” كَلٌّ وَاحِدٍ “each single one,” كَلٌّ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ “every

¹ Sale and Rodwell both translate this “the possessor of the glorious throne.” In the Urdu translation of the Qurān this is بزرگ عرش والا, which is ambiguous, as بزرگ may qualify either عرش, or والا.

² In modern Arabic, the final vowels are omitted in speaking; hence, to avoid ambiguity, a word signifying ‘property’ is inserted in Egypt, to indicate possession, or in Baghdad لٌ.

³ عَيْبٌ before an adjective is privative, as: عَيْبٌ مِمَّا “impossible.”

one who." Note, too, that ^{وَكُلٌّ} كل may follow in apposition to a definite noun, as: ^{أَرْضُ كُلِّهَا} "الارض كلها" "the earth, the whole of it"; ^{كُلِّهِمْ} "الأناس كلهم" "mankind, all of them."

Remark.—Note the peculiar use of ^{كُلٌّ} *kull* (followed by a genitive) as an English adverb or adjective of excess, as: ^{هُوَ كَذِبٌ كُلُّ الْكَذِبِ} "هو كاذب كل الكاذب" "he is a perfect liar, thoroughly untruthful"; ^{سَعَيْتُ كُلَّ السَّعْيِ} "سعت كل السعي" "I tried my utmost";

^{ضَرَبَ كُلَّ الضَّرْبِ} "ضرب كل الضرب" "he beat him as much as he could." But without ^{أَل} ال, — ^{كُلٌّ ضَرِبَ} كل ضرب

and ^{كُلٌّ سَعَى} كل سعي = "in every kind of way, all kinds of", as: ^{أَكَلْتُ كُلَّ أَكْلِ} "أكلت كل أكل" "I ate all sorts of dishes."

(2) ^{بَعْضٌ} *lit.* "a part, portion," is followed by a gen. of a pl. or a collective, and means "some one or more, a certain one, one," as: ^{فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ} "في بعض الأيام" "one day"; ^{بَعْضُ التَّلَامِيذِ} "بعض التلاميذ" "one of the pupils"; ^{بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ} "بعض الشر أهون من بعض" "some evils are easier to be borne than others"; ^{وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا} "ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا" "even though the one of them should aid the other."

(3) Similar to the use of ^{مِثْلٌ} *etc.* is the use of ^{مِقْدَارٌ} *مقدار* or ^{قَدْرٌ} *قدر* and ^{زَهَاءٌ} *etc.* [*vide* § XXXII (e) notes 4 and 5, and Remark], as: ^{رَأَى فِي الْمَاءِ سَمَكَةً مِقْدَارَ ذِرَاعٍ} "رأى في الماء سمكة مقدار ذراع" "he saw in the water a fish, measuring a cubit"; ^{يَكُونُ طَوْلُ الصَّنَمِ زَهَاءً ثَلَاثِينَ ذِرَاعًا} "يكون طول الصنم زهاء ثلاثين ذراعا" "the height of the idol is about thirty cubits."

(4) For ^{نَحْوٌ} *نحو* and the prep. ^{نَحْوِ} *نحو* *vide* § XXXII (d) note 2.

(i) An Adjective may govern a genitive, as: ^{رَجُلٌ قَلِيلٌ الْعَقْلِ} "رجل قليل العقل" "a man little of understanding." In such cases the *muāf*, contrary to rule, may have ^{أَل} ال, which is then considered to be a shortened form of ^{الَّذِي} الذي; ^{الرَّجُلُ الْقَلِيلُ} الرجل القليل

^{الرَّجُلُ الْقَلِيلُ هُوَ الْقَلِيلُ الْعَقْلُ} "الرجل الذي هو قليل العقل = الرجل القليل" "the man (who is) little of understanding."

Vide Relative Clauses LV (b).

(j) Note the following constructions:—

(i) ^{زيد حسن وجهها} “Zayd (is) handsome *as to face*” (i.e. Zayd is handsome) = ^{زيد حسن وجهه} “Zayd, his face (is) handsome” = ^{زيد حسن الوجه} “Zayd (is) handsome *of the face*.”

(ii) ^{الرجل الحسن الوجه} “the man, the handsome *as to the face*” (here ^{أل} = ^{الذي}): (for other constructions and explanation *vide* Relative Clauses § LV).

(iii) ^{زيد طويل بصره} “Zayd is long *of his sight*” (i.e. Zayd is long-sighted).

(iv) ^{سرت أسرع سير} “I walked, the quickest *of walking*” (i.e. very quickly).
^{أكثر الناس} “the most *of men, most people*”;

(k) Sometimes an adjective is expressed by a substantive *in apposition*, as: ^{جارية بكر} “a girl [who is], a virgin;” ^{مساجد عدة} “a number of mosques;” ^{ويحبون المال حبا جما} “and they love wealth with a great love.”

(2) The material of which an article is made may also be so treated, or else put in the gen., as: ^{الصنم الذهب} = ^{الصنم الذهب} (but *not* ^{الصنم الذهب}). “the golden image” : ^{ثوب حرير} = ^{ثوب حرير} “a garment of silk, a silken garment.”

(3) The Infinitive, without any change for number or gender, is used in apposition, as an adjective, as: ^{رجل عدل} and ^{إمراة عدل}, *vide* § LXII (d).

(l) The natural connection between substantive and adjective may always be broken, the words ^{هو} or ^{أعني} being understood, as: ^{مورث بزید [هو]} مورث بزید [أعني] ^{ألكريم}, and ^{ألكريم}.

(m) (1) COMPARATIVES from transitive verbs of loving, hating, etc. are followed by ^ل, as: ^{هو أشد طلبا لله منك}, or ^{هو أطلب لله منك} “he seeks more after God than ye do.” Verbs of *knowing* take ^ب.

(2) Comparatives from intransitive verbs take the same preposition as their verb, as: ^{هو أقرب إليكُم بالهدوءِ} "he is nearer to you in affection (*i.e.* you love him the most)."

(3) When the comparison is between sentences, ^{مِن} with ^{مَا} or ^{أَنْ} is used, as: ^{خروجك من هذه البلدة أحسن من أن تقيم فيها} "thy quitting this city is better than that thou shouldst remain in it"; ^{هذا الكتاب خير مما رأيت أمس} "this book is better than that which I saw yesterday."

^{ألهواء أطف أليوم منه (من) أمس = ألهواء أطف أليوم مما كان أمس}

(n) (1) The SUPERLATIVE may govern an *indefinite* noun in the genitive, in which case it makes no change for gender or number, as: ^{زينب أحسن جارئة} "Zaynab is a very pretty girl."

If it is followed by a dependent *definite* noun, it may or may not agree with its noun in gender and number, but *preferably does not*:—

^{هما أفضل القوم (or هما أفضل القوم)} "they two are the most accomplished of their tribe"; ^{بناته أحسن (or حسنيات) جوارى الحى} "his daughters are the prettiest girls in the tribe."

Remark.—Note that ^{أول} and ^{آخر}, which are really superlatives, take the same construction. Either ^{أول يوم} or ^{أول اليوم الاول} is used for "the first day."

(2) The *highest degree* is expressed by the elative followed by ^{مَا} or ^{كَانَ}, as: ^{وهي أجمل ما كانت من بنات} "the very best thing"; ^{زينب أجمل ما} "she is the most beautiful of the daughters of Hayy"; ^{من بنات الحى} "Zaynab is the most beautiful of the daughters of Hayy."

¹ Note the concord of the verb, which follows the regular rule.

Remark.—Note the following methods of expression: “أمير الأمراء” the Amir of Amirs, the Chief of the Amirs”; and نفيس الجواهر, or نفيس الجواهر “the precious of gems,” i.e. “the most precious gems”; (in this latter example, the adjective is practically a substantive and need not vary with the gender or number of the thing specified).

XXXIX. Order of Sentence, etc.

(a) The usual order of a sentence is, (1) verb; (2) subject; (3) object; (4) extension of qualifying adjuncts. But when the agent has a pronoun referring to the object, the object immediately follows the verb, as: ضرب زيداً “Zayd’s own slave struck him (Zayd),” while ضرب غلامه زيداً would mean “his (some third person’s) slave struck Zayd”: a pronoun cannot be prospective. The same order is observed with إلا, as: ما ضرب زيداً إلا أنا “no one struck Zayd but me.” With the verb “to be” (understood), the subject comes first.

The Predicate is placed first: (i) for emphasis; (ii) when the subject comprises a pronoun referring to a word in the predicate, as: في الدار صاحبها “(not صاحبها في الدار) “its owner is in the house”; (iii) when the subject is restricted by إلا, or إنما, as: ما في الدار إلا زيد “none but Zayd is in the house”; إنما في الدار زيد “only Zayd is in the house” (but إنما زيد في الدار = “Zayd is in the house only”).

(b) The subject of a Nominal Sentence¹ should be either a definite noun or else one qualified by an adjective, except in certain cases of which the following are the most important:—

- (i) When the Predicate is a noun with a preposition, as: عندي كتاب “I have a book”; في الدار رجل “in the house is a man.”
- (ii) When the subject is introduced by ل, as: لرجل قائم “certainly, a man is standing.”

¹ i.e. a sentence or clause beginning with a noun.

(iii) When the subject follows a negative or interrogative particle, as :
 هَلْ فَتَى فِي الدَّارِ : "is there a youth in the house ?"; مَا أَحَدٌ فِي الدَّارِ : "there is no one in the house";
 أَرَجُلٌ فِي الدَّارِ أَمْ امْرَأَةٌ : "is there a man in the house or a woman ?"

(iv) When the sentence expresses a wish or prayer, as : سَلَامٌ عَلَيْكُمْ "peace be upon you !"; وَيْلٌ لِّزَيْدٍ "woe to Zayd !"

(v) When the subject is a diminutive (and therefore really contains an adjective), or is an adjective qualifying a noun understood, as : رَجِيلٌ عِنْدَنَا : "there is a mean fellow at our house";
 مَرْءٌ مِّنْ (= رَجُلٌ مَّرْمُومٌ) خَيْرٌ مِّنْ كَافٍ : "a believer (= believing man) is better than an unbeliever."

(vi) When the subject is a noun of general signification, as : كُلُّ (= كُلُّ) يَمُوتُ "all die."

(vii) If the subject governs another word by means of a preposition, as : رَغْبَةٌ فِي الْخَيْرِ خَيْرٌ "a longing for goodness is good."

§ XL. Interrogative and Relative Pronouns.

(a) كَمْ "how many, how much?" governs the accusative, as : كَمْ رَجُلًا : "how many men?"; كَمْ مَدَّةً : "how long?"; كَمْ سَنَةً : "how old are you?";
 = كَمْ سَنَةً أَنْتَ. ¹ Vide also § XXVI (o) and (q).

Remark.—Before the interrogative pronoun, the interrogative particles, هَلْ and أ are not used.

(b) أَي masc. (and أَيَّة fem.) governs the genitive, both as an interrogative, and as a relative, as : أَي رَجُلٍ : "which man?"; أَعْطِنِي أَي كِتَابٍ شَدِيدٍ : "give

¹ عَمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً، أَوْ أُنَا إِبْنِ عِشْرِينَ سَنَةً

me any (whatever) book you like"; *قَامَ يَعْبُدُنِي* (مَنْ or الَّذِي or أَيُّهُمْ) "he who is standing pleases me": مَنْ or الَّذِي might imply that there was only one person, but أَيُّ رَجُلٍ implies plurality; *vide* also § XXVI (o) and (q).

§ XLI. Cases of Nouns; and the Verb *Kān*^a and its 'Sisters'
(كَانَ وَ أَخَوَاتُ كَانٍ), etc.

(a) ABSOLUTE NOMINATIVE. The subject (فَاعِلٌ in a Verbal, and مُبْتَدَأٌ in a Nominal, sentence) may be introduced as an absolute nominative, as: *زَيْدٌ مَاتَ* "Zayd his brother died" = *مَاتَ أَخُو زَيْدٍ*; *ضَرَبَ زَيْدٌ غُلَامَهُ* "Zayd's slave was beaten"; *بَكَرٌ قَائِمٌ غُلَامَهُ* "the slave of Bakr is standing."

The Nominative (رَفْعٌ) is sometimes used for the Vocative, *vide* (d).

(b) GENITIVE (جَرٌّ or خَفْضٌ). The genitive implies (i) possession; (ii) material, as: *سَلْسَلَةٌ مِنْ ذَهَبٍ* = "a golden chain"; (iii) a part, as: *فِنْجَانٌ قَهْوَةٍ* "a cup of coffee"; *تِطْعَةٌ لَحْمٍ* "a piece of meat" [*vide* § XXXVI (a) (5)]; (iv) cause or effect, as: *خَالِقُ الْأَرْضِ* "the creator of the earth"; *حَرُّ الشَّمْسِ* "the heat of the sun."

(2) Note the Arabic idiom *حِمَارٌ وَحْشٍ* "a wild ass (an ass of wildness)," where a noun takes the place of an adjective.

Note too the use of words like *أَبْنٌ - أُمٌ - أَبُوٌ - صَاحِبٌ - أَهْلٌ - ذُوٌ* with a following gen., where in English a single adjective would be used, as: *أَبُو لِسَانَيْنِ* "dissembling" (*lit.* "father of two tongues").

(3) If the genitive refers to two nouns, it follows the first, and the second *muzāf* has a possessive pronoun, as: *نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَ أَحِبَّاءُهُ*¹ "we are the sons

¹ The *و* here, is to indicate the *zammah* of the nominative. This *و* is only inserted when the word is a *muzāf* and is nominative. The accusative is *أَبْنَاءُ اللَّهِ* etc., etc.

and beloved of God" (said by the Jews): ^{مَدِينَةٍ} ^{وَأَرْجُلِهِ} ^{أَيْدِي} ^{الرَّجُلِ} "the man's hands and feet."

(4) For ^{قَلِيلَ} ^{الْعَقْلِ} "little of (the) understanding" = ^{عَقْلًا} ^{قَلِيلًا}, and ^{صِفَرِ} ^{الْيَدَيْنِ} "empty handed" *vide* § XXXVIII (j), and LV (b).

(c) ACCUSATIVE CASE (نَصَب). (1) The Cognate Accusative or absolute object (^{الْمَفْعُولُ} ^{الْمَطْلُوقُ}) may be an infinitive, the noun of manner, or of unity, or other noun:—^{ضَرَبْتُ} ^{زَيْدًا} ^{ضَرْبًا} ^{شَدِيدًا} (شَدِيدًا), "I gave Zayd a good beating" (here the direct object ^{زَيْدًا} is of course in the accusative): ^{ضَرَبَنِي} ^{ضَرْبًا} ^{أَوْجَعِي} "he struck me blows that hurt me"; ^{يَمْشِي} ^{طَرِيقَ} ^{أَبِيهِ} "he is walking in the path of his father"; ^{مَاتَ} ^{مَيِّتَةَ} ^{الْجَاهِلِيَّةِ} "he died the death of (those of) the time of ignorance (*i.e.* of a non-believer)"; ^{يُرَكَبُ} ^{أَحْسَنَ} ^{رُكُوبًا} "he rides the best of riding" (*i.e.* "he is a good rider") = ^{مَشَيْتُ} ^{كُلَّ} ^{السَّبِيلِ} : ^{يُرَكَبُ} ^{رُكُوبًا} ^{حَسَنًا} "I walked the whole of the way": ^{صَرَّ} ^{صَرًّا} ^{مِنَ} ^{الرَّمْلِ} "he made the sand into many parcels."

Sometimes the cognate verb is understood, as: ^{مَهْلًا} "slowly", for ^{أَشْكُرُ} ^{شُكْرًا} ^{لِلَّهِ} "thanks for God" for ^{لِلَّهِ} ^{شُكْرًا} ^{لِلَّهِ} "wait a bit"; ^{أَمَهْلًا} ^{مَهْلًا} "wait a bit"; ^{لِلَّهِ} ^{شُكْرًا} ^{لِلَّهِ} "thanks for God" for ^{لِلَّهِ} ^{شُكْرًا} ^{لِلَّهِ}.

Even the Passive can be so used, as: ^{ضُرِبَ} ^{ضَرْبًا} ^{شَدِيدًا} "he was struck violently."

(2) The INSTRUMENT with which an action is performed is in the accusative, as: ^{ضَرَبْتُ} ^{زَيْدًا} ^{سَيْفًا} "I struck Zayd with a sword" = ^{ضَرَبْتُ} ^{زَيْدًا} ^{سَيْفًا}.

¹ But ^{ضَرَبَنِي} ^{ضَرْبَيْنِ} "he beat me on two different occasions."

² Note that, grammatically, ^{أَحْسَنَ} is the accusative, and the cognate or logical object is in the genitive.

(3) TIME OF AN ACTION. It expresses details of Time and Place (ظرف), as: أَقَمْتُ شَهْرًا "I stayed a month"; سَافَرْتُ شَهْرًا "I travelled for a month"; أَتَى صَبَاحًا "he came early in the morning"; نَظَرَ يَمِينًا وَشِمَالًا "he looked right and left, he looked around cautiously"; سَارَ مِيلًا "he journeyed a mile." Vide (4).

Remark.—To this class belong many words in the accusative used as Prepositions, as: خَلْفَ "behind," فَوْقَ "above" etc.

(4) PLACE OF ACTION, when abstract, definite, and immediately derived from a verb, as: جَلَسْتُ مَجْلِسَ زَيْدٍ "I sat in Zayd's sitting-place, his seat"; (but جَلَسْتُ فِي مَجْلِسِ زَيْدٍ "I sat in Zayd's assembly").

When vague, indefinite, or abstract, as: قَعَدْتُ مَكَانًا "I sat in a place."

But when the place is concrete, a preposition *must* be used, as, جَلَسْتُ فِي مَسْجِدٍ "I sat in a mosque"; قَعَدْتُ فِي كُرْسِيِّ زَيْدٍ "I sat in the chair of Zayd"; سَافَرْتُ فِي أَرْضٍ "I travelled in a land."

(5) To express STATE or CONDITION (حَالٌ), as: جَاءَ رَاكِبًا "he came riding"; سَافَرَ مُتَوَجِّهًا إِلَى مَكَّةَ "he journeyed, turning his face towards Mecca," i.e. "he travelled in the direction of Mecca"; جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا أَبِيهِ "Zayd came walking, with his father who was riding."

Remark I.—The Accusative of State may be ambiguous: رَأَيْتَهُ قَائِمًا may mean either, "I saw him while I was standing," or "while he was standing."

Remark II.—Occasionally the Infinitive is used for the Participle, as: حُكِمَ مَذْمُومًا (for حُكِمَ تَهْمَةً) "he was condemned on a false charge, was falsely charged."

Remark III.—The حَالٌ is generally indefinite, but where it involves a condition it may be definite, as:—زَيْدٌ أَلْرَّاكِبِ أَحْسَنُ مِنْهُ الْعَاشِي— "Zayd when he is riding (إِذَا رَكِبَ) looks handsomer than he does when walking" (إِذَا مَشَى). The more usual construction would be زَيْدٌ رَاكِبًا أَحْسَنُ مِنْهُ مَا شَاءَ (إِذَا مَشَى).

(6) The ACCUSATIVE OF SPECIFICATION (تَمْيِيزٌ), as: هُوَ أَقْرَبُ مَوَدَّةٍ

“he is closer as regards friendship”; أَشَدُّ نِفَاتًا = “more of a hypocrite.”

The accusative also expresses quantity, as: مَنُونَانِ زَيْتًا “two maunds of olive oil.”

(7) The OBJECT FOR AN ACTION, if *indefinite*, as: قُمْتُ تَعْظِيمًا لَهُ “I

stood up to show my respect to him”; هَرَبَتْ خَوْفًا “she fled through fear.”

But if defined by the article ال a preposition must be used, as: هَرَبَتْ مِنَ الْخَوْفِ

In construction, either the Accusative is used or else a Preposition, as: هَرَبَتْ مِنْ

هَرَبَتْ خَوْفَ الْقَتْلِ “she fled from fear of me,” and هَرَبَتْ مِنْ خَوْفِ الْقَتْلِ or هَرَبَتْ خَوْفَ الْقَتْلِ

“she fled from the fear of being killed.” Vide § L (b).

(8) The ACCOMPANIMENT OF AN ACTION, as: جَاءَ الْبَرْدُ وَالْجَبَابِيتُ

“winter came with its overcoats”: إِسْتَوَى الْمَاءُ وَالرَّمْلُ “the water is equal with the sand” (i.e. “the water is very sandy”). In such cases و = مَعَ ma^a.

(9) The ACCUSATIVE WITH *TANWIN* is used for the VOCATIVE,

when—(i) The person addressed is imagined, as: يَا رَجُلًا “O man,” the speaker being in the dark; [but to a stranger in the street يَا رَجُلًا or يَا أَيُّهَا

الرَّجُل (nominative)]; (ii) In construction, as: يَا عَبْدَ الرَّحْمَنِ; (iii) When it is

a participle governing an accusative, as: يَا حَامِلًا حِمْلًا “Oh thou carrying

a load”; or يَا حَامِلًا الْحِمْلَ ya hāmīl^{ani} 'l-ḥiml^a “oh thou carrying the load.”²

(10) CAUTIONING: يَاكَ وَالْأَسَدَ “take care of the lion!” (lit. “thee³

and the lion³!”); يَاكَ وَمُحَدَّةً لِأَشْرَارٍ (إِحْدَرِ الْأَسَدَ =) “avoid the society of the wicked.”

¹ For a woman أَيُّهَا ayyat^h-hā.

² But يَا حَامِلَ الْحِمْلِ “Oh carrier of the load.” Vide also § LXII (c).

³ Both are considered to be the accusative.

(11) The DIRECT OBJECT OF A VERB (مفعول به), as: ضربت زيدا: "I beat Zayd";

"I beat Zayd"; إياك نعبد: "Thee we serve."

Remark I.—Most verbs denoting "to come," are transitive and govern the acc.

Remark II.—Many verbs take two objects, as: ظننت زيدا حكيما: "I thought Zayd (to be) a *hakīm*."

Remark III.—The Infinitive and Active Participles may as nouns govern the genitive, or as verbs the accusative.

(12) The Predicate of *Kān*^a and its 'Sisters', *vide* (e); and the subject or the Predicate after certain particles, *vide* § XLII.

(d) VOCATIVE.—(1) The person called, is generally preceded by one of the vocative particles, of which *يَا* is the commonest. Either the Accusative or the Nominative may be used for the Vocative, *vide* (c) (9). The particles أَيُّهَا masc. (and أَيُّهَا fem.), or يَا أَيُّهَا, may be prefixed to the NOMINATIVE, which must however be defined by *أَل*. Before a compound word, or an indefinite word, *يَا* is prefixed, without *tanwīn*, or some particle other than أَيُّهَا

In broken plurals however the *tanwīn* is not dropped after *yā*, as: يَا أولاد: "O boys!" (The *tanwīn* is dropped in collective nouns).

Note the following: يَا أبت: "O my father!"; يَا أمّاء: "O mother!"; يَا ربّ: "O my Lord!" The *alif* of *يَا* is sometimes not written before another *alif*, as: يَاخي: "oh my brother!"; يَا ه: "welcome!"

After *يَا* "Oh!", the noun has sometimes *ā* added, to prolong the voice, when calling to a person at a distance, or for affection.

After *يَا*, (for grief), the noun has *ā* or *ā* added.

(2) The word *اللّه* is seldom used in the vocative, *Allāhumm*^a (= *Yā Allāh*^a), without a voc. particle, being used instead: this is said to be a corruption from Hebrew.

(3) For a noun in apposition to a vocative *vide* § LXII.

(e) The Verb *Kān*^a AND ITS SISTERS (كَانَ وَأَخْوَاتُ كَانٍ) etc.—The following fifteen verbs, however, require the Predicate-adjective or Predicate-noun (أَخْوَاتُ كَانٍ) to be in the *Accusative*. Numbers *two* to *thirteen* are called أَخْوَاتُ كَانٍ. (It must be recollected that state or condition is usually expressed by the accusative). Nos. 3 to 8 may retain their proper meaning, but frequently mean simply 'was' or 'became,' irrespective of the time of day, etc. With the exception of لَيْسَ, they are regularly conjugated, both in the Aorist and Preterite:—

1. كَانَ "was"; also "was and still is," as: كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا "God is all-knowing and all-wise"; كَانَ أَبِي الْمَرْحُومِ عَالِمًا: *kān^a abī l-marḥūm^u "ālim^a* "my sainted father was a learned man." For مَا كَانَ vide § XLII (a) (2).

2. لَيْسَ (conjugated like a Preterite) "is not," which may also take a predicate with ب, as: لَيْسَ زَيْدٌ سَارِقًا "Zayd is not a thief." لَيْسَ سَعِيدٌ وَلَدًا (or بَوْلَدٍ) "Sa'id is not a boy."

3. صَارَ الْفَقِيرُ غَنِيًّا: "became" (Aor. يَصِيرُ) "the poor man became rich"; نَصِيرٌ تَعْبَانِينَ "we are getting tired."

4. أَصْبَحْتُ عَطْشَانَ "he passed the morning," as: أَصْبَحْتُ عَطْشَانَ "I passed the morning thirsty," or "I became² thirsty." (So too with أَصْبَحْتُ "to do at the dawn, etc.").

5. أَمْسَى زَيْدٌ حَزِينًا "Zayd became sorrowful" (not necessarily in the evening).

6. أَضْحَى "to pass the forenoon."

7. ظَلَّ "to continue (the whole day)," as: ظَلَّ وَجْهَهُ مَسُودًا وَهُوَ كَظِيمٌ "his face became black and at the same time he suppressed his anger."

1 And also جَاءَ - أَتَى - عَادَ - آتَى - رَجَعَ = "to become." For - صَارَ أَخَذَ and جَعَلَ in the sense of "to begin" vide § LXI.

2 In such sentences as أَصْبَحْتُ فَرِحًا وَأَمْسَيْتُ حَزِينًا "I passed the morning happily, but the evening unhappily," the verbs are taken in their proper meanings.

8. *بَاتَ* *زَيْدٌ يَقْظَانَ* "Zayd passed the night awake," as *بَاتَ* "he passed the night, to become," as *بَاتَ* "Zayd passed the night awake."

9. *مَا زَالَ*¹, or *لَا يَزُلُّ*, or *لَمْ يَزَلْ* "he failed not, ceased not, continued" (Aor. *لَا يَزُلُّ*) may also be followed by another verb, as: *مَا زَالَ زَيْدٌ عَدُوًّا لِي* "Zayd was always an enemy to me": *مَا زَالَتْ (لَمْ تَزَلِ) الْأُمُورُ عَلَى هَذَا الْحَالِ* "matters were still in this condition: (*ذَاهِبًا* or *زَيْدٌ يَذْهَبُ*) *مَا زَالَ (لَمْ يَزَلِ) زَيْدٌ يَذْهَبُ* "Zayd still goes." *Vide* § XLIV (b) (5), and Approximate Verbs § LXI.

10. *مَا أَنْفَكَ* *m'anfakk*^a "he relaxed not" = *مَا زَالَ*.

11. *مَا فَتِيَ* "he ceased not" = *مَا زَالَ*.

12. *مَا بَرِحَ* "he departed not" = *مَا زَالَ*.

13. *مَا دَامَ*² "as long as it lasted" (requires a second clause), as: *قَمْتُ مَا دَامَ الْأَمِيرُ جَالِسًا (وَيَجْلِسُ)* "I stood as long as the Amir remained sitting."

14. *بَدَأَ الْإِسْلَامُ غَرِيبًا وَسَيَعُودُ غَرِيبًا* "to become again, to return," as: *بَدَأَ الْإِسْلَامُ غَرِيبًا وَسَيَعُودُ غَرِيبًا* "Islam was a stranger in the beginning, and it will become a stranger again"; *مَتَى تَعُودُ مِنْ سَفَرِكَ* "when thou returnest from thy journey."

With a negative it signifies "not again", as: *مَا عُدْتُ بِأَكْبَا* "I never wept again"; *لَا تَعُدْ تَفْعَلْ كَذَلِكَ* "do not do so again"; *لَمْ يَعُدِ الْمَسِيرُ مُمْكِنًا* "the journey was no more possible."

15. *بَقِيَ جَالِسًا* "to remain," as: *بَقِيَ جَالِسًا* "I remained sitting."

¹ *Mā* مَا adv. "not"; also pronoun "that which." The Preterite *زَالَ* is used with the negative particles *مَا*; and the Aorist *يَزُلُّ* with *لَا* and *لَنْ*, and with *لَمْ* (*لَمْ يَزَلْ*). *Vide* § XLIII.

² *Mā* مَا adv. "as long as." *Vide* also § XXXIII (b) p. 778.

³ Some Grammarians do not include *عَادَ* and *بَقِيَ* amongst the "Sisters of *كَانَ*": they say the accusative is the "Accusative of State or Condition."

(f) The “Sisters of *Kān*” may be followed by an Aorist instead of an Accusative, as: صَارَ لَا يَتَكَلَّمُ “he became speechless”; نَبَيْتِي يَنْظُرُ إِلَيْهَا “he continued looking at her.”

(g) مَا دَامَ and لَيْسَ are used in the Preterite only. The others may be used in other tenses.

Remark.—مَا يَدُومُ (without مَا) may also be used as an ordinary verb.

§ XLII. Government of مَا and لَا, etc., and the Particles that govern like Verbs.

(a) (1) The particles مَا and لَا when they = لَيْسَ, have in certain cases the same government as the previous verbs [§ XLI (e)], as:

مَا زَيْدٌ قَائِمًا = مَا زَيْدٌ قَائِمًا; لَيْسَ زَيْدٌ قَائِمًا; زَيْدٌ لَا قَائِمًا = مَا زَيْدٌ قَائِمًا.¹

(2) The above could also be expressed by: مَا زَيْدٌ بِقَائِمٍ, or لَيْسَ زَيْدٌ بِقَائِمٍ, or زَيْدٌ لَا بِقَائِمٍ. Note this redundant ب, which is also used with مَا كَانَ, as: مَا كُنْتُ نَائِمًا = مَا كُنْتُ نَائِمًا; the former is better. *Vide* § LIV (e) and p. 783.

(b) When لَا expresses general negation (نَفْيِ الْجِنْسِ), it governs, before an indefinite noun, the accusative without *tanwīn*, as: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ “there is no god but God”; (لَا مَعَالَةَ) (or لَا مَعَالَةَ) مِنَ الشَّيْءِ “it is absolutely necessary (there is no alternative from the matter)”; لَا بَأْسَ طَائِرٌ “there is no hawk flying.”

(2) If the subject of negation is connected with any other word (except a governed genitive), the *tanwīn* is retained, as: لَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ عِنْدَنَا “there is no one better than Zayd, in our opinion”; لَا رَاكِبًا فَرَسًا “there is no rider of a horse;” but لَا رَاكِبٌ فَرَسٌ (ditto); لَا حَسَنًا فَعْلُهُ مَذْمُومٌ “no one is blame-worthy whose deeds are good.”

(3) If the noun is either definite, or separated from لَا, there is no

¹ It is a disputed point whether إِنَّ “not” has governing power, but مَا إِنَّ has none.

government, as: لَا زَيْدٌ فِي الْبَيْتِ "Zayd is not at home"; لَا فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ "there is no man in the house."

(4) With several negations, if لَا is repeated before each, and if the nouns are indefinite and do not govern a word, the two constructions can be used either separately or mixed.

For لَا after وَ vide § LVIII (b).

(c) The government of مَا and لَا is extended to لَات (= لَيْسَ) and the negative إِنَّ, as: لَات سَاعَةٌ مَنَدَمٌ "it was not an hour for repentance"; إِنَّهُ هُوَ مُسْتَوْلِيَا "he rules over nobody"; vide § LIV (e).

(d) The following PARTICLES RESEMBLING VERBS (أَلْحُرُوفُ الْمَشْبَهَةُ) reverse the government of the subject and predicate. ^{من عود و صواب و عود}

The predicate of these particles follows the subject, unless the former consists of an adverb or of a noun with its preposition, as in إِنَّكَ عِنْدَكَ زَيْدًا "verily with you is Zayd."

If the pleonastic مَا is added, the particle loses its governing power, or else this indeclinable مَا may itself be regarded as the subject governed in the acc. and as meaning "the fact is," as: إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ, but إِنَّمَا زَيْدٌ قَائِمٌ.

(1) إِنَّ inn "truly, verily"; introduces with emphasis an independent nominal sentence, or a direct narration, as: إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ (or لَقَائِمٌ) "verily, Zayd is standing"; قُلْ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْقَادِرُ "say that 'God is all-powerful'"; إِنَّ مَعَكَ صَاحِبَكَ "your friend is with you."

إِنَّ is also used at the beginning of a clause connected with such particles as إِذَا "then," إِذَا "behold," and حَيْثُ where, as: اجْلِسْ حَيْثُ إِنَّ زَيْدًا جَالِسٌ "sit where there is Zayd sitting."

1 Named also إِنَّ وَأَخْوَانُهَا

2 A transformed nominal sentence.

If the subject of ^{لَا} ^{إِنْ} is a suffixed pers. pronoun, it must be repeated in the predicate in its detached form, as: ^{لَا} ^{إِنْ} ^{كَانَ} ^{أَنْتَ} ^{الْوَهَّابُ} “verily Thou art the Liberal giver.”

When the subject immediately follows ^{لَا} ^{إِنْ}, the *predicate* may take the corroborative ^{لَا} ^ج, as: ^{لَا} ^{إِنْ} ^{زَيْدًا} ^{لِقَائِمٍ}, but when the subject is separated by a portion of the predicate, the *subject* may take ^{لَا} ^ج; *vide* example in Remark to (5). If, however, the predicate is either negative or a Preterite without ^{قَدْ}, the ^{لَا} ^ج is not prefixed to it.

Remark.—If there are several predicates in a nominal sentence, the copulative ^{وَ} is usually omitted, as: ^{أَنَا} ^{إِنِّي} ^{حَفِيظٌ} ^{عَلِيمٌ} “I am attentive (and) well-informed.”

(2) ^{لَا} ^{أَنَّ} “that” and its compounds ^{لَا} ^{بِأَنَّ} “because” and ^{لَا} ^{كَأَنَّ} “as though, just as if,” introduce a *subordinate* ‘Nominal’¹ clause, as: ^{أَشْهَدُ} ^{أَنَّ} ^{مُحَمَّدًا} ^{رَسُولَ} ^{اللَّهِ} “I testify that Muḥammad is the Prophet of God” (here the clause beginning with ^{أَنَّ} is the *object*): ^{عَجِبْتُ} ^{مِنْ} ^{أَنَّكَ} ^{كَاتِبٌ} “I wonder that thou art writing”²: ^{كَانَ} ^{زَيْدًا} ^{أَسَدًا} “as if Zayd were a lion.”

Remark.—Either ^{لَا} ^{إِنْ} or ^{لَا} ^{أَنَّ} may be used indifferently after (i) ^{فَ} signifying consequence, as: ^{مَنْ} ^{يَأْتِنِي} ^{فَأَنَّهُ} ^{مَكْرُمٌ} “if anyone comes to me, then he is honoured”; (ii) after a particle of swearing provided the subject has not ^{لَا} ^ج, as: ^{وَ} ^{اللَّهِ} ^{إِنْ} ^{زَيْدًا} ^{قَائِمٌ}; (iii) after ^{أَمَّا} “is not?”, and ^{لَا} ^{جَرَمٌ} “undoubtedly,” as: ^{أَمَّا} ^{إِنْ} ^{زَيْدًا} ^{قَائِمٌ} “is not Zayd standing?”; ^{لَا} ^{جَرَمٌ} ^{إِنَّ} ^{اللَّهَ} ^{غَفُورٌ} “undoubtedly

¹ A Nominal Sentence (^{جُمْلَةٌ} ^{إِسْمِيَّةٌ}) begins with a noun or pronoun; a Verbal Sentence (^{جُمْلَةٌ} ^{فِعْلِيَّةٌ}) with a verb. Before a *verbal* clause, ^{أَنَّ} ^{أَنَّ} “that” (and ^{لَكِنْ} “but”) are used.

² Here the verb governs its complement with a preposition.

God is forgiving"; (iv) after قُلْتُ and the like introducing a direct narration, as: ^{أول قولي إني أحمده لله} أول قولِي إني أحمده لله "the first thing I say is, 'I praise God.'"

(3) لَكِنَّ ^{لَكِنَّ} *lākinn^a* (or وَلَكِنَّ) "but¹": introduces a *nominal* sentence.

(4) لَيْتَ ^{لَيْتَ} *layt^a* "would that" etc., as: لَيْتَ أَبَاهَا حَيًّا "oh that her father were alive" = لَوْ كَانَ أَبُوهَا حَيًّا = لَوْ أَنَّ أَبَاهَا حَيًّا.

(5) لَعَلَّ ^{لَعَلَّ} *la'all^a* "perhaps"; لَعَلَّ زَيْدًا نَائِمٌ "perhaps Zayd is sleeping."

Remark I.—Note the emphatic order in إِنَّ مِنَ الْبَيَّانِ لَسِحْرًا "some words have magic power"—(*Prov.*): the ordinary order would be, إِنَّ سِحْرًا مِنَ الْبَيَّانِ = إِنَّ سِحْرًا مِنَ الْبَيَّانِ; إِنَّ سِحْرًا مِنَ الْبَيَّانِ = "there is" and "the fact is"; *vide* § XXXVII (d)].

Remark II.—All these particles are prefixed to a redundant ^{لَئِنْ} if without it they would immediately precede a verb, as: قِيلَ إِنَّهُ كَانَ رَجُلًا فِي مَدِينَةٍ. In, إِنَّ لَقَوْلٍ فَصْلٌ "verily these are decisive words," the ^{لَئِنْ} after إِنَّ is redundant; it is a pronoun referring to "Qur'ān."

(e) (1) The lightened forms إِنَّ - أَنْ - لَكِنَّ (which *must* be used in a *verbal*, and may be used in a *nominal* sentence) have no governing power, as: عَلِمْتُ أَنَّ زَيْدًا مُنْطَلِقٌ "I know that Zayd is going away."

¹ But لَكِنَّ ^{لَكِنَّ} *lākinn* (which has no governing power), before a *verb*, as: وَلَكِنَّهٗ قَالٌ "but he said"; but وَلَكِنْ قَسَمَتْ قُلُوبُهُمْ "but their hearts hardened."

² *Vide* also Adverbs § XXXIV (b) (6).

³ If "perhaps" immediately precedes a *verb*, a pronoun must follow لَعَلَّ, as: لَعَلَّهٗ يَجِي "perhaps he will come."

(2) This **إِن** takes **ل** before its predicate, a fact that distinguishes it from the negative **إِن**, as: **إِن زَيْدٌ لَمَنْطَلِقٌ**, “verily Zayd is going away.” **إِن** seldom occurs except before the **أفعال نامسوخة** (e.g. **كَانَ وَأَخْوَانَهَا**, and **ظَنَّ وَأَخْوَانَهَا**).

(3) If a verbal sentence is introduced by **كَأَنَّ**, the particles **قَدْ** or **لَمْ** must be inserted, as: **كَأَنَّ زَيْدًا قَدْ قَامَ**, “as though Zayd had not stood up”; **كَأَنَّ لَمْ يَأْتِ زَيْدٌ**, “as though Zayd had not come.”

(4) For **أَنْ** vide § XLV (a).

§ XLIII. The Negatives, Interrogative Negatives and Particles of Incitement and Reproof.

(a) Before the Preterite, **مَا** is usual, and before the Aorist: **لَمْ**: **لَمْ** is used with the apocopated Aorist (Jussive) in a *past sense*, and is more forcible than **مَا** with the Preterite; **لَمْ يَفْعَلْ** = “he never did.”

(b) **لَمَّا** “not yet” (like **لَمْ**) precedes the apocopated Aorist (Jussive), and gives it a past sense.

(c) **لَا** prohibitive, is used before the apocopated Aorist (Jussive), or the Energetic, as an Imperative: (the Imperative proper is affirmative only).

In oaths and asseverations, **لَا** with the Pret. has a *future* signification, as:

وَاللَّهِ لَا فَتَحْتُ هَذَا الْبَابَ, “by God, I will not open this door”; but in blessings

and curses it has an optative signification, as: **لَا رَأَيْتَ شَرًّا**, “mayest thou never see evil!”

لَا precedes a *Preterite* (in its past sense), only when there are two or more verbs, as: **فَلَمْ يَصَدَّقْ وَلَا صَلَّى**, “and he² neither believed nor prayed”; but in such cases the *first* negative is often **مَا**.

لَا also signifies simple negation, “no.”

¹ **لَمْ يَفْعَلْ** is the negation of **فَعَلْ**, but **لَمَّا يَفْعَلْ** of **قَدْ فَعَلْ**.

² The infidel (generally).

Remark.—Note that the Energetic increases the force of the “Prohibitive.”

(d) If **لَمْ** is used, it must be used before every *verb*; but, if followed by more than one acc., **لَا** succeeds, as: **لَمْ أَرْ زَيْدًا وَلَا غُلَامًا** “I never saw Zayd, nor his slave.”

(e) **لَنْ** (= **لَأَنْ**) precedes the Subjunctive (Aorist in —), and gives it a negative *future* sense.

(f) The interrogative negatives **أَلَا** and **أَمَّا** with the Aorist (or the copula understood) often mean “truly, verily, certainly” in a present or future sense, **إِنَّ** being sometimes added, as: **أَلَا تَنَالُ الْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةِ** “certainly thou wilt not attain learning save through six things”; **أَلَا إِنَّ الْحَدَاثَةَ لَا تَدُومُ** “truly youth does not last for ever”; **أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السَّفَهَاءُ** “verily these are the fools.”

(2) **لَوْ مَا - لَوْلَا - هَلَّا - أَلَا** are “PARTICLES OF INCITEMENT AND REPROOF” (**حُرُوفُ التَّحْفِيزِ وَالْعَرْضِ**), and are used with the future tense in encouragement or with the past tense in reproof, as: **أَلَا تَصْنِفْ كِتَابًا فِي الزُّهْدِ** “why dost (or wilt) thou not compose a book on asceticism” = “pray do compose one”; **هَلَّا أَعْلَمْتَنِي** “why didst thou not inform me?”

مَا is also so used, as: **مَا تَقُومُ** “why art thou not standing up?” = “pray stand up.”

(g) *Vide* also Adverbs § XXXIV.

§ XLIV. Tenses.

PRETERITE.

(a) The PRETERITE expresses a completed action, and also an action that did exist and still exists: the time is not fixed but may be defined by the context or by a particle.

It is also used of a future act the occurrence of which is regarded as certain, as: **وَاللَّهِ لَا أَقُومُ بِمَكَّةَ** “by God! I shall not remain in Mecca. Hence its use in conditions that express a foregone conclusion, as: **إِنْ قُمْتَ قُمْتُ** “if you rise, then I will rise, *i.e.* supposing you have risen, then consider that I have risen.” Hence, too, its use in blessings and cursings.

Examples:—

(1) ^{جَلَسَ} ^{وَبَعْدَ} ^{قَامَ} ^{عَمْرُو} ^{وَبَعْدَ} ^{جَلَسَ} “Amr stood and after that sat down”; كما قال المنذبي “as *al-Mutabnabbiyy* has said.”

(2) ^{كَانَ} ^{اللَّهُ} ^{عَلِيمًا} ^{حَكِيمًا} “God was and is Most High”; ^{وَاللَّهُ} ^{تَعَالَى} “God was and is all-knowing and all-wise”; ^{كَمَا} ^{قَالَ} ^{العَرَبُ} “as the Arabs say”; ^{اِخْتَلَفَ} ^{العُلَمَاءُ} “the learned have always disagreed about this point.”

(3) ^{أَعْطَيْتُكَ} ^{هَذَا} “I give you this” (expresses completion of the idea of giving); ^{هَلْ} ^{قَبِلْتَ} = “dost thou accept this woman to wife?”; ^{قَبِلْتُ} = “I do.”

(4) ^{رَحِمَهُ} ^{اللَّهُ} “May God have mercy on his soul”; (also as a statement = “God preserved him,” of one who has escaped a danger): ^{لَا} ^{رَحِمَهُ} ^{اللَّهُ} “May God have no mercy on his soul”; ^{لَعْنَةُ} ^{اللَّهِ} ^{عَلَيْهِ} (= ^{لَعْنَةُ} ^{اللَّهِ} ^{عَلَيْهِ}) “May God curse him”; ^{وَاللَّهِ} ^{لَا} ^{مَسْكُتٌ} ^{يَدَا} “by God! I will³ not touch his hand,” (i.e. shake him by the hand)! also “by God! I will³ not touch his hand” (i.e. stop him, from doing that deed).

Remark.—In such cases, the speaker assumes the fulfilment of the wish; the wish is father to the thought. So, in conditions too, the Preterite indicates a foregone conclusion.

(5) The Preterite is used in Temporal and Conditional Clauses, for time past, or future, or present, with ^{إِذَا} “when, if”, ^{مَنْ} “whoever, if any body,” and the particles (conditional) mentioned in § LVI (e), as: ^{مَنْ} ^{جَدَّ} ^{وَجَدَّ} “he who strives, succeeds”; ^{إِذَا} ^{جَاءَ} ^{العَيْنُ} ^{لَمْ} ^{تَبْقَ} ^{أُذُنٌ} ^{وَلَا} ^{عَيْنٌ} “if any eye comes, the ear will not remain”.

¹ Or ^{بَعْدَ}

² The *tanwīn* is over the ^و; the *wāw* is merely added as a sign to distinguish the word from ^{عَمْرُو} ‘Umar’.

³ If ^{مَا} instead of ^{لَا} were used, the meaning would be Preterite.

⁴ For. ^{تَبَقَى} *tabqay*; after ^{لَمْ} the vowel or the weak radical is dropped.

“when the time of death comes, neither ears nor eyes remain” (to the fated individual; i.e. he rushes blindly on his fate).

Similarly, the Preterites before and after ^{أَوْ} “or,” are usually to be rendered by the present, as: ^{سَوَاءٌ غَابُوا أَوْ حَضَرُوا} “it is all the same whether they are absent or present.”

Remark.—If the Preterite is to have a past signification, ^{كَانَ} or one of its ‘sisters’ must be inserted; *vide* § LVI and p. 776, note 2.

(6) The particle ^{قَدْ} “already, just,” prefixed to the *Preterite*, properly restricts it to a time already past, and must usually be rendered by the Perfect in English, as: ^{قَدْ ذَكَرْنَا} “we have just mentioned,” or “we have already mentioned,” or “we had mentioned.” But ^{قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ} “the prayers are just going to begin” (said by the *Mukabbir* just before the Imām begins the prayer); here too the commencement of the act is anticipated; *vide* also (7) *Remark*, and (b) (6), and also p. 782.

(7) The Pluperfect may be expressed by prefixing ^{كَانَ} to the Preterite with or without ^{قَدْ}, as: ^{كَانَ قَدْ أَمَرَكَ زَيْدٌ أَنْ تَعْمَلَ هَذَا قَبْلَ ذَلِكَ} “Zayd had told thee to do this before that” (or ^{كَانَ زَيْدٌ قَدْ أَمَرَكَ أَنْ}—).

Remark.—The Perfect and Pluperfect are, however, more usually expressed by ^{قَدْ} alone with the Preterite. But ^{وَقَدْ} means “whereas, notwithstanding, and yet”:—^{لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا} “why hast thou raised me up blind whereas I had sight?” (what the infidels will say to God at the Resurrection); ^{رَبِّينَهُ وَقَدْ عَصَانِي} “I had brought him up, but notwithstanding this he has rebelled against me.”

(8) The Preterite and Pluperfect are also used in Conditional Clauses, as: ^{قَدْ} (^{كُنْتُ فَعَلْتُ هَذَا إِنْ إِسْتَطَعْتُ}) “I would have done this, if I had had the power”, or ^{لَفَعَلْتُ هَذَا إِنْ إِسْتَطَعْتُ}. In the latter example ^{لَ} could not be omitted.

If two correlative clauses follow the hypothetical ^{لَوْ} [or ^{لَوْ أَوْ} (with nominal clause) - ^{لَوْلَا}], the Preterites in both clauses will usually have the

signification of an English Pluperfect Subjunctive or Past Conditional, or of a Potential, and occasionally of an Imperfect Subjunctive or a Potential,

as: ^{لَوْ شَاءَ رَبِّي لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً} "if thy Lord had chosen, He would surely have made mankind one people"; ^{لَوْلَا عَلِيٌّ لَهْلَكَ عَمْرٌ} "had it not been for 'Ali, 'Umar would surely have perished"; ^{وَلِيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً} "and let those fear (God), who, if they would leave (or were to leave) behind them weak offspring, would be afraid on their account."

If the verb in the protasis be an Aorist and in the apodosis a Preterite, both must be translated by the English Imperfect Subjunctive or the Potential, as: ^{لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَمْحَا} "if we pleased, we could make it salt water." *Vide* also § LVI (a) (1).

Remark.—It is to be noticed that both the conditional present and conditional past (I would write or I would have written) may equally be expressed by ^{كَانَ} with a Preterite.

AORIST.

(b) The AORIST denotes an act not completed. It may express the Present, the Future, or the Imperfect. Like the Preterite, the context or else particles may define its time. *Vide* also § L (c).

Remark.—The Energetic forms have always a future sense: *vide* § XXV, p. 749.

(2) The particle ^{سَوْفَ} *sawfa*, or its inseparable shortened form ^{سَ} *sa*, limits the time to the Future: it immediately precedes the verb.

(3) The Aorist expresses an action *accompanying* a past action, and is then equivalent to the English present participle expressing state or condition, and to the English infinitive expressing the end or object, as:

^{جَاءَ يَضْحَكُ} "he came laughing"; in both these examples the

words ^{جَاءَنِي} = ^{جَاءَنِي} ^{يَطْلُبُ} ^{دِرْهَمًا} ^{وَهُوَ} ¹ can be added after ^{جَاءَ} for emphasis: ^{جَاءَنِي} = ^{جَاءَنِي} ^{يَطْلُبُ} ^{دِرْهَمًا} ^{وَهُوَ} ¹

"he came to me to ask for a dirhem"; ^{ذَهَبَ إِلَى الْبَنكِ يَسْرِقُ} "he

¹ Note that this changes the clause to a Nominal one, and *vide* § LV (e) and p. 774, note 3.

went to the bank to rob it.” A negative verb, however, requires the **و** before it (*vide* also Remark II), as: **جَاءَ زَيْدٌ وَمَا يَرْكُضُ** “Zayd came to me not running.”

Remark I.—The *Present Participles*, however, have the idea of doing a thing, wanting to do a thing, or having done a thing, according to the context.

Remark II.—It will be seen from one or two of the examples in (3), that a sentence may be used as an adverb: further examples are:—**جَاءَ زَيْدٌ وَفِي** “Zayd came with a book in his hand”; **جَاءَ زَيْدٌ وَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ** “Zayd came while the sun was rising.” This *wāw* is called **أَلْوَاوُ الْحَالِيَّةُ** “the *wāw* that expresses condition or state; *vide* § LVIII (e).

If the nouns have affixed pronouns, the **و** may be omitted. *Vide* p. 774, note 3 and § LV (o).

(4) The Aorist expressing Condition or State may stand for an *Imperfect*, as: **رَأَيْتَهُمْ يَتَنَاقَلُونَ**, or **رَأَيْتَهُمْ وَهُمْ يَتَنَاقَلُونَ** “I saw them fighting”, or “I saw them when they were fighting.”

The *Imperfect*, however, is usually expressed by prefixing **كَانَ**, as: **كَانَ يَشْتَرِي جَارِيَةً** “I passed him when he was buying a slave girl”; **كَانَ نَحْوُضُ مَعَ الْخَائِضِينَ** “we used to gossip (heedlessly) with the gossips” (this will be said by the careless at the Resurrection): **كَانَ زَيْدٌ يَقُولُ** “Zayd used to tell me this every day.” (or **كَانَ يَقُولُ لِي**)

Remark.—The *Imperfect* can also be expressed by **كَانَ** with a following present participle.

(5) The Aorist indicates dependence on another verb, as: **طَفَاكَ يَخْضِفَانِ** “they (Adam and Eve) began to hide themselves with the leaves of the Garden”; **جَعَلَ يَبْكِي** “he began to weep”; **مَا أَقْدَرُ أُنْكَلِمَ الْعَرَبِيَّ** “I cannot speak Arabic”; **مَا زِلْتُ أَمْشِي** “I ceased not to walk, I continued to walk.” *Vide* also § LXII Approximate Verbs (iii).

(6) The particle **قَدْ** before the *Aorist* means “sometimes, perhaps,” as: **قَدْ يَكُونُ هَذَا**; “perhaps it may be so.” *Vide* also (a) (6), and (7) Remark, p. 812.

(7) The *Aorist* of **كَانَ** has generally a future meaning.

(8) The *Future Perfect* is expressed by the *Aorist* of **كَانَ** with the *Preterite*, as: **يَكُونُ زَيْدٌ وَصَلَ إِلَى الْمَدِينَةِ قَبْلَ أَنْ أَصِلَ إِلَيْهَا**; “Zayd will have reached *Medinah* before I can get there.” Note, too, the order.

Remark I.—When several *Preterites* or *Aorists* are coupled by **وَ** “and,” **كَانَ** or the particles **قَدْ**, **سَوْفَ** and **سَ** are prefixed once only.

Remark II.—The English Present and Past tenses can also be rendered in Arabic by the Present and Past Participles.

§ XLV. Indicative and Subjunctive Moods.

(a) (1) When **أَنَّ** (and its compounds **أَلَّا** and **لَنْ**) introduces a fact, *i.e.* something in *present* or *past* time, it takes the *Indicative*, as: **أَعْلَمُ أَنْ يَنَامَ**; “I know that he *is* asleep”; **أَعْلَمُ أَنْ قَالَ**; “I know that he *said*, did say”; but in such cases **أَنَّ** is commoner.

(2) After verbs of wishing, ordering, fearing, necessity, permission, effort, etc., **أَنَّ** is followed by the *Subjunctive*, as: **إِنِّي أَخَافُ أَلَّا يَتْرُكَنِي**; “I fear he will not leave me”; **مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ**; “what hath hindered thee from worshipping (that thou shouldst not worship) him?”

(3) If the Subordinate verb expresses a *future* after a verb of supposing or doubting, it may be in either the *Indicative* or the *Subjunctive*, as:

ظَنَنْتُ أَنْ يَقُومَ; “I think he will get up.”

Remark I.—In these cases the dependent verb with **أَنَّ** is said to take the place of the *maṣḍar*; *vide* (b).

(4) **أَنَّ** can be preceded by the prepositions **مِنْ** - **فِي** - **لِ** - **كَ** as: **أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ أَنْ أَشْرِكَ بِهِ**; “I seek refuge with God *إِلَى* - *حَتَّى* - *عَدَا* - *خَلَا* - *حَاشَا* - *إِلَى* - *حَتَّى*”

from that I might attribute partnership to him"; here مِنْ could not be omitted.

In أَنْتِ يَكُونُ لَانَ أُسْلِمِكَ "I have come for that I might salute thee," أَنْ could be omitted.

The ellipse of أَنْ is common after لِي - كَيْ - وَ - حَتَّى - لِكَيْ - كَيْ - لِي.

(5) The predicate of أَنْ must be a sentence, and the subject is very seldom expressed, as: [أَنْ زَيْدٌ قَائِمٌ] عَلِمْتُ "I knew that Zayd was standing"

(= عَلِمْتُ أَنَّهُ زَيْدٌ قَائِمٌ "I know that the fact was thus—Zayd is standing)."

If the predicate is a verbal clause with its verb declinable and not precative (مَنْصُورٌ فَيُرَدُّ دَعَائِي), it is better to insert as a separating word (فَاصِلٌ),

the particles قَدْ - سَوْفَ or مَسْ, or a negative particle, as: نَعْلَمُ أَنْ قَدْ جَاءَ زَيْدٌ

"we know that Zayd has come"; يَعْلَمُ أَنْ سَوْفَ نَقُومُ "he knows that you will stand."

Remark.—'Indeclinable verbs' are those that have only one tense, vide § VI.

(b) In the Indicative, مِمَّا can take the place of أَنْ after certain verbs, as: عَجِبْتُ مِمَّا (مِنْ أَنْ or أَنْ) ضَرَبْتَ زَيْدًا "I wonder from that, that thou didst strike Zayd"

= أَعْجَبْتُ مِنْ ضَرْبِكَ زَيْدًا "I wonder at thy striking Zayd";

وَأَنْ تَصُومُوا (= صِيَامِكُمْ) خَيْرٌ لَكُمْ; "and that ye fast, is better for you";

here أَنْ تَصُومُوا is the subject.

(c) When حَتَّى "until, that, so that, etc." denotes a simple time limit, or the mere result of an act, without any implied design or expectation,

it is followed by the Preterite or the Aorist Indicative, as: سَارُوا حَتَّى

سَارُوا حَتَّى "they journeyed till the sun rose"; مَرَضَ حَتَّى لَا يَرْجُوهُ "he is

1 مِنْ ضَرْبِ زَيْدٍ would be ambiguous, as ضَرْبٌ may be either active or passive in meaning. You cannot say مِنْ ضَرْبِكَ زَيْدٌ as two *muzāf ilayh* cannot come together.

so ill that they have no hope for him.” But when **حَتَّى** expresses the intention of the agent or the object of the act, it is followed of the Subjunctive, as: **لَا بَدَّ مِنْ الْقَامِلِ قَبْلَ الْكَلَامِ حَتَّى يَكُونَ صَوَابًا**: “we must meditate before we speak,

in order that words may be appropriate”; **فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي**; “I will therefore not quit the land (of Egypt) until my father give me leave.”

(d) When **فَ** introduces a clause expressing the result or effect, it is equivalent to **حَتَّى** and takes the Subjunctive. The preceding clause must contain: (i) an Imperative or its equivalent; or (ii) express a wish or hope or request; or (iii) ask a question; or (iv) be a negative clause. Examples:—

(i) **زُرْنِي فَأُكْرِمَكَ** (or **وَأُكْرِمَكَ**) “visit me and I will honour thee” (= “if thou visitest me, I will honour thee”): **لَا تُؤَاخِذْنِي فَأَهْلِكَ** (or **وَأَهْلِكَ**): “do not punish me, so that (or lest) I perish.”

(ii) **لَيْتَ لِي مَالًا فَأَتَصَدَّقَ** (or **وَأَتَصَدَّقَ مِنْهُ**) “would that I had money, that I might give part of it in alms!”; **يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ** (or **وَأَفُوزَ عَظِيمًا**): “O would I had been with them, that I might have won great gain!”:

لَعَلِّي أَحْجُ فَأُزُورُكَ (or **وَأُزُورُكَ**) “perhaps I may go on pilgrimage so as to visit thee”; **أَلَا تَذُلُّ عِنْدَنَا فَتَصِيبُ** (or **وَتَصِيبُ خَيْرًا**): “wilt thou not alight with us, and thou wilt meet with good treatment”:

هَلَّا تَأْتِي إِلَيْنَا فَتُكْرِمُكَ (or **وَتُكْرِمُكَ**) “will thou not come to us? we will honour thee.”

(iii) **هَلْ زَيْدٌ فِي الدَّارِ فَأَمْضِي** (or **وَأَمْضِي إِلَيْهِ**) “is Zayd at home, that I may go to him?” (= “tell me if, whether, Zayd is at home so that I may go to him”).

(iv) **لَا يَقْضَى عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا** (or **وَيَمُوتُوا**) “sentence is not passed upon them that they die”; **مَا تَأْتِينَا فَتَعْدِنَا** (or **وَتَعْدِنَا**): “thou never comest to us to tell us something.” *Vide* also § LVI (d).

Remark I.—The Imperative must not be an interjection like **صَلِّ** “hold thy peace,” nor an adverb like **سَكُونًا** “hush.”

Remark II.—Sentences like the above are often equivalent to conditional sentences.

(e) It will be noticed from the above, that **وَ** takes the Subjunctive in the same circumstances as **فَ**. It is then styled **وَ** *المصاحبة* “the *wāw* of simultaneousness”; it introduces an act subordinate to, but simultaneous with, the act in the preceding clause. It is said to be equivalent to **مَعَ أَنْ**.

(f) **أَوْ** when it is equivalent to **إِلَّا أَنْ** “unless that,” or **إِلَى أَنْ**, or **حَتَّى** “until that,” takes the Subjunctive, as: **لَأَقْتُلَنَّ الْكَافِرَ أَوْ يَسْلِمَ** “I will certainly kill the unbeliever unless he turn Muslim”: **لَأَلْزِمَنَّكَ أَوْ نَعْطِيَنِي حَقِّي** “I will stick to thee till thou givest me my due.”

(g) **إِذَا** or **إِذَنْ** “in that case, well then,” if it begins a clause that expresses some *future* result of a previous statement and is not separated from its verb except by **لَا** or an oath, takes the Subjunctive. For example, to the remark, “I will come to see thee to-morrow,” the reply might be **إِذَنْ** **وَاللَّهِ أَكْرَمُكَ** (**لَا**) **إِذَنْ** **أَكْرَمُكَ** etc. But to the remark “I will visit Zayd,” if the answer were, “Well then *Zayd* will treat thee with respect,” the Indicative would be used (**إِذَنْ** **زَيْدٌ يَكْرِمُكَ**), as **إِذَنْ** is separated from the verb by **زَيْدٌ**; so too in the reply **إِذَنْ** **وَاللَّهِ لَتَنْدَمَ** “then by God, thou wilt assuredly repent it,” the Indicative is used, as **لَ** is interposed.

§ XLVI. Optative Mood.

(a) Is expressed by **لَوْ** with the Preterite, or less commonly with the Aorist. If negative, then **لَا** precedes these tenses. It is especially used after verbs like **وَدَّ** and **أَحَبَّ** “to like,” etc.: **يَا لَيْتَ** or **لَيْتَ** “is also used.” Examples: **وَدِدْتُ لَوْ أَنِّي** “I would he had come”; **أُودُّ لَوْ يَأْتِي** “I wish he would come”;

and if thou couldst see (= couldst thou but see) ^{انابتة}

when they are set before their Lord!"; ^{لَيْتَ هَذَا لَوْ كَانَ هَذَا الْفَتَى} 1 أَخَاكَ "Oh that this were thy brother." ^{أَحْوَى} 2 الْفَتَى

(b) An infinitive without a verb may also be used, as: ^{لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ} "God's curse on him!" Vide also § XLIV (a) (4) and §§ LVI and LVII.

§ XLVII. Government of Verb.

(a) The object of an action is put in the Accusative.

(b) (1) Some verbs take two accusatives, viz. causals II and IV (^{فَعْلٌ} or ^{أَفْعَلٌ}); verbs of giving, thinking, knowing, seeing, finding, making into, and others, ^{عَلَّمْتُ زَيْدًا الْعَرَبِيَّ} as: "I taught Zayd Arabic"; ^{حَسِبْتُهُ سَارِقًا} "I thought him (to be) a thief"; ^{مَسَخْتُ الرَّجُلَ حِمَارًا} "I turned the man into an ass"; ^{رَأَيْتُهُ نَائِمًا} "I saw him asleep." In the last example ^{نَائِمًا} may be the acc. of state or condition.

(2) Note that ^{سَمِعْتُ الْحَاكِمَ ضَاحِكًا} may mean either "I heard the Governor laughing", or "I heard of the Governor laughing, I heard (some one told me) that the Governor laughed."

(c) Some verbs of *coming* and *entering* govern the accusative, as: ^{جَاءَنِي زَيْدٌ} "Zayd came to me"; ^{دَخَلَ الْمَسْجِدَ} "he entered the mosque" but ^{دَخَلَ فِي الْحَجْرَةِ} "he closeted himself in the room, he entered and ^{أَدْخَلُوا الْبَابَ} "enter ye the gate" (^{فِي الْبَابِ} could not be said).

Remark.—But verbs of *going* generally require a preposition.

(d) Some intransitive verbs become transitive with a preposition, as: ^{ذَهَبَ بِالْخَبَرِ} "he brought him the news"; ^{ذَهَبَ} "he went", but ^{ذَهَبَ بِالْكَتَابِ}

1 Accusative (^{أَلْفَتَى}).

2 Nominative (^{أَلْفَتَى}).

3 Verbs of thinking, knowing, finding, seeing, counting, are called ^{أَفْعَالُ الْقَلْبِ} or 'Verbs denoting a Mental Process.'

“Take away the book.” In the Imperative $\text{لِنَذْهَبْ} = \text{إِمضِ بِنَا}$ “let us go” (of one or more persons speaking to another).

Such verbs have a passive, always in the masculine singular, as: $\text{جِي النَّبِيِّ بِنَاسٍ مِّنَ الْعَرَبِ}$ “the book was taken away (by some one)”; $\text{ذَهَبَ بِالْكِتَابِ}$ “people from amongst the Arabs were brought to the Prophet.” *Vide* § XLVIII (b) and (g).

Remark.—As آتَى “to come” takes the acc. of the person, آتَى (stem IV) is doubly trans., and takes the acc. of both the person and the thing.

(e) Some transitive verbs change their meaning with the preposition used, as: بَعَثَ خَادِمًا “he sent a servant,” but $\text{بَعَثَ بِالْكَلْبِ}$ = “he sent the dog” (i.e. some one in charge of the dog); the direct accusative could not be used here: أَرْسَلْتُهُمْ “I sent them,” but $\text{أَرْسَلْتُ إِلَيْهِمْ}$ “I sent for them,” and $\text{أَرْسَلْتُ إِلَيْهِمْ مَكْتُوبًا}$ “I sent a letter to them”: شَغَلْتُ بِهِ “I busied myself with him (or with it),” but شَغَلْتُ عَنْهُ “I put the matter aside” (i.e. occupied myself elsewhere away from it): دَعَا لَهُ “he prayed to God for him,” but دَعَا عَلَيْهِ “he prayed against him,” (i.e. called down curses on him).

(f) *Vide* also Participles and the Infinitive § L.

§ XLVIII. The Passive.

(a) The Passive is employed when the agent is not known, or cannot be mentioned, as: $\text{لَمْ يَقْدِرْ عَلَى اخْتِذِهِ}$ “he could not be captured,” “but لَمْ يَقْدِرْ “ $\text{أَخَذَهُ السَّلْطَانُ عَلَى اخْتِذِهِ}$ “He was killed by a tiger,” must be expressed by the Active Voice, as the agent is mentioned.

(b) *Intransitives* that indicate action and not state, may have a passive, as: ذَهَبَ “he went,” ذَهِبَ بِهِ “he was taken away”; سَارَ “he marched,” سِيرَ سِيرَةً “a march was marched,” i.e. “it was marched a march.” *Vide* § XLVII (d) and (c) (iv).

¹ Active Voice.

² Adverbial accusative; *vide* (c) (iv).

(c) (i) The subject of the Passive verb, if expressed, is in the nominative, as: قُتِلَ زَيْدٌ “Zayd was killed”; قُتِلُوا “they were killed”; مَا قُتِلَ إِلَّا زَيْدٌ “none was killed except Zayd.”

(ii) In مَرَّ بِزَيْدٍ “Zayd was passed by” [lit. “it was passed by Zayd,” vide (g)], the logical subject is a preposition with its noun.

(iii) An undefined *declinable* noun if used as a proper name may be the subject, as: صِيَمَ رَمَضَانَ “the fast of Ramazān was kept” (صَامَ رَمَضَانَ “he kept the fast of Ramazān”).

(iv) A *declinable* noun used adverbially may be the subject, provided it is restricted by an adjective, as: سِيرَ سَيْرٌ حَسَنٌ “a good march was marched;

سِيرَ سَيْرٌ (without an adjective) would be wrong; but vide last example

in (b). So too, the passive of جَلَسَ لَدَى زَيْدٍ “he sat by Zayd,” or of سَجَّحَ

لَدَى اللَّهِ “he recited the ‘glory to God,’” would be wrong as neither لَدَى

nor سَجَّحَانَ is declinable.

(d) If a transitive verb governs two accusatives, the second remains in the accusative in the *Passive*, as: سَمَّى ابْنَهُ مُحَمَّدًا “he named his son

Muhammad”; سَمِيَ ابْنُهُ مُحَمَّدًا “his son was named Muhammad”;

أَعْطَى زَيْدًا “Zayd was given

a dirham”; أَعْطَى زَيْدًا دِرْهَمًا “he gave Zayd a dirham,” but

دِرْهَمًا “Zayd is thought brave.”

For verbs taking two accusatives vide § XLVII (b).

(e) The verb قَالَ governs only one accusative and when it means “to say” requires the direct narration after it; (but when it means “to order”

it may take the direct or indirect): يُقَالُ لَهُ مُحَمَّدٌ “he is called Muhammad,”

يُقَالُ لَهُ إِنَّهُ (or هُوَ) مُحَمَّدٌ “it is said of him ‘he is Muhammad’”;

note the omission of هُوَ in the first example.

(f) When a verb in the active governs with a preposition, the construction

is the same in the passive, as: ادَّعَى عَلَيْهِ (or عَلَيْهَا) “he made a claim against

him (or her)”; ادَّعِيَ عَلَيْهِ (or عَلَيْهَا) passive.

(g) The Passive (even of neuter verbs) is sometimes used impersonally (in the *masc. singular*), as: *قُضِيَ عَلَيْهِ* *lit.* “it was finished on him”, *i.e.* “he died”; *أَلْمِزْتُ عَلَيْهَا* “the deceased woman”; *غَضِبَ عَلَيْهِ* “he fell under the wrath of”; *هِيَ مَغْضُوبٌ عَلَيْهِا* = “she is cursed by God”; *الْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمُ* “those cursed by God (the Jews)”; *هُوَ مَغْشَى عَلَيْهِ* “he fainted”; *هِيَ مَغْشَى عَلَيْهَا* “she has fainted.” In *عَمِيتَ عَلَيْكُمْ* “ye have been blinded,” the feminine is used, perhaps because *أَعْيُنُ* “eyes” is understood. *Vide* also § XLIX.

(h) Note the following ways of expressing passive state:—*عَجِبْتُ مِنْ أَكْلِ* *أَلْمِزْتُ* “I wonder at the dates being eaten, at the eating of the dates”; *زَيْدٌ مَضْرُوبٌ غَلَامُهُ* “Zayd’s slave (is) beaten,” *vide* § L (d).

Remark.—All verbs, transitive or intransitive, active or passive, may take their own abstract nouns (infinitives), or their Noun of Number of Times, or their Noun of Kind or Manner (§ X), as: *عَدَّهُمْ عَدًّا* = “He hath numbered them with an exact numbering”; *رَضَّ عِظَامَهُ رِضًا* = “he crushed his bones to pieces”: *vide* § XLI (c) (1).

§ XLIX. The Impersonal Verb.

(a) The impersonal “it, one, they, you” is expressed as follows:—

(1) By the Passive, as: *بَسَّارَ إِلَيْهِ فِي وَقْتِ الضَّرُورَةِ* “they journey to him in the time of necessity”; *سِيرَ إِلَيْهِ فِي وَقْتِ ضَرُورَةٍ* “they journeyed to him in . . .”; *قِيلَ إِنَّ أَلَالَهَ ذُو وَلَدٍ* “they [the Christians] say that God has a son.”

This impersonal passive must have a complement, such as *إِلَيْهِ* or *إِنَّ* etc., as in the examples just given.

¹ *إِنَّ* must precede a Nominal Sentence; it usually follows the verb *قَالَ* after which neither *أَنْ* nor *أَنَّ* can be used. If a verb immediately follows *قَالَ* it is direct narration without any introductory particle.

(2) By the 3rd pers. pl. active, as: ^{قَالُوا} “they say, it is said”; ^{قَدْ اِنْفَقُوا} “and they (the learned, or people) are agreed about this question.”

(3) By the second person singular or plural active, as: ^{هُوَ طَوِيلٌ جِدًا تَقُولُ اِنَّهُ} “he is very tall, you (or one) might say he is a palm-tree” = “he is as tall as a palm”; ^{اَوَايْتُ مَنْ يَعْمَلُ الْمَاءَ خَمْرًا} “do you (does any one) think it possible that anyone can change water into wine?”

(4) By a cognate subject, as: ^{قَالَ الْقَائِلُ} = “someone has said”; ^{سَأَلَ سَائِلٌ} “it has been questioned”; ^{رَوَى رَاوٍ} “it has been related”; ^{صَبِيَةٌ جَمِيلَةٌ لَمْ يَرَى الرَّاَوْنَ مِنْهَا} “a pretty girl, whose like has never been seen.”

Remark.—The cognate participle is used in other constructions also, as:

^{لَا اَسْمَعُ نَصِيحَةَ نَاصِحٍ} “I don't listen to the admonition of anyone.”

(5) By an intransitive, as: ^{فَصَارَتْ (نَهَيْتُ) هَيْئًا مَنْ ضَحِكَ ضَحِكًا} “hence the proverb, so it passed into a proverb; ‘he that ridicules is ridiculed’”; the subject to the feminine verb is ^{مَقُولَةٌ} or ^{جَمَلَةٌ} understood.

(b) Such impersonals as “it rains,” etc., are expressed by ^{مَطَرُ الْمَطَرِ} “the rain rains”; ^{تَلَجَّتِ السَّمَاءُ} “the sky snows.” Sometimes the subject ^{السَّمَاءُ} is omitted and the fem. verb only used.

Remark.—In such expressions, as: ^{يَجِبُ} “it is necessary,” ^{يَنْبَغِي} “it is necessary,” ^{يُجُوزُ} “it is allowed,” the subject is the following clause introduced by ^{أَنَّ} (with the Subjunctive).

§ L. Participles, the Infinitive, and Verbal Adjectives.

(a) (1) THE ACTIVE PARTICIPLES may indicate time past, present, or future, as: ^{مَنْ قَاتَلَ زَيْدًا} = “who killed Zayd”; or “who is going to kill Zayd?”; ^{اِنِّي صَائِمٌ} “I am fasting, or going to fast”; ^{اِنِّي فَاعِلٌ لِكَ غَدًا} “I am

¹ Vide footnote 1 on p. 822.

going to do this to-morrow"; "أَنَا قَادِمٌ" "I am coming, I am on the point of coming, I will come."

(2) If used for *past*¹ time, they govern the genitive, but in other cases² they may *also* govern the accusative. They may also govern by a preposition.

Ex.: هَذَا ضَارِبٌ زَيْدٍ = "this is the man who struck Zayd"; هُوَ الْقَاتِلُ "he is going to kill the man," but هُوَ قَاتِلُ الرَّجُلِ "he is the killer of the man," and هُوَ قَاتِلٌ رَجُلًا "he is going to kill a man"; هُوَ عَالِمٌ بِعُلُومٍ "he knows about many arts, etc."; اَلطَّالِبُ لِلْعِلْمِ "the striver after knowledge"; مَا زِلْتُ مُحِبًّا لِلْإِسْلَامِ "I have not ceased to love Islam" = اَلْقَاتِلُ النَّاسِ = قَاتِلُ النَّاسِ "one that kills people," and اَلَّذِي يَقْتُلُ (النَّاسِ or النَّاسِ) = "he who kills".

(3) If a verb governs two or three accusatives, its active participles usually have the same government, though they may govern the first object

in the genitive, as: أَنَا كَاسِيٌ زَيْدًا ثَوْبًا فَخِيرًا "I will dress Zayd in a splendid robe"; هَلْ أَنْتَ ظَانٌّ عَمْرًا (or ظَانٌّ عَمْرًا) عَاقِلًا "dost thou think 'Amr intelligent?"; هَذَا مُعَلِّمٌ زَيْدًا عَمْرًا مُنْطَلِقًا "this one informs Zayd that 'Amr is going away."

(4) When referring to present or future time (but not to past), the active participle as a *muḥāf* may be defined by أَل, as: قَاتِلُ النَّاسِ or قَاتِلٌ النَّاسِ

"one who kills people"; اَلْقَاتِلُ النَّاسِ or اَلْقَاتِلُ النَّاسِ "he who kills people" =

يَلْمِئِي = لَائِمِي. So, too, when a suffixed pronoun is a genitive, as: اَلَّذِي يَلْمِئِي = اَللَّائِمِي

"one who reproaches me," and اَلَّذِي يَلْمِئِي = اَللَّائِمِي "he who reproaches me."

¹ The governing word cannot then have أَل. ² The governing word *may* have أَل.

(b) (1) The Subject of a Verbal Noun is in the genitive, and its *Object* is either in the accusative or else has the preposition **لِ**, as: **قَتَلَ زَيْدٌ مُحَمَّدًا** (or **لِمُحَمَّدٍ**): (the fact of) “Zayd’s killing Muhammad”; **حُبِّي الْوَطَنَ**. (*ḥubbīy¹ l-waṭan^a*) or **حُبِّي لِلْوَطَنِ** “my love of my country.”

(2) When a verbal noun governs a genitive, it may have a passive sense, *vide* § XLVIII (*h*). If however such a governed noun is separated from the *muzāf*, it must be in the accusative, as: **إِطْعَامُ يَتِيمًا** “feeding an orphan, an orphan’s being fed,” but **أَوْ إِطْعَامُ فِي يَوْمِ نَزِيٍّ مَسْغُوبَةٍ يَتِيمًا** “or to feed, in a day of famine, an orphan,” since a *genitive* can never be separated from its governing word.

(3) Nouns that have a similar force to the vl. noun can also be construed with the gen. of the subject, and the acc. of the object, as: **وَعِيدُ الْحُبَارَى الصَّقْرَ** “the hubara-bustard’s threatening the Saker Falcon,” where **وَعِيدٌ** is used for the Infinitive **إِيْعَادٌ**.

(c) To express an act now taking place either the AORIST or the PRESENT PARTICIPLE may be used.

(d) THE PASSIVE PARTICIPLE is sometimes used impersonally, *vide* § XLVIII (*g*). It may govern the nominative, like its verb, as: **زَيْدٌ مَضْرُوبٌ غَلَامَةً** “Zayd’s slave was beaten” : **زَيْدُ الْمَضْرُوبِ غَلَامَةً** “Zayd of the beaten slave,” (but **زَيْدٌ مَضْرُوبٌ غَلَامَةً** “Zayd has been beaten by his slave”).

Remark.—The English Present and Past tenses can be rendered by the Arabic Pres. and Past Participles.

(e) (1) VERBAL ADJECTIVES or PARTICIPLES are sometimes used for verbs; they may be in any case, but their subject must be in the *Nominative*, as: **بِقَمِّ عَذْبٍ رِيْقَةٍ** “with a mouth whose saliva is sweet”

¹ Prop. *ḥubbī al-waṭan^a*; but as the *a* of *al* is *hamzat^w l-waṭl*, it is dropped, and as the *y* of **حُبِّي** is *sākin*, it cannot be joined to the *lām* of *al*, which is also *sākin*. It is a rule that to make a *sākin* letter *mutāḥarrrik*, either *fatḥah* or *kasrah* is added. Here (after *y*) *fatḥah* is euphonius.

= ^{رَأَيْتَ هُنَا دَوَابَّ مُخْتَلِفَةً أَلْوَانِهَا}; ^{بِقَمِّ عَذَبٍ رِيْقَةٍ} = "I saw there animals of various colours" = ^{رَأَيْتَ دَوَابَّ إِخْتَلَفَتْ أَلْوَانُهَا}: *vide* Adjectives § XXXVIII (a) and (d).

(2) The INTENSIVE ADJECTIVES or INTENSIVE AGENTS (chiefly ^{فِعَالٌ} and ^{فِعُولٌ}) may govern like the vl. noun [*vide* (b) (1)], as: ^{ضُرَابٌ عَمْرًا} "one who beats 'Amr"; ^{ظَلُومٌ قَوْمَهُ} "a great tyrant to his tribe"; ^{جَمَاعَةٌ لِلْكَتَبِ} "a great collector of books."

§ LI. Concord of Verb.

(a) The verb is *Masculine Singular* before the regular masculine plural, and usually before the masculine dual.

(b) It is *Feminine Singular* before a feminine singular *immediately* following it; generally before broken plurals *immediately* following it; and before the regular feminine plural, and the feminine dual.

(c) It is either *Masculine* or *Feminine Singular*:—

(i) before a singular feminine *not immediately* following it: (ii) before collectives destitute of reason (but for female *persons* the feminine is preferable): (iii) before all broken plurals; but if they denote male persons it is usually masculine; so too if the broken plural does not immediately follow the verb.

(d) Other verbs following the first verb, agree logically, according to the thought in the writer's mind.

(e) When the subject *precedes* the verb, as it usually does in modern Arabic, the concord is natural.

(f) If the verb has several subjects, it may either be put in the plural or else agree with the nearest subject in number and gender.

(g) The verb often agrees with the *logical* subject, as: ^{وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ} "even though every sign should come (be shewn) unto them": here the verb agrees with the genitive ^{آيَةٍ}.

(h) The verbs ^{نَعَمَ} "how good" and ^{بئسَ} "how bad," generally take the masculine form, *vide* § LXI.

§ LII. Prepositions.

(a) (1) ^{بِ} Verbs denoting to adhere, attach, seize, begin, hang on, believe in, swear by, take ^{بِ}. It may be used with a predicate in negative sentences; *vide* § XLII (a).

^ت and ^و [*Vide* § XXXII (b)] are used without any verb.

(2) It may be used with إِذَا “see! behold”, as: فَإِذَا هُوَ بِأَسَدٍ “and suddenly a lion appeared”; إِذَا جَانٌ قَدْ حَضَرَ = إِذَا بَجَانٍ قَدْ حَضَرَ; vide § XXXII

(b) and footnote. بِأَبِي أُنْتِ وَأُمِّي “may my father and mother be sacrificed for thee, at the price of my father and mother thou art ransomed (= thou art very dear to me).”

(3) (b) لِ expresses the Dative. It is used in dates, for ‘on’: هَذَا وَقَعَ هَذَا وَوَقَعَ “this happened on the five³ nights that passed from Ramazān,” i.e. “this happened on the 5th night of Ramazan”; also لِيَحْمِسَ لِيَالِ خَلَوْنَ² مِنْ رَمَضَانَ; vide § XXVIII (f).

It is used for “by” before the names of editors or authors.

It signifies “for the benefit of” as opposed to عَلَى, as: دَعَوْتُ لَهُ “I prayed for him” (but عَلَيْهِ “I cursed him”); لِي عَلَيْكَ دِينَارٌ “you owe me a dinar.”

It denotes the purpose or cause. Vide also § LIII “To Have.”

Remark.—The phrase لِلَّهِ أَبُوكَ means “what a man thy father was!”; vide § LX.

(c) عَلَى “over, on, against.”

Note the following idioms: عَلَيَّ بِهِ “bring him here to me,” but عَلَيْكَ بِهِ “you must stick to him, not leave him”; بِاللَّهِ عَلَيْكَ “I conjure thee by God”; عَلَيْكَ زَيْدًا “seize thou Zayd”; عَلَيْكَ بِطَاعَةِ الْوَالِدَيْنِ “it is incumbent on thee to obey thy parents”; عَلَيْكَ بِالْجَمَاعَةِ “you must

¹ لِ as a conjunction = لِأَنَّ “in order that, so that,” and takes the Subjunctive.

² *Khalawn*^a 3rd pers. pl. fem. of Pret. of يَخْلُو خَلَا “to be empty.”

³ In modern Arabic اللَّيْلَةُ الْخَامِسَةُ would be used.

⁴ But لِيَحْمِسَةَ fem., “on the 5th day.”

never separate yourself from the majority, you must act as others do” ;
 عَلَيْكَ بِالْوَلَدِ “you must look after the boy” ; عَلَيْهِ دَيْنٌ “he owes me a debt” ;
 إِنِ ارْتَدَّتْ أَنْ تَصِيدَ الشَّوَاهِينَ فَعَلَيْكَ بِالْبَحْرِيَّةِ “if you want to train Shāhīns, then
 you must keep the Peregrine species” ; بِنَاءِ عَلَى “according to” ; عَلَى أَنْ
 “on the supposition or condition that” ; عَلَى قَدْرِ الْإِمْكَانِ “so far as possible” ;
 عَلَى قَدْرِ الْمَرَاتِبِ “according to rank” ; عَلَى الرَّأْسِ وَالْأَعْيُنِ “willingly” ; عَلَى
 رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ “publicly” ; عَلَى رِغْمِ أَنْفٍ “in spite of” ; عَلَى ظُلْمِهِمْ “in spite
 of their ill-doing.”

(d) عَنْ “away from”, is used with verbs denoting to flee, avoid, restrain
 oneself, forbid, hinder, neglect, and defend. With many of these verbs مِنْ
 can also be used. It is also used with verbs denoting to uncover, reveal,
 open, and ask (= “about concerning”).

It also = “on the authority of”, as: عَنْ عُمَرَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ “it is
 related on the authority of ‘Umar, that the Prophet of God said—”.

Note the idioms فَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ “May God be pleased with him !” ; فَضَّلَ عَنْ
 “apart from” ; عَنْ قَلِيلٍ “after a little while” ; مَاتَ عَنْ وَلَدٍ صَغِيرٍ “he died,
 leaving a young child” ; قُتِلُوا عَنْ آخِرِهِمْ “they were slain to the last man.”

(e) (1) مِنْ is used with verbs denoting to go out, to free, to forbid, be
 near, approach, wonder at, rejoice at, be pleased with. With verbs of selling
 or giving in marriage, it is used for “to,” as: بَاعَ مِنْهُ فَرَسًا “he sold to him
 a horse.”

(2) مِنْ “some of, of, any”, as: شَرِبْتُ مِنْهُ “I drank some of it” ; هَلْ
 مِنْ إِلَهٍ “is there any God ?” ; مَا مِنْ إِلَهٍ “there is not any God, there is no

¹ *Min* is here practically a substantive and the object of the verb.

God” (= إِلَه) “ye have no backer”; مِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ هَكَذَا; “there are some among them who say thus”; أَنْتَ مِنْهُمْ “thou art one of them.”

(3) Note these idioms:—مِنْ سَنَتَيْنِ = مِنْ سَنَتَيْنِ “since two years, two years ago”: تَاجِرٌ مِنَ التَّجَارِ “a certain merchant”; سَلْسَلَةٌ مِنْ ذَهَبٍ “a chain made of gold”; مَا عِنْدِي مِنَ الْمَالِ¹ “all I possess”; مَا تَعْمَلُ مِنَ الْحَسَنَاتِ “whatever good deeds thou doest.”

Remark.—A pleonastic مَا is often suffixed to مِنْ - عَن and بِ.

(f) (1) فِي “in, among,” etc., is used with verbs of speaking (about), thinking (over), desiring (for), yearning (after), multiplying (by). “Multiply three by seven” is إِضْرِبْ ثَلَاثَةَ فِي سَبْعَةٍ.

(2) It sometimes expresses motion into, as: وَقَعَ فِي بَرَكَةٍ “he fell into a tank”; وَقَعَ فِي أَيْدِيهِمْ “he fell into their hands”; تَوَجَّهَ فِي خَمْسِينَ أَلْفًا “he set out with 50,000 men.”

(g) مَعَ “with, just at, besides, etc.,” as: مَعَ طُلُوعِ الشَّمْسِ “exactly at sunrise”; مَعَ أَنِّي كُنْتُ مَرِيضًا “besides (the fact of) my being sick”; مَعَ ذَلِكَ “in spite of that”; مَعَ هَذَا “in spite of this, with all this”; مَعَ أَنَّهُ “although, in spite of the fact that”; مَعَ أَنَّ الْخَضِرَ² مَعَهُ وَتَدَّ “compared to him Elias² is a tent-peg.”

Remark.—The accusative مَعًا = “at the same time,” (not in company with).

(h) (1) The preposition بَيْنَ “amongst, between” (a noun in the accusative, but مِنْ بَيْنِ genitive “from amongst”) has to be repeated

¹ But مَا عِنْدِي مِنَ مَالٍ “I own no property.”

² The wandering Jew of the Muslims.

if one or more of the words governed by it is a *pronoun*, as: *بَيْنِي وَبَيْنَكَ* “betwixt me and (betwixt) thee”; *بَيْنِي وَبَيْنَ أَخِيكَ* “between me and thy brother.” But *مَا الْفَرْقُ بَيْنَ نَبِيِّ رَسُولٍ وَرَسُولٍ* “what is the difference between *nabiyy* and *rasūl*?”

(2) *بَيْنَ* and *بَيْنَمَا* are also used for *بَيْنَ*.

(3) Note the idioms:—*بَيْنَ يَدَيْهِ* “before him”; *جَاءَنِي مَا بَيْنَ فَقِيرٍ وَغَنِيٍّ* “both rich and poor came to me”; *هُوَ بَيْنَ عَالِمٍ وَجَاهِلٍ* “he is between learned and ignorant, half and half”; *بَيْنَ بَيْنٍ* “middling, fair”; *أَلْقَوْمٍ بَيْنَ قَذِيلٍ وَأَسِيدٍ* “the tribe was partly slain and partly taken captive,” *vide p. 773.*

(i) *دُونَ* “on this side of (opp. to *وَرَاءَ*), under, without, besides, other than, less than,” as: *دُونَ النَّهْرِ* “on this side of the river”; *دُونَ كِتَابِكَ قِرْطَاسٌ* “under your book is a paper”; *لَأَقْتُلَنَّ زَيْدًا وَمَا دُونَهُ مِنَ الْعَرَبِ* “I will certainly kill Zayd and all besides him of the Arabs”; *دُونَ (مِنْ دُونَ) or (بِدُونَ) or (دُونَ)* “without that”; *أَلْعَشْرَةَ وَمَا دُونَهَا* “ten or less,” (but *وَرَاءَهَا* “ten or more”).

Remark.—*دُونَكُمْ* and *دُونَكْ* are interjections and = *إِيَّاكُمْ* and *إِيَّاكَ* “beware!” But *دُونَكْ* followed by a noun equals *خُذْ* “take,” as: *دُونَكْ زَيْدًا* = *عَلَيْكَ زَيْدًا* “seize Zayd”; *دُونَكْ* “seize him.”

(j) *نَحْوُ* preposition “towards” (and adverb “as for example”), and “according to,” as: *نَحْوُ قَوْلِهِ* “as he says”; but *نَحْوُ* as a substantive = *مِثْلُ* “like,” as: *رَجُلٌ نَحْوُ¹ رَجُلٍ* (or *نَظِيرٌ* or *مِثْلُ*) *أَسَدٍ* “a man like a lion”; *مَرَرْتُ بِرَجُلٍ نَحْوِ¹ رَجُلِ أَخِيكَ* “I passed by a man resembling your brother.”

¹ *نَحْوُ* is seldom used for “like” as it is ambiguous, and liable to be mistaken for the preposition; but *نَحْوُ ذَلِكَ* (which may be in any case) is used for “so on, such like.”

As a substantive it also means "about" (of numbers).

(k) *إِلَى* "up to," also shows that one thing is added to another, as: *ضَمَّ هَذَا إِلَى هَذَا* "add this to that." It is used with *زَادَ* "to augment"; with adjectives signifying love or hatred used in a passive sense, as: *حَبِيبٌ* and *مَحْبُوبٌ* "dear"; *أَحَبُّ* "dearer"; *أَبْغَضُ* "more hateful" etc.; and with *قَرِيبٌ* etc. signifying "near" as opposed to *بَعِيدٌ* "far from," as: *فَإِنَّهُ أَقْرَبُ إِلَيَّ* "for this comes nearer to reverence."

Note the phrases: *إِلَى آخِرِهِ* (contracted *إِلَى*) "et cetera, and so forth," *إِلَيْكَ عَنِّي* or *إِلَيْكَ* (= *تَذَعَّ*) "stand off!"; *هَذَا إِلَيْهِ* "this is entrusted to him."

(l) *مُنْذُ* (*vide* p. 771 and footnote 3) may be construed with either the nominative or the genitive, the latter being generally used for a yet unexpired period of time, as: *مُنْذُ عَامِ أَوَّلٍ* "since last year"; *مَا كَلِمَتُهُ مُنْذُ شَهْرِنَا هَذَا* "I have not spoken to him since (the beginning of) this month"; *مُنْذُ الْيَوْمِ* or *مُنْذُ الْيَوْمِ* "since this morning, to-day."

(m) For the repetition of a preposition after *وَ* *vide* § LV (k).

(n) *Vide* also § LIII.

(o) *مُنْذُ* and *مُنْذُ* or *مُنْذُ* may be directly connected with a following proposition, as: *مَا رَأَيْتُهُ مُنْذُ خُلِقَ* "I have not seen him since he was born"; *مُنْذُ رَحَلَ الْقَوْمِ* "since the tribe departed." But the other prepositions require the interposition of *أَنَّ* - *أَنْ* or *مَا*, as: *إِلَى أَنْ كَبُرْتُ* "till I grew up"; *مَعَ أَنْ الْهَدْمَ أَسْهَلُ مِنَ الْبِنَاءِ* "though it is easier to destroy than build"; *فَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِ فِرْعَوْنَ رَسُولًا* "that was because they disobeyed"; *بَعْدَ مَا قَضَى فَلَانٌ* "as we sent an apostle to Pharaoh"; *بَعْدَ مَا قَضَى فَلَانٌ* "after So-and-so perished."

§ LIII. To Have.

“To have” is expressed by the prepositions **لِ** **مَعَ-عِنْدَ**¹ or **لَدَى** according to the idea of possession. Thus **مَعَ** means “in company with or about the person,” as: **مَعِيَ مَاعَةٌ** “I have *with me* a watch,” but **عِنْدِي مَاعَةٌ** “I *have* a watch.”

لِ also means actual *possession*, as: **لِي مَاعَةٌ** “I *own* a watch,” but **عِنْدِي مَاعَةٌ** “I have (my own or some one else’s property) a watch”; **أَلْعَمَالُ لِيَزِيدٍ** “the property that belongs to Zayd.”

لِ is used for immaterial things, as: **لِي عِلْمٌ** “I know”; it also = “of” after an indefinite noun, as: **صَاحِبٌ لِي** “a friend *of mine*.”

عِنْدِي مَالٌ = “I have money (generally, *i.e.* on me or at home),” but **لَدَى مَالٌ** “I have money *with me*, on my person.”

Remark.—**لَدَى** differs from **عِنْدَ** in being restricted to *material* objects, as: **هَذَا الْقَوْلُ عِنْدِي** (not **لَدَى**) **صَوَابٌ** “this assertion is right, in my opinion.”

§ LIV. Exceptive, Adversative, Restrictive and Interrogative Sentences.

(a) (i) After a *positive* clause, **إِلَّا** “except” (not a preposition), governs the accusative, as: **أَكْرَمَنِي الْقَوْمَ إِلَّا زَيْدًا**. After a *negative* clause, the exception is rarely in the accusative; but generally, the same case follows **إِلَّا** that precedes it, as: **مَا سَمِعْتُ بِشَيْءٍ إِلَّا صَوْتَكَ** (or **مَا سَمِعْتُ إِلَّا بِصَوْتِكَ**) “I heard nothing but thy voice, I heard thy voice only.”

After the **لَا** of general negation, the *exception* is nominative, since it is the logical subject, as: **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** “there is no god but the God.”

¹ From **عِنْدَ** comes **عِنْدِيَّةٌ** “opinion, intention.”

(ii) سَوَى "except" is an ordinary preposition and is indeclinable.

(iii) غَيْرٌ ("besides, except, but") is a noun or pronoun *vide* § XXVI (t), and is declinable: غَيْرٌ is a preposition only: both are used in the sense of 'except.' غَيْرٌ must itself be in the same case as the thing excepted would be if إِلا were used, as : (إِلا زَيْدًا) = قَامَ الْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ ; and (إِلا زَيْدًا) = مَا قَامَ أَحَدٌ غَيْرَ زَيْدٍ . In مَا جَاءَ غَيْرَ زَيْدٍ "none came but Zayd", غَيْرٌ is a noun"; so too in مَا مَرَّتْ غَيْرُ زَيْدٍ : but in مَا مَرَّتْ بِأَحَدٍ غَيْرٍ (غَيْرٍ or غَيْرِ) زَيْدٍ, the word may be treated either as a preposition or a noun.

(iv) عَدَا، خَلَا، and حَاشَا govern either the gen. or the acc.; but مَا عَدَا ("what goes beyond") and مَا خَلَا ("what is free from") usually take the accusative. Rarely is حَاشَا preceded by مَا.

Remark.—حَاشَا is also as a Interjection (*q.v.*) "far be it from."

(v) اِنْ may precede any part of speech, and as a particle of denial is frequently followed by an exceptive clause, as : اِنْ مِنْ رَجُلٍ اِلَّا هُوَ مَيِّتٌ "there is none amongst men that does not die"; اِنْ يَتَّبِعُونَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنَّهُمْ اِلَّا يَخْرُصُونَ "they follow naught but doubt, and they do naught but guess." *Vide* p. 783.

(b) ADVERSATIVE CLAUSES:—

(i) لَا is used after an affirmative or a command, as : جَاءَنِي زَيْدٌ لَا عَمْرًا "Zayd came to me, not 'Amr"; خُذْ زَيْدًا لَا عَمْرًا "take Zayd, not 'Amr."

(ii) لَكِنَّ or لَكِنَّ (often preceded by وَ) rectify or emend a previous statement and are more particularly opposed to a negative proposition or a prohibition, as : جَاءَنِي زَيْدٌ لَكِنَّ عَمْرًا لَمْ يَجِيءْ "Zayd came to me, but 'Amr did not come." لَا تُضْرِبْ زَيْدًا لَكِنَّ (بَلْ) عَمْرًا "do not beat Zayd, but (beat) 'Amr."

1 This is better than (إِلا زَيْدًا) = غَيْرُ زَيْدٍ .

2 لَكِنَّ has no governing power. It has the same meaning as in Persian, and the distinction between it and بَلْ is not drawn as in Urdu, *vide* Phillott's "Hindustani Manual," Lesson 60 (c).

(iii) ¹ بَلْ (= "nay, not so, rather, but") is opposed to an affirmative or a negative proposition, to a command or a prohibition, as: ^{قام زيد بل عمرو} "Zayd stood up, nay it was 'Amr'; ^{ما قام زيد بل عمرو} "Zayd did not stand up, but (nay rather) 'Amr stood up"; ^{إضرب زيدا بل عمرا} "beat Zayd, not so—'Amr"; ^{لا تضرب زيدا بل (لكن) عمرا} or ¹ "do not beat Zayd, but (=nay rather) (beat) 'Amr.'"

(c) RESTRICTIVE CLAUSES are introduced by ^{إنما}; *vide* § XXXIV (b) (3), p. 781.

(d) INTERROGATIVE CLAUSES.—(i) The particle ^أ may be prefixed to ^{ثم} and ^ف - ^و - ^{إن}. It is used in direct or indirect questions and may introduce a clause containing alternative questions connected by ^{أو} or ^{أم}, as: ^{ومن العجائب عجب من هو جاهل أهو السعيد أم الشقي أم كيف يختم عمره} "one of the strange things is the self-conceit of him who does not know *whether* he will be saved or damned, or how his life will end."

It is frequently omitted in an alternative question, as: ^{أنا الملك شئتم أم} "I am king, whether ye like it or not."

If both clauses depend on the same verb, the verb is placed between, as: ^{عنديا 3 كان أو فقيرا} "whether he be rich or poor"; *vide* also ^أ under § XXXIV (a).

¹ ^{لكن} has no governing power. It has the same meaning as in Persian, and the distinction between it and ^{بل} is not drawn as in Urdu; *vide* Phillott's "Hindustani Manual," Lesson 60 (c). ² For ^{أشئتم}. ³ For ^{أعنيأ}.

⁴ It is said that ^{أو} implies ignorance, in a simple question, as: ^{أزيد عندك أو عمرو} "does either Zayd or 'Amr happen to be with you?"; if ^{أم} were substituted it *should* simply that the questioner knows one is with you and asks which of the two it is.

(ii) The particle هَلْ may be preceded by وَ - فِ and ثُمَّ, but it cannot be prefixed to these particles, nor to إِنَّ. It cannot introduce a negative nor a conditional clause, nor, in general, a nominal clause whose predicate is a finite verb. It may be followed by أَمْ or أَوْ in alternative clauses, but before أَمْ it must be repeated, as: هَلْ سَبَّ مِنْ أَحَدٍ أَوْ سَبَّ “did he revile any one, or was he reviled?”; سَأَلْتُ أَسِيدَ هَلْ ثَارَتْ بِوَأْتِلِ أَمْ هَلْ شَفَيْتَ النَّفْسَ مِنْ بَلْبَالِهَا “ask Usayyid whether I have taken my blood-revenge on Wā'il, or whether I have cured my soul of its grief.” Vide also § XXXIV (b), p. 783.

(iii) The negative interrogatives are, أَلَا and أَمَا and (the particles of incitement and reproof) أَلَا لَوْ مَا - هَلَا - لَوْلَا; vide § XLIII (f).

(iv) The interrogative pronouns مَنْ “who?” and مَا “what?” may stand in any case, as: مَنْ أَنْتَ “who art thou?” (but مَا أَنْتَ “what art thou, what is thy position, etc.”); بِنْتُ مَنْ أَنْتَ “whose daughter art thou?”; مَنْ قَتَلْتَ “whom hast thou slain?”; فِيْمَ كُنْتُمْ “in what state were ye,” etc., etc.

They may be constructed as nominatives absolute, their proper place being in such a case only, supplied by a pronoun (رَاجِعٌ or عَائِدٌ), as: قُلْ مَنْ بِيَدِهِ (مَنْ بِيَدِهِ = مَلِكُ كُلِّ شَيْءٍ) “Say, In whose hand is the kingdom over everything?”

More lively forms are مَنْ ذَا and مَا ذَا, which may occur even before الَّذِي, as: مَنْ (ذَا) مَا ذَا الَّذِي (مَا ذَا or مَاذَا) تَقُولُ “what is it (that) thou sayest?”; مَنْ (ذَا) الَّذِي أَمَرَ “who is it (that) has given orders?”

Though مَنْ and مَا are substantives, they cannot govern a genitive, nor be used in apposition.

¹ The relative adjective الْمَنْبِي = “of what tribe?”

After interrogative *مَنْ*, the verb is usually masculine but may be feminine, as: *مَنْ كَانَتْ أُمُّكَ* "who was thy mother?"

The *interrogative* *مَا* is rarely used of persons, but the relative *مَا* is not infrequently used for *مَنْ*.

Vide also under Relative Sentences § LV.

(c) (i) For *أَيَّ* *vide* § XXVI (o) (3), p. 757, and § XL (b), p. 797.

The interrogative *أَيَّ* may be used for *أَيَّة* fem. and *أَيُّون* pl., as: *مَنْ أَيُّ* "of what tribe art thou?" and *وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ*; "of what people art thou?" and *مِنْ أَيِّ ذَاكِ أَنتَ*; "of what tribe art thou?"

(ii) When *أَيَّ* expresses astonishment, *vide* LX (d), it is always masc. sing., and the noun it governs, if undefined, is in the genitive. If the preceding noun is indefinite, *أَيَّ* agrees with it in case, as: *جِئْتَنِي بِرَجُلٍ أَيَّ رَجُلٍ* "thou hast brought me a man (and) what a man!" But if the preceding noun is definite, *أَيَّ* is put in the accusative of state (*حَالٌ*), as: *جَاءَنِي زَيْدٌ أَيَّ رَجُلٍ* "Zayd came to me, what a man he is!" The first substantive may be implied by the verb, as: *إِنْتَكُوا [نَكَاةٌ] أَيَّ نَكَاةٍ* "how they have been tormented!"

§ LV. Relative Sentences.

(a) A relative clause qualifying a *definite* antecedent is introduced by the adjective *الَّذِي*, and the relative clause generally contains a pronoun (called *عَائِدٌ* or *رَاجِعٌ*) referring to the antecedent; this pronoun is either expressed or else contained in the verb, as: *جَاءَ الرَّجُلَ الَّذِي هُوَ كَرِيمُ النَّفْسِ*; here *هُوَ* is expressed, as there is no verb in the relative clause: *جَاءَ الْفَتَى الَّذِي يَغْنِي* "the youth who

sings, came” ; here the pronoun is contained in the verb: جَاءَ الرَّجُلُ الَّذِي

مَاتَ أبوه; here the pronoun is expressed, as the pronoun hidden in مَاتَ cannot refer to the antecedent: جَاءَ الرَّجُلُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ أَنَّهُ مَيِّتٌ “the man came

whom you thought dead” : دَكَانِي الرَّجُلُ الَّذِي رَأَيْتُهُ “the man whom I saw” :

الَّتِي كَانَتْ لِأَبِي “my shop which had belonged to my father.”

(b) Before adjectives, the article أَلْ may stand for الَّذِي, as: جَاءَنِي الرَّجُلُ

الْحَسَنُ الْوَجْهَ “the man came to me the (who is) handsome of the face”

(جَاءَنِي الرَّجُلُ الَّذِي هُوَ حَسَنُ الْوَجْهِ, or = الَّذِي حَسَنُ وَجْهِهَا = vide Adjectives § XXXVIII (d)).

There is in Arabic no possessive “whose”¹; “the man whose beard is long” is expressed by الرَّجُلُ الطَّوِيلُ اللَّحْيَةَ “the man the long of the beard” ;

here أَلْ = الَّذِي: this may also be expressed by الرَّجُلُ الَّذِي لِحْيَتُهُ طَوِيلَةٌ.

Other ways of expressing this are: الرَّجُلُ الطَّوِيلُ اللَّحْيَةَ “the man, the long

as to the beard” ; الرَّجُلُ الطَّوِيلُ لِحْيَةً (or لِحْيَتَهُ) “the man, the long as

to beard (or his beard)” ; الرَّجُلُ الطَّوِيلُ لِحْيَةً (or لِحْيَتَهُ) “the man, the long of beard (or of his beard).”

(c) Also, before a participle that is a *muzāf*, أَلْ = “who,” as: الْقَاتِلُ الرَّجُلِ

“the killer of the man” = الرَّجُلُ الَّذِي قَاتَلَ الرَّجُلَ; vide § L (a) (4).

¹ But interrogatively مِنْ أَلْفِي كِتَابُهُ هَذَا “whose book is this?” = هَذَا كِتَابُ مَنْ

Note the following: “I am at the house of the same person as thou art” : أَنَا عِنْدَ مَنْ أَنْتَ ;

“I passed by the same person Sulayman did” : مَرَرْتُ بِالَّذِي مَرَّ سُلَيْمَانٌ

² Here too the article أَلْ = الَّذِي.

(d) The pronoun is occasionally omitted in the accusative, as: ^{هَذَا الرَّجُلُ} هذا الرجل "this (is) the man whom I beat." *Vide* also (h).
 (فِي ضَرْبِ or ضَرْبَتِهِ) ^{الَّذِي} الذي ضربت "this (is) the man whom I beat." *Vide* also (h).

(e) When the antecedent is *indefinite*, there is no relative, as: ^{رَأَيْتَ كِتَابًا كَانَ} رأيت كتابا كان "I saw a book (which was) in thy hand"; ^{كَانَ لَهُ ابْنٌ سَمِيَ} كان له ابن سمي (or ^{يُسَمَى} يسمى) "I saw a book (which was) in thy hand"; ^{رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ مُحَمَّدٌ} رجل يقال له محمد "he had a son (who was) called Muhammad"; ^{يَوْمَ قُتِلَ} يوم قتل "a man (who was) called Muhammad"; "on the day (that) he was killed": ^{قَوْمٌ يُؤْمِنُونَ} قوم يؤمنون "people believing, people that believe." Such a sentence is called ^{صَفَّةٌ} صفة 'an adjectival sentence.'

The relative is also omitted when the antecedent has the generic article, as: ^{كَمَثَلِ الْخَيْلِ تَشْرَبُ بِالصَّفِيرِ} كمثل الخيل تشرب بالصفير "like the horse (horse-kind) that drinks by whistling."

(f) Relative clauses that do not qualify a noun, are introduced by ^{مَنْ} من, or ^{الَّذِي} الذي, or by ^{مَا} ما, as: ^{إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا.. لَهُمْ جَنَّاتٌ..} إن الذين آمنوا.. لهم جنات.. "verily they that believe will have gardens"; here, either ^{مَنْ} من or ^{مَنْ} من could be substituted, or ^{أَمَّنُوا} آمنوا. *Vide* § XXVI (p).

Remark.—When ^{الَّذِي} الذي stands for ^{مَنْ} من or ^{مَا} ما, it is a noun and = "he who,"² that which, whoever, whatever"; but as an adjective it means "who, which, that," referring to an antecedent.

(g) The *substantive* ^{مَنْ} من "he who, those who," is generally followed by the singular verb (usually in the Preterite to indicate a general truth); but if the idea is plural, the succeeding verbs are plural:—

^{وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ... وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ...} "and from amongst the people there are some who say (sing.)... but these are not believers; they deceive God"; ^{وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ} "and from amongst them are some who listen (plural) to thee"; ^{مَنْ دَخَلَ الشَّامَ مِنَ الْعَرَبِ} من دخل الشام من العرب "whoever of the Arabs entered (or may enter) Syria...."

¹ Note the concord.

² ^{مَرَرْتُ بِالَّذِي مَرَّ سُلَيْمَانُ} مررت بالذي مر سليمان "I passed by the same person as Sulaymān did."

Note that **أَيُّ** and **الَّذِي** are always definite [for the use of **أَيُّ** vide § XXVI (o) (3), and § XL (b)], whilst **مَنْ** and **مَا** are either definite or indefinite; thus **مَنْ جَاءَ** = either “he who comes *or* one who comes”; **مَا لِي** = either “that which I have *or* something I have.”

Though **مَنْ** and **مَا** are indeclinable, the pronoun referring to them must agree in gender and number, as: **رَأَيْتُ مِنَ النِّسَاءِ مَنْ لَا تُعْجِبُنِي** “I saw a woman who did not please me.”

(h) The accusative **هُمَ**—**أَلْعَائِدُ** etc. can also be omitted after **مَنْ**, and **مَا**, as: **أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا** “shall I fall down before one whom thou hast made of clay?”; here **خَلَقْتَهُ** could be used. Vide (d).

(i) The indeclinable substantive **مَا** = “that which, all that,” as: **فَانكِحُوا مَا** “marry what pleases you from amongst the women”; **عَجِبْتُ مِمَّا ضَرَبْتَ زَيْدًا**; “I wonder for *what* thou didst strike Zayd”; **إِنْ قَضَيْتَ حَاجَتِي كَأَنَّ لَكَ عَلَيَّ مِنَ الْجَمِيلِ**; “if thou fulfillest my need, I shall be indebted to thee for such a pleasure that the kings of the earth could not repay a grain of it.”

(j) An indefinite antecedent may be repeated, especially after **كُلُّ**, as: **رَأَيْتُ حَمَامَاتٍ (و) كُلِّ مِنْهَا (كُلِّ حَمَامَةٍ) حَمْرًا**; “I saw some pigeons, each of which was red.”

(k) Further examples of relative sentences:—

“*What* is past is gone, and *what* is hoped for is hidden, and thine is the hour *in which* thou art” **مَا مَضَى فَاتٌ وَالْمَوْمَلُ غَيْبٌ وَلَكِ السَّاعَةُ الَّتِي أَنْتَ فِيهَا**;

“That is not a thing to be (*which is*) mentioned” ليس ذلك شيئاً يذكر ” Verily
 with the measure *with which* you measure it will be measured to you ” إن

بِالْكَيْلِ الَّذِي تَكِيلُونَ بِهِ يَكَالُ لَكُمْ ” This is the boy to whom we have given the money ”

هَذَا هُوَ الْوَلَدُ الَّذِي أُعْطِيَتْهُ الدَّرَاهِمَ ” He whose tongue is long has little intelligence ”

مِنْ لِسَانِهَا طَوِيلٌ عَقْلُهَا قَلِيلٌ ” The girl smiled, she in whose hand there was a

flower ” قَدْ تَبَسَّمتِ الْابْنَةُ الَّتِي فِي يَدَيْهَا زَهْرَةٌ ” I saw girls in whose hands were

flowers ” شَاهَدْتُ بَنَاتٍ فِي أَيْدِيهِنَّ زَهْرٌ ” This youth, whose father we know, is

clever ” هَذَا الشَّابُّ الَّذِي نَعْرِفُ أَبَاهُ شَاطِرٌ ” Mount Lebanon, from the summit of

which you see the Mediterranean, is a high mountain ” حَبْلُ لُبْنَانَ الَّذِي تَرَوْنَ

مِنْ قِمَمَتِهِ الْبَحْرَ الْمَتَوَسِّطَ حَبْلٌ عَالٍ ” Those who spend their wealth (in alms

giving) ” أَلَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ” And who does a greater wrong than he who

hinders the temples of God from having His name mentioned in them? ”

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ أَنْ يُذَكَرَ فِيهَا اسْمُهُ ” He made known to me all

that he was leaving ” عَرَفَنِي بِجَمِيعِ مَا يَتْرُكُهُ ” A day in which there shall be no

bartering, nor friendship, nor intercession ” يَوْمَ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ ” We

were removed to another room, which had been sprinkled with rose-water ”

نَقَلْنَا إِلَى مَجْلِسٍ آخَرَ قَدْ رَشَّ بِمَاءِ الْوَرْدِ

Remark.—A relative sentence is merely a nominal or a verbal sentence added to the principal word. When the relative sentence is *nominal*, the

predicate is sometimes co-ordinated with the word qualified, as : رأيت دواب

مختلفة ألوانها (= ألوانها مختلفة).

(l) Vide also under Interrogative Sentences.

§ LVI. Conditional and Concessional Sentences.

(a) (1) If a condition is possible or likely, it is introduced by one of the **حرف الشرط** or Conditional Particles **إِنْ** or **إِذَا**¹ (before a verbal clause): if impossible or purely hypothetical, by **لَوْ**² (or in nominal clauses **لَوْ أَنَّ**).

After **لَوْ** etc., the verbs in both clauses have the signification of either an English Pluperfect Subjunctive, or an Imperfect Subjunctive. After **إِذَا** or **إِذَا مَا**, of a Present Tense.

Either Preterites or Aorists (Jussives) may be used in both clauses, for the English Present or Future, or one in one and one in the other: there are thus four ordinary possible combinations. In the Apodosis, the Subjunctive and Indicative form of the Aorist can sometimes be used. *Vide* (c).

If a Preterite is to retain a past sense in the Protasis of a likely condition, **إِنْ كَانَ** is used.³ In impossible conditions, the Preterite, or **لَوْ كَانَ** with the Preterite, is used for the Pluperfect. After **لَوْ** the Apodosis may be introduced by **لَ**.

After **إِذَا** conditional, the Jussive is seldom used. With **لَوْ**, the Preterite, or very rarely the Aorist Indicative, is used in both parts. *Vide* also § XLIV (a) (8).

Remark.—The Subjunctive Aorist always refers to future time: if the present is Intended, the Indicative must be used.

(2) The Apodosis (**جَوَابٌ** or **جَزَاءٌ**) is generally introduced by **فَ**, or less often by **وَ**.

(b) If the Protasis (**شَرْطٌ**) is an Aorist, and the Apodosis a Preterite, the former must be apocopated (Jussive), as: (**أَضْرِبْكَ** or **أَضْرِبْكَ**) **إِنْ تَضْرِبْنِي فَضْرِبْكَ** "if you hit me, I'll hit you." *Vide* (h) and (i).

(c) If the Protasis is a Preterite and the Apodosis an Aorist, the Aorist may be apocopated or not, preferably not, as: (**أَضْرِبْكَ** or **أَضْرِبْكَ**) **إِنْ ضَرَبْتَنِي فَضْرِبْكَ**.

¹ **إِذَا** is temporal but conditional, *vide* § LVII (a) and (b).

² **لَوْ** is also used to express a wish (= "if only"); *vide* § XLVI, Optative Mood, and § XLVII, p. 847. **وَلَوْ** = "even if, although"; *vide* examples on p. 846.

³ *Vide* also (e) (2) and (3).

(d) After **فَ**, the *first* Aorist is usually not apocopated, as: **رَبِّ لَوْلَا** “O! God, hadst thou not delayed me only up to a speedy death, I would have given alms, and would have been of the just” (said by the Infidel at the time of death).

(e) (1) Clauses that are introduced by **إِن** “if”, **مَنْ** “if anyone”, **مَا** “if anything”, **مَهْمَا** “whatsoever”; **كَيْفَ** “how?”, **كَيْفَ مَا** “howsoever?”; **مَتَى** “when”, **مَتَى مَا** (or **مَتَامَا**) “whenever”; **أَيُّ** “which, if any”; **أَيُّمَنْ** “whoever”; **كُلُّمَنْ** “every one who”; **كُلَّمَا** “whatsoever (also whenever?)”; **حَيْثُ** “where”; **حَيْثُمَا** “wherever”; **أَيْنَ** “where”; **أَيْنَمَا** “wherever”, are considered as Protases, and the Preterite or Jussive is used with them for the English *Present* or *Future*, as: **مَنْ جَالَ نَالَ** “whoso seeketh findeth, if anyone seeks he finds” = **مَنْ يَجْلُ يَنْدُ**.

(2) If the Preterite is to have the signification of the *Perfect*, **كَانَ** or one of its ‘sisters’ must be inserted *between* the particle and the verb, and the Apodosis (**جَزَاءٌ**) must be introduced by **فَ**, as: **إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قَهْلٍ** “if his shirt is (has been) torn in front, she has spoken the truth.”

(3) But if the Preterite is to have the signification of the English *Past* (or Preterite) Tense, **كَانَ** or a ‘sister’ introduces its clause and is followed by **إِنْ**, as: **كَانُوا إِنْ بَالِغُوا بَالِغُوا** “if they exerted themselves to attain an object, they attained it.”

Remark.—The temporal clause introduced by **إِذَا** is often nearly identical in meaning with a clause introduced by **إِنْ**; but rarely is **إِذَا** construed with the Jussive like **إِنْ**. *Vide* § LVII (a).

(f) The particles mentioned in (e) (1) take *two* apocopated Aorists (Jussives).

¹ *Vide* Conjunctions § XXXIII, p. 776, note 3, and § LVII (a).

² **كُلَّمَا** in the sense of “whenever” may be used with the Preterite in a past sense: also it does not in this sense apocopate the Aorist.

(g) The Jussive (without **ف**) may follow a Conditional Imperative, as: **زُرْنِي أَكْرَمَكَ** ¹ “visit me (= if you visit me), I will honour you.” ²

(h) The Jussive with **إِنْ** may occur in the Protasis, and the Preterite in the Apodosis. *Vide* (b).

(i) Unlike **إِنْ**, the other conditional particles and pronouns require the verbs in both clauses to be in the same tense.

(j) “If not” is **إِلَّا** or **إِنْ لَمْ** with the Jussive; or for past time **لَوْلَا** with the Preterite, or **لَوْلَمْ** with the Jussive.

(k) The Apodosis is introduced by **فَ** in the following cases:—

(i) In a nominal clause; ³ (ii) in a verbal clause where the Preterite expresses past time, especially with **قَدْ** (were **فَ** omitted the time would be future); (iii) in a verbal clause beginning with **هَآءِ - سَ - سَوْفَ** (“not”) or **لَنْ**, or **قَدْ**; (iv) in a clause expressing a command, prohibition, or wish; (v) in a final clause after interrogation, as: **هَلْ لَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا** “have ye any knowledge that ye can show us?”; (vi) in a verbal clause with a defective Preterite (**عَسَى - لَيْسَ** etc.).

(l) **لَ** for **فَ** is always used in the apodosis after a long or involved protasis. With **لَمْ** and **لَا**, the use of **فَ** is optional. If **فَ** is inserted, **لَا** requires the Aorist Indicative.

¹ Or **فَاكْرَمَكَ** *fa-ukrim^aka*.

² The following may also be considered conditional:—Prohibitive sentences; Precative sentences expressing polite invitation, urgent request, desire; hope (as “perhaps he will come and we will honour him”); interrogative, as: **مَنْ سَأَلَ فَأَعْطَاهُ دِرْهَمًا** = “if there is any beggar, then I will give him a dirhem” (*lit.* who is a beggar so that I may—?).

³ In this case after a conditional **إِنْ**, the interjection **إِذَا** “behold!” may be substituted for **فَ**,

(m) As stated above, **لَوْ** is followed by the Preterite; rarely, it is followed by the Aorist in the sense of an Imperfect Subjunctive: **لَوْ يَرِثُ أَخَذَ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ** “if God *were* desirous of calling to account mankind, he would not be leaving on the earth any moving thing, but he giveth them respite to a named time.”

(n) For further examples of Conditional Sentences *vide* § LVII (f).

§ LVII. Temporal, Conditional, etc., Clauses.

(a) **مَتَى** “when” is strictly *conditional*,¹ as: **مَتَى تَذْهَبُ أَذْهَبُ** “when you go, I’ll go” (*i. e.* if you don’t go, I won’t); but **إِذَا** “when, if”, is also *temporal*, as: **إِذَا ذَهَبْتُ إِلَيْهِ وَجَدْتُهُ نَائِمًا** “when (if) I go to him, I find him sleeping”; **إِذَا** always refers to present or future time, even with the Preterite¹: it may be followed by the Aorist if the action takes place repeatedly, but the verb in the apodosis (if there is one) must always be a Preterite, as: **وَاللَّيْلِ إِذَا**² **يَغْشَى** “I swear by the night when it covers, and the day when it shines out.” *Vide* § LVI, p. 842 (e).

مَتَى and **مَنَامًا** are followed either by the Preterite or by the Jussive, but **إِذَا** by the Preterite or by the Aorist Indicative.

(b) Note, in the following, the position of **إِذَا**, and the use of the Preterite instead of the Aorist after **كَانَ** in the sense of “used to, to be wont to”; **كَانَ إِذَا خَرَجَ لِاقْوَاءِ بِالْبَابِ** “he *used*, when he went out, to meet him at the door.”

(c) For past time, **لَمَّا** “when, after,” is used, and the verb is usually rendered in English by the Pluperfect. For **إِذْ**, *vide* § XXXIII, p. 776.

(d) **حَتَّى** can be used, either with the Preterite, or with the Aorist Indic. or Subj., *vide* § XLIV(c). Note the **حَتَّى**, and the order, in the following: **تَبَعْنَاهُ**

¹ **مَتَى** is also interrogative, “when?”

² If **إِذَا** begins a clause, it is followed by the Preterite.

حَتَّى إِذَا دَخَلَ الدَّارَ أُدْرِكْتَهُ " I followed him until I overtook him, as he entered the house."

(e) مَا "as long as" is followed by a Preterite, with *present* or *future* meaning, as: النَّاسُ مَا دَامُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَانِلُونَ "men are careless as long as they live in this world"; أَلْهَمَ مَا دَعَوْتَهُ أَجَابَ "Care answers, as often as (wherever) you call it." Vide p. 778.

If the Preterite is to have a *past* signification, كَانَ is inserted as in § LVI (e) (2) and (3).

The negative "as long as not" is expressed by مَا لَمْ with the Jussive.

(f) Further examples of Conditional, Concessional, Optative and Temporal sentences:—

"When (if) he *spoke*, he spoke eloquently" كَانِ إِذَا نَكَلَّمَ أَبْلَغَ "Accept my excuse readily or (at least) be indulgent, if I *have committed* a fault" تَمَهِّدِ الْعُذْرَ

أَنْتَ ظَالِمٌ "You are unjust, if you have done it" أَوْ فَسَامِحٌ إِنْ كُنْتَ أَجْرَمْتَ أَوْ جَنَيْتَ

(إِنْ فَعَلْتَ فَأَنْتَ ظَالِمٌ =) إِنْ نَعَلْتَ مَاذَا تَفْعَلُونَ إِذَا لَمْ نَدْعُكُمْ تَتِمَكَّنُونَ مِنْ ذَلِكَ "What will you do if we do not allow you to be in a position (to do) that?"

"If you wish, send some to see if (whether) one of your people has seen her

إِنْ شِئْتَ فَأَرْسِلْ أَحَدًا لِيَنْظُرَ إِذَا كَانَ أَحَدٌ قَوْمِكُمْ رَأَاهَا

إِذَا أَلِمَ بِالْإِنْسَانِ مُصِيبَتَانِ فَالْأَوْلَى "When two misfortunes befall a man, the best thing is to choose the lighter"

إِنْ بَقِيتَ إِذَا بَقِيتَ "If you remain fixed in your determination, I will make you taste the reward of your rebellion to the day of your death"

مُصِرَّةٌ عَلَى عِنَادِي فَسَأَدْتَنِي جَزَاءَ عَصِيَانِي إِلَى يَوْمِ مَوْتِي "Be not grieved for me, O dear one, if these wretches make me drink the cup of death, for if I die, I die honoured before thine eyes; and if God allots me a fair portion,

لَا تَحْزَنِي عَلَيَّ أَبَانَتَا الْعَزِيزَةِ إِذَا أَسْقَانِي هُوَالَاهُ الْأَشْقِيَاءُ "I am thine and thou art mine"

كَأْسِ الْمَنُونِ لِأَنفِي إِنْ مَتَّ شَرِيحًا أَمَامَ عَيْنَيْكَ وَإِنْ قَسَمَ لِي اللَّهُ نَصِيبًا حَسَنًا فَأَنَا لَكَ وَ

أَنْتِ لِي ; “ If it had not been for the number of officers who were round him, that crowd would have killed him on the road ” لَوْلَا كَثْرَةُ الضَّابِطِينَ الَّذِينَ كَانُوا حَوْلَهُ

لَكَانَ ذَلِكَ الْجُمْهُورُ قَتَلَهُ فِي الطَّرِيقِ ; “ If you had not been worse than the two of them, you would not have entered between them ” لَوْلَمْ تَكُنْ شَرًّا مِنْهُمَا لَمَا دَخَلْتَ

يَجِبُ أَنْ أُوَاعِيَ ” I must consider my neighbour *even if* he act unjustly ” ; بَيْنَهُمَا

الْجَارَ وَ لَوْ جَارَ ; “ when the light of the morning had dawned, my spirit was refreshed, *although* I had despaired of deliverance ” لَمَّا لَاحَ ضَوْءُ الصَّبَاحِ انْتَعَشْتُ

رُوحِي وَإِنْ كُنْتُ قَدْ بَيْسْتُ مِنَ الْخَلَاصِ ; “ If he prove obstinate, then woe to him ”

إِنْ عَصَى فَوَيْلٌ لَهُ ; “ If they become Muslims, they *have come* to the right path ; and if they turn away, only the bringing of the message is laid upon thee ”

إِنْ أَسْلَمُوا فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ حَالَمَا عَلِمَ الْعَرَبُ بِقُدُومِنَا ” When the Arabs knew of our arrival, they hastened joyfully to meet us and shouted at the top of their voices, ‘ Welcome to the guest, welcome to the guest. ’

أَسْرَعُوا لِلْقَائِنَا فَرِحِينَ وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِأَعْلَى أَصْوَانِهِمْ يَا هَلَا بِالضَّيْفِ يَا هَلَا بِالضَّيْفِ ; “ O would that I had died when I was swimming in the sea ” يَا لَيْقَنِي مَتَّ لَمَا كُنْتُ عَائِمًا

فِي الْبَحْرِ ; “ When I came to the place of my sojourn, I threw myself on my couch, but alas ! it was a night in which I did not taste sleep for a single moment ” إِذْ وَصَلْتُ إِلَى مَحَلِّ إِقَامَتِي طَوَّحْتُ نَفْسِي عَلَى سِرِّي وَلَكِنْ

تَبَا لَهَا مِنْ لَيْلَةٍ لَمْ أَذُقْ فِيهَا الْكُرَى دَقِيقَةً وَاحِدَةً ; “ How can I forget thee when I have seen the tears of love flow from thy narcissus eyes ? ” كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ

أَسْلُوكَ وَقَدْ نَظَرْتُ دَمْعَ الْمَحَبَّةِ تَذْرِفُ مِنْ عَيْنَيْكَ الْفَرَجِسِيِّينَ ; “ And when he rode his steed, it was as though he and the saddle were one piece ” وَكَانَ إِذَا رَكِبَ جَوَادَهُ

كانه و السرج قطعة واحدة
 "I had not finished my speech *when*¹ I heard the
 sound of firing" : لم أكنه من كلامي حتى سمعت صوت إطلاق بارود
 "Had I known that I should meet thee in this place, I would have done my best to receive thee"
 لو عرفت أنني سأصادفك في هذا المكان لكنت بذلت كل جهدي في استقبالك
 "When she shows rebellion, he shows hardness of heart"
 إذا أظهرت العصيان يظهر لها القساوة
 "And if thou couldst see² when they are set before their Lord!"
 ولو ترى إذ وقفوا
 على ربهم.

§ LVIII. Copulative Sentences, and State or Condition.

(a) For the differences between *و* - *ف* - and *ثم*, *vide* § XXXIII (a) and (b).

Note also the following examples of ordinary copulative constructions:—

(i) "I and Jacob were present, I was present and Jacob"
 حضرت أنا ويعقوب حضرت أنا و حضر يعقوب. Here *أنا* could not be omitted; but if there is a suffixed pronoun in the accusative, the subject need not be repeated in a separate form, as: *أكرمك وزيد* "I and Zayd have honoured thee."

(ii) "Your, and your fathers', Lord"
 ربكم ورب آبائكم : in such cases the governing word (here *رب*) is usually repeated. "Thy book and Zayd's"
 كتابك أنت وزيد : rare construction.

(iii) "The king's sons and daughters"
 بنوالمالك وبناته.

(iv) "To me and his brother"
 لي ولأخيه. In such cases the preposition must be repeated.

(v) "He killed him and her"
 قتلها و قتلها, or قتلها و إياها.

(vi) For omission of *و* with predicates in a nominal sentence, *vide* § XLII (d) (1), Remark, p. 807.

(b) The negative *لا* after *و*:—

¹ Until.

² = Couldst thou but see.

“Neither my father nor my mother remains alive” **لَمْ يَبْقَ أَبِي وَلَا أُمِّي**

here **وَلَا** equals **وَلَمْ تَبْقَ** and saves a repetition. In, “there has been neither combat nor dispute between us” **وَمَا وَقَعَ بَيْنَنَا لَا قِتَالٌ وَلَا كَلَامٌ**, the first **لَا** might be omitted.

“It was impossible for me to do anything or to conclude anything”

مَا اسْكَنْتَنِي أَنْ أَعْمَلَ شَيْئًا وَلَا أَقْطَعَ أَمْرًا: here the **وَلَا** would usually be inserted, and as in the first example, it saves the repetition of a clause.

(c) Single verbs and whole sentences are often connected by **وَ** and **فَ**, where in English more definite particles would be used, as: **اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ** “God knows *but* (whilst) ye do not know.” This is practically a **جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ**, *vide* (e).

(d) Note the use of **وَ** and **فَ** in such sentences as **سَجَدَ فَاطَّلًا** “he prostrated himself for a long time” (**أَطَالَ السُّجُودَ**); *vide* also § LXII (a) (5) Remark.

(e) A nominal or a verbal sentence that is equivalent to an adverb and expresses state or condition, is generally introduced by **وَ**, as already shown in § XLIV (b) (3) and Remark II, and (4). Such sentences vary slightly in construction if the clause indicating state is nominal or verbal, and negative or affirmative. The following exemplify this:—

(i) NOMINAL.—“Zayd rose up weeping” **قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ**, or **قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ** **بَاكٍ** (= the verbal clause **قَامَ زَيْدٌ يَبْكِي**). “Ye lied wittingly, ye lied knowing the while that ye did so” **كَذَبْتُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ**: this could be made verbal by the omission of **وَأَنْتُمْ**, or by the substitution of **وَقَدْ**.

Remark.—Occasionally the nominal clause is merely appended, as: **جَاءَ زَيْدٌ يَدُهُ عَلَى رَأْسِهِ**; **عَلَيْهِ جُبَّةٌ وَشِي** “Zayd came, his hand on his head.”

(ii) VERBAL with AORIST.—The Aorist alone may be used [*vide* (i)], or it may be introduced by **وَقَدْ**, as: **لِمَ تَرُدُّنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ** “why do you harm me, knowing the while (knowing as ye do) that I am the Apostle of God unto you?”

It is negatived by **وَمَا**, or by **لَا** (without **وَأَوْ**), or in a past sense by **لَمْ** or **وَلَمْ** and the Jussive, as: **وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ** “but they deceive only themselves, without knowing it.”

(iii) VERBAL with PRETERITE.—The clause is generally introduced by **وَقَدْ** or **وَكَانَ**; but occasionally **وَ** or **قَدْ**, or both, are omitted. Ex. **هَذَا غَنَاءُهَا وَ قَدْ** **قَالَ أُنَى يَكُونُ لِي غَلامٌ** “such is her singing, now that she is grown old”; **وَكَانَتْ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَ قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتْيًا** “he [Zacharias] said, ‘How shall I have a son as my wife is barren, while I have reached such a great age?’”

It is negatived by **وَمَا** or rarely by **مَا**, as: **جَاءَ زَيْدٌ وَمَا رَكِبَ** “Zayd came without having ridden”; **جَاءَ زَيْدٌ وَمَا قَامَ أَبُوهُ** “Zayd came without his father having stood up.”¹

(f) **حَتَّى** is sometimes a simple copulative (and not a preposition), as: **سَرْتُ حَتَّى دَخَلْتُ الْكُوفَةَ** = “I journeyed on and at last entered *al-Kūfah*.”
Vide also § XXXII (c), XXXIII (b), p. 778, and XLV (c).

§ LIX. Asyndeton.

In narrative, connectives are often dispensed with: **صَالُوا جَالُوا عَلَى الْأَعْدَاءِ** “they attacked and rushed on the enemy”; **رَمَوْا حَتَّى دَخَلُوا الْكُوفَةَ** “rise, go forth, and go to him”; in these cases **فَ** or **وَ** could be inserted before two Imperatives. After several Imperatives without “and”, the conjunction **وَ** is usually inserted before the last.

’ § LX. Verbs of Wonder, Surprise, Admiration, etc. (أفعال التعجب).

(a) (1) There are two special forms, to express wonder or admiration, *viz.*, (i) **مَا أَفْعَلُ** (the 3rd pers. sing. masc. of Pret. Act. of IV) followed by an accusative, as: **مَا أَحْسَنَ زَيْدًا** “how quick is his walking!”; **مَا أَصْرَعٌ سِيرَةً** “what a good man Zayd is! or how goodly is Zayd!”; (ii) **أَفْعَلِ بٍ** (the 2nd pers. sing.

¹ *Vide* also XLI (c) (5), Remark III.

masc. Imperat. of IV), as: **أَكْرَمَ زَيْدًا** “how generous is Zayd!” The thing admired must immediately follow these forms.

No. (i) means literally “what has made Zayd (so) good?,” and No. (ii) “Try your ability of making good upon Zayd” (i.e. “make him more good if you can.”)

Past time is expressed as follows: **مَا كَانَ أَحْسَنَ زَيْدًا** “how good Zayd was!”, or **مَا أَحْسَنَ مَا كَانَ زَيْدٌ** = “what has made good that which Zayd was?”

(2) The complement of these forms may be a clause introduced by **أَنَّ** or **مَا**, as: **مَا أَخْرَى بِيَدِي اللَّبَّابِ أَنْ يَرَى صَبُورًا** “how fit it is for a man of intellect to seem patient.”

Remark I.—Verbs of surprise are formed from such verbs only as express something in which one person may surpass another. They cannot be formed from verbs like **مَاتَ** or **فَنَى**, which express an act in which one agent cannot excel, nor from negative verbs, nor from verbs defective in inflection like **نَعِمَ** and **بَدَسَ**, or defective in meaning as **كَانَ**; nor from quadraliterals. *Grammatically*, too, they are not formed from derivatives of the trilateral, nor from the passive voice, nor from verbs signifying colours or defects, though this rule is occasionally violated.

When a verb of surprise cannot be formed from a root, some form of circumlocution is employed.

Remark II.—The diminutive of **مَا أَحْسَنَهُ** “how good, or goodly, he is!” (**مَا أَحْسَنُهُ**) occurs, and also of **مَا أَمْلَحَهُ** “how handsome he is!” and of **مَا أَحْلَاهُ** “how sweet it is!”

(b) If the second radical is **و** or **ي**, there is no permutation, as: **مَا أَلَيْنَ** “how soft her voice is!” (not permuted as **مَا أَلَانَ**); **مَا أَجَادَ زَيْدًا** “how bounteous is Zayd!” (not **مَا أَجَادَ**).

(c) Other forms are: **لِلَّهِ دَرَّةٌ فَارِسًا** “what a fine horseman he is!”;

¹ From **جَادَ - يَجُودُ**.

² The literal translation appears to be, “To God may his milk be, while he is a horseman.”

(here "his" is in the genitive case): **لِلَّهِ دَرٌ زَيْدٍ قَارِيٍّ** "what a good reader Zayd is!"

لِلَّهِ دَرٌ مِّنْ قَالٍ "how exquisitely the poet has said!"

(d) A noun repeated in the genitive and separated by **أَيْ** often expresses admiration, as: **رَجُلٌ أَيْ رَجُلٌ** "what a man!", vide p. 757(3).

§ LXI. Verbs of Praise and Blame (أَفْعَالُ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ); and Approximate (and Inceptive), and Potential Verbs.

(a) **نِعْمٌ** "how good" and **بَيْسٌ** "how bad" are generally indeclinable, though some grammarians do decline these words: **نِعْمٌ الصَّاحِبِ زَيْدٍ** "excellent is the companion Zayd," i.e. "Zayd is an excellent companion." This has the same meaning as: **نِعْمٌ صَاحِبًا زَيْدٌ** "excellent as a companion is Zayd." These require a definite agent.

(b) Also indeclinable is **حَبِّدًا** "bravo! or how good!"; which is said to be derived from **حَبٌّ** "it is agreeable" and **ذَا** "that": it must be followed by a nominative, which is in apposition to **ذَا**.

(c) **سَاءٌ** "how bad" must agree with the agent in gender and number; **سَاءٌ قَرِينًا** "what a bad companion he is!"; **سَاءَتْ مَصِيرًا** "how bad an abode it (Hell, fem.) is!"

(d) **مَا** "that, which, what" can be added to all except **حَبِّدًا**, as: **نِعْمَ مَا** **تَعَلَّمْتَ** or **نِعِمَّا** "good is what thou didst!"

(e) **نِعْمٌ لَا نِعْمٌ** etc. = **بَيْسٌ**.

(f) **حَسَنٌ** (fully declinable) has the same constructions as **نِعْمٌ**. It may also have the same construction as **سَاءٌ**, and often occurs with this construction in the Quran for **نِعْمٌ**.

¹ **سَاءٌ** is also a transitive verb "to offend."

(g) APPROXIMATE (and INCEPTIVE) VERBS.—These are of three kinds: all take the Aorist (Indic., or Subj. with أَنْ).

(i) First, those that express that an action is on the point of taking place (“he nearly, or almost, or well nigh—”), as: [أَنْ] يَكَادُ - كَادَ (1st pers. sing. Pret. كَادْتُ; Act. Part. كَائِدٌ); rarely followed by أَنْ and the Subjunctive; (يُوشِكُ - أَوْشَكَ (أَنْ); (Act. Part. مُوشِكٌ); rarely used in the Preterite, is personal or impersonal: and كَرَبَ used in the Preterite only; is rarely followed by أَنْ with the Subjunctive. Examples: كَادَ الْفَارِسُ يَسْتَقْطُ “the horseman nearly fell” (vide also p. 784); يُوْشِكُ زَيْدٌ أَنْ يَجِيءَ and يُوْشِكُ زَيْدٌ أَنْ يَجِيءَ (both personal), or يُوْشِكُ أَنْ يَجِيءَ (impersonal, the subject of يُوْشِكُ being the following clause) “Zayd is on the point of coming.”

(ii) Those that express hope, expectation, or possibility, as: عَسَى (أَنْ) (1st pers. sing. عَسَيْتُ, and rarely عَسَيْتُ), used personally or impersonally like أَوْشَكَ q.v.; it may be preceded by its noun or not, with which it may agree in number and person or not; it is usually followed by أَنْ and the Subjunctive; it may also be used with an acc. suffixed pronoun عَسَاؤُ “perhaps he” etc.; it is sometimes used with the negative مَا إِخْلَوْلَقُ أَنْ (rare) “it is likely, probable, that—”; may be used personally or impersonally: حَرَى أَنْ (rare). Examples: أَلزَيْدُونَ عَسَاوْا etc., etc. “perhaps Zayd, may, will, stand up”; أَلزَيْدُونَ عَسَاوْا (or أَلزَيْدُونَ عَسَى أَنْ يَقُومُوا), etc. “perhaps the Zayds will stand up”; عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ “perhaps ye may be averse from a thing, though it be good for you”; عَسَاكَ أَنْ تَقُومَ or عَسَاكَ قَائِمٌ (compare لَعَلَّ p. 785).

(iii) Those that express commencement, as: أَنْشَأَ - قَامَ - أَقْبَلَ - عَلِقَ - طَفِقَ - هَبَّ and جَعَلَ “to begin.” These are used as inceptives, in the Preterite only (followed by an Indic. Aor.), as: جَعَلَ يَلُومُهُ “he began to reproach him”; هَبَّتْ تَلُومُنِي “she began reproaching me.” Vide also

§ XLIV (b) (5), p. 814. Rarely these verbs take a verbal noun with the prepositions بِ or فِي, as: أَخَذْنَا فِي الْمَسِيرِ: “we begun to travel.” [But أَخَذَ بِ = “to call to account, to capture in the act,” when there is no أَل].

Remark.—It will be noticed that كَادَ and أَوْشَكَ excepted, all the Approximate (and Inceptive) Verbs are used in the Preterite only; that, عَسَى excepted, all must precede the noun, and the noun must precede the predicate; that, if not followed by أَنْ, the Indicative is used.

(h) POTENTIAL VERBS.—(i) يَقْدِرُ - قَدَرَ is followed by the Aor. Indic., or by أَنْ with the Subjunctive, as: مَا أَقْدِرُ أَمْشِي “I cannot walk”; لَا يَقْدِرُ بِكَمَلٍ “he cannot complete this work”; مَا قَدَرْتُ أَنْ أَقْرِبَ لَهُ “I could not get near him”; (ii) أَمْكَنَ “to enable etc.,” with a suffixed pronoun, followed by the same constructions, as: مَا يُمَكِّنُنِي (أَنْ) أَفْعَلُ “I cannot do it”;—يُمْكِنُ أَنْ “it is possible that —”; غَيْرُ مُمْكِنٍ عَمَلُهُ “it is not possible to do this.”

Remark I.—Compare the phrase:—هَلْ لَكَ أَنْ “can you—?”

Remark II.—“Can” in the sense of “to know how to do,” is expressed by يَعْرِفُ, as: يَعْرِفُ يَكْتُبُ “he can write.”

§ LXII. Appositives (التَّوَابِعُ).

(a) Words in Apposition are put in the same case, as: جَاءَ زَيْدٌ كَرِيمٌ “there came Zayd, the generous one.”

The Arabs distinguish five kinds of Apposition:—

(1) The Descriptive or Qualificative Apposition (الصِّفَةُ, or النِّعَةُ). The

idea of *رَجُلٌ كَرِيمٌ* is “a man, a generous being¹” rather than “a generous² man.” Adjectives are therefore considered to be in Apposition to their nouns rather than in concord with them. Further examples are: *مَرَرْتُ بِرَجُلٍ* “I passed by a man, a generous being” and *مَرَرْتُ بِرَجُلٍ كَرِيمٍ أَبُوهُ* “I passed by a man whose father is a generous being”; *vide* § XXXVIII.

(2) Connective Apposition or the Connection of Sequence (*عَطْفٌ*, or *عَطْفُ النَّسَبِ*), *i.e.* where words are joined by the particles (conjunctive or disjunctive) *وَ* “and,” *فَ* “and,” *ثُمَّ* “then,” *حَتَّى* “even to,” *أَوْ* “or” (disjunctive), *أَمْ* “or” (after “whether”), *أَمْ* “either,” *لَا* “not” (simple negation, as in “Zayd came, not Amr”), *بَلْ* “nay, rather,” *لَكِنْ* “but.”

(3) Explanatory apposition (*عَطْفُ الْبَيَانِ*) or the asyndetic connection of a substantive with a preceding one which it defines more particularly, as in *يُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ* “he shall be given to drink water (*i.e.*) pus.”

(4) Permutative Apposition or the Apposition of Substitution (*الْإِبْدَالُ*).

(5) Corroborative Apposition (*الْتَوَكُّدُ*) *vide* § LXIII.

Remark.—Even two finite verbs in *the same tense* may be regarded as in Apposition, as in: *قَامَ فَسَجَدَ لَهُ* (for *قَامَ فَسَجَدَ لَهُ*) “he arose (and) prostrated himself before him”; *عَدَى أَحْسَنَ* = “he sang well”; compare p. 785 (7) and p. 848 (*d*). In *يُرْسَلُ يَعْلَمُ*, the second verb may be an example, either of Apposition or of ‘State’ (*الْحَالُ*). But if the first verb were in the Preterite, and the second in the Aorist, the second could indicate ‘State’ only, and would be equivalent to a participle in the Accusative; *vide* § XLI (c) (5), p. 800.

(b) There are four kinds of Apposition of Substitution:—

¹ Concrete idea.

² Abstract idea.

(1) جَاءَ زَيْدٌ أَخُوكَ — as; بِدَلِ الْكَلِمِ مِنَ الْكَلِمِ (1)

جَاءَنِي الْقَوْمُ كِبَارُهُمْ وَصِغَارُهُمْ “ the people, great and small, came to me.”

(2) أَكَلْتُ الْرَقِيفَ — كَبَلَهُ أَلَيْدٌ — as; بِدَلِ الْبَعْضِ مِنَ الْكَلِمِ (2)
 “ I eat the loaf, only half of it.”

(3) مَدَحْتُ زَيْدًا ثَوْبَهُ — as; بِدَلِ الْأَشْتِمَالِ (3)
 “ I praised Zayd, his garment only.”

(4) رَكَبْتُ الْفَرَسَ الْبَغْلَةَ — as; بِدَلِ الْغَلَطِ وَالنِّسْبَانِ (4)
 “ I rode the mare, no I mean the mule.”

(c) A substantive or adjective in apposition to a Vocative, may be in the Nominative or Accusative, as: يَا مُحَمَّدُ النَّبِيُّ “ Oh! Muhammad, the Prophet”;

يَا أَخِي الْعَزِيزُ. If however the word in apposition governs another word, it must be in the Accusative (*vide* § XLI (c) (9)), as:

يَا أَخِي عَبْدَ اللَّهِ; يَا إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَ اللَّهِ. If occurring between two proper names loses its *hamzah*, the noun to which it is in apposition may be either

in the Nominative or Accusative, as: يَا عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ “ Oh ‘Umar the son of *Khattāb*!”

(d) The Infinitive as an intensive adjective may stand in apposition to a noun, as: رَأَيْتُ مَلِكَةً عَدْلًا “ I saw a queen a personification of justice” (*i.e.*

“justice itself”); رَأَيْتُ الْمَلِكَةَ الْعَدْلَ “ I saw the queen, her who is justice itself.”

One grammarian at least treats such an infinitive as an adjective and makes it agree with its noun, but such a construction is usually condemned. However such expressions as فَرَسٌ طَرِيفٌ “ a well-schooled mare” are found, though incorrect. This infinitive should be masc. sing. only.

(e) Note the following examples of Apposition:—

1 But جَاءَ أَخُوكَ زَيْدٌ “ thy brother, Zayd, came” (*i.e.* ‘not thy brother So-and-so or So-and-so’), is عَطْفُ الْبَيَانِ.

(1) *Size.* طَرِيقٌ مِائَةٌ ذِرَاعًا “a street 100 yards long”; تَمَاشٌ ذِرَاعٌ “a yard of stuff”; تَمَاشٌ ذِرَاعَانِ “two yards of stuff.” But رَجُلٌ طَوْلُهُ سِتَّةَ أَقْدَامٍ “a man six feet high”; (here طَوْلٌ could not be omitted).

(2) *Likeness.* رَأَيْتُ رَجُلًا مِثْلَ امْرَأَةٍ “a man like a woman”; رَأَيْتُ رَجُلًا مِثْلَ امْرَأَةٍ “I saw a man like a woman.”

If كَمِثْلٍ is substituted, هُوَ الَّذِي هُوَ [الَّذِي هُوَ] رَأَيْتُ رَجُلًا مِثْلَ امْرَأَةٍ is understood, as: [الَّذِي هُوَ] كَمِثْلِ امْرَأَةٍ.

(3) *Material.* سَلْسَلَةٌ حَدِيدٌ “a chain made of iron” (= سَلْسَلَةٌ حَدِيدٌ). But when the noun is *indefinite*, as in the example, it is better to use مِنْ, as: سَلْسَلَةٌ مِنْ ذَهَبٍ (= سَلْسَلَةٌ ذَهَبٌ) “a gold chain.” If *definite*, the genitive alone can be used, as: سَلْسَلَةُ الذَّهَبِ “the golden chain.”

(4) The substantives *Kull*^{un}, *Kāffat*^{un} and *Jamā*^{un} - كُلٌّ كُلٌّ - كُلُّ الْبَيْتِ and جَمِيعٌ جَمِيعٌ and جَمِيعُ الْبَيْتِ, either govern the genitive or else stand in apposition, as: كُلُّ الْبَيْتِ كُلُّ الْبَيْتِ, or كُلُّ الْبَيْتِ كُلُّ الْبَيْتِ “the whole house”; كُلُّ النَّاسِ كُلُّ النَّاسِ “the whole of the people”; كُلُّ نَاسٍ كُلُّ نَاسٍ “every people”; كُلُّ نَاسٍ كُلُّ نَاسٍ “all the people” or نَاسٍ كُلِّهِمْ نَاسٍ كُلِّهِمْ “all the world.” *Vide* also § XXXVIII (h).

Remark I.—“Every person” = كُلٌّ وَاحِدٌ (مِنَ النَّاسِ) كُلٌّ, or كُلٌّ مِنَ النَّاسِ كُلٌّ.

Note that before a definite noun, كُلٌّ كُلٌّ means “the whole or all,” as: كُلُّ الْيَوْمِ كُلُّ الْيَوْمِ “the whole day,” and كُلُّ الْحَيَوَانَاتِ كُلُّ الْحَيَوَانَاتِ “all the animals”; but that before an indefinite noun, it means “each or every,” as: كُلُّ يَوْمٍ كُلُّ يَوْمٍ “every day.”

(5) So too with *Ba*^{un} بَعْضٌ بَعْضٌ “portion” in the sense of “some, a part”; أَلْفَاسٌ بَعْضُهُمْ بَعْضُهُمْ أَلْفَاسٌ, or بَعْضُ النَّاسِ بَعْضُ النَّاسِ.

(6) *Ghayr*^{un} غَيْرٌ غَيْرٌ “another than.” جَاءَ رَجُلٌ غَيْرُهُ جَاءَ رَجُلٌ غَيْرُهُ “another than he came”; جَاءَتْ امْرَأَةٌ غَيْرُهَا جَاءَتْ امْرَأَةٌ غَيْرُهَا.

(7) *Ibn*^{بن}, lit. "son." *رجل ابن ثلاثين سنة* "a man thirty years of age."

(8) *Kunniyyat*^{كنية}, subs., the distinguishing part of an Arab's name ("father or son of So-and-so, mother or daughter of So-and-so"), or some nickname, is put in apposition.

(9) So too with *Laqab*^{لقب} "title, nickname," as: *أبو هريرة*, lit. "father of a kitten" (a nickname for one of the Companions who was fond of cats):¹

§ LXIII. Emphasis or Corroboration (التوكيد أو التأكيد).

(a) This is also called CORROBORATIVE APPPOSITION. It is either: (i) *لفظي*, i.e. repetition of a word or clause, or repetition by a synonym; or (ii) *معنوي*, i.e. repetition by special words, such as "he himself", "both of them," "all of them."

(b) The following examples illustrate the first:—

جاءني زيد زيد "Zayd, Zayd came to me."

ضربه ضربه زيد "Zayd struck him, struck him."

نعم نعم "yes, yes!"

جاء راجضاً راجضاً "he came running, running²."

ضربت أنت "thou hast struck, thou."

رأيتك إياك

or

رأيتك أنت

"I saw thee, thee."

¹ Such nicknames are also given to animals and lifeless things, as: *أم عامر* "mother of 'Āmir" (the hyena); *ابن أوى* "son of a seeker of shelter" (i.e. the jackal); *بنت العنب* "daughter of the vine" (i.e. wine); *أبو ركبة* "father of the knees" (a fever in which there is pain in the knees); *أبو سلامة* (local) "father of safety" (i.e. the shark). Nicknames given to animals and lifeless things are styled *لقب*.

² But in Hindustani *daurtā daurtā pahunch-gayā* = "he ran the whole way till he arrived."

³ The pronoun may always be so repeated separately in its nominative form.

صَوَّرْتُ بِكَ بِكَ }
 or
 صَوَّرْتُ بِكَ أَنْتَ } “ I passed by thee, *by thee*.”

إِنَّ زَيْدًا إِنَّ زَيْدًا } “ verily verily Zayd”

أَنَا صَائِمٌ أَنَا صَائِمٌ } “ I am fasting, I am fasting.”

جَاءَ لَيْثٌ لَيْثٌ } “ a lion came, a lion.”

أَدْبَرَ وُلَى الْجَيْشِ }
 or
 أَدْبَرَ الْجَيْشِ وُلَى } “ the army retreated, *retreated*.”

نَعَمْ جَازٍ } “ yes, certainly.”

(c) In the phrase (*إِنَّمَا قَامَ أَنَا* or *نَحْنُ*) “ there only stood up I (or we), none rose but me (or us)”, the first personal pronouns follow a verb that is 3rd pers. sing. masc.

(d) By the use of special words, emphasis or apposition takes place in the sense (*التَّكَايُفُ الْمَعْنَوِي*). Such words are *نَفْسٌ* (pl. *أَنْفُسٌ*), and *عَيْنٌ* (pl. *أَعْيُنٌ*), “ self ”; *كُلٌّ*, or *جَمِيعٌ*, or *كُلَّةٌ* “ totality, all, ” with an affixed pronoun agreeing with the noun ; the relative *أَجْمَعٌ* (a diptote) “ altogether ” ; and the dual noun *كِلَانٍ* masc., and *كِلْتَانٍ* fem. “ both ”, with an affixed pronoun.

Examples : (*رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَجْمَعًا* or *أَجْمَعِيْنَ*, or *كُلَّهُمْ*) “ I saw the people all of them ”, or *رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَجْمَعِيْنَ كُلَّهُمْ أَجْمَعِيْنَ* (more emphatic than the previous) ; *جَاءَ هُوَ نَفْسَهُ* or *عَيْنَهُ* “ he *himself* came.”

Remark.—*كُلٌّ* is used in the singular only.

¹ Not *بِكَ*.

² Not *إِنَّ زَيْدًا*.

§ LXIV. Paradigms.

TABLE I.

(A.)

PARADIGM OF I STEM OF THE SOUND OR STRONG (صَحِيحٌ OR سَالِمٌ) VERB

قَتَلَ, "HE KILLED."

Infinitive قَتْلٌ; Participle قَاتِلٌ.

Active Voice (المعروف).

Person.	Number.	Preterite or Perfect Tense (or State).	AORIST TENSE (OR IMPERFECT STATE).					Imperative. ³
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive, ¹ or Apocopated Aorist.	Energ. I. ²	Energ. II. ²	
3. masc.	Sing.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلْ	يَقْتُلُنْ	يَقْتُلُنْ	—
		قَتَلَتْ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلِي	تَقْتُلُنِي	تَقْتُلُنِي	—
2. masc.	,,	قَتَلْتَ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلْ	تَقْتُلُنْ	تَقْتُلُنْ	اقْتُلْ ³
		قَتَلْتِ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِي	تَقْتُلُنِي	تَقْتُلُنِي	اقْتُلِي ³
1. c.	,,	قَتَلْتُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلْ	أَقْتُلُنْ	أَقْتُلُنْ	—
3. masc.	Dual.	قَتَلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا	يَقْتُلَانِ	wanting	—
		قَتَلْتَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِ	wanting	—
2. ,,	,,	قَتَلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِ	wanting	اقْتُلَا ³
3. masc.	Plur.	قَتَلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُونَ	—
		قَتَلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	wanting	—
2. masc.	,,	قَتَلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُونَ	اقْتُلُوا ³
		قَتَلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	wanting	اقْتُلْنَ ³
1. ,,	,,	قَتَلْنَا	نَقْتُلُ	نَقْتُلُ	نَقْتُلْ	نَقْتُلُنْ	نَقْتُلُنْ	—

For Derived Forms *vide* Table IV.

¹ Strengthened by **ل**, it supplies the missing persons of the Imperative. After **لَا**

"not," it expresses prohibition or wish.

² The energetic is used in command, prohibition, affirmation, interrogation. For greater emphasis **لَئِنْ** "truly, surely", is usually prefixed.

³ The Jussive must be used for *prohibition*, as no negative particle can precede the Imperative.

TABLE I—(concluded).

(B.)

OTHER MEASURES OF SIMPLE STRONG VERB.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite Tense (or Perfect State).	AORIST TENSE (OR IMPERFECT STATE).				Imperative.	Infinitive.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive or Apocopated Aorist.	Energ. I.		
3. masc.	Sing.	جَلَسَ	يَجْلِسُ	يَجْلِسُ	يَجْلِسْ	يَجْلِسْ	يَجْلِسْ	جُلُوسٌ
„	„	رَفَعَ	يَرْفَعُ	يَرْفَعُ	يَرْفَعْ	يَرْفَعْ	يَرْفَعْ	رَفْعٌ
„	„	فَرَّقَ ¹	يَفْرِقُ	يَفْرِقُ	يَفْرِقْ	يَفْرِقْ	يَفْرِقْ	فَرَقٌ
„	„	خَشَنَ ²	يَخْشَنُ	يَخْشَنُ	يَخْشَنْ	يَخْشَنْ	يَخْشَنْ	خَشُونَةٌ and خَشَانَةٌ

Note.—If the second vowel of the Preterite is u it remains u in the Aorist; but if it is a , it changes to u , except in seven verbs, in which it may be either a or u , viz.: نَعِمَ, “it was pleasant”; حَسِبَ, “he thought”; يَدَسَ, “he despaired,”; يَبَسَ, “it dried”; فَضَلَ, “he excelled”; قَنَطَ, “he despaired”; عَرِضَ, “he appeared.”

¹ 2nd m. فَرَّقَتَ² 2nd m. خَشِنْتَ

TABLE II.

PARADIGM OF SOUND OR STRONG VERB قَتَلَ "HE WAS KILLED"

Infinitive نَقَلَ¹; Participle مُقْتَوْلٌ.Passive Voice (أَلْمَجْهُولُ).²

Person.	Number.	Preterite Tense (or Perfect State).	AORIST TENSE (OR IMPERFECT STATE).		
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive. ¹
3. masc...	..	Sing.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلْ
			قَتِلْتُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلِي
3. fem.	قَتِلْتِ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي
			قَتِلْتِ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي
2. masc...	قَتِلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا
			قَتِلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا
2. fem.	قَتِلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ
			قَتِلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ
1. c.	قَتِلْتُمْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ
3. masc...	..	Dual.	قَتِلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا
			قَتِلْنَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا
3. fem.	قَتِلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا
			قَتِلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا
2. c.	قَتِلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا
3. masc...	..	Plur.	قَتِلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا
			قَتِلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا
3. fem.	قَتِلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ
			قَتِلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ
2. masc...	قَتِلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا
			قَتِلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا
2. fem.	قَتِلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ
			قَتِلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ
1. c.	قَتِلْتُمْ	زَقْتُلْ	زَقْتُلْ

¹ The Passive lacks the Infinitive and the Imperative, but the want of the latter may be supplied by **ل** and the Jussive, as: **لِيَقْتُلْ** "let him be killed."

² All forms of the Verb have an Active and a Passive, except intransitives of the measure **فَعَلَ**, and the Stems IX (**أَفْعَلُ**), XI (**أَفْعَالٌ**), and XV; and also those verbs of the measures **فَعَلَ** and **فَعِلَ** that denote, not a transitive or an intransitive act, but a state or condition.

The difference between the Passive and Stems V (**تَفَعَّلَ**), VII (**أَفْعَلَّ**), and VIII (**أَفْعَلَّ**) is that the idea of the Passive Voice is purely passive, but the idea of these Stems is something effective or sequential.

The subject of an Active Voice is an agent whose act may or may not affect an object; the subject of a Passive Voice is either the object of the Active Voice or else the abstract idea of the act.

TABLE III.

PARADIGM OF THE QUADRILITERAL¹ VERB (قَطَرَ (فعل رباعي) "TO TIE UP;
BE ASSEMBLED."²)

Active Voice.

Tense.	I Stem.	II Stem (=5th Stem of trilaterals).	III Stem (=9th of trilaterals).	IV Stem (=7th of trilaterals).
Preterite ..	قَطَرَ ٢	تَقَطَرَ ٣	إِقْمَطَرَ ٤	إِقْمَطَرَ ٥
Aorist ..	يَقْمَطِرُ ٦	يَتَقْمَطِرُ ٧	يَقْمِطِرُ ٨	يَقْمِطِرُ ٩
Imperative ..	قَطِرْ ١٠	تَقَطِرْ ١١	إِقْمِطِرْ ١٢	إِقْمِطِرْ ١٣
Participle ..	قَامِطِرٌ ١٤	مَتَقِمِطِرٌ ١٥	مَقْمِطِرٌ ١٦	مَقْمِطِرٌ ١٧
Infinitive ..	قَطْرَةٌ ١٨ and قَطَارٌ ١٩	تَقْمِطِرٌ ٢٠	إِقْمِطَارٌ ٢١	إِقْمِطَارٌ ٢٢

Passive Voice.

Preterite ..	قَطِرَ ٢٣	تَقْمِطِرَ ٢٤	أَقْمِطِرَ ٢٥	أَقْمِطِرَ ٢٦
Aorist ..	يَقْمِطِرُ ٢٧	يَتَقْمِطِرُ ٢٨	يَقْمِطِرُ ٢٩	يَقْمِطِرُ ٣٠
Imperative ..	—	—	—	—
Participle ..	مَقْمِطِرٌ ٣١	مَتَقْمِطِرٌ ٣٢	مَقْمِطِرٌ ٣٣	مَقْمِطِرٌ ٣٤
Infinitive ..	—	—	—	—

¹ There are numerous onomatopoeic quadrilaterals, as: **وَلَّوَلٌ** "to howl (in mourning)."

² Measure **فَعْلَلٌ**. Another example is **تَرَجَّمَ** "to translate."

³ Measure **تَفَعَّلَلٌ**. Another example is **تَسَلَّطَنَ** "to become Sulṭān" (from **سَلَّطَنَ** "to appoint Sulṭān").

⁴ Measure **إِنْفَعَّلَلٌ**. Another example is **إِطْمَانَ** "to be quiet, to quiet oneself; to be low (of land)."

TABLE IV.
PARADIGM OF STEMS I TO X OF THE STRONG VERB **أَقْتَلَ**!

Tense, etc.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Preterite <u>Active</u>	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَقْتَلَ	أَسْتَقْتَلُ
Aorist "	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَسْتَقْتُلُ
Imperative "	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَقْتُلْ	أَسْتَقْتُلْ
Participle "	أَقْتَلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَقْتُلٌ	مَسْتَقْتُلٌ
Infinitive	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ or أَقْتُلُ	أَقْتُلُ or أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلُ	أَسْتَقْتُلُ
Preterite <u>Passive</u>	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُقْتِلُ	أُسْتَقْتَلُ
Aorist "	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُسْتَقْتَلُ
Participle "	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُسْتَقْتَلٌ

1 See footnote 2 to Table II, p. 861.

TABLE V.

PARADIGM OF I STEM OF DOUBLED (مَصَادِفُ) VERB فَرَّ "HE FLED."

Infinitive فَرَّ; Participle فَارٌّ.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc.	<i>Sing.</i>	فَرَّ	يَفِرُّ	يَفِرَّ	يَفِرَّ (يَفِرْ)	—
3. fem.	"	فَرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفِرَّ (تَفِرِي)	—
2. masc.	"	فَرَرْتُمْ ¹	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفِرَّ (تَفِرُوا)	فَرِّ (فَرِّ)
2. fem.	"	فَرَرْتُمْ ¹	تَفِرْنَ	تَفِرِّي	تَفِرِّي	فَرِّي (فَرِّي)
1. c.	"	فَرَرْتُ	أَفِرُّ	أَفِرَّ	أَفِرَّ (أَفِرْ)	—
3. masc.	<i>Dual.</i>	فَرَا	يَفِرَانِ	يَفِرَا	يَفِرَا	—
3. fem.	"	فَرَاتَا	تَفِرَانِ	تَفِرَا	تَفِرَا	—
2. c.	"	فَرَرْتُمَا	نَفِرَانِ	نَفِرَا	نَفِرَا	فَرَا (فَرُوا)
3. masc.	<i>Plur.</i>	فَرَوْا	يَفِرُونَ	يَفِرُوا	يَفِرُوا	—
3. fem.	"	فَرَوْنَ	يَفِرْنَ	يَفِرْنَ	يَفِرْنَ	—
2. masc.	"	فَرَرْتُمْ	تَفِرُونَ	تَفِرُوا	تَفِرُوا	فَرُوا (فَرُوا)
2. fem.	"	فَرَرْتُنَّ	تَفِرْنَ	تَفِرْنَ	تَفِرْنَ	فَرْنَ ² (فَرْنَ)
1. c.	"	فَرَرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرَّ	نَفِرَّ (نَفِرُوا)	—

Note.—So too are conjugated فَرَّ "to prolong"; فَرَّ "to tire of," etc.

It may be noted that whenever the second of the assimilated letters would be quiescent, these letters are resolved or separate, otherwise the rule that two quiescent letters cannot occur together, would be violated.

¹ Two other forms of the 2nd Pers. Pret. are admissible, viz. فَرَرْتُمْ or فَرَرْتُمْ.

² In the pl. fem., the hamzat^u-l-waql is restored, as a word cannot begin with a quiescent letter.

TABLE VI.
PARADIGM OF I STEM DOUBLED VERB—(continued).
Passive Voice.

Person.	Number.	Preterite.	AORIST.		
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.
3. masc. ..	<i>Sing.</i>	فَعِيَ	يُفَعَى	يُفَعَى	يُفَعَى - يَفَعِرْ
3. fem. ..	"	فَعِيَتْ	تُفَعَى	تُفَعَى	تُفَعَى - تَفَعِرْ
2. masc. ..	"	فَعَرْتَ	تُفَعَى	تُفَعَى	تُفَعَى - تَفَعِرْ
2. fem. ..	"	فَعَرْتِ	تُفَعَيْنِ	تُفَعِي	تُفَعِي
1. c.	"	فَعَرْتُمْ	يُفَعَى	يُفَعَى	يُفَعَى - أَفَعِرْ
3. masc. ..	<i>Dual</i>	فَعِيَا	يُفَعَانِ	يُفَعَا	يُفَعَا
3 fem. ..	"	فَعِيَتَا	تُفَعَانِ	تُفَعَا	تُفَعَا
2. c.	"	فَعَرْتُمَا	تُفَعَانِ	تُفَعَا	تُفَعَا
3. masc. ..	<i>Plur.</i>	فَعَرُوا	يُفَعُونَ	يُفَعُوا	يُفَعُوا
3. fem. ..	"	فَعَرْنَ	يُفَعْنَ	يُفَعْنَ	يُفَعْنَ
2. masc. ..	"	فَعَرْتُمْ	تُفَعُونَ	تُفَعُوا	تُفَعُوا
2. fem. ..	"	فَعَرْتُنَّ	تُفَعْنَ	تُفَعْنَ	تُفَعْنَ
1. c.	"	فَعَرْنَا	يُفَعُونَ	يُفَعُونَ	يُفَعُونَ - نَفَعِرْ

¹ The Energetic forms are ^{فَعَرْتُ}فَعَرْتُ and ^{فَعَرْتُمْ}فَعَرْتُمْ. Pass. Part. m. مَفْعُورٌ, f. مَفْعُورَةٌ.

TABLE VII.

PARADIGM OF DERIVED STEMS OF فَرَّ.

Tense, etc.	I	III	IV	VI	VII	VIII	X
Preterite <u>Active</u>	فَرَّ	فَارَا	أَفَرَّ	نَفَارًا	إِنْفَرَّ	اِفْتَرَّ	اِسْتَفَرَّ
Aorist „	يَفْرُ	يَفَارُ	يَفِرُّ	يَتَفَارُ	يَنْفِرُ	يَفْتِرُ	يَسْتَفِرُّ
Imperative „	اَفْرِ	فَارِ	اَفِرْ	نَفَارِ	اِنْفِرْ	اِفْتِرْ	اِسْتَفِرْ
Participle „	فَارٍ	مَفَارٍ	مَفِرٍ	مَتَفَارٍ	مَنْفِرٍ	مَفْتِرٍ	مَسْتَفِرٍ
Infinitive	فَرًّا	فَوَارًا	اِفْرَادًا	نَفَارًا	اِنْفَوَارًا	اِفْتِرَادًا	اِسْتَفْوَارًا
Preterite <u>Passive</u>	فَرَّ	فَوُرُو	أَفُرُّ	نَفَوُرُّ	اِنْفُرُّ	اِفْتُرُّ	اِسْتَفُرُّ
Aorist „	يَفْرُ	يَفَارُ	يَفِرُّ	يَتَفَارُ	يَنْفِرُ	يَفْتِرُ	يَسْتَفِرُّ
Participle „	مَفْرُورٌ	مَفَارٍ	مَفِرٍ	مَتَفَارٍ	مَنْفِرٍ	مَفْتِرٍ	مَسْتَفِرٍ

Note.—The remaining Stems present no irregularity. Some verbs, as: *تَطَّطَّ* “to be curly”; *لَبَّبَ* “to be intelligent”; *شَرَّرَ* “to be bad”; *تَكَكَّ* “to be in one’s dotage,” and some others of the measures *فَعَلَ* or *فَعِلَ* may also occur in uncontracted forms.

¹ The forms *فَارًا*, *نَفَارًا*, etc. as well as *فَارٍ* (for *فَارِ*), are exceptions to the rule which prohibits a quiescent letter from following a long vowel.

TABLE VIII.

ر ن و ه ح ع و
Hamzated (ألفعل الميموز) VERBS, DIFFERENT FORMS.

(A.)

Forms having *Hamzah* for the First Radical.
Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	Aorist.	Imperative.	Participle.	Infinitive.	
3rd masc.	Sing.	أَفَرَّ	يَأْفَرُّ	أَوْفِرْ ¹	أَفِرٌّ	أَفْرًا	to quote,
"	"	أَمَلَ	يَأْمَلُ	أَوْمَلْ	أَمَلٌّ	أَمَلًا and أَمَلًا	to hope.
"	"	أَرَجَّ	يَأْرَجُّ	إِبرج	أَرَجٌّ	أَرَجًا	to exhale strong odour.
"	"	أَسَلَ	يَأْسَلُ	[أَوْسَلْ]	أَسَلٌّ	أَسَلًا	to be slender.

Passive Voice.

3rd masc.	Sing.	أُفِرَّ	يُؤْفَرُّ	—	مَأْفُورٌ	—
"	"	أُمِلَّ	يُؤْمَلُ	—	مَأْمُولٌ	—
"	"	أُرِجَّ	يُؤْرَجُّ	—	مَأْرُوجٌ	—
"	"	[أُسِلَّ]	[يُؤْسَلُ]	—	[مَأْسُولٌ]	—

Note.—Speaking generally, when the *alif* supporting the *hamzah* is preceded by — or و characteristic of the form, the *alif* is changed into the corresponding semi-vowel: *vide* Aorists Passive above.

The verbs أَخَذَ "to take," أَمَرَ "to command," and أَكَلَ "to eat," drop their first radical in the Imperative of Stem I, as: خَذْ, etc.

In Stem VIII (أَفْتَعَلَ), the verb أَخَذَ assimilates its *hamzah*, as: يَتَخَذُ - يَتَخَذُ.

The tense inflections are the same as those of the Sound verb.

¹ But from يَأْفَرُّ the Imperative is إِفِرْ.

TABLE VIII—(continued).

(B.)

Forms having *Hamzah* for the Second Radical.
Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	Aorist.	Imperative.	Participle.	Infinitive.	
3rd masc.	Sing.	سَأَلَ	سَأَلَ يَسْأَلُ يَسْأَلُ	اسْأَلْ	سَائِلٌ	سُؤَالٌ سُؤَالَةٌ تَسْأَلٌ	to ask.
„	„	سَأَمَ	سَأَمَ يَسْأَمُ	اسْأَمِ	سَائِمٌ	سُؤَامٌ سُؤَامَةٌ سُؤَامَةٌ	to be averse.
„	„	لَوَّعَ ¹	لَوَّعَ يَلْوَعُ	الْوَعِ	لَائِمٌ	لُؤَعٌ لُؤَعَةٌ لُؤَعَةٌ لِؤَمَةٌ	to be of low origin; be miserly.

Passive Voice.

3rd masc.	Sing.	سُئِلَ	يُسْأَلُ	—	مُسْؤُولٌ	—	to be asked.
„	„	سُئِمَ	يُسْأَمُ	—	مُسْؤُولٌ	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—

Note.—The verb سَأَلَ has in its Jussive يَسْأَلْ (or يَسْأَلُ), and يَسْأَلُ (without *hamzah*); and in its Imperative اسْأَلْ, fem. اسْأَلِي, etc., as well as اسْأَلِ, etc.

All changes in this table and the table of derived forms, are governed by the rule that *hamzah*, when it begins a *syllable* (not a word), takes as its prop the weak consonant that is sister to the short vowel by which it is pointed, and if that weak consonant be ي, the dots are omitted.

The inflections are the same as for the Sound verb.

¹ But لَوَّعَ (Inf. لَوَّعْ) “to dress or bind up a wound, accuse of being low (in character or origin),” and لَوَّعَ (Infs. لَوَّعٌ - لَوَّعَةٌ) “to blame.”

TABLE VIII—(continued).

(C.)

Forms having *Hamzah* for the Third Radical.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	Aorist.	Impera- tive.	Parti- ciple.	Infini- tive.	
3rd masc.	Sing.	بَرَأَ	يَبْرَأُ	اِبْرَأْ	بَارِي	بَرَأَ بَرُو بَرُوْءَ	to create.
"	"	هَذَا	يَهْنِي	اِهْنِي	هَانِي	هَنَءَ	to congratu- late.
"	"	خَطِي	يَخْطَأُ	اِخْطَأْ	خَاطِي	خَطَاءَ	
"	"	جَرَوَّ	يَجْرُوْءُ	اَجْرُوْءْ	جَارِي	جَرَأَءَ جَرَأَءَ	to be brave or bold.
"	"					جَرَأَءَ	
<i>Passive Voice.</i>							
3rd masc.	Sing.	بُرِي	يَبْرَأُ	—	مَبْرُوْءَ	—	
"	"	هِنِي	يَهْنَأُ	—	مَهْنُوْءَ	—	
"	"	خَطِي	يَخْطَأُ	—	مَخْطُوْءَ	—	
"	"	—	—	—	—	—	

Note.—All changes in this table and the table of derived forms, depend on the rule already given in the Note to B.

The inflections are the same as for the Sound verb.

TABLE IX—(continued).

	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
<u>Preterite Active</u>	تبرأ تبرأ	تبرأ	تبرأ	تبرأ	تبرأ	تبرأ	تبرأ	تبرأ
Aorist "	تبرئ تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ or تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
Imperative "	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرأ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
Participle "	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
Infinitive "	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
<u>Preterite Passive</u>	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
Aorist "	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ
Participle "	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ	تبرئ

1 Measure تبرئ. Defective verbs with their third radical و or ي have also this measure for the Infinitive of Stem II.

TABLE X.

PARADIGM OF ASSIMILATED VERBS (فعل مائل, or معدل الفاء).¹

First Radical , and ي.

	First Radical , Aorist <i>i</i> .	First Radical , Aorist <i>a</i> .	First Radical , Aorist <i>a</i> .	First Radical ي
I. Preterite <u>Act.</u>	وَصَلَ	وَدَعَ	وَسَخَّ	يَسَرَ
	(to arrive)	(to let alone)	(to be dirty)	(to be docile)
Aorist ,,	يُصَلُّ	يُدَعِي	يُوسِخُّ	يُيَسِّرُ
Imperat. ,,	صَلِّ	دَعِ	اَوْسِخْ (اوْسِنْ, اِبْجَلْ)	اَيَسِّرْ
Infinitive	{ صَلَّةٌ - وَصَلٌ وَصُولٌ	دَعَةٌ, وَدَعٌ	وَسِخٌ	يَسَرٌ
Aorist <u>Pass.</u>	يُوصَلُّ	يُودَعُ	يُوسِخُّ	يُيَسَّرُ
IV. Preterite <u>Act.</u>	أَوْصَلَ	أَوْدَعَ	أَوْسَخَّ	أَيَسَرَ
Aorist ,,	يُؤْصَلُّ	يُؤْودَعُ	يُؤْوسِخُّ	يُؤْيَسَّرُ
Partic. ,,	مُؤْصَلٌّ	مُؤْودِعٌ	مُؤْوسِخٌّ	مُؤْيَسَّرٌ
Infinit.	إِصْالٌ	إِودَاعٌ	إِوسَاخٌ	إِيسَارٌ
VIII. Preterite <u>Act.</u>	اتَّصَلَ	اتَّوَدَعَ	اتَّوَسَخَّ	اتَّيَسَرَ
Aorist ,,	يَتَّصَلُّ	يَتَّوَدَعُ	يَتَّوَسِخُّ	يَتَّيَسَّرُ
Pret. <u>Pass.</u>	اتَّصِلُ	اتَّوَدِعُ	اتَّوَسِخُ	اتَّيَسِرُ
X. Preterite <u>Act.</u>	اسْتَوْصَلَ	اسْتَوْدَعَ	اسْتَوْسَخَّ	اسْتَيْسَرَ
Infinit.	اسْتِصَالٌ	اسْتِودَاعٌ	اسْتِوسَاخٌ	اسْتِيسَارٌ

Note.—Verbs that take *kasrah* (—) in the Aorist as the characteristic vowel, drop the initial و, as: وَصَلَ “to arrive”: Aor. يُصَلُّ; Impera. صَلِّ.

¹ A division of the Weak verb.

Some with *fathah* (َ), have the same peculiarity, as: **وَضَعَ** "to place"; Aor. **يَضَعُ**; Impera. **ضَع**. In the Infinitive of most, the *و* is dropped and *ة* suffixed.

A few verbs with *zammah* (ُ) and *fathah* (َ) in the Aorist, preserve the *و*, as: **وَجَلَّ** - **يُوجَلُّ** "to be afraid."¹ **وَبَلَّ** - **يُوبَلُّ** to be insalubrious.

Doubled verbs retain the *و*, as: **وَدَّ** - **يُودُّ** "to love."

In the Aorist Passive, the *و* is retained even though lost in the Active, as: **وَجِدَّ** - **يُجَدُّ** "to find"; **وُجِدَ** - **يُوجَدُ** "to be found."

The changes in assimilated verbs are, that when a *kasrah* (ِ) or a *zammah* (ُ) precedes a weak letter, the weak letter is changed into the homogeneous weak consonant, as: **وَجَلَّ** (for **وَجَلَّ**), Imperative of **وَجَلَّ**.

In Stem VIII, the *و* is assimilated to its following *ت*, as: **وَصَلَّ** "to unite," VIII **يَتَّصِلُ** "to be continuous," Aor. **يَتَّصِلُ**: **يَيْئَسُ** - **يَيْئَسُ** "to despair of," VIII **يَيْئَسُ** "to despair."

The same rules apply for the formation of nouns; thus from **وَلَدٌ** comes **مَوْلَادٌ** "time of birth" (for **مَوْلَادٌ**).

¹ **وَجَلَّ** - **يُوجَلُّ** "to fear": **يَوْمَسُ** - **وَسِنُ** "to slumber, also to awake."

TABLE XI.

(A.)

PARADIGMS OF HOLLOW¹ VERBS (فعل أجوف); SECOND RADICAL².

I Stem of قَالَ (for قَوْل) "he said"; Inf. قَوْل; Act. Participle قَائِلٌ.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc.	Sing.	قَالَ (فَعَلَ)	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ ³	—
3. fem.	„	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولِ	تَقُلْ	—
2. masc.	„	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	قُلْ
2. fem.	„	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي	قُولِي
1. c.	„	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ	—
3. masc.	Dual	قَالَا	يَقُولَانِ	يَقُولَا	يَقُولَا	—
3. fem.	„	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	—
2. c.	„	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	قُولَا
3. masc.	Plur.	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا	—
3. fem.	„	قَالْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	—
2. masc.	„	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا	قُولُوا
2. fem.	„	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	قُلْنَ
1. c.	„	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ	—

Note.—The form فَعَلٌ is conjugated in the same way, as: طَالَ (for طَوَّلُ)

“to be long,” Aor. يَطْوُلُ.

¹ A division of the Weak verb.

² Weak of the ‘ayn.’

³ For يَقُولُ; but as two vowelless letters cannot occur together, the و or ي in such cases is dropped. Hence too the Imperative قُلْ (not قُولْ).

TABLE XI—(continued).

(B.)

PARADIGM OF HOLLOW VERB; SECOND RADICAL ي.

I Stem of مَارَ (for سَارَ) “to march, travel”; Inf. مَسِيرٌ - مَسِيرٌ - مَسِيرٌ;

Act. Participle سَائِرٌ.

Active Voice.

Person.	Number.	Perfect.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc. ..	Sing.	سَارَ	يَسِيرُ	يَسِيرِ	يَسِرْ	—
3. fem. ..	”	سَارَتْ	تَسِيرُ	تَسِيرِ	تَسِرْ	—
2. masc. ..	”	سَرَتْ	تَسِيرُ	تَسِيرِ	تَسِرْ	سِرْ
2. fem. ..	”	سَرَتْ	تَسِيرِينَ	تَسِيرِي	تَسِيرِي	سِيرِي
1. c.	”	سَرَتْ	أَسِيرُ	أَسِيرِ	أَسِرْ	—
3. masc. ..	Dual	سَارَا	يَسِيرَانِ	يَسِيرَا	يَسِيرَا	—
3. fem. ..	”	سَارَتَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا	تَسِيرَا	—
2. c.	”	سَرْتُمَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا	تَسِيرَا	سِيرَا
3. masc. ..	Plur.	سَارُوا	يَسِيرُونَ	يَسِيرُوا	يَسِيرُوا	—
3. fem. ..	”	سَرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ	—
2. masc. ..	”	سَرْتُمْ	تَسِيرُونَ	تَسِيرُوا	تَسِيرُوا	سِيرُوا
2. fem. ..	”	سَرْتُنَّ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ	سِرْنَ
1. c.	”	سَرْنَا	نَسِيرُ	نَسِيرِ	نَسِرْ	—

TABLE XI—(continued).

PARADIGMS OF HOLLOW VERB.

(C.)

I Stem. Second Radical و and ی, Passive Voice.
Passive Voice:

		AORIST.			Preterite.
		Jussive.	Subj.	Indic.	
Sing.	3 m.	يَقْلُ	يَقَالُ	يَقَالُ	قِيلَ
,,	3 f.	تَقْلُ	تَقَالُ	تَقَالُ	قِيلَتْ
,,	2 m.	تَقْلُ	تَقَالُ	تَقَالُ	قِلْتَا
,,	2 f.	تَقَالِي	تَقَالِي	تَقَالَيْنِ	قِلْتَا
,,	1 c.	أَقْلُ	أَقَالُ	أَقَالُ	قِلْتُ
Dual	3 m.	يَقَالَا	يَقَالَا	يَقَالَانِ	قِيلَا
,,	3 f.	تَقَالَا	تَقَالَا	تَقَالَانِ	قِيلْتَا
,,	2 c.	تَقَالَا	تَقَالَا	تَقَالَانِ	قِلْتَمَا
Plur.	3 m.	يَقَالُوا	يَقَالُوا	يَقَالُونَ	قِيلُوا
,,	3 f.	يَقْلُنَ	يَقْلُنَ	يَقْلُنَ	قِلْنَ
,,	2 m.	تَقَالُوا	تَقَالُوا	تَقَالُونَ	قِلْتُمَ
,,	2 f.	تَقْلُنَ	تَقْلُنَ	تَقْلُنَ	قِلْتُنَّ
,,	1 c.	نَقْلُ	نَقَالُ	نَقَالُ	قِلْنَا

PARTICIPLE.

Sing. m. . . | [مَبِيعٌ²] مَقُولٌ¹¹ For مَقُولٌ.² For مَبِيعٌ from بَاعَ . يَبِيعُ . (= بَيْعٌ) "to sell."

TABLE XI—(concluded).

(D.)

FURTHER PARADIGM OF HOLLOW VERBS, SECOND RADICAL و AND ی.

قَالَ (for قَوْل) “to say,”; خَافَ (for خَوْف) “to fear”; سَارَ (for سَيْر) “to travel”; قَادَ - يَقْدُ “to lead.”

	I 2nd Rad. و (فَعَلَ)	I 2nd Rad. و (فَعَلَ)	I 2nd Rad. ی (فَعَلَ)	IV 2nd Rad. و OR ی	VII 2nd Rad. و OR ی	VIII 2nd Rad. و OR ی	X 2nd Rad. و OR ی
Preterite <u>Active</u>	قَالَ	خَافَ	سَارَ	أَقَادَ	إِنْقَادَ	إِقْتَادَ	إِسْتِقَادَ
2nd pers. masc. sing.	قُلْتَ	خَفْتِ	سَرْتِ	أَقَدْتَ	إِنْقَدْتَ	إِقْتَدْتَ	إِسْتَقَدْتَ
Aorist	يَقُولُ	يَخَافُ	يَسِيرُ	يَقِيدُ	يُنْقَادُ	يَقْتَادُ	يَسْتَقِيدُ
Imperative	قُلْ	خَفْ	سِرْ	أَقِدْ	إِنْقُدْ	إِقْتُدْ	إِسْتَقُدْ
Participle	قَائِلٌ	خَائِفٌ	سَائِرٌ	مَقِيدٌ	مُنْقَادٌ	مَقْتَادٌ	مَسْتَقِيدٌ
Preterite <u>Passive</u>	قِيلَ	خِيفَ	سِيرَ	أُقِيدَ	أُنْقِيدَ	أُقْتِيدَ	أُسْتَقِيدَ
Aorist	يُقَالُ	يَخَافُ	يَسَارُ	يُقَادُ	يُنْقَادُ	يَقْتَادُ	يَسْتَقَادُ
Participle	مَقُولٌ ¹	مَخْوفٌ	مَسِيرٌ ¹	مُقَادٌ	مُنْقَادٌ	مَقْتَادٌ	مَسْتَقَادٌ
Infinitive	قَوْلٌ	خَوْفٌ	سَيْرٌ	إِقَادَةٌ	إِنْقِيَادٌ	إِقْتِيَادٌ	إِسْتِقَادَةٌ

Notes.—(i) A few hollow verbs of the measure فَعَلَ preserve their و or ی and are conjugated as sound verbs, as: ^{سار}يعور - عور “to be one-eyed”; ^{صيد}يصيد - صيد “to have glanders.”

^{سار}1 For مقول. So too from ^{سار}بَاع (= ^{سار}بِيع) the Passive Participle of I Stem is ^{سار}مبيوع (for ^{سار}مبيوع).

(ii) Hollow verbs denoting colour or defect always retain their و or ى in Stem IX, as: ^{سَوَدَ}إِسْوَدَ “to be or become black”, Aor. ^{سَوَدُ}يَسْوَدُ ; ^{أَبْيَضَ}أَبْيَضَ “to be or become white”, Aor. ^{أَبْيَضُ}يَبْيِضُ.

(iii) The و is often retained in X Stem, as: ^{أَسْتَصَوَّبَ}إِسْتَصَوَّبَ “to approve,” Aor. ^{أَسْتَصَوَّبُ}يَسْتَصَوَّبُ.

(iv) Hollow verbs that have و or ى as a third radical always retain their و, as: ^{سَوِيَ}سَوِيَ “to be worth”, Aor. ^{يَسْوِي}يَسْوِي.

(v) Hollow verbs that have ت or ن as the third radical, assimilate it with a following ت or ن, as: ^{مَاتَ}مَاتَ “he died”, but ^{مُتُّ}مُتُّ (for ^{مَتُّ}مَتُّ) “I died”; ^{كَانَ}كَانَ “he was,” but ^{كُنَّا}كُنَّا (for ^{كَنَّا}كَنَّا) “we were.”

(vi) In the measure ^{أَفْعَلُ}أَفْعَلُ, verbs with the 2nd radical weak, use the strong form, as: ^{أَسْوَدُ}أَسْوَدُ “black” (not ^{أَسَادُ}أَسَادُ).

(vii) On the measure ^{فَعَلَ}فَعَلَ, is ^{طَالَ}طَالَ (for ^{طَرَّلَ}طَرَّلَ); Aor. ^{يَطُولُ}يَطُولُ; Impera. masc. ^{طُولِي}طُولِي, fem. ^{طُلِّي}طُلِّي.

TABLE XII.

(A.)

PARADIGM OF DEFECTIVE VERB (فَعَلَ نَاتِصٌ)¹, DIFFERENT FORMS.

غَزَا (غَزَوْ =) "to raid"; Inf. غَزُو. Last Radical و (فَعَلَ).

Active Voice.

Person.	Num-ber.	Preterite.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc. ..	Sing.	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُو	يَغْزُ	—
3. fem. ..	"	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُو	تَغْزُ	—
2. masc. ..	"	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُو	تَغْزُ	أَغْزُ
2. fem. ..	"	غَزَوْتِ	تَغْزِينِ	تَغْزِي	تَغْزِي	أَغْزِي
1. c.	"	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُو	أَغْزُ	—
3. masc. ..	Dual	غَزَوَا	يَغْزَوَانِ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	—
3. fem. ..	"	غَزَوْتَا	تَغْزَوَانِ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	—
2. c.	"	غَزَوْتُمَا	تَغْزَوَانِ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	أَغْزُوا
3. masc. ..	Plur.	غَزَوْا	يَغْزَوْنَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	—
3. fem. ..	"	غَزَوْنَ	يَغْزَوْنَ	يَغْزُوا	يَغْزَوْنَ	—
2. masc. ..	"	غَزَوْتُمْ	تَغْزَوْنَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	أَغْزُوا
2. fem. ..	"	غَزَوْتُنَّ	تَغْزَوْنَ	تَغْزَوْنَ	تَغْزَوْنَ	أَغْزَوْنَ
1. c.	"	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُو	نَغْزُ	—

¹ Or معتل اللام.

TABLE XII—(continued).

(B.)

PARADIGM OF DEFECTIVE VERB.

Last Radical (فعل) ى.

(رمى = رمى) "to throw"; Inf. رمى; Act. Part. رام m., رامية f.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc.	Sing.	رمى	يرمى	يرمى ¹	يرم	—
3. fem.	„	رمت	ترمى	ترمى	ترم	—
2. masc.	„	رميت	ترمى	ترمى	ترم	ارم
2. fem.	„	رمت	ترمين	ترمى	ترمى	ارمى
1. c.	„	رميت	ارمى	ارمى	ارم	—
3. masc.	Dual	رميا	يرميان	يرميا	يرميا	—
3. fem.	„	رمتا	ترميان	ترميا	ترميا	—
2. c.	„	رمتما	ترميان	ترميا	ترميا	ارميا
3. masc.	Plur.	رموا	يرمون	يرموا	يرموا	—
3. fem.	„	رمن	يرمين	يرمين	يرمين	—
2. masc.	„	رمتهم	ترمون	ترموا	ترموا	ارموا
2. fem.	„	رمتن	ترمين	ترمين	ترمين	ارمين
1. c.	„	رمنا	نرمى	نرمى	نرم	—

¹ Energ. I يرمين and II يرمين.

TABLE XII—(continued)

(C.)

PARADIGM OF DEFECTIVE VERB.

Last Radical و or ي (فَعَلَ).

رَضِيَ (= رَضُو) "to be pleased"; Inf. رَضِيَ and رَضُوا and مَرْضَاةً; Act. Part.

رَاضٍ m., رَاضِيَةٌ f.

Active Voice.

Person.	Number.	Preterite.	AORIST.			Imperative.
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.	
3. masc. ..	Sing.	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ	—
3. fem. ..	"	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	—
2. masc. ..	"	رَضَيْتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	إِرْضَ
2. fem. ..	"	رَضَيْتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَى	تَرْضَى	إِرْضِي
1. c.	"	رَضَيْتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ	—
3. masc. ..	Dual	رَضِيَا	يَرْضِيَانِ	يَرْضِيَا	يَرْضِيَا	—
3. fem. ..	"	رَضِيَتَا	تَرْضِيَانِ	تَرْضِيَا	تَرْضِيَا	—
2. c.	"	رَضَيْتُمَا	تَرْضِيَانِ	تَرْضِيَا	تَرْضِيَا	إِرْضِيَا
3. masc. ..	Plur.	رَضُوا	يَرْضُونَ	يَرْضُوا	يَرْضُوا	—
3. fem. ..	"	رَضِينَ	يَرْضِينَ	يَرْضِينَ	يَرْضِينَ	—
2. masc. ..	"	رَضَيْتُمْ	تَرْضُونَ	تَرْضُوا	تَرْضُوا	إِرْضُوا
2. fem. ..	"	رَضَيْتُنَّ	تَرْضِينَ	تَرْضِينَ	تَرْضِينَ	إِرْضِينَ
1. c.	"	رَضِينَا	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	—

TABLE XII—(continued).

(D.)

PARADIGM OF DEFECTIVE VERB.

LAST RADICAL و OR ي.

تَقْضَى "to decide"; Inf. قَضَاءٌ and قَضِيَّةٌ; Pass. Part. مَقْضُومٌ m., مَقْضُومَةٌ f.¹

Passive Voice.

Person.	Number.	Perfect.	AORIST.		
			Indicative.	Subjunctive.	Jussive.
3. masc. ..	Sing.	قَضِيَ	يُقَضَى	يُقَضَى	يُقَضْ
3. fem. ..	„	قَضِيَتْ	تُقَضَى	تُقَضَى	تُقَضْ
2. masc. ..	„	قَضَيْتَ	تُقَضَى	تُقَضَى	تُقَضْ
2. fem. ..	„	قَضِيْتِ	تُقَضَيْنِ	تُقَضَى	تُقَضِي
1. c.	„	قَضَيْتُ	أُقَضَى	أُقَضَى	أُقَضْ
3. masc. ..	Dual	قَضِيَا	يُقَضِيَانِ	يُقَضِيَا	يُقَضِيَا
3. fem. ..	„	قَضِيَا	تُقَضِيَانِ	تُقَضِيَا	تُقَضِيَا
2. c.	„	قَضِيْنَا	تُقَضِيَانِ	تُقَضِيَا	تُقَضِيَا
3. masc. ..	Plur.	قَضُوا	يُقَضُونَ	يُقَضُوا	يُقَضُوا
3. fem. ..	„	قَضِينَ	يُقَضِينَ	يُقَضِينَ	يُقَضِينَ
2. masc. ..	„	قَضَيْتُمْ	تُقَضُونَ	تُقَضُوا	تُقَضُوا
2. fem. ..	„	قَضَيْتُنَّ	تُقَضِينَ	تُقَضِينَ	تُقَضِينَ
1. c.	„	قَضِينَا	تُقَضَى	تُقَضَى	تُقَضْ

¹ Pass. Partic. of قَضَى is مَقْضُومٌ m., and مَقْضُومَةٌ f.

TABLE XII—(continued).

(E.)

PARADIGMS, DERIVED FORMS OF DEFECTIVE VERBS, 3RD RADICAL, AND ى.

	I. 3rd Radical و (فعل).	I. 3rd Radical ى (فعل).	I. 3rd Radical و or ى or (فعل).	II. 3rd Radical و or ى or (فعل).	III. 3rd Radical و or ى or (فعل).	IV. 3rd Radical و or ى or (فعل).	V. 3rd Radical و or ى or (فعل).	VI. 3rd Radical و or ى or (فعل).	VII. 3rd Radical و or ى or (فعل).	VIII. 3rd Radical و or ى or (فعل).	X. 3rd Radical و or ى or (فعل).
Preterite Active	غَرَا	رَمَى	رَضِيَ	قَضَى	قَامَى	أَقْضَى	تَقَضَى	تَقَامَى	أَقْبَضَ	أَقْبَضَ	أَسْتَقْضَى
Aorist	يَغْرُو (يفعل)	يَرْمِي	يَرْضَى	يُقْضَى	يُقَامَى	يُقْضَى	يَقْضَى	يَقَامَى	يَقْبِضُ	يَقْبِضُ	يَسْتَقْضِي
Imperative	اغْرُ	ارْمِ	ارْضُ	قَضِ	قَامِ	أَقْضِ	تَقْضِ	تَقَامِ	أَقْبِضْ	أَقْبِضْ	أَسْتَقْضِ
Participle	اِغْرَا	رَامٍ	رَاضٍ	مَقْضٍ	مَقَامٍ	مَقْضٍ	مَقْضٍ	مَقَامٍ	مَقْبِضٌ	مَقْبِضٌ	مَسْتَقْضٍ
Infinitive	عُرُو	رَمِي	رَضَى	قَضَاءٌ	قَضَاءٌ	أَقْضَاءٌ	تَقْضٍ	تَقَامٍ	أَقْبِضَاءٌ	أَقْبِضَاءٌ	أَسْتَقْضَاءٌ

TABLE XIII.

PARADIGM OF DOUBLY WEAK VERB.

(A.)

(ONE RADICAL *Hamzah* AND ANOTHER A WEAK LETTER.)I. 1st Radical *hamzah* and 2nd و or ي.

أَبَ (or عَ أَبَ) "to return"; Inf. أَوْبٌ and إِيَابٌ

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Aorist.
3rd masc.	Sing.	أَبَ	يُؤَبُّ or يُؤَبُّ	يُؤَبِّ	—	أَوْبٌ	إِيَابٌ	—
3rd fem.	„	أَبَتْ	تُؤَبُّ	تُؤَبِّ	—			
2nd masc.	„	أَبْتَ	تُؤَبِّ	تُؤَبِّ	أَبْ } أُوْبِي }			

Note.—So, too, are conjugated أَوْفَ (for أَوْفَ) "to injure"; أَوَّلَ (for أَوَّلَ) "to come, return"; أَوْدَ (for أَوْدَ) "to be strong," Stem II أَوْدَ "to strengthen."

TABLE XIII (A)—(continued).

II. 1st Radical *hamzah*, 3rd radical و or ي.

إِنْيَانٌ "to come"; Inf. ^{أَتِي}

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Impera- tive.	Active Parti- ciple.	Passive Preterite.	Passive Aorist.
3rd masc.	Sing.	أَتَى	بَاتَى ¹	يَأْتِ	—	أَتٍ ²	أُتِيَ	يُوتَى
3rd fem.	,,	أَتَتْ	تَاتَى	تَأْتِ	—	—	—	—
2nd masc.	,,	أَتَيْتَ	تَاتَى	تَأْتِ	إِيتِ (from إِئْتِ) and ³ تِ; fem. إِيْتِي etc.	—	—	—

Note.—Stem IV is ^{أَتَى} "to bring"; Aor. ^{يُوتَى}; Juss. ^{يُوتِ}; Impera. ^{أَتِ};

Passive Pret. ^{أُتِيَ}.

(2) So, too, are declined ^{أَبَى} "to refuse"; Aor. ^{أَدَا}: ^{يَأْبَى} "to pay," II Stem ^{أَدَى} (same meaning), Inf. ^{نَادَى}: ^{أَسَى} "to grieve, mourn."

¹ The Subjunctive is, 3rd m. ^{يَأْتِي}, 3rd f. ^{تَأْتِي}, etc. ² ^{أَلَانِي}

³ At the end of a sentence written ^{تُ}. In pause, all Imperatives that consist of one letter are similarly written, as: ^{رَ} for ^{رِ}.

TABLE XIII (A)—(continued).

III. 2nd Radical *hamzah* and 1st و or ي.

يَسُّ "to despair"; Inf. يَأْسُ and يَأْسَةٌ.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	يَسَّ	يَأْسُ	يَأْسِ	—	يَأْسٍ	—	— ¹
			يَأْسُ					
			يَأْسُ					
3rd fem.	„	يَسَّتْ	تَأْسُ	تَأْسِي	—	—	—	—
			تَأْسُ					
2nd masc.	„	يَسَّتْ	تَأْسُ	تَأْسِي	إِيَّاسٌ	—	—	—
			تَأْسُ					

IV. 2nd Radical *hamzah* and 3rd و or ي.

رَأَى "to see"; Inf. رَأَى and رَأَيْتَ.

PRETERITE.

			Dual.		Plur.	
3rd masc.	..	Sing.	رَأَى		رَأَيَا	رَأَوْا
3rd fem.	..	„	رَأَتْ	„	رَأَتَا	رَأَيْنَ
2nd masc.	..	„	رَأَيْتَ	„	رَأَيْتُمَا	رَأَيْتُمُ
2nd fem.	..	„	رَأَيْتِ	..	..	رَأَيْتُنَّ
1st c.	..	„	رَأَيْتُ			رَأَيْتُنَا

¹ The verb يَسُّ being neuter has no Passive Participle. But هَائِسٌ as Passive Participle of أَسَّ is wrongly used by Persians and Indians in the sense of "disappointed."

TABLE XIII (A)—(continued).

		Aorist.	Subjunctive.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	بَرَى	يَرَى	يَر	—	رَاةٌ ١	رُئِيَ	مَرئي
3rd fem.	„	تَوَى	تَرَى	تَر	—	—	—	—
2nd masc.	„	تَوَى	تَرَى	تَر	رَ	—	(Passive Aorist يُرَى).	—
2nd fem.	„	تَرَيْنَ	تَرَى	تَرِي	رِي	—	—	—
1st c.	„	أَرَى	أَرَى	أَر	—	—	—	—
3rd masc.	Dual	يَرِيَانِ	يَرَوَا	يَرِيَا	—	—	—	—
3rd fem.	„	تَرِيَانِ	تَرِيَا	تَرِيَا	—	—	—	—
2nd c.	„	تَرِيَانِ	تَرِيَا	تَرِيَا	رِيَا	—	—	—
3rd masc.	Plur.	يَرُونَ	يَرُوا	يَرُوا	—	—	—	—
3rd fem.	„	يَرِينَ	يَرِينَ	يَرِينَ	—	—	—	—
2nd masc.	„	تَرُونَ	تَرُوا	تَرُوا	رُوا	—	—	—
2nd fem.	„	تَرِينَ	تَرِينَ	تَرِينَ	رِينَ	—	—	—
1st c.	„	نَرَى	نَرَى	نَر	—	—	—	—

Note.—(1) In the Aorist and Imperative and in Stem IV, the *hamzah* is dropped.

(2) With a suffix, the forms are: رَأَاهُ “he saw him”; يَرَاهَا “he sees her,” etc.

(3) The following Derived Forms occur: III رَأَى “to dissemble,” Aor. يَرِي، Inf. مَرَاءَةٌ and رِيَاءٌ; IV أَرَى “to show,” Aor. يَرِي، Juss. يَر، Impera-

رَ، Inf. إِرَاءَةٌ and إِرَاءَةٌ; VI تَرَى “to look at one another”; VIII إِرْتَأَى “to think.”

TABLE XIII (A)—(continued).

V. 3rd Radical *hamzah* and 1st و or ی.

وَطَىَّ "to tread"; Aor. يَطَأُ; Inf. وَطَأً.

—o—

VI. 3rd Radical *hamzah* and 2nd و or ی.

سَاءَ or سَاءٌ (for سَوَأَ) "to be bad"; Inf. سَوُوءٌ.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	سَاءَ or سَاءٌ	سَوُوءٌ or يَسُوءُ	يَسُوءُ	—	سَاءٌ (السَّائِي).	سِيءٌ or سِيءٌ.	
3rd fem.	„	سَاءَتْ	سَوُوءٌ	تَسُوءُ	—		(Passive Aorist يَسَاءُ).	
2nd masc.	„	سَوِّتْ	تَسُوءُ	تَسُوءُ	سَوِّتْ	}		
2nd fem	„	etc.	etc.	etc.	سَوِّتِي			

Note.—(1) IV Stem أَسَاءَ "to make bad"; Aor. يَسِيءُ; Imperative أَسِيءْ
Inf. إِسَاءَةٌ; Act. Part. يَسِيءُ.

(2) So too from ضَاءَ (for ضَوَأَ) "to shine, be bright"; IV Stem أَضَاءَ
"to light."

TABLE XIII (A)—(concluded).

مَجِيءٌ or جَاءَ (for جِيءَ) “to come”; Inf. مَجِيءٌ.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	جَاءَ or جَاءَ	يَجِيءُ or يَجِيءُ	يَجِيءُ	—	جَاءٌ (الْجَائِي).	جِيءَ	
3rd fem.	„	جَاءَتْ	تَجِيءُ	تَجِيءُ	—			
2nd masc.	„	جِئْتَ	تَجِيءُ	تَجِيءُ	جِيءُ جِيئِي			
2nd fem.	„	etc.	etc.	etc.				

Note.—So from هَاءَ (for هِيَأَ), II Stem هِيَأُ “to prepare”; Inf. نَهِيئَةٌ.



مَشِيئَةٌ or شَاءَ (for شِيءَ) “to wish”; Inf. مَشِيئَةٌ and شِيءٌ.

3rd masc.	Sing.	شَاءَ (or شَاءَ).	يَشَاءُ (or يَشَاءُ).	يَشَاءُ	—	شَاءٌ (الشَّائِي).	شِيءَ (Passive Aorist. يَشَاءُ).	مَشِيئَةٌ
3rd fem.	„	شَاءَتْ	تَشَاءُ	تَشَاءُ	—			
2nd masc.	„	شِئْتَ	تَشَاءُ	تَشَاءُ	شَاءُ			

TABLE XIII.

(B.)

(TWO RADICALS WEAK LETTERS).

I. 1st and 3rd Radicals Weak.

وَقَى "to guard"; Inf. وَقَايَةٌ and وَقَى.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	وَقَى	يَقِي	بِقِ	—	وَقٍ	وُقِيَ	مَوْقِي
2nd masc.	,,	—	—	—	قِ	(الْوَقِي)	(Passive Aorist. يُوقَى).	
2nd fem.	,,	—	—	—	قِي			
2nd masc.	Plur.	—	—	—	قُوا			

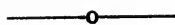
Note.—(1) VIII Stem اِنْتَقَى "to fear (God)."

(2) So, too, رَفِيَ "to be complete, to fulfil (a promise)"; IV Stem اَوْفَى "to fulfil a vow," Aor. يُوْفِي, Impera. اَوْفِ, Inf. اِيفَاءٌ; وَلِيَ (and وَلَى) "to be near," Aor. يَلِي, Juss. يَلِ, Impera. لِ, Inf. وَلِيَ.

TABLE XIII (B)—(continued).

II. 2nd and 3rd Radicals Weak. These retain the 2nd radical. رَوَى "to narrate"; Inf. رَوَايَةٌ.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	رَوَى	رَوَى	رَوِ	—	رَاوٍ	رَوِيَ	مَرْوِيٌّ
3rd fem.	„	رَوَتْ	رَوَتْ	رَوِي	—	(الرَّوَايَةُ).	(Passive Aorist رَوِيَ).	
2nd masc.	„	رَوَيْتَ	رَوَيْتَ	رَوِي	رَوِ رَوِي			
2nd fem.	„	etc.	etc.	etc.				



رَوِيَ "to be well watered (of cattle), to quench one's thirst"; Inf. رَوَايَةٌ and رَوِيٌّ.

3rd masc.	Sing.	رَوَى	رَوَى	رَوِ	—	رَاوٍ	رَوِيَ	مَرْوِيٌّ
3rd fem.	„	رَوَيْتَ	etc.	etc.	—			
2nd mas.	„	رَوَيْتَ			رَوِ رَوِي			
2nd fem.	„	etc.						

Note.—So, too, are conjugated رَوَى "to be worth"; رَوِيَ "to be strong"; etc.

TABLE XIII (B)—(concluded).

حَيًّا or حَيَّ (for حَيُّو) "to live"; Inf. حَيًّا.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle	Passive.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	حَيَّ	يَحْيِي	يَحْيِ	—	حَيٌّ	—	—
			يَحْيَا					
[3rd masc.	„	حَيَّ	[يَحْيِي]		—			
3rd fem.	„	حَيَّتْ	etc.		—			
2nd masc.	„	حَيَّتْ			أَحْيِ			

Note.—II Stem حَيَّا "to let live, greet," Inf. نَحْيَةً; X Stem اِسْتَحْيَا "to spare alive" (but in the sense of "to be ashamed," generally written with one ي, as: اِسْتَحْيِ), Aor. يَسْتَحْيِ.

TABLE XIV.

PARADIGM OF TREBLY WEAK VERB OR VERB WITH THREE WEAK RADICALS.

A. 1st Radical *hamzah*.

أَوَى¹ "to take refuge"; Inf. أَوِيَ.

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	أَوَى	يَأْوِي	يَأْوِ	—	أَوِي	—	—
3rd fem.	„	أَوَتْ	etc.	etc.	—	(أَلْوِي).		
2nd masc.	„	أَوَيْتَ			إِوِ			

Note.—(1) II Stem أَوَى "to show hospitality to"; IV Stem أَوَى (with same meaning).

(2) Such verbs are inflected like أَوَى and مَوَى.

¹ أَوَى (form يَفْعَلُ - فَعَلَ) is the only verb with three weak radicals that is in common use.

TABLE XIV—(continued).

B. 2nd Radical *hamzah*.

وَأَيَّ “to promise.”

		Preterite.	Aorist.	Jussive.	Imperative.	Active Participle.	Passive Preterite.	Passive Participle.
3rd masc.	Sing.	وَأَيَّ	يَأَيَّ	يَأَيَّ	—	وَأَيَّ	وَأَيَّ	مُؤَيَّ
3rd fem.	„	وَأَيَّتْ	تَأَيَّ	تَأَيَّ	—			
2nd masc.	„	وَأَيَّبْتَ	تَأَيَّ	تَأَيَّ	إِ (أِ or إِ)		Passive Aorist.	
2nd fem.	„	وَأَيَّبْتِ	تَأَيَّبِينَ	تَأَيَّيْ	إِي			
1st c.	„	وَأَيَّبْتُ	أَيَّيْ	أَيَّيْ	—		يُؤَيَّيْ	
3rd masc.	Dual	وَأَيَّيَا	يَيَّيَانِ	يَيَّيَا	—			
3rd fem.	„	وَأَيَّيَاتَا	تَيَّيَانِ	تَيَّيَا	—			
2nd masc.	„	وَأَيَّيَّبْتُمَا	تَيَّيَانِ	قَيَّيَا	إِيَّيَا			
2nd fem.	„	وَأَيَّيَّبْتُمَا	تَيَّيَانِ	قَيَّيَا	„			
3rd masc.	Plur.	وَأَيَّوَا	يَيَّوُنَ	يَيَّوَا	—			
3rd fem.	„	وَأَيَّيْنَ	يَيَّيْنَ	يَيَّيْنَ	—			
2nd masc.	„	وَأَيَّيَّبْتُمْ	قَيَّوُنَ	قَيَّوَا	أَوَا			
2nd fem.	„	وَأَيَّيَّبْتُنَّ	قَيَّيْنَ	قَيَّيْنَ	إِيْنَ			
1st c.	„	وَأَيَّيَّبْنَا	نَأَيَّيْ	نَأَيَّيْ	—			

Note.—Such verbs are inflected like *سَأَلَ* and *وَقَّيَّ*.

TABLE XV.

The negative substantive verb **لَيْسَ** "he is not" has no Aorist or Imperative. It is inflected like verbs with the 2nd Radical **و** and **ي**.

1 c.	2 fem.	2 masc.	3 fem.	3 masc.	
لَسْتُ	لَسْتِ	لَسْتَ	لَيْسَتْ	لَيْسَ	Sing.
	لَسْتُمَا	لَسْتُمَا	لَيْسَتَا	لَيْسَا	Dual.
لَسْنَا	لَسْنَا	لَسْتُمْ	لَيْسْنَ	لَيْسُوا	Plur.

TABLE XVI.

FORMATION OF VERBAL NOUNS FROM WEAK VERBS.

Noun of Time and Place.	Passive Participle.	Agent or Active Participle.	Verbal Noun or Infinitive.	Aorist.	Preterite.
	مَمْدُونٌ	مَادٌ	مَدٌ	يَمِدُّ	مَدَّ
	هَائِثِرٌ	أَثِرٌ	أَثَرٌ	يَأْتِرُّ	أَثَرَ
	مَسْئُولٌ	سَائِلٌ	سَوْأَلٌ	يَسْأَلُ	سَأَلَ
	مَهْنُوءٌ	هَائِعٌ	هِنٌ - هِنَاوَةٌ	يَهْنِي	هَنَّا
مَوْعِدٌ	مَوْعُودٌ	وَاعِدٌ	عِدَّةٌ - وَعْدٌ	يَعِدُّ	وَعَدَ
		يَابِعٌ	يَبِعٌ	يَبِيعُ	يَبَعَ
مَقَالٌ	مَقُولٌ	قَائِلٌ	قَوْلٌ	يَقُولُ	قَالَ
مَبِيعٌ	مَبِيعٌ	بَائِعٌ	بِيعٌ	يَبِيعُ	بَاعَ
	مَخْرُوفٌ	خَائِفٌ	خَوْفٌ	يَخَافُ	خَافَ
مَغْزَى	مَغْزُورٌ	غَازٍ	غَزْوٌ	يَغْزُو	غَزَا
مَرْمَى	مَرْمِيٌّ	رَامٌ	رَمِيٌّ	يَرْمِي	رَمَى
	مَرْضِيٌّ (OR مَرْضُومٌ)	رَاضٍ	رِضْوَانٌ - رِضَاٌ	يَرْضَى	رَضِيَ
	مَوْقِيٌّ	وَاقٍ	وَقَايَةٌ - وَقِيٌّ	يَقِي	وَقَى
	مَوْجِيٌّ	وَاجٍ	وَجِيٌّ	يُوجِي	وَجَى
	مَوْلِيٌّ	وَالٍ	وَلِيٌّ	يَلِي	وَلَى
	مَطْوِيٌّ	طَاوٍ	طِيٌّ	يَطْوِي	طَوَى
	مَرْوِيٌّ	رَاوٍ	رِيٌّ - رِيٌّ	يُرْوِي	رَوَى

APPENDIX B.

(Continuation of § 125.)

The following examples of the use of the tenses will repay study:—

(1) *Vaqt-i ki dar šahrā mī-raft dād ki hama-yi darakhthā uftāda* and
 وقتیکہ در صحرا میرفت دید کہ ہمہ درختہا افتادہ اند
 here the plural verb gives the idea of number, but *uftāda ast* افتادہ است would also be correct. Instead of the Preterite *dād*, the Historical Present *chī mī-bīnad*¹ might be used by Indians and Afghans, but not by Persians. The Perfect *uftāda-and* shows Indefinite Past time. The Preterite would signify that the trees fell while he was looking on.

(2) *Vaqt-i ki bachcha būdam hama-yi dandānhāyam uftād* وقتیکہ بچہ بودم
 ہمہ دندانہایم افتاد. Here the Preterite is used because the time is defined. The plural *uftādand* would not be good.

(3) *Khwāhish-i mā raftan bi-Būshahr būd lākin bī ta'mīr kardan-i jahāz raftan namī-shud* خواهش ما رفتن بہ بوشہر بود لیکن بی تعمیر کردن جہاز رفتن نمی شد
 “we wished to go to Bushire but it was impossible to do so without repairing the ship.” *Dar shab chunīn āwāzhā-yi muhīb-i shunīdīm ki raftan bi-sāhil mumkin na-būd* در شب چنین آوازہای مہیبی شنیدیم کہ رفتن بہ ساحل ممکن نبود
 “we heard such terrible noises on the land that it was impossible for us to go to the shore.”

The two Infinitives (*raftan* رفتن) are nouns; *namī-shud* in Mod. Pers. = *mumkin na-būd* ممکن نبود.

Vulgarly in Persia *bi-sāhil rafta namī shud* is used. The Afghans frequently use this construction; probably in imitation of the Urdu.²

(4) “You ought to have acted on my advice” می بایست نصیحت مرا قبول *mī-bāyist naṣīḥat-i marā qabūl karda bāshīd*.³

(5) *Shighāl harchi paydā mī-kunad duzdāda va mī-ravad* شغال ہرچہ پیدا میکند دزدیدہ و میرود
 “the jackal steals whatever it finds.” Here the Aorist *bi-kunad* would signify that there was a doubt about the jackal finding anything; *mī-kunad* shows that finding is its occupation.

The copula *و* is wrong or at least a redundancy. Grammarians consider the final *s* of the past participle a copula conjunction.

¹ *Mī-ravad* could be used for *dād*, but might be mistaken for the Future.

² *Taqdīr se larā nahīn jānā* (Urdu) “it is impossible to fight against Fate.”

³ Or classically *bāyist—qabūl mī-kardīd*.

(6) *Agar janāb-i 'ālī ūrā yak nazar bi-farmāyīd ummīd ast ki bi-zūdī shijā yābad* اگر جنابعالی او را یک نظر بفرمایید امید است که بزودی شفا یابد. Here the Subjunctive shows the doubt after 'I hope.' The Future خواهد یافت *khwāhad yāft* could be substituted to show certainty; but in this case it would be better to substitute *yaqīn ast* for امید است *ummīd ast*.

(7) *Nām-i ān mulk¹ ki jahāz bi-ān ravanda būd fulān būd* نام آن (Afghan) "the name of the country for which the ship was about to sail was So-and-so." Here the noun of agency is, in modern Persian at any rate, incorrect. It is possibly an imitation of the Urdu construction. Substitute—*ki jahāz bi-dānjā mī-bāyis. bi-ravad* که جهاز بدانجا می بایست برود *بود* or رفتنی *بود* *raftanī būd*; or—*ki jahāz dashurf-i hurakat bi-dānjā būd* که جهاز در شرف حرکت بدانجا بود *بود*, or *mushrif² bi-raftan bi-dānjā būd* مشرف بر رفتن بدانجا بود.

(8) *Ān-qadr bī-tālī' ast ki agar barāy-i āb khurdan biravad jūb mī-khushkad*, or *khwāhad khushkīd* آنقدر بیطالع است که اگر برای آب خوردن برود چوب می خشکد *khushkīd*, or *khushkīd* "he is so unfortunate that were he to go to drink water, the stream would dry up." If *būd* were substituted for *ast*, it would be followed by *mī-raft* and *mī-khushkīd*.

(9) "I did not think that he would come to-day" هیچ بخیالم نرسید که او *hīch bi-khayāl-am na-rasīd ki ū imrūz bi-yāyad* (or *khwāhad āmad*) (or *khwāhad āmad*). From neither of the subordinate tenses is it clear whether he came or did not come.

(10) In, *Shabhā nālīda-am tā marā'in farzand bakhshīda ast* شبها نالیده ام تا مرا "I wept many nights till (God) gave me this son," the Preterite would also be right. The Perfect *nālīda am* signifies, indefinite time, and *bakhshīda ast* because the son is still present. *Nālīdam* could be used if the year or place had been stated, and it could be followed either by the Preterite *bakhshīd* or by the Perfect. The Pluperfect *nālīda būdam*, followed by the Pluperfect, would mean that he had a long time ago wept and then received the blessing. The Pluperfect followed by the Preterite would signify that a long time elapsed between his weeping and receiving the blessing.

(11) *Chi khūb ast ki tā rasīdan-i man bi-Shīrāz zan-am zā'īda bāshād* (or *bi-zāyad*) چه خوب است که تا رسیدن من بشیراز زنم زائیده باشد (or *زیاده*). In m.c. both the Pres. and Past Subjunctive are used here with the same signification.

Instead of *chi khūb ast*, the Future *chi khūb khwāhad būd*, or *chi khūb khwāhad shud*, could be used.

Agar اگر "if" could be substituted for *ki* "that."

¹ Better *nām-i mulk-i ki*—; the two *ān* sound bad.

² In speaking an *izāfat* would often be inserted after *mushrif*.

(12) "Whatever people thought, they thought wrong" مردم هر خیالی کردند *mardum har khayāl-i kardand ghalat būd*: the Preterite کردند *kardand* signifies 'on that particular occasion.' But in مردم هر خیالی کرده است *mardum har khayāl-i karda-and ghalat ast*, the Perfect signifies whatever they have thought in the past or are thinking now. Substitute the Past Subjunctive کرده باشند *karda bāshand* and the meaning is "whatever they may have thought (but they may or may not have thought anything)—." Similarly او کرد بیخود هر چه *harchi ū kard bi-khud kard* "whatever he did then, he did wrong." *Harchi ū karda bāshad bi-khud karda ast* او کرده باشد بیخود کرده است "whatever he may have (or have not) done at any time, was and is wrong."

(13) "— that is to say I am fool enough to have believed it (if you had told me the story ²)?" باور میکردم که من انقدر احمق که *ya'nī man ān-qadr aḥmaq-am ki bāvar mī-kardam* ³? Here *mī-kardam* signifies a past condition, or rather a condition that cannot be fulfilled; بکنم *bi-kunam* or خواهم کرد *khvāham kard* would signify 'that I should believe it in the future.' The lady speaks of her being foolish in the present time: she might have said—انقدر احمق بودم که— *ān qadr aḥmaq būdam ki—*.

In the above instances, the meaning of *mī-kardam* or *bi-kunam* is practically the same.

(14) *Kujā būdi?* کجا بودی "where were you (when I called for you)?" *Kujā būda-i?* کجا بودی "where have you been all this time?" *Ū ḥālā murda* او حالا مرده "he has just expired (I was present or the news has just been brought to me)"; but *ū ḥālā murda ast* او حالا مرده است "he is no longer living, he is already dead."

(15) *Na ānki 'ilāj karda-i balki mu'jaza karda-i* معجزه کرده بلکه *na ānki 'ilāj karda-i balki mu'jaza karda-i* "its not a cure you've done but a miracle." If the time were fixed or mentioned (as yesterday, last month, last year) the Preterite would be used.

(16) "I would go through fire and water to serve you" من خود را برای *man khud rā barāy-i shumā dar āb u ātash mī-andāzam* (not می انداختم *mī-andākhтам* which would refer to past time unless an adverb denoting present or future were used and the context showed that the clause was the apodosis of a condition), but—*valī agar fardā bi-man mī-guftīd khud rā dar āb ū ātash mī-andākhتام* ولی اگر فردا بمن می گفتید خود را در آب و آتش می انداختم means "were you to tell me

¹ Not بود *būd*. *Ast* است = 'is wrong still': *būda ast* = 'has been wrong but may be right now.'

² Said by an enraged wife to her husband; she has overheard a story being made up by him to dupe her.

³ *Agar mī-guftīd* اگر می گفتید understood.

to-morrow, I would go through fire to serve you ”; transfer فردا *farḍā* to the second clause and میگفتید *mī-guftid* will give either a past or a future sense. In *agar dīrūz mī-guftid—mī-andākhtam* می انداختم اگر دیروز میگفتید, the whole supposition becomes past.

(17) “ I forgot it up till to-day ” تا امروز فراموش کرده ام *tā imrūz farāmūsh karda am* (not کردم *kardam*), but دیروز فراموش کرده بودم *tā-dīrūz farāmūsh karda būdam* (not کردم *kardam*).

(18) *Khvāb-i dīda am. Guft khayr bād; chi dīda-i—*(Gul.) خوابی دیده ام *khvāb-i dīda am*. “ I have had a dream. He said ‘ I hope it was a propitious one; what did you see?’ ” Here the Perfect is used as the time is indefinite. Later on the addressee says چه مبارک خواب است که دیدی *chi mubārak khvāb ast ki dīdi*. Here the Preterite signifies that the narrator in telling his dream also mentioned the date.

(19) “ Would that that young man yesterday had proved to be your brother Ghānim ” جوان دیروزی برادر شما غانم در آمده بود *javān-i dīrūzī barādar-i shumā Ghānim dar āmada būd* (or در می آمد *dar mī-āmad*): here the Pluperfect without *dīrūzī* shows that the time is past; the Imperfect alone (as also the Past Habitual) might refer to past or future time, but the adjective دیروزی *dīrūzī* clearly indicates past time. “ Would that this young man (now present) were your brother Ghānim ” کاش این جوان برادر کاش این جوان *kāsh in javān barādar-i shumā Ghānim būd*¹ (or بودی *būdi* or میبود *mī-būd*); here the three tenses are indefinite as to time, but the demonstrative pronoun این *in* gives the clue; باشد *bāshad* might be substituted and would indicate the present or immediate future.

(20) “ Since the time I was born I have never told a lie ” از وقتی که متولد شدم تا حالا دروغ نگفته ام *az vaqt-i mutavallid shudam tā hāl darūgh na-gufta am*.

Here the Perfect tense نگفته ام, because the effects of the action continue.

(21) *Qā'ida-yi man ān ast ki har rūz rūz-nāma bi-khvānam* قاعدۀ من هر روز روز نامه بخوانم *Qā'ida-yi man ān ast ki har rūz rūz-nāma bi-khvānam* means “ it is my usual habit to read the paper daily ” (but I may have omitted to do so occasionally). Substitute میخوانم *mī-khvānam* for بخوانم *bi-khvānam* and the meaning is, ‘ It is my custom to read and I do read regularly.’

(22) “ You ought to have sympathized with me in my distress ” شما می بایست در آنوقت مصیبت با من همدردی کرده باشید *shumā mī-bāyist (ki) dar ān vaqt-i musībat bā man ham-dardī karda bāshīd*.² Instead of می بایست *mī-bāyist*, بایست *bāyist* can be substituted, followed by the Imperfect میکردید *mī-kardīd*, but this construction is used in writing only. In خوب بود که در

¹ *Būda būd* بوده بود is not used, but would be grammatically correct.

² *Bi-kunīd* بکنید might be used but could be incorrect.

بسرزد *khūb būd ki dar ān vaqt-i muṣibat dil-i tān dar haqq-i man bi-sūzad*, بود *būd* gives to *bi-sūzad* the idea of past time. Also, as *ki* in this second sentence is the equivalent of *اگر* *agar*, the clause introduced by it is in reality the protasis of condition and its verb can therefore correctly be put in the Imperfect, i.e. *می سوخت* *mī-sūkht* instead of *بسرزد* *bi-sūzad*. *Mī-sūkht* *می سوخت* however would in this instance be open to the misconception *بی جهت اینکه می سوخت* *bi-jihat-i inki mī-sūkht* (instead of *اگر می سوخت* *agar mī-sūkht*) "it was well that you were sympathizing with me in—."

(23) *Kāsh mī-āmad* کاش *می آمد* "I would he had come": *کاش فردا می آمد* *kāsh fardā mī-āmad* (or *بیاید* *bi-yāyad*) "would that he would come to-morrow": *کاش دیروز می آمد* *kāsh dīrūz mī-āmad* (or *آمده بود* *āmada būd*) "would that he had come yesterday."¹

(24) *Chi kār kunīm ki ghaflat na-karda bāshīm* چه کار کنیم که غفلت نکرده یعنی بعد از کردن *ya'nī ba'd az kardan-i ān kār ghaflat na-karda bāshīm* (= *باشیم* غفلت نکرده باشیم). Here if *bi-kunīm* were substituted after *ghaflat*, there would be no real alteration in the meaning.

(25) *Kāghaz rā navishta kardī* (Afghan) کاغذ را نوشته کردی "have you written the letter (yourself), or have you had it written for you"? Similarly *navishta khvāham kard* (Afghan) نوشته خواهم کرد.

(26) "How did you imagine that I would agree to this?" چه گونه تصور *chigūna tasavvur kardīd ki man in sukhan rā qabūl bi-kunam* (or *خواهم کرد*) *in sukhan rā qabūl bi-kunam* (or *خواهم کرد*) *khvāham kard*?

(27) *Hargiz na-shunīda-am ki kas-i tālib-i Shaytān shavad* هرگز نشنیده ام که کسی طالب شیطان شود *I have never heard of any one loving Satan.* Here *shavad* gives the idea of indefinite time, past or present, but *شده باشد* *shuda bāshad* would mean "I have never heard that any one ever has been in love with Satan" (past time only).

(28) "There was an earthquake a few days ago" چند روز است که زلزله *chand rūz ast ki zalzala shuda ast* (not *شد* *shud*²); or *چند روز پیش زلزله شد* *chand rūz pīsh zalzala shud*; or *از وقتیکه زلزله شد چند روز است* *az vaqt-i ki zalzala shud chand rūz ast*.

(29) "I have seen you going about barefooted for a long time" *man mī-bīnam ki khaylī vaqt ast* *می بینم که خیلی وقت است پا برهنه* (را میروى *pā barahna rāh mī-ravī* (m.c.): here *mī-bīnam* shows that the

¹ The Imperfect with *کاش* *kāsh* may refer to future or past time, but the Aorist with *کاش* *kāsh* refers to future only; and the Pluperfect with *کاش* *kāsh* to the past only.

² *Shud* *شد* is m.c., but incorrect.

person addressed is still barefooted. Substitute *am* دیدہ *dīda am* and the meaning may be that the person now has shoes.

(30) *Īn rā chīgūna khwāham kusht* کشت این را چگونه خواهم “in what manner shall I kill this?”; but substitute *bi-kusham* بکشم and the meaning is primarily ‘I can’t kill it’; and secondarily ‘I intend to kill it, but in what manner shall I do so’?

(31) *Wa‘da mī-kunam ki biyāyam* که بیایم وعده میکنم “I promise to come,” but *wa‘da mī-kunam ki khwāham āmad* که خواهم آمد وعده میکنم “I promise that I will (and shall) come.”

(32) *Īn ṣadā-yi pā az ū khwāhad būd* بود این صدای پا از او خواهد بود “this must (I feel certain) be his footstep”, but *in ṣadā-yi pā az ū bāyad bāshad* “this ought to be (but may not be) his footstep.”

(33) *Īnjā kas-i hast ki Turki bi-dānad* که ترکی بدانند “is there anyone here who knows Turki (to know Turki)”? Here the Aorist is correct as it indicates uncertainty. In m.c. however the Present is often incorrectly substituted,¹ but in this case the meaning might also be “There is some one here who knows Turki.”

(34) *Ummīd-vār-am shumā bi-yāyīd* شما بیایید آمیدوارم “I hope you may be able to come”; *ummīdvār-am shumā khwāhīd āmad* شما خواهید آمد آمیدوارم شما “I hope and know that you will come.” *Ummīdvār būdam shumā bi-yāyīd* شما بیایید آمیدوارم بودم “I hoped you might come”²; *ummīdvār būdam shumā khwāhīd āmad* شما خواهید آمد آمیدوارم بودم “I felt certain you would come.” To express certainty داشتن یقین *yaqīn dāshtam* is to be preferred to *ummīd-vār būdam*.

(35) “They should have said *B’ism illāh* but they didn’t” می بایست *mī-bāyist b’ism illāh gufta bāshand, na-gufta-and.* اند گفتند بسم الله گفته باشند نگفته اند. Had the speaker been present at the occasion, he would have said *na-guftand.*

(36) *Dar qadīm īnjā daryācha-i būda ast* است دریاچه دریاچه بوده است “there has been (was) a lake here formerly”: *būd* بود would signify that the writer has, or had, lived near the lake or else that he knew by tradition that there had been a lake there.

(37) *Mazāna ki asbāb-i tūy-i ‘arrāda ghārat shuda ast* ³ اسباب که اسباب *shuda ast* “the goods in the wagon have probably been stolen”; here the Perfect, even after the word ‘probably,’ signifies it is the conviction

¹ In *Urdū* the Dubious Present Tense *jāntā ho* should be used and not the Pres. Indic.

² In neither case is it known whether the person came or not.

³ Should be *shuda bāshad* شده باشد; *shuda ast* شده است is really wrong though common in m.c.

of the speaker that they have been stolen, that he has no doubt of the matter. *Shuda bāshad* باشد شده would mean 'they may have been stolen.'

(38) *Ū 'arīza-ī bi-man dāda ast ki pas parīrūz dar 'arz-i rāh-i Tiflīs bā jānvarān-i khud mī-āmada ast* در پریروز است که پس پرپر روز در عرض راه تفلیس با جانوران خود می آمده است Here *dāda ast* signifies indefinite time: *mī-āmada ast*¹ shows that the speaker was not present. *Mī-āmada* می آمد might be substituted, but would not indicate whether the speaker was present or not.

(39) *Gūsh dādam, dādam hamān tawr ast ki khayāl karda am* گوش دادم دیدم "I listened and found out it was even as I had thought." Here the Perfect *khayāl karda am* خیال کرده ام signifies 'as I had thought previously and still think': the Pluperfect would signify 'I had thought' (but probably do not do so now). *Kardam* کردم would mean as I had thought on one occasion. *Mī-kardam* میکردم as I had thought for some time, or frequently.

(40) *Ay nādān īn rā bād-i tund namī-gūyand: magar bi-jubhā-yi kūchak va nahr-hā-yi khurd safar-karda mī-bāshī* ای نادان این را باد تند نمی گویند مگر به جوبهای کوچک و نهرهای خرد سفر کرده میباشی (Afghan) "Simpleton! this is not called a gale. Your voyages have been confined to streams and canals, have they not?" *Safar karda mī-bāshī* سفر کرده میباشی is apt to mislead the student: *safar-karda* سفر کرده is a compound adjective like *najāt-yāfta* نجات یافته and *mī-bāshī* میباشی is simply the Present Tense.

(41) *Fulān² dīrūz dushnām dāda ast* فلان دیروز دشنام داده است "So-and-so abused me yesterday." Here the Perfect shows that the speaker was abused behind his back and that the abuse was reported to him. Had he been present and heard the abuse, he would have said *dushnām dād*.

(42) *Nāmī-dānist ki kujā mī-ravad* نمی دانست که کجا می رود "he didn't know where he was going": *namī-dānist ki kujā mī-raft* (not so good and more uncommon) has the same signification. *Dīdam ki mutaghayyir mī-shavad va naṣīhat-i marā bi-karāhat mī-shinavad* دیدم که متغیر میشود و نصیحت مرا بکراهت میشوند "I saw that he was getting angry and was taking my advice in ill part": here the Present *mī-shavad* میشود might indicate Future time, 'I thought he would get angry'; but *mī-shud* میشد would be open to no such interpretation.

(43) *Payghambar gufta ast* پیغمبر گفته است "the Prophet once said" (the speaker not being present). *Payghambar mī-gufta ast* پیغمبر میگفته است "the Prophet used often to say" (the speaker might have been present).

1 "Has been coming."

2 Or *fulānī*.

(44) *Ihtimāl mī-ravad ki ū khwāhad āmad* او خواهد آمد احتمال می‌رود که “he will probably come.” Though the Future is often used in such cases after *ki*, both in speaking and writing, it is incorrect. The Pres. Subj. should be used after *ki* احتمال می‌رود *ihtimāl mī-ravad*, as there is a doubt. However *yaqīn dāram ki ū khwāhad āmad* یقین دارم که او خواهد آمد is correct.

(45) *Vaqt-i ki ranj ziyāda shud* (or *ast*, or *bāshad*) *ḡawāb bīshatar khwāhad būd* (or *mī-bāshad*, or *ast*, or *mī-shavad*; but not *bāshad*); وقتیکه رنج زیاده شد و قتیکه رنج زیاده شد; ثواب بیشتر خواهد بود (*ki mī-āmadam dādam* یا میباید یا است یا میشود) *ki chirāgh-i shumā mī-sūkh* (or *mī-sūzad*) که چراغ شما میسوزد (یا میسوزد)

(46) *Agar namī-tarsīdam ki dīr shavad ānjā mī-raftam* اگر نمیترسیدم که دیر شود آنجا می‌رفتم. This may signify either, “Had I not been afraid that it was too late I would have gone there,” or “were I now not afraid that it would get late I would go there.” The adverbs *dīrūz* دیروز or *ḡardā* فردا would fix the time as past or future; also if *mī-ravam* می‌روم were substituted for *mī-raftam*, the Future would be clearly indicated.

(47) *Vaqt-i ki man bachcha būda am az yak-sālagi ḡarf mī-zada am* وقتیکه من بچه بوده‌ام از یک سالگی حرف می‌زده‌ام. Here *mī-zada am* حرف می‌زده‌ام shows continuance of the action up to the present.

(48) *Az qarār-i ki darvīsh mī-ḡuft ki rūz-i pādīshāh-i bi-shikār mī-rafta ast shiḡhāl-i dīd ān rūz rūz-i ‘Īd būda ast* از قراریکه درویش میگفت که روزی بادشاهی بشکار می‌رفته است *‘Īd būda ast* “according to what the Darvish was saying (either on a particular day or ‘used to say’) that as a certain king was going out hunting, he saw a jackal, that day *must have been* ¹ ‘Īd.” *Mī-rafta ast* می‌رفته است shows that the Darvish might have been present on the occasion; the Imperfect *mī-raft* می‌رفت could be substituted but would indicate that the darvish was not present. Instead of *būda ast* بوده است, it would be equally right to say *bāyad būda bāshad* ² باید بوده باشد.

(49) *‘Ajab nīst ki (or agar) bi-ravad* (or اگر) *bi-ravad* برود “it is not strange if he go”; but *‘ajab nīst ki (not agar) khwāhad raft* عجب نیست که (not اگر) خواهد رفت “it is not strange that he will (or should) go (as he will go).

(50) *Muddat-i banda muntazir-i mulāqāt-i sharīf būda am* (or *mī-bāsham*) مدتیمت بنده منتظر ملاقات شریف بوده‌ام (or *mī-bāsham*) مدتیمت بنده منتظر ملاقات شریف میباشم (not *būda am*)

¹ In Afghan Persian, the perfect participle is prefixed to *būda ast* to give the sense of *must*, as: *rafta būda ast* “he must have gone”; *karda būda ast* “he must have done.” But *būda būda ast* cannot be said, though by analogy it would be the correct form.

² Or *mī-bāyist bāshad*.

(بودۀ ام) “ I have long been expecting to meet you ” : if *muddat-i būd* be written, it must be followed by *būda am*.

(51) *Ba'd az ānki ānjā raftam bi-shumā ittīlā'mī-dīham* بعد از آنکه آنجا رفتم بشما اطلاع میدهم “ after I have gone there I will inform you of my going ” ; here *bi-ravam* could be substituted for *raftam* : also vulgarly باشم *rafta bāsham*.

(52) *Kāghaz-i ki dar fulān tārikh bi-man navishta būd imrūz rasīd* کاغذیکه در فلان تاریخ بمن نوشته بودید امروز رسید “ the letter you wrote me on such and such date arrived to-day.” Here the Pluperfect is used to indicate a time previous to the Preterite, and the Preterite is used to indicate an action just completed.

(53) *Gumān mī-kunam ki chīz-i az ān qism na-dāram* (or *na-dāshta bāsham*) گمان میکنم که چیزی از آن قسم ندارم (or نداشته باشم) “ I dont think I have anything of that sort.” *Na-dāram* ندارم is here Present Tense, Indicative.

THE END.



INDEX.

A

A, interj. = *hā*, q.v.; *a* or *e*, vulg. for *ast*, p. 218 (c), Rem.

Ābā, poet. for *bā*, p. 322, footnote 2.

Abar, poet. for *bar*, p. 322, footnote 4.

Abbreviations and contractions, p. 38; arts of, *vide* Number of Words.

Ābdārī, mule with saddle-bags, etc., p. 409 and footnote 2.

Abjad, p. 32.

Ablative case, p. 464.

Able, to be, expressed by Passive, p. 253 (e); *yāraṣtan*, p. 254 (g); *dānistān*, p. 254 (g); *shudān*, p. 253 (d); *tavānistān*, p. 248; paraphrases, p. 254 (i).

Ābnā' with *izāfat*, p. 436 (f).

Accent or stress, p. 45; on verbs, p. 237; falls on last syllable of either stem or on prefix, p. 237 (f).

Accusative case, p. 451; has two forms; *rā* = def. article, p. 451 (d) (1) and (2); *rā* must be added to direct obj. of Impera., p. 452 (3); when a phrase is in apposition, p. 452 (4); *rā* in app. of qualification, p. 453 (5); after the indef. art. *yā*, p. 453 (5), Rem. II and (b); *rā* usually omitted after cardinals, p. 454 (7); noun in app. to a def. noun in the acc. does not take *rā*, p. 454 (8); *rā* added to Inf., p. 455 (9); with several nouns, added to last only (10); added to indef. nouns to avoid ambiguity (11); old form of acc., p. 455 (12); omission of *rā* does not always make noun in def., pp. 455-6 (13); omission of *rā*, pp. 456-8 (14) to (21); in same clause *rā* cannot = both dat. and acc., p. 456 (14); omitted after cardinals (15); after generic nouns, p. 457 (16); with compound verbs (17); in Clas. Pers. often omitted after affixed pronouns, p. 457 (18); omitted in familiar language, p. 458 (19); cognate acc. rare, p. 458 (20); vulgar form of acc., p. 57 (d).

Ādam, indef. pron., p. 103 (c) (4), and p. 539 and footnote 7.

Adam, in forming substantives, p. 167 (13), Rem.

Adīm, in comp. adj., p. 167 (13).

Ādīna, p. 210, footnote 1.

Adjectives pp. 149 to 181; Comp. Adjecs., pp. 161-9; Intensive, pp. 169-171; Adjecs. Num., pp. 199-200; adjecs. generally indeclinable, follow their noun with *izāfat*, p. 149 (a); in old Pers. preceded noun, inverted epithet, noun takes *ی* of unity (b); Ar. adjecs. follow their noun, Turkish precede their Turkish subs., p. 150 (c); *khaylī* and *bisyyār*, take sing. or pl.; *chandān*, "much" with sing. or pl., and with neg. verb, p. 150 (f); in m.c., one or two adjecs. precede their subs., p. 150

(g); without *izāfat*, precede nouns to form compounds, p. 151 (h); a series may be connected by *izāfat*, or by conj.; *āv*, p. 151 (i); may follow in apposition, p. 152 (i) (3); with affixed pron., p. 152 (f); if predicate is a noun qualified by a simple adj., latter may precede or follow its noun, p. 152 (l); adjecs. used as subs. may be pl., p. 152 (m); pl. adjecs., Pers. and Ar., occasionally used to qualify a pl. subs., pp. 153-4 (n); dual to qualify dual, 154 (10); Ar. fem. sing., lifeless noun, how qualified, if ending in *ت*, Ar. fem. rational noun with *ی* of unity how qualified (11); sing. Ar. subs. denoting rational being, how qualified (12); summary of rules of concord, p. 154 (o); Pers. adj. treated as subs., may be qualified by another adj., p. 155 (p); a few subs. used as adjecs. in Mod. Pers., p. 155 (q); Noun of Agency and Past Part. used as adjecs., p. 156 (r); *mast*, *dūst*, *pīr* and *pīra*, p. 155 (s) (1); *kamīna*, p. 157 (s) (2); broken pls. gen. fem., p. 157 (t) (1) and (2); if fem. rational noun is Pers. or Ar., or if adj. is of measure *فَاعِل* or *فَعِيل*, it is usually fem. sing., *قَدْرَتِ كَامِل* and *قَدْرَتِ كَامِلَه*, p. 157 (t) (3); if Ar. adj. is separated from its noun or is predicative, it is preferably in masc. form (4); optional to add *ی* to Ar. adj. in mod. Pers., in speaking *ی* generally omitted, but inserted in uniting (5); *za'if* and *za'ifa* (5); advantage of adding *ی*, p. 158 (t) (6); in m.c., Ar. adj. and part. in common use seldom take fem. *ی*, p. 158 (7); *maqbul*, rarely fem., p. 158 (7); *guft u gū-yi sābiqa*, why fem.?, p. 158 (8); *musammāt*, fem., p. 158 (9); *ālī-jāh* and *ulyā-jāh*, p. 158 (10); Ar. fem. elative with Pers. or Ar. noun, p. 159 (11); Ar. Part. used as noun takes *ی*, p. 159 (11), Rem.; two subs. used for sing. subs. adj., p. 160 (w) (1) and (3); *kull*, Ar. subs., *kullī* Pers. subs. and Ar. adj., p. 160 (w) (2); *husn* and *su'*, p. 160 (w) (3); *husn-i khūb-i-yash*, m.c., p. 160 (w) (3); *sukhan-i 'amm*, class, and *sukhan-i 'umūmī*, mod., p. 161 (x); *izāfat*, after some part. in place of prep., p. 161 (y); *mūhāl-i mumkin*, vulg., p. 161 (y); *pāk* and *šāf*, p. 161 (z); *-āna*, p. 161 (a a); COMPOUND ADJECTIVES, p. 161; a phrase = adj., p. 161 (a); compound of adj. + noun, p. 162 (b) (1) and (2), and of noun + adj. (b) (2), Rem.; adj. compound qualifying two nouns, p. 162 (b) (1), Rem. II; noun + noun, p. 663 (3); noun + Pers. verbal, p. 163 (4); adj. or adv. + Pers. verbal, p. 164 (v); subs. + Past

- Part., Ar. or Pers., p. 164 (6); prep. + subs., p. 164 (7); *kam*, + subs. or Pers. verbal, p. 165 (8); *kam* + subs., p. 165 (9); *nā*, + adj., subs., Pers. verbal, or Past Part., p. 165 (10); *ghayr-i*, prefixed to nouns, p. 166 (11) and footnote 1; *lā*, + adj. or subs., p. 167 (12); *lā-ubālī*, p. 167 (12), Rem.; *‘adīm* and *ma’dūm*, + Ar. subs., p. 167 (13); compound Ar. adj., p. 167 (14); Ar. pl., p. 167 (15); adj. of resemblance, and br. pl. qualifying adj., p. 168 (16); words commonly used to form Comp. adj., p. 168 (c); verbal adject. in *ā*, rare in comp., p. 169 (16); ADJECTIVES, INTENSIVE, pp. 169-171; formed by adding *-ā*, p. 169 (a) (2); by adding adj. or adv., pp. 169-170 (b) (1); intensified by *yā* of unity, p. 170 (b) (2); repetition gives continuative or intensive sense, p. 170 (c) (1) (3); meaningless appos. may be intensive, § 140 (a), Rem.; *shāh*, *khar dev*, prefixed, p. 170 (e); COMPARISON OF ADJECTIVES AND COMPARATIVE CLAUSES, pp. 171-181, *vide* under Comparison of Adjectives: Adjectives ending in *t*, compar. and super., how incorrectly written, p. 175, footnote 1: ADJECTIVES, NUMERAL, pp. 199-200; VERBAL ADJECTIVES, p. 234: ADJECTIVES in *-vār*, *-āna*, generally adverbial, p. 414 and footnote 4: ADJECTIVES *Syntax*, pp. 490-495; diminution of quality, p. 490 (a); ‘a little’ or ‘few’ changes negative into positive, p. 490 (b); *kam* and *kam-tar*, as negatives (b); adjs. implying unity or plurality, p. 491 (c); in comparisons noun should be repeated (d); some adjs. strictly speaking do not admit of superlative, p. 492 (h); inconsistent qualities joined to same subs., p. 493 (j) and footnote; non-repetition of adj., cause of obscurity, Rem.; one adj. qualifying two nouns (k); two or more adjs. with one noun should be coupled by *izāfat*, p. 494 (l); subs. with prep.=adj., (l); some adjs. followed by gen. (n); adv. used for adj., p. 495 (a); all adjs. can be used as adverbs, p. 495 (b): VERBAL ADJECTIVES in *-ā*, p. 534, Remark: ERRORS IN CONCORD, p. 600 (g).
- Adjective Clauses, p. 577 (c), *vide* under Co-ordinate Clauses; ADJUNCTIVE CONJUNCTION, p. 577 (c).
- Admiration, Ar. forms, p. 368 and footnote 4.
- ‘*Adu-i a’dā’* and *dushman-i dushmanān*, have different significations, p. 61, footnote 3.
- Adverbs, with comp. and sup. suffixes, p. 176 (o) (2); ADVERBS and ADVERBIAL PHRASES, pp. 288-321; adjectives and participles as adverbs, p. 289 (b), and p. 414 and footnote 4; subs. with or without preps., with pron., adj., subs., adv., phrases, p. 290 (3) to (6); Ar. phrases, p. 291 (7) and (8); adv. with prep., p. 291 (c); ADVERB OF NEGATION and WARNING, pp. 292 (2)-293; SCARCELY, p. 293 (3);
- Interrogation expresses denial, p. 293 (e); emphatic denial “Never,” p. 293 (f); *na* for “no,” vulg., *na-khayr*, etc., 294 (g) (1); *ikhhtiyār dārid*, polite affirmation or negation (2); adv. of affirmation, p. 294 (i); *mānā* and *hamānā*, p. 295, Rem. I; *in shā’ Allāh*, p. 295 (4); ADVERBS OF INTERROGATION, pp. 296 (j)-299; DOUBT, pp. 299-300; COMPARISON, pp. 300-302; PLACE, pp. 302-5; QUANTITY, 305-8; QUALITY, MANNER, pp. 308-311; TIME, PRESENT, p. 312-3; PAST, p. 313-4; FUTURE, p. 314-5; other methods of expressing time, p. 315 (4); *jakh̄t* (5); TIME INDEFINITE, etc., pp. 315-9; ORDER and NUMBER, p. 319-320; EXCEPTION, p. 320-1; QUALIFICATION, p. 321; Adverbs, SYNTAX of, pp. 495-7; adv. qualifying a noun, p. 495 (a); position of adv., (b) (c); substituted for nouns, p. 497 (d); one adv. with 2 or more verbs, p. 497 (e); 2 negatives=an affirmative, p. 497 (f); adv. joined to Inf. by *izāfat*, p. 497 (g); regarded as part of the Inf. (h); a subj. after a prohibition requires a negative (i). Adverbial Clauses, p. 545-573, §§ 128, 129, 132, 133.
- Adverbial Numerals, p. 196 (a); Pers. ordinals and cardinals, p. 196 (c) and (d).
- Adverbial Participles, p. 528 (2) and footnote (3).
- Adverbial Verbs, p. 247 (a).
- Adversative clauses, p. 582 (c) to p. 584; conjunctions used, afterthought, p. 582; examples, pp. 582-4.
- Affirmation, polite form of, p. 294 (g) (2); adverbs of, p. 294 (i); m.c. phrases, p. 295 (5) (6).
- Afkānīdan*, obs., p. 283 (d) (3).
- Āfrīnāma* and *āfrīn*, p. 363 and footnotes 1 and 2.
- “After that,” followed by Pres. Subj. p. 502 (i).
- Afzūn*, etc., comp., p. 175 (5).
- Agarchand*, p. 361 (7) and p. 556 and footnote 6.
- Agarchī*, correlatives of, p. 345 and footnote 2; p. 361 (8).
- Agar-chunānchī*, m.c.=“if,” p. 339, footnote 1.
- Agency, Noun of, p. 156 (r) and p. 534 (p) and footnote 2 and (q); used class. as noun or adj. (p) (1) (2); in Mod. Pers. rare, gen. a mere adj., p. 534 (q); Afghan idiom, p. 535 (2).
- Āghāzīdan*, obs., p. 256 (b) and footnote 4.
- Aghlab*, p. 125 (o); with *izāfat*, p. 444 (1).
- Aḥad-ī*=*Yak-ī*, p. 101 (c) (2); br. pl. *āḥād*, p. 102 (c) (2), Rem.; *aḥad-ī na*, p. 106 (6).
- Ahl*, p. 435 (c).
- Ahlan wa sahlān*, p. 382, Rem.
- Ahrīmān*, p. 208.
- Aḥsan*, interj., p. 368 and footnote 4.
- ‘*Ā’id*, p. 559 (4).
- Ajal-i maḥtūm* and *ajal-i mu’allaq*, p. 577, footnote 4.
- Ak*, dimin. term., p. 397 (d), and p. 396 (4).

- Akh** and **akhavī**, p. 64 (n); **akh** and **āvakh**, interj., p. 367 and footnote 2.
- Āl**, a monster, p. 387 and footnote 4.
- Āl-ān**, p. 312 and footnote 2.
- Ālast**, p. 430 (q) and footnote 1.
- Āl-hāl**, p. 291 (8), and p. 312 and footnote 2.
- Āl**, every, p. 112 (i) and p. 119 (j).
- Āllā**, interj., p. 373 and footnote 3.
- Alliteration, p. 628 (j); p. 633 (k) and footnote 3. *Vide* also under Repetition.
- ‘Āli**, one attribute less than God, p. 190, footnote 1.
- Ālif**, significations and names, pp. 11-3; **ālif-i maqsūra**, p. 10 (j), Rem. II, and p. 20 and footnote 3; **ālif-i mamūdā**, pp. 20-1, and p. 25, footnote 2; names of final **ālif**, p. 169 (a) (1) (2), and footnote 2; added to qualified subs. in old Pers., p. 169 (a) (2); **ālif-i nudba**, p. 366, footnote 2; abst. nouns and adjs. formed by, p. 398, footnote 2; FORMATIVE ALIF, p. 147; **ālif-i rābiā**, exs. and p. 626 (5) (6) and footnotes 1-2.
- ‘Ālī-jāh** and **‘ulyā-jāh**, pp. 158-9 (10).
- ‘Āliq**, p. 503 and footnote 3.
- Almanacs, two kinds of, p. 11, footnote 2.
- Alphabet, pp. 1-27; Morphological, p. 2.
- Alternative Clauses, pp. 579 (d) to 582; joined by **‘yā**, etc., (d) (1) (2); other alternative conjs., p. 580 (3); negative alternation, p. 581 (4).
- Although, p. 345 and footnote 3.
- Ālū bālū** and **gīlās**, p. 466 and footnote 6.
- Āmadan**, as defec. verb, p. 249 (c), Rem.
- ‘Āmala**, used as sing., p. 69, footnote 3; **‘āmala jāt** ditto; pl. of **‘āmīl**, p. 60 (f), Rem.
- Ambiguity, = **‘ibhām**, p. 631 (d); examples in adjs., p. 493 (j), Rem. and (k) (l); in advs., p. 495 (b) (c) and Rem.; p. 497 (e); by omission of ‘and,’ p. 500 (d); **tā** often ambiguous, p. 500 (e) and footnotes 5-6; p. 503 (b); p. 505 (a) (1) and footnote 2; participial, p. 531 and p. 648 (3); ambig. words, p. 653 (a)-654; ambig. phrases, p. 654 (b); ‘fine writing’ a source of obscurity, p. 655 (4). *Vide* also under Obscurity and Incoherence.
- ‘Āmil**, pls. of, p. 66, footnote 3.
- ‘Āmīm**, ‘vide’ **‘Āmma**.
- Āmīr**, without **‘izāfat**, p. 437 (a).
- ‘Amr**, p. 450 and footnote 5 and p. 453, footnote 1.
- ‘Āmū**, p. 371 and footnote 2.
- ‘Āmma**, subs., and **‘amīm**, adj., p. 118-9 (20); **‘āmī**, adj., vulg., p. 119 (20) (21).
- Āmmā**, p. 345, footnote 2.
- ‘Ām(m)ī**, ‘vide’ **‘Āmma**.
- Among and Amidst, p. 503 (d).
- Āmūkhtan**, ‘to learn,’ ‘to teach,’ in m.c. = former only, p. 244, Rem. and footnote 4.
- Ān**, as adv. termination, p. 198, footnote 2; **‘ān-i nisbat**, p. 416 and footnote 4; **ba‘z-i barān-and**, idiom, p. 83 (d).
- Anagram, p. 9 (h), footnote 1.
- Ānchī**, p. 123 (5).
- Ānd**=odd, p. 198 (3).
- Ānd**=**tā**, p. 348 and footnote 2.
- Āndak** and **āndak-ī**, p. 126 (5); in neg. sense, p. 231 (j) and p. 304 (5).
- Āndar**=**dar**, p. 324 (g).
- Āndarūn**, adv. and noun, p. 303 and footnote 1, and p. 331 and footnote 4.
- Āndūn** or **āzūn**, p. 311 (13).
- Ānfiya**, Pers. for Ar. **anfīyyah**, p. 410 and footnote 5.
- Ānī**, rel. adj. termin., p. 402, Rem. VI.
- Ānjanman**, p. 569 and footnote 2; p. 653 and footnote 1.
- Ānt**, p. 87 (p).
- Antanaclasis, p. 655 and footnote, and p. 668 (i) and footnote 1.
- Antecedent, how styled, pp. 559 and 560 (4).
- Anticlimax, p. 670 (m) (2).
- Āntika**, p. 572 (13) and footnote 3.
- Antiphrasis, p. 633 (j) and footnote 1.
- Antithesis, p. 631 (e) and footnotes 6 and 7; p. 632 (e); p. 638, Rem.; faulty or incomplete, p. 670 (l).
- Antonomasia, p. 632 (c) and footnote 1.
- Ānwār-i Suhaylī**, best portions, criticisms on, pp. 642 (t)-4.
- Aorist and Preterite, in class. and in Mod. Pers., p. 516 and footnotes 5 and 6; Aor. both Indic. and Subj., p. 505; in CLASSICAL PERSIAN, pp. 505 (a)-8; as Pres. Indic. (a) (1); as Indef. Fut. (a) (2); as Pres. Subj. or Condit., p. 506 (a) (3); Def. Fut. and Aor. in same sentence with same meaning, p. 506 and footnote 2; in MODERN PERSIAN, p. 508 (b); as Pres. tense (b) (1); as Indef. Fut. (b) (2); as Pres. Subj., p. 509 (3); takes place of Eng. infin., p. 509 (4); used optatively (5); for Impera., p. 510 (b); for Pret. Indic. in Eng. (7); Inf. can be substituted, p. 510, Rem. II; Aor. of DĀSHṬĀN, p. 511 Rem.
- Appendix A, Arabic, p. 675; Appen. B (contin. of § 125) examples of use of tenses, p. 899.
- Apodosis, of command and oath, p. 545 (a), Rem., and p. 651 (2) and footnote 4.
- Apposition, adjs. following in, p. 152 (i) (3); of Qualification, position of **rā**, p. 453 (5); pp. 614-22; in Ar., p. 674 (a); Exs., Pron. and Adj., p. 615 (b) (1); Noun and Adj. or Phrase (2); Adj. and Phrases in, may follow verb (2); two indef. nouns in Acc., p. 616 (3); two nouns in Nom. (4); EXPLANATORY APPPOSITION, (4) Rem. I; **takhalluq**, Rem. II; in Voc., p. 616 (5) and footnote 3; noun or pron. understood (6); CORROBORATIVE APPPOSITION (c); **tā‘kūd-i lafzī**, p. 617 (1); **tā‘kūd-i ma‘navī**, p. 617 (2); **tamyiz**, etc. (3); exs. of **tābi‘**, Rem.; further exs. of **tā‘kūd-i lafzī**, p. 618; **rā** with def. or indef. noun in appos. (d); words connected by certain particles considered, by Arabs, to be in appos., p. 619 (e), but not if connected by particles of exception, footnote 6; Pers. app. for Eng. gen., p. 620 (f); **vice versa** (g); with Ar. interj. **yā**, correct Ar. construction better, (g); **izāfat** in m.c. often incorrectly in-

- serted, Rem.; qualifying words with numerals or signifying quantity in appos., p. 621 (*h*); pron. in appos. to subs. or adj. may or may not take *izāfat* (*i*) and footnotes; not used after pron. *ū*, p. 622; pl. pron. and adj., p. 622; appos. is brief, p. 652 (*s*).
- 'Appositive Meaningless,' p. 426 (*d*) and footnote 6; Appositive Clauses, p. 576 (*a*) and (*b*).
- '*Aqab* for '*aqib*, vulg. '*aqqib*, p. 303 and footnote 5.
- '*Aqab mānda* and *pas mānda*, p. 129, Rem. II.
- Aqall*, with 3rd pers. sing., p. 70 (*c*).
- Aqsām*, followed by pl., p. 470 (*m*); *qism* by sing. (*l*).
- Arabic Noun of Relation, p. 61, Rem.
- Ārāsta bāsh*, p. 265 (*b*), Rem. IV.
- Ārbāb* and *arbūb-hā*, p. 65 (*c*), Rem.; p. 436 (*d*).
- Āray balay*, at Zardushti marriage, p. 625 (*g*) and footnote 1.
- Āri*, p. 294 (*i*) and p. 295 (*2*).
- '*Āri*, of prose, p. 638.
- Article, p. 48.
- Arz* and '*arīza*, *kardan* and *dāshtan*, p. 363 and footnote 6.
- 'As long as,' p. 362 (13).
- 'As much as,' p. 362 (13).
- 'As much for'—as, in compar. between clauses, p. 179 (*v*) (4).
- Ash* and *shān*, these pron. classically used for animates only, but in Mod. Pers. for inanimates also, p. 71 (*a*) (2); *ash* substitute for *shān*, p. 75 (*k*).
- Ash'ār-i razm*, p. 635.
- '*Āshiq-bāz*, player with kunclebones, p. 441 (*b*).
- '*Āshiq-kush*=lady-killer, etc., p. 441 and footnote 2.
- Āshūrā'*, p. 192, footnote 5.
- Āspak*, p. 396 and footnote 1.
- Asses of Bahrayn, p. 467 and footnote 5.
- Astaghfiru 'llāh*, etc., p. 293 (*f*) (1) and footnote 7.
- Aste*=*ast*, p. 219 (*h*); 220 (*c*); p. 546 and footnote 5.
- Astī*, p. 232, VIII, Rem.
- Asyndeton, p. 651 (*g*) and footnote 3.
- Ātābakī*, variety of pomegranate, p. 377 and footnote 1.
- '*Ātī-i bayān* p. 614 and p. 616, Rem. I and (4), footnote 2; '*atī* or simple appos., p. 619 (*e*); '*atī-i nasaq* and '*atī-i bi furūf* (*c*) and footnote 4.
- '*Āttār*, sells Persian medicines, ginger, paper, etc., p. 459 and footnote 1.
- Āwlq* or *awlq*, elative without a positive, not to be confounded with *ūlq* fem. of *awwal*, p. 172, footnote 3.
- Auxiliary Verbs, pp. 248-9 (*e*), Rem.
- Awā'il*, p. 193 (*g*).
- Awākhr*, p. 193 (*g*).
- Awākhar*, how written, p. 21.
- Awwal*, adj. a subs., used in dates, pl. of, p. 193 (*g*); as subs. followed by *izāfat*, p. 193 (*g*); p. 193 (*h*).
- Āyā*, p. 238 (*a*) and footnote 3; p. 298 (9); p. 354 (14) and footnote 5; = "whether" in inten. clauses only in direct narration only, *magar* takes its place in m.c., p. 579 (2), footnote 4; p. 580 (2) and footnote 2.
- Ay ān ki*, class. voc. of 2nd pers., p. 68 (*a*).
- '*Ayn*, letter, p. 16; at beginning of words, p. 27; '*Ayn-i yak*=*Rabi'u'l-avval*, p. 200 and footnote 4; '*ayn* with *izāfat*, p. 310 (5).
- Az*, with comparatives, p. 172 (*c*) (1); = "one of," p. 172 (*c*) (2), Rem.; *kī*=*az*, p. 172 (*c*) (3); *az shahr dar āmadan*, p. 275, Rem.; p. 504 (*h*).
- Az ān-i*—, denote possession, p. 76-77 (*f*) (*g*).
- Az ān yā-i kī*—, p. 357, footnote 1.
- Az bas kī*—, pp. 306 (3) and 360 (6).
- Azmār qabl az-zīkr*, p. 612 (10) and footnote 2.
- Az vaqt-i kī*—, *az ān gāh kī*—, etc., p. 361 (11).

B.

- Ba*, p. 322 and footnote 3.
- Bā* and *barāy*, p. 331 (3); *bā*, p. 504 (*f*).
- Babr*= "tiger," 'vide' *Shūr*.
- Bach*, obs. form of *bachcha*= "sprout," p. 395 (3) and footnote 3.
- Bachcha*, dimin., p. 397 (*e*); in compounds, p. 441 (*b*); *bachcha-hā*=Urdu *ko,ī hai*, p. 373 and footnote 7.
- Bād*, *bādā*, *buwād*, p. 227 (*d*).
- Bād* and *nik*, frequently precede their subs., p. 149 (*b*).
- Ba'd* with *izāfat* or *az*, p. 331 (5); *ba'd az ān ki*, etc., vide After that.
- Badal* or *Āposition*, p. 614 (*a*).
- Badrāqa kardan*, in m.c.=*marshāy'at k.*, p. 178 (*v*) (1) and footnote 4; and p. 380, footnote 4.
- Bah bah*, interj., p. 368 and footnote 1.
- Bahmān* (or *Pashmadān*), p. 107 (2); *fulān* as adj., *fulānī* not, p. 108 (2); *fulān u bisar*, for things, p. 108 (2); *bahmān*, p. 639 and footnote 2.
- Bahrayn Island, cesses of, famous, p. 467 and footnote 5.
- Bāstār*, p. 108 (4).
- Bā'idān*, obs., p. 266, footnote 5.
- Bā'ī*, p. 371 and footnote.
- Balāgha*=eloquence, p. 629 (*a*).
- Balance in sentences, p. 638, Rem.
- Balanced sentences, vide under Sentence.
- Balūgh* and *jasīh*, p. 629 (*a*) and footnote 1.
- Balki*, p. 299 (*k*) (2); p. 345 (7); p. 582 (*e*).
- Ballads, p. 635.
- Baluchis, p. 393 and footnote 1.
- Banda*, etc., for 1st and 3rd pers. pron., pp. 69 (*c*) and 70, Rem.; p. 476 and footnote 1.
- Bānū*, p. 50 (*e*).
- Bāqī*, p. 129 (*s*); *bāqī mānda*, p. 129, Rem. II.
- Baqīyya*, p. 129 (2).
- Bar*, in class. Pers. indicates a superlative, p. 176 (*n*) (6); p. 324 (*e*) and footnote 1.
- Barābar*, p. 303 and footnote 4.

- Barāy*, p. 331 (3).
 Barbarism, p. 631 and footnote 1.
Bard = 'L-*Ajūz*, p. 210 (d).
Barkh-i, p. 126 (7); p. 308 (9).
Bas, *bas-i*, *basā*, p. 123 (m); *bas*, etc., and *az bas ki*, p. 306 (3).
Bāsh = "halt," p. 228 (j); *bāsh bāsh* for afterthought, p. 582 (e), and 584 and footnote 4.
Bāshad = perhaps, p. 505 (a) (1) and footnote 3.
Bast, p. 393 (g).
Batar, class. and colloq. for *bad-tar*, p. 175, footnote 1.
Bā vasf-i ki—, p. 360, footnote 4; *bā vasf-i in ki*, p. 361 (9).
Bā vujūd-i ki—, p. 360 (7).
Bā yīstan (and *bā'idan* obs.), p. 266, etc.; substitutes for, 272 (r); =should, p. 271 (o); =must have, p. 271 (p); p. 540 (d).
Bāz, m.c. = better, p. 175 (k); p. 345, footnote 2; p. 653 and footnote 4.
Ba'z and *ba'z-i*, pp. 127-8 (q); *ba'z-i bar ān-and*, p. 324 (f).
Bazm, p. 635.
Bāzū-band, p. 392, footnote 5.
 Be, tr., verb, pp. 217-221.
 'Before that' followed by Pres. subj., p. 502 (i).
Begam, fem. of *beg*, p. 50 (d).
 Belt, *zardushti*, p. 15, footnote 4.
 Besides, including, p. 502 (c).
 'Better than the best,' p. 176 (n) (4).
 Between or betwixt, p. 503 (e).
 Bezoar stone, p. 180 (w) (4) and footnote 4; p. 657 and footnote 2.
Bi-, gen. prefixed to Impera. in Mod. Pers., gen. omitted before *shaw* and always before *bāsh*, p. 230, footnote 2; can be prefixed to Past Condit., p. 231, VI Rem.; when omitted in verbs, p. 223 (3); with *mī-*, p. 223 (4); p. 237 (b); before *tavān*, p. 252 (a), Rem. I; before Def. Fut., p. 259, Rem. I; sometimes used with simple, but not with compound verb, p. 275 (d). *Vide Ba-*, and On.
 Bibliomancy, Divination, superstitions, pp. 390 to 394; *istikhāra*, p. 390 (a); *tafā'ul*, p. 391; geomancers, etc., David, p. 391-2 (c); unlucky days, p. 392 (d); omens (c); evil eye (f); *bast*, 393 (g); *Naw-Rūz*, (h); revolution of heavens and misfortunes, *Qazā* and *Qadar* (i).
Bi-dih, subs., p. 262 (d) (5); = expenditure, p. 418 and footnote 2.
Bi-jarmā'id = please, p. 391 and footnote 2.
Bi-gard-ash namī-asad, p. 293 (f) (12) and footnote 8.
 Begin = *giriftan*, pp. 254-6; other verbs, p. 256 (b); Afghan idioms, p. 257 (c); *uftādan*, m.c., p. 257 (d).
Bih, positive for compar., p. 174 (i) (1); as optative in poetry, p. 174 (i) (4).
Bih bih, interj., p. 36; and footnote 1.
Bi-har hāl, p. 365 (20).
Bi-mujarad, etc., p. 361 (12).
Bin (son) without *izāfat*, p. 437 (a) and p. 438 (3).
Binā bar, p. 358 (2).
Bi-nisbat, with compar. adj., p. 172 (c) (2).
Birūn, p. 331 (6).
Bisar or *bistar*, p. 108 (2) (4).
Bish, as compar., p. 175 (5).
Bish-tar, *bish-tarin*, p. 125 (o); *bish-tar* = the greater part, p. 304 (o); with or without *izāfat*, p. 444 (d).
Bi-sūtān = income, p. 418 and footnote 2.
Bism'ullāh, interj., p. 381 and footnote 1.
Bisqumāt, sing. or pl., p. 66 (g) and footnote 5.
Bisyār and *khayli* take pl. noun, latter cannot follow its noun; p. 150 (d); *bisyār*, p. 120 (r).
Bisyāri and *bisyār-i*, p. 124 (n) (1); p. 306 (2) and footnote 2.
Bisyār-tar, not much used, p. 304 (4).
 Blue, wards off evil eye; p. 392 (f).
 Blows, three, how expressed, p. 189, Rem. I.
 Bombast, p. 630 (c) and footnote 1.
 Both, and neither of two, p. 108 (f); *ignayn*, p. 109 (3); indirect ways of expressing, p. 109 (4); expressed by Ar. dual, p. 109 (5); p. 190 (l).
 Brevity, p. 644 (a) (b).
Būdam, *būdamī*, *mī-būd*, p. 548 and footnote 2.
Būdan, paradigm., p. 223 I; Contin. Impera., its negative, p. 224, Rem. I; *buvam* still used by Afghans, p. 224; *bād*, *bādā*, *buwād*, p. 227 (d); *harchi bād-ā-bād*, p. 227 (d); *ma bādā*, p. 228 (e); *rūz-i mabādā*, p. 228 (e); *chī būdī*, p. 228 and footnote 1; in Mod. Pers., Pret. used for Imperf., p. 228 (i); *bāsh* = halt, p. 228 (j).
Bū ki, p. 299 (k) (1) and footnote 1.
 Bulbul, p. 351, footnote 4.
 Bulls, Irish, and Incongruities of speech, p. 667 (2).
 But, p. 345 (9).
Buwād, old = *bād*, p. 227 (d).
Buz, female goat 'vide' *Chāpish*.

C

- Calling, *vide* Etiquette.
 Cardinals, p. 182 (a); noun in sing. with, p. 469 (b); predicate to cardinals and noun, p. 469 (h) and footnote 2.
 Carpets, p. 188, footnote 4.
 Cases of Nouns, pp. 445 to 464.
 Causal Clauses, p. 574 (c); 'Vide' also under Final Clauses.
 Causal Verbs, pp. 282-4; how formed, p. 282 (a); intrans. made trans. by causal termination, and trans. causal, p. 283 (b); verbs with two roots have two forms, p. 283 (c); verbs with stem ending in *n* change it to *y*, p. 283 (f); in m.c. shorter form of causal preferred, p. 283 (f); some verbs have no causal, p. 213 (g); a few causals only used in m.c., p. 283 (h); examples in use, p. 284 (2); passive of causals, p. 284 (2), Rem.; other methods of expressing causation,

- with gen., gener. pl., p. 173 (e) (1); sup. treated as ordinary adjec. (e) (2); "the nearest village," how rendered, p. 173 (e) (3); "one of the most," p. 174 (4); comp. strengthened by prefixing adv., p. (f); can stand alone (g); Pers. comp. and sup. of *kāmūl*, p. 174; positives *bīh*, *mīh*, *kīh*, *kam* used as comparatives, (i); *bīh* as optative in poetry (i) (2); positive for compar. (i) (3); *ziyād* and *ziyāda* (i) (4); *afzūn*, *bīsh*, *pīsh* are comp., p. 175 (5); "more," methods of expressing, p. 175 (6); too, p. 175 (j); comp. between person and thing and rest of the class, either pos. or sup. is used (l); comp. followed by positive, m.c. vulgarism (m); other methods of expressing sup., pp. 175-6 (n); sup. followed by comp. p. 176 (n) (4); sup. expressed by pos. (n) (5); *bar*, class., indicates sup. (n) (6); comp. and super. suffixes added to partic., preps., subs. (o) (1) (2) (3); *-tarīn* seldom added to Pers. particips., (o) (1) Rem.; *-tar*, where added to compound of adj. and subs., p. 177 (p); comp. sometimes gives meaning of sup., (q) (1); comp. with *az hama* used in Mod Pers. for sup. (q) (3); "what was stranger still," how rendered, p. 178 (r); progressive double positive, how rendered, p. 178 (s); two or more comparatives or superlatives, suffixes where added, p. 178 (t) (1) (2); the quicker the better, (u); COMPARISONS BETWEEN CLAUSES, how rendered, pp. 178-9 (v).
- Complex and Compound Sentences, pp. 545-62.
- Composition and Rhetoric, notes on, pp. 629-44. *Vide* under Rhetoric.
- Compound Adjectives, p. 161, *vide* under Adjectives.
- Compound and Complex Sentences, pp. 545-62.
- Compound Substantives, pp. 425-30; of two subs., p. 425 (b) (c) (d); pl. of, p. 475 (w). Two Ar. nouns, p. 427, Rem. II; contracted Inf., or Inf. and Impera. (e); numeral and adj. with subs. (g); noun and Impera. root (h); Pres. Part. and noun, p. 428 (j); Pers. noun of instrument, Rem. II; contrac. Inf. or Pret. with subs. or adv., p. 428 (j); prep. or adv. + subs. (k); prep. + Impera. root (k) (2); prep. + contrac. Inf. (3); adj. + Impera. root (l); *nā* with an Inf., p. 429 (m); comp. adjectives as nouns, (n); phrase as subs. (o); Turkish Compounds (p); Ar. phrases as subs., p. 492 (q).
- Compound Verbs, pp. 274-80; examples of, p. 274 (b) (1); *farū* (2); *farā* (3); *farāz*, p. 275 (4); prep. incorporated with verb, loses its meaning (6); no *rā* after noun-prefix, p. 276 (e); prefix separated from verb, (e); sometimes two constructions admissible, p. 277, Rem. II; examples of compounds, p. 277 (g) to 279; tr. verbs in compounds may give tr. and intr. meaning, p. 279, Rem. I; vulg. compounds, p. 279 (h); a phrase as a comp. in a verb, p. 280.
- Concise Style, p. 644 and footnote 5.
- Concord, Subject and Verb, pp. 585-91; rational beings in class. Pers.; p. 585 (a); irrationals (b); two or more sing. nouns, rational beings, and pl. verb (c); two or more sing. irrational nouns of distinct genera and pl. verb (d); nouns of multitude and collective nouns, p. 586 (e) and footnote 1; of noun preceded by cardinal (f) (g); pl. neu. nouns, material things, with sing. verb, p. 587 (h) (1); with pl. verb (2) and p. 588 (3); several abstract nouns and sing. verb, p. 588 (4); pl. of respect (i); exs. of mood, slovenly concords, p. 589 (j) and footnotes: ERRORS IN CONCORD, p. 591, *vide* under ERRORS: NOUNS OF MULTITUDE, p. 464 (a), *vide* under Generic Nouns.
- Conditional Clauses, pp. 545 (a) to 552 (h); three classes (b); tense most used classically for "IMPOSSIBLE CONDITIONS" (c); time past or future (c) and footnote 4, and p. 547 and footnotes 3 and 4; Imperf. Indic. substituted for Past Habit., p. 548 (2); time past or fut., p. 548 and footnote 3 and Rem. I; pp. 548-9 and footnotes 1 and 2; Plup. can take place of Imperf. in protasis; Optative Clauses, p. 550 (e) and footnotes 3 to 5, and p. 53 (f) and footnotes 1 and 2; Conditional changed into Predicative Clauses, p. 551 (g); apodosis sometimes placed first, p. 552 (h); POSSIBLE CONDITIONS, p. 552 (a) to 556 (g); tense most used Pres. Subj.; gen. supposes the condition may be fulfilled whereas the Imperf. Indic. for a fut. condition does the reverse, p. 552 (a) and footnote 3; Indic. can take place of Subj. if there is no doubt, examples, p. 552 (a) and p. 553 (b); Pres. and not Aor. of *khwāstan* used after *agar*, p. 554 (b); in conditions, the past tense in m.c. other used for the Pres., p. 550, Rem.; alternative construction in unrealized conditions, p. 554 (c); Fut. Indic. used for Pres. Subj. classically (d); use of Pret., p. 555 (e); similar construction in temporal clauses (f) and p. 556 (g), Rem.; Clause may be converted into a Rel. Clause (g) Conditional Particles, p. 545 and footnote 3.
- Conditional Pluperfect, p. 527, Rem.
- Conjunctions, Adjunctive, p. 577 (c); Alternative, p. 579 (d); Adversative, p. 582 (e).
- Conjunction [add], pp. 497-502.
- Conjunctive Participle, called *māzī-yi ma'fūfī*, p. 229 (b) and footnote 9. *Vide* under Participle Past.
- Continuative Tenses, formed from Present Part., p. 533; Contin. Perfects, p. 536 (t) and Rem.; Contin. Plup., not used, p. 536 (u); Contin. Impera., p. 537.
- Continuative Verbs, p. 257 (e).
- Consonants, Weak, p. 22 (d).

Construction louche or 'Squinting Construction,' p. 660 and footnote 4.
 Construction, new not to be introduced without cause, p. 669 (*k*).
 Contractions and Abbreviations, p. 38.
 Contrast or *Tazādd*, p. 631 (*d*).
 Coins, current in Persia, p. 212 (*a*) to (*d*).
 Co-ordinate Clauses, pp. 576-84; how classed, p. 576 (*a*); examples of APPOSITIVE CLAUSES (*b*); Adjective Conjunctions, p. 577 (*c*); ADJUNCTIVE CLAUSES (*c*) (1), etc.; if adjoined clause implies a logical sequence of thought, *pas* may be substituted for *va*, p. 578 (2); apparently adj. clauses introduced by 'therefore,' are really principal clauses, p. 579, Rem.
 Corroborative Apposition, p. 616 (*c*), *vide* Apposition.
 Crow, Royston, p. 556 and footnote 3.
 Crowding of Circumstances, p. 607 (*j*).

D

Dādan,=permit, Afghān and Indian, p. 261 (*e*); m.c. exs. of *dādan*, p. 262 (*d*); *dāh* interj., p. 262 (*d*) (3); *bī dāh*, subs., p. 262 (*d*) (5).
Dah u du, =12 in Shāh-Nāma, p. 182, footnote 3.
Dalīja malīja, p. 626 (16) and footnote 4.
Dam, prep., p. 328 (4); *dam-i dar* m.c.,=threshold of the door, p. 176, footnote 7.
Dam-rahī or *sar-rahī*, p. 392 and footnote 5.
Dāna, in 'counting, p. 188, and p. 189 Rem. II.
Dānānidan, obs., p. 283, footnote 2.
 Dancing, *vide* Music.
Dānq, =the 6th part of anything, p. 216 (*d*).
 Daniel, discoverer of geomancy, p. 392 (*c*).
Dānistān=to be able, p. 254 (*h*).
Dar, p. 324 (*e*); *dar sūrat-i kī*, p. 365 (19).
Dard-i sar and *sar-dard*, p. 438 and footnote 2.
Darzhan=dozen, p. 189 (*h*).
Dāshān, pp. 263-6; Aor. used for Pres. Indic., and Perf. Subj. for Pres. Subj., pp. 263-4 (*a*); *dāshā bāsh*, p. 264 (*a*) and 265 (*b*), Rem. IV; Imperf. rare, p. 265 (*d*); contin. signification, p. 265 (*e*); =hold, consider, p. 265 (*f*); Afghan colloquialism, p. 265 (*g*); *dārad*=there are, pp. 265-6 (*h*); *lāzim dāshān*, p. 266 (*c*); Aor. of, p. 511, Rem.; p. 543 (*h*).
Dast andar kār shudān=to help, p. 271 and footnote 2; *dast bī-kār sh.*=to begin, p. 256 (*b*); *dast-i shumā dard nakunād*, p. 384 and footnote 4.
Dast-kash, p. 188, footnote 2.
Dast-pācha, p. 309 and footnote 3.
Dastūr, p. 508 and footnote 1.
 Dative case, p. 448 (*c*); two forms (*c*) (1); in m.c. dative with *bī*-used (*c*) (2); two forms not always interchangeable (*c*) (3); either form used after *dādan*, p. 448, footnote 2; not necessary with impersonal verbs, footnote 3; *sā'ir* "remainder" used for the "whole," p. 448, footnote

6; datives in two clauses should balance, p. 449, Rem.; for locality, dative in *bī* used, (4); when *rā* cannot be substituted for *bī*- (5); duration of time expressed by *rā*, p. 450 (6); *rā* added at end of several nouns in the dative, p. 450 (7); affixed pronouns take place of dat. in *rā*, p. 450 (8); *rā* of dat. and noun or phrase in appos., pp. 450-1 (9); dat. in *rā* with *mar*, dat. as logical subj., p. 451 (10) and Rem.; *rā*=prep. *barāy*, p. 451 (1).

Davā farūsh, seller of Eur. medicines, p. 459, footnote 1.

Dawn, false, p. 313 and footnote 1.

Dawr=revolution of the heavens and circulation of the wine cup, p. 367 and footnote 4; *dawr-i sar-at*, etc., p. 385 (*j*) and footnote 4.

Day, name of month or of day, pp. 207-8 (*c*).

Days of month, solar, pp. 207-8 (*c*); names of days of the week, 210 (*a*); day begins at sunset, (*b*); *rūz* or *nahār*, *shab* or *layl*, (*d*).

Decimals, p. 196 (*f*).

Declension of Pers. noun, pp. 51 and 56.

Defective Verbs, p. 249 (*e*) Rem.

Definite Article, etc., p. 130; expressed by *rā*, p. 130 (*a*); proper names, certain pronouns, etc., and interrog. *kī*, are definite and require *rā* (*b*), so also *yak-i*; in Gulistān, *rā* may be owing to exigencies of rhythm, footnote 4; certain other def. words, pp. 130-1 (*c*), Rem.; expressed by the pl., p. 131 (*d*); demons, ۞ with *kī* makes nouns def., (*c*); demons, ۞ pron.=def. article, p. 131 (*g*).

Demonstrative Pronouns, Simple, pp. 82-7; *in* old for *in*, as in *imrūz*, etc., p. 82 (*b*); pls. in *-ān*, *ānhā kī* and *ānhā'-i kī* (not *ishān kī* (*b*); pl. in *-hā*, p. 83 (*c*); *azūn-i man* and *ba'z-i bār ān-and*, (*d*); *in*=letter and *ān* former (*c*); *azān* for that purpose (*f*); idiomatic uses of *ān* (*g*); *ānān* (but not *inān*) *kī* used in Mod. Pers. writings, footnote 1; in mystic poetry *ān* is a subs., p. 84 (*h*); *in u ān* in m.c.=various things (*i*), *na in u na ān*, *in man-am kī*, *ināk ūst*, etc. (*i*); *in ast*=here I am, p. 85 (*j*); *in ku jā va ān ku jā* (*k*); *chūn ay in kī dar in-am*, Af., (*l*); demons. follows its noun for emphasis (*m*); *in*=in spite of (*n*) (1); *ān*=he over there (*n*) (2); *bī-dīn rasīd* matters reached such a pitch, (*n*) (3); other idioms, pp. 85-6 (to 13); *ināk*, p. 87 (*o*); *ānt* (*p*); DEMONSTRATIVE PRONOUNS, EMPHATIC, pp. 87-8; *hamān*=when, as soon as, p. 87 (*a*); *hamīn*=the same, p. 87 (*b*); *hamīn*, as soon as, p. 88 (*c*); *hamīn*=only (*d*); =such, (*f*); DEMONSTRATIVE PRONOUNS, COMPOUND, pp. 88-90; *chunīn*, p. 88 (*a*) (2), Rem. and (*c*); *ham*=*chunīn*, etc., p. 89 (*f*); *hamchu*, *chandīn*, *chandān*, p. 89 (*h*).

Dentist, Persian, p. 510 and footnote 5.

Dervish, cries of, p. 375 (c) and p. 376, footnotes 1 and 2.

Dev, *khar*, *shāh*, give idea of size, p. 170 (e) (1). 'Vide' *Div*.

Dialects, Persian, p. 639.

Dida *khwāhad shud* or *dida mi-shavad*, m.c., p. 287 (5); *dida shud* in m.c. used instead of Act. Voice, p. 286 (d) (2) and footnote 4.

Diffuseness, p. 644 (a) and (b) and footnote 5.

Diḡar, *diḡar-i*, *diḡar-gūn*, p. 99 (1); *adv.* = otherwise, etc., p. 99 (1), Rem. I; *yak-i diḡar-i* "the one—the other," p. 101 (k) (c) (1); *diḡar* and *diḡar-i*, p. 138 (p); *diḡar*, vulg. used for forming ordinals, p. 193 (j); 206 (d) and footnote 4.

Digression, p. 646 (f).

Dih, interj., p. 262 (d) (3).

Dihlavī, relative termination, p. 402, Rem. V.

Dimāgh = nose in m.c., p. 385 and footnote 3.

Diminutive Nouns, pp. 394–98; *k*, *ka*, *h*, p. 394 (b); *pisarū*, etc., p. 395, Rem. II, and 398 (c) and p. 50 (e) and p. 57 (d); *-cha* or *-za*, p. 396 (5); *-zha* = *-cha*, p. 397 (b) (5), Rem.; *pisar* and *bachcha* dimin. (c); dimin. of *jū* and *jav.*, (c) Rem. I; *-īcha* and *-īsha*, p. 397 (b), Rem.; *īnak* and *-ānak*, p. 398, Rem.; *kuchulū* and *kuchulī*, m.c. (e); *gak* (f); *mashkūla* (g).

Diminutive *wāv*, p. 50 (e); p. 57 (d); p. 398 (e).

Dina-rūz and *dina-shab*, p. 313 and footnote 5.

Diphthongs, p. 22 (e); at beginning of words, p. 25 (e).

Diqqat-i 'ibārat or Abstruseness, p. 631 (d).

Dīranda, p. 156 (r), Rem.

Direct Narration, *vide* Narration.

Dirge, p. 635.

Distance, *vide* Measure of Length.

Distributive Numerals, p. 198.

Div, etc., pl. of, p. 59, footnote 2. 'Vide' *Dev*.

Divination, *vide* Bibliomancy.

Diwānī or *Siyāq* figures, p. 34; *diwānī* hand writing, p. 36 and footnote 2.

Diyānīdan, caus. of *didan*, doubtful form, p. 283, footnote 3.

Drinking Songs, p. 635.

Drum, p. 297, footnote 3.

Du'ā-gū, *dā'ī*, with 3rd pers. of verb, p. 70 (c).

Dual, Ar., p. 63 (m); in speaking, p. 66 (i); dual of some Pers. words, p. 67 (i); Turkish pl., p. 67 (j).

Du chār shudan, p. 189 (j).

Dukhtar = unmarried girl, p. 395, footnote 1.

Dukhtarū, p. 50 (e); p. 395, Rem. II.

Du-rūya, p. 405 (4) and footnote 3.

Dushman, sing., p. 463 (c); *dushman-i dushmanān* and *'aduv-i a'dā* have different significations, p. 61, footnote 3.

Dūst and *mast*, once Past Parts., p. 156 (r) (15);

Duvīst, or class. *du ṣad*, p. 183.

E

Each, every, p. 119 (j); with sing. or pl., verb, p. 597 (e).

Earnest, in, p. 295, footnote 4.

Either or Neither, distributive pronouns, concord of, p. 599 (f); 'either—or,' p. 498 (b) (4) and Rem to (5).

Elegy, p. 635.

Ellipsis, examples of, p. 526 (k); ex. from Gulistan, p. 595, Rem., and p. 596 (d); p. 649 (l).

Else = *varna*, etc., and introduces a condit. clause in a contracted form, p. 581 (4).

Emphasis, p. 645 (d) (2); p. 669 (j).

Enallage, Figure of Syntax, p. 495 (a) and footnote 3.

Epic, p. 635.

Errors in ConCORDS, pp. 591–600; 'Error of proximity,' p. 591 (a) and footnotes, apparent violations of concord in Gulistan, p. 592 and footnote 3; several nouns with the disjunctive "or" or "nor," p. 593 (b) (1) to (5) and footnotes; when the nom. is a relative, the antecedent determines the number of verb, errors, p. 595 (c); a demons. or pers. pron. used that does not refer to the true antecedent, p. 596 (2); one predicate has two or more subjects, ellipsis, (d); "each" and "Every" with sing. or pl. verb, p. 597 (e); distributive pronouns "either" and "neither," p. 599 (f); CONCORD OF ADJECTIVES and PRONOUN with noun, p. 600 (g); antecedent of pl. pronoun should not be a singular or collective noun (i): GOVERNMENT OF VERBS and PREPOSITIONS, errors, p. 600, *vide* under GOVERNMENT; errors in COLOCATION *vide* under Collocation; errors in RHETORIC *vide* under Rhetoric.

Etiquette of calling, etc., p. 383 (h) and footnote 4.

Etymology, p. 48.

Eulogy (poet), p. 635.

Euphemism or *husn-i ta'bīr*, p. 631 (e), and p. 632 (e) and footnote 1; p. 632 (j) and footnote 4; p. 646 (f).

Euphonic rules and accents in verbs, p. 237.

Ever, Never, Scarcely Ever, misplaced, p. 496, Rem.

Every, All, Each, Whatever, p. 119 (j) and p. 112 (i); every and each with sing. or pl. verb, p. 597 (e).

Evil eye, p. 392 (f).

Examples of Concessional Clauses, p. 558.

Excellence, affectation of, p. 655 (4).

'Excessively,' how expressed, p. 176 (n) (3).

F

Faces, lucky, p. 392 (c).

Faḡhūr, p. 489 and footnote 3.

Fakayfa, rarely used in Pers. p. 180 (w) (3) and footnote 3.

Fakk-i izāfat, p. 437 (a).

Fāl giriftan, p. 390, etc.
Farā, p. 274 (b) (3) and p. 287 (f) and footnote 5; p. 322, Rem. I.
Farāham, p. 311 (7).
Farāz, p. 275 (4); p. 305 (6); p. 322, Rem. I.
Farḍā, p. 383 and footnote 3.
Farḍ-tar, m.c.; but *yaktā-tar* not used, p. 174 (h).
Farkhunda, p. 156 (r), Rem.
Farmūdan, p. 282 (f).
Farrāsh, definition, p. 187, footnote 3.
Farū, p. 274 (b) (2) and footnote 4.
Fāsh bi-gū, p. 309, footnote 1.
Fasḥ, 'vide' *Balūgh*.
Fate, p. 288, footnote 4.
Fates, the, p. 288, footnote 4.
Feminine of Ar. Past Part., p. 51 (g); of certain compounds with *ghayr-i*—, p. 166 (11), Rem.
Fī, p. 322 (11).
Figurative language, p. 658 (c).
Figures, rhetorical, p. 631 (e).
Fī'l-miḡl, not correct Ar., p. 364 and footnote 6.
Final and Causal Clauses, pp. 573–6; deal with end or reason, p. 573 (a); examples of Final Clauses, (b); final clause that can be converted into predicative, p. 573 (b) (1) and footnote 3; CAUSAL CLAUSES usually precede the prin. clause, correlatives, p. 574 (c); examples (d); Fut. Indic. for Pres., p. 575 (c); conj. omitted of causal clause precedes the prin., p. 576 (f).
'Fine writing,' p. 655 (4).
Fiḡra-yi tābi'a, p. 636 (n).
Fīr'aūn, 135, footnote 1.
Fold, p. 197 (a).
Foxes, eaten by Baluchis of Bampūr, p. 393 and footnote 1.
Fractions, p. 194 (a) and footnote 1; for § etc., the Ar. fractions must be used, p. 194, Rem. I; followed by the *izāfat*, p. 194, Rem. II; *si-yak* not used, p. 194, Rem. II; Ar. fractions in speaking, p. 195 (b); duals and pls. rarely used, p. 195 (b); a quarter to, p. 195, Rem.; per cent., p. 196 (c); DECIMALS, 196 (f); other method of expressing fractions, p. 196 (g).
Fuḡsh-i mādar u pidar, p. 388 and footnote 7.
Future Definite, how formed, p. 513 (e); used in Condit. sense for Pres. Subj. of Mod. Pers., p. 514 and footnote 1; Fut. Def. reg. used by Indians and Afghans, indicates certainty, p. 514 (e) (1); used classically in Condit. sentences (e) (2); not much used in Mod. Pers. (f); "I do not and will not," how expressed, p. 526 (k); Fut. Indic. used for Fut. Subj., p. 541 (e) and footnote 2; Fut. Indic. used in class. Pers. where Mod. Pers. uses Pres. Subj., p. 542; FUTURE and AORIST in same sentence with same meaning, p. 506 and footnote 2; FUTURE PERFECT and PAST SUBJUNCTIVE or PRESUMPTIVE PAST, p. 233 (c) (4); p. 521 (j); in Class.

Pers., Fut. Perf. and Past Subj. are identical (j) (1) and footnotes 1 and 2; in Mod. Pers. preceded by *bāyad* (2) and footnotes 5 and 7; expressed by Past Part. and Def. Fut., p. 522 (3) and footnote 1 and Rem.; certain m.c. idioms (4); PRESUMPTIVE PAST in Mod. Pers. (5) and p. 523 and Rem.
Future Indic. for Pres. in Causal clauses, p. 575 (e).

G

Gāh, 'vide' *Hargāh*.
Gāh na-gāh-i, Afghan, = *vagt-i az awqāt*, p. 627 (33) and footnote 6.
Gak, dimin. termination, p. 398 (f).
Gal-i mīkh, etc., and *gul-mīkh*, p. 309, footnote 4.
Gardānīdan, p. 281 (e).
Gardīdan, p. 282 (g).
Gashtan, p. 282 (g).
'Gave no more than (I) could help,' p. 501 (g).
General terms, brief, p. 651 (n) and footnote 1.
Generic nouns, p. 457 (16) and footnote 1; denoting rational beings preferably in the pl., p. 465 (d) (1); unqualified by an adj. usually sing. (d) (2); with nouns qualified by 'much,' footnote 1; concord of generic noun, p. 586 (e) and Rem.
Genitive, absolute, expressed by *māl*, p. 55 (f) (4); subjective and objective, p. 445 (f); and p. 448 (b); gen. case, p. 446 (b); two subs. coupled by *izāfat* used for subs. and adj., p. 447; gen. of material, p. 447 and footnote 2; gen. for subs. and prep., used with a governing Inf., pp. 447–8; special exs., p. 448; *vide* also *Izāfat*, pp. 433–5.
Geomancy, p. 391 (c).
Ghalat kardan = *balki*, p. 355, footnote 2.
Ghalba, p. 323, footnote 1.
Ghamāzat, 'obscurity,' p. 631 (d).
Ghayn, found in Ar. and Pers. words, p. 9 (f), Rem.
Gharābat, p. 631 (d) and footnote 1.
Ghayr, prop. subs., p. 100 (a) (2); privative *ghayr*, (a) (2), Rem.; *va-ghayra*, (a) (2) Rem.; *izāfat* after *ghayr*, (a) (2), Rem. and footnote 3; *ghayr* and *ghayr-i*, p. 166 (11) and footnote 1; *ghayr-i maqbūza*, *ghayr-i manqūla*, *ghayr-i mal'ūfa*. why fem., p. 166 (11), Rem.; p. 331 (6).
Ghāyat, p. 307 (4) and footnote 1, and p. 311 (12).
Ghayrat, p. 359, and footnote 1.
Ghazl, p. 635.
Ghulw, a div. of Hyperbole, p. 630 (c) and footnote 2.
Ghurra, = first of the month, etc., p. 193 (h).
Gi, termination, p. 398 (a) and footnote 1; p. 399; p. 400.
Gīlās, 'vide' *Ālū-bālū*.
Gīram, *gīrim*, *gīritam*, = although, p. 556 (a) and footnote 8.

Giriftan, tr. and intr., pp. 254-6; =to begin, pp. 254-6 (b) (2); =to suppose, admit, p. 255 (b); pleonastic (c); intr. or reflex. (d); =eclipsed, p. 256 (e); *gīrandagī* =attractiveness, p. 256 (f); *vūgīrīftam* =to cease, p. 256 (g); intr. =to begin, p. 256 (h); in m.c. =to buy (i).

Giv, name of the son of *Gūdarz*.

God, attributes of, p. 190, footnote 1.

Goodbye, p. 373 and footnote 2.

Government of Verbs and Prepositions, and Errors, pp. 600-3; object of trans. verbs should be in obj. or acc. case, p. 600 (a); objects connected by conjuncts should be in the same case, also nouns and prons. in oppos., p. 601 (b) and (c); one relative may do duty for more than one clause, relative in different cases must be repeated (e).

Greeting, Muslim, to Gabrs, Jews, etc., p. 382 (g) and footnotes 3 to 5; of Persians, p. 382 and footnote 5; Muslim, p. 382-3, footnote 5.

Gū and *kū*, p. 234 (i); pp. 345-6 (10).

Gufiā, for *alif*, 'vide,' p. 13 (8); p. 231, footnote 2.

Guftan, =to think, p. 247 (b), footnote 2.

Gufī, p. 346 (b); p. 507 and footnote 5.

Gū, *ī*, p. 346 (b); p. 507 and footnote 5.

Gurg u mīsh, p. 313 and footnote 1.

Gurūh-i, a number, p. 124 (n), and (n) (2).

Gustand-i farangī, p. 393 and footnote 1.

Gūsh-i bulbul, p. 393 and footnote 1.

Gūyā, p. 363 (15).

Guzashtan, *guzarīdan*, etc., caus. or trans. forms, p. 283 (d) (1) (2).

Gūzāshtan, p. 261 (a) (b).

H

H, silent, 19-20; a vowel, p. 19 and footnote 1; aspirated, p. 19; termination, p. 395 (3) and Rems. I and III; elided, Rem. III, p. 395, Rem. IV; dimin., pp. 394 (a)-396 (5); terminal, pp. 404-6; silent and aspirated, p. 404 (a); silent *h* added to nouns, p. 405; to stem of verb (b) (2); to adj. (b) (3); to form adj. or adv. of time, number, etc., (b) (4); to Ar. Past Part., p. 406 (5); *hā-yi līyāgat*, p. 406 (6); other uses of *h*, p. 406 (c); *hā-yi 'atf*, p. 406 (c) (1); *hā-yi jā'ilīyyat*, *hā-yi tanīz*, p. 406 (2) (3); final *h* becomes (g) in Ar., sometimes redundant, p. 406 (c) (4), Rems. I and II; final *h* of Past Part. considered a cop. conj., p. 527 (m) (1).

Hā and *ā*, p. 371, Rem.

Hā-hā-hā-hā-hā-ā, interj., p. 375, Rem. I.

Hā balī, p. 582 (e) or *hā bāsh bāsh*, p. 584 and footnote 4, introducing afterthought.

Habitual or Past Potential tense, p. 519 (i) and footnote 4; with prefix *bī-* and *mī-* or *hamī-*, p. 520; is class. Pers. used for Imperf. (1); in poten. sense (2); in class Pers. used in Condit. and Opt. sentences (3).

Hādīqa, p. 323, footnote 1.

Hājīs, signature of, p. 70 (c), Rem.; *hājī* for *hājīyy*, etc., p. 525, footnote 2.

Haju, p. 635.

Hāl or *hālā* and *al-hāl*, p. 291 (8) and footnote 2; p. 312 and footnote 2; p. 618 and footnote 1; *hāl ān ki*, p. 365 (18).

Hāl^{an}, with 'nutation' in m.c., p. 314, footnote 4.

Halvā-yi arda, p. 376 and footnote 7.

Ham, p. 302 (7); 342 (3); *ham* and *nīz*, difference between, p. 339, Rem.

Hama, the whole, also=*har*, p. 112 (i); classically precedes or follows its subs., in Gulistan, verb and subs. in the sing. or pl., p. 112 (i) (1); with pl. noun, with ζ of unity, p. 113; class. and mod. constructions with, p. 113; in Indian Pers., *hama* is an ordinary adj., p. 113; construcs. in Mod. Pers., pp. 113-4 (2) and (3) Rem.; before suffixed *-ash*, p. 114 (3); *hama chīz*, *hama kas*, etc.; *hama kas* with sing. or pl. verb, p. 114 (4); *hama kasān*, Afghan, p. 115 (5); *hama tū-yi ham*, m.c. = "all together," p. 115 (6); reg. pl. *hamagān*, old, *hamgīnān* usual pl., p. 115 (7); *hama* with compar., followed by sup., p. 175 (l) *hama si*, m.c. for *har si*, p. 109 (f) (1), Rem.

Hamaqī, subs., followed by pl., verb, differs from *hamgīnān*, p. 115 (8); by some, said to equal an adv., p. 116 (10), Rem.

Hamān, p. 302 (8) and p. 361 (12) and footnote 3.

Hamānā, p. 295 (1) and Rem. I and footnote 2; *ki* may be omitted after it, but not after *mānā*, p. 295, Rem. I.

Hamchīn, colloq. for *hamchunīn*, p. 319 and footnote 1.

Hamchū or *hamchūn*, p. 89 (h); *hamchūn u hamchūn*, p. 89 (h) (1), Rem.

Hamchūnān-i ki, correct, Pers., p. 148 (s).

Ham-chunīn and *ham-chunān*, emphatic forms of *chunīn* and *chunān*, etc., p. 89 (f) (g).

Ham-dīgar and *yak-dīgar*, recip. pron., p. 99 (1); p. 101 (b) (2).

Hamī- or *mī-*, p. 224, Rem. I; p. 225 and footnote 2; p. 230, III B; p. 257 (e).

Hāmīla, p. 119 (u).

Hamīn and *hamān*, p. 302 (8); p. 361 (12) and footnote 2.

Hamīn ki =as soon as, p. 361 (12) and footnote 3.

Hamīn qadr and *hamīn qadr-hā*, p. 475 (y).

Hamīn-kawr, p. 366.

Ham-rāh, p. 504 (f).

Hamza, pp. 23-7; silent; vide under '*Ayn*' ϵ , p. 16; *alif-hamza*, 1st letter of alphabet, p. 25 (c); substituted for *yā-yi nisbat*, p. 400.

Haqīr, 1st pers. of verb, p. 70 (c).

Handwritings, p. 35.

Har, p. 119 (j); emphasized by ζ of unity, p. 120 (j) (1); used for *hama*, (j) (1); *karan* (ki) (j), Rem.; *har yak*, *har yak-ī*.

- har kas*, *har kudam*, take sing. or pl. verb (2); *har*=whatever (3); *har kudām ki*, *har ān ki*, p. 121 (k) (1) (2) and p. 122 (3) (4); *har kas-i ki*, *har ki*, *hama kas-i ki*, etc., p. 121 (3); *har ān chi*, p. 123 (5). *Vide* also *Harchi*, *Har ki*, *Har du*.
- Harchand*, *harchand ki*, *harchi*, p. 358 (1); p. 363 (13). 'Vide' also *Harchi*.
- Harchi*, *har chiz*, *har ān chi*, *ān.chi*, p. 121 (l) (1) (2) and p. 123 (5); *ānchi*, p. 123 (5); *harchi*=anything, p. 258 (b) and footnote 1; *harchi bād-ā-bād*, p. 535, footnote 4; *harchi tamām-tar*=sup., p. 175 (n).
- Har du*, pp. 108-9 (f) (1); *har si*=m.c. *hama si*, p. 109 (f) (1), Rem.; with neg. =neither of two, p. 109 (2).
- Hardly*, p. 300 (5).
- Harki*=“one” in def. pron., p. 104, Rem. II; takes the place of the indef. pron. “one,” p. 178 (u) and footnote 2.
- Harf-i zarf*=particle, p. 289; *harf-i ta'ūl*, p. 574 and footnote 7.
- Hargāh*=if, p. 361 (10); *az ān gāh ki*, etc. (11).
- Hargiz*=ever, 292, footnote 1.
- Hāshā ki* and *hāshā zadan*, p. 292 (d) (1) and footnote 7.
- Hashv*, different kinds of, p. 644 (b); *hashv-i qabih*, ‘vide’ Tautology.
- Hātim*, p. 135, footnote 2.
- Hay*, contin. particle, p. 230 III B; p. 257 (e) and 537, footnote 1.
- Hayf*, interj., p. 367 and footnote 7.
- Heavens, revolution of, p. 343 (i).
- Help, ‘gave no more than (I) could help,’ p. 501 (g).
- Hich*, for *sizdah*, p. 182, footnote 4.
- Hich kas*, etc., *hich na*, p. 104 (d); *hich* as adj. and subs., p. 105, Rem.; =some any, p. 105 (2); =nothing, p. 105 (3); *hich-tar*, p. 106 (d) (3); =at all, ever, p. 106 (4); *hich u pūch*, p. 106 (4), Rem.; *hich kudām*, p. 106 (5).
- Hijrah*, p. 203 (f).
- Hizhdah*, old for *hashdah*, p. 183, footnote 1.
- Hope, I, =*Ilāhi*, p. 373 and footnote 1. *Vide* also under *In shā' Allāh*.
- ‘However or no matter how,’ how rendered, p. 557 (c); however much, p. 362 (13).
- ‘How much the more (or less),’ how rendered; pp. 180-1 (w).
- Hūbara* and *hūbarq*, p. 626 (11) and footnote 3.
- Humā*, p. 400 and footnote 1, and p. 407, footnote 2.
- Hurmuz*, p. 208.
- Hurūf-i mutashābih* and *hurūf-i mutamāsil*, p. 9 (g); *hurūf-i mangūta* or *hurūf-i mu'jama* (i); *hurūf-i malfūzī* (h); *hurūf-i masrūī* (h); *hurūf-i maktūbī* (h); *hurūf-i jawqānī utahānī*, p. 10 (i); *hurūf-i mu-wahhāda*,—*muṣannāt*—*muṣallaṣa*, p. 10 (i); *hurūf-i 'illat*, p. 22 (d) and p. 573 (a).
- Husn* and *su*, p. 160 (w) (3); *husn-i khūbī-yash*, m.c., p. 160 (w) (3).
- Husn-i ta'bīr* or euphemism, p. 631 (c).
- Husayn*, a name of, p. 201 and footnote 5; p. 378 and footnote 1.
- Hymns, 635.
- Hyperbaton or Trajection, p. 605 (i).
- Hyperbole, pl. of respect a form of, p. 588 and footnote 4; p. 630 (c) and footnote 2.
- I, for *yak* q.v.
- Ibhām* or ambiguity, p. 631 (d).
- Ibn* and *abū* disappear when *yā-yi nisbat* is added to *kunyat*, p. 402, Rem. V. *Vide* also *Bīn*.
- Ids*, p. 202 and footnote 2, p. 203, footnote 1.
- Idu 'l-fitr*, p. 202 (10) and footnote 2; *i'du 'l-azha*, p. 202 (12) and p. 203, footnote 1.
- Idmāj*, p. 632 (j) and footnote 4.
- Ighrāq*, p. 630 (c) and footnote 2.
- Ihām*, p. 632 (j) and footnote 4.
- Ihtikār*, p. 661 and footnote 4.
- Ijāz-i majāzī*, p. 663 (d).
- Ikhtiyār dāriḍ*, polite form of affirmation or negation, p. 294 (i).
- Il*, T., pl. of, p. 66 (f).
- Ilāhi*, m.c.=I hope, p. 373 and footnote.
- Illā*, p. 345, footnote 2; p. 584 (4).
- Illūfāt*, change of persons, p. 533 and footnote 3.
- Imāla*, p. 38.
- Imperative, pp. 536 (v)-7; in m.c. used precatively, p. 536 (v); in class. Pers., 2nd pers. so used, p. 537; can begin a clause, p. 605 (f); other methods of expressing Impera., p. 233 (i); Imperative CONTINUATIVE, p. 537; p. 224, Rem. I; p. 230 III B; *kanda mī-bāshad*, apparently incorrect, p. 233 (c) (3).
- Imperfect tense, gives a pl. sense to sing. noun, p. 475 (x), but with Pret. pl. must be used (x); Imperf. tense, pp. 517 (h)-519; denotes frequency or duration, may take the place of Eng. Pret., 517 (h) (1) and footnotes 4 and 5, p. 518 (2); “began to” rendered by Imperf. (3); Imperf. Pass gives pot. senses, p. 518 (4); in m.c. used for Pres., p. 519 (5); used for conditions, its place sometimes taken by Contin. Perf. (6); Imper. Indic. substituted for Past Condit., p. 548 (2); time past or future, p. 548, Rem. I and footnote 3, and footnotes 1 and 2, p. 549; class use of Imperf. for Pres. Subj., Rem. II.
- Impersonal Verbs, p. 266, etc.; m.c. exs. of some verbs used impersonally, p. 273 (s); Pers. verb with cognate noun=sing. impers. verb, p. 273 (v).
- Impropriety in style, p. 630 (d) and footnote 4, and p. 631 (d).
- Inak*, p. 87 (o); p. 305 (5).
- Inchunin*, etc., *vide* *Chunin*.
- Including, *vide* *Besides*.
- Incoherence, p. 659 (a); avoid illogical compound sentences, p. 671 (o); incoherence due to misuse of ‘and,’ p. 672.

Indefinite Article, p. 131; *yak* may take its place, p. 131 (a); and may have the ي of unity, pp. 131-2 (a); the ي after *har* is probably the ي of unity and not the demons. *yā*, p. 132, Rem.; the *yā* of unity or indefiniteness=indef. article, p. 132 (b); deriv. from *yak*, in Mod. Pers. may be added or refer to a pl. noun, p. 132 (b) and p. 137 (2); how written after silent *h* and final *yā*, after silent *h* before *ast*, p. 132 (d) (1); after final *alif* or *wāw*, p. 133 (2); after *alif-i maqṣūra*, p. 133 (3); sometimes added to adjs., p. 133 (3), Rem. I; in old Pers. added to the qualified noun, but in Mod. Pers. to the adj., p. 133 (3), Rem. II and pp. 136-7 (k) (1); sometimes with *ast* in pronunciation, how written, p. 133 (e); exs. of this *yā* and its significations, pp. 134 (f)-5; in m.c. often preceded by *yak* for emphasis, pp. 135-6 (g); does not admit of the *izāfat*, p. 136 (h); a noun before an adj. or another noun in construction may discard *yā*, p. 136 (i); concrete nouns, in \bar{i} may take the *yā* of unity, p. 136 (j); sing. abstract nouns do not admit of *yā*, *yak* is substituted, p. 136 (j), Rem.; in Mod. Pers. in added to qualifying adj., can be referred to a pl. noun, pp. 136-7 (k) (1) (2); indef. art. in Eng. before a numeral, expressed by *yā*, p. 137 (2); if the adj. is simple and can precede its noun, *yā* is added to the noun (3); in Mod. Pers., both *jam'-i* and *jam'-i az* used (l); in Mod. Pers., if qualifying adj. end in *yā*, a *yak* is used as in def. art. (m); "a spoonful of milk," "a glass of water," etc., how rendered (m); ex. of omission after generic noun in Pers. (in def. art. in Eng.), pp. 137-8 (n); added both to noun and adj., p. 138 (o); *dīgar* and *dīgar-i*, p. 138 (p); m.c. exs. (p); construction borrowed from Ar. (q); *yā* added to Ar. phrases; *yā* added to last only of a series of nouns, p. 139 (s); first noun, in m.c., may be preceded by *yāk* (s); in Mod. Pers. *yā* added to second only of two adjs., Rem. I; class. E. of *yā* added to both adjs., § 125 (c), p. 511; does not, as a rule, take *rā*, exs. (t); can be added to some pers. prons., p. 140 (u); not added to *mā*, *ishān* (u); *yak-i man-am* and *man yak-i am*, (v); can be added to subs. qualified by *chunīn*, etc., and *chandān* (x); with acc. of *man* (y); can be added to the Inf., p. 141 (z).

Indigo, 'vide' *Vasma*.

Infinitive, in nominal compound verb, p. 280 (5); trans. Inf. used for Pass., p. 286 (3); in some sentences may be substituted for Aor., p. 510, Rem. II; inf. used as a noun, p. 535 (s); in class. Pers., neg. of, how framed, p. 536 (2); of trans. verb often used intransitively (3); class. used for subj., p. 539 (b); shortened

inf., use of with certain verbs, p. 540 (d).

Indirect Narration, *vide* Narration.

Inḥirāf or digression, p. 646 (f).

Innuendo or Insinuation, p. 632 (j) and footnote 4.

Insān, indef. pron., p. 103 (c) (4).

Inshā, p. 630 (b).

In shā' Allah,=I hope, p. 383 and footnote 3.

Insured post, p. 213 (e) and footnotes 3 and 4.

Int, p. 87 (p).

Intend, expressed by *khwāstan*, p. 260 (e).

Intensive Adjectives, pp. 169-71.

Interjections, etc., pp. 366-90; simple, p. 366 (1); exs. 367; verb=interj., p. 368, Rem.; Admiration, p. 368; exs. of, p. 369; Lamentation, p. 369 (3); Hatred, Aversion, Contempt; Attention, Warning, p. 370 (5); Impatience, p. 371 (6); Distress, Want, p. 371 (7); Fie, for shame, p. 372 (8); Repentance, p. 372 (9); Miscellaneous nouns, p. 372 (10); Imitative sounds, p. 375 (b); Dervish Cries, p. 375-6 (c) and p. 276, footnotes 1 and 2; Street cries, 376 (d); Greeting to Guests, p. 380 (e); Wife, how referred to, p. 382 (f); Greeting to Gabrs, Jews, etc., p. 382 (g); Calling, etc., etiquette of, p. 383 (h); Complimentary Phrases, p. 384 (2); Expressions of Tenderness, p. 385 (j); Adjurations, p. 386 (k); *Shi'as* and *Sunnīs*, p. 386 (m); Maledictions, p. 387 (2); Abuse, p. 387 (3); Examples, p. 388 (4).

Interrogation, may express negation, p. 293 (e); adverbs of, p. 296.

Interrogative Verbs, p. 238.

Inversion, p. 605 (i) (1) to (5).

Invitation, to accept is a *sunnat*, p. 383 and footnote 3; p. 383, footnotes.

Iqlīm, meanings of, p. 586 and footnote 2.

Ir and *Tūr*, sons of *Farīdūn*, p. 416 and footnote 5.

Irony, p. 633 (j) and footnote 1.

Irrelevancy, p. 646 (f).

Isha, dimin. term., p. 397 (b), Rem.

'Ishqiyya, love song 638, p. 635.

Ishṭiqāq, figure, p. 638 and footnotes 4 and 6.

Ism-i mawsūl, p. 559 (4) and p. 561.

Ism-i mu kabbar, p. 170 (e) (1).

Ism-i sawt, p. 275 (b).

Isnayn "both", p. 109 (3).

Isti'āra-yi 'inādiyya, p. 632 (e).

Istikhāra, p. 390 (a) and footnote 2.

Istiqbāl, p. 380 and footnote 4.

Istiqbālān, p. 314 and footnote 4.

Istībāgh, p. 632 (f) and footnote 4.

Itnāb or Circumlocution, p. 645 (b) and p. 646 (f).

Izāfat, kinds of, p. 52 (e), Rem.; after silent *h*, how written, p. 54 (f) (1); after aspirated *h* (f) (1), Rem.; after final *vāw*, (f) (2); after final ي , p. 55 (f) (3); after final *hāmza*, p. 54 (f) (2); after *alif-i maqṣūra*, p. 55 (f) (3); written and pro-

nounced by Indians [and Afghans, p. 55 (g) (h); with *man*, pp. 70-1 (f), Rem.; with other pers. prons., 71 (f), Rem. I after *har du*, p. 72, footnote 2; with affixed prons., p. 73 (f); with verbs, p. 74, Rem. I; some modern vulgarisms, p. 75 (i); after *khud*, p. 80 (e); after *ghayr* privative, p. 100 (a) (2). Rem. and footnote 3; may connect a series of adjs., p. 151 (i) (1); after some Parts. instead of prep., p. 161 (y); incorrectly inserted before Ar. verb, pp. 167-8 (15), Rem.; with Ar. sup., p. 171 (b) (3) and (e) (1); before compar. adj., p. 173 (d); in India omitted after name *Hātim*, p. 177 (p) and footnote 1; after *ṣad-hā*, Afghan, p. 190 (k); after subs. *avval*, p. 193 (g); with fractions, p. 194, Rem. II; *nīm-i roz*, Afghan, p. 206, footnote 3; USE and OMISSION of IZĀFĀT, pp. 433-45; cases in which IZĀFĀT must be INSERTED, pp. 433-4; between prop. name and profession, before tribal designation, p. 433 (a) (b); before the words 'country river, city, etc.' in titles of books, for patronymic, with fractions, with superlative, p. 434 (c) (d) (e) (f) (g) and footnote 2; before a phrase, is inserted in Mod. Pers., but omitted in Indian, p. 435 (h); IZĀFĀT after PARTICULAR WORDS, p. 435; after *Janāb* and *Hazrat*, *mablagh* and *ahl*, p. 435 (a) (b) (c); after *arbāb*, p. 436 (d); with *marhūm*, p. 436 (e); *abnā'* (f), *sūhīb* (g); FAKK-I IZĀFĀT, p. 437; omitted with *amīr*, *mīr*, *valī*, *bin*, *sar*, *ṣāhīb*, p. 437 (a) to 441; further exs. of, pp. 441-2 (b) (c); IZĀFĀT-I MAQLŪBĪ, p. 149 (b) and p. 150 (g); p. 442; cases in which IZĀFĀT must be OMITTED, pp. 442-3; none between prop. name and title, p. 442 (a); none between compound words, seldom after measures of length, etc., (b) (c); further examples, pp. 443-51; with *nisf* but not with *nīm*, p. 443 and footnote 6; after *bīm* but not after *maslahat*, p. 444 and footnote 1; *bīshar*, *aḡhlab*, *akṣar*, p. 444 (d); before an Inf. governed by a prep., p. 444 (e); gen. subjective and objective, p. 445 (f); not used after voc. in -ā, p. 463; in m.c. wrongly inserted in appos., p. 620 (g) and Rem.; *man-i banda* and *man banda*, footnote 3; after *mablagh* and *muvāzī*, p. 621 (h), Remark; with pronoun in appol. to noun or adj., is inserted or omitted, p. 621 (i) and footnotes; not used after pron. *ū*. with pl. prons., p. 622; not used when the predicate is pl., footnote 2; repetition of same subs. with *izāfat*, p. 625 (h); *izāfat* possibly expressed in writing by *z*, p. 156 (s).

J

Jacob, p. 179 (4) and footnote 6.
Jafang, m.c.= "bosh," p. 596 and footnote 1.
Jakht=just now, p. 315 (5).

Jallālī Year, p. 209 (d).
Jāma-ak, dimin., p. 396, footnote 5.
Jamī', followed by *izāfat*, *majmū'* occasionally substituted, p. 116 (11).
Janāb-i 'Alī, followed by 2nd or 3rd persons pl., p. 282 (f) (1) and footnote 2.
Jānān, sing., p. 386 and footnote 2.
Jaras, p. 297, footnote 3.
Jarr and *majrūr*, p. 322 (11).
Jav and *jū*, dimins. of, p. 397 (c).
Javāb-i Amr, p. 65 (r) and footnote 4.
Javak-i, dimin., p. 396 and footnote 4.
Jaw, dimin. of, p. 397, Rem. I and p. 396 and footnote 4.
Jilav, p. 336 (14).
Jīm-i yak=*Jamādq 'l-ūlq*, p. 201 and footnote 1.
Jinās vide *Tajnis*.
Jingling sounds vide under Repetition, etc.
Jīra, p. 3 and footnote 3.
Job, patience of, p. 171 (4).
Joking phrase expressing affirmation, p. 295 (5) and footnote 4.
Joseph, beauty of, etc., p. 179 (4) and footnotes 466.
Jū and *jav*, dimins. of, p. 397 (c), Rem. I.
Juft and *linga*, p. 189 (h); p. 469 and footnote 3.
Jūja=chicken, p. 379 (16) and footnote 6.
Jum bānīdan, word avoided in m.c., p. 181 (9) and footnote 1.
Jumla=whole, usually followed by *izāfat*, p. 115 (9); in apposition, p. 116 (9).
Jumla-yi zarfīyya, p. 570 (a), Rem.; *jumla-yi 'aṣfīyya*, p. 577 (c) and footnote 3; *jumla-yi tardīdiyya*, p. 579 (d); *jumla-yi izrābiyya*, p. 582 (c); *jumla-yi mu'tarīza*, p. 618 and footnote 3; *jumla-yi basīṭa* and *jumla-yi murakkaba*, p. 636 (n).
Jumlagī, *jumlahī*; shade of difference in meaning between *jumla* and *jumlagī*, p. 116 (10); "all come," different ways of expressing, p. 116 (10), Rem.; by some, said to=an adv., p. 116 (10), Rem.
Jurra, a water measure, p. 215, footnote 3.
Juzv-i and *juzvī*, p. 137 (8) and Remark.

K

K, dimin. termin., p. 396 (4) and (5).
Ka, dimin. termin., p. 395 (2) and footnote 2.
Ka'bah, p. 144, footnote 5.
Kabīsa. Leap Year, p. 207, footnote 1.
Kāf-i istīfām or *kāf-i kudāmīyya*, p. 92 (f), Rem.; before -am, etc., how written, p. 92 (g); pl. *kīyām* and *kī-hū*, pp. 92-3 (h); *kī bi-kīst*=disorder, p. 93 (i); *saq-i kīst*, p. 93 (j); *kāf-i tarāḡhūm*, p. 397, Rem. II; *kāf-i mawṣūl* or *ṣila*, 'vide' *Mawṣūl*.
Kāffa, not common, followed by *izāfat*, p. 117 (13).
Kaf-gū,=a shovel, etc., p. 396, footnote 1.
Kaj dār u ma-rīz, p. 291, line 1 and footnote 1.
Kam, *kam-i*, *kam-tar*; *kam-i*, p. 126 (4); *kam*, positive for compar., 174 (i); *kam*

- and *kam-tar*, as negs., p. 231 (f); p. 304 (5); *kam* and *kam-tar*, p. 490 (b).
- Kam bār*,="seldom" in class. Pers., but in m.c. "of light weight," p. 196 (d) and footnote 4.
- Kamīna*, positive and sup., p. 51 (f); *kamīnā*, *banda*, etc., used for 1st and 3rd pers. prons., p. 69 (c); fem. in Mod. Pers., p. 157 (s) (2); in class. Pers. positive masc. (s) (2).
- Kāmīl*. Pers. compar. and sup., p. 174 (h).
- Kandastī*, old form of 2nd pers. sing Perf., p. 232, VIII, Rem.
- Kaniz* and *kanizak*, p. 69 (c) and footnote 3.
- Karahiyat*, not rel. noun, p. 400, footnote 3.
- Kāravān sarāy*, shops in, p. 439 and footnote 4.
- Karbalā'ī*, form of address, p. 370 and footnote 4.
- Kardan*, p. 280 (a) (b); Past Part. of, used by Afghans with comparatives, p. 280 (b), Rem.
- Kas*, *kas-ī*, p. 102 (c) (3); *kas*=noble, pp. 102-3 (c) (3), Rem; *kas u nā-kas*=high and low, *bī-kas*=friendly, *kam-tar kas-ī*, p. 103 (c) (3); *kas* with neg. verb=no-one, p. 104 (d) (1).
- Kash* and optative, p. 550 (e).
- Kāshī*, adj.,=of *Kāshān*, p. 402, Rem. V.
- Kā'ā sūnēsīm*, construction, p. 661 and footnotes 1, 2 and 5.
- Kay*=when and how?, p. 293 (e) and footnote 2.
- Kayf*, p. 385 and footnotes.
- Kestrīl*, p. 626 (16) and footnote 4.
- Khānam*, fem. of *Khān*, p. 50 (d).
- Khar*, *shāh*, *dev*, give idea of size, p. 170 (e) (1); *khār*, signifying "ass," in compounds, p. 171 (2).
- Khārābāt*, *khārābātī*, p. 344, footnote 2.
- Khāk bar sar-am*, p. 463 and footnote 4.
- Khariyyat*, p. 400, footnote 3.
- Khārūs-i Lūrī*, p. 379 and footnote 5.
- Khātt-i musnad*, p. 9, footnote 3; *khātt-i shagari* or *khātt-i sarvī*, p. 36.
- Khaylī* and *bisyar*, followed by sing. or pl. subs., *khaylī*, cannot follow its noun, p. 150 (d); p. 306.
- Khayr*=no, should not be used alone, p. 294 (g) (1) and footnote 3.
- Khirsak*, p. 615 and footnote 5.
- Khīrāba*, oratory, p. 629 (a).
- Khud*, pp. 77-9 (a); *khud-hā* and *khudhā-yi-man*, etc., p. 79, Rem. II; p. 80 (e); p. 81, Rem. II.
- Khudā hāfizī kardan*, p. 373 and footnote 2.
- Khurāndan*, p. 284, Rem.
- Khurdā-ī* and *yak khurdā*, p. 125 (p) (3).
- Khurdan*, in passive sense, p. 285, footnote 5.
- Khush-a*, vulg. for *khush ast*, p. 90 (h) (1).
- Kī*=“who?”, how declined, p. 92 (f);= *ay* with compar. of adj. or noun, p. 172 (d) (3) and p. 353 and footnote 1;= *chunān ast kī*, p. 179 (v) (3);=so as, (v) (5);=“whether?”, interr., p. 238, (b) and footnote 3; *kī* conj., significations of, p. 349 (13), etc.;=“saying that, p. 351 and footnote 3;= *mabādā*, p. 365 (24); or usually introduces subj., p. 539 (a), Rem.;=when, p. 570 (b), 'vide' *Kī*.
- Kī*=*kī* “who?”, p. 218 (d) and footnote 4.
- Kīh*, positive for compar., p. 174 (i).
- Ko, ī hai*=*bachcha-hā*, p. 373 and footnote 7.
- Kū* and *kūsh*, p. 297 (2) and p. 290, footnote 5.
- Kuchulū* and *kuchulī*, p. 398 (e).
- Kudām* or *kudāmīn*, etc., p. 91 (a); used in both direct and indirect questions, p. 91 (a); *kīch kudāmīhich yak* (b); *kudām yak-ī*, mod. (c); *kudām*, used for acc. pl. of *kī* (c), Rem.; *har kudām* (d); used by Afghans for Hindustani *ko, ī* “some one” (e).
- Kūhistān* and *kūhsār*, difference between, p. 411 and footnote 2.
- Kujā*, idiomatic meanings of, p. 297 (3).
- Kujā'ī*, adj., p. 218 (5) and footnotes 1 and 3.
- Kull*, subs., p. 118 (18); classically precedes its subs. without *izāfat*, p. 118 (18); *kull* Ar. subs. and *kullī* Pers. subs. (and *kullī* Ar. adj.), p. 160 (w) (2) and p. 118 (19), Rem. I.
- Kullān* and *kullīyyatān*, p. 307 (5).
- Kullī*, Pers. abstract noun and Ar. adj., p. 118 (19); *bī-kullī* and *kullīyyatān* different meanings, p. 118 (19), Rem. I; *kullu-kum* used by Afghans in m.c. (19), Rem. II; p. 160 (w) (2).
- Kumāj dān*=copper cooking-pot, p. 410 and footnote 4.
- Kurūr*, cardinal, p. 184 and footnotes 2 and 3, and p. 185 (b).
- Kūs*=drum, p. 297, footnote 3.
- Kushta shudan* not used, p. 286 (d) (3) and footnote 5.
- Kūsh* 'vide' *Kū*.
- Khwāh*, p. 580 (3); *khwāh ma-khwāh*, p. 311 (14).
- Khwābānūdan*, p. 248 and footnote 3.
- Khwāja*, in Mod. Pers., address to Armenians and Hindus, p. 473 and footnote 1;=Jew *vide* under *Mulā*.
- Khwāsta bāshid*, more polite than *mī-khwāhīd*, p. 460 and footnote 1.
- Khwāstan*, pp. 257-61; followed by apocopated Inf., p. 257 (a); by unapocopated Inf., p. 258 (b); *bī-khwāhad raft*, p. 259, Rem. I; Subj. after, p. 259, Rem. II; preceded by Inf., Afghans, p. 259 (c); followed by Subj. (c); tr.=to summon, desire, love, pp. 259-60 (d);=to intend, p. 260 (e);=requires, p. 260 (f);=it is necessary, p. 260 (f);=should, p. 261 (g).
- Khwish*, p. 78 (4), p. 79 (c); in m.c. a subs. only, p. 81 (f).
- Khwishāwand*, p. 81 (f).
- Khwishān*, 'applicable to rational beings only, in compounds, p. 80 (d); p. 81 (g).

L

Lā, in comp. adj., p. 167 (12); *lā-ubālī* “careless,” really Ar. verb, p. 167 (12), Rem.

Labbayk, p. 373 and footnote 5.
Labbe, p. 294 (i) (4) and footnote 5.
Lā-bud, p. 295 (1) and footnote 1.
Lā-hawla, etc., p. 533 and footnote 1.
Lak (for *lākh*) cardinal, p. 184 and footnote 2, and p. 185 (b).
Lakht or dash=inverted commas, p. 37.
Lakht-i=a short time, p. 127 (9) and p. 308 (9).
Lālā=poppy, p. 394 and footnote 2.
 Lammergeyer, p. 400 and footnote 1.
Lar or *lār*, Turkish pl., p. 67 (j) and p. 429 (p).
Lassānī or verbosity, p. 646 (g).
Lauh, the tablet, p. 227, footnote 1, and p. 422, footnote 1.
Lāzim and *lāzimī*,=intr., p. 221 and footnote 1, and p. 574 (d) (1) and footnote 8: *lāzim dāshān*, p. 266 (i); *lāzim shudan*, p. 269, footnote 5.
 Leap Year, p. 207 (a) and footnote 1.
 Letters, change of, p. 10 (m); of alphabet and significations, pp. 11-21; solar and lunar, p. 31; comparisons if poetry, p. 34.
 Like, equal to, in comparison between clauses, p. 179 (v) (3).
Līnga, odd one of pair, etc., p. 108, footnote 3; p. 189 (b).
 Local Clauses, *vide* under Temporal Clauses.
 Love Songs, p. 635.
 Lunar letters, p. 31.
Luqṣmān, p. 179 (4) and footnote 2.
 Lyric, p. 635.

M

Ma, neg., p. 235 (b) (c) (e), Rem.
Mabād, *mabādā*, p. 228 (e); p. 365 (24); p. 352 and footnote 1.
Mā baqqiyā, p. 129 (3).
Mā bayn, 'vide' *Miyān*.
Mablagh and *muvāzī*, followed by *izāfat*, p. 621 (h), Rem.
Mā dām ki, etc., p. 363 (14).
Mādar, interj., p. 374 and footnote 2.
Ma'dūm, in comp. adj., p. 167 (13).
Maqar, interr., p. 238 (a); p. 298 (8) and 299 (k) (1); p. 343 (5); p. 345 (9) and footnote 2. *Vide* *Āyā*.
 Maggots and nightingales, p. 276, footnote 1.
Mā-hā "we," p. 70 (e).
Ma'hūzā, p. 365 (21).
Maḥalla-yi khāmūshān and *shahr-i khāmūshān*, p. 435 and footnote 2.
Maḥbūb, and *maḥbūba*, p. 159 (u).
Maḥz, p. 310 (6);=barāy, p. 311; p. 338, footnote 2; p. 361 (12) footnote 4.
Majūz-i maḥall bi-ismī ḥal, p. 667 (h) and footnote 3.
Majāz-i mursal, p. 631 (e).
Majhūl sounds, p. 23.
Majmū'=jamī', p. 116 (11).
Majnūn, p. 179 (4) and footnote 5.
Majrūr 'vide' *Jarr*.
Māl, absolute gen., p. 35 (4); in m.c. used for "mine, thine, etc.," p. 77 (g).
Malḥūzī letters, p. 9 (h).
Malla, *gana*, *gharīb-gaz*, p. 273, footnote 6.
Mamūdā (alif), pp. 20-1.
Manqūḥa letters, p. 9 (h).
Mardaka, p. 370 and footnote 1.
Masrūrī letters, p. 9 (h).
Man, 1st pers. pron.; *man rū* vulg. and *man-i rā* correct, p. 63, footnote 3, and p. 140 (y); *man* and *izāfat*, pp. 70-1 (f), Rem. I; *man-i banda* or *man banda*, p. 620 (g) and footnote 3; *man u tu*, common in poetry, p. 71, Rem. II; voc. of *man* as a possess. pron., p. 76 (b), Rem.
Mānā, must be followed by *ki*, p. 295, Rem. I.
Mānānd, p. 156 (r), Rem.; =like, in comp. adjs., p. 168 (16).
Māndan, tr.. Afghan idiom, p. 262 (f); *kam mānda būd* for *kam mānd*. m.c., p. 262 (f) (4), and footnote 4. *Vide* also *Mānistān*.
Mānistān and *māndan*, amongst Afghans, tr., =to place, p. 242 and footnote 1.
Mā qabl and *ma ba'd*, p. 21.
Maqbūl and *maqḥūla*, p. 158 (7).
Maqḥūra (alif) as used by Indians, p. 10 (j), Rem. II; p. 20 and footnote 3.
Maqūla, p. 563 (b).
Mar, particle, p. 57 (c); before dative, p. 299 (2) and footnote 5; p. 322 (b); p. 455 (12).
Mardaka, p. 370, footnote 1.
Mardakū, p. 398 (e).
Mardum, pl., also *mardumān*, p. 465 (b) and footnote 3.
Mardumiyyat, p. 400, footnote 3.
Marḥabā, p. 369, footnote 1.
Marḥūm, in m.c. precedes its subs. with an *izāfat*, p. 436 (e) and p. 151 (g).
Marḡiya, p. 635.
Marvazī and *Marghazī*, p. 402, Rem. V.
Mast and *dūst*, once Past Parts., p. 156 (r) (5).
Mā shā' Allāh, p. 369 and footnote 2.
Mash'al Ar. and *mash'ala* Pers., p. 410 and footnote 1.
Mash, hadī, pilgrim, p. 300, footnote 1; p. 370 and footnote 4.
Mashkūla, dimin. of *mashk*, p. 398 (g).
Ma'shūq and *ma'shūqa*, p. 159 (æ).
Maṣnavī, p. 635.
 Maudlin or sentimental in style, p. 632 (f) and footnote 3.
Mawsūl, kāf-i mawsūl, kāf-i sila, sila, p. 559 (4); *rājī'* or *'ā'id*, p. 559.
Mazanna, p. 299 (k) and footnote 3.
Mazāg, p. 633 (l).
 M.C. = Modern Colloquial.
 Meaningless Appositive, p. 615 (a) and p. 622 (a); p. 623 (a) and Rems. I and II.
 Measures of length, p. 213; *tasū*, Afghan, =inch, p. 214 (b) and footnote 2;—"square," p. 214 (d): Ar. measures, Appen. E.
 Metaphor, briefer than lit. statement, p. 650 (m); false, p. 665 (g) (1).
 Metre, p. 634 (m).
Mī = *hamī*, q.v.
Mīh, positive for compar., p. 174 (i).

Million, how expressed, p. 184 (b).
Milyūn or *milyūn*, French, = 1,000,000, p. 184.
 Mine, thine, etc., pp. 76-7 (f); in m.c. expressed by *māl-i*, p. 77 (f).
Mīn ba'd, p. 360 (5).
Minnat mi-dāram, etc., p. 310 (3).
Mūr 'vide' *Amīn*.
Mirzā, p. 437 and footnote 3.
 Misfortune, attributed to the revolution of the sky, p. 238, footnote 4; good to Allah, ditto.
Mis̄l-i ham, p. 82 (i).
 Misrelated Participle, p. 531 (n) to 532.
Miyān, may take place of *bayn*, but not always *vice versa*, p. 503 (d) and footnote 4, and p. 504 footnote 2.
 Modal Clauses, *vide* under Temporal.
 Money, various coins current, p. 212 (a) (b) (c) (d); how sent by post, p. 213 (c).
 Month, first and last of, p. 193 (h).
 Months, Syrian, pp. 208-9; *Yazd-gardī*, p. 209 (b).
 More, how expressed, p. 175 (6).
Mubālagha, p. 630 (c) and footnote 2.
Mubtadā', = subject, p. 636 (n).
Muchal, T., cycle of Turkī year, = Pers. *duvāzdah sāl-i turkī*, p. 204 (c).
Mudām, p. 316 and footnote 2.
Muḡhul, p. 639 and footnote 4.
Muḡhāl-i mumkīn, vulg., p. 161 (y).
 Muhammad and Umar Year, p. 200 and footnote 1.
Muhtamalū 'z-ziddayn, p. 632 (j) and footnote 4.
Mūjama letters, p. 9 (h).
Mujtahids, right to see women unveiled, p. 292, footnote 3.
Mukhaffajāt, p. 38.
Mukhtaṣar, = brief, p. 644 (a) and footnote 5.
Mulā or *khwāja* = Jew, p. 380 (18) and footnote 3.
 Multiplicative numerals, p. 197.
Mūmīyā'i, p. 657 and footnote 1.
Mumayyaz, 'vide' *Tamīz*.
Munājāt-i manzūma, p. 635.
Muqaddam = antecedent, p. 560 (4).
Murajjaz, p. 637 (o).
Muraṣṣa', prose, p. 637 (o) and footnotes.
Murḡh, = hen, p. 379 (16) and footnote 5; *murḡh-i dawlat*, p. 400 and footnote 7.
Muṣallāsa letters, p. 10 (i).
Muṣannāt letters, p. 10 (i).
Musajja' or *muḡaffa*, prose, p. 637 (o).
Mūsh-i kūr, = bat (not mole), p. 173, footnote 1.
Mushkūl and *ishkūl*, p. 159 (v) (1); *mushkūl* = hardly, p. 300 (5).
Mushkūla, p. 398 (g).
 Music and dancing, waving the arms in, p. 507 and footnote 4; forbidden, p. 552, footnote 1.
Musajfi and *Musajfavi*, p. 402, Rem. V.
 Must have, = *bāyad* with Fut. Perf., p. 271 (p); p. 233 (c) (5).
Mutarādīf, p. 645 and footnote 2.
Mutawāzi, of prose, p. 637 (o).

Muḡawwal, = diffuse, p. 644 (a) and footnote 5.
Muwāzi 'vide' *Mablagh*.
Muyassar, prop. = facilitated, p. 174 (i) (1) and footnote 1.
Muwahhāda letters, p. 10 (i).

N

N, nasal, none in Persian; in Ar. occurs before certain letters, p. 18 and footnotes.
Nā-, and *na-*, p. 165 (10) and p. 166 (10); preferred to *ma*, m.c., p. 231, III, c and footnote 1; *nā* in compounds, p. 231 (g); *na*, p. 235 (a) (d) (e) (f); with *bāyad*, position of, p. 231 (i); *nā* and not *na* used with a part. that is an adj., p. 235, footnote 4; *na* for "no," vulg., *nakhayr* polite, p. 294 (g) (1); *nā* and *andar*, p. 322 and footnote 5; p. 343 and footnote 1; p. 347 footnote 4; *nā* and *na* in neg. parts. p. 531 (1).
Nabāt = sugar-candy, p. 377 and footnote 4.
Nabza, p. 127 (10), Rem.
Nafar, p. 187 (g) and p. 189, Rem. II.
Nafi, = adv., p. 289.
Nā-ghāfil, m.c. for *ghaṣṭat*^m, p. 166 (10), Rem. I.
Nā'ib, pl. only used in m.c., p. 458 (e) and footnote 6.
Nā khushī, m.c. = sickness, p. 385 and footnote 2.
Namāz-i pīshīn, *namāz-i dīgar*, Afghan, p. 206.
Namūdan, p. 280 (c).
Nana and *nana jān*, p. 374 and footnote 3.
Narī, = he-goat, 'vide' *Chāpīsh*.
 Narration, direct and indirect, p. 562 (a) to p. 570.
 Nasal n, 'vide' N.
Nashh and *Kūfi*, handwritings, p. 35.
Nasr, p. 634 (m).
Nasta'liq, p. 36.
Nauha, p. 635.
Nā'iz^v *billāh*, p. 293 (f) (1) and footnote 6.
Nawākhṭan, p. 245 (3) and footnote 4.
Naw-Rūz, p. 205 (e); p. 393 (h).
Nay, p. 292 (d) (1) and footnote 4; *nay nay* = *balki*, p. 355 and footnote 2.
Nazākāt, Pers. word on Ar. measure, p. 404, Rem. I.
Nazd, used for persons only, p. 333 (o).
Nazdīk, p. 332 (9).
Nāzm-i zarīfāna, p. 635.
 Necessary, expressed by *khwāstan*, Afghan, p. 260 (f); paraphrase for, p. 273, Rem.
 Negatives, p. 235 (a) to (i); *kam* and *andak* as negs., p. 236 (i); advs. of negation, p. 292 (d); polite form of neg., p. 294 (g) (2); neg. subj. after verb of prohibition, p. 497 (i); after *tā*, p. 500 (e) and footnote 8; neg. particles, p. 531 (11).
 Neither—nor, p. 498 (b) (5) and Rem.; neither and either, distrib. pronouns, concord of, p. 599 (f); neither of two, p. 108 (f).

- Never, emphatic denial, how expressed, p. 293 (f); too many negatives a source of error, p. 663 (e). *Vide* Ever.
- Nightingale, p. 276, footnote 1; p. 351, footnote 4. *Vide* also under *Rīza-kh̄wānī*.
- Nih̄yayā* ¹⁴ 'l-amr, p. 365 (22).
- Nik* and *nīkū*, rare in m.c., p. 162 (b) (1), Rem. I; *nīk* and *bad* precede their subs., p. 149 (b).
- Nīm*, *nīma*, p. 194 (a) and footnote 2, and p. 195 (e) (d); *nīm-shab* and *nīma*, p. 313 and footnote 2; *nīm-ī roz*, Afghān, p. 206, footnote 3.
- Nīf* and *nīm*, p. 194 (a) and footnote 2 and p. 195 (e) (d).
- Nīz*, incorrectly used as a correlative of *agarchi*, p. 556 (b); *nīz* and *ham*, difference between, p. 339, Rem.
- Nīzd*, not adv., prep. only, p. 303, footnote 2.
- Nā'ib* and *navvāb*, p. 65 (c), Rem.
- 'No matter how—' or 'however,' how rendered, p. 557 (c).
- Nominal verbs, p. 275 (e) and p. 274, footnote 2.
- Nominative case, pp. 445–6; used absolutely, p. 445; subj. of passive verb, in Urdu and Indian Persian sometimes put in the accusative, p. 446.
- 'No sooner—than,' p. 501 (h) and footnote 3.
- Not only, *vide* only.
- Noun, common, collective, generic, concrete, abstract, p. 56, Rem. II; primitive and derived, def. and indef., p. 56, Rem. II; Pers. noun of instrument usually a compound, p. 428, Rem. II; NOUNS OF MULTITUDE, concord of, pp. 464–476 and p. 586 (e); take sing. or pl. verb, pl. after *yā* of unity, p. 464 (a); *mardum*, pl., p. 465 (b); *dushman*, sing. (c); generic nouns denoting rational beings or preferably, pl. (d) (1); unqualified by adj. are usually sing., p. 466 (d) (2); pl. for sing. Eng., p. 469 (g); COLLECTIVES, when pl., p. 470 (k); noun used fig. may be sing. with pl. meaning (n); noun repeated in pl. as a superlative, p. 476 (z); noun should be repeated in comparisons, p. 491 (d); but not so in superlatives (e); sing. in Pers. before the inconsistent qualities, pl. in Eng., p. 493 (j); to be repeated after each adj., p. 494 (l); concord of collectives, p. 586 (e); NOUN OF AGENCY in *-anda*, 'vide' under Agency; NOUN OF POSSIBILITY or FUTURE PART., p. 535; GENERIC NOUNS *vide* under Generic. *Vide* also Number of Nouns.
- Number, a number repeated has a distributive, continuative or intensive sense, p. 623 (b); when repeated in Afghan, but not in mod. Persian, p. 627 (32) and footnote 4.
- Numbers, Approximate, p. 199.
- Number of Nouns, nouns of multitude take sing. or pl. verb, pl. after *yā* of unity, p. 464 (a); *mardum*, p. 465 (b); *dushman* sing. (c); generic nouns, devoting rational beings preferably pl. (d) (1); unqualified by adj. are usually sing., p. 466 (d) (2); pl. gives prominence, p. 467 (e); wheat, butter, etc., pl. or sing., p. 468 (f); pl. for Eng. sing., p. 469 (g); after 'pair' and card. no. in sing. (h); subs. of compounded verb is sing. (i); pl. for dual (j); collectives, when pl., p. 470 (k); *qism* and *aqām* with sing. and pl. (l) (m); noun used fig. may be sing. with pl. meaning, (n); pl. of *shutur-bachcha*, etc., p. 475 (w); sing. and pl. nouns with Imperf. and Pret. (x); *hamīn qadr* and *hamīn qadr-ha* (y); subs. repeated in pl. as a superlative, p. 476 (z); sing. in Pers. before two inconsistent qualities, pl. in Eng., p. 493 (j). *Vide* also under Nouns.
- Number of Words and Arts of Abbreviation, pp. 644–52; three forms of diffuseness, p. 644 (b); Tautology, Pleonasm, Redundancy, Circumlocution, p. 645 (b); justifiable 'Tautology' (c); dual tautological expressions (d) (1) (2); refrain of song, p. 646 (3); emotion expressed by repetition (e); circumlocution, examples, euphemism, is used in *tafsīr* (f); verbosity (g); prolixity (h); SOURCES OF BREVITY; selection of aptest words, use of Figures, p. 647 (i) and footnotes 1 and 2; METHODS OF ABBREVIATION, one predicate for several subjects, etc. (i); employment of participles, (j) (1); parts, as equivalents of relative clauses, p. 648 (z); equivs. of phrases (3); "being" omitted, p. 649 (3); omission of verb, p. (k); ELLIPSES (l); METAPHOR briefer than lit. statement, p. 650 (m); gen. terms briefer than particular, p. 651 (n) and footnote 1; phrase expressed by one word (o); a statement briefly implied, (p); conjuncts. omitted, (q); Impera. for "if—" (r); APPPOSITION is brief, p. 652 (s); parenthesis, p. 652 (t); CLEARNESS the first consideration. Rem.
- Numerals, pp. 182–203; CARDINALS, p. 182 (a); Ar. numerals 1 to 10 (and ordinals up to 20), p. 184; system ceases at 500, 0 0; one million, (b); *karūr* and *lak*, p. 185 (b); constr. of noun with card. (e); Ar. pl. with card., p. 786 (e) and footnote 1; as predicate (e); noun in pl. after *sad-hā*, etc., (e); *no rā* (f); after *hard*, *har sē*, etc., (f); qualifying or determining words used with numerals, p. 187 (g); *yā* of unity and cardinal, p. 189, Rem. II; *juft*, *zauj*, *linga*, *darzhan*, p. 189 (h); *du chār shudan* (j); *sad-hā*, *hazūr-lū* (k); *ṣadhā-yī mardum* (Af.), p. 190 (k); year expressed by card. (m); things commonly accompanied by nos., p. 190, footnote 1; ORDINALS, p. 191: Ar. ordinals up to 20, p. 184; formative suff. added to last only, p. 191 (b); suffix in *-īn* added, (c); card. for ord. in poetry, (c), Rem.; may be made by adding *dīgar*, p. 193 (j); FRACTIONS, Pers., how formed, p. 194 (a); for $\frac{3}{4}$, Ar. frac. to be used, Rem. I; *sī-yak* not used, Rem. II; *nīm* and *nīsf*,

p. 194, footnote 2; Ar. fractions in speaking, p. 195 (b); duals and pls. rarely used (b); minus $\frac{1}{2}$, Rem.; per cent., p. 196 (c); DECIMALS, p. 196 (f); other methods of expressing fractions (g); ADVERBIAL, NUMERALS, p. 196; MULTIPLICATIVE, p. 197; Ar. seldom used (b) and (a); DISTRIBUTIVES, p. 198; *yaqān yaqān*, p. 198 (1) and footnote 2; RECURRING, p. 198; APPROXIMATE, p. 199; numeral prefixed to noun forms comp. adj., p. 168 (17) and Rem.

Numerical Adjectives, pp. 199-200; formed by silent (h), § 55 (a), p. 199; Story Tellers idioms (b); obs. idioms from *Tuzuk-i Jahāngiri*, (b); Ar. num. adjs., p. 200 (c).

Numerical Figures, p. 33.

Nūn-i munjaʿil, p. 343, footnote 1.

Nuqraʿi, etc., how written, p. 400.

Nuvvāb, p. 458 (e) and footnote 6.

O

Objective genitive, p. 448.

Obscurity, = *ghamāzat*, p. 631 (d); p. 654 (b) (1) to (4); great length or brevity causes it, p. 659 (b). *Vide* Ambiguity and Incoherence.

'Odd,' or more, p. 198 (3).

Odes, p. 635.

Omens, p. 392 (e).

On = immediately after, = *bi-*, p. 504 (g).

Once again, p. 197 (e).

Only, position in sentence, p. 496 and footnote 1.

Onomatopy, p. 633 (k).

Optative mood, p. 233 (f); clauses, 550 (e); is form of condit. clause, introduced by *kāsh chi būdi*, etc., p. 550 (e) and footnotes 3 to 5; Opt. and Past Opt., represented by same tense, p. 551 (e), Rem.; in Mod. Pers., both can be represented by the Aor. or the Imperf., and the Past Opt. by the Plup. also, p. 551 (f).

Or, p. 342 (4).

Order of Words, and Errors in, pp. 604-13; formal order, p. 604 (a); dat. follows the acc. (b); words denoting time placed first (c); when complement is a sentence, it comes last (d); when obj. is qualified by a rel. clause it can precede (e); more than one verb at end of sentence, p. 605 (f); Impera. can begin clause (f); in m.c. a few verbs precede their dat. (g); position of first portion of comp. or pot. verb (h); Inversion (i); exam. of, pp. 605-7; avoid crowding circumstances together, p. 607 (j); circumstances should not be placed between two *capital* members (k); corresponding order to be assigned to circumstances (l); examples of collocation, pp. 608 (m) (n), 613; adjs. and phrases in appos. may follow the verb, p. 615 (2).

Ordinals, pp. 191-3.

Orthography and Orthoepy, p. 1.

Oxymoron, p. 631 (e) and footnote 7.

P

Pācha, leg of cattle only, in m.c., p. 309, footnote 3.

Pādshāhat, Indian, on Ar. measure, p. 404, Rem. I.

Pah, interj., p. 369.

Pair, noun in sing. after, p. 469 (b).

Pāk and *ṣūf*, p. 161 (2).

Palindromes, letters that are, p. 9 (h) and footnote.

Pālūda and *fālūda*; p. 243, footnote 4.

Pālūdan and *pālīdan*, amongst Afghans = to search, p. 243, footnote 4.

Panja-yi dūzdāda, or *khamṣa-yi mustariqa*, p. 206 (a) and footnote 7; names of, p. 209 (b) (1).

Paradise, four grades of, p. 180 (w) and footnote 1; p. 190, footnote 1.

Paragraphs and chapters, p. 613, Rem. III.

Pāra-ī, subs., p. 125 (p) (2).

Pardākhtan, p. 244, Rem. and footnote 5.

Parenthesis, p. 652 (t) and footnote 2.

Par-ī kāh-ī, p. 127 (12).

Participles, Past, p. 527 (m) (1) to (n), p. 531; used conjunctively, final *n* considered a copulative conj., p. 527 (m) (1); redundant *vāv* with, p. 528; can take place of adv. (2) and footnote 3; of subs., p. 5-9 (3) and footnotes 1 and 4; of a clause (4); of an adj. (5); as pass. part., p. 530 (6); used for pres. part. in Eng., p. 530 (7); and in Pers., with slight change of meaning (8); indicates state (9); of certain trans. vbs. is used passively, p. 531 (10); neg. formed with *nā-*, with *na* (11); as a means of condensation, p. 531 (n); 'misrelated,' p. 531 (n) to 532; p. 156 (r) (4); Ar. fem. Past Part., p. 51 (g); Perf. Part. prefixed to *būda ast* = "must" in Af. Pers., p. 906 (48) and footnote 1; PART. PRES., p. 532 (o); part. in *-ān* not much used, always for contin. action, p. 532 (o) to 533; contin. tense may be formed by it, p. 533; p. 156 (r) (1) and (3); VERBAL ADJEC. in *-ā*, p. 54, Rem.; ADVERBIAL PART., p. 528 (2) and footnote 3; *vide* above: PARTICIPLE FUTURE, p. 535 (r), how formed used in pl. (r) and footnote 2.

Paronomasia, p. 655 (b) (2); p. 628 (j) and footnote 1. *Vide* also *Tajnis*.

Parsis, Indian, how divided, p. 401, footnote 3.

Pas for *va*, p. 578 (2).

Pashmādān = so-and-so, such and such, p. 107 (2).

Pas mānda and *'aqab mānda*, p. 129, Rem. II.

Passive Voice, pp. 285-88; methods of expressing, p. 285 (b); not every verb admits of a Passive, p. 286 (c); ex. of gram. pass., p. 286 (d); trans. Inf. used for pass., p. 286 (3); pass. to express possibility for impossibility, p. 286 (4); pass. expressed by Ar. Past Part., p. 287 (e); by

- 3rd pers. pl. of trans. (*f*); pass. of neut. verb to express impossibility, App. B, p. 891 and footnote 2.
- Past Tense, *vide* Preterite; Eng. Past Indic. expressed by Pers. Aor., p. 539 (*c*); PAST HABITUAL, for mere supposition, p. 547 and footnote 3; for future but impossible suppositions, p. 547 and footnote 4; PAST POTENTIAL *vide* Habitual; PAST SUBJ. and PAST PRESUMPTIVE, p. 531 (*j*); CONTIN. PAST SUBJ., p. 523.
- Pathos, p. 622 (*g*) and footnote 3.
- Pāya* = thunder, vulg., p. 274, footnote 1.
- Per. p. 322 (11) and footnote 9.
- Per cent., p. 146 (*e*).
- Perfect Tense, old form of 2nd pers. sing., p. 232, VIII Rem.; contin. Perf., p. 232 (*c*) (1); Perf. tense, pp. 523 (*k*)-7; its use in Eng. (*k*) (1); expressed by Pers. Pret., pp. 523 (*k*)-4; Pers. Perf. indicates that an act is past but its effects continue, p. 524; indicates time indef. and anterior to Pret., p. 524; indicates as recently finished if time is indefinite, p. 525 (1); *h* dropped in 3rd pers. sing., (2); *ast* omitted (3); subs. verb of other persons omitted in certain sentences (3); some emphatic statements, p. 526; exs. illustrating Pret., Perf., and Plup., p. 527 (*l*); CONTIN. PERF., p. 536 (*t*) and Rem.; PERF. PROGRESSIVE, how expressed, p. 513 (8); PERF. SUBJ., p. 542 (*f*).
- Persiphrasis, p. 646 (*f*) and footnote 3.
- Permit, pp. 261-2.
- Persian, dialects of, p. 636 (*p*); prose works, p. 639; Mod. Pers. simpler, but lax (*r*); rhetorical style, p. 642 (*t*); styles to be compared, p. 644 (*u*).
- Perspicuity, p. 631 (*d*).
- Pidar-sag*, p. 387 and footnote 5.
- Pig in stables, p. 393 and footnote 1.
- Pilār-sāl*, vulg. for *pirār-sāl*, p. 314, footnote 1.
- Pir* and *Pīra*, p. 156 (*s*) (1); *pira*, fem., p. 547 and footnote 6.
- Pir-sāl*, Afghan, p. 151 (*g*).
- Pisar*, as dimin., p. 397 (*c*); *pisar-bazzāz* = young cloth merchant, p. 441 and footnote 3; *pisar farangī*, p. 442 (*b*); *pisarū*, vulg., p. 5 (*l*) and p. 95, Rem. II.
- Pish*, p. 331 (6); *pish-i man* of place, and *pish az man* of time, p. 303 and footnote 3; *pish-i man* Af. = m.c. *nazd-i man*, p. 86, footnote 3; *pish*, a compar., p. 175 (5); *pish kardan* = to set a door ajar, p. 336, footnote 4; *pish az ān ki*, followed by Pres. Subj. even when referring to past time, p. 502 (*i*).
- Pista'i*, p. 400 and footnote 5.
- Pithy, p. 644 and footnote 5.
- Please, 'vide' *Bi-farmāyid*.
- Pleonasm, p. 645 and footnote 1.
- Pluperfect, pp. 526 (*l*)-7; indicates time anterior to Pret., used in Condit. sentences, after *kāshki*, Eng. Plup. expressed by Pers. Pret., p. 526 (*l*); exs. illustrating Pret., Perf., and Plup. (*l*); Old Condit. Plup., p. 527, Rem.; Contin. Plup. not used, p. 538 (*u*) and p. 232 (*c*) (2) and footnote 3; a little used form of Plup., p. 232, IX, Rem.
- Place, p. 655 and footnote 1, and p. 668 (*i*) (1) and footnote 1.
- Plural, formation of, in CLASS. PERS., pp. 58-64; of nouns ending in *ā* or *ū*, p. 59 (*c*); of words ending in silent (*h*), p. 59 (*d*) (*e*); in aspirated *h*, p. 60 (*e*), Rem.; Ar. words take Pers. pl., p. 60 (*f*); br. Ar. pls. (*f*); reg. fem. Ar. pl. (*g*); used for neu. nouns, p. 61 (*g*); pl. of pls., (*h*); barbarous form, p. 62 (*i*); Pers. words with Ar. br. pl. (*j*); Ar. fem. pl. added to some Pers. words (*k*); br. pl. and barbarous pl. may have different meanings, p. 63, Rem.; reg. Ar. masc. pl. (*l*); in MOD. PERS., p. 64; a few br. pls. used in m.c. even by the vulgar, p. 65 (*c*); incorrectly used as sings., p. 1 (*c*), Rem.; fem., Ar. pls. used in m.c. (*d*); Pers. words with imitation, Ar. fem. pl. (*d*); pls. of pls. used in m.c., p. 66 (*e*); reg. masc. Ar. pl. in speaking (*h*); br. pl. treated as sing., Pers. pl. added, p. 469 footnote 1; pl. used for respect, p. 472 (*p*); to give prominence to a word, p. 467 (*e*); used for sing. to avoid a pointed allusion, p. 473 (*g*); Eng. pl. trans. by Pers. sing., p. 473 (*r*); pl. after cardinal (*s*); with several nouns, pl. termination added to last, p. 474 (*v*); pl. of *shutur-bachcha*, etc., p. 475 (*w*); with Pret. or Imperf., difference (*x*); *hamīn qadr* and *hamīn qadr-hā* (*y*); royal pl., p. 476, footnote 2; subs. repeated in pl. to indicate superlative (*z*); pl. *damā'* "bloods" for excess, p. 350 and footnote 1; pl. used in Qur'ān when Allah speaks, p. 288 (*h*) and footnote 3; the Fates as a possible pl. subject, footnote 4.
- Poetry, p. 634 (*m*).
- Polysyndeton, p. 651 (*g*) and footnote 3.
- Posh posh*, p. 371 and footnote 3, and p. 372 and footnote 3.
- Possession, expressed by dat., p. 77 (*g*), Rem.; by *māl*, 'vide' under Mine.
- Possible, expressed by *shudan*, p. 248 (*b*); as quickly as possible, p. 627 (23) and footnote 1.
- Potential, Past tense, *vide* Habitual.
- Prayer, times of, p. 206 (*d*).
- Precative, class., p. 231, Rem.; p. 233 (*f*).
- Precision, lack of, p. 658 (*a*).
- Predicate = *khabar*, p. 636 (*n*).
- Predicative Clauses, pp. 562-70; in class. Pers., the statement that completes the predicate is indirect nom., p. 562 (*a*); but in Mod. Pers. in indirect (*b*); after verbs of commanding, for bidding, etc., indirect preferred (*c*); exs. of direct, p. 564 (*d*); m.c. exs. of indirect, p. 565 (*e*); same sentence may be rendered by direct or indirect and have different meanings, exs., p. 566 (*f*) and p. 567; the 2 constructions may account for the difference in tenses in some subor. clauses, p. 567, Rem. II; exs. of other Pred.

- clauses, p. 568 (*g*) to p. 570; Pred. clauses changed from Condit., p. 551 (*g*).
- Prepositions, pp. 322-38; noun preceded and followed by a prep., p. 322 (*c*); prep. added for emphasis, p. 323 (*e*) (2); 2 preps., or prep. and adv., joined (*d*); *andar=dar*, p. 324 (*g*); exs. of simple preps. (*h*); Particles of exception, p. 330 (1), Rem.; may be used adverbially (*j*); words that may be preceded by simple preps., p. 331 (2); the subs. that take the place of preps. in m.c., p. 332 (*n*); exs. of common preps., p. 333 (*o*); *nazd*, used for pers. only; some preps. interchangeable, p. 338 (20); compar. and sup. suffixes added to, p. 176 (*o*) (2); preps. syntax, pp. 502-5; may be expressed by *izāfat*, p. 502 (*a*); repeated and not repeated (*b*); among and amidst (*d*); between and betwixt (*e*); government of, p. 600, *vide* under Government. *Vide* also *Pish*, *Ba'd*.
- Present Tense, dramat. pres., p. 299 (2) and footnote 4; pres. tense, p. 510 (*c*); in class. Pers. chiefly used for Def. or Contin. Pres., rarely for Fut., p. 511 (*c*); in Mod. Pers. as a Pres. Def. or Indef. (*d*) (1), as Fut. (*d*) (2); in Pot. sense, p. 512 (3); in quoting (4); in dram. narration (5); inconsistent to change time from Pres. to Past (5); used in Persia for Eng. Past, p. 513 (6); for propositions that are always true or false (7); for Eng. Perf. (8); dramatically used for Fut., Rem. I; Contin. Pres., Rem. II; "I do not and will not" and "is and always has," how expressed, p. 526 (*k*).
- Presumptive Past, *vide* Fut.
- Preterite Perfect, Past Definite, pp. 515-7; used in narrating events that closely follow each other, *bi-* prefixed, exs., p. 515 (*g*); expresses action just completed, used for Pres. Subj., as an uncertain Future, in class. Pers. after verbs of ordering, p. 576 and footnotes 1 to 6; refers to a definite point of time and Pref. to Indef., p. 517; like the Imperf. is used for the Pres., p. 517 and footnotes 2 and 3; used for Eng. Plup., p. 526 (*l*); exs. illustrating Pret., Perf., and Plup., p. 527 (*l*); takes place of Eng. Inf., p. 530, footnote 3; used for Aor. and Pres. in conditions, p. 251, footnote 1; used for Pres. Subj., p. 539 (*b*), Rem. and p. 543 (2); in conditions, p. 555 (*e*); Pret. and Imperf. with sing. and pl. noun, p. 475 (*x*); class. Pret. forms of 3rd pers. sing., as *guftā*, p. 231, footnote 2.
- Prose, p. 634 (*m*); three kinds, p. 637 (*o*) 8; impassioned Eng. prose has rhythm, etc., Rem., Prosody, accent and quantity, in Eng. and Ar., p. 635 and footnote 1.
- Pros* to *sēmainomenon*, p. 661 and footnotes 1, 2 and 5.
- Protasis, understood, p. 548 (*c*) (1), Rem.; Plup. for Imperf., p. 549 (*d*).
- Pronouns, Personal, p. 68; *mā* vulg. for *man* (*a*); voc. of *tu* (*a*); *ay ān ki* (*a*); *man rā* (vulg.) and *man-i rā*, footnote 3; with preps., p. 69 (*a*); for 3rd pers., the demons. sometimes used, p. 69 (*b*); *ū* used for *ān* (*b*); *banda mukhlis, kamīna*, (*b*); *vide* also *Aqall, Du'ā-gū, Dā'i, Haqu*; 3rd pers. pl., polite forms, p. 70 (*d*) (*e*) (*f*); Syntax of, p. 476; pl. of *shemā* (*e*); AFFIXED PRONOUNS, p. 71; *-ash* and *-shān* for animates, and inanimates, p. 71 (*a*) (2); how enunciated, p. 72 (3); after final *-i* (4); after *alif-i maqsūra* (5); vowel poetically omitted (5), Rem.; after final *hamzah* (6); after silent *h*, p. 72 (*b*) and p. 73 (*f*); joined to conj. *ki* (*b*), Rem.; after *-ā* or *-ū* (*c*); exs. (*d*): pl. affixed prons. not much used in class. Pers., p. 73 (*c*); not followed by *rā*, p. 74, Rem. II; ambiguity of, p. 74 (*g*); in m.c. affixed to some preps., p. 75 (*h*); not affixed to *bar, hā, bī, tā, juz, zābar*, etc. (*h*); when possess., how named (*h*); some mod. vulgarisms (*i*); may take the place of reflexives (*j*); joined to qual. adj. and not to noun, p. 152 (*j*); affixed take the place of the dat. in *rā*, p. 450 (8); *rā* omitted after noun in class. Pers., p. 457 (18); *rā* omitted when the pron. is the obj., p. 458 (21); POSSESSIVE PRONOUNS, p. 75; affixed prons. as possessives, p. 75 (*a*); followed by *rā* (*a*); classically *rā* used only after 3rd pers., footnote 2; cases formed by preps., p. 76 (*a*); suffixed to last of a series of nouns, (*a*), Rem.; expressed by pers. prons. (*b*); sep. pron. in acc. requires *rā* (*b*); dat. formed by *rā* or *bī-* (*b*); sep. prons. come last (*b*), Rem.; voc. of *man* (*b*), Rem.; sep. pron. with *az* = possession (*d*); reflex. pron = possession (*e*); demons. pron. = "mine, thine," etc., (*f*); *māl-i man*, etc. = mine, etc., p. 77 (*g*); possession expressed by the dat. (*g*), Rem.; poss. preceding its noun, p. 612 (10) and footnote 2. REFLEXIVE and RECIPROCAL Pronouns, p. 77 (*a*); refer to subj. (*a*); *khud* for animate or inanimate nouns (*a*) (1); *khud* or *khwish* but not *khwish-tan* with immaterial things, p. 78 (4); *khud* common in compounds, p. 79 (*a*), Rem. I; *khud-hā* (pl., (*a*), Rem. II; *khudhā-mān*, etc., ditto; *bī-najsi-hi* (*b*); *khwish* for *khud* (*c*); *khwish-tan*, poss. and reflex., unlike *khwish* can stand alone, occurs in compounds, used for rational beings only, p. 80 (*d*); in m.c. is a subs. only, p. 81 (*f*); in Mod. Pers. can be expressed by affixed pronouns, p. 81 (*h*); *khud* (*e*); in m.c. reflex. does not always refer to subj., p. 81, Rem. I; *khud-ha*, Rem. II; *bī-khud-am* and *bī-khud*, Rem. III; *khwishā-wand*, subs., p. 81 (*f*); *khwish-tan* = reflex. pron. (*g*); in Mod. Pers. reflexives can be expressed by affixed prons., p. 81 (*h*); RECIPROCAL pronouns, p. 81 (*i*) and p. 100 (*b*); DEMONSTRATIVE pronouns may = possession, pp. 76 (*f*)-7; *im* ancient form of *in*, p. 82 (*b*); pls. (*b*); *ān-hā* classically =

they (*b*); idioms with *ān*, p. 83 (*d*) (*f*); *īn*=latter (*e*); *ān* in certain phrases (*g*); *ān* in mystic poetry, p. 84 (*h*); *īn u ān* m.c. = various things (*i*); *īn* = about to (*i*); *īn* = here I am, p. 85 (*j*); old idiom with *īn* (*l*); *īn kujā* vs. *ān kujā* (*k*); position of (*m*); added ex. of demonstratives (*n*); *īnak*, *ānak*, p. 87 (*o*); *ānt* (*p*); EMPHATIC DEMONSTRATIVE pronouns, pp. 87-8, *vide Hamīn* and *Hamān*; COMPOUND DEMONSTRATIVE pronouns, pp. 88-90, 'vide' *Chunīn*, *Chunān Hamchū*, etc., *Chandīn*, *Chandān*; INTERROGATIVE pronouns, pp. 91-8; *kī?* is def. and requires *rā*, p. 130 (*b*). 'Vide' *Kudām*, *Kī*, *Chī*, *Chand*, *Chīm*; SUBSTITUTES for INTERR. pronouns, p. 98; *chī-qūma*, p. 98 (*a*); *chīn* (*b*); INDEFINITE PRONOUNS, pp. 98-129; *hama* is def. and requires *rā*, p. 130 (*b*); "one" can often be rendered by *har kī*, p. 104, Rem. II; expressed by 2nd pers. sing. Aor. or Past Habit. (*c*) (*6*). 'Vide' *Yak-ī*, *Dīgar ghayr*, *Ahad-ī*, *Kas*, *kas-ī*, *Ādam*, *Insān*, *Shakhs-ī*, *Hich*, etc., *chiz*, *chiz-ī*, *Fulan*, So-and-so, Such and such. Both, Neither of two, *Chand* (a few), *Qadr-ī*, etc., *Hama*, etc., *Jumla*, etc., *Jam-ī*, *Sā'ir*, *Kāffa*, *Tamām*, etc., *Kull*, etc., 'Amma, *Har*, etc., *Bas-ī*, etc., *Gurūh-ī*, *Akṣar*, *Pāra-ī*, *Khurda-ī*, *Kam-ī*, *Andak-ī*, *Tarāf-ī*, *Barkh-ī*, *Juzv-ī*, *Lakht-ī*, *Shamma-ī*, *Nabza*, *Zana*, *Par-ī kāh-ī*, *Ba'z-ī*, *Bis-yār*, *Būqī*, etc.: SYNTAX OF PRONOUNS, pp. 476-90; pers. prons., Shah and pl., p. 476 (*a*), etc.; prons. should follow their nouns without the intervention of another noun, p. 479; "it" prospective, impersonal, p. 480; pronoun should not refer to a noun following, p. 480, Rem. II and p. 612 (10) and footnote 2; 1st pers. more worthy than 2nd, etc., p. 481 (*b*); if antecedent to prons. is not known ambiguity results, p. 482 (*d*) (1); position of *rā* with an affixed pron. often determines antecedent (2); 'former' and 'latter,' p. 483 (*e*) (1) and (2); pros. and retros, p. 484 (3); 'such' = ζ of unity, p. 484 (4); *ān kī*, *te kī* and accusatives (*f*); omission of pers. pron. when not emphatic, p. 485 (*g*) (*h*); noun repeated to avoid use of ambiguous pron., Rem.; pers. pron. inserted when emphatic (*i*); 'each other' and 'one another,' 'every,' pp. 479-80 (*l*); either, neither (*m*); self (*n*); all (*o*); both (*p*); RELATIVE PRONOUNS, syntax of, pp. 487 (*q*)-900; 'which' referring to a clause = *kī*, p. 487 (*q*) (1); 'that' for 'who,' and Pers. paraphrase (*q*) (2); 'that' and 'who' restrictive (*q*) (3); 'what' and 'that which,' p. 488 (4); how relatives should be placed to avoid ambiguity (6); transition from a rel. clause to one of affirmation, p. 489 (8); errors in the use of the relatives (8); errors in concord of, p. 600 (*g*); pron. of rel. clause, how styled, p. 559 (4).

Pronunciation of consonants, p. 11; summary, p. 40.
 Proper names, definite, p. 130 (*b*).
 Prophets, number of, p. 190, footnote 1.
 Pun, 'vide' *Tajnis*.
 Punctuation, p. 37.
Pushṭ pushṭ, p. 371 and footnote 3, and p. 372 (10) and footnote 3; *pusht-i ham*, p. 337, footnote 2.
Pūstīn darīdan, etc., idioms, p. 416 and footnote 1.
 Puzzles, Persian, in inserting diacritical points, etc., p. 44.

Q

Qabl, p. 331 (6); *qabl az ān kī*, followed by Pres. Subj., p. 502 (*i*).
Qabūlanīdan, m.c., p. 284 (*j*).
Qadr-ī, *īn qadr*, etc., p. 112 (*h*).
Qahwa-chī, p. 409 and footnote 5.
Qājār, p. 653 and footnote 5.
Qalam-dān, p. 410 and footnote 3.
Qalīl and *qalīl-ī*, 'vide' *Andak-ī*.
Qamīs and *chīhil-vār*, p. 378 (7) and footnote 4.
Qand = loaf sugar, p. 377 and footnote 4.
Qasīda-yi madhīyya, p. 635.
Qāḥiba, not common, followed by *izāfat*, p. 117 (13).
Qazā and *Qadar*, p. 393 (*i*).
Qishlāq, 'vide' *Yīlāq*.
Qism and *Jūr*, p. 470 (*l*); *aqṣām*, pl. (*m*).
Qizil-bāsh, p. 653 and footnote 5.
Qiziljūh, *qizilcha*, dimin., p. 396 and footnote 3.
 Quantity, words signifying are in appos., p. 621 (*h*).
Qudrat-ī kāmīl and *qudrat-ī kāmīla*, p. 157 (*t*) (3).
Qur'ān, purchasing, p. 380 (17) and Rem.

R

Rā, of acc., after proper names, certain prons., *hama*, interr. of, *kī*, *yak-ī*, etc., p. 130 (*b*); omitted in *Gulistan*, footnote 4; *rā* of dat. cannot be omitted (*c*): in Mod. Pers. the affix. possessive prons. usually have *rā*, this construc. rare in class. Pers. (*c*); *rā* and def. nouns that have the ζ of unity, p. 131 (*f*); *rā* = *barāy*, p. 463 and footnote 5; *rā* with def. and indef. noun in appos., p. 618 (*d*).
 Vide Accusative and Dative cases.
Radd kardān and *shudan*, p. 334, footnote 1; in m.c. *radd shudan* = to pass by, miss the mark, p. 176 (*o*) (3) and footnote 1.
Rāfiṣṣī, p. 653 and footnote 6.
Raftān, p. 263; = to continue, *Afghan*, p. 263 (*a*); *raw k.* (*f*); = to be on the point of, m.c. (*h*).
Rajay, name of a metre, p. 637 (*o*) and footnote 1.

Rāji' and *'ā'id.* = pron. in rel. clause, p. 559 (4).

Rām, popular belief, p. 379 (16) and footnote 3.

Rāsta-bāzār, p. 653 and footnote 7.

'Rather than,' p. 179 (v) (2); *zinhār*. pp. 370-1.

Ratī, Indian weight, p. 214, footnote 3.

Rauza 'vide' *Rauza*.

Razm, a division of poetry, p. 635.

Rauza, meanings of, Indian belief, p. 323, footnote 1.

Rauza-khṣān, style of signature, p. 70 (c), Rem.

Ravānīdan ravāna k., substituted for, p. 284, Rem.

Redundancy, p. 645 (b) and footnote 1; p. 668 (j).

Reflexive Verbs, p. 285 (l).

Refrain of Song, p. 646 (d) (3).

Relative Pronoun, and Demonstrative or Relative *Yā*, pp. 141-9, so rel. pron., particle *ki* takes its place, p. 141 (a); pron in rel. clause omitted or inserted, (a); noun before a rel. clause may be considered def. even if preceded in Eng. by in def. article, p. 141 (b) and footnote 4, and p. 142 (d); noun made specially; def. by *yā* (b); is possibly an extension of the *izāfat*, p. 142 (b); this *yā* corresponds to the Eng. *restrictive* rel. pron. (c); names of this *yā* (c); how written (c); pron. in rel. clause expressed or understood, pp. 142-4 (d); another way of declining the rel., p. 144 (e); ex. of incorrect modern construction (e) and footnote 5; rel. cannot be joined to sing. of demons. prons. *ān* and *īn*, or to *kar*, pp. 144-5 (g); may be added to pl., p. 145 (g); should not be joined to pers. prons. (g); can be omitted when noun is made def. by demonstr. pron., exs. (h); omitted from noun following *ānchi*, p. 146, footnote 1; ex. of its employment after *ān* and *īn* (i); with proper names (j); with noun qualified by a simple adj. (k) (l); ex. from Sa'di and its mod. equiv., p. 146 (m); with subs. and num., p. 147 (n); *az qarār-i ki ma'lūm mi-shavad* (o); if noun is indef., verb precedes *ki* (h); exs of omission in non-restrictive rel. clauses (r); demons. *yā* before *ki* may represent the Eng. indef. art., p. 148, Rem.: *chunān* and *chandān* used with demons. *yā* in India and Afghanistan but not in Persiā (s); abstract sing. nouns do not admit of rel. *yā*; may be used with pl. abstract nouns, concrete nouns take *ی*, p. 149 (v); *ی* added to last of two nouns coupled by *و* (w);

RELATIVES introducing the SUBJUNCTIVE. p. 538 (a); RELATIVE CLAUSES, pp. 558-62; introduced by 'who, what, etc.' p. 558 (a) (1); position of relative, p. 559 (2) (3); antecedent to *ki* may be a demon., indef., or pers. pron., or common or proper noun, p. 559 (4); common

noun in restrictive rel. clauses may be preceded by demonstrative pron. or followed by *yā*, footnote 4; antecedent and pron. of relative clause, how termed, p. 559; exs., p. 560 (5); excessive suspense, p. 561 (b) and footnote 5, and p. 562 (c); rel. clause may be converted into condit. (d); one relative may do duty for more than one clause, if in different cases the rel. repeated or otherwise, p. 601 (e); exs. illustrating the government of some verbs and preps., p. 602 (f).

Relative Noun, Ar., p. 400 (3) and footnote 3; Persian imitations, ditto. *Vide* also Appendix A.

Repetition of Word or Phrase, Jingling Sounds, Alliteration, pp. 622-8; exs. of jingling words, p. 622 (a); MEANINGLESS APPOSITIVE (a) and Remarks I and II; the same number repeated has a distributive, continuative, or intensive sense, other words (b); Ar. Sing. followed by its br. pl., p. 624 (c); two different measures from same root (d); Pers. pl preceding Pers. sing. (e); Profess. Story-tellers repeat same word for continuation (f); repetition of word or phrase for emphasis (g); repetition of substantive with *izāfat*, p. 625 (h); Exs. of repetition (i) (1) to (37); Persians repeat Present but not Past Part., p. 627 (26) and footnote 2; Afghāns repeat Past Part. (28); ALLITERATION, p. 628 (j).

Require, expressed by *khwāstan*, p. 260 (f). Registered post, p. 213 (e).

Resemblance, adjectives of, p. 168 (16).

Rhetoric and Composition, pp. 629-44; definition of Rhetoric, oratory, etc.; how divided; no Ar. terms exactly corresponds to "Rhetoric"; how divided by the Arabs, p. 629 (a); COMPOSITION, = *inshā*, p. 630 (b); Style, kinds of (c); two merits common to all styles (d); Figures (e); variety, p. 632 (f); pathos (g); ludicrous style (h); humour (i); wit (j); melody or harmony, p. 633 (k); taste (l); composition divided into Prose and Poetry; rhythm, rhyme, metre, p. 634 (m); *gūt* not *nazm*, p. 635 and footnote 2; *Bazm* and *Razm*, what they include; divisions of Eng. poetry, p. 635; Prose; simple, compound, and complex sentences, p. 636 (n) (1); balanced sentence (2); periodic or loose sentences (3); *Murajjaz* prose, *Musajja'* or *Muqaffa*. *Saj'* and its divisions, *Murassa'*, p. 637 (o); 'Arī prose, p. 638 (o); Eng. prose and rhythm, balance, exs. of Antithesis, *Ishṭiq-āq*, *Tajnīs*, *Taqlīb*, the *Fasāna-yi 'Ajā'ib* (o); Persian, the language of several countries (p); dialects, some Indian prose works, p. 639; Mod. Pers. prose simple but lax, p. 640 (r); quality, preferable to quantity, long and short sentences, p. 641; rhetorical style of the Persians, the *Anwār-i Suhaylī*, p. 642-4; comparison of works suggested for students,

- p. 644. ERRORS in RHETORIC, pp. 659-72; incoherence, p. 659 (a); length and brevity, source of obscurity (b); construction that looks to the implied sense *pros to sēmainomenon* and *kātā sūnēs'in*, p. 660 (c); zeugma, p. 663 (d); negatives, too many (e): exs. of further errors, p. 664 (f); metaphor, false, p. 665 (g)(1); Irish bulls, incongruities of speech, p. 667 (2) and footnote 2; confusion as to topical subject (h); *majāz-i maḥall bi-ism-i ḥāl* (h) and footnote 3; skillful use of same word in different senses, p. 668 (i) (1); unskillful use, Rem.; TANTOLOGY or ḤASHV-I QABIḤ (2); a new construction should not be introduced without cause, p. 669 (k); ANTIṬHESIS, faulty, incomplete, p. 670 (l); CLIMAX, (m) (1); ANICLIMAX (m) (2); RULE OF SUSPENCE, violation of, p. 671 (n); COHERENCE, illogical compound sentences, p. 671 (o); mistaken use of 'and,' p. 672 (o).
- Rhyth, p. 634 (m).
- Rice, grains for weighing drugs in India, p. 214, footnote 3.
- Rīdan, coarse, polite phrases, p. 241 and footnote 4.
- Rīza-khūwānī, of nightingale, p. 380 and footnote 1.
- Roots or Stems, of simple Pers. verbs, p. 239; of Arabic, Appendix A.
- Rū-yi ham, m.c., = on an average, p. 355, footnote 4; p. 302 (7) and p. 304.
- Rūd-khāna, p. 413 and footnote 1.
- Ruq'ah handwriting, p. 36.
- Rustam, p. 179 (4) and footnote 2.
- Rūz-i jawzā', longest day, p. 210 (c); *ruz-i iskamba-shūy* (c); *ruz-i mābādā* = 'a rainy day,' p. 228 (e).
- Rūzāna, p. 291, Rem.
- Rūz-gāh and Rūzak-i, p. 228 (j) and footnote 2.
- S**
- Sū and āsā, suffix, prob. connected with Hindi sū, p. 419 and footnote 1.
- Ṣad, written with *s* to distinguish it from Ar. *sa'id*, p. 183, footnote 3 and p. 184, Rem. II; *du ṣad* class. for *duvīst*, p. 183; *ṣadhā*, *ḥazār-hā*, etc., p. 189 (k); *ṣadhā-yi mardum*, Af., p. 190 (k).
- Ṣaf and pāk, p. 161 (z).
- Ṣafar, Prophet died in, Last Day, p. 392 and footnote 2.
- Saq-i kīst, p. 293 (f) (2) and footnote 9.
- Sāhib, with *izāfat*, p. 436 (g); fem. and pl. of (g); without *izāfat*, p. 437 (a); p. 440 (5).
- Sā'ir, prop. = "remainder," also = "the whole"; followed by *izāfat*, p. 117 (12).
- Saj', = rhymed prose, *mutavāzin*, *muṭarrāf*, *muraṣṣa'*, p. 637 (o).
- Sākhṭa bāsh, p. 265 (b), Rem IV.
- Sākhṭajī, = adulteration, p. 281, footnote 2 and (d) (2).
- Sākhṭan, = *kardānin* compounds, p. 245 (3) and footnote 3; p. 281 (d); intr. = "to put up with," (d) (1).
- Salām*, *kardān* and *khūwāndan*, p. 604 and footnote 2; *salām*^{un} 'alay-kum, etc., p. 382 (g).
- Salāsāt-i 'ibārat* or simplicity, p. 631 (d).
- Salkh*, = last of the month, p. 193 (h).
- Sālū*, 'vide' *Shīla*.
- Salutation, of Jews, p. 382 and footnote 4; of Muslims, p. 382-3 and footnote 5. *Vide* Greeting.
- Sān, T., = total, p. 419 and footnote 3.
- Ṣanā'ī' or Figures, p. 631 (e).
- Ṣang-i āb, p. 215 (b).
- Ṣānī, not rel. adj., p. 401, Rem. II.
- Ṣāqī-nāma, p. 635.
- Sar, without *izāfat*, p. 437 (a) and p. 438 (4); *Sar-i shunā*, p. 386 and footnote 3; *sar-i ash*, etc., Af. idiom, p. 310 (4); *sar-i khar*, intruder, p. 386 (l); *sar-afganda*, in Mod. Pers. = ashamed; class. = head cut off, p. 174 (i) (2) and footnote 3.
- Sar-ā-bālā*, p. 304 and footnote 1.
- Ṣarāḥat, clearness, style, p. 631.
- Ṣar-darakhī, p. 440 and footnote 4.
- Ṣarf, p. 48; *Ṣarf-i saḡhīr* and *ṣarf-i kabīr*, Indian term, p. 234, Rem. II.
- Sarkan parkan, Afghān, p. 627 (30) and footnote 3.
- Sar-khūyār*, of wife, p. 440 and footnote 3.
- Sarmā-yi pīr zāl*, p. 210 (d).
- Sar-rāhī*, 'vide' *Dam-rāhī*.
- Satires, p. 635.
- Savār* and *Savāra*, p. 308 and footnote 2.
- Sāya-yi shumā kam na-sha'ad*, p. 384 and footnote 3.
- Sayyid*, signature of, p. 70 (c).
- Sazūdan*, p. 266, etc.
- Scarcely, p. 293 (3); scarcely ever, *vide* Ever.
- Sea-cunny, p. 666 and footnote 1.
- Seasons, p. 205: *yīlāq* and *qishlāq*, p. 206 (c).
- Seats of Islam, etc., p. 190, footnote 1; pl. of, from Ar. rel. noun, p. 400 and footnote 3.
- 'Seldom if ever,' p. 50 (f).
- Semi-vowels, p. 22 (d).
- Sentences, order of, pp. 612-3. Remarks I and II; BALANCED Sentence, p. 636 (n) (2); PERIODIC or LOOSE sentence (3); sentences not to be extended beyond their natural close, p. 658 (d).
- Sentimental *vide* Mandhir.
- Sha; corrup. of *cha*, dimin., p. 396 (5).
- Shāb-i yaldā*, p. 210 (c); *shāb-i chahār shamba*, etc., p. 211; *shāb-guzashṭa*, in m.c., *izāfat* often omitted, p. 313 (6).
- Shābāsh*, p. 368 and footnote 3.
- Shāb-khūm* and *shāb-i khūm*, p. 425 and footnote 4.
- Shāgīrd-chāpār*, p. 509 and footnote 1.
- Shāh*, how addressed, p. 70 (c), Rem.; look fortunate, right to see any woman unveiled, p. 392 and footnote 3.
- Shāh-i chirāgh*, for castor oil, p. 378 (6) and footnote 3.
- Shāh*, *khār*, *dīv*, give idea of size, p. 170 (e).
- Shāh-i khāmūshān* and *maḥalla-yi khāmūshān*, p. 435 and footnote 2.

- Shakh's*, indef. pron., p. 103 (c) (4) and Rem. I; *shamma-ī*, p. 127 (10).
- Shān*, affixed pron., vide *Ash*.
- Sharminda, p. 156 (r), Rem.
- Shast* for *shast*, p. 184, Rem. II.
- Shavanda*, p. 248, footnote 2.
- Shāyad*, = should, p. 287 (f) and footnote 6; p. 299 (k) (1) and footnote 1; always followed by Aor., p. 300 (3); p. 365 (24). Vide also *Shāyista*.
- Shāyista* and *shāyad*, the only parts of *shāyistan*, q.v., used in coll., p. 541 (d) and footnote 1.
- Shāyistan*, p. 266, etc.; p. 540 (d).
- Shi'āhs'* oath, p. 296 (i).
- Shikasta*, hand writing, p. 36.
- Shīla*, vulg. for *shilla*, the Indian *sātū*, p. 378 (7) and footnote 5.
- Shilla*, 'vide' *Shīla*.
- Shināwānidan*, not used in Persia, p. 283 (c) (2).
- Shīr*, = "lion" in Persia, p. 23, footnote 1.
- Shout, expressed by Imperf. of *khwāstan*, p. 261 (g); by *bōyad*, p. 271 (o); by *shāyad*, p. 287 (f) and footnote 6.
- Shout's distance, p. 213 (a) and footnote 5.
- Shudan*, aux. verb, p. 248: for forming grammatic pass. (c); idioms with p. 249 (d); = *tavānistān*, p. 253 (d); p. 540 (d).
- Shumā-hā* and *Shumāyān*, pls. of *shumā*, p. 70 (e).
- Shutur didi ? Na*; p. 343, footnote 1.
- Sī*, *sī-ḡad* (class.) and *sī-ḡad*, p. 183.
- Šījr*, in Ar. not a numeral, p. 182, footnote.
- Signs and Signals, pp. 389-90.
- Šīla*, *kāf-i šīla*, 'vide' *Mawsūl*.
- Šīm*, = wire, p. 415, footnote 3.
- Simile or *Tashbih*, p. 631 (e).
- Simplicity. = *salāsāt-i 'ibārāt*, p. 631 (d).
- Since, p. 523 (k) and footnote 4 and p. 525, Remark.
- Sīpas*, p. 331 (4) and (7).
- Sīyāhat*, probably implies pilgrimage, p. 585, footnote 1.
- Sīyāq* or *Diwānī*, p. 34.
- Sīzādah*, unlucky to say, p. 182, footnote 4.
- So—As, in compar. between clauses, p. 179 (5).
- So-and-so, or such and such, pp. 107-8; *fulān* for person or thing, *fulāna* or *fulān*, fem., p. 107 (c); *yārū*, vulg. m.c. Rem. II; *fulānī*, persons only (2); *fulān u Bahmān*, *fulān u Pashmadān*, pl. of persons or things (2); *fulān*, but not *fulānī*, may be used as an adj., former indef., latter def., p. 108 (2); *chī chīz*, etc., = what's his name (3); *Bāstar u būstar*, practically obsolete (4); *fulān* for *chandān*, Rem.
- So much, p. 362 (13).
- Solar, year, p. 206 (a); solar months, p. 207 (b); solar letters, p. 31.
- Solecism, p. 630 (d) and footnote 3 and p. 631 (d).
- "Somehow or other," how rendered, p. 370 (e).
- Song, comic, p. 635.
- Speech, parts of, p. 48.
- Spite of, in, p. 307 (8); p. 350, footnote 1; expressed by *bā*, p. 504 (f).
- Square, so many yards square, p. 214 (d).
- Stories, poetical, p. 635.
- 'Strange still,' how expressed, p. 178 (r).
- Street cries, p. 376 (d).
- Style, p. 630 (c) (d); rhetorical style of Persians, p. 642 (t); further observations on style, pp. 652 (a)-8; better known word preferable to less known, a concrete term to an abstract. etc. (a); Persians fond of obsolete and out-of-the-way terms, p. 652 (a); exs. of ambiguous words, p. 653-4; phrases or words susceptible of different interpretations or used successively in different senses, p. 654 (b); skilful use of same word in different senses, p. 655 (b) (2); inconsistent words or phrases to be avoided (3); affectation of excellence or 'fine writing' (4); the marvellous, puerile, profound styles, p. 656 (c) (1); lack of precision, p. 658 (2); sentences not to be extended beyond their natural close, p. 658 (d); figurative language, p. 658 (e).
- Subject, confusion as to logical subject of discourse, p. 667 (h); subject and verb, concord of, vide Concord.
- Subjective genitive, p. 448.
- Subordinate clauses, p. 545, etc.; p. 636 (n) (1). Vide Conditional, Optative, Concessional, Temporal, Local, Modal, Relative and Predicative Clauses.
- Subjunctive Mood, pp. 538-44; indicates uncertainty; conjs. and rels. that introduce it; gen. employed to express condition, intention, desire, doubt, end, p. 538 (a); introduced by *kī*, p. 539 (a), Rem.; when 2nd verb is Inf. in Eng., Pers. Subj. is used for it, even if principal verb is past, p. 539 (b); in class. Pers., Inf. also used (b); exs. of Pers. Pres. Subj. for Eng. Past Indic., pp. 539 (c) to 540; after *tavānistān*, *bāyistan* and *shāyistan* either subj. or shortened Inf. used; Fut. Indic. for Fut. Subj., p. 541 (e) and footnote 2; in class. Pers. Fut. Indic. used where Mod. Pers. uses Pres. Subj., p. 542; Perf. Subj. used to express doubt where the Pres. obviously could not be used (f); Past. Subj. used for Pres., p. 543 (1); Pret. Indic. used for Aor. (2); Aor. of *dāstan* = "to have" (h); Past Habit., Imperf. Indic., and Plup. Indic., take the place of certain tenses of the Subj. (i); Afghan Imperfects. for Pres. Subj. (j); exs., p. 544 (k) and (m); CONTIN. PAST SUBJ., p. 523; CONTIN. PERF. SUBJ., p. 536 (t), Rem. Vide also Aorist and Future Perfect.
- Substantive, p. 48; def. and indef., p. 49; gender (b); Ar. nouns forms of, p. 50 (c) in old Pers. -ā added to subs. qualified by intensive adj. in -ā, p. 169 (a) (2); compar. and super. suffixes added to subs., pp. 176-7 (o) (3) and p. 178, footnote 1.

Substantive Verb *vide* Verb to be.

Such and such, *vide* So-and-so.

Suffixes, *bān, vān, etc., tākh, kada, etc., etc.*, pp. 406-20.

Sufta, past part. and *sifta* adj., "coarse," p. 247 (6) and footnote 1.

Suḥayl, p. 205, footnote 3.

Sukkān, p. 666 and footnote 1.

Sukūn or *Jazm*, p. 28.

Ṣulṣī handwriting, p. 36.

Sunnī, p. 387 and footnote 1; oath of, p. 296 an d footnote 1.

Superlative, latter term of compar. should not include former, p. 491 (e); followed by pl. or used as a simple adj., p. 492 (f); if Ar. and precedes noun, *izāfat* sometimes inserted (f); compar. used as super., double comparatives and superlatives, p. 492 (g); some adjectives strictly speaking do not admit of super. (h); order in sentence is num., subs., adj., p. 493 (i); to avoid repetition, inconsistent qualities may be added to the same noun, sing. in Pers., pl. in Eng. (j); non-repetition of adj. cause of ambiguity (j), Rem.; subs. with prep. = adj. (m); some adjs. followed by gen. (n); superlative with or without *izāfat*, p. 434 (g) and footnote 2.

Superstitious *vide* Bibliomancy.

Sūrat, = disguise, p. 311 (10).

Surkh, = *raṭī*, p. 214, footnote 3.

Surma'i, p. 400.

'Suspence,' Rule of, p. 641, footnote 4; p. 607 (5) and footnote 1; excessive suspension, p. 561 (b) and footnote 5, and p. 562 (b); also p. 647 (j) (1) and footnote 3; violation of rule, p. 671 (n).

Synchysis, p. 607 (5), Rem.

Syndoché, p. 632 (e) and footnote 1.

Syntax, etc., pp. 433 to 672.

T

Tā, p. 189, Rem. II; = 'and,' p. 348 and footnote 2; *ta-yi ibtidā'iyya*, p. 348, footnote 3; *tā-yi tajāhul*, p. 258, last line and footnote 4, and p. 259 and footnote 2; and p. 349 and footnote 1; *tā-yi tākīdī* or *zinhāriyya*, p. 349, footnote 2; pp. 347-8 (12); *tā* not strictly an equivalent for *bī* "on," p. 504 (g), Rem.

Tābī, ex., p. 617 (3), Rem.; *tābī-i muk. mal*, p. 615 (a); and p. 622 (a); and p. 623 (a) and Rems. I and II. *Vide* also Apposition.

Tabligh, form of Hyperbole *q.v.*, p. 630 (c) and footnote 2.

Tajāwul, p. 391.

Tajāsir, p. 646 (f) and footnote 4.

Tahakkum, a Figure, p. 633 (j), footnote 1.

Tāham, = nevertheless, Indian, p. 345, footnote 2; p. 358; p. 365 (23); p. 556 (b) and footnote 9.

Tajnis, p. 297 (2), and footnote 1; *tajnis-i khatīfī*, p. 322, footnote 2 and p. 546 and footnote 3; p. 638, Rem. and footnotes

3, 4, 5 and 6; ex. of, p. 654 and footnote 1; p. 655 (b) (2).

Takallū, p. 321 (1) and footnote 1.

Takhallus, in Persia joined by *izāfat* but not in India, p. 616, Rem. II.

Takhjif, p. 29 (d), Rem. I.

Tā'kid or *mubālagha*, exs. of, p. 534 and footnote 1; *tā'kid-i lajzī* and *tā'kid-i ma'navī*, p. 616 (c) to p. 618; p. 645 (d) (2).

Taklij and *zahmat*, p. 279, footnote 1.

Ta'liq handwriting, p. 35.

Tamām, both subs. and adj., has the same *izāfat* constructions as *hama*, p. 117 (14); *tamām-i rūz* and *tamām-i ruzhā*, p. 117 (14); no *izāfat* in class. Pers. when *tamām* precedes its subs., p. 117 (14); *harchī tamām-tar*, p. 117 (14), Rem. I; *tāmm u tamām*, p. 118 (15).

Tamāmat, class., subs., still used by Indians and Afghans, p. 118 (17).

Tamāmī, subs., p. 118 (16).

Tameness, p. 630 (c) and footnote.

Tāmm, class. = *tamām*, *tāmm u tamām* emphatic, pp. 117-8 (15).

Tāmyiz and *mumayyaz*, p. 617 (3); *tamyiz* = adv., p. 239.

Tān, contrac. of *tavān*, p. 252 (a), Rem.

Tan-i chand, = a few individuals, class., p. 111 (6).

Tansiq-i sifāt, p. 151 (i) 1.

Tanwin, p. 30.

Taqūb, p. 638 and footnote 5.

Tar and *tarīn*, added to participles, preps., advs., subs., adjs., p. 176 (o) (1) (2) and (3); *tarīn* seldom added to Pers. parts., p. 176 (1), Rem.; *tar*, where placed after compound adj. of adj. and subs., p. 177 (p) and Rem.; where added after two or more Comparatives or Superlatives, p. 178 (t) (1) (2) and footnote.

Taraf-i, p. 126 (6).

Taraf-tar, pp. 176-7 (o) (3).

Tarh, = design, pattern, etc., p. 290 (5) and footnote 4.

Tarjī-band, p. 646 and footnote 1.

Tāscha or *ṭasak*, measure of water, p. 215 (c) and footnote 3.

Tashābih, = vagueness, p. 631 (d).

Tashbīh or *Simile*, p. 631 (e).

Tashdid, p. 29; loss of, p. 30; for poetical licence, p. 84 (h) and footnote 2.

Tasnjf (ballad), p. 635.

Taste, p. 633 (l).

Tasū, Af., = inch, p. 214 (b) and footnote 2.

Tatimma, = *mizān* "balance of account," p. 129, Rem. I; *taṭvīl* diffuseness, p. 644 (a) and (b); *taṭvīl-i lā-tā'īl*, p. 646 (k).

Tautology, p. 534 and footnote 1; = *hashv-i qabīh*, p. 631 (d) and footnote 4; p. 644 (b); p. 645 (c) and (d); p. 646 (e); p. 658 and footnote 1 (exs. of *ghuluv*); p. 668 (2) and (j).

Tavān, pp. 250-1 (2) and p. 252 (a), Rem.; *tān* contrac., p. 252 (a), Rem.

Tavānad ki, p. 299 (k) (1) and footnote 1.

Tavānistān, p. 249; class. constructions, p. 249-52 (a); Mod. Pers. constructions,

- p. 252 (b); *tavān*, pp. 250-1 (2) and p. 252 (a), Rem.; *tān* contrac., p. 252 (a), Rem.; need not be repeated before two verbs, p. 252 (4); trans. or trans. verb understood, p. 252 (4); *tavānad būd*, Indian idiom, p. 253 (c); before a comp. verb, position of, p. 254, Rem.; *tavānā*, etc., p. 54 (f); p. 540 (d); *tawr-i ki*, p. 365 (17).
- Tazādd u taḥbāq*, p. 631 (d). Vide Antithesis.
- Tawjūh* or *muḥtamaḥ* 'z-ziddayu, p. 632 (j) and footnote 4.
- Tawriya*, p. 632 (f) and footnote 4.
- Temporal Clauses, p. 555 (f) and pp. 570-2; normal shape and order, p. 572 and footnote 2; *ki* = when (b); *tā* = until (c); correlatives (d); "somehow or other" (e); "before that" and "after that," p. 571 (f); exs. (g).
- Tenses, some rarely used, p. 232 (c); paraphrases for (g); USE OF TENSES, pp. 505-37. Vide Aorist, etc., etc. EXAMPLES of use of TENSES, App. B, p. 898.
- Terse, style, p. 644 and footnote 5.
- 'That' for 'who,' and Pers. paraphrase, p. 487 (g) (2); 'that' restrictive, (g) (3); 'that which' and 'what,' p. 488 (4).
- 'The quicker the better,' how rendered, p. 178 (u).
- Thirteen, unlucky number, p. 182, footnote 4.
- Tikrān* or *Tikrān*, p. 19, footnote 5.
- Tilism*, p. 392 and footnote 5.
- Times, twenty times as much, etc., p. 197 (a).
- Tiryāq* and *tiryāk*, p. 180 (w) (4) and footnote 4.
- Too, how expressed, p. 175 (j).
- Toward, p. 505 (i).
- Trajection or Hyperbaton, p. 600 (i).
- Transliteration, Exercise in, p. 41; puzzled in, p. 44 (d).
- Tu bi-mirī*, p. 299 (10). Vide *Marg-i shumā*.
- Tu'ayl*, p. 330, footnote 4.
- Tufū*, interj., p. 369 and footnote 4.
- Tufū liyyat*, not rel. noun, p. 400 and footnote 3.
- Tughrā* handwriting, p. 36.
- Tūla*, p. 651 (n) and footnote 2.
- Tūmān*, = 100,000, obs., p. 184, footnote 1, and p. 185 (b).
- Turan*, p. 639 and footnote 3.
- Turk-bachcha*, p. 151 (g).
- Turki year-cycle, p. 203 (a)
- Turkish dialects in Persia, p. 640, footnote 2.
- Tuw Khudā*, m.c. for *tuvā bi-Khuda*, p. 71, footnote 2; *tuv-khudā'ī* vulg. for *mufti*, p. 71, footnote 2.
- 'Twice two makes four,' etc., p. 197 (f).

U

- Ū*, dimin. form in, p. 398 (c).
- Ū*, pers. pron., class. used for *ān*, p. 69 (b).
- Uf*, interj., p. 369 and footnote 4.
- Uftād*, = perhaps, p. 505 (a) (1) and footnote 3.

- Uftādan*, = to begin, p. 257 (d).
- Ukht*, pl. of, an address in preaching, p. 60 (n).
- Ūlq*, p. 193 (g), Rem. Vide *Aulq* or *Awlq*.
- Ulu 'l-amr*, p. 445 and footnote 2.
- '*Ulya-jāh*, 'vide' '*Āli-jāh*.
- '*Umar*, name, p. 450 (7) and footnote 5.
- '*Umar-i Khayyām*, astronomer, p. 209, footnote 1.
- '*Umda*, subs. and adj., p. 159 (v) (2).
- '*Umūm*, pp. 118-9 (20) and p. 119 (23).
- '*Umūmī*, adj. and '*umūm-i*, p. 119 (23).
- Ūrā* for *āurā*, p. 86 (10) and Remark.
- Urmuz, vide Hurmuz.
- '*Ushūr*, pl. for sing. "a tenth," p. 195, footnote 5.

V

- Va*, 'vide' *Pas*.
- Va*, p. 274 (b) (1) and footnote 3.
- Vā āsajā*, interj., p. 368.
- Va ān ki*, p. 329, footnote 2; = "or," p. 354 and footnote 1 and p. 340 and footnote 3; *va hāl ān kī*, how written, p. 357 and footnote 4.
- Vagueness, = *tashābih*, p. 631 (d).
- Valī*, without *izāfat*, p. 437 (a) (1) (2).
- Valī hā* or *hā balī* or *bāsh bāsh*, for afterthought, p. 582 (e).
- Vāngahī*, *Vungahī*, p. 315 and footnote 3.
- Vasma*, = indigo, p. 378 (11) and footnote 10.
- Vāv*, pronunciation of, p. 340 (2) and footnote 2; indicating state, p. 341; = *yā*, p. 341; with several adjs. qualifying one noun, pp. 341-2; = a point in punctuation, p. 351 and footnote 3; as dimin. termination, p. 50 (e), and p. 398 (e); vulg. and dimin., p. 50 (e) and Rem. and p. 57 (d); final, as consonant, p. 56, Rem. I; redundant after Past Part., p. 528 (m) (1).
- Verb, pp. 217-88; Verb To BE, simple form of, p. 217 (a); how written (a) to (c); neg. of, p. 219 (g); separate subs. verb, p. 219 (a); verb TRANS. and INTRANS., p. 221; BŪDAN paradigm of, pp. 221-8; *bād*, *bādā*, p. 227 (d); *karchī bād-ā-bād*, p. 227 (d); *rūz-i mabūdā*, p. 218 (e); 3 forms of Pres. tense "to be," p. 228 (g); *chī bū dī*, p. 228 and footnote 1 (h); Pret. used for Imperf. in Mod. Pres., p. 228 (i); *bāsh* = "halt!" in m.c. (j); Afghans use Pres. tense for "to dwell," p. 229 (j); some VERBS are both TRANS. and INTRANS., p. 229 (j); ACTIVE VOICE of KANDAN, p. 229; old form of 2nd pers. sing. Perf., p. 232, VIII; Past Condit. can take *bi-*, p. 231, VI Rem.; *bi-* and Impera., p. 230, footnote 2; another form of Plup., p. 232 IX, Rem.; NEG. VERBS, pp. 235-7; ACCENT, pp. 237-8; INTERR. VERBS, p. 238; STEMS or ROOTS of simple verbs, p. 239; HYBRIDS, pp. 248-9 (c), Rem.; AUXILIARY verbs, pp. 248-9 (c), Rem.; SHUDAN, p. 248 (a); = possible (b); gram. pass. formed

by (c); idioms with, p. 249 (d); DEFECTIVE verbs, p. 249 (e), Rem.; TAVĀNISTĀN, q.v., p. 249. *Khwāstān*, q.v., p. 257; GUZĀSHTĀN, DĀDĀN, MĀNDĀN, tr., q.q.v.; PERMIT, to, other verbs for, p. 262 (e); RAFTAN q.v., = continue, p. 263 (a); = to be on the point of doing, m.c., p. 263 (h); DĀSHTĀN, q.v., p. 263: IMPERSONAL verbs, p. 296; BĀYISTĀN, SHĀYISTĀN, SAZĪDĀN, ZĪBĪDĀN, q.q.v.; COMPOUND verbs q.q.v., pp. 274-80; some common verbs in compound, pp. 280-2; *kardan*, *namūdan sākhtan*, *gardānīdan*, *farmūdan*, p. 280 (a); *sākhtagī*, *sākht*, *sāz*, p. 281 (d); *gashtan gardādan*, p. 282 (g); CAUSAL verbs, q.v., pp. 282-4; REFLEXIVE verbs, p. 285 (l); PASSIVE VOICE, q.v., pp. 285-8; SYNTAX of verbs, two or more verbs at end of sentence, p. 559 (3), p. 560 (5) and footnote 3, and p. 561 and footnote 2; p. 561 and footnote 2; p. 561 (b); GOVERNMENT of verbs, q.v., p. 600; in m.c. a few verbs may precede dat., p. 605 (g); position of Comp. Pot. verb, h; Verbal Nouns and Adjectives, pp. 421-5; Impera. root, p. 421 (a); subs. in *-ān* (b); in *-āk* (c); suffixed *-yū* (e); Inf. alone = noun (h); Inf. used in pl., p. 422 (h); comp. nouns from Impera. stem, *ع* added (i); Pret. Stems, (j) (k) (l); two Impera. stems, p. 423 (m) (n) (o); noun of agency (p); *ع* suffixed to Inf. and its neg. (q); Pers. or Ar. Past Part. = noun, p. 424 (r); some Pers. nouns of instrument, p. 425 (r), Rem. Verbosity, p. 646 (g). Vocative, voc. in *-ā*, p. 57 (e); not followed by *izāfat* (e) and p. 463; sing. only, p. 462 (g); nouns in silent (h) do not admit of this vocative, p. 58, *manā* voc. of *man*, p. 463; poetically, dat. in *rū* = voc., p. 463; nouns in voc. in apposition, p. 616 (5). Vowels, p. 21 (a); short, at beginning of words, p. 24 (b); long, at beginning of words, p. 25 (d).

W

Walad-i zinā, p. 388 and footnote 1. War Songs, p. 638. *Warā*, adv. and prep., p. 305 (7). Warning, particles of, p. 292 (d). Water, how measured, p. 215 (b); how borrowed or brought (c). *Waṣlah*, p. 31. Week, vide Days of Week. Weights, p. 214; *dāng* = the sixth part of anything, p. 216 (d). Vide Water. What and 'that which,' p. 488 (4) (5). Whatever, each, all, every, p. 119 (j) and p. 1203. Whatsoever, whichever, p. 121 (l). -Which' referring to a clause = *kī*, p. 487 (g) (l).

Whoever, whosoever, *har kudām kī*, *har kas-i kī*, p. 121 (k). Wife, how mentioned, etc., p. 382 (f). Wit, *zarāfat*, p. 632 (j). World, age of, p. 190, footnote 1. Worse and worse, how rendered, p. 178 (s). Would, p. 311 (12); significations of, p. 541 and footnote 3.

Y

Y, elided in dimin., p. 395, Rem. IV; sometimes added to Ar. past parts., p. 167 (ii), Rem. and p. 399. 'Vide' *Yā*. *Yā*, formative *ع*, pp. 398-404; kinds of formative *-ī*, p. 398 (a); [abs. nouns and adjs. in *-ā*, p. 398 and footnote 2]; Pers. *-ī* added to Ar. Past Part., p. 399: *yā-yī maṣdar*, *yā-yī muṣāḥabat* and *yā-yī mushābih*, p. 399; *yā-yī nisbatī*, p. 400 (3) and footnote 2; *hamzah* substituted for (3): Hindi *ī*, p. 401 (3); *yā* added to nativity of person, p. 401, Rem. I; *ḡānī* not rel. adj., Rem. II; *bayzī*, *bayzavī*, *Bas-rāvī*, Rem. II and footnote 2; pleonastically added to adjs. Rem. III; added to Infs., Rem. IV; affixed to *kunyat*, p. 402, Rem. V; Ar. termin. *-ānī*, Rem. VI; *yā-yī maj'ūl*, (4); *yā-yī fā'il*, p. 402 (5); other descriptions of *y* (b); *yā-yī ma'rūf* p. 403 (9); *yā-yī majhūl*, p. 403 (10); *yā* substituted for *alif*, p. 404 Rem. II; Arabic abstract nouns of quality in *-iyyat*, p. 404 (c) (1); added to Pers. words, (c) (2): no *tashdīd* on *yā* when fem. *h* is suffixed, Rem. II: *yā* of unity, to form nouns of number, p. 189, Rem. II; after Ar. sup., p. 172 (b) (3): *yā* after *har*, is *yā* prob. demonstrative *yā*, p. 120, footnote 1 and vide also rel. *yā*; for detail of *ya* of unity, vide Indefinite Article. *Yā in kī = illa*, etc., p. 581 (4). *Yagān yagān*, p. 198 (1) and footnote 2. *Yahūdī Yahūd*, etc., p. 401, Rem. II. *Yak yak-ī*; *ī* for *yak* is obs., p. 182, footnote 2; *yak-ī*, indef. pron., p. 101 (c); *ān* (or *īn*) *yak-ī*, m.c., pl. (c); *yak-ī-dīgar-ī* "the one—the other" (c) (1); *yak-ī dar dah* "one in ten" (c) (1) Rem.; idioms with (c) (1) Rem; *yak-ī* requires *rā*, p. 130 (b); requires *ay*, p. 136 (i) Rem.; requires sing. verb. p. 592 and footnote 1; p. 606 (1) and footnote 2; p. 609 (12) and footnote 3. *Yaka u tanhā*, p. 189 (i). *Yak-dīgar* and *ham-dīgar*, recip. pron., p. 81 (i); p. 99 (1); p. 100 (b): not to be confounded with *yak-ī dīgar* (b), Rem. I. *Yak-sar*, p. 119 (24). *Yakum*, less common than *avval* p. 191, footnote 1. *Yāllā*, interj., p. 372 (10). *Ya'nī chi*, p. 298 (7). *Yāraṣtan*, = to be able, p. 254 (g). *Yārū*, p. 107 (e), Rem. II; p. 398 (e). *Yazdān*, formerly a pl., p. 58, footnote 2.

- Yazd-gardā* Year, p. 209; months of, p. 209 (b); "Stolen days," names, (b) (1).
Ye or *yay* or *yeg*, vulg. for *yak*; also *yazza*, *duwāzza*, etc., p. 184, Rem. III.
 Year, ancient Persian, p. 206; 5 (*panja-yi duzdāda*) days added (a); leap year, p. 207 (a) and footnote 7; *Day* or *Farvardīn*, the first month, (a); names of Persian solar months (b); days (c); *Urmuz* and *Ahrimān*, p. 208; *Day*, p. 208; SYRIAN months, p. 208; JALĀLĪ YEAR, p. 209 (d); YAZD-GARDĪ YEAR, v., p. 209 (b); TURKĪ YEAR, p. 203 (a); to find the MUSLIM or A.D. YEAR, p. 34.
Yes, p. 295 (2) and (4).
Yīlāq and *Qīshlāq*, p. 206 (o) and footnote 1.
Yūsuf and *Zulaykhā*, p. 35, footnote 1.
- Z**
- Zāgh*, magpie, p. 220 (c) and footnote 1; p. 547 and footnote 1.
Zāghcha, chough, p. 220 (c) and footnote 1; p. 547 and footnote 1.
Zahmat and *taklif*, p. 279, footnote 1.
Zaid, p. 453 and footnote 1.
Za'if and *za'ifa*, p. 157 (t) (5).
Zanab^u 'Š-sirhan, "wolf's tail" = false down, p. 313 and footnote 1.
Zanakū, p. 398 (c).
Zanīyyat, p. -00, footnote 3.
Zar, p. 415 and footnote 3.
Zarāfat 'vide' Wit.
Zarf=adv., p. 239.
Zarra, *yak zana*, p. 127 (1).
Zanj, p. 189 (h).
Zengma, p. 663 (d).
Zha, dimin. termination, p. 397 (b), Rem.
Zī, prep., obs., p. 322, footnote 8.
Zī, 'vide' *Zū*.
Zibidan, p. 273 (t).
Zinhār, pp. 370-1.
Zir-dast, p. 304 and footnote 2.
Ziyād, *ziyāda*; former pos. and latter compar., p. 174 (i) (4); *ziyāda* = *sīzdah*, p. 182, footnote 4; *ziyād* and *ziyāda*, p. 301 (2) and footnote 1, and p. 300 (l) (1), footnote 2; *ziyā*, p. 384 and footnote 1.
Zodia, p. 204 (a) (b) (c); formed 2000 B.C., p. 205 (e).
Zoroaster, p. 207 (a).
Zū and *zī*, etc., how used in Persian, p. 445. *Vide* also Appendix A.
Zūma'niyayn, p. 633 (j) (1).







**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Phillott, Douglas Craven
Higher Persian grammar

